

# 叶兴阳

## 双语音标有声读物

叶兴阳  
英语教育创始人  
双音阅读教育创始人

中国英语教育界领军人物  
英语教育界领军人物  
英语教育界领军人物

## 双语音标 阅读创始人

## 注音阅 读英语 教育之父

中国英语教育界领军人物  
英语教育界领军人物  
英语教育界领军人物

叶兴阳

叶兴阳先生是著名英语教育专家，曾任教于多所知名大学，从事英语教学工作多年，具有丰富的教学经验和深厚的学术造诣。

叶兴阳先生是著名英语教育专家，曾任教于多所知名大学，从事英语教学工作多年，具有丰富的教学经验和深厚的学术造诣。他致力于英语教育研究，特别是在英语发音和听力理解方面有着独到的见解。他的研究成果广泛应用于英语教材编写和课堂教学实践中，为无数学生提供了有效的学习方法和资源。

叶兴阳先生是著名英语教育专家，曾任教于多所知名大学，从事英语教学工作多年，具有丰富的教学经验和深厚的学术造诣。他致力于英语教育研究，特别是在英语发音和听力理解方面有着独到的见解。他的研究成果广泛应用于英语教材编写和课堂教学实践中，为无数学生提供了有效的学习方法和资源。

叶兴阳先生是著名英语教育专家，曾任教于多所知名大学，从事英语教学工作多年，具有丰富的教学经验和深厚的学术造诣。他致力于英语教育研究，特别是在英语发音和听力理解方面有着独到的见解。他的研究成果广泛应用于英语教材编写和课堂教学实践中，为无数学生提供了有效的学习方法和资源。

叶兴阳先生是著名英语教育专家，曾任教于多所知名大学，从事英语教学工作多年，具有丰富的教学经验和深厚的学术造诣。他致力于英语教育研究，特别是在英语发音和听力理解方面有着独到的见解。他的研究成果广泛应用于英语教材编写和课堂教学实践中，为无数学生提供了有效的学习方法和资源。

叶兴阳先生是著名英语教育专家，曾任教于多所知名大学，从事英语教学工作多年，具有丰富的教学经验和深厚的学术造诣。他致力于英语教育研究，特别是在英语发音和听力理解方面有着独到的见解。他的研究成果广泛应用于英语教材编写和课堂教学实践中，为无数学生提供了有效的学习方法和资源。

叶兴阳先生是著名英语教育专家，曾任教于多所知名大学，从事英语教学工作多年，具有丰富的教学经验和深厚的学术造诣。他致力于英语教育研究，特别是在英语发音和听力理解方面有着独到的见解。他的研究成果广泛应用于英语教材编写和课堂教学实践中，为无数学生提供了有效的学习方法和资源。

## 注音阅读英语教育之父

# 叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

**编者：**叶兴阳

**内容来源：**公共领域英文原著

**适用对象：**英语学习者、教师、研究者

**版本日期：**2025 年



# 目录

共 16 个章节

1. 支路(bye-ways) 000001

2. 支路(bye-ways) 000002

3. 支路(bye-ways) 000003

4. 支路(bye-ways) 000004

5. 支路(bye-ways) 000005

6. 支路(bye-ways) 000006

7. 支路(bye-ways) 000007

8. 支路(bye-ways) 000008

9. 支路(bye-ways) 000009

10. 支路(bye-ways) 000010

11. 支路(bye-ways) 000011

12. 支路(bye-ways) 000012

13. 支路(bye-ways) 000013

14. 支路(bye-ways) 000014

## 15. 支路(bye-ways) 000015

---

## 16. 支路(bye-ways) 000016

---

### 使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

# 支路(Bye-Ways)

## 第1/16页

[i:] - [tekst] [pri'perd] [baɪ] [su'zæn] [ʃel] , [es] . [di:] . ,  
**E - text prepared by Suzanne Shell , S : D : ,**  
E - 文本 准备 经过 苏珊娜 壳 , S : D : ,

电子文本由Suzanne Shell, SD编写。

[ænd; ənd][ðə; ði][ˈprɑːdʒekt; prə'dʒekt][ˈguːtənɜːrg][ˌɑːnˈlaɪn] [dɪ'strɪbjʊːtɪd] [pˈruːfriːdɪŋ] [tiːm]  
**and the Project Gutenberg Online Distributed Proofreading Team**  
和 这 项目 古腾堡 在线的 分布式 校对 团队

以及古腾堡计划在线分布式校对团队

( [eɪtʃ tiː tiː 'piː] : / / [dʌbljuː dʌbljuː 'dʌbljuː] . [net] )  
**( http : / / www . pgdp . net )**  
( http : / / 万维网 : 国内生产总值 : 网 )  
(http://www.pgdp.net)

[baɪ] - [weɪz]  
**BYE - WAYS**  
再见 - 方式

小路

[baɪ]  
**BY**  
经过

经过

[ˈrɑːbərt] [ˈhɪkənz]  
**ROBERT HICHENS**  
罗伯特 希钦斯

罗伯特·希钦斯

[ˈɔːθər] [ʌv; əv] “ [ðə; ði] [ˈgɑːrdn] [ʌv; əv][ˈæləˈɑːləɑːˈlaː] , “  
**Author of “ The Garden of Allah , “**  
作者 的 “ 这 花园 的 真主 , “

《真主的花园》的作者

“ [ˈbelə] [ˈdɑːnə] , “ [et ˈsetərə; ɪt ˈsetərə] .  
**“ Bella Donna , “ etc**  
“ 贝拉 唐娜 , “ ETC :

“贝拉·唐娜”等等。

[nuː] [jɔːk]  
**NEW YORK**  
新的 约克

纽约

[dɒd] , [miːd] [ænd; ənd] COMPANY1914  
**DODD , MEAD AND COMPANY1914**  
多德 , 蜂蜜酒 和 COMPANY1914

多德、米德公司 1914

[ˈkɑːpɪraɪt] , - ,  
**Copyright , 1897 ,**  
版权 , - ,

版权所有，1897年



[bəɪ] [dɒd] , [mi:d] [ænd; ənd] ['kʌmpəni] .  
**By Dodd , Mead and Company .**  
经过 多德 , 米德 和 公司 .

由 Dodd, Mead and Company 出版。

[ˈkɑːntents]  
**Contents**  
内容

内容

[peɪdʒ]  
**Page**  
页

页

[ðə; ði] [ˈtʃɑːrmər] [ʌv; əv] [sneɪks] [θri:]  
**The Charmer of Snakes 3**  
这 魔术师 的 蛇 3

蛇之魅惑者3

[ə; eɪ] [ˈtrɪbjʊːt] [ʌv; əv] [soʊlz]  
**A Tribute of Souls**  
一个 贡 的 灵魂

灵魂的致敬

[ˈpreljʊːd] -  
**Prelude 89**  
序幕 -

序曲 89

[aɪ] . [ðə; ði][ˈstreɪndʒər][bəɪ][ðə; ði][bɜːrɪ] -  
**I . The Stranger by the Burn 90**  
我 . 这 陌生人 经过 这 烧伤 -

一、《火烧旁的陌生人》90

[i:] .  
**II** .  
三 .

二、

[ðə; ði] [soʊl] [ʌv; əv][ˈdraɪv, 'dɑːktɜː] ['wɛdəɪ,bɜːrɪ] -  
**The Soul of Dr Wedderburn 111**  
这 灵魂 的 博士 韦德伯恩 -

韦德伯恩博士的灵魂 111

[,aɪ'aɪ'aɪ] .  
**III** .  
三、 .

三、

[ðə; ði] [soʊl] [ʌv; əv] [keɪt] ['wɒltɜːz] -  
**The Soul of Kate Walters 131**  
这 灵魂 的 凯特 沃尔特斯 -

凯特·沃尔特斯的灵魂 131

[,aɪ 'vi:] .  
**IV** .  
第四 .

四、

[ðə; ði] [soʊl] [ʌv; əv] [hju:] ['freɪzər] -  
**The Soul of Hugh Fraser 142**  
这 灵魂 的 休 弗雷泽 -

休·弗雷泽的灵魂 142

[vi:] . [ðə; ði] [rɪ'tɜ:rn] [ʌv; əv][ðə; ði] [greɪ] ['trævələər]  
**V . The Return of the Grey Traveller**  
V . 这 返回 的 这 灰色的 游客

五、灰衣旅人的回归

[ˈrɪt(ə)n] [ɪn][kən'dʒʌŋk(ə)n][wɪð; wɪθ] [bɜ:rd] ['fredrɪk] ['hæmɪltən] . -  
**Written in conjunction with Lord Frederick Hamilton . 159**  
书面 在 连词 和 主 弗雷德里克 汉密尔顿 . -  
与弗雷德里克·汉密尔顿勋爵共同撰写。159

[æn; ən][ˈekoʊ][ɪn][ˈi:dʒɪpt] -  
**An Echo in Egypt 171**  
一个 回声 在 埃及 -

埃及的回声 171

[ðə; ði] [feɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] [mʌŋk] -  
**The Face of the Monk 211**  
这 脸 的 这 僧 -

僧侣的面孔 211

[ðə; ði][mæn] [hu:] [ɪntəˈvi:nd] -  
**The Man who Intervened 237**  
这 男人 WHO 介入 -

出手相助的人 237

[ˈæftər][tu:; tə] - ['mɔ:roʊ] -  
**After To - morrow 267**  
后 到 - 明天 -

明天之后 267

[ə; eɪ]['saɪlənt] ['gɑ:rdiən] -  
**A Silent Guardian 287**  
一个 沉默的 监护人 -

沉默的守护者 287

[ə; eɪ]['bu:dwa:r] [bɔɪ] -  
**A Boudoir Boy 319**  
一个 闺房 男生 -

闺房男孩 319

[ðə; ði] [ti:] - [tu:; tə] - [tʌm] - [ [θri:] ]  
**The Tee - to - tum 343 [ 3 ]**  
这 球座 - 到 - 汤 - [ 3 ]

Tee-to-tum 343[3]

[baɪ] - [weɪz]  
**BYE - WAYS**  
再见 - 方式

小路

[ðə; ði] ['tʃɑ:rmər] [ʌv; əv] [sneɪks]  
**THE CHARMER OF SNAKES**  
这 魔术师 的 蛇

蛇的驯服者

[aɪ]  
**I**  
我

我

[ðə; ði] ['petʃələnt] ['waɪnɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði]['dʒækəlz] [priˈventɪd] ['renfru:] [frʌm; frəm] ['sli:pɪŋ] .  
**The petulant whining of the jackals prevented Renfrew from sleeping .**  
这 任性的 抱怨 的 这 豺狼 阻止 伦弗鲁 从 睡眠 .  
豺狼们烦躁的叫喊声吵得伦弗鲁无法入睡。

[æt; ət][fɜːrst][hiː; hi][leɪ] [stɪl] [ɑːn][hɪz; ɪz][kæmp][bed] , ['stɛrɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [ˈɔːrɪfɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] [bel] [tent] ,  
**At first he lay still on his camp bed , staring at the orifice of the bell tent ,**  
在 第一的 他 躺 仍然 在 他的 营 床 , 凝视 在 这 孔 的 这 钟 帐篷 ,  
起初, 他静静地躺在行军床上, 盯着钟形帐篷的开口。

[wɪtʃ] [wʌz; wəz][ˈoʊnli] [ˈpɑːrʃəli] ['kʌvəd] [baɪ][ðə; ði][ˈkænvəs][flæp][let] [daʊn] [baɪ] [moʊˈhɑːmɪd] ,  
**which was only partially covered by the canvas flap let down by Mohammed ,**  
哪个 曾是 仅有的 部分 涵盖 经过 这 帆布 瓣膜 让 向下 经过 穆罕默德 ,  
穆罕默德放下的帆布篷只部分遮盖住了它。

[ˈæftər][hiː; hi][hæd; həd] ['bɪdn] [hɪz; ɪz][ˈmæstər] [ɡʊd] - [naɪt] .  
**after he had bidden his master good - night .**  
后 他 有 拜登 他的 掌握 好的 - 夜晚 .  
在向主人道过晚安之后。

[bɪˈhaɪnd][ðə; ði] [tent] [ðə; ði] [ˈfetəd] [mjuːlz] [stæmpt] [ɑːn][ðə; ði] [rʌf] , [draɪ] [ɡraʊnd] ,  
**Behind the tent the fettered mules stamped on the rough , dry ground ,**  
在后面 这 帐篷 这 束缚 骡子 盖章 在 这 粗糙的 , 干燥 地面 ,  
帐篷后面, 被拴着的骡子在粗糙干燥的地面上踩着蹄子。

[ænd; ənd] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] [ðə; ði] ['hevi] ['rʌslɪŋ] [ʌv; əv][ə; eɪ][waɪld] [bɔːr] [kʊd; kəd][biː; bi] [hɜːrd] ,  
**and now and then the heavy rustling of a wild boar could be heard ,**  
和 现在 和 然后 这 重的 沙沙声 的 一个 荒野 公猪 可以 是 听到 ,  
时不时地, 还能听到野猪沉重的窸窣声。

[æz; əz][aɪˈtiː] [ˈʌfəld] [θruː] [ðə; ði] [skrʌb] [tɔːrdz] [ðə; ði][ˈwɔːtər] [ðæt] [leɪ] [ɪn][ðə; ði] [ˈhɑːloʊ] [bɪˈjɑːnd]  
**as it shuffled through the scrub towards the water that lay in the hollow beyond**  
作为 它 洗牌 通过 这 擦洗 向 这 水 那 躺 在 这 空洞的 超过  
[ðə; ði][kæmp] .  
**the camp .**  
这 营 .

它穿过灌木丛, 朝着营地后面洼地里的水走去。  
[ðə; ði] ['weɪwərd] ['sɒŋz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['mʊrɪ] [əˈtendənts] [hæd; həd][daɪd][ˈɪntuː] ['saɪləns] .  
**The wayward songs of the Moorish attendants had died into silence .**  
这 任性的 歌曲 的 这 摩尔式 服务员 有 死亡 进入 沉默 .

摩尔侍从们那些桀骜不驯的歌声渐渐消失在了寂静之中。  
[ðeɪ] [slept] , ['hʌdlɪd] [təˈgeðər] [ænd; ənd] [ˈfraʊdɪd] [ɪn][ðer; ðər] - .  
**They slept , huddled together and shrouded in their djelabes .**  
他们 睡着了 , 蜷缩着 一起 和 被遮蔽的 在 他们的 - .

他们睡着了, 挤在一起, 裹在自己的盖布里。  
[bʌt; bət][ðer; ðər] ['weɪlɪŋ] ['ræptʃər] [ʌv; əv] [ðoʊz] [oʊld] [traɪˈʌmfənt] [deɪz] [wen] [ɑːn][ðə; ði] [haɪts] [əˈbʌv]  
**But their wailing rapture of those old triumphant days when on the heights above**  
但 他们的 哀嚎 狂喜 的 那些 老的 凯 天 什么时候 在 这 高度 多于  
[ɡrəˈnɑːdə] ,  
**Granada ,**  
格拉纳达 ,

但他们对昔日辉煌岁月的哀嚎和狂喜, 是在格拉纳达上空的高地上,  
[bɪˈniːθ] [ðə; ði][ɪˈtɜːrn(ə)l] [snəʊz] , [ðer; ðər] ['breðrən] [wɔːkt] [æz; əz] ['kɒŋkərəz] ,  
**beneath the eternal snows , their brethren walked as conquerors ,**  
下面 这 永恒 雪 , 他们的 弟兄们 步行 作为 征服者 ,

在永恒的积雪之下, 他们的兄弟们像征服者一样行走。  
[hæd; həd] [bɪn] [səkˈsiːdəd, səkˈsiːdɪd][baɪ][ðə; ði] [kraɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] [ʌnˈiːzi] [biːsts] [ðæt] [θrɔːŋ] [ðə; ði]  
**had been succeeded by the cries of the uneasy beasts that throng the**  
有 到过 成功了 经过 这 哭泣 的 这 不安 野兽 那 人群 这  
[ˈmaʊntnɪz] [bɪˈtwiːn] [tænˈdʒiə][ænd; ənd][tɛˈtjuːɑːn] .  
**mountains between Tangier and Tetuan .**  
山脉 之间 丹吉尔 和 得土安 .  
随后, 丹吉尔和得土安之间的山区里, 聚集着许多不安的野兽, 它们发出嘶鸣声。

[ænd; ənd] ['renfru:] [sed] [tu:; tə] [hɪm'self] [ðæt] [ðə; ði] ['dʒækəlz] [kept] [hɪm; ɪm] [frʌm; frəm] ['sli:pɪŋ] .  
**And Renfrew said to himself that the jackals kept him from sleeping .**  
和 伦弗鲁 说 到 他自己 那 这 豺狼 保留 他 从 睡眠 .  
伦弗鲁心想，豺狼让他彻夜难眠。

[hi:; hi] [leɪ] [stɪl] [ænd; ənd] [ [fɔ:r] ]  
**He lay still and [ 4 ]**  
他 躺 仍然 和 [ 4 ]  
他一动不动地躺着[4]  
[ 'wʌndə-d] [ɪf] [kler] [wɜ:r; wər] [ə'weɪk] [ɪn][hɜ:r; hər] [tent] [kloʊz] [baɪ] .  
**wondered if Claire were awake in her tent close by .**  
想知道 如果 克莱尔 是 醒 在 她 帐篷 关闭 经过 .  
不知道克莱尔是否醒着，她还在附近的帐篷里。

[ɪf] [soʊ] , [ɪf] [hɜ:r; hər] [dɑ:rk] [aɪz] [wɜ:r; wər] [ʌn'klaʊdɪd] , [wʌt] [ 'dʒə:nɪz ] [mʌst; məst][hɜ:r; hər]  
**If so , if her dark eyes were unclouded , what journeys must her**  
如果 所以 , 如果 她 黑暗的 眼睛 是 晴朗无云 , 什么 旅程 必须 她  
[ɪ,mædʒɪ'neɪʃ(ə)n][bi:; bi] ['meɪkɪŋ] !  
**imagination be making !**  
想像力 是 制作 !  
如果真是如此，如果她那双深邃的眼睛清澈无雾，那么她的想象力该会进行怎样的奇妙旅程呢！

[ʃi:; ʃɪ][wʌz; wəz][soʊ] ['sensətɪv] [tu:; tə] [saʊnd] [ʌv; əv] ['eni] [kaɪnd] .  
**She was so sensitive to sound of any kind .**  
她 曾是 所以 敏感的 到 声音 的 任何 种类 .  
她对各种声音都非常敏感。

[ə; eɪ][kraɪ] [mu:vɪd] [hɜ:r; hər] ['sʌmtaɪmz] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [swɪft] ['vaɪələns] [ðæt] [ə'la:rmd] [ðoʊz] [ə'raʊnd]  
**A cry moved her sometimes with a swift violence that alarmed those around**  
一个 哭 已搬 她 有时 和 一个 迅速 暴力 那 惊慌 那些 大约  
[hɜ:r; hər] .  
**her** :  
她 :

[ðə; ðɪ] ['mesɪdʒ] [ʌv; əv][ə; eɪ] [noʊt] [ʌv; əv] ['mju:zɪk] [ʃʌt] [wʌn] [dɔ:r] [ɑ:n][hɜ:r; hər] [soʊl] , ['oʊpənd] [ə'nʌðər] ,  
**The message of a note of music shut one door on her soul , opened another ,**  
这 信息 的 一个 笔记 的 音乐 关闭 一 门 在 她 灵魂 , 打开 其他 ,  
一段音符传递的信息，既关闭了她灵魂的一扇门，又打开了另一扇门。

[ænd; ənd] [let] [hɜ:r; hər] [ɪn][tu:; tə] [streɪndʒ] ['ri:dʒənz] [ɪn] [wɪt] [ʃi:; ʃɪ] [tʃoʊz] [tu:; tə][bi:; bi] ['loʊnli] .  
**and let her in to strange regions in which she chose to be lonely .**  
和 让 她 在 到 奇怪的 地区 在 哪个 她 选择 到 是 孤独 .  
让她进入她选择孤独的陌生领域。

[haʊ] [ə'meɪzɪŋ] [aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [tu:; tə] [θɪŋk] [ðæt] [kler] , [wɪð; wɪθ] [ɔ:l] [hɜ:r; hər] ['sɜ:rpənti:n] ['bjʊ:ti] , [ɔ:l]  
**How amazing it was to think that Claire , with all her serpentine beauty , all**  
如何 惊人的 它 曾是 到 思考 那 克莱尔 , 和 全部 她 蛇形 美丽 , 全部  
[hɜ:r; hər] [sə'lebrəti] ,  
**her celebrity ,**  
她 名人 ,  
想到克莱尔，拥有蛇蝎美人般的风情和名人光环，真是令人惊叹。

[ɔ:l][ðə; ðɪ] ['ledʒəndz] [ðæt] [klʌŋ] [tu:; tə][hɜ:r; hər] [feɪm] ,  
**all the legends that clung to her fame ,**  
全部 这 传说 那 紧紧抓住 到 她 名声 ,  
所有围绕着她名声的传说，

[ɔ:l][ðə; ðɪ] [waɪld] [kə'pri:sɪz] [ʌv; əv] [wɪt] [tu:] [wɜ:rld] [hæd; həd] [tɔ:kt] [fɔ:r; fər] ['jɪrz] ,  
**all the wild caprices of which two worlds had talked for years ,**  
全部 这 荒野 一掷千金 的 哪个 二 世界 有 谈话 为了 年 ,  
两个世界多年来谈论的所有天马行空的奇思妙想，

— [ðæt] [kler] [wʌz; wəz] [ˈhɪd(ə)n] [əˈweɪ] [θri:] [fi:t] [ɔ:f] ,  
— **that Claire was hidden away three feet off** ,  
— 那 克莱尔 曾是 隐 离开 三 脚 离开 ,  
—— 克莱尔就藏在离她三英尺远的地方 ,

[brˈni:θ] [ðə; ði][ˈkænvəs] [ʃi:ld] [ðæt] [lʊkt] [laɪk] [ə; eɪ] [ˈmɑ:dərət] - [saɪzd] [ˈmʌʃrəm] [frʌm; frəm][ðə; ði]  
**beneath the canvas shield that looked like a moderate - sized mushroom from the**  
下面 这 帆布 盾 那 看起来 喜欢 一个 缓和 - 尺寸 蘑菇 从 这  
[kəzbɜ:] [ɑ:n][ðə; ði] [hɪl] .  
**Kasbar on the hill** .  
卡斯巴尔 在 这 爬坡道 .

在山上的卡斯巴尔，帆布盾牌看起来像一朵中等大小的蘑菇。

[haʊ] [əˈmeɪzɪŋ] [tu:; tə] [θɪŋk] [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz][noʊ] [lɔ:ŋgər] [kler] - , [bʌt; bət] [kler] [ˈrenfru:] .  
**How amazing to think she was no longer Claire Duvigne , but Claire Renfrew** .  
如何 惊人的 到 思考 她 曾是 不 更长 克莱尔 - , 但 克莱尔 伦弗鲁 .

想到她不再是克莱尔·杜维涅，而是克莱尔·伦弗鲁，真是令人难以置信。

[hɜ:r; hər] [ˈtʃi:ɪd] [ˈɔ:diənsɪz] [saɪd] [ɪn] [ˈlʌndən] [ɪn] [wɪtʃ] [ə; eɪ] [wi:k] [əˈgoʊ][ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] [ˈæktɪŋ] .  
**Her cheated audiences sighed in London in which a week ago she was acting** .  
她 作弊 观众 叹了口气 在 伦敦 在 哪个 一个 星期 前 她 曾是 表演 .

一周前她还在伦敦演出，如今伦敦的观众们都为她受骗而叹息。

[ænd; ɐnd] [waɪl] [ðeɪ] [saɪd] , [ʃi:; ʃi] [slept] [ɪn] [ðɪs] [waɪld] [ˈvæli] [ʌv; əv][məˈrɑ:koʊ] ,  
**And while they sighed , she slept in this wild valley of Morocco** ,  
和 尽管 他们 叹了口气 , 她 睡着了 在 这 荒野 谷 的 摩洛哥 ,

当众人叹息时，她却在摩洛哥这片荒野山谷中沉睡了。

[ɔ:r] [leɪ] [əˈweɪk] [ænd; ɐnd] [hɜ:rd] [ðə; ði][ˈdʒækəlz] [ˈwaɪnɪŋ] [əˈmʌŋ] [ðə; ði][dwɔ:rf] [pɑ:mz] .  
**or lay awake and heard the jackals whining among the dwarf palms** .  
或者 躺 醒 和 听到 这 豺狼 抱怨 之中 这 矮人 棕榈树 .

或者躺在床上辗转反侧，听见豺狼在矮棕榈树间哀嚎。

[ænd; ɐnd][ʃi:; ʃi][wʌz; wəz][hɪz; ɪz] .  
**And she was his** .  
和 她 曾是 他的 .

她是他的。

[ʃi:; ʃi] [bɪˈlɔ:ŋd] [tu:; tə][hɪm; ɪm] .  
**She belonged to him** .  
她 属于 到 他 .

她属于他。

[hi:; hi][hæd; həd][ðə; ði] [raɪt] [tu:; tə][hoʊld][hɜ:r; hər] — [ðɪs] [θɪn] , [peɪl] [ˈwʌndər] [ʌv; əv] [naɪt] [ænd; ɐnd]  
**He had the right to hold her — this thin , pale wonder of night and**  
他 有 这 正确的 到 抓住 她 — 这 薄的 , 苍白 想知道 的 夜晚 和  
[ʌv; əv] [feɪm] — [ɪn][hɪz; ɪz][ɑ:rmz] ,  
**of fame — in his arms** ,  
的 名声 — 在 他的 武器 ,

他有权将她——这个纤瘦苍白、夜幕降临后才华横溢的奇迹——拥入怀中。

[ænd; ɐnd][tu:; tə] [kɪs] [ðə; ði][lɪps][frʌm; frəm] [wɪtʃ] [keɪm] [æt; ət] [wɪl] [ðə; ði] [ku:] [ʌv; əv][ə; eɪ] [dʌv] [ɔ:r][ðə; ði]  
**and to kiss the lips from which came at will the coo of a dove or the**  
和 到 吻 这 嘴唇 从 哪个 来了 在 将要 这 酷 的 一个 鸽子 或者 这  
[sna:rl][ʌv; əv][ə; eɪ][ˈtaɪgrəs] .  
**snarl of a tigress** .  
咆哮 的 一个 母老虎 .

并亲吻那双随时会发出鸽子咕咕声或母老虎咆哮声的嘴唇。

[ɔ:lˈdoʊ] [ˈrenfru:] [kʊd; kəd][nɑ:t] [sli:p] , [hi:; hi] [fel] [ˈɪntu:][ə; eɪ] [dri:m] .  
**Although Renfrew could not sleep , he fell into a dream** .  
虽然 伦弗鲁 可以 不是 睡觉 , 他 跌倒 进入 一个 梦 .

尽管伦弗鲁无法入睡，但他还是做了一个梦。

[ɪn'di:d] , [ˈevər] [sɪns] [hiː; hi][hæd; həd] [ˈmæriəd] [kler] , [ə; eɪ] [wi:k] [ə'ɡoʊ] , [hɪz; ɪz][laɪf][hæd; həd] [bɪn]  
**Indeed , ever since he had married Claire , a week ago , his life had been**  
的确 , 曾经 自从 他 有 已婚 克莱尔 , 一个 星期 前 , 他的 生活 有 到过  
[ə; eɪ] [dri:m] .  
**a dream .**  
一个 梦 .

事实上, 自从一周前与克莱尔结婚以来, 他的生活就如同梦境一般。

[wen] [ðə; ði] [ˈɡɑːdəs] [ˈsʌd(ə)nli] [bendz] [daʊn] [tuː; tə][ðə; ði] [ [faɪv] ]  
**When the goddess suddenly bends down to the [ 5 ]**  
什么时候 这 女神 突然 弯曲 向下 到 这 [ 5 ]

当女神突然弯下腰来[5]

[ˈwɜːrʃɪpər] , [ænd; ənd] [sez] : “ [dəʊnt] [preɪ] [tuː; tə][em 'iː] [ˈeni] [mɔːr] — [sɪt][ɑːn][maɪ] [θroʊn] [baɪ][maɪ]  
**worshipper , and says : “ Don't pray to me any more — sit on my throne by my**  
崇拜者 , 和 说道 : “ 不 祈祷 到 我 任何 更多的 — 坐 在 我的 王座 经过 我的  
[saɪd] !  
**side !**  
边 !

崇拜者, 并说: “不要再向我祈祷了——坐在我的宝座上, 坐在我身边! ”

” — [ðə; ði] [ˈwɜːrʃɪpər] [ ˈɪks'tʃeɪndʒs ][wʌn][fɔːrm][ʌv; əv][dɪ'vouʃ(ə)n][fɔːr; fər] [ə'hʌðər] ,  
” — **the worshipper exchanges one form of devotion for another ,**  
” — 这 崇拜者 交易所 — 形式 的 虔诚 为了 其他 ,  
——信徒用一种形式的虔诚取代了另一种形式的虔诚,

[soʊ] [di:p] [ænd; ənd][soʊ] [ˈdɪfrənt] [ðæt][fɔːr; fər][ə; eɪ] [waɪl] [hɪz; ɪz][ˈɔːrd(ə)neri] [ˈfæklɪtɪz] [si:m] [ˈfroʊz(ə)n] ,  
**so deep and so different that for a while his ordinary faculties seem frozen ,**  
所以 深的 和 所以 不同的 那 为了 一个 尽管 他的 普通的 学院 似乎 冷冻 ,

这种感觉如此深刻, 如此不同, 以至于他的日常机能似乎在一段时间内都冻结了。

[hɪz; ɪz][laɪf] [ɡoʊz][ɪn] [ˈʃædɔʊ] [ˈpleɪsɪz] .  
**his life goes in shadowy places .**  
他的 生活 去 在 阴暗的 地方 .

他的一生都在阴暗的角落里度过。

[ˈrenfruː] [wʌz; wəz][nɑːt][ə; eɪ][mæn][ʌv; əv] [di:p] [ɪ,mædʒɪ'neɪ(ə)n] ,  
**Renfrew was not a man of deep imagination ,**  
伦弗鲁 曾是 不是 一个 男人 的 深的 想像力 ,

伦弗鲁并非一个想象力丰富的人。

[bʌt; bət][hiː; hi][hæd; həd] [ɪ'nʌf] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈdeɪndʒərəs] [ænd; ənd] [daɪr] [ˈkwaːləti][tuː; tə] [meɪk] [hɪm; ɪm]  
**but he had enough of the dangerous and dear quality to make him**  
但 他 有 足够的 的 这 危险的 和 亲爱的 质量 到 制作 他  
[fʊl] [ʌv; əv] [ˈɪntrəst] [ɪn] [ˈklerz] [ˈbɒŋˌfaɪəz] [ʌv; əv][ðə; ði][maɪnd] .  
**full of interest in Claire's bonfires of the mind .**  
满的 的 兴趣 在 克莱尔的 篝火 的 这 头脑 .

但他身上那种危险而珍贵的特质, 让他对克莱尔的思想之火充满了兴趣。

[hiː; hi] [sʌnd] [hɪm'self] [ɪn][ðə; ði][spɑːrks] [wɪtʃ] [fluː] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] ,  
**He sunned himself in the sparks which flew from her ,**  
他 阳光照射 他自己 在 这 火花 哪个 飞翔 从 她 ,

他沐浴在她身上飞溅的火花中,

[ˈiːv(ə)n][æz; əz][ðə; ði] [fleg'mætɪk] [mæn][ɪn][ðə; ði][pɪt] [beɪðz] [ɪn][ðə; ði] [ˈfjʊəri] [ʌv; əv][sʌm; səm] [kwiːn] [ʌv; əv]  
**even as the phlegmatic man in the pit bathes in the fury of some queen of**  
甚至 作为 这 黏液质的 男人 在 这 坑 沐浴 在 这 愤怒 的 一些 女王 的  
[ðə; ði][steɪdʒ] .  
**the stage .**  
这 阶段 .

即使台下冷静的男人也沉浸在舞台上某个女王的怒火中。

[hi:; hi] [ə'dɔ:d] [ˈpɑ:rtli] [bɪ'kæz, bɪ'kɔ:z] [hi:; hi] [ˈskersli] [ˌʌndə'stʊd] .  
**He adored partly because he scarcely understood** .  
他 受人喜爱 部分 因为 他 几乎 理解 .

他崇拜她，部分原因是他几乎不理解她。

[ænd; ənd] [ðen] , [æt; ət] [ðɪs] [ˈmoʊmənt] , [hi:; hi] [wʌz; wəz] [ɪn] [ðə; ði] [θroʊz] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [moʊst] [ˌʌnɪk'spektɪd] [ˈhʌnɪmu:n] .  
**And then , at this moment , he was in the throes of a most unexpected honeymoon** .  
和 然后 , 在 这 片刻 , 他 曾是 在 这 阵痛 的 一个 最多 意外 蜜月 .

而就在此时，他却正沉浸在一段意想不到的蜜月之中。

[kler] , [ˈæftər] [rɪ'fju:zɪŋ] [tu:; tə] [hæv; həv] [ˈeniθɪŋ] [tu:; tə] [du:;] [wɪð; wɪθ] [hɪm; ɪm] [fɔ:r; fər] [tu:] [ˈjɪrz] [ɔ:r] .  
**Claire , after refusing to have anything to do with him for two years or more** ,  
克莱尔 , 后 拒绝 到 有 任何事物 到 做 和 他 为了 二 年 或者 更多的 ,

克莱尔在两年多的时间里一直拒绝与他有任何瓜葛，

[hæd; həd] [ˈsʌd(ə)nli] [ˈmærid] [hɪm; ɪm] [ɪn] [sʌt] [ə; eɪ] [ˈhɜ:ri] [ðæt] , [ðʊʊ] [ˌlʌndən] [gɑ:spt] , [ˈrenfru:] [gɑ:spt] [stɪl] [mɔ:r] .  
**had suddenly married him in such a hurry that , though London gasped , Renfrew gasped still more** .  
有 突然 已婚 他 在 这样的 一个 匆忙 那 , 尽管 伦敦 倒吸一口气 , 伦弗鲁 倒吸一口气 仍然 更多的 .

她突然匆匆嫁给了他，伦敦人倒吸了一口凉气，而伦弗鲁更是震惊不已。

[ʃi:; ʃi] [hæd; həd] [sent] [fɔ:r; fər] [hɪm; ɪm] [wʌn] [naɪt] , [frʌm; frəm] [hɜ:r; hər] [ˈdresɪŋ] - [ru:m] ,  
**She had sent for him one night , from her dressing - room ,**  
她 有 发送 为了 他 一 夜晚 , 从 她 敷料 - 房间 ,  
**one night , from her dressing - room ,**  
一天晚上，她从更衣室里叫他过来。

[bɪ'twi:n] [ðə; ði] [θɜ:rd] [ækt] [ænd; ənd] [ðə; ði] [fɔ:rθ] [ʌv; əv] [æn; ən] [ˈæŋɡri] [ˈdra:mə] [ʌv; əv] [ˈpæ(ə)n] .  
**between the third act and the fourth of an angry drama of passion** .  
之间 这 第三 行为 和 这 第四 的 一个 生气的 戏剧 的 热情 .  
**between the third act and the fourth of an angry drama of passion** .  
在一部充满激情、愤怒的戏剧的第三幕和第四幕之间。

[hi:; hi] [keɪm] [ɪn] [ænd; ənd] [faʊnd] [hɜ:r; hər] [ˈsɪtɪŋ] [ɪn] [æn; ən] [ɑ:rm] - [tʃer] [baɪ] [ə; eɪ] [ˈteɪbl] ,  
**He came in and found her sitting in an arm - chair by a table ,**  
他 来了 在 和 成立 她 坐着 在 一个 手臂 - 椅子 经过 一个 桌子 ,  
**He came in and found her sitting in an arm - chair by a table ,**  
他进来后发现她正坐在桌子旁的扶手椅里。

[ɑ:n] [wɪtʃ] [leɪ] [ə; eɪ] [noʊt] [kən'teɪnɪŋ] [hɪz; ɪz] [ləst] [prə'pəʊz(ə)] ,  
**on which lay a note containing his last proposal ,**  
在 哪个 躺 一个 笔记 包含 他的 最后的 提议 ,  
**on which lay a note containing his last proposal ,**  
上面放着一张纸条，上面写着他的最后提议。

[ænd; ənd] [ə; eɪ] [ˈdægər] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [ʃi:; ʃi] [wʌz; wəz] [ə'baʊt] [tu:; tə] [kə'mɪt] [ə; eɪ] [steɪdʒ] [ˈmɜ:rdər] [ðæt] .  
**and a dagger with which she was about to commit a stage murder that**  
和 一个 匕首 和 哪个 她 曾是 关于 到 犯罪 一个 阶段 谋杀 那  
[hæd; həd] [ˈkærid] [hɜ:r; hər] [ˈɡlɔ:ri] [tu:; tə] [ðə; ði] [fɔ:r] [ˈkwɔ:rtərz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈju:nɪvɜ:rs] .  
**had carried her glory to the four quarters of the universe** .  
有 携带 她 荣耀 到 这 四 四分之一 的 这 宇宙 .

还有一把匕首，她正要用它进行一场轰动一时的谋杀，这场谋杀让她名扬四海。



[hɜːr; hər] [feɪs] [wʌz; wəz] [ˈkʌvəd] [wɪð; wɪθ] [ˈpaʊdər] , [ænd; ənd][ɪn][hɜːr; hər] [lɔːŋ] [waɪt] [dres] [ʃiː; ʃi] [lʊkt]  
**Her face was covered with powder , and in her long white dress she looked**  
她 脸 曾是 涵盖 和 粉末 , 和 在 她 长的 白色的 裙子 她 看起来  
[laɪk] [ə; eɪ] [ˈfæntəm] .  
**like a phantom .**  
喜欢 一个 幻影 .

她脸上扑满了粉，穿着一袭白色长裙，看起来像个幽灵。

[æz; əz][ʃiː; ʃi] [spʊk] [tuː; tə][hɪm; ɪm] ,  
**As she spoke to him ,**  
作为 她 辐 到 他 ,  
[ʃiː; ʃi][ræn][hɜːr; hər] [θɪn] [ˈfɪŋɡərz] [məˈkænɪkli] [ʌp][ænd; ənd] [daʊn] [ðə; ði] [bleɪd] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈdægər] .  
**she ran her thin fingers mechanically up and down the blade of the dagger .**  
她 跑 她 薄的 手指 机械地 向上 和 向下 这 刀刃 的 这 匕首 .

她纤细的手指机械地在匕首的刀刃上上下下滑动。

[wen] [ˈrenfruː] [ [sɪks] ]  
**When Renfrew [ 6 ]**  
什么时候 伦弗鲁 [ 6 ]  
[wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði] [ruːm] , [ænd; ənd][ðə; ði] [dɔːr] [[ʌt] , [ʃiː; ʃi] [lʊkt] [ʌp][æt; ət][hɪm; ɪm][ænd; ənd] [sed] :  
**was in the room , and the door shut , she looked up at him and said :**  
曾是 在 这 房间 , 和 这 门 关闭 , 她 看起来 向上 在 他 和 说 :  
—  
—  
—

当伦弗鲁[6]

—  
—  
—

她当时在房间里，门关上了，她抬头看着他，说道：

“ [ˈdezmənd] , [aɪm][ˈɡoʊɪŋ][tuː; tə] [ˈfraɪ(ə)n] [juː; jʊ] [mɔːr] [ðæn; ðən][aɪ][æɪ; əɪ] [ˈfraɪ(ə)n] [ðə; ði] [ˈɔːdiəns] [aʊt]  
” **Desmond , I'm going to frighten you more than I shall frighten the audience out**  
” 德斯蒙德 , 我是 去 到 吓唬 你 更多的 比 我 将 吓唬 这 观众 出去  
[ðer; ðər] .  
**there .**  
那里 .

“德斯蒙德，我接下来要吓到你的程度，会比吓到台下观众的程度还要大。”

“ [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [ˈpɔɪntɪd] [tɔːrdz] [ðə; ði] [ˈhɪd(ə)n] [steɪdʒ] .  
” **And she pointed towards the hidden stage .**  
” 和 她 尖 向 这 隐 阶段 .  
她指着隐藏的舞台。

“ [haʊ] ? ” [hiː; hi] [sed] , [ˈlʊkɪŋ] [æt; ət][hɜːr; hər][hænd][ænd; ənd][æt; ət][ðə; ði] [ˈdægər] .  
” **How ? ” he said , looking at her hand and at the dagger .**  
” 如何 ? ” 他 说 , 寻找 在 她 手 和 在 这 匕首 .

“怎么会这样？”他看着她的手和匕首问道。

“ [aɪm][ˈɡoʊɪŋ][tuː; tə] [ˈmæri] [juː; jʊ] .  
” **I'm going to marry you .**  
” 我是 去 到 结婚 你 .  
“我要嫁给你。”

“ [ˈrenfruː] [tɜːrnd] [ˈpeɪlər][ðæn; ðən][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] .  
” **Renfrew turned paler than she was .**  
” 伦弗鲁 转向 肤色较浅 比 她 曾是 .  
伦弗鲁的脸色比她原本还要苍白。

“ [ɑː] !  
” **Ah !**  
” 啊 !  
“啊！”

” [ʃiː; ʃi] [kraɪd] .

” **she cried** .

” 她 哭 .

她哭了起来。

” [juː; jʊ][ɡoʊ] [waɪt] ？ ”

” **You go white ？** ”

” 你 去 白色的 ？ ”

“你变白了吗？ ”

” [noʊ] , [noʊ] , ” [hiː; hi] ['mɜːmɜːd] .

” **No , no , he murmured** .

” 不 , 不 , ” 他 低声说道 .

“不，不，”他低声说道。

” [bʌt; bət] — [bʌt; bət][aɪ] [kɑːnt] [bɪˈliːv] [aɪ ˈtiː] . ”

” **But — but I can't believe it** . ”

” 但 — 但 我 不能 相信 它 . ”

“但是——但是我简直不敢相信。”

” [aɪ] [wɪl] ['mæri] [juː; jʊ] [wen] [juː; jʊ] [laɪk] , [tuː; tə] - ['mɔːroʊ] , [wenˈevər] [juː; jʊ][kæn; kən][get][ə; eɪ]

” **I will marry you when you like , to - morrow , whenever you can get a**

” 我 将要 结婚 你 什么时候 你 喜欢 , 到 - 明天 , 每当 你 能 得到 一个

[ˈlaɪs(ə)ns] . ”

**licence** . ”

” 执照 . ”

“只要你愿意，我随时都可以娶你，明天也行，只要你能拿到结婚证就行。”

” [oʊ] , [kler] ！

” **Oh , Claire ！**

” 哦 , 克莱尔 ！

“哦，克莱尔！ ”

” ['sʌd(ə)nli] [ʃiː; ʃi][ɡɑːt] [ʌp] .

” **Suddenly she got up** .

” 突然 她 得到 向上 .

她突然起身了。

” [teɪk] [em ˈiː] [əˈweɪ] [frʌm; frəm] [hɪr] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] .

” **Take me away from here , she said** .

” 拿 我 离开 从 这里 , ” 她 说 .

“带我离开这里，”她说。

” [frʌm; frəm] [ðɪs] [hiːt] [ænd; ənd] [nɔɪz] .

” **From this heat and noise** .

” 从 这 热 和 噪音 .

“从这炎热和嘈杂的环境中。”

[teɪk] [em ˈiː][tuː; tə][sʌm; səm] [pleɪs] [wer] [aɪ ˈtiː][ɪz][waɪld][ænd; ənd] ['desələt] .

**Take me to some place where it is wild and desolate** .

拿 我 到 一些 地方 在哪里 它 是 荒野 和 荒凉 .

带我去一个荒凉而狂野的地方。

[aɪ][wɑːnt][tuː; tə][biː; bi][ɪn] ['stɑːrlaɪt] , [wɪð; wɪθ] ['piːp(ə)] [huː] [noʊ] ['nʌθɪŋ] [ʌv; əv][em ˈiː] , [ænd; ənd][maɪ]

**I want to be in starlight , with people who know nothing of me , and my**

我 想 到 是 在 星光 , 和 人们 WHO 知道 没有什么 的 我 , 和 我的

[ˈtrʌmpəri] ['tælənt] .

**trumpery talent** .

特朗普主义 天赋 .

我想沐浴在星光下，和那些对我和我的胡闹天赋一无所知的人在一起。

[ʊʊ][gɑ:d] , [ˈdezmənd] , [ju:; jʊ][dəunt] [noʊ] [haʊ] [ə; eɪ] [ˈwʊmən] [kæn; kən][get][tu:; tə] [hert] [ˈbi:ɪŋ] [ˈfeɪməs]  
**O God , Desmond , you don't know how a woman can get to hate being famous**  
哦 上帝 , 德斯蒙德 , 你 不 知道 如何 一个 女士 能 得到 到 恨 存在 著名的  
!  
!  
!

天哪，德斯蒙德，你根本不知道一个女人怎么会讨厌成名！

[aɪ][ʃʊd; ʃəd] [laɪk] [tu:; tə][ækt][tu:; tə] - [naɪt] [tu:; tə][ə; eɪ][ˈsɜ:rk(ə)][ʌv; əv][ˈsævɪdʒɪz] [hu:] [hæd; həd] [ˈnevər]  
**I should like to act to - night to a circle of savages who had never**  
我 应该 喜欢 到 行为 到 - 夜晚 到 一个 圆圈 的 野蛮人 WHO 有 绝不  
[hɜ:rd] [ʌv; əv][em ˈi:][ænd; ənd][ʌv; əv][maɪ][ˈɡlɔ:ri] . "  
**heard of me and of my glory . "**  
听到 的 我 和 的 我的 荣耀 . "

今晚，我愿为一群从未听说过我和我的荣耀的野蛮人表演。

" [ˈkɜ:rtənz] [ʌp] !  
"**Curtain's up !**  
" 窗帘 向上 !

“帷幕拉开！ ”

" [sæŋ] [ə; eɪ] [ʃrɪl] [vɔɪs] [aʊtˈsaɪd] .  
"**sang a shrill voice outside .**  
" 唱 一个 尖锐 嗓音 外部 .

外面传来一声尖锐的歌声。

[kler] [pɪkt] [ʌp][ðə; ðɪ] [ˈdægər] .  
**Claire picked up the dagger .**  
克莱尔 挑选 向上 这 匕首 .

克莱尔捡起了匕首。

" [wel] ? " [ʃi:; ʃɪ] [sed] .  
"**Well ? " she said .**  
" 出色地 ? " 她 说 .

“怎么样？”她问道。

" [ʃæl; ʃəl][aɪ ˈti:][bi:; bi] — ? "  
"**Shall it be — ? "**  
" 将 它 是 — ? "

“是——吗？ ”

" [ɑ:] , [jes] — [jes] !  
"**Ah , yes — yes !**  
" 啊 , 是的 — 是的 !

“啊，是的——是的！ ”

" [ˈrenfru:] [ˈænsər] [ɪn][ə; eɪ] [tʃʊkt] [vɔɪs] . [ [ˈsevən] ]  
"**Renfrew answered in a choked voice . [ 7 ]**  
" 伦弗鲁 回答 在 一个 窒息 嗓音 . [ 7 ]

伦弗鲁哽咽着回答。[7]

[ʃi:; ʃɪ] [smaɪld] [ænd; ənd][ɡlaɪdɪd] [aʊt] , [laɪk] [ə; eɪ] [waɪt] [sneɪk] , [hi:; hi] [θɔ:t] .  
**She smiled and glided out , like a white snake , he thought .**  
她 微笑 和 滑翔 出去 , 喜欢 一个 白色的 蛇 , 他 想法 .

他心想，她笑着滑了出去，像一条白蛇。

[ænd; ənd] [naʊ] — [jes] , [ðʊʊz] [wɜ:r; wər] [ˈri:əli] [ˈdʒækəlz] [ˈwaɪnɪŋ] , [ænd; ənd] [kler] [slept] ,  
**And now — yes , those were really jackals whining , and Claire slept ,**  
和 现在 — 是的 , 那些 是 真的 豺狼 抱怨 , 和 克莱尔 睡着了 ,

而现在——是的，那些真的是豺狼在嚎叫，克莱尔睡着了。

[sə'raʊndɪd] [baɪ][ə; eɪ]['sɜ:rk(ə)l][ʌv; əv] [mʊəz] ['ʌndər][ðə; ði][stɑ:rz][ʌv; əv][mə'ra:kou] .  
**surrounded by a circle of Moors under the stars of Morocco** .  
包围 经过 一个 圆圈 的 沼泽地 在下面 这 明星 的 摩洛哥 .

在摩洛哥的星空下，被一群摩尔人环绕。

['renfru:] ['tremblɪd] [æt; ət][ðə; ði] [ə'staʊndɪŋ] [sə'praɪzɪz] [ʌv; əv][laɪf] .  
**Renfrew trembled at the astounding surprises of life** .  
伦弗鲁 颤抖 在 这 惊人 惊喜 的 生活 .

伦弗鲁被生活中种种惊人的意外吓得浑身颤抖。

[naʊ] [ðə; ði]['dev(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði] [naɪt] — [θɔ:t] — [hæd; həd] [fɪld] [hɪz; ɪz][veɪnz] [wɪð; wɪθ] ['fi:vər] .  
**Now the devil of the night — thought — had filled his veins with fever** .  
现在 这 魔鬼 的 这 夜晚 — 想法 — 有 已填 他的 静脉 和 发烧 .

现在，夜之魔鬼——他想——已经让他的血管里充满了热病。

[hi:; hi][gɑ:t][ʌp] ['sɔ:ftli] , [dru:] [ɑ:n][hɪz; ɪz] [kloʊðz] , [ʌn'fæsənd] [ðə; ði]['kænvəs][flæp] , [ænd; ənd] [ɪ'mɜ:rdʒd]  
**He got up softly , drew on his clothes , unfastened the canvas flap , and emerged**  
他 得到 向上 轻轻 , 画 在 他的 衣服 , 解开 这 帆布 瓣膜 , 和 出现  
, [laɪk][ə; eɪ] ['fædoʊ] ,  
**, like a shadow ,**  
, 喜欢 一个 阴影 ,

他轻轻起身，穿好衣服，解开帆布篷布，像影子一样走了出来。

[frʌm; frəm][ðə; ði] [maʊθ] [ʌv; əv][ðə; ði] [tent] .  
**from the mouth of the tent** .  
从 这 嘴 的 这 帐篷 .

从帐篷口。

[ðə; ði] [naɪt] [wʌz; wəz] ['du:i] [ænd; ənd] [ku:l] .  
**The night was dewy and cool** .  
这 夜晚 曾是 露水 和 凉爽的 .

夜里露水很多，天气凉爽。

[ɔ:l][ðə; ði] ['hev(ə)n] [wʌz; wəz] [fʊl] [ʌv; əv] [aɪz] .  
**All the heaven was full of eyes** .  
全部 这 天堂 曾是 满的 的 眼睛 .

整个天空都充满了眼睛。

[ðə; ði][laɪn][ʌv; əv] ['teðəd] [mju:lz] [lʊkt] [laɪk][ə; eɪ] [blæk] [hedʒ] [ɪn] [hu:z] ['feltər] [ðə; ði] [gru:p]  
**The line of tethered mules looked like a black hedge in whose shelter the group**  
这 线 的 系绳 骡子 看起来 喜欢 一个 黑色的 对冲 在 谁 庇护所 这 团体

[ʌv; əv] [tents] [wʌz; wəz] [pɪtʃt] .  
**of tents was pitched** .  
的 帐篷 曾是 投球 .

一排被拴住的骡子看起来像一道黑色的树篱，一群帐篷就搭在这道树篱的庇护下。

[ə; eɪ] [loʊ] ['faɪər] , [held] [ɪn][ə; eɪ] [kʌp] [ʌv; əv] [ɜ:rθ] , [wʌz; wəz] ['daɪɪŋ] [daʊn] [ɪn][ðə; ði] ['dɪstəns] ,  
**A low fire , held in a cup of earth , was dying down in the distance** ,  
一个 低的 火 , 握住 在 一个 杯子 的 地球 , 曾是 垂死 向下 在 这 距离 ,

远处，一团盛在泥土中的小火渐渐熄灭了。

[ænd; ənd][æz; əz] ['renfru:] [keɪm] [aʊt][ə; eɪ] ['læŋki] [dɔ:g] [slʌŋk] [ɔ:f] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [bʊʃɪz] [ðæt] [kloʊðd]  
**and as Renfrew came out a lanky dog slunk off among the bushes that clothed**  
和 作为 伦弗鲁 来了 出去 一个 瘦长的 狗 斯伦克 离开 之中 这 灌木丛 那 穿着衣服

[ðə; ði] [loʊ] [hɪlz] [ɑ:n] ['evri] [saɪd] .  
**the low hills on every side** .  
这 低的 丘陵 在 每一个 边 .

当伦弗鲁出来时，一只瘦长的狗溜进了周围低矮山丘上的灌木丛中。

['renfru:] [stʊd] [kwɑ:t] [sti:l] .  
**Renfrew stood quite still** .  
伦弗鲁 站立 相当 仍然 .

伦弗鲁一动不动地站着。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [ber] - [ˈhedɪd] , [ænd; ənd][ðə; ði] [briːz] [kɔːt] [æt; ət][hɪz; ɪz] [θɪk] [braʊn] [her] ,  
**He was bare - headed , and the breeze caught at his thick brown hair ,**  
他 曾是 裸 - 标题 , 和 这 微风 捕捉 在 他的 厚的 棕色的 头发 ;  
他没戴帽子, 微风吹拂着他浓密的棕色头发。

[ænd; ənd] [siːmd] [tuː; tə][tʌŋ] [aɪ ˈtiː] [laɪk] [ə; eɪ] [rʌf] [tʃaɪld][æt; ət] [pleɪ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][ˈkaɪndli] [ˈeldə] .  
**and seemed to tug it like a rough child at play with a kindly elder .**  
和 似乎 到 拖船 它 喜欢 一个 粗糙的 孩子 在 玩 和 一个 亲切地 长老 .  
就像一个顽皮的孩子在和一位慈祥的长辈玩耍时, 用力拉扯着它。

[hɪz; ɪz] [aɪz] [wɜːr; wər] [tɜːrnd] [tɔːrdz] [ðə; ði][ˈtaɪni] [piːkt] [tent] [wɪtʃ] [ˈfraʊdɪd] [kler] .  
**His eyes were turned towards the tiny peaked tent which shrouded Claire .**  
他的 眼睛 是 转向 向 这 微小的 巅峰 帐篷 哪个 被遮蔽的 克莱尔 .  
他的目光转向了克莱尔所在的那个小小的尖顶帐篷。

[ə; eɪ] [smɔːl] [muːn] [hæf] [wei] [ʌp][ðə; ði][skaɪ] [sent] [aʊt][ə; eɪ] [biːm] [wɪtʃ] [ˈfeɪntli] [ˈluːmɪneɪtɪd] [ðɪs]  
**A small moon half way up the sky sent out a beam which faintly illuminated this**  
一个 小的 月亮 一半 方式 向上 这 天空 发送 出去 一个 光束 哪个 淡淡的 照明 这  
[hoʊm] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈwɑːndərə] ,  
**home of a wanderer ,**  
家 的 一个 流浪者 ;  
一轮小月亮挂在半空中, 射出一道光束, 微弱地照亮了这位流浪者的住所。

[ænd; ənd] [ˈrenfruː] [θɔːt] [ðə; ði] [biːm] [wʌz; wəz] [laɪk] [ə; eɪ][ˈsɪlvə] [ˈfɪŋgə] [ˈpɔɪntɪŋ] [æt; ət] [ðɪs]  
**and Renfrew thought the beam was like a silver finger pointing at this**  
和 伦弗鲁 想法 这 光束 曾是 喜欢 一个 银 手指 指向 在 这  
[ˈwʌndərf(ə)l] [ˈkriːtʃə] [huːm] [ˈɡlɔːri] [hæd; həd][soʊ] [lɔːŋ] [əˈtendɪd] .  
**wonderful creature whom glory had so long attended .**  
精彩的 生物 谁 荣耀 有 所以 长的 参加 .  
伦弗鲁觉得那道光束就像一根银色的手指, 指向这个荣耀长久伴随的奇妙生物。

[sʌtʃ] [ˈbiːɪŋs] [mʌst; məst] [wɔːk] [ɪn] [laɪt] .  
**Such beings must walk in light .**  
这样的 生物 必须 走 在 光 .  
这样的人必须行走在光明之中。

[ˈneɪtʃə] [hɜːrˈself][ˈprəʊtests] [əˈɡenst] [ðer; ðər] [ɪnˈdevə] [tuː; tə] [ˈraʊd] [ðəmˈselvz] [ˈiːv(ə)n][fɔːr; fər][ə; eɪ]  
**Nature herself protests against their endeavours to shroud themselves even for a**  
自然 她自己 抗议活动 反对 他们的 努力 到 裹尸布 他们自己 甚至 为了 一个  
[ˈmoʊmənt][ɪn] [ˈdɑːrkənəs] .  
**moment in darkness .**  
片刻 在 黑暗 .  
大自然本身都在抗议他们试图将自己哪怕片刻都隐藏在黑暗之中。

[hiː; hi] [druː] [kloʊz][tuː; tə][ðə; ði] [tent] , [ænd; ənd] [ˈlɪsnd] [fɔːr; fər] [ˈklerz] [ [eit] ]  
**He drew close to the tent , and listened for Claire's [ 8 ]**  
他 画 关闭 到 这 帐篷 , 和 听着 为了 克莱尔的 [ 8 ]  
他走近帐篷, 侧耳倾听克莱尔的声音[8]

[loʊ] [ˈbriːðɪŋ] .  
**low breathing .**  
低的 呼吸 .  
呼吸缓慢。

[bʌt; bət][hiː; hi][kʊd; kəd][nɔːt] [hɪr] [aɪ ˈtiː] .  
**But he could not hear it .**  
但 他 可以 不是 听到 它 .  
但他听不见。

[pərˈhæps][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [əˈweɪk] [ðen] .  
**Perhaps she was awake then .**  
也许 她 曾是 醒 然后 .  
或许她当时是醒着的。

“ [kler] ！  
“ **Claire** ！  
“ 克莱尔 ！

“克莱尔！ ”

“ [hi:; hi] [kɔ:ld] , [ɪn][ə; eɪ] [loʊ] [voɪs] .  
“ **he called , in a low voice .**  
“ 他 称为 , 在 一个 低的 嗓音 .

他低声喊道。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] ['ænsər] .  
**There was no answer .**  
那里 曾是 不 回答 .

没有回答。

[ˈrenfru:] ['hezɪteɪtɪd; 'hezətɪtɪd][ænd; ənd] [ɡlɑːnst] [raʊnd] [ðə; ði]['lɪt(ə)] [kæmp] .  
**Renfrew hesitated and glanced round the little camp .**  
伦弗鲁 犹豫了一下 和 瞥了一眼 圆形的 这 小的 营 .

伦弗鲁犹豫了一下，环顾了一下这个小营地。

[aɪ 'ti:][wʌz; wəz][dʒʌst] [ðen] [ðæt] [hi:; hi] ['noʊtɪst] [ðə; ði] ['æbsəns] [ʌ; əv] [tu:] ['fɪɡjərz] [wɪtʃ] [hæd; həd] [biŋ]  
**It was just then that he noticed the absence of two figures which had been**  
它 曾是 只是 然后 那 他 注意到 这 缺席 的 二 数据 哪个 有 到过  
[ˈstændɪŋ] [laɪk] [ˈstætʃu:z] [nɪr] [hɪz; ɪz] [tent] [wen] [hi:; hi] [went] [tu:; tə] [bed] .  
**standing like statues near his tent when he went to bed .**  
常设 喜欢 雕像 靠近 他的 帐篷 什么时候 他 去 到 床 .

就在这时，他注意到，在他上床睡觉时，帐篷附近像雕像一样站着的两个人影不见了。

[ði:z] [wɜ:r; wər]['soʊldʒərz] [sent] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['nɪrəst] ['vɪlɪdʒ] [tu:; tə] [ɡɑ:rd] [ðə; ði][kæmp][frʌm; frəm]  
**These were soldiers sent from the nearest village to guard the camp from**  
这些 是 士兵 发送 从 这 最近的 村庄 到 警卫 这 营 从  
[mɜːˈdʒəz] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði] [naɪt] .  
**marauders during the night .**  
乱兵 期间 这 夜晚 .

这些士兵是从附近村庄派来的，负责夜间守卫营地，防止被劫掠者袭击。

[klæd][ɪn] [ɜ:rθ] - ['kʌlərd] [rægz] , ['frʌʊdɪd] [ɪn] [lu:s] [roʊbz] [ðæt] [lɒkt] [laɪk] ['mʌsti] ['dresɪŋ] -  
**Clad in earth - coloured rags , shrouded in loose robes that looked like musty dressing -**  
覆膜 在 地球 - 有色 破布 , 被遮蔽的 在 松动的 长袍 那 看起来 喜欢 发霉的 敷料 -  
[ɡaʊnz] , [wɪð; wɪθ][fez][ɑ:n] [hed] ,  
**gowns , with fez on head ,**  
礼服 , 和 费兹 在 头 ,

他们身穿土色破烂衣服，外面裹着像发霉的睡袍一样的宽松长袍，头上戴着土耳其毡帽。

[ænd; ənd] ['mʌskɪt] [ɪn][hænd] , [ðeɪ] [hæd; həd] [si:md] [dɪˈvəʊtli] [ɪn'tent] [ɑ:n] ['du:ɪŋ] [ðer; ðər]['du:ti] [ðen] .  
**and musket in hand , they had seemed devoutly intent on doing their duty then .**  
和 滑膛枪 在 手 , 他们 有 似乎 虔诚地 意图 在 正在做 他们的 责任 然后 .

他们手持火枪，似乎一心只想履行自己的职责。

[bʌt; bət] [naʊ] — [wer] [wɜ:r; wər] [ðeɪ] ?  
**But now — where were they ?**  
但 现在 — 在哪里 是 他们 ?

但现在——他们在哪里？

[ˈrenfru:] ['stroʊld] [əˈmʌŋ] [ðə; ði] [tents] , [ɪk'spektɪŋ] [tu:; tə][faɪnd][ðəm; ðəm] ['skwɑ:ɪŋ] [nɪr] [ðə; ði]['faɪər]  
**Renfrew strolled among the tents , expecting to find them squatting near the fire**  
伦弗鲁 漫步 之中 这 帐篷 , 期待 到 寻找 他们 蹲姿 靠近 这 火  
[ˈsmʊʊkɪŋ] [sɪɡə'rets] ,  
**smoking cigarettes ,**  
吸烟 香烟 ,

伦弗鲁在帐篷间漫步，心想他们肯定会蹲在火堆旁抽烟。

[ɔːr] [ˈpleɪŋ] [sʌm; səm] [ˈspæniʃ] [geɪm] [ʌv; əv][kɑːrdz] .  
or playing some Spanish game of cards .  
或者 玩耍 一些 西班牙语 游戏 的 牌 .  
或者玩一些西班牙纸牌游戏。

[bʌt; bət] [ðei] [hæd; həd] [ˈvæniʃt] .  
But they had vanished .  
但 他们 有 消失了 .  
但他们已经消失了。

[hiː; hi] [rɪˈtʃːrnd] , [ænd; ənd][ˈpoʊstɪd] [hɪmˈself] [əˈgen] [baɪ][ðə; ði] [dɔːr] [ʌv; əv] [ˈklerz] [ruːd] [bed] - [ruːm] ,  
He returned , and posted himself again by the door of Claire's rude bed - room ,  
他 返回 , 和 发布 他自己 再次 经过 这 门 的 克莱尔的 粗鲁的 床 - 房间 ,  
他回来了, 再次守在克莱尔那间简陋的卧室门口。

[ˈseɪŋ] [tuː; tə] [hɪmˈself] [ðæt] [hiː; hi] [wʊd] [biː; bi][hɜːr; hər] [gɑːrd] .  
saying to himself that he would be her guard .  
说 到 他自己 那 他 会 是 她 警卫 .  
他心想, 他要保护她。

[ðoʊz] [ˈmʊrɪʃ] [ˈvægəˌbɒndz] [hæd; həd] [dɪˈzɜːrtɪd] [hɜːr; hər] .  
Those Moorish vagabonds had deserted her .  
那些 摩尔式 流浪汉 有 荒凉的 她 .  
那些摩尔流浪汉抛弃了她。

[ðei] [keəd] [ˈnʌθɪŋ] [fɔːr; fər][ðə; ði] [ˈseɪftɪ] [ʌv; əv] [ðɪs] [ˈdʒuːəl] , [huːm] [ðə; ði] [hoʊl] [ˈsɪvɪlaɪzd] [wɜːrld]  
They cared nothing for the safety of this jewel , whom the whole civilised world  
他们 关心 没有什么 为了 这 安全 的 这 宝石 , 谁 这 所有的 文明 世界  
cherished .  
珍爱 .  
他们丝毫不顾及这颗为整个文明世界所珍视的明珠的安危。

[bʌt; bət][ɪn][hɪz; ɪz] [hɑːrt] [gləʊd] [ə; eɪ] [ˈpæ(ə)n] [ʌv; əv] [prəˈtekʃn] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] .  
But in his heart glowed a passion of protection for her .  
但 在 他的 心 发光 一个 热情 的 保护 为了 她 .  
但他心中却燃烧着对她的强烈保护欲。

[ænd; ənd] [ðen] [hiː; hi] [geɪzɪd] [əˈgen] [æt; ət][ðə; ði] [ɪmˈpenɪtrəb(ə)l] [ˈkænvəs] [wɔːl] [ðæt] [dɪˈvaɪdɪd][hɪm; ɪm]  
And then he gazed again at the impenetrable canvas wall that divided him  
和 然后 他 凝视 再次 在 这 坚不可摧 帆布 墙 那 分割 他  
from her .  
从 她 .  
然后, 他又一次凝视着那堵将他和她隔开的坚不可摧的帆布墙。

[ˈoʊnli] [tuː] [ˈaʊərz] [əˈɡoʊ][hiː; hi][hæd; həd] [held] [hɜːr; hər][ɪn][hɪz; ɪz][ɑːrmz][ænd; ənd] [kɪst] [hɜːr; hər][lɪps] ,  
Only two hours ago he had held her in his arms and kissed her lips ,  
仅有的 二 小时 前 他 有 握住 她 在 他的 武器 和 亲吻 她 嘴唇 ,  
就在两个小时前, 他还把她抱在怀里, 亲吻她的嘴唇。

[jet] [ɔːˈredi] [hiː; hi] [felt] [æz; əz] [ɪf] [ə; eɪ] [ˈrɪvər] [ʌv; əv] [ˈɪrz] [ˈfloʊd] [bɪˈtwiːn] [ðem; ðəm] .  
yet already he felt as if a river of years flowed between them .  
然而 已经 他 毛毡 作为 如果 一个 河 的 年 流动 之间 他们 .  
然而, 他已经感觉仿佛有一条岁月的长河横亘在他们之间。

[hiː; hi] [bɪˈɡæn] [tuː; tə] [ˈtɔːrtʃər] [hɪmˈself] [dɪˈlɪbərətli] , [æz; əz] [ˈlʌvəz] [wɪl] , [baɪ][ðə; ði][ɪˌmædʒɪˈneɪʃ(ə)n][ʌv; əv]  
He began to torture himself deliberately , as lovers will , by the imagination of  
他 开始 到 酷刑 他自己 故意地 , 作为 恋人 将要 , 经过 这 想像力 的  
non - [ 9 ]  
非 - [ 9 ]  
他开始故意折磨自己, 就像恋人们会做的那样, 通过非[9]的想象。

[ɪgˈzɪstənt][ˈiːvəlz] .  
**existent evils** .  
存在的 罪恶 .

现存的罪恶。

[səˈpəʊz] [kler] [pəˈzest] [ðə; ði] [ˈpaʊər] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈferi] ,  
**Suppose Claire possessed the power of a fairy** ,  
认为 克莱尔 拥有 这 力量 的 一个 仙女 ,

假设克莱尔拥有仙女的力量，

[ænd; ənd][kʊd; kəd] [ɪˈvæpəreɪt] [æt; ət] [wɪl] [ˈɪntuː][ðə; ði][ˈspeɪsɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] [er] , [ˈliːvɪŋ] [noʊ] [treɪs]  
**and could evaporate at will into the spaces of the air , leaving no trace**  
和 可以 蒸发 在 将要 进入 这 空间 的 这 空气 , 离开 不 痕迹

[brˈhaɪnd] .  
**behind** .  
在后面 .

并且可以随意蒸发到空气中，不留任何痕迹。

[ʃiː; ji] [maɪt] [ðen] [hæv; həv] [dɪˈpɑːrtɪd] ,  
**She might then have departed** ,  
她 可能 然后 有 已离开 ,

她当时可能已经离开了。

[hæv; həv][ˈfeɪdɪd][ˈɪntuː][ðə; ði] [ˈsentɪd] [ˈsaɪləns] [ænd; ənd] [ˈdɑːrknəs] [ʌv; əv] [ðɪs] [lænd][soʊ] [streɪndʒ]  
**have faded into the scented silence and darkness of this land so strange**  
有 褪色 进入 这 香味 沉默 和 黑暗 的 这 土地 所以 奇怪的

[ænd; ənd] [ˈdesələt] .  
**and desolate** .  
和 荒凉 .

渐渐消失在这片陌生而荒凉的土地上弥漫着芬芳的寂静和黑暗之中。

[ˈrenfruː] [səˈpəʊzɪd; səˈpəʊzɪd][ðə; ði] [dɪˈpɑːrtʃər] [æn; ən][ˈæktʃuəl][fækt] .  
**Renfrew supposed the departure an actual fact** .  
伦弗鲁 据称 这 离开 一个 实际的 事实 .

伦弗鲁认为这起离职事件是真实发生的。

[wʌt] [ə; eɪ] [ˈlʊnəlɪnəs] [wʊd] [fɪl] [hɪz; ɪz] [naɪt] [ðen] ; [ɪf] [ðæt] [ˈlɪt(ə)l] [tent] [stʊd] [ˈempti] ,  
**What a loneliness would fill his night then ; if that little tent stood empty** ,  
什么 一个 孤独 会 充满 他的 夜晚 然后 ; 如果 那 小的 帐篷 站立 空的 ,

如果那顶小帐篷空着，他的夜晚该是多么孤独啊！

[ɪf] [ðæt] [slɪm] [ˈsliːpər] [wɜːr; wər] [rɪˈmuːvd] [frʌm; frəm][ðə; ði][kæmp] [raʊnd] [wɪtʃ] [ðə; ði][ˈdʒækəlz][sæt][ɑːn]  
**if that slim sleeper were removed from the camp round which the jackals sat on**  
如果 那 苗条的 轨枕 是 已移除 从 这 营 圆形的 哪个 这 豺狼 卫星 在

[ðer; ðər][ˈtaɪni] [hʊːntʃ] ,  
**their tiny haunches** ,  
他们的 微小的 臀部 ,

如果把那个瘦弱的睡者从豺狼们围坐的营地移走，

[ˈwaɪnɪŋ] [laɪk] [ˈpiːvɪʃ] [ˈspɪrɪts] .  
**whining like peevish spirits** .  
抱怨 喜欢 易怒的 烈酒 .

像脾气暴躁的幽灵一样抱怨。

[hiː; hi] [ˈtremblɪd] [brˈniːθ] [ðə; ði] [weɪt] [ʌv; əv] [ðɪs] [əbˈsɜːrd] [sʌpəˈzɪʃ(ə)n] ,  
**He trembled beneath the weight of this absurd supposition** ,  
他 颤抖 下面 这 重量 的 这 荒诞 假设 ,

他被这种荒谬的假设压得浑身颤抖。

[ˈrevəlɪŋ] [ɪn][ðə; ði][ɪnˈtɑːlərəb(ə)l][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈfɑːli] [ʌv; əv] [ˈwɜːrʃɪp] .  
**revelling in the intolerable with the folly of worship** .  
狂欢 在 这 无法容忍 和 这 蠢事 的 崇拜 .

沉溺于不可容忍之事，以愚昧的崇拜之名。



[ˈɡrædʒuəli] [hiː; hi] [fɔːrst] [hɪmˈself] [ɑːn] [step] [baɪ] [step] [əˈbɔːŋ] [ðə; ði] [ˈfænsɪf(ə)] [pæθ] [tɪl] [hiː; hi] [hæd; həd]  
**Gradually he forced himself on step by step along the fanciful path till he had**  
逐步地 他 强制 他自己 在 步 经过 步 沿着 这 奇幻的 小路 直到 他 有  
[əˈfɔrd] [hɪz; ɪz] [ɪˌmædʒɪˈneɪ(ə)n] [ðæt] [kler] [wʌz; wəz] [ˈriːəli] [ɡɔːn] ,  
**assured his imagination that Claire was really gone** ,  
保证 他的 想像力 那 克莱尔 曾是 真的 已消失 ,  
他一步一步地强迫自己沿着幻想的道路前进, 直到他确信克莱尔真的离开了。

[ænd; ənd] [ðæt] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [dʒʌst] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [ˈtrævəlɪŋ] [ˈɪŋɡlɪʃmən] [æz; əz] [meɪ] [kʌm] [əˈloʊn] [əˈkrɔːs]  
**and that he was just such a travelling Englishman as may come alone across**  
和 那 他 曾是 只是 这样的 一个 旅行 英国人 作为 可能 来 独自的 穿过  
[ðə; ði] [streɪts] ,  
**the Straits** ,  
这 海峡 ,  
他只是一个独自一人穿越海峡的英国旅行者而已。

[teɪk] [aʊt] [ə; eɪ] [kæmp] , [ænd; ənd] [spend] [hɪz; ɪz] [deɪz] [ɪn] [ˈstɔːkɪŋ] [waɪld] [bɔːr] , [ɔːr] [ˈʃuːtɪŋ] [dʌk] ,  
**take out a camp , and spend his days in stalking wild boar , or shooting duck** ,  
拿 出去 一个 营 , 和 花费 他的 天 在 跟踪 荒野 公猪 , 或者 射击 鸭子 ,  
他会带上营地, 整天追踪野猪或射杀野鸭。

[hɪz; ɪz] [naɪts] [ɪn] [ðə; ði] [ˈhevi] [ˈslʌmbər] [ʌv; əv] [kəmˈpliːt] [ˈwɪrɪnəs] .  
**his nights in the heavy slumber of complete weariness** .  
他的 夜晚 在 这 重的 睡眠 的 完全的 疲劳 .  
他夜里沉沉睡去, 疲惫不堪。

[ænd; ənd] , [æt; ət] [lenkθ; lenθ] , [ˈhævɪŋ] [geɪnd] [ə; eɪ] [ˈɡæstli] [ˈsʌmɪt] [ʌv; əv] [ɪˌmædʒɪnətɪv] [dɪˈsper] ,  
**And , at length , having gained a ghastly summit of imaginative despair** ,  
和 , 在 长度 , 拥有 获得 一个 阴森 首脑 的 富有想象力的 绝望 ,  
[hiː; hi] [ˈsʌd(ə)nli] [stretʃt] [fɔːrθ] [hɪz; ɪz] [hænd] ,  
**he suddenly stretched forth his hand** ,  
他 突然 拉伸 前进 他的 手 ,  
最后, 当他的想象力达到了令人毛骨悚然的绝望巅峰时, 他突然伸出了手。

[ʌnˈhʊk] [ðə; ði] [ˈkænvəs] [ðæt] [ˈfraʊdɪd] [ˈklerz] [tent] [dɔːr] , [ænd; ənd] [piːpt] [ˈkɔːʃəsli] [ɪn] ,  
**unhooked the canvas that shrouded Claire's tent door , and peeped cautiously in** ,  
解开 这 帆布 那 被遮蔽的 克莱尔的 帐篷 门 , 和 偷窥 谨慎地 在 ,  
他解开遮盖克莱尔帐篷门的帆布, 小心翼翼地 toward 向里窥视。

[ˈkɔrtɪŋ] [ðə; ði] [dɪˈlɪʃəs] [rɪˈvʌlʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ˈfiːlɪŋ] [wɪtʃ] [hiː; hi] [wʊd] [sɪˈkjər] [wen] [hiː; hi] [sɔː]  
**courting the delicious revulsion of feeling which he would secure when he saw**  
求爱 这 可口的 厌恶 的 感觉 哪个 他 会 安全的 什么时候 他 锯  
[hɜːr; hər] [hæf] [dɪˈfaɪnd] [fɔːrm] [ɪn] [ðə; ði] [ˈʃædəʊ] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈliːnɪŋ] [ruːf] [ðæt] [hɪd] [hɜːr; hər] [frʌm; frəm]  
**her half defined form in the shadow of the leaning roof that hid her from**  
她 一半 定义 形式 在 这 阴影 的 这 倾斜 屋顶 那 隐藏 她 从  
[ðə; ði] [stɑːrz] .  
**the stars** .  
这 明星 .

当他看到她半隐半现的身影在倾斜的屋顶阴影中, 被星光遮蔽时, 他将获得那种令人愉悦的厌恶感。  
[hiː; hi] [bent] [ˈfɔːrwəd] [wɪð; wɪθ] [ˈɡriːdi] [æŋˈzaɪəti] .  
**He bent forward with greedy anxiety** .  
他 弯曲 向前 和 贪婪的 焦虑 .  
他带着贪婪的焦虑向前倾身。

[bʌt; bət] [ðə; ði] [peɪl] [ænd; ənd] [ˈtrædʒɪk] [feɪs] [hiː; hi] [lʊkt] [fɔːr; fər] , [dɪd] [nɑːt] [ɡriːt] [hɪz; ɪz] [aɪz] .  
**But the pale and tragic face he looked for , did not greet his eyes** .  
但 这 苍白 和 悲惨 脸 他 看起来 为了 , 做过 不是 迎接 他的 眼睛 .  
但他苦苦寻找的那张苍白而悲惨的脸庞, 并没有出现在他的眼前。

[ðə; ði] [tent] [wʌz; wəz] ['empti] . [ - ]  
**The tent was empty . [ 10 ]**  
这 帐篷 曾是 空的 . [ - ]

帐篷是空的。[10]

[ˈrenfru:] [stəd] [fɔːr; fər][ə; eɪ][ˈmoʊmənt] [ˈhoʊldɪŋ] [bæk] [ðə; ði][ˈkænvəs][flæp][wɪð; wɪθ][wʌn][hænd] .  
**Renfrew stood for a moment holding back the canvas flap with one hand .**  
伦弗鲁 站立 为了 一个 片刻 保持 后退 这 帆布 瓣膜 和 一 手 .

伦弗鲁站了一会儿，用一只手按住帆布帘。

[ðɪs] [dɪˈnaɪəl] [ˈkɑːmli] [ˈɔːfərd] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [ˌekspekˈteɪʃn] [bɪˈwɪldərd] [hɪm; ɪm] .  
**This denial calmly offered to his expectation bewildered him .**  
这 拒绝 平静地 提供 到 他的 期待 困惑 他 .

这种平静的否认让他感到困惑，这与他的预期截然相反。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [kənˈfjuːzd] , [ænd; ənd][fɔːr; fər][ə; eɪ][ˈmoʊmənt] [ˈskersli] [θɔːt] [æt; ət][ɔːl] .  
**He was confused , and for a moment scarcely thought at all .**  
他 曾是 使困惑 , 和 为了 一个 片刻 几乎 想法 在 全部 .

他当时很困惑，一时之间几乎什么都没想。

[ðen] [hɪz; ɪz][maɪnd] [broʊk] [əˈweɪ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈvaɪələns] [ʌv; əv][ə; eɪ][dɔːg] [ˌʌnˈliːt] ,  
**Then his mind broke away with the violence of a dog unleashed ,**  
然后 他的 头脑 打破 离开 和 这 暴力 的 一个 狗 释放 ,

然后他的理智像脱缰的野狗一样狂暴地挣脱了控制。

[ænd; ənd][ræn][ə; eɪ][waɪld] [kɔːrs] [ʌv; əv] [səˈmaɪzɪz] .  
**and ran a wild course of surmises .**  
和 跑 一个 荒野 课程 的 推测 .

于是，他展开了一系列天马行空的猜测。

[hiː; hi] [θɔːt] [fɜːrst][ʌv; əv] [ˈraʊzɪŋ] [ðə; ði][kæmp][ænd; ənd][ˈɔːrgəˌnaɪzɪŋ][æn; ən] [ɪˈmiːdiət] [sɜːrtʃ] .  
**He thought first of rousing the camp and organising an immediate search .**  
他 想法 第一的 的 振奋人心的 这 营 和 组织 一个 即时 搜索 .

他首先想到的是唤醒营地，组织立即搜寻。

[ðen] [hiː; hi] [rɪˈmembər] [ðə; ði] [ˈæbsəns] [ʌv; əv][ðə; ði] [tuː] [ˈsoʊldʒərz] [huː] [ɔːt] [tuː; tə][biː; bi]  
**Then he remembered the absence of the two soldiers who ought to be**  
然后 他 记得 这 缺席 的 这 二 士兵 WHO 应该 到 是

[ˈgaːdɪŋ] [ðə; ði] [tents] [ænd; ənd][ðə; ði] [mjuːlz] .  
**guarding the tents and the mules .**  
守护 这 帐篷 和 这 骡子 .

然后他想起了那两个本应看守帐篷和骡子的士兵不在。

[kler] [ɡɔːn] , [ðoʊz] [ˈsoʊldʒərz][ˈæbsənt] !  
**Claire gone , those soldiers absent !**  
克莱尔 已消失 , 那些 士兵 缺席的 !

克莱尔走了，那些士兵也不在了！

[hiː; hi] [lɪŋkt] [ðə; ði] [tuː] [fækt] [təˈgeðər] , [ænd; ənd] [tɜːrnd] [waɪt] [ænd; ənd] [sɪk] .  
**He linked the two facts together , and turned white and sick .**  
他 链接 这 二 事实 一起 , 和 转向 白色的 和 生病的 .

他将这两件事联系起来，脸色瞬间变得苍白，身体也变得难受起来。

[bʌt; bət][hiː; hi][dɪd][nɔːt] [raʊz] [ðə; ði][kæmp] .  
**But he did not rouse the camp .**  
但 他 做过 不是 唤醒 这 营 .

但他并没有激起营地的骚动。

[ɪnˈdiːd] , [hiː; hi] [θæŋkt] [ɡɔːd] [ðæt] [ɔːl][ðə; ði][men] [wɜːr; wər] [ˈsliːpɪŋ] .  
**Indeed , he thanked God that all the men were sleeping .**  
的确 , 他 谢谢 上帝 那 全部 这 男人 是 睡眠 .

他由衷地感谢上帝，因为所有人都睡着了。

[hi:; hi] [spræn] ['sɔ:ftli] [bæk] [frʌm; frəm][ðə; ði] [tent] , [tɜ:rnd] [ɑ:n][hɪz; ɪz] [hi:l] ,  
**He sprang softly back from the tent , turned on his heel ,**  
他 弹簧 轻轻 后退 从 这 帐篷 , 转向 在 他的 脚跟 ,  
他轻盈地从帐篷里跳了出来, 转身就走。

[ænd; ənd] [stoʊl] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði][kæmp][soʊ] ['saɪləntli] [ðæt] [hi:; hi] ['skersli] [si:md] [ə; ei] ['lɪvɪŋ] [θɪŋ] .  
**and stole out of the camp so silently that he scarcely seemed a living thing .**  
和 偷窃 出去 的 这 营 所以 默默 那 他 几乎 似乎 一个 活的 事物 .  
他悄无声息地溜出了营地, 几乎不像个活物。

[ðə; ði] [graʊnd] [tɔ:rdz] [ðə; ði]['wɔ:tər][wʌz; wəz] ['bɑ:gi] [ænd; ənd] ['spʌndʒi] ,  
**The ground towards the water was boggy and spongy ,**  
这 地面 向 这 水 曾是 沼泽地 和 海绵状的 ,  
靠近水边的地面泥泞松软。

[ænd; ənd][ðə; ði] [sent] [ʌv; əv][ðə; ði] ['θɪkli] ['groʊɪŋ] ['mɜ:rtl] [wʌz; wəz] ['hevi] [ɪn][ðə; ði] [er] .  
**and the scent of the thickly growing myrtles was heavy in the air .**  
和 这 香味 的 这 浓密 生长 桃金娘 曾是 重的 在 这 空气 .  
空气中弥漫着茂密的桃金娘的浓郁香气。

['renfru:] [brʌft] [θru:] [ðem; ðəm] ['swɪftli] .  
**Renfrew brushed through them swiftly .**  
伦弗鲁 刷过 通过 他们 迅速地 .  
伦弗鲁迅速地扫过了它们。

[hi:; hi] [hɜ:rd] [ðə; ði] [hɑ:r] ['snʌflɪŋ] [ʌv; əv][ə; ei] [bɔ:r] ,  
**He heard the harsh snuffling of a boar ,**  
他 听到 这 残酷的 抽泣 的 一个 公猪 ,  
他听到野猪粗重的哼哼声,

[ænd; ənd][ðə; ði] [tred] [ʌv; əv][ɪts] [fi:t] [ɪn][ðə; ði] [mʌd] [æt; ət][ðə; ði]['wɔ:tər] - [saɪd] .  
**and the tread of its feet in the mud at the water - side .**  
和 这 踏 的 它是 脚 在 这 泥 在 这 水 - 边 .  
以及它在水边泥泞中留下的足迹。

[ænd; ənd] [ði:z] [saʊndz] [fɪld] [ðə; ði] [naɪt] [wɪð; wɪθ][ə; ei] [sens] [ʌv; əv] [ʌn'noʊŋ] ['deɪndʒəz] .  
**And these sounds filled the night with a sense of unknown dangers .**  
和 这些 声音 已填 这 夜晚 和 一个 感觉 的 未知 危险 .  
这些声音让夜空充满了未知危险的气息。

['dɑ:rkənəs] , [ə; ei][waɪld] ['kʌntri] , [waɪld][men] , [waɪld] [bi:sts] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['bjʊ:tɪf(ə)l] [kler] [aʊt]  
**Darkness , a wild country , wild men , wild beasts , and his beautiful Claire out**  
黑暗 , 一个 荒野 国家 , 荒野 男人 , 荒野 野兽 , 和 他的 美丽的 克莱尔 出去  
[ˈsʌmwɛr] [ə'loʊŋ] ,  
**somewhere alone ,**  
某处 独自的 ,  
黑暗、蛮荒之地、野蛮人、野兽, 还有他美丽的克莱尔独自一人待在某个地方。

[nɪr] [hɪm; ɪm] , [pər'hæps] , [jet] ['hɪd(ə)n] [br'haɪnd][ðə; ði] [ɪm'penɪtrəb(ə)l] [veɪl][ʌv; əv] ['dɑ:rkənəs] .  
**near him , perhaps , yet hidden behind the impenetrable veil of darkness .**  
靠近 他 , 也许 , 然而 隐 在后面 这 坚不可摧 面纱 的 黑暗 .  
或许就在他附近, 却隐藏在不可穿透的黑暗面纱之后。

[hi:; hi] [sɔ:] [hɜ:r; hər] ['feɪntɪŋ] , ['strʌɡlɪŋ] , ['kraɪɪŋ] [aʊt] [fɔ:r; fər][hɪm; ɪm] .  
**He saw her fainting , struggling , crying out for him .**  
他 锯 她 昏厥 , 挣扎 , 哭泣 出去 为了 他 .  
他看到她昏倒在地, 挣扎着, 哭喊着他的名字。

[hi:; hi] [sɔ:] [hɜ:r; hər]['saɪlənt][ænd; ənd] [ded] , [ænd; ənd] ['frenzi] [si:zd] [hɪm; ɪm] .  
**He saw her silent and dead , and frenzy seized him .**  
他 锯 她 沉默的 和 死的 , 和 狂热 查获 他 .  
他看到她一动不动地死去, 顿时陷入疯狂。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][nɑːt] [hɪr] [baɪ][ðə; ði] [ - ]  
**She was not here by the [ 11 ]**  
她 曾是 不是 这里 经过 这 [ - ]

她到[11]时已经不在

[ˈwɔːtər] .  
**water** .  
水 .

水。

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈdʒestʃər] [ʌv; əv] [dɪˈspər] [hiː; hi] [tɜːrnd] [bæk] .  
**And with a gesture of despair he turned back** .  
和 和 一个 手势 的 绝望 他 转向 后退 .

他绝望地转身离开了。

[lʊʊ] [ænd; ənd] [ˈraʊndɪd] [hɪlz] [feɪst] [hɪm; ɪm][ɑːn][ɔːl] [saɪdz] ,  
**Low and rounded hills faced him on all sides** ,  
低的 和 圆润 丘陵 面对 他 在 全部 侧面 ,

他四周都是低矮圆润的山丘，

[ˈkʌvəd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [dens] [ˈʌndərgroʊθ] [ʌv; əv][pɑːmz][ænd; ənd][kloʊz] - [ˈgroʊɪŋ] [ˈrʌbz] [ðæt]  
**covered with a dense undergrowth of palms and close - growing shrubs that**  
涵盖 和 一个 稠密 灌木丛 的 棕榈树 和 关闭 - 生长 灌木 那

[lʊkt] [ˈɔːlmoʊst][laɪk] [blæk] [ˈvelvɪt] [ɪn][ðə; ði] [naɪt] .  
**looked almost like black velvet in the night** .  
看起来 几乎 喜欢 黑色的 天鹅绒 在 这 夜晚 .

夜幕降临，地面上覆盖着茂密的棕榈树和矮小的灌木，看起来就像黑色的天鹅绒。

[ɑːn][wʌn] , [ðə; ði][haɪst; ˈhaɪəst] , [wʌz; wəz] [pɜːrtʃt] [ðə; ði] [ˈneɪtɪv] [ˈvɪlɪdʒ] [frʌm; frəm] [wɪtʃ] [ðə; ði][ˈsoʊldʒərz]  
**On one , the highest , was perched the native village from which the soldiers**  
在 一 , 这 最高 , 曾是 栖息 这 本国的 村庄 从 哪个 这 士兵

[hæd; həd] [kʌm] .  
**had come** .  
有 来 .

其中最高的一座山上，坐落着士兵们来自的村庄。

[dɔːgz][wɜːr; wər] [ˈbɑːkɪŋ] [ɪn][aɪ ˈtiː] [ɪnˈses(ə)ntli] .  
**Dogs were barking in it incessantly** .  
狗 是 叫声 在 它 不已 .

里面狗叫个不停。

[aɪ ˈtiː] [siːmd] [tuː; tə] [ˈrenfruː] [ðæt] [kler] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] [kənˈveɪd] [ðer; ðər][baɪ] [ðiːz]  
**It seemed to Renfrew that Claire might have been conveyed there by these**  
它 似乎 到 伦弗鲁 那 克莱尔 可能 有 到过 传递 那里 经过 这些

[ˈrʌfiːənz] ;  
**ruffians** ;  
恶棍 ;

伦弗鲁觉得克莱尔可能是被这些恶棍带到那里的；

[ænd; ənd][hiː; hi][brɪˈgæn] [ˈheɪstɪli] [tuː; tə] [əˈsend] [ɪn][ðə; ði][dəˈrekʃn; daɪˈrekʃn][ʌv; əv][ðə; ði][dɔːgz] - [əˈkjuːtɪ]  
**and he began hastily to ascend in the direction of the dogs ' acute**  
和 他 开始 草草 到 上升 在 这 方向 的 这 狗 - 急性

[ˈvɔɪsɪz] .  
**voices** .  
声音 .

于是他急忙朝着狗吠声传来的方向爬去。

[hiː; hi] [ˈstʌmbld] [əˈmʌŋ] [ðə; ði][pɑːmz][æt; ət][fɜːrst] ; [bʌt; bət] , [ˈmaʊntɪŋ] [ˈhaɪər] ,  
**He stumbled among the palms at first ; but , mounting higher ,**  
他 踉跄 之中 这 棕榈树 在 第一的 ; 但 , 安装 更高 ,

他起初在棕榈树丛中跌跌撞撞；但是，随着他不断向上攀登，

[hiː; hi] [keɪm] [ˈɪntuː][ðə; ði] [aɪ] [ʌv; əv][ðə; ði] [muːn] , [ænd; ənd][wʌz; wəz] [ˈswɑːləʊd] [ʌp][ɪn][ə; eɪ] [ˈfrʌʊdɪd]  
**he came into the eye of the moon , and was swallowed up in a shrouded**  
他 来了 进入 这 眼睛 的 这 月亮 , 和 曾是 吞咽 向上 在 一个 被遮蔽的  
[ˈsɪlvər] [ˈreɪdiəns] .  
**silver radiance** .  
银 辐射 .

他走进了月亮的眼中，被笼罩在一片银色的光辉之中。

[ðə; ði][kæmp][ˈfeɪdɪd] [əˈweɪ] [bɪˈləʊ] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd][hiː; hi] [felt] [ðə; ði] [briːz] [wɪð; wɪθ] [ˈgreɪtər] [fɔːrs] .  
**The camp faded away below him , and he felt the breeze with greater force .**  
这 营 褪色 离开 以下 他 , 和 他 毛毡 这 微风 和 更大的 力量 .  
营地在他脚下渐渐消失，他感到微风吹得更加猛烈。  
[jet] [ɪts] [breθ] [wʌz; wəz][wɔːrm] .  
**Yet its breath was warm .**  
然而 它是 气息 曾是 温暖的 .

但它的呼吸却是温暖的。

[kʊd; kəd] [kler] [fiːl] [aɪ ˈtiː] ?  
**Could Claire feel it ?**  
可以 克莱尔 感觉 它 ?

克莱尔能感觉到吗？

[dɪd] [ʃiː; ʃi] [siː] [ðə; ði] [muːn] ?  
**Did she see the moon ?**  
做过 她 看 这 月亮 ?

她看到月亮了吗？

[naʊ] [ðə; ði][dɔːgz][wɜːr; wər] [ˈeɪdəntli] [klaʊz] [baɪ] .  
**Now the dogs were evidently close by .**  
现在 这 狗 是 显然 关闭 经过 .

现在很明显，那些狗就在附近。

[ðə; ði] [ˈvɪlɪdʒ] [mʌst; məst][biː; bi][bɪˈhaɪnd] [ðæt] [bɪg] [klʌmp] [ʌv; əv] [triːz] .  
**The village must be behind that big clump of trees .**  
这 村庄 必须 是 在后面 那 大的 丛 的 树木 .

村子一定在那片大树丛后面。

[ˈrenfruː] [spræŋ] [ˈʌpwəd] , [pæst] [θruː] [ðəm; ðəm] , [ˈsʌd(ə)nli] [druː] [ə; eɪ] [greɪt] [breθ] [ænd; ənd]  
**Renfrew sprang upward , passed through them , suddenly drew a great breath and**  
伦弗鲁 弹簧 向上 , 通过了 通过 他们 , 突然 画 一个 伟大的 气息 和  
[stəd] [stɪl] .  
**stood still** .  
站立 仍然 .

伦弗鲁猛地跃起，穿过他们，突然深吸一口气，停住了脚步。

[bɪˈjɑːnd] [ðə; ði] [triːz] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [smɔːl] [ˈklɪrɪŋ] [ðæt] [ˈɔːlmoʊst] [ˌkɒrɪsˈpɒndɪd] [tuː; tə][ˈaʊər; ɑːr]  
**Beyond the trees there was a small clearing that almost corresponded to our**  
超过 这 树木 那里 曾是 一个 小的 清理 那 几乎 对应 到 我们的  
[ˈɪŋɡlɪʃ] [ˈnoʊʃ(ə)n][ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈvɪlɪdʒ] [ɡriːn] .  
**English notion of a village green** .  
英语 概念 的 一个 村庄 绿色的 .

树林之外是一小片空地，几乎符合我们英国人对乡村绿地的理解。

[ɑːn][ðə; ði] [nɪr] [saɪd][ʌv; əv][aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ðə; ði] [klʌmp] [ʌv; əv] [triːz] [ɪn] [huːz] [ˈjædəʊʃ] [ˈrenfruː] [naʊ]  
**On the near side of it was the clump of trees in whose shadow Renfrew now**  
在 这 靠近 边 的 它 曾是 这 丛 的 树木 在 谁 阴影 伦弗鲁 现在  
[stəd] .  
**stood** .  
站立 .

在它旁边是一丛树，伦弗鲁现在就站在树荫下。

[ɑ:n][ðə; ði][fɑ:r][saɪd][ʌv; əv][aɪ 'ti:] [wʌz; wəz][ðə; ði] ['mʊrɪ] ['vɪlɪdʒ] ,  
**On the far side of it was the Moorish village** ,  
在这远的边的它曾是这摩尔式村庄 ,  
另一边是摩尔人的村庄。

[ə; eɪ] ['mɪnɪt] [kə'lek(ə)n] [ʌv; əv] [loʊ] [hʌt] [laɪk] ['hʌv] , ['fi:tʃərləs] [ænd; ənd] ['fɪlθi] .  
**a minute collection of low huts like hovels , featureless and filthy** .  
一个分钟收藏的低的 小屋 喜欢 茅屋 , 无特征 和 污秽 .  
一小片低矮的棚屋，像茅屋一样，毫无特色，肮脏不堪。

[ðə; ði] [mu:n] ['stri:mɪd] ['oʊvər][ðə; ði] ['klɪrɪŋ] [ænd; ənd] [lɪt] [ʌp] ['feɪntli] [ə; eɪ] ['klʌstər] [ʌv; əv] ['si:tɪd]  
**The moon streamed over the clearing and lit up faintly a cluster of seated**  
这 月亮 流媒体 超过 这 清理 和 点燃向上 淡淡的 一个 簇 的 坐着  
[ˈfɪɡjəz] [ðæt] [fɔ:rmɪd] [ə; eɪ] [gʊd] - [saɪzd] ['sɜ:rk(ə)l] .  
**figures that formed a good - sized circle** .  
数据 那 形成 一个 好的 - 尺寸 圆圈 .  
月光洒在空地上，微弱地照亮了一群围坐成一个不小的圆圈的人们。

[ðə; ði] ['fɪɡjəz] [lʊkt] [ - ]  
**The figures looked [ 12 ]**  
这 数据 看起来 [ - ]  
这些数字看起来[12]

[brɔ:d] [ænd; ənd][ˈɔ:lmʊst] ['ʃeɪpləs] , [fɔ:r; fər] [ðeɪ] [wɜ:r; wər][ɔ:l] ['smʌðəd] [ɪn] [lɔ:ŋ] , [və'lu:mɪnəs]  
**broad and almost shapeless , for they were all smothered in long , voluminous**  
广阔 和 几乎 无形 , 为了 他们 是 全部 窒息 在 长的 , 大量的  
[roʊbz] ,  
**robes** ,  
长袍 ,  
她们身形宽大，几乎没有形状，因为她们都被裹在长长的、宽大的长袍里。

[ænd; ənd][ˈoʊvər][ɔ:l][ðə; ði] ['hedz] [greɪt] [hʊdz] [wɜ:r; wər] [drɔ:n] [wɪt] [hɪd][ðə; ði]['feɪsɪz][ʌv; əv][ðə; ði]  
**and over all the heads great hoods were drawn which hid the faces of the**  
和 超过 全部 这 头部 伟大的 引擎盖 是 绘制 哪个 隐藏 这 面孔 的 这  
[ˈweɪɜ:z] .  
**wearers** .  
穿着者 .  
所有人的头上都罩着巨大的兜帽，遮住了佩戴者的脸。

[ðeɪ] [wɜ:r; wər] [æbsə'lu:tli] ['moʊʃnləs] ,  
**They were absolutely motionless** ,  
他们 是 绝对地 静止不动 ,  
他们一动不动，

[ænd; ənd] ['dɪfəd] ['lɪt(ə)] [frʌm; frəm][ðə; ði] [mɔ:r] ['dɪstənt] [klʌmps] [ʌv; əv] [dwɔ:rf] [pɑ:mz] [ðæt] [gru:]  
**and differed little from the more distant clumps of dwarf palms that grew**  
和 不同 小的 从 这 更多的 遥远 团块 的 矮人 棕榈树 那 生长  
[ˈevriwɛr] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [hʌt] .  
**everywhere among the huts** .  
到处 之中 这 小屋 .  
与小屋间随处可见的远处矮棕榈树丛并无太大区别。

[ˈoʊnli] [ðeɪ] [pə'zest] [ðə; ði] ['kjʊriəsli] ['sʌlən] [ˈæspekt][ʌv; əv] [θɪŋz] [ə'laɪv] [bʌt; bət] [ɪn'taɪərli] ['moʊʃnləs]  
**Only they possessed the curiously sullen aspect of things alive but entirely motionless**  
仅有的 他们 拥有 这 奇怪的是 忧郁 方面 的 事物 活 但 完全 静止不动  
.  
:  
.  
只有它们拥有那种生物虽活着却一动不动的奇特的阴郁气质。

[ˌaɪˈtiː][wʌz; wəz][nɑːt] [ðɪs] [ˈlɪvɪŋ] [ˈstoʊnhendʒ] [ʌv; əv][məˈrɑːkoʊ] , [haʊˈevər] ,  
**It was not this living Stonehenge of Morocco , however ,**  
它 曾是 不是 这 活的 巨石阵 的 摩洛哥 , 然而 ,  
然而, 它并非摩洛哥的活巨石阵。

[wɪtʃ] [kɔːzd] [ˈrenfruː] [tuː; tə] [kætʃ] [hɪz; ɪz] [breθ] [ænd; ənd] [ˈruːtɪd] [hɪm; ɪm][ɪn][ðə; ði] [ˈʃædoʊ] .  
**which caused Renfrew to catch his breath and rooted him in the shadow .**  
哪个 导致 伦弗鲁 到 抓住 他的 气息 和 根 他 在 这 阴影 .  
这让伦弗鲁倒吸了一口气, 并让他呆立在阴影中。

[ɪn][ðə; ði] [ˈsentər] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈsɜːrk(ə)] , [lɪt] [ʌp][baɪ][ðə; ði] [muːn] ,  
**In the centre of the circle , lit up by the moon ,**  
在 这 中心 的 这 圆圈 , 点燃向上 经过 这 月亮 ,  
在月光照耀下的圆圈中心,

[ðer; ðər] [stʊd] [ˈsʌmθɪŋ] [ðæt] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] [ə; eɪ] [ˈfæntəm] , [aɪˈtiː][wʌz; wəz][soʊ] [θɪn] , [soʊ]  
**there stood something that might have been a phantom , it was so thin , so**  
那里 站立 某物 那 可能 有 到过 一个 幻影 , 它 曾是 所以 薄的 , 所以  
tall ,  
高的 ,  
那里矗立着一个像是幽灵的东西, 它又瘦又高。

[soʊ] [waɪt] - [feɪst] , [soʊ] [streɪndʒ] [ɪn][ɪts] [ˈmuːvmənts] .  
**so white - faced , so strange in its movements .**  
所以 白色的 - 面对 , 所以 奇怪的 在 它是 移动 .  
脸色苍白, 动作怪异。

[aɪˈtiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈwʊmən] , [ænd; ənd] [lɔːŋ] [blæk] [her] [floʊd] [daʊn] [tuː; tə][ɪts] [weɪst] ,  
**It was a woman , and long black hair flowed down to its waist ,**  
它 曾是 一个 女士 , 和 长的 黑色的 头发 流动 向下 到 它是 腰部 ,  
那是一位女性, 她有着一头乌黑的长发, 垂到腰间。

— [naɪt] [ˈstændɪŋ] [bæk] [frʌm; frəm] [ðæt] [muːn] , [veɪɡ] [ænd; ənd] [ˈspektrəl] , [ðə; ði] [feɪs] .  
— **night standing back from that moon , vague and spectral , the face .**  
— 夜晚 常设 后退 从 那 月亮 , 模糊的 和 光谱 , 这 脸 .  
—夜色从那轮模糊而幽灵般的月亮后退, 映照出一张脸。

[ɪn] [ðɪs] [ˈhjuːmən] [naɪt] [ænd; ənd] [muːn] , [ɡreɪt] [ˈsɑːmbər] [aɪz] [ɡliːmd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][sɔːrt][ʌv; əv]  
**In this human night and moon , great sombre eyes gleamed with a sort of**  
在 这 人类 夜晚 和 月亮 , 伟大的 阴沉 眼睛 闪闪发光 和 一个 种类 的  
[fəˈtiːɡd] [ˈbjuːti] .  
**fatigued beauty .**  
疲劳 美丽 .  
在这人间的夜晚和月光下, 一双深邃的眼睛闪烁着一种疲惫的美。

[ðɪs] [ˈspektər] [stretʃt] [aʊt] [ɪts] [lɔːŋ] [ɑːrmz][ɪn] [wɪrd] [dʒɛˌstɪkjəˈleɪʃənz] [ænd; ənd] [ˈsʌmtaɪmz] [sweɪ]  
**This spectre stretched out its long arms in weird gesticulations and sometimes swayed**  
这 幽灵 拉伸 出去 它是 长的 武器 在 诡异的 手势 和 有时 摇摆  
[ɪts][ˈbɑːdi][æz; əz] [ɪf] [aɪˈtiː] [muːvd] [tuː; tə][ˈmjuːzɪk] .  
**its body as if it moved to music .**  
它是 身体 作为 如果 它 已搬 到 音乐 .  
这个幽灵伸展着长长的手臂, 做出怪异的手势, 有时还会摇晃身体, 仿佛在随着音乐舞动。

[ænd; ənd][frʌm; frəm][ɪts][lɪps] [keɪm] [ə; eɪ][sɔːft][ænd; ənd][ˈlɪkwɪd] [striːm] [ʌv; əv][ˈɡoʊldən][wɜːrdz] [ðæt]  
**And from its lips came a soft and liquid stream of golden words that**  
和 从 它是 嘴唇 来了 一个 柔软的 和 液体 溪流 的 金的 字 那  
[ˈmɪŋɡld] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][ˈæsɪd] [ˈbɑːkɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][dɔːgz] ,  
**mingled with the acid barking of the dogs ,**  
混合 和 这 酸 叫声 的 这 狗 ,  
它口中吐出一串柔和悦耳的金玉良言, 与狗吠声交织在一起。

[sʌm; səm][ʌv; əv] [wɪtʃ] [krept] [ˈfɜːrtɪvli] [əˈbaʊt][ɑːn][ðə; ði][ˈaʊtskɜːrts][ʌv; əv][ðə; ði] [səˈriːn] [ˈhʊdɪd] [ˈsɜːrk(ə)]  
some of which crept furtively about on the outskirts of the serene hooded circle  
一些 的 哪个 悄悄地爬 偷偷摸摸 关于 在 这 郊区 的 这 安详 连帽的 圆圈  
[ʌv; əv][ðə; ði][ˈlɪsənɜːz, ˈlɪsnɜːz] .  
of the listeners .  
的 这 听众 .  
其中一些人偷偷摸摸地在听众们宁静的兜帽圈外围游荡。

[ðɪs] [ˈmɜːrmərɪŋ] [ˈspektər][wʌz; wəz] [kler] .  
This murmuring spectre was Claire .  
这 淙淙 幽灵 曾是 克莱尔 .  
这个低声细语的幽灵是克莱尔。

[ʃiː; ʃɪ][wʌz; wəz][gɜːrt] [əˈbaʊt] [wɪð; wɪθ][ˈsaɪləntli] [ˈsterɪŋ] [mʊəz] .  
She was girt about with silently staring Moors .  
她 曾是 束 关于 和 默默 凝视 沼泽地 .  
她周围都是沉默凝视的沼泽人。

[ænd; ænd][ʃiː; ʃɪ][wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði][ækt][ʌv; əv] [dɪˈlɪvərɪŋ] [wʌn][ʌv; əv][hɜːr; hər][moʊst] [ˈfeɪməs] [resɪˈteɪnɪz] ,  
And she was in the act of delivering one of her most famous recitations ,  
和 她 曾是 在 这 行为 的 运送 一 的 她 最多 著名的 朗诵 ,  
当时她正在朗诵她最著名的作品之一。

[wɪtʃ] [ʃiː; ʃɪ][hæd; həd][ləst][ˈɡɪv(ə)n][æt; ət] [ - ]  
which she had last given at [ 13 ]  
哪个 她 有 最后的 给定 在 [ - ]  
她最后一次给出是在[13]

[ə; eɪ][ˈmɔːnstər] [ˈmɔːrɪŋ] [pərˈfɔːrməns] [bɪˈfɔːr] [ˈrɔɪəltɪːz] [ɪn] [ˈlʌndən] , [ɑːn][ə; eɪ] [ˈsʌltɹi] [deɪ] [ʌv; əv][ðə; ði]  
a monster morning performance before Royalties in London , on a sultry day of the  
一个 怪物 早晨 表现 前 版税 在 伦敦 , 在 一个 闷热 天 的 这  
[ˈsiːz(ə)n] .  
season .  
季节 .  
在伦敦皇家音乐节之前，在一个闷热的早晨，他奉献了一场精彩绝伦的表演。

[æz; əz] [ðɪs] [fækt] [broʊk] [əˈpɑːn] - [maɪnd] ,  
As this fact broke upon Renfrew's mind ,  
作为 这 事实 打破 之上 - 头脑 ,  
当这个事实突然出现在伦弗鲁的脑海中时，

[hiː; hi] [siːmd] [fɔːr; fər][ə; eɪ][ˈmoʊmənt][tuː; tə][biː; bi] [bæk] [ɪn][ðə; ði][hɔːt] [ˈdresɪŋ] - [ruːm] [ɪn] [wɪtʃ]  
he seemed for a moment to be back in the hot dressing - room in which  
他 似乎 为了 一个 片刻 到 是 后退 在 这 热的 敷料 - 房间 在 哪个  
[kler] [hæd; həd] [sed] :  
Claire had said :  
克莱尔 有 说 :  
他似乎有一瞬间又回到了克莱尔说过的那个闷热的更衣室里：

“ [aɪ] [wɪl] [ˈmæri] [juː; jʊ] .  
“ I will marry you .  
“ 我 将要 结婚 你 .  
我愿意嫁给你。

“ [hiː; hi] [siːmd] [tuː; tə] [hɪr] [hɜːr; hər] [ˈpæʃənət] [ˌekskləˈmeɪʃn] :  
“ He seemed to hear her passionate exclamation :  
“ 他 似乎 到 听到 她 热情的 感叹 :  
他似乎听到了她激动的呼喊：

“ [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [laɪk] [tuː; tə][ækt][tuː; tə] - [naɪt] [tuː; tə][ə; eɪ][ˈsɜːrk(ə)] [ʌv; əv][ˈsævɪdʒɪz] !  
“ I should like to act to - night to a circle of savages !  
“ 我 应该 喜欢 到 行为 到 - 夜晚 到 一个 圆圈 的 野蛮人 !  
“我今晚想在一群野蛮人面前表演！ ”



” [ðə; ði] [hɪl] [men] [ʌv; əv] [ðɪs] [pɑ:rt] [ʌv; əv] [mə'ra:kʊʊ] [meɪ] [nɑ:t] [bi; bi] [ 'sævidʒiz ] ,  
” The hill men of this part of Morocco may not be savages ,  
” 这 爬坡道 男人 的 这 部分 的 摩洛哥 可能 不是 是 野蛮人 ,  
“摩洛哥这一地区的山地居民或许并非野蛮人，

[bʌt; bət] [ðei] [ɑ:r; ər] [fɪrs] [ænd; ənd][waɪld][ænd; ənd] ['ru:θləs] .  
but they are fierce and wild and ruthless .  
但 他们 是 凶猛的 和 荒野 和 无情 .  
但它们凶猛、野性、残忍。

[ænd; ənd] [naʊ] [ðei] [hʌŋ] [ə'pɑ:n][ðə; ði][lɪps] [ðæt] [hæd; həd][ 'spʊʊkən][tu;; tə] ['lʌndən] , [ 'pæris] , [vi' enə] ,  
And now they hung upon the lips that had spoken to London , Paris , Vienna ,  
和 现在 他们 悬挂 之上 这 嘴唇 那 有 说 到 伦敦 , 巴黎 , 维也纳 ,  
现在，他们屏息凝神，聆听着那曾与伦敦、巴黎、维也纳对话的嘴唇。

[nu:] [jɔ:k] — [bʌt; bət] ['nevər] [bɪ'fɔ:r] [tu;; tə] [sʌtʃ] [æn; ən] [ 'ɔ:diəns] [æz; əz] [ðɪs] .  
New York — but never before to such an audience as this .  
新的 约克 — 但 绝不 前 到 这样的 一个 观众 作为 这 .  
纽约——但此前从未面对过如此众多的观众。

[ðə; ði][,resi'teɪ(ə)n][wʌz; wəz][ə; eɪ] [dɪ'skrɪpʃn] [ʌv; əv][ðə; ði] [pər'fɔ:rməns] [ʌv; əv][ə; eɪ] [sneɪk] - ['tʃɑ:rmər] ,  
The recitation was a description of the performance of a snake - charmer ,  
这 背诵 曾是 一个 描述 的 这 表现 的 一个 蛇 - 魔术师 ,  
朗诵的内容是对耍蛇人表演的描述。

[hɪz; ɪz] [hə'ræŋ] [tu;; tə][hɪz; ɪz] ['reptailz] [ænd; ənd][tu;; tə][ðə; ði] [kraʊd] ['wʌtʃɪŋ] [hɪm; ɪm] ,  
his harangue to his reptiles and to the crowd watching him ,  
他的 长篇大论 到 他的 爬行动物 和 到 这 人群 观看 他 ,  
他向他的爬行动物和围观的人群发表了一番演说，

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [dɪ'pɑ:rtʃər] ['ɪntu:][ðə; ði][ 'sɑ:lətu:d][ʌv; əv][ðə; ði] [greɪt] ['dezərt] , [ðer; ðər][tu;; tə] [əb'teɪn] ,  
and his departure into the solitude of the great desert , there to obtain ,  
和 他的 离开 进入 这 孤独 的 这 伟大的 沙漠 , 那里 到 获得 ,  
他启程前往荒凉的大沙漠，在那里寻求.....

[ɪn] [kə'mju:niən] [wɪð; wɪθ][ɪts] ['spɪrɪt] , [ðə; ði] ['paʊər] [tu;; tə] [wɜ:rk] ['greɪtər] ['mɪrəklz] ,  
in communion with its spirit , the power to work greater miracles ,  
在 圣餐 和 它是 精神 , 这 力量 到 工作 更大的 奇迹 ,  
与它的灵性相通，便拥有了行更大奇迹的力量。

[ænd; ənd][tu;; tə] [tʃɑ:rm] [nɑ:t] [ə'loʊn][ðə; ði] ['sɜ:pənts] [ðæt] [dwel] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['rɑ:ks] [ænd; ənd][ɪn][ðə; ði]  
and to charm not alone the serpents that dwell among the rocks and in the  
和 到 魅力 不是 独自的 这 蛇 那 住 之中 这 岩石 和 在 这  
['fɒrɪsts] ,  
forests ,  
森林 ,  
不仅要迷惑那些栖息在岩石间和森林里的蛇，

[bʌt; bət][ 'ɔ:lsoʊ] [men] , [ 'wɪmɪn] , [ 'lɪt(ə)l] [ 'tʃɪldrən] ,  
but also men , women , little children ,  
但 还 男人 , 女性 , 小的 孩子们 ,  
但也包括男人、女人、小孩。

— [ðə; ði] ['paʊər] [tu;; tə] [θɹʌst] [ə; eɪ][ 'hju:mən] [wɜ:rlɪd][ 'ɪntu:][ə; eɪ] ['ken(ə)l] [ʌv; əv][ 'pleɪtɪd; 'plæɪtɪd] [strɔ:] ,  
— the power to thrust a human world into a kennel of plaited straw ,  
— 这 力量 到 推力 一个 人类 世界 进入 一个 狗窝 的 编织 稻草 ,  
——将人类世界塞进稻草编织的狗窝里的力量，

[tuː; tə] [teɪk] [aɪ 'tiː] [aʊt] [ɪn] ['seɪʃnz] [æt; ət] ['pleɪər] , [ænd; ənd][tuː; tə] [meɪk] [aɪ 'tiː] [dæns] , [pəʊz] ,  
**to take it out in sections at pleasure , and to make it dance , pose ,**  
到 拿 它 出去 在 部分 在 乐趣 , 和 到 制作 它 舞蹈 , 姿势 ,  
[ænd; ənd] [ˈpɑːstʃər] ,  
**and posture ,**  
和 姿势 ,

随意地分段取出，并让它跳舞、摆姿势、扭动身姿。

[laɪk] [ə; eɪ] [ˈvaɪpər] [teɪmd] [ˈɪntuː] [ə; eɪ] [ˈspiːʃiːz] [ʌv; əv] [bəˈleɪ] - [ˈdænsər] .  
**like a viper tamed into a species of ballet - dancer .**  
喜欢 一个 毒蛇 驯服 进入 一个 物种 的 芭蕾舞 - 舞蹈家 .

就像把一条毒蛇驯服成芭蕾舞演员一样。

[ɪn] [ðɪs] [ˌresɪˈteɪ(ə)n][ðə; ði] [pɪˈkjuːliər][ænd; ənd][ˈɔːlmoʊst] [ˈsɜːrpəntiːn] [ˌfæsiˈnei(ə)n] [ʌv; əv] [kler] [hæd; həd]  
**In this recitation the peculiar and almost serpentine fascination of Claire had**  
在 这 背诵 这 奇特 和 几乎 蛇形 魅力 的 克莱尔 有  
[fəl] [ˈlɪbərti] .  
**full liberty .**  
满的 自由 .

在这段叙述中，克莱尔那种奇特而近乎蛇一般的魅力得到了充分的展现。

[ʃiː; ʃi] [ˌreprɪˈzentɪd] [ðə; ði] [sneɪk] - [ˈtʃɑːrmər] [æz; əz][ə; eɪ] [ˈbiːɪŋ] [huː] [θruː] [lɔːŋ] [ænd; ənd] [ˈɪntɪmət]  
**She represented the snake - charmer as a being who through long and intimate**  
她 代表 这 蛇 - 魔术师 作为 一个 存在 WHO 通过 长的 和 亲密的  
[əˌsəʊsiˈeɪŋ; əˌsəʊʃiˈeɪŋ][wɪð; wɪθ] [sneɪks] [hæd; həd] [bɪˈkʌm] [laɪk] [ðəm; ðəm] ,  
**association with snakes had become like them ,**  
协会 和 蛇 有 变得 喜欢 他们 ,

她将耍蛇人描绘成一个因长期与蛇亲密接触而变得像蛇一样的人。

[laɪð] , [fænˈtæstɪk] , [ænd; ənd] [ˌʌnɪkˈspektrɪd] , [sɔːft][ænd; ənd] [ˈdedli] , [baɪ] [ - ]  
**lithe , fantastic , and unexpected , soft and deadly , by [ 14 ]**  
轻盈 , 极好的 , 和 意外 , 柔软的 和 致命 , 经过 [ - ]

轻盈、奇妙、出乎意料，柔软而致命，[14]

[tɜːrnz] [ˈsliːpi] [ænd; ənd][ˈvaɪələnt] , [ə; eɪ] [kɔɪl] [ʌv; əv] [ˈɡlɪsnɪŋ] [ˈvelvɪt] [ænd; ənd][ə; eɪ][lenkθ; lenθ][ʌv; əv]  
**turns sleepy and violent , a coil of glistening velvet and a length of**  
转弯 困 和 暴力 , 一个 线圈 的 闪闪发光 天鹅绒 和 一个 长度 的  
[kæst] - [ˈaɪərn] ,  
**cast - iron ,**  
投掷 - 铁 ,

变得昏昏欲睡又暴躁，一卷闪亮的丝绒和一段铸铁，

[tɪpt] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈpɔɪznd] [fæŋ] [ænd; ənd][ðə; ði][ˈmjuːzɪk][ʌv; əv][ə; eɪ] [hɪs] .  
**tipped with a poisoned fang and the music of a hiss .**  
倾斜 和 一个 中毒 方 和 这 音乐 的 一个 嘶 .

尖端带着毒牙，发出嘶嘶的声响。

[hɪz; ɪz][fəˈnætɪsɪzəm] , [hɪz; ɪz] [ɡriːd] [fɔːr; fər] [ˈmʌni] ,  
**His fanaticism , his greed for money ,**  
他的 狂热 , 他的 贪婪 为了 钱 ,

他的狂热，他对金钱的贪婪，

[ðə; ði] [ˈpæʃənət] [prer] [tuː; tə][ˈsiːdi] [ məˈhɒmit] [ðæt] [ˈfloʊd] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz][lɪps] [waɪl] [hɪz; ɪz]  
**the passionate prayer to Sidi Mahomet that flowed from his lips while his**  
这 热情的 祷告 到 西迪 穆罕默德 那 流动 从 他的 嘴唇 尽管 他的  
[ˈterəb(ə)l] [aɪz] [səːtʃt] [æŋ; ən][ɪˈmædʒɪneri] [kraʊd] [ɪn] [sɜːrtʃ] [ʌv; əv][ðə; ði] [rɪtʃɪst] [mæn][ɔːr][ðə; ði][moʊst]  
**terrible eyes searched an imaginary crowd in search of the richest man or the most**  
糟糕的 眼睛 搜索 一个 假想 人群 在 搜索 的 这 最富有的 男人 或者 这 最多  
[ɪkˈsaɪtɪd] [ˈwʊmən] [ɪn][aɪ 'tiː] ,  
**excited woman in it ,**  
兴奋的 女士 在 它 ,

他口中虔诚地念诵着西迪·穆罕默德的祈祷文，同时他那可怕的眼神仿佛在人群中搜寻着最富有的人或最兴奋的女人。

[ˈhɪz; ɪz] [bəːsts] [ʌv; əv] [ˈdænsɪŋ] [ˈhjuːmər] , [ˈhɪz; ɪz] [ˈdedli] [ˈstɪlnəs] , [ˈhɪz; ɪz][ˈpleɪf(ə)l] [fəˌmɪliˈærəti] [wɪð; wɪθ]  
his bursts of dancing humour , his deadly stillness , his playful familiarity with  
他的 爆发 的 跳舞 幽默 , 他的 致命 寂静 , 他的 顽皮的 熟悉 和  
[ˈhɪz; ɪz] [ˈdeɪndʒərəs] [ˈkæptɪvz] ,  
his dangerous captives ,  
他的 危险的 俘虏 ,

他时而迸发出的舞蹈般的幽默，他死一般的沉静，以及他与危险俘虏之间那种玩世不恭的亲密感，

[ˈhɪz; ɪz] [mezˈmerɪk] [ˈæŋɡər] [wen] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [ˈsʌlən] [ænd; ənd] [rɪˈkælsɪtrənt] ,  
his mesmeric anger when they were sullen and recalcitrant ,  
他的 催眠 愤怒 什么时候 他们 是 忧郁 和 顽固的 ,  
当他们闷闷不乐、桀骜不驯时，他那令人着迷的愤怒，

[ˈhɪz; ɪz] [rɪˈlæps] [ˈɪntuː][ðə; ði] [ˈsævɪdʒ] [ˈtʃɜːrtʃwɔːrdn] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [kəˈlektɪŋ] [bɑːks] [wen] [ˈhɪz; ɪz] “ [ʃoʊ]  
his relapse into the savage churchwarden with the collecting box when his “ show  
他的 复发 进入 这 野蛮的 教堂执事 和 这 收集 盒子 什么时候 他的 “ 展示  
” [wʌz; wəz][æt; ət][æn; ən][end] ,  
“ was at an end ,  
” 曾是 在 一个 结尾 ,

当他的“表演”结束后，他又变回了那个拿着募捐箱的野蛮教堂执事。

— [ˈevri] [saɪd] , [ˈevri] [ˈsʌt(ə)lti] [ʌv; əv] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [ˈkriːtʃər] [kler] [kʊd; kəd] [ɡɪv] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]  
— every side , every subtlety of such a creature Claire could give with the  
— 每一个 边 , 每一个 微妙之处 的 这样的 一个 生物 克莱尔 可以 给 和 这  
[ˈsɜːrt(ə)nti] [ʌv; əv][ˈdʒiːniəs] .  
certainty of genius .  
肯定 的 天才 .

——克莱尔能够以天才般的自信，将这种生物的方方面面、每一个微妙之处都展现出来。

[æz; əz][juː; jʊ] [wɑːtʃt] [hɜːr; hər] , [juː; jʊ] [bɪˈheld] [ðə; ði] [sneɪks] , [juː; jʊ] [bɪˈheld] [ðər; ðər][ˈmæstər] .  
As you watched her , you beheld the snakes , you beheld their master .  
作为 你 观看 她 , 你 观看 这 蛇 , 你 观看 他们的 掌握 .

当你注视着她时，你看到了蛇，你看到了它们的主人。

[ˈiːv(ə)n][æt; ət][ðə; ði][end][juː; jʊ][ˈɔːlmoʊst] [sɔː] [ðə; ði][væst][ænd; ənd] [ˈtrækləs] [ˈdezərt][ˈoʊpən][ɪts] [ˈhæɡərd]  
Even at the end you almost saw the vast and trackless desert open its haggard  
甚至 在 这 结尾 你 几乎 锯 这 广阔的 和 无轨 沙漠 打开 它是 枯槁  
[ɑːrmz][tuː; tə] [rɪˈsiːv] [ɪts] [tʃaɪld] ,  
arms to receive its child ,  
武器 到 收到 它是 孩子 ,

即使到了最后，你几乎能看到广袤无垠、人迹罕至的沙漠张开它疲惫的双臂，迎接它的孩子。

[huː] [pæst] [frʌm; frəm][ðə; ði] [kraʊd] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈsaɪləns] [ɪn] [wɪtʃ] [əˈloʊn][hiː; hi][kʊd; kəd] [lɜːrn] [tuː; tə]  
who passed from the crowd to the silence in which alone he could learn to  
WHO 通过了 从 这 人群 到 这 沉默 在 哪个 独自的 他 可以 学习 到  
[ˈfæsɪneɪt] [ðə; ði] [kraʊd] .  
fascinate the crowd .  
吸引 这 人群 .

他从人群中走出，进入了寂静之中，只有在寂静中，他才能学会如何吸引人群。

[æt; ət][ðə; ði] [ɡreɪt] [ˈmɔːrnɪŋ] [pərˈfɔːrməns] [ɪn] [ˈlʌndən] , [ə; eɪ] [prɪns] [huː] [nuː] [ðə; ði] [iːst] [hæd; həd]  
At the great morning performance in London , a prince who knew the East had  
在 这 伟大的 早晨 表现 在 伦敦 , 一个 王子 WHO 知道 这 东方 有  
[sed] [tuː; tə] [kler] ,  
said to Claire ,  
说 到 克莱尔 ,

在伦敦一场盛大的晨间演出中，一位了解东方的王子对克莱尔说：

“ [mɪs] - , [juː; jʊ][mʌst; məst][hæv; həv] [lɪvd] [wɪð; wɪθ] [sneɪk] - [ˈtʃɑːməz] .  
“ Miss Duvigne , you must have lived with snake - charmers .  
” 错过 - , 你 必须 有 居住地 和 蛇 - 魅力四射的人 .

“杜维涅小姐，你一定和耍蛇人一起生活过。”

[jʊː; jʊ][mʌst; məst][hæv; həv][ˈstʌdɪd] [ðem; ðəm][fɔːr; fər][ˈmʌnθs] . ”  
**You must have studied them for months .** ”  
你 必须 有 研究 他们 为了 几个月 . ”

你肯定研究它们好几个月了。

“ [aɪ] [ˈnevər] [sɔː] [wʌn][ɪn][maɪ][laɪf] , ” [ʃiː; ʃi] [ˈænsər] [ˈtruːθfəli] .  
“ **I never saw one in my life ,** ” **she answered truthfully .**  
“ 我 绝不 锯 一 在 我的 生活 , ” 她 回答 说实话 .  
“我这辈子都没见过,”她如实回答。

[ænd; ənd] [naʊ] [ʃiː; ʃi] [geɪv] [hɜːr; hər] [pərˈfɔːrməns] [tuː; tə] [ðoʊz] [huː] ,  
**And now she gave her performance to those who ,**  
和 现在 她 给予 她 表现 到 那些 WHO ;  
现在，她将自己的表演献给了那些人，

[ɪn][ðə; ði][ˈdɪndʒi] [ˈmɑːrkɪt] [ˈskwɜː] [ʌv; əv][ðer; ðər] [waɪt] - [wɔːld] [ˈsɪtɪz] ,  
**in the dingy market squares of their white - walled cities ,**  
在 这 昏暗的 市场 正方形 的 他们的 白色的 - 有围墙的 城市 ;  
在他们白墙城市昏暗的集市广场上，

[hæd; həd] [siːn] [ðə; ði] [sneɪks] [dæns] [ænd; ənd][hæd; həd] [hɜːrd] [ðə; ði] [prer] [tuː; tə][ˈsiːdi] [ məˈhɒmɪt ] .  
**had seen the snakes dance and had heard the prayer to Sidi Mahomet .**  
有 已见 这 蛇 舞蹈 和 有 听到 这 祷告 到 西迪 穆罕默德 .  
我曾见过蛇舞，也曾听过向西迪·穆罕默德祈祷。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [ - ]  
**And they [ 15 ]**  
和 他们 [ - ]

他们[15]

[ˈskwɒtɪd] [ɪn][ðə; ði] [ˈmuːnbiːmz] , [ɪˈmoʊb(ə)l] [æz; əz] [ˈɡɒblɪnz] [ kaːvd ] [ɪn] [ˈdʌski] [oʊk] .  
**squatted in the moonbeams , immobile as goblins carved in dusky oak .**  
蹲着 在 这 月光 , 不动 作为 哥布林 雕刻 在 昏暗 橡木 .  
它们蹲伏在月光下，一动不动，就像雕刻在暗褐色橡木上的小妖精。

[jet] [ðeɪ] [ɪnˈspaɪərd] [kler] .  
**Yet they inspired Claire .**  
然而 他们 灵感 克莱尔 .

然而，她们却给了克莱尔灵感。

[frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [ˈhaɪdɪŋ] [pleɪs] [ˈrenfruː] [kʊd; kəd] [noʊt] [ðɪs] .  
**From his hiding place Renfrew could note this .**  
从 他的 隐藏 地方 伦弗鲁 可以 笔记 这 .

从他的藏身之处，伦弗鲁可以注意到这一点。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][let] [hɜːr; hər][ˈdʒiːniəs] [luːs] [əˈpɑːn][ðem; ðəm] ,  
**She had let her genius loose upon them ,**  
她 有 让 她 天才 松动的 之上 他们 ,

她把自己的才华倾注在了他们身上。

[æz; əz][ʃiː; ʃi][hæd; həd][let] [hɜːr; hər] [klaʊd] [ʌv; əv] [her] [luːs] [əˈpɑːn][hɜːr; hər] [ ˈʃəʊldəz ] .  
**as she had let her cloud of hair loose upon her shoulders .**  
作为 她 有 让 她 云 的 头发 松动的 之上 她 肩膀 .

她披散着一头秀发，任其披散在肩上。

[ðə; ði] [ˈfrɔːsti] [tʌtʃ] [ʌv; əv][smɑːrt] [kənˌvenʃənəleɪti] [biˈwɪldəz] [ænd; ənd][hæf] [pəˈrælesiːz][ðə; ði] [ˈʌtərli]  
**The frosty touch of smart conventionality bewilders and half paralyses the utterly**  
这 霜冻 触碰 的 聪明的 惯例 令人困惑 和 一半 瘫痪 这 完全地  
[ʌnkənˈvenʃən(ə)] .  
**unconventional .**  
非传统 .

循规蹈矩的冷酷触感令那些完全不按常理出牌的人感到困惑和几乎瘫痪。

[ˈɔːf(ə)n] [ˈrenfruː] [hæd; həd] [hɜːrd] [kler] [kɜːrs] [ðə; ði] [ˈsmailɪŋ] [ænd; ənd] [self] - [kənˈtentɪd] [ˈlʌndənɜːz]  
**Often Renfrew had heard Claire curse the smiling and self - contented Londoners**  
经常 伦弗鲁 有 听到 克莱尔 诅咒 这 微笑 和 自己 - 满足 伦敦人  
[huː] [θɒŋd] [ðə; ði] [stɔːlz] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] [ˈθiːətər] .  
**who thronged the stalls of her theatre .**  
WHO 熙熙攘攘 这 摊位 的 她 剧院 .

伦弗鲁经常听到克莱尔咒骂那些挤满她剧院观众席的、面带笑容、自鸣得意的伦敦人。

[ʃiː; ʃi] [felt] , [wið; wiθ] [ðə; ði] [ˈswɪftnəs] [ʌv; əv] [ˈdʒiːniəs] , [ðə; ði] [riˈtaːdiŋ] [hænd] [ðeɪ] [leɪd] [əˈpɑːn] [hɜːr; hər]  
**She felt , with the swiftness of genius , the retarding hand they laid upon her**  
她 毛毡 , 和 这 速度 的 天才 , 这 减速 手 他们 铺设 之上 她  
[wɪŋd] [ˈtælənts] .  
**winged talents .**  
有翅膀的 天赋 .

她以天才般的敏锐感知到，他们正用一只阻碍她天赋发展的手束缚着她。

[ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [noʊ] [ˌɪnklɪˈneɪ(ə)n] [tuː; tə] [kɜːrs] [ðɪːz] [ˈhʊdɪd] [ˈfɪgjərz] [ˈgæðərd] [raʊnd] [hɜːr; hər] [ɪn] [ðə; ði]  
**She had no inclination to curse these hooded figures gathered round her in the**  
她 有 不 倾角 到 诅咒 这些 连帽的 数据 聚集 圆形的 她 在 这  
[naɪt] ,  
**night ,**  
夜晚 ,

她丝毫没有咒骂这些夜里聚集在她周围的蒙面人的意思。

[ˈsterɪŋ] [əˈpɑːn] [hɜːr; hər] [wið; wiθ] [ðə; ði] [fɪkst] [kɑːns(ə)nˈtreɪ(ə)n] [ʌv; əv] [ˈtʃɪldrən] [huː] [brˈhʊd] , [ˈræðər]  
**staring upon her with the fixed concentration of children who behold , rather**  
凝视 之上 她 和 这 固定的 专注 的 孩子们 WHO 看哪 , 相当  
[ðæn; ðən] [hɪr] , [ə; eɪ] [ˈferi] [teɪl] ,  
**than hear , a fairy tale ,**  
比 听到 , 一个 仙女 故事 ,

他目不转睛地盯着她，就像孩子在看童话故事，而不是在听故事一样。

[ðeɪ] [peɪd] [hɜːr; hər] [ðə; ði] [faɪn] [ˈkɑːmplɪmənt] [ʌv; əv] [æn; ən] [ʌndɪˈvaɪdɪd] [əˈten](ə)n] .  
**they paid her the fine compliment of an undivided attention .**  
他们 有薪酬的 她 这 美好的 赞扬 的 一个 未分割的 注意力 .

他们给予她最高的赞美，那就是全神贯注地倾听。

[aɪ ˈtiː] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [ˈkjʊriəs] [siːn] [ænd; ənd] [wʌn] [ðæt] [stɜːrd] [ɪn] [ˈrenfruː] [ə; eɪ] [diːp] [ɪkˈsaɪtmənt] .  
**It was a curious scene and one that stirred in Renfrew a deep excitement .**  
它 曾是 一个 好奇的 场景 和 一 那 搅拌 在 伦弗鲁 一个 深的 激动 .

这是一个奇特的场景，也激起了伦弗鲁内心深处的激动。

[hiː; hi] [wɑːtʃt] [aɪ ˈtiː] [wið; wiθ] [ə; eɪ] [ˈdʌb(ə)l] [sens] , [ʌv; əv] [ˈlɪvɪŋ] [ˈkiːnli] [ænd; ənd] [ʌv; əv] [ˈdriːmɪŋ]  
**He watched it with a double sense , of living keenly and of dreaming**  
他 观看 它 和 一个 双倍的 感觉 , 的 活的 敏锐地 和 的 做梦  
[ˈdiːpli] .  
**deeply .**  
深 .

他带着双重感受观看这一切：既是敏锐地体验生活，又是深沉地憧憬梦想。

[kler] [geɪv] [tuː; tə] [hɪm; ɪm] [ðə; ði] [fɜːrst] [sens] , [ðə; ði] [muːn] [ænd; ənd] [ðə; ði] [ˈmʊʃnləs] [mʊəz] [ðə; ði]  
**Claire gave to him the first sense , the moon and the motionless Moors the**  
克莱尔 给予 到 他 这 第一的 感觉 , 这 月亮 和 这 静止不动 沼泽地 这  
[ˈsekənd] .  
**second .**  
第二 .

克莱尔给了他第一种感觉，月亮和静止的荒原给了他第二种感觉。

[bʌt; bət] [ˈprez(ə)ntli] [wʌn] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈhʊdɪd] [ˈstætʃuːz] [stɜːrd] [ænd; ənd] [swei] ,  
**But presently one of the hooded statues stirred and swayed ,**  
但 目前 一 的 这 连帽的 雕像 搅拌 和 摇摆 ,  
[ˈstætʃuːz] ,  
但这时，其中一个戴着兜帽的雕像动了动，摇晃起来。

[ænd; ənd][ðer; ðər] ['mɪŋɡld] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [vɔɪs] [ʌv; əv] [kler] [ə; eɪ] ['twɪstɪd] ['melədi] ,  
**and there mingled with the voice of Claire a twisted melody** ,  
和那里混合和这嗓音的克莱尔一个扭曲旋律 ,  
克莱尔的声音中夹杂着一段扭曲的旋律 ,

[soʊ] [θɪn] [ænd; ənd] ['wɑːndərɪŋ] [ðæt] [aɪ 'tiː][wʌz; wəz] [laɪk][ə; eɪ] [θred] ['baɪndɪŋ][ə; eɪ]['bʌnd(ə)] [ʌv; əv][ɡoʊld]  
**so thin and wandering that it was like a thread binding a bundle of gold**  
所以薄的和漫游那它曾是喜欢一个线结合一个捆的金子  
.  
.  
.  
它又细又细，就像一根线捆着一捆金子。

[aɪ 'tiː] [pɪrst] [ðə; ði] [naɪt] , [ænd; ənd] [ɪn'kloʊzd] [ðə; ði][wɜːrdz] [ʌv; əv][ðə; ði] [rɪ'saɪtə] ,  
**It pierced the night , and enclosed the words of the reciter** ,  
它穿孔这夜晚 , 和 内 这 字 的 这 朗诵者 ,  
它刺破夜空，将诵经者的话语包裹其中。

[wʌn] [saʊnd] ['prɪzənd] [baɪ] [ə'hʌðər] ['laɪtər] [ænd; ənd] [les] [ðæn; ðən][ɪt'self] .  
**one sound prisoned by another lighter and less than itself** .  
一 声音 被监禁 经过 其他 打火机 和 较少的 比 本身 .  
一种声音被另一种更轻、更弱的声音所束缚。

[ðə; ði][dɔːgz][hæd; həd] ['siːst] [tuː; tə][bɑːrk] [naʊ] ,  
**The dogs had ceased to bark now** ,  
这 狗 有 停止 到 吠 现在 ,  
狗已经停止吠叫了。

[ænd; ənd][ˈoʊnli][ðə; ði] [vɔɪs] [ðæt] [toʊld][ʌv; əv][ðə; ði] [sneɪk] - [-] ['dʒɜːrni] ['ɪntuː][ðə; ði] ['dezərt] ,  
**and only the voice that told of the snake - charmer's journey into the desert** ,  
和 仅有的 这 嗓音 那 讲述 的 这 蛇 - 魅力四射的 旅行 进入 这 沙漠 ,  
[ænd; ənd] [ðɪs] ['wɪspər] [ - ]  
**and this whisper [ 16 ]**  
和 这 耳语 [ - ]  
只有讲述耍蛇人进入沙漠之旅的声音，以及这低语[16]

[ɪŋ] ['mʊrɪʃ] [tuːn] , [plʌkt] [baɪ][dɑːrk][ˈfɪŋɡərz] [frʌm; frəm][ðə; ði] [strɪŋz] [ʌv; əv][ə; eɪ] [rʌf] [luːt] ,  
**ing Moorish tune , plucked by dark fingers from the strings of a rough lute** ,  
ing 摩尔式 调 , 拨弦 经过 黑暗的 手指 从 这 字符串 的 一个 粗糙的 琵琶 ,  
摩尔人的曲调，由黝黑的手指拨动粗糙鲁特琴的琴弦，

[muːvd] [ɪn][ðə; ði] [naɪt] , [tɪl] [kler] ['siːst] .  
**moved in the night , till Claire ceased** .  
已搬 在 这 夜晚 , 直到 克莱尔 停止 .  
夜里，他们继续移动，直到克莱尔停止呼吸。

[ðə; ði] [luːt] [kən'tɪnjuːd] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [fjuː] [ baːz ] , [laɪk][ðə; ði] ['sɪmfəni] [ðæt] [kləʊzɪz][ə; eɪ] [sɔːŋ] ,  
**The lute continued for a few bars , like the symphony that closes a song** ,  
这 琵琶 持续 为了 一个 很少 酒吧 , 喜欢 这 交响乐 那 关闭 一个 歌曲 ,  
鲁特琴继续弹奏了几小节，就像一首歌结尾的交响乐一样。

[ænd; ənd] [ðen] [aɪ 'tiː] [tuː] ['siːst] [ə'brʌptli] [ɑːn][ə; eɪ][noʊt] [ðæt] [brɔːt] [noʊ] ['fiːlɪŋ] [ʌv; əv][frɪ'næli]  
**and then it too ceased abruptly on a note that brought no feeling of finale**  
和 然后 它 也 停止 突然 在 一个 笔记 那 带来 不 感觉 的 终曲  
[tuː; tə]['mɑːdərn] [ɪrz] .  
**to modern ears** .  
到 现代的 耳朵 .  
然后，它也戛然而止，结尾的音符在现代听众听来毫无终结之感。

[fɔːr; fər][æn; ən] ['ɪnstənt] [kler] [stʊd] ['moʊ'nləs] [ɪn][ðə; ði] ['sentər] [ʌv; əv][ðə; ði]['hjuːmən]['sɜːrk(ə)] .  
**For an instant Claire stood motionless in the centre of the human circle** .  
为了 一个 立即的 克莱尔 站立 静止不动 在 这 中心 的 这 人类 圆圈 .  
克莱尔一动不动地站在人群中央，一动不动。

[ðen] [hɜ:r; hær][ɑ:rmz] [fel] [tu:; tə][hɜ:r; hær][saidz] .

**Then her arms fell to her sides .**  
然后 她 武器 跌倒 到 她 侧面 .

然后她的双臂垂了下来。

[ʃi:; ʃi] [mu:vd] ['swɪftli] [tɔ:rdz] [ðə; ði] [tri:z] [ɪn] [hu:z] ['[ædoʊ] ['renfru:] [wʌz; wəz] ['watʃɪŋ] .

**She moved swiftly towards the trees in whose shadow Renfrew was watching .**  
她 已搬 迅速地 向 这 树木 在 谁 阴影 伦弗鲁 曾是 观看 .

她迅速走向树荫下，伦弗鲁正站在树荫下注视着她。

[ðə; ði] [mʊəz] [meɪd] [ə; eɪ][gæp] ,

**The Moors made a gap ,**  
这 沼泽地 制成 一个 差距 ,

摩尔人撕开了一道缺口，

[ænd; ənd][æz; əz][ʃi:; ʃi] [pæst] [aʊt] [ɔ:l][ðə; ði] ['feɪpləs] ['fɪgjərz] [wɜ:r; wər] ['sʌd(ə)nli] [ɪ'lɔ:ŋgeɪtɪd] [ænd; ənd]

**and as she passed out all the shapeless figures were suddenly elongated and**  
和 作为 她 通过了 出去 全部 这 无形 数据 是 突然 细长的 和

['kraʊdɪd] [tə'geðər] [ə'pɑ:n][hɜ:r; hær] [ 'fʊtsteps ] .

**crowded together upon her footsteps .**  
挤 一起 之上 她 脚步声 .

当她昏过去的时候，所有无形的身影突然变得细长，并挤在她脚下。

[æz; əz] [kler] [keɪm] ['ɪntu:][ðə; ði] ['blæknəs] [ʌv; əv][ðə; ði] [tri:z] ,

**As Claire came into the blackness of the trees ,**  
作为 克莱尔 来了 进入 这 黑 的 这 树木 ,

当克莱尔走进树林的黑暗深处时，

['renfru:] [stretʃt] [aʊt] [hɪz; ɪz][hænd][ænd; ənd] [klɑ:spt] [hɜ:r; hær][ɑ:rm] .

**Renfrew stretched out his hand and clasped her arm .**  
伦弗鲁 拉伸 出去 他的 手 和 紧握 她 手臂 .

伦弗鲁伸出手，抓住了她的手臂。

[ʃi:; ʃi] [stɑ:pt] [wɪð; wɪθ][noʊ] ['tremər] , [ænd; ənd] [feɪst] [hɪm; ɪm] .

**She stopped with no tremor , and faced him .**  
她 停止 和 不 震颤 , 和 面对 他 .

她纹丝不动地停了下来，面对着他。

“ [kler] ！ ”

“ **Claire ！** ”

“ 克莱尔 ！ ”

“克莱尔！ ”

“ [wʌt] , [aɪ 'ti:][ɪz][ju:; jʊ] , ['dezmənd] ！

“ **What , it is you , Desmond ！**

“ 什么 , 它 是 你 , 德斯蒙德 ！

“什么？ 是你啊，德斯蒙德！ ”

[aɪ] [θɔ:t] [ju:; jʊ][wɜ:r; wər] [ə'sli:p] . ”

**I thought you were asleep . ”**

我 想法 你 是 睡着了 . ”

我以为你睡着了。

“ [wen] [ju:; jʊ][wɜ:r; wər] [ə'weɪk] ？

“ **When you were awake ？**

“ 什么时候 你 是 醒 ？

你醒着的时候？

[ju:; jʊ][hæv; həv]['gɪv(ə)n][em 'i:][ə; eɪ] [fraɪt] .

**You have given me a fright .**

你 有 给定 我 一个 惊吓 .

你吓了我一跳。

[aɪ] [keɪm] [tuː; tə][jɔː; jər] [tent] ; [aɪ] [faʊnd] [aɪ 'tiː] ['empti] .  
**I came to your tent ; I found it empty .**  
我 来了 到 你的 帐篷 ; 我 成立 它 空的 .

我来到你的帐篷，发现里面空无一人。

[ðə; ði][ˈsoʊldʒərz][wɜːr; wər] [ɡɔːn] . “  
**The soldiers were gone .**”  
这 士兵 是 已消失 . ”

士兵们都走了。

“ [ðeɪ] [wɜːr; wər] [ 'gaːdɪŋ ] [em 'iː][ʌp][ðə; ði] [hɪl] .  
**“ They were guarding me up the hill .**  
” 他们 是 守护 我 向上 这 爬坡道 .

“他们在山上守卫着我。”

[aɪ][kʊd; kəd][nɔːt] [sliːp] .  
**I could not sleep .**  
我 可以 不是 睡觉 .

我睡不着。

[aɪ] [ˈwɒndəd] [aʊt] .  
**I wandered out .**  
我 漫步 出去 .

我漫步走了出去。

[haʊ] [hɔːt][jɔː; jər][hænd][ɪz] !  
**How hot your hand is !**  
如何 热的 你的 手 是 !

你的手好烫啊！

“ [ˈrenfruː] [rɪˈliːst] [hɜːr; həɹ] .  
**“ Renfrew released her .**  
” 伦弗鲁 发布 她 .

伦弗鲁放了她。

[ɔːl][ðə; ði] [mʊəz] [hæd; həd] [ˈɡæðərd] [raʊnd] [ðem; ðəm] [laɪk] [ɪˈnɔːrməs] [ˈjæ,dʊʊz] .  
**All the Moors had gathered round them like enormous shadows .**  
全部 这 沼泽地 有 聚集 圆形的 他们 喜欢 巨大的 阴影 .

所有的摩尔人都像巨大的影子一样聚集在他们周围。

“ [maɪ] [ˈɔːdiəns] [hæz; həz] [kʌm] [tuː; tə][ðə; ði][stɛɪdʒ] [dɔːr] !  
**“ My audience has come to the stage door !**  
” 我的 观众 有 来 到 这 阶段 门 !

“我的观众已经来到后台门口了！ ”

“ [kler] [sed] .  
**“ Claire said .**  
” 克莱尔 说 .

克莱尔说道。

[hɜːr; həɹ] [aɪz] [wɜːr; wər] [ˈgliːmɪŋ] [wɪð; wɪθ] [ɪkˈsaɪtmənt] .  
**Her eyes were gleaming with excitement .**  
她 眼睛 是 闪闪发光 和 激动 .

她眼中闪烁着兴奋的光芒。

“ [ðeɪ] [ɑːr; əɹ][ə; eɪ] [ˈbjʊːtrɪf(ə)l] [ˈɔːdiəns] , “ [ʃiː; ʃi] [ˈædɪd] ; [ - ]  
**“ They are a beautiful audience , “ she added ; [ 17 ]**  
” 他们 是 一个 美丽的 观众 , “ 她 额外 ; [ - ]

“他们是一群很棒的观众,”她补充道; [17]

“ [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈɔːrkɪstrə] , [ðə; ði][sɔːft] [ˈmjuːzɪk] — [ðæt] [wʌz; wəz] [ˈbetər] [ðæn; ðən] [ˈlʌndən] [ˈfɪdlz] . “  
**“ and the orchestra , the soft music — that was better than London fiddles . “**  
” 和 这 乐队 , 这 柔软 的音乐 — 那 曾是 更好的 比 伦敦 小提琴 . ”

“还有管弦乐队，那柔和的音乐——比伦敦的小提琴演奏要好听得多。”



“ [kʌm] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði][kæmp] , [kler] . ”  
“ **Come back to the camp , Claire .** ”  
“ 来 后退 到 这 营 , 克莱尔 . ”

“克莱尔，回营地去吧。”

“ [ˈveri] [wel] . ”  
“ **Very well .** ”  
“ 非常 出色地 . ”

“很好。”

“ [hiː; hi] [druː] [hɜːr; hər][ɑːrm] [θruː] [hɪz; ɪz] , [ænd; ənd][led][hɜːr; hər] [aʊt] [ˈɪntuː][ðə; ði] [ˈmuːnlaɪt]  
“ **He drew her arm through his , and led her out into the moonlight**  
“ 他 画 她 手臂 通过 他的 , 和 引领 她 出去 进入 这 月光  
[ænd; ənd] [daʊn] [ðə; ði] [hɪl] .  
“ **and down the hill .** ”  
“ 和 向下 这 爬坡道 . ”

他挽着她的胳膊，领着她走到月光下，下了山。

[tuː] [ˈfædʊz] [dɪˈtætʃt] [ðəmˈselvz] [frʌm; frəm][ðə; ði][ˈsaɪlənt] [əˈsembli] [ænd; ənd] [ˈfɑːləʊd] [ðem; ðəm]  
**Two shadows detached themselves from the silent assembly and followed them**  
二 阴影 分离的 他们自己 从 这 沉默的 集会 和 随后 他们  
, [ˈberˈfʊtɪd] , [ˈoʊvər][ðə; ði] [ˈduːi] [græs] .  
, **barefooted , over the dewy grass .**  
, 赤足 , 超过 这 露水 草 .

两个影子从寂静的人群中脱离出来，赤着脚，跟随着他们走过沾满露水的草地。

[ðeɪ] [wɜːr; wər][ðə; ði][ˈsoʊldʒərz] .  
**They were the soldiers .**  
他们 是 这 士兵 .

他们是士兵。

[kler] [lʊkt] [bæk] [ænd; ənd] [sɔː] [ðem; ðəm] .  
**Claire looked back and saw them .**  
克莱尔 看起来 后退 和 锯 他们 .

克莱尔回头看到了他们。

“ [aɪ][æɪ; ʃəl] [ɡɪv] [ðoʊz] [men][ə; eɪ][ˈhændfʊl][ʌv; əv] [pəˈseɪtə] , [tuː; tə] - [ˈmɔːroʊ] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] .  
“ **I shall give those men a handful of pesetas , to - morrow , she said .** ”  
“ 我 将 给 那些 男人 一个 少数 的 比塞塔 , 到 - 明天 , ” 她 说 .

“明天我会给他们一些比塞塔，”她说。

[ðeɪ] [riːtʃt] [ðə; ði][kæmp][ænd; ənd][sæt] [daʊn] [ɑːn] [tuː] [ˈfoʊldɪŋ] [tʃerz] [ɪn][ðə; ði] [ˈfædʊz] [ʌv; əv]  
**They reached the camp and sat down on two folding chairs in the shadow of**  
他们 达到 这 营 和 卫星 向下 在 二 折叠式的 椅子 在 这 阴影 的  
[ˈklerz] [tent] .  
**Claire's tent .**  
克莱尔的 帐篷 .

他们到达营地，在克莱尔帐篷的阴凉处坐了下来，坐在两把折叠椅上。

[ðə; ði][ˈsoʊldʒərz] [stʊd] [nɪr] , [geɪzɪŋ] [ɪnˈtently] [æt; ət][ðem; ðəm] .  
**The soldiers stood near , gazing intently at them .**  
这 士兵 站立 靠近 , 凝视 专注地 在 他们 .

士兵们站在附近，目不转睛地盯着他们。

[kler] [sæt][ɪn][ə; eɪ] [kɜːvɪd] [ˈætɪtuːd] .  
**Claire sat in a curved attitude .**  
克莱尔 卫星 在 一个 弯曲 态度 .

克莱尔弓着身子坐着。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [drɔːn] [ə; eɪ][dɑːrk][veɪl][ˈoʊvər][hɜːr; hər] [her] ,  
**She had drawn a dark veil over her hair ,**  
她 有 绘制 一个 黑暗的 面纱 超过 她 头发 ,

她用一块黑色面纱遮住了头发。

[ænd; ənd][hɜːr; hər] [ɪˈnɔːrməs] [ænd; ənd][ˈtrædʒɪk] [aɪz] [wɜːr; wər] [tɜːrnd] [ˈsɑːmbərli] [ɑːn] [ˈrenfruː] .  
**and her enormous and tragic eyes were turned sombrely on Renfrew .**  
和 她 巨大的 和 悲惨 眼睛 是 转向 忧郁地 在 伦弗鲁 .

她那双巨大而悲怆的眼睛忧郁地望着伦弗鲁。

[ʃiː; ji] [lʊkt] [fəˈtiːɡd] , [æz; əz][ʃiː; ji][ˈɔːf(ə)n][dɪd][ˈæftər] [ˈæktɪŋ] [ə; ei] [lɔːŋ] [ænd; ənd] [ˈpæʃənət] [pɑːrt] .  
**She looked fatigued , as she often did after acting a long and passionate part .**  
她 看起来 疲劳 , 作为 她 经常 做过 后 表演 一个 长的 和 热情的 部分 .

她看起来很疲惫，就像她经常在长时间、充满激情地表演之后那样。

[tuː; tə] [ˈrenfruː] [ʃiː; ji] [siːmd] [mɔːr] [ˈwʌndərf(ə)l] [ðæn; ðən][ˈevər] .  
**To Renfrew she seemed more wonderful than ever .**  
到 伦弗鲁 她 似乎 更多的 精彩的 比 曾经 .

在伦弗鲁眼中，她比以往任何时候都更加美好。

[hiː; hi][kʊd; kəd] [ˈskersli] [bɪˈliːv] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz][hɜːr; hər] [ˈhʌzbənd] .  
**He could scarcely believe that he was her husband .**  
他 可以 几乎 相信 那 他 曾是 她 丈夫 .

他简直不敢相信自己是她的丈夫。

“ [juː; jʊ][hæv; həv][hæd; həd][jʊr; jər][ˈsɜːrk(ə)l][ʌv; əv][ˈsævidzɪz] , ” [hiː; hi] [sed] .  
**“ You have had your circle of savages , ” he said .**  
“ 你 有 有 你的 圆圈 的 野蛮人 , ” 他 说 .

“你们已经有过你们那群野蛮人了，”他说。

“ [jes] . ”  
**“ Yes . ”**  
“ 是的 . ”

“是的。”

“ [ænd; ənd][juː; jʊ] [laɪkt] [ðem; ðəm] ? ”  
**“ And you liked them ? ”**  
“ 和 你 喜欢 他们 ? ”

“你喜欢它们吗？ ”

“ [duː; juː; jʊ] [θɪŋk] [ðei] [laɪkt] [em ˈiː] ? ”  
**“ Do you think they liked me ? ”**  
“ 做 你 思考 他们 喜欢 我 ? ”

你觉得他们喜欢我吗？

[aɪ] [ˈwʌndər] [ɪf] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; ei] [sneɪk] - [ˈtʃɑːrmər] [əˈmʌŋ] [ðem; ðəm] .  
**I wonder if there was a snake - charmer among them .**  
我 想知道 如果 那里 曾是 一个 蛇 - 魔术师 之中 他们 .

我想知道他们当中有没有耍蛇人。

[wen] [aɪ] [keɪm] [tuː; tə][ˈsiːdi] [ məˈhɒmit ]  
**When I came to Sidi Mahomet**  
什么时候 我 来了 到 西迪 穆罕默德

当我来到西迪·穆罕默德时

[aɪ] [θɔːt] [pərˈhæps] [ðei] [wʊd] [kɪl] [em ˈiː] .  
**I thought perhaps they would kill me .**  
我 想法 也许 他们 会 杀 我 .

我当时想，他们或许会杀了我。

[ðæt] [θɔːt] [meɪd] [em ˈiː] [preɪ] [ˈbetər] [ðæn; ðən][aɪ][kæn; kən][ɪn] [ˈlʌndən] . “ [ - ]  
**That thought made me pray better than I can in London . ” [ 18 ]**  
那 想法 制成 我 祈祷 更好的 比 我 能 在 伦敦 . “ [ - ]

想到这一点，我就比在伦敦时更加虔诚地祈祷。[18]

“ [juː; jʊ][kʊd; kəd] [tʃɑːrm] [sneɪks] [mɔːr] [ˈsɜːrt(ə)nli] [ðæn; ðən] [ˈeni] [ˈærəb] , ” [ˈrenfruː] [sed] .  
**“ You could charm snakes more certainly than any Arab , ” Renfrew said .**  
“ 你 可以 魅力 蛇 更多的 当然 比 任何 阿拉伯 , ” 伦弗鲁 说 .

“你肯定比任何阿拉伯人都更能讨蛇欢心，”伦弗鲁说道。

“ [aɪ] [ˈdeəˈseɪ] .  
“ **I daresay** .  
“ 我 敢说 .

我敢说。

[pərˈhæps][aɪ][[æɫ; ʃəl][traɪ][æt; ət][tɛˈtjuːɑːn] .  
**Perhaps I shall try at Tetuan** .  
也许 我 将 尝试 在 得土安 .

或许我应该去得土安试试。

[gʊd] - [naɪt] , [ˈdezmond] .  
**Good - night , Desmond** .  
好的 - 夜晚 , 德斯蒙德 .

晚安，德斯蒙德。

“ [ʃiː; ʃi] [ˈvænɪʃt] [ˈɪntuː][ðə; ði] [tent] .  
“ **She vanished into the tent** .  
“ 她 消失了 进入 这 帐篷 .

她消失在帐篷里。

[aɪˈtiː] [siːmd] [ðæt][ʃiː; ʃi] [ɪˈvæpəreɪtɪd] [æz; əz] [ˈserə] [ˈbɜːnhɑːrt] [ɪˈvæpəreɪts] [ɪn][ðə; ði] [fɔːrθ] [ækt][ʌv; əv]  
**It seemed that she evaporated as Sarah Bernhardt evaporates in the fourth act of**  
它 似乎 那 她 蒸发 作为 莎拉 伯恩哈特 蒸发 在 这 第四 行为 的  
“ [lɑː] [ˈtɒskə] .  
“ **La Tosca** .  
“ 拉 托斯卡 .

她仿佛像莎拉·伯恩哈特在歌剧《托斯卡》第四幕中消失一样消失了。

“ [iː]  
“ **II**  
“ 三

“II

[ɑːn][ðə; ði] [ˈfɑːləʊɪŋ] [deɪ] [ðeɪ] [roʊd] [əˈkrɒːs] [ðə; ði] [ˈmaʊnt(ə)n] [tuː; tə][tɛˈtjuːɑːn] .  
**On the following day they rode across the mountain to Tetuan** .  
在 这 下列的 天 他们 骑 穿过 这 山 到 得土安 .

第二天，他们骑马翻过山，到达了得土安。

[ðeɪ] [ˈstɑːrtɪd] [ɪn][ðə; ði] [daːn] .  
**They started in the dawn** .  
他们 开始 在 这 黎明 .

他们黎明时分就开始了。

[ˈkleɪz] [aɪz] [wɜːr; wər] [ˈhevi] .  
**Claire's eyes were heavy** .  
克莱尔的 眼睛 是 重的 .

克莱尔的眼皮很沉。

[ʃiː; ʃi] [keɪm] [ˈlæŋɡwɪdli] [aʊt][frʌm; frəm][ðə; ði] [tent] [dɔːr] [tuː; tə] [maʊnt] [hɜːr; hər] [hɔːrs] ,  
**She came languidly out from the tent door to mount her horse** ,  
她 来了 懒洋洋地 出去 从 这 帐篷 门 到 山 她 马 ,

她懒洋洋地从帐篷门口走出来，翻身上马。

[ænd; ənd] [wen] [ʃiː; ʃi] [tʌtʃt] [ˈrenfruː] [hiː; hi] [felt] [ðæt] [hɜːr; hər][hænd][wʌz; wəz][kəʊld] [laɪk] [æŋ; ən]  
**and when she touched Renfrew he felt that her hand was cold like an**  
和 什么时候 她 感动 伦弗鲁 他 毛毡 那 她 手 曾是 寒冷的 喜欢 一个  
[ˈaɪsək(ə)l] .  
**icicle** .  
冰柱 .

当她触碰伦弗鲁时，他感觉她的手像冰柱一样冰冷。

[hi:; hi] [lʊkt] [æt; ət][hɜ:r; hɜr] ['æŋkʃəsli] .  
**He looked at her anxiously .**  
他 看起来 在 她 焦虑地 .

他焦急地看着她。

“ [ɑ:r; ər][ju:; jʊ] [ɪl] ?  
**“ Are you ill ?**  
” 是 你 患病的 ?

你生病了吗？

“ [hi:; hi] [æskt] .  
**“ he asked .**  
” 他 问 .

他问道。

“ [noʊ] , [ˈdezmənd] .  
**“ No , Desmond .**  
” 不 , 德斯蒙德 .

“不，德斯蒙德。”

“ [hi:; hi] ['lɪftɪd] [hɜ:r; hɜr][ɪntu:][ðə; ði][ˈsæd(ə)l] .  
**“ He lifted her into the saddle .**  
” 他 抬起 她 进入 这 鞍 .

他把她抱上马鞍。

“ [ju:; jʊ] ['hævnt] [slept] , “ [hi:; hi] [sed] .  
**“ You haven't slept , “ he said .**  
” 你 还没有 睡着了 , “ 他 说 .

“你没睡，”他说。

[fi:; ji] [lʊkt] [daʊn] [æt; ət][hɪm; ɪm][æz; əz][fi:; ji] ['sləʊli] ['gæðərd] [ʌp][hɜ:r; hɜr][reɪnz] .  
**She looked down at him as she slowly gathered up her reins .**  
她 看起来 向下 在 他 作为 她 缓慢地 聚集 向上 她 缰绳 .

她低头看着他，慢慢地收紧了缰绳。

“ [ʌnˈfɔ:rtʃənətli] , [aɪ][hæv; həv] , “ [fi:; ji] [rɪˈplaɪd] .  
**“ Unfortunately , I have , “ she replied .**  
” 很遗憾 , 我 有 , “ 她 回复 .

“很遗憾，我有，”她回答说。

[brɪfɔ:r] ['renfru:] [hæd; həd] [taɪm] [tu:; tə] [ɪkˈspres] [sərˈpraɪz] [æt; ət] [ðɪs] [ʌnɪkˈspektɪd] [rɪˈdʒʊɪndər] ,  
**Before Renfrew had time to express surprise at this unexpected rejoinder ,**  
前 伦弗鲁 有 时间 到 表达 惊喜 在 这 意外 回复 ,

伦弗鲁还没来得及对这出乎意料的回应表示惊讶，

[fi:; ji][hæd; həd] [strʌk] [hɜ:r; hɜr] [hɔ:rs] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [wɪp] ,  
**she had struck her horse with the whip ,**  
她 有 击 她 马 和 这 鞭 ,

她用鞭子抽打了她的马。

[ænd; ænd] [trɒtɪd] [ɔ:f] [ˈoʊvər][ðə; ði] [græs] [ɪn][ðə; ði][dəˈrekʃn; daɪˈrekʃn][ʌv; əv][ðə; ði] [waɪt] [kæzbɜː] [ðæt]  
**and trotted off over the grass in the direction of the white Kasbar that**  
和 小跑 离开 超过 这 草 在 这 方向 的 这 白色的 卡斯巴尔 那

[gli:md] [ɑ:n][ðə; ði] [hɪl] [ʌndər] [ðə; ði] [kɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] ['raɪzɪŋ] [sʌn] .  
**gleamed on the hill under the kiss of the rising sun .**  
闪闪发光 在 这 爬坡道 在下面 这 吻 的 这 上升 太阳 .

然后小跑着穿过草地，朝着山顶上在初升的太阳下闪闪发光的白色卡斯巴方向走去。

[hi:; hi] [li:pt] [ɪntu:][ðə; ði][ˈsæd(ə)l] , [ænd; ænd] [ˈfɑ:lʊvd] [hɜ:r; hɜr] .  
**He leaped into the saddle , and followed her .**  
他 跳跃 进入 这 鞍 , 和 随后 她 .

他跃上马鞍，跟在她身后。

[ðə; ði] [pæθ] ['ɪntu:] [ - ]  
**The path into [ 19 ]**  
这 小路 进入 [ - ]

进入[19]的路径

[wɪtʃ] [ðeɪ] [keɪm] [wʌz; wəz] ['næroʊ] , ['waɪndɪŋ] [θru:] [waɪld][fɪg] - [tri:z] [ænd; ənd] ['ɑ:lɪvz] , [ænd; ənd]  
**which they came was narrow , winding through wild fig - trees and olives , and**  
哪个 他们 来了 曾是 狭窄的 , 绕线 通过 荒野 如图 - 树木 和 橄榄 , 和  
[ˈkɑ:nstəntli] [ə'sendɪŋ] .  
**constantly ascending .**  
不断地 上升 .

他们来的道路狭窄，蜿蜒穿过野生的无花果树和橄榄树，而且不断向上延伸。

[kler] [dɪd][nɑ:t][tɜ:rn][hɜ:r; hər] [hed] , [ænd; ənd] ['renfru:] [kʊd; kəd][nɑ:t][raɪd][baɪ][hɜ:r; hər][saɪd] .  
**Claire did not turn her head , and Renfrew could not ride by her side .**  
克莱尔 做过 不是 转动 她 头 , 和 伦弗鲁 可以 不是 骑 经过 她 边 .  
克莱尔没有回头，伦弗鲁也无法骑马跟在她身边。

[hi:; hi] [wa:tʃt] [hɜ:r; hər] [θɪn] [ænd; ənd] ['sɪnjuəs] ['fɪgjər] ['sweɪɪŋ] ['slɑ:tli] [ɪn] [ə'bi:diəns] [tu:; tə][ðə; ði]  
**He watched her thin and sinuous figure swaying slightly in obedience to the**  
他 观看 她 薄的 和 蜿蜒 数字 摇晃 轻微地 在 服从 到 这  
[ˈmoʊ(ə)n][ʌv; əv][hɜ:r; hər] [hɔ:rs] ,  
**motion of her horse ,**  
运动 的 她 马 ,  
他注视着纤细婀娜的身姿随着马匹的摆动微微摇曳。

[wɪtʃ] ['skræmbld] ['oʊvər][ðə; ði] [rʌf] [pæθ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][æk'tɪvəti][ʌv; əv][ə; eɪ][waɪld][kæt] .  
**which scrambled over the rough path with the activity of a wild cat .**  
哪个 打乱 超过 这 粗糙的 小路 和 这 活动 的 一个 荒野 猫 .  
它像野猫一样，在崎岖的小路上飞奔。

[ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][hɜ:r; hər][ðer; ðər]['pɜ:rsən(ə)] [ə'tendənt] , [moʊ'hɑ:mɪd] , [roʊd][ɑ:n][ə; eɪ][hju:dʒ] [greɪ]  
**In front of her their personal attendant , Mohammed , rode on a huge grey**  
在 正面 的 她 他们的 个人的 服务员 , 穆罕默德 , 骑 在 一个 巨大的 灰色的  
[mju:l] ,  
**mule ,**  
骡子 ,  
在她前面，他们的贴身侍从穆罕默德骑着一头巨大的灰色骡子。

[ænd; ənd] [sæŋ] [tu:; tə] [hɪm'self] [ɪn'ses(ə)ntli] [ɪn][ə; eɪ] [di:p] [ænd; ənd] ['mɜ:rmərɪŋ] [vɔɪs] .  
**and sang to himself incessantly in a deep and murmuring voice .**  
和 唱 到 他自己 不已 在 一个 深的 和 淙淙 嗓音 .  
他用低沉的嗓音不停地哼唱着。

[wʌns] [ɔ:r] [twɑɪs] ['renfru:] [spʊk] [tu:; tə] [kler] , [bʌt; bət][fɪ:; fɪ][dɪd][nɑ:t] [si:m] [tu:; tə] [hɪr] [hɪm; ɪm] .  
**Once or twice Renfrew spoke to Claire , but she did not seem to hear him .**  
一次 或者 两次 伦弗鲁 辐 到 克莱尔 , 但 她 做过 不是 似乎 到 听到 他 .  
伦弗鲁曾一两次和克莱尔说话，但她似乎没有听到。

[hi:; hi] [rɪ'zɔ:lvd] [tu:; tə][æsk] [ə'baʊt][hɜ:r; hər] [sli:p] [wen] [ðeɪ] [geɪnd] [sʌm; səm] [plæ'toʊ] [ɑ:n] [wɪtʃ]  
**He resolved to ask about her sleep when they gained some plateau on which**  
他 已解决 到 问 关于 她 睡觉 什么时候 他们 获得 一些 高原 在 哪个  
[ðeɪ] [kʊd; kəd] [rest][fɔ:r; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] .  
**they could rest for a moment .**  
他们 可以 休息 为了 一个 片刻 .  
他决定等他们到达一个可以稍作休息的高地时，再问问她的睡眠情况。

[æʔ; ət][ˈprez(ə)nt][,aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] ˈhesəseri] [tuː; tə][ˈkɑːns(ə)ntreɪt][hɪz; ɪz] [əˈten](ə)n] [ɑːn][hɪz; ɪz] [hɔːrs]  
**At present it was necessary to concentrate his attention on his horse**  
在 展示 它 曾是 必要的 到 集中 他的 注意力 在 他的 马  
[ænd; ənd][ɑːn][ðə; ði][ˈdeɪndʒəz][ʌv; əv][ðə; ði][roʊd] .  
**and on the dangers of the road .**  
和 在 这 危险 的 这 路 .  
目前他必须将注意力集中在马匹和道路上的危险上。

[wen] [ðə; ði][sʌn][wʌz; wəz] [haɪ] [ɪn][ðə; ði] [ˈhevəns] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [haɪ] [ɑːn][ðə; ði] [ˈmaʊnt(ə)n]  
**When the sun was high in the heavens , and they were high on the mountain**  
什么时候 这 太阳 曾是 高的 在 这 天 , 和 他们 是 高的 在 这 山  
,  
.  
,  
当太阳高挂天空，他们登上高山时，

[əˈbʌv] [ə; eɪ][ɡɔːrdʒ][ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði][skrʌb] [ɡruː] [ˈdensli] ,  
**above a gorge in which the scrub grew densely ,**  
多于 一个 峡谷 在 哪个 这 擦洗 生长 密集地 ,  
在灌木丛茂密的峡谷上方，

[ænd; ənd] [ɡreɪt] [bʊʃɪz] [stɑːrd] [wɪð; wɪθ] [ˈjeləʊ] [ænd; ənd] [waɪt] [ˈflaʊərz] [hɪd][ðə; ði] [ˈrɑːks] [ænd; ənd]  
**and great bushes starred with yellow and white flowers hid the rocks and**  
和 伟大的 灌木丛 星形 和 黄色的 和 白色的 花朵 隐藏 这 岩石 和  
[meɪd] [ə; eɪ][hoʊm] [fɔːr; fər][bɜːrdz] ,  
**made a home for birds ,**  
制成 一个 家 为了 鸟类 ,  
繁茂的灌木丛开满了黄白相间的花朵，遮蔽了岩石，为鸟儿们提供了家园。

[moʊˈhɑːmɪd] [kɔːld] [ə; eɪ][hɔːlt] .  
**Mohammed called a halt .**  
穆罕默德 称为 一个 停止 .  
穆罕默德叫停了下来。

[ˈrenfruː] [ˈlɪftɪd] [kler] [tuː; tə][ðə; ði] [ɡraʊnd] .  
**Renfrew lifted Claire to the ground .**  
伦弗鲁 抬起 克莱尔 到 这 地面 .  
伦弗鲁把克莱尔抱到地上。

[ðə; ði][men] [pæst] [ɑːn] [tɔːrdz] [tɛˈtjuːɑːn][wɪð; wɪθ][ðer; ðər][kæmp] ,  
**The men passed on towards Tetuan with their camp ,**  
这 男人 通过了 在 向 得土安 和 他们的 营 ,  
他们带着营地向得土安方向行进。

[ænd; ənd] [kler] [sæŋk] [daʊn] [ɑːn][ə; eɪ] [geɪ] [rʌɡ] [bɪˈniːθ] [ðə; ði] [ˈfeɪd] [ʌv; əv][ə; eɪ][hjuːdʒ] [waɪt]  
**and Claire sank down on a gay rug beneath the shade of a huge white**  
和 克莱尔 沉没 向下 在 一个 同性恋小地毯 下面 这 阴影 的 一个 巨大的 白色的  
[ʌmˈbrelə] ,  
**umbrella ,**  
伞 ,  
克莱尔瘫坐在白色大伞下的一块色彩鲜艳的地毯上。

[wɪtʃ] [wʌz; wəz] [pɪtʃt] [ɑːn][ə; eɪ] [skwer] [ʌv; əv][ˈlev(ə)] [ɡraʊnd] [ænd; ənd][ˈsəːkld] [wɪð; wɪθ] [lʌɡˈʒʊəriənt]  
**which was pitched on a square of level ground and circled with luxuriant**  
哪个 曾是 投球 在 一个 正方形 的 等级 地面 和 圈起来 和 茂盛的  
[vedʒəˈteɪʃn] .  
**vegetation .**  
植被 .  
球场建在一块平坦的正方形地面上，周围环绕着茂盛的植被。

[ˈrenfru:] [leɪ] [æt; ət][hɜ:r; həɹ] [fi:t] [ænd; ənd][lɪt] [hɪz; ɪz][paɪp] , [waɪl] [moʊˈhɑ:mɪd] , [ðə; ði] [ˈdrægəməŋ] ,  
**Renfrew lay at her feet and lit his pipe , while Mohammed , the dragoman ,**  
伦弗鲁 躺 在 她 脚 和 点燃 他的 管道 , 尽管 穆罕默德 , 这 德拉戈曼 ,  
伦弗鲁躺在她脚边点燃了烟斗，而翻译穆罕默德

[ænd; ənd][wʌŋ][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈpɔ:təz] [skwɒtɪd] [æt; ət][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [ˈdɪstəns] ,  
**and one of the porters squatted at a little distance ,**  
和 一 的 这 搬运工 蹲着 在 一个 小的 距离 ,  
其中一个搬运工蹲在不远处，

[ænd; ənd][bɪˈgæŋ][tu:; tə] [pleɪ] [kɑ:rdz][ɪn][ə; eɪ] [klaʊd] [ʌv; əv][kiːˈleɪf] .  
**and began to play cards in a cloud of keef .**  
和 开始 到 玩 牌 在 一个 云 的 基夫 .  
然后，他们在弥漫的大麻花粉中开始玩牌。

[ˈkler] [wʌz; wəz][fæn] [ - ]  
**Claire was fan [ 20 ]**  
克莱尔 曾是 扇子 [ - ]  
克莱尔是粉丝[20]

[ˈnɪŋ] [hɜ:rˈself] [ˈsləʊli] [wɪð; wɪθ][æn; əŋ] [ɪˈnɔ:rməs] [ˈspæni] [fæn][ɪn] [wɪtʃ] [ɔ:l] [geɪ] [ˈkʌlərz] [met] .  
**ning herself slowly with an enormous Spanish fan in which all gay colours met .**  
宁 她自己 缓慢地 和 一个 巨大的 西班牙语 扇子 在 哪个 全部同性恋 颜色 遇见 .  
她缓缓地用一把巨大的西班牙扇子扇子打着自己的脸，扇子上汇聚了所有绚丽的色彩。

[ʃi:; ʃi] [sti:l] [lʊkt] [ˈveri] [ˈtaɪərd] .  
**She still looked very tired .**  
她 仍然 看起来 非常 疲劳的 .  
她看起来仍然很疲惫。

[ðə; ði] [ˈʃʌf(ə)l] [ʌv; əv][ðə; ði] [dɪˈsendɪŋ] [mju:lz] [daɪd] [əˈweɪ] [daʊn] [ðə; ði] [ˈmaʊnt(ə)n] , [ænd; ənd][ə; eɪ]  
**The shuffle of the descending mules died away down the mountain , and a**  
这 洗牌 的 这 下降 骡子 死亡 离开 向下 这 山 , 和 一个  
[ˈsaɪləns] ,  
**silence ,**  
沉默 ,  
骡子下山脚步声渐渐消失在山下，取而代之的是一片寂静。

[θru:] [wɪtʃ] [ðə; ði] [ˈbʌtərflaɪz] [flɪtɪd] , [fel] [raʊnd] [ðəm; ðəm] .  
**through which the butterflies flitted , fell round them .**  
通过 哪个 这 蝴蝶 飞掠 , 跌倒 圆形的 他们 .  
蝴蝶翩翩飞舞，落在他们周围。

" [ɪz] [ðɪs] [ˈdʒɜ:rni] [tu:] [mʌtʃ] [fɔ:r; fər][ju:; jʊ] , [kler] ?  
" **Is this journey too much for you , Claire ?**  
" 是 这 旅行 也 很多 为了 你 , 克莱尔 ?  
"克莱尔，这段旅程对你来说太难了吗？"

" [ˈrenfru:] [æskt] .  
" **Renfrew asked .**  
" 伦弗鲁 问 .  
伦弗鲁问道。

" [noʊ] . [aɪ][kæŋ; kən] [rɪˈhɜ:rs] [fɔ:r; fər][sɪks] [ˈaʊərz] [ɪn] [ˈlʌndən] , [ˈfɔ:rlɪ] [aɪ][kæŋ; kən] [raɪd] [fɔ:r; fər][sɪks]  
" **No . I can rehearse for six hours in London , surely I can ride for six**  
" 不 . 我 能 排练 为了 六 小时 在 伦敦 , 一定 我 能 骑 为了 六  
[hɪr] . "  
**here . "**  
这里 . "  
"不。我可以在伦敦排练六个小时，当然也可以在这里骑行六个小时。"

“ [bʌt; bət][juː; jʊ] [lʊk] [ˈtaɪərd] . ”

“ **But you look tired .** ”

“ 但 你 看 疲劳的 . ”

“ 但你看上去很累。”

“ [brɪˈkæz, brɪˈkɔːz] , [æz; əz][aɪ][ˈtoʊld][juː; jʊ] , [aɪ] [slept] [tuː] [mʌtʃ] [læst] [naɪt] . ”

“ **Because , as I told you , I slept too much last night .** ”

“ 因为 , 作为 我 讲述 你 , 我 睡着了 也 很多 最后的 夜晚 . ”

“ 因为，正如我告诉你的，我昨晚睡得太多了。”

“ [wʌt] [dʌz] [ðæt] [miːn] ? ”

“ **What does that mean ?** ”

“ 什么 做 那 意思是 ? ”

“ 这意味着什么？ ”

“ [ʃiː; ʃi] [stretʃt] [hɜːrˈself][ɑːn][ðə; ði] [rʌg] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈiːzi] [greɪs] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈwʊmən] [huː] [hæz; hæz]

“ **She stretched herself on the rug with the easy grace of a woman who has**

“ 她 拉伸 她自己 在 这 小地毯 和 这 简单的 优雅 的 一个 女士 WHO 有

[treɪnd] [hɜːr; hær][ˈbɑːdi][tuː; tə] [ˈkæri] [tuː; tə][ðə; ði] [aɪz] [ʌv; əv] [ˈʌðər] ,

**trained her body to carry to the eyes of others ,**

受过训练 她 身体 到 携带 到 这 眼睛 的 其他的 ,

她轻松地伸展身体躺在地毯上，姿态优雅，仿佛是一位训练有素、善于展现自身魅力的女性。

[æz; əz][ə; eɪ] [ˈmesɪdʒ] , [ɔːl][ðə; ði] [mudz] [ʌv; əv] [ˈpæ(ə)n] [ænd; ənd][ʌv; əv] [piːs] .

**as a message , all the moods of passion and of peace .**

作为 一个 信息 , 全部 这 情绪 的 热情 和 的 和平 .

作为一种信息，包含了激情与平和的所有情绪。

[ðen] [ʃiː; ʃi] [liːnd] [hɜːr; hær] [tʃiːk] [ɑːn][hɜːr; hær][hænd] .

**Then she leaned her cheek on her hand .**

然后 她 倾斜 她 脸颊 在 她 手 .

然后她把脸颊靠在手上。

“ [ɪn][ðə; ði] [ˈdɑːrkənəs] [ʌv; əv][ðə; ði] [tent] , [ˈdezmənd] , [aɪ] [slept] [ænd; ənd][dɪd][naːt] [noʊ] [aɪ ˈtiː] . ”

“ **In the darkness of the tent , Desmond , I slept and did not know it .** ”

“ 在 这 黑暗 的 这 帐篷 , 德斯蒙德 , 我 睡着了 和 做过 不是 知道 它 . ”

“在帐篷的黑暗中，德斯蒙德，我睡着了，却浑然不知。”

[aɪ] [biˈliːvd] [ðæt] [aɪ] [leɪ] [əˈweɪk] .

**I believed that I lay awake .**

我 相信 那 我 躺 醒 .

我当时以为自己彻夜未眠。

[aɪ] [θɔːt] [aɪ] [stiːl] [kʊd; kəd] [hɪr] [ðə; ði][ˈdʒækəlz] , [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈstæmpɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [mjuːlz] .

**I thought I still could hear the jackals , and the stamping of the mules .**

我 想法 我 仍然 可以 听到 这 豺狼 , 和 这 冲压 的 这 骡子 .

我仿佛还能听到豺狼的叫声和骡子的跺脚声。

[bʌt; bət] , [ˈriːəli] , [aɪ] [slept] . ”

**But , really , I slept .** ”

“ 但 , 真的 , 我 睡着了 . ”

但实际上，我睡着了。

“ [haʊ] [duː][juː; jʊ] [noʊ] [ðæt] ? ”

“ **How do you know that ?** ”

“ 如何 做 你 知道 那 ? ”

“你怎么知道的? ”

“ [brɪˈkæz, brɪˈkɔːz][ʌv; əv] [wʌt] [aɪ][eɪ ˈem][ˈgoʊɪŋ][tuː; tə] [tel] [juː; jʊ] . ”

“ **Because of what I am going to tell you .** ”

“ 因为 的 什么 我 是 去 到 告诉 你 . ”

“因为我接下来要告诉你的事情。”



[ðə; ði] [wind] [blu:] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['kænvəs] [dɔ:r] ,  
**The wind blew about the canvas door ,**  
这 风 吹 关于 这 帆布 门 ,  
风吹拂着帆布门，

[ænd; ənd] [wen] [aɪ 'ti:] [bʌldʒd] [ˈaʊtwərdz] [aɪ][kɒd; kəd] [si:] [ɑ:n] [i:tʃ] [saɪd] [ʌv; əv][aɪ 'ti:] [ə; eɪ] ['taɪni] ['sekʃ(ə)n]  
**and when it bulged outwards I could see on each side of it a tiny section**  
和 什么时候 它 鼓胀 向外 我 可以 看 在 每个 边 的 它 一个 微小的 部分  
[ʌv; əv][ðə; ði] [naɪt] [ˈaʊt'saɪd] ,  
**of the night outside ,**  
的 这 夜晚 外部 ,  
当它向外鼓起时，我可以看到它两侧一小片外面的夜色。

[ə; eɪ][bɪt][ʌv; əv][ə; eɪ] [bʊʃ] , [bleɪdz] [ʌv; əv] [ʃɔ:rt] [græs] ['mu:vɪŋ] , [ə; eɪ][reɪ] [ʌv; əv][ðə; ði] [mu:n] ,  
**a bit of a bush , blades of short grass moving , a ray of the moon ,**  
一个 少量 的 一个 衬套 , 刀片 的 短的 草 移动 , 一个 射线 的 这 月亮 ,  
一小丛灌木，几根短草随风摇曳，一缕月光，

[ðə; ði] [slɪŋkɪŋ] ['fædɒʊ] [ʌv; əv][wʌŋ][ʌv; əv][ðə; ði][dɔ:gz][frʌm; frəm][ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] . " [ - ]  
**the slinking shadow of one of the dogs from the village . " [ 21 ]**  
这 潜行 阴影 的 一 的 这 狗 从 这 村庄 . " [ - ]  
村里一只狗的影子悄悄地飘过。"[21]

" [jes] . "  
" **Yes .** "  
" 是的 . "  
"是的。"

" ['prez(ə)ntli] [ðer; ðər] [keɪm] , [aɪ] [θɔ:t] , [ə; eɪ] [strɔ:ŋgər] [gʌst] [ðæn; ðən][ˈju:zuəl] .  
" **Presently there came , I thought , a stronger gust than usual .**  
" 目前 那里 来了 , 我 想法 , 一个 更强 阵风 比 通常 .  
"这时，我感觉刮起了一阵比平时更猛烈的风。"

[aɪ 'ti:] [tɔ:r] [ðə; ði] ['kænvəs][flæp][frʌm; frəm][ðə; ði] [pegz] , [ænd; ənd][ðə; ði] [hoʊl] [θɪŋ] [blu:] [ʌp] ,  
**It tore the canvas flap from the pegs , and the whole thing blew up ,**  
它 撕裂 这 帆布 瓣膜 从 这 钉子 , 和 这 所有的 事物 吹 向上 ,  
它把帆布帘从钉子上撕了下来，整个东西都爆炸了。

['li:vɪŋ] [ðə; ði] ['entrəns] [kwɔɪt] ['oʊpən] .  
**leaving the entrance quite open .**  
离开 这 入口 相当 打开 .  
入口处完全敞开。

[ðen] [aɪ 'ti:] [blu:] [daʊn] [ə'gen] .  
**Then it blew down again .**  
然后 它 吹 向下 再次 .  
然后它又被吹倒了。

[aɪ 'ti:][wʌz; wəz]['oʊnli][ʌp][fɔ:r; fər][ə; eɪ] ['mɪnɪt] .  
**It was only up for a minute .**  
它 曾是 仅有的 向上 为了 一个 分钟 .  
它只持续了一分钟。

['dɔ:ɪŋ] [ðæt] ['mɪnɪt] [aɪ][hæd; həd] [si:n] [ðæt] [ə; eɪ] ['veri] [tɔ:l] [mæn][wʌz; wəz] ['stændɪŋ] [ˈaʊt'saɪd] [ðə; ði]  
**During that minute I had seen that a very tall man was standing outside the**  
期间 那 分钟 我 有 已见 那 一个 非常 高的 男人 曾是 常设 外部 这  
[tent] . "  
**tent .** "  
帐篷 . "  
就在那一分钟里，我看到一个身材非常高的男人站在帐篷外面。

“ [wʌn] [ʌv; əv][ðə; ði] ['soʊldʒəz] . ”  
“ One of the soldiers . ”  
“ 一 的 这 士兵 . ”

“其中一名士兵。”

“ [ɪf] [aɪ][hæd; həd] [bɪn] [ə'weɪk] [aɪ 'ti:] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] . ”  
“ If I had been awake it might have been . ”  
“ 如果 我 有 到过 醒 它 可能 有 到过 . ”

“如果我当时醒着，也许就是这样。”

“ [ju:; jʊ] [mi:n] [ðæt] [ɔ:l] [ðɪs] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [dri:m] ? ”  
“ You mean that all this was a dream ? ”  
“ 你 意思是 那 全部 这 曾是 一个 梦 ? ”

“你的意思是说，这一切都只是一场梦？”

“ [aɪ] [mi:n] [ðæt] [aɪ] [slept] [læst] [naɪt] , [ænd; ənd] [ðæt] [aɪ] [wɪ] [aɪ] ['hædnt] . ”  
“ I mean that I slept last night , and that I wish I hadn't . ”  
“ 我 意思是 那 我 睡着了 最后的 夜晚 , 和 那 我 希望 我 之前没有 . ”

“我的意思是，我昨晚睡着了，但我希望我没睡。”

“ [ʃi:; ʃi] [tɜ:rnd] [hɜ:r; hər] [greɪt] [aɪz] [ɑ:n] ['renfru:] , [ 'hoʊldɪŋ] [ðə; ði] [red] , [gri:n] , ”  
“ She turned her great eyes on Renfrew , holding the red , green , ”  
“ 她 转向 她 伟大的 眼睛 在 伦弗鲁 , 保持 这 红色的 , 绿色的 , ”

她将那双大眼睛转向伦弗鲁，手里拿着红色、绿色的.....

[ænd; ənd] [ 'jeləʊ] [fæn][soʊ] [ðæt] [aɪ 'ti:] [kən'si:ld] [ðə; ði] ['ləʊər] [pɑ:rt][ʌv; əv][hɜ:r; hər] [feɪs] . ”  
“ and yellow fan so that it concealed the lower part of her face . ”  
“ 和 黄色的 扇子 所以 那 它 暗 这 降低 部分 的 她 脸 . ”

用一把黄色扇子遮住了她脸的下半部分。

[ænd; ənd][hi:; hi] [lʊkt] [æt; ət][hɜ:r; hər] , ”  
“ And he looked at her , ”  
“ 和 他 看起来 在 她 , ”

他看着她，

[ 'sterɪŋ] [æt; ət][hɪm; ɪm] [laɪk] [sʌm; səm][ 'trædʒɪk][ 'streɪndʒər] [ə'bʌv] [ðə; ði][ 'ræmpɑ:rt][ʌv; əv][æn; ən] [ʌn'noʊn] ”  
“ staring at him like some tragic stranger above the rampart of an unknown ”  
“ 凝视 在 他 喜欢 一些 悲惨 陌生人 多于 这 壁垒 的 一个 未知 ”

[ 'sɪti] , ”  
“ city , ”  
“ 城市 , ”

他像一个站在不知名城市城墙上的悲惨陌生人一样凝视着他。

[ænd; ənd] [ 'wʌndərd] [ 'weðər] [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] [ 'æktɪŋ] [tu:; tə][hɪm; ɪm][ɪn][ðə; ði] [sʌn] . ”  
“ and wondered whether she was acting to him in the sun . ”  
“ 和 想知道 无论 她 曾是 表演 到 他 在 这 太阳 . ”

他不禁怀疑，在阳光下，她是不是在演戏逗他开心。

[ɑ:n][ðə; ði] [ 'fɔ:rɪŋgər] [ʌv; əv][ðə; ði][hænd] [ðæt] [held] [ʌp][ðə; ði][fæn][ə; eɪ][hju:dʒ] [blæk] [pɜ:rl] [pɜ:rtʃt] [ɪn] ”  
“ On the forefinger of the hand that held up the fan a huge black pearl perched in ”  
“ 在 这 食指 的 这 手 那 握住 向上 这 扇子 一个 巨大的 黑色的 珍珠 栖息 在 ”

[ə; eɪ][ 'sɜ:rk(ə)] [ʌv; əv][gəʊld] . ”  
“ a circle of gold . ”  
“ 一个 圆圈 的 金子 . ”

举着扇子的那只手的食指上，镶嵌着一颗巨大的黑珍珠，珍珠被固定在一个金圈里。

[ 'renfru:] [hæd; həd][ 'ɔ:f(ə)n] [ 'noʊtɪst] [aɪ 'ti:][ɑ:n][ðə; ði] [steɪdʒ] , ”  
“ Renfrew had often noticed it on the stage , ”  
“ 伦弗鲁 有 经常 注意到 它 在 这 阶段 , ”

伦弗鲁经常在舞台上注意到这一点。

[wen] [kler] [lɪftɪd] [ðə; ði] [ˈsɪlvər] [ˈdægər] [tuː; tə] [kɪl] [ðə; ði][mæn] [huː] [lʌvd] [hɜːr; hər][ɪn][ðə; ði] [pleɪ] .  
when Claire lifted the silver dagger to kill the man who loved her in the play .  
什么时候 克莱尔 抬起 这 银 匕首 到 杀 这 男人 who 喜爱 她 在 这 玩 .

在剧中，克莱尔举起银匕首，要杀死那个爱她的男人。

“ [ðə; ði] [dɔːr] [ʌv; əv][jɔːr; jər] [tent] [wʌz; wəz] [sɪˈkjʊrli] [kloʊzd] [wen] [aɪ][gɔːt][ʌp][ænd; ənd] [keɪm] [aʊt] [ðɪs]  
“ The door of your tent was securely closed when I got up and came out this  
“ 这 门 的 你的 帐篷 曾是 安全地 关闭 什么时候 我 得到 向上 和 来了 出去 这  
[ˈmɔːrnɪŋ] ,  
morning ,  
早晨 ,

“今天早上我起床出来的时候，你的帐篷门关得严严实实的。”

“ [hiː; hi] [sed] .  
“ he said .  
“ 他 说 .

他说。

“ [oʊ] , [jes] .  
“ Oh , yes .  
“ 哦 , 是的 .

“哦是的。

“ [ʃiː; ʃi] [spoʊk] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][ˈʌtməʊst] [ɪnˈdɪfrəns] .  
“ She spoke with the utmost indifference .  
“ 她 辐 和 这 极致 漠不关心 .

她说话的语气极其冷漠。

[ðen] [ʃiː; ʃi] [ˈædɪd] [mɔːr] [ˈʃɑːrpli] : — [ - ]  
Then she added more sharply : — [ 22 ]  
然后 她 额外 更多的 尖锐地 : — [ - ]

然后她语气更加尖锐地补充道：—[22]

“ [ˈdezmənd] , [hæz; həz][aɪ ˈtiː][ˈevər] [əˈkɜːrd] [tuː; tə][juː; jʊ] [ðæt] [aɪ][eɪ ˈem] [ˈsɜːrpəntiːn] ?  
“ Desmond , has it ever occurred to you that I am serpentine ?  
“ 德斯蒙德 , 有 它 曾经 发生 到 你 那 我 是 蛇形 ?

“德斯蒙德，你有没有想过我是蛇一样的？ ”

“ [hiː; hi][wʌz; wəz] [ˈstɑːrtld] [ænd; ənd] [meɪd] [noʊ] [ˈænsər] .  
“ He was startled and made no answer .  
“ 他 曾是 惊慌 和 制成 不 回答 .

他吓了一跳，一时语塞。

“ [wel] — [hæz; həz][aɪ ˈtiː] ? ”  
“ Well — has it ? ”  
“ 出色地 — 有 它 ? ”

“嗯——是这样吗？ ”

“ [jes] , “ [hiː; hi] [sed] [ˈtruːθfəli] .  
“ Yes , “ he said truthfully .  
“ 是的 , “ 他 说 说实话 .

“是的，”他如实说道。

“ [waɪ] ? ”  
“ Why ? ”  
“ 为什么 ? ”

“为什么？ ”

“ [ˈevri] [wʌn] [θɪŋks] [soʊ] .  
“ Every one thinks so .  
“ 每一个 — 思考 所以 .

“大家都这么认为。”

[juː; jʊ][ɑːr; ər][soʊ] [θɪn] .  
You are so thin .  
你 是 所以 薄的 .

你太瘦了。

[juː; jʊ] [muːv] [soʊ][ˈsaɪləntli] .  
You move so silently .  
你 移动 所以 默默 .

你的动作如此悄无声息。

[jʊr; jər][ˈbɑːdi][ɪz][soʊ][ɪˈlæstɪk][ænd; ɪnd] [kənˈtroʊld] .  
Your body is so elastic and controlled .  
你的 身体 是 所以 松紧带 和 受控 .

你的身体如此富有弹性且控制力极强。

[juː; jʊ][ˈɔːlweɪz] [lʊk] [æz; əz] [ɪf] [juː; jʊ][kʊd; kəd][ɡlaɪd][ˈɪntuː][ˈpleɪsɪz] [wer] [ˈlðər] [ˈwɪmɪn] [kʊd; kəd][ˈnevər]  
You always look as if you could glide into places where other women could never  
你 总是 看 作为 如果 你 可以 滑行 进入 地方 在哪里 其他 女性 可以 绝不  
[ɡoʊ] ,  
go .  
去 ,

你看起来总是像是能轻松进入其他女人永远无法到达的地方。

[ænd; ɪnd][biː; bi][æt; ət] [hoʊm] [ɪn] [ˈætɪtjuːdz] [ðeɪ] [kʊd; kəd][ˈnevər] [əˈsuːm] . " "  
and be at home in attitudes they could never assume . "  
和 是 在 家 在 态度 他们 可以 绝不 认为 . "

并且能自在地展现出他们永远无法拥有的态度。

" [bʌt; bət][aɪm][æn; ən] [ˈæktɹəs] — [maɪ][ˈbɑːdi][ɪz] [treɪnd] , [juː; jʊ] [noʊ] , [tuː; tə][laɪ] , [tuː; tə][fɔːl] , [æz; əz]  
" But I'm an actress — my body is trained , you know , to lie , to fall , as  
" 但 我是 一个 演员 — 我的 身体 是 受过训练 , 你 知道 , 到 说谎 , 到 落下 , 作为  
[aɪ] [tjuːz] . "  
I choose . "  
我 选择 . "

“但我是一名演员——我的身体经过训练，你知道，可以随心所欲地撒谎、倒下。”

" [ˈlðər] [ˈæktɹəsɪz] [dəʊnt] [ɡɪv] [wʌn][ðə; ði] [seɪm] [ɪmˈpreʃ(ə)n] . "  
" Other actresses don't give one the same impression . "  
" 其他 女演员 不 给 一 这 相同的 印象 . "

“其他女演员给人的感觉就不一样了。”

" [noʊ] , " [ʃiː; ʃi] [sed] [ˈθɔːtfəli] .  
" No , " she said thoughtfully .  
" 不 , " 她 说 深思熟虑 .

“不，”她若有所思地说。

" [maɪ][pɪˈkjuːliər] [frɪˈziːk] [hæz; həz][ə; eɪ] [ɡreɪt] [diːl] [tuː; tə][duː][wɪð; wɪθ][aɪ ˈtiː] . "  
" My peculiar physique has a great deal to do with it . "  
" 我的 奇特 体质 有 一个 伟大的 交易 到 做 和 它 . "

“我独特的体格与此有很大关系。”

" [ʌv; əv] [kɔːrs] , [ænd; ɪnd][ðeəz; ðəz] [ˈsʌmθɪŋ] [mɔːr] [ðæn; ðən] [ðæt] , [ˈsʌmθɪŋ] [ˈment(ə)l] .  
" Of course , and there's something more than that , something mental .  
" 的 课程 , 和 有 某物 更多的 比 那 , 某物 精神的 .

“当然，还有更深层次的原因，一些心理方面的原因。”

" [ˈkleɪz] [ˈhevi] [aɪz] [ɡruː] [mɔːr] [ˈθɔːtf(ə)l] .  
" Claire's heavy eyes grew more thoughtful .  
" 克莱尔的 重的 眼睛 生长 更多的 周到 .

克莱尔沉重的眼皮变得更加沉思。

[ðə; ði] [waɪt] [lɪdʒ] [ˈflʌtəd] [ˈloʊər] [ˈoʊvər][ðəm; ðəm] [tɪl] [ðeɪ] [lʊkt] [laɪk][ðə; ði] [aɪz] [ʌv; əv][wʌn] [hæf]  
**The white lids fluttered lower over them till they looked like the eyes of one half**  
这 白色的 盖子 飘动 降低 超过 他们 直到 他们 看起来 喜欢 这 眼睛 的 一 一半  
[əˈsli:p] .  
**asleep** .  
睡着了 .

白色的眼睑缓缓向下垂落，直到它们看起来像半睡半醒的眼睛。

[ʃiː; ʃi] [leɪ] [ɪn] [ˈsaɪləns] , [plʌndʒd] [ɪn][ə; eɪ] [ˈrevəri] [ðæt] [wʌz; wəz] [diːp] [ænd; ənd][dɑːrk] .  
**She lay in silence , plunged in a reverie that was deep and dark .**  
她 躺 在 沉默 , 暴跌 在 一个 遐想 那 曾是 深的 和 黑暗的 .

她静静地躺着，陷入了深深的、黑暗的遐想之中。

[ɪn] [ðɪs] [ˈrevəri] [ʃiː; ʃi][fərˈɡɑːt][tuː; tə] [muːv] [hɜːr; hər][fæn] ,  
**In this reverie she forgot to move her fan ,**  
在 这 遐想 她 忘了 到 移动 她 扇子 ,

她沉浸在遐想中，忘记挪动手中的扇子了。

[wɪtʃ] [drɒpt] [frʌm; frəm][hɜːr; hər][hænd][ænd; ənd] [fel] [ˈsɔːftli] [əˈpɑːn][ðə; ði] [rʌg] .  
**which dropped from her hand and fell softly upon the rug .**  
哪个 掉落 从 她 手 和 跌倒 轻轻 之上 这 小地毯 .

东西从她手中滑落，轻轻地落在地毯上。

[ˈrenfruː] [dɪd][nɔːt] [ɪntəˈrʌpt] [hɜːr; hər] .  
**Renfrew did not interrupt her .**  
伦弗鲁 做过 不是 打断 她 .

伦弗鲁没有打断她。

[hɪz; ɪz] [ˈwɜːrʃɪp] [hæd; həd] [ˈlɜːrnɪd] [tuː; tə] [weɪt] [əˈpɑːn][hɜːr; hər] [mudz] .  
**His worship had learned to wait upon her moods .**  
他的 崇拜 有 学习 到 等待 之上 她 情绪 .

他的侍从学会了顺应她的情绪。

[ə; eɪ][hjuːdʒ][ˈdræɡən] - [flaɪ] [pæst] [ɑːn][ɪts] [ˈdʒɜːrni] [tɔːrdʒ] [ðə; ði][faːr] [bluː] [reɪndʒ][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈætləs]  
**A huge dragon - fly passed on its journey towards the far blue range of the Atlas**  
一个 巨大的 龙 - 飞 通过了 在 它是 旅行 向 这 远的 蓝色的 范围 的 这 阿特拉斯  
[ˈmaʊntnz] .  
**Mountains** .  
山脉 .

一只巨大的蜻蜓飞过，踏上了前往遥远蓝色阿特拉斯山脉的旅程。

[aɪ ˈtiː] [hwɜːd] [ɪn] [ - ]  
**It whirred in [ 23 ]**  
它 嗡嗡作响 在 [ - ]

它嗡嗡作响[23]

[ɪts] [heɪst] , [ænd; ənd][ɪts] [ˈbɜːrniʃt] [ˈbɑːdi] [ʃoʊn] [ɪn][ðə; ði] [ˈsʌnʃaɪn] [brɪˈtwiːn] [ɪts] [ˈgliːmɪŋ] [wɪŋz] .  
**its haste , and its burnished body shone in the sunshine between its gleaming wings .**  
它是 匆忙 , 和 它是 抛光 身体 闪耀 在 这 阳光 之间 它是 闪闪发光 翅膀 .

它疾驰而去，它那闪亮的身躯在阳光下熠熠生辉，两翼交相辉映。

[kler] [snætʃt] [æt; ət][aɪ ˈtiː][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər][hænd] , [bʌt; bət] [mɪst] [aɪ ˈtiː] .  
**Claire snatched at it with her hand , but missed it .**  
克莱尔 抢夺 在 它 和 她 手 , 但 错过 它 .

克莱尔伸手去抓，但没抓到。

“ [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [laɪk] [tuː; tə] [wer] [aɪ ˈtiː][æz; əz][ə; eɪ][ˈdʒuːəl] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] .  
“ **I should like to wear it as a jewel ,** ” **she said** .  
“ 我 应该 喜欢 到 穿 它 作为 一个 宝石 , ” 她 说 .

“我想把它当做珠宝佩戴,”她说。

[ðen] [ʃiː; ʃi] [tɜːrɪnd] ['sləʊli] [ə'gen] [tɔːrdz] ['renfruː] ,  
**Then she turned slowly again towards Renfrew** ,  
然后 她 转向 缓慢地 再次 向 伦弗鲁 ,  
然后她又缓缓地转向伦弗鲁。

[ænd; ənd] [kən'tɪnjuːd] [hɜːr; həɹ] ['nɑːktɜːrn] [æz; əz] [ɪf] [aɪ 'tiː][hæd; həd] ['nevər] [bɪn] ['brookən] [ɔːf] .  
**and continued her nocturne as if it had never been broken off** .  
和 持续 她 夜曲 作为 如果 它 有 绝不 到过 破碎的 离开 .  
她继续演奏夜曲，仿佛从未中断过。

“ [ðə; ði] ['kænvəs] [flæp] [fel] [daʊn] [ə'gen] ['oʊvər] [ðə; ði] ['dɔːrweɪ] , ['dezmənd] ,  
“ **The canvas flap fell down again over the doorway , Desmond** ,  
” 这 帆布 瓣膜 跌倒 向下 再次 超过 这 门口 , 德斯蒙德 ,  
“帆布帘又垂下来盖住门口了，德斯蒙德。”

[ænd; ənd][aɪ 'tiː] [siːmd] [ðæt] [dʒʌst] [ðen] [ðə; ði] [briːz] [daɪd] [ə'wei] , [ɪks'paɪərɪŋ][ɪn] [ðæt] ['æŋɡri] [ɡʌst] .  
**and it seemed that just then the breeze died away , expiring in that angry gust** .  
和 它 似乎 那 只是 然后 这 微风 死亡 离开 , 到期 在 那 生气的 阵风 .  
就在这时，微风似乎消失了，消逝在那阵狂风之中。

[aɪ][kʊd; kəd][nɑːt] [siː] ['eniθɪŋ] [bʌt; bət][ðə; ði] [ɪn'tɪriər] [ʌv; əv][ðə; ði] [tent] , [ænd; ənd]['oʊnli] [ðæt] ['veri]  
**I could not see anything but the interior of the tent , and only that very**  
我 可以 不是 看 任何事物 但 这 内部的 的 这 帐篷 , 和 仅有的 那 非常  
[dɪmli] .  
**dimly** .  
依稀 .  
我什么也看不见，只能看到帐篷内部，而且光线非常昏暗。

[bʌt; bət] [ðɪs] [mæn] [aʊt'saɪd] .  
**But this man outside** .  
但 这 男人 外部 .  
但外面这个人。

[aɪ] ['wɑːntɪd] [tuː; tə] [siː] [hɪm; ɪm] . “  
**I wanted to see him** . ”  
我 通缉 到 看 他 . “  
我想见他。

“ [dɪd] [juː; jʊ] ['rekəɡnaɪz] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz][nɑːt][wʌn] [ʌv; əv][ðə; ði] ['soʊldʒərz] , [ðen] ? ”  
“ **Did you recognise that he was not one of the soldiers , then ?** ”  
” 做过 你 认出 那 他 曾是 不是 一 的 这 士兵 , 然后 ? ”  
“那么，你当时就意识到他不是士兵吗？ ”

“ ['pɜːrfɪktli] .  
“ **Perfectly** .  
” 完美 .  
“完美。

[hiː; hi][wʌz; wəz][nɑːt] [drest] [æz; əz] [ðeɪ] [ɑːr; ər] .  
**He was not dressed as they are** .  
他 曾是 不是 穿着 作为 他们 是 .  
他的穿着和他们不一样。

[ðeɪ] [wɜːr; wər] [ɪn'taɪərli] ['mʌfld] [ʌp][wɪð; wɪθ] [hʊdz] [drɔːn] ['fɔːrwəd] [ə'bʌv] [ðer; ðər] ['feɪsɪz] .  
**They were entirely muffled up with hoods drawn forward above their faces** .  
他们 是 完全 闷音 向上 和 引擎盖 绘制 向前 多于 他们的 面孔 .  
他们全身裹得严严实实，兜帽拉到脸部上方。

# 支路(Bye-Ways)

## 第2/16页

[ænd; ənd][ɪn][ðer; ðər][hændz][wʌn][kʊd; kəd] [si:] [ðer; ðər][ˈɡʌnz] .  
And in their hands one could see their guns .  
和 在 他们的 双手 一 可以 看 他们的 枪支 .  
他们手里都拿着枪。

[ðɪs] [mæn][wʌz; wəz] [ber'hedɪd] , [ænd; ənd] [lʊkt] [hæf] ['neɪkɪd] .  
This man was bareheaded , and looked half naked .  
这 男人 曾是 免冠 , 和 看起来 一半 裸 .  
这名男子没有戴帽子，看起来像是半裸着。

[ænd; ənd][ɪn][hɪz; ɪz][hændz] —  
And in his hands —  
和 在 他的 双手 —  
而在他的手中——

" [ʃi; ʃi] [stɑ:pt] [ 'medɪtətɪvli ] .  
" She stopped meditatively .  
" 她 停止 冥想地 .  
她沉思着停了下来。

" [wʌz; wəz][ðer; ðər] ['eniθɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz][hændz] ? "  
" Was there anything in his hands ? " "  
" 曾是 那里 任何事物 在 他的 双手 ? "  
他手里拿着什么东西吗？

" [wel] — [jes] , [ðer; ðər][wʌz; wəz] . "  
" Well — yes , there was . " "  
" 出色地 — 是的 , 那里 曾是 . "  
“嗯——是的，确实有。”

" [wʌt] ? "  
" What ? "  
" 什么 ? "  
“什么？ ”

" [aɪ] ['wɑ:ntɪd] [tu; tə] [noʊ] [wʌt] [aɪ 'ti:][wʌz; wəz] .  
" I wanted to know what it was .  
" 我 通缉 到 知道 什么 它 曾是 .  
“我想知道那是什么。”

[bʌt; bət][æt; ət][fɜ:rst][aɪ]['oʊnli] [leɪ] [kwaɪt] [stiɪ] [ænd; ənd] [wɪft] [ðə; ði] [wɪnd] [wʊd] [kʌm] [ə'gen] [ænd; ənd]  
But at first I only lay quite still and wished the wind would come again and  
但 在 第一的 我 仅有的 躺 相当 仍然 和 希望 这 风 会 来 再次 和  
[bləʊ] [ðə; ði][flæp][ʌp][soʊ] [ðæt] [aɪ][kʊd; kəd] [si:] [aʊt] .  
blow the flap up so that I could see out .  
吹 这 瓣膜 向上 所以 那 我 可以 看 出去 .  
但起初我只是静静地躺着，希望风能再次吹来，把窗帘吹起来，这样我就可以看到外面了。

[bʌt; bət][aɪ 'ti:][hæd; həd] [kwaɪt] [ɡɔ:n] [daʊn] .  
But it had quite gone down .  
但 它 有 相当 已消失 向下 .  
但它已经大幅下降了。

[ðə; ði]['kænvəs][dɪd][nɑ:t]['i:v(ə)n] ['kwɪvər] . "  
The canvas did not even quiver . " "  
这 帆布 做过 不是 甚至 颤动 . "  
画布甚至都没有颤动。

“ [wʌz; wəz][aɪ 'ti:] [nɪr] [dɑ:n] ? ” [ - ]  
“ **Was it near dawn ?** ” [ **24** ]  
“ 曾是 它 靠近 黎明 ? ” [ - ]

“当时快到黎明了吗？”[24]

“ [aɪ] ['hævnt] [æn; ən][aɪ'di:ə] .  
“ **I haven't an idea** .  
“ 我 还没有 一个 主意 .

“我没有主意。”

[dʌz] [ðə; ði] [bri:z] [sɪŋk] [ðen] ? ”  
**Does the breeze sink then ?** ”  
做 这 微风 下沉 然后 ? ”

那么微风会下沉吗？

“ [ˈveri] [ˈɔ:f(ə)n] . ”  
“ **Very often** . ”  
“ 非常 经常 . ”

“经常。”

“ [ɑ:] !  
“ **Ah !**  
“ 啊 !

“啊！”

[pər'hæps][aɪ 'ti:][wʌz; wəz] [ðen] .  
**Perhaps it was then** .  
也许 它 曾是 然后 .

或许当时是这样。

[oʊ] , [bʌt; bət] [ju:l] [si:] [ɪn][ə; eɪ] ['mɪnɪt] [wʌt] ['nɑ:nsens] [aɪ 'ti:][ɪz][tu:; tə] [θɪŋk] [ə'baʊt] [ðæt] .  
**Oh , but you'll see in a minute what nonsense it is to think about that** .  
哦 , 但 你会 看 在 一个 分钟 什么 废话 它是 到 思考 关于 那 .

哦，但你很快就会明白这种想法有多么荒谬。

[aɪ] [leɪ] [stɪl] , [æz; əz][aɪ] [sed] , [fɔ:r; fər][sʌm; səm] [taɪm] , ['weɪtɪŋ] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [bri:z] .  
**I lay still , as I said , for some time , waiting for the breeze** .  
我 躺 仍然 , 作为 我 说 , 为了 一些 时间 , 等待 为了 这 微风 .

正如我所说，我静静地躺了一会儿，等待微风吹来。

[ænd; ənd] [wen] [aɪ 'ti:] ['wʊdnt] [kʌm] ,  
**And when it wouldn't come** ,  
和 什么时候 它 不会 来 ,

而当它迟迟不来时，

[aɪ] [meɪd] [ʌp][maɪ][maɪnd] [ðæt] [aɪ][mʌst; məst] [ə'raɪv] [æt; ət][ə; eɪ] [dɪ'sɪʒ(ə)n] ['i:ðər] [tu:; tə][tɜ:rn][maɪ] [feɪs]  
**I made up my mind that I must arrive at a decision either to turn my face**  
我 制成 向上 我的 头脑 那 我 必须 到达 在 一个 决定 任何一个 到 转动 我的 脸

[ɑ:n][ðə; ði] ['pɪləʊ] [ænd; ənd][goʊ][tu:; tə] [sli:p] ,  
**on the pillow and go to sleep** ,  
在 这 枕头 和 去 到 睡觉 ,

我下定决心，必须做出决定，要么把脸埋在枕头上睡觉，要么.....

[ɔ:r] [els] [tu:; tə][get] [ʌp] , [goʊ][tu:; tə][ðə; ði] [tent] [dɔ:r] , [ænd; ənd] [lʊk] [aʊt] . ”  
**or else to get up , go to the tent door , and look out** . ”  
或者 别的 到 得到 向上 , 去 到 这 帐篷 门 , 和 看 出去 . ”

或者起身走到帐篷门口，向外张望。”

“ [tu:; tə] [si:] [ðɪs] [mæn] ? ”  
“ **To see this man ?** ”  
“ 到 看 这 男人 ? ”

“要见这个人吗？”



“ [ɪgˈzæktli] . ”  
“ **Exactly** . ”  
“ 确切地 . ”

“确切地。”

“ [wɪtʃ] [dɪd][juː; jʊ][duː] ? ”  
“ **Which did you do ?** ”  
“ 哪个 做过 你 做 ? ”

你做了哪件事？

“ [tɜːrnd] [maɪ] [feɪs] [ɑːn][ðə; ði] [ˈpɪləʊ] . ”  
“ **Turned my face on the pillow** . ”  
“ 转向 我的 脸 在 这 枕头 . ”

“我把脸埋进了枕头里。”

“ [ænd; ənd] [went] [ɔːf] [tuː; tə] [sliːp] ? ”  
“ **And went off to sleep ?** ”  
“ 和 去 离开 到 睡觉 ? ”

“然后就去睡觉了？ ”

“ [noʊ] , [gruː] [moʊst] [ɪnˈtensli] [əˈweɪk] — [æz; əz][aɪ][səˈpoʊzɪd; səˈpoʊzɪd] . ”  
“ **No , grew most intensely awake — as I supposed** . ”  
“ 不 , 生长 最多 强烈地 醒 — 作为 我 据称 . ”

“不，我彻底清醒了——正如我所料。

[ðə; ði] [ˈpɪləʊ] [wʌz; wəz] [laɪk] [ˈfaɪər] [əˈɡenst] [maɪ] [tʃiːk] .  
**The pillow was like fire against my cheek** .  
这 枕头 曾是 喜欢 火 反对 我的 脸颊 .

枕头贴在脸颊上，像火烧一样。

[aɪ ˈtiː] [bɜːrnt] [em ˈiː] .  
**It burnt me** .  
它 烧焦的 我 .

它灼伤了我。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [dɪˈpɑːrtʃər] [ʌv; əv][ðə; ði] [briːz] [ðə; ði] [naɪt] [hæd; həd] [bɪˈklʌm] [ˈsʌd(ə)nli] [moʊst]  
**With the departure of the breeze the night had become suddenly most**  
和 这 离开 的 这 微风 这 夜晚 有 变得 突然 最多  
[ɪnˈtəːlərəbli] [hɑːt] .  
**intolerably hot** .  
无法容忍地 热的 .

随着微风的消散，夜色骤然变得酷热难耐。

[aɪ] [tɜːrnd] [ˈoʊvər][ɑːn][maɪ] [bæk] [ænd; ənd] [leɪ] [laɪk] [ðæt] .  
**I turned over on my back and lay like that** .  
我 转向 超过 在 我的 后退 和 躺 喜欢 那 .

我翻身仰躺，就那样躺着。

[ðen] [aɪ] [felt] [æz; əz] [ɪf] [ðer; ðər][wʌz; wəz][sænd][ɑːn][ðə; ði] [ʃiːts] . ”  
**Then I felt as if there was sand on the sheets** . ”  
然后 我 毛毡 作为 如果 那里 曾是 沙 在 这 纸张 . ”

然后我感觉床单上好像沾了沙子。

“ [sænd] ! [ɪmˈpɑːsəb(ə)] ! ”  
“ **Sand ! Impossible !** ”  
“ 沙 ！ 不可能的 ！ ”

“沙子！ 不可能！ ”

[wɪː; wɪ] [ɑːnt] [ɪn][ðə; ði] [ˈdezərt] . ”  
**We aren't in the desert** . ”  
我们 不是 在 这 沙漠 . ”

我们又不在沙漠里。

“ [noʊ] .  
“ **No** .  
“ 不 .

“不。

[bʌt; bət][,aɪ 'ti:] [si:md] [æz; əz] [ɪf] [aɪ] [leɪ] [ɪn][hɑ:t][sænd] .  
**But it seemed as if I lay in hot sand .**  
但 它 似乎 作为 如果 我 躺 在 热的 沙 .

但我感觉自己好像躺在滚烫的沙子上。

[aɪ] ['ɪftɪd] [maɪ] [pə'zi](ə)n] , [bʌt; bət][,aɪ 'ti:] [meɪd] [noʊ] ['dɪfrəns] .  
**I shifted my position , but it made no difference .**  
我 转移 我的 位置 , 但 它 制成 不 不同之处 .

我换了个姿势，但没什么用。

[aɪ][sæt][ʌp] .  
**I sat up .**  
我 卫星 向上 .

我坐了起来。

[ðə; ði] [tent] [dɔ:r] [wʌz; wəz] [stɪl] [kloʊzd] .  
**The tent door was still closed .**  
这 帐篷 门 曾是 仍然 关闭 .

帐篷门仍然关着。

[aɪ] ['lɪsnd] .  
**I listened .**  
我 听着 .

我听了。

[ɔ:l] [ðoʊz] [dɔ:gz][hæd; həd] ['si:st] [tu:; tə][bɑ:rk] .  
**All those dogs had ceased to bark .**  
全部 那些 狗 有 停止 到 吠 .

所有的狗都停止了吠叫。

[ðer; ðər] ['wɔznt] [ə; eɪ] [saʊnd] .  
**There wasn't a sound .**  
那里 不是 一个 声音 .

周围一片寂静。

['i:v(ə)n][ðə; ði]['dʒækəlz][hæd; həd] [left] [ɔ:f] ['waɪnɪŋ] .  
**Even the jackals had left off whining .**  
甚至 这 豺狼 有 左边 离开 抱怨 .

就连豺狼们也停止了哀嚎。

[ðen] [aɪ] [slɪpt] [aʊt][ʌv; əv][bed][ænd; ənd] [θru:] [ðæt] [roʊz] - [ - ]  
**Then I slipped out of bed and threw that rose - [ 25 ]**  
然后 我 滑倒了 出去 的 床 和 扔 那 玫瑰 - [ - ]

然后我溜下床，扔掉了那朵玫瑰花[25]

['kʌlərd] ['mʊrɪʃ] [kloʊk] ['oʊvər][,em 'i:] .  
**coloured Moorish cloak over me .**  
有色 摩尔式 披风 超过 我 .

我披着一件彩色的摩尔式斗篷。

[,aɪ 'ti:] ['rʌslɪd] [dʒʌst][laɪk][ə; eɪ] [θɪŋ] ['rʌslz] [ɪn] [græs] , ['dezmond] .  
**It rustled just like a thing rustles in grass , Desmond .**  
它 沙沙作响 只是 喜欢 一个 事物 沙沙声 在 草 , 德斯蒙德 .

德斯蒙德，它发出沙沙声，就像草丛里的东西沙沙作响一样。

” [fi:; ji] [lʊkt] [æt; ət][hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][sɔ:rt][ʌv; əv][pɪ'kju:liər] [sig'nɪfɪkəns] ,  
” **She looked at him with a sort of peculiar significance ,**  
” 她 看起来 在 他 和 一个 种类 的 奇特 意义 ,

她用一种意味深长的眼神看着他，

[ænd; ənd][æz; əz] [ɪf] [ʃiː; ʃɪ] [ɪkˈspektɪd] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [ˈgæðər] [ˈsʌmθɪŋ] [ˈdefɪnət] [frʌm; frəm][ðə; ðɪ] [rɪˈmɑːrk]  
and as if she expected him to gather something definite from the remark  
和 作为 如果 她 预期的 他 到 收集 某物 定 从 这 评论

.  
:  
.

仿佛她希望他能从这句话中得出明确的结论。

“ [ə; eɪ] [θɪŋ] [ɪn] [græs] , ” [hiː; hi] [rɪˈpiːtɪd] , [ˈwʌndərɪŋ] .

“ A thing in grass , ” he repeated , wondering .  
“ 一个 事物 在 草 , ” 他 重复 , 好奇 .

“草丛里的东西,”他疑惑地重复道。

“ [wʌt] [sɔːrt][ʌv; əv] [θɪŋ] ?

“ What sort of thing ?

“ 什么 种类 的 事物 ?

“什么样的事? ”

“ [bʌt; bət] [kler] [əˈvɔɪdɪd] [ðə; ðɪ] [ˈkwestʃən] .

“ But Claire avoided the question .

“ 但 克莱尔 避免 这 问题 .

但克莱尔回避了这个问题。

[ʃiː; ʃɪ][hæd; həd][ˈteɪkən] [ʌp] [ðə; ðɪ][fæn] [əˈgen] ,

She had taken up the fan again ,

她 有 已采取 向上 这 扇子 再次 ,

她又拿起了扇子。

[ænd; ənd][wʌz; wəz] [ˈoʊpənɪŋ] [ænd; ənd] [ˈʌtɪŋ] [aɪ ˈtiː][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][ˈkwaɪət][ænd; ənd] [ˈkerf(ə)l] [sɔːrt][ʌv; əv]

and was opening and shutting it with a quiet and careful sort of  
和 曾是 开幕 和 关闭 它 和 一个 安静的 和 小心 种类 的

[prɪˈsɪz(ə)n] ,

precision ,  
精确 ,

他正轻柔而谨慎地开关着它。

[æz; əz][ʃiː; ʃɪ] [went] [ɑːn][ɪn][ə; eɪ] [ləʊ] [ænd; ənd][ˈiːv(ə)n] [vɔɪs] : —

as she went on in a low and even voice : —  
作为 她 去 在 在 一个 低的 和 甚至 嗓音 : —

她用低沉而平稳的声音继续说道：——

“ [aɪ] [dɪsˈlaɪkt] [ðɪs] [ˈrʌslɪŋ] , [ænd; ənd] [held] [ðə; ðɪ] [kloʊk] [ˈtʌtli] [təˈgeðər] [wɪð; wɪθ][maɪ][hændz] .

“ I disliked this rustling , and held the cloak tightly together with my hands .

“ 我 不喜欢 这 沙沙声 , 和 握住 这 披风 紧紧 一起 和 我的 双手 .

“我不喜欢这种沙沙声, 于是用双手紧紧地攥着斗篷。”

[aɪ] [felt] [æz; əz] [ɪf] [ðə; ðɪ][mæn] [aʊtˈsaɪd] [ðə; ðɪ] [tent] [hæd; həd] [bɪn] [ˈweɪtɪŋ] [tuː; tə] [hɪr] [ðæt] [ˈveri] [ˈlɪt(ə)l]

I felt as if the man outside the tent had been waiting to hear that very little  
我 毛毡 作为 如果 这 男人 外部 这 帐篷 有 到过 等待 到 听到 那 非常 小的

[nɔɪz] . “

noise . “  
噪音 . “

我感觉帐篷外的那个人似乎一直在等着听到那一点点声音。

“ [ðə; ðɪ] [ˈrʌslɪŋ] ? ”

“ The rustling ? ”

“ 这 沙沙声 ? ”

“沙沙声? ”

“ [jes] .

“ Yes .

“ 是的 .

“是的。

[ænd; ənd] [ðæt] [wen] [hiː; hi] [hɜːrd] [aɪ ˈtiː] [hiː; hi] [smaɪd] [tuː; tə] [hɪmˈself] .

And that when he heard it he smiled to himself .  
和 那 什么时候 他 听到 它 他 微笑 到 他自己 .

听到这话，他不禁暗自笑了。

[aɪ] [ˈdɪdnt] [ɪnˈtend] [hiː; hi] [ʊd; jəd] [hɪr] [aɪ ˈtiː] [əˈgen] [ðoo] , [ænd; ənd] [æz; əz] [aɪ] [ɡlaɪdɪd] [təːrdz] [ðə; ði]

I didn't intend he should hear it again though , and as I glided towards the

我 没有 打算 他 应该 听到 它 再次 尽管 , 和 作为 我 滑翔 向 这

[tent] [dɔːr] ,

tent door ,

帐篷 门 ,

但我并不希望他再次听到这句话，于是我滑向帐篷门口。

[aɪ] [held] [ðə; ði] [kloʊk] [ˈveri] [taɪt] [ænd; ənd] [əˈweɪ] [frʌm; frəm] [maɪ] [ˈbɑːdi] .

I held the cloak very tight and away from my body .

我 握住 这 披风 非常 紧的 和 离开 从 我的 身体 .

我紧紧地抓着斗篷，让它远离我的身体。

[ænd; ənd] [aɪ] [dəunt] [θɪŋk] [aɪ] [kæn; kən] [hæv; həv] [meɪd] [ˈeni] [nɔɪz] .

And I don't think I can have made any noise .

和 我 不 思考 我 能 有 制成 任何 噪音 .

我想我不可能发出任何声音。

[juː; jʊ] [noʊ] [haʊ] [ˈsɔːftli] [aɪ] [kæn; kən] [muːv] [wen] [aɪ] [tʃuːz] ? "

You know how softly I can move when I choose ? "

你 知道 如何 轻轻 我 能 移动 什么时候 我 选择 ? "

你知道如果我愿意，我可以动作有多轻柔吗？

" [jes] . "

" Yes . "

" 是的 . "

“是的。”

" [wen] [aɪ] [ɡɑːt] [tuː; tə] [ðə; ði] [dɔːr] , [aɪ] [ˈweɪtɪd] .

" When I got to the door , I waited .

" 什么时候 我 得到 到 这 门 , 我 等待 .

“我走到门口后，就等着。”

[aɪ] [ˈkʊdnt] [hɪr] [ðə; ði] [mæn] ; [bʌt; bət] [aɪ] [felt] [ðæt] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [stiːl] [ðer; ðər] ,

I couldn't hear the man ; but I felt that he was still there ,

我 不能 听到 这 男人 ; 但 我 毛毡 那 他 曾是 仍然 那里 ,

我听不到那个人的声音，但我感觉他还在那里。

[dʒʌst] [ɑːn] [ðə; ði] [ˈʌðər] [saɪd] [ʌv; əv] [ðə; ði] [flæp] .

just on the other side of the flap .

只是 在 这 其他 边 的 这 瓣膜 .

就在翻盖的另一侧。

" [ˈrenfruː] [liːnd] [ˈfɔːrwərd] [ɑːn] [ðə; ði] [rʌɡ] .

" Renfrew leaned forward on the rug .

" 伦弗鲁 倾斜 向前 在 这 小地毯 .

伦弗鲁向前倾身趴在地毯上。

[hiː; hi] [felt] [ˈdiːpli] [ˈɪntrəstɪd] , [pərˈhæps] [ˈoʊnli] [bɪˈkəz, bɪˈkɔːz] [kler] [wʌz; wəz] [ðə; ði]

He felt deeply interested , perhaps only because Claire was the

他 毛毡 深 感兴趣的 , 也许 仅有的 因为 克莱尔 曾是 这

[ˈnæreɪtər; næˈreɪtər; nəˈreɪtər] .

narrator :

旁白 .

他对此很感兴趣，或许仅仅是因为克莱尔是叙述者。

[ʃiː; ʃɪ] [held] [hɪm; ɪm] [mʌt] [æz; əz][ʃiː; ʃɪ][kʊd; kəd][hoʊld][æn; ən] [ˈɔːdiəns] [ɪn][ə; eɪ] [ˈθiːətər] , [baɪ][hɜːr; həər]  
**She held him much as she could hold an audience in a theatre , by her**  
她 握住 他 很多 作为 她 可以 抓住 一个 观众 在 一个 剧院 , 经过 她  
[poʊz] , [hɜːr; həər] [ - ]  
**pose , her [ 26 ]**  
姿势 , 她 [ - ]

她用姿态和姿态牢牢地控制着他，就像她在剧院里控制着观众一样[26]

[hændz] , [hɜːr; həər] [peɪl] , [ˈɔːlmoʊst] [ˈwɪrɪ] [feɪs] , [hɜːr; həər] [ˈhevi] [ˈsɑːmbər] [aɪz] ,  
**hands , her pale , almost weary face , her heavy sombre eyes ,**  
双手 , 她 苍白 , 几乎 厌倦 脸 , 她 重的 阴沉 眼睛 ,  
双手，她苍白而略显疲惫的脸庞，她沉重而忧郁的眼睛，  
[ˈiːv(ə)n] [mɔːr] [ðæn; ðən][baɪ] [ˈeni] [wɜːrdz] [ʃiː; ʃɪ] [ˈtʃænst] [tuː; tə][biː; bi] [ˈlʌtərɪŋ] .  
**even more than by any words she chanced to be uttering .**  
甚至 更多的 比 经过 任何 字 她 偶然 到 是 发出声音 .  
甚至比她无意间说出的任何话语都更能说明问题。

[ʃiː; ʃɪ][kʊd; kəd] [meɪk] [ˈeniθɪŋ] [siːm] [ˈvaɪtəli] [ɪmˈpɔːrt(ə)nt] [ɪf] [ʃiː; ʃɪ] [tʃoʊz] , [ˈsɪmplɪ] [baɪ][hɜːr; həər] [ˈmænər]  
**She could make anything seem vitally important if she chose , simply by her manner**  
她 可以 制作 任何事物 似乎 至关重要 重要的 如果 她 选择 , 简单地 经过 她 方式  
.  
:  
.  
她只要愿意，就能通过自己的举止，把任何事情都说得至关重要。

- [paɪp][hæd; həd] [gɔːn] [aʊt] ; [bʌt; bət][hiː; hi][dɪd][nɑːt] [noʊ] [aɪ ˈtiː] ,  
**Renfrew's pipe had gone out ; but he did not know it ,**  
- 管道 有 已消失 出去 ; 但 他 做过 不是 知道 它 ,  
伦弗鲁的烟斗熄灭了；但他并不知道。  
[ænd; ənd] [stiːl] [kept] [aɪ ˈtiː] [brɪˈtwiːn] [hɪz; ɪz][lɪps] .  
**and still kept it between his lips .**  
和 仍然 保留 它 之间 他的 嘴唇 .  
仍然把它含在嘴里。

“ [aɪ] [ˈweɪtɪd] [fɔːr; fər][sʌm; səm] [taɪm] [baɪ][ðə; ði][flæp] , ” [kler] [kənˈtɪnjuːd] [ˈkɑːmli] .  
“ **I waited for some time by the flap ,** ” **Claire continued calmly .**  
“ 我 等待 为了 一些 时间 经过 这 瓣膜 , ” 克莱尔 持续 平静地 .  
“我在门廊边等了一会儿,”克莱尔平静地继续说道。  
“ [aɪ][wʌz; wəz] [ˈgoʊɪŋ][tuː; tə] [lɪft] [aɪ ˈtiː] [ˈprez(ə)ntli] , [aɪ] [nuː] ; [bʌt; bət][aɪ][kʊd; kəd][nɑːt][duː][aɪ ˈtiː][æt; ət]  
“ **I was going to lift it presently , I knew ; but I could not do it at**  
“ 我 曾是 去 到 举起 它 目前 , 我 知道 ; 但 我 可以 不是 做 它 在  
[wʌns] .  
**once .**  
一次 .

“我知道我马上就要把它举起来；但我不能马上做到。”

[ðə; ði][mæn][ænd; ənd][aɪ][wɜːr; wər] [ˈstændɪŋ] , [aɪ] [səˈpoʊz] ,  
**The man and I were standing , I suppose ,**  
这 男人 和 我 是 常设 , 我 认为 ,  
我想，我和那人当时是站着的。  
[fɔːr; fər] [fʊl] [faɪv] [ˈmɪnɪts] [ˈoʊnli][drɪˈvaɪdɪd][baɪ] [ðæt] [striːp] [ʌv; əv][ˈkænvəs] .  
**for full five minutes only divided by that strip of canvas .**  
为了 满的 五 分钟 仅有的 分割 经过 那 条 的 帆布 .  
整整五分钟，只用那条画布条来分割。  
[aɪ] [traɪd] [nɑːt][tuː; tə] [brɪːð] [ˈɔːdəbli] , [ænd; ənd][aɪ][kʊd; kəd][nɑːt] [hɪr] [hɪm; ɪm] [brɪːð] .  
**I tried not to breathe audibly , and I could not hear him breathe .**  
我 尝试 不是 到 呼吸 可听见的 , 和 我 可以 不是 听到 他 呼吸 .  
我尽量不发出呼吸声，也听不到他的呼吸声。

[æ̣t; ə̣t][læ̣st][aɪ] [rɪˈzɑːlvd] [tuː; tə] [siː] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] [kənˈsɪdərd] [həʊ] [aɪ][ʊd; ʃəd][duː][soʊ] .  
**At last I resolved to see him , and considered how I should do so .**  
在 最后的 我 已解决 到 看 他 , 和 经过考虑的 如何 我 应该 做 所以 .  
我最终决定去见他, 并考虑该如何去做。

[ɪf] [aɪ] [rɪˈmeɪnd] ['stændɪŋ] [ænd; ənd] [lʊkt] [aʊt] ,  
**If I remained standing and looked out ,**  
如果 我 剩余 常设 和 看起来 出去 ,  
如果我一直站着向外看,

[aɪ][ʊd; ʃəd][hæv; həv][tuː; tə] [pʊʃ] [ðə; ði][flæp] [kwaɪt] [əˈweɪ] [ænd; ənd][maɪ] [aɪz] [wʊd] [biː; bi] ['nɪrli] [ɑːn]  
**I should have to push the flap quite away and my eyes would be nearly on**  
我 应该 有 到 推 这 瓣膜 相当 离开 和 我的 眼睛 会 是 几乎 在  
[ə; eɪ][ˈlev(ə)l][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] .  
**a level with his .**  
一个 等级 和 他的 .  
我应该要把眼罩推开很多次, 我的眼睛才能几乎与他的眼睛齐平。

[hiː; hi] [wʊd] ['sɜːrt(ə)nli] [siː] [em 'iː] .  
**He would certainly see me .**  
他 会 当然 看 我 .  
他肯定会见到我的。

[aɪ] ['dɪdnt] [wɪ] [ðæt] .  
**I didn't wish that .**  
我 没有 希望 那 .  
我并不希望那样。

[aɪ] ['dɪdnt] [ɪnˈtend] [æt; ət][ɔːl] [ðæt] [hiː; hi][ʊd; ʃəd] [siː] [em 'iː] .  
**I didn't intend at all that he should see me .**  
我 没有 打算 在 全部 那 他 应该 看 我 .  
我完全没有想过让他看到我。

['ðɜːfɔːr] [aɪ] [rɪˈzɑːlvd] [tuː; tə][laɪ] [daʊn] . "  
**Therefore I resolved to lie down . "**  
所以 我 已解决 到 说谎 向下 . "  
因此, 我决定躺下休息。

" [ɑːn][ðə; ði] [graʊnd] ? "  
**" On the ground ? "**  
" 在 这 地面 ? "  
"在地面上? "  
" [jes] , [kwaɪt] [flæt] , [ænd; ənd][tuː; tə] [reɪz] [ðə; ði] ['bɑːtəm] [ʌv; əv][ðə; ði][flæp]['dʒentli][æn; ən] [ɪntɪ] [ɔːr] [tuː]  
**" Yes , quite flat , and to raise the bottom of the flap gently an inch or two**  
" 是的 , 相当 平坦的 , 和 到 增加 这 底部 的 这 瓣膜 轻轻地 一个 英寸 或者 二  
.  
:  
.  
"是的, 非常平整, 轻轻地将翻盖底部抬起一两英寸。

[ðɪs] [wʊd] [rɪˈneɪb(ə)l][em 'iː][tuː; tə] [siː] [hɪm; ɪm] [wɪˈðəʊt] ['biːɪŋ] [siːn] , [ɪf] [aɪ][dɪd][aɪ 'tiː] [wɪˈðəʊt] [nɔɪz] .  
**This would enable me to see him without being seen , if I did it without noise .**  
这 会 使能够 我 到 看 他 没有 存在 已见 , 如果 我 做过 它 没有 噪音 .  
这样, 如果我能悄无声息地看到他, 他就不会发现我。

[aɪ] [draːpt] [daʊn] [kwaɪt] ['sɔːftli] .  
**I dropped down quite softly .**  
我 掉落 向下 相当 轻轻 .  
我轻轻地落了下去。

[du:] [ju:; jʊ] [rɪ'membə] [maɪ] [deθ] [ɪn] - [kə'mi:l] - ?  
**Do you remember my death in ' Camille ' ?**  
做 你 记住 我的 死亡 在 - 卡米尔 - ?

你还记得我在《茶花女》中的死吗？

" [ˈrenfru:] [ˈnɑ:dəd, ˈnɑ:dɪd] .  
" **Renfrew nodded** .  
" 伦弗鲁 点头 .

伦弗鲁点了点头。

" [ˈɔ:lmʊʊst] [laɪk] [ðæt] .  
" **Almost like that** .  
" 几乎 喜欢 那 .

“差不多就是这样。”

[bʌt; bət] [ðə; ði] [roʊz] - [ˈkʌlərd] [stʌf] [ˈrʌslɪd] [əˈgen] .  
**But the rose - coloured stuff rustled again** .  
但 这 玫瑰 - 有色 东西 沙沙作响 再次 .

但那团玫瑰色的东西又发出沙沙声了。

[aɪ] [wɪt] [aɪ] [ˈhædnɪt] [pʊt] [aɪ ˈti:] [ɑ:n] .  
**I wished I hadn't put it on** .  
我 希望 我 之前没有 放 它 在 .

我真后悔穿上它。

[aɪ] [ - ]  
**I [ 27 ]**  
我 [ - ]

I[27]

[reɪzd] [ðə; ði] [flæp] [ˈveri] [ˈslɑɪtli] [ænd; ənd] [pi:pt] [aʊt] .  
**raised the flap very slightly and peeped out** .  
提高 这 瓣膜 非常 轻微地 和 偷窥 出去 .

他轻轻掀起盖子，向外窥视。

[du:] [ju:; jʊ] [noʊ] [wʌt] [aɪ] [felt] [laɪk] [dʒʌst] [ðen] , [ˈdez.mənd] ? "  
**Do you know what I felt like just then , Desmond ? "**  
做 你 知道 什么 我 毛毡 喜欢 只是 然后 , 德斯蒙德 ? "

你知道我当时是什么感受吗，德斯蒙德？

" [wʌt] ? "  
" **What ? "**  
" 什么 ? "

“什么？ ”

" [dʒʌst] [laɪk] [ə; eɪ] [sneɪk] [ɪn] [ˈæmbʊʃ] .  
" **Just like a snake in ambush** .  
" 只是 喜欢 一个 蛇 在 伏击 .

“就像埋伏的蛇一样。”

[wen] [maɪ] [kloʊk] [ˈrʌslɪd] , [aɪ ˈti:] [wʌz; wəz] [ðə; ði] [græs] [əˈgenst] [maɪ] [ˈbɑ:di] .  
**When my cloak rustled , it was the grass against my body** .  
什么时候 我的 披风 沙沙作响 , 它 曾是 这 草 反对 我的 身体 .

我的斗篷发出沙沙声，那是草地拂过我的身体。

[aɪ] [leɪ] [ɪn] [ˈkʌvə] , [ænd; ənd] [kʊd; kəd] [si:] [maɪ] [ˈenəmi] [laɪk] [ə; eɪ] [ˈkri:tʃə] [ɪn] [ə; eɪ] [ˈfɔ:rɪst] ,  
**I lay in cover , and could see my enemy like a creature in a forest ,**  
我 躺 在 覆盖 , 和 可以 看 我的 敌人 喜欢 一个 生物 在 一个 森林 ,

我躲在掩体后，能像看森林里的动物一样看到我的敌人。

[ɔ:r] [ə; eɪ] [ˈreptail] [ɪn] [skrʌb] .  
**or a reptile in scrub** .  
或者 一个 爬虫 在 擦洗 .

或者灌木丛中的爬行动物。

“ [ʃiː; ʃi] [ɡlɑːnst] [raʊnd] [æʔ; əʔ][ðə; ði] [bʊʃɪz] [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈdensli] [ˈɡroʊɪŋ] [paːmz] .  
“ **She glanced round at the bushes and the densely growing palms .**  
“ 她 瞥了一眼 圆形的 在 这 灌木丛 和 这 密集地 生长 棕榈树 .

她环顾四周，看到了灌木丛和茂密的棕榈树。

“ [jes] , [aɪ] [leɪ] [ðer; ðər] [laɪk] [ə; eɪ] [sneɪk] [ɪn][ðə; ði] [ɡræs] .  
“ **Yes , I lay there like a snake in the grass .**  
“ 是的 , 我 躺 那里 喜欢 一个 蛇 在 这 草 .

“是的，我像草丛里的蛇一样躺在那里。”

“ [ʃiː; ʃi] [stretʃt] [hɜːrˈself] [aʊt] [ɑːn][ðə; ði] [rʌg] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [spəʊk] ,  
“ **She stretched herself out on the rug as she spoke ,**  
“ 她 拉伸 她自己 出去 在 这 小地毯 作为 她 辐 ,

她一边说话一边伸展身体躺在地毯上。

[wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [hed] [təːrdz] [ˈrenfruː] [ænd; ənd][hɜːr; hər] [aɪz] [ˈfɑːsənd] [ɑːn][hɪz; ɪz] .  
**with her head towards Renfrew and her eyes fastened on his .**  
和 她 头 向 伦弗鲁 和 她 眼睛 系紧 在 他的 .

她头转向伦弗鲁，目光紧紧地盯着他。

“ [aɪ] [sɔː] [fɜːrst][ðə; ði] [fiːt] [ʌv; əv][ðə; ði][mæn] [kloʊz] [tuː; tə][maɪ] [aɪz] .  
“ **I saw first the feet of the man close to my eyes .**  
“ 我 锯 第一的 这 脚 的 这 男人 关闭 到 我的 眼睛 .

“我首先看到的是离我眼睛很近的那个人的脚。”

[hɪz; ɪz] [fiːt] [wɜːr; wər] [ˈɔːlmoʊst] [blæk] [ænd; ənd] [ber] .  
**His feet were almost black and bare .**  
他的 脚 是 几乎 黑色的 和 裸 .

他的脚几乎是黑色的，而且光着。

[hɪz; ɪz] [legz] [wɜːr; wər] [ber] .  
**His legs were bare .**  
他的 腿 是 裸 .

他双腿裸露着。

[maɪ] [ɡlæns] [ˈtrævlɪd] [ʌp] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd][aɪ] [sɔː] [ðæt] [hɪz; ɪz] [tʃest] [ænd; ənd][hɪz; ɪz][ɑːrmz][wɜːr; wər]  
**My glance travelled up him , and I saw that his chest and his arms were**  
我的 瞥一眼 旅行 向上 他 , 和 我 锯 那 他的 胸部 和 他的 武器 是  
[ber] [tuː] .  
**bare too .**  
裸 也 .

我的目光顺着他向上移动，发现他的胸膛和手臂也都是裸露的。

[hiː; hi] [wʌz; wəz] [kloʊðd] [ɪn][ə; eɪ][sɔːrt][ʌv; əv] [luːs] [rʌf] [ˈɡɑːrmənt] , [ðə; ði] [ˈkʌlər] [ʌv; əv] [ˈsækɪŋ] ,  
**He was clothed in a sort of loose rough garment , the colour of sacking ,**  
他 曾是 穿着衣服 在 一个 种类 的 松动的 粗糙的 服装 , 这 颜色 的 解雇 ,

他身穿一种宽松粗糙的衣服，颜色像麻袋布。

[ðæt] [fel] [ˈɪntuː][ə; eɪ][kaɪnd][ʌv; əv] [hʊd] [brˈhaɪnd] ; [ænd; ənd][hiː; hi] [lʊkt] [ɪˈnɔːrməsli] [ˈpaʊərf(ə)l] .  
**that fell into a kind of hood behind ; and he looked enormously powerful .**  
那 跌倒 进入 一个 种类 的 兜帽 在后面 ; 和 他 看起来 非常 强大的 .

那东西垂到他身后，形成了一种兜帽状的遮盖；他看起来非常强大。

[ðæt] [strʌk] [em ˈiː] [veri] [mʌtʃ] — [hɪz; ɪz] [ˈpaʊər] . “  
**That struck me very much — his power .”**  
那 击 我 非常 很多 — 他的 力量 . “

他的实力深深震撼了我。

“ [dɪd] [juː; jʊ] [siː] [hɪz; ɪz] [feɪs] ? “  
“ **Did you see his face ?** “  
“ 做过 你 看 他的 脸 ? “

你看到他的脸了吗？



“ [kwaɪt] [wel] .  
“ **Quite well** .  
“ 相当 出色地 .

“很好。”

[aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [ðə; ði] [feɪs] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [mæn] ['wɒtɪŋ] [ænd; ənd] ['lɪsnɪŋ] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['kloʊsɪst]  
**It was the face of a man watching and listening with the closest**  
它 曾是 这 脸 的 一个 男人 观看 和 聆听 和 这 最接近  
[ə'tenʃ(ə)n] .  
**attention** .  
注意力 .

那是一张全神贯注地观察和聆听的脸。

[hiː; hi] [wʌz; wəz] ['smɑɪlɪŋ] ['slaɪtli] , [tuː] , [æz; əz] [ɪf] ['sʌmθɪŋ] [ðæt] [hæd; həd] [dʒʌst] ['hæpənd] [hæd; həd]  
**He was smiling slightly, too, as if something that had just happened had**  
他 曾是 微笑 轻微地 , 也 , 作为 如果 某物 那 有 只是 发生 有  
['sætɪsfɑɪd] [hɪm; ɪm] .  
**satisfied him** .  
使满意 他 .

他脸上也带着一丝微笑，仿佛刚才发生的事情让他感到满意。

[aɪ] [nuː] [hiː; hi] [hæd; həd] [hɜːrd] [ðə; ði] ['rʌs(ə)l] [ʌv; əv] [maɪ] [roʊb] [æz; əz] [aɪ] [slɪpt] [tuː; tə] [ðə; ði] [graʊnd] . "  
**I knew he had heard the rustle of my robe as I slipped to the ground** . "  
我 知道 他 有 听到 这 沙沙 的 我的 长袍 作为 我 滑倒了 到 这 地面 . "

我知道他听到了我滑倒在地时长袍窸窣作响的声音。

" [bʌt; bət] [waɪ] [ʃʊd; ʃəd] [ðæt] [pliːz] [hɪm; ɪm] ? "  
“ **But why should that please him ?** ”  
“ 但 为什么 应该 那 请 他 ? ”

“但这又有什么理由让他高兴呢？ ”

" [aɪ 'ti:] [təʊld] [hɪm; ɪm] [ðæt] [aɪ] [wʌz; wəz] [ðer; ðər] , [ðæt] [aɪ] [wʌz; wəz] [ə'tentɪv] [tuː] . " [ - ]  
“ **It told him that I was there , that I was attentive too** . ” [ 28 ]  
“ 它 讲述 他 那 我 曾是 那里 , 那 我 曾是 细心 也 . ” [ - ]

“这让他知道我在那里，我也在关注着他。”[28]

- [feɪs] ['slaɪtli] ['daːkənd] .  
**Renfrew's face slightly darkened** .  
- 脸 轻微地 变暗 .

伦弗鲁的脸色微微阴沉下来。

" [æz; əz] [aɪ] [lʊkt] , [aɪ] [sɔː] [wʌt] [hiː; hi] [wʌz; wəz] ['hoʊldɪŋ] [ɪn] [hɪz; ɪz] [hændz] . "  
“ **As I looked , I saw what he was holding in his hands** . ”  
“ 作为 我 看起来 , 我 锯 什么 他 曾是 保持 在 他的 双手 . ”

“我抬头一看，发现他手里拿着什么东西。”

" [wʌt] [wʌz; wəz] [aɪ 'ti:] — [ə; eɪ] ['dægər] — [ə; eɪ] [stɑːf] ? "  
“ **What was it — a dagger — a staff ?** ”  
“ 什么 曾是 它 — 一个 匕首 — 一个 职员 ? ”

“那是什么——匕首？还是法杖？ ”

" [ə; eɪ] ['sɜːrpənt] .  
“ **A serpent** .  
“ 一个 蛇 .

“一条蛇。”

" ['renfruː] [kʊd; kəd] [nɑːt] [rɪ'pres] [æn; ən] [eksklə'meɪʃn] .  
“ **Renfrew could not repress an exclamation** .  
“ 伦弗鲁 可以 不是 抑 一个 感叹 .

伦弗鲁忍不住惊呼出声。

“ [ˈveri] [lɑːrdʒ][ænd; ənd] [straɪpt] .  
“ **Very large and striped** .  
“ 非常 大的 和 有条纹的 .

“个头很大，而且有条纹。”

[ɪts] [skɪn] [wʌz; wəz] [laɪk] [ʃɑːt] [saɪk] [ɪn][ðə; ði] [ˈmuːnlaɪt] .  
**Its skin was like shot silk in the moonlight** .  
它是 皮肤 曾是 喜欢 射击 丝绸 在 这 月光 .

月光下，它的皮肤像丝绸般光滑。

[aɪ ˈtiː] [raɪðd] [ˈsɔːftli] [bɪˈtwiːn] [hɪz; ɪz][hændz] , [ænd; ənd] [tɜːrnd] [ɪts] [flæt] [hed] [frʌm; frəm][saɪd][tuː; tə]  
**It writhed softly between his hands , and turned its flat head from side to**  
它 扭动 轻轻 之间 他的 双手 , 和 转向 它是平坦的 头 从 边 到  
[saɪd] .  
**side** .  
边 .

它在他的手中轻轻扭动，扁平的脑袋左右摇摆。

[aɪ ˈtiː] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi] [ˈtraɪɪŋ] [tuː; tə][bend] [daʊn] [tɔːrdʒ] [wer] [aɪ] [leɪ] .  
**It seemed to be trying to bend down towards where I lay** .  
它 似乎 到 是 尝试 到 弯曲 向下 向 在哪里 我 躺 .

它似乎想弯下腰，朝我躺着的地方过来。

[ɪts] [tʌŋ] [ʃɑːt] [aʊt] [laɪk] [ə; eɪ][lenkθ; lenθ][ʌv; əv][ˈrɪbənd] [aʊt] [ʌv; əv][wʌn][ʌv; əv] [ðoʊz] [ˈwʊd(ə)n]  
**Its tongue shot out like a length of riband out of one of those wooden**  
它是 舌头 射击 出去 喜欢 一个 长度 的 丝带 出去 的 一 的 那些 木制的  
[ˈwɪndʒ-z, ˈwaɪndʒ-z] [ðæt] [juː; jʊ] [baɪ] [ɪn] [tʃiːp] [ʃɑːps] .  
**winders that you buy in cheap shops** .  
卷绕器 那 你 买 在 便宜的 商店 .

它的舌头像从廉价商店里卖的那种木制发条盒里弹出的丝带一样射了出来。

[aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [θɪŋk] [ɪts] [ˈbɔːdi][wʌz; wəz] [kwaɪt] [faɪv] [fiːt] [ˈbːŋ] ,  
**I should think its body was quite five feet long** ,  
我 应该 思考 它是 身体 曾是 相当 五 脚 长的 ,

我想它的身长应该有五英尺左右。

[ænd; ənd][ɪts] [ˈkʌlər] [siːmd] [tuː; tə] [tʃeɪndʒ] [æz; əz][aɪ ˈtiː] [tɜːrnd] [əˈbaʊt] .  
**and its colour seemed to change as it turned about** .  
和 它是 颜色 似乎 到 改变 作为 它 转向 关于 .

它转动的时候，颜色似乎也在变化。

[ˈsʌmtaɪmz] [aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [pɪŋk] , [ðen] [aɪ ˈtiː] [lʊkt] [dʌl] [ɡriːn] [ænd; ənd][ˈbːlmoʊst] [blæk] .  
**Sometimes it was pink , then it looked dull green and almost black** .  
有时 它 曾是 粉色的 , 然后 它 看起来 乏味的 绿色的 和 几乎 黑色的 .

有时是粉红色，有时看起来是暗绿色，有时又几乎是黑色。

[wʌns] [aɪ ˈtiː] [ˈrɪɡəld] [daʊn] [soʊ] [nɪr] [tuː; tə][ðə; ði] [ɡraʊnd] [ðæt] [aɪ][kʊd; kəd] [siː] [tuː] [fæŋz] [ɪn][ɪts]  
**Once it wriggled down so near to the ground that I could see two fangs in its**  
一次 它 扭动 向下 所以 靠近 到 这 地面 那 我 可以 看 二 獠牙 在 它是  
[ˈoʊpən] [maʊθ] [laɪk] [hʊks] ,  
**open mouth like hooks** ,  
打开 嘴 喜欢 钩子 ,

它一度蠕动着爬到离地面很近的地方，我甚至能看到它张开的嘴里露出的两颗像钩子一样的獠牙。

[ænd; ənd][ðə; ði] [ruːf] [ʌv; əv][ɪts] [maʊθ] [wʌz; wəz] [fleʃ] [ˈkʌlər] . “  
**and the roof of its mouth was flesh colour** . ”  
和 这 屋顶 的 它是 嘴 曾是 肉 颜色 . ”

它的上颚呈肉色。

“ [haʊ] [əˈbɑːmɪnəb(ə)] ! ” [sed] [ˈrenfruː] , [ˈsɔːftli] .  
“ **How abominable !** ” **said Renfrew , softly** .  
“ 如何 可恶 ! ” 说 伦弗鲁 , 轻轻 .

“太可恶了!”伦弗鲁轻声说道。

“ [aɪ] [ˈdɪdnt] [fi:l] [aɪ ˈti:] [soʊ] [æt; ət] [ɔ:l] , ” [kler] [sed] .

“ I didn't feel it so at all , ” Claire said .

“ 我 没有 感觉 它 所以 在 全部 , ” 克莱尔 说 .

“我一点感觉都没有,”克莱尔说。

“ [aɪ] [ˈwɑ:ntɪd] [aɪ ˈti:] [tu:; tə] [kʌm] [tu:; tə] [em ˈi:] , — [bæk] [ˈɪntu:] [ðə; ði] [græs] [wer] [sʌt] [θɪŋz] [ɑ:r; ər]

“ I wanted it to come to me , — back into the grass where such things are .

“ 我 通缉 它 到 来 到 我 , — 后退 进入 这 草 在哪里 这样的 事物 是

[seɪf] .

safe .

安全的 .

“我希望它回到我身边，回到草地上，那里是安全的。”

[bʌt; bət] [ðə; ði] [mæn] [ˈwʊdnt] [let] [aɪ ˈti:] [goʊ] .

But the man wouldn't let it go .

但 这 男人 不会 让 它 去 .

但这人不肯罢休。

[hi:; hi] [θrʌst] [aɪ ˈti:] [ˈɪntu:] [hɪz; ɪz] [breɪst] .

He thrust it into his breast .

他 推力 它 进入 他的 胸部 .

他把它塞进了自己的胸膛。

[hi:; hi] [ˈwɑ:ntɪd] [tu:; tə] [hæv; həv] [hɪz; ɪz] [hændz] [fri:] . ”

He wanted to have his hands free . ”

他 通缉 到 有 他的 双手 自由的 . ”

他想解放双手。

“ [gʊd] [gɑ:d] , [kler] — [wʌt] [fɔ:r; fər] ?

“ Good God , Claire — what for ?

“ 好的 上帝 , 克莱尔 — 什么 为了 ?

“我的天哪，克莱尔——你这是干什么？”

[dɪd] [hi:; hi] — ?

Did he — ?

做过 他 — ?

他是不是——？

“ [ʃi:; ʃi] [smaɪld] [æt; ət] [hɪz; ɪz] [ˈsʌd(ə)n] [ˈvaɪələns] , [wɪt] [ʃʊd] [hɪz; ɪz] [ˈɪntrəst] .

“ She smiled at his sudden violence , which showed his interest .

“ 她 微笑 在 他的 突然 暴力 , 哪个 显示 他的 兴趣 .

她对他的突然暴力行为笑了笑，这表明他对此很感兴趣。

“ [wen] [ðə; ði] [sneɪk] [wʌz; wəz] [seɪf] , [hi:; hi] [dru:] [aʊt] , [sti:l] [ˈsmaɪlɪŋ] [ænd; ænd] [ˈlɪsnɪŋ] ,

“ When the snake was safe , he drew out , still smiling and listening ,

“ 什么时候 这 蛇 曾是 安全的 , 他 画 出去 , 仍然 微笑 和 聆听 ,

“当蛇安全后，他才抽身出来，脸上依然带着微笑，一边听着。”

[ə; eɪ] [ˈlɪt(ə)l] [paɪp] [ðæt] [lʊkt] [æz; əz] [ɪf] [ - ]

a little pipe that looked as if [ 29 ]

一个 小的 管道 那 看起来 作为 如果 [ - ]

一根看起来像[29]的小管子

[aɪ ˈti:] [wɜ:r; wər] [meɪd] [ʌv; əv] [strɔ:] , [ˈveri] [ˈkɑ:mən] [ænd; ænd] [ˈdɜ:rti] .

it were made of straw , very common and dirty .

它 是 制成 的 稻草 , 非常 常见的 和 肮脏的 .

它们是用稻草做的，非常普通而且肮脏。

[hi:; hi] [held] [ˌaɪ ˈti:] [ʌp] [tu:; tə] [hɪz; ɪz] [blæk] [lɪps] , [ænd; ənd] [brɪˈɡæən] [tu:; tə] [pleɪ] [ˈveri] [ˈsɔ:ftli] [ænd; ənd]  
**He held it up to his black lips , and began to play very softly and**  
他 握住 它 向上 到 他的 黑色的 嘴唇 , 和 开始 到 玩 非常 轻轻 和  
[ˈsli:pɪli] .  
**sleepily** .  
昏昏欲睡地 .

他把琴举到黑色的嘴唇边，开始轻柔而慵懒地弹奏起来。

[ˈdez.mənd] , [ðə; ði] [tu:n] [hi:; hi] [pleɪd] [wʌz; wəz] [tʃɑ:rmd] .  
**Desmond , the tune he played was charmed** .  
德斯蒙德 , 这 调 他 玩 曾是 迷住了 .

德斯蒙德弹奏的曲子很迷人。

[ˌaɪ ˈti:] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [tu:n] [kəmˈpəʊzd] — [fɔ:r; fər] — [fɔ:r; fər] —  
**It was a tune composed — for — for —**  
它 曾是 一个 调 由 — 为了 — 为了 —

这是一首为.....而作的曲子。

” [fi:; fi] [broʊk] [ɔ:f] .  
” **She broke off** .  
” 她 打破 离开 .

她突然停了下来。

” [ju:; jʊ] [noʊ] [ðə; ði] [paɪd] [ˈpaɪpər] [hæd; həd] [hɪz; ɪz] [tu:n] , ” [fi:; fi] [sed] ; ” [ðə; ði] [ræts] [hæd; həd] [tu:; tə]  
” **You know the Pied Piper had his tune , ” she said ; “ the rats had to**  
” 你 知道 这 馅饼 派珀 有 他的 调 , ” 她 说 ; ” 这 老鼠 有 到  
[ˈfɑ:ləʊ] [ˌaɪ ˈti:] .  
**follow it** .  
跟随 它 .

“你知道，吹笛人有他的曲调，”她说；“老鼠们不得不跟着它走。”

[wel] , [ðɪs] [tu:n] [wʌz; wəz] [fɔ:r; fər] [ðə; ði] [ˈsɜ:pənts] . ”  
**Well , this tune was for the serpents** . ”  
出色地 , 这 调 曾是 为了 这 蛇 . ”

这首歌是为蛇而作的。

” [tu:; tə] [tʃɑ:rm] [ðəm; ðəm] [ju:; jʊ] [mi:n] ? ”  
” **To charm them you mean ?** ”  
” 到 魅力 他们 你 意思是 ? ”

你是说要讨他们欢心吗？

” [ˈwaɪzli] — [ˈdeɪndʒərəsli] — [ˈɔ:lməʊst] [ˌɪrɪˈzɪstəbli] , [pərˈhæps] [ɪn] [taɪm] , [ˈdez.mənd] , [kwaɪt] , [kwaɪt]  
” **Wisely — dangerously — almost irresistibly , perhaps in time , Desmond , quite , quite**  
” 明智地 — 危险地 — 几乎 无法抗拒地 , 也许 在 时间 , 德斯蒙德 , 相当 , 相当  
[ˌɪrɪˈzɪstəbli] .  
**irresistibly** .  
无法抗拒地 .

“明智地——危险地——几乎不可抗拒地，也许随着时间的推移，德斯蒙德，完全，完全不可抗拒地。

[ðer; ðər] [ɪz] [ə; eɪ] [ˈmju:zɪk] [fɔ:r; fər] [ɔ:l] [ˈkri:tʃərz] , [ɔ:l] [ˈreptəɪlz] , [bɜ:rdz] , — [ˈevriθɪŋ] [ðæt] [laɪvz; livz] ;  
**There is a music for all creatures , all reptiles , birds , — everything that lives ;**  
那里 是 一个 音乐 为了 全部 生物 , 全部 爬行动物 , 鸟类 , — 一切 那 生活 ;  
世间万物，无论是爬行动物、鸟类，还是其他任何生物，都有属于自己的音乐；

[ðɪs] [wʌz; wəz] [fɔ:r; fər] [ðə; ði] [sneks] . ”  
**this was for the snakes** . ”  
这 曾是 为了 这 蛇 . ”

这是给蛇用的。

” [wel] , [bʌt; bət] , [kler] , [haʊ] [dɪd] [ju:; jʊ] [noʊ] [ðæt] ?  
” **Well , but , Claire , how did you know that ?**  
” 出色地 , 但 , 克莱尔 , 如何 做过 你 知道 那 ?

“可是，克莱尔，你是怎么知道的？ ”

“ [ʃiː; ʃi] [lʊkt] [æʔ; əʔ][hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][sɔːrt][ʌv; əv] [dʌl] [ə'mjuːzmənt] [ænd; ənd] [ˈpɪtɪ] [ɪn][hɜːr; həʀ][hæf]  
“ **She looked at him with a sort of dull amusement and pity in her half**  
“ 她 看起来 在 他 和 一个 种类 的 乏味的 娱乐 和 遗憾 在 她 一半  
- [ʌt] [aɪz] .  
- **shut eyes** .  
- 关闭 眼睛 .

她半闭着眼睛，带着一种淡淡的戏谑和怜悯看着他。

“ [æʔ; əʔ][aɪ] [tel] [juː; jʊ] ? ”  
“ **Shall I tell you ?** ”  
“ 将 我 告诉 你 ? ”

“要我告诉你吗？ ”

“ [jes] . ”  
“ **Yes** . ”  
“ 是的 . ”

“是的。”

“ [aɪ] [nuː] [aɪ 'tiː] , [brɪ'kæz, brɪ'kɔːz][ðə; ði] [tuːn] [tʃɑːrmd] [em 'iː] , ['dezmənd] . ”  
“ **I knew it , because the tune charmed me , Desmond** . ”  
“ 我 知道 它 , 因为 这 调 迷住了 我 , 德斯蒙德 . ”

“我知道，因为这曲子太吸引我了，德斯蒙德。”

“ [ɑː] , [juː; jʊ][ɑːr; əʀ] ['æktɪŋ] ! ”  
“ **Ah , you are acting !** ”  
“ 啊 , 你 是 表演 ! ”

“啊，你是在演戏！ ”

[aɪ][hæf] [sə'spektɪd] [aɪ 'tiː][frʌm; frəm][ðə; ði][fɜːrst] , “ ['renfruː] [ɪk'skleɪmd] [ˈɔːlmoʊst] ['rʌfli] .  
**I half suspected it from the first , “ Renfrew exclaimed almost roughly** .  
我 一半 怀疑 它 从 这 第一的 , “ 伦弗鲁 惊呼 几乎 大致 .

“我从一开始就隐隐约约地怀疑了这一点，”伦弗鲁几乎是粗声粗气地喊道。

[hiː; hi][sæt][ʌp][æz; əz][ə; eɪ][mæn] [huː] [hæz; həz] [bɪn] ['laɪɪŋ] ['ʌndər][ə; eɪ] [spel] [stəːz] [wen] [ðə; ði] [spel] [ɪz]  
**He sat up as a man who has been lying under a spell stirs when the spell is**  
他 卫星 向上 作为 一个 男人 WHO 有 到过 说谎 在下面 一个 拼写 搅拌 什么时候 这 拼写 是  
['broʊkən] .  
**broken** .  
破碎的 .

他坐了起来，就像一个被施了魔法的人在魔法解除后苏醒过来一样。

[naʊ] [hiː; hi] [nuː] [ðæt] [hɪz; ɪz][paɪp][wʌz; wəz][aʊt] , [ænd; ənd][hiː; hi] [felt] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [mætʃ] - [bɔːks] .  
**Now he knew that his pipe was out , and he felt for his match - box** .  
现在 他 知道 那 他的 管道 曾是 出去 , 和 他 毛毡 为了 他的 匹配 - 盒子 .

他知道烟斗没了，便摸索着去找火柴盒。

[bʌt; bət] [kler] [stiːl] [kept] [hɜːr; həʀ] [aɪz] [fɪkst] [ɑːn][hɪm; ɪm] , [ænd; ənd][leɪd][hɜːr; həʀ][hænd][ɑːn][hɪz; ɪz]  
**But Claire still kept her eyes fixed on him , and laid her hand on his**  
但 克莱尔 仍然 保留 她 眼睛 固定的 在 他 , 和 铺设 她 手 在 他的  
[ɑːrm][dʒentli] .  
**arm gently** .  
手臂 轻轻地 .

但克莱尔的目光仍然停留在他身上，轻轻地把手放在他的手臂上。

“ [noʊ] , [aɪ][eɪ 'em][naːt] ['æktɪŋ] , “ [ʃiː; ʃi] [sed] . ”  
“ **No , I am not acting , “ she said** . ”  
“ 不 , 我 是 不是 表演 , “ 她 说 . ”

“不，我不是在演戏，”她说。

“ [ðə; ði] [tuːn] [tʃɑːrmd] [em 'iː] . ”  
“ **The tune charmed me** . ”  
“ 这 调 迷住了 我 . ”

“这旋律太迷人了。”

[jʊː; jʊ] [si:] [aɪ][eɪ 'em][ə; eɪ] ['wʊmən] ; [ænd; ənd][ðer; ðər] [ - ]  
**You see I am a woman ; and there [ 30 ]**  
 你 看 我 是 一个 女士 ； 和 那里 [ - ]

你看，我是个女人；而且[30]

[ɑːr; ər] ['meni] ['wɪmɪn] [hu:] [fi:l] [æt; ət]['moʊmənts] [ðæt] [wʌt] [ə'træktz] [sʌm; səm] ['speʃ(ə)l] ['kri:tʃər] ,  
**are many women who feel at moments that what attracts some special creature ,**  
 是 许多 女性 WHO 感觉 在 时刻 那 什么 吸引 一些 特别的 生物 ,  
 [θɪŋ] ,  
**thing ,**  
 事物 ,

很多女性有时会觉得，某种特殊的生物或事物会吸引她们。

[ʌv; əv][ðə; ði][soʊ] - [kɔ:ld] [wɜ:rlɪd] [wɪ'ðəʊt] [ə; eɪ][soʊl] , [ə'træktz] [ðəm; ðəm] [tu:] .  
**of the so - called world without a soul , attracts them too .**  
 的 这 所以 - 称为 世界 没有 一个 灵魂 , 吸引 他们 也 .

所谓没有灵魂的世界，也吸引着他们。

[sʌm; səm][men][kæn; kən] ['wɪs(ə)l] [ə; eɪ] ['wʊmən] [æz; əz] [ðeɪ] [wʊd] [ə; eɪ][dɔ:g] , [kɑ:nt] [ðeɪ] ? "  
**Some men can whistle a woman as they would a dog , can't they ? "**  
 一些 男人 能 哨 一个 女士 作为 他们 会 一个 狗 , 不能 他们 ? "  
 有些男人能像哄狗一样哄女人，不是吗？

" [pər'hæps] . "  
**" Perhaps . "**  
 " 也许 . "

“也许。”

" [jes] , [ænd; ənd][sʌm; səm][men][kæn; kən] [tɑ:rm] [ə; eɪ] ['wʊmən] [æz; əz] [ðeɪ] [kʊd; kəd] [tɑ:rm] [ə; eɪ]  
**" Yes , and some men can charm a woman as they could charm a**  
**serpent . "**  
 是的 , 和 一些 男人 能 魅力 一个 女士 作为 他们 可以 魅力 一个 蛇 . "

“是的，有些男人能像迷惑蛇一样迷惑女人。”

" [aɪ][dəʊnt] [ʌndə'rstænd] [jʊː; jʊ] , [kler] . "  
**" I don't understand you , Claire . "**  
 " 我 不 理解 你 , 克莱尔 . "

“我不明白你的意思，克莱尔。”

" [jʊː; jʊ][dəʊnt] [tʃu:z] [tuː; tə] .  
**" You don't choose to .**  
 " 你 不 选择 到 .

“你并非自愿这样做。”

[ðə; ði]['æniɪm(ə)l][ɪz][ɪn][ju: 'es][ɔ:l] , [ˈhɪd(ə)n] ['deftli] [baɪ] ['neɪtʃər] ,  
**The animal is in us all , hidden deftly by Nature ,**  
 这 动物 是 在 我们 全部 , 隐 巧妙地 经过 自然 ,

我们每个人心中都蕴藏着动物本性，只是被大自然巧妙地隐藏了起来。

[ðə; ði]['ɑ:rtf(ə)l]['dɑ:dʒər][ʌv; əv][ðə; ði] [ski:m] [ʌv; əv] [kri'eɪ(ə)n] , ['dezmənd] ;  
**the artful dodger of the scheme of creation , Desmond ;**  
 这 巧 孬 的 这 方案 的 创建 , 德斯蒙德 ;

狡猾的造物主，德斯蒙德；

[ænd; ənd][wiː; wi] [noʊ] [aɪ 'ti:] [wen] [ðə; ði] [raɪt] [tu:n] [ɪz] [pleɪd] [tuː; tə] ['sʌmən] [aɪ 'ti:][frʌm; frəm][ɪts]  
**and we know it when the right tune is played to summon it from its**  
**slumber in the nest of the human body .**  
 和 我们 知道 它 什么时候 这 正确的 调 是 玩 到 召唤 它 从 它是 睡眠 在 这 巢 的 这 人类 身体 .

我们知道，当奏响正确的乐曲，将它从人体的巢穴中唤醒时，它就会出现。

[ˈoʊnli][ðə; ði] [raɪt] [tu:n] [kæn; kən][ˈweɪkən][aɪ ˈti:] . ”  
**Only the right tune can waken it .** ”  
仅有的 这 正确的 调 能 唤醒 它 . ”

只有合适的曲调才能唤醒它。

“ [ðə; ði][ˈænɪm(ə)l] !  
” **The animal !**  
” 这 动物 !

“这只动物！ ”

[bʌt; bət] — ”  
**But —** ”  
但 — ”

但-”

“ [ɔ:r][ðə; ði] [ˈreptail] , [pərˈhæps] .  
” **Or the reptile , perhaps .**  
” 或者 这 爬虫 , 也许 .

“或者，也许是爬行动物。”

[wʌt] [dʌz] [aɪ ˈti:] [ˈmætər] ?  
**What does it matter ?**  
什么 做 它 事情 ?

这有什么关系呢？

[ðɪs] [wʌz; wəz][ðə; ði] [raɪt] [tu:n] [fɔ:r; fər][,em ˈi:] .  
**This was the right tune for me .**  
这 曾是 这 正确的 调 为了 我 .

这首歌正合我意。

[aɪ] [leɪ] [ðer; ðər] [laɪk] [ə; eɪ] [sneɪk] [ɪn][ðə; ði] [græs] [ænd; ənd][aɪ ˈti:] [θrɪld] [,em ˈi:] !  
**I lay there like a snake in the grass and it thrilled me !**  
我 躺 那里 喜欢 一个 蛇 在 这 草 和 它 激动不已 我 !

我像草丛里的蛇一样躺在那里，这让我兴奋不已！

[ænd; ənd][ɔ:l][ðə; ði] [taɪm] [ðə; ði] [blæk] [mæn] [smaɪld] [ænd; ənd] [ˈlɪsnd] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [ˈrʌslɪŋ] [æt; ət]  
**And all the time the black man smiled and listened for the rustling at**  
和 全部 这 时间 这 黑色的 男人 微笑 和 听着 为了 这 沙沙声 在

[hɪz; ɪz] [fi:t] .  
**his feet .**  
他的 脚 .

黑人始终面带微笑，侧耳倾听脚边的沙沙声。

[ju:; jʊ] [lʊk] [blæk] , [ˈdezmənd] !  
**You look black , Desmond !**  
你 看 黑色的 , 德斯蒙德 !

德斯蒙德，你看上去像黑人！

[haʊ] [əbˈsɜ:rd][ʌv; əv][ju:; jʊ][tu:; tə][bi:; bi][ˈæŋɡri] !  
**How absurd of you to be angry !**  
如何 荒诞 的 你 到 是 生气的 !

你生气真是太荒谬了！

“ [ænd; ənd][,ɪ:; ɪ] [kloʊzd] [hɜ:r; hər] [ˈfɪŋɡərz] [ˈoʊvər][hɪz; ɪz][hænd] [tɪl] [ðə; ði] [fraʊn] [daɪd] [aʊt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]  
” **And she closed her fingers over his hand till the frown died out of his**  
” 和 她 关闭 她 手指 超过 他的 手 直到 这 皱眉 死亡 出去 的 他的

[feɪs] .  
**face .**  
脸 .

“她紧紧握住他的手，直到他脸上的愁容消失。”

“ [ðə; ði] [tu:n] [si:md] [tu:; tə] [drɔ:] [em 'i:] [tu:; tə] [ðə; ði] [mæn] .  
“ The tune seemed to draw me to the man .  
“ 这 调 似乎 到 画 我 到 这 男人 :  
“那旋律似乎把我吸引到那个男人身边。”

[aɪ] [ʌndər'stɒd] [dʒʌst] [haʊ] [hi:; hi] [hæd; həd] ['kæptʃəd] [ðə; ði] ['sɜ:rpənt] [ðæt] [leɪ] ['hɪd(ə)n] [ɪn] [hɪz; ɪz] ['bɒzəm]  
I understood just how he had captured the serpent that lay hidden in his bosom  
我 理解 只是 如何 他 有 捕获 这 蛇 那 躺 隐 在 他的 怀  
.  
:  
.  
我终于明白他是如何捕获藏在他胸中的那条毒蛇的了。

[aɪ 'ti:] [hæd; həd] [wʌns] [leɪn] [ɪn] ['æmbʊʃ] [æz; əz] [aɪ] [leɪ] [naʊ] , [lɔ:ŋ] [ə'gəʊ] [pər'hæps] ,  
It had once lain in ambush as I lay now , long ago perhaps ,  
它 有 一次 莱恩 在 伏击 作为 我 躺 现在 , 长的 前 也许 ,  
它曾经也像我现在这样埋伏着, 也许是很久以前了。

[ɪn] [ðə; ði] ['dezərt] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['rɑ:ks] , [ɑ:n] [ðə; ði] [sænd] , ['dezmənd] . "  
in the desert among the rocks , on the sand , Desmond ."  
在 这 沙漠 之中 这 岩石 , 在 这 沙 , 德斯蒙德 . "  
在沙漠的岩石间, 在沙地上, 德斯蒙德。”

“ [ɑ:] , [ðə; ði] [sænd] !  
“ Ah , the sand !  
“ 啊 , 这 沙 !  
“啊, 沙子! ”

“ [hi:; hi] [sed] , [rɪ'membərɪŋ] ['sʌd(ə)nli] [ - ]  
“ he said , remembering suddenly [ 31 ]  
“ 他 说 , 记住 突然 [ - ]  
他说, 突然想起[31]

[ðə; ði] [streɪndʒ] ['fi:lɪŋ] [kler] [hæd; həd] [dɪ'skraɪbd] [æz; əz] ['kʌmɪŋ] [ə'pɑ:n] [hɜ:r; hər] [wen] [ʃi:; ʃi] [wʌz; wəz]  
the strange feeling Claire had described as coming upon her when she was  
这 奇怪的 感觉 克莱尔 有 描述 作为 未来 之上 她 什么时候 她 曾是  
['traɪɪŋ] [tu:; tə] [sli:p] .  
trying to sleep .  
尝试 到 睡觉 .  
克莱尔形容, 当她试图入睡时, 一种奇怪的感觉会突然袭来。

“ [jes] .  
“ Yes .  
“ 是的 .  
“是的。

[ænd; ənd] [hi:; hi] [hæd; həd] [drɔ:n] [aɪ 'ti:] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [sænd] [tu:; tə] [ðə; ði] [oʊ'eɪsɪs] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [pɑ:mz]  
And he had drawn it from the sand to the oasis among the palms  
和 他 有 绘制 它 从 这 沙 到 这 绿洲 之中 这 棕榈树  
[wer] [hi:; hi] [stɒd] ['pleɪɪŋ] ,  
where he stood playing ,  
在哪里 他 站立 玩耍 ,  
他从沙滩上把它画到了棕榈树间的绿洲, 他就在那里玩耍。

[tɪl] [hi:; hi] [hɜ:rd] [ɪts] ['rʌʃlɪŋ] [ɪn] [ðə; ði] [græs] [ə'baʊt] [hɪz; ɪz] [fi:t] , [æz; əz] [aɪ 'ti:] [glɑɪdɪd] ['nɪrər] [tu:; tə]  
till he heard its rustling in the grass about his feet , as it glided nearer to  
直到 他 听到 它是 沙沙声 在 这 草 关于 他的 脚 , 作为 它 滑翔 更近 到  
[hɪm; ɪm] ,  
him ,  
他 ,  
直到他听到它在脚边的草丛里沙沙作响, 然后它滑翔着向他靠近。



[ænd; ɐnd] ['nɪrər] , [ænd; ɐnd] ['nɪrər] , [tɪl] [æt; ət][læst][aɪ 'ti:] [riəd] [ʌp] [ɪts] ['bɑ:di] ,  
and nearer , and nearer , till at last it reared up its body ,  
和 更近 , 和 更近 , 直到 在 最后的 它 饲养 向上它是 身体 ,  
越来越远, 越来越远, 直到最后它直立起身子。

[ænd; ɐnd] [wu:nd] [ʌp] [hɪm; ɪm][ænd; ɐnd] [raʊnd] [hɪm; ɪm] , [ænd; ɐnd] [leɪd] [ɪts] [flæt] [hed] [brɪ'twi:n] [hɪz; ɪz]  
and wound up him and round him , and laid its flat head between his  
和 伤口 向上 他 和 圆形的 他 , 和 铺设 它是平坦的 头 之间 他的  
[greɪt] [hændz] .  
great hands .  
伟大的 双手 .

将它缠绕在他身上, 并将扁平的头部放在他巨大的双手之间。

[jes] , [ðæt] [wʌz; wəz] [haʊ] [aɪ 'ti:] [keɪm] . "  
Yes , that was how it came . "  
是的 , 那 曾是 如何 它 来了 . "

是的, 就是这样。

" [ju:; jʊ] ['fænsɪ] . "  
" You fancy . "  
" 你 想要 . "

“你真有品味。”

" [aɪ] [noʊ] .  
" I know .  
" 我 知道 .

“我知道。

[bʌt; bət][aɪ] [wʊd] [nɑ:t][goʊ] .  
But I would not go .  
但 我 会 不是 去 .

但我不会去。

[aɪ] [dɪ'tɜ:rmɪnd] [ðæt] [aɪ] [wʊd] [nɑ:t] , [ænd; ɐnd][aɪ] [leɪ] ['pɜ:rfɪktli] [sti:l] .  
I determined that I would not , and I lay perfectly still .  
我 决定 那 我 会 不是 , 和 我 躺 完美 仍然 .

我决定不这么做, 于是我一动不动地躺着。

[bʌt; bət][ɔ:l][ðə; ði] [taɪm] [aɪ] [lɔŋd] [tu:; tə][goʊ] .  
But all the time I longed to go .  
但 全部 这 时间 我 渴望 到 去 .

但我一直渴望去那里。

[aɪ][hæd; həd][æn; ən]['ɔ:lmoʊst][,ɪrɪ'zɪstəb(ə)l] ['pæ(ə)n] [fɔ:r; fər] ['mu:vmənt] [tɔ:rdz] [ðæt] [tu:n] .  
I had an almost irresistible passion for movement towards that tune .  
我 有 一个 几乎 无法抗拒 热情 为了 移动 向 那 调 .

我对伴着那首曲子翩翩起舞有着近乎无法抗拒的热情。

[aɪ 'ti:] [si:mɪd] [tu:; tə][em 'i:][ə; eɪ] [stri:m] [ʌv; əv] ['mju:zɪk][ɪntu:] [wɪtʃ] [aɪ] [jə:nd] [tu:; tə] [plʌndʒ] ,  
It seemed to me a stream of music into which I yearned to plunge ,  
它 似乎 到 我 一个 溪流 的 音乐 进入 哪个 我 渴望 到 暴跌 ,

在我看来, 那仿佛是一股音乐的洪流, 我渴望纵身跃入其中。

[ænd; ɐnd] [draʊn] [ænd; ɐnd][daɪ] .  
and drown and die .  
和 溺水 和 死 .

然后溺水而亡。

[ænd; ɐnd][aɪ 'ti:] [fləʊd] [ʌp][ðer; ðər][æt; ət][ðə; ði] ['mænz] [lɪps] !  
And it flowed up there at the man's lips !  
和 它 流动 向上 那里 在 这 男人的 嘴唇 !

液体顺着男人的嘴唇流了上来!

[ðə; ði] ['b:ŋɪŋ] [ɪn'kri:st] [æz; əz][hi:; hi] [paɪpt] [ðə; ði] [tu:n] , ['oʊvər][ænd; ənd][ʼoʊvər][ænd; ənd][ʼoʊvər] [ə'gen]  
**The longing increased as he piped the tune , over and over and over again**  
这 渴望 增加 作为 他 管道 这 调 , 超过 和 超过 和 超过 再次  
,  
:  
:

他一遍又一遍地吹奏着这首曲子，思念之情也随之加剧。

[ɔ:lmoʊst] [ʼʌndər] [hɪz; ɪz] [breθ] .  
**almost under his breath .**  
几乎 在下面 他的 气息 .

几乎是低声说的。

[aɪ][wʌz; wəz] [sɪk] [wɪð; wɪθ][aɪ 'ti:] , [ænd; ənd][aɪ 'ti:][hɜ:rt][em 'i:][bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z][aɪ][rɪ'zɪstɪd, rɪ:'zɪstəd, rɪ:'zɪstɪd][aɪ 'ti:]  
**I was sick with it , and it hurt me because I resisted it**  
我 曾是 生病的 和 它 , 和 它 伤害 我 因为 我 抵抗 它  
:  
:  
:

我当时病得很重，而且因为我抗拒治疗，所以很痛苦。

[ænd; ənd][æt; ət][ləst][aɪ] [nu:] [ðæt] [rɪ'zɪstɪŋ] [aɪ 'ti:] [wʊd] [kɪl] [em 'i:] .  
**And at last I knew that resisting it would kill me .**  
和 在 最后的 我 知道 那 抵抗 它 会 杀 我 .

最终我明白，抵抗它会要了我的命。

[aɪ][mʌst; məst] ['i:ðər] [goʊ] , [ɔ:r][nɑ:t][goʊ] , [ænd; ənd][daɪ] .  
**I must either go , or not go , and die .**  
我 必须 任何一个 去 , 或者 不是 去 , 和 死 .

我要么去，要么不去，然后死去。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [ɔ:'tɜ:rnətɪv] .  
**There was no alternative .**  
那里 曾是 不 选择 .

别无选择。

[ðæt] ['mju:zɪk] ['sɪmplɪ] [kleɪmd] [em 'i:] .  
**That music simply claimed me .**  
那 音乐 简单地 声称 我 .

那音乐彻底征服了我。

[aɪ 'ti:][hæd; həd][ðə; ði] [raɪt] [tu:; tə] .  
**It had the right to .**  
它 有 这 正确的 到 .

它有权这样做。

[ænd; ənd] [ɪf] [aɪ] [dɪ'naɪd] [ðæt] [raɪt] [aɪ][ʃʊd; ʃəd] [si:s] .  
**And if I denied that right I should cease .**  
和 如果 我 否认 那 正确的 我 应该 停止 .

如果我否认这项权利，我就应该停止行动。

[aɪ][dɪd][dɪ'naɪ][aɪ 'ti:] .  
**I did deny it .**  
我 做过 否定 它 .

我否认了。

" [ʃi:; ʃɪ] [ʼʌdəd] [ɪn][ðə; ði] [sʌn] , [ðen] [ʼædɪd] , [ɔ:lmoʊst] [ʼhɑ:rʃli] : —  
" **She shuddered in the sun , then added , almost harshly : —**  
" 她 颤抖 在 这 太阳 , 然后 额外 , 几乎 严厉地 : —

她在阳光下打了个寒颤，然后几乎是生硬地补充道：——

“ [laɪk] [ə; eɪ] [fu:l] . ”  
“ **Like a fool** . ”  
“ 喜欢 一个 傻子 . ”

“像个傻瓜一样。”

“ [ænd; ʌnd] [ðen] , [kler] , [ðen] — ? ”  
“ **And then, Claire, then** — ? ”  
“ 和 然后 , 克莱尔 , 然后 — ? ”

“然后呢，克莱尔，然后呢——？ ”

“ [aɪ 'ti:] [si:md] [tu:; tə][em 'i:] [ðæt] [aɪ][daɪd][ɪn][moʊst][ˈhɔ:rəb(ə)l][peɪn] . ”  
“ **It seemed to me that I died in most horrible pain** . ”  
“ 它 似乎 到 我 那 我 死亡 在 最多 可怕 疼痛 . ”

“我觉得我死的时候非常痛苦。”

[aɪ] [lɪvd] [wʌns] [mɔ:r] [wen] [ju:; jʊ] [sed] , [aʊt'saɪd] [ - ]  
**I lived once more when you said , outside [ 32 ]**  
我 居住地 一次 更多的 什么时候 你 说 , 外部 [ - ]

当你说，在外面[32]，我仿佛又活了一次。

[maɪ] [tent] , - [kler] , [taɪm] [tu:; tə][get] [ʌp] .  
**my tent , ' Claire , time to get up** .  
我的 帐篷 , - 克莱尔 , 时间 到 得到 向上 .

我的帐篷里，克莱尔，该起床了。

- [ju:; jʊ] [si:] , [aɪ] [slept] [tu:] [mʌtʃ] [læst] [naɪt] .  
**' You see , I slept too much last night** .  
- 你 看 , 我 睡着了 也 很多 最后的 夜晚 .

你看，我昨晚睡得太多了。

“ [ænd; ʌnd] [ə'gen] [ʃi:; ʃɪ] [ˈʌdəd] . ”  
“ **And again she shuddered** . ”  
“ 和 再次 她 颤抖 . ”

她又颤抖了一下。

[ə; eɪ] [lʊk] [ʌv; ʌv] [rɪ'li:f] [ʃɑ:t] [ɪntu:] - [feɪs] .  
**A look of relief shot into Renfrew's face** .  
一个 看 的 宽慰 射击 进入 - 脸 .

伦弗鲁脸上露出了如释重负的表情。

“ [ɔ:l] [ðɪs] [keɪm] [frʌm; frəm][jʊr; jər][mæd] [pər'fɔ:rməns] [tu:; tə] [ðoʊz] [mʊəz] , ” [hi:; hi] [sed] . ”  
“ **All this came from your mad performance to those Moors , ” he said** . ”  
“ 全部 这 来了 从 你的 疯狂的 表现 到 那些 沼泽地 , ” 他 说 . ”

“这一切都源于你对那些摩尔人的疯狂表现，”他说。

“ [ju:; jʊ] [ɪm'pɜ:rsəneɪt] [soʊ] [ˈvɪvɪdli] [ðæt] [ɪ:v(ə)n] [sli:p] [ˈkænə:t] [rɪ'li:s] [jʊr; jər][ˈdʒi:niəs] , ”  
“ **You impersonate so vividly that even sleep cannot release your genius** , ”  
“ 你 模仿 所以 生动地 那 甚至 睡觉 不能 发布 你的 天才 , ”

“你的模仿如此生动逼真，即使睡觉也无法释放你的才华。”

[ænd; ʌnd] [brɪŋ] [aɪ 'ti:] [aʊt] [frʌm; frəm][ðə; ðɪ][wɜ:rlɪd] [wɪtʃ] [ju:; jʊ][hæv; həv] [dɪ'lɪbəɾətli] [fɔ:rst] [aɪ 'ti:]  
**and bring it out from the world which you have deliberately forced it**  
和 带来 它 出去 从 这 世界 哪个 你 有 故意地 强制 它

[tu:; tə][ˈentər] . ”  
**to enter** . ”  
到 进入 . ”

把它从你们故意强迫它进入的世界里带出来。”

他们签署了保持沉默的协议。

[ðen] , [ˈpɜːrsɪŋ] [hɪz; ɪz][lɪps] , [hiː; hi] [ˈhwaɪsld] [ə; eɪ] [ˈfrɪl] [ˈlɪt(ə)l] [tuːn] .

**Then , pursuing his lips , he whistled a shrill little tune .**  
然后 , 追求 他的 嘴唇 , 他 吹口哨 一个 尖锐 小的 调 .

然后, 他抿着嘴唇, 吹起了一首尖锐的小曲子。

[ɪn][ə; eɪ][ˈmoʊmənt][æn; ən] [ˈænsər] [keɪm] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈθɪkɪt] ; [kler] [glɑːnst] [æt; ət] [ˈrenfruː]

**In a moment an answer came from the thicket ; Claire glanced at Renfrew**  
在 一个 片刻 一个 回答 来了 从 这 灌木丛 ; 克莱尔 瞥了一眼 在 伦弗鲁

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [slɑɪt] [smaɪl] .

**with a slight smile .**  
和 一个 轻微 微笑 .

片刻之后, 灌木丛中传来回应; 克莱尔瞥了伦弗鲁一眼, 微微一笑。

[hɪr] [wʌz; wəz][ə; eɪ][sɔːrt][ʌv; əv][saɪd] [laɪt] [ʌv; əv] [rɪˈæləti] [θroʊn] [əˈpɑːn][hɜːr; hər] [driːm] [ænd; ənd][əˈpɑːn]

**Here was a sort of side light of reality thrown upon her dream and upon**  
这里 曾是 一个 种类 的 边 光 的 现实 抛掷 之上 她 梦 和 之上

[ðer; ðər][ˌkɑːnvərˈseɪ(ə)n] .

**their conversation .**  
他们的 对话 .

这就像一束现实的侧光, 照射在她的梦境和他们的谈话上。

[moʊˈhaːmɪd] [ˈhwaɪsld] [əˈgen] .

**Mohammed whistled again .**  
穆罕默德 吹口哨 再次 .

穆罕默德又吹了一声口哨。

[ðə; ði][ˈekəʊ] [ˈfɑːləʊd] .

**The echo followed .**  
这 回声 随后 .

回声随之而来。

[ænd; ənd] [ðen] [ˈsʌd(ə)nli] [ə; eɪ][bɜːrd] [fluː] [aʊt] , [ˈɔːlmoʊst][ˈɪntuː][hɪz; ɪz] [feɪs] , [ænd; ənd] , [ - ]

**And then suddenly a bird flew out , almost into his face , and , [ 33 ]**  
和 然后 突然 一个 鸟 飞翔 出去 , 几乎 进入 他的 脸 , 和 , [ - ]

然后突然一只鸟飞了出来, 几乎碰到了他的脸上, [33]

[ˈstɑːrtld] , [swəːvd] [ænd; ənd][ˈdɑːrtɪd] [əˈweɪ] [əˈkrɔːs] [ðə; ði][ɡɔːrdʒ][ˈɪntuː][ðə; ði] [dens] [wɒdz] [brɪˈɑːnd] .

**startled , swerved and darted away across the gorge into the dense woods beyond .**  
惊慌 , 急转弯 和 飞镖 离开 穿过 这 峡谷 进入 这 稠密 树林 超过 .

受惊之下, 它猛地转向, 飞快地穿过峡谷, 钻进了远处的茂密树林。

“ [ə; eɪ] [tʃɑːrm] [ʌv; əv][bɜːrdz] , ” [kler] [ˈmɜːmɜːd] [tuː; tə] [ˈrenfruː] , [æz; əz] [ðeɪ] [roʊd][ɑːn] .

**“ A charm of birds , ” Claire murmured to Renfrew , as they rode on .**  
“ 一个 魅力 的 鸟类 , ” 克莱尔 低声说道 到 伦弗鲁 , 作为 他们 骑 在 .

“一群鸟儿,”克莱尔一边骑马一边低声对伦弗鲁说。

“ [ðə; ði] [ˈsʌməniŋ] [tuːn] — [wʌt] [kæn; kən] [rɪˈzɪst] [aɪ ˈtiː] ? ”

**“ The summoning tune — what can resist it ? ”**  
“ 这 召唤 调 — 什么 能 抵抗 它 ? ”

“召唤之歌——谁能抵挡它的魅力? ”

“ [kler] , ” [hiː; hi] [sed] , [ˈɔːlmoʊst] [rɪˈproʊtʃfəli] , “ [juː; jʊ] [spiːk] [laɪk][ə; eɪ][ˈfɛtəlɪst] . ”

**“ Claire , ” he said , almost reproachfully , “ you speak like a fatalist . ”**  
“ 克莱尔 , ” 他 说 , 几乎 责备地 , “ 你 说话 喜欢 一个 宿命论者 . ”

“克莱尔,”他几乎带着责备的语气说, “你说话像个宿命论者。”

“ [ænd; ənd][aɪ] [brɪˈliːv] [aɪ][eɪ ˈem][wʌn] , ” [ʃiː; ʃi] [ˈænsər] .

**“ And I believe I am one , ” she answered .**  
“ 和 我 相信 我 是 一 , ” 她 回答 .

“我相信我就是其中之一,”她回答道。

“ [ˈdestəni] [ɪz][nɑ:t][ˈoʊnli][ə; eɪ] [ˈfæntəm] [bʌt; bət][ˈɔ:lsoʊ][ə; eɪ][fækt] .  
“ **Destiny is not only a phantom but also a fact .**  
“ 命运 是 不是 仅有的 一个 幻影 但 还 一个 事实 .  
“命运不仅是幻影，也是事实。”

[maɪn][ɪz] [mɑ:rkɪt] [aʊt][fɔ:r; fər][em ˈi:][ænd; ənd] [noʊn] — “  
**Mine is marked out for me and known — ”**  
矿 是 标记 出去 为了 我 和 已知 — “  
“我的命运早已注定，人尽皆知——”

“ [tu:; tə] [hu:m] ？  
“ **To whom ？**  
“ 到 谁 ？  
“给谁？ ”

[nɑ:t][tu:; tə] [jɔ:ˈrself] ？ “  
**Not to yourself ？ ”**  
不是 到 你自己 ？ “  
“不是对自己说的吗？”

“ [oʊ] , [noʊ] ！ “  
“ **Oh , no ！ ”**  
“ 哦 ， 不 ！ “  
“哦，不！ ”

“ [tu:; tə] [hu:m] [ðen] ？ “  
“ **To whom then ？ ”**  
“ 到 谁 然后 ？ “  
“那么，对谁呢？ ”

“ [tu:; tə][ðə; ði] [ˈhɪd(ə)n] [fɔ:rs] [ðæt] [diˈrekts] [ɔ:l] [θɪŋz] . “  
“ **To the hidden force that directs all things . ”**  
“ 到 这 隐 力量 那 导演 全部 事物 . “  
“致那掌控万物的神秘力量。”

“ [aɪ][eɪ ˈem][jɔr; jər] [ˈdestəni] . “  
“ **I am your destiny . ”**  
“ 我 是 你的 命运 . “  
“我就是你的命运。”

“ [ɑ:] , [ˈdezmənd] — [ɔ:r][məˈrɑ:koʊ] .  
“ **Ah , Desmond — or Morocco .**  
“ 啊 ， 德斯蒙德 — 或者 摩洛哥 .  
“啊，德斯蒙德——或者摩洛哥。”

[aɪ] [fi:l] [tu:; tə] - [deɪ] [æz; əz] [ɪf] [aɪ][jæl; jəl] [ˈnevər] [si:] [ˈɪŋɡlənd] [əˈɡen] ,  
**I feel to - day as if I shall never see England again ,**  
我 感觉 到 - 天 作为 如果 我 将 绝不 看 英格兰 再次 ,  
我今天感觉自己好像再也见不到英格兰了。

[ɔ:r][ə; eɪ][ˈsɪvɪlaɪzd ] [ˈɔ:diəns] [sʌtʃ] [æz; əz][aɪ][hæv; həv] [noʊn] .  
**or a civilised audience such as I have known .**  
或者 一个 文明 观众 这样的 作为 我 有 已知 .  
或者像我所认识的那种文明的听众。

“ [ænd; ənd] [ðen] [ʃi:; ji] [si:md] [tu:; tə] [fɔ:l] [ˈɪntu:] [ə; eɪ] [ˈweɪkɪŋ] [dri:m] .  
“ **And then she seemed to fall into a waking dream .**  
“ 和 然后 她 似乎 到 落下 进入 一个 醒来 梦 .  
然后她似乎陷入了白日梦中。

[ˈi:v(ə)n] [ˈrenfru:] [felt] [ˈdraʊzi] ,  
**Even Renfrew felt drowsy ,**  
甚至 伦弗鲁 毛毡 昏昏欲睡 ,  
就连伦弗鲁也感到昏昏欲睡。

[ðə; ði] [er] [wʌz; wəz][soʊ] [ɪn'tensli] [hɑ:t][ænd; ənd][ðə; ði]['moʊ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði]['hɔ:rsɪz] [soʊ] [mə'hɑ:tənəs] .  
the air was so intensely hot and the motion of the horses so monotonous .  
这 空气 曾是 所以 强烈地 热的 和 这 运动 的 这 马匹 所以 单调 .

空气异常闷热，马匹的动作也十分单调。

[ænd; ənd] [mə'hɑ:mɪdz] [di:p] [vɔɪs] [wʌz; wəz] ['nevər] ['saɪlənt] .  
And Mohammed's deep voice was never silent .  
和 穆罕默德的 深的 嗓音 曾是 绝不 沉默的 .

穆罕默德低沉的声音从未停止过。

[aɪ 'ti:] [bʌzd] [laɪk] [ə; eɪ] ['bɜ:dn] [ɪn][ðə; ði] [glər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['nu:ntaɪd] , [tɪl] , [fɑ:r] [ə'weɪ] [ɑ:n][ðə; ði]  
It buzzed like a bourdon in the glare of the noontide , till , far away on the  
它 嗡嗡作响 喜欢 一个 波登 在 这 强光 的 这 正午 , 直到 , 远的 离开 在 这  
[hɪl] - [saɪd] ,  
hill - side ,  
爬坡道 - 边 ,

在正午的阳光下，它嗡嗡作响，像一架低音提琴，直到远处山坡上，

[ðeɪ] [sɔ:] [waɪt] [tɛ'tju:ɑ:n] ['feɪsɪŋ] [ðə; ði] [pleɪn] , [ðə; ði] ['rɪvər] ['mu:vɪŋ] [s'tægnəntli] [tɔ:rdz] [ðə; ði] [si:] ,  
they saw white Tetuan facing the plain , the river moving stagnantly towards the sea ,  
他们 锯 白色的 得土安 面向 这 清楚的 , 这 河 移动 停滞不前 向 这 海 ,  
他们看到白色的特图安人面向平原，河流停滞地流向大海。

[ðə; ði] [greɪt] [fi:ldz] [ʌv; əv][kɔ:rn][ɪn] [wɪtʃ] [streɪndʒ] ['flaʊərz] [gru:] , [ænd; ənd][ðə; ði]['dʒaɪənt][reɪndʒ][ʌv; əv]  
the great fields of corn in which strange flowers grew , and the giant range of  
这 伟大的 字段 的 玉米 在 哪个 奇怪的 花朵 生长 , 和 这 巨大的 范围 的  
['ʃæɡi] ['maʊntnz] ,  
shaggy mountains ,  
毛茸茸 山脉 ,

大片玉米地里长着奇特的花朵，还有连绵起伏的茂密山脉。

['swɪmɪŋ] [ɪn][ə; eɪ] [mɪst] [ʌv; əv][ɡoʊld] [ðæt] [lʊkt] [laɪk] ['spæŋɡld] ['tɪfju:] . [ - ]  
swimming in a mist of gold that looked like spangled tissue . [ 34 ]  
游泳 在 一个 薄雾 的 金子 那 看起来 喜欢 闪闪发光的 组织 . [ - ]

沐浴在金色的薄雾中，那薄雾看起来像闪闪发光的纸巾。[34]

[aɪ'aɪ'aɪ]  
III  
三、

三

[ðə; ði][kæmp][wʌz; wəz] [pɪtʃt] [bɪ'jɑ:nd] [ðə; ði] ['sɪti] [ɪn][ðə; ði] [ɡri:n] [pleɪn] [ðæt] [laɪz] [bɪ'twi:n] [tɛ'tju:ɑ:n]  
The camp was pitched beyond the city in the green plain that lies between Tetuan  
这 营 曾是 投球 超过 这 城市 在 这 绿色的 清楚的 那 谎言 之间 得土安  
[ænd; ənd][ðə; ði] [si:] .  
and the sea .  
和 这 海 .

营地设在城外，位于得土安和大海之间的绿色平原上。

[frʌm; frəm][ðə; ði] [tents] ['renfru:] [ænd; ənd] [kler] [sɔ:] [ðə; ði] [treɪnz] [ʌv; əv]['kæməlz][ænd; ənd] ['dɒŋkɪz]  
From the tents Renfrew and Claire saw the trains of camels and donkeys  
从 这 帐篷 伦弗鲁 和 克莱尔 锯 这 火车 的 骆驼 和 驴  
['pæsɪŋ] ['sləʊli] [ə'bi:ŋ] [ðə; ði] [haɪ] [roʊd] [tɔ:rdz] [ðə; ði] [sti:p] [ænd; ənd]['stoʊni] [hɪl] [ðæt] [li:dz] [ʌp]  
passing slowly along the high road towards the steep and stony hill that leads up  
通过 缓慢地 沿着 这 高的 路 向 这 陡 和 石质的 爬坡道 那 线索 向上  
[tu:; tə][ðə; ði] ['ləʊər] ['sɪti] [geɪt] ,  
to the lower city gate ,  
到 这 降低 城市 门 ,

从帐篷里，伦弗鲁和克莱尔看到骆驼和驴子组成的队伍沿着大路缓缓行进，朝着通往城下城门的陡峭多石的山坡驶去。

[ðə; ði] [waɪt] - [wɑ:t] [ˈsʌmə] [ˈpæləs] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈwelθi] [ˈmʊəz] , [ˈnestlɪŋ] [ɪn] [ˈga:dnz] ,  
**the white - washed summer palaces of the wealthy Moors , nestling in gardens ,**  
这 白色的 - 洗过 夏天 宫殿 的 这 富裕 沼泽地 , 雏鸟 在 花园 ,  
富饶的摩尔人粉刷成白色的夏宫, 掩映在花园之中。

[əˈmʌŋ] [ɡri:n] [fi:ldz] [ænd; ənd] [ɡroʊvz] [ʌv; əv] [əˈkeɪʒəz] , [ˈɑ:lɪvz] [ænd; ənd] [ˈɑ:mənd] [tri:z] ,  
**among green fields and groves of acacias , olives and almond trees ,**  
之中 绿色的 字段 和 小树林 的 金合欢 , 橄榄 和 杏仁 树木 ,  
在绿油油的田野和成片的金合欢树、橄榄树和杏树林中,

[ðə; ði][fɑ:r] - [ɔ:f] [laɪn] [ʌv; əv] [blu:] [ˈwɔ:tər][ɑ:n][ðə; ði][wʌn][hænd][ænd; ənd][ðə; ði] [ˈferi] - [laɪk] [ænd; ənd]  
**the far - off line of blue water on the one hand and the fairy - like and**  
这 远的 - 离开 线 的 蓝色的 水 在 这 一 手 和 这 仙女 - 喜欢 和  
[ˈaɪvəri] [ˈtaʊn] [əˈpɑ:n][ðə; ði] [ˈʌðər] .  
**ivory town upon the other .**  
象牙 镇 之上 这 其他 :  
一边是遥远的蓝色水线, 另一边是如梦似幻的象牙色小镇。

[klaʊdz] [ʌv; əv] [braʊn] [dʌst] [flu:] [ʌp] [ɪn][ðə; ði] [er] , [ænd; ənd][ðə; ði] [hɔ:rs] [kraɪ][ʌv; əv] “ [ˈbeɪlæk] !  
**Clouds of brown dust flew up in the air , and the hoarse cry of “ Balak !**  
云 的 棕色的 灰尘 飞翔 向上 在 这 空气 , 和 这 嘶哑 哭 的 “ 巴拉克 !  
棕色的尘土在空中扬起, 伴随着沙哑的“巴拉克!”的喊声。

[ˈbeɪlæk] ! “ [meɪd] [ə; eɪ] [pərˈpetʃuəl] [ænd; ənd] [ˈdɪstənt] [ˈmju:zɪk] .  
**Balak ! “ made a perpetual and distant music .**  
巴拉克 ! “ 制成 一个 永久 和 遥远 音乐 :  
“巴拉克!”发出了一声永恒而遥远的音乐。

[fɑ:r] [mɔ:r] [streɪndʒ] [ænd; ənd] [ˈbɑ:rbərəs] [wʌz; wəz] [ðɪs] [ˈsɪti] [ðæn; ðən][ tænˈdʒiə ] .  
**Far more strange and barbarous was this city than Tangier .**  
远的 更多的 奇怪的 和 野蛮 曾是 这 城市 比 丹吉尔 :  
这座城市比丹吉尔更加怪异和野蛮。

[ɔ:l] [ˈtreɪsɪz] [ʌv; əv] [ˈjʊrəp] [hæd; həd][ˈfeɪdɪd] [əˈweɪ] .  
**All traces of Europe had faded away .**  
全部 痕迹 的 欧洲 有 褪色 离开 :  
欧洲的痕迹已荡然无存。

[ˈθaʊzəndz, ˈθaʊzənz][ʌv; əv] [ˈjɪrɪz] [si:md] [naʊ] [tu:; tə][stænd] [laɪk] [ə; eɪ] [wɔ:l] [bɪˈtwi:n] [ðə; ði] [ˈkɑ:ntənənts] ,  
**Thousands of years seemed now to stand like a wall between the Continents ,**  
数千 的 年 似乎 现在 到 站立 喜欢 一个 墙 之间 这 各大洲 ,  
数千年的时间仿佛一道墙, 横亘在各大洲之间。

[ænd; ənd][ðə; ði] [ˈhɔ:dz] [ʌv; əv][dɑ:rk][ænd; ənd] [fəˈnætɪkl] [ˈmɑ:zləmz] [geɪzd] [əˈpɑ:n][ðə; ði] [ɡreɪt] [ˈæktɹəs]  
**and the hordes of dark and fanatical Moslems gazed upon the great actress**  
和 这 成群结队 的 黑暗的 和 狂热的 穆斯林 凝视 之上 这 伟大的 演员  
[ænd; ənd][hɜ:r; hə] [ˈhʌzbənd] [æz; əz][wi:; wi] [geɪz] [æt; ət][waɪld] [ˈænɪmlz] [hu:z] [ˈæspekts][ænd; ənd] [hu:z]  
**and her husband as we gaze at wild animals whose aspects and whose**  
和 她 丈夫 作为 我们 目光 在 荒野 动物 谁 方面 和 谁  
[ˈhæbɪts][ɑ:r; ər] [streɪndʒ] [tu:; tə][ju: ˈes] .  
**habits are strange to us .**  
习惯 是 奇怪的 到 我们 :

成群结队的黑暗狂热的穆斯林凝视着这位伟大的女演员和她的丈夫, 就像我们凝视着那些外形和习性对我们来说都很陌生的野生动物一样。  
“ [aɪ] [noʊ] [naʊ] [wʌt] [aɪ ˈti:] [ɪz][tu:; tə] [fi:l] [laɪk] [æn; ən] [ʌnˈkli:n] [dɔ:g] , “ [kler] [sed] ,  
“ **I know now what it is to feel like an unclean dog , “ Claire said ,**  
“ 我 知道 现在 什么 它 是 到 感觉 喜欢 一个 不洁 狗 , “ 克莱尔 说 ,  
“我现在终于体会到像一条不干净的狗一样是什么感觉了,”克莱尔说。



[æz; əz] [ðeɪ] [sæt][æ̣t; ət] [ˈdɪnə] [ˈlʌndə] [ðə; ði][stɑ:rz] [ðæt] [naɪt] ,  
**as they sat at dinner under the stars that night** ,  
作为 他们 卫星 在 晚餐 在下面 这 明星 那 夜晚 ,  
那天晚上, 他们坐在星空下享用晚餐。

[ˈæftə] [ðer; ðə] [ˈhɔ:ltɪŋ] [ˈprɑ:gres] [θru:] [ðə; ði] [ˈfɪlθi] [ˈæliz] [ʌv; əv][ðə; ði] [waɪt] [ˈferɪlənd] [ɑ:n][ðə; ði]  
**after their halting progress through the filthy alleys of the white fairyland on the**  
后 他们的 停止 进步 通过 这 污秽 小巷 的 这 白色的 仙境 在 这  
[hɪl] - [saɪd] .  
**hill - side** .  
爬坡道 - 边 .

在他们艰难地穿过山坡上白色仙境肮脏的小巷之后。  
“ [aɪ ˈti:] [ɪz] [ə; eɪ] [grænd] [senˈseɪ(ə)n] .  
“ **It is a grand sensation** .  
“ 它 是 一个 盛大 感觉 .

“这真是太轰动了。”  
[aɪ] [səˈpouz] [ˈtʃɪldrən] [ɪnˈdʒɔɪ] [aɪ ˈti:] , [tu:] .  
**I suppose children enjoy it , too** .  
我 认为 孩子们 享受 它 , 也 .  
我想孩子们也很喜欢。

[ðæt] [mʌst; məst] [bi:; bi] [waɪ] [ðeɪ] [laɪk] [ˈmeɪkɪŋ] [mʌd] - [paɪz] . “ [ - ]  
**That must be why they like making mud - pies . ” [ 35 ]**  
那 必须 是 为什么 他们 喜欢 制作 泥 - 馅饼 . “ [ - ]  
那一定是他们喜欢玩泥巴的原因。”[35]

“ [tu:; tə] - [ˈmɔ:rou] [ɪz] [ˈmɑ:rkɪt] - [deɪ] , - [telz] [ˌem ˈi:] , “ [ˈrenfru:] [sed] .  
“ **To - morrow is market - day , Absalem tells me , ” Renfrew said** .  
“ 到 - 明天 是 市场 - 天 , - 讲述 我 , “ 伦弗鲁 说 .  
“阿布萨勒姆告诉我, 明天是集市日,”伦弗鲁说。

“ [wi:; wi] [wɪl] [spend] [aɪ ˈti:] [ɪn] [ðə; ði] [taʊn] , [ænd; ənd] [ju:; jʊ] [kæn; kən] [fi:l] [ˌʌnˈkli:n] [tu:; tə] [jɜ; jər] [ˈhɑ:rts]  
“ **We will spend it in the town , and you can feel unclean to your heart's**  
“ 我们 将要 花费 它 在 这 镇 , 和 你 能 感觉 不洁 到 你的 心脏的  
[ˈkɑ:ntent] — [ju:; jʊ] !  
**content — you !**  
内容 — 你 !  
“我们会在城里花掉它, 你可以尽情地感到不洁——你!

“ [hi:; hi] [lʊkt] [æt; ət] [hɜ:r; hər] [ænd; ənd] [læft] [loʊ] ,  
“ **He looked at her and laughed low** ,  
“ 他 看起来 在 她 和 笑了 低的 ,  
他看了她一眼, 低声笑了笑。

[wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [praɪd] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [ˈlʌvə] [ɪn] [ə; eɪ] [ˈbju:trɪf(ə)l] [ˈwʊmən] [hu:] [ɪz] [hɪz; ɪz] [oʊn] .  
**with the pride of a lover in a beautiful woman who is his own** .  
和 这 自豪 的 一个 情人 在 一个 美丽的 女士 WHO 是 他的 自己的 .  
带着爱人对属于自己的美丽女人的骄傲。

“ [ðeɪ] [ɔ:t] [tu:; tə] [fɔ:l] [daʊn] [ænd; ənd] [ˈwɜ:rʃɪp] [ju:; jʊ] , “ [hi:; hi] [sed] .  
“ **They ought to fall down and worship you , ” he said** .  
“ 他们 应该 到 落下 向下 和 崇拜 你 , “ 他 说 .  
“他们应该跪倒在你面前膜拜你,”他说。

“ [mʊəz] [ˈwɜ:rʃɪp] [ə; eɪ] [ˈwʊmən] !  
“ **Moors worship a woman !**  
“ 沼泽地 崇拜 一个 女士 !  
“摩尔人崇拜女人! ”

[ˈdez.mənd] , [juː; jɔː][ɑːr; ər][ˈmæd] ! “  
**Desmond , you are mad ! ”**  
德斯蒙德 , 你 是 疯狂的 ! ”

德斯蒙德，你疯了！

“ [noʊ] , [ðei] [ɑːr; ər] — [ðei] [ɑːr; ər] .  
“ **No , they are — they are .**  
“ 不 , 他们 是 — 他们 是 .

“不，他们是——他们是。”

[siː] , [kler] , [ðə; ði] [muːn] [ɪz] [ˈkʌmɪŋ] [ʌp] [ɔːlˈredi] .  
**See , Claire , the moon is coming up already .**  
看 , 克莱尔 , 这 月亮 是 未来 向上 已经 .

你看，克莱尔，月亮已经升起来了。

[kæən; kən][,aɪ ˈtiː][biː; bi] [ˈʃaɪnɪŋ] [ɑːn] [ˌpɪkəˈdɪli] [tuː] , [ænd; ənd][ɑːn][ðə; ði] [fəˈsɑːd] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈθiːətər] ? “  
**Can it be shining on Piccadilly too , and on the façade of the theatre ? ”**  
能 它 是 灼灼 在 皮卡迪利 也 , 和 在 这 正面 的 这 剧院 ? ”

它能否也照耀在皮卡迪利大街上，照耀在剧院的外墙上呢？

“ [ðə; ði] [ˈθiːətər] !  
“ **The theatre !**  
“ 这 剧院 !

“剧院！

[aɪ][kɑːnt] [bɪˈliːv] [aɪ][,jæl; ʃəl] ˈevər] [siː] [,aɪ ˈtiː] [əˈgeɪn] . “  
**I can't believe I shall ever see it again . ”**  
我 不能 相信 我 将 曾经 看 它 再次 . ”

我简直不敢相信我还能再见到它。

“ [ˈnɑːnsens] ! “  
“ **Nonsense ! ”**  
“ 废话 ! ”

“胡说！”

“ [ɪz][,aɪ ˈtiː] ?  
“ **Is it ?**  
“ 是 它 ?

是吗？

[ðɪs] [waɪld] [ˈkʌntri] [siːmz] [tuː; tə][hæv; həv] [ˈswɑːləʊd] [ˌem ˈiː][ʌp] ,  
**This wild country seems to have swallowed me up ,**  
这 荒野 国家 似乎 到 有 吞咽 我 向上 ,

这片蛮荒之地仿佛将我吞噬了。

[ænd; ənd][aɪ][dəʊnt] [fiːl] [æz; əz] [ɪf] [,aɪ ˈtiː] [wɪl] ˈevər] [dɪsˈɡɔːrdʒ] [ˌem ˈiː] [əˈgeɪn] .  
**and I don't feel as if it will ever disgorge me again .**  
和 我 不 感觉 作为 如果 它 将要 曾经 吐出 我 再次 .

我觉得它再也不会把我吐出来了。

[ˈdez.mənd] , [pərˈhæps][ðer; ðər][ɑːr; ər][sʌm; səm][ˈlændz] [ðæt] [ˈsɜːrt(ə)n] [ˈpiːp(ə)l] [ɔːt] [ˈnevər] [tuː; tə][ˈvɪzɪt] .  
**Desmond , perhaps there are some lands that certain people ought never to visit .**  
德斯蒙德 , 也许 那里 是 一些 土地 那 肯定 人们 应该 绝不 到 访问 .

德斯蒙德，或许有些地方，某些人永远都不应该去。

[fɔːr; fər] [ðoʊz] [ˈlændz] [ʌv] [ðem; ðəm] , [ænd; ənd] , [wʌnz] [ðei] [hæv; həv] [siːzd] [ðer; ðər] [preɪ] ,  
**For those lands love them , and , once they have seized their prey ,**  
为了 那些 土地 爱 他们 , 和 , 一次 他们 有 查获 他们的 猎物 ,

因为那些土地喜爱他们，而且，一旦他们捕获了猎物，

[ðei] [wɪl] [ˈnevər] [ˌjiːld] [,aɪ ˈtiː][ʌp] [əˈgeɪn] .  
**they will never yield it up again .**  
他们 将要 绝不 屈服 它 向上 再次 .

他们绝不会再放弃它了。

[pʊr] [men] [mʌst; məst][ˈɔ:f(ə)n] [fi:l] [ðæt] [wen] [ðeɪ] [ɑ:r; ər] [ˈdaɪn] [ɪn] [ˈfɔ:rən] [ˈpleɪsɪz] .  
**Poor men must often feel that when they are dying in foreign places .**  
贫穷的 男人 必须 经常 感觉 那 什么时候 他们 是 垂死 在 外国的 地方 .

穷人在异国他乡垂死挣扎时，往往会有这种感觉。

[aɪ ˈti:] [ɪz] [ðə; ði] [lənd] [wɪtʃ] [hæz; həz] [ˈteɪkən] [ðəm; ðəm] [tu:; tə] [ɪt'self] [æz; əz] [æn; ən] [ˈɑ:ktəpʊs] [teɪks] [ə; eɪ]  
**It is the land which has taken them to itself as an octopus takes a**  
它是这土地哪个有已采取他们到本身作为一个章鱼需要一个  
[ˈdrɪftɪŋ] [boʊt] [ɪn] [ə; eɪ] [ˈləʊnli] [si:] .  
**drifting boat in a lonely sea .**  
漂流船在一个孤独海 .

这片土地像章鱼在茫茫大海中吞噬漂流的小船一样，将它们纳入了自己的怀抱。

[ˈæfrɪkə] !  
**Africa !**  
非洲 !

非洲！

“ [fi:; ji] [hæd; həd] [ˈrɪzn] [frʌm; frəm] [hɜ:r; hər] [si:t] [ænd; ənd] [mu:vd] [aʊt] [ˈɪntu:] [ðə; ði] [veɪg] [pleɪn] .  
” **She had risen from her seat and moved out into the vague plain .**  
” 她有升起从她座位和已搬出去进入这模糊的清楚的 .

她从座位上站起身，走到了茫茫的平原上。

[ˈrenfru:] [ˈfɑ:lʊd] [hɜ:r; hər] .  
**Renfrew followed her .**  
伦弗鲁随后她 .

伦弗鲁跟在她后面。

“ [aɪ] [ˈwʌndər] [ɪn] [wɪtʃ] [də'rekʃn; daɪ'rekʃn] [ðə; ði] [ˈdezərt] [laɪz] [ - ]  
” **I wonder in which direction the desert lies [ 36 ]**  
” 我想知道在哪个方向这沙漠谎言 [ - ]

“我想知道沙漠在哪个方向[36]

[ˈnɪrəst] , “ [fi:; ji] [sed] .  
**nearest , “ she said .**  
最近的 , “ 她说 .

“最近的,”她说。

“ [ɔ:l] [ðə; ði] [streɪndʒ] [ˈpi:p(ə)l] [kʌm] [ɪn] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [ˈdezərt] ,  
” **All the strange people come in from the desert ,**  
” 全部这奇怪的人们来在从这沙漠 ,

“所有形形色色的人都从沙漠里进来，

[æz; əz] [ðə; ði] [streɪndʒ] [θɪŋz] [ʌv; əv] [laɪf] [kʌm] [ɪn] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [ˈfju:tʃər] ,  
**as the strange things of life come in from the future ,**  
作为这奇怪的事物我的生活来在从这未来 ,

当生活中那些奇特的事物从未来涌现时，

[ˈləʊnli] [wʌn] [soʊ] [ˈseldəm] [ˈhi:rz] [ðə; ði] [ˈtɪŋklɪŋ] [ˈbelz] [ʌv; əv] [ðoʊz] [ˈdedli] [ˈsaɪlənt] [ˈkærəvænz] [ɪn] [wɪtʃ]  
**only one so seldom hears the tinkling bells of those deadly silent caravans in which**  
仅有的 一 所以 很少 听到 这 叮叮当当 铃铛 的 那些 致命 沉默的 旅行拖车 在 哪个  
[ðeɪ] [ˈtræv(ə)] .  
**they travel .**  
他们 旅行 .

只有极少数人能听到他们乘坐的那些死寂无声的商队中传来的叮当铃声。

[ɪf] [wi:; wi] [kʊd; kəd] [hɪr] [ænd; ənd] [si:] [ðəm; ðəm] [ˈkʌmɪŋ] , [wʌt] [ɪ ˈməʊʃənz] [wi:; wi] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] ! “  
**If we could hear and see them coming , what emotions we should have ! “**  
如果 我们 可以 听到 和 看 他们 未来 , 什么 情绪 我们 应该 有 ! “

如果我们能听到、看到他们到来，我们该会有多么激动啊！

“ [ðer; ðər][ɑ:r; ər] [ˌpri:məˈhɪjənz] , [sʌm; səm][men] [seɪ] , ” [ˈrenfru:] [ˈænsər] .  
“ **There are premonitions** , **some men say** , ” **Renfrew answered** .  
“ 那里 是 预感 , 一些 男人 说 , ” 伦弗鲁 回答 .

“有些人说,这其中是有预感的,”伦弗鲁回答道。

“ [ðə; ði] [feɪnt] [ˈbelz] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈkærəvənz] [ˈrɪŋɪŋ] , — [du:][ju:; jʊ][ˈevər] [hɪr] [ðem; ðəm] ? ”  
“ **The faint bells of the caravans ringing** , **— do you ever hear them ?** ”  
“ 这 头晕的 铃铛 的 这 旅行拖车 铃声 , — 做 你 曾经 听到 他们 ? ”  
“你可曾听见商队微弱的铃声? ”

“ [noʊ] , [kler] — [ˈnevər] .  
“ **No , Claire — never** .  
“ 不 , 克莱尔 — 绝不 .

“不, 克莱尔——绝不。”

[ænd; ənd][ju:; jʊ] ? “  
**And you ?** ”  
和 你 ? ”

你呢? ”

“ [aɪ][hæf] [θɔ:t] [aɪ][dɪd] [wʌnz] . ”  
“ **I half thought I did once** . ”  
“ 我 一半 想法 我 做过 一次 . ”

“我曾经一度以为自己真的做到了。”

“ [wen] [wʌz; wəz] [ðæt] ? ”  
“ **When was that ?** ”  
“ 什么时候 曾是 那 ? ”

“那是什么时候的事? ”

“ [ləst] [naɪt] .  
“ **Last night** .  
“ 最后的 夜晚 .

“昨夜。

[hɑ:rk] !  
**Hark !**  
听着 !

听!

[ðə; ði][men] [hæv; həv] [ˈfɪnɪʃt] [ˈsʌpər] [ænd; ənd][ɑ:r; ər] [brɪˈɡɪnɪŋ] [tu:; tə] [sɪŋ] .  
**The men have finished supper and are beginning to sing** .  
这 男人 有 完成的 晚餐 和 是 开始 到 唱歌 .

男人们吃完晚饭后开始唱歌。

[ðæts] [ə; eɪ] [sɔ:ŋ] [əˈbaʊt] [ˈdænsɪŋ] . ”  
**That's a song about dancing** . ”  
那就是 一个 歌曲 关于 跳舞 . ”

那是一首关于跳舞的歌。

“ [tu:; tə] - [ˈmɔ:roʊ] [wi:; wi][ɑ:r; ər][ˈgoʊɪŋ][tu:; tə] [fi:st] [ðə; ði][ˈsoʊldʒərz] , [ænd; ənd][hæv; həv][æn; ən][ˈæfrɪkən]  
“ **To - morrow we are going to feast the soldiers** , **and have an African**  
“ 到 - 明天 我们 是 去 到 盛宴 这 士兵 , 和 有 一个 非洲  
[ˈfaɪər] . ”  
**fire** . ”  
火 . ”

“明天我们要款待士兵, 还要举行非洲篝火晚会。”

“ [ˈsplendɪd] !  
“ **Splendid !**  
“ 灿烂 !

“灿烂!

[aɪ] [θɪŋk] [aɪ] [wɪl] [li:p] [θru:] [ðə; ði] [fleɪmz] .  
**I think I will leap through the flames** .  
我 思考 我 将要 飞跃 通过 这 火焰 .

我想我会纵身跃过火焰。

" [ˈrenfru:] [pʊt] [hɪz; ɪz] [ɑ:rm] [raʊnd] [hɜ:ɪ; hæɪ] .  
**" Renfrew put his arm round her** .  
" 伦弗鲁 放 他的 手臂 圆形的 她 .

伦弗鲁搂住了她。

" [noʊ] , [noʊ] .  
**" No , no** .  
" 不 , 不 .

“不，不。”

[ðeɪ] [maɪ] [saɪndʒ] [jɔ:ɪ; jəɪ] [ˈbju:ti] .  
**They might singe your beauty** .  
他们 可能 一盏司 你的 美丽 .

它们可能会毁掉你的美貌。

[ænd; ənd] [jet] , [ju:; jʊ] [ɑ:r; əɪ] [ə; eɪ] [fleɪm] [tu:] .  
**And yet , you are a flame too** .  
和 然而 , 你 是 一个 火焰 也 .

然而，你也是一团火焰。

[ju:; jʊ] [hæv; həv] [bɜ:rnt] [jɔ:ɪ; jəɪ] [neɪm] , [jɔ:ɪ'self] , [laɪk] [ə; eɪ] [brænd] [ə'pɑ:n] [maɪ] [hɑ:rt] .  
**You have burnt your name , yourself , like a brand upon my heart** .  
你 有 烧焦的 你的 姓名 , 你自己 , 喜欢 一个 品牌 之上 我的 心 .

你已经将你的名字，你自己，像烙印一样，深深地烙印在我的心上。

" [ðə; ði] [ˈdænsɪŋ] [sɔ:ŋ] [ræŋ] [ʌp] [ɪn] [ðə; ði] [ˈmu:nlaɪt] [laɪk] [ðə; ði] [ˈweɪlɪŋ] [ʌv; əv] [ded] [ ,mæskə'reɪdə ] .  
**" The dancing song rang up in the moonlight like the wailing of dead masqueraders** .  
" 这 跳舞 歌曲 响铃 向上 在 这 月光 喜欢 这 哀嚎 的 死的 化妆舞会 .

“舞曲在月光下回荡，如同死去的化妆舞会者的哀嚎。”

[ɔ:l] [ˈmʊɪʃ] [ˈsɔŋz] [ɑ:r; əɪ] [sæd] [ænd; ənd] [ˈθrɪlɪŋ] , [ˈfeɪtfl] [ænd; ənd] [ˈpregnənt] [wɪð; wɪθ] [ʌn'rest]  
**All Moorish songs are sad and thrilling , fateful and pregnant with unrest**  
全部 摩尔式 歌曲 是 伤心 和 惊险 , 命运的 和 孕 和 动荡

[ænd; ənd] [wɪð; wɪθ] [fɔ:'bæʊdɪŋz] .  
**and with forebodings** .  
和 和 不祥的预感 .

摩尔人的歌曲都是悲伤而激动人心的，充满宿命感，洋溢着不安和不祥的预感。

[wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [ˈdeɪlaɪt] [ðə; ði] [dʒu:z] [keɪm] , [ɪn] [ðer; ðər] [lɔ:ŋ] [ænd; ənd] [mə'rouəs] [ˈgɑ:rmənts] [ænd; ənd]  
**With the daylight the Jews came , in their long and morose garments and**  
和 这 日光 这 犹太人 来了 , 在 他们的 长的 和 忧郁 服装 和

[blæk] [skʌl] - [kæps] , [ˈberɪŋ] [ - ]  
**black skull - caps , bearing [ 37 ]**  
黑色的 颅骨 - 帽子 , 轴承 [ - ]

天亮时分，犹太人来了，他们穿着长长的、阴沉的衣服，戴着黑色小圆帽，带着[37]

[beɪlz] [ʌv; əv] [ɪm'bɾɔɪdərɪz] , [ˈslɪpəɪz] , [ænd; ənd] [ʌn'kʌt] [ˈdʒu:əlz, 'dʒu:ɪlz] .  
**bales of embroideries , slippers , and uncut jewels** .  
捆包 的 刺绣 , 拖鞋 , 和 未剪辑版 珠宝 .

成捆的刺绣品、拖鞋和未切割的珠宝。

[wen] [ðeɪ] [sɔ:] [ðə; ði] ['wʌndərf(ə)] [blæk] [pɜ:rl] [ə'pɑ:n] ['klerz] ['fɪŋgə] [ðer; ðər][hju:dʒ] [aɪz] [fleɪmd]  
**When they saw the wonderful black pearl upon Claire's finger their huge eyes flamed**  
什么时候 他们 锯 这 精彩的 黑色的 珍珠 之上 克莱尔的 手指 他们的 巨大的 眼睛 火焰  
[wɪð; wɪθ][æn; ən] ['ævərɪs] [soʊ] [fɪrs] [ænd; ənd]['oʊpən] [ðæt] ['renfru:] [ɪn'stɪŋktɪvli] [mu:vd] [bɪ'twi:n]  
**with an avarice so fierce and open that Renfrew instinctively moved between**  
和 一个 贪婪 所以 凶猛的 和 打开 那 伦弗鲁 本能地 已搬 之间  
[ðem; ðəm][ænd; ənd] [kler] ,  
**them and Claire** ,  
他们 和 克莱尔 ,

当他们看到克莱尔手指上那颗美丽的黑珍珠时，他们巨大的眼睛里燃起了贪婪的火焰，如此凶狠而肆无忌惮，以至于伦弗鲁本能地挡在了他们和克莱尔之间。

[æz; əz] [ɪf] [tu:; tə] [gɑ:rd] [hɜ:r; hər][frʌm; frəm] [ə'sɔ:lt] .  
**as if to guard her from assault** .  
作为 如果 到 警卫 她 从 突击 .  
仿佛是为了保护她免受侵犯。

[bʌt; bət][ðə; ði] ['wʌndərf(ə)] [pɜ:rl] [wʌz; wəz][nɑ:t][fɔ:r; fər][ðem; ðəm] .  
**But the wonderful pearl was not for them** .  
但 这 精彩的 珍珠 曾是 不是 为了 他们 .  
但这颗美丽的珍珠并不属于他们。

[ðə; ði] [sʌn] [bleɪzd] ['fjʊəriəsli] [wen] [ðeɪ] [gɑ:t][ə'pɑ:n][ðer; ðər] ['hɔ:rsɪz] [tu:; tə][raɪd][tu:; tə][ðə; ði] ['soʊkoʊ] .  
**The sun blazed furiously when they got upon their horses to ride to the Soko** .  
这 太阳 燃烧的 愤怒地 什么时候 他们 得到 之上 他们的 马匹 到 骑 到 这 索科 .  
他们骑上马前往索科时，太阳烈日当空。

[i:tʃ] [deɪ] [ðə; ði] ['si:z(ə)n] [wʌz; wəz] ['grʊʊŋ] ['hɒtə(r)] ,  
**Each day the season was growing hotter** ,  
每个 天 这 季节 曾是 生长 更热 ,  
天气一天比一天热，

[ænd; ənd] - [təʊld][ðem; ðəm] [ðæt] [ðer; ðər][wɜ:r; wər][noʊ] ['ɪŋɡlɪ] [ɪn][tɛ'tju:,ɑ:n] .  
**and Absalem told them that there were no English in Tetuan** .  
和 - 讲述 他们 那 那里 是 不 英语 在 得土安 .  
阿布萨伦告诉他们，得土安没有英语。

[nɔ:r][dɪd] [ðeɪ] [set] [aɪz] [ɑ:n][ə; eɪ] [jʊrə'pi:ən] ['wʊmən] [ʌn'tɪl] [ðæt] [deɪ] [wen] ['renfru:] [roʊd] [bæk] ,  
**Nor did they set eyes on a European woman until that day when Renfrew rode back** ,  
也不 做过 他们 放 眼睛 在 一个 欧洲的 女士 直到 那 天 什么时候 伦弗鲁 骑 后退 ,  
直到伦弗鲁骑马回来的那天，他们才第一次见到欧洲女性。

['kraʊtʃɪŋ] [ə'bi:ŋ] [hɪz; ɪz] [hɔ:rs] , [tu:; tə][ðə; ði] ['vɪləz] [ʌv; əv][ tæn'dʒɪə ] .  
**crouching along his horse , to the villas of Tangier** .  
蹲伏 沿着 他的 马 , 到 这 别墅 的 丹吉尔 .  
他蹲伏在马背上，前往丹吉尔的别墅。

[tɛ'tju:,ɑ:n][hæz; hæz] [mɔ:r] [ðæn; ðən][wʌn]['oʊpən] [maʊθ] ,  
**Tetuan has more than one open mouth** ,  
得土安 有 更多的 比 一 打开 嘴 ,  
Tetuan 有不止一张张开的嘴，

[ænd; ənd] [wen] [aɪ 'ti:] ['swɒləʊz] [ju:; jʊ][ðə; ði] [kɑ:ntəm'pleɪŋ] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['ferɪləənd] [ɪz] [ɪ'mɪ:diətli]  
**and when it swallows you the contemplation of a fairyland is immediately**  
和 什么时候 它 燕子 你 这 沉思 的 一个 仙境 是 立即地  
[ɪks'tʃeɪndʒd] [fɔ:r; fər][ə; eɪ] ['despərət] [rɪ'æləti] [ʌv; əv] ['pɑ:pjələs] [fɪlθ] ,  
**exchanged for a desperate reality of populous filth** ,  
交换 为了 一个 绝望的 现实 的 人口众多 污秽 ,  
当它吞噬你时，对仙境的憧憬立刻被人口稠密、污秽不堪的绝望现实所取代。

[sten'tɔ:riən] [ˈʌprɔ:r] , [ˌʌn'i:v(ə)n] ['boʊldərz] , ['begərz] , [bə'zɑ:z] [laɪk] ['ræbɪt] [hʌt] ,  
**stentorian uproar , uneven boulders , beggars , bazaars like rabbit hutches ,**  
洪亮的 骚动 , 不均匀 巨石 , 乞丐 , 集市 喜欢 兔子 小屋 ,  
震耳欲聋的喧闹声, 崎岖不平的巨石, 乞丐, 像兔子窝一样的集市,

[men][ænd; ənd] [ˈtʃɪldrən] [ˈpɪtɪd] [wɪð; wɪθ] [smɔ:l] - [pɑ:ks] [tɪl] [ðeɪ] [ə'pɪr] ['skersli] ['hju:mən] , ['lepər] ,  
**men and children pitted with small - pox till they appear scarcely human , lepers ,**  
男人 和 孩子们 凹坑 和 小的 - 天花 直到 他们 出现 几乎 人类 , 麻风病人 ,  
[dʒu:z] ,  
**Jews ,**  
犹太人 ,  
男人和儿童被天花折磨得面目全非, 麻风病人, 犹太人,

[ˈpaɪərɪts][frʌm; frəm][ðə; ði] [rɪf] ['maʊntnz] , [ fə'hætɪks ][frʌm; frəm][ðə; ði] [eɪps] [hɪl] , ['wɔ:tər] - ['kæriərz]  
**pirates from the Riff Mountains , fanatics from the Ape's Hill , water - carriers**  
海盗 从 这 即兴演奏 山脉 , 狂热分子 从 这 猿猴的 爬坡道 , 水 - 承运人  
, [veɪld] , ['wɒdlɪŋ] ['wɪmɪn] ,  
**, veiled , waddling women ,**  
, 含蓄 , 摇摇摆摆 女性 ,  
来自里夫山脉的海盗, 来自猿山的狂热分子, 挑水工, 蒙着面纱、蹒跚而行的妇女,

[dɔ:gz][laɪk] [ʃɑ:rp] ['fæ,dʊʊz] ,  
**dogs like sharp shadows ,**  
狗 喜欢 锋利的 阴影 ,  
狗喜欢轮廓分明的影子,

[ænd; ənd] ['mʌŋkɪz] [ðæt] [ə'pɪr] [ænd; ənd] ['væniʃ] [ɪn] ['sɪnɪstər] ['dɔ:weɪz] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [rə'pɪdətɪ]  
**and monkeys that appear and vanish in sinister doorways with the rapidity**  
和 猴子 那 出现 和 消失 在 险恶 门口 和 这 快速  
[ænd; ənd] [ˈdʒestʃərz] [ʌv; əv] ['di:mənz] .  
**and gestures of demons .**  
和 手势 的 恶魔 .  
还有那些像恶魔一样, 在阴森的门口出现又消失的猴子。

[ɑ:n][ə; eɪ] ['mɑ:rkɪt] - [deɪ] [ðə; ði] ['sɪti] [ɪz][soʊ] [fʊl] [ðæt] [aɪ 'ti:] [si:mz] [æz; əz] [ɪf] [ðə; ði] ['sɜ:rkliŋ] [ænd; ənd]  
**On a market - day the city is so full that it seems as if the circling and**  
在 一个 市场 - 天 这 城市 是 所以 满的 那 它 似乎 作为 如果 这 盘旋 和  
[ɪ'regjələr] [waɪt] [wɔ:lz] [mʌst; məst][bɜ:rst][ænd; ənd] [dɪs'gɔ:rdʒ] [ðə; ði] ['klæməɹ] [ænd; ənd] [dʒe'stɪkjə,leɪtɪŋ]  
**irregular white walls must burst and disgorge the clamouring and gesticulating**  
不规律的 白色的 墙壁 必须 爆裂 和 吐出 这 喧闹 和 做手势  
[ɪn'hæbɪtənts] [ɪntu:][ðə; ði]['træŋkwɪl] [pleɪn] [br'loʊ] .  
**inhabitants into the tranquil plain below .**  
居民 进入 这 宁静 清楚的 以下 .  
在集市日, 城市里人山人海, 仿佛环绕不规则的白色城墙即将爆裂, 将喧闹喧嚣、手舞足蹈的居民们倾泻到下方宁静的平原上。

[kler] ['sɜr,veɪd] [ðɪs] [blæntɪt] [hel] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [stɪl] [sə'renəti] , [æz; əz] [ - ]  
**Claire surveyed this blanched hell with a still serenity , as [ 38 ]**  
克莱尔 调查 这 焯水 地狱 和 一个 仍然 宁静 , 作为 [ - ]  
克莱尔平静地环顾着这片惨白的地狱, [38]

[ʃi:; ʃɪ][hæd; həd][ˈɔ:f(ə)n] ['sɜr,veɪd] [æn; ən] [ə'plɔ:d] [ˈɔ:diəns] [æt; ət][ðə; ði] [kloʊz] [ʌv; əv][hɜ:r; hər]  
**she had often surveyed an applauding audience at the close of her**  
她 有 经常 调查 一个 鼓掌 观众 在 这 关闭 的 她  
[i:vniŋz] [tæsk] ,  
**evening's task ,**  
晚上 任务 ,  
她经常在晚上工作结束后环顾四周, 看到观众们鼓掌。

[er] [ʃiː; ʃi] [θæŋkt] [ðem; ðəm][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈkjʊəriəs] [ˈdʒestʃər] , [ðæt] [wʌz; wəz][ˈɔːlmoʊst][ə; eɪ] [səˈlɑːm] ,  
**ere she thanked them with the curious gesture , that was almost a salaam ,**  
埃雷 她 谢谢 他们 和 这 好奇的 手势 , 那 曾是 几乎 一个 萨拉姆 ,  
在她以那个奇特的、几乎像是行礼的手势向他们道谢之前,

[ɪn] [wɪtʃ] [hjuːˈmɪləti][ænd; ənd][ə; eɪ] [rɪˈmoʊt] [praɪd] [ˈmɪŋɡld] .  
**in which humility and a remote pride mingled .**  
在 哪个 谦逊 和 一个 偏僻的 自豪 混合 .  
其中既有谦逊，又有疏离的骄傲。

[nɔɪz] [ˈdʒen(ə)rəli] [geɪv] [hɜːr; hər][kɑːm] ;  
**Noise generally gave her calm ;**  
噪音 一般来说 给予 她 冷静的 ;  
噪音通常能让她平静下来;

[ænd; ənd] [wen] [ˈpæʃ(ə)n] [broʊk] [frʌm; frəm][hɜːr; hər][ʃiː; ʃi] [tɔːt] [ðə; ði][wɜːrld][tuː; tə][biː; bi] [ɪnˈtensli]  
**and when passion broke from her she taught the world to be intensely**  
和 什么时候 热情 打破 从 她 她 教授 这 世界 到 是 强烈地  
[ˈsaɪlənt] .  
**silent .**  
沉默的 .  
当她的激情消退时，她教会了世界保持绝对的沉默。

[ðiːz] [ˈæliːz] [brɪˈkeɪm] [laɪk][ə; eɪ] [driːm] [tuː; tə][hɜːr; hər] ,  
**These alleys became like a dream to her ,**  
这些 小巷 成为 喜欢 一个 梦 到 她 ,  
这些小巷对她来说就像一场梦。

[ænd; ənd][ðə; ði][ˈtaɪni] [ɪnˈtɪəriəz] [ʌv; əv][ðə; ði] [bəˈzɑːz] [wɜːr; wər][ˈlɪt(ə)l][ˈhɪstɜːiːz, ˈhɪstriːz][ʌv; əv] [ˈvɪʒənəri]  
**and the tiny interiors of the bazaars were little histories of visionary**  
和 这 微小的 室内 的 这 集市 是 小的 历史 的 有远见的  
[laɪvz; lɪvz] , [sʌm; səm] ,  
**lives , some ,**  
生活 , 一些 ,  
集市里狭小的空间，就像是充满远见卓识的人们的人生小故事，有些.....

[bʌt; bət][ˈoʊnli][ə; eɪ] [fjuː] , [mɪˈstɪriəsli] [ˈbjuːtɪf(ə)l] .  
**but only a few , mysteriously beautiful .**  
但 仅有的 一个 很少 , 神秘地 美丽的 .  
但只有少数，神秘而美丽。

[wʌn] , [ɪn][ə; eɪ] [ˈveri] [dɑːrk] [pleɪs] [wer] , [fɔːr; fər][sʌm; səm] [ʌnˈnoʊn] [kɔːz] ,  
**One , in a very dark place where , for some unknown cause ,**  
一 , 在 一个 非常 黑暗的 地方 在哪里 , 为了 一些 未知 原因 ,  
一、在一个非常黑暗的地方，由于某种未知的原因，

[ɔːl] [ˈvɔɪsɪz] [daɪd] [əˈweɪ] [tɪl] [ðə; ði][hɔːt] [er] [wʌz; wəz] [fʊl] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈwɪspərɪŋ] [ˈstɪlnəs] ,  
**all voices died away till the hot air was full of a whispering stillness ,**  
全部 声音 死亡 离开 直到 这 热的 空气 曾是 满的 的 一个 耳语 寂静 ,  
所有声音都消失了，直到炎热的空气中只剩下低语般的寂静。

[brɔːt] [sləʊ] [terz] [tuː; tə] [ˈkleɪz] [aɪz] .  
**brought slow tears to Claire's eyes .**  
带来 慢的 眼泪 到 克莱尔的 眼睛 .  
克莱尔的眼眶渐渐湿润了。

[ɪn][ðə; ði] [striːt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈslɪpərz] [ʃiː; ʃi] [pæst] [ə; eɪ] [ˈkʌbərd] [ʌv; əv] [wʊd] [reɪzd] [haɪ] [frʌm; frəm]  
**In the Street of the Slippers she passed a cupboard of wood raised high from**  
在 这 街道 的 这 拖鞋 她 通过了 一个 橱柜 的 木头 提高 高的 从  
[ðə; ði] [ˈpeɪvmənt] ,  
**the pavement ,**  
这 路面 ,  
在拖鞋街上，她经过一个高高架在人行道上的木制橱柜，



[wɪð; wɪθ] [loʊ] [ru:f] ,    ['li:nɪŋ]    [wɔ:lz] , [ænd; ənd] , [ɪn] [frʌnt] ,  
with   low   roof , leaning   walls ,   and ,   in   front ,  
和   低的   屋顶 ,   倾斜   墙壁 ,   和 ,   在   正面 ,  
屋顶低矮, 墙壁倾斜, 前面是,

[ə; eɪ] ['lɪt(ə)] [bɑ:r] [laɪk] [ðæt]    [wɪtʃ]    [fensɪz] [æn; ən]    ['ɪŋɡlɪʃ]    ['beɪbɪ] [ɪn] [ɪts]    [tʃer]    [brʴɔ:r] [ðə; ði] ['faɪər] .  
a   little   bar   like   that   which   fences   an   English   baby   in   its   chair   before   the   fire .  
一个   小的   酒吧   喜欢   那   哪个   栅栏   一个   英语   婴儿   在   它是   椅子   前   这   火 .  
就像那种把英国婴儿围在椅子上, 放在火炉前的酒吧一样。

[ɪn] [ðɪs]    ['kʌbəd]    [skwɔtɪd]    [tu:] ['taɪni]    ['mɔʊɪʃ]    ['ɪnfənts] , [soʊl] [ 'ɔkju:pənts ] [ʌv; əv] [ðə; ði]    ['kʌbəd]    ,  
In   this   cupboard   squatted   two   tiny   Moorish   infants ,   sole   occupants   of   the   cupboard ,  
在   这   橱柜   蹲着   二   微小的   摩尔式   婴儿 ,   唯一   居住者   的   这   橱柜 ,  
[wɪð; wɪθ] ['sɑ:ləm] ['feɪsɪz] ,  
with   solemn   faces ,  
和   庄严   面孔 ,  
橱柜里蹲着两个摩尔小婴儿, 他们是橱柜里唯一的住户, 表情严肃。

['bendɪŋ]    [tu;: tə] [plaɪ] [ðer; ðər] [treɪd] [ʌv; əv]    ['prɪkɪŋ]    ['pætərn] [ə'pɑ:n] [roʊz] -    ['kʌlərd]    [mə'ra:kou] ['leðər]  
bending   to   ply   their   trade   of   pricking   patterns   upon   rose -   coloured   Morocco   leather  
弯曲   到   胶合板   他们的   贸易   的   刺   图案   之上   玫瑰 -   有色   摩洛哥   皮革  
.  
:  
.  
弯下腰, 开始在玫瑰色的摩洛哥皮革上刺出图案。

[ðer; ðər] [wʌz; wəz] [noʊ]    ['bju:ti]    [ɪn] [ðə; ði]    ['kʌbəd]    ,    ['swi:tnəs]    [ʌv; əv] [laɪt] , [ɔ:r] [i:z] .  
There   was   no   beauty   in   the   cupboard ,   sweetness   of   light ,   or   ease .  
那里   曾是   不   美丽   在   这   橱柜 ,   甜味   的   光 ,   或者   舒适 .  
橱柜里没有美, 没有温暖的光线, 也没有安逸。

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['feɪsɪz] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['lɪt(ə)] [bɔɪz] [wɜ:r; wər] [sæd] [ænd; ənd] ['eldərli] .  
And   the   faces   of   the   little   boys   were   sad   and   elderly .  
和   这   面孔   的   这   小的   男孩们   是   伤心   和   老年 .  
小男孩们的脸上满是悲伤和苍老的神情。

[bʌt; bət] ,    [pleɪst]    ['kerfəli]    [brʴwi:n]    [ðem; ðəm] , [wʌz; wəz] [æn; ən] ['ʌɡli]    [θri:]    -    [legd]    [stu:l] ,  
But ,   placed   carefully   between   them ,   was   an   ugly   three -   legged   stool ,  
但 ,   放置   小心   之间   他们 ,   曾是   一个   丑陋的   三 -   腿   凳子 ,  
但是, 在他们中间却小心翼翼地放着一个丑陋的三脚凳。

[ɑ:n]    [wɪtʃ]    [stʊd]    [tu:] [dwɔ:rf]    [ɜ:rθn]    [dʒɑ:rz] [kən'teɪnɪŋ]    [tu:] [sprɪgz] [ʌv; əv] [ 'ɔrɪndʒ] ['flaʊər] ,  
on   which   stood   two   dwarf   earthen   jars   containing   two   sprigs   of   orange   flower ,  
在   哪个   站立   二   矮人   土   罐子   包含   二   枝条   的   橙子   花 ,  
[ænd; ənd] , [æz; əz]    [kler]    [lʊkt]    ,  
and ,   as   Claire   looked ,  
和 ,   作为   克莱尔   看起来 ,  
上面放着两个矮小的陶罐, 里面装着两枝橙花, 克莱尔看着它们,

[wʌŋ] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['beɪbz] [leɪd] [daʊn] [hɪz; ɪz]    ['leðər]    , ['lɪftɪd] [hɪz; ɪz] [dʒɑ:r] ,    [snɪft]    ,  
one   of   the   babes   laid   down   his   leather ,   lifted   his   jar ,   sniffed ,  
一   的   这   宝贝们   铺设   向下   他的   皮革 ,   抬起   他的   罐 ,   嗅了嗅 ,  
其中一个孩子放下皮衣, 拿起罐子, 嗅了嗅,

[wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [sɔ:rt] [ʌv; əv] ['dʒent(ə)] [rezɪɡ'neɪ(ə)n] , [æt; ət] [hɪz; ɪz] ['flaʊər] , [ænd; ənd] [ðen]    [rɪ'zju:md] [hɪz; ɪz]  
with   a   sort   of   gentle   resignation ,   at   his   flower ,   and   then   resumed   his  
和   一个   种类   的   温和的   辞职 ,   在   他的   花 ,   和   然后   恢复   他的  
['dɪlɪdʒənt] ['leɪbər] , [ɑ:r 'i:] [ - ]  
diligent   labours ,   re   [ 39 ]  
勤奋   劳动 ,   关于   [ - ]  
他带着一种淡淡的顺从, 在他花期结束时, 又继续勤奋地工作, [39]

[frɛʃt] [pər'hæps] , [ænd; ənd] ['streŋθnd] .  
**freshed perhaps , and strengthened .**  
新鲜的 也许 , 和 加强 .

或许精神焕发, 也更加强壮了。

[ɪn][ðə; ði][æk(ə)n] [kler] [si:md] [tu:; tə] [kætʃ] [saɪt] [ʌv; əv][ə; eɪ][lɪt(ə)] ['pælid] [soʊl] ['straɪvɪŋ] [tu:; tə][ɪg'zɪst]  
**In the action Claire seemed to catch sight of a little pallid soul striving to exist**  
在 这 行动 克莱尔 似乎 到 抓住 视线 的 一个 小的 苍白 灵魂 努力 到 存在  
[fɪ:blɪ] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['slɪpərz] .  
**feebly among the slippers .**  
虚弱地 之中 这 拖鞋 .

在这一幕中, 克莱尔似乎瞥见了一个苍白的小灵魂在拖鞋堆里艰难地挣扎求生。

“ [dɪd][ju:; jʊ] [si:] ?  
**“ Did you see ?**  
“ 做过 你 看 ?

“你有没有看到?

“ [ʃi:; ʃɪ][kraɪd] [tu:; tə] ['renfru:] , [wen] [ðə; ði]['berbi] ['fu:meɪkər] [wɜ:r; wər][b:st][tu:; tə] [saɪt] .  
**“ she cried to Renfrew , when the baby shoemakers were lost to sight .**  
“ 她 哭 到 伦弗鲁 , 什么时候 这 婴儿 鞋匠 是 丢失的 到 视线 .

“当那些婴儿鞋匠消失在视线中时, 她哭着向伦弗鲁喊道。”

[hi:; hi][nɑ:dəd, 'nɑ:dɪd] .  
**He nodded .**  
他 点头 .

他点了点头。

“ [aɪ] [wɪʃ] [aɪ][wɜ:r; wər][ə; eɪ] ['mʊrɪʃ] ['wʊmən] , ['dezmənd] . ”  
**“ I wish I were a Moorish woman , Desmond . ”**  
“ 我 希望 我 是 一个 摩尔式 女士 , 德斯蒙德 . ”

“我真希望自己是 个摩尔女人, 德斯蒙德。”

“ [gʊd] ['hev(ə)n] !  
**“ Good Heaven !**  
“ 好的 天堂 !

“我的天哪!

[waɪ] ! ”  
**Why ! ”**  
为什么 ! ”

为什么! ”

“ [soʊ] [ðæt] [aɪ][kʊd; kəd] [kɪs] [ðə; ði]['ɪnfənt] [hu:] [smelt] [ðə; ði] ['ɔrɪndʒ] ['flaʊər] [ɪn][hɪz; ɪz] [oʊn] ['læŋgwɪdʒ] .  
**“ So that I could kiss the infant who smelt the orange flower in his own language .**  
“ 所以 那 我 可以 吻 这 婴儿 WHO 冶炼 这 橙子 花 在 他的 自己的 语言 .

“这样我就可以亲吻那个用自己的语言闻到橙花香气的婴儿了。”

[lɪt(ə)] ['ɑ:rtɪst] !  
**Little artist !**  
小的 艺术家 !

小艺术家!

“ [hɜ:r; hər] ['sʌd(ə)n] [bleɪz] [ʌv; əv][ɪn'θu:ziæzəm][wʌz; wəz] [tʃekt] [baɪ][ðə; ði][ɪn'fɜ:rn(ə)]['soʊkoʊ]['ɪntu:] [wɪt]  
**“ Her sudden blaze of enthusiasm was checked by the infernal Soko into which**  
“ 她 突然 火焰 的 热情 曾是 已检查 经过 这 地狱 索科 进入 哪个  
[ðeɪ] [naʊ] ['entərd] .  
**they now entered .**  
他们 现在 进入 .

“她突然迸发的热情被他们现在进入的这个地狱般的索科所扼杀了。”



[ˈhɪr] [ænd; ənd][ðer; ðər] [tents] [meɪd] [ʌv; əv] [mʌd] - [ˈkʌlərd] [rægz][kæst][ə; eɪ] [groʊˈtesk] [ˈfædʊv] , [ɪn]  
**Here and there tents made of mud - coloured rags cast a grotesque shadow , in**  
这里 和 那里 帐篷 制成 的 泥 - 有色 破布 投掷 一个 怪诞 阴影 , 在  
[wɪtʃ] [brɔːd] [ˈwɪmɪn] , [ - ]  
**which broad women , [ 40 ]**  
哪个 广阔 女性 , [ - ]

这里那里，用泥色破布搭成的帐篷投下怪诞的阴影，里面躺着体态丰腴的妇女[40]

[ˈhɪd(ə)n] [baɪ] [veɪlz] [laɪk] [sæks] , [ænd; ənd][ˈdɑːmɪneɪtɪd] [baɪ] [strɔː] [hæts][ə; eɪ][jɑːrd] [waɪd] ,  
**hidden by veils like sacks , and dominated by straw hats a yard wide ,**  
隐 经过 面纱 喜欢 麻袋 , 和 占主导地位 经过 稻草 帽子 一个 院子 宽的 ,  
被面纱遮盖得像麻袋一样，头上戴着一码宽的草帽，

[sæt] [ˈhʌldɪd] [təˈgeðər] [ænd; ənd] [pekt] [æt; ət][baɪ] [ˈwɑːndərɪŋ] [faʊlz] .  
**sat huddled together and pecked at by wandering fowls .**  
卫星 蜷缩着 一起 和 啄食 在 经过 漫游 家禽 .  
它们挤在一起，被游荡的家禽啄食。

[dʒuː] [bɔɪz] , [wɪð; wɪθ] [lɔːŋ] [ænd; ənd] [ɪkˈspresɪv] [ˈfeɪsɪz] ,  
**Jew boys , with long and expressive faces ,**  
犹 男孩们 , 和 长的 和 富有表现力的 面孔 ,  
犹太男孩，面容修长而富有表现力，

[ðer; ðər] [blæk] [her] [ˈplæstərd] [əˈpɑːn][ðer; ðər] [ˈfɹɪdɪz] [ɪn][ˈfrɪndʒɪz] [ðæt] [tʌtʃt] [ðer; ðər] [aɪz] ,  
**their black hair plastered upon their foreheads in fringes that touched their eyes ,**  
他们的 黑色的 头发 粉刷过的 之上 他们的 额头 在 边缘 那 感动 他们的 眼睛 ,  
她们的黑发紧贴在额前，形成刘海，垂到眼睛上。

[ˈstroʊld] [θruː] [ðə; ði][mɑːb][ɪn] [ˈbætʃɪz] , [sʌm; səm][ʌv; əv][ðem; ðəm] [ˈriːdɪŋ] [ɪn][ˈlɪt(ə)l] [bʊks] .  
**strolled through the mob in batches , some of them reading in little books .**  
漫步 通过 这 暴民 在 批次 , 一些 的 他们 阅读 在 小的 图书 .  
他们三三两两地穿过人群，有些人还在看小册子。

[suːdəˈniːz] [sleɪv] [ˈgɜːlz] [ˈkæərɪd] [ˈbukeɪz] [ʌv; əv] [ˈbrɪndʒ] [ˈflaʊərz] .  
**Soudanese slave girls carried bouquets of orange flowers .**  
苏丹人 奴隶 女孩们 携带 花束 的 橙子 花朵 .  
苏丹女奴手捧橙花花束。

[ɪn][ə; eɪ][ˈkɔːrnər][sʌm; səm] - [wɜːr; wər] [ˈliːpɪŋ] [məˈnɑːtənəsli] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈθʌndər] [ʌv; əv][ə; eɪ]  
**In a corner some Hawadji were leaping monotonously to the thunder of a**  
在 一个 角落 一些 - 是 跳跃 单调地 到 这 雷 的 一个  
[ˈmʊrɪʃ] [drʌm] [meɪd] [ʌv; əv] [beɪkt] [zːrθ] [ænd; ənd][ʌv; əv] [ˈpɑːrtʃmənt] .  
**Moorish drum made of baked earth and of parchment .**  
摩尔式 鼓 制成 的 烘焙 地球 和 的 羊皮纸 .

角落里，一些哈瓦吉人随着摩尔人用烧制的泥土和羊皮纸制成的鼓的隆隆声单调地跳跃着。

[ə; eɪ] [ʃiːp] , [ɪˈskeɪpt] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈslɔːtərə] , [ˈtʌmbld] [wɪð; wɪθ] [ˈpɪtiəs] [bliːtɪŋz] [ˈɪntuː][ə; eɪ]  
**A sheep , escaped from the slaughterer , tumbled with piteous bleatings into a**  
一个 羊 , 逃脱 从 这 屠夫 , 翻滚 和 可怜的 咩咩叫声 进入 一个  
[gruːp] [ʌv; əv][hæf] [briːdz] ,  
**group of half breeds ,**  
团体 的 一半 品种 ,

一只从屠宰场逃脱的绵羊，发出凄惨的咩叫声，跌跌撞撞地跑进了一群混种羊群中。

[ˈspæniʃ] [mʊəz] ,  
**Spanish Moors ,**  
西班牙语 沼泽地 ,  
西班牙摩尔人

[hu:] [wɜ:r; wər] ['pleɪŋ] [kɑ:rdz] [nɪr] [ə; eɪ] [stɔ:l] ['kʌvəd] [wɪð; wɪθ] [rɔ:] [mi:t] [ænd; ənd] [greɪt] [lʌmps]  
**who** **were** **playing** **cards** **near** **a** **stall** **covered** **with** **raw** **meat** **and** **great** **lumps**  
 WHO 是 玩耍 牌 靠近 一个 摊位 涵盖 和 生的 肉 和 伟大的 肿块  
 [ʌv; əv][sʌm; səm] ['sʌbstəns] [ðæt] [lʊkt] [laɪk] [lɑ:rd] .  
**of** **some** **substance** **that** **looked** **like** **lard** .  
 的 一些 物质 那 看起来 喜欢 猪油 .

他们在一个摆满了生肉和看起来像猪油的大块物质的摊位附近玩牌。

[ɑ:n][ə; eɪ][hju:dʒ] [hi:p] [ʌ; əv][ˈrɑ:t(ə)n][ˈɔ:rɪndʒɪz][ænd; ənd] [dɪˈkeɪɪŋ] [fɪʃ] , [ˈoʊvər] [wɪtʃ] [ˈmɪljənz] [ʌ; əv]  
On a huge heap of rotten oranges and decaying fish , over which millions of  
 在 一个 巨大的 堆 的 烂 橙子 和 腐烂的 鱼 , 超过 哪个 百万 的  
 [flaɪz] [swɔ:md] ,  
flies swarmed ,  
 苍蝇 蜂拥而至 ,

在一大堆腐烂的橘子和腐烂的鱼肉上，数百万只苍蝇嗡嗡盘旋。

[ə; eɪ] [ˈnʌmbər] [ʌv; əv] [ˈtʃɪldrən] [ɪn] [kloʊz] [waɪt] [kæps] [wɜːr; wər] [ˈmuːvɪŋ] [ɪn] [səm; səm] [mɪˈstɪrɪəs] [geɪm]  
a number of children in close white caps were moving in some mysterious game  
 一个 数字 的 孩子们 在 关闭 白色的 帽子 是 移动 在 一些 神秘 游戏  
 [ɪn] [wɪtʃ] [tuː] [praʊlɪŋ] [kæts] [əˈkeɪz(ə)nəli] [tʊk] [æn; ən] [ʌnɪnˈtenʃənəl] [pɑːrt] .  
in which two prowling cats occasionally took an unintentional part .  
 在 哪个 二 潜行 猫 偶尔 采取 一个 无意的 部分 .

一群戴着白色大帽子的孩子正在玩某种神秘的游戏，两只四处游荡的猫偶尔会无意中参与其中。

[sʌm; səm]    [rɪf]    [ˈærəbz] ,    [fɪrs]    [æz; əz][ˈtaɪgəz] ,    [tɔ:l] [ænd; ənd] [hæf] - [ˈneɪkɪd] ,    [stɔ:kt]    [ˈfi:vəriʃli]

**Some    Riff    Arabs , fierce    as    tigers , tall    and    half - naked , stalked feverishly**

一些    即兴演奏阿拉伯人 , 凶猛的    作为    老虎 , 高的    和    一半 -    裸 ,    跟踪    狂热地

[tɔ:rdz]    [ə; eɪ][ˈwɔ:tər] - [ˈkæriər]    [hu:z]    [li:n] [fɔ:rm] ,

**towards    a    water - carrier whose lean form ,**

向    一个    水    -    载体    谁    倾斜    形式 ,

一些身形高大、半裸的里夫阿拉伯人, 凶猛如虎, 狂热地向一个身材瘦削的挑水人走去,

[ 'tɒtəɪŋ ] [ wɪð; wɪθ ][eɪdʒ] , [ wʌz; wəz ][ˈɔːlmʌʊst] [i'kli:pst] [br'ni:θ] [ðə; ði] ['mɑːnstrəs] ['blædəɹ] [hiː; hi] [bɔːr]

**tottering with age , was almost eclipsed beneath the monstrous bladder he bore**

颤巍巍 和 年龄 , 曾是 几乎 日食 下面 这 滔天 膀胱 他 钻孔

[ɪn'ses(ə)ntli] [θruː] [ðə; ði] ['mʌltɪtuːd] .

**incessantly through the multitude .**

不已 通过 这 民众 .

他年纪大了，步履蹒跚，几乎完全被他那巨大的膀胱所掩盖，因为他不停地在人群中排尿。

[ðə; ði] ['hɔ:rsɪz] [ʌv; əv] ['renfru:] [ænd; ɐnd][ʌv; əv] [kler] [kʊd; kəd] ['skersli] [plənt][ðer; ðər] [hu:f] [ɑ:n]  
The horses of Renfrew and of Claire could scarcely plant their hoofs on  
 这 马匹 的 伦弗鲁 和 的 克莱尔 可以 几乎 植物 他们的 蹄子 在  
 ['eniθɪŋ] [ðæt] [wʌz; wəz][nɑ:t] ['mu:vɪŋ] ,  
anything that was not moving ,  
 任何事物 那 曾是 不是 移动 ,

伦弗鲁和克莱尔的马几乎寸步难行，蹄子很难落在静止的物体上。

[ˈkraɪɪŋ] , [ˈpæntɪŋ] , [ɔːr] [ˈkæːsɪŋ] ; [ænd; ənd] [ðeɪ] [pʊld] [ʌp] ,  
crying , panting , or cursing ; and they pulled up ,  
 哭泣 , 喘息 , 或者 咒骂 ; 和 他们 拉 向上 ,  
 他们哭喊着、喘息着或咒骂着；然后他们停了下来，  
 [ænd; ənd] [prɪˈperd] [tuː; tə] [dɪˈsend] [ˈɪntuː] [ðɪs] [ˈhjuːmən] [ˈoʊ(ə)n] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [ɔːl] [ðə; ði] [weɪvz] [rɔːrd] [ɪn]  
and prepared to descend into this human ocean of which all the waves roared in  
 和 准备 到 下降 进入 这 人类 海洋 的 哪个 全部 这 波浪 咆哮 在

和 准备 到 下降 进入 这 人类 海洋 的 哪 主部 这 波浪 咆哮 在

[ðer; ðər] [ˈdefnd] [ɪrɪz] . [ - ]

their deafened ears . [ 41 ]

他们的 耳聋 耳朵 . [ - ]

准备进入这片人间海洋，那里的波涛在他们聋哑的耳朵里咆哮。[41]

[æz; əz] [kler] [lent] [tu:; tə] ['renfru:] , [hu:] [stretʃt] [hɪz; ɪz][ɑ:rmz][tu:; tə] [help] [hɜ:r; həp] , [ʃi:; ji] [sed]  
**As Claire leant to Renfrew , who stretched his arms to help her , she said**  
作为 克莱尔 倾斜 到 伦弗鲁 , WHO 拉伸 他的 武器 到 帮助 她 , 她 说  
[tu:; tə][hɪm; ɪm] : —  
**to him : —**  
到 他 : —

克莱尔向伦弗鲁靠去，伦弗鲁伸出双臂扶住她，克莱尔对他说：——

“ [kæn; kən][ju:; jʊ] [swɪm] ?  
“ **Can you swim ?**  
“ 能 你 游泳 ?

“你会游泳吗？

[ɪf] [nɑ:t] , [ju:; jʊ] [wɪl] ['sɜ:rt(ə)nli] [bi:; bi] [draʊnd] . “  
**If not , you will certainly be drowned .**”  
如果 不是 , 你 将要 当然 是 溺水 . “

否则，你肯定会被淹死。

“ [ju:; jʊ][mʌst; məst][nɑ:t][bi:; bi] .  
“ **You must not be .**  
“ 你 必须 不是 是 .

你一定不是。

[klɪŋ] [tu:; tə][maɪ][ɑ:rm] .  
**Cling to my arm .**  
黏着 到 我的 手臂 .

抓住我的胳膊。

“ [ðeɪ] [sæŋk] [tə'geðər] [tu:; tə][ðer; ðər] [neks] [ɪn][ðə; ði] [si:] .  
“ **They sank together to their necks in the sea .**  
“ 他们 沉没 一起 到 他们的 脖子 在 这 海 .

“他们一起沉入海中，只露出脖子。”

[ɪn] [wət'evər] [də'rekʃn; da'rekʃn] [ðeɪ] [lʊkt] , [ðeɪ] [sɔ:] [ə; eɪ] [mæs] [ʌv; əv] ['hedz] , [æn; ən] ['ɪnfɪnət]  
**In whatever direction they looked , they saw a mass of heads , an infinite**  
在 任何 方向 他们 看起来 , 他们 锯 一个 大量的 的 头部 , 一个 无限  
[ɪk'spæns] [ʌv; əv] ['ʃaʊtɪŋ] [maʊðz] .  
**expanse of shouting mouths .**  
广阔 的 喊叫 嘴 .

无论他们看向哪个方向，看到的都是一大片人头，一片无边无际的叫喊声。

[bʌt; bət] ['sʌd(ə)nli] [ðə; ði] ['preʃər] [br'keɪm] [ɪk'strɔ:rdənəri] , [ðə; ði] [ʌprɔ:r] [ɪr] - [ˈsplɪtɪŋ] .  
**But suddenly the pressure became extraordinary , the uproar ear - splitting .**  
但 突然 这 压力 成为 非凡的 , 这 骚动 耳朵 - 分裂 .

但突然间，压力变得异常巨大，喧闹声震耳欲聋。

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['vɔɪsɪz] [ðer; ðər] ['mɪŋɡld] [ə; eɪ] ['pɪrsɪŋ] ['mju:zɪk][laɪk] [ə; eɪ] [kən'tɪnjuəs] [skri:tʃ] .  
**And with the voices there mingled a piercing music like a continuous screech .**  
和 和 这 声音 那里 混合 一个 冲孔 音乐 喜欢 一个 连续的 尖叫 .

人群中夹杂着刺耳的音乐，如同持续不断的尖叫声。

[ˈpi:p(ə)l] [br'gæŋ][tu:; tə] [rʌŋ] , [tu:; tə]['træmp(ə)l][ɪn][wʌŋ][də'rekʃn; da'rekʃn] .  
**People began to run , to trample in one direction .**  
人们 开始 到 跑步 , 到 践踏 在 一 方向 .

人们开始奔跑，朝着一个方向践踏而去。

[ðə; ði] [drʌm] [ʌv; əv][ðə; ði] ['li:pɪŋ] - [wʌz; wəz] [draʊnd] [baɪ][ə; eɪ] ['lɑʊdər] ['drʌmɪŋ] [ðæt] [keɪm]  
**The drum of the leaping Hawadji was drowned by a louder drumming that came**  
这 鼓 的 这 跳跃 - 曾是 溺水 经过 一个 更大声 打鼓 那 来了  
[frʌm; frəm][ðə; ði] ['sentər] [ʌv; əv][ðə; ði] [skwer] .  
**from the centre of the square .**  
从 这 中心 的 这 正方形 .

跳跃的哈瓦吉的鼓声被广场中央传来的更响亮的鼓声淹没了。

[ˈtʃɪldrən] [skwi:kt] [wɪð; wɪθ] [ɪk'saɪtmənt] .  
**Children squeaked with excitement** .

孩子们 吱吱作响 和 激动

孩子们兴奋地尖叫起来。

[ðə; ði] [fər'gɑ:t][tu:; tə] [drɪŋk] , [ænd; ənd][slɪd] ['fɔ:rwərd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['kʊʃnd] [fi:t] [ʌv; əv]  
**The Riffians forgot to drink , and slid forward with the cushioned feet of**  
这 里夫人 忘了 到 喝 , 和 滑行 向前 和 这 缓冲 脚 的  
[ˈænɪmlz] [ɪn][ə; eɪ] ['dʒʌŋg(ə)] .  
**animals in a jungle** .

动物 在 一个 丛林

里夫人忘记喝水，像丛林里的动物一样，用柔软脚掌向前滑行。

[ə; eɪ] ['tempɪst] [ə'rouz] , [ænd; ənd][ɪn][aɪ 'ti:][ə; eɪ] ['wɜ:rlpu:l] [fɔ:rmɪd] .  
**A tempest arose , and in it a whirlpool formed** .

一个 暴风雨 出现 , 和 在 它 一个 漩涡 形成

狂风骤起，风暴中形成漩涡。

[aɪ 'ti:] [si:md] [ðæt] ['renfru:] [ænd; ənd] [kler] [mʌst; məst][bi:; bi][tɔ:rn][ɪn] ['pi:sɪz] .  
**It seemed that Renfrew and Claire must be torn in pieces** .

它 似乎 那 伦弗鲁 和 克莱尔 必须 是 撕裂 在 件

伦弗鲁和克莱尔似乎都心碎了。

" [wʌt] [ɑ:n] [ɜ:rθ] [ɪz] ['hæpənɪŋ] ?  
" **What on earth is happening ?**  
" 什么 在 地球 是 发生 ?

到底发生了什么事？

" ['renfru:] [ɪk'skleɪmd] [tu:; tə] - ,  
" **Renfrew exclaimed to Absalem** ,  
" 伦弗鲁 惊呼 到 - ,

伦弗鲁向押萨勒姆惊呼道：

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['ɪŋɡlɪʃ] ['æŋɡər][ˈaʊər; ɑ:r] ['kʌntri:mɪn] [ˈɔ:lweɪz] [dɪ'spleɪ] [wen] ['trɑ:dn] [baɪ][ə; eɪ] ['fɔ:rən]  
**with the English anger our countrymen always display when trodden by a foreign**  
和 这 英语 愤怒 我们的 同胞们 总是 展示 什么时候 践踏 经过 一个 外国的  
[ˈelɪmənt] .  
**element** .

元素

带着英国人被外国势力践踏时一贯表现出的愤怒。

- [smaɪld] [wɪð; wɪθ] ['eri] [ˈdɪɡnəti] , [ænd; ənd] [mu:vɪd] ['fɔ:rwərd] , [ˈbekənɪŋ] [ðem; ðəm][tu:; tə]  
**Absalem smiled with airy dignity , and moved forward , beckoning them to**  
- 微笑 和 轻盈的 尊严 , 和 已搬 向前 , 招手 他们 到  
[ˈfɑ:ləʊ] .  
**follow** .

跟随

押萨勒姆带着轻松的尊严微笑着向前走去，示意他们跟上。

" [ˈmɪrək(ə)][mæn] , [ɔ:l][wɑ:nt] [si:] [hɪm; ɪm] , " [hi:; hi] [ri'mɑ:kt] .  
" **Miracle man , all want see him , " he remarked** .  
" 奇迹 男人 , 全部 想 看 他 , " 他 评论

“奇迹之人，人人都想见他，”他说道。

" [ɡreɪt] [ˈmɪrək(ə)][mæn] .  
" **Great miracle man** .  
" 伟大的 奇迹 男人

“伟大的奇迹创造者。”

” [wɪð; wɪθ][ˈkɑːnsəmət; ˈkɑːnsəmeɪt] [əˈdrɔɪtnəs] [hiː; hi] [druː] [ðem; ðəm][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm][tuː; tə][ðə; ði] [edʒ]  
“ With consummate adroitness he drew them with him to the edge ”  
和 完善 灵巧 他 画 他们 和 他 到 这 边缘  
[ʌv; əv][ðə; ði] [ˈwɜːrlpuːl] .  
of the whirlpool .  
的 这 漩涡 .

“他以精湛的技巧将他们拉到漩涡边缘。”

[æz; əz] [ðeɪ] [ - ]  
As they [ 42 ]  
作为 他们 [ - ]

因为他们[42]

[riːtɪt] [aɪˈtiː] ,  
reached it ,  
达到 它 ,

到达了，

[ˈrenfruː] [felt] [ðæt] [ˈkleɪz] [hænd] [ˈsʌd(ə)nli] [ˈtaɪtnd] [əˈpɑːn][hɪz; ɪz][ɑːrm] [ʌnˈtɪl] [hɪz; ɪz] [fleʃ] [ˈpʌkərd]  
Renfrew felt that Claire's hand suddenly tightened upon his arm until his flesh puckered  
伦弗鲁 毛毡 那 克莱尔的 手 突然 收紧 之上 他的 手臂 直到 他的 肉 皱巴巴的  
[brɪˈtwiːn] [hɜːr; həɪ] [ˈfɪŋgərz] [æz; əz][ðə; ði] [fleʃ] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈræbɪt] [ˈpʌkəz] [ɪn][ə; eɪ][træp] .  
between her fingers as the flesh of a rabbit puckers in a trap .  
之间 她 手指 作为 这 肉 的 一个 兔子 皱眉 在 一个 陷阱 .

伦弗鲁感到克莱尔的手突然紧紧抓住他的胳膊，直到他的肉在她指间皱了起来，就像兔子被困在陷阱里一样。

[hiː; hi] [glɑːnst] [æt; ət][hɜːr; həɪ][ɪn] [əˈstɑːnɪʃmənt] .  
He glanced at her in astonishment .  
他 瞥了一眼 在 她 在 惊讶 .

他惊讶地看了她一眼。

[hɜːr; həɪ] [aɪz] [wɜːr; wəɪ] [fɪkst] [ɑːn] [ˈsʌmθɪŋ] , [ɔːr][sʌm; səm][wʌn] , [brɪˈjɑːnd] [ðem; ðəm] , [ˈiːv(ə)n] [brɪˈjɑːnd]  
Her eyes were fixed on something , or some one , beyond them , even beyond  
她 眼睛 是 固定的 在 某物 , 或者 一些 一 , 超过 他们 , 甚至 超过  
- ,  
Absalem ,  
- ,

她的目光凝视着远方的某物，或者某个人，甚至远在押撒冷之外。

[huː] [wʌz; wəz] [ˈfɔːrsɪŋ] [ˈpiːp(ə)l] [aʊt][ʌv; əv][ðer; ðər] [wei] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [ˈpaʊərf(ə)l][ɑːrmz][ænd; ænd] [bæk] .  
who was forcing people out of their way with his powerful arms and back .  
WHO 曾是 强制 人们 出去 的 他们的 方式 和 他的 强大的 武器 和 后退 .  
他用强壮的双臂和背部将人们推开。

[ˈrenfruː] [ˈfaːləʊd] [hɜːr; həɪ] [aɪz] , [ænd; ænd] [sɔː] [ðə; ði] [ˈsentər] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈwɜːrlpuːl] .  
Renfrew followed her eyes , and saw the centre of the whirlpool .  
伦弗鲁 随后 她 眼睛 , 和 锯 这 中心 的 这 漩涡 .

伦弗鲁顺着她的目光望去，看到了漩涡的中心。

[ðɪs] [mæs] [ʌv; əv][hjuːˈmænəti][hæd; həd] [naʊ] [əˈsuːmd] [ðə; ði][fɔːrm][ʌv; əv][ə; eɪ] [rʌf] [ˈsɜːrkəs] ,  
This mass of humanity had now assumed the form of a rough circus ,  
这 大量的 的 人类 有 现在 假定 这 形式 的 一个 粗糙的 马戏团 ,  
这群人现在俨然变成了一个粗犷的马戏团。

[ðə; ði] [rɪŋ] [ʌv; əv] [wɪt] [wʌz; wəz] [kept] [klɪr] .  
the ring of which was kept clear .  
这 戒指 的 哪个 曾是 保留 清除 .

它的环保持畅通。

[ænd; ænd][ɪn] [ðɪs] [rɪŋ] [ə; eɪ] [streɪndʒ] [ˈfɪgjər] [hæd; həd][dʒʌst] [əˈpɪrd] [wɪð; wɪθ] [ʌpˈreɪzd] [ɑːrmz] ,  
And in this ring a strange figure had just appeared with upraised arms ,  
和 在 这 戒指 一个 奇怪的 数字 有 只是 出现 和 抬起 武器 ,  
就在这片环形场地中，一个举起双臂的奇怪身影突然出现。



[ænd; ənd][ə; eɪ] [ˈmænər] [ʌv; əv][waɪld] , [ˈiːv(ə)n][ʌv; əv][ˈfræntɪk] , [əˈθɔːrəti] .  
**and a manner of wild , even of frantic , authority .**  
和 一个 方式 的 荒野 , 甚至 的 疯狂的 , 权威 .

以及一种狂野的、甚至是疯狂的权威感。

[ðɪs] [wʌz; wəz][ə; eɪ][dʒaɪˈɡæntɪk][mæn] , [ˈɔːlmoʊst] [blæk] , [hæf - ˈneɪkɪd] , [wɪð; wɪθ] [lɔːŋ] [ɑːrmz] , [ˈfjʊriəs]  
**This was a gigantic man , almost black , half - naked , with long arms , furious**  
这 曾是 一个 巨大 男人 , 几乎 黑色的 , 一半 - 裸 , 和 长的 武器 , 狂怒  
[aɪz] , [ænd; ənd][legz] [wɪtʃ] ,  
**eyes , and legs which ,**  
眼睛 , 和 腿 哪个 ,

这是一个身材魁梧的男人，肤色近乎黝黑，半裸着身子，手臂很长，眼神凶狠，双腿.....

[ðooʊ] [ˈmʌskjələr] , [ˈteɪpərd] [æt; ət][ðə; ði] [ˈæŋklz] [laɪk][ðə; ði][legz][ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈfaɪnli] [bred] [reɪs] - [hɔːrs]  
**though muscular , tapered at the ankles like the legs of a finely bred race - horse**  
尽管 肌肉发达的 , 锥 在 这 脚踝 喜欢 这 腿 的 一个 精细地 繁殖 种族 - 马  
.  
:  
.

虽然肌肉发达，但脚踝处却像一匹血统优良的赛马的腿一样呈锥形。

[hɪz; ɪz] [hed] [wʌz; wəz] [ˈeɪvd] [ɪn] [frʌnt] ;  
**His head was shaved in front ;**  
他的 头 曾是 剃光 在 正面 ;

他前额的头发被剃光了；

[bʌt; bət][æt; ət][ðə; ði] [bæk] [ðə; ði] [blæk] [her] [gruː] [ɪn][ə; eɪ] [lɔːŋ] [ænd; ənd] [ˈweɪvɪŋ] [laɪk] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz]  
**but at the back the black hair grew in a long and waving lock , and his**  
但 在 这 后退 这 黑色的 头发 生长 在 一个 长的 和 挥手 锁 , 和 他的  
[fɪtʃər] ,  
**features ,**  
特征 ,

但后脑勺却长出一缕乌黑的长发，呈波浪状，他的五官.....

[mægˈnɪfɪsntli] [kʌt] , [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] [ðooʊz] [ʌv; əv][ə; eɪ][grænd] [ˌjʊərəˈpiːən] [ʌv; əv][sʌm; səm]  
**magnificently cut , might have been those of a grand European of some**  
壮丽 切 , 可能 有 到过 那些 的 一个 盛大 欧洲的 的 一些  
[ˈhedstrɔːŋ] [ænd; ənd] [haɪ] - [kəːɪdʒd] [reɪs] .  
**headstrong and high - couraged race .**  
固执己见 和 高的 - 勇敢 种族 .

剪裁精美，可能是某个意志坚定、胆识过人的欧洲民族的贵族所为。

[əˈpɑːn] [ðɪs] [mæn] [ˈklerz] [aɪz] [wɜːr; wər] [fɪkst] ,  
**Upon this man Claire's eyes were fixed ,**  
之上 这 男人 克莱尔的 眼睛 是 固定的 ,

克莱尔的目光一直停留在这个男人身上。

[wɪð; wɪθ][æn; ən] [ɪkˈspre(ə)n] [soʊ] [streɪndʒ] [ænd; ənd] [ˈnoʊɪŋ] [ðæt] [ˈrenfruː] [tɜːrnd] [ɑːn][hɜːr; hər]  
**with an expression so strange and knowing that Renfrew turned on her**  
和 一个 表达 所以 奇怪的 和 会心 那 伦弗鲁 转向 在 她  
[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ɑːrp] [ˌekskləˈmeɪʃn] .  
**with a sharp exclamation .**  
和 一个 锋利的 感叹 .

伦弗鲁脸上带着一种既奇怪又了然于心的表情，这让伦弗鲁猛地惊呼一声。

“ [kler] ! [kler] !  
“ **Claire ! Claire !**  
“ 克莱尔 ! 克莱尔 !

“克莱尔！克莱尔！ ”

“ [ʃiː; ʃi] [ˈsloʊli] [wiðˈdruː] [hɜːr; həɹ] [aɪz] .  
“ **She slowly withdrew her eyes** .  
“ 她 缓慢地 退出 她 眼睛 .

她缓缓移开了双眼。

“ [jes] , [ˈdezmənd] .  
“ **Yes, Desmond** .  
“ 是的 , 德斯蒙德 .

“是的，德斯蒙德。”

“ [ə; eɪ] [ˈkwestʃən] [ˈstæməd] [ɑːn][hɪz; ɪz][lɪps] ; [bʌt; bət][æz; əz][ʃiː; ʃi] [smaɪld] [æt; ət][hɪm; ɪm] ,  
“ **A question stammered on his lips ; but as she smiled at him** ,  
“ 一个 问题 结结巴巴 在 他的 嘴唇 ; 但 作为 她 微笑 在 他 ,  
“一个问题哽在了他的唇边；但她对他微笑时，

[hiː; hi] [felt] [ðə; ði][mæd] [əbˈsɜːrdəti] [ʌv; əv][aɪ ˈtiː] , [ænd; ənd][wʌz; wəz][ˈsaɪlənt] . [ - ]  
**he felt the mad absurdity of it , and was silent . [ 43 ]**  
他 毛毡 这 疯狂的 荒谬 的 它 , 和 曾是 沉默的 . [ - ]

他感受到了这件事的荒谬和疯狂，沉默不语。[43]

“ [wel] , [ˈdezmənd] , [wʌt] [ɪz][aɪ ˈtiː] ? ”  
“ **Well, Desmond, what is it ?** ”  
“ 出色地 , 德斯蒙德 , 什么 是 它 ? ”

“德斯蒙德，到底是什么事？”

“ [ˈnʌθɪŋ] , “ [hiː; hi] [ˈænsər] .  
“ **Nothing , he answered** .  
“ 没有什么 , “ 他 回答 .

“没什么，”他回答道。

- [naʊ] [kleɪmd] [ðer; ðər] [əˈten](ə)n] .  
**Absalem now claimed their attention** .  
- 现在 声称 他们的 注意力 .

阿布萨伦现在引起了他们的注意。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [dɪˈtɜːrmɪnd] [ðæt] [ðeɪ] [ʃʊd; ʃəd][biː; bi][ɪn][ðə; ði] [frʌnt] [ʌv; əv][ðə; ði] [kraʊd] ,  
**He was determined that they should be in the front of the crowd** ,  
他 曾是 决定 那 他们 应该 是 在 这 正面 的 这 人群 ,

他决心让他们站在人群的最前面。

[ænd; ənd] [ˈruːθləsli] [pʊʃt] [əˈweɪ] [ðə; ði] [mʊəz] [huː] [hæd; həd] [əbˈteɪnd] [ðə; ði] [best] [ˈpleɪsɪz] ,  
**and ruthlessly pushed away the Moors who had obtained the best places** ,  
和 无情地 推动 离开 这 沼泽地 WHO 有 获得 这 最好的 地方 ,  
[ˈpɔɪntɪŋ] [æt; ət] [kler] [ænd; ənd] [ˈrenfruː] ,  
**pointing at Claire and Renfrew** ,  
指向 在 克莱尔 和 伦弗鲁 ,

然后无情地驱逐了占据了最佳位置的摩尔人，并指着克莱尔和伦弗鲁。

[ænd; ənd][ˈwaɪldli] [vəʊˈsɪfəˌreɪtɪŋ] [ðer; ðər] [ˈmaɪti] [ræŋk][ænd; ənd] [ɪˈnɔːrməs] [welθ] .  
**and wildly vociferating their mighty rank and enormous wealth** .  
和 疯狂地 大声喊叫 他们的 强大的 秩 和 巨大的 财富 .

他们大声喧哗，炫耀自己显赫的地位和巨大的财富。

[ðə; ði] [ˈsterɪŋ] [məːb] [geɪv] [wei] ;  
**The staring mob gave way** ;  
这 凝视 暴民 给予 方式 ;

围观的人群渐渐散去；

[ænd; ənd][ɪn][ə; eɪ][ˈmoʊmənt] [kler] [ænd; ənd][ðə; ði][ˈmɪrək(ə)l][mæn] [stʊd] [feɪs] [tuː; tə] [feɪs] .  
**and in a moment Claire and the miracle man stood face to face** .  
和 在 一个 片刻 克莱尔 和 这 奇迹 男人 站立 脸 到 脸 .

片刻之后，克莱尔和这位奇迹般的男人面对面站着。

[hɪz; ɪz] ['frenzɪd] [aɪz] [hæd; həd][nʊʊ] ['su:nər] [si:n] [hɜ:r; hər][ðæn; ðən][hi:; hi] [tu:] [fel] [ə'pɑ:n][ðə; ði]  
His frenzied eyes had no sooner seen her than he too fell upon the  
他的 丧心病狂 眼睛 有 不 很快 已见 她 比 他 也 跌倒 之上 这  
[sə'raʊndɪŋ] ['neɪtɪvz] ,  
surrounding natives ,  
周围 本地人 ,

他狂热的目光刚一看到她，就立刻将目光投向了周围的土著居民。

['θɹʌstɪŋ] [ðem; ðəm] ['vaɪələntli] [tu:; tə][wʌn] [saɪd] ,  
thrusting them violently to one side ,  
推进 他们 暴力 到 一 边 ,  
猛地将它们推到一边，

[ænd; ænd] [ 'kə:sɪŋ ] [ðem; ðəm][fɔ:r; fər] ['derɪŋ] [tu:; tə] [drɔ:ɪ] [nɪr] [tu:; tə][ðə; ði] [greɪt] ['ɪŋɡlɪʃ] ['dʒent(ə)lmən]  
and cursing them for daring to draw near to the great English gentleman  
和 咒骂 他们 为了 大胆 到 画 靠近 到 这 伟大的 英语 绅士  
[ænd; ænd]['leɪdi] .  
and lady .  
和 女士 :

并诅咒他们竟敢接近这位伟大的英国绅士和女士。

[ɪn][ðə; ði] [hoʊl] ['maɪti] [mɑ:b] [ði:z] [tu:] [wɜ:r; wər][ðə; ði]['oʊnli] [jʊərə'pi:ənz] ,  
In the whole mighty mob these two were the only Europeans ,  
在 这 所有的 强大的 暴民 这些 二 是 这 仅有的 欧洲人 ,  
在这群庞大的暴徒中，只有这两个人是欧洲人。

[ænd; ænd] [ðeɪ] [ə'træktɪd] [æz; əz][ju:nɪvɜ:rs(ə)][æn; ən] [ə'tenʃ(ə)n] [æz; əz] [tu:] ['æz,tɛks] [wʊd] [ɪn][ə; eɪ]  
and they attracted as universal an attention as two Aztecs would in a  
和 他们 吸引 作为 普遍的 一个 注意力 作为 二 阿兹特克人 会 在 一个  
[bæŋk]['hɑ:lədeɪ] ['gæðərɪŋ] [æt; ət][ðə; ði]['krɪst(ə)] ['pæləs] .  
Bank Holiday gathering at the Crystal Palace .  
银行 假期 采集 在 这 水晶 宫殿 .

他们吸引了全世界的目光，就像两个阿兹特克人在水晶宫的银行假日聚会上一样。

['renfru:] [kʊd; kəd] [naʊ] [si:] [ðæt][ðə; ði] ['skri:tʃɪŋ] ['mju:zɪk] [keɪm] [frʌm; frəm][wʌn] [saɪd][ʌv; əv][ðə; ði] [rɪŋ]  
Renfrew could now see that the screeching music came from one side of the ring  
伦弗鲁 可以 现在 看 那 这 尖叫 音乐 来了 从 一 边 的 这 戒指  
,  
:  
,

伦弗鲁现在看清了，刺耳的音乐是从擂台的一侧传来的。

[wer] [ə; eɪ] ['kʌp(ə)] [ʌv; əv] [men] , [kloʊðd] [ɪn] ['fɪlθi] [rægz] , [wɜ:r; wər] ['sɪtɪŋ] [ɑ:n][ðə; ði] [graʊnd] ,  
where a couple of men , clothed in filthy rags , were sitting on the ground ,  
在哪里 一个 夫妻 的 男人 , 穿着衣服 在 污秽 破布 , 是 坐着 在 这 地面 ,  
几个身穿肮脏破烂衣服的男人坐在地上，

[wʌn] ['pleɪɪŋ] [ə; eɪ] [lɔ:ŋ] [paɪp][ʌv; əv] [strɔ:ɪ] , [ðə; ði] ['ʌðər] ['bi:tɪŋ] [æn; ən] [ɪ'nɔ:rməs] [drʌm] .  
one playing a long pipe of straw , the other beating an enormous drum .  
一 玩耍 一个 长的 管道 的 稻草 , 这 其他 殴打 一个 巨大的 鼓 .

一个吹奏着长长的稻草管，另一个敲打着巨大的鼓。

['ɪmi:diətli] [bɪ'haɪnd][ðem; ðəm][ə; eɪ] ['veri] [oʊld][mæn] , ['eɪdɪəntli] [ə; eɪ]['meɪniæk] , [ sweɪ ] [hɪz; ɪz]['bɑ:di]  
Immediately behind them a very old man , evidently a maniac , swayed his body  
立即地 在后面 他们 一个 非常 老的 男人 , 显然 一个 疯子 , 摇摆 他的 身体  
['vaɪələntli] ['bækwərdz] [ænd; ænd] ['fɔ:rwərdz] ,  
violently backwards and forwards ,  
暴力 向后 和 前进 ,

在他们身后，一个显然精神失常的老人剧烈地前后摇摆着身体。

[ænd; ənd][æt; ət][ˈregjələɹ] [ˈɪntərvlɜ] [ˈʌtəd] [ə; eɪ][laʊd] [ænd; ənd] [ˈtʃʌklɪŋ] [kraɪ] [ðæt] [maɪt] [hæv; həv]  
**and at regular intervals uttered a loud and chuckling cry that might have**  
和 在 常规的 间隔 说出 一个 大声 和 轻笑 哭 那 可能 有  
[bɪn] [ðə; ði][ɪ,dʒækjuˈleɪʃn][ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈtɪpsɪ] [sku:l] - [bɔɪ] ,  
**been the ejaculation of a tipsy school - boy ,**  
到过 这 射精 的 一个 微醺 学校 - 男生 ,  
而且每隔一段时间就会发出响亮而咯咯的叫声，那声音可能是醉酒男学生的射精声。

[ænd; ənd] [keɪm] [ˈstreɪndʒli] [frʌm; frəm] [ˈwɪðərd] [lɪps] [ˈhæŋɪŋ] [lu:s] [wɪð; wɪθ] [ˈwi:knəs] [ænd; ənd]  
**and came strangely from withered lips hanging loose with weakness and**  
和 来了 奇怪的 从 干枯 嘴唇 绞刑 松动的 和 弱点 和  
[wɪð; wɪθ][eɪdʒ] .  
**with age .**  
和 年龄 .  
奇怪的是，这些声音是从因年老体衰而松弛下垂的干裂嘴唇中发出的。

[ðɪs] [ˈdænsɪŋ] [məˈθɜzələɹ] [kɔ:t] - [əˈten(ə)n] ; [ænd; ənd] , [fɔ:r; fər][ðə; ði][ˈmoʊmənt] , [hi:; hi]  
**This dancing Methuselah caught Renfrew's attention ; and , for the moment , he**  
这 跳舞 玛土撒拉 捕捉 - 注意力 ; 和 , 为了 这 片刻 , 他  
[fərˈɡɑ:t] [ - ]  
**forgot [ 44 ]**  
忘了 [ - ]  
这位跳舞的玛土撒拉引起了伦弗鲁的注意；一时间，他忘记了[44]

[tu:; tə] [lʊk] [æt; ət][ðə; ði][ˈmɪrək(ə)][mæn] .  
**to look at the miracle man .**  
到 看 在 这 奇迹 男人 .  
去看看这位奇迹之人。  
[ə; eɪ][ˈdʒen(ə)rəl][ˈaʊtkraɪ][frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈmʌltɪtu:d] [meɪd] [hɪm; ɪm][tɜ:rn][hɪz; ɪz] [hed] .  
**A general outcry from the multitude made him turn his head .**  
一个 一般的 强烈抗议 从 这 民众 制成 他 转动 他的 头 .

人群的普遍抗议声让他转过头去。  
[hi:; hi] [sɔ:] [ðen] [ðæt] [ðə; ði][ˈmɪrək(ə)][mæn] [held] [ɪn][hɪz; ɪz][hju:dʒ][hændz][ə; eɪ][sɔ:rt][ʌv; əv] [ˈken(ə)l] [ʌv; əv]  
**He saw then that the miracle man held in his huge hands a sort of kennel of**  
他 锯 然后 那 这 奇迹 男人 握住 在 他的 巨大的 双手 一个 种类 的 狗窝 的  
[stro:] ,  
**straw ,**  
稻草 ,  
他这才看到，这位奇迹创造者的大手里拿着一个用稻草做成的类似狗窝的东西。

[ðə; ði] [maʊθ] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [wʌz; wəz] [kloʊzd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈmu:vəbl] [flæp] .  
**the mouth of which was closed with a movable flap .**  
这 嘴 的 哪个 曾是 关闭 和 一个 活动 瓣膜 .  
它的开口处用一个可活动的瓣膜封闭。

[ˈlɪftɪŋ] [ðɪs] [əˈbɔ:ft] , [hi:; hi] [spræŋ] [ˈwaɪldli] [raʊnd] [ðə; ði] [rɪŋ] ,  
**Lifting this aloft , he sprang wildly round the ring ,**  
举重 这 高空 , 他 弹簧 疯狂地 圆形的 这 戒指 ,  
他高举着这个东西，在擂台上疯狂地跳跃。

[vəʊˈsɪfəˌreɪtɪŋ] [sʌm; səm] [wɜ:rdz] [æt; ət][ðə; ði][tɑ:p][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [vɔɪs] ; [ðen] , [ˈsʌd(ə)nli] [ˈkæstɪŋ] [aɪˈti:]  
**vociferating some words at the top of his voice ; then , suddenly casting it**  
大声喊叫 一些 字 在 这 顶部 的 他的 嗓音 ; 然后 , 突然 铸件 它  
[daʊn] ,  
**down ,**  
向下 ,  
他扯着嗓子大声喊了几句话；然后，突然把声音降了下来，

[hi:; hi] [flʌŋ] [hɪm'self] [ə'pɑ:n][ðə; ði] [graʊnd] , [wɪtʃ] [hi:; hi] [bi:t] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['fɔ:rhed] ,  
he flung himself upon the ground , which he beat with his forehead ,  
他 扔 他自己 之上 这 地面 , 哪个 他 打 和 他的 前额 ,  
他猛地扑倒在地，用额头猛击地面。

[waɪl] [hi:; hi] [[ri:kt] [aʊt][ə; eɪ] [prer] [tu:; tə][hɪz; ɪz]['peɪtrən] [seɪnt][fɔ:r; fər] [prə'tekʃn] [ɪn][ðə; ði] [gret]  
while he shrieked out a prayer to his patron saint for protection in the great  
尽管 他 尖叫 出去 一个 祷告 到 他的 赞助人 圣 为了 保护 在 这 伟大的  
[ˈmɪrək(ə)l] [wɪtʃ] [hi:; hi][wʌz; wəz] [ə'baʊt] [tu:; tə][pər'fɔ:rm] .  
miracle which he was about to perform .  
奇迹 哪个 他 曾是 关于 到 履行 .  
在他即将施行的伟大奇迹中，他大声向他的守护神祈祷，祈求神灵保佑他平安。

“ [wʌt] [ɪz][hi:; hi] ['du:ɪŋ] ?  
“ What is he doing ?  
” 什么 是 他 正在做 ?

他在做什么？

“ [ˈrenfru:] [æskt] [ʌv; əv] - .  
“ Renfrew asked of Absalem .  
” 伦弗鲁 问 的 - .

伦弗鲁问押萨勒姆。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

# 支路(Bye-Ways)

## 第3/16页

“ [dəʊnt][juː; jʊ] [noʊ] ?  
“ **Don't you know ?**  
“ 不 你 知道 ?

你不知道吗？

“ [kler] [sed] .  
“ **Claire said .**  
“ 克莱尔 说 .

克莱尔说道。

[hɜːr; hər] [aɪz] [wɜːr; wər] ['gliːmɪŋ] [wɪð; wɪθ] [ɪk'saɪtmənt] [æz; əz] [ðeɪ] [stɛəd ][æt; ət][ðə; ðɪ] [sə'lɑːmɪŋ]  
**Her eyes were gleaming with excitement as they stared at the salaaming**  
她 眼睛 是 闪闪发光 和 激动 作为 他们 凝视 在 这 致以问候  
[ˈfɪɡjər] [ðæt] ['grɒvəld] [æt; ət][ðer; ðər] [fi:t] .  
**figure that grovelled at their feet .**  
数字 那 卑躬屈膝 在 他们的 脚 .

她的双眼闪烁着兴奋的光芒，盯着匍匐在他们脚下的行礼身影。

“ [noʊ] .  
“ **No .**  
“ 不 .

“不。

[haʊ] [ʃʊd; ʃəd][aɪ] ? “  
**How should I ? “**  
如何 应该 我 ? “

我该怎么做？

“ [hiː; hi][ɪz] [preɪɪŋ] [tuː; tə][ˈsiːdi] [ mə'hɒmɪt ] , “ [ʃiː; ʃɪ] [sed] .  
“ **He is praying to Sidi Mahomet , “ she said .**  
“ 他 是 祈祷 到 西迪 穆罕默德 , “ 她 说 .

“他正在向西迪·穆罕默德祈祷，”她说。

[ænd; ænd] [ðen] [ʃiː; ʃɪ] [lʊkt] [æt; ət] ['renfruː] .  
**And then she looked at Renfrew .**  
和 然后 她 看起来 在 伦弗鲁 .

然后她看向了伦弗鲁。

[hiː; hi] [ˌʌndər'stʊd] .  
**He understood .**  
他 理解 .

他明白了。

[æt; ət] [ðæt] ['moʊmənt] ,  
**At that moment ,**  
在 那 片刻 ,

那一刻，

[dɪ'spaɪt] [ðə; ðɪ] [ɪk'sesɪv] [hi:t] [en'dʒendəd] [baɪ][ðə; ðɪ] ['bleɪzɪŋ] [sʌn][ænd; ænd][ðə; ðɪ] ['preʃər] [ʌv; əv]  
**despite the excessive heat engendered by the blazing sun and the pressure of**  
尽管 这 过多的 热 产生的 经过 这 炽烈 太阳 和 这 压力 的  
[ðə; ðɪ] [kraʊd] ,  
**the crowd ,**  
这 人群 ,

尽管烈日当空，酷热难耐，人群拥挤不堪，

[hiː; hi] [tɜːrnd] [ˈveri] [koʊld] , [æz; əz] [ɪf] [hɪz; ɪz][ˈbɑːdi][wʌz; wəz] [plʌndʒd] [ɪn] [ˈgleɪʃər] [ˈwɔːtər] .  
**he turned very cold , as if his body was plunged in glacier water .**  
他 转向 非常 寒冷的 , 作为 如果 他的 身体 曾是 暴跌 在 冰川 水 .  
他变得非常冷, 仿佛全身浸入了冰川水中。

[hiː; hi] [θɔːt] [ʌv; əv][ðə; ði][tɔːl] [ˈfɪɡjər] [ðæt] [hæd; həd] [stəd] [bɪfɔːr] [ˈklerz] [tent] [dɔːr] [ɪn][ðə; ði]  
**He thought of the tall figure that had stood before Claire's tent door in the**  
他 想法 的 这 高的 数字 那 有 站立 前 克莱尔的 帐篷 门 在 这  
[ˈmuːnbiːmz] ,  
**moonbeams ,**  
月光 ,  
他想起了月光下站在克莱尔帐篷门口的那个高大身影。

[ðə; ði][lɪps] [ðæt] [hæd; həd] [kəʊkst] [frʌm; frəm][ðə; ði][paɪp][ðə; ði] [tuːn] [ðæt] [tʃɑːrmd] [ɔːl] [ˈsɜːpənts] ,  
**the lips that had coaxed from the pipe the tune that charmed all serpents ,**  
这 嘴唇 那 有 哄骗 从 这 管道 这 调 那 迷住了 全部 蛇 ,  
那双曾从笛子里吐出令所有蛇都为之倾倒的旋律的嘴唇,

— [ðæt] [raɪt] [tuːn] [ðæt] [ðeɪ] [mʌst; məst] [ˈfɑːləʊ] ,  
**— that right tune that they must follow ,**  
— 那 正确的 调 那 他们 必须 跟随 ,  
他们必须遵循的正确方向,

[wɪtʃ] [druː] [ðem; ðəm][frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈdezərt] [sændz][tuː; tə][ðə; ði] [græs] [ʌv; əv][ðə; ði][oʊˈeɪsɪs] ,  
**which drew them from the desert sands to the grass of the oasis ,**  
哪个 画 他们 从 这 沙漠 沙子 到 这 草 的 这 绿洲 ,  
这吸引他们从沙漠来到绿洲的草地上。

[tɪl] [ðeɪ] [wuːnd] [ʌp][ðə; ði][ˈbɑːdi][ʌv; əv] [ðɪs] [ɡɔːnt] [ænd; ənd] [trəˈmendəs] [ 45 ]  
**till they wound up the body of this gaunt and tremendous [ 45 ]**  
直到 他们 伤口 向上 这 身体 的 这 瘦削 和 巨大的 [ 45 ]  
直到他们把这具瘦骨嶙峋、体型庞大的尸体卷了起来[45]

[ˈsævɪdʒ] , [ænd; ənd][hɪd] [ðəmˈselvz] [ɪn][hɪz; ɪz] [ˈherɪ] [ˈbɒzəm] .  
**savage , and hid themselves in his hairy bosom .**  
野蛮的 , 和 隐藏 他们自己 在 他的 毛茸茸 怀 .  
它们凶猛地躲藏在他毛茸茸的胸膛里。

[ðɪs] [ˈmɪrək(ə)] [mæn] , [ðen] , [wʌz; wəz][ə; eɪ] [sneɪk] - [ˈtʃɑːrmər] , [ænd; ənd] [kler] [hæd; həd] [diˈvaɪnd] [ˌaɪ ˈtiː]  
**This miracle man , then , was a snake - charmer , and Claire had divined it**  
这 奇迹 男人 , 然后 , 曾是 一个 蛇 - 魔术师 , 和 克莱尔 有 神谕 它  
[æt; ət][wʌns] .  
**at once .**  
在 一次 .  
由此可见, 这位奇人其实是个耍蛇人, 克莱尔一眼就看穿了这一点。

[haʊ] ?  
**How ?**  
如何 ?  
如何?

[ˈrenfruː] [pʊt][ðə; ði] [ˈkwestʃən] [ˈkwɪkli] .  
**Renfrew put the question quickly .**  
伦弗鲁 放 这 问题 迅速地 .  
伦弗鲁迅速地提出了问题。

“ [haʊ] [dɪd][aɪ] [noʊ] ?  
“ **How did I know ?**  
” 如何 做过 我 知道 ?  
我怎么知道的?

[hiː; hi][ɪz][ðə; ði][mæn] [huː] [pleɪd] [ˌaʊtˈsaɪd][maɪ][tent] [ɪn][ðə; ði] [naɪt] , [ˈdez.mənd] . ”  
**He is the man who played outside my tent in the night , Desmond .** ”  
 他 是 这 男人 WHO 玩 外部 我的 帐篷 在 这 夜晚 , 德斯蒙德 . ”  
 他就是那天晚上在我帐篷外玩耍的那个人，德斯蒙德。

“ [ðə; ði] [ˈveri] [mæn] !  
**“ The very man !**  
 ” 这 非常 男人 !  
 “正是这个人！”

[ɪmˈpɑːsəb(ə)l] . ”  
**Impossible .** ”  
 不可能的 . ”  
 “不可能的。”

[ðə; ði] [ˈveri] [mæn] . ”  
**“ The very man .** ”  
 ” 这 非常 男人 . ”  
 “正是他。”

“ [ðen] [juː; jʊ][wɜːr; wər][nɑːt] [əˈsliːp] , [nɑːt] [ˈdriːmɪŋ] ? ”  
**“ Then you were not asleep , not dreaming ? ”**  
 ” 然后 你 是 不是 睡着了 , 不是 做梦 ? ”  
 “那么你当时并没有睡着，也没有做梦？ ”

“ [haʊ] [kæn; kən][wʌn] [tel] ?  
**“ How can one tell ?**  
 ” 如何 能 一 告诉 ?  
 如何判断呢？

[hʌʃ] !  
**Hush !**  
 嘘 !  
 嘘！

“ [ʃiː; ʃi] [spəʊk] [ɪn][ðə; ði] [ləʊ] [vɔɪs] [ʌv; əv][wʌn] [huːz] [əˈtenʃ(ə)n] [ɪz] [bɪˈkʌmɪŋ] [ˈkɑːnsntreɪtɪd] ,  
**“ She spoke in the low voice of one whose attention is becoming concentrated ,**  
 ” 她 辐 在 这 低的 噪音 的 一 谁 注意力 是 成为 集中 ,  
 她用一种低沉的声音说道，语气中带着明显的专注。

[ænd; ənd] [huː] [ˈkændəːt] [ɪnˈdʊr] [ðə; ði] [ɪntəˈrʌpʃ(ə)n] .  
**and who cannot endure the interruption .**  
 和 WHO 不能 忍受 这 中断 .  
 谁又能忍受这种干扰呢？

[ðə; ði] [ˈtʃɑːrmər] [hæd; həd] [naʊ] [ˈfɪnɪʃt] [hɪz; ɪz] [pəˈtɪʃ(ə)n] [tuː; tə][hɪz; ɪz][gɑːd] , [ænd; ənd] , [ˈstændɪŋ] [ʌp] ,  
**The charmer had now finished his petition to his god , and , standing up ,**  
 这 魔术师 有 现在 完成的 他的 请愿 到 他的 上帝 , 和 , 常设 向上 ,  
 这位施咒者已经完成了向神明的祈祷，然后站了起来。

[θrʌst] [ˈɪntuː][hɪz; ɪz] [maʊθ] [ə; eɪ][ˈhændfʊl][ʌv; əv][sʌm; səm] [ɡriːn] [zːrb] , [wɪtʃ] [hiː; hi] [tʃuːd]  
**thrust into his mouth a handful of some green herb , which he chewed**  
 推力 进入 他的 嘴 一个 少数 的 一些 绿色的 草本植物 , 哪个 他 咀嚼  
 [ænd; ənd] [ˈswɑːləʊd] .  
**and swallowed .**  
 和 吞咽 .  
 他抓起一把绿色草药塞进嘴里，咀嚼后吞了下去。

[ðen] [hɪz; ɪz] [hoʊl] [ˈmænər] [əˈbrʌptli] [tʃeɪndʒd] .  
**Then his whole manner abruptly changed .**  
 然后 他的 所有的 方式 突然 已更改 .  
 然后，他的整个态度突然变了。



[ðə; ði] ['frenzi] [daɪd] [aʊt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [aɪz] .

The frenzy died out of his eyes .  
这 狂热 死亡 出去 的 他的 眼睛 :

他眼中的狂热渐渐消失。

[ə; eɪ][kɑ:m] [səf'ju:zd] [hɪz; ɪz][tɔ:l][ænd; ənd] ['mʌskjələr] ['bɑ:di] [tɪl] [aɪ 'ti:] [br'keɪm] ['streɪndʒli] [ˌstætʃu'esk] .

A calm suffused his tall and muscular body till it became strangely statuesque .  
一个 冷静的 弥漫 他的 高的 和 肌肉发达的 身体 直到 它 成为 奇怪的 雕像般的 :

他高大健壮的身体上笼罩着一层平静，变得异常挺拔，宛如一座雕塑。

[hɪz; ɪz][lɪps] ['sləʊli] [smaɪld] ,

His lips slowly smiled ,  
他的 嘴唇 缓慢地 微笑 ,

他的嘴角缓缓扬起，

[ænd; ənd][hi;; hi] [reɪzd] [hɪz; ɪz][hændz] [tɔ:rdz] [ðə; ði] ['glerɪŋ] [skaɪ][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [sə'blaɪm] ['dʒestʃər] [ʌv; əv]

and he raised his hands towards the glaring sky with a sublime gesture of  
和 他 提高 他的 双手 向 这 刺眼 天空 和 一个 升华 手势 的

['grætɪtu:d] .

gratitude :  
感激 :

他举起双手，面向耀眼的天空，表达了崇高的感激之情。

“ [wʌt] [æn; ən]['æktər] !

“ What an actor !  
“ 什么 一个 演员 !

“真是个好演员！ ”

” ['renfru:] [hɜ:rd] [kler] ['mɜ:rmər] ['sɔ:ftli] .

” Renfrew heard Claire murmur softly .  
” 伦弗鲁 听到 克莱尔 低语 轻轻 :

伦弗鲁听到克莱尔轻声低语。

[hi;; hi] , [tu:] , [hæd; həd] [br'kʌm] [ɪn'tensli] [ɪn'groʊst] [baɪ] [ðɪs] [mæn][ɪn] [hu:m] [hi;; hi] , [frʌm; frəm] [ðɪs]

He , too , had become intensely engrossed by this man in whom he , from this  
他 , 也 , 有 变得 强烈地 全神贯注 经过 这 男人 在 谁 他 , 从 这

['moʊmənt] ,

moment ,  
片刻 ,

他也深深地被这个人吸引住了，从这一刻起，他便完全被这个人迷住了。

[br'gæn][tu;; tə] [si:] [kler] :

began to see Claire :  
开始 到 看 克莱尔 :

开始见到克莱尔:

[ðə; ði] [ɪk'skwɪzɪt] ['wʊmən] [hu:m] [ðə; ði][ 'sɪvllaɪzd ] [wɜ:rld] ['wə:ʃɪp] [ɪn][ðə; ði] ['mɑ:ti] ['sævɪdʒ] [hu:]

the exquisite woman whom the civilised world worshipped in the mighty savage who  
这 精美的 女士 谁 这 文明 世界 崇拜 在 这 强大的 野蛮的 WHO

[keɪm] [frʌm; frəm][ðə; ði] [rɪ'moʊt] [depθs] [ʌv; əv][mə'rɑ:koo] ;

came from the remote depths of Morocco ;  
来了 从 这 偏僻的 深度 的 摩洛哥 ;

文明世界所崇拜的绝世佳人，其实是来自摩洛哥偏远深处的强大野蛮人；

[ðə; ði] [waɪt] ['bi:ɪŋ] [hu:] [pleɪd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][maɪndz][ʌv; əv][ðə; ði]['kæpɪtəlz][ʌv; əv] ['jʊrəp] ,

the white being who played with the minds of the capitals of Europe ,  
这 白色的 存在 WHO 玩 和 这 思想 的 这 首都 的 欧洲 ,

那个玩弄欧洲各国首都思想的白人存在，

[ɪn][ðə; ði] [blæk] ['bi:ɪŋ] [hu:] [pleɪd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ - ]

in the black being who played with the [ 46 ]  
在 这 黑色的 存在 WHO 玩 和 这 [ - ]

在黑色中与[46]玩耍的人

[ˈreptailz] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈdezərt] [ænd; ənd][ʌv; əv][ðə; ði][ˈdʒʌŋg(ə)] .

reptiles of the desert and of the jungle .  
爬行动物 的 这 沙漠 和 的 这 丛林 .

沙漠和丛林中的爬行动物。

[fɔːr; fər] [kler] , [ˈgaɪdɪd] [baɪ][ðə; ði] [ˈspɪrɪt] [ðæt] [ˈevər] [goʊz] [brɪˈfɔːr] [ˈdʒiːniəs] [ˈberɪŋ] [ðə; ði] [tɔːrt] ,

For Claire , guided by the spirit that ever goes before genius bearing the torch ,  
为了 克莱尔 , 引导 经过 这 精神 那 曾经 去 前 天才 轴承 这 火炬 ,

对于克莱尔来说, 在天才精神的指引下, 她始终高举着火炬。

[hæd; həd] [ɪnˈstɪŋktɪvli] [dɪˈvaɪnd] [wʌt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [ˈnevər] [noʊn] .

had instinctively divined what she had never known .  
有 本能地 神谕 什么 她 有 绝不 已知 .

她凭直觉就领悟到了自己从未了解过的事情。

[ɪn] [ˈlʌndən] [aɪ ˈtiː] [siːmd] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [ˈentərd] [ˈɪntuː][ðə; ði] [ˈveri] [soʊl] [ʌv; əv] [ðɪs] [mæn] [huː]

In London it seemed that she had entered into the very soul of this man who  
在 伦敦 它 似乎 那 她 有 进入 进入 这 非常 灵魂 的 这 男人 WHO

[naʊ] [stʊd] [brɪˈfɔːr] [hɜːr; hər] .

now stood before her .  
现在 站立 前 她 .

在伦敦, 她仿佛已经走进了眼前这个男人的灵魂深处。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [kɔːt] [ðə; ði][waɪld] [ˈgreɪsɪz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈberɪŋ] .

She had caught the wild graces of his bearing .  
她 有 捕捉 这 荒野 恩典 的 他的 轴承 .

她被他身上那种桀骜不驯的气质所吸引。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [ˌriːprəˈdjuːst] [hɪz; ɪz] [smaɪl] , [soʊ] [fʊl] [ʌv; əv] [ˈsiːkrɪts] [ænd; ənd][ʌv; əv] [ˈpaʊər] .

She had reproduced his smile , so full of secrets and of power .  
她 有 复制品 他的 微笑 , 所以 满的 的 秘密 和 的 力量 .

她重现了他的笑容, 那笑容充满了秘密和力量。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [muːvd] [æz; əz][hiː; hi][dɪd] .

She had moved as he did .  
她 有 已搬 作为 他 做过 .

她和他一样动了。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪn] [ˈmoʊʃnləs] [æz; əz] [naʊ] [hiː; hi][wʌz; wəz] [ˈmoʊʃnləs] .

She had been motionless as now he was motionless .  
她 有 到过 静止不动 作为 现在 他 曾是 静止不动 .

她之前一动不动, 就像他现在一动不动一样。

[ɪn][ðə; ði] [sʌn] [ʃiː; ʃi] [stʊd] [æt; ət] [ðɪs] [ˈmoʊmənt][ænd; ənd] [bɪˈheld] [ðə; ði] [riˈæləti] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi]

In the sun she stood at this moment and beheld the reality of which she  
在 这 太阳 她 站立 在 这 片刻 和 观看 这 现实 的 哪个 她

[hæd; həd] [bɪn] [ðə; ði][mæɡˈnɪfɪs(ə)nt] [rɪˈflekʃ(ə)n] .

had been the magnificent reflection .  
有 到过 这 壮丽 反射 .

此刻, 她站在阳光下, 看到了自己曾经是其辉煌倒影的真实景象。

[ænd; ənd] [ˈrenfruː] [felt] [hɪz; ɪz] [hɑːrt] [əˈprest] , [æz; əz] [ɪf] [klaʊdz] [wɜːr; wər] [ˈkloʊzɪŋ] [raʊnd] [hɪm; ɪm] .

And Renfrew felt his heart oppressed , as if clouds were closing round him .  
和 伦弗鲁 毛毡 他的 心 受压迫者 , 作为 如果 云 是 结束 圆形的 他 .

伦弗鲁感到心头一紧, 仿佛乌云密布, 将他团团围住。

[naʊ] [ðə; ði] [sneɪk] - [ˈtʃɑːrmər] [ləkt] [ˈsloʊli] [ɔːl] [raʊnd] [ðə; ði] [ɡreɪt] [ˈsɜːrk(ə)] [ʌv; əv] [ˈwɒtʃɪŋ] [ˈfeɪsɪz]

Now the snake - charmer looked slowly all round the great circle of watching faces  
现在 这 蛇 - 魔术师 看起来 缓慢地 全部 圆形的 这 伟大的 圆圈 的 观看 面孔

[ʌnˈtɪl] [hɪz; ɪz] [aɪz] [ˈrestɪd] [ɑːn] [kler] .

until his eyes rested on Claire .  
直到 他的 眼睛 休息 在 克莱尔 .

现在, 耍蛇人缓缓环顾四周, 目光最终落在了围观的众人脸上, 直到他看到克莱尔。

[hi:; hi][hæd; həd][ˈteɪkən][ðə; ði] [strɔ:] [ˈken(ə)] [ˈɪntu:][hɪz; ɪz][hændz] , [ænd; ənd][hi:; hi] [ˈsɔ:ftli] [ˈlɪftɪd] [ðə; ði]  
He had taken the straw kennel into his hands , and he softly lifted the  
他 有 已采取 这 稻草 狗窝 进入 他的 双手 , 和 他 轻轻 抬起 这  
[flæp] ,  
flap ,  
瓣膜 ,

他拿起稻草狗窝，轻轻地掀开盖子。

[ænd; ənd] [tɜ:rnd] [aɪ ˈti:] [flæt] [əˈpɑ:n][ðə; ði][tɑ:p][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈken(ə)] , [ˈli:vɪŋ] [ðə; ði] [maʊθ] [ˈoʊpən] .  
and turned it flat upon the top of the kennel , leaving the mouth open .  
和 转向 它 平坦的 之上 这 顶部 的 这 狗窝 , 离开 这 嘴 打开 .  
然后把它翻过来，平放在狗窝的顶部，露出狗嘴。

[ðen] [hi:; hi] [θrʌst] [wʌn][hænd][ˈɪntu:] [ðɪs] [maʊθ] , [ænd; ənd] [wɪðˈdru:] [aɪ ˈti:] ,  
Then he thrust one hand into this mouth , and withdrew it ,  
然后 他 推力 一 手 进入 这 嘴 , 和 退出 它 ,  
然后他把一只手伸进这只嘴里，又把手抽了出来。

[ˈhoʊldɪŋ] [ə; eɪ] [ˈraɪðɪŋ] [sneɪk] [hu:z] [straɪpt] [ˈsætn] [skɪn] [tʃeɪndʒd] [ˈkʌlər] [ɪn][ðə; ði] [ˈsʌŋʃaɪn] ,  
holding a writhing snake whose striped satin skin changed colour in the sunshine ,  
保持 一个 扭动 蛇 谁 有条纹的 缎 皮肤 已更改 颜色 在 这 阳光 ,  
他手里拿着一条扭动的蛇，蛇身上条纹状的缎子皮肤在阳光下会变色。

[ˈtɜ:rnɪŋ] [frʌm; frəm] [pɪŋk] [tu:; tə] [ɡri:n] , [frʌm; frəm] [ɡri:n] [tu:; tə] [blæk] .  
turning from pink to green , from green to black .  
转弯 从 粉色的 到 绿色的 , 从 绿色的 到 黑色的 .  
由粉色变为绿色，再由绿色变为黑色。

“ [aɪ ˈti:][ɪz][ðə; ði] [sneɪk] [aɪ] [sɔ:] , ” [kler] [ˈwɪspəd] [tu:; tə] [ˈrenfru:] .  
“ It is the snake I saw , ” Claire whispered to Renfrew .  
” 它 是 这 蛇 我 锯 , ” 克莱尔 低声说道 到 伦弗鲁 .  
“那就是我看到的那条蛇，”克莱尔低声对伦弗鲁说。

[hi:; hi][dɪd][nɔ:t][rɪˈplaɪ] .  
He did not reply .  
他 做过 不是 回复 .  
他没有回复。

[hi:; hi] [si:md] [ˈfæsɪneɪtɪd] [baɪ][ðə; ði] [ˈsævɪdʒ] [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈsɜ:rpənt] .  
He seemed fascinated by the savage and the serpent .  
他 似乎 着迷 经过 这 野蛮的 和 这 蛇 .  
他似乎对野蛮人和蛇很感兴趣。

[ˈhoʊldɪŋ] [ðə; ði] [sneɪk] [æt; ət][ˈɑ:rmz][lenkθ; lenθ] , [ðə; ði] [ˈtʃɑ:rmər] [wɔ:kt] [ˈsɔ:ftli] [raʊnd] [ðə; ði][ˈsɜ:rk(ə)] ,  
Holding the snake at arm's length , the charmer walked softly round the circle ,  
保持 这 蛇 在 武器 长度 , 这 魔术师 步行 轻轻 圆形的 这 圆圈 ,  
耍蛇人伸直手臂，牵着蛇，轻手轻脚地绕着圈子走了一圈。

[kəˈlektɪŋ] [ˈmʌni] [frʌm; frəm][ðə; ði] [kraʊd] .  
collecting money from the crowd .  
收集 钱 从 这 人群 .  
向人群募捐。

[hi:; hi] [stɔ:pt] [ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv] [kler] .  
He stopped in front of Claire .  
他 停止 在 正面 的 克莱尔 .  
他停在了克莱尔面前。

[ðə; ði] [sneɪk] [θrʌst] [aʊt] [ 47 ]  
The snake thrust out [ 47 ]  
这 蛇 推力 出去 [ 47 ]  
蛇伸出[47]

[ɪts] [flæt] [hed] [tɔ:rdz] [hɜ:r; hər] .  
**its flat head towards her** .  
它是平坦的 头 向 她 。

它扁平的头部朝向她。

[ʃi:; ʃi] [dɪd] [nɔ:t] [ˈrɪŋk] [frʌm; frəm] [aɪ 'ti:] ;  
**She did not shrink from it** ;  
她 做过 不是 收缩 从 它 ；

她并没有因此退缩；

[ænd; ənd] [ðə; ði] [ˈtʃɑ:rmər] [kraɪd] [ə'laʊd] [sʌm; səm] [wɜ:rdz] [ðæt] [si:md] [laɪk] [preɪz] [ʌv; əv] [hɜ:r; hər]  
**and the charmer cried aloud some words that seemed like praise of her**  
和 这 魔术师 哭 大声 一些 字 那 似乎 喜欢 称赞 的 她  
[ˈbjʊ:ti] [ænd; ənd] [ʌv; əv] [hɜ:r; hər] [kəm'pəʊzər] .  
**beauty and of her composure** .  
美丽 和 的 她 镇定 。

那位魅力四射的男子大声喊出一些话，似乎是在赞美她的美貌和沉着冷静。

[ʃi:; ʃi] [geɪv] [hɪm; ɪm] [ə; eɪ] [pi:s] [ʌv; əv] [ɡoʊld] .  
**She gave him a piece of gold** .  
她 给予 他 一个 片 的 金子 。

她给了他一块金子。

[ˈrenfru:] [geɪv] [hɪm; ɪm] [ˈnʌθɪŋ] .  
**Renfrew gave him nothing** .  
伦弗鲁 给予 他 没有什么 。

伦弗鲁什么也没给他。

[ðen] , [ˈstændɪŋ] [wʌns] [mɔ:r] [ɪn] [ðə; ði] [ˈsentər] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈsɜ:rk(ə)l] , [hi:; hi] [bɜ:rst] [ˈɪntu:] [ə; eɪ] [ˈfræntɪk]  
**Then , standing once more in the centre of the circle , he burst into a frantic**  
然后 , 常设 一次 更多的 在 这 中心 的 这 圆圈 , 他 爆裂 进入 一个 疯狂的  
[ɪnkæn'teɪʃn] ,  
**incantation** ,  
咒语 ,

然后，他再次站在圆圈中央，开始疯狂地念诵咒语。

[waɪl] [ðə; ði] [mjuˈzɪfənz] [ri:'dʌbəld] [ðer; ðər] [ˈefərts] ,  
**while the musicians redoubled their efforts** ,  
尽管 这 音乐家 加倍 他们的 努力 ,

乐手们加倍努力，

[ænd; ənd] [ðə; ði] [oʊld] [ˈmeɪniæk] [ɪn] [ðə; ði] [ˈkɔ:rnər] [geɪv] [fɔ:rθ] [hɪz; ɪz] [ˈtʌklɪŋ] [kraɪ] [wɪð; wɪθ] [ˈgreɪtər] [fɔ:rs]  
**and the old maniac in the corner gave forth his chuckling cry with greater force**  
和 这 老的 疯子 在 这 角落 给予 前进 他的 轻笑 哭 和 更大的 力量  
,  
,  
,

角落里那个老疯子发出了一声更加响亮的咯咯笑声。

[ænd; ənd] [swei] [hɪz; ɪz] [ˈtremblɪŋ] [ˈbɑ:di] [mɔ:r] [ˈvi:əməntli] [tu:; tə] [ænd; ənd] [froʊ] .  
**and swayed his trembling body more vehemently to and fro** .  
和 摇摆 他的 发抖 身体 更多的 强烈地 到 和 弗 。

他颤抖的身体更加剧烈地来回摇摆。

[ðə; ði] [sneɪk] , [ˈsʌd(ə)nli] [brɔ:t] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [ˈdɑ:rkənəs] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈken(ə)l] [tu:; tə] [ðə; ði] [laɪt]  
**The snake , suddenly brought from the darkness of the kennel to the light**  
这 蛇 , 突然 带来 从 这 黑暗 的 这 狗窝 到 这 光  
[ʌv; əv] [deɪ] ,  
**of day** ,  
的 天 ,

那条蛇突然从黑暗的狗窝里被带到了阳光下，

[wʌz; wəz][ˈtɔ:rpɪd][ænd; ənd] [ˈwɪrɪ] .  
was torpid and weary .  
曾是 迟钝 和 厌倦 .

昏昏欲睡，疲惫不堪。

[aɪ ˈti:] [dru:pt] [bɪˈtwi:n] [ðə; ði] [-] [hændz] .  
It drooped between the charmer's hands .  
它 下垂 之间 这 魅力四射的 双手 .

它耷拉在那个魅力四射的人手中。

[hi:; hi] [ʃʊk] [aɪ ˈti:] , [kɔ:ld] [ɑ:n][aɪ ˈti:] , [kɔ:t] [ʌp][ə; ei] [stɪk] [ænd; ənd] [straʊk] [aɪ ˈti:] .  
He shook it , called on it , caught up a stick and struck it .  
他 摇晃 它 , 称为 在 它 , 捕捉 向上 一个 戳 和 击 它 .

他摇晃它，呼唤它，拿起一根棍子敲打它。

[ðen] , [ˈfɔ:rsɪŋ] [ɪts] [maʊθ] [waɪd][ˈoʊpən] , [hi:; hi] [bɑ:rd] [ɪts] [pɪŋk] [θroʊt] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [stɪk] ,  
Then , forcing its mouth wide open , he barred its pink throat with the stick ,  
然后 , 强制 它是 嘴 宽的 打开 , 他 禁止 它是粉色的 喉 和 这 戳 ,

然后，他强行掰开它的嘴，用棍子堵住它粉红色的喉咙。

[ɑ:n] [wɪtʃ] [hi:; hi] [meɪd] [aɪ ˈti:] [fɪks] [ɪts] [tu:] [fæŋz] , [wɪtʃ] [wɜ:r; wər] [laɪk] [tu:] [[ɑ:rp] [hʊks] .  
on which he made it fix its two fangs , which were like two sharp hooks .  
在 哪个 他 制成 它 使固定它是 二 獠牙 , 哪个 是 喜欢 二 锋利的 钩子 .

他让它把两颗尖牙固定在上面，这两颗尖牙就像两个锋利的钩子。

[ˈhoʊldɪŋ] [ðə; ði][end][ʌv; əv][ðə; ði] [stɪk] , [hi:; hi] [keɪm] [əˈgen] [tu:; tə] [klaɪr] ,  
Holding the end of the stick , he came again to Claire ,  
保持 这 结尾 的 这 戳 , 他 来了 再次 到 克莱尔 ,

他握着棍子的一端，再次来到克莱尔身边。

[tu:; tə] [hu:m] [hɪz; ɪz] [hoʊl] [pərˈfɔ:rməns] [wʌz; wəz] [naʊ] [ɪkˈsklu:sɪvli] [dɪˈvoʊtɪd] ; [ænd; ənd] ,  
to whom his whole performance was now exclusively devoted ; and ,  
到 谁 他的 所有的 表现 曾是 现在 只 奉献 ; 和 ,

他现在的全部表演都献给了他；而且，

[əˈprəʊtʃɪŋ] [ðə; ði] [ˈhæŋɪŋ] [ˈreptəɪl] [klaʊz][tu:; tə][hɜ:r; həɪ] [aɪz] ,  
approaching the hanging reptile close to her eyes ,  
接近 这 绞刑 爬虫 关闭 到 她 眼睛 ,

她走近那条悬挂在她眼前的爬行动物，

[hi:; hi] [dʒʌmpt] [aɪ ˈti:] [ʌp][ænd; ənd] [daʊn] [tu:; tə][ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv][ðə; ði] [drʌm] [ænd; ənd][paɪp] .  
he jumped it up and down to the sound of the drum and pipe .  
他 跳了起来 它 向上 和 向下 到 这 声音 的 这 鼓 和 管道 .

他随着鼓声和笛声跳上跳下。

" [ju:; jʊ] [si:] , " [klaɪr] [sed] [tu:; tə] [ˈrenfru:] , " [ðə; ði] [ru:f] [ʌv; əv][ɪts] [maʊθ] [ɪz] [fleʃ] - [ˈkʌlər] .  
" You see , " Claire said to Renfrew , " the roof of its mouth is flesh - colour .  
" 你 看 , " 克莱尔 说 到 伦弗鲁 , " 这 屋顶 的 它是 嘴 是 肉 - 颜色 .

“你看，”克莱尔对伦弗鲁说，“它的上颚是肉色的。”

" [hi:; hi][dɪd][nɑ:t] [ˈænsər] .  
" He did not answer .  
" 他 做过 不是 回答 .

他没有回答。

[waɪ] [dɪd][ɔ:l] [ðɪs] [mi:n] [soʊ] [mʌtʃ] [tu:; tə][hɪm; ɪm] ?  
Why did all this mean so much to him ?  
为什么 做过 全部 这 意思是 所以 很多 到 他 ?

这一切对他来说为什么意义如此重大？

[waɪ] [dɪd][ðə; ði] [klaʊdz] [groʊ] [ˈdɑ:rkər] ?  
Why did the clouds grow darker ?  
为什么 做过 这 云 生长 较暗 ?

为什么云层越来越黑？

[ðə; ði][ˈmju:zɪk][ænd; ənd][ðə; ði][kraɪz][ʌv; əv][ðə; ði][oʊld][ˈmeɪniæk] [pəˈtɜ:rbd] [hɪm; ɪm][ænd; ənd] [bɪˈwɪldərd]  
The music and the cries of the old maniac perturbed him and bewildered  
这 音乐 和 这 哭泣 的 这 老的 疯子 忐忑 他 和 困惑  
[hɪz; ɪz][breɪn] .  
his brain .  
他的 脑 .

音乐和老疯子的叫喊声让他心神不宁，大脑一片混乱。

[ænd; ənd][hi:; hi][ˈwɑ:ntɪd][tu:; tə][bi:; bi][kɑ:m] , [ænd; ənd][tu:; tə] [wɑ:tʃ] [kler] [ænd; ənd] [ðɪs] [ - ]  
And he wanted to be calm , and to watch Claire and this [ 48 ]  
和 他 通缉 到 是 冷静的 , 和 到 手表 克莱尔 和 这 [ - ]  
他想保持冷静，观察克莱尔和这件事[48]

[ˈsævɪdʒ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ku:l] [ænd; ənd][ʌndɪˈvaɪdɪd] [əˈtenʃ(ə)n] .  
savage with a cool and undivided attention .  
野蛮的 和 一个 凉爽的 和 未分割的 注意力 .  
冷酷无情，全神贯注。

[baɪ] [ðɪs] [taɪm][ðə; ði] [sneɪk] [wʌz; wəz] [ˈɡroʊɪŋ] [ˈɪrɪteɪtɪd] .  
By this time the snake was growing irritated .  
经过 这 时间 这 蛇 曾是 生长 受刺激 .  
这时，蛇已经开始恼怒了。

[aɪ ˈti:][ˈædʒɪteɪtɪd][ɪts] [lɔ:ŋ] [ˈbɑ:di] [ˈfjʊəriəsli] ; [ænd; ənd] [wen] [ðə; ði] [ˈtʃɑ:rmər] [ʌnˈhʊk] [ɪts] [fæŋz]  
It agitated its long body furiously ; and when the charmer unhooked its fangs  
它 激动 它是 长的 身体 愤怒地 ; 和 什么时候 这 魔术师 解开 它是 獠牙  
[frʌm; frəm][ðə; ði] [stɪk] ,  
from the stick ,  
从 这 戳 ,  
它疯狂地扭动着长长的身躯；当驯兽师将它的獠牙从棍子上取下时，

[aɪ ˈti:][tɜ:rnd] [ɪts] [hed] [tɔ:rdz] [hɪm; ɪm][ænd; ənd] [meɪd] [ə; eɪ] [ˈsʌd(ə)n] [dɑ:rt][æt; ət][hɪz; ɪz] [feɪs] .  
it turned its head towards him and made a sudden dart at his face .  
它 转向 它是 头 向 他 和 制成 一个 突然 镖 在 他的 脸 .  
它转过头看向他，突然朝他的脸猛扑过去。

[hi:; hi][ˈoʊpənd][hɪz; ɪz] [maʊθ] [waɪd] , [θrʌst] [ðə; ði] [sneɪk] [ˈɪntu:][aɪ ˈti:] ,  
He opened his mouth wide , thrust the snake into it ,  
他 打开 他的 嘴 宽的 , 推力 这 蛇 进入 它 ,  
他张大嘴巴，把蛇塞了进去。

[ænd; ənd][let][ðə; ði] [ˈkri:tʃər] [ˈfæsn] [ɑ:n][hɪz; ɪz] [tʌŋ] , [frʌm; frəm] [wɪtʃ] [blʌd] [bɪˈɡæn][tu:; tə] [fləʊ] .  
and let the creature fasten on his tongue , from which blood began to flow .  
和 让 这 生物 系 在 他的 舌头 , 从 哪个 血 开始 到 流动 .  
让那怪物咬住他的舌头，鲜血便从舌头上流了出来。

[sti:l] [ˈbli:dɪŋ] , [ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [sneɪk] [fɪkst] [ɑ:n][hɪz; ɪz] [tʌŋ] , [hi:; hi] [dɑ:nst] [ænd; ənd]  
Still bleeding , and with the snake fixed on his tongue , he danced and  
仍然 出血 , 和 和 这 蛇 固定的 在 他的 舌头 , 他 跳舞 和  
[spræŋ] [ˈɪntu:][ðə; ði] [er] .  
sprang into the air .  
弹簧 进入 这 空气 .  
他舌头上还挂着蛇，身上却还在流血，但他依然跳着舞，跃向空中。

[hɪz; ɪz] [aɪz] [ɡru:] [waɪld] .  
His eyes grew wild .  
他的 眼睛 生长 荒野 .  
他的眼神变得狂野起来。

[foʊm] [ræn][frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [maʊθ] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [hoʊl] [əˈpɪrəns] [bɪˈkeɪm] [di:məˈnaɪəkəl] .  
Foam ran from his mouth , and his whole appearance became demoniacal .  
泡沫 跑 从 他的 嘴 , 和 他的 所有的 外貌 成为 恶魔般的 .  
他口吐白沫，整个人变得面目狰狞，如同恶魔一般。

[ˈjet] [hɪz; ɪz] [aɪz] [stɪl] [ˈfɑːsənd] [ðəm'selvz] [ə'pɑːn] [kler] .  
**Yet his eyes still fastened themselves upon Claire .**  
然而 他的 眼睛 仍然 系紧 他们自己 之上 克莱尔 .

然而，他的目光仍然紧紧地锁定在克莱尔身上。

[ɪn][hɪz; ɪz][moʊst][ˈfræntɪk][ˈmoʊmənts][hɪz; ɪz] [ə'tenʃ(ə)n] [wʌz; wəz][ˈnevər] [ɪn'taɪərli] [dɪ'stræktɪd] [frʌm; frəm]  
**In his most frantic moments his attention was never entirely distracted from**  
在 他的 最多 疯狂的 时刻 他的 注意力 曾是 绝不 完全 愣 从  
[ðə; ði][spɑːt] [wer] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['stændɪŋ] .  
**the spot where she was standing .**  
这 点 在哪里 她 曾是 常设 .

即使在他最慌乱的时候，他的注意力也从未完全从她站立的地方转移开来。

[hiː; hi] [tɔːr] [ðə; ði] [sneɪk] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [tʌŋ] [ænd; ənd] ['berɪd] [ɪts] [fæŋz] [ɪn][ðə; ði] [fleʃ] [ʌv; əv]  
**He tore the snake from his tongue and buried its fangs in the flesh of**  
他 撕裂 这 蛇 从 他的 舌头 和 埋葬 它是 獠牙 在 这 肉 的  
[hɪz; ɪz] [left] [rɪst] .  
**his left wrist .**  
他的 左边 手腕 .

他从舌头上扯下蛇，将蛇牙深深刺入左手腕的肉里。

[kraɪz] [broʊk] [frʌm; frəm][ðə; ði] [kraʊd] .  
**Cries broke from the crowd .**  
哭泣 打破 从 这 人群 .

人群中爆发出哭喊声。

[ðə; ði] [saɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] [blʌd] [hæd; həd] [ɪk'saɪtɪd] [ðəm; ðəm] ,  
**The sight of the blood had excited them ,**  
这 视线 的 这 血 有 兴奋的 他们 ,

鲜血的出现让他们兴奋不已。

[fɔːr; fər] [ðiːz] ['piːp(ə)l] [lʌv] [blʌd] [æz; əz][ðə; ði][ˈtoʊpər] [lʌvz] [waɪn] .  
**for these people love blood as the toper loves wine .**  
为了 这些 人们 爱 血 作为 这 托珀 爱 葡萄酒 .

这些人嗜血如命，如同酒神嗜酒一般。

[ðeɪ] [ˈɜːdʒd][ðə; ði] [ˈtʃɑːrmər] [ɑːn][tuː; tə] [freʃ] [ɪg'zɜːʃənz] [wɪð; wɪθ] ['fjʊriəs] [skriːmz] [ʌv; əv]  
**They urged the charmer on to fresh exertions with furious screams of**  
他们 敦促 这 魔术师 在 到 新鲜的 努力 和 狂怒 尖叫 的  
[ɪn'kɜːrɪdʒmənt] .  
**encouragement .**  
鼓励 .

他们用愤怒的呐喊声鼓励这位魅力四射的人继续努力。

[ðə; ði][ˈmeɪniæk] [bent] [hɪz; ɪz][ˈbɑːdi] [laɪk] [ə; eɪ] ['dɜːrvɪʃ] [ɪn][ðə; ði][læst]['eksərsaɪzɪz][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [rɪ'lɪdʒən] ,  
**The maniac bent his body like a dervish in the last exercises of his religion ,**  
这 疯子 弯曲 他的 身体 喜欢 一个 苦行僧 在 这 最后的 练习 的 他的 宗教 ,  
疯子像苦行僧在做最后的宗教功课一样弯下腰。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['ræɡɪd] [mjuːzɪʃənz] [fɔːrst] [ə; eɪ] [mɔːr] [ɪk'striːm] [ˈʌprɔːr] [frʌm; frəm][ðer; ðər]  
**and the ragged musicians forced a more extreme uproar from their**  
和 这 破烂不堪 音乐家 强制 一个 更多的 极端 骚动 从 他们的  
[ˈɪnstroʊmənts] .  
**instruments .**  
仪器 .

衣衫褴褛的乐手们用乐器奏出了更加狂暴的乐章。

[ðə; ði] [ˈtʃɑ:rmər] [kɔ:t] [ðə; ði] [sneɪk] [baɪ][ðə; ði] [teɪl] , [ænd; ənd] [stroʊv] [tu:; tə] [pʊl] [aɪ ˈti:] [ˈbækwərdz] [ɔ:f]  
The charmer caught the snake by the tail , and strove to pull it backwards off  
这 魔术师 捕捉 这 蛇 经过 这 尾巴 , 和 努力 到 拉 它 向后 离开  
[hɪz; ɪz] [rɪst] .  
his wrist .  
他的 手腕 .

耍蛇人抓住蛇的尾巴，努力把它从手腕上往后拽下来。

[bʌt; bət][ðə; ði] [ˈrep,tɑɪlz] [fæŋz] [wɜ:ɹ; wər][ˈfɜ:rmli] [ˈfɑ:sənd] .  
But the reptile's fangs were firmly fastened .  
但 这 爬行动物的 獠牙 是 牢牢 系紧 .

但那爬行动物的毒牙牢牢地咬住了。

[aɪ ˈti:] [held] [ɑ:n][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][ˈterəb(ə)] [təˈnæsəti] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [ˈstrʌg(ə)] [ɪnˈsju:d] [brɪtwi:n] [aɪ ˈti:]  
It held on with a terrible tenacity , and a struggle ensued between it  
它 握住 在 和 一个 糟糕的 韧性 , 和 一个 斗争 随后 之间 它  
[ænd; ənd][ɪts][ˈmæstər] .  
and its master .  
和 它是 掌握 .

它顽强地坚持了下来，并与它的主人展开了搏斗。

[wen] [æt; ət][lenkθ; lenθ][aɪ ˈti:] [geɪv] [wei] , [aɪ ˈti:][wʌz; wəz] [stri:kt] [wɪð; wɪθ] [blʌd] , [ænd; ənd] [naʊ]  
When at length it gave way , it was streaked with blood , and now  
什么时候 在 长度 它 给予 方式 , 它 曾是 条纹 和 血 , 和 现在  
[æt; ət][læst] [ - ]  
at last [ 49 ]  
在 最后的 [ - ]

最终它屈服了，上面沾满了鲜血，现在终于[49]

[ˈθɜ:rəli] [əˈraʊzd] .  
thoroughly aroused .  
彻底 被唤醒 .

完全兴奋起来。

[ðə; ði] [ˈtʃɑ:rmər] [skreɪpt] [hɪz; ɪz] [tʌŋ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [strɔ:] ; [ðen] , [ˈkæstɪŋ] [hɪmˈself] [əˈgen] [əˈpɑ:n]  
The charmer scraped his tongue with a straw ; then , casting himself again upon  
这 魔术师 刮擦 他的 舌头 和 一个 稻草 ; 然后 , 铸件 他自己 再次 之上  
[ðə; ði] [ɜ:rθ] ,  
the earth ,  
这 地球 ,

那个骗子用吸管刮了刮舌头；然后，他又倒在了地上。

[hi:; hi] [preɪd] [wʌns] [mɔ:r] [wɪð; wɪθ][ˈfjʊri][tu:; tə][ˈsi:di] [ məˈhɒmit ] .  
he prayed once more with fury to Sidi Mahomet .  
他 祈祷 一次 更多的 和 愤怒 到 西迪 穆罕默德 .

他愤怒地再次向西迪·穆罕默德祈祷。

[kler] [wɑ:tʃt] [hɪm; ɪm] [ˈɔ:lweɪz] ,  
Claire watched him always ,  
克莱尔 观看 他 总是 ,

克莱尔一直注视着他。

[wɪð; wɪθ] [ðæt] [peɪl] [ænd; ənd] [ɪkˈskwɪzɪt] [əˈtenʃ(ə)n] [wɪt] [wʌn][ˈdʒi:niəs] [ˈgɪvz] [tu:; tə][ðə; ði] [pərˈfɔ:rməns]  
with that pale and exquisite attention which one genius gives to the performance  
和 那 苍白 和 精美的 注意力 哪个 一 天才 给予 到 这 表现  
[ʌv; əv] [əˈnʌðər] .  
of another .  
的 其他 .

带着那种天才对另一位天才的表演所给予的苍白而精致的关注。



[hɜːr; hər] [feɪs] [wʌz; wəz] [waɪt] [ænd; ənd] [stiːl] .

Her face was white and still .  
她 脸 曾是 白色的 和 仍然 .

她脸色苍白，一动不动。

[hɜːr; hər][ˈbɑːdi] [ˈnevər] [muːvd] .

Her body never moved .  
她 身体 绝不 已搬 .

她的身体一动不动。

[bʌt; bət][hɜːr; hər] [aɪz] [bleɪzd] [wɪð; wɪθ][laɪf] , [ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ðə; ði][ faɪr z ][ʌv; əv][ə; eɪ][ˈvaɪələnt] [soʊl]

But her eyes blazed with life , and with the fires of a violent soul  
但 她 眼睛 燃烧的 和 生活 , 和 和 这 火灾 的 一个 暴力 灵魂

[kəmˈpliːtli] [əˈweɪk] .

completely awake .  
完全地 醒 .

但她的双眼闪烁着生命的光芒，燃烧着一颗完全觉醒的狂野灵魂的火焰。

[ˈhævɪŋ] [ˈfɪnɪʃt] [hɪz; ɪz] [prər] ,

Having finished his prayer ,  
拥有 完成的 他的 祷告 ,

祷告完毕后，

[wɪtʃ] [ˈendɪd] [ɪn][ə; eɪ][kraɪ][soʊ] [ˈpɔɪnjənt] [ðæt] [aɪ ˈtiː] [maɪt] [hæv; həv][bɜːrst][frʌm; frəm][ðə; ði][lɪps][ʌv; əv]

which ended in a cry so poignant that it might have burst from the lips of  
哪个 结束 在 一个 哭 所以 令人心酸的 那 它 可能 有 爆裂 从 这 嘴唇 的

[ðæt] [wɜːrld][ɑːn] [wɪtʃ] [ðə; ði] [flʌd] [keɪm] ,

that world on which the flood came ,  
那 世界 在 哪个 这 洪水 来了 ,

最后，那一声凄厉的呼喊响起，仿佛是从洪水降临的那个世界的唇间迸发而出。

[ðə; ði] [ˈtʃɑːrmər] [rɪˈmeɪnd] [əˈpɑːn][ðə; ði] [graʊnd] [ɪn][ə; eɪ] [ˈsɪtɪŋ] [ˈpɑːstʃər] , [leɪd][ðə; ði] [sneɪk] [ɪn][hɪz; ɪz]

the charmer remained upon the ground in a sitting posture , laid the snake in his  
这 魔术师 剩余 之上 这 地面 在 一个 坐着 姿势 , 铺设 这 蛇 在 他的

[læp] ,

lap ,  
膝 ,

耍蛇人仍然坐在地上，把蛇放在腿上。

[ænd; ənd] [druː] [frʌm; frəm][ðə; ði][ɪnˈsaɪd][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈræɡɪd] [roʊb][ə; eɪ] [ˈmʊrɪʃ] [luːt] [meɪd] [ʌv; əv][ə; eɪ]

and drew from the inside of his ragged robe a Moorish lute made of a  
和 画 从 这 里面 的 他的 破烂不堪 长袍 一个 摩尔式 琵琶 制成 的 一个

[ˈblædər] ,

bladder ,  
膀胱 ,

他从破烂的袍子里掏出一把用膀胱制成的摩尔式鲁特琴。

[ˌbæmˈbuː] , [ænd; ənd] [tuː] [strɪŋz] , [ænd; ənd] [ˈkʌlərd] [ə; eɪ] [peɪl] [ˈjeləʊɪʃ] - [ɡriːn] .

bamboo , and two strings , and coloured a pale yellowish - green .  
竹子 , 和 二 字符串 , 和 有色 一个 苍白 淡黄色 - 绿色的 .

竹子，两根绳子，颜色是淡黄绿色。

[hiː; hi] [plʌkt] [ðə; ði] [strɪŋz] [ˈdʒentli] , [ænd; ənd] [pleɪd] [ðə; ði] [ˈfrægmənt] [ʌv; əv][ə; eɪ][waɪld] [tuːn] .

He plucked the strings gently , and played the fragment of a wild tune .  
他 拨弦 这 字符串 轻轻地 , 和 玩 这 分段 的 一个 荒野 调 .

他轻轻拨动琴弦，弹奏出一段狂野的旋律片段。

[ðen] , [ˈsʌd(ə)nli] [ˈkætʃɪŋ; ˈketʃɪŋ][ʌp][ðə; ði] [sneɪk] , [ænd; ənd] [ˈθrʌstɪŋ] [hɪz; ɪz] [tʌŋ] [fɑːr] [aʊt] [ʌv; əv]  
**Then , suddenly catching up the snake , and thrusting his tongue far out of**  
然后 , 突然 捕捉 向上 这 蛇 , 和 推进 他的 舌头 远的 出去 的  
[hɪz; ɪz] [maʊθ] ,  
**his mouth ,**  
他的 嘴 ,

然后, 他突然抓住那条蛇, 并将舌头深深地伸出嘴外,

[hiː; hi] [pɔɪzd] [ðə; ði] [sneɪk] [əˈpɑːn][aɪ ˈtiː] ,  
**he poised the snake upon it ,**  
他 准备 这 蛇 之上 它 ,

他把蛇放在上面,

[roʊz][tuː; tə][hɪz; ɪz] [fiːt] [ænd; ənd] [stʊd] [æt; ət][hɪz; ɪz] [fʊl] [haɪt] [ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv] [kler] ,  
**rose to his feet and stood at his full height in front of Claire ,**  
玫瑰 到 他的 脚 和 站立 在 他的 满的 高度 在 正面 的 克莱尔 ,  
他站起身来, 挺直身子站在克莱尔面前。

[ˈfɪksɪŋ] [hɪz; ɪz] [aɪz] [əˈpɑːn][hɜːr; hær][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [glæns] [ðæt] [siːmd] [tuː; tə] [kleɪm] [frʌm; frəm][hɜːr; hær]  
**fixing his eyes upon her with a glance that seemed to claim from her**  
定影 他的 眼睛 之上 她 和 一个 瞥一眼 那 似乎 到 宣称 从 她

[bəʊθ] [ˈwʌndər] [ænd; ənd] [ˈwɜːrʃɪp] .  
**both wonder and worship .**  
两个都 想知道 和 崇拜 .

他目光紧紧地盯着她, 眼神中似乎充满了惊奇和崇拜。

[ðə; ði] [sneɪk] [riəd] [ɪtˈself] [ʌp] [ˈhaɪər] [ænd; ənd] [ˈhaɪər] [əˈpɑːn][ðə; ði] [ˈkwɪvərɪŋ] [tʌŋ] ; [ænd; ənd]  
**The snake reared itself up higher and higher upon the quivering tongue ; and**  
这 蛇 饲养 本身 向上 更高 和 更高 之上 这 颤抖 舌头 ; 和

[ðə; ði] [ˈtʃɑːrmər] ,  
**the charmer ,**  
这 魔术师 ,

蛇在颤抖的舌头上越抬越高; 而那个耍蛇人,

[ɪkˈstendɪŋ] [hɪz; ɪz] [lɔːŋ] [ɑːrmz] , [wɜːrɪ] [ˈsləʊli] [raʊnd] [æz; əz] [ɪf] [pɔɪzd] [əˈpɑːn][ə; eɪ] [ˈmuːvəbl]  
**extending his long arms , whirled slowly round as if poised upon a movable**  
扩展 他的 长的 武器 , 旋转 缓慢地 圆形的 作为 如果 准备 之上 一个 活动

[ˈplætfɔːrm] ,  
**platform ,**  
平台 ,

他伸展开长长的双臂, 缓缓旋转, 仿佛站在一个可移动的平台。

[waɪl] [ə; eɪ] [təˈrɪfɪk] [ˈklæməɪ] [broʊk] [frʌm; frəm][ðə; ði] [mʊəz] ,  
**while a terrific clamour broke from the Moors ,**  
尽管 一个 了不起 叫嚣 打破 从 这 沼泽地 ,

与此同时, 荒原上爆发出一阵震耳欲聋的喧闹声。

[huː] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi] [raʊzd] [baɪ] [ðɪs] [fiːt] [tuː; tə][ðə; ði][haɪɪst; ˈhaɪəst] [pɪtʃ] [ʌv; əv] [ɪkˈsaɪtmənt] .  
**who seemed to be roused by this feat to the highest pitch of excitement .**  
WHO 似乎 到 是 唤醒 经过 这 特技 到 这 最高 沥青 的 激动 .

这一壮举似乎将他们激发到了极度兴奋的状态。

[stiɪl] [ˈtɜːrniŋ] [ænd; ənd] [ˈtɜːrniŋ] , [ðə; ði] [ˈtʃɑːrmər] [druː] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [ˈbʊzəm] [ə; eɪ] [ˈsekənd] [sneɪk]  
**Still turning and turning , the charmer drew from his bosom a second snake**  
仍然 转弯 和 转弯 , 这 魔术师 画 从 他的 怀 一个 第二 蛇

[ðæt] [ - ]  
**that [ 50 ]**  
那 [ - ]

耍蛇人一边转着圈, 一边从胸口掏出第二条蛇[50]

[wʌz; wəz] [blæk] [ænd; ənd][ˈlɑ:rdʒər][ðæn; ðən][ðə; ði][fɜ:rst] ,  
was black and larger than the first ,  
曾是 黑色的 和 更大的 比 这 第一的 ,  
它是黑色的, 而且比第一个要大。

[ænd; ənd] [kɔɪld] [aɪ ˈti:] [raʊnd] [hɪz; ɪz] [ˈsɪnju:ɪ] [nek] [laɪk][ə; eɪ][dʒaɪˈɡæntɪk] [ˈnekləs] , [ðə; ði] [dɑ:tɪŋ] [hed]  
and coiled it round his sinewy neck like a gigantic necklace , the darting head  
和 卷曲 它 圆形的 他的 筋骨 脖子 喜欢 一个 巨大 项链 , 这 飞镖 头  
[ɪn] [frʌnt] ,  
in front ,  
在 正面 ,  
他把蛇身缠绕在自己粗壮的脖子上, 像一条巨大的项链, 蛇头在前面灵活地游动着。

[ˈrestɪŋ] , [ə; eɪ][sɔ:rt][ʌv; əv] [ˈmɑ:nstrəs] [ˈpendənt] , [əˈpɑ:n][hɪz; ɪz] [ʌnˈkʌvəd] [tʃest] .  
resting , a sort of monstrous pendant , upon his uncovered chest .  
休息 , 一个 种类 的 滔天 吊坠 , 之上 他的 裸露 胸部 .  
像一个怪异的吊坠, 静静地挂在他裸露的胸膛上。

[tu:; tə] [ˈrenfru:] [hi:; hi] [lʊkt] [laɪk][sʌm; səm] [ˈheɪtfl] [groʊˈtesk] [ɪn][ə; eɪ] [ˈnaɪtmer] , [ɪnˈhju:mən] ,  
To Renfrew he looked like some hateful grotesque in a nightmare , inhuman ,  
到 伦弗鲁 他 看起来 喜欢 一些 可恶 怪诞 在 一个 恶梦 , 不人道 ,  
在伦弗鲁眼里, 他就像噩梦中某个令人憎恶的怪诞形象, 毫无人性。

[ɪnˈdaʊd] [wɪð; wɪθ] [əˈtrɪbjʊ:ts] [ʌv; əv][ə; eɪ][ˈdev(ə)l] .  
endowed with attributes of a devil .  
捐赠 和 属性 的 一个 魔鬼 .  
具有魔鬼的特征。

[ðə; ði] [ˈsɜ:pənts] [wɜ:r; wər][pa:rt][ʌv; əv][hɪm; ɪm] , [groʊθ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][ˈbɑ:di] ,  
The serpents were part of him , growths of his body ,  
这 蛇 是 部分 的 他 , 增长 的 他的 身体 ,  
那些蛇是他身体的一部分, 是他身体的延伸物。

[ˈvɪzəb(ə)l] [saɪnz] [ʌv; əv][sʌm; səm][ˈterəb(ə)l] [dɪˈzi:z] [ɪn] [wɪtʃ] [hi:; hi] [ˈɡlɔ:rid] [ænd; ənd][ʌv; əv] [wɪtʃ] [hi:; hi]  
visible signs of some terrible disease in which he gloried and of which he  
可见的 标志 的 一些 糟糕的 疾病 在 哪个 他 光荣的 和 的 哪个 他  
[meɪd] [ə; eɪ] [ʃoʊ] .  
made a show .  
制成 一个 展示 .  
他患有某种可怕疾病, 并以此为荣, 大肆炫耀, 这已是显而易见的症状。

[ðə; ði] [ˈkri:tʃər] [wʌz; wəz][ɪnˈtɑ:lərəb(ə)l] .  
The creature was intolerable .  
这 生物 曾是 无法容忍 .  
那生物令人难以忍受。

[hɪz; ɪz] [eksɪˈbɪʃ(ə)n] [hæd; həd] [ˈsʌd(ə)nli] [bɪˈkʌm] [tu:; tə] [ˈrenfru:] [ʌnˈfɪt] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [aɪz] [ʌv; əv] [ˈeni]  
His exhibition had suddenly become to Renfrew unfit for the eyes of any  
他的 展览 有 突然 变得 到 伦弗鲁 不合格 为了 这 眼睛 的 任何  
[ˈwʊmən] ; [ænd; ənd] ,  
woman ; and ,  
女士 ; 和 ,  
伦弗鲁突然觉得他的展览不适合任何女性观看; 而且,

[wɪˈðaʊt] [ə; eɪ][wɜ:rd] ,  
without a word ,  
没有 一个 单词 ,  
一言不发

[hi:; hi] [tʊk] [hoʊld][ʌv; əv] [kler] [ænd; ənd] [pʊld] [hɜ:r; hər][ˈɔ:lmoʊst] [ˈvaɪələntli] [əˈwei] [frʌm; frəm][ðə; ði]  
he took hold of Claire and pulled her almost violently away from the  
他 采取 抓住 的 克莱尔 和 拉 她 几乎 暴力 离开 从 这  
[ˈsɜ:rk(ə)l][ɑ:n] [wɪtʃ] [ðə; ði] [ˈfæsɪneɪtɪd] [mɑ:b][wʌz; wəz] [brɪˈɡɪnɪŋ] [tu:; tə] [ɪnˈkroʊtʃ]  
circle on which the fascinated mob was beginning to encroach .  
圆圈 在 哪个 这 着迷 暴民 曾是 开始 到 侵犯 .  
他抓住克莱尔，几乎是粗暴地把她从人群开始涌入的圈子中拉了出来。

[ʃi:; ʃi][rɪˈzɪstɪd, riˈzɪstəd, riˈzɪstɪd][hɪm; ɪm] .  
She resisted him .  
她 抵抗 他 .

她反抗了他。

“ [ˈdezmənd] !  
“ Desmond !  
“ 德斯蒙德 !

“德斯蒙德！ ”

“ [ʃi:; ʃi] [ɪkˈskeɪmd] , “ [wʌt] [ɑ:r; ər][ju:; jʊ] [ˈdu:ɪŋ] ? ”  
“ she exclaimed , “ what are you doing ? ”  
“ 她 惊呼 , “ 什么 是 你 正在做 ? ”

她惊呼道：“你在干什么？ ”

“ [kler] — [kʌm] .  
“ Claire — come .  
“ 克莱尔 — 来 .

“克莱尔——过来。”

[aɪ][ɪnˈsɪst][əˈpɑ:n][aɪˈti:] !  
I insist upon it !  
我 坚持 之上 它 !

我坚持！

“ [ɔ:lˈredi] [ðə; ði] [mʊəz] [hæd; həd] [θrɒŋd] [ðə; ði] [pleɪs] [wɪtʃ] [ðeɪ] [hæd; həd] [left] [ˈveɪkənt] .  
“ Already the Moors had thronged the place which they had left vacant .  
“ 已经 这 沼泽地 有 熙熙攘攘 这 地方 哪个 他们 有 左边 空缺 .

“摩尔人已经涌入了他们留下的空地。”

[ʃi:; ʃi] [tɜ:rnd] [ə; eɪ] [waɪt] [feɪs] [ɑ:n][hɪm; ɪm] .  
She turned a white face on him .  
她 转向 一个 白色的 脸 在 他 .

她脸色煞白地转过头来看着他。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ɪn][hɜ:r; hər] [aɪz] [ðə; ði] [ˈhɪdiəs] [ɪkˈspre(ə)n] [ʌv; əv][ə; eɪ] [sli:p] - [ˈwɔ:kər] [ˈsʌd(ə)nli]  
There was in her eyes the hideous expression of a sleep - walker suddenly  
那里 曾是 在 她 眼睛 这 可怕 表达 的 一个 睡觉 - 沃克 突然  
[əˈweɪkənd] ,  
awakened ,  
觉醒 ,

她眼中闪过一丝梦游者突然惊醒的可怕神色。

[ænd; ənd][ʃi:; ʃi] [ˈtremblɪd] [ɪn] [ˈevri] [lɪm] .  
and she trembled in every limb .  
和 她 颤抖 在 每一个 肢 .

她浑身颤抖。

[ʃi:; ʃi] [swʌŋ] [raʊnd] [frʌm; frəm] [ˈrenfru:] , [ænd; ənd] , [əˈbʌv] [ðə; ði] [ˌɪntərˈsept] [mʊəz] , [haɪ] [ɪn][ðə; ði]  
She swung round from Renfrew , and , above the intercepting Moors , high in the  
她 摇摆 圆形的 从 伦弗鲁 , 和 , 多于 这 拦截 沼泽地 , 高的 在 这  
[er] ,  
air ,  
空气 ,

她从伦弗鲁转过身，飞过拦截的荒原，高高地悬在空中，

[ʃiː ʃi] [sɔː] [ðə; ði] [sneɪk] , [wɪtʃ] [siːmd] [ˈklaɪmɪŋ] [tuː; tə] [ˈhev(ə)n] .  
**she saw the snake , which seemed climbing to heaven .**  
她 锯 这 蛇 , 哪个 似乎 攀登 到 天堂 .

她看见了那条蛇，它似乎正攀向天堂。

[waɪl] [ʃiː ʃi] [ləʊkt] , [ə; eɪ][hjuːdʒ][hænd] [kloʊzd] [əˈpɑːn][aɪ ˈtiː][ænd; ənd] [tʊk] [aɪ ˈtiː][aʊt] [ʌv; əv] [saɪt] .  
**While she looked , a huge hand closed upon it and took it out of sight .**  
尽管 她 看起来 , 一个 巨大的 手 关闭 之上 它 和 采取 它 出去 的 视线 .

她正看着，一只巨大的手突然合拢，把它拿走了，消失在视线之外。

[ðə; ði] [ˈtʃɑːrmər] , [ əbˈzəvɪŋ, ɔb-] [ðə; ði] [dɪˈpɑːrtʃər] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [dɪˈstɪŋɡwɪʃt] [ˈpeɪtrənz] , [hæd; həd]  
**The charmer , observing the departure of his distinguished patrons , had**

[əˈbrʌptli] [stɔːpt] [hɪz; ɪz] [pərˈfɔːrməns] .  
**abruptly stopped his performance .**  
突然 停止 他的 表现 .

这位风度翩翩的艺人见尊贵的顾客们即将离去，便突然停止了表演。

[kler] [meɪd] [noʊ] [ˈfɜːrðər] [rɪˈzɪstəns] .  
**Claire made no further resistance .**  
克莱尔 制成 不 更远 反抗 .

克莱尔没有再反抗。

[wɪˈðaʊt] [ə; eɪ] [ - ]  
**Without a [ 51 ]**  
没有 一个 [ - ]

没有[51]

[wɜːrd] , [ʃiː ʃi] [pərˈmɪtɪd] [ˈrenfruː] [tuː; tə] [liːd] [hɜːr; hər][tuː; tə][ðə; ði] [ˈhɔːrsɪz] [ænd; ənd] [help] [hɜːr; hər][ˈɪntuː]  
**word , she permitted Renfrew to lead her to the horses and help her into**

[ðə; ði][ˈsæd(ə)] .  
**the saddle .**  
这 鞍 .

她答应了，让伦弗鲁带她到马匹那里，并帮她骑上马鞍。

[ðeɪ] [roʊd] [daʊn] [ðə; ði] [hɪl] [tuː; tə][ðə; ði][kæmp] [wɪˈðaʊt] [ eksˈtʃeɪndʒɪŋ ] [ə; eɪ][wɜːrd] .  
**They rode down the hill to the camp without exchanging a word .**  
他们 骑 向下 这 爬坡道 到 这 营 没有 交换 一个 单词 .

他们骑马下山回到营地，一路上没有交谈。

[wen] [kler] [hæd; həd] [dɪsˈmaʊntɪd] , [ʃiː ʃi] [stɒd] [fɔːr; fər][ə; eɪ][ˈmoʊmənt] [ˈtwɪstɪŋ] [hɜːr; hər] [wɪp] [ɪn]  
**When Claire had dismounted , she stood for a moment twisting her whip in**

[hɜːr; hər][hændz] .  
**her hands .**  
她 双手 .

克莱尔下马后，站了一会儿，手里捻着鞭子。

[ðen] [ʃiː ʃi] [sed] : —  
**Then she said : —**  
然后 她 说 : —

然后她说：——

“ [ˈdezmənd] , [aɪ][mʌst; məst][æsk][juː; jʊ] [ˈnevər] [tuː; tə][ˈstɑːrt(ə)l][em ˈiː] [əˈɡen] [æz; əz][juː; jʊ][dɪd][tuː; tə] - [deɪ]  
“ **Desmond , I must ask you never to startle me again as you did to - day**  
“ 德斯蒙德 , 我 必须 问 你 绝不 到 惊吓 我 再次 作为 你 做过 到 - 天  
, [baɪ] [ˈsʌd(ə)n] [ˈækʃ(ə)n] .  
**, by sudden action .**  
, 经过 突然 行动 .

“德斯蒙德，我必须请求你以后不要再像今天这样，用突然的举动吓我一跳了。”

[juː; jʊ] [kɑːnt] [ˌʌndərˈstænd] [həʊ] [sʌtʃ] [æn; ən] [ˌɪntəˈrʌpʃ(ə)n] [hɜːrts] [ə; eɪ] [ˈheɪtʃər] [laɪk] [maɪn] .  
**You can't understand how such an interruption hurts a nature like mine .**  
你 不能 理解 如何 这样的 一个 中断 疼痛 一个 自然 喜欢 矿 .

你无法理解这样的打扰会对像我这样的人造成多么大的伤害。

[aɪ] [wʊd] [ˈræðər] [juː; jʊ] [hæd; həd] [strʌk] [em ˈiː] .  
**I would rather you had struck me .**  
我 会 相当 你 有 击 我 .

我宁愿你打我。

[ðæt] [wʊd] [ˈoʊnli] [hæv; həv] [ˈwuːndɪd] [maɪ] [ˈbɔːdi] .  
**That would only have wounded my body .**  
那 会 仅有的 有 受伤 我的 身体 .

那样只会伤到我的身体。

" [ʃiː; ʃi] [tɜːrɪnd] [ænd; ənd] [went] [ˈɪntuː] [hɜːr; hər] [tent] , [ˈliːvɪŋ] [ˈrenfruː] [ɪn] [æn; ən] [ˈægəni] [ʌv; əv]  
" **She turned and went into her tent , leaving Renfrew in an agony of**  
" 她 转向 和 去 进入 她 帐篷 , 离开 伦弗鲁 在 一个 痛苦 的  
[ˈpenɪtəns] [ænd; ənd] [self] - [rɪˈproʊtʃ] .  
**penitence and self - reproach .**  
忏悔 和 自己 - 责备 .

她转身走进自己的帐篷，留下伦弗鲁独自承受着忏悔和自责的痛苦。

[ɔːl] [ðə; ði] [rest] [ʌv; əv] [ðə; ði] [æftərˈnuːn] [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [ˈveri] [kəʊld] [ænd; ənd] [ˈsaɪlənt] , [ˈræðər] [ˈdriːmi]  
**All the rest of the afternoon she was very cold and silent , rather dreamy**  
全部 这 休息 的 这 下午 她 曾是 非常 寒冷的 和 沉默的 , 相当 梦幻般的  
[ðæn; ðən] [ˈsʌlən] ,  
**than sullen ,**  
比 忧郁 ,

整个下午她都冷漠沉默，与其说是闷闷不乐，不如说是心不在焉。

[bʌt; bət] [ˈɑːbvɪəsli] [dɪsɪnˈklaɪnd] [fɔːr; fər] [kɔːnvərˈseɪʃ(ə)n] ,  
**but obviously disinclined for conversation ,**  
但 明显地 不情愿 为了 对话 ,  
  
但显然不愿交谈。

[ænd; ənd] [stɪl] [mɔːr] [ˈɑːbvɪəsli] [ʌnˈwɪlɪŋ] [tuː; tə] [ɪnˈdʊr] [ˈiːv(ə)n] [ðə; ði] [ˈslaɪtəst] [demənˈstreɪʃ(ə)n] [ʌv; əv]  
**and still more obviously unwilling to endure even the slightest demonstration of**  
和 仍然 更多的 明显地 不情愿 到 忍受 甚至 这 丝毫 示范 的  
[əˈfekʃ(ə)n] [ɑːn] [ðə; ði] [pɑːrt] [ʌv; əv] [ˈrenfruː] .  
**affection on the part of Renfrew .**  
感情 在 这 部分 的 伦弗鲁 .

而且，他显然更不愿意忍受伦弗鲁哪怕最轻微的爱意表达。

[wen] [ðə; ði] [ʃiːp] [wɪtʃ] [wɜːr; wər] [tuː; tə] [biː; bi] [ˈslɔːtəd] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [ˈsoʊldʒərz] - [fiːst] [wɜːr; wər]  
**When the sheep which were to be slaughtered for the soldiers ' feast were**  
什么时候 这 羊 哪个 是 到 是 屠杀 为了 这 士兵 - 盛宴 是  
[ˈdrɪvŋ] [ˈbliːtɪŋ] [ˈɪntuː] [ðə; ði] [kæmp] ,  
**driven bleating into the camp ,**  
驱动 咩咩叫 进入 这 营 ,

当那些将被宰杀供士兵们宴席享用的羊群咩咩叫着赶进营地时，

[ʃiː; ʃi] [rɪˈtaɪərd] [ˈɪntuː] [hɜːr; hər] [tent] , [ænd; ənd] [rɪˈmeɪnd] [ðer; ðər] , [ˈrestɪŋ] , [ʌnˈtɪl] [ðə; ði] [sʌn] [wʌz; wəz]  
**she retired into her tent , and remained there , resting , until the sun was**  
她 退休 进入 她 帐篷 , 和 剩余 那里 , 休息 , 直到 这 太阳 曾是  
[ləʊ] [ɪn] [ðə; ði] [ˈhevəns] ,  
**low in the heavens ,**  
低的 在 这 天 ,

她回到帐篷里休息，直到太阳西沉。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['pɔ:təz] [ænd; ənd][mju:l] - ['draɪvə] [went] ['geɪli] [aʊt][tu:; tə] [sɜ:rt] [fɔ:r; fər][ðə; ði]  
**and the porters and mule - drivers went gaily out to search for the**  
和 这 搬运工 和 骡子 - 司机 去 兴高采烈地 出去 到 搜索 为了 这  
[mə'tɪriəlz] [ʌ; əv][ðə; ði]['æfrɪkən]['faɪə][wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [ðə; ði] [naɪt] [wʌz; wəz][tu:; tə][bi:; bi] ['selɪbreɪtɪd] .  
**materials of the African fire with which the night was to be celebrated .**  
材料 的 这 非洲 火 和 哪个 这 夜晚 曾是 到 是 著名 .  
于是，搬运工和骡夫们兴高采烈地出去寻找非洲篝火的材料，以便晚上庆祝。

[ðeɪ] [rɪ'tɜ:rnd] , [ˈsɪŋɪŋ] [ðə; ði] [ˈmʊʊɪʃ] [ˈkɑ:ŋkwest][ʌ; əv][grə'hɑ:də] , [wɪð; wɪθ][ðer; ðər] [strɔ:ŋ] [ɑ:rmz]  
**They returned , singing the Moorish conquest of Granada , with their strong arms**  
他们 返回 , 歌唱 这 摩尔式 征服 的 格拉纳达 , 和 他们的 强的 武器  
[fɒl] [ʌ; əv] [keɪnz] ,  
**full of canes ,**  
满的 的 拐杖 ,  
他们回来了，一路高唱着摩尔人征服格拉纳达的歌谣，双臂上扛满了拐杖。

[draɪ][ænd; ənd]['brɪt(ə)l] [ˈbræntʃɪz] [ʌ; əv] [tri:z] , [ˌɔ:gz][ðæt] [lʊkt] [laɪk] [hoʊl] [ - ]  
**dry and brittle branches of trees , logs that looked like whole [ 52 ]**  
干燥 和 脆 分支 的 树木 , 日志 那 看起来 喜欢 所有的 [ - ]  
树木干枯易碎的树枝，看起来像完整的原木[52]

[trʌŋks] , [ænd; ənd][hju:dʒ] [ˈrʌbz] , [gri:n] [ænd; ənd] [swi:t] - [smelɪŋ] .  
**trunks , and huge shrubs , green and sweet - smelling .**  
树干 , 和 巨大的 灌木 , 绿色的 和 甜的 - 闻起来 .  
树干和巨大的灌木，绿色且散发着甜香。

[ˈhɪrɪŋ] [ðer; ðər] [sɔ:ŋ] , [kler] [keɪm] [aʊt][ʌ; əv][hɜ:r; hər] [tent] .  
**Hearing their song , Claire came out of her tent .**  
听力 他们的 歌曲 , 克莱尔 来了 出去 的 她 帐篷 .  
听到他们的歌声，克莱尔从帐篷里走了出来。

[ðə; ði][skaɪ][wʌz; wəz] [red] , [ænd; ənd] , [ɪn][ðə; ði] [ˌsaʊθ'west] , [ˈtɜ:rtɪs] [ʌ; əv] [ˈveɪpər] [roʊz][ænd; ənd]  
**The sky was red , and , in the southwest , turrets of vapour rose and**  
这 天空 曾是 红色的 , 和 , 在 这 西南 , 炮塔 的 汽 玫瑰 和  
[ˈstri:md] [aʊt] ,  
**streamed out ,**  
流媒体 出去 ,  
天空一片通红，西南方向，缕缕蒸汽升腾而起，向外喷涌而出。

[ə'su:mɪŋ] [mɪ'stɪriəs] [ænd; ənd] [θɪn] [ˈeɪps] [ɪn][ðə; ði] [ˈgæðərɪŋ] [ˈdɪmnəs] .  
**assuming mysterious and thin shapes in the gathering dimness .**  
假设 神秘 和 薄的 形状 在 这 采集 昏暗 .  
在渐暗的光线下，呈现出神秘而纤细的形状。

[ə; eɪ] [ɡreɪt] [flɑ:k] [ʌ; əv][bɜ:rdz] , [ˈflaɪɪŋ] [ˈveri] [haɪ] , [ænd; ənd] [ ˈfɔ:mɪŋ ] [ə; eɪ] [ˈdefɪnət] [ænd; ənd]  
**A great flock of birds , flying very high , and forming a definite and**  
一个 伟大的 群 的 鸟类 , 飞行 非常 高的 , 和 成型 一个 定 和  
[ˈbjʊ:tɪf(ə)l] [ˈpætərn] ,  
**beautiful pattern ,**  
美丽的 图案 ,  
一大群鸟儿，飞得很高，组成了一个清晰而美丽的图案。

[pæst] [ˈsləʊli] [ɑ:n][ðə; ði] [wɪŋ] [tɔ:rdz] [ðə; ði] [ˈkɪŋdəm] [ʌ; əv][ðə; ði] [stɔ:rk] ,  
**passed slowly on the wing towards the kingdom of the storks ,**  
通过了 缓慢地 在 这 翼 向 这 王国 的 这 鹤 ,  
缓缓地乘着翅膀飞向鹤鸟的王国，

[ðæt] [laɪz] [nɪr] [ðə; ði][sænd][bəŋks][ʌ; əv] [ˈʃju:tə] .  
**that lies near the sand banks of Ceuta .**  
那 谎言 靠近 这 沙 银行 的 休达 .  
它位于休达沙洲附近。

[ðeɪ] [mu:vɪd] [ɪn] ['saɪləns] ; [ænd; ənd] ['ferdɪd] [ə'veɪ] [ɪn][ðə; ði] ['twailaɪt] ['stelθɪli] ,  
**They moved in silence , and faded away in the twilight stealthily ,**  
他们 已搬 在 沉默 , 和 褪色 离开 在 这 暮 悄悄地 ,  
他们悄无声息地移动着, 悄无声息地消失在暮色之中。

[laɪk] [θɪŋz] [fʊl] [ʌv; əv]['kwaɪət] [ɪn'ten](ə)n] [ænd; ənd] ['gʌvənd] [baɪ][sʌm; səm] ['fɜ:rtɪv] , [bʌt; bət]  
**like things full of quiet intention and governed by some furtive , but**  
喜欢 事物 满的 的 安静的 意图 和 受统治 经过 一些 鬼鬼祟祟 , 但  
[ɪn'eksərəb(ə)l] , [dɪ'zaɪər] .  
**inexorable , desire .**  
无情的 , 欲望 .  
就像那些充满静默意图, 并受某种隐秘但不可阻挡的欲望支配的事物一样。

['renfru:] , [hu:] [wʌz; wəz] ['wɑ:ndərɪŋ] ['ræðər] ['mɪzrəbli] [nɪr] [ðə; ði][kæmp] ,  
**Renfrew , who was wandering rather miserably near the camp ,**  
伦弗鲁 , WHO 曾是 漫游 相当 惨痛地 靠近 这 营 ,  
伦弗鲁当时正垂头丧气地在营地附近徘徊。

['wʌtʃɪŋ] [dɪ'sendɪŋ] ['pɪlgrɪmz] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['sɪti] [melt] ['ɪntu:][ðə; ði][væst] ['bʊzəm] [ʌv; əv][ðə; ði] [pleɪn]  
**watching descending pilgrims from the city melt into the vast bosom of the plain**  
观看 下降 朝圣者 从 这 城市 熔化 进入 这 广阔的 怀 的 这 清楚的  
,  
,  
,  
看着从城里下来的朝圣者融入广袤的平原,

[sɔ:] ['klerz] [waɪt] ['fɪgjər] [ɪn][ðə; ði] [tent] [dɔ:r] ,  
**saw Claire's white figure in the tent door ,**  
锯 克莱尔的 白色的 数字 在 这 帐篷 门 ,  
在帐篷门口看到了克莱尔的白色身影,

[hæf] ['hɪd(ə)n] [ɪn][ə; eɪ][sɔ:ft] ['rəʊzi] [mɪst] [wɪtʃ] [stoʊl] [frʌm; frəm][ðə; ði][lɪps][ʌv; əv] ['i:vnɪŋ] [æz; əz] [sent]  
**half hidden in a soft rosy mist which stole from the lips of evening as scent**  
一半 隐 在 一个 柔软的 红润 薄雾 哪个 偷窃 从 这 嘴唇 的 晚上 作为 香味  
[sti:lz] [frʌm; frəm][ðə; ði][lɪps][ʌv; əv][ə; eɪ] ['flaʊər] .  
**steals from the lips of a flower .**  
偷窃 从 这 嘴唇 的 一个 花 .  
半隐于柔和的玫瑰色薄雾中, 如同花香从花瓣间悄然流淌, 从傍晚的唇边悄然溜走。

[hi:; hi] [felt] [ə'freɪd] [tu:; tə][gʊʊ][tu:; tə][hɜ:r; hər] .  
**He felt afraid to go to her .**  
他 毛毡 害怕的 到 去 到 她 .  
他害怕去找她。

[hi:; hi] [pə'zest] [hɜ:r; hər] ; [ænd; ənd] [jet] [aɪ 'ti:] [si:md] [tu:; tə][hɪm; ɪm] [naʊ] [ðæt] [hi:; hi] ['skersli] [nu:]  
**He possessed her ; and yet it seemed to him now that he scarcely knew**  
他 拥有 她 ; 和 然而 它 似乎 到 他 现在 那 他 几乎 知道  
[hɜ:r; hər] .  
**her .**  
她 .  
他拥有了她; 然而现在他却觉得, 自己几乎不了解她。

[hi:; hi][wʌz; wəz]['oʊnli][æn; ən]['ɔ:rd(ə)nerɪ][mæn] .  
**He was only an ordinary man .**  
他 曾是 仅有的 一个 普通的 男人 .  
他只是个普通人。

[ʃi:; ʃi][wʌz; wəz][ə; eɪ] [streɪndʒ] ['wʊmən] ; [nɑ:t] ['mɪrli] [bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z][ʌv; əv][hɜ:r; hər] ['wʊmən'hʊd] ,  
**She was a strange woman ; not merely because of her womanhood ,**  
她 曾是 一个 奇怪的 女士 ; 不是 仅仅 因为 的 她 女性 ,  
她是个古怪的女人; 不仅仅是因为她是女性,



[æz; əz][ɔ:l] [ˈwɪmɪn] [ɑ:r; əɹ][tu:; tə][ɔ:l] [men] ,  
as all women are to all men ,  
作为 全部 女性 是 到 全部 男人 ,

就像所有女人对所有男人一样，

[bʌt; bət] [streɪndʒ] [ɪn] [ðæt] [wɪtʃ] [leɪ] [bɪˈjɑ:nd] [ænd; ənd] [bɪˈni:θ] [hɜ:r; həɹ] [ˈwʊmənɦʊd] , [ɪn][hɜ:r; həɹ]  
but strange in that which lay beyond and beneath her womanhood , in her  
但 奇怪的 在 那 哪个 躺 超过 和 下面 她 女性 , 在 她  
[ˈdʒi:niəs] ,  
genius ,  
天才 ,

但奇怪的是，在她女性特质之外和之下，在她才华横溢的一面。

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] [dʌl] [ɔ:r][ˈɑ:rd(ə)nt] [mudz] [ðæt] [stʊd] [raʊnd] [aɪ ˈti:] , [wʌn] , [ænd; ənd] [jet] [nɑ:t][wʌn] ,  
and in the dull or ardent moods that stood round it , one , and yet not one ,  
和 在 这 乏味的或者 热心 情绪 那 站立 圆形的 它 , 一 , 和 然而 不是 一 ,  
在周围那些或沉闷或热烈的情绪中，有一个，却又不是一个。

[wɪð; wɪθ][aɪ ˈti:] .  
with it :  
和 它 :

和它一起。

[ɪn][ðə; ði] [tent] [dɔ:r] [ʃi:; ʃi] [li:nd] [laɪk] [ə; eɪ] [ˈspɪrɪt] [bɔ:rn][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈi:vnɪŋ] ,  
In the tent door she leaned like a spirit born of the evening ,  
在 这 帐篷 门 她 倾斜 喜欢 一个 精神 出生 的 这 晚上 ,

她倚在帐篷门口，像一个从夜色中诞生的精灵。

[ə; eɪ] [tʃaɪld] [ʌv; əv] [ˈfeɪdɪŋ] [θɪŋz] , [ˈdaɪɪŋ] [laɪts] , [ˈfeɪntɪŋ] [ˈkʌlərz] , [rɪˈtri:tɪŋ] [saʊndz] ,  
a child of fading things , dying lights , fainting colours , retreating sounds ,  
一个 孩子 的 褪色 事物 , 垂死 灯 , 昏厥 颜色 , 撤退 声音 ,  
一个由逐渐消逝的事物、渐熄的灯光、逐渐黯淡的色彩、逐渐远去的声音所孕育的孩子。

— [ə; eɪ] [ˈspɪrɪt] [ˈweɪtɪŋ] [fɔ:r; fəɹ][ðə; ði] [ˈkʌmɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][sta:rz] , [ænd; ənd][ðə; ði][ˈraɪzɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði]  
— a spirit waiting for the coming of the stars , and the rising of the  
— 一个 精神 等待 为了 这 未来 的 这 明星 , 和 这 上升 的 这  
[mu:n] , [ænd; ənd] [ - ]  
moon , and [ 53 ]  
月亮 , 和 [ - ]

—等待星辰升起和月亮升起的精灵，以及[53]

[ðə; ði] [ ˈmɪstəɹɪz ] [ʌv; əv][ðə; ði] [naɪt] ,  
the mysteries of the night ,  
这 谜团 的 这 夜晚 ,

夜晚的奥秘，

[ænd; ənd][ðə; ði] [ˈsʌt(ə)l] [ˈəʊdəz] [ðæt] [ðə; ði][ˈwaɪndz][ʌv; əv] [ˈnɔ:ɹðəɹn] [ˈæfrɪkə] [brɪŋ] [wɪð; wɪθ][ðem; ðəm]  
and the subtle odours that the winds of Northern Africa bring with them  
和 这 微妙的 气味 那 这 风 的 北方 非洲 带来 和 他们  
[ˈoʊvəɹ][ðə; ði] [ˈmaʊntnz] [ænd; ənd] [daʊn] [ðə; ði] [ˈloʊnli] [ˈvæliz] ,  
over the mountains and down the lonely valleys ,  
超过 这 山脉 和 向下 这 孤独 山谷 ,

还有北非的风从山上吹过，沿着寂静的山谷吹来的各种微妙气味。

[wen] [ðə; ði] [sʌn] [dɪˈsendz] .  
when the sun descends .  
什么时候 这 太阳 下降 :

当太阳落山的时候。

[ænd; ənd][æz; əz][ə; eɪ] [ˈspɪrɪt] [meɪ] [ˈlɪs(ə)n][tu:; tə][ðə; ði] [ˈsɔŋz] [ʌv; əv] [men] ,  
And as a spirit may listen to the songs of men ,  
和 作为 一个 精神 可能 听 到 这 歌曲 的 男人 ,

就像灵魂可以聆听人类的歌声一样，

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['melənkɑ:lɪ] [ʌv; əv][ə; eɪ] [θɪŋ] [ə'pa:rt] , [fi:; ji] ['lɪsnd] [tu:; tə][ðə; ði] ['sɔŋz] [ʌv; əv][ðə; ði]  
with the melancholy of a thing apart , she listened to the songs of the  
和 这 忧郁 的 一个 事物 除 , 她 听着 到 这 歌曲 的 这  
[mʊəz] ,  
Moors ,  
沼泽地 ,

她帶着一種疏離的憂郁，聆聽着摩爾人的歌謠。

[ʌn'tɪl] [æt; ət][lenkθ; lenθ] [ðeɪ] [si:md] [tu:; tə][bi:; bi][ɪn][hɜ:r; hər] [oʊn] [hɑ:rt] [ðæt] ['i:vniŋ] ,  
until at length they seemed to be in her own heart that evening ,  
直到 在 長度 他們 似乎 到 是 在 她 自己的 心 那 晚上 ,  
直到那天晚上，它們似乎終於都出现在了她的中心。

[æz; əz] [ɪf] [ðeɪ] [wɜ:r; wər] ['sɔŋz] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] [oʊn] ['kʌntri] .  
as if they were songs of her own country .  
作為 如果 他們 是 歌曲 的 她 自己的 國家 .

仿佛这些歌曲就是她祖国的歌。

[ænd; ənd] [ði:z] [dɑ:rk][men][wɪð; wɪθ][waɪld] [aɪz] [hu:] [sæŋ] [ðem; ðəm] ,  
And these dark men with wild eyes who sang them ,  
和 这些 黑暗的 男人 和 荒野 眼睛 WHO 唱 他们 ,

还有那些眼神狂野的黑皮肤男人，他们唱着这些歌，

[waɪl] [ðeɪ] [flʌŋ] [ə'pɑ:n][ðə; ði] [græs] [ðer; ðər] ['bæ:dənz] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['θɪkɪt] ,  
while they flung upon the grass their burdens from the thickets ,  
尽管 他们 扔 之上 这 草 他们的 负担 从 这 灌木丛 ,  
他们把从灌木丛中取下的重物扔在草地上，

[ænd; ənd][frʌm; frəm][ðə; ði] ['hedʒləs] [ænd; ənd][waɪd] [fi:ldz] , [wɜ:r; wər][noʊ][b:ŋgər]['eɪliən][tu:; tə][hɜ:r; hər]  
and from the hedgeless and wide fields , were no longer alien to her  
和 从 这 无对冲 和 宽的 字段 , 是 不 更长 外星人 到 她  
.  
:  
.

对她来说，那些没有篱笆的广阔田野不再陌生了。

[fi:; ji] [stʊd] [ɪn][ðə; ði] [tent] [dɔ:r] , [ænd; ənd] , [wɪ'dəʊt] ['eni] ['kɑ:njəs] ['efərt] [ʌv; əv][ðə; ði][ɪ,mædʒɪ'neɪʃ(ə)n]  
She stood in the tent door , and , without any conscious effort of the imagination  
她 站立 在 这 帐篷 门 , 和 , 没有 任何 有意识的 努力 的 这 想像力  
,  
:  
,

她站在帐篷门口，无需任何有意识的想象，

[bɪ'keɪm] [ðer; ðər] ['fænsɪd] [meɪt] , — [ə; eɪ] ['wʊmən] [sprʌŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [seɪm] [sɔɪl] ,  
became their fancied mate , — a woman sprung from the same soil ,  
成为 他们的 幻想 伴侣 , — 一个 女士 弹簧 从 这 相同的 土壤 ,  
成了他们心仪的伴侣——一个与他们同出一辙的女人。

[ɔ:r] [kʌm] [ɪn] — [laɪk] [ðə; ði] [streɪndʒ] ['pi:p(ə)] — [frʌm; frəm][ðə; ði] [dɪ'zɜ:rts] [ʌv; əv][ðer; ðər] ['kʌntri] .  
or come in — like the strange people — from the deserts of their country .  
或者 来 在 — 喜欢 这 奇怪的 人们 — 从 这 沙漠 的 他们的 国家 .  
或者像那些来自异乡沙漠的陌生人一样，从他们国家的沙漠中来到这里。

['oʊnli][fi:; ji][wʌz; wəz][nɑ:t][æz; əz][wʌŋ][ʌv; əv][ðer; ðər] ['wɪmɪn] , ['maɪndləs] , ['peɪʃ(ə)nt] , [ænd; ənd] [kən'si:ld]  
Only she was not as one of their women , mindless , patient , and concealed  
仅有的 她 曾是 不是 作为 一 的 他们的 女性 , 无意识 , 病人 , 和 暗  
;  
:  
:  
;

但她不像她们中的女人那样愚钝、忍耐、隐忍；

[bʌt; bət][æz; əz][ðer; ðər] ['wɪmɪn] [ʃʊd; ʃəd][biː; bi] , [strɔːŋ] , [hɑːt] - ['blʌdɪd] , [breɪv] , [sə'riːn] ,  
**but as their women should be , strong , hot - blooded , brave , serene ,**  
但 作为 他们的 女性 应该 是 , 强的 , 热的 - 血腥 , 勇敢的 , 安详 ,  
但她们的 女性 应该 具备 这样的 品质: 坚强、热情、勇敢、沉稳。

[ænd; ənd] [lʊkt] [ə'pɑːn][baɪ][ə; eɪ][wɜːrld] [wɪ'dəʊt] [rɪ'prəʊtʃ] .  
**and looked upon by a world without reproach .**  
和 看起来 之上 经过 一个 世界 没有 责备 .  
并 受到 世人 无条件的 看待。

- [keɪm] [ʌp][tuː; tə][hɜːr; hər][tuː; tə] [tel] [hɜːr; hər][sʌm; səm] ['diːteɪlz] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['naɪts] [fe'stɪvəti] .  
**Absalem came up to her to tell her some details of the night's festivity .**  
- 来了 向上 到 她 到 告诉 她 一些 细节 的 这 夜晚 节日 .  
押萨勒姆 走到 她 跟前, 告诉她 当晚 庆祝活动 的一些 细节。

[brɪfɔːr] [hiː; hi] [spʊk] [fiː; fi] [sed] [tuː; tə][hɪm; ɪm] : —  
**Before he spoke she said to him : —**  
前 他 辐 她 说 到 他 : —  
他 开口 之前, 她 对 他说:

" [wer] [dʌz] [ðə; ðɪ] ['dezərt] [laɪ] ?  
" **Where does the desert lie ?**  
" 在哪里 做 这 沙漠 说谎 ?  
沙漠 在哪里?

" [hiː; hi][təʊld][hɜːr; hər] .  
" **He told her .**  
" 他 讲述 她 :  
他 告诉 了她。

" [dʌz] [ðə; ðɪ]['mɪrək(ə)l][mæn] [kʌm] [frʌm; frəm][ðer; ðər] ?  
" **Does the miracle man come from there ?**  
" 做 这 奇迹 男人 来 从 那里 ?  
“奇迹之人是从那里出来的吗?”

" - ['ænsər] [ðæt][noʊ][wʌn] [nuː] .  
" **Absalem answered that no one knew .**  
" - 回答 那 不 一 知道 .  
押撒勒 回答 说, 没有 人 知道。

[hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [mʌtʃ] [ɪn][wɑː'saːn] , [ðə; ðɪ]['seɪkrɪd] ['sɪti] [ʌv; əv][mə'rɑːkoʊ] ; [bʌt; bət] [nʌn] [nuː]  
**He had been much in Wasan , the sacred city of Morocco ; but none knew**  
他 有 到过 很多 在 瓦桑 , 这 神圣 城市 的 摩洛哥 ; 但 没有任何 知道  
[hɪz; ɪz] ['bɜːrθpleɪs] ,  
**his birthplace ,**  
他的 出生地 ,  
他曾 多次 到访 摩洛哥 圣城 瓦桑, 但 无人 知晓 他的 出生地。

[hɪz; ɪz] [traɪb] , [hɪz; ɪz] [neɪm] .  
**his tribe , his name .**  
他的 部落 , 他的 姓名 .  
他的 部落, 他的 名字。

[ɔːf(ə)n][hiː; hi] ['dɪsə'pɪrd] , [noʊ][mæn][kʊd; kəd] [tel] ['wɪðər] . [ - ]  
**Often he disappeared , no man could tell whither . [ 54 ]**  
经常 他 消失 , 不 男人 可以 告诉 往哪里去 . [ - ]  
他 经常 消失, 没有 人 知道 他 去了 哪里。[54]

[bʌt; bət] , ['daʊtləs] , [hiː; hi] [meɪd] [væst] [ 'dʒəːnɪz ] .  
**But , doubtless , he made vast journeys .**  
但 , 毫无疑问 , 他 制成 广阔的 旅程 .  
但 毫无疑问, 他曾 进行 过 广泛的 旅行。

[sʌm; səm] [sed] [ðæt] [hi:; hi][hæd; həd] [ɪg'zɪbɪtɪd] [hɪz; ɪz] [sneɪks] [ɑ:n][ðə; ði][bəŋks][ʌv; əv][ðə; ði] [naɪl] ,  
**Some said that he had exhibited his snakes on the banks of the Nile** ,  
一些 说 那 他 有 展出 他的 蛇 在 这 银行 的 这 尼罗河 ,  
有人说他曾在尼罗河岸边展示过他的蛇。

[ðæt] [hi:; hi][hæd; həd] [gɔ:n] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈpɪlgrɪm] [treɪnz] [tu:; tə] [ˈmekə] ,  
**that he had gone with the pilgrim trains to Mecca** ,  
那 他 有 已消失 和 这 朝圣 火车 到 麦加 ,  
他曾随朝圣队伍前往麦加。

[ðæt] [hi:; hi] [nu:] [ ka:'tu:m ] [æz; əz][hi:; hi] [nu:] [mæɾəkɛ] , [ænd; ənd] [ðæt] [hi:; hi] [ˈnevər] [ˈsi:st]  
**that he knew Khartoum as he knew Marakesh** , **and that he never ceased**  
那 他 知道 喀土穆 作为 他 知道 马拉喀什 , 和 那 他 绝不 停止  
[frʌm; frəm] [ˈwɑ:ndərɪŋ] .  
**from wandering** .  
从 漫游 .  
他了解喀土穆就像了解马拉喀什一样，而且他从未停止过漂泊。

" [wʌt] [ɪz][hɪz; ɪz][eɪdʒ] ?  
" **What is his age ?**  
" 什么 是 他的 年龄 ?  
他多大了？

" [kler] [æskt] .  
" **Claire asked** .  
" 克莱尔 问 .  
克莱尔问道。

- [ˈænsər] [ðæt] [hi:; hi][mʌst; məst][bi:; bi][oʊld] , [bʌt; bət] [ðæt] [taɪm] [hæd; həd][noʊ] [ˈpaʊər] [ˈoʊvər]  
**Absalem answered that he must be old** , **but that Time had no power over**  
- 回答 那 他 必须 是 老的 , 但 那 时间 有 不 力量 超过  
[hɪm; ɪm] .  
**him** :  
他 :  
阿布萨勒姆回答说，他一定年纪大了，但时间对他没有影响。

" [hi:; hi][ˈmɪrək(ə)l][mæn] ; [hi:; hi][lɪv; laɪv] [lɔ:n] [æz; əz][hi:; hi] [wɪʃ] .  
" **He miracle man ; he live long as he wish** .  
" 他 奇迹 男人 ; 他 居住 长的 作为 他 希望 .  
“他是个奇迹般的人；他想活多久就活多久。”

" [læst] [ʃi:; ʃi] [æskt] [wen] [hi:; hi] [wʊd] [li:v] [tɛ'tju:ɑ:n] .  
" **Last she asked when he would leave Tetuan** .  
" 最后的 她 问 什么时候 他 会 离开 得土安 .  
她最后问他什么时候离开特图安。

" [pər'hæps] [ðɪs] [naɪt] .  
" **Perhaps this night** .  
" 也许 这 夜晚 .  
“或许就是今晚。”

[pər'hæps][tu:; tə] - [ˈmɔ:roʊ] [naɪt] , [pər'hæps] [ˈnevər] .  
**Perhaps to - morrow night** , **perhaps never** .  
也许 到 - 明天 夜晚 , 也许 绝不 .  
或许是明天晚上，或许永远不会。

[pər'hæps][hi:; hi][goʊ] [ɔ:l'redi] . "   
**Perhaps he go already** . "   
也许 他 去 已经 . "   
也许他已经走了。

“ [ɔ:l'redi] ！  
“ **Already** ！  
“ 已经 ！

“已经！

“ ['sʌd(ə)nli] [kler] [mu:vd] [aʊt] [frʌm; frəm][ðə; ði] [tent] , [ænd; ənd][dʒɔɪnd] ['renfru:] , [hu:] [wʌz; wəz] [sti]l  
“ **Suddenly Claire moved out from the tent , and joined Renfrew , who was still**  
“ 突然 克莱尔 已搬 出去 从 这 帐篷 , 和 加入 伦弗鲁 , WHO 曾是 仍然  
['watʃɪŋ] [hɜ:r; həɹ] ,  
**watching her ,**  
观看 她 ,

“突然，克莱尔走出帐篷，走到仍在注视着她的伦弗鲁身边。”

[ænd; ənd] ['wi:vɪŋ] ['lʌvɜ:z] [ 'fænsɪs ] [ə'baʊt] [hɜ:r; həɹ] [waɪt] ['fɪgjəɹ] .  
**and weaving lover's fancies about her white figure .**  
和 编织 恋人的 幻想 关于 她 白色的 数字 .

并编织着情人的幻想，描绘着她白皙的身躯。

“ [hæv; həv][ju:; jʊ] [bɪn] [hɪr] [b:ŋ] , ['dezmənd] ? ” [i:; ji] [æskt] .  
“ **Have you been here long , Desmond ? ” she asked .**  
“ 有 你 到过 这里 长的 , 德斯蒙德 ? ” 她 问 .

“德斯蒙德，你在这里很久了吗？”她问道。

“ [veri] [b:ŋ] , ['dɪrɪst] .  
“ **Very long , dearest .**  
“ 非常 长的 , 亲爱的 .

“非常久，亲爱的。”

[ɑ:r; ər][ju:; jʊ] ['restɪd] ? ”  
**Are you rested ? ”**  
是 你 休息 ? ”

你休息好了吗？

“ [kwat] .  
“ **Quite .**  
“ 相当 .

“相当。

[frʌm; frəm] [hɪr] [ju:; jʊ][kæn; kən] [si:] [ɔ:l][ðə; ði] ['pi:p(ə)l] ['trævəlɪŋ] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['sɪti] [tə:rdz]  
**From here you can see all the people travelling away from the city towards**  
从 这里 你 能 看 全部 这 人们 旅行 离开 从 这 城市 向  
[ðə; ði] [si:] ? ”  
**the sea ? ”**  
这 海 ? ”

从这里可以看到所有人都正离开城市，朝着海边走去。

“ [jes] . ”  
“ **Yes . ”**  
“ 是的 . ”

“是的。”

“ [hæv; həv][ju:; jʊ] [bɪn] ['watʃɪŋ] [ðem; ðəm] ? ”  
“ **Have you been watching them ? ”**  
“ 有 你 到过 观看 他们 ? ”

你一直在关注他们吗？

“ [jes] , [ɪn'di:d] ; [fɔ:r; fər][hæf][ðə; ði] [æftər'nu:n] .  
“ **Yes , indeed ; for half the afternoon .**  
“ 是的 , 的确 ; 为了 一半 这 下午 .

“是的，确实如此；整个下午都是这样。”

“ [ʃiː; ʃi] [tɜːrɪnd] [hɜːr; hər] [greɪt] [aɪz] [ɑːn][hɪm; ɪm] [ˈsɜːrtʃɪŋli] ,  
“ **She turned her great eyes on him searchingly** ,  
“ 她 转向 她 伟大的 眼睛 在 他 仔细地 ,  
她用那双大眼睛审视地看着他,

[ænd; ənd] [siːmd] [æz; əz] [ɪf] [ʃiː; ʃi] [tʃekt] [ə; eɪ] [ˈkwestʃən] [wɪtʃ] [wʌz; wəz][ˈɔːlmoʊst][ɑːn][hɜːr; hər][lɪps] .  
**and seemed as if she checked a question which was almost on her lips** .  
和 似乎 作为 如果 她 已检查 一个 问题 哪个 曾是 几乎 在 她 嘴唇 .  
她似乎在犹豫要不要问一个几乎要脱口而出的问题。

“ [ðeɪ] [mʌst; məst][hæv; hæv] [bɪn] [ə; eɪ] [streɪndʒ] [ˈmʌltɪtuːd] , “ [ʃiː; ʃi] [sed] [æt; ət][lɛŋkθ; lɛŋθ] .  
“ **They must have been a strange multitude** , “ **she said at length** .  
“ 他们 必须 有 到过 一个 奇怪的 民众 , “ 她 说 在 长度 .  
“他们一定是一群形形色色的人,”她长篇大论地说。

[aɪ] [ˈwʌndər] [wer] [ðeɪ] [ɑːr; ər][ɔːl] [ˈɡoʊɪŋ] ? “ [ - ]  
“ **I wonder where they are all going ?** “ **[ 55 ]**  
“ 我 想知道 在哪里 他们 是 全部 去 ? “ [ - ]  
“我想知道他们都要去哪里?”[55]

[sʌm; səm][tuː; tə][ðə; ði] [ˈvɪlɪdʒəz] [ɪn][ðə; ði] [pleɪn] , [sʌm; səm][tuː; tə][ðə; ði] [koʊst] .  
“ **Some to the villages in the plain** , **some to the coast** .  
“ 一些 到 这 村庄 在 这 清楚的 , 一些 到 这 海岸 .  
“有些人去了平原上的村庄,有些人去了沿海地区。”

[aɪ] [sɔː] [ðə; ði] [rɪf] [huː] [wɜːr; wər][ɪn][ðə; ði] [ˈsoʊkoʊ] [pæs] [baɪ] .  
**I saw the Riffs who were in the Soko pass by** .  
我 锯 这 即兴演奏 WHO 是 在 这 索科 经过 经过 .  
我看到在Soko里的Riffs乐队成员经过。

[aɪ] [səˈpoʊz] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [rɪˈtɜːrɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈkævərnz][frʌm; frəm] [wɪtʃ] [ðeɪ] [ˈplʌndər] [brɪˈkɑːmd]  
**I suppose they were returning to the caverns from which they plunder becalmed**  
我 认为 他们 是 返回 到 这 洞穴 从 哪个 他们 掠夺 平静  
[ˈves(ə)lz] , [ˈspæniʃ] [ænd; ənd] [ˌpɔːrtʃʊˈɡiːz] . “  
**vessels , Spanish and Portuguese** . “  
船只 , 西班牙语 和 葡萄牙语 . “  
我猜他们是返回了那些劫掠搁浅船只（包括西班牙和葡萄牙船只）的洞穴。

“ [ðə; ði] [rɪf] — [jes] ?  
“ **The Riffs — yes ?**  
“ 这 即兴演奏 — 是的 ?  
“即兴演奏——是的?”

[hɜːr; hər][ɪntəˈneɪ(ə)n] [səˈdʒestɪd] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ˈweɪtɪŋ] [fɔːr; fər][sʌm; səm] [ˈfɜːrðər] [ɪnfərˈmeɪ(ə)n] .  
“ **Her intonation suggested that she was waiting for some further information** .  
“ 她 语调 建议 那 她 曾是 等待 为了 一些 更远 信息 .  
她的语气表明她还在等待进一步的消息。

- [kjʊriˈɑːsəti][wʌz; wəz] [əˈraʊzd] .  
**Renfrew's curiosity was aroused** .  
- 好奇心 曾是 被唤醒 .  
伦弗鲁的好奇心被激发了。

“ [waɪ] [duː][juː; jʊ] [lʊk] [æt; ət][em ˈiː] [laɪk] [ðæt] ? “ [hiː; hi] [æskt] .  
“ **Why do you look at me like that ?** “ **he asked** .  
“ 为什么 做 你 看 在 我 喜欢 那 ? “ 他 问 .  
“你为什么那样看着我?”他问道。

“ [wʌt] [duː][juː; jʊ][waːnt][tuː; tə] [noʊ] ? “  
“ **What do you want to know ?** “  
“ 什么 做 你 想 到 知道 ? “  
你想知道什么?

“ [ˈnʌθɪŋ] , [ˈdezmənd] .  
“ **Nothing** , **Desmond** .  
“ 没有什么 , 德斯蒙德 .

“没什么，德斯蒙德。”

[haʊ] [dɑːrk][aɪ ˈtiː][ɪz] [ˈgetɪŋ] !  
**How dark it is getting** !  
如何 黑暗的 它 是 获得 !

天色越来越黑了！

[ðer; ðər][ɪz] [moʊˈhɑːmɪd] [ˈrɪŋɪŋ] [ðə; ði] [bel] .  
**There is Mohammed ringing the bell** .  
那里 是 穆罕默德 铃声 这 钟 .

穆罕默德正在敲钟。

[ænd; ənd] [lʊk] , [ðoʊz] [mʌst; məst][biː; bi][ðə; ði][ˈsoʊldʒərz] .  
**And look , those must be the soldiers** .  
和 看 , 那些 必须 是 这 士兵 .

瞧，那些一定是士兵。

[ðeɪ] [ɑːr; ər][dʒʌst] [ mɑːtʃɪŋ ] [ɪn][frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈsɪti] .  
**They are just marching in from the city** .  
他们 是 只是 行军 在 从 这 城市 .

他们正从城里列队进来。

“ [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈkʌmɪŋ] [ʌv; əv] [naɪt] [ə; eɪ][wɪnd] [əˈroʊz] , [ˈbloʊɪŋ] [tɔːrdz] [ðə; ði] [siː] [frʌm; frəm][ðə; ði]  
“ **With the coming of night a wind arose , blowing towards the sea from the**  
“ 和 这 未来 的 夜晚 一个 风 出现 , 吹 向 这 海 从 这  
[ˈmaʊntnɪz] ;  
**mountains** ;  
山脉 ;

“夜幕降临，刮起了一阵风，从山上吹向大海；

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][aɪ ˈtiː] [keɪm] [ʌp] [ə; eɪ] [truːp] [ʌv; əv] [klaʊdz] [wɪtʃ] [ˈblɒtɪd] [aʊt] [stɑːrz][ænd; ənd] [muːn] ,  
**and with it came up a troop of clouds which blotted out stars and moon** ,  
和 和 它 来了 向上 一个 部队 的 云 哪个 印迹 出去 明星 和 月亮 ,

随之而来的是一大片云，遮蔽了星辰和月亮。

[ænd; ənd] [plʌndʒd] [ðə; ði] [pleɪn] [ˈɪntuː][ə; eɪ] [ɡʌlf] [ʌv; əv] [ˈdɑːrknəs] .  
**and plunged the plain into a gulf of darkness** .  
和 暴跌 这 清楚的 进入 一个 海湾 的 黑暗 .

平原瞬间陷入一片黑暗之中。

[tɛtʃuːɑːn] [dʌz] [nɑːt] [gliːm] [wɪð; wɪθ][læmps][æt; ət] [naɪt] [laɪk] [ə; eɪ] [jʊərəˈpiːən] [ˈsɪti] ,  
**Tetuan does not gleam with lamps at night like a European city** ,  
得土安 做 不是 闪耀 和 灯 在 夜晚 喜欢 一个 欧洲的 城市 ,

特图安的夜晚不像欧洲城市那样灯火辉煌。

[ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði] [ˈdɪstənt] [ˈvɪləz] [ʌv; əv][ðə; ði] [mʊəz] [wɜːr; wər] [ˈkloʊsli] [ˈʃʌtərd] .  
**and all the distant villas of the Moors were closely shuttered** .  
和 全部 这 遥远 别墅 的 这 沼泽地 是 密切 百叶窗 .

摩尔人所有偏远的别墅都紧闭着门窗。

[soʊ][ðə; ði] [wɪnd] , [wɔːrm][ænd; ənd] [ˈsentɪd] [ænd; ənd] [strɔːŋ] , [swept] [ˈoʊvər][ə; eɪ] [blæk] [lænd] ,  
**So the wind , warm and scented and strong , swept over a black land** ,  
所以 这 风 , 温暖的 和 香味 和 强的 , 扫荡 超过 一个 黑色的 土地 ,

[dɪˈzɜːrtɪd] [ænd; ənd][ˈveɪkənt] .  
**deserted and vacant** .  
荒凉的 和 空缺 .

于是，温暖、芬芳、强劲的风吹过一片荒凉空旷的黑色土地。

[ˈoʊnli][ɪn][ðə; ði][kæmp][wʌz; wəz][ðer; ðər] [ˈmu:vmənt] , [ˈmju:zɪk] , [ænd; ənd][æn; ən] [ɪˌlu:miˈneiʃn] [ðæt]  
**Only in the camp was there movement , music , and an illumination that**  
仅有的 在 这 营 曾是 那里 移动 , 音乐 , 和 一个 照明 那  
[stroʊv] [ʌp][ɪn][ðə; ði] [naɪt] ,  
**strove up in the night ,**  
努力 向上 在 这 夜晚 ,

只有在营地里有活动、音乐和在夜色中闪耀的灯光。

[æz; əz] [ɪf] [aɪ ˈti:] [wʊd] [klaɪm] [tu:; tə][ðə; ði] [klaʊdz] .  
**as if it would climb to the clouds .**  
作为 如果 它 会 爬 到 这 云 .

仿佛要爬上云端。

[ˈskersli] [hæd; həd] [kler] [ænd; ənd] [ˈrenfru:] [ˈfɪnɪʃt] [ˈdɪnər] ,  
**Scarcely had Claire and Renfrew finished dinner ,**  
几乎 有 克莱尔 和 伦弗鲁 完成的 晚餐 ,  
克莱尔和伦弗鲁刚吃完晚饭，

[wen] - [ænd; ənd] [moʊˈhɑ:mɪd] [ˌserəˈmoʊniəsli] [əˈpɪrd] [tu:; tə] [kənˈdʌkt] [ðem; ðəm] [aʊt] [tu:; tə]  
**when Absalem and Mohammed ceremoniously appeared to conduct them out to**  
什么时候 - 和 穆罕默德 庄严地 出现 到 执行 他们 出去 到  
[ðə; ði] [ber] [speɪs] [bɪˈfɔ:r] [ðə; ði] [tents] [ɑ:n] [ - ]  
**the bare space before the tents on [ 56 ]**  
这 裸 空间 前 这 帐篷 在 [ - ]

当押萨勒姆和穆罕默德隆重地出现，带领他们来到帐篷前的空地上时[56]

[wɪtʃ] [ðə; ði][ˈæfrɪkən][ˈfaɪər][hæd; həd] [bɪn] [ˈkerfəli] [bɪlt] .  
**which the African fire had been carefully built .**  
哪个 这 非洲 火 有 到过 小心 建造 .  
非洲之火是精心燃起的。

- [ˈkærid] [ə; eɪ][læmp] [wɪtʃ] [swʌŋ] [ɪn][ðə; ði] [wɪnd] , [ænd; ənd] , [bɪˈhaɪnd] ,  
**Absalem carried a lamp which swung in the wind , and , behind ,**  
- 携带 一个 灯 哪个 摇摆 在 这 风 , 和 , 在后面 ,  
押萨勒姆提着一盏随风摇摆的灯，在他身后，

[ðer; ðər] [əˈpɪrd] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈkɪtʃɪn] [tent] [sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈpɔ:təz] , [ˈberɪŋ] [ˈbɜ:rnɪŋ]  
**there appeared from the kitchen tent some of the porters , bearing burning**  
那里 出现 从 这 厨房 帐篷 一些 的 这 搬运工 , 轴承 燃烧  
[brændz] ,  
**brands ,**  
品牌 ,  
厨房帐篷里出现了几个搬运工，手里拿着燃烧的火把。

[ðə; ði] [fleɪmz] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [wɜ:r; wər][æt; ət] [raɪt] [ˈæŋɡlz] [tu:; tə][ðə; ði] [wʊd] [frʌm; frəm] [wɪtʃ] [ðeɪ]  
**the flames of which were at right angles to the wood from which they**  
这 火焰 的 哪个 是 在 正确的 角度 到 这 木头 从 哪个 他们  
[sprʌŋ] .  
**sprung .**  
弹簧 .  
火焰与它们所源自的木头呈直角。

[ðə; ði] [gɑ:rd] [ʌv; əv][ˈsoʊldʒərz] , [wʌn][ˈdʌz(ə)n][ɪn][ɔ:l] , [ɑ:rd] [wɪð; wɪθ] [ɪˈmens] [ˈɡʌnz][ænd; ənd] [ræpt]  
**The guard of soldiers , one dozen in all , armed with immense guns and wrapped**  
这 警卫 的 士兵 , 一 打 在 全部 , 武装 和 巨大 枪支 和 包装  
[ɪn] [ˈhʊdɪd] [kloʊk] ,  
**in hooded cloaks ,**  
在 连帽的 斗篷 ,  
一共十二名士兵组成的卫队，配备着巨大的枪支，身披带帽斗篷。



[wɜːr; wər] [ɔːl'redi] [kraʊtʃt] [ɪn][ə; eɪ]['saɪlənt] [mæs] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] ['laɪfləs] [ænd; ənd] [pɔːr'tentəs] [ɪ'rekʃn]  
were already crouched in a silent mass before the lifeless and portentous erection  
 是 已经 蹲着 在 一个 沉默的 大量的 前 这 无生命 和 不祥的 勃起  
 [wɪtʃ] [keɪm] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['dɑːrkənəs] ,  
which came out of the darkness ,  
 哪个 来了 出去 的 这 黑暗 ;

他们早已静静地蜷缩成一团，面对着从黑暗中升起的毫无生气却又预示着不祥之兆的物体。

[æz; əz] - [swʌŋ] [ˈfɔːrwəd] [ðə; ði] [læmp] , [laɪk] [ðə; ði] [ˈskelɪt(ə)n] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [ˈmɑːnstər] .  
as Absalem swung forward the lamp , like the skeleton of a monster .  
 作为 - 摇摆 向前 这 灯 , 喜欢 这 骨骼 的 一个 怪物 .  
 阿布萨伦挥舞着灯, 像挥舞着怪物的骨架。

[ðeɪ] [tɜːrnd] [ðer; ðər] [ˈʃædəʊi] [ˈfeɪsɪz][ɑːn] [kler] ,  
They turned their shadowy faces on Claire ,  
 他们 转向 他们的 阴暗的 面孔 在 克莱尔 ,  
 他们转过身，用阴影笼罩着克莱尔。

[ænd; ʌnd][stɛəd][wɪð; wɪθ][aɪz][ɪn'tent][ænd; ʌnd][ʌn'self] - ['kɑ:nʃəs][æz; əz][ðəʊz][ʌv; əv][æn; ən]  
and stared with eyes intent and unself - conscious as those of an  
 和 凝视 和 眼睛 意图 和 无我 - 有意识的 作为 那些 的 一个  
 ['ænim(ə)l] .  
animal .  
 动物 .

他目光专注而无拘无束地盯着前方，如同动物一般。

[ðə; ði] ['pɔ:təz] [flʌŋ] [ðer; ðər][brændz][ɑ:n][tu:; tə][ðə; ði] ['maʊnt(ə)n] [ʌv; əv] [twɪgz] ,  
The porters flung their brands on to the mountain of twigs ,  
 这 搬运工 扔 他们的 品牌 在 到 这 山 的 树枝 ,  
 搬运工们把烙铁扔到那堆树枝上。

[ænd; ənd] [ɪnstən'teɪniəsli] [ə; eɪ][hju:dʒ] [ʃi:t] [ʌv; əv][l'ɪvɪd][gəʊld] [spræŋ] [ʌp] [ə'genst] [d̩ə; ði] [blæk]  
and instantaneously a huge sheet of livid gold sprang up against the black  
 和 瞬间 一个 巨大的 床单 的 铁青 金子 弹簧 向上 反对 这 黑色的  
 [ˈbækgraʊnd] [ʌv; əv][d̩ə; ði] [naɪt] ,  
background of the night ,  
 背景 的 这 夜晚 ,

瞬间，一大片鲜红的金光在漆黑的夜空中跃然而起。

[æz; əz] [ɪf] [aɪ 'ti:] [hæd; həd] [bɪn] ['eɪkən] [aʊt] [ɑ:n] [ðə; ði] [wɪnd] [baɪ] [ɪn'vɪzəb(ə)] [hændz] .  
as if it had been shaken out on the wind by invisible hands .  
 作为 如果 它 有 到过 摇晃 出去 在 这 风 经过 无形的 双手 .  
 仿佛被无形的手抖落到风中一般。

[ðɪs] [ʃi:t] [ɪk'spændɪd] , [swei] , [ˈflʌtəd] [ɪn] [ˈræɡɪd] [ˈɛdʒəz, 'ɛdʒɪz] ,  
This sheet expanded , swayed , fluttered in ragged edges ,  
 这 床单 扩展 , 摇摆 , 飘动 在 破烂不堪 边缘 ,  
 这张床单展开、摇摆、飘动, 边缘参差不齐。

[ænd; ʌnd][kæst] [fɔ:rθ] [ə; eɪ] [klaʊd] [ʌv; əv][spɑ:rkz] [wɪtʃ] [wɜ:r; wər] ['kærid] [ə'weɪ] ['ɪntu:][ðə; ði] [er] [ænd; ʌnd]  
**and cast forth a cloud of sparks which were carried away into the air and**  
 和 投掷 前进 一个 云 的 火花 哪个 是 携带 离开 进入 这 空气 和  
 ['vænɪʃt] [ɪn][ðə; ði][skaɪ] .  
**vanished in the sky .**  
 消失了 在 这 天空 .

并喷射出一团火花，这些火花被带入空中，消失在天空中。

[ðə; ði] [ˈrʌbz] [kɔ:t] [ˈfaɪər][ænd; ənd] [ˈkrækld] [ˈfjʊriəsli] ,  
The shrubs caught fire and crackled furiously ,  
 这 灌木 捕捉 火 和 噼啪作响 愤怒地 ,  
 灌木丛着火了, 发出噼啪作响的火焰。

[ænd; ənd] [ˈfaɪnəli] [ðə; ði] [faʊnˈdeɪ](ə)n [ʌv; əv] [dʒaɪˈɡæntɪk] [ɒːgz] [brɪˈɡæən] [tuː; tə] [ɡlɒʊ] [ˈstedəli] ,  
**and finally the foundation of gigantic logs began to glow steadily** ,  
和 最后 这 基础 的 巨大 日志 开始 到 辉光 稳步 ,  
最后, 由巨大原木构成的地基开始持续发光。

[ænd; ənd] [tuː; tə] [fɪl] [ðə; ði] [waɪnd] [waɪð; waɪθ] [ə; eɪ] [ˈskoːrtʃɪŋ] [hi:t] .  
**and to fill the wind with a scorching heat** .  
和 到 充满 这 风 和 一个 灼热 热 .  
让风充满灼热的热量。

[ðə; ði] [kæmp] [wʌz; wəz] [ˈɡrædʒuəli] [dɪˈfaɪnd] , [æt; ət] [fɜːrst] [ˈveɪɡli] [ænd; ənd] [ɪn] [ˈsekʃnz] , — [ðə; ði] [piːk]  
**The camp was gradually defined , at first vaguely and in sections , — the peak**  
这 营 曾是 逐步地 定义 , 在 第一的 依稀 和 在 部分 , — 这 顶峰  
[ʌv; əv] [ə; eɪ] [tent] ,  
**of a tent** ,  
的 一个 帐篷 ,  
营地逐渐被界定出来, 起初只是模糊地划分成几个区域——帐篷的顶端,

[ðə; ði] [hed] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [mjuːl] , [ə; eɪ] [ˈstɑːrtld] [pəˈraɪə] [dɒːɡ] ,  
**the head of a mule , a startled pariah dog** ,  
这 头 的 一个 骡子 , 一个 惊慌 贱民 狗 ,  
骡子的头, 受惊的流浪狗,

[ə; eɪ] [mʊr] [set] [ɪn] [ðə; ði] [aɪ] [ʌv; əv] [ðə; ði] [fleɪmz] ; [ðen] [ˈklɪrli] ,  
**a Moor set in the eye of the flames ; then clearly** ,  
一个 泊 放 在 这 眼睛 的 这 火焰 ; 然后 清楚地 ,  
一个摩尔人置身于火焰的中心; 然后, 很明显,

[æz; əz] [ðə; ði] [ˈbɪldɪŋz] [wʌn] [meɪ] [siː] [ɪn] [ə; eɪ] [ˈfɜːrnɪs] , [kəmˈpli:t] [ænd; ənd] [ˈɡloʊɪŋ] .  
**as the buildings one may see in a furnace , complete and glowing** .  
作为 这 建筑物 一 可能 看 在 一个 炉 , 完全的 和 发光 .  
就像在熔炉中看到的那些建筑物, 完整而炽热。

[ðə; ði] [ˈfeɪsɪz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈsoʊldʒərz] [ - ]  
**The faces of the soldiers [ 57 ]**  
这 面孔 的 这 士兵 [ - ]  
士兵们的脸[57]

[wɜːr; wər] [bɑːrd] [waɪð; waɪθ] [ˈflɪkərɪŋ] [ˈɔrɪndʒ] , [ænd; ənd] [red] [laɪts] [pleɪd] [ɪn] [ðer; ðər] [hjuːdʒ] [ænd; ənd]  
**were barred with flickering orange , and red lights played in their huge and**  
是 禁止 和 闪烁 橙子 , 和 红色的 灯 玩 在 他们的 巨大的 和  
[ˈsterɪŋ] [ˈaɪˌbɔːlz] .  
**staring eyeballs** .  
凝视 眼球 .  
它们巨大的、直勾勾地盯着眼睛, 眼睛里闪烁着橙色和红色的光芒。

[ðə; ði] [ˈhɔːrsɪz] [ænd; ənd] [mjuːlz] [kʊd; kəd] [biː; bi] [ˈkaʊntɪd] .  
**The horses and mules could be counted** .  
这 马匹 和 骡子 可以 是 计数 .  
马和骡子的数量可以数清楚。

[brɪˈfɔːr] [ðə; ði] [ˈkɪtʃɪn] [tent] [ðə; ði] [ˈsækrɪfaɪs] [ʌv; əv] [ʃiːp] [wʌz; wəz] [ˈvɪzəb(ə)] ,  
**Before the kitchen tent the sacrifice of sheep was visible** ,  
前 这 厨房 帐篷 这 牺牲 的 羊 曾是 可见的 ,  
在厨房帐篷前可以看到宰杀绵羊的景象。

[ˈstjuːɪŋ] [ɪn] [ɪˈhɔːrməs] [pænz] [əˈpɑːn] [red] [ˈembərz] [ɪn] [ə; eɪ] [ˈtrentʃ] [ʌv; əv] [zːrθ] .  
**stewing in enormous pans upon red embers in a trench of earth** .  
炖 在 巨大的 平底锅 之上 红色的 余烬 在 一个 沟 的 地球 .  
在巨大的平底锅里, 用红色的余烬在土沟中炖煮。

[ænd; ənd][ðə; ði] [greɪv] [kʊk] , [hu:] [wʌz; wəz] [dɪ'stɪŋɡwɪʃt] [baɪ][ə; eɪ] [waɪt] ['tɜ:rbən] ,  
**And the grave cook , who was distinguished by a white turban ,**  
和 这 严重 厨师 , WHO 曾是 杰出的 经过 一个 白色的 头巾 ,  
还有那位戴着白色头巾、负责守墓的厨娘,

[ʃoʊn] [laɪk][ə; eɪ] ['pæntəmaɪm] [mə'dʒɪjən] [æt; ət][ðə; ði] [maʊθ] [ʌv; əv][æn; ən] [ɪn'tʃæntɪd] [keɪv] .  
**shone like a pantomime magician at the mouth of an enchanted cave .**  
闪耀 喜欢 一个 哑剧 魔术师 在 这 嘴 的 一个 迷人的 洞穴 .  
像站在魔法洞穴入口处的哑剧魔术师一样闪闪发光。

[wɔ:rmθ] , [laɪt] , [laɪf] [pɔ:d] [ə'pɑ:n][ðə; ði] [naɪt] ,  
**Warmth , light , life poured upon the night ,**  
温暖 , 光 , 生活 倾倒 之上 这 夜晚 ,  
温暖、光明、生命倾注于夜空。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['vɔɪsɪz] [ʌv; əv][men] [brɪ'gæən][tu:; tə]['mɪŋɡ(ə)][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [kən'tɪnjuəs] [vɔɪs] [ʌv; əv] [ðɪs]  
**and the voices of men began to mingle with the continuous voice of this**  
和 这 声音 的 男人 开始 到 交融 和 这 连续的 嗓音 的 这  
[su:'pɜ:rb]['faɪər] .  
**superb fire .**  
高超 火 .  
男人们的声音开始与这熊熊燃烧的火焰的持续轰鸣声交织在一起。

[ðə; ði] [mʊəz] , [ˈsoʊldʒərz] , [ˈsɜ:rvənt] , ['pɔ:təz] ,  
**The Moors , soldiers , servants , porters ,**  
这 沼泽地 , 士兵 , 仆人 , 搬运工 ,  
摩尔人、士兵、仆人、搬运工

[ˈkɪndld] ['ɪntu:] ['fjʊəriəs] ['geɪəti] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['swɪftnəs] [ʌv; əv][ðə; ði] [keɪnz] [ænd; ənd] ['ɑ:lɪv] [baʊz] .  
**kindled into furious gaiety with the swiftness of the canes and olive boughs .**  
点燃 进入 狂怒 欢乐 和 这 速度 的 这 拐杖 和 橄榄 树枝 .  
手杖和橄榄枝的快速摆动，点燃了人们狂喜的欢腾。

[ðeɪ] [spræŋ] [ʌp][frʌm; frəm][ðə; ði] [graʊnd] , [pʊld] [ðə; ði] ['fraudɪŋ] [hʊdz] [frʌm; frəm][ðer; ðər]['feɪsɪz] ,  
**They sprang up from the ground , pulled the shrouding hoods from their faces ,**  
他们 弹簧 向上 从 这 地面 , 拉 这 裹尸布 引擎盖 从 他们的 面孔 ,  
[tɔ:st] [ə'weɪ] [ðer; ðər] - ,  
**tossed away their djelabes ,**  
抛掷 离开 他们的 - ,  
他们从地上跳起来，扯下遮住脸的兜帽，扔掉身上的长袍。

[ænd; ənd][brɪ'gæən] , [wɪð; wɪθ] [ʃaʊts] [ænd; ənd] [ɪ,dʒækju'leɪjən] , [tu:; tə] [dæns] [ʌp][ænd; ənd] [daʊn] [brɪ'fɔ:r]  
**and began , with shouts and ejaculations , to dance up and down before**  
和 开始 , 和 喊叫 和 射精 , 到 舞蹈 向上 和 向下 前  
[ðə; ði]['ɡoʊldən] [ʃi:t] ,  
**the golden sheet ,**  
这 金的 床单 ,  
然后，伴随着喊叫和呻吟，他们开始在金色的床单前上下跳舞。

[ˈspreɪdɪŋ] [ðer; ðər][hændz][tu:; tə][aɪ 'ti:][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ɡli:] [ʌv; əv] ['tʃɪldrən] .  
**spreading their hands to it with the glee of children .**  
传播 他们的 双手 到 它 和 这 高兴 的 孩子们 .  
他们像孩子一样欢欣雀跃地伸出手去够它。

[ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [dʒɔɪ] [bi:md] [ɪn][ðə; ði] ['dʌski] [ænd; ənd] ['sɑ:ləm] ['feɪsɪz] , ['twɪŋkəld] [ɪn][ðə; ði]['sɑ:mbər] [aɪz]  
**A sudden joy beamed in the dusky and solemn faces , twinkled in the sombre eyes**  
一个 突然 喜悦 光束 在 这 昏暗 和 庄严 面孔 , 闪烁 在 这 阴沉 眼睛  
.  
:  
.  
黝黑而庄重的脸上突然绽放出喜悦的光芒，深邃的眼中闪烁着光芒。

[wʌn][mæn] [flʌŋ] [ə'wei] [hɪz; ɪz][fez] , [ə'hʌðər] [dæft] [hɪz; ɪz]['tɜ:rbən][tu:; tə][ðə; ði] [graʊnd] .  
**One man flung away his fez , another dashed his turban to the ground .**  
一 男人 扔 离开 他的 费兹 , 其他 虚线 他的 头巾 到 这 地面 .  
一名男子扔掉了他的土耳其毡帽, 另一名男子则将他的头巾摔在了地上。

[raʊnd] , [ˈfeɪvŋ] [ˈhedz] , [ber] [ɑ:rmz] , [braʊn] [legz] , [hæf] [kən'si:ld] [baɪ] [ˈflʌtərɪŋ] [ˈlɪnɪn]  
**Round , shaven heads , bare arms , brown legs , half concealed by fluttering linen**  
圆形的 , 剃光 头部 , 裸 武器 , 棕色的 腿 , 一半 暗 经过 飘动 亚麻布  
[ˈnɪkərbɑ:kərz] ,  
**knickerbockers ,**  
尼克博克 ,  
圆圆的、剃光的脑袋, 裸露的手臂, 棕色的腿, 半遮在飘动的亚麻灯笼裤下。

[laɪð] [ˈbɑ:dɪz] [ɪ'mɜ:rdʒd] [wɪð; wɪθ] [ɪ:gər] [heɪst] [ˈɪntu:][ðə; ði] [laɪt] .  
**lithe bodies emerged with eager haste into the light .**  
轻盈 身体 出现 和 渴望的 匆忙 进入 这 光 .  
矫健的身躯急切地涌入光亮处。

[ˈʃæ,douz] [bɪ'keɪm] [ə'brʌptli] [men] , [ˈfɔ:rmɫəs] [hʌmps] [ˈæθli:ts] .  
**Shadows became abruptly men , formless humps athletes .**  
阴影 成为 突然 男人 , 无形 驼峰 运动员 .  
影子突然变成了人, 无形的驼峰变成了运动员。

[mju:ts] [sent] [aʊt] [greɪt] [ˈvɔɪsɪz] [tu:; tə]['stɑ:rt(ə)][ðə; ði] [ˈswi:pɪŋ] [bæts] .  
**Mutes sent out great voices to startle the sweeping bats .**  
静音 发送 出去 伟大的 声音 到 惊吓 这 扫荡 蝙蝠 .  
哑巴发出巨大的声音, 惊扰了横扫而过的蝙蝠。

[ˈmɔ:nəz] [tɜ:rnd] [ˈɪntu:][ˈmeɪni:,æks] .  
**Mourners turned into maniacs .**  
哀悼者 转向 进入 疯子 .  
哀悼者变成了疯子。

[aɪ 'ti:][wʌz; wəz][ə; eɪ][fæn'teɪzə] [ðæt] [ɪk'spləʊdɪd][ˈɪntu:][laɪf] [laɪk] [ə; eɪ] ['rɑ:kɪt] ,  
**It was a fantasia that exploded into life like a rocket ,**  
它 曾是 一个 幻想曲 那 爆炸了 进入 生活 喜欢 一个 火箭 ,  
它就像火箭一样, 瞬间迸发出勃勃生机。

[ˈfedɪŋ] [ə; eɪ] [stri:m] [ʌv; əv][ˈvɪvɪd][ˈhju:mən][ˈfaɪər] .  
**shedding a stream of vivid human fire .**  
脱落 一个 溪流 的 生动 人类 火 .  
迸发出耀眼的人类之火。

[moʊ'ha:mɪd] [dru:] [ə'wei] [ - ]  
**Mohammed drew away [ 58 ]**  
穆罕默德 画 离开 [ - ]  
穆罕默德退缩了[58]

[frʌm; frəm][ðə; ði] [fleɪmz] , [ˈteɪkɪŋ] [ə; eɪ][ˈdʌz(ə)n] [swɪft] [ 'futsteps ] [tu:; tə][ðə; ði] [rɪr] .  
**from the flames , taking a dozen swift footsteps to the rear .**  
从 这 火焰 , 采取 一个 打 迅速 脚步声 到 这 后部 .  
从火焰中挣脱出来, 迅速地向后迈了十几步。

[ðen] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈʃaʊt] , [hi:; hi] [dæft] [ˈfɔ:rwərd] , [baʊndɪd] [ˈɪntu:][ðə; ði]['ɡoʊldən] [ˈʃi:t] ,  
**Then , with a shout , he dashed forward , bounded into the golden sheet ,**  
然后 , 和 一个 喊 , 他 虚线 向前 , 有界 进入 这 金的 床单 ,  
然后, 他大喊一声, 向前冲去, 跃入金色的帷幔中。

[ænd; ənd] [ˈdɪsə'pɪrd] [æz; əz][ə; eɪ] [klaʊn] [ˌdɪsə'piəz] [θru:] [ə; eɪ][ˈpeɪpər] [hu:p] .  
**and disappeared as a clown disappears through a paper hoop .**  
和 消失 作为 一个 小丑 消失 通过 一个 纸 箍 .  
然后像小丑穿过纸圈一样消失了。

[ˈoʊnlɪ][ðə; ði][ˈpeɪpər] [kloʊzd] [ʌp][bɪˈhaɪnd][hɪm; ɪm] .

**Only the paper closed up behind him .**  
仅有的 这 纸 关闭 向上 在后面 他 .

只有报纸在他身后合上了。

[hiː; hi] [li:pt] [θruː] [laɪt] [tuː; tə] [ˈdɑːrknəs] , [pərˈsuːd] [baɪ][ə; eɪ] [ˈθaʊz(ə)nd] [ˈiːgər] [spɑːrks] .

**He leaped through light to darkness , pursued by a thousand eager sparks .**  
他 跳跃 通过 光 到 黑暗 , 追击 经过 一个 千 渴望的 火花 .

他从光明跃入黑暗，身后追赶着无数炽热的火花。

[wʌn] [ˈsoʊldʒər] [ˈfɑːloʊd] [hɪm; ɪm] , [ðen] [əˈnʌðər] , [ænd; ənd] [əˈnʌðər] .

**One soldier followed him , then another , and another .**  
一 士兵 随后 他 , 然后 其他 , 和 其他 .

一个士兵跟着他，然后又一个，再一个。

[ðə; ði] [ˈpɔːtəz] , [lɪŋkɪŋ] [hændz] , [li:pt] [ɪn] [tuːz] [ænd; ənd] [θriːz] .

**The porters , linking hands , leaped in twos and threes .**  
这 搬运工 , 链接 双手 , 跳跃 在 二 和 三 .

搬运工们手拉手，三三两两地跳了起来。

[ˈiːv(ə)n][ðə; ði] [kʊk] , [oʊld] , [ænd; ənd] [ˈsɪriəs] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [weɪt] [ʌv; əv] [ˈseɪvəri] [ˈnɑːlɪdʒ] ,

**Even the cook , old , and serious with a weight of savoury knowledge ,**  
甚至 这 厨师 , 老的 , 和 严肃的 和 一个 重量 的 咸味的 知识 ,

即使是那位年纪大、表情严肃、拥有丰富烹饪经验的厨师，

[ˈtɒtəd] [tuː; tə][ðə; ði] [edʒ] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈfaɪər] , [wɪtʃ] [wʌz; wəz] [naʊ] [bɪˈklɑːmɪŋ] [ə; eɪ] [ˈfɜːrnis] ,

**tottered to the edge of the fire , which was now becoming a furnace ,**  
摇摇晃晃 到 这 边缘 的 这 火 , 哪个 曾是 现在 成为 一个 炉 ,

他踉跄地走到火堆边缘，那火堆此刻已变成一个火炉。

[ænd; ənd] [tʊk] [aɪ ˈtiː][æz; əz][æn; ən] [ˈaɪrɪʃ] [hɔːrs] [teɪks] [ə; eɪ] [stoʊn] [wɔːl] ,

**and took it as an Irish horse takes a stone wall ,**  
和 采取 它 作为 一个 爱尔兰 马 需要 一个 石头 墙 ,

就像爱尔兰马撞石墙一样，

[ˈstraɪkɪŋ] [ðə; ði][ˈtɑːpmoʊst] [ˈbræntʃɪz] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [ber] [fiːt] [əˈmɪd][ə; eɪ] [ˈkɔːrəs] [ʌv; əv] [ˈjelz] .

**striking the topmost branches with his bare feet amid a chorus of yells .**  
引人注目 这 最顶层 分支 和 他的 裸 脚 之中 一个 合唱 的 喊叫 .

在一阵叫喊声中，他赤脚踢打着最高的树枝。

[kler] [wɑːtʃt] [ðə; ði] [dɑːtɪŋ] [ˈfɪɡjərz] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][ˈsaɪlənt][ˈgrævəti] .

**Claire watched the darting figures with a silent gravity .**  
克莱尔 观看 这 飞镖 数据 和 一个 沉默的 重力 .

克莱尔默默地注视着那些快速移动的人影，神情肃穆。

[ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt] [siːm] [tuː; tə][biː; bi] [stɜːrd] [baɪ][ðə; ði][fænˈteɪzə][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈfaɪərlaɪt] ,

**She did not seem to be stirred by the fantasia of the firelight ,**  
她 做过 不是 似乎 到 是 搅拌 经过 这 幻想曲 的 这 火光 ,

她似乎并未被篝火的幻象所打动。

[ɔːr][tuː; tə] [kæʃ] [ˈeni] [ˈgeɪəti] [ɔːr][laɪf][frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈbɔɪstərəs] [ækˈtɪvəti][ʌv; əv] [ðoʊz] [əˈbaʊt] [hɜːr; hər] .

**or to catch any gaiety or life from the boisterous activity of those about her .**  
或者 到 抓住 任何 欢乐 或者 生活 从 这 喧闹的 活动 的 那些 关于 她 .

或者从周围人喧闹的活动中感受到一丝欢乐和活力。

[ðə; ði] [ˈfleɪmz] [lɪt] [ʌp][ðə; ði] [ˈwaɪtnəs] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [feɪs] ,

**The flames lit up the whiteness of her face ,**  
这 火焰 点燃向上 这 白人 的 她 脸 ,

火焰照亮了她白皙的脸庞。

[ænd; ənd] [ˈʃoʊd] [ˈrenfruː] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ˈlʊkɪŋ] [ˈɡluːmi] [ænd; ənd][ˈiːv(ə)n] [dɪˈsperɪŋ] .

**and showed Renfrew that she was looking gloomy and even despairing .**  
和 显示 伦弗鲁 那 她 曾是 寻找 阴沉 和 甚至 绝望 .

她向伦弗鲁表明，她看起来闷闷不乐，甚至有些绝望。

“ [ɪz]    [ˈeniθɪŋ]    [ðə; ði] [ˈmætər]    ,    [kler]    ?  
“ **Is anything the matter** , **Claire** ?  
“ 是    任何事物    这    事情    ,    克莱尔    ?

克莱尔，有什么事吗？

“ [hiː; hi]    [æskt]    [ˈæŋkʌsli]    .  
“ **he asked anxiously** .  
“ 他    问    焦虑地    .

他焦急地问道。

“ [noʊ] .  
“ **No** .  
“ 不    .

“不。

[haʊ] [kʊd; kəd][ðer; ðər][biː; bi] ?  
**How could there be** ?  
如何    可以    那里    是    ?

怎么可能有呢？

“ [ðə; ði] [waɪnd]    ,    [wɪtʃ]    [wʌz; wəz]    [ɪnˈkriːsɪŋ]    [ɪn]    [ˈvaɪələns]    ,    [bluː]    [hɜːr; hər]    [θɪn]    [dres]    [ˈfɔːrwəd]    ,  
“ **The wind , which was increasing in violence , blew her thin dress forward ,**  
“ 这    风    ,    哪个    曾是    增加    在    暴力    ,    吹    她    薄的    裙子    向前    ,  
[ænd; ænd][ʃiː; ʃi]    [ˈʃɪvəd]    .  
**and she shivered** .  
和    她    瑟瑟发抖    .

“风越刮越大，吹得她单薄的裙子向前飘动，她不禁打了个寒颤。”

-    [ˈnoʊtɪst]    [aɪ ˈtiː] .  
**Absalem noticed it** .  
-    注意到    它    .

押萨勒姆注意到了。

“ [wer]    -    ,    [ˈleɪdi]    ,    “ [hiː; hi] [sed]    .  
“ **Wear djelabe , lady , “ he said** .  
“ 穿    -    ,    女士    ,    “ 他    说    .

“女士，穿上杰拉贝吧。”他说。

[ænd; ænd][ɪn][ə; eɪ][ˈmoʊmənt][hiː; hi][hæd; həd][ˈteɪkən][hɪz; ɪz][ɔːf]    ,    [ænd; ænd][wʌz; wəz]    [ˈkerfəli]    [ˈræpɪŋ]  
**And in a moment he had taken his off , and was carefully wrapping**  
和    在    一个    片刻    他    有    已采取    他的    离开    ,    和    曾是    小心    包装  
[kler]    [ɪn][aɪ ˈtiː] .  
**Claire in it** .  
克莱尔    在    它    .

片刻之后，他脱下自己的毯子，小心翼翼地将克莱尔裹了起来。

[ʃiː; ʃi]    [siːmd]    [glæd][ʌv; əv] [    -    ]  
**She seemed glad of [ 59 ]**  
她    似乎    高兴的    的    [    -    ]

她似乎很高兴[59]

[aɪ ˈtiː]    ,    [θæŋkt]    [hɪm; ɪm]    ,    [ænd; ænd]    ,    [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]    [kwɪk]    [ˈdʒestʃər]    [ðæt]    [hɜːrt]    [ˈrenfruː]    ,  
**it , thanked him , and , with a quick gesture that hurt Renfrew ,**  
它    ,    谢谢    他    ,    和    ,    和    一个    快的    手势    那    伤害    伦弗鲁    ,  
它向他道谢，然后迅速地做了一个让伦弗鲁感到受伤的手势，

[pʊld]    [ðə; ði][bɪg]    [braʊn]    [hʊd]    [ʌp][ˈoʊvər][hɜːr; hər]    [hed]    ,  
**pulled the big brown hood up over her head ,**  
拉    这    大的    棕色的    兜帽    向上    超过    她    头    ,

她把棕色的大兜帽拉到头上，

[soʊ] [ðæt] [hɜ:r; hər] [feɪs] [wʌz; wəz] [ɪn'taɪərli] [kən'si:ld] [frʌm; frəm] [vju:] .  
**so that her face was entirely concealed from view** .  
所以 那 她 脸 曾是 完全 暗 从 看法 :

所以她的脸完全被遮住了。

[ʃi:; ji] [naʊ] [lʊkt] [ɪg'zæktli] [laɪk] [ə; eɪ] [mʊr] ,  
**She now looked exactly like a Moor** ,  
她 现在 看起来 确切地 喜欢 一个 泊 ,

她现在看起来完全像个摩尔人。

[ænd; ənd] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] [mɪ'steɪkən] [fɔ:r; fər] [wʌn] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['soʊldʒərz] [brɪ'fɔ:r] [ðə; ði] ['faɪər]  
**and might have been mistaken for one of the soldiers before the fire**  
和 可能 有 到过 错误 为了 一 的 这 士兵 前 这 火  
[wʌz; wəz] [lɪt] [ænd; ənd] [ɔ:l] [ɪm'pi:diŋ] ['gɑ:rmənts] [wɜ:r; wər] [θroʊn] [ə'saɪd] .  
**was lit and all impeding garments were thrown aside** .  
曾是 点燃 和 全部 阻碍 服装 是 抛掷 旁边 :

在点燃篝火、脱下所有碍事的衣物之前，他可能被误认为是士兵之一。

[ˈrenfru:] , [ʌn'i:zi] , [ænd; ənd] ['wʌndərɪŋ] [wʌt] [kən'dʌkt] [ɑ:n] [hɪz; ɪz] [pɑ:rt] [wʊd] [best] [su:t] [hɜ:r; hər]  
**Renfrew , uneasy , and wondering what conduct on his part would best suit her**  
伦弗鲁 , 不安 , 和 好奇 什么 执行 在 他的 部分 会 最好的 套装 她  
[mɪ'stɪriəs] [mu:d] ,  
**mysterious mood** ,  
神秘 情绪 ,

伦弗鲁感到不安，他想知道自己怎样的举动才能最符合她神秘莫测的情绪。

[ˈæftər] [wʌn] [ɔ:r] [tu:] [ ri'ma:ks ] [tu:; tə] [wɪtʃ] [ʃi:; ji] ['berli] [rɪ'plaɪd] , [dru:] [ə'weɪ] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)] ,  
**after one or two remarks to which she barely replied , drew away a little** ,  
后 一 或者 二 评论 到 哪个 她 仅仅 回复 , 画 离开 一个 小的 ,

说了一两句她几乎没回应的话后，我稍稍走开了。

[ænd; ənd] [geɪv] [hɪz; ɪz] [ə'tenʃ(ə)n] [tu:; tə] [ðə; ði] ['æntɪks] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['soʊldʒərz] .  
**and gave his attention to the antics of the soldiers** .  
和 给予 他的 注意力 到 这 滑稽动作 的 这 士兵 :

他将注意力转向了士兵们的滑稽举动。

[sʌm; səm] [ʌv; əv] [ðem; ðəm] [wɜ:r; wər] [ɔ:l'redi] [rɪ'zju:mɪŋ] [ðer; ðər] - , [ɪn] [ˌprepə'reɪʃ(ə)n] [fɔ:r; fər] [ðə; ði]  
**Some of them were already resuming their djelabes , in preparation for the**  
一些 的 他们 是 已经 恢复 他们的 - , 在 准备 为了 这  
[fi:st] ,  
**feast** ,  
盛宴 ,

他们中的一些人已经开始重新开始制作杰拉贝蛋糕，为宴会做准备。

[wɪtʃ] [ðeɪ] [snɪft] ['i:v(ə)n] [θru:] [ðə; ði] ['oʊdə] [ʌv; əv] ['bɜ:rnɪŋ] [wʊd] [ænd; ənd] [li:vz] .  
**which they sniffed even through the odour of burning wood and leaves** .  
哪个 他们 嗅了嗅 甚至 通过 这 气味 的 燃烧 木头 和 树叶 :

即使闻到木头和树叶燃烧的气味，他们也能嗅到。

[ðə; ði] [kʊk] , [ˈæftər] [hɪz; ɪz] [ɪ'moʊʃən(ə)] [ænd; ənd] [ˌækɹə'bætɪk] [ˈaʊtbɜ:rst] , [hæd; həd] [rɪ'tɜ:rnd] [tu:; tə] [hɪz; ɪz]  
**The cook , after his emotional and acrobatic outburst , had returned to his**  
这 厨师 , 后 他的 情绪 和 杂技 爆发 , 有 返回 到 他的  
[pænz] ,  
**pans** ,  
平底锅 ,

厨师情绪激动、动作夸张地爆发一番后，又回到了他的锅边。

[wɪtʃ] [hi:; hi] [wʌz; wəz] ['stɜ:ɪŋ] ['tendərli] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [stɪk] .  
**which he was stirring tenderly with a stick** .  
哪个 他 曾是 搅拌 温柔地 和 一个 戳 :

他正用棍子轻轻地搅动着它。

[wen] [ˈrenfru:] [əˈgen] [lʊkt] [tɔ:rdz] [kler] ,  
**When Renfrew again looked towards Claire** ,  
什么时候 伦弗鲁 再次 看起来 向 克莱尔 ,

当伦弗鲁再次看向克莱尔时，

[hi:; hi] [faʊnd] [aɪ ˈti:] [ɪmˈpɑ:səb(ə)] [tu:; tə] [tel] [wɪtʃ] [kloʊk] [ˈfraʊdɪd] [hɜ:r; həɹ] [frʌm; frəm] [hɪz; ɪz] [saɪt] .  
**he found it impossible to tell which cloak shrouded her from his sight** .  
他 成立 它 不可能的 到 告诉 哪个 披风 被遮蔽的 她 从 他的 视线 .

他发现自己根本无法分辨哪件斗篷将她遮蔽在视线之外。

[fɔ:r] [ɔ:r] [faɪv] [ˈhʊdɪd] [ˈfɪɡjəɹz] [stʊd] [nɪr] [ðə; ði] [ˈfaɪəɹ] .  
**Four or five hooded figures stood near the fire** .  
四 或者 五 连帽的 数据 站立 靠近 这 火 .

四五个身披斗篷的人影站在火堆旁。

[ʃi:; ʃi] [mʌst; məst] [bi:; bi] [wʌn] [ʌv; əv] [ðem; ðəm] .  
**She must be one of them** .  
她 必须 是 一 的 他们 .

她肯定也是其中之一。

[hi:; hi] [əˈprəʊtʃt] [ðə; ði] [gru:p] , [bʌt; bət] [faʊnd] , [tu:; tə] [hɪz; ɪz] [səɹˈpraɪz] , [ðæt] [ɔ:; ] [ðə; ði] [ˈmembəɹ]  
**He approached the group , but found , to his surprise , that all the members**  
他 接近 这 团体 , 但 成立 , 到 他的 惊喜 , 那 全部 这 成员

[ʌv; əv] [aɪ ˈti:] [wɜ:r; wəɹ] [ˈsoʊldʒəɹz] .

**of it were soldiers** .  
的 它 是 士兵 .

他走近这群人，却惊讶地发现，他们全都是士兵。

[kler] [hæd; həd] [mu:vɪd] [əˈweɪ] .  
**Claire had moved away** .  
克莱尔 有 已搬 离开 .

克莱尔搬走了。

[ˈrenfru:] [stʊd] [fɔ:r; fəɹ] [ə; eɪ] [fju:] [ˈmɪnɪts] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [men] , [tɪl] [ðeɪ] [wɜ:r; wəɹ] [ˈsʌmənd] [tu:; tə]  
**Renfrew stood for a few minutes with the men , till they were summoned to**  
伦弗鲁 站立 为了 一个 很少 分钟 和 这 男人 , 直到 他们 是 被召唤 到

[ðer; ðəɹ] [fi:st] ,

**their feast** ,  
他们的 盛宴 ,

伦弗鲁和男人们站了几分钟，直到他们被叫去赴宴。

[wɪtʃ] , [ˈstreɪndʒli] [ɪˈnʌf] ,  
**which , strangely enough** ,  
哪个 , 奇怪的 足够的 ,

奇怪的是，

[wʌz; wəz] [tu:; tə] [teɪk] [pleɪs] [əˈweɪ] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [ˈfaɪəɹ] [ɪn] [ðə; ði] [dens] [ˈdɑ:rkənəs] [bɪˈhaɪnd] [ðə; ði] [tents]  
**was to take place away from the fire in the dense darkness behind the tents**  
曾是 到 拿 地方 离开 从 这 火 在 这 稠密 黑暗 在后面 这 帐篷

.  
:  
.

地点选在远离篝火的帐篷后方浓密的黑暗中。

[ðen] [hi:; hi] [wʌz; wəz] [left] [əˈloʊn] [baɪ] [ðə; ði] [hju:dʒ] [mæs] [ʌv; əv] [fleɪm] , [wɪtʃ] [rɔ:rd] [ˈhɔ:rsli] [ɪn] [ðə; ði]  
**Then he was left alone by the huge mass of flame , which roared hoarsely in the**  
然后 他 曾是 左边 独自的 经过 这 巨大的 大量的 的 火焰 , 哪个 咆哮 沙哑地 在 这

[wɪnd] .

**wind** .  
风 .

然后，只剩下他一个人，被巨大的火焰团包围着，火焰在风中发出嘶哑的咆哮。



[wɜː] [kʊd; kəd] [kler] [biː; bi] ?  
**Where could Claire be ?**  
在哪里 可以 克莱尔 是 ?

克莱尔会在哪里呢？

[ɑːn] [ˈeni] [ˈɔːrd(ə)neri] [ˈɑːkə] [ - ]  
**On any ordinary occa [ 60 ]**  
在 任何 普通的 occa [ - ]

在任何普通的 occa[60]

[ˈsaɪən; sɔːŋ] [ˈrenfruː] [wʊd] [ˈsɜːrt(ə)nli] [hæv; həv] [sɔːt] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] , [bʌt; bət][tuː; tə] - [naɪt]  
**sion Renfrew would certainly have sought for her , but to - night**  
西昂 伦弗鲁 会 当然 有 寻求 为了 她 , 但 到 - 夜晚  
[ˈsʌmθɪŋ] [held] [hɪm; ɪm] [bæk] .  
**something held him back .**  
某物 握住 他 后退 .

雷弗鲁肯定会去找她，但今晚有什么东西阻止了他。

[hiː; hi] [nuː] [ˈveri] [wel] [ðæt] [fiː; fi] [wɪft] [tuː; tə][biː; bi][əˈloʊn] , [ðæt] [ˈsʌmθɪŋ] [wʌz; wəz] [ˈkloʊsli]  
**He knew very well that she wished to be alone , that something was closely**  
他 知道 非常 出色地 那 她 希望 到 是 独自的 , 那 某物 曾是 密切  
[ˈɒkjʊpaɪŋ] [hɜːr; hər][maɪnd] .  
**occupying her mind .**  
占领 她 头脑 .

他很清楚她想一个人待着，知道她心事重重。

[ˈweðər] [fiː; fi][wʌz; wəz] [stɪl] [ˈbruːdɪŋ] [ˈoʊvər][ðə; ði] [ɪˈvent] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˌæftərˈnuːn] ,  
**Whether she was still brooding over the event of the afternoon ,**  
无论 她 曾是 仍然 沉思 超过 这 事件 的 这 下午 ,

她是否还在为下午发生的事情耿耿于怀，

[wen] [hiː; hi][hæd; həd] [ˈfɔːrsəbli] [led] [hɜːr; hər] [əˈweɪ] [ɪn][ðə; ði] [ˈveri] [ˈkraɪsɪs][ʌv; əv][ðə; ði] [sneɪk] -  
**when he had forcibly led her away in the very crisis of the snake -**  
什么时候 他 有 强制 引领 她 离开 在 这 非常 危机 的 这 蛇 -  
[-] [pərˈfɔːrməns] ,  
**charmer's performance .**  
魅力四射的 表现 ,

就在耍蛇人表演最紧张的时刻，他强行把她带走了。

[hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt] [tel] .  
**he could not tell .**  
他 可以 不是 告诉 .

他无法分辨。

[tuː; tə][æn; ən][ˈɔːrd(ə)neri] [ˈwʊmən] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [ˈmætər] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [ə; eɪ][ˈtraɪf(ə)] ;  
**To an ordinary woman such a matter would have been a trifle ;**  
到 一个 普通的 女士 这样的 一个 事情 会 有 到过 一个 琐事 ;

对普通女人来说，这不过是件小事；

[bʌt; bət] [ˈrenfruː] [ʌndərˈstʊd] [ðæt] [kler] [felt] [aɪˈtiː] [mɔːr] [ˈdiːpli] .  
**but Renfrew understood that Claire felt it more deeply .**  
但 伦弗鲁 理解 那 克莱尔 毛毡 它 更多的 深 .

但伦弗鲁明白，克莱尔对此感受得更深刻。

[hɜːr; hər][maɪnd] [əˈpɪrd] [tuː; tə][biː; bi] [mɪˈstɪriəsli] [muːvd] [ænd; ənd] [əˈweɪkənd] [baɪ] [ðɪs] [ˈsævɪdʒ]  
**Her mind appeared to be mysteriously moved and awakened by this savage**  
她 头脑 出现 到 是 神秘地 已搬 和 觉醒 经过 这 野蛮的  
[frʌm; frəm][ðə; ði] [depθs] [ʌv; əv][məˈrɑːkoʊ] .  
**from the depths of Morocco .**  
从 这 深度 的 摩洛哥 .

她的思想似乎被这位来自摩洛哥深处的野蛮人神秘地触动和唤醒了。

[ˈveriəs] [ˈsɜ:rkəmstænsɪz] [kəmˈbaɪnd] [tu:; tə] [ˈrendər] [hɪm; ɪm] [mɔ:r] [ˈɪntrəstɪŋ] [tu:; tə][hɜ:r; həɾ][ðæn; ðən]  
**Various circumstances combined to render him more interesting to her than**  
各种各样的 情况 合并 到 使成为 他 更多的 有趣的 到 她 比  
[hi:; hi][kʊd; kəd] [ˈpɑ:səbli] [bi:; bi][tu:; tə] [ˈeni] [ˈɔ:rd(ə)neri] [ˈtrævələɾ] .  
**he could possibly be to any ordinary traveller .**  
他 可以 可能 是 到 任何 普通的 游客 .  
种种机缘巧合之下，他对于她而言比对于任何普通旅行者而言都更具吸引力。

[ˈrenfru:] [ˈrɛkəɡ,naɪzd] [ðæt] [ˈfʊli] [ænd; ənd][ˈkwaɪətli] .  
**Renfrew recognised that fully and quietly .**  
伦弗鲁 已确认 那 完全 和 悄悄 .  
伦弗鲁平静地意识到了这一点。

[ðə; ði][ˈdʒi:niəs][ʌv; əv] [kler] [hæd; həd] [ɪneɪbld] [hɜ:r; həɾ][tu:; tə] [ˈri:ələɪz] [ɪn] [ˈlʌndən] [ɔ:l][ðə; ði][ˈwaɪldli]  
**The genius of Claire had enabled her to realise in London all the wildly**  
这 天才 的 克莱尔 有 已启用 她 到 意识到 在 伦敦 全部 这 疯狂地  
[ˌpɪktʃəˈresk] [ˌɪdi:əʊˈsɪŋkrəsi:z] [ʌv; əv][ə; eɪ][mæn] [hu:m] [ʃi:; ʃi][hæd; həd] [ˈnevər] [si:n] [ɔ:r] [hɜ:rd] [ʌv; əv] .  
**picturesque idiosyncrasies of a man whom she had never seen or heard of .**  
如画 特质 的 一个 男人 谁 她 有 绝不 已见 或者 听到 的 .  
克莱尔的天赋使她能够在伦敦认出一个她从未见过或听说过的男人的所有奇特而富有魅力的怪癖。

[ˈsʌd(ə)nli] [feɪt] [hæd; həd][led][hɜ:r; həɾ][tu:; tə][hɪm; ɪm] , [ænd; ənd][ʃi:; ʃi][hæd; həd] [bɪˈheld] [hɜ:r; həɾ] [oʊn]  
**Suddenly fate had led her to him , and she had beheld her own**  
突然 命运 有 引领 她 到 他 , 和 她 有 观看 她 自己的  
[pərˈfɔ:rməns] ,  
**performance ,**  
表现 ,  
命运突然将她引向他，她也看到了自己的表演。

[ðə; ði][əˈrɪdʒən(ə)l][ʌv; əv][hɜ:r; həɾ] [ɪmɪˈteɪʃn] .  
**the original of her imitation .**  
这 原来的 的 她 模仿 .  
她的模仿者的原作。

[æz; əz] [ˈrenfru:] [stʊd] [baɪ][ðə; ði][ˈfaɪər] ,  
**As Renfrew stood by the fire ,**  
作为 伦弗鲁 站立 经过 这 火 ,  
当伦弗鲁站在火堆旁时，

[hi:; hi][brɪˈɡæən][tu:; tə] [fi:l] [ðə; ði] [ˈfɑ:li] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [prəˈsi:dɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [æftərˈnu:n] ,  
**he began to feel the folly of his proceeding of the afternoon ,**  
他 开始 到 感觉 这 蠢事 的 他的 进行中 的 这 下午 ,  
他开始意识到自己下午的举动有多么愚蠢。

[ænd; ənd][tu:; tə] [ɪˈmædʒɪn] [mɔ:r] [ˈklɪrli] [ðæn; ðən] [bɪˈfɔ:r] [ðə; ði] [kənˈdɪ(ə)n] [ˈɪntu:] [wɪtʃ] [aɪˈti:][hæd; həd]  
**and to imagine more clearly than before the condition into which it had**  
和 到 想象 更多的 清楚地 比 前 这 状况 进入 哪个 它 有  
[θroʊn] [kler] .  
**thrown Claire .**  
抛掷 克莱尔 .  
并且比以前更清楚地想象出克莱尔当时所处的境地。

[aɪˈti:][ɪz][ə; eɪ][sɪn][tu:; tə] [dɪˈstɜ:rb][ðə; ði] [kɑ:ntəmˈpleɪjənz] [ʌv; əv][ˈdʒi:niəs] .  
**It is a sin to disturb the contemplations of genius .**  
它 是 一个 罪 到 打扰 这 沉思 的 天才 .  
打扰天才的沉思是一种罪过。

[aɪˈti:][ɪz] [ˈsækrələɪdʒ] .  
**It is sacrilege .**  
它 是 亵渎神灵 .  
这是亵渎神灵的行为。

[ænd; ɐnd] [ðen] [ˈrenfru:] [hæd; həd] [bɪn] [mu:vɪd] [tu:; tə][hɪz; ɪz][ækt][baɪ][ə; eɪ] [prɪˈpɑ:stərəs] [ˈæksəs] [ʌv; əv]  
**And then Renfrew had been moved to his act by a preposterous access of**  
和 然后 伦弗鲁 有 到过 已搬 到 他的 行为 经过 一个 荒谬 使用权 的  
[ˈdʒeləsi] .  
**jealousy** .  
妒忌 .

然后，伦弗鲁的这一举动是被荒谬的嫉妒心驱使的。

[hi:; hi] [əkˈnɑ:lɪdʒd] [ðɪs] [tu:; tə] [hɪmˈself] .  
**He acknowledged this to himself** .  
他 已确认 这 到 他自己 .

他自己也承认了这一点。

[hi:; hi][hæd; həd] [bɪn] [ˈdʒeləs] [ʌv; əv] [ˈklerz] [ˈɪntrəst] [ɪn] [ðɪs] [ˈmænz] [pərˈfɔ:rməns] , [ˈdʒeləs] [pərˈhæps]  
**He had been jealous of Claire's interest in this man's performance , jealous perhaps**  
他 有 到过 嫉妒的 的 克莱尔的 兴趣 在 这 男人的 表现 , 嫉妒的 也许  
[ - ]  
[ **61** ]  
[ - ]

他嫉妒克莱尔对这位男士表演的兴趣，或许是嫉妒吧[61]

[ˈi:v(ə)n][ʌv; əv][hɜ:r; hər] [dri:m] [əˈmʌŋ] [ðə; ði] [hɪlz] [ɪn][ðə; ði] [ˈmɪdnaɪt] [kæmp] ,  
**even of her dream among the hills in the midnight camp ,**  
甚至 的 她 梦 之中 这 丘陵 在 这 午夜 营 ,

甚至在她午夜营地山间的梦境中，

[wer] [ðə; ði][mæn] [stʊd] [bɪˈfɔ:r] [hɜ:r; hər] [ˈsli:pɪŋ] [aɪz] , [ænd; ɐnd] [pleɪd] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [ˈvɪʒənəri]  
**where the man stood before her sleeping eyes , and played with his visionary**  
在哪里 这 男人 站立 前 她 睡眠 眼睛 , 和 玩 和 他的 有远见的  
[ˈsɜ:rpənt] .  
**serpent** .  
蛇 .

男人站在她熟睡的双眼前，玩弄着他那条能带来幻觉的蛇。

[haʊ] [mæd][kæn; kən][ə; eɪ] [ˈlʌvər] [bi:; bi] ?  
**How mad can a lover be ?**  
如何 疯狂的 能 一个 情人 是 ?

恋人究竟能疯狂到什么程度？

[hi:; hi] [rɪˈzɑ:lvd] [tu:; tə][goʊ][tu:; tə] [kler] , [ænd; ɐnd][æsk][hɜ:r; hər][ˈpɑ:rd(ə)n] .  
**He resolved to go to Claire , and ask her pardon .**  
他 已解决 到 去 到 克莱尔 , 和 问 她 赦免 .

他决定去找克莱尔，请求她的原谅。

[ðɪs] [rɪˈzɑ:lv] [θrɪld] [hɪm; ɪm] .  
**This resolve thrilled him** .  
这 解决 激动不已 他 .

这一决定令他激动不已。

[tu:; tə] [ˈkæəri] [aɪ ˈti:] [aʊt] , [hi:; hi] [wʊd] [hæv; həv][tu:; tə] [drɔ:] [ˈveri] [nɪr] [tu:; tə] [kler] ,  
**To carry it out , he would have to draw very near to Claire ,**  
到 携带 它 出去 , 他 会 有 到 画 非常 靠近 到 克莱尔 ,

为了完成这件事，他必须非常接近克莱尔。

[tu:; tə] [ʌnˈpæk] [hɪz; ɪz] [hɑ:rt] [tu:; tə][hɜ:r; hər] .  
**to unpack his heart to her** .  
到 解包 他的 心 到 她 .

向她倾诉衷肠。

[ˈæftər] [ɔ:l] , [ʃi:; ʃi][hæd; həd][ˈgɪv(ə)n][hɜ:rˈself] [tu:; tə][hɪm; ɪm] .  
**After all , she had given herself to him** .  
后 全部 , 她 有 给定 她自己 到 他 .

毕竟，她把自己献给了他。

[bʌt; bət][hiː; hi][hæd; həd] [əˈpriːʃiətiːd] [ðə; ði] [ˈwʌndə] [ʌv; əv][hiːz; ɪz][roʊl][æz; əz] [pəˈzesə] [soʊ] [ˈkiːnli] ,  
**But he had appreciated the wonder of his rôle as possessor so keenly** ,  
但 他 有 感谢 这 想知道 的 他的 角色 作为 拥有者 所以 敏锐地 ,  
但他却无比深刻地体会到自己作为拥有者的奇妙角色。

[ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [ˈweɪtɪd] [əˈpɑːn][hɜːr; hər] [mudz] [wɪð; wɪθ][æn; ən][ˈɔːlmoʊst] [ˈtremblɪŋ] [ɔː] .  
**that he had waited upon her moods with an almost trembling awe** .  
那 他 有 等待 之上 她 情绪 和 一个 几乎 发抖 敬畏 .  
他带着近乎颤抖的敬畏之心，等待着她的情绪变化。

[naʊ] , [ɪn] [ˈæskɪŋ] [ˈpɑːrd(ə)n] , [hiː; hi] [wʊd] [ʃoʊ] [ðæt] [ɪn][hiːz; ɪz] [ˈpæʃ(ə)n] [hiː; hi][kʊd; kəd][biː; bi] [ˈstrɔːŋ] .  
**Now , in asking pardon , he would show that in his passion he could be strong** .  
现在 , 在 问 赦免 , 他 会 展示 那 在 他的 热情 他 可以 是 强的 .  
现在，他请求原谅，是为了表明他在激情澎湃时也能坚强起来。

[ˈwɪmɪn] [waːnt][tuː; tə] [siː] [ðə; ði][mæn][ɪn][ðə; ði] [ˈlʌvə] , [æz; əz] [wel] [æz; əz][ðə; ði] [ˈdevəˈtiː] .  
**Women want to see the man in the lover , as well as the devotee** .  
女性 想 到 看 这 男人 在 这 情人 , 作为 出色地 作为 这 信徒 .  
女人希望在爱人身上看到男人的一面，同时也希望看到奉献者的一面。

[ˈrenfruː] , [ɪn][əkˈnɑːlɪdʒɪŋ; ækˈnɑːlɪdʒɪŋ][hiːz; ɪz] [ˈdʒeləsi] [ʌv; əv][ə; eɪ] [blæk] [ˈsævɪdʒ] ,  
**Renfrew , in acknowledging his jealousy of a black savage** ,  
伦弗鲁 , 在 承认 他的 妒忌 的 一个 黑色的 野蛮的 ,  
伦弗鲁承认他对一个黑人野蛮人心怀嫉妒，

[ment] [tuː; tə][klæsp] [kler] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][ɑːrmz][ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈwɜːrlwɪnd] .  
**meant to clasp Claire with the arms of a whirlwind** .  
意思是 到 搭扣 克莱尔 和 这 武器 的 一个 旋风 .  
意在用旋风般的双臂拥抱克莱尔。

[ˈmiːnwaɪl] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ˈhɪd(ə)n] [frʌm; frəm][hɪm; ɪm] .  
**Meanwhile she was hidden from him** .  
同时 她 曾是 隐 从 他 .  
与此同时，她被藏了起来，不让他看到。

[ðə; ði] [wɪnd] [bluː] [ˈstrɔːŋli] .  
**The wind blew strongly** .  
这 风 吹 强烈 .  
风刮得很大。

[ðə; ði] [spɑːrks] [liːpt] [əˈweɪ] [ɪn] [klaʊdz] [tɔːrd] [ðə; ði] [siː] .  
**The sparks leaped away in clouds toward the sea** .  
这 火花 跳跃 离开 在 云 朝向 这 海 .  
火花化作云雾，飞向大海。

[frʌm; frəm][ðə; ði] [dens] [ˈdɑːrknəs] [bɪˈhaɪnd][hɪm; ɪm] [keɪm] [ə; eɪ] [saʊnd] [ʌv; əv][ˈmjuːzɪk] .  
**From the dense darkness behind him came a sound of music** .  
从 这 稠密 黑暗 在后面 他 来了 一个 声音 的 音乐 .  
他身后浓重的黑暗中传来音乐声。

[ðə; ði][ˈsoʊldʒərz][wɜːr; wər] [ˈfiːstɪŋ] .  
**The soldiers were feasting** .  
这 士兵 是 盛宴 .  
士兵们正在享用盛宴。

[ðə; ði] [ˈpɔːtəz] [wɜːr; wər] [ˈstraɪkɪŋ] [ðə; ði] [luːt] ,  
**The porters were striking the lute** ,  
这 搬运工 是 引人注目 这 琵琶 ,  
搬运工们正在弹奏鲁特琴。

[ænd; ənd] [ˈsɪŋɪŋ] [ˈsɔŋz] [ʌv; əv][ðə; ði] [dæns] [ænd; ənd][ʌv; əv] [lʌv] [ænd; ənd][ʌv; əv] [ˈvɪktəri] .  
**and singing songs of the dance and of love and of victory** .  
和 歌唱 歌曲 的 这 舞蹈 和 的 爱 和 的 胜利 .  
并唱起歌舞、爱情和胜利的歌曲。

[aɪˈtiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [naɪt] [ʌv; əv] [ˈkɑːmrædʃɪp] [ænd; ənd][ʌv; əv] [rɪˈdʒɔɪsɪŋ] .  
**It was a night of comradeship and of rejoicing** .  
它 曾是 一个 夜晚 的 同志情谊 和 的 欢欣鼓舞 .

那是一个充满友谊和欢乐的夜晚。

[jet] [hiː; hi] [stʊd] [əˈloʊn] ; [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈtɜːrmɔɪl] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [hɑːrt] [wʌz; wəz] [ʌnˈhiːdɪd] .  
**Yet he stood alone ; and the turmoil of his heart was unheeded** .  
然而 他 站立 独自的 ; 和 这 动荡 的 他的 心 曾是 无人理会 .

然而，他孤身一人；他内心的煎熬无人理会。

[hiː; hi] [traɪd] [tuː; tə] [ɪkˈsplɔɪr] [ðə; ði] [ˈblæk nə s] [ʌv; əv][ðə; ði] [naɪt] [wɪtʃ] [stʊd] [raʊnd] [ðə; ði][ˈɡoʊldən]  
**He tried to explore the blackness of the night which stood round the golden**

[ˈfaɪər][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [aɪz] .  
**fire with his eyes** .  
火 和 他的 眼睛 .

他试图用双眼去探索环绕着金色火焰的漆黑夜色。

[kler] [mʌst; məst][biː; bi][ɪn] [ðæt] [ˈblæk nə s] [kloʊz] [tuː; tə][hɪm; ɪm] .  
**Claire must be in that blackness close to him** .  
克莱尔 必须 是 在 那 黑 关闭 到 他 .

克莱尔一定就在他附近的那片黑暗中。

[ˈdaʊtləs] [ʃiː; ʃi] [sɔː] [hɪm; ɪm] , [ə; eɪ] [red] [ænd; ənd] [ˈjeləʊ] [ˈkriːtʃər] ,  
**Doubtless she saw him , a red and yellow creature** ,  
毫无疑问 她 锯 他 , 一个 红色的 和 黄色的 生物 ,

毫无疑问，她看到了他，一个红黄相间的生物。

[ˈpeɪntɪd] [ˈɪntuː] [fɪkˈtɪʃəs] [ˈbrɪliəns] [baɪ][ðə; ði] [ɪˈluːmɪˈneɪʃn] [wɪtʃ] [wʌz; wəz] [ʃed] [əˈpɑːn][hɪm; ɪm] .  
**painted into fictitious brilliance by the illumination which was shed upon him** .  
绘 进入 虚拟 辉煌 经过 这 照明 哪个 曾是 棚 之上 他 .

被光照耀着，他被描绘成一个虚构的光辉人物。

[ʃiː; ʃi] [ - ]  
**She [ 62 ]**  
她 [ - ]

她[62]

[sɔː] [hɪm; ɪm][ænd; ənd] [kept] [frʌm; frəm][hɪm; ɪm] .  
**saw him and kept from him** .  
锯 他 和 保留 从 他 .

我看见了他，但躲开了。

[ˈrenfruː] [rɪˈzɔːlvd] [tuː; tə][biː; bi][ˈpeɪʃ(ə)nt] .  
**Renfrew resolved to be patient** .  
伦弗鲁 已解决 到 是 病人 .

伦弗鲁决心保持耐心。

[wen] [hɜːr; hər] [muːd] [ʌv; əv] [rɪˈzɜːrv] [daɪd][ʃiː; ʃi] [wʊd] [kʌm] [tuː; tə][hɪm; ɪm] , [ɪn][hɜːr; hər] [dres] [ʌv; əv]  
**When her mood of reserve died she would come to him , in her dress of**

什么时候 她 情绪 的 预订 死亡 她 会 来 到 他 , 在 她 裙子 的  
[ə; eɪ] [mʊr] ,  
**a Moor** ,  
一个 泊 ,

当她矜持的情绪消散后，她会穿着摩尔人的服装来到他面前。

[ænd; ənd][hiː; hi] [wʊd] [kɪs] [ðə; ði] [waɪt] [feɪs] [bɪˈniːθ] [ðə; ði] [hʊd] ,  
**and he would kiss the white face beneath the hood** ,  
和 他 会 吻 这 白色的 脸 下面 这 兜帽 ,

他会亲吻兜帽下那张白皙的脸庞，

[ænd; ənd] [pɒt] [hɪz; ɪz] [ɑ:rmz] [raʊnd] [ðə; ði] [θɪn] ['fɪgjər] [ðæt] [wʌz; wəz] [lɔ:st] [ɪn] [ðə; ði] - [ʌv; əv]  
and put his arms round the thin figure that was lost in the djelabe of  
和 放 他的 武器 圆形的 这 薄的 数字 那 曾是 丢失的 在 这 - 的  
['brɔ:ni]  
brawny Absalem ,  
强壮的 - ,  
他伸出双臂环抱住那个消失在魁梧的押萨勒姆的杰拉贝长袍下的瘦弱身影。

[ænd; ənd] [tel] [hɜ:r; hər] [ðə; ði] [tru:] ['stɔ:ri] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [hɑ:rt] , ['nevər] ['fɒli] [təʊld] [tu:; tə] [hɜ:r; hər] [jet] .  
and tell her the true story of his heart , never fully told to her yet .  
和 告诉 她 这 真的 故事 的 他的 心 , 绝不 完全 讲述 到 她 然而 .  
并向她讲述他内心深处从未完整告诉过她的秘密。

[hi; hi] [skwɒtɪd] [daʊn] [brɪfɔ:r] [ðə; ði] ['faɪər] , [lɪt] [hɪz; ɪz] [paɪp] ,  
He squatted down before the fire , lit his pipe ,  
他 蹲着 向下 前 这 火 , 点燃 他的 管道 ,  
他蹲在火堆前, 点燃了烟斗。

[ʃ'rʌgd] [hɪz; ɪz] [ 'jəʊldəz ] [ə'genst] [ðə; ði] ['tempɪst] [frʌm; frəm] [ðə; ði] ['maʊntnz] , [ænd; ənd] ['weɪtɪd] ,  
shrugged his shoulders against the tempest from the mountains , and waited ,  
耸了耸肩 他的 肩膀 反对 这 暴风雨 从 这 山脉 , 和 等待 ,  
他耸了耸肩, 抵御着来自山区的暴风雪, 静静地等待着。

['lɪsnɪŋ] [tu:; tə] [ðə; ði] [wɪrd] ['mju:zɪk] [ðæt] [swept] [baɪ] [hɪm; ɪm] [laɪk] [ə; eɪ] ['hɪd(ə)n] [bɜ:rd] [ɑ:n] [ðə; ði] [wɪnd] .  
listening to the weird music that swept by him like a hidden bird on the wind .  
聆听 到 这 诡异的 音乐 那 扫荡 经过 他 喜欢 一个 隐 鸟 在 这 风 .  
他聆听着那奇特的音乐, 它像一只隐藏在风中的鸟儿一样从他身边掠过。

[ænd; ənd] [kler] — [wer] [wʌz; wəz] [ʃi:; ʃi] ?  
And Claire — where was she ?  
和 克莱尔 — 在哪里 曾是 她 ?  
克莱尔在哪儿?

[wen] - [ræpt] [hɜ:r; hər] [ɪn] [ðə; ði] [hju:dʒ] - [aɪ 'ti:] [si:md] [tu:; tə] [kler] [ðæt] [hi; hi]  
When Absalem wrapped her in the huge djelabe it seemed to Claire that he  
什么时候 - 包装 她 在 这 巨大的 - 它 似乎 到 克莱尔 那 他  
[hæd; həd] [di'vaɪnd] [hɜ:r; hər] ['si:krət] ['b:ŋɪŋ] [tu:; tə] [bi:; bi] [ɪn] ['haɪdɪŋ] .  
had divined her secret longing to be in hiding .  
有 神谕 她 秘密 渴望 到 是 在 隐藏 .

当阿布萨勒姆用巨大的杰拉贝裹住她时, 克莱尔觉得他似乎已经察觉到了她想要躲藏起来的秘密愿望。  
[ʃi:; ʃi] ['dɪsə'pɪrd] ['ɪntu:] [ðə; ði] ['maɪti] [hʊd] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['gɑ:rmənt] [æz; əz] ['ɪntu:] [ə; eɪ] [keɪv] .  
She disappeared into the mighty hood of the garment as into a cave .  
她 消失 进入 这 强大的 兜帽 的 这 服装 作为 进入 一个 洞穴 .  
她消失在长袍巨大的兜帽里, 如同消失在山洞中一样。

[ɪts] ['jædɒʊ] [kən'si:ld] [hɜ:r; hər] [frʌm; frəm] [ðə; ði] ['wɒtɪŋ] [aɪz] [ʌv; əv] ['renfru:] .  
Its shadow concealed her from the watching eyes of Renfrew .  
它是 阴影 暗 她 从 这 观看 眼睛 的 伦弗鲁 .  
它的阴影使她免受伦弗鲁的监视。

[ðer; ðər] [wʌz; wəz] [wɔ:rmθ] [ɪn] [aɪ 'ti:] [ænd; ənd] [ə; eɪ] ['bjʊ:tɪf(ə)] ['dɑ:rk nə s] .  
There was warmth in it and a beautiful darkness .  
那里 曾是 温暖 在 它 和 一个 美丽的 黑暗 .  
其中既有温暖, 又有美丽的黑暗。

[ʃi:; ʃi] [dɪ'zaɪrd] [bəʊθ] .  
She desired both .  
她 想要的 两个都 .  
她两者都想要。

[ʃiː, ʃi] [sɔː] ['renfruː] [tɜːrn][tuː; tə] [wa:tʃ] [ðə; ði] ['liːpɪŋ] ['soʊldʒərz] ,  
**She saw Renfrew turn to watch the leaping soldiers** ,  
她 锯 伦弗鲁 转动 到 手表 这 跳跃 士兵 ,  
她看到伦弗鲁转过身去看那些跳跃的士兵 ,

[ænd; ənd] [stoʊl] [ə'wei] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɪ'lʌːmɪnertɪd] ['sɜːrk(ə)l] [fɔːrmd] [baɪ][ðə; ði] [ɡloʊ] [frʌm; frəm][ðə; ði]  
**and stole away out of the illuminated circle formed by the glow from the**  
和 偷窃 离开 出去 的 这 照明 圆圈 形成 经过 这 辉光 从 这  
[ˈfaɪər] ,  
**fire** ,  
火 ,  
然后悄悄溜出了火光形成的明亮圆圈。

[ˈɪntuː][ðə; ði] [naɪt] [brɪ'ɑːnd] .  
**into the night beyond** .  
进入 这 夜晚 超过 .  
直至夜幕降临。

[ʃiː, ʃi][dɪd][na:t][ɡoʊ][fa:r] , ['oʊnli][ˈɪntuː][ðə; ði] ['nɪrəst] ['ædʊʊ] .  
**She did not go far , only into the nearest shadow** .  
她 做过 不是 去 远的 , 仅有的 进入 这 最近的 阴影 .  
她没有走远, 只是躲进了最近的阴影里。

[ænd; ənd][ðer; ðər][ʃiː, ʃi][sæt] [daʊn] [ɑːn][ðə; ði] [ʃɔːrt] [draɪ] [ɡræs] , [ænd; ənd][fər'ɡɑːt] ['renfruː] , [ðə; ði]  
**And there she sat down on the short dry grass , and forgot Renfrew , the**  
和 那里 她 卫星 向下 在 这 短的 干燥 草 , 和 忘了 伦弗鲁 , 这  
[ˈrɔːrɪŋ] [fleɪmz] ,  
**roaring flames** ,  
咆哮 火焰 ,  
于是她坐在了那片干枯的草地上, 忘记了伦弗鲁, 忘记了熊熊燃烧的火焰。

[ðə; ði] [wɪnd] [ðæt] [felt] [ɪn'ses(ə)ntli] [æt; ət][hɜːr; hər][roʊb] , [ðə; ði] [ˈʌʊtɪŋ] [ɡɑːrd] , [ðə; ði]['reɪdɪənt]  
**the wind that felt incessantly at her robe , the shouting guard , the radiant**  
这 风 那 毛毡 不已 在 她 长袍 , 这 喊叫 警卫 , 这 辐射状  
[ænd; ənd] [ˈdænsɪŋ] [ə'tendənts] .  
**and dancing attendants** .  
和 跳舞 服务员 .  
风不停地吹拂着她的长袍, 卫兵大声喊叫, 光彩照人、翩翩起舞的侍从们。

[ʃiː, ʃi][fər'ɡɑːt][ðem; ðəm][ɔːl][æz; əz] [kəm'pliːtli] [æz; əz] [ɪf] [ðeɪ] [hæd; həd] ['nevər] [bɪn] [ɪn][hɜːr; hər][laɪf] ;  
**She forgot them all as completely as if they had never been in her life ;**  
她 忘了 他们 全部 作为 完全地 作为 如果 他们 有 绝不 到过 在 她 生活 ;  
她把他们都彻底忘记了, 就好像他们从未出现在她的生活中一样;

[fɔːr; fər][ðə; ði] ['streɪndʒnəs] [ʌv; əv]['sɜːrt(ə)n] ['ɪnsɪdənts] [pri'ɑːkjupaɪd] [hɜːr; hər] , [tuː; tə][ðə; ði] [ɪk'skluːʒn]  
**for the strangeness of certain incidents preoccupied her , to the exclusion**  
为了 这 奇怪 的 肯定 事件 心事重重 她 , 到 这 排除  
[ʌv; əv] ['evriθɪŋ] [els] . [ - ]  
**of everything else . [ 63 ]**  
的 一切 别的 . [ - ]  
某些奇怪事件让她心神不宁, 以至于忽略了其他一切。[63]

[ɪn][ðə; ði] [ˈdʌb(ə)l] [ɪɡ'zɪstəns] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['riːəli] [ɡreɪt] ['æktɹəs] [ðer; ðər][ɑːr; ər] ['meni] ['moʊmənts][ɪn] [wɪtʃ]  
**In the double existence of a really great actress there are many moments in which**  
在 这 双倍的 存在 的 一个 真的 伟大的 演员 那里 是 许多 时刻 在 哪个  
[ðə; ði] [trʊθs] [ʌv; əv][ðə; ði][ɪ,mædʒɪ'neɪʃ(ə)n] [siːm] [mɔːr] [ɪm'pɔːrt(ə)nt][ðæn; ðən][ðə; ði] [trʊθs] [ʌv; əv] [ˈfɪzɪk(ə)l]  
**the truths of the imagination seem more important than the truths of physical**  
这 真相 的 这 想像力 似乎 更多的 重要的 比 这 真相 的 身体的  
[ˈfə'naːmɪnə] [ʌv; əv] [θɪŋz] [siːn] [baɪ][ðə; ði] [aɪ] ,  
**phenomena of things seen by the eye** ,  
现象 的 事物 已见 经过 这 眼睛 ,  
在一位真正伟大的女演员的双重身份中, 有很多时刻, 想象的真理似乎比眼睛所见的物理现象的真理更为重要。

[ʌv; əv] [saʊndz] [rɪ'si:vd] [ænd; ənd] [ə'pri:ʃieɪtɪd] [baɪ][ðə; ði] [ɪr] .  
**of sounds received and appreciated by the ear** .  
的 声音 已收到 和 感谢 经过 这 耳朵 .

耳朵接收和感知的声音。

[ɪn] [ðɪ:z] ['moʊmənts] , [dʒi:niəs][ju:'sɜ:ps][ðə; ði] [θroʊn] [ʌv; əv] ['ri:z(ə)n] , [ænd; ənd][ðə; ði][maɪnd][bɪ'həʊldz]  
**In these moments , genius usurps the throne of reason , and the mind beholds**  
在 这些 时刻 , 天才 篡位 这 王座 的 原因 , 和 这 头脑 凝视  
[ 'fænsɪs ][æz; əz] ['sʌnlɪt] [ gɒdz ] ,  
**fancies as sunlit gods** ,  
幻想 作为 阳光照射 神 ,

在这些时刻，天才篡夺了理性的王座，心灵将幻想视为沐浴在阳光下的神祇。

[fækts][æz; əz]['tɪmɪd][ænd; ənd] ['skersli] [dɪ'faɪnd] ['fæ,douz] .  
**facts as timid and scarcely defined shadows** .  
事实 作为 胆小 和 几乎 定义 阴影 .  
事实如同胆怯而模糊的影子。

[soʊ][,aɪ 'ti:][wʌz; wəz][wɪð; wɪθ] [kler] [naʊ] .  
**So it was with Claire now** .  
所以 它 曾是 和 克莱尔 现在 .  
克莱尔现在也是这种情况。

['i:v(ə)n][ðə; ði] [sneɪk] - ['tʃɑ:rmər] , [æz; əz][hi:; hi] [geɪv] [hɪz; ɪz] [pər'fɔ:rməns] [ɪn][ðə; ði]['soʊkoʊ] ,  
**Even the snake - charmer , as he gave his performance in the Soko** ,  
甚至 这 蛇 - 魔术师 , 作为 他 给予 他的 表现 在 这 索科 ,  
就连耍蛇人，当他在索科表演时，

[wʌz; wəz][ə; eɪ] ['fædou] [ɪn] [kəm'pærɪsn] [wɪð; wɪθ] [ðæt] [mæn] [hu:] ['sʌmænd] [hɜ:r; hər][tu:; tə][ðə; ði] [tent]  
**was a shadow in comparison with that man who summoned her to the tent**  
曾是 一个 阴影 在 比较 和 那 男人 WHO 被召唤 她 到 这 帐篷  
[dɔ:r] [ɪn][ðə; ði]['sɑ:ləteri] [ɪn'kæmpmənt] .  
**door in the solitary encampment** .  
门 在 这 孤 营地 .  
与那个在偏僻营地把她叫到帐篷门口的男人相比，她简直就像个影子。

[ænd; ənd][bɪ'haɪnd][ænd; ənd] [bɪ'jɑ:nd] [bəʊθ] [ðɪ:z] ['fɪgjərz] [ʌv; əv] [tru:θ] [ænd; ənd] [ 'dri:mɪŋ ] [stʊd] [ə; eɪ]  
**And behind and beyond both these figures of truth and dreaming stood a**  
和 在后面 和 超过 两个都 这些 数据 的 真相 和 做梦 站立 一个  
[θɜ:rd] ,  
**third** ,  
第三 ,

而在真理与梦想这两个象征的人物背后和更远处，还存在着第三个人物，

[kri'eɪtɪd] [fɔ:r; fər][hɜ:r'self][baɪ] [kler] [ɪn] ['lʌndən] ,  
**created for herself by Claire in London** ,  
创建 为了 她自己 经过 克莱尔 在 伦敦 ,  
由克莱尔在伦敦为自己创作

[ðæt] ['fɪgjər] ['ɪntu:] [hu:m] [ʃi:; ʃɪ][hæd; həd] [pɔ:d] [hɜ:r; hər][soʊl][æz; əz]['ɪntu:][ə; eɪ] [moʊld] ,  
**that figure into whom she had poured her soul as into a mould** ,  
那 数字 进入 谁 她 有 倾倒 她 灵魂 作为 进入 一个 模具 ,  
她将自己的灵魂倾注于那个人身上，如同将灵魂注入模具一般。

[wen] [ʃi:; ʃɪ] [tʃɑ:rmɪd] [ɪ'mædʒɪnerɪ] ['sɜ:pənts] , [ænd; ənd] [preɪd] [tu:; tə][ðə; ði][gɑ:d][ɪn] [hu:m] , [fɔ:r; fər]  
**when she charmed imaginary serpents , and prayed to the god in whom , for**  
什么时候 她 迷住了 假想 蛇 , 和 祈祷 到 这 上帝 在 谁 , 为了  
[ə; eɪ]['moʊmənt] ,  
**a moment** ,  
一个 片刻 ,

当她魅惑想象中的蛇，并向神祈祷时，她心中的神灵，在那一刻，



[ʃiː; ʃi] [biˈliːvd] [wið; wiθ][ðə; ði] [ˈpæ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈpɜːrfɪkt] [maɪm] .  
**she believed with the passion of the perfect mime .**  
她 相信 和 这 热情 的 这 完美的 哑剧 .

她怀着完美哑剧演员般的热情深信不疑。

[ðɪs] [ˈtriːoʊ] [kler] [pleɪst] [ɪn][ləɪn] , [ænd; ənd] [riːvjuːd] : [ˈtʃɑːrmər] [ʌv; əv][hɜːr; hər][ɪˌmædʒɪˈneɪ(ə)n] ,  
**This trio Claire placed in line , and reviewed : charmer of her imagination ,**  
这 三人组 克莱尔 放置 在 线 , 和 已审核 : 魔术师 的 她 想像力 ,  
[ʌv; əv][hɜːr; hər] [driːm] ,  
**of her dream ,**  
的 她 梦 ,

克莱尔将这三个人排成一列, 并逐一审视: 他们是她想象中的魅力人物, 是她梦寐以求的偶像。

[ʌv; əv][ðə; ði][ˈsoʊkoʊ] .  
**of the Soko .**  
的 这 索科 .

索科。

[ðeɪ] [wɜːr; wər][ðə; ði] [seɪm] , [ænd; ənd] [jet] [naːt][ðə; ði] [seɪm] .  
**They were the same , and yet not the same .**  
他们 是 这 相同的 , 和 然而 不是 这 相同的 .

它们既相同, 又不相同。

[fɔːr; fər][ðə; ði][fɜːrst][wʌz; wəz] [ˈdɑːmineɪtɪd] , [ˈiːv(ə)n][wʌz; wəz] [kriˈeɪtɪd] [baɪ][hɜːr; hər] .  
**For the first was dominated , even was created by her .**  
为了 这 第一的 曾是 占主导地位 , 甚至 曾是 创建 经过 她 .

第一个事物是由她主导的, 甚至是由她创造的。

[ðə; ði] [ˈsekənd] [stʊd] [əˈbʌv] [hɜːr; hər] , [laɪk] [sʌm; səm] [məˈdʒɪʃn] , [ænd; ənd] [ˈsʌmənd] [hɜːr; hər][æz; əz]  
**The second stood above her , like some magician , and summoned her as**  
这 第二 站立 多于 她 , 喜欢 一些 魔术师 , 和 被召唤 她 作为  
[wʌn] [pəˈzesɪŋ] [ə; eɪ] [raɪt] .  
**one possessing a right .**  
一 拥有 一个 正确的 .

第二个像个魔术师一样站在她上方, 召唤她成为拥有某种权利的人。

[ðə; ði][θɜːrd] — [wʌt] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] ?  
**The third — what of him ?**  
这 第三 — 什么 的 他 ?

第三个人——他怎么样了?

[hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ][waɪld] [ˈkriːtʃər] [ʌv; əv] [blʌd] [ænd; ənd][foʊm] , [ˈkræftɪ] , [ə; eɪ] [ˈpleɪər] [laɪk] [hɜːrˈself] ,  
**He was a wild creature of blood and foam , crafty , a player like herself ,**  
他 曾是 一个 荒野 生物 的 血 和 泡沫 , 狡猾 , 一个 玩家 喜欢 她自己 ,  
[ə; eɪ][ˈmeɪkər][ʌv; əv] [ˈmʌni] , [ə; eɪ] [ˈsævɪdʒ] [ɪn] [ˈsækɪŋ] , [ænd; ənd][ˈɔːlmoʊst] [ˈnʌθɪŋ] [tuː; tə][hɜːr; hər] [naʊ]  
他是个嗜血成性、诡计多端的野兽, 和她一样是个花花公子。

[ə; eɪ][ˈmeɪkər][ʌv; əv] [ˈmʌni] , [ə; eɪ] [ˈsævɪdʒ] [ɪn] [ˈsækɪŋ] , [ænd; ənd][ˈɔːlmoʊst] [ˈnʌθɪŋ] [tuː; tə][hɜːr; hər] [naʊ]  
**a maker of money , a savage in sacking , and almost nothing to her now**  
一个 制造商 的 钱 , 一个 野蛮的 在 解雇 , 和 几乎 没有什么 到 她 现在  
.  
:  
.

她曾经是赚钱能手, 是裁员狠手, 但现在对她来说几乎什么都不是了。

[aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈdezərt] [hiː; hi] [keɪm] .  
**Out of the desert he came .**  
出去 的 这 沙漠 他 来了 .

他从沙漠中走出来。

[ˈɪntuː][ðə; ði] [ˈdezərt] [hiː; hi][wʌz; wəz] , [pərˈhæps] , [ˈiːv(ə)n] [naʊ] , [ - ]  
**Into the desert he was , perhaps , even now , [ 64 ]**  
进入 这 沙漠 他 曾是 , 也许 , 甚至 现在 , [ - ]

或许, 他现在仍然身处沙漠之中[64]

[rɪˈtʃːrɪŋ] , [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [sneɪks] ['sliːpɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz] ['bʊzəm] ,  
**returning , with his snakes sleeping in his bosom ,**  
返回 , 和 他的 蛇 睡眠 在 他的 怀 ,  
他回来了, 怀里睡着他的蛇。

[ænd; ɐnd][ðə; ðɪ] ['mʌni] [ʌv; əv][ðə; ðɪ][tɛˈtʃuː,ɑːn] [mʊəz] ['dʒɪŋɡlɪŋ][ɪn][hɪz; ɪz] [paʊt] .  
**and the money of the Tetuan Moors jingling in his pouch .**  
和 这 钱 的 这 得土安 沼泽地 叮当 在 他的 小袋 .  
他的钱袋里装着特图安摩尔人的钱财, 叮当作响。

[jes] , [ʃiː; ʃɪ] [sɔː] [hɪm; ɪm] , ['trævəlɪŋ] [laɪk][ə; eɪ] ['ʃædəʊ] [ɪn][ðə; ðɪ] [naɪt] ,  
**Yes , she saw him , travelling like a shadow in the night ,**  
是的 , 她 锯 他 , 旅行 喜欢 一个 阴影 在 这 夜晚 ,  
是的, 她看见他了, 像夜空中的影子一样飘荡。

[wʌn][ʌv; əv] [ðʊʊz] [grʊʊ'tɛskz] [wɪtʃ] [liːp] [ɑːn]['bedruːm; 'bedrʊm] [wɔːlɪz] [wen] [ə; eɪ][læmp] [flɛrs] [ɪn]  
**one of those grotesques which leap on bedroom walls when a lamp flares in**  
一 的 那些 怪诞 哪个 飞跃 在 卧室 墙壁 什么时候 一个 灯 信号弹 在  
[ðə; ðɪ][wɪnd] [ðæt] [saɪz] [θruː] [æn; ən]['oʊpən] ['keɪsmənt] .  
**the wind that sighs through an open casement .**  
这 风 那 叹息 通过 一个 打开 窗扇 .  
那是那种当灯光在透过敞开的窗户吹进来的风中闪烁时, 会在卧室墙壁上跳动的怪诞图案之一。

[hiː; hi][wʌz; wəz]['goʊɪŋ] ; [bʌt; bət][ðə; ðɪ][mæn][ʌv; əv][ðə; ðɪ] [driːm] [rɪ'meɪnd] .  
**He was going ; but the man of the dream remained .**  
他 曾是 去 ; 但 这 男人 的 这 梦 剩余 .  
他要走了; 但怀揣梦想的人留了下来。

[ðə; ðɪ] [driːm] [mæn][hæd; həd] [kʌm] [ʌp] [aʊt][ʌv; əv][ðə; ðɪ][wɜːrld] [ðæt] [ɪz] [veɪɡə] [tuː; tə][juː 'es][ðæn; ðən]  
**The dream man had come up out of the world that is vaguer to us than**  
这 梦 男人 有 来 向上 出去 的 这 世界 那 是 模糊 到 我们 比  
[ðə; ðɪ]['dezərt] [wen] [wiː; wi] [weɪk] ,  
**the desert when we wake ,**  
这 沙漠 什么时候 我们 唤醒 ,  
梦中人来自一个比我们醒来时的沙漠还要模糊的世界。

[ænd; ɐnd] ['klɪrər] [tuː; tə][juː 'es][ðæn; ðən][ðə; ðɪ]['dezərt] [wen] [wiː; wi] [sliːp] .  
**and clearer to us than the desert when we sleep .**  
和 更清晰 到 我们 比 这 沙漠 什么时候 我们 睡觉 .  
比我们睡觉时看到的沙漠还要清晰。

[kler] [sɔː] [hɪm; ɪm] [stɪl] , [ænd; ɐnd] , [waɪl] [ðə; ðɪ]['wʌndərf(ə)l] ['maʊntɪbæŋk] [ʌv; əv][ðə; ðɪ]['soʊkoʊ]  
**Claire saw him still , and , while the wonderful mountebank of the Soko**  
克莱尔 锯 他 仍然 , 和 , 尽管 这 精彩的 骗子 的 这 索科  
[pæst] ,  
**passed ,**  
通过了 ,  
克莱尔仍然能看到他, 而当索科那位奇妙的江湖骗子经过时,

[hiː; hi] [stʊd] [ɪn][ðə; ðɪ] [tent] [dɔːr] [laɪk][ə; eɪ]['stætʃuː][ʌv; əv] ['ebəni] , [ə; eɪ] ['ruːtɪd] [rɪ'æləti] .  
**he stood in the tent door like a statue of ebony , a rooted reality .**  
他 站立 在 这 帐篷 门 喜欢 一个 雕像 的 乌木 , 一个 根 现实 .  
他像一尊乌木雕像般站在帐篷门口, 像一个根深蒂固的现实。

[ænd; ɐnd][ðə; ðɪ] [sneɪk] [wʌz; wəz][ɪn][hɪz; ɪz] ['bʊzəm] ; [ænd; ɐnd][ðə; ðɪ][paɪp][wʌz; wəz][æt; ət][hɪz; ɪz][lɪps] ;  
**And the snake was in his bosom ; and the pipe was at his lips ;**  
和 这 蛇 曾是 在 他的 怀 ; 和 这 管道 曾是 在 他的 嘴唇 ;  
蛇在他怀里, 烟斗在他嘴边。

[ænd; ɐnd][ðə; ðɪ] ['paʊər] [wʌz; wəz][ɪn][hɪz; ɪz] [hɑːrt] .  
**and the power was in his heart .**  
和 这 力量 曾是 在 他的 心 .  
力量源于他的内心。

[ænd; ənd][æz; əz][hiː; hi] [pleɪd] , [kler] [θɔːt] [brɪniːθ] [ðə; ði] - [ʌv; əv] - , [ðer; ðər]  
And as he played , Claire thought beneath the djelabe of Absalem , there  
和 作为 他 玩 , 克莱尔 想法 下面 这 - 的 - , 那里  
[keɪm] [tuː; tə][hɪm; ɪm] ,  
came to him ,  
来了 到 他 ,

当他演奏时，克莱尔心想，在阿布萨勒姆的杰拉贝之下，有什么东西来到了他身边。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈfɔːltərɪŋ] [steps] [ʌv; əv][ə; eɪ] [θɪŋ] [ɪrɪˈzɪstəbli] [tʃɑːrmd] ,  
with the faltering steps of a thing irresistibly charmed ,  
和 这 摇摇欲坠 步骤 的 一个 事物 无法抗拒地 迷住了 ,  
带着一种被深深吸引的事物特有的蹒跚步伐，

[ðæt] [θɜːrd][mæn] [huːz] [səʊl] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [siːn] [ɪn] [ˈlʌndən] , [laɪk] [əˈprəʊtʃɪŋ] [laɪk] ,  
that third man whose soul she had seen in London , like approaching like ,  
那 第三 男人 谁 灵魂 她 有 已见 在 伦敦 , 喜欢 接近 喜欢 ,  
她在伦敦见过的第三个男人的灵魂，就像在靠近一样，

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈmænər] [ʌv; əv][ə; eɪ] [sleɪv] [ænd; ənd][ðə; ði] [glæns] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈkɒŋkəd] .  
with the manner of a slave and the glance of the conquered .  
和 这 方式 的 一个 奴隶 和 这 瞥一眼 的 这 征服 .  
带着奴隶般的举止和战败者的眼神。

[ænd; ənd][hɜːr; hər] [səʊl] [wʌz; wəz] [stɪl] [wɪˈðɪn] [ðæt] [tʃɑːrmd] [ˈfɪɡjər] .  
And her soul was still within that charmed figure .  
和 她 灵魂 曾是 仍然 之内 那 迷住了 数字 .  
她的灵魂仍然寄宿在那具迷人的身影之中。

[ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɑːt] [ˈreskjʊː] [ˌaɪ ˈtiː] [naʊ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [pleɪs] [wer] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [pʊt] [ˌaɪ ˈtiː] .  
She could not rescue it now from the place where she had put it .  
她 可以 不是 救援 它 现在 从 这 地方 在哪里 她 有 放 它 .  
她现在已经无法将它从她放置的地方取回了。

[ænd; ənd][ðə; ði][ˈstætʃuː][æɪt; ət][ðə; ði] [tent] [dɔːr] [pleɪd] [ðə; ði] [ɪrɪˈzɪstəb(ə)l] [ˈmelədi] [ʌnˈtɪl] [hɪz; ɪz][waɪld]  
And the statue at the tent door played the irresistible melody until his wild  
和 这 雕像 在 这 帐篷 门 玩 这 无法抗拒 旋律 直到 他的 荒野  
[ænd; ənd] [ˈkrɪndʒɪŋ] [ˈdʌb(ə)l] [stoʊl] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [ˈveri] [fiːt] ,  
and cringing double stole to his very feet ,  
和 令人作呕 双倍的 偷窃 到 他的 非常 脚 ,  
帐篷门口的雕像奏响了那令人无法抗拒的旋律，直到他狂野而畏缩的替身悄悄地爬到他的脚下。

[ænd; ənd] [ˈnɪrər] [ænd; ənd] [ˈnɪrər] , [tɪl] [ðeɪ] [ˈmeltɪd] [təˈgeðər] , [ænd; ənd] [wer] [tuː] [men][hæd; həd]  
and nearer and nearer , till they melted together , and where two men had  
和 更近 和 更近 , 直到 他们 融化 一起 , 和 在哪里 二 男人 有  
[bɪn] ,  
been ,  
到过 ,

越来越近，直到他们融为一体，曾经有两个男人的地方，

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ˈoʊnli][wʌn] .  
there was only one .  
那里 曾是 仅有的 一 .  
只有一个。

[hiː; hi] [smaɪld] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈsʌt(ə)l] [ˈtraɪʌmf] , [leɪd] [daʊn] [hɪz; ɪz][paɪp] , [stretʃt] [aʊt] [hɪz; ɪz][ɑːrmz]  
He smiled with a subtle triumph , laid down his pipe , stretched out his arms  
他 微笑 和 一个 微妙的 胜利 , 铺设 向下 他的 管道 , 拉伸 出去 他的 武器  
[ænd; ənd] [ˈvænɪʃt] .  
and vanished .  
和 消失了 .  
他脸上带着一丝不易察觉的胜利笑容，放下烟斗，伸展双臂，消失了。

[bʌt; bət] [ - ]  
**But** [ 65 ]  
但 [ - ]

但是[65]

[wɪ'dɪn] [hɪm; ɪm] [naʊ] [wʌz; wəz][ðə; ði][soʊl][ʌv; əv] [kler] , [bɔ:rn] [wer'evər] [hi:; hi][fʊd; fəd][goʊ] , [hɪz; ɪz]  
**within** **him** **now** **was** **the** **soul** **of** **Claire** , **borne** **wherever** **he** **should** **go** , **his**  
之内 他 现在 曾是 这 灵魂 的 克莱尔 , 出生 无论 他 应该 去 , 他的  
[ˈkæptɪv] ,  
**captive** ,  
俘虏 ,

克莱尔的灵魂如今寄宿在他体内，无论他去哪里，她都将带着她，她是他的俘虏。

[hɪz; ɪz] [pə'zeɪn] [fɔ:r; fər][ɔ:l] [ɪ'tɜ:rnəti] .  
**his** **possession** **for** **all** **eternity** .  
他的 拥有 为了 全部 永恒 .

他将永远拥有它。

[bɪ'hɑɪnd][hɜ:r; hər] , [ɪn][ðə; ði] ['klaʊdi] ['dɑ:rknəs] , [kler] [hɜ:rd] [ə; eɪ] ['mu:vmənt] ,  
**Behind** **her** , **in** **the** **cloudy** **darkness** , **Claire** **heard** **a** **movement** ,  
在后面 她 , 在 这 多云 黑暗 , 克莱尔 听到 一个 移动 ,  
在她身后，昏暗的云层中，克莱尔听到了一阵动静。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['glɑɪdɪŋ] [ʌv; əv][sɔ:ft] [fi:t] [ɑ:n] [græs] .  
**and** **the** **gliding** **of** **soft** **feet** **on** **grass** .  
和 这 滑翔 的 柔软的 脚 在 草 .

以及轻柔的脚步滑过草地的声音。

[ʃi:; ʃi][dɪd][nɑ:t][tɜ:rn][hɜ:r; hər] [hed] , [sə'pəʊzɪŋ] [ðæt] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði]['soʊldʒərz][wʌz; wəz] ['ki:pɪŋ] [hɪz; ɪz]  
**She** **did** **not** **turn** **her** **head** , **supposing** **that** **one** **of** **the** **soldiers** **was** **keeping** **his**  
她 做过 不是 转动 她 头 , 假如 那 一 的 这 士兵 曾是 保持 他的  
[gɑ:rd] .  
**guard** .  
警卫 .

她没有回头，以为是某个士兵在站岗放哨。

[ðə; ði] ['mu:vmənt] ['si:st] .  
**The** **movement** **ceased** .  
这 移动 停止 .

运动停止了。

[bʌt; bət][ðə; ði]['lɪt(ə)] [nɔɪz] [hæd; həd]['brʊʊkən][ðə; ði] [θred] [ɑ:n] [wɪt] [hɜ:r; hər][ 'fænsɪs ][wɜ:r; wər] [strʌŋ]  
**But** **the** **little** **noise** **had** **broken** **the** **thread** **on** **which** **her** **fancies** **were** **strung**  
但 这 小的 噪音 有 破碎的 这 线 在 哪个 她 幻想 是 串  
.  
.  
.

但这点小小的动静却打破了她幻想的线索。

[ðeɪ] [wɜ:r; wər] ['skætərd] [laɪk] [bi:dz] .  
**They** **were** **scattered** **like** **beads** .  
他们 是 疏散 喜欢 珠子 .

它们像珠子一样散落各处。

[ʃi:; ʃi] [faʊnd] [hɜ:r'self] ['fi:lɪŋ] [kwɔ:t] ['ɔ:rd(ə)nerɪ] ,  
**She** **found** **herself** **feeling** **quite** **ordinary** ,  
她 成立 她自己 感觉 相当 普通的 ,  
她觉得自己很普通。

[ænd; ɐnd]    ['lɪsnɪŋ]    [wɪð; wɪθ][æn; ən] [ɜ:rdʒɪŋ]    [ə'ten](ə)n]    [fɔ:r; fər][ə; eɪ]    [rɪ'hu:əl]    [ʌv; əv][ðə; ði] ['traɪflɪŋ]    [nɔɪz]  
**and listening with an urging attention for a renewal of the trifling noise**  
和 聆听 和 一个 敦促 注意力 为了 一个 续期 的 这 琐事 噪音  
[bɪ'haɪnd][hɜ:ɹ; həɹ] .  
**behind her .**  
在后面 她 .

她急切地倾听着身后那细微的噪音是否再次响起。

[ɪn][ðə; ði]    ['dɪstəns]    [ʃi:; ʃi][kʊd; kəd] [si:]    ['renfru:]    ,    [naʊ]    ['kraʊtʃɪŋ]    [bɪ'fɔ:r]    [ðə; ði]['faɪəɹ] ,  
**In the distance she could see Renfrew , now crouching before the fire ,**  
在 这 距离 她 可以 看 伦弗鲁 , 现在 蹲伏 前 这 火 ,  
她远远地看见伦弗鲁正蹲在火堆前。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

# 支路(Bye-Ways)

## 第4/16页

[wɪtʃ] [pɔːd] [ˈkʌlər] [ænd; ənd][ə; eɪ] [ˈpɪrsɪŋ] [vɑːtæləti][əˈpɑːn][hɪm; ɪm] .  
**which poured colour and a piercing vitality upon him** .  
哪个 倾倒 颜色 和 一个 冲孔 活力 之上 他 .

这让他容光焕发，充满活力。

[ʃiː; ʃɪ] [hɜːrd] [ˈɔːlsəʊ] , [ænd; ənd][fɔːr; fər][ðə; ði][fɜːrst] [taɪm] , [ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈpɔːtəz] - [ˈmjuːzɪk] ,  
**She heard also , and for the first time , the sound of the porters ' music ,**  
她 听到 还 , 和 为了 这 第一的 时间 , 这 声音 的 这 搬运工 - 音乐 ,

她还第一次听到了搬运工的音乐声。

[wɪtʃ] [hæd; həd] [bɪn] [ˈɔːdəbl] [ɪn][ðə; ði] [naɪt] [ɔːl] [θruː] [hɜːr; hər] [ˈrevəri] ,  
**which had been audible in the night all through her reverie ,**  
哪个 有 到过 可听见的 在 这 夜晚 全部 通过 她 遐想 ,

在她夜里的遐想中，这声音一直清晰可闻。

[ðəʊ] [ʃiː; ʃɪ][wʌz; wəz] [ɪnˈtaɪərli] [ʌnəˈwer] [ʌv; əv][ðə; ði][fækt] .  
**though she was entirely unaware of the fact .**  
尽管 她 曾是 完全 不知情 的 这 事实 .

尽管她对此毫不知情。

[ʃiː; ʃɪ] [ˈrɪəlaɪzd] [ðæt] [ðə; ði][ˈsoʊldʒərz][wɜːr; wər] [dɪˈvaʊərɪŋ] [ðə; ði] [stuː] [ʌv; əv] [ˈmʌt(ə)n] ,  
**She realised that the soldiers were devouring the stew of mutton ,**  
她 意识到 那 这 士兵 是 吞噬 这 炖 的 羊肉 ,

她意识到士兵们正在狼吞虎咽地吃着羊肉炖菜。

[ænd; ənd] [ðæt] [ʃiː; ʃɪ][wʌz; wəz] [ɪn][ə; eɪ] [geɪ] [kæmp] ,  
**and that she was in a gay camp ,**  
和 那 她 曾是 在 一个 同性恋 营 ,

她当时在一个同性恋营地。

[fʊl] [ʌv; əv][ˈhjuːmən] [ˈbiːɪŋs] [ɪn][ə; eɪ] [steɪt] [ʌv; əv][ʌnˈjuːʒuəl][ˌsætɪsˈfækʃ(ə)n] .  
**full of human beings in a state of unusual satisfaction .**  
满的 的 人类 生物 在 一个 状态 的 异常 满意 .

里面的人都处于一种异常满足的状态。

[wʌn] [ʌv; əv] [ðiːz] [ˈhjuːmən] [ˈbiːɪŋs] [mʌst; məst][biː; bi] [kloʊz] [tuː; tə][hɜːr; hər] .  
**One of these human beings must be close to her .**  
一 的 这些 人类 生物 必须 是 关闭 到 她 .

这些人中肯定有一个和她关系很近。

[ʃiː; ʃɪ] [tɜːrnd] [hɜːr; hər] [hed] .  
**She turned her head .**  
她 转向 她 头 .

她转过头去。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃɪ][wʌz; wəz] [ˈsɪtɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [ˈdɑːrknəs] [bɪˈjɑːnd] [ðə; ði] [ɪˌluːmɪˈneɪʃn] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈfaɪər] ,  
**But she was sitting in the darkness beyond the illumination of the fire ,**  
但 她 曾是 坐着 在 这 黑暗 超过 这 照明 的 这 火 ,

但她却坐在火光之外的黑暗中。

[ænd; ənd] [bɪˈjɑːnd] [hɜːr; hər][ðə; ði] [naɪt] [wʌz; wəz] [laɪk] [ə; eɪ] [blæk] [wɔːl] .  
**and beyond her the night was like a black wall .**  
和 超过 她 这 夜晚 曾是 喜欢 一个 黑色的 墙 .

在她身后，夜色如同一堵黑色的墙。

[wətˈevər] [hæd; həd] [muːvd] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ɪnˈvɪzəb(ə)l][tuː; tə][hɜːr; hər] .

Whatever had moved there was invisible to her .

任何 有 已搬 那里 曾是 无形的 到 她 .

有什么东西移动到了那里，她看不见。

[ʃiː; ʃɪ][hæd; həd][nɑːt] [hɜːrd] [ðə; ðɪ] [ˈɡlaɪdɪŋ] [step][ɡoʊ] [əˈweɪ] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃɪ] [felt] [ðæt] [ʃiː; ʃɪ][wʌz; wəz][nɑːt]

She had not heard the gliding step go away , and she felt that she was not

她 有 不是 听到 这 滑翔 步 去 离开 , 和 她 毛毡 那 她 曾是 不是

[əˈloʊn] .

alone .

独自的 .

她没有听到滑行的脚步声消失，她感觉自己并不孤单。

[ðɪs] [ˈfiːlɪŋ] [brɪˈɡæn][tuː; tə] [ˈrendər] [hɜːr; hər] [ʌnˈiːzi] .

This feeling began to render her uneasy .

这 感觉 开始 到 使成为 她 不安 .

这种感觉开始让她感到不安。

[ʃiː; ʃɪ][ɡɑːt][ʌp] , [wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ] [ɪnˈtenʃ(ə)n] [ʌv; əv] [rɪˈtʜːrnɪŋ] [tuː; tə][ðə; ðɪ] [ˈfaɪərlaɪt] [ænd; ənd][tuː; tə][ɑːr iː ˈen]

She got up , with the intention of returning to the firelight and to Ren

她 得到 向上 , 和 这 意图 的 返回 到 这 火光 和 到 任

[ - ]

[ **66** ]

[ - ]

她起身，打算回到火光中，回到仁[66]身边。

[ˈfruː] .

frew .

弗鲁 .

弗鲁。

[ɪnˈdiːd] [ʃiː; ʃɪ][hæd; həd][ˈteɪkən][ə; eɪ] [step][ɔːr] [tuː] [ɪn][hɪz; ɪz][dəˈrekʃn; daɪˈrekʃn] ,

Indeed she had taken a step or two in his direction ,

的确 她 有 已采取 一个 步 或者 二 在 他的 方向 ,

她确实朝他走了一两步，

[wen] [ʃiː; ʃɪ][wʌz; wəz] [tʃekt] [baɪ][æn; ən] [ʌnˈriːz(ə)nəb(ə)l] [drɪˈzʌɪər][tuː; tə] [siː] [huː] [hæd; həd] [kʌm] [soʊ]

when she was checked by an unreasonable desire to see who had come so

什么时候 她 曾是 已检查 经过 一个 不合理 欲望 到 看 WHO 有 来 所以

[kloʊz][tuː; tə][hɜːr; hər] ,

close to her ,

关闭 到 她 ,

当她被一种不理智的欲望所驱使，想要看看是谁如此靠近她时，

[huː] [hæd; həd][ˈbroʊkən][hɜːr; hər] [ˈrevəri] .

who had broken her reverie .

WHO 有 破碎的 她 遐想 .

谁打断了她的遐想。

[ˈæktɪŋ] [əˈpɑːn][ðə; ðɪ] [ˈsʌd(ə)n] [ˈɪmpʌls] , [ʃiː; ʃɪ] [tɜːrnd] [ˈswɪftli] [ænd; ənd] [keɪm] [ɑːn][ˈɪntuː][ðə; ðɪ] [ˈdɑːrknəs]

Acting upon the sudden impulse , she turned swiftly and came on into the darkness

表演 之上 这 突然 冲动 , 她 转向 迅速地 和 来了 在 进入 这 黑暗

.

:

.

她突然心生冲动，迅速转身走进了黑暗中。

[ɔːlmoʊst] [ˈɪnstəntli] [ʃiː; ʃɪ] [stʊd] [brɪfɔːr] [ðə; ðɪ][dɪm] [ˈaʊtlaɪn] [ʌv; əv][ə; eɪ][mæn] , [ænd; ənd] [pɔːzd] .

Almost instantly she stood before the dim outline of a man , and paused .

几乎 即刻 她 站立 前 这 暗淡 大纲 的 一个 男人 , 和 暂停 .

她几乎立刻就站在一个模糊的男人轮廓前，停住了脚步。

[ˈhɪr] [ɪn][ðə; ði] [naɪt] [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [ˈveri] [ˈloʊnli] , [ˈiːv(ə)n] [ðoʊ] [ðə; ði] [ɪˈluːmɪneɪtɪd] [kæmp][wʌz; wəz]  
**Here in the night it was very lonely , even though the illuminated camp was**  
这里 在 这 夜晚 它 曾是 非常 孤独 , 甚至 尽管 这 照明 营 曾是  
[soʊ] [nɪr] .  
**so near .**  
所以 靠近 .

夜色中，这里非常寂寞，即使灯火通明的营地就在附近。

[ˈkler] [ˈhezɪteɪtɪd; ˈhezəteɪtɪd][tuː; tə] [əˈproʊt] [ðɪs] [mæn] [huː] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi][ɑːn] [wɑːtʃ] [ænd; ənd]  
**Claire hesitated to approach this man who seemed to be on watch and**  
克莱尔 犹豫了一下 到 方法 这 男人 WHO 似乎 到 是 在 手表 和  
[huː] [wʌz; wəz] [ˈpɜːrfɪktli] [ˈmoʊʃnləs] .  
**who was perfectly motionless .**  
WHO 曾是 完美 静止不动 .

克莱尔犹豫着要不要靠近这个看起来像是在监视着什么、一动不动的男人。

[ʃiː; ʃi] [ˈweɪtɪd] [ə; eɪ][ˈmoʊmənt] ,  
**She waited a moment ,**  
她 等待 一个 片刻 ,

她等了一会儿，

[ˈwɪʃɪŋ] [ðæt] [hiː; hi] [wəd] [kʌm] [tuː; tə][hɜːr; hær][ɪn][ˈɔːrdər] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [maɪt] [siː] [wʌt] [hiː; hi][wʌz; wəz]  
**wishing that he would come to her in order that she might see what he was**  
祝 那 他 会 来 到 她 在 命令 那 她 可能 看 什么 他 曾是  
[laɪk] ,  
**like ,**  
喜欢 ,

他希望他能来找她，让她看看他是什么样的人。

[ˈweðər] [hiː; hi] [ˈkæɪrɪd] [ə; eɪ] [ɡʌn] [ænd; ənd][wʌz; wəz][ə; eɪ][ˈsoʊldʒər] .  
**whether he carried a gun and was a soldier .**  
无论 他 携带 一个 枪 和 曾是 一个 士兵 .

他是否携带枪支，是否是一名士兵。

[bʌt; bət][ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [suːn] [ˈeɪvɪdənt] [ðæt] [hiː; hi][dɪd][nɑːt] [miːn] [tuː; tə] [muːv] .  
**But it was soon evident that he did not mean to move .**  
但 它 曾是 很快 明显 那 他 做过 不是 意思是 到 移动 .

但很快人们就发现，他并不是真的想搬家。

[ðen] [ˈkler] [went] [ʌp][soʊ] [kloʊz] [tuː; tə][hɪm; ɪm] [ðæt] [hɪz; ɪz] [kɔːrs] [ˈɡɑːrmənt] [rʌbd] [əˈɡenst] [hɜːr; hær]  
**Then Claire went up so close to him that his coarse garment rubbed against her**  
然后 克莱尔 去 向上 所以 关闭 到 他 那 他的 粗 服装 摩擦 反对 她  
- [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [aɪz] [ˈsteərd] [raɪt] [daʊn] [ˈɪntuː][hɜːrz] .  
**djelabe and his eyes stared right down into hers .**  
- 和 他的 眼睛 凝视 正确的 向下 进入 她的 .

然后克莱尔走到他跟前，离他那么近，他粗糙的衣服摩擦着她的长袍，他的眼睛直直地盯着她。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [sɔː] [ðæt] [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ðə; ði] [sneɪk] - [ˈtʃɑːrmər] [frʌm; frəm][ðə; ði][ˈsoʊkoʊ] ,  
**And she saw that it was the snake - charmer from the Soko ,**  
和 她 锯 那 它 曾是 这 蛇 - 魔术师 从 这 索科 ,

她发现那是来自索科的耍蛇人。

[huː] [wʌz; wəz] [ˈlʊkɪŋ] [ˈɪntuː][hɜːr; hær] [feɪs] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈveri] [smaɪl] [ʌv; əv][ðə; ði][mæn][ɪn][hɜːr; hær]  
**who was looking into her face with the very smile of the man in her**  
WHO 曾是 寻找 进入 她 脸 和 这 非常 微笑 的 这 男人 在 她  
[driːm] .  
**dream .**  
梦 .

他正用梦中男人的笑容凝视着她。



[raʊnd] [hɪz; ɪz] [ber] [θroʊt] [wʌn][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [sneɪks] [wʌz; wəz] [twaɪnd] ,  
**Round his bare throat one of his snakes was twined** ,  
圆形的 他的 裸 喉 一 的 他的 蛇 曾是 缠绕 ,  
他裸露的喉咙上缠着一条蛇。

[ænd; ənd][hiː; hi][held] [ɪts] [nek] [brɪtwiːn] [ðə; ði] [ˈfɪŋɡərz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [left] [hænd] .  
**and he held its neck between the fingers of his left hand** .  
和 他 握住 它是 脖子 之间 这 手指 的 他的 左边 手 .  
他用左手的五指捏住它的脖子。

[ðə; ði] [wɪnd] [tɔːst] [hɪz; ɪz] [ʃɔːrt] [ænd; ənd] [ˈræɡɪd] [kloʊk] [ˈwaɪldli][tuː; tə][ænd; ənd][froʊ] ,  
**The wind tossed his short and ragged cloak wildly to and fro** ,  
这 风 抛掷 他的 短的 和 破烂不堪 披风 疯狂地 到 和 弗 ,  
风吹得他那件又短又破的斗篷狂乱地来回飘扬。

[ænd; ənd] [wɜːrl] [ðə; ði] [lɔːŋ] [lɔːk] [ʌv; əv] [her] [æt; ət][ðə; ði] [bæk] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈfeɪvnlɪ] [hed] [əˈbaʊt] ,  
**and whirled the long lock of hair at the back of his shaven head about** ,  
和 旋转 这 长的 锁 的 头发 在 这 后退 的 他的 剃光 头 关于 ,  
他甩了甩剃光头后脑勺上的一缕长发。

[ænd; ənd] [meɪd] [aɪˈtiː] [dæns] [laɪk] [ə; eɪ] [ˈlɪvɪŋ] [θɪŋ] .  
**and made it dance like a living thing** .  
和 制成 它 舞蹈 喜欢 一个 活的 事物 .  
并让它像活物一样跳舞。

[wen] [kler] [keɪm] [ʌp] [tuː; tə][hɪm; ɪm] , [hiː; hi] [ˈnevər] [sed] [ə; eɪ] [wɜːrd] , [ɔːr] [muːvd] [æt; ət] [ɔːl] .  
**When Claire came up to him , he never said a word , or moved at all** .  
什么时候 克莱尔 来了 向上 到 他 , 他 绝不 说 一个 单词 , 或者 已搬 在 全部 .  
克莱尔走到他面前时, 他一句话也没说, 一动不动。

[aɪˈtiː] [siːmd] [tuː; tə][hɜːr; hər] [ðæt] [hɪz; ɪz] [feɪs] [wʌz; wəz] [ðæt] [ʌv; əv][sʌm; səm][dɑːrk][ænd; ənd]  
**It seemed to her that his face was that of some dark and**  
它 似乎 到 她 那 他的 脸 曾是 那 的 一些 黑暗的 和  
[traɪˈʌmfənt] [ˈbiːɪŋ] ,  
**triumphant being** ,  
凯 存在 ,  
在她看来, 他的脸仿佛是一位阴郁而又凯旋的神祇。

[ˈweɪtɪŋ] [ɪˈmuːvəbli] [fɔːr; fər] [ˈsʌmθɪŋ] [ðæt] [wʌz; wəz] [ - ]  
**waiting immovably for something that was [ 67 ]**  
等待 不可移动地 为了 某物 那 曾是 [ - ]  
坚定地等待着某事[67]

[ˈsɜːrt(ə)n][tuː; tə] [kʌm] [tuː; tə][hɪm; ɪm] ,  
**certain to come to him** ,  
肯定 到 来 到 他 ,  
一定会来到他身边,

[ænd; ənd][tuː; tə] [kʌm] [soʊ] [kloʊz] [ðæt] [hiː; hi] [niːd] [nɑːt][ˈiːv(ə)n] [stretʃ] [aʊt] [hɪz; ɪz][hænd][tuː; tə] [teɪk]  
**and to come so close that he need not even stretch out his hand to take**  
和 到 来 所以 关闭 那 他 需要 不是 甚至 拉紧 出去 他的 手 到 拿  
[aɪˈtiː][æz; əz][hɪz; ɪz] [pəˈzeʃn] .  
**it as his possession** .  
它 作为 他的 拥有 .  
而且距离如此之近, 以至于他甚至无需伸出手就能将其据为己有。

[wʌt] [wʌz; wəz][ðə; ði] [θɪŋ] [hiː; hi] [ˈweɪtɪd] [fɔːr; fər] ?  
**What was the thing he waited for ?**  
什么 曾是 这 事物 他 等待 为了 ?  
他究竟在等待什么?

[ʃiː; ʃi] [lʊkt] [æ; ət][hɪz; ɪz] [blæk] [feɪs] [ænd; ənd][æ; ət][ðə; ði] [sneɪk] [wɪtʃ] [muːvɪd] [ˈsləʊli] ,  
**She looked at his black face and at the snake which moved slowly ,**  
她 看起来 在 他的 黑色的 脸 和 在 这 蛇 哪个 已搬 缓慢地 ,  
她看着他黝黑的脸, 又看着那条缓慢移动的蛇。

[ˈtraɪɪŋ] [tuː; tə] [θɹʌst] [ɪts] [wei] [ˈdaʊnwərd] [ˈɪntuː][ðə; ði] [wɔːrmθ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈbʊzəm] ,  
**trying to thrust its way downward into the warmth of his bosom ,**  
尝试 到 推力 它是 方式 向下 进入 这 温暖 的 他的 怀 ,  
它试图向下钻进他温暖的胸膛,

[aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [riːtʃ] [ʌv; əv][ðə; ði] [wɪnd] [ænd; ənd][ʌv; əv][ðə; ði] [naɪt] .  
**out of the reach of the wind and of the night .**  
出去 的 这 抵达 的 这 风 和 的 这 夜晚 .  
远离风雨和黑夜。

[ænd; ənd] , [wen] [ðə; ði] [ˈmænz] [ˈfɪŋgərz] [ʌnˈkloʊzd] [tuː; tə] [rɪˈliːs] [aɪ ˈtiː] ,  
**And , when the man's fingers unclosed to release it ,**  
和 , 什么时候 这 男人的 手指 未关闭 到 发布 它 ,  
当男人的手指张开, 松开它时,

[ænd; ənd][aɪ ˈtiː][slɪd] [əˈwei] [ænd; ənd] [ˈsɔːftli] [ˈdɪsəˈpɪrd] [brɪˈniːθ] [hɪz; ɪz][ˈgɑːrmənt] ,  
**and it slid away and softly disappeared beneath his garment ,**  
和 它 滑行 离开 和 轻轻 消失 下面 他的 服装 ,  
它滑落下来, 轻轻地消失在他的衣服下面。

[kler] [ˈʌdəd] [ˈʌndər] [ðə; ði] [ˈɪnfluəns] [ʌv; əv][ə; eɪ][senˈseɪ(ə)n] [ðæt] [wʌz; wəz] [ˈʊrli] [mæd] .  
**Claire shuddered under the influence of a sensation that was surely mad .**  
克莱尔 颤抖 在下面 这 影响 的 一个 感觉 那 曾是 一定 疯狂的 .  
克莱尔在一种近乎疯狂的感觉的影响下, 不禁颤抖起来。

[fɔːr; fər][ʃiː; ʃi] [felt] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [ˈenvɪd] [ðə; ði] [sneɪk] ,  
**For she felt that she envied the snake ,**  
为了 她 毛毡 那 她 令人羡慕 这 蛇 ,  
因为她觉得自己羡慕那条蛇。

[ænd; ənd] [ðæt] [ðə; ði] [ˈtʃɑːrmər] [wʌz; wəz] [ˈweɪtɪŋ] [ðer; ðər][ɪn][ðə; ði] [ˈdɑːrkənəs] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] .  
**and that the charmer was waiting there in the darkness for her .**  
和 那 这 魔术师 曾是 等待 那里 在 这 黑暗 为了 她 .  
而那个迷人的男人正躲在黑暗中等着她。

[æz; əz][ðə; ði] [sneɪk] [ˈvæniʃt] , [kler] [rɪˈkɔɪld] [tɔːrdz] [ðə; ði][ˈfaɪər] .  
**As the snake vanished , Claire recoiled towards the fire .**  
作为 这 蛇 消失了 , 克莱尔 反冲 向 这 火 .  
蛇消失后, 克莱尔向火堆退去。

[ðə; ði] [ˈtʃɑːrmər] [dɪd][nɑːt] [əˈtempt] [tuː; tə] [ˈfɑːləʊ] [hɜːr; hər] ,  
**The charmer did not attempt to follow her ,**  
这 魔术师 做过 不是 试图 到 跟随 她 ,  
那位风流成性的男子并没有试图跟踪她。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz][hjuːdʒ][ænd; ənd] [ˈwɑːtʃfl] [ˈfɪgjər] [ˈkwɪkli] [ˈfeɪdɪd][frʌm; frəm] [ˈklerz] [aɪz] [tɪl] [hɪz; ɪz]  
**and his huge and watchful figure quickly faded from Claire's eyes till his**  
和 他的 巨大的 和 警惕 数字 迅速地 褪色 从 克莱尔的 眼睛 直到 他的  
[ˈblækənəs] [hæd; həd] [brɪˈkʌm] [wʌn][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈblækənəs] [ʌv; əv][ðə; ði] [naɪt] .  
**blackness had become one with the blackness of the night .**  
黑 有 变得 一 和 这 黑 的 这 夜晚 .  
他高大而警惕的身影很快从克莱尔的眼前消失, 直到他的黑色与夜的黑暗融为一体。

[aɪ ˈviː]  
**IV**  
第四

[ˈrenfru:] , [æz; əz][hi:; hi] [kraʊtʃt] [bɪˈfɔ:r] [ðə; ði][ˈfaɪər] , [felt][ə; eɪ] [laɪt] [tʌtʃ] [ɑ:n][hɪz; ɪz] [ˈʃəʊldər] .  
**Renfrew , as he crouched before the fire , felt a light touch on his shoulder .**  
伦弗鲁 , 作为 他 蹲着 前 这 火 , 毛毡 一个 光 触碰 在 他的 肩膀 .

伦弗鲁蹲在火堆前，感到肩膀上被轻轻碰了一下。

[hi:; hi] [lʊkt] [ʌp] , [sɔ:] [ˈklerz] [waɪt] [feɪs] [ˈpɪrɪŋ] [daʊn] [ɑ:n][hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] [spræŋ] [tu:; tə]  
**He looked up , saw Claire's white face peering down on him , and sprang to**  
他 看起来 向上 , 锯 克莱尔的 白色的 脸 窥视 向下 在 他 , 和 弹簧 到  
[hɪz; ɪz] [fi:t] .  
**his feet .**  
他的 脚 .

他抬起头，看到克莱尔苍白的脸正俯视着他，便猛地站了起来。

“ [aɪ] [θɔ:t] [ju:; jʊ][wɜ:r; wər] [ˈnevər] [ˈkʌmɪŋ] , [ðæt] [ju:; jʊ][hæd; həd] [dɪˈzɜ:rtɪd] [ˌem ˈi:] [ˌɔ:ltəˈgeðər] ,  
“ **I thought you were never coming , that you had deserted me altogether ,**  
“ 我 想法 你 是 绝不 未来 , 那 你 有 荒凉的 我 共 ,  
“我以为你永远不会来了，你彻底抛弃了我,”

[ænd; ənd] [left] [ˌem ˈi:] [ˈlʊsnli] [ɪn][ðə; ði] [mɪdst] [ʌv; əv][ðə; ði][fænˈteɪzə] , “ [hi:; hi] [kraɪd] , [ˈsi:zɪŋ] [hɜ:r; hər]  
**and left me lonely in the midst of the fantasia , ” he cried , seizing her**  
和 左边 我 孤独 在 这 中间 的 这 幻想曲 , “ 他 哭 , 抓住 她  
[hændz] .  
**hands .**  
双手 .

“把我独自留在幻想世界里,”他喊道，抓住她的手。

“ [aɪ][eɪ ˈem][kəʊld] , “ [fi:; fi] [sed] ; “ [ˈhɔ:rəbli] [kəʊld] .  
“ **I am cold , ” she said ; “ horribly cold .**  
“ 我 是 寒冷的 , “ 她 说 ; “ 糟糕透了 寒冷的 .  
“我好冷,”她说; “冷得要命.”

[let] [ˌem ˈi:] [saɪt] [bɪˈsaɪd] [ju:; jʊ] , [kloʊz] [tu:; tə][ðə; ði][ˈfaɪər] . “ [ - ]  
**Let me sit beside you , close to the fire . ” [ 68 ]**  
让 我 坐 旁 你 , 关闭 到 这 火 . “ [ - ]  
让我坐在你旁边，靠近火炉。”[68]

[fi:; fi][sæt] [daʊn] [ɑ:n][ðə; ði] [graʊnd] , [ˈɔ:lmoʊst] [ˈtʌtʃɪŋ] [ðə; ði] [ˈrɔ:rɪŋ] [ˈfleɪmz] .  
**She sat down on the ground , almost touching the roaring flames .**  
她 卫星 向下 在 这 地面 , 几乎 接触 这 咆哮 火焰 .  
她坐在地上，几乎触碰到了熊熊燃烧的火焰。

“ [wer] [hæv; həv][ju:; jʊ] [bɪn] ? “  
“ **Where have you been ? ”**  
“ 在哪里 有 你 到过 ? “  
“你去哪儿了? ”

“ [ˈsɪtɪŋ] [ɪn][ðə; ði][da:rk] .  
“ **Sitting in the dark .**  
“ 坐着 在 这 黑暗的 .  
“坐在黑暗中。”

[ðə; ði][ˈsoʊldʒərz][ɑ:r; ər] [ˈfi:stɪŋ] ? “  
**The soldiers are feasting ? ”**  
这 士兵 是 盛宴 ? “  
士兵们在享用盛宴吗?

“ [jes] , [ænd; ənd][ðə; ði][kæmp] [ˈfeləʊz] [ɑ:r; ər][ɔ:l] [ˈsɪŋɪŋ] [ænd; ənd] [ˈpleɪɪŋ] .  
“ **Yes , and the camp fellows are all singing and playing .**  
“ 是的 , 和 这 营 伙伴们 是 全部 歌唱 和 玩耍 .  
“是的，营地里的伙伴们都在唱歌、演奏。”

[dəʊnt][juː; jʊ] [hɪr] [ðem; ðəm] ?  
**Don't you hear them ?**  
不 你 听到 他们 ?

你没听到吗？

[wiː; wi][ɑːr; ər] [kwɑɪt] [ə'ləʊn] .  
**We are quite alone .**  
我们 是 相当 独自的 .

我们很孤单。

[ðæts] [ɔːl][aɪ][wɑːnt] , [ɔːl][aɪ] [ker] [fɔːr; fər] .  
**That's all I want , all I care for .**  
那就是 全部 我 想 , 全部 我 关心 为了 .

这就是我想要的全部，我唯一在乎的。

[kler] , [wen] [juː; jʊ][goʊ] [ə'weɪ] [laɪk] [ðɪs] , [ænd; ənd] [liːv] [em 'iː] , [iːv(ə)n][fɔːr; fər][ə; eɪ] [fjuː] ['mɪnɪts] ,  
**Claire , when you go away like this , and leave me , even for a few minutes ,**  
克莱尔 , 什么时候 你 去 离开 喜欢 这 , 和 离开 我 , 甚至 为了 一个 很少 分钟 ,

克莱尔，当你这样离开，哪怕只是几分钟，

[mə'rɑːkoʊ][ɪz][ðə; ði][moʊst] ['desələt] [pleɪs] [ɪn][ɔːl][ðə; ði][wɜːrld] ,  
**Morocco is the most desolate place in all the world ,**  
摩洛哥 是 这 最多 荒凉 地方 在 全部 这 世界 ,

摩洛哥是世界上最荒凉的地方。

[ænd; ənd][aɪm][ðə; ði][moʊst] ['desələt] ['vægəbəːnd][ɪn][aɪ 'tiː] .  
**and I'm the most desolate vagabond in it .**  
和 我是 这 最多 荒凉 流浪汉 在 它 .

而我，是其中最孤独的流浪汉。

" [hiː; hi][pʊt][hɪz; ɪz][ɑːrm] [raʊnd] [hɜːr; hər] .  
" **He put his arm round her .**  
" 他 放 他的 手臂 圆形的 她 .

他搂住了她。

[ðə; ði] [tə'rɪfɪk] [gləʊ] [frʌm; frəm][ðə; ði]['faɪər] [pleɪd] ['oʊvər][hɜːr; hər] [feɪs] ,  
**The terrific glow from the fire played over her face ,**  
这 了不起 辉光 从 这 火 玩 超过 她 脸 ,

火焰的耀眼光芒映照在她脸上，

[dɑːnst] [ɪn][ðə; ði] [diːp] [foʊldz][ʌv; əv][hɜːr; hər] - , [ʃoʊn] [ɪn][hɜːr; hər] [aɪz] ,  
**danced in the deep folds of her djelabe , shone in her eyes ,**  
跳舞 在 这 深的 折叠 的 她 - , 闪耀 在 她 眼睛 ,

在她宽大长袍的褶皱中翩翩起舞，在她眼中闪闪发光，

[ 'ʃaʊə ] [ə; eɪ] [klaʊd] [ʌv; əv][goʊld][ænd; ənd] [red] [ə'baʊt] [hɜːr; hər] [her] .  
**showered a cloud of gold and red about her hair .**  
淋浴 一个 云 的 金子 和 红色的 关于 她 头发 .

金红色的光芒洒在她头发上，形成一片云雾。

[fɔːr; fər][fɪː; jɪ][hæd; həd] [let][hɜːr; hər] [hʊd] [fɔːl] [daʊn] [ɑːn][hɜːr; hər] [ 'ʃəʊldəz ] .  
**For she had let her hood fall down on her shoulders .**  
为了 她 有 让 她 兜帽 落下 向下 在 她 肩膀 .

因为她让兜帽滑落到肩膀上。

[fɪː; jɪ] [ə'teɪnd] [tuː; tə] [ðæt] [faɪn] [ænd; ənd][ˈbɪːlmoʊst][ˌdiːməˈnaɪəkəl] [ ,pɪktə'resknis ] [wɪtʃ] ['ɡlɔːrəˌfaɪz]  
**She attained to that fine and almost demoniacal picturesqueness which glorifies**  
她 已达到 到 那 美好的 和 几乎 恶魔般的 风景如画 哪个 荣耀  
[iːv(ə)n][ðə; ði][moʊst] ['kɑːmənpleɪs] [sɪmɪθ] [wen] [juː; jʊ] [siː] [hɪm; ɪm][ɪn][hɪz; ɪz] [fɔːrdʒ] [baɪ] [naɪt] .  
**even the most commonplace smith when you see him in his forge by night .**  
甚至 这 最多 平凡 史密斯 什么时候 你 看 他 在 他的 锻造 经过 夜晚 .

她达到了那种精致而近乎魔幻的美感，即使是最普通的铁匠，当你在夜晚看到他在锻造炉里工作时，也会被这种美感所折服。

[hɜːr; hər] [tʃiːks] [wɜːr; wər] [səfˈjuːzd] [wið; wɪθ][ˈskaːrlət] ,  
**Her cheeks were suffused with scarlet** ,  
她 脸颊 是 弥漫 和 猩红 ,  
她的双颊绯红,  
[æz; əz] [ɪf] [ʃiː; ʃɪ][hæd; həd] [ˈsʌd(ə)nli] [ˈpeɪntɪd] [ðem; ðəm][tuː; tə][ɡoo][ɑːn][ðə; ði][ˈsterdʒ] .  
**as if she had suddenly painted them to go on the stage** .  
作为 如果 她 有 突然 绘 他们 到 去 在 这 阶段 .  
仿佛她突然画了这些画, 准备把它们搬上舞台。

[jet] [ʃiː; ʃɪ] [ˈʃɪvəd] [əˈɡen] [æz; əz] [ˈrenfruː] [ˈspʊʊk] .  
**Yet she shivered again as Renfrew spoke** .  
然而 她 瑟瑟发抖 再次 作为 伦弗鲁 辐 .  
然而, 当伦弗鲁说话时, 她又打了个寒颤。  
" [juː; jʊ] [ʃʊd; ʃəd] [nɑːt][hæv; həv] [left] [ðə; ði][ˈfaɪər] , " [hiː; hi] [sed] .  
" **You should not have left the fire** , " **he said** .  
" 你 应该 不是 有 左边 这 火 , " 他 说 .  
"你不应该离开火场,"他说。

" [ænd; ənd] [jet] [ðə; ði] [wɪnd] [ɪz][wɔːrm] . "   
" **And yet the wind is warm** . "   
" 和 然而 这 风 是 温暖的 . "   
"然而, 风却是温暖的。"  
" [aɪ ˈtiː] [kɑːnt] [biː; bi] .  
" **It can't be** .  
" 它 不能 是 .  
"不可能。"

[bʌt; bət] [ɪts] [nɑːt][ðə; ði] [wɪnd] , [ɪts] [ðə; ði] [ˈdɑːrknəs] [ðæt] [hæz; həz] [tʃɪld] [em ˈiː] . "   
**But it's not the wind , it's the darkness that has chilled me** . "   
但 它是 不是 这 风 , 它是 这 黑暗 那 有 冷藏 我 . "   
但让我感到寒冷的不是风, 而是黑暗。  
" [ɔːr][ɪz][aɪ ˈtiː][ðə; ði] [ˈloʊnlinəs] ? " [hiː; hi] [æskt] , [ˈtendərli] .  
" **Or is it the loneliness ?** " **he asked , tenderly** .  
" 或者 是 它 这 孤独 ? " 他 问 , 温柔地 .  
"还是因为孤独? "他温柔地问道。

" [fɔːr; fər][juː; jʊ][hæv; həv] [bɪn] [əˈloʊn][æz; əz] [wel] [æz; əz][aɪ] ,  
" **For you have been alone as well as I** ,  
" 为了 你 有 到过 独自的 作为 出色地 作为 我 ,  
"因为你和我一样, 都曾孤身一人,  
[ænd; ənd] [ˈnʌθɪŋ] [ɑːn] [zːrθ] [meɪks] [wʌn][soʊ][koʊld][æz; əz][ˈsɑːlətuːd] . " [ - ]  
**and nothing on earth makes one so cold as solitude** . " **[ 69 ]**  
和 没有什么 在 地球 制作 一 所以 寒冷的 作为 孤独 . " [ - ]  
世上没有什么比孤独更让人感到寒冷。"[69]

" [aɪ] [ˈskersli] [ˈevər] [fiːl] [əˈloʊn] , [ˈdezmənd] , " [ʃiː; ʃɪ] [sed] .  
" **I scarcely ever feel alone , Desmond , she said** .  
" 我 几乎 曾经 感觉 独自的 , 德斯蒙德 , " 她 说 .  
"我几乎从不感到孤独, 德斯蒙德,"她说。  
[ænd; ənd] , [æz; əz][ʃiː; ʃɪ] [ˈspʊʊk] ,  
**And , as she spoke** ,  
和 , 作为 她 辐 ,  
她说话的时候,

[ʃiː, ʃi][kæst][ə; eɪ] [glæns] [br'haɪnd][hɜːr; həɹ] ['ɪntuː][ðə; ði] ['dɑːrkənəs] [frʌm; frəm] [wɪtʃ] [ʃiː, ʃi][hæd; həd][dʒʌst]  
she cast a glance behind her into the darkness from which she had just  
她 投掷 一个 瞥一眼 在后面 她 进入 这 黑暗 从 哪个 她 有 只是  
[kʌm] .  
come .  
来 .

她回头瞥了一眼她刚刚走出的黑暗。

[ˈrenfruː] [ˈnoʊtɪst] [aɪ ˈtiː] .  
Renfrew noticed it .  
伦弗鲁 注意到 它 .

伦弗鲁注意到了这一点。

“ [juː; jʊ][hæv; həv] [bɪn] [ə'loʊn] ?  
” You have been alone ?  
” 你 有 到过 独自的 ?

你一直独自一人吗？

” [hiː; hi] [æskt] [ˈheɪstɪli] .  
” he asked hastily .  
” 他 问 草草 .

他急忙问道。

[ðen] [hiː; hi] [tʃekt] [hɪm'self][wɪð; wɪθ][æn; ən] [ə'feɪmd] [læf] .  
Then he checked himself with an ashamed laugh .  
然后 他 已检查 他自己 和 一个 羞愧 笑 .

然后他不好意思地笑了笑，止住了自己的冲动。

“ [wʌt] [ə; eɪ] [fuːl] [aɪ][eɪ ˈem] , ” [hiː; hi] [ɪk'skleɪmd] .  
” What a fool I am , ” he exclaimed .  
” 什么 一个 傻子 我 是 , ” 他 惊呼 .

“我真是个傻瓜！”他惊呼道。

[hiː; hi] [klaːspt] [hɜːr; həɹ] [mɔːr] [ˈkloʊsli] .  
He clasped her more closely .  
他 紧握 她 更多的 密切 .

他把她抱得更紧了。

“ [ə; eɪ] [fuːl] , [br'kæz, br'kɔːz][aɪm][soʊ] [ˈdespəɾətli] [ɪn] [lʌv] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ] , [kler] , ” [hiː; hi] [sed] ,  
” A fool , because I'm so desperately in love with you , Claire , ” he said ,  
” 一个 傻子 , 因为 我是 所以 绝望地 在 爱 和 你 , 克莱尔 , ” 他 说 ,

“我真是个傻瓜，因为我太爱你了，克莱尔，”他说。

[ˈrʌʃɪŋ] [ɑːn][hɪz; ɪz] [kən'feɪ(ə)n] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['swɪftnəs] [lʌ; əv] [ə'lɑːrmd] [ˈbreɪvəri] .  
rushing on his confession with the swiftness of alarmed bravery .  
匆忙 在 他的 忏悔 和 这 速度 的 惊慌 勇敢 .

他惊恐万分，却又勇敢无畏，急忙坦白认罪。

“ [lʊk] [hɪr] , [aɪ][wɑːnt][tuː; tə] [tel] [juː; jʊ] [ˈsʌmθɪŋ] .  
” Look here , I want to tell you something .  
” 看 这里 , 我 想 到 告诉 你 某物 .

“听着，我想告诉你一件事。”

[juː; jʊ][mʌst; məst][pʊt] [ˈevriθɪŋ] [aɪ][duː] , [ˈevriθɪŋ] [aɪ][eɪ ˈem] , [daʊn] [tuː; tə][ðə; ði] [ə'kaʊnt] [lʌ; əv]  
You must put everything I do , everything I am , down to the account of  
你 必须 放 一切 我 做 , 一切 我 是 , 向下 到 这 帐户 的

[maɪ] [lʌv] ,  
my love ,  
我的 爱 ,

你必须将我所做的一切，我的一切，都归结于我对你的爱。

— [ˈʌɪnəs] , [ˈæŋgər] , [əˈbrʌptnəs] , [ˈvaɪələns] , — [ˈevrɪθɪŋ] , [ˈkler] .  
— **shyness** , **anger** , **abruptness** , **violence** , — **everything** , **Claire** .  
— 害羞 , 愤怒 , 突兀 , 暴力 , — 一切 , 克莱尔 .  
——害羞、愤怒、生硬、暴力——所有的一切，克莱尔。

[ˈmaɪ] [ˈlʌvz] [rɪˈspɑːnsəb(ə)l] .  
**My love's responsible** .  
我的 爱的 负责的 .  
——我的爱造成的。

[ˌaɪ ˈtiː] [dʌvz] [pleɪ] [ðə; ðɪ][ˈdev(ə)] [wɪð; wɪθ] [æn; ən] [ˈɔːrd(ə)nerɪ] [mæn] [wen] [ˈhiːz] [ˈɡɪv(ə)n] [hɪz; ɪz] [ˈveri] [soʊl]  
**It does play the devil with an ordinary man when he's given his very soul**  
它 做 玩 这 魔鬼 和 一个 普通的 男人 什么时候 他是 给定 他的 非常 灵魂  
[tuː; tə] — [tuː; tə][ə; eɪ] [ˈwʊmən] [laɪk] [juː; jʊ] ,  
**to — to a woman like you** ,  
到 — 到 一个 女士 喜欢 你 ,  
——当一个普通男人将自己的灵魂交付给像你这样的女人时，它就像魔鬼一样折磨着他。

[tuː; tə][ə; eɪ] [ɡreɪt] [ˈwʊmən] .  
**to a great woman** .  
到 一个 伟大的 女士 .  
——献给一位伟大的女性。

[ˌaɪ ˈtiː] [kiːps] [hɪm; ɪm] [bæk] [wen] [hiː; hi] [ɔːt] [tuː; tə][ɡoʊ][ɑːn] ,  
**It keeps him back when he ought to go on** ,  
它 保持 他 后退 什么时候 他 应该 到 去 在 ,  
——这让他止步不前，而他本应该继续前进。

[ænd; ənd] [sendz] [hɪm; ɪm] [ɑːn] [wen] [hiː; hi] [ɔːt] [tuː; tə] [steɪ] [ˈkwaɪət] ,  
**and sends him on when he ought to stay quiet** ,  
和 发送 他 在 什么时候 他 应该 到 停留 安静的 ,  
——明明他应该保持沉默，却反而让他继续前进。

[ænd; ənd] [meɪks] [hɪm; ɪm] [ˈdʒeləs] [ʌv; əv] [stoʊnz] [ænd; ənd] — [ænd; ənd][ˈsævɪdʒɪz] . “  
**and makes him jealous of stones and — and savages** . ”  
和 制作 他 嫉妒的 的 石头 和 — 和 野蛮人 . ”  
——这让他嫉妒石头，甚至嫉妒野蛮人。”

“ [ˈsævɪdʒɪz] , [ˈdezmənd] ?  
” **Savages** , **Desmond** ?  
” 野蛮人 , 德斯蒙德 ?

“野蛮人，德斯蒙德？ ”

” - [feɪs] [wʌz; wəz][ˈskaːrlət] .  
” **Renfrew's face was scarlet** .  
” - 脸 曾是 猩红 .

——伦弗鲁的脸涨得通红。

[hiː; hi] [pʊt] [ʌp] [hɪz; ɪz] [hænd] [brɪfɔːr] [ˌaɪ ˈtiː][ænd; ənd] [ˈmʌtəd] : —  
**He put up his hand before it and muttered** : —  
他 放 向上 他的 手 前 它 和 低声说道 : —  
——他把手举到它前面，低声说道：——

“ [ðɪs] [ˈfaɪə-z] [ˈskoːrtɪŋ] .  
” **This fire's scorching** .  
” 这 火灾的 灼热 .  
——“这场火烧得太旺了。”

[jes] , [ˈkler] , [ʌv; əv][ˈsævɪdʒɪz] .  
**Yes** , **Claire** , **of savages** .  
是的 , 克莱尔 , 的 野蛮人 .  
——是的，克莱尔，野蛮人。

[ˈdɪdnt] [juː; jɒ][faɪnd] [ðæt] [aʊt] [ðɪs] [ˌæftərˈnuːn] , [wen][wiː; wi][wɜːr; wər][ɪn][tɛtjuː,ɑːn] ?  
**Didn't you find that out this afternoon , when we were in Tetuan ?**  
没有 你 寻找 那 出去 这 下午 , 什么时候 我们 是 在 得土安 ?

你今天下午在得土安的时候不是已经发现这件事了吗？

[bʌt; bət][ʌv; əv] [kɔːrs] [juː; jɒ] [ˈkudnt] .  
**But of course you couldn't** .  
但 的 课程 你 不能 .

当然，你不可能做到。

[juː; jɒ] [ˈkudnt] [noʊ] [juːd] [ˈmærid] [sʌtʃ] [æn; ən][ɪnˈfɜːrn(ə)l][ˈluːnəɪk] .  
**You couldn't know you'd married such an infernal lunatic** .  
你 不能 知道 你会 已婚 这样的 一个 地狱 疯子 .

你不可能知道自己嫁给了这样一个该死的疯子。

" [hiː; hi] [broʊk] [ɔːf] .  
" **He broke off** .  
" 他 打破 离开 .

他突然中断了通话。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ˈwɒtʃɪŋ] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ - ]  
**She was watching him with a [ 70 ]**  
她 曾是 观看 他 和 一个 [ - ]

她正用[70]看着他

[kloʊz] [əˈten(ə)n] , [ænd; ənd][hɜːr; hər][ˈbɔːdi][hæd; həd] [ˈsiːst] [tuː; tə][ˈtreɪmb(ə)l] [ˈʌndər] [hɪz; ɪz][ɑːrm] .  
**close attention , and her body had ceased to tremble under his arm** .  
关闭 注意力 , 和 她 身体 有 停止 到 颤抖 在下面 他的 手臂 .

他全神贯注地看着她，她的身体在他臂弯下不再颤抖了。

" [goʊ][ɑːn] , [ˈdezmənd] . "  
" **Go on , Desmond** . "  
" 去 在 , 德斯蒙德 . "

“继续，德斯蒙德。”

" [juː; jɒ][waːnt][em ˈiː][tuː; tə] [tel] [juː; jɒ][ðə; ði][sɔːrt][ʌv; əv][mæn] [juːv] [ˈmærid] ? "  
" **You want me to tell you the sort of man you've married ?** "  
" 你 想 我 到 告诉 你 这 种类 的 男人 你已经 已婚 ? "

“你想让我告诉你你嫁给了什么样的人吗？ ”

" [aɪ][waːnt][juː; jɒ][tuː; tə] [tel] [em ˈiː] [wʌt] [juː; jɒ] [miːn] . "  
" **I want you to tell me what you mean** . "  
" 我 想 你 到 告诉 我 什么 你 意思是 . "

“我想让你告诉我你的意思。”

" [ðen] [aɪ] [wɪl] .  
" **Then I will** .  
" 然后 我 将要 .

“那我愿意。”

[kler] , [ðɪs] [ˌæftərˈnuːn] [aɪ] [tʊk] [juː; jɒ] [əˈweɪ] [frʌm; frəm] [ðæt] [sneɪk] - [tʃɑːrmɪŋ] [tʃæp] [brɪˈkəz, brɪˈkɔːz] —  
**Claire , this afternoon I took you away from that snake - charming chap because** —  
克莱尔 , 这 下午 我 采取 你 离开 从 那 蛇 - 迷人 小伙子 因为 —  
[wel] ,  
**well** ,  
出色地 ,

克莱尔，今天下午我把你从那个耍蛇人身边带走，因为——嗯，

[brɪˈkəz, brɪˈkɔːz][juː; jɒ] [waːtʃt] [hɪm; ɪm][æz; əz] [ɪf] [hiː; hi] [ˈfæsɪneɪtɪd] [juː; jɒ] . "  
**because you watched him as if he fascinated you** . "  
因为 你 观看 他 作为 如果 他 着迷 你 . "

因为你注视着他，仿佛他让你着迷。



“ [oʊ] ！ ”  
“ **Oh** ！ ”  
“ 哦 ！ ”

“哦！ ”

“ [ʌv; əv] [kɔ:rs] [aɪ] [nu:] [waɪ] .  
“ **Of course I knew why** .  
“ 的 课程 我 知道 为什么 .

“我当然知道为什么。”

[hɪz; ɪz] [pər'fɔ:rməns] [wʌz; wəz] ['klevər] , [ænd; ənd][hi:; hi][wʌz; wəz] [ˌpɪktʃə'resk] [ɪn][hɪz; ɪz] [wei] , [ɔ:l'doʊ]  
**His performance was clever , and he was picturesque in his way , although**  
他的 表现 曾是 聪明的 , 和 他 曾是 如画 在 他的 方式 , 虽然  
[tu:; tə][bi:; bi] [ʃʊr] ,  
**to be sure** ,  
到 是 当然 ,

他的表演很巧妙，而且他本人也很有魅力，虽然，可以肯定的是，

[aɪ 'ti:][wʌz; wəz][ɔ:l] [pʊt][ɑ:n] , [æz; əz][fɑ:r][æz; əz] [ðæt] [goʊz] . “  
**it was all put on , as far as that goes** . ”  
它 曾是 全部 放 在 , 作为 远的 作为 那 去 . ”

就这一点而言，一切都是装出来的。

“ [laɪk] [maɪ][steɪdʒ] [pə'fɔ:mənsɪz] , [ˈdez.mənd] . “  
“ **Like my stage performances , Desmond** . ”  
“ 喜欢 我的 阶段 表演 , 德斯蒙德 . ”

“就像我的舞台表演一样，德斯蒙德。”

“ [kler] , “ [hi:; hi] [sed] [ˈhɑ:tlɪ] .  
“ **Claire , he said hotly** .  
“ 克莱尔 , “ 他 说 热 .

“克莱尔,”他激动地说。

“ [haʊ] [kæn; kən][ju:; jʊ] ? “  
“ **How can you ?** ”  
“ 如何 能 你 ? ”

“你怎么能这样？ ”

“ [ðæt] [mæn][ækts][fɑ:r] [ˈbetər] [ðæn; ðən][aɪ][du:] — [ɪf] [hi:; hi][ækts][æt; ət][ɔ:l] . “  
“ **That man acts far better than I do — if he acts at all** . ”  
“ 那 男人 行为 远的 更好的 比 我 做 — 如果 他 行为 在 全部 . ”

“那个人演技比我好得多——如果他真的有演技的话。”

“ [wʌz; wəz] [ðæt] [waɪ] [hi:; hi] [ˈɪntrəstɪd] [ju:; jʊ][soʊ] [mʌt] ? “  
“ **Was that why he interested you so much ?** ”  
“ 曾是 那 为什么 他 感兴趣的 你 所以 很多 ? ”

“这就是你对他如此感兴趣的原因吗？ ”

“ [ɪn] [wʌt] [ˈʌðər] [wei] [kʊd; kəd][hi:; hi] [ˈɪntrəst] [ˌem 'i:] ?  
“ **In what other way could he interest me ?**  
“ 在 什么 其他 方式 可以 他 兴趣 我 ?

“他还能以其他什么方式引起我的兴趣呢？ ”

“ [ˈrenfru:] [kɪkt] [æt; ət][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈbleɪzɪŋ] [ˌb:gz][ænd; ənd][sent] [ʌp][ə; eɪ] [ˈʃaʊər] [ʌv; əv] [red] -  
“ **Renfrew kicked at one of the blazing logs and sent up a shower of red** -  
“ 伦弗鲁 踢 在 一 的 这 炽烈 日志 和 发送 向上 一个 淋浴 的 红色的 -  
[hɑ:t] [ˈfleɪks] .  
**hot flakes** .  
热的 薄片 .

“伦弗鲁踢了一脚燃烧的木头，溅起一阵炽热的碎片。

“ [wel] , [ðer; ðər][wʌz; wəz][jʊr; jər] [dri:m] , [kler] . ”  
“ Well , there was your dream , Claire . ”  
“ 出色地 , 那里 曾是 你的 梦 , 克莱尔 . ”

“嗯，这就是你的梦，克莱尔。”

“ [jes] , [ðer; ðər][wʌz; wəz] [ðæt] . ”  
“ Yes , there was that . ”  
“ 是的 , 那里 曾是 那 . ”

“是的，确实有那件事。”

“ [aɪ 'ti:][wʌz; wəz] ['kjʊriəs] , ['kʌmɪŋ] [dʒʌst] [bɪ'fɔ:r] [wi:; wi] [sɔ:] [ðə; ði] ['feləʊ] . ”  
“ It was curious , coming just before we saw the fellow . ”  
“ 它 曾是 好奇的 , 未来 只是 前 我们 锯 这 同伴 . ”

“真奇怪，它就在我们看到那个人之前出现。”

[ænd; ənd][ju:; jʊ] [seɪ] [ðə; ði] [tu:] [men] [wɜ:r; wər] [ə'laɪk] . ”  
“ And you say the two men were alike . ”  
“ 和 你 说 这 二 男人 是 同样 . ”

你说这两个人很像。

“ [aɪ][dɪd][nɑ:t] [seɪ] [ə'laɪk] . ”  
“ I did not say alike . ”  
“ 我 做过 不是 说 同样 . ”

“我没说过类似的话。”

[aɪ] [sed] [ðə; ði] [seɪm] . ”  
“ I said the same . ”  
“ 我 说 这 相同的 . ”

我也这么说过。

“ [haʊ] [kʊd; kəd] [ðæt] [bi:; bi] ? ”  
“ How could that be ? ”  
“ 如何 可以 那 是 ? ”

“怎么可能呢？ ”

“ [haʊ] [kæn; kən][ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] [θɪŋz] [bi:; bi] ? ”  
“ How can a thousand things be ? ”  
“ 如何 能 一个 千 事物 是 ? ”

“一千件事怎么可能同时存在呢？ ”

[jet] [wi:; wi] [ - ]  
“ Yet we [ 71 ] ”  
“ 然而 我们 [ - ] ”

然而我们[71]

[ˈkænɑ:t] [dɪ'nɑɪ][ðem; ðəm] [wen] [ðeɪ] [ɑ:r; ər] ,  
“ cannot deny them when they are , ”  
“ 不能 否定 他们 什么时候 他们 是 , ”

当他们存在时，不能否认他们，

[ˈeni] [mɔ:r] [ðæn; ðən][wi:; wi][kæn; kən][dɪ'nɑɪ] [ðæt] [wi:; wi] [fi:l] [æn; ən] [ˈz:rθli] [ˌɪmɔ:r'tæləti] [wɪ'ðɪn] [ju: 'es]  
“ any more than we can deny that we feel an earthly immortality within us ”  
“ 任何 更多的 比 我们 能 否定 那 我们 感觉 一个 尘世的 不朽 之内 我们 ”

[ænd; ənd] [jet] [ˈkrʌmb(ə)][ˈɪntu:] [dʌst] .  
“ and yet crumble into dust . ”  
“ 和 然而 崩溃 进入 灰尘 . ”

就像我们无法否认我们内心深处拥有尘世的永生，却最终化为尘埃一样。

[ɪn] [sli:p] [aɪ] [sɔ:] [ðæt] [mæn] .  
“ In sleep I saw that man . ”  
“ 在 睡觉 我 锯 那 男人 . ”

我在梦中看到了那个人。

[aɪ] [sɔ:] [hɪz; ɪz] [sneɪk] .  
I saw his snake .  
我 锯 他的 蛇 .

我看到了他的蛇。

[aɪ] [hɜ:rd] [hɪm; ɪm] [pleɪ] . "   
I heard him play . "   
我 听到 他 玩 . "

我听过他演奏。

" [jes] , [kler] , [aɪ] [noʊ] .   
" Yes , Claire , I know .   
" 是的 , 克莱尔 , 我 知道 . "

“是的，克莱尔，我知道。”

[ɪts] [dæmd] [streɪndʒ] .   
It's damned strange .   
它是 该死的 奇怪的 .

真是太奇怪了。

" - ['fɔ:rhed] [wʌz; wəz] ['rɪŋk(ə)ld] [ɪn][ə; eɪ] ['medɪteɪv] [fraʊn] .   
" Renfrew's forehead was wrinkled in a meditative frown .   
" - 前额 曾是 皱 在 一个 冥想 皱眉 .

伦弗鲁的额头皱起皱纹，一副沉思的表情。

" [bʌt; bət] , [æftər][ɔ:l] , [wɒts] [ə; eɪ] [dri:m] ?   
" But , after all , what's a dream ?   
" 但 , 后 全部 , 是什么 一个 梦 ?

“但是，归根结底，梦想是什么呢？”

" [hi:; hi] [ɪk'skleɪmd] .   
" he exclaimed .   
" 他 惊呼 .

“他惊呼道。”

" [ə; eɪ] ['veɪɡəri] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['sli:pɪŋ] [breɪn] .   
" A vagary of a sleeping brain .   
" 一个 反复无常 的 一个 睡眠 脑 .

“睡眠中大脑的奇思妙想。”

[ænd; ənd][ɪn][jɔ:; jər] [dri:m] [ju:; jə] ['wɒdnt] [goʊ][tu:; tə] [ðæt] ['begər] , [kler] . "   
And in your dream you wouldn't go to that beggar , Claire . "   
和 在 你的 梦 你 不会 去 到 那 乞丐 , 克莱尔 . "

克莱尔，在你的梦里，你不会去找那个乞丐的。

" [noʊ] . [aɪ] ['wɒdnt] [goʊ] , [ænd; ənd][soʊ][aɪ][daɪd] . "   
" No . I wouldn't go , and so I died . "   
" 不 . 我 不会 去 , 和 所以 我 死亡 . "

“不，我不去，所以我死了。”

" [aɪ 'ti:][ɔ:l] [mi:nz] ['nʌθɪŋ] — ['nʌθɪŋ] [æt; ət][ɔ:l] .   
" It all means nothing — nothing at all .   
" 它 全部 方法 没有什么 — 没有什么 在 全部 .

“这一切都毫无意义——一点意义都没有。”

" [ʃi:; ʃɪ] [lʊkt] [æt; ət][hɪm; ɪm] ['ɡreɪvli] .   
" She looked at him gravely .   
" 她 看起来 在 他 严重地 .

她神情严肃地看着他。

“ [aɪ] [ˈwʌndər] [ˈweðər] [ðer; ðər][ɑːr; ər] [θɪŋz] [ɪn][laɪf] [ðæt] [wiː; wi][ɑːr; ər] [kəmˈpeld] [tuː; tə][duː] ,  
“ **I wonder whether there are things in life that we are compelled to do** ,  
“ 我 想知道 无论 那里 是 事物 在 生活 那 我们 是 被迫 到 做 ,  
[ˈdezmond] ,  
**Desmond** ,  
德斯蒙德 ,

“我很好奇，生活中是否有一些我们不得不去做的事情，德斯蒙德……”

” [iː; ji] [sed] .  
“ **she said** .  
“ 她 说 .

“她说。”

“ [aɪ] [ˈsʌmtaɪmz] [θɪŋk] [ðer; ðər][mʌst; məst][biː; bi] .  
“ **I sometimes think there must be** .  
“ 我 有时 思考 那里 必须 是 .

“我有时觉得一定有。”

[haʊ] [ˈʌðərwaɪz] [kæn; kən][ə; eɪ] [ˈθaʊz(ə)nd] [streɪndʒ] [ɪˈvents] [biː; bi] [əˈkaʊntɪd] [fɔːr; fər] , [ɪˈspeʃəli]  
**How otherwise can a thousand strange events be accounted for , especially**  
如何 否则 能 一个 千 奇怪的 活动 是 已记录 为了 , 尤其  
[θɪŋz] [ðæt] [ˈwɪmɪn] [duː] ? ”  
**things that women do ? ”**  
事物 那 女性 做 ? ”

否则，如何解释成千上万件怪事，尤其是女性的行为呢？

“ [aɪ][dəʊnt] [noʊ] , ” [hiː; hi] [ˈmʌtəd] , [ˈsterɪŋ] [æt; ət][hɜːr; hər] [ˈæŋkʃəsli] [ɪn][ðə; ði] [ˈfaɪərlaɪt] .  
“ **I don't know , ” he muttered , staring at her anxiously in the firelight** .  
“ 我 不 知道 , ” 他 低声说道 , 凝视 在 她 焦虑地 在 这 火光 .

“我不知道,”他喃喃自语，在火光下焦急地盯着她。

“ [ˈevri] [wʌn] [əkˈnɒlɪdʒz] [ðə; ði][ɪrɪˈzɪstəb(ə)l] [ˈpaʊər] [ʌv; əv] [ˈfɪzɪk(ə)l] [fɔːrs] [ˈoʊvər] [ˈfɪzɪk(ə)l] [ˈwiːknəs]  
**Every one acknowledges the irresistible power of physical force over physical weakness**  
每一个 一 承认 这 无法抗拒 力量 的 身体的 力量 超过 身体的 弱点  
.  
:  
.

“每个人都承认武力对体弱的绝对优势。

[sʌm; səm] [deɪ] , [pərˈhæps] , [wen] [ðə; ði][wɜːrld][hæz; həz] [grəʊn] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l][ˈoʊldər] ,  
**Some day , perhaps , when the world has grown a little older** ,  
一些 天 , 也许 , 什么时候 这 世界 有 生长 一个 小的 老 ,  
或许有一天，当世界变得更加成熟一些的时候，

[wiː; wi][jæl; jəl][ɔːl] [ˌʌndərˈstænd] [ðæt] [ðə; ði] [ˈpaʊər] [ʌv; əv][ˈment(ə)l] [fɔːrs] [ɪz] [prɪˈsaɪsli] [ˈsɪmələr] ,  
**we shall all understand that the power of mental force is precisely similar** ,  
我们 将 全部 理解 那 这 力量 的 精神的 力量 是 恰恰 相似的 ,  
我们都应该明白，精神力量的原理与此完全相同。

[ænd; ænd][kæn; kən][æz; əz][ˈlɪt(ə)l][biː; bi][rɪˈzɪstɪd, rɪˈzɪstəd, rɪˈzɪstɪd] .  
**and can as little be resisted** .  
和 能 作为 小的 是 抵抗 .

而且几乎无法抗拒。

[wɒts] [ðæt] ?  
**What's that ?**  
是什么 那 ?

那是什么？

“ [ˈrenfruː] [felt] [ðæt] [iː; ji][wʌz; wəz] [ˈsʌd(ə)nli] [əˈlɜːrt] .  
“ **Renfrew felt that she was suddenly alert** .  
“ 伦弗鲁 毛毡 那 她 曾是 突然 警报 .

伦弗鲁突然感到自己警觉起来。

[hɜːr; həɹ] [θɪŋ] [fɔːrm] [gruː] [hɑːrd][ænd; ənd] ['kwɪvərɪŋ] ,  
Her thin form grew hard and quivering ,  
她 薄的 形式 生长 难的 和 颤抖 ,  
她纤细的身体变得僵硬颤抖,

[laɪk] [ðə; ði][ˈbɑːdi][ʌv; əv][ə; eɪ] ['greɪhəʊnd] [əˈbaʊt] [tuː; tə][biː; bi][let] [luːs] [ɑːn][ə; eɪ] [her] . [ - ]  
like the body of a greyhound about to be let loose on a hare . [ 72 ]  
喜欢 这 身体 的 一个 灵缇犬 关于 到 是 让 松动的 在 一个 野兔 . [ - ]  
就像一只即将被放出去追兔子的猎犬的身体。 [72]

[hiː; hi] [hɜːrd] ['nʌθɪŋ] [ɪk'sept] [ə; eɪ] [saʊnd] [ʌv; əv][ˈmjuːzɪk][frʌm; frəm][ðə; ði] ['dɑːrkənəs] ,  
He heard nothing except a sound of music from the darkness ,  
他 听到 没有什么 除了 一个 声音 的 音乐 从 这 黑暗 ,  
他什么也没听到, 只有黑暗中传来音乐声。

[ænd; ənd][ðə; ði][ˈdʒent(ə)l] ['rʌs(ə)] [ʌv; əv][ðə; ði] [wɪnd] .  
and the gentle rustle of the wind .  
和 这 温和的 沙沙 的 这 风 .  
还有微风轻拂的声音。

“ [aɪ] [hɪr] ['nʌθɪŋ] , ” [hiː; hi] [sed] .  
“ I hear nothing , ” he said .  
“ 我 听到 没有什么 , ” 他 说 .  
“我什么也没听到,”他说。

“ [wʌt] [wʌz; wəz][aɪ 'tiː] — [ə; eɪ][kraɪ] ? ”  
“ What was it — a cry ? ”  
“ 什么 曾是 它 — 一个 哭 ? ”  
“那是什么——哭声吗? ”

“ [noʊ] , [noʊ] ! ”  
“ No , no ! ”  
“ 不 , 不 ! ”  
“不, 不! ”

“ [wʌt] [ðen] ? ”  
“ What then ? ”  
“ 什么 然后 ? ”  
“然后呢? ”

“ [oʊ] , ['dezmond] — [hʌ] ! ”  
“ Oh , Desmond — hush ! ”  
“ 哦 , 德斯蒙德 — 嘘 ! ”  
“哦, 德斯蒙德——嘘! ”

“ [hiː; hi][wʌz; wəz] [əˈbiːdiənt] , [ænd; ənd] [streɪnd] [hɪz; ɪz] [ɪrɪz] , [ˈwʌndərɪŋ] [wʌt] [kler] [hæd; həd] [hɜːrd]  
“ He was obedient , and strained his ears , wondering what Claire had heard  
“ 他 曾是 听话 , 和 紧张 他的 耳朵 , 好奇 什么 克莱尔 有 听到  
.  
:  
.  
他很听话, 竖起耳朵仔细听, 想知道克莱尔听到了什么。

[ðə; ði][ˈfaɪər][wʌz; wəz][æt; ət][ləst] [bɪˈɡɪnɪŋ] [tuː; tə][daɪ] [daʊn] ,  
The fire was at last beginning to die down ,  
这 火 曾是 在 最后的 开始 到 死 向下 ,  
火势终于开始减弱了。

[fɔːr; fər][ðə; ði] [fleɪmz] [hæd; həd] [ dɪˈvaʊəd ] [ðə; ði] ['mæsɪz] [ʌv; əv][draɪ] [twɪgz] ,  
for the flames had devoured the masses of dry twigs ,  
为了 这 火焰 有 吞噬 这 群众 的 干燥 树枝 ,  
因为火焰已经吞噬了大量的干枯树枝。

[ænd; ænd][hæd; həd] [naʊ] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə] [fiːd] [ə'pɑːn] [ɪk'sept] [ðə; ði] ['hevi] [lɔːgz] .

and had now nothing to feed upon except the heavy logs .  
和 有 现在 没有什么 到 喂养 之上 除了 这 重的 日志 .

它们现在除了沉重的原木之外，没有任何其他食物来源了。

[soʊ][ðə; ði] ['dɑːrkənəs] [druː] [ə; ei][ˈlɪt(ə)l][ˈkloʊzər] [raʊnd] [ðə; ði][kæmp] , [æz; əz] [ɪf] [ðə; ði] [naɪt] [ɪk'spændɪd]  
So the darkness drew a little closer round the camp , as if the night expanded  
所以 这 黑暗 画 一个 小的 更近 圆形的 这 营 , 作为 如果 这 夜晚 扩展

[ˈnɔɪzləsli] .  
noiselessly .  
无声 .

于是，黑暗悄无声息地向营地逼近，仿佛夜幕无声地蔓延开来。

[wʌn] [ʌv; əv][ðə; ði] ['pɔːtəz] , [ɔːr] , [pər'hæps] , [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði]['soʊldʒərz] ,  
One of the porters , or , perhaps , one of the soldiers ,  
一 的 这 搬运工 , 或者 , 也许 , 一 的 这 士兵 ,

其中一名搬运工，或者，也许是一名士兵，

[wʌz; wəz] ['pleɪɪŋ] [ə; ei] [kwɪr] ['lɪt(ə)l] [er] [ə'pɑːn][ə; ei][paɪp]['oʊvər][ænd; ænd]['oʊvər] [ə'gen] .  
was playing a queer little air upon a pipe over and over again .  
曾是 玩耍 一个 酷儿 小的 空气 之上 一个 管道 超过 和 超过 再次 .

他反复用笛子吹奏着一首古怪的小曲。

[aɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['pleɪntɪv] [ænd; ænd] [ˈveri] [sɔːft] .  
It was plaintive and very soft .  
它 曾是 哀怨 和 非常 柔软的 .

它的声音哀婉而柔和。

[bʌt; bət][ðə; ði] [təʊn] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ɪnstrəmənt] [wʌz; wəz] ['streɪndʒli] ['penətreɪtɪŋ] ,  
But the tone of the instrument was strangely penetrating ,  
但 这 语气 的 这 乐器 曾是 奇怪的 渗透 ,

但这种乐器的音色却出奇地具有穿透力。

[ænd; ænd][ðə; ði] [wɪnd] ['kæɪɪd] [aɪ 'tiː] [ə'ɪɔːŋ] ['oʊvər][ðə; ði] [pleɪn] ,  
and the wind carried it along over the plain ,  
和 这 风 携带 它 沿着 超过 这 清楚的 ,

风把它吹过平原。

[æz; əz] [ɪf] ['æŋkʃəs] [tuː; tə] [ber] [aɪ 'tiː][tuː; tə][ðə; ði] [siː] , [ðæt] [ðə; ði] [keɪv] [men] [maɪt] [hɪr] [aɪ 'tiː] ,  
as if anxious to bear it to the sea , that the cave men might hear it ,  
作为 如果 焦虑的 到 熊 它 到 这 海 , 那 这 洞穴 男人 可能 听到 它 ,

仿佛急于将它带到海边，好让穴居人听到。

[ænd; ænd][ðə; ði] ['seɪləz] ['berɪŋ] [ʌp][fɔːr; fər][ðə; ði] ['spæni] [koʊst] .  
and the sailors bearing up for the Spanish coast .  
和 这 水手们 轴承 向上 为了 这 西班牙语 海岸 .

水手们正驶向西班牙海岸。

[wʌz; wəz] [kler] ['lɪsnɪŋ] [tuː; tə] [ðɪs] [ɑːd] ['lɪt(ə)l] [tuːn] ?  
Was Claire listening to this odd little tune ?  
曾是 克莱尔 聆听 到 这 奇怪的 小的 调 ?

克莱尔当时在听这首古怪的小曲子吗？

['renfruː] ['wʌndə-d] .  
Renfrew wondered .  
伦弗鲁 想知道 .

伦弗鲁心想。

[ðer; ðər] [siːmd] [noʊ] [ˈʌðər] [saʊnd] .  
There seemed no other sound .  
那里 似乎 不 其他 声音 .

周围似乎没有其他声音。

[ʃiː, ʃi][wʌz; wəz] [ˈmuːvɪŋ] [ʌnˈiːzɪli] [naʊ] , [æz; əz] [ɪf] [æn; ən] [ɪnˈtens] [ˈrestləsnəs] [hæd; həd][ˈteɪkən][hoʊld]  
**She was moving uneasily now , as if an intense restlessness had taken hold**  
她 曾是 移动 不安地 现在 , 作为 如果 一个 激烈的 躁动不安 有 已采取 抓住  
[ʌv; əv][hɜːr; hər] .  
**of her .**  
的 她 .

她现在行动不便，仿佛被强烈的躁动不安所攫住。

[ænd; ənd][ʃiː, ʃi] [tɜːrnd] [hɜːr; hər] [hed] [əˈweɪ] [frʌm; frəm][hɪm; ɪm][ænd; ənd] [geɪzd] [ˈɪntuː][ðə; ði] [naɪt] .  
**And she turned her head away from him and gazed into the night .**  
和 她 转向 她 头 离开 从 他 和 凝视 进入 这 夜晚 .

她转过头，不再看他，凝视着夜空。

[ˈprez(ə)ntli] [ʃiː, ʃi] [pʊt] [hɜːr; hər][hænd][ɑːn] - [ɑːrm] , [wɪtʃ] [wʌz; wəz] [stɪl] [raʊnd] [hɜːr; hər] [weɪst] ,  
**Presently she put her hand on Renfrew's arm , which was still round her waist ,**  
目前 她 放 她 手 在 - 手臂 , 哪个 曾是 仍然 圆形的 她 腰部 ,  
她随即把手放在伦弗鲁的手臂上，伦弗鲁的手臂仍然搂着她的腰。

[ænd; ənd] [traɪd] [tuː; tə] [rɪˈmuːv] [aɪ ˈtiː] .  
**and tried to remove it .**  
和 尝试 到 消除 它 .

并试图将其移除。

[bʌt; bət][hiː; hi] [wʊd] [nɑːt] [ʃiːld] [tuː; tə][hɜːr; hər][dɪˈzaɪər] .  
**But he would not yield to her desire .**  
但 他 会 不是 屈服 到 她 欲望 .

但他不愿屈服于她的愿望。

[hiː; hi][ˈoʊnli] [held] [hɜːr; hər][ˈkloʊzər] , [ænd; ənd] [əˈgen] — [hiː; hi][kʊd; kəd] [ - ]  
**He only held her closer , and again — he could [ 73 ]**  
他 仅有的 握住 她 更近 , 和 再次 — 他 可以 [ - ]

他只是把她抱得更紧了，而且——他又能[73]

[nɑːt] [tel] [waɪ] — [ðə; ði] [ˈsmoʊldərɪŋ] [ˈdʒeləsi] [brɪˈɡæn][tuː; tə] [fler] [ʌp][ɪn][hɪz; ɪz] [hɑːrt] .  
**not tell why — the smouldering jealousy began to flare up in his heart .**  
不是 告诉 为什么 — 这 闷烧 妒忌 开始 到 耀斑 向上 在 他的 心 .

他没有说出原因——心中暗暗滋生的嫉妒之火开始熊熊燃烧。

“ [noʊ] , [kler] , ” [hiː; hi] [sed] , [ɪn] [ˈænsər] [tuː; tə][hɜːr; hər] [ˈmuːvmənt] , “ [juː; jʊ][ɑːr; ər] [maɪn] .  
“ **No , Claire , ” he said , in answer to her movement , “ you are mine .**  
“ 不 , 克莱尔 , ” 他 说 , 在 回答 到 她 移动 , “ 你 是 矿 .

“不，克莱尔，”他回应着她的动作说，“你是我的。”

[juː; jʊ][hæv; həv][ˈɡɪv(ə)n] [ʃɔːrˈself] [tuː; tə][em ˈiː] .  
**You have given yourself to me .**  
你 有 给定 你自己 到 我 .

你把自己交给了我。

[aɪ][əˈloʊn] [hæv; həv][ðə; ði] [raɪt] [tuː; tə] [kiːp] [juː; jʊ] , [tuː; tə][hoʊld][juː; jʊ] [kloʊz] — [kloʊz] [tuː; tə][maɪ] [hɑːrt]  
**I alone have the right to keep you , to hold you close — close to my heart**  
我 独自的 有 这 正确的 到 保持 你 , 到 抓住 你 关闭 — 关闭 到 我的 心  
.  
“  
:  
- “  
.

只有我才有权拥有你，将你紧紧拥在怀里——拥在我的心上。

“ [kæn; kən][juː; jʊ] [kiːp] [em ˈiː] [ˈɔːlweɪz] , [ˈdezmənd] ? ” [ʃiː, ʃi] [sed] ,  
“ **Can you keep me always , Desmond ? ” she said ,**  
“ 能 你 保持 我 总是 , 德斯蒙德 ? ” 她 说 ,

“德斯蒙德，你能永远留住我吗？”她问道。

[ˈsʌd(ə)nli] [ˈtɜːrniŋ] [ɑːn][hɪm; ɪm][wið; wiθ][ə; eɪ][sɔːrt][ʌv; əv] [fɪrs] [ɪkˈsaɪtmənt] .  
**suddenly turning on him with a sort of fierce excitement** .  
突然 转弯 在 他 和 一个 种类 的 凶猛的 激动 .

突然间，他带着一种强烈的兴奋情绪转向了他。

[ʃiː; ʃi] [lʊkt] [ˈɪntuː][hɪz; ɪz] [aɪz] [æz; əz] [ɪf] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [sɜːrtʃ] [ðə; ði] [ˈveri] [depθs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [soʊl]  
**She looked into his eyes as if she would search the very depths of his soul**  
她 看起来 进入 他的 眼睛 作为 如果 她 会 搜索 这 非常 深度 的 他的 灵魂

[fɔːr; fər] [streŋθ] ,  
**for strength** ,  
为了 力量 ,

她凝视着他的眼睛，仿佛要探寻他灵魂深处的力量。

[fɔːr; fər] [ˈpaʊər] .  
**for power** .  
为了 力量 .

为了电力。

“ [juː; jʊ][hæv; həv][ðə; ði] [raɪt] .  
“ **You have the right** .  
” 你 有 这 正确的 .

“你有这个权利。”

[jes] ; [bʌt; bət] [ðæt] [ɪz] [ˈnʌθɪŋ] — [ˈnʌθɪŋ] . “  
**Yes ; but that is nothing — nothing** . ”  
是的 ; 但 那 是 没有什么 — 没有什么 . ”

是的；但这算不了什么——根本算不了什么。

“ [ˈnʌθɪŋ] , [kler] ? ”  
“ **Nothing , Claire ?** ”  
” 没有什么 , 克莱尔 ? ”

“克莱尔，什么事都没有吗？ ”

“ [juː; jʊ][mʌst; məst][hæv; həv][ðə; ði] [streŋθ] , [ˈdezmənd] .  
“ **You must have the strength , Desmond** .  
” 你 必须 有 这 力量 , 德斯蒙德 .

“你必须要有勇气，德斯蒙德。”

[ðæt] [ɪz] [ˈevriθɪŋ] .  
**That is everything** .  
那 是 一切 .

就这些了。

“ [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [lʊk] [ˈɔːlmoʊst][ʌv; əv] [dɪˈsper] [ɪn][hɜːr; hər] [feɪs] .  
“ **There was a look almost of despair in her face** .  
” 那里 曾是 一个 看 几乎 的 绝望 在 她 脸 .

“她脸上几乎带着绝望的神情。”

[ʃiː; ʃi] [θruː] [hɜːrˈself] [əˈgenst] [hɪm; ɪm][æz; əz] [ɪf] [muːvd] [baɪ][ə; eɪ] [ˈsʌd(ə)n] [ˈjɜːrniŋ] [fɔːr; fər] [prəˈtekʃn] ,  
**She threw herself against him as if moved by a sudden yearning for protection** ,  
她 扔 她自己 反对 他 作为 如果 已搬 经过 一个 突然 渴望 为了 保护 ,

她猛地扑进他怀里，仿佛突然渴望得到保护。

[ænd; ənd] [pʊt] [hɜːr; hər][ɑːrmz] [raʊnd] [hɪz; ɪz] [ˈʃəʊldəz] .  
**and put her arms round his shoulders** .  
和 放 她 武器 圆形的 他的 肩膀 .

她将双臂环住他的肩膀。



[ðə; ði] ['hɪd(ə)n] [mʊr] [wʌz; wəz] [sti:l] ['pleɪɪŋ] [ðə; ði] [seɪm] [mə'hɑ:tənəs] ['lɪt(ə)] [tu:n] , [æən; ən] ['æfrɪkən]  
The hidden Moor was still playing the same monotonous little tune , an African  
这 隐 泊 曾是 仍然 玩耍 这 相同的 单调 小的 调 , 一个 非洲  
[ˈɑ:riə] ,  
aria ,  
咏叹调 ,

那个躲藏的摩尔人还在弹奏着同一首单调的小曲，一首非洲咏叹调。

[æz; əz][waɪld][æz; əz][ə; eɪ][bɜ:rd] [ðæt] [flaɪz] ['ʊʊvər][ðə; ði] ['dezərt] ,  
as wild as a bird that flies over the desert ,  
作为 荒野 作为 一个 鸟 那 苍蝇 超过 这 沙漠 ,  
像飞越沙漠的鸟儿一样自由奔放，  
[ɔ:r][ə; eɪ] [klaʊd] [ðæt] [ɪz] ['drɪvŋ] [ə'krɔ:s] [ðə; ði][skaɪ] [ə'bʌv] [ə; eɪ] ['deɪndʒərəs] [si:] .  
or a cloud that is driven across the sky above a dangerous sea .  
或者 一个 云 那 是 驱动 穿过 这 天空 多于 一个 危险的 海 :  
或者说，是一朵被吹过危险海域上空的云。

[aɪ 'ti:][wʌz; wəz] [ɪ'mædʒɪnətɪv] , [ænd; ənd] , [æz; əz][ɔ:l] [tju:nz] [si:m] [tu:; tə][hæv; həv][ə; eɪ] [[eɪp] ,  
It was imaginative , and , as all tunes seem to have a shape ,  
它 曾是 富有想象力的 , 和 , 作为 全部 曲调 似乎 到 有 一个 形状 ,  
它极富想象力，而且，正如所有曲调似乎都有其形状一样，  
[ðɪs] ['melədi] [wʌz; wəz] [ˌmɪs'feɪpən] [ænd; ənd] [jet] [dɪ'liʃəs] ,  
this melody was misshapen and yet delicious ,  
这 旋律 曾是 畸形 和 然而 可口的 ,  
这首旋律虽然不规则，却十分动听。

[laɪk][ə; eɪ] ['twɪstɪd] ['tæŋg(ə)ld] ['kri:tʃər] [ðæt] [hæz; həz][ðə; ði] [smaɪl] [ʌv; əv][ə; eɪ] [swi:t] ['wʊmən] ,  
like a twisted tangled creature that has the smile of a sweet woman ,  
喜欢 一个 扭曲 纠缠不清 生物 那 有 这 微笑 的 一个 甜的 女士 ,  
像一个扭曲缠绕的生物，却有着甜美女人的笑容，  
[ɔ:r][ðə; ði] [aɪz] [ʌv; əv][æən; ən] [ə'lʊrɪŋ] [tʃaɪld] .  
or the eyes of an alluring child .  
或者 这 眼睛 的 一个 诱人 孩子 :  
或是一个迷人孩子的眼睛。

[ɪn][ɪts] ['pleɪntɪvnəs] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ðə; ði] ['ætməsfɪr] [ʌv; əv]['sɑ:ləteri] ['pleɪsɪz] .  
In its plaintiveness there was the atmosphere of solitary places .  
在 它是 哀怨 那里 曾是 这 气氛 的 孤 地方 :  
它的哀婉之中透着孤寂之地的气息。  
[ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [saʊnd] [ [ - ]  
And there was a sound [ 74 ]  
和 那里 曾是 一个 声音 [ - ]  
有声音[74]

[ʌv; əv] [ʌv] [ɪn][aɪ 'ti:] , [tu:] , [bʌt; bət][ʌv; əv][ə; eɪ] [ʌv] [soʊ] [ʌn'sɪvəlaɪzd] [æz; əz][tu:; tə][bi:; bi][ˈɔ:lmoʊst]  
of love in it , too , but of a love so uncivilised as to be almost  
的 爱 在 它 , 也 , 但 的 一个 爱 所以 野蛮 作为 到 是 几乎  
[ˈmɑ:nstrəs] .  
monstrous .  
滔天 :  
其中也包含着爱，但那是一种野蛮到近乎怪诞的爱。

[sʌm; səm] [ɜ:rθ] [mæən][ʌv; əv][ə; eɪ] [ded] [eɪdʒ] [maɪt] [hæv; həv] [sʌŋ] [aɪ 'ti:][tu:; tə][hɪz; ɪz] [meɪt] [ɪn][ə; eɪ]  
Some earth man of a dead age might have sung it to his mate in a  
一些 地球 男人 的 一个 死的 年龄 可能 有 唱 它 到 他的 伴侣 在 一个  
[lænd] [wer] [ðə; ði] [sʌn] [lʊkt] [daʊn] [ɑ:n] [θɪŋz] [praɪ'mi:v(ə)] .  
land where the sun looked down on things primeval .  
土地 在哪里 这 太阳 看起来 向下 在 事物 原始 :  
在远古时代，某个地球人或许曾在阳光俯瞰原始世界的地方，对着他的伴侣唱过这首歌。

[aɪ 'ti:] [maɪt] [hæv; həv] [kɔ:t] [ðə; ði] [hɑ:rt] [ʌv; əv] ['meɪdnz] ['veri] [lɔ:ŋ] [ə'gəʊ] ,  
**It might have caught the heart of maidens very long ago** ,  
它 可能 有 捕捉 这 心 的 少女们 非常 长的 前 ,  
它或许很久以前就俘获了少女们的芳心。

[bɪ'fɔ:r] [ðei] ['lɜ:rnɪd] [tu:; tə] [θɪŋk] [ʌv; əv] ['pæ(ə)n] [æz; əz][ðə; ði] [twɪn] [ʌv; əv] [lɔ:] ,  
**before they learned to think of passion as the twin of law** ,  
前 他们 学习 到 思考 的 热情 作为 这 双 的 法律 ,  
在他们学会将激情视为法律的孪生兄弟之前,

[ænd; ənd][tu:; tə][rɪ'gɑ:rd][ə; ei] [kɪs] [æz; əz][ðə; ði] [si:l] [set][ə'pɑ:n][ðə; ði] [teɪp] [ʌv; əv]['mætrɪməʊni] .  
**and to regard a kiss as the seal set upon the tape of matrimony** .  
和 到 看待 一个 吻 作为 这 海豹 放 之上 这 磁带 的 婚姻 .  
并将亲吻视为婚姻的印记。

[ðə; ði] [kwɪr] ['sɑ:roʊ] [ʌv; əv][aɪ 'ti:][kʊd; kəd]['hɑ:rdli][hæv; həv] [mu:vɪ] ['eni] [aɪz] [tu:; tə] [terz] .  
**The queer sorrow of it could hardly have moved any eyes to tears** .  
这 酷儿 悲哀 的 它 可以 几乎 有 已搬 任何 眼睛 到 眼泪 .  
它那奇特的悲伤几乎不可能打动任何人的眼眶。

[jet] [fju:] ['wɪmɪn] [kʊd; kəd][hæv; həv] [hɜ:rd] [aɪ 'ti:] [wɪ'ðəʊt] [ə; ei] [sens] [ʌv; əv] [ˌdesə'leɪʃn] .  
**Yet few women could have heard it without a sense of desolation** .  
然而 很少 女性 可以 有 听到 它 没有 一个 感觉 的 荒凉 .  
然而，很少有女性听到这话不会感到绝望。

[aɪ 'ti:][ræn] [θru:] [ðə; ði] ['dɑ:rknəs] [æz; əz][kʊld]['wɔ:tər] [rʌnz] [ɪn][ðə; ði] [blæk] [ˈʃædəʊ] [ʌv; əv][ə; ei]  
**It ran through the darkness as cold water runs in the black shadow of a**  
它 跑 通过 这 黑暗 作为 寒冷的 水 跑步 在 这 黑色的 阴影 的 一个  
forest ,  
森林 ,  
它穿过黑暗，就像冰冷的溪水在森林的阴影中流淌一样。

[ə; ei] ['trɪkl] [ʌv; əv] [saʊnd] [æz; əz] [θɪn] [ænd; ənd] [pə'r'sɪstənt] [æz; əz][ðə; ði][kraɪ][ʌv; əv][ə; ei][waɪld] ['kri:tʃər]  
**a trickle of sound as thin and persistent as the cry of a wild creature**  
一个 涓涓细流 的 声音 作为 薄的 和 执着的 作为 这 哭 的 一个 荒野 生物  
in the night .  
在 这 夜晚 .  
一声细弱而持续的声音，如同夜里野兽的叫声。

['renfru:] [θrɪld] [ˈʌndər][ðə; ði] [tʌt] [ʌv; əv] ['klerz] [hænd] .  
**Renfrew thrilled under the touch of Claire's hand** .  
伦弗鲁 激动不已 在下面 这 触碰 的 克莱尔的 手 .  
伦弗鲁被克莱尔的手触碰得心潮澎湃。

" [ju:; jʊ][kæn; kən] [gɪv] [ˌem 'i:][ðə; ði] [streŋθ] ['evri] ['wʊmən] [si:ks] [ɪn][ðə; ði][mæn][ʃi:; ʃi] [ji:ldz] [hɜ:r'self]  
" **You can give me the strength every woman seeks in the man she yields herself**  
" 你 能 给 我 这 力量 每一个 女士 寻找 在 这 男人 她 产量 她自己  
[ʌp][tu:; tə] ,  
**up to** ,  
向上 到 ,  
“你可以给我每个女人都渴望从她所爱的男人身上获得的力量，

" [hi:; hi] [sed] .  
" **he said** .  
" 他 说 .  
他说。

" [haʊ] ? "  
" **How ?** "  
" 如何 ? "  
“如何？ ”

“ [baɪ] [ˈlʌvɪŋ] [em ˈiː] . ”  
“ By loving me . ”  
“ 经过 爱 我 . ”

“爱我。”

“ [ɑː] , [jes] . ”  
“ Ah , yes . ”  
“ 啊 , 是的 . ”

“啊，是的。”

[bʌt; bət][ðə; ði] [streŋθ] [mʌst; məst][nɔːt] [kʌm] , [haʊˈevər] [ˈsʌtəli] , [frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈwʊmən] .  
But the strength must not come , however subtly , from the woman .  
但 这 力量 必须 不是 来 , 然而 微妙地 , 从 这 女士 .

但这种力量绝不能来自女性自身，无论这种力量是以多么微妙的方式产生的。

[noʊ] — [noʊ] .  
No — no .  
不 — 不 .

不，不。

“ [əˈɡen] [ʃiː; ʃi] [liːnd] [əˈweɪ] [frʌm; frəm][hɪm; ɪm] , [wɪð; wɪθ][hɜːr; həɹ] [feɪs] [tɜːrnd] [tɔːrdz] [ðə; ði] ”  
“ Again she leaned away from him , with her face turned towards the  
“ 再次 她 倾斜 离开 从 他 , 和 她 脸 转向 向 这  
[ˈdɑːrknes] .  
darkness .  
黑暗 .

她再次向后靠去，脸转向黑暗处。

[ ˈtreməz ] [ræn] [θruː] [hɜːr; həɹ] , [ænd; ənd][hɜːr; həɹ][hændz] [draːpt] [ˈɔːlmoʊst] [ˈfiːbli] [frʌm; frəm]  
Tremors ran through her , and her hands dropped almost feebly from  
- [ ˈʃəʊldəz ] ,  
Renfrew's shoulders ,  
- 肩膀 ,

她浑身颤抖，双手几乎无力地从伦弗鲁的肩膀上垂了下来。

[æz; əz][ðə; ði][hændz][ʌv; əv][æn; ən][ɪnˈvæliɪd] [fɔːl] [əˈweɪ] , [ænd; ənd] [daʊn] , [ˈæftər][æn; ən] [ɪmˈbreɪs] .  
as the hands of an invalid fall away , and down , after an embrace .  
作为 这 双手 的 一个 无效的 落下 离开 , 和 向下 , 后 一个 拥抱 .

就像病人拥抱后，双手无力地垂落下来一样。

“ [oʊ] , [noʊ] , ” [ʃiː; ʃi] [riˈɪtəreɪtɪd] , [ænd; ənd][hɜːr; həɹ] [vɔɪs] [wʌz; wəz][ˈɔːlmoʊst][ə; eɪ] [weɪl] .  
“ Oh , no , ” she reiterated , and her voice was almost a wail .  
“ 哦 , 不 , ” 她 重申 , 和 她 嗓音 曾是 几乎 一个 哀号 .

“哦，不，”她再次说道，声音几乎像是在哀嚎。

“ [aɪ ˈtiː][mʌst; məst][biː; bi][ðər; ðər] , [ɪn][ðə; ði][mæn] , [pɑːrt][ʌv; əv][hɪm; ɪm] , ”  
“ It must be there , in the man , part of him ,  
“ 它 必须 是 那里 , 在 这 男人 , 部分 的 他 ,  
“它一定存在于那个人身上，是他的一部分。”

[ˈweðər] [hiː; hi][ɪz][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈwʊmən] [ɪn][ðə; ði] [ - ]  
whether he is with the woman in the [ 75 ]  
无论 他 是 和 这 女士 在 这 [ - ]

他是否与该女子在一起[75]

[naɪt] , [ɔːr] [əˈloʊn] — [fɑːr] [ɔːf] — [ɪn][ðə; ði] [ˈdʒʌŋɡ(ə)l] , [ɔːr] [ɪn][ðə; ði] — [ðə; ði] [ˈdezərt] .  
night , or alone — far off — in the jungle , or in the — the desert .  
夜晚 , 或者 独自的 — 远的 离开 — 在 这 丛林 , 或者 在 这 — 这 沙漠 .

夜晚，或者独自一人——远在丛林中——或者在——沙漠中。

[hi:; hi][mʌst; məst][hæv; həv][ðə; ði][streɪndʒ] [streŋθ] [ðæt] [kʌmz] [frʌm; frəm][ˈsɑ:lətu:d] .  
**He must have the strange strength that comes from solitude .**  
他 必须 有 这 奇怪的 力量 那 来 从 孤独 .

他一定拥有那种源于孤独的奇特力量。

[wer] [kæn; kən][ðə; ði][men][ʌv; əv][ˈaʊər; ɑ:r] [ˈkʌntri] [faɪnd][ðæt] [naʊ] ? "  
**Where can the men of our country find that now ? "**  
在哪里 能 这 男人 的 我们的 国家 寻找 那 现在 ? "

我们国家的男人们现在还能在哪里找到这种东西呢？

" [ðeɪ] [faɪnd] [streŋθ] [ɪn][ðə; ði] [klæʃ] [ʌv; əv] [wɪlz] , [kler] , [ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] [ˈbætlz] [ʌv; əv] [lʌv] . "  
" **They find strength in the clash of wills , Claire , and in the battles of love . "**  
" 他们 寻找 力量 在 这 冲突 的 遗嘱 , 克莱尔 , 和 在 这 战斗 的 爱 . "

“克莱尔，他们在意志的碰撞中，在爱情的战斗中汲取力量。”

[ˈmoʊst][ʌv; əv][ðem; ðəm][ˈnevər][faɪnd][aɪ ˈti:][æt; ət][ɔ:l] , " [ʃi:; ji] [sed] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][sɔ:rt][ʌv; əv] [ˈsʌlən]  
" **Most of them never find it at all , " she said , with a sort of sullen**  
" 最多 的 他们 绝不 寻找 它 在 全部 , " 她 说 , 和 一个 种类 的 忧郁  
[ˌrezɪɡˈneɪʃ(ə)n] .  
**resignation .**  
辞职 .

“他们中的大多数人根本就找不到，”她带着一种沮丧的无奈说道。

" [ænd; ənd][moʊst][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈwɪmɪn] [du:][nɑ:t][wɑ:nt][aɪ ˈti:][ɔ:r][æsk][fɔ:r; fər][aɪ ˈti:] ,  
" **And most of the women do not want it , or ask for it ,**  
" 和 最多 的 这 女性 做 不是 想 它 , 或者 问 为了 它 ,

“而且大多数女性既不要，也不会主动要求。”

[ɔ:r] [noʊ] [wʌt] [aɪ ˈti:][ɪz] .  
**or know what it is .**  
或者 知道 什么 它 是 .

或者知道它是什么。

[ðə; ði][ˈdeɪndʒər][ɪz] [wen] [sʌm; səm][ˈæksɪdənt][ɔ:r][sʌm; səm] [feɪt] [ˈti:tʃɪz] [ðem; ðəm] [wʌt] [aɪ ˈti:][ɪz] .  
**The danger is when some accident or some fate teaches them what it is .**  
这 危险 是 什么时候 一些 事故 或者 一些 命运 教导 他们 什么 它 是 .

危险在于，当某些意外或命运让他们真正明白真相的时候。

[ðen] — [ðen] —  
**Then — then —**  
然后 — 然后 —

然后——然后——

" [ʃi:; ji] [stɔ:pt] , [ænd; ənd] [ɡlɑ:nst] [æt; ət] [ˈrenfru:] [səˈspɪʃəsli] ,  
" **She stopped , and glanced at Renfrew suspiciously ,**  
" 她 停止 , 和 瞥了一眼 在 伦弗鲁 可疑地 ,

她停下脚步，狐疑地看了伦弗鲁一眼。

[æz; əz] [ɪf] [ʃi:; ji][hæd; həd][soʊ] [ˈnɪrli] [bɪˈtreɪd] [ə; eɪ][ˈsi:kɹət] [ðæt] [hi:; hi] [maɪt] , [neɪ] , [mʌst; məst]  
**as if she had so nearly betrayed a secret that he might , nay , must**  
作为 如果 她 有 所以 几乎 背叛 一个 秘密 那 他 可能 , 不 , 必须  
[hæv; həv] [ɡest] [aɪ ˈti:] .  
**have guessed it .**  
有 猜对了 它 .

仿佛她差点泄露了一个秘密，以至于他可能，不，肯定猜到了。

" [wʌt] [du:][ju:; jʊ] [mi:n] ?  
" **What do you mean ?**  
" 什么 做 你 意思是 ?

“你是什么意思？

[ðen] [ðei] [si:k] [aɪ 'ti:] [ə'wei] [frʌm; frəm] — ? ”  
Then they seek it away from — ? ”  
然后 他们 寻找 它 离开 从 — ? ”

然后他们想方设法把它从——？

“ [wer] [ðei] [noʊ] [ðei] [wɪl] [faɪnd][aɪ 'ti:] , ” [i:; ji] [sed] , [ɔ:lməʊst] [dɪ'faɪəntli] .  
“ Where they know they will find it , ” she said , almost defiantly .  
” 在哪里 他们 知道 他们 将要 寻找 它 , ” 她 说 , 几乎 公然挑衅 .  
“他们知道在哪里就能找到它,”她几乎带着挑衅的语气说道。

- [feɪs] [gru:] [kəʊld][ænd; ənd][rɪdʒɪd] .  
Renfrew's face grew cold and rigid .  
- 脸 生长 寒冷的 和 死板的 .

伦弗鲁的脸色变得冰冷僵硬。

“ [wʌt] [ɑ:r; ər][ju:; jʊ] ['seɪɪŋ] [tu:; tə][em 'i:] , [kler] ? ”  
“ What are you saying to me , Claire ? ”  
” 什么 是 你 说 到 我 , 克莱尔 ? ”

“克莱尔，你在跟我说什么？”

“ [wʌt] [ɪz] [tru:] [ʌv; əv][sʌm; səm] ['wɪmɪn] , ['dezmənd] .  
“ What is true of some women , Desmond .  
” 什么 是 真的 的 一些 女性 , 德斯蒙德 .

“有些女人确实如此，德斯蒙德。”

” [hi:; hi][wʌz; wəz]['saɪlənt] .  
” He was silent .  
” 他 曾是 沉默的 .

他沉默不语。

[peɪn][ænd; ənd] [fɪr] [ɪn'veɪdɪd] [hɪz; ɪz] [hɑ:rt] ; [ænd; ənd] , [baɪ] [dɪ'gri:z] ,  
Pain and fear invaded his heart ; and , by degrees ,  
疼痛 和 害怕 入侵 他的 心 ; 和 , 经过 学位 ,

痛苦和恐惧侵蚀了他的内心；渐渐地，

[ðə; ði]['lɪt(ə)] [tu:n] [pleɪd] [baɪ][ðə; ði] [mʊr] [si:md] [tu:; tə] [ə'prəʊtʃ] [hɪm; ɪm] , ['veri] ['kwaiətli] ,  
the little tune played by the Moor seemed to approach him , very quietly ,  
这 小的 调 玩 经过 这 泊 似乎 到 方法 他 , 非常 悄悄 ,

摩尔人弹奏的小曲似乎悄无声息地向他走来。

[ænd; ənd][tu:; tə] [bɪ'kʌm] [wʌn][wɪð; wɪθ] [ðɪs] [sləʊ] ['ægəni] .  
and to become one with this slow agony .  
和 到 变得 一 和 这 慢的 痛苦 .

与这缓慢的痛苦融为一体。

['mju:zɪk] , [ə'mʌŋ] [ɪts] ['meni] [ænd; ənd]['terəb(ə)] ['paʊəz] ,  
Music , among its many and terrible powers ,  
音乐 , 之中 它是 许多 和 糟糕的 权力 ,

音乐，在其众多而可怕的力量中，

['nʌmbərz] [wʌn] [ðæt] [ɪz] ['skersli] [pə'zest] [æz; əz]['fɔ:rsəbli][baɪ] ['eni] ['ʌðər] [ɑ:rt] .  
numbers one that is scarcely possessed as forcibly by any other art .  
数字 一 那 是 几乎 拥有 作为 强制 经过 任何 其他 艺术 .

第一点，几乎没有其他艺术形式能像它一样如此有力地拥有。

[aɪ 'ti:][kæn; kən] [ɡlaɪd] ['ɪntu:][ə; eɪ][mæn][ænd; ənd][də'rekt][hɪz; ɪz] [ 'i'məʊfənz ] [æz; əz] [ɪrɪ'zɪstəbli] [æz; əz]  
It can glide into a man and direct his emotions as irresistibly as  
它 能 滑行 进入 一个 男人 和 直接的 他的 情绪 作为 无法抗拒地 作为

['saɪəns] [kæn; kən][də'rekt][ðə; ði] [ - ]  
science can direct the [ 76 ]  
科学 能 直接的 这 [ - ]

它可以悄然进入一个人的内心，并像科学能够控制人类一样，不可抗拒地引导他的情感[76]

[ˈfloʊ] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈstri:m] .  
**flow of a stream** .  
流动 的 一个 溪流 .

溪流的流动。

[aɪˈti:] [kæn; kən] [ˈpenətreɪt] [æz; əz][ə; eɪ] [θɪŋ] [si:n] [ˈkændɑ:t] [ˈpenətreɪt] .  
**It can penetrate as a thing seen cannot penetrate** .  
它 能 穿透 作为 一个 事物 已见 不能 穿透 .

它可以穿透，而肉眼所见的物体却无法穿透。

[fɔ:r; fər] [ðæt] [wɪt] [ɪz][ɪnˈvɪzəb(ə)][ɪz] [ðæt] [wɪt] [ɪz][ɪnˈvɪnsəb(ə)] .  
**For that which is invisible is that which is invincible** .  
为了 那 哪个 是 无形的 是 那 哪个 是 无敌 .

因为看不见的东西才是不可战胜的。

[ænd; ənd] [ðɪs] [tu:n] [ʌv; əv][ðə; ði] [mʊr] , [waɪl] [aɪˈti:] [ˈædɪd] [tu:; tə] - [dɪˈstres] ,  
**And this tune of the Moor, while it added to Renfrew's distress** ,  
和 这 调 的 这 泊 , 尽管 它 额外 到 - 痛苦 ,

而这首荒原之歌，虽然加剧了伦弗鲁的痛苦，

[tʌtʃt] [hɪz; ɪz] [dɪˈstres] [wɪð; wɪθ][kənˈfju:ʒ(ə)n][ænd; ənd] [bɪˈwɪldərmənt] .  
**touched his distress with confusion and bewilderment** .  
感动 他的 痛苦 和 困惑 和 困惑 .

他的痛苦中夹杂着困惑和茫然。

[æt; ət][fɜ:rst][hi:; hi][dɪd][nɑ:t] [ˈri:ələɪz] [ðæt] [ðə; ði][ˈmju:zɪk][hæd; həd] [ˈeniθɪŋ] [tu:; tə][du:][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz]  
**At first he did not realise that the music had anything to do with his**

[stert] [ʌv; əv][maɪnd] ,  
**state of mind** ,  
状态 的 头脑 ,

起初他并没有意识到音乐与他的精神状态有任何关系。

[ɔ:r][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈgroʊɪŋ] [ˈtɜ:rmɔɪl] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [hɑ:rt] [ænd; ənd] [breɪn] ;  
**or with the growing turmoil of his heart and brain** ;  
或者 和 这 生长 动荡 的 他的 心 和 脑 ;

或者随着他内心和大脑的日益动荡；

[bʌt; bət][hi:; hi] [felt] [ðæt] [ˈsʌmθɪŋ] [wʌz; wəz] [bɪˈkʌmɪŋ] [ɪnˈtɔ:lərəb(ə)][tu:; tə][hɪm; ɪm] ,  
**but he felt that something was becoming intolerable to him** ,  
但 他 毛毡 那 某物 曾是 成为 无法容忍 到 他 ,

但他感觉有些事情让他难以忍受。

[ænd; ənd] [ˈpʊʃɪŋ] [hɪm; ɪm][ɑ:n][ɪn][ə; eɪ] [ˈdeɪndʒərəs] [pæθ] .  
**and pushing him on in a dangerous path** .  
和 推动 他 在 在 一个 危险的 小路 .

并把他推向一条危险的道路。

[hi:; hi] [θɔ:t] [aɪˈti:][wʌz; wəz][ðə; ði] [ˈsteɪtmənt] [ʌv; əv] [kler] ; [ænd; ənd] , [fɔ:r; fər][ðə; ði][fɜ:rst] [taɪm] [ɪn]  
**He thought it was the statement of Claire ; and , for the first time in**

[hɪz; ɪz][laɪf] ,  
**his life** ,  
他的 生活 ,

他以为那是克莱尔的话；而且，这是他生平第一次，

[hi:; hi][wʌz; wəz] [stɜ:rd] [baɪ][æn; ən] [ˈæŋgər] [əˈɡenst] [hɜ:r; hər] [ðæt] [wʌz; wəz][ˈhɔ:rəb(ə)][tu:; tə][hɪm; ɪm] .  
**he was stirred by an anger against her that was horrible to him** .  
他 曾是 搅拌 经过 一个 愤怒 反对 她 那 曾是 可怕 到 他 .

他对她产生了一种令他感到恐惧的愤怒。

[hi:; hi] [rɪ'li:st] [hɜ:r; hɜr][frʌm; frəm][hɪz; ɪz][ɑ:rm] .

He released her from his arm .  
他 发布 她 从 他的 手臂 :

他松开了抱着她的手。

“ [haʊ] [der] [ju:; jʊ] [seɪ] [ðæt] [tu:; tə][em 'i:] ?

” How dare you say that to me ?

” 如何 敢 你 说 那 到 我 ?

你竟敢这样对我？

” [hi:; hi] [æskt] .

” he asked .

” 他 问 :

他问道。

[du:][ju:; jʊ] [ʌndər'stænd] [wʌt] [jɔr; jər][wɜ:rdz] [ɪm'plai] , [ðæt] — [gʊd] [gɑ:d] ! — [ðæt] ['wɪmɪn] [ɑ:r; ər]

” Do you understand what your words imply , that — Good God ! — that women are

” 做 你 理解 什么 你的 字 意味着 , 那 — 好的 上帝 ! — 那 女性 是

[laɪk] ['ænɪmlz] , ['kri:tʃərz] [wɪ'daʊt] [soʊlz] ,

like animals , creatures without souls ,

喜欢 动物 , 生物 没有 灵魂 ,

“你明白你的话意味着什么吗？ 我的天哪！ ——你竟然把女人比作动物，比作没有灵魂的生物！ ”

[rʌnɪŋ] [tu:; tə][ðə; ði] [fi:t] [ʌv; əv][ðə; ði] ['mæstər] [hu:] [hæz; həz][ðə; ði] [wɪp] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['lɔ:ŋgɪst] ,

running to the feet of the master who has the whip with the longest ,

跑步 到 这 脚 的 这 掌握 WHO 有 这 鞭 和 这 最长 ,

跑到拿着最长鞭子的主人脚边，

[ðə; ði][moʊst] ['stɪŋɪŋ] [læʃ] ?

the most stinging lash ?

这 最多 刺痛 睫毛 ?

最刺人的睫毛？

[waɪ] , [sʌt] [ə; eɪ] [kri:d] [æz; əz] [jɔ:rz] [wʊd] [ki:p] [men][ 'sævɪdʒɪz] ,

Why , such a creed as yours would keep men savages ,

为什么 , 这样的 一个 信条 作为 你的 会 保持 男人 野蛮人 ,

为什么？ 像你们这样的信条只会让人们保持野蛮状态。

[ænd; ənd] [kɪl] [ɔ:l] ['dʒent(ə)lnəs] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [wɜ:rld] .

and kill all gentleness out of the world .

和 杀 全部 温柔 出去 的 这 世界 .

并将世间所有的温柔都消灭殆尽。

[kɜ:rs] [ðæt] [tʃæp] !

Curse that chap !

诅咒 那 小伙子 !

真该死！

[ðæt] ['hɪdiəs] ['mju:zɪk][ʌv; əv][hɪz; ɪz] —

That hideous music of his —

那 可怕 音乐 的 他的 —

他那难听的音乐——

” [hi:; hi][hæd; həd] ['sʌd(ə)nli] [brɪ'kʌm] [ə'wer] [ðæt] [ðə; ði] [mɔrz] ['melədi] ['ædɪd] ['sʌmθɪŋ] [tu:; tə]

” He had suddenly become aware that the Moor's melody added something to

” 他 有 突然 变得 意识到的 那 这 沼泽地的 旋律 额外 某物 到

[hɪz; ɪz] ['tɔ:rment] .

his torment .

他的 折磨 .

他突然意识到，摩尔人的旋律加剧了他的痛苦。

[æ̃t; ət̃][hɪz; ɪz][lə̃st̃] [ˌɛksklə̃ˈmeɪʃn̩] ,  
At his last exclamation ,  
在 他的 最后的 感叹 ,

在他最后的感叹中，

[ðə; ði] [ˈsʌlə̃n̩] [lʊk̩] [ɪn̩] [ˈkleɪr̩z̩] [peɪl̩] [feɪs̩] [geɪv̩] [weɪ] [tuː; tə][æ̃n; ə̃n̩] [ɪkˈspres̩j(ə̃)n̩] [ʌv; əv] [fɪr̩] [æ̃nd; ə̃nd̩]  
the sullen look in Claire's pale face gave way to an expression of fear and  
这 忧郁 看 在 克莱尔的 苍白 脸 给予 方式 到 一个 表达 的 害怕 和  
[ʌv; əv] [ˈstaːrtlɪŋ̩] [səˈlɪsɪtuːd̩] .  
of startling solicitude .  
的 令人震惊 关怀 .

克莱尔苍白的脸上原本阴郁的神情，转为恐惧和出乎意料的关切。

“ [ˈdez̩mə̃nd̩] , [juː; jʊ][ɑːr; ər̩] [ˈpʊtɪŋ̩] [ə; eɪ] [rɔːŋ̩] [ɪn̩,tʰɜːrpreɪteɪj(ə̃)n̩][ɑːn̩] [wʌt̩] [aɪ] [sed̩] , ” [ʃiː; ʃi][br̩ˈgæ̃n̩]  
“ Desmond , you are putting a wrong interpretation on what I said , ” she began  
“ 德斯蒙德 , 你 是 推杆 一个 错误的 解释 在 什么 我 说 , ” 她 开始  
[ˈheɪstɪli] . [ - ]  
hastily . [ 77 ]  
草草 . [ - ]

“德斯蒙德，你误解了我的话，”她急忙说道。 [77]

[bʌt; bət̩][hiː; hi][wʌz; wəz̩] [ɪkˈsaɪtɪd̩] , [æ̃nd; ə̃nd̩][kʊd̩; kəd̩][nɑːt̩] [ɪn̩ˈdʊr̩] [ˈeni] [ɪntəˈrʌp̩j(ə̃)n̩] .  
But he was excited , and could not endure any interruption .  
但 他 曾是 兴奋的 , 和 可以 不是 忍受 任何 中断 .

但他当时情绪激动，无法忍受任何干扰。

“ [æ̃nd; ə̃nd̩][juː; jʊ][ɪmˈplaɪ][ə; eɪ] [dɪˈgreɪdɪŋ̩] [ɪməˈræləti] [æz; əz][ə; eɪ] [prɪˈveɪlɪŋ̩] [ker.ək.təˈrɪs.tɪk̩] [ʌv; əv]  
“ And you imply a degrading immorality as a prevailing characteristic of  
“ 和 你 意味着 一个 降级 不道德 作为 一个 盛行 特征 的  
[ˈwɪmɪn̩] [tuː] , ” [hiː; hi] [went̩] [ɑːn̩] ,  
women too , ” he went on ,  
女性 也 , ” 他 去 在 ,

“而且你还暗示，有损道德的堕落也是女性的普遍特征，”他继续说道。

“ [ðæt̩] [ðeɪ] [ʃʊd; ʃəd̩] [liːv̩] [ðer; ðər̩][ˈhoʊmz̩] , [dɪˈnaɪ][ðer; ðər̩][ɑːbləˈgeɪʃə̃nz̩] , [br̩ˈkæz̩, br̩ˈkɔːz̩] [ðeɪ] [faɪnd̩]  
“ that they should leave their homes , deny their obligations , because they find  
“ 那 他们 应该 离开 他们的 房屋 , 否定 他们的 义务 , 因为 他们 寻找  
[ˈels,wer̩] — [əˈweɪ] ,  
elsewhere — away ,  
别处 — 离开 ,

“他们应该离开家园，否认自己的义务，因为他们在别处——远离家乡——找到了慰藉，

[aʊt̩] [ɪn̩][sʌm; sə̃m̩][dɑːrk̩] [pleɪs̩] [wɪð; wɪθ̩][ə; eɪ] [ˈblækɡɑːrd̩] — [ə; eɪ][ˈpaʊərf(ə̃)l̩] [wɪl̩] [tuː; tə][kɜːrb̩][ðem; ðə̃m̩]  
out in some dark place with a blackguard — a powerful will to curb them  
出去 在 一些 黑暗的 地方 和 一个 混蛋 — 一个 强大的 将要 到 抑制 他们  
[æ̃nd; ə̃nd̩] [kiːp̩] [ðem; ðə̃m̩] [daʊ̃n̩] ,  
and keep them down ,  
和 保持 他们 向下 ,

在某个阴暗的地方与恶棍为伍——一种强大的意志力去遏制他们并压制他们。

[laɪk̩] — [waɪ] , [laɪk̩] [ðɪːz̩] [ˈretʃɪd̩] [ˈwɪmɪn̩] [ɔːl̩] [raʊ̃nd̩] [juːˈes̩] [hɪr̩] [ɪn̩] [ðɪs̩] [ˈkʌntri] ,  
like — why , like these wretched women all round us here in this country ,  
喜欢 — 为什么 , 喜欢 这些 可怜 女性 全部 圆形的 我们 这里 在 这 国家 ,

就像——为什么呢，就像我们国家周围这些可怜的女人一样，

— [ðə; ði] [ˈwɪmɪn̩] [wiː; wi] [sɔː] [ɪn̩][t̩eˈtjuːɑːn̩][ˈoʊ̃nli][tuː; tə] - [deɪ] , [veɪld̩] , [ˈhɪd̩(ə̃)n̩] , [ˈloʊ̃dɪd̩] [wɪð; wɪθ̩]  
— the women we saw in Tetuan only to - day , veiled , hidden , loaded with  
— 这 女性 我们 锯 在 得土安 仅有的 到 - 天 , 含蓄 , 隐 , 已加载 和  
[ˈbəːdə̃nz̩] , [wɜːrs̩] [ɔːf̩][ðæ̃n; ðə̃n̩] [ˈæ̃nɪmlz̩] ,  
burdens , worse off than animals ,  
负担 , 更糟 离开 比 动物 ,

——我们今天在特图安看到的那些妇女，蒙着面纱，躲藏起来，背负着沉重的负担，境况比动物还不如。



[bɪ'kæz, bɪ'kɔːz][ðer; ðær]['mæstərz] [daʊt] [ðem; ðəm] , [ænd; ənd] [wʊd] [nɑːt] [dri:m] [ʌv; əv] ['trʌstɪŋ] [ðem; ðəm]  
because their masters doubt them , and would not dream of trusting them  
因为 他们的 大师 怀疑 他们 , 和 会 不是 梦 的 信任 他们  
.  
:  
.

因为他们的主人怀疑他们，根本不会想到要信任他们。

[kler] , [ðeəz; ðəz] ['sʌmθɪŋ] ['bɑːrbərəs] [ə'baʊt] [juː; jʊ] .  
Claire , there's something barbarous about you .  
克莱尔 , 有 某物 野蛮 关于 你 .

克莱尔，你身上有种野蛮的气息。

" [hiː; hi] [spəʊk] [ðə; ði] [wɜːrdz] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][ɪntə'nei(ə)n][ʌv; əv][wʌn] [huː] [θɪŋks] [hiː; hi][ɪz] ['ʌtərɪŋ]  
" He spoke the words with the intonation of one who thinks he is uttering  
" 他 辐 这 字 和 这 语调 的 一 WHO 思考 他 是 发出声音  
[æn; ən][ɪn'sʌlt; 'ɪnsʌlt] .  
an insult .  
一个 侮辱 .

“他说这些话时，语气就像是在侮辱别人一样。”

[bʌt; bət][fɪː; fɪ] [smaɪld] .  
But she smiled .  
但 她 微笑 .

但她笑了。

" [ɪts] [ðə; ði] ['sʌmθɪŋ] ['bɑːrbərəs] [ə'baʊt] [em 'iː] [ðæt] [hæz; həz] [pleɪst] [em 'iː] [wer] [aɪ][eɪ 'em] , " [fɪː; fɪ]  
" It's the something barbarous about me that has placed me where I am , " she  
" 它是 这 某物 野蛮 关于 我 那 有 放置 我 在哪里 我 是 , " 她  
[sed] ,  
said ,  
说 ,

“正是我身上那种野蛮的特质把我带到了今天这个地步，”她说。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ][kəʊld] [praɪd] .  
with a cold pride .  
和 一个 寒冷的 自豪 .

带着一丝冷漠的骄傲。

" [aɪ 'tiː][ɪz] [ðæt] [wɪtʃ] [sɪvələ'zeɪ(ə)n] ['wəːʃɪps] [ɪn][em 'iː] ,  
" It is that which civilisation worships in me ,  
" 它 是 那 哪个 文明 崇拜 在 我 ,

“这就是文明在我身上所崇拜的东西，

[ðæt] [wɪtʃ] [hæz; həz][set][em 'iː] [ə'bʌv] [ðə; ði] [ʌðər] ['wɪmɪn] [ʌv; əv][maɪ] [taɪm] .  
that which has set me above the other women of my time .  
那 哪个 有 放 我 多于 这 其他 女性 的 我的 时间 .

这使我超越了同时代的其他女性。

[aɪ 'tiː][ɪz][fɪːv(ə)n] [ðæt] [wɪtʃ] [hæz; həz] [meɪd] [juː; jʊ] [lʌv] [em 'iː] , ['dezmənd] , ['weðər] [juː; jʊ] [noʊ] [aɪ 'tiː]  
It is even that which has made you love me , Desmond , whether you know it  
它 是 甚至 那 哪个 有 制成 你 爱 我 , 德斯蒙德 , 无论 你 知道 它  
[ɔːr][nɑːt] .  
or not .  
或者 不是 .

正是这一点让你爱上了我，德斯蒙德，不管你是否意识到这一点。

" [hiː; hi] [lʊkt] [æt; ət][hɜːr; hər] [laɪk] [ə; eɪ][mæn] [hæf] [deɪzd] .  
" He looked at her like a man half dazed .  
" 他 看起来 在 她 喜欢 一个 男人 一半 茫然 .

他看着她，眼神迷离。

“ [aɪ] [ˈfraɪ(ə)n] [ðə; ði] [dʌv] - [koʊts] .  
“ I frighten the dove - cotes .  
“ 我 吓唬 这 鸽子 - 海岸 .

“我吓坏了鸽舍。”

[aɪ][kæn; kən] [meɪk] [men][ˈtremb(ə)][baɪ][maɪ] [ˈaʊt,bɜːsts] [ʌv; əv] [ˈpæ(ə)n] , [ænd; ænd] [ˈwɪmɪn] [feɪnt]  
I can make men tremble by my outbursts of passion , and women faint  
我 能 制作 男人 颤抖 经过 我的 爆发 的 热情 , 和 女性 头晕的  
[bɪˈkəz, bɪˈkɔːz][aɪ][eɪ ˈem][sæd] ;  
because I am sad ;  
因为 我 是 伤心 ;

我的激情爆发能让男人颤抖，我的悲伤能让女人晕厥；

[ænd; ænd][ˈiːv(ə)n][ðə; ði][ˈstoʊni] - [ˈhɑrtɪd] [ˌes oʊ ˈbiː] [wen] [aɪ][daɪ] .  
and even the stony - hearted sob when I die .  
和 甚至 这 石质的 - 心地 哭泣 什么时候 我 死 .

甚至在我临终时，也会发出铁石心肠的啜泣。

[ænd; ænd][aɪ][kæn; kən] [meɪk] [juː; jʊ] [lʌv] [em ˈiː] , [ˈdezmænd] .  
And I can make you love me , Desmond .  
和 我 能 制作 你 爱 我 , 德斯蒙德 .

我可以让你爱上我，德斯蒙德。

[jes] , [pərˈhæps][aɪ][eɪ ˈem] [mɔːr] [ˈbɑːrbərəs] [ - ]  
Yes , perhaps I am more barbarous [ 78 ]  
是的 , 也许 我 是 更多的 野蛮 [ - ]

是的，或许我更野蛮[78]

[ðæn; ðən] [ˈʌðər] [ˈwɪmɪn] .  
than other women .  
比 其他 女性 .

比其他女性更甚。

[bʌt; bət][duː][juː; jʊ] [θɪŋk] [aɪ][eɪ ˈem] [ˈsɔːri] [fɔːr; fər][aɪ ˈtiː] ?  
But do you think I am sorry for it ?  
但 做 你 思考 我 是 对不起 为了 它 ?

但你觉得我会为此感到后悔吗？

[noʊ] . “  
No . “  
不 . “

不。”

“ [sʌm; səm] [deɪ] [juː; jʊ] [meɪ] [biː; bi] , [kler] .  
“ Some day you may be , Claire .  
“ 一些 天 你 可能 是 , 克莱尔 .

“也许有一天你会成为那样的人，克莱尔。”

“ [hiː; hi] [spəʊk] [mɔːr] [ˈdʒentli] .  
“ He spoke more gently .  
“ 他 辐 更多的 轻轻地 .

他说话的语气柔和了许多。

[ðə; ði] [ˈwʌndər] [ænd; ænd] [ˈwɜːrʃɪp] [hiː; hi][hæd; həd][fɔːr; fər] [ðɪs] [ˈwʊmən] [stɜːrd] [ɪn][hɪm; ɪm] [əˈɡen] .  
The wonder and worship he had for this woman stirred in him again .  
这 想知道 和 崇拜 他 有 为了 这 女士 搅拌 在 他 再次 .

他对这位女性的敬畏和崇拜之情再次涌上心头。

[waɪl] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪn] [ˈspiːkɪŋ] , [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [ɪnˈstɪŋktɪvli] [ˈrɪzn] [tuː; tə][hɜːr; hər] [fiːt] ,  
While she had been speaking , she had instinctively risen to her feet ,  
尽管 她 有 到过 请讲 , 她 有 本能地 升起 到 她 脚 ,  
她说话间，本能地站了起来。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [stʊd] [ɪn][ðə; ði] [dʌl] [red] [ɡlɒʊ] [ʌv; əv][ðə; ði] [weɪnɪŋ] [ˈfaɪər] ,  
and she stood in the dull red glow of the waning fire ,  
和 她 站立 在 这 乏味的红色的 辉光 的 这 减弱 火 ,  
她站在即将熄灭的篝火昏暗的红色光芒中,

[ˈlʊkɪŋ] [daʊn] [æt; ət][hɪm; ɪm][æz; əz] [ɪf] [hiː; hi][wɜːr; wər][ə; eɪ] [ˈkri:tʃər] [ɪn][ə; eɪ] [ˈloʊər] [wɜːrld] [ðæn; ðən]  
looking down at him as if he were a creature in a lower world than  
寻找 向下 在 他 作为 如果 他 是 一个 生物 在 一个 降低 世界 比  
[ðə; ði][wʌn][ɪn] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [wɔːk] [æt; ət] [wɪl] .  
the one in which she could walk at will .  
这 一 在 哪个 她 可以 走 在 将要 .

她居高临下地看着他，仿佛他是一个生活在比她可以自由行走的世界低等世界的生物。  
“ [aɪ][æɪ; ʃəl] [ˈnevər] [tʃuːz] [tuː; tə][biː; bi] [ˈsaːri] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] , “ [wətˈevər] [maɪ] [feɪt] [meɪ] [biː; bi] .  
“ I shall never choose to be sorry , ” she said , “ whatever my fate may be .  
” 我 将 绝不 选择 到 是 对不起 , ” 她 说 , ” 任何 我的 命运 可能 是 .  
“无论我的命运如何，我都绝不会选择后悔，”她说。

[tuː; tə][biː; bi] [ˈsaːri] [ɪz][tuː; tə][biː; bi] [ˈfiːb(ə)] , [ænd; ənd][tuː; tə][biː; bi] [ˈfiːb(ə)] [ɪz][tuː; tə][biː; bi] [ʌnˈfɪt] [tuː; tə]  
To be sorry is to be feeble , and to be feeble is to be unfit to  
到 是 对不起 是 到 是 微弱 , 和 到 是 微弱 是 到 是 不合格 到  
[lɪv; laɪv] ,  
live ,  
居住 ,

悲伤会使人软弱，软弱会使人无法生存。  
[ænd; ənd] [ʌnˈfɪt] [tuː; tə][daɪ] .  
and unfit to die .  
和 不合格 到 死 .  
不配死。

[ˈnevər] , [ˈnevər] [θɪŋk] [ʌv; əv][,em ˈiː][æz; əz] [ˈbiːɪŋ] [ˈsaːri] [fɔːr; fər] [ˈeniθɪŋ] [aɪ][hæv; həv] [dʌn] , [ɔːr] [meɪ]  
Never , never think of me as being sorry for anything I have done , or may  
绝不 , 绝不 思考 的 我 作为 存在 对不起 为了 任何事物 我 有 完毕 , 或者 可能  
[duː] .  
do .  
做 .

永远、永远不要以为我会为我做过或可能做过的任何事感到后悔。  
[ˈnevər] [dɪˈsiːv] [ɔːrˈself] [əˈbaʊt] [,em ˈiː] .  
Never deceive yourself about me .  
绝不 欺骗 你自己 关于 我 .  
永远不要自欺欺人地看待我。

“ [ə; eɪ] [ɡreɪt] [lɔːɡ] , [ˈiːtn] [θruː] [baɪ][ə; eɪ] [fleɪm] [æt; ət][ɪts] [hɑːrt] ,  
“ A great log , eaten through by a flame at its heart ,  
” 一个 伟大的 日志 , 吃 通过 经过 一个 火焰 在 它是 心 ,  
“一根巨大的木头，中心被火焰吞噬，

[brʊʊk] [ˈdʒentli] [əˈsʌndər] [ɑːn][ðə; ði] [ˈsʌmɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] [hiːpt] [wʊd] .  
broke gently asunder on the summit of the heaped wood .  
打破 轻轻地 分离 在 这 首脑 的 这 堆积如山 木头 .  
在堆积木的顶端轻轻断裂。

[wʌn] [hæf][ʌv; əv][,aɪ ˈtiː] , [red] - [hɑːt] , [ænd; ənd][əˈlaɪv][wɪð; wɪθ] [ˈmʌltɪtjuːdz] [ʌv; əv] [ˈflɪkərɪŋ] [ˈfaɪr] , [ɡoʊld]  
One half of it , red - hot , and alive with multitudes of flickering fires , gold  
一 一半 的 它 , 红色的 - 热的 , 和 活 和 众多 的 闪烁 火灾 , 金子  
, [ˈprɪmrəʊz] , [stiːl] - [bluː] ,  
, primrose , steel - blue ,  
, 报春花 , 钢 - 蓝色的 ,  
其中一半炽热如火，闪烁着无数火光，金色、淡黄色、钢蓝色，生机勃勃。

[ænd; ənd] [di:p] ['pɜ:rp(ə)] , [dra:pt] [ænd; ənd] [fel] [æt; ət] ['klerz] [fi:t] .  
**and deep purple , dropped and fell at Claire's feet .**  
和 深的 紫色的 , 掉落 和 跌倒 在 克莱尔的 脚 .

深紫色的液体掉落在克莱尔脚边。

[ʃi:; ʃi] [glɑ:nst] [daʊn] [æt; ət][aɪ 'ti:] , [ænd; ənd][æt; ət] ['renfru:] .  
**She glanced down at it , and at Renfrew .**  
她 瞥了一眼 向下 在 它 , 和 在 伦弗鲁 .

她低头看了看，又看了看伦弗鲁。

“ [maɪ] [di:dz] [meɪ] [bɜ:rn][em 'i:][ʌp] , ” [ʃi:; ʃi] [sed] , “ [æz; əz] [ðoʊz] ['klɒrd] [ fairz ] [bɜ:rn] [ʌp] [ðæt] [wʊd]  
**“ My deeds may burn me up , ” she said , “ as those coloured fires burn up that wood**  
“ 我的 契约 可能 烧伤 我 向上 , ” 她 说 , ” 作为 那些 有色 火灾 烧伤 向上 那 木头  
,  
,  
,  
,

“我的所作所为可能会将我焚烧殆尽，”她说，“就像那些彩色的火焰烧毁了木头一样。”

[ʌn'tɪl] [aɪ 'ti:][ɪz][noʊ] [lɔ:ŋgər] [wʊd] [bʌt; bət] ['faɪər] [ɪt'self] .  
**until it is no longer wood but fire itself .**  
直到 它 是 不 更长 木头 但 火 本身 .

直到它不再是木头，而是火焰本身。

[ðeɪ] [[æ;l; əl] ['nevər] [drentʃ] [em 'i:][wɪð; wɪθ] ['retʃɪd] , [kən'temptəbl] [terz] .  
**They shall never drench me with wretched , contemptible tears .**  
他们 将 绝不 淋 我 和 可怜 , 可鄙 眼泪 .

他们永远休想用那些卑鄙可耻的眼泪浇灌我。

“ [hi:; hi][gɔ:t] [ʌp] ; [ænd; ənd] , [wen] [hi:; hi][wʌz; wəz][ɑ:n][hɪz; ɪz] [fi:t] ,  
**“ He got up ; and , when he was on his feet ,**  
“ 他 得到 向上 ; 和 , 什么时候 他 曾是 在 他的 脚 ,  
他站了起来；当他站稳后，

[hi:; hi] [si:md] [tu:; tə] [hɪr] [ðə; ði] [ɪn'ses(ə)nt] ['mju:zɪk] [mɔ:r] ['klɪrli] , ['blendɪŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [wɜ:rdz]  
**he seemed to hear the incessant music more clearly , blending with the words**  
他 似乎 到 听到 这 不停歇 音乐 更多的 清楚地 , 混合 和 这 字  
[ʌv; əv] [kler] .  
**of Claire .**  
的 克莱尔 .

他似乎更清楚地听到了那不绝于耳的音乐，与克莱尔的话语交织在一起。

[ðə; ði] [noʊts] [ - ]  
**The notes [ 79 ]**  
这 笔记 [ - ]

注释[79]

[wɜ:r; wər] [laɪk] [hɔ:t] [spɑ:rkz] ['fɔ:lɪŋ] [ɑ:n][hɪm; ɪm] .  
**were like hot sparks falling on him .**  
是 喜欢 热的 火花 坠落 在 他 .

就像滚烫的火花落在他身上一样。

[hi:; hi] [wɪnst] ['ʌndər] [ðem; ðəm] , [ænd; ənd] [lʊkt] [raʊnd] ['ɔ:lmoʊst] ['waɪldli] .  
**He winced under them , and looked round almost wildly .**  
他 畏缩 在下面 他们 , 和 看起来 圆形的 几乎 疯狂地 .

他畏缩了一下，几乎疯狂地环顾四周。

[ðen] , [wɪ'ðəʊt] ['spi:kɪŋ] , [hi:; hi] [hɜ:rid] [ə'weɪ] [ɪn][ðə; ði] ['dɑ:rkənəs] [tu:; tə][ðə; ði] [pleɪs] [wer] [ðə; ði]  
**Then , without speaking , he hurried away in the darkness to the place where the**  
然后 , 没有 请讲 , 他 慌忙 离开 在 这 黑暗 到 这 地方 在哪里 这  
['soʊldʒərz][wɜ:r; wər] ['fi:stɪŋ] ,  
**soldiers were feasting ,**  
士兵 是 盛宴 ,

然后，他一言不发，在黑暗中匆匆走向士兵们宴饮的地方。

[ænd; ənd][ðə; ði][men][ʌv; əv][ðə; ði][kæmp][wɜːr; wər][ˈhoʊldɪŋ][ðər; ðər][fænˈteɪzə] .

and the men of the camp were holding their fantasia .  
和 这 男人 的 这 营 是 保持 他们的 幻想曲 .

营地里的男人们正沉浸在幻想之中。

[kler] [diˈvaɪnd] [waɪ][hiː; hi][went] .

Claire divined why he went .  
克莱尔 神谕 为什么 他 去 .

克莱尔猜到了他离开的原因。

[ʃiː; ʃi][ˈstɑːrtɪd][ə; eɪ][step][ˈfɔːrwəd][æz; əz][ɪf][tuː; tə][traɪ][ænd; ənd][stɔːp][hɪm; ɪm] ;

She started a step forward as if to try and stop him ;  
她 开始 一个 步 向前 作为 如果 到 尝试 和 停止 他 ;

她向前迈了一步，似乎想要阻止他；

[bʌt; bət][hɪz; ɪz] [ˈmuːvmənt] [hæd; həd] [bɪn] [soʊ][əˈbrʌpt] [ðæt][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][tuː] [leɪt] .

but his movement had been so abrupt that she was too late .  
但 他的 移动 有 到过 所以 突然 那 她 曾是 也 晚的 .

但他动作太突然，她反应太慢了。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][tuː; tə][let][hɪm; ɪm][goʊ] .

She had to let him go .  
她 有 到 让 他 去 .

她不得不放他走。

[hɜːr; hər][hændz] [fel] [æt; ət][hɜːr; hər][saɪdz] ,

Her hands fell at her sides ,  
她 双手 跌倒 在 她 侧面 ,

她的双手垂在身侧。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][ˈweɪtɪd] [baɪ][ðə; ði][ˈdaɪɪŋ][ˈfaɪər][ɪn][ðə; ði][ˈætɪtuːd] [ʌv; əv][wʌŋ] [huː] [ˈlɪsnz] [ɪnˈtɛntli] .

and she waited by the dying fire in the attitude of one who listens intently .  
和 她 等待 经过 这 垂死 火 在 这 态度 的 一 WHO 听着 专注地 .

她守在即将熄灭的火堆旁，一副认真倾听的样子。

[ðə; ði][sɔːft] [ˈmelədi] [ʌv; əv] [ðæt] [ˈhɪd(ə)n][ænd; ənd] [pərˈsɪstənt] [mjuːzɪ(ə)n] [weɪld] [ɪn][hɜːr; hər] [ɪrz] , [ɑːn]

The soft melody of that hidden and persistent musician wailed in her ears , on  
这 柔软的 旋律 的 那 隐 和 执着的 音乐家 哀嚎 在 她 耳朵 , 在

[ænd; ənd][ɑːn] .

and on .  
和 在 .

那位隐匿而执着的音乐家的柔和旋律在她耳边萦绕，久久不息。

[aɪˈtiː] [keɪm] [əˈgen] [ænd; ənd] [əˈgen] , [ˈnevər] [ˈsiːsɪŋ] , [ˈnevər] [ˈɔːltərɪŋ] [ɪn][taɪm] .

It came again and again , never ceasing , never altering in time .  
它 来了 再次 和 再次 , 绝不 停止 , 绝不 改变 在 时间 .

它一次又一次地出现，从未停止，也从未随着时间改变。

[ænd; ənd][ɪts] [ˈɪnfluəns] [əˈpɑːn] [kler] [wʌz; wəz][ˈterəb(ə)][æz; əz][ðə; ði] [ˈɪnfluəns] [ʌv; əv][ðə; ði] [driːm]

And its influence upon Claire was terrible as the influence of the dream  
和 它是 影响 之上 克莱尔 曾是 糟糕的 作为 这 影响 的 这 梦

[ˈmjuːzɪk][ɪn][ðə; ði] [ˈvæli] [bɪˈniːθ] [ðə; ði] [kəzbɜː] .

music in the valley beneath the Kasbar .  
音乐 在 这 谷 下面 这 卡斯巴尔 .

它对克莱尔的影响如同卡斯巴山谷中梦境音乐的影响一样可怕。

[ʃiː; ʃi] [lɒŋd] [tuː; tə][goʊ][tuː; tə][aɪˈtiː] .

She longed to go to it .  
她 渴望 到 去 到 它 .

她很想去那里。

[ʃiː; ʃi] [siːmd] [tuː; tə] [bɪlɔːŋ] [tuː; tə][aɪ ˈtiː] , — [tuː; tə][biː; bi][ɪts] [pəˈzeʃn] ,  
**She seemed to belong to it , — to be its possession ,**  
她 似乎 到 属于 到 它 , — 到 是 它是 拥有 ,  
她似乎属于它, ——成为它的所有物。

[ænd; ənd][tuː; tə][hæv; həv] [əːd] [wen] [ʃiː; ʃi] [ˈsepəreɪtɪd] [hɜːrˈself][frʌm; frəm][aɪ ˈtiː] .  
**and to have erred when she separated herself from it .**  
和 到 有 犯错 什么时候 她 分开 她自己 从 它 .  
她与它分离, 犯了一个错误。

[ɪn][ðə; ði] [ˈdɑːrkənəs] [aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [əˈweɪtɪŋ] [hɜːr; hər] ,  
**In the darkness it was awaiting her ,**  
在 这 黑暗 它 曾是 等待中 她 ,  
黑暗中, 它正等着她。

[ænd; ənd][aɪ ˈtiː][sent] [aʊt] [ɪts] [ˈkraɪɪŋ] [vɔɪs] [ɪn][ðə; ði] [naɪt] [æz; əz][ə; eɪ] [ˈmesɪdʒ] , [æz; əz][ə; eɪ]  
**and it sent out its crying voice in the night as a message , as a**  
和 它 发送 出去 它是 哭泣 噪音 在 这 夜晚 作为 一个 信息 , 作为 一个  
[ˈsʌmənʒ] [sɔːft] ,  
**summons soft ,**  
传票 柔软的 ,  
它在夜里发出哭泣的声音, 作为一种讯息, 一种轻柔的召唤。

[klɪr] , [ænd; ənd][ˈkwaɪətli] [dɪˈtɜːrmɪnd] .  
**clear , and quietly determined .**  
清除 , 和 悄悄 决定 .  
思路清晰, 沉着冷静, 意志坚定。

[ʃiː; ʃi] [klentʃt] [hɜːr; hər][hændz][æz; əz][ʃiː; ʃi] [stʊd] [baɪ][ðə; ði][ˈfaɪər] .  
**She clenched her hands as she stood by the fire .**  
她 紧握 她 双手 作为 她 站立 经过 这 火 .  
她站在火堆旁, 双手紧紧握成拳头。

[ʃiː; ʃi] [stroʊv] [tuː; tə] [ruːt] [hɜːr; hər] [fiːt] [ɪn][ðə; ði] [graʊnd] .  
**She strove to root her feet in the ground .**  
她 努力 到 根 她 脚 在 这 地面 .  
她努力让自己的双脚牢牢地扎根于大地。

[ɪf] [ðer; ðər][hæd; həd] [bɪn] [ˈeniθɪŋ] [tuː; tə] [klɪŋ] [tuː; tə][dʒʌst] [ðen] ,  
**If there had been anything to cling to just then ,**  
如果 那里 有 到过 任何事物 到 黏着 到 只是 然后 ,  
如果当时还有什么可以依靠的,

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [hæv; həv] [stretʃt] [fɔːrθ] [hɜːr; hər][ɑːrmz][ænd; ənd] [klʌŋ] [tuː; tə][aɪ ˈtiː] ,  
**she would have stretched forth her arms and clung to it ,**  
她 会 有 拉伸 前进 她 武器 和 紧紧抓住 到 它 ,  
她会伸出双臂紧紧抓住它。

[rɪˈzɪstɪŋ] [wʌt] [ʃiː; ʃi] [lʌvd] [frʌm; frəm] [fɪr] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈfjuːtʃər] .  
**resisting what she loved from fear of the future .**  
抵抗 什么 她 喜爱 从 害怕 的 这 未来 .  
因为害怕未来, 她抗拒自己所爱的事物。

[bʌt; bət][ðer; ðər][wʌz; wəz] [ˈnʌθɪŋ] .  
**But there was nothing .**  
但 那里 曾是 没有什么 .  
但什么也没有。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [θɔːt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈtʃɪldrən] [ænd; ənd][ʌv; əv][ðə; ði][paɪd][ˈpaɪpər] .  
**And she thought of the children and of the Pied Piper .**  
和 她 想法 的 这 孩子们 和 的 这 馅饼 派珀 .  
她想起了孩子们和吹笛人。

[bʌt; bət] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [ˈledʒənderi] [ˈbiːɪŋs] [ʌv; əv][ə; eɪ][ˈfeɪb(ə)l] [lɔːŋ] [əˈɡoʊ] .  
**But they were legendary beings of a fable long ago** .  
但 他们 是 传奇 生物 的 一个 寓言 长的 前 .  
但是他们很久以前传说中的传奇人物。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [θɔːt] [ - ]  
**And she thought [ 80 ]**  
和 她 想法 [ - ]  
她想[80]

[ʌv; əv] [ˈrenfruː] [ænd; ənd][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ʌv] .  
**of Renfrew and of his love** .  
的 伦弗鲁 和 的 他的 爱 .  
伦弗鲁和他的爱。

[bʌt; bət] [ðæt] [siːmd] [ˈnʌθɪŋ] .  
**But that seemed nothing** .  
但 那 似乎 没有什么 .  
但这似乎算不了什么。

[ðæt] [kʊd; kəd][nɔːt] [kiːp] [hɜːr; hər] .  
**That could not keep her** .  
那 可以 不是 保持 她 .  
但这留不住她。

[hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] [peɪl] [ˈfæntəm] , [ænd; ənd][hɜːr; hər] [kəˈrɪr] [wʌz; wəz][ə; eɪ][ˈhændfʊl] [ʌv; əv] [dʌst] ,  
**He was a pale phantom , and her career was a handful of dust ,**  
他 曾是 一个 苍白 幻影 , 和 她 职业 曾是 一个 少数 的 灰尘 ,  
他像个苍白的幽灵，而她的事业不过是一堆尘埃。

[ænd; ənd][hɜːr; hər] [neɪm] [wʌz; wəz][æz; əz][ðə; ði] [neɪm] [ˈgreɪvn] [əˈpɑːn][ə; eɪ] [tuːm] ,  
**and her name was as the name graven upon a tomb** ,  
和 她 姓名 曾是 作为 这 姓名 雕刻 之上 一个 墓 ,  
她的名字如同刻在墓碑上的名字一样。

[ænd; ənd][hɜːr; hər] [laɪf] [wʌz; wəz][bʌt; bət][æz; əz][ə; eɪ] [ɡɪft] [tuː; tə][biː; bi] [ˈɔːfərd] [tuː; tə][æn; ən] [ʌnˈhnoʊn]  
**and her life was but as a gift to be offered to an unknown**  
和 她 生活 曾是 但 作为 一个 礼物 到 是 提供 到 一个 未知  
[ˈdestəni] ,  
**destiny** ,  
命运 ,  
她的生命只不过是一份礼物，要献给未知的命运。

— [waɪl] [ðæt] [ˈmelədi] [kɔːld] [tuː; tə][hɜːr; hər] .  
— **while that melody called to her** .  
— 尽管 那 旋律 称为 到 她 .  
——而那旋律召唤着她。

[hæd; həd] [ˈeni] [wʌn] [siːn] [hɜːr; hər] [ðen] [ɪn][ðə; ði] [ɡloʊ] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈfaɪərlaɪt] ,  
**Had any one seen her then in the glow of the firelight** ,  
有 任何 一 已见 她 然后 在 这 辉光 的 这 火光 ,  
当时有没有人看到她在火光映照下的样子？

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [hæv; həv] [siːmd] [tuː; tə][hɪm; ɪm][ˈterəb(ə)] .  
**she would have seemed to him terrible** .  
她 会 有 似乎 到 他 糟糕的 .  
在他眼里，她会显得非常可怕。

[fɔːr; fər] [ˈsʌd(ə)nli] [ʃiː; ʃi][let][ðə; ði] - [ʌv; əv] - [slɪp][frʌm; frəm][hɜːr; hər] [ˈʃəuldəz] [tuː; tə][ðə; ði]  
For suddenly she let the djelabe of Absalem slip from her shoulders to the  
为了突然她让这-的-滑从她肩膀到这  
[graʊnd] .  
ground .  
地面 .

突然间，她让押萨勒姆的杰拉贝从肩上滑落到地上。

[ænd; ənd] , [ɪn][ðə; ði] [ˈfɪrslɪ] [ˈflɪkərɪŋ] [laɪt] , [ðæt] [meɪks] [ɔːl] [θɪŋz] [ænd; ənd][ˈpi:p(ə)l] [əˈsu:m]  
And , in the fiercely flickering light , that makes all things and people assume  
和 , 在 这 激烈地 闪烁 光 , 那 制作 全部 事物 和 人们 认为  
[ʌnˈɜːrθli] [ˈæspekts] ,  
unearthly aspects ,  
超凡脱俗的 方面 ,

在那剧烈闪烁的光芒中，万物和人都呈现出一种超凡脱俗的景象。

[hɜːr; hər] [θɪn] [ˈfɪgjər] [ɪn][ɪts] [waɪt] [roʊb] [lʊkt] [laɪk][ðə; ði] [waɪt] [ˈbɑːdi][ʌv; əv][ə; eɪ][ˈsɜːrpənt] ,  
her thin figure in its white robe looked like the white body of a serpent ,  
她 薄的 数字 在 它是 白色的 长袍 看起来 喜欢 这 白色的 身体 的 一个 蛇 ,  
她身着白袍，纤细的身躯宛如一条白蛇。

[ˈrɛkt] [ænd; ənd] [ˈtremblɪŋ] , [ˈʌndər][ðə; ði] [ˈɪnfluəns] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈtʃɑːrmər] .  
erect and trembling , under the influence of the charmer .  
直立 和 发抖 , 在下面 这 影响 的 这 魔术师 .

在魅惑者的影响下，他站立不稳，浑身颤抖。

[bʌt; bət][ðə; ði] [ˈmelədi] [gruː] [ˈsɑːftɜː, ˈsɔftɜː][ænd; ənd][ˈsɑːftɜː, ˈsɔftɜː] , [mɔːr] [feɪnt] , [mɔːr] [ˈdriːmi] [ɪn][ðə; ði]  
But the melody grew softer and softer , more faint , more dreamy in the  
但 这 旋律 生长 更柔和 和 更柔和 , 更多的 头晕的 , 更多的 梦幻般的 在 这  
[ˈdɑːrknəs] .  
darkness .  
黑暗 .

但旋律在黑暗中变得越来越柔和、越来越微弱、越来越梦幻。

[ˈprez(ə)ntli] [aɪ ˈtiː] [ˈsiːst] .  
Presently it ceased .  
目前 它 停止 .

目前已停止。

[æz; əz][aɪ ˈtiː][dɪd][soʊ] , [kler] [druː] [ə; eɪ] [diːp] [breθ] ,  
As it did so , Claire drew a deep breath ,  
作为 它 做过 所以 , 克莱尔 画 一个 深的 气息 ,

这时，克莱尔深吸了一口气。

[ˈlɪftɪd] [hɜːr; hər] [hed] [laɪk] [wʌn] [rɪˈliːst] [frʌm; frəm][ə; eɪ] [ˈθrɔːldəm] , [ænd; ənd] [tɜːrnd] [hɜːr; hər] [feɪs]  
lifted her head like one released from a thraldom , and turned her face  
抬起 她 头 喜欢 一 发布 从 一个 奴役 , 和 转向 她 脸  
[tɔːrdz] [ðə; ði][kæmp] .  
towards the camp .  
向 这 营 .

她像挣脱奴役的人一样抬起头，转过脸看向营地。

[ˈɔːlmoʊst][dəˈrektli; daɪˈrektli][ʃiː; ʃi] [sɔː] [ˈrenfruː] [rɪˈtɜːrɪŋ] [tɔːrdz] [hɜːr; hər] .  
Almost directly she saw Renfrew returning towards her .  
几乎 直接地 她 锯 伦弗鲁 返回 向 她 .

她几乎立刻就看到伦弗鲁朝她走来。

[hiː; hi] [lʊkt] [ˈpʌz(ə)ld] .  
He looked puzzled .  
他 看起来 困惑 .

他一脸困惑。



“ [aɪ 'ti:] ['wɒznt] ['eni] [ʌv; əv][ðə; ði] [men] ['pleɪŋ] , ” [hi:; hi] [sed] [tu:; tə][hɜ:r; həɹ] .

“ It wasn't any of the men playing , ” he said to her .

“ 它 不是 任何 的 这 男人 玩耍 , ” 他 说 到 她 .

“不是那些男的在玩,”他对她说。

“ [noʊ] ?

“ No ?

“ 不 ?

“不?

“ [kler] [bent] , [kɔ:t] [ʌp][ðə; ði] - [ænd; ənd] [dru:] [aɪ 'ti:]['oʊvər][hɜ:r; həɹ] .

“ Claire bent , caught up the djelabe and drew it over her .

“ 克莱尔 弯曲 , 捕捉 向上 这 - 和 画 它 超过 她 .

克莱尔弯下腰, 拿起杰拉贝披肩, 披在自己身上。

[aɪ] [went] [tu:; tə][ðem; ðəm] , [ænd; ənd] [faʊnd] [ðem; ðəm] ['lɪsnɪŋ] [tu:; tə][sʌm; səm] ['stɔ:ri] -

“ I went to them , and found them listening to some story Absalem

“ 我 去 到 他们 , 和 成立 他们 聆听 到 一些 故事 -

[wʌz; wəz] ['telɪŋ] .

was telling .

曾是 讲述 .

“我去找他们, 发现他们正在听押萨勒姆讲故事。”

[ðeɪ] [wɜ:r; wəɹ][ɔ:l] ['gæðərd] [kloʊz] [raʊnd] [hɪm; ɪm] , ['hʌdld] [ʌp] [tə'geðər] [ɪn] [ - ]

They were all gathered close round him , huddled up together in [ 81 ]

他们 是 全部 聚集 关闭 圆形的 他 , 蜷缩着 向上 一起 在 [ - ]

他们都紧紧地围在他身边, 挤在一起[81]

[ðə; ði][dɑ:rk] .

the dark .

这 黑暗的 .

黑暗。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['paɪpɪŋ] [keɪm] [frʌm; frəm] [kwɑɪt] [ə'nʌðər] [də'rekʃn; daɪ'rekʃn] — [nɑ:t][frʌm; frəm][ðə; ði]

And the piping came from quite another direction — not from the

和 这 管道 来了 从 相当 其他 方向 — 不是 从 这

['soʊldʒərz] ['i:ðər] .

soldiers either .

士兵 任何一个 .

而管道的来源却完全不同——也不是士兵们提供的。

[aɪ 'ti:][mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn] [sʌm; səm]['vægəbə:nd] [aʊt] [ʌv; əv][tɛ'tju:;ɑ:n] .

It must have been some vagabond out of Tetuan .

它 必须 有 到过 一些 流浪汉 出去 的 得土安 .

肯定是某个从特图安来的流浪汉。

[aɪ][wʌz; wəz][dʒʌst]['goʊɪŋ][tu:; tə] [meɪk] [ə; eɪ] [sɜ:rtʃ] [fɔ:r; fər][hɪm; ɪm] , [wen] [ðə; ði] [nɔɪz] [stɑ:pt] .

I was just going to make a search for him , when the noise stopped .

我 曾是 只是 去 到 制作 一个 搜索 为了 他 , 什么时候 这 噪音 停止 .

我正准备去找他, 这时噪音就停止了。

[hi:; hi][mʌst; məst][hæv; həv] [hɜ:rd] [em 'i:] ['kʌmɪŋ] .

He must have heard me coming .

他 必须 有 听到 我 未来 .

他肯定听到我来了。

“ [hi:; hi] [stɪl] [lɒkt] [dɪ'stɜ:rbd] [ænd; ənd]['æŋɡri] , [ænd; ənd] [ðɪs] [breɪk] [ɪn][ðer; ðər][kɑ:nvər'seɪ](ə)n]

“ He still looked disturbed and angry , and this break in their conversation

“ 他 仍然 看起来 不安 和 生气的 , 和 这 休息 在 他们的 对话

[wʌz; wəz]['faɪn(ə)] .

was final .

曾是 最终的 .

“他看起来仍然心烦意乱、怒气冲冲, 他们的谈话就此中断, 再也没有继续下去。”

[,aɪ 'ti:] [si:md] [ɪm'pɑ:səb(ə)l][tu:; tə] [teɪk] [ʌp][ðə; ði] [θred] [ʌv; əv][,aɪ 'ti:] [ə'gen] .  
It seemed impossible to take up the thread of it again .  
它 似乎 不可能的 到 拿 向上 这 线 的 它 再次 .

似乎不可能再继续讨论这件事了。

[ðeɪ] [stʊd] [tə'geðər] ['wɒtʃɪŋ] [ðə; ði][ˈfaɪər] [feɪd] [ə'weɪ] [tɪl] [,aɪ 'ti:][wʌz; wəz][ə; eɪ] [feɪnt] [gləʊ] [ˈɔ:lmoʊst]  
They stood together watching the fire fade away till it was a faint glow almost  
他们 站立 一起 观看 这 火 褪色 离开 直到 它 曾是 一个 头晕的 辉光 几乎  
[ˈlev(ə)l][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [graʊnd] .  
level with the ground .  
等级 和 这 地面 .

他们并肩站着，看着火焰渐渐熄灭，直到只剩下微弱的光芒，几乎与地面齐平。

[ðen] [æt; ət][ləst] ['renfru:] [spʊk] , [ɪn][ə; eɪ] [vɔɪs] [ðæt] [wʌz; wəz][ˈɔ:lmoʊst][ˈtɪmɪd] .  
Then at last Renfrew spoke , in a voice that was almost timid .  
然后 在 最后的 伦弗鲁 辐 , 在 一个 嗓音 那 曾是 几乎 胆小 .

最后，伦弗鲁开口说话了，声音几乎有些怯懦。

" [kler] , " [hi:; hi] [sed] .  
" Claire , " he said .  
" 克莱尔 , " 他 说 .

“克莱尔，”他说。

" [jes] , " [ʃi:; ʃi] ['ænsər] [aʊt][ʌv; əv][ðə; ði] [dʌl] ['twailaɪt] [ðæt] [wʊd] [su:n] [bi:; bi] [ˈdɑ:rkənəs] .  
" Yes , " she answered out of the dull twilight that would soon be darkness .  
" 是的 , " 她 回答 出去 的 这 乏味的 暮 那 会 很快 是 黑暗 .

“是的，”她从昏暗的暮色中回答道，那暮色很快就会变成黑暗。

" [ɪf] [aɪ][hæv; həv] [sed] ['eniθɪŋ] [tu:; tə] - [naɪt] [tu:; tə][hɜ:rt][ju:; jʊ] , [dəʊnt] [θɪŋk] [ʌv; əv][,aɪ 'ti:] , [dəʊnt]  
" If I have said anything to - night to hurt you , don't think of it , don't  
" 如果 我 有 说 任何事物 到 - 夜晚 到 伤害 你 , 不 思考 的 它 , 不  
[rɪ'membər] [,aɪ 'ti:] .  
remember it .  
记住 它 .

“如果我今晚说了什么伤害你的话，不要去想它，不要去记住它。”

[aɪ][dəʊnt] [noʊ] — [aɪ][dəʊnt] [si:m] [tu:; tə][hæv; həv] [bɪn] [laɪk][maɪ'self][tu:; tə] - [naɪt] .  
I don't know — I don't seem to have been like myself to - night .  
我 不 知道 — 我 不 似乎 到 有 到过 喜欢 我 到 - 夜晚 .

我不知道——我今晚好像不太像我自己。

[aɪ] [bɪ'li:v] [ðæt] [kɜ:rst; 'kɜ:rsɪd][ˈmju:zɪk] [ɪrɪteɪtɪd] [em 'i:] , [soʊ] [ˈʌgli] , [ænd; ənd][soʊ] [mə'nɑ:tənəs] ;  
I believe that cursed music irritated me , so ugly , and so monotonous ;  
我 相信 那 被诅咒的 音乐 受刺激 我 , 所以 丑陋的 , 和 所以 单调 ;

我觉得那种该死的音乐让我很烦躁，它太难听，太单调了；

[,aɪ 'ti:][gɔ:t] [raɪt] [ɑ:n][maɪ] [ nə:v s ] , [aɪ] [θɪŋk] . "  
it got right on my nerves , I think . "  
它 得到 正确的 在 我的 神经 , 我 思考 . "

我觉得这事儿真让我恼火。

" [dɪd][,aɪ 'ti:] ? "  
" Did it ? "  
" 做过 它 ? "

“真的吗？”

" [wɪ'ðəʊt] [maɪ] [ˈnoʊɪŋ] [,aɪ 'ti:] .  
" Without my knowing it .  
" 没有 我的 会心 它 .

“我毫不知情。”

“ [hi:; hi] [felt] [fɔ:r; fər] [wʌn] [ʌv; əv] [hɜ:r; hər] [hændz] [ænd; ənd] [klɔ:spt] [aɪ 'ti:] .  
“ **He felt for one of her hands and clasped it** .  
“ 他 毛毡 为了 一 的 她 双手 和 紧握 它 .  
他摸索着找到她的一只手，紧紧握住。

“ [jes] , [dɪr] .  
“ **Yes , dear** .  
“ 是的 , 亲爱的 .  
“是亲爱的。

[wi:; wi] [bəuθ] [sed] [mɔ:r] [ðæn; ðən] [wi:; wi] [ment] .  
**We both said more than we meant** .  
我们 两个都 说 更多的 比 我们 意思是 .  
我们俩都说了比自己本意多的话。

[ˈdɪdnt] [wi:; wi] ?  
**Didn't we ?**  
没有 我们 ?  
难道不是吗？

“ [kler] [dɪd] [nɑ:t] [ə'sent] ; [bʌt; bət] [ʃi:; ʃɪ] [let] [hɜ:r; hər] [hænd] [laɪ] [ɪn] [hɪz; ɪz] .  
“ **Claire did not assent ; but she let her hand lie in his** .  
“ 克莱尔 做过 不是 同意 ; 但 她 让 她 手 说谎 在 他的 .  
克莱尔没有同意，但她还是把手放在了他的手上。

[ðæt] ['sætɪsfaɪd] [hɪm; ɪm] [ðen] , [ɔ:l'dʊʊ] ['æftərwərdz] [hi:; hi] [rɪ'membə] [hɜ:r; hər] ['saɪləns] .  
**That satisfied him then , although afterwards he remembered her silence** .  
那 使满意 他 然后 , 虽然 然后 他 记得 她 沉默 .  
当时他感到满意了，但之后他想起了她的沉默。

[su:n] [ðə; ði] ['faɪə] [wʌz; wəz] [ded] ; [ænd; ənd] [ðeɪ] [sed] [gʊd] - [naɪt] [ɪn] [ðə; ði] [wind] , [ - ]  
**Soon the fire was dead ; and they said good - night in the wind , [ 82 ]**  
很快 这 火 曾是 死的 ; 和 他们 说 好的 - 夜晚 在 这 风 , [ - ]  
火很快就灭了；他们在风中道了晚安。[82]

[wɪtʃ] [si:md] ['kʊldə] [bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z] [ðer; ðər] [wʌz; wəz] [noʊ] [mɔ:r] [laɪt] .  
**which seemed colder because there was no more light** .  
哪个 似乎 更冷 因为 那里 曾是 不 更多的 光 .  
因为有了光线，所以感觉更冷了。

['renfru:] [went] [tu:; tə] [hɪz; ɪz] [tent] , [ʌn'drest] , [ænd; ənd] [gɔ:t] ['ɪntu:] [bed] .  
**Renfrew went to his tent , undressed , and got into bed** .  
伦弗鲁 去 到 他的 帐篷 , 脱光衣服 , 和 得到 进入 床 .  
伦弗鲁回到帐篷，脱掉衣服，钻进被窝。

[ðə; ði] [wind] [rɔ:rd] [ə'genst] [ðə; ði] ['kænvəs] .  
**The wind roared against the canvas** .  
这 风 咆哮 反对 这 帆布 .  
狂风怒吼着拍打着画布。

[bʌt; bət] [ðə; ði] [pegz] [hæd; həd] [bɪn] ['drɪvn] ['staʊtli] ['ɪntu:] [ðə; ði] [graʊnd] [baɪ] [ðə; ði] ['pɔ:təz] ,  
**But the pegs had been driven stoutly into the ground by the porters** ,  
但 这 钉子 有 到过 驱动 坚定地 进入 这 地面 经过 这 搬运工 ,  
但这些木桩已被搬运工牢牢地钉入土中。

[ænd; ənd] [held] [ðə; ði] [kɔ:rdz] [fæst] .  
**and held the cords fast** .  
和 握住 这 绳索 快速地 .  
并牢牢地握住电线。

[hiː; hi] [felt] [ˈveri] [ˈtaɪərd] [ænd; ənd] [dɪˈprest] , [ænd; ənd] [θɔːt] [hiː; hi] [wɒd] [nɑːt] [fɔːl] [əˈsliːp] [ˈkwɪkli]  
**He felt very tired and depressed , and thought he would not fall asleep quickly**  
他 毛毡 非常 疲劳的 和 郁闷 , 和 想法 他 会 不是 落下 睡着了 迅速地  
.  
:  
.

他感到非常疲惫和沮丧，觉得很难入睡。

[bʌt; bət] [hiː; hi] [suːn] [bɪˈɡæn] [tuː; tə] [biː; bi] [ˈdraʊzi] ,  
**But he soon began to be drowsy ,**  
但 他 很快 开始 到 是 昏昏欲睡 ,  
但他很快就开始犯困了。

[ænd; ənd] [tuː; tə] [hæv; həv] [ə; ei] [sens] [ʌv; əv] [ˈdrɑːpɪŋ] [ˈɪntuː] [ðə; ði] [ˈveri] [ɑːrmz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈtempɪst] ,  
**and to have a sense of dropping into the very arms of the tempest ,**  
和 到 有 一个 感觉 的 下降 进入 这 非常 武器 的 这 暴风雨 ,  
仿佛坠入了暴风雨的怀抱，

[ˈlʌld] [baɪ] [ɪts] [nɔɪz] .  
**lulled by its noise .**  
昏昏欲睡 经过 它是 噪音 .

被它的声音催眠了。

[hiː; hi] [slept] [fɔːr; fər] [ə; ei] [taɪm] .  
**He slept for a time .**  
他 睡着了 为了 一个 时间 .

他睡了一会儿。

[ˈprez(ə)ntli] , [haʊˈevər] , [ænd; ənd] [waɪl] [aɪ ˈtiː] [wʌz; wəz] [stiːl] [kwɔɪt] [dɑːrk] , [hiː; hi] [wʊk] [ʌp] .  
**Presently , however , and while it was still quite dark , he woke up .**  
目前 , 然而 , 和 尽管 它 曾是 仍然 相当 黑暗的 , 他 觉醒 向上 .  
然而，此时天色仍然很暗，他醒了过来。

[hiː; hi] [hɜːrd] [ðə; ði] [wɪnd] [æz; əz] [bɪˈfɔːr] ,  
**He heard the wind as before ,**  
他 听到 这 风 作为 前 ,  
他像以前一样听到了风声。

[bʌt; bət] [wʌz; wəz] [ˈtrʌblɪd] [baɪ] [æn; ən] [aɪˈdiːə] [ðæt] [sʌm; səm] [ˈʌðər] [saʊnd] [wʌz; wəz] [ˈmɪŋɡlɪŋ] [wɪð; wɪθ]  
**but was troubled by an idea that some other sound was mingling with**  
但 曾是 麻烦 经过 一个 主意 那 一些 其他 声音 曾是 混杂 和  
[aɪ ˈtiː] ,  
**it ,**  
它 ,

但他总觉得其中混杂着其他一些声音，这让他感到不安。

[sʌm; səm] [ˈmɜːrmər] [soʊ] [ˌɪndɪˈstɪŋkt] [ðæt] [hiː; hi] [kʊd; kəd] [nɑːt] [dɪˈsaɪd] [wʌt] [aɪ ˈtiː] [wʌz; wəz] ,  
**some murmur so indistinct that he could not decide what it was ,**  
一些 低语 所以 模糊 那 他 可以 不是 决定 什么 它 曾是 ,  
他听到一些含糊不清的低语音，无法判断那是什么。

[ɔːlˈðʊ] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [əˈweɪ] [ʌv; əv] [aɪ ˈtiː] .  
**although he was aware of it .**  
虽然 他 曾是 意识到的 的 它 .

尽管他对此心知肚明。

[hiː; hi] [sæt] [ʌp] [ænd; ənd] [streɪnd] [hɪz; ɪz] [ɪrz] , [ænd; ənd] [wɪft] [ðə; ði] [wɪnd] [wɒd] [lʌl] ,  
**He sat up and strained his ears , and wished the wind would lull ,**  
他 卫星 向上 和 紧张 他的 耳朵 , 和 希望 这 风 会 麻痹 ,  
他坐起身，竖起耳朵，希望风能停下来。

[ɪf] ['oʊnli][fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] ,  
**if only for a moment** ,  
如果 仅有的 为了 一个 片刻 ,

哪怕只有一瞬间，

[ɔːr] [ðæt] [ðɪs] [ʌðər] [saʊnd] — [wɪt] [hæd; həd] [ˈfɔːrli] [bɪn] [ðə; ði] [kɔːz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈweɪkɪŋ] —  
**or that this other sound — which had surely been the cause of his waking —**  
或者 那 这 其他 声音 — 哪个 有 一定 到过 这 原因 的 他的 醒来 —  
[wəd] [ɪnˈkriːs] ,  
**would increase** ,  
会 增加 ,

或者说，另一种声音——这无疑是他醒来的原因——会越来越大。

[ænd; ənd][stænd] [aʊt] [dɪˈstɪŋktli] [ɪn][ðə; ði] [naɪt] .  
**and stand out distinctly in the night** .  
和 站立 出去 明显地 在 这 夜晚 .

在夜色中格外醒目。

[ænd; ənd] , [æt; ət][ləst] , [baɪ][dɪnt][ʌv; əv] [ˈlɪsənɪŋ] [wɪð; wɪθ][ɔːl][hɪz; ɪz] [fɔːrs] ,  
**And , at last , by dint of listening with all his force** ,  
和 , 在 最后的 , 经过 凹痕 的 聆听 和 全部 他的 力量 ,

最后，他全神贯注地倾听，

[ˈrenfruː] [siːmd] [tuː; tə] [hɪmˈself] [tuː; tə] [kəmˈpel] [ðə; ði] [saʊnd] [tuː; tə] [ˈɡreɪtər] [ˈklɪərnəs] .  
**Renfrew seemed to himself to compel the sound to greater clearness** .  
伦弗鲁 似乎 到 他自己 到 迫使 这 声音 到 更大的 清晰度 .

伦弗鲁似乎刻意让声音变得更加清晰。

[ðen] [hiː; hi] [nuː] [ðæt] [ˈsʌmwer] , [fɑːr][ɔːf] [pərˈhæps][ɪn][ðə; ði] [wɪnd] ,  
**Then he knew that somewhere , far off perhaps in the wind** ,  
然后 他 知道 那 某处 , 远的 离开 也许 在 这 风 ,

然后他知道，在某个地方，或许在遥远的风中，

[ðə; ði] [ˈpleɪər] [ɑːn][ðə; ði] [paɪp] [rɪˈtəreɪtɪd] [hɪz; ɪz][sɔːft][ænd; ənd] [ˈstelθi] [ˈmjuːzɪk] .  
**the player on the pipe reiterated his soft and stealthy music** .  
这 玩家 在 这 管道 重申 他的 柔软的 和 隐秘的 音乐 .

吹奏笛子的乐手再次奏起了他那柔和而低调的音乐。

[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [swept] [ɑːn][ðə; ði] [ˈtempɪst] [laɪk] [ə; eɪ] [ˈdraʊnɪŋ] [θɪŋ] [kɔːt] [ɪn][ə; eɪ] [ˈwɜːrlpuːl] .  
**It was swept on the tempest like a drowning thing caught in a whirlpool** .  
它 曾是 扫荡 在 这 暴风雨 喜欢 一个 溺水 事物 捕捉 在 一个 漩涡 .

它像溺水者被卷入漩涡一样，被暴风雨席卷而去。

[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][soʊ] [feɪnt] [æz; əz][tuː; tə][biː; bi][ˈɔːlmoʊst] [ɪnˈɔːdəbl] .  
**It was so faint as to be almost inaudible** .  
它 曾是 所以 头晕的 作为 到 是 几乎 听不清 .

声音非常微弱，几乎听不见。

[bʌt; bət][ɪn][ɔːl][ɪts] [ˈwiːknəs] [aɪ ˈtiː] [rɪˈteɪnd] [moʊst] [kəmˈpliːtli] [ɪts] [ˈkærəktər] , [ - ]  
**But in all its weakness it retained most completely its character , [ 83 ]**  
但 在 全部它是 弱点 它 保留 最多 完全地 它是 特点 , [ - ]

但它虽然有弱点，却最完整地保留了自己的特性[83]。

[ænd; ənd] [meɪd] [ðə; ði] [seɪm] [ɪmˈpreʃ(ə)n] [əˈpɑːn] [ˈrenfruː] [æz; əz] [wen] [aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [nɪr] [ænd; ənd]  
**and made the same impression upon Renfrew as when it was near and**  
和 制成 这 相同的 印象 之上 伦弗鲁 作为 什么时候 它 曾是 靠近 和  
[dɪˈstɪŋkt] .  
**distinct** .  
清楚的 .

它给伦弗鲁留下的印象，与它曾经近在咫尺、清晰可见时一样。

[,aɪˈti:] [ˈɪrɪteɪtɪd] [ænd; ənd][,aɪˈti:][rəˈpeld, rɪˈpeld][hɪm; ɪm] .

**It irritated and it repelled him .**  
它 受刺激 和 它 排斥 他 .

这让他感到恼火和反感。

[ænd; ənd] , [wɪð; wɪθ][æn; ən][ˈæŋɡri] [ˌɛkskləˈmeɪʃn] , [hi:; hi] [flʌŋ] [hɪmˈself] [daʊn] [ænd; ənd] [ˈberɪd] [hɪz; ɪz]

**And , with an angry exclamation , he flung himself down and buried his**  
和 , 和 一个 生气的 感叹 , 他 扔 他自己 向下 和 埋葬 他的

[hed] [ɪn][ðə; ði] [ˈpɪləʊ] ,

**head in the pillow ,**  
头 在 这 枕头 ,

他愤怒地吼了一声，然后猛地扑倒在地，把头埋进枕头里。

[ˈsta:pɪŋ] [hɪz; ɪz] [ɪrɪz] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][hændz] .

**stopping his ears with his hands .**  
停止 他的 耳朵 和 他的 双手 .

他用手捂住耳朵。

[wɪð; wɪθ] [ˈdeɪlaɪt] [ðə; ði][kæmp][wʌz; wəz][ɪn][ə; eɪ] [ˈtɜ:rmɔɪl] .

**With daylight the camp was in a turmoil .**  
和 日光 这 营 曾是 在 一个 动荡 .

天亮后，营地里一片混乱。

[kler] [wʌz; wəz] [ɡɔ:n] .

**Claire was gone .**  
克莱尔 曾是 已消失 .

克莱尔走了。

[hɜ:r; hər][bed][hæd; həd][nɑ:t] [bɪn] [slept] [ɪn] .

**Her bed had not been slept in .**  
她 床 有 不是 到过 睡着了 在 .

她的床还没人睡过。

[ʃi:; ji][hæd; həd][nɑ:t] [ʌnˈdrest] .

**She had not undressed .**  
她 有 不是 脱光衣服 .

她没有脱衣服。

[ʃi:; ji][hæd; həd][nɑ:t][ˈi:v(ə)n][ˈteɪkən] [ɔ:f] - - .

**She had not even taken off Absalem's djelabe .**  
她 有 不是 甚至 已采取 离开 - - .

她甚至还没来得及脱下阿布萨勒姆的杰拉贝长袍。

[æt; ət] [li:st] [,aɪˈti:][kʊd; kəd][nɑ:t][bi:; bi] [faʊnd] .

**At least it could not be found .**  
在 至少 它 可以 不是 是 成立 .

至少没找到。

[ˈrenfru:] , [ˈfræntɪk] , [ˈɔ:lmoʊst][mæd][wɪð; wɪθ][æŋˈzaɪəti] , [ ɪksˈplɔ:d ] [ðə; ði] [pleɪn] ,

**Renfrew , frantic , almost mad with anxiety , explored the plain ,**  
伦弗鲁 , 疯狂的 , 几乎 疯狂的 和 焦虑 , 探索 这 清楚的 ,

伦弗鲁焦躁不安，几乎焦虑得发疯，他探索着这片平原。

[rouɪd] [æt; ət][ə; eɪ][ˈɡæləp] [tu:; tə][ðə; ði] [geɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈsɪti] ,

**rode at a gallop to the gate of the city ,**  
骑 在 一个 驰骋 到 这 门 的 这 城市 ,

他策马飞奔到城门前，

[kɔ:ld] [əˈpɑ:n][ðə; ði] [ˈɡʌvərnər] [ʌv; əv][tɛˈtju:ɑ:n][tu:; tə] [help] [hɪm; ɪm][ɪn][hɪz; ɪz] [sɜ:rtʃ] ,

**called upon the Governor of Tetuan to help him in his search ,**  
称为 之上 这 州长 的 得土安 到 帮助 他 在 他的 搜索 ,

他请求特图安总督协助他寻找线索。

[ænd; ənd]   [ˈsʌmənd]   [ðə; ði][ˈkɑːns(ə)] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [eɪd][ɪn][hɪz; ɪz] [dɪˈsper] .  
**and summoned the Consul to his aid in his despair .**  
和      被召唤      这      领事      到      他的      援助      在      他的      绝望 .  
绝望之下，他召来领事帮助他。

[ˈevri]   [ˈefərt]   [wʌz; wəz]   [meɪd]   [tuː; tə][faɪnd][ðə; ði]   [ˈmɪsɪŋ]   [ˈwʊmən] ; [bʌt; bət][noʊ]   [səkˈses]   [kraʊnd]   [ðə; ði]  
**Every effort was made to find the missing woman ; but no success crowned the**  
每一个      努力      曾是      制成      到      寻找      这      丢失的      女士      ;      但      不      成功      加冕      这  
[kwɛst] ,  
**quest ,**  
寻求 ,  
人们尽了一切努力寻找失踪女子，但最终一无所获。

[ˈiːðər]   [æt; ət]   [ðæt]   [taɪm] , [ɔːr]   [ˈæftəwərdz] ,   [wen]   [wiːks]   [bɪˈkeɪm]   [mʌnθs] , [ænd; ənd]   [mʌnθs]   [gruː]  
**either at that time , or afterwards , when weeks became months , and months grew**  
任何一个      在      那      时间 , 或者      然后      , 什么时候      周      成为      几个月 ,      和      几个月      生长  
[ˈɪntuː]   [ˈjɪrz] .  
**into years .**  
进入      年 .  
要么是在那时，要么是在之后，当几周变成几个月，几个月变成几年的时候。

[ə; eɪ]   [greɪt]   [ˈæktɹəs]   [wʌz; wəz]   [lɔːst]   [tuː; tə][ðə; ði]   [wɜːrld] .  
**A great actress was lost to the world .**  
一个      伟大的      演员      曾是      丢失的      到      这      世界 .  
一位伟大的女演员离开了我们。

[hɪz; ɪz]   [wɜːrld]   [wʌz; wəz]   [lɔːst]   [tuː; tə]   [ˈrenfruː] .  
**His world was lost to Renfrew .**  
他的      世界      曾是      丢失的      到      伦弗鲁 .  
他的世界已然被伦弗鲁吞噬。

[hiː; hi]   [roʊd]   [bæk]   [æt; ət]   [læst]   [wʌn]   [deɪ]   [tuː; tə][ðə; ði]   [ˈvɪləz]   [ʌv; əv][ tænˈdʒiə ] , [bent]   [daʊn]   [əˈpɑːn][hɪz; ɪz]  
**He rode back at last one day to the villas of Tangier , bent down upon his**  
他      骑      后退      在      最后的      一      天      到      这      别墅      的      丹吉尔 ,      弯曲      向下      之上      他的  
[hɔːrs] ,  
**horse ,**  
马 ,  
终于有一天，他骑马回到了丹吉尔的别墅，弯下腰坐在马背上。

[ˈbroʊkən] , [əˈloʊn] .  
**broken , alone .**  
破碎的 ,      独自的 .  
破碎，孤独。

[ɪn][hɪz; ɪz]   [dɪˈsper]   [hiː; hi][kɜːrst; ˈkɜːrsɪd]   [hɪmˈself] .  
**In his despair he cursed himself .**  
在      他的      绝望      他      被诅咒的      他自己 .  
绝望之下，他咒骂自己。

[hiː; hi]   [əˈkjuːzd]   [hɪmˈself]   [ʌv; əv]   [ˈkruːəlti]   [tuː; tə]   [kler]   [ðæt]   [naɪt]   [bɪˈsaɪd]   [ðə; ði][ˈæfrɪkən][ˈfaɪər] ,  
**He accused himself of cruelty to Claire that night beside the African fire ,**  
他      被告      他自己      的      残酷      到      克莱尔      那      夜晚      旁      这      非洲      火 ,  
那晚在非洲篝火旁，他谴责自己对克莱尔的残忍行为。

[wen]   [hiː; hi][hæd; həd]   [bɪn]   [raʊzd]   [tuː; tə][ə; eɪ]   [ˈmoʊməntəri]   [ˈæŋgər]   [əˈgenst]   [hɜːr; hər] .  
**when he had been roused to a momentary anger against her .**  
什么时候      他      有      到过      唤醒      到      一个      瞬间      愤怒      反对      她 .  
当时他被激怒，对她产生了一时的怒气。

[hiː; hi][ˈiːv(ə)n][toʊld]   [hɪmˈself]   [ðæt]   [hiː; hi][hæd; həd]   [ˈdrɪvŋ]   [hɜːr; hər]   [əˈweɪ]   [frʌm; frəm][hɪm; ɪm] .  
**He even told himself that he had driven her away from him .**  
他      甚至      讲述      他自己      那      他      有      驱动      她      离开      从      他 .  
他甚至告诉自己，是他把她赶走了。

[bʌt; bət] ['ʌðər] [men] , [hu:] [hæd; həd] [noʊn] [kler] [ænd; ənd][ðə; ði] ['streɪndʒnəs] [ʌv; əv][hɜ:r; hər]  
**But other men , who had known Claire and the strangeness of her**  
但 其他 男人 , WHO 有 已知 克莱尔 和 这 奇怪 的 她  
[kə'pri:sɪz] ,  
**caprices** ,  
一掷千金 ,

但其他一些男人，他们了解克莱尔以及她古怪的任性，

[sed] [tu:; tə] [i:tɪ] ['ʌðər] [ðæt] [ʃi:; ʃi][hæd; həd][gɔ:tɪ]['taɪərd][ʌv; əv] ['renfru:] [ænd; ənd][ˈɡɪv(ə)n][hɪm; ɪm][ðə; ði]  
**said to each other that she had got tired of Renfrew and given him the**  
说 到 每个 其他 那 她 有 得到 疲劳的 的 伦弗鲁 和 给定 他 这  
[slɪp] ,  
**slip** ,  
滑 ,

他们彼此透露，她已经厌倦了伦弗鲁，并甩了他。

['wɑ:ndərɪŋ] [ə'wei] [dɪs'gaɪzd] [ɪn][ðə; ði] - [ - ]  
**wandering away disguised in the djelabe [ 84 ]**  
漫游 离开 伪装 在 这 - [ - ]

伪装成杰拉贝人四处游荡[84]

[ʌv; əv][ə; eɪ] [mʊr] , [ænd; ənd] [ðæt] [sʌm; səm] [faɪn] [deɪ] [ʃi:; ʃi] [wʊd] [tɜ:rn] [ʌp] [ə'gen] ,  
**of a Moor , and that some fine day she would turn up again ,**  
的 一个 泊 , 和 那 一些 美好的 天 她 会 转动 向上 再次 ,  
一个荒原居民，总有一天她会再次出现。

[ænd; ənd][ɑ:r 'i:] - [ə'pɪr] [ə'pɑ:n][ðə; ði][steɪdʒ] [ðæt] [hæd; həd] [si:n] [hɜ:r; hər] ['ɡlɔ:ri] .  
**and re - appear upon the stage that had seen her glory .**  
和 关于 - 出现 之上 这 阶段 那 有 已见 她 荣耀 .

她将重返曾见证她辉煌的舞台。

['leɪtər][ɑ:n] , [wen] ['renfru:] [æt; ət][læst] , ['æftər] [b:ŋ] ['sɜ:rtɪŋ] , [keɪm] ['hoʊpləsli] [bæk] [tu:; tə]  
**Later on , when Renfrew at last , after long searching , came hopelessly back to**  
之后 在 , 什么时候 伦弗鲁 在 最后的 , 后 长的 搜索 , 来了 绝望地 后退 到  
[ɪŋɡlənd] ,  
**England** ,  
英格兰 ,

后来，伦弗鲁经过漫长的寻找，最终绝望地回到了英格兰。

[soʊ] [tʃeɪndʒd] [ðæt] [hɪz; ɪz] [frendz] ['skersli] ['rɛkəɡ,naɪzd] [hɪm; ɪm] ,  
**so changed that his friends scarcely recognised him ,**  
所以 已更改 那 他的 朋友们 几乎 已确认 他 ,

他变化如此之大，以至于他的朋友们几乎认不出他了。

[hi:; hi][wʌz; wəz] ['sʌmtaɪmz] [si:zd] [wɪð; wɪθ] [streɪndʒ] [ænd; ənd]['terəb(ə)l] [θɔ:ts] [æz; əz][hi:; hi][sæt]  
**he was sometimes seized with strange and terrible thoughts as he sat**  
他 曾是 有时 查获 和 奇怪的 和 糟糕的 想法 作为 他 卫星  
['bru:dn] [ˈoʊvər][ðə; ði] [rek] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [lʌv] .  
**brooding over the wreck of his love .**  
沉思 超过 这 破坏 的 他的 爱 .

当他独自一人坐在那里，沉思着自己破碎的爱情时，有时会被奇怪而可怕的想法所困扰。

[hi:; hi] [si:md] [tu:; tə] [si:] , [æz; əz][ɪn][ə; eɪ] [peɪl] [ˈvɪʒ(ə)n][ʌv; əv] [fleɪm] [ænd; ənd] ['dɑ:rkənəs] ,  
**He seemed to see , as in a pale vision of flame and darkness ,**  
他 似乎 到 看 , 作为 在 一个 苍白 想象 的 火焰 和 黑暗 ,

他似乎看到了，如同在一片苍白的火焰和黑暗幻象中，



[ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [ˈdʌski] [ˈmɔɹɪ] [bɔɪ] [ˈbendɪŋ] [tuː; tə] [smel] [æt; ət][ə; eɪ] [ˈwɪðərd] [sprɪɡ][ʌv; əv] [ˈɔrɪndʒ]  
**a little dusky Moorish boy bending to smell at a withered sprig of orange**  
一个 小的 昏暗 摩尔式 男生 弯曲 到 闻 在 一个 干枯 枝 的 橙子  
[ˈflaʊər] ,  
**flower** ,  
花 ,

一个肤色黝黑的摩尔小男孩弯下腰去闻一枝枯萎的橙花。

[ænd; ənd][tuː; tə] [rɪˈmembər] [ðæt] [wʌns] — [haʊ] [lɔːŋ] [əˈɡoʊ][aɪ ˈtiː] [siːmd] — [kler] [hæd; həd] [wɪʃt]  
**and to remember that once — how long ago it seemed — Claire had wished**  
和 到 记住 那 一次 — 如何 长的 前 它 似乎 — 克莱尔 有 希望  
[tuː; tə] [kɪs] [ðæt] [bɔɪ] [æz; əz][ə; eɪ] [ˈmɔɹɪ] [ˈwʊmən] [maɪt] [hæv; həv] [kɪst] [hɪm; ɪm] .  
**to kiss that boy as a Moorish woman might have kissed him** .  
到 吻 那 男生 作为 一个 摩尔式 女士 可能 有 亲吻 他 .

克莱尔还记得，很久以前——感觉好像是很久以前的事了——她曾想亲吻那个男孩，就像摩尔女人亲吻他那样。

[ænd; ənd] [ðen] [hiː; hi] [sɔː] [ə; eɪ] [veɪld] [ˈfɪɡjər] , [ðæt] [hiː; hi] [siːmd] [tuː; tə] [noʊ] [ˈiːv(ə)n][ɪn][ɪts]  
**And then he saw a veiled figure , that he seemed to know even in its**  
和 然后 他 锯 一个 含蓄 数字 , 那 他 似乎 到 知道 甚至 在 它是  
[dɪˈsiːtʃ(ə)l] [roʊb] ,  
**deceitful robe** ,  
欺骗性的 长袍 ,

然后他看到一个蒙着面纱的身影，即使透过那件具有欺骗性的长袍，他似乎也认出了这个人。

[bend] [daʊn] [tuː; tə][ðə; ði] [bɔɪ] .  
**bend down to the boy** .  
弯曲 向下 到 这 男生 .

弯下腰去看那个男孩。

[ænd; ənd][ðə; ði][ˈvɪʒ(ə)n][ˈfeɪdɪd] .  
**And the vision faded** .  
和 这 想象 褪色 .

幻象渐渐消失。

[æt; ət] [əˈnʌðər] [taɪm] [hiː; hi] [wʊd] [hɪr] [ðə; ði][ˈlɪt(ə)l] [tuːn] [ðæt] [hæd; həd] [ˈpəːsɪkjʊːtɪd] [hɪm; ɪm][ɪn][ðə; ði]  
**At another time he would hear the little tune that had persecuted him in the**  
在 其他 时间 他 会 听到 这 小的 调 那 有 受迫害 他 在 这  
[naɪt] .  
**night** .  
夜晚 .

另一次，他又听到了那首夜里一直萦绕着他的小调。

[ænd; ənd] [ðen] [hiː; hi] [rɪˈkɔːld] [ðə; ði][ˈmjuːzɪk][ʌv; əv] [ˈklerz] [driːm] , [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈmelədi] [ðæt]  
**And then he recalled the music of Claire's dream , and the melody that**  
和 然后 他 召回 这 音乐 的 克莱尔的 梦 , 和 这 旋律 那  
[tʃɑːrmd] [ðə; ði] [sneɪks] ;  
**charmed the snakes** ;  
迷住了 这 蛇 ;

然后他想起了克莱尔梦中的音乐，以及那首令蛇着迷的旋律；

[ænd; ənd][hiː; hi] [ˈʌdəd] .  
**and he shuddered** .  
和 他 颤抖 .

他打了个寒颤。

[fɔːr; fər][ðə; ði][ˈmɪrək(ə)l][mæn][hæd; həd][ˈnevər] [bɪn] [siːn] [ɪn][təˈtjuːɑːn] [sɪns] [ðə; ði] [deɪ] [wen] [kler]  
**For the miracle man had never been seen in Tetuan since the day when Claire**  
为了 这 奇迹 男人 有 绝不 到过 已见 在 得土安 自从 这 天 什么时候 克莱尔  
[hæd; həd] [waːtʃt] [hɪm; ɪm][ɪn][ðə; ði][ˈsoʊkoʊ] .  
**had watched him in the Soko** .  
有 观看 他 在 这 索科 .

自从克莱尔在索科看到那个奇迹般的人之后，就再也没有有人在特图安见过他了。

[nɔːr][kʊd; kəd] ['renfru:] ['evər][faɪnd][aʊt] ['wiðər] [hiː; hi][hæd; həd] ['wɒndəd] .  
**Nor could Renfrew ever find out whither he had wandered .**  
也不 可以 伦弗鲁 曾经 寻找 出去 往哪里去 他 有 漫步 .

伦弗鲁也永远无法得知他究竟去了哪里。

[ˈveri] [lɔːŋ] [ˈæftərwərdz] , [haʊ'evər] , — [ɔːl'dʊʊ] [ðɪs] [fækt][wʌz; wəz][ˈnevər] [noʊn] [tuː; tə] ['renfru:] ,  
**Very long afterwards , however , — although this fact was never known to Renfrew ,**  
非常 长的 然后 , 然而 , — 虽然 这 事实 曾是 绝不 已知 到 伦弗鲁 ,  
然而, 很久以后——尽管伦弗鲁对此毫不知情——

— [tuː] ['rʌ(ə)n] [ˈtrævələz] [ɪn][ðə; ði] [greɪt] [sə'heərər][ˈdezərt] ['wɪtnɪst] [wʌn] ['iːvnɪŋ] ,  
**— two Russian travellers in the Great Sahara desert witnessed one evening ,**  
— 二 俄语 旅行者 在 这 伟大的 撒哈拉沙漠 沙漠 目击者 一 晚上 ,  
——一天晚上, 两名俄罗斯旅行者在撒哈拉沙漠目睹了.....

[æz; əz] [ðeɪ] [sæt][ɪn][ðer; ðər][tent] [dɔːr] , [ðə; ði] [pər'fɔːrməns] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['sævɪdʒ] [ˈtʃɑːrmər] [ʌv; əv]  
**as they sat in their tent door , the performance of a savage charmer of**  
作为 他们 卫星 在 他们的 帐篷 门 , 这 表现 的 一个 野蛮的 魔术师 的  
[sneɪks] [huː] ['kæɪɪd] [ - ]  
**snakes who carried [ 85 ]**  
蛇 WHO 携带 [ - ]

当他们坐在帐篷门口时, 一位野蛮的耍蛇人正在表演, 他带着[85]

[ə'pɑːn][hɪz; ɪz]['bɑːdi] [θriː] ['sɜːpənts] , — [wʌn] [straɪpt] , [wʌn] [blæk] , [wʌn] [waɪt] .  
**upon his body three serpents , — one striped , one black , one white .**  
之上 他的 身体 三 蛇 , — 一 有条纹的 , 一 黑色的 , 一 白色的 .

他身上有三条蛇, 一条是条纹的, 一条是黑色的, 一条是白色的。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['jʌŋgər] [ʌv; əv][ðem; ðəm] ['nɔʊtɪst] , [ænd; ənd] [rɪ'mɑːkt] [tuː; tə][ðə; ði] ['ʌðər] ,  
**And the younger of them noticed , and remarked to the other ,**  
和 这 年轻 的 他们 注意到 , 和 评论 到 这 其他 ,  
年纪较小的那个注意到了, 便对另一个说:

[ðæt] [ðə; ði] [ˈtʃɑːrmər] [wɔːr] [hæf] - [wei] [ʌp][ðə; ði]['lɪt(ə)] ['fɪŋgər] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [left] [hænd][ə; eɪ] [θɪn] [ɡoʊld]  
**that the charmer wore half - way up the little finger of his left hand a thin gold**  
那 这 魔术师 穿着 一半 - 方式 向上 这 小的 手指 的 他的 左边 手 一个 薄的 金子  
['sɜːrk(ə)] [ɪn] [wɪtʃ] [ðer; ðər][wʌz; wəz][set][ə; eɪ][mæɡ'ɪnɪfɪs(ə)nt] [blæk] [pɜːrɪ] . [ - ] [ - ] [ - ] [ - ]  
**circle in which there was set a magnificent black pearl . [ 86 ] [ 87 ] [ 88 ] [ 89 ]**  
圆圈 在 哪个 那里 曾是 放 一个 壮丽 黑色的 珍珠 . [ - ] [ - ] [ - ] [ - ]

这位魅力四射的男子左手小指上戴着一个细长的金环, 环内镶嵌着一颗华丽的黑珍珠。[86][87][88][89]

[ə; eɪ] ['trɪbjʊːt] [ʌv; əv] [soʊlz]  
**A TRIBUTE OF SOULS**  
一个 贡 的 灵魂

灵魂的致敬

[ˈpreljʊːd]  
**PRELUDE**  
序幕

序幕

[ðə; ði] ['mæɪtər] [ʌv; əv] - , [ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] [ʌv; əv] ['pɜːθʃɪə(r)] [ɪn] ['skɑːtlənd] , [ɪz] [bɪ'kʌm] [noʊ'tɔːrɪəs]  
**The matter of Carlounie , the village of Perthshire in Scotland , is become notorious**  
这 事情 的 - , 这 村庄 的 珀斯郡 在 苏格兰 , 是 变得 臭名昭著  
[ɪn][ðə; ði] [wɜːrld] .  
**in the world .**  
在 这 世界 .

苏格兰珀斯郡卡洛尼村的事件已闻名于世。

[ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv][ɪts] [leɪt] [ˈoʊnər] , [hɪz; ɪz][rɪˈmɑːrkəb(ə)l] [ˈtrænsfərˈmeɪʃ(ə)n] , [hɪz; ɪz] [ˈfɔːrtʃənət] [kəˈrɪr] ,  
The name of its late owner , his remarkable transformation , his fortunate career ,  
这 姓名 的 它是 晚的 所有者 , 他的 卓越 转型 , 他的 幸运 职业 ,  
[hɪz; ɪz] [ˈmærid] [laɪf] ,  
his married life ,  
他的 已婚 生活 ,  
已故主人的名字, 他非凡的转变, 他辉煌的职业生涯, 他的婚姻生活,

[ðə; ði] [ˈbruːdɪŋ] [ˈdɑːrkənəs] [ðæt] [fel] [ˈlætərli] [əˈpɑːn][hɪz; ɪz][maɪnd] , [ðə; ði] [ˈfleɪmɪŋ] [diːd] [ðæt] [hiː; hi]  
the brooding darkness that fell latterly upon his mind , the flaming deed that he  
这 沉思 黑暗 那 跌倒 后来 之上 他的 头脑 , 这 炽盛 契据 那 他  
[ˈkɒnsəˌmeɪtɪd] ,  
consummated ,  
完成 ,  
后来笼罩在他心头的阴霾, 以及他最终完成的那件烈焰般的罪行,

[ɪts] [əˈpɔːlɪŋ] [ˈaʊtkʌm] , [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈfaɪndɪŋ] [ʌv; əv][hɪm; ɪm][baɪ][ˈmɪstər] [məˈkenzi] ,  
its appalling outcome , and the finding of him by Mr Mackenzie ,  
它是 令人震惊 结果 , 和 这 寻找 的 他 经过 先生 麦肯齐 ,  
其令人震惊的结果, 以及麦肯齐先生对他的调查结果,

[ðə; ði] [ˈmɪnɪstər] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈpærɪʃ] [ʌv; əv] - ,  
the minister of the parish of Carlounie ,  
这 部长 的 这 教区 的 - ,  
卡洛尼教区的牧师,

# 支路(Bye-Ways)

## 第5/16页

[sʌŋk] [ɪn][ə; eɪ] [puːl] [ʌv; əv][ðə; ði][bɜːrn] [ðæt] [rʌnz] [θruː] [ə; eɪ] " [den] " [kloʊz] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [haʊs] —  
**sunk in a pool of the burn that runs through a " den " close to his house** —  
沉没 在 一个 水池 的 这 烧伤 那 跑步 通过 一个 " 丹 " 关闭 到 他的 房子 —  
[ɔːl] [ðiːz] [θɪŋz] [ɑːr; ər] [freʃ] [ɪn][ðə; ði][maɪndz][ʌv; əv] ['meni] [men] .  
**all these things are fresh in the minds of many men** .  
全部 这些 事物 是 新鲜的 在 这 思想 的 许多 男人 .

沉入流经他家附近“洞穴”的小溪水潭中——所有这些事情都深深地印在了许多男人的脑海中。

[aɪ 'tiː][hæz; həz] [bɪn] [sə'pəʊzd; sə'pəʊzɪd] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [dɪ'skʌvəd] [ə; eɪ] ['kɑːmən] [ɪn'triːg]  
**It has been supposed that he had discovered a common intrigue**  
它 有 到过 据称 那 他 有 发现 一个 常见的 阴谋  
[bɪ'twiːn] [hɪz; ɪz][waɪf] , [keit] ,  
**between his wife , Kate ,**  
之间 他的 妻子 , 凯特 ,

有人猜测他发现了妻子凯特与他人之间的共同秘密。

[fɔːrmərli] [æn; ən][ˈhɑːspɪt(ə)l] [nɜːrs] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['tenənt] , [hjuː] ['freɪzər][ʌv; əv] [pɪkə'dɪli] , ['lʌndən]  
**formerly an hospital nurse , and his tenant , Hugh Fraser of Piccadilly , London**  
以前 一个 医院 护士 , 和 他的 租户 , 休 弗雷泽 的 皮卡迪利 , 伦敦  
.  
:  
.

他曾是一名医院护士，他的房客是住在伦敦皮卡迪利大街的休·弗雷泽。

[aɪ 'tiː][hæz; həz] [bɪn] [juːnɪvɜːrsəli] [θɔːt] [ðæt] [ðɪs] [dɪ'skʌvəri] [led][tuː; tə][ðə; ði][læst]['ækʃ(ə)n][ʌv; əv]  
**It has been universally thought that this discovery led to the last action of**  
它 有 到过 普遍地 想法 那 这 发现 引领 到 这 最后的 行动 的  
[hɪz; ɪz][laɪf] .  
**his life** .  
他的 生活 .

人们普遍认为，这一发现促成了他生命中的最后一次行动。

[ðə; ði] ['fɑːləʊɪŋ] ['peɪdʒɪz] , [faʊnd] [ə'mʌŋ] [hɪz; ɪz]['pepərz] , [siːm] [tuː; tə][pʊt][ə; eɪ] ['veri] ['dɪfrənt]  
**The following pages , found among his papers , seem to put a very different**  
这 下列的 页面 , 成立 之中 他的 文件 , 似乎 到 放 一个 非常 不同的  
[kəm'plekʃ(ə)n][ɑːn][ðə; ði] [ə'fer] ,  
**complexion on the affair ,**  
肤色 在 这 事务 ,

在他的遗物中发现的以下几页内容，似乎对这件事描绘了截然不同的面貌。

[ɔːl'dʒʊz] [ðeɪ] [sədʒest] [ə; eɪ] [miːdiːvəl] ['ledʒənd] [ræðər] [ðæn; ðən][ə; eɪ]['hɪstri; 'hɪstəri][ʌv; əv]['mɑːdərn]  
**although they suggest a mediæval legend rather than a history of modern**  
虽然 他们 建议 一个 中世纪 传奇 相当 比 一个 历史 的 现代的  
[deɪz] .  
**days** .  
天 .

虽然它们暗示的是一个中世纪传说，而不是现代历史。

[aɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi] ['ædɪd] [ðæt] ['kerf(ə)l] [ɪn'kwærɪz][hæv; həv] [bɪn] [meɪd] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [ɪn'hæbɪtənts]  
**It may be added that careful enquiries have been made among the inhabitants**  
它 可能 是 额外 那 小心 查询 有 到过 制成 之中 这 居民  
[ʌv; əv] - ,  
**of Carlounie** ,  
的 - ,

此外，还需补充的是，已对卡洛尼的居民进行了仔细的调查。

[ænd; ʌnd] [ðæt] [noʊ] [mæn] , [ˈwʊmən] , [ɔːr] [tʃaɪld] [hæz; həz] [bɪn] [dɪˈskʌvəd] [huː] [ˈevər] [sɔː] , [ɔːr] [hɜːrd]  
and that no man , woman , or child has been discovered who ever saw , or heard  
和 那 不 男人 , 女士 , 或者 孩子 有 到过 发现 WHO 曾经 锯 , 或者 听到  
[ʌv; əv] ,  
of ,  
的 ,

而且至今没有发现任何男人、女人或儿童见过或听说过.....

[ðə; ði] [greɪ] [ˈtrævələər] [ˈmen](ə)nd [ɪn] [ˈæliˌstər] [ˈrɑːlstənz] [ˈnærətɪv] . [ - ]  
the grey traveller mentioned in Alistair Ralston's narrative . [ 90 ]  
这 灰色的 游客 提及 在 阿利斯泰尔 拉尔斯顿的 叙述 . [ - ]  
阿利斯泰尔·拉尔斯顿的叙述中提到的灰衣旅行者。[90]

[aɪ]  
I  
我  
我

[ðə; ði] [ˈstreɪndʒər] [baɪ][ðə; ði] [bɜːrn]  
THE STRANGER BY THE BURN  
这 陌生人 经过 这 烧伤  
火堆旁的陌生人

[kæn; kən] [ə; eɪ] [ˈfiːvər] [tʃeɪndʒ] [ə; eɪ] [ˈmænz] [hoʊl] [ˈneɪtʃər] , [ˈɡɪvɪŋ] [hɪm; ɪm] [ˈpaʊəz] [ðæt] [hiː; hi] [ˈnevər]  
Can a fever change a man's whole nature , giving him powers that he never  
能 一个 发烧 改变 一个 男人的 所有的 自然 , 给予 他 权力 那 他 绝不  
[hæd; həd] [bɪˈfɔːr] ?  
had before ?  
有 前 ?  
发烧能改变一个人的整个性格，赋予他以前从未拥有过的力量吗？

[kæn; kən] [hiː; hi] [ɡoʊ] [ˈɪntuː] [aɪ ˈtiː] [ˈɪmpətənt] , [stɑːrvd] , [ˈneɪkɪd] , [ɪˈmɜːrdʒ] [frʌm; frəm] [aɪ ˈtiː] [ˈpɒʊt(ə)nt] ,  
Can he go into it impotent , starved , naked , emerge from it potent ,  
能 他 去 进入 它 阳痿 , 饥饿 , 裸 , 出现 从 它 强效 ,  
[ˈsætɪsfɑɪd] ,  
satisfied ,  
使满意 ,  
他能否在精疲力竭、饥肠辘辘、赤身裸体的情况下进入，然后在出来时变得精力充沛、心满意足？

[kloʊðd] [wɪð; wɪθ] [ˌpɒsəˈbɪlɪtɪz] [ðæt] [ɑːr; ər] [ˈwʌndəz] , [ðæt] [ɑːr; ər] [ˈmɪrəklz] [tuː; tə] [hɪm; ɪm] ?  
clothed with possibilities that are wonders , that are miracles to him ?  
穿着衣服 和 可能性 那 是 奇迹 , 那 是 奇迹 到 他 ?  
对他而言，这些可能性充满了奇迹，如同神迹？

[aɪ ˈtiː] [mʌst; məst] [biː; bi] [soʊ] ; [aɪ ˈtiː] [ɪz] [soʊ] .  
It must be so ; it is so .  
它 必须 是 所以 ; 它 是 所以 :  
一定是这样；事实就是如此。

[ænd; ʌnd] [jet] — [aɪ] [mʌst; məst] [ɡoʊ] [bæk] [tuː; tə] [ðæt] [sæd] [ˈɔːtəm] [deɪ] [wen] [aɪ] [wɔːkt] [bɪˈsaɪd] [ðə; ði]  
And yet — I must go back to that sad autumn day when I walked beside the  
和 然而 — 我 必须 去 后退 到 那 伤心 秋天 天 什么时候 我 步行 旁 这  
[bɜːrn] .  
burn .  
烧伤 .  
然而——我不得不回到那个悲伤的秋日，那天我沿着小溪漫步。

[kæn; kən][aɪ] [raɪt] [daʊn] [maɪ] [mudz] , [maɪ] ['fi:lɪŋz] [ʌv; əv] [ðæt] [deɪ] [ænd; ənd][ʌv; əv][ðə; ði] ['fa:ləʊɪŋ]  
**Can I write down my moods , my feelings of that day and of the following**  
能 我 写 向下 我的 情绪 , 我的 情怀 的 那 天 和 的 这 下列的  
[deɪz] ?  
**days ?**  
天 ?

我可以把我当天以及之后几天的心情和感受写下来吗？

[ænd; ənd] [ɪf] [aɪ][kæn; kən] ,  
**And if I can ,**  
和 如果 我 能 ,  
如果可以的话,

[dʌz] [ðæt] ['paʊər] [ʌv; əv] ['pɪnɪŋ] [ðə; ði] ['bʌtərflaɪ] [ʌv; əv][maɪ] [soʊl] [daʊn] [ə'pɑ:n][ðə; ði] [bɔ:rd] — [dʌz]  
**does that power of pinning the butterfly of my soul down upon the board — does**  
做 那 力量 的 钉住 这 蝴蝶 的 我的 灵魂 向下 之上 这 木板 — 做  
[ðæt] ['paʊər] ,  
**that power ,**  
那 力量 ,

那股将我灵魂的蝴蝶钉在木板上的力量——那股力量，

[tu:] , [bʌd] , ['blɑ:səm] [frʌm; frəm][ə; eɪ] [soɪl] [mɪ'stɪriəsli] ['fə:tilaɪz] [baɪ] ['ɪlnəs] ?  
**too , bud , blossom from a soil mysteriously fertilised by illness ?**  
也 , 芽 , 开花 从 一个 土壤 神秘地 施肥 经过 疾病 ?  
也像花蕾，从被疾病神秘滋养的土壤中绽放？

['fɔ:rmərli] ,  
**Formerly ,**  
以前 ,  
以前，

[aɪ][kʊd; kəd][æz; əz] ['i:zəli] [hæv; həv] [floʊn] [ɪn][ðə; ði] [er] [tu:; tə][ðə; ði] ['sʌmɪt] [ʌv; əv] [klaʊd] - [kæpt]  
**I could as easily have flown in the air to the summit of cloud - capped**  
我 可以 作为 容易地 有 飞行 在 这 空气 到 这 首脑 的 云 - 封顶  
[ʃi:'hæliən] [æz; əz][hæv; həv][set][ɑ:n][ˈpeɪpər][ˈi:v(ə)n][ðə; ði] [smɔ:lɪst] ['frægmənt] [ʌv; əv][maɪ][maɪnd] .  
**Schiehallion as have set on paper even the smallest fragment of my mind .**  
希哈利恩 作为 有 放 在 纸 甚至 这 最小 分段 的 我的 头脑 :  
我既可以轻而易举地飞到云雾缭绕的希哈利翁山顶，也可以轻而易举地将我脑海中哪怕最微小的片段记录在纸上。

[naʊ] — [wel] , [let][em 'i:] [si:] , [let][em 'i:] [sti:] ['fɜ:rðər] [noʊ] [maɪ] [nu:] , [maɪ] ['mɑ:rvələs] [self] .  
**Now — well , let me see , let me still further know my new , my marvellous self .**  
现在 — 出色地 , 让 我 看 , 让 我 仍然 更远 知道 我的 新的 , 我的 奇妙 自己 :  
现在——嗯，让我看看，让我进一步了解我全新的、奇妙的自己。

[jes] , [ðæt] [fɜ:rst] [deɪ] !  
**Yes , that first day !**  
是的 , 那 第一的 天 !  
是的，就是第一天！

[aɪ 'ti:][wʌz; wəz] ['ɔ:təm] , [bʌt; bət]['oʊnli] ['ɜ:rlɪ] ['ɔ:təm] .  
**It was Autumn , but only early Autumn .**  
它 曾是 秋天 , 但 仅有的 早期的 秋天 :  
当时已是秋季，但只是初秋。

[ðə; ði] [li:vz] [wɜ:r; wər] ['tʃeɪndʒɪŋ] ['kʌlər] [ə'pɑ:n][ðə; ði] [bɜ:rtʃ] [tri:z] , [ə'pɑ:n][ðə; ði] ['roʊən] .  
**The leaves were changing colour upon the birch trees , upon the rowans .**  
这 树叶 是 变化 颜色 之上 这 桦木 树木 , 之上 这 罗文斯 :  
白桦树和花楸树的叶子都变色了。

[æt; ət] [dɑ:n] , [mɪsts] [stʊd] [raʊnd] [tu:; tə] [ʃi:ld] [ðə; ði] ['tɔɪlət] [ʌv; əv][ðə; ði] ['raɪzɪŋ] [sʌn] .  
**At dawn , mists stood round to shield the toilet of the rising sun .**  
在 黎明 , 薄雾 站立 圆形的 到 盾 这 洗手间 的 这 上升 太阳 :  
黎明时分，薄雾笼罩着冉冉升起的太阳，仿佛遮蔽了阳光。



” [aɪ] , [wɪð; wɪθ][maɪ] [θɪn] , [ˈbɑːdi] , [maɪ] [ˈbɜːrniŋ] , [ˈwiːkli] , [stɑːrvd] , [ænd; ənd] [jet] [æmˈbɪʃəs]  
” **I , with my thin , chétif body , my burning , weakly , starved , and yet ambitious**  
” 我 , 和 我的 薄的 , chétif 身体 , 我的 燃烧 , 弱 , 饥饿 , 和 然而 雄心勃勃  
[soʊl] — [ˈlʌki] !  
**soul — lucky !**  
灵魂 — 幸运的 !

“我，拥有瘦弱的体魄，燃烧着、虚弱的、饥饿的、却又雄心勃勃的灵魂——幸运吧！”

[aɪ] [rɪˈmembər] [ðæt] [aɪ] [broʊk] [ˈɪntuː][ə; eɪ] [hɑːrʃ] [læf] , [ænd; ənd] [lɒŋd] [tuː; tə] [kɪl] [ðə; ði] [ˈbæblɪŋ]  
**I remember that I broke into a harsh laugh , and longed to kill the babbling**  
我 记住 那 我 打破 进入 一个 残酷的 笑 , 和 渴望 到 杀 这 胡说  
[biːst] .  
**beast .**  
兽 .

我记得我当时忍不住发出了一声刺耳的笑声，恨不得杀死这只喋喋不休的野兽。

[ænd; ənd][,aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ðə; ði][nekst] [deɪ] , [ɪn][ðə; ði] [æftərˈnuːn] ,  
**And it was the next day , in the afternoon ,**  
和 它 曾是 这 下一个 天 , 在 这 下午 ,  
第二天下午，

[ðæt] [aɪ] [tʊk] [ðæt] [bʊk] — [maɪ][ˈbaɪb(ə)l] — [ænd; ənd] [went] [fɔːrθ] [əˈloʊn] [tuː; tə][ðə; ði] [lɔːŋ] [den] [ɪn]  
**that I took that book — my Bible — and went forth alone to the long den in**  
那 我 采取 那 书 — 我的 圣经 — 和 去 前进 独自的 到 这 长的 丹 在  
[wɪtʃ] [ðə; ði][bɜːrn] [ˈhaɪdʒ][ænd; ənd] [kraɪz] [ɪts] [ˈprez(ə)ns] .  
**which the burn hides and cries its presence .**  
哪个 这 烧伤 隐藏 和 哭泣 它是 在场 .

我带着那本书——我的圣经——独自一人走向那幽深的洞穴，那里藏着熊熊烈火，发出阵阵哀鸣。

[jes] , [aɪ] [tʊk] [ˈgɜːtəz] “ [faʊst] , “ [ænd; ənd][maɪ] [oʊn] [kəmˈpleɪnɪŋ] [ˈspɪrɪt] ,  
**Yes , I took Goethe's “ Faust , “ and my own complaining spirit ,**  
是的 , 我 采取 歌德的 “ 浮士德 , “ 和 我的 自己的 抱怨 精神 ,

是的，我借鉴了歌德的《浮士德》，以及我自身爱抱怨的性格。

[ænd; ənd] [went] [aʊt] [ˈɪntuː][ðə; ði] [mɪst] [wɪð; wɪθ][maɪ] [ˈmɪsti] , [ˈklaʊdɪd] [maɪnd] .  
**and went out into the mist with my misty , clouded mind .**  
和 去 出去 进入 这 薄雾 和 我的 蒙蒙 , 阴天 头脑 .

于是，我带着迷蒙的思绪走进了迷雾之中。

[maɪ] [ˈkʌz(ə)n] [ˈgævɪn] [ˈwɑːntɪd] [em ˈiː][tuː; tə][ɡoʊ] [aʊt] [ˈʃuːtɪŋ] .  
**My cousin Gavin wanted me to go out shooting .**  
我的 表哥 加文 通缉 我 到 去 出去 射击 .

我表弟加文想让我出去打猎。

[hiː; hi] [læft] [ænd; ənd] [ˈræliɪd] [em ˈiː][əˈpɑːn][maɪ] [ɪl] - [lʌk] [ɑːn][ðə; ði] [ˈpriːviəs] [deɪ] ,  
**He laughed and rallied me upon my ill - luck on the previous day ,**  
他 笑了 和 集结 我 之上 我的 患病的 - 运气 在 这 以前的 天 ,

他笑着安慰我，让我不再为前一天的倒霉事烦恼。

[wen] [aɪ][hæd; həd] [ɡɔːn] [aʊt] [ænd; ənd] [bɪn] [ðə; ði][dʒoʊk][ˌʌv; əv][maɪ] [oʊn] [ˈkiːpəz] [brɪˈkəz, brɪˈkɔːz][aɪ]  
**when I had gone out and been the joke of my own keepers because I**  
什么时候 我 有 已消失 出去 和 到过 这 开玩笑 的 我的 自己的 守门员 因为 我  
[hæd; həd] [mɪst] [ˈevri] [bɜːrd] ;  
**had missed every bird ;**  
有 错过 每一个 鸟 ;

当我外出狩猎，却因为一只鸟都没打中而成了自己饲养员的笑柄时；





[aɪ] [hɜ:rd] [ðə; ði] [θɪn] [ænd; ənd] [ˈdɪstənt] [kraɪ][ʌv; əv][ə; eɪ] [hɔ:k] , [pɔɪzd] [ˈsʌmwɐ] [ʌp][ɪn][ðə; ði] [mɪst] .  
**I heard the thin and distant cry of a hawk , poised somewhere up in the mist .**  
我 听到 这 薄的 和 遥远 哭 的 一个 鹰 , 准备 某处 向上 在 这 薄雾 .

我听到远处传来鹰的尖细而遥远的叫声，它似乎正盘旋在雾气弥漫的某个地方。

[ðə; ði] [hɪlz] , [kloʊðd] [ɪn][ðə; ði] [deθ] - [laɪk] [ˈglɔ:ri][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈbrækən] , [lu:md] [əˈraʊnd] [em 'i:] , [laɪk]  
**The hills , clothed in the death - like glory of the bracken , loomed around me , like**  
这 丘陵 , 穿着衣服 在 这 死亡 - 喜欢 荣耀 的 这 蕨类植物 , 迫近 大约 我 , 喜欢  
[sʌm; səm] [ˈfæntəm] ,  
**some phantom ,**  
一些 幻影 ,

山峦披上了死气沉沉的蕨类植物，像幽灵般笼罩着我。

[ˈtrɪkt] - [aʊt] [prəˈse(ə)n] [ˈpæsɪŋ] [θru:] [ˈdesələt] [ˈpleɪsɪz] .  
**tricked - out procession passing through desolate places .**  
被骗了 - 出去 游行 通过 通过 荒凉 地方 .

精心装扮的队伍穿过荒凉的地方。

[ænd; ənd] [ðen] [aɪ] [hɜ:rd] [ðə; ði] [vɔɪs] [ʌv; əv][ðə; ði][bɜ:rn] — [ðæt] [vɔɪs] [wɪtʃ] [ɪz][ˈi:v(ə)n] [naʊ] [fɔ:r; fər]  
**And then I heard the voice of the burn — that voice which is even now for**  
和 然后 我 听到 这 嗓音 的 这 烧伤 — 那 嗓音 哪个 是 甚至 现在 为了  
[ˈevər][ɪn][maɪ] [ɪrɪz] .  
**ever in my ears .**  
曾经 在 我的 耳朵 .

然后我听到了燃烧的声音——那声音至今仍永远萦绕在我的耳边。

[tu:; tə][em 'i:] [ðæt] [deɪ] [aɪ 'ti:][wʌz; wəz][ðə; ði] [vɔɪs] [ʌv; əv][wʌn] [əˈlaɪv] ;  
**To me that day it was the voice of one alive ;**  
到 我 那 天 它 曾是 这 嗓音 的 — 活 ;

那天，我听到的是一个鲜活的人的声音；

[ænd; ənd][aɪ 'ti:][ɪz][ðə; ði] [vɔɪs] [ʌv; əv][wʌn] [əˈlaɪv] [tu:; tə][em 'i:] [naʊ] .  
**and it is the voice of one alive to me now .**  
和 它 是 这 嗓音 的 — 活 到 我 现在 .

而这声音，此刻对我来说，依然鲜活。

[aɪ] [dɪˈsendɪd] [ðə; ði] [ˈsloʊpɪŋ] [hɪl] [wɪð; wɪθ][maɪ] [ˈlaʊndʒɪŋ] , [wi:k] - [ni:d] [geɪt] ,  
**I descended the sloping hill with my lounging , weak - kneed gait ,**  
我 下降 这 倾斜的 爬坡道 和 我的 休闲 , 虚弱的 - 膝盖 步态 ,

我迈着懒散、双腿发软的步伐，走下了倾斜的山坡。

[æt; ət] [wɪtʃ] [ðə; ði] [ˈkri:tʃərz] [hu:] [kɔ:ld] [em 'i:][ˈmæstər][hæd; həd][soʊ][ˈɔ:f(ə)n] [lʊkt]  
**at which the creatures who called me master had so often looked**  
在 哪个 这 生物 WHO 称为 我 掌握 有 所以 经常 看起来  
[kənˈtemptʃuəsli] [əˈskæns] .  
**contemptuously askance .**  
轻蔑地 斜视 .

那些称我为主人的生物，常常用轻蔑的眼神斜视着我。

( [aɪ][wʌz; wəz][ˈɔ:f(ə)n][ˈtaɪərd][æt; ət] [ðæt] [taɪm] . )  
**( I was often tired at that time . )**  
( 我 曾是 经常 疲劳的 在 那 时间 . )

（那时我经常感到疲惫。）

[aɪ] [dɪˈsendɪd] , [aɪ] [seɪ] , [ʌnˈtɪl] [aɪ] [ri:tʃt] [ðə; ði] [edʒ] [ʌv; əv][ðə; ði] [tri:] - [frɪndʒd] [den] ,  
**I descended , I say , until I reached the edge of the tree - fringed den ,**  
我 下降 , 我 说 , 直到 我 达到 这 边缘 的 这 树 - 流苏 丹 ,

我一路向下，直到到达树木环绕的洞穴边缘。

[ænd; ənd][ðə; ði][bɜ:rn][wʌz; wəz] [ˈnɔɪzi] [ɪn][maɪ] [ɪrɪz] .  
**and the burn was noisy in my ears .**  
和 这 烧伤 曾是 嘈杂 在 我的 耳朵 .

烧焦的声音在我耳边嗡嗡作响。

[aɪ][kʊd; kəd] [si:] [aɪ 'ti:] [naʊ] ,  
I could see it now ,  
我 可以 看 它 现在 ,

我现在明白了。

[ˈli:pɪŋ] [hɪr] [ænd; ənd][ðer; ðər][aʊt] [ʌv; əv][ɪts] [ˈhaɪdɪŋ] - [pleɪs] — [ˈaɪvəri][ˈfəʊm] [əˈmʌŋ] [ðə; ði] [ˈdrɪpɪŋ]  
leaping here and there out of its hiding - place — ivory foam among the dripping  
跳跃 这里 和 那里 出去 的 它是 隐藏 - 地方 — 象牙 泡沫 之中 这 滴落  
[ˈlɑ:tʃɪz] ,  
larches ,  
落叶松 ,

它从藏身之处跃出，在滴水的落叶松树间，宛如象牙般的泡沫。

[ænd; ənd][ðə; ði] [bɜ:tʃɪz] [wɪð; wɪθ][ðer; ðər] [ˈsɪlvər] [stemz] ;  
and the birches with their silver stems ;  
和 这 白桦树 和 他们的 银 茎 ;

还有那些枝干呈银色的白桦树；

[ˈaɪvəri][ˈfəʊm] [əˈmʌŋ] [ðə; ði] [di:p] [braʊn] [ænd; ənd] [ˈfleɪmɪŋ] [ˈɔrɪndʒ] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈbrækən] ,  
ivory foam among the deep brown and flaming orange of the bracken ,  
象牙 泡沫 之中 这 深的 棕色的 和 炽盛 橙子 的 这 蕨类植物 ,

象牙色的泡沫点缀在深棕色和火橙色的蕨类植物之间，

[ænd; ənd][ɪn] [ðæt] [ˈfəʊm] [ə; eɪ] [vɔɪs] [ˈkɔ:lɪŋ] — [ˈkɔ:lɪŋ] [ˌem ˈi:] [tu:; tə] [kʌm] [daʊn] [ˈɪntu:] [ɪts] [ˈhaɪdɪŋ] -  
and in that foam a voice calling — calling me to come down into its hiding -  
和 在 那 泡沫 一个 嗓音 呼叫 — 呼叫 我 到 来 向下 进入 它是 隐藏 -  
[pleɪs] ,  
place ,  
地方 ,

在那片泡沫中，传来一个声音在呼唤——呼唤我到它的藏身之处去。

[prɪˈzaɪdɪd] [ˈoʊvər][baɪ][ðə; ði] [mɪsts] — [tu:; tə] [kʌm] [daʊn] [ˈɪntu:] [ɪts] [ˈhaɪdɪŋ] - [pleɪs] , [əˈweɪ] [frʌm; frəm]  
presided over by the mists — to come down into its hiding - place , away from  
主持 超过 经过 这 薄雾 — 到 来 向下 进入 它是 隐藏 - 地方 , 离开 从  
[men] : [əˈweɪ] [ - ]  
men : away [ 93 ]  
男人 : 离开 [ - ]

笼罩在迷雾之中——降临到它的隐蔽处，远离人类：远离[93]

[frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈlɪvɪŋ] [ˈkri:tʃərz] [hu:m] [aɪ] [heɪtɪd] [brɪˈkæz, brɪˈkɔ:z][aɪ] [ˈenvɪd] [ðem; ðəm] , [brɪˈkæz, brɪˈkɔ:z]  
from the living creatures whom I hated because I envied them , because  
从 这 活的 生物 谁 我 憎恨 因为 我 令人羡慕 他们 , 因为  
[ðeɪ] [wɜ:r; wər] [strɔ:ŋɡər] [ðæn; ðən][aɪ] ,  
they were stronger than I ,  
他们 是 更强 比 我 ,

从我曾憎恨的活物中，我找到了我所憎恨的，因为我嫉妒它们，因为它们比我强壮。

[brɪˈkæz, brɪˈkɔ:z] [ðeɪ] [kʊd; kəd][du:] [wʌt] [aɪ][kʊd; kəd][nɑ:t][du:] , [seɪ] [wʌt] [aɪ][kʊd; kəd][nɑ:t] [seɪ] .  
because they could do what I could not do , say what I could not say .  
因为 他们 可以 做 什么 我 可以 不是 做 , 说 什么 我 可以 不是 说 .

因为他们能做我做不到的事，说我不敢说的话。

[ˈɡævɪn] , [ˈdraɪv, ˈdɑ:ktɜː] [ˈwɛdəɪ,bɜ:rn] , [maɪ] [ˈtenənts] , [ðə; ði] [smɔ:lɪst] [fɑ:rm] [bɔɪ] , [ðə; ði] [grʌmz] , [ðə; ði]  
Gavin , Dr Wedderburn , my tenants , the smallest farm boy , the grooms , the  
加文 , 博士 韦德伯恩 , 我的 租户 , 这 最小 农场 男生 , 这 新郎 , 这  
[ˈlɪt(ə)l] [ˈli:pɪŋ] [ˈpesnts] — [aɪ] [heɪtɪd] ,  
little leaping peasants — I hated ,  
小的 跳跃 农民 — 我 憎恨 ,

加文、韦德伯恩医生、我的佃户、最小的农家男孩、马夫、那些蹦蹦跳跳的小农夫——我恨他们，

[aɪ] [heɪtɪd] [ðem; ðəm] [ɔ:l] .  
I hated them all .  
我 憎恨 他们 全部 .

我讨厌他们所有人。

[ænd; ʌnd] [ðen] [aɪ] [əu'beɪd] [ðə; ði] [vɔɪs] [ʌv; əv][ðə; ði][aɪvəri] [fəʊm] ,  
And then I obeyed the voice of the ivory foam ,  
和 然后 我 服从 这 嗓音 的 这 象牙 泡沫 ,

然后我听从了象牙泡沫的声音，

[ænd; ʌnd][aɪ] [went] [daʊn] [ˈɪntu:] [ðə; ði] [ˈhaɪdɪŋ] - [pleɪs] [ʌv; əv][ðə; ði][bɜ:rn] .  
and I went down into the hiding - place of the burn .  
和 我 去 向下 进入 这 隐藏 - 地方 的 这 烧伤 .

于是我躲进了火堆的隐蔽处。

[aɪ ˈti:][ræn] [θru:] [streɪndʒ] [ænd; ʌnd] [ˈsi:kɹət] [ˈpleɪsɪz] [wer] [ðə; ði][sɔ:ft] [mɪsts] [hʌŋ] [ɪn] [wet] [rɪθs]  
It ran through strange and secret places where the soft mists hung in wet wreaths  
它 跑 通过 奇怪的 和 秘密 地方 在哪里 这 柔软的 薄雾 悬挂 在 湿的 花圈  
.  
:  
.

它穿过奇特而隐秘的地方，那里薄雾缭绕，宛如湿润的花环。

[aɪ] [si:md] [tu:; tə][bi:; bi][ɪn] [əˈnʌðər] [wɜ:rld] [wen] [aɪ][wʌz; wəz][ɪn][ɪts] [ler] .  
I seemed to be in another world when I was in its lair .  
我 似乎 到 是 在 其他 世界 什么时候 我 曾是 在 它是 巢穴 .

身处它的巢穴时，我仿佛置身于另一个世界。

[ɑ:n][ðə; ði] [ˈʃɑ:rpli] [ˈraɪzɪŋ] [bæŋks] [stʊd] [ðə; ði][ˈsentɪn(ə)l] [tri:z] [laɪk] [ˈfæ,douz] ,  
On the sharply rising banks stood the sentinel trees like shadows ,  
在 这 尖锐地 上升 银行 站立 这 哨兵 树木 喜欢 阴影 ,

在陡峭的河岸上，哨兵般的树木像影子一样矗立着。

[sʌm; səm][ʌv; əv][ðem; ðəm][wɪð; wɪθ] [ˈtɔ:rtʃərd] [ænd; ʌnd] [ˈtɔ:mentɪd] [ˈʃeɪps] .  
some of them with tortured and tormented shapes .  
一些 的 他们 和 受折磨 和 饱受折磨 形状 .

有些形状扭曲、饱受折磨。

[æz; əz][aɪ] [tɜ:rnd] [ænd; ʌnd] [lʊkt] [streɪt] [ʌp][ðə; ði] [hɪl] [ʌv; əv][ðə; ði] [bɜ:rnz] [dɪ'sendɪŋ] [kɔ:rs] ,  
As I turned and looked straight up the hill of the burn's descending course ,  
作为 我 转向 和 看起来 直的 向上 这 爬坡道 的 这 烧伤 下降 课程 ,

当我转身，直视着溪流向下蜿蜒的山坡时，

[ðə; ði] [ˈmaʊnt(ə)n] [frʌm; frəm] [wɪtʃ] [aɪ ˈti:] [keɪm] [kloʊzd] [ɪn][ðə; ði][ˈpra:spekt] [ɪn'eksərəbli] .  
the mountain from which it came closed in the prospect inexorably .  
这 山 从 哪个 它 来了 关闭 在 这 前景 无情地 .

它所来自的那座山无情地将前景吞噬。

[ə; eɪ][sɔ:ft] [glu:m] [hemd] [ju: 'es][ɪn] — [em 'i:][ænd; ʌnd][ðə; ði][bɜ:rn] [wɪtʃ] [tɔ:kt] [tu:; tə][em 'i:] .  
A soft gloom hemmed us in — me and the burn which talked to me .  
一个 柔软的 愁云 包边 我们 在 — 我 和 这 烧伤 哪个 谈话 到 我 .

柔和的昏暗笼罩着我们——我和那条仿佛在跟我说话的小溪。

[wɪ; wi] [tu:] [wɜ:r; wər] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði][wɜ:rld] [wɪtʃ] [aɪ] [heɪtɪd] [ænd; ʌnd] [lɔŋd] [tu:; tə][hæv; həv][æt; ət]  
We two were out of the world which I hated and longed to have at  
我们 二 是 出去 的 这 世界 哪个 我 憎恨 和 渴望 到 有 在

[maɪ] [fi:t] .  
my feet .  
我的 脚 .

我们俩仿佛置身于另一个世界，而我既憎恨这个世界，又渴望将它臣服于我脚下。

[jes] , [wiː; wi][wɜːr; wər][ɪn] [əˈnʌðər] [wɜːrld] , [fʊl] [ʌv; əv] [ˈmɜːrmərɪŋ] [ænd; ənd][ʌv; əv] [ˈrestfl] [ʌn'rest] ;  
**Yes , we were in another world , full of murmuring and of restful unrest ;**  
是的 , 我们 是 在 其他 世界 , 满的 的 淙淙 和 的 宁静 动荡 ;  
是的, 我们仿佛置身于另一个世界, 那里充满了低语和宁静的不安;

[ænd; ənd] [naʊ] [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz] [raɪt] [daʊn] [æt; ət][ðə; ði][ˈwɔːtər] - [saɪd] , [ðə; ði][ˈaɪvəri] [feɪs] [ʌv; əv][maɪ] [frend] ,  
**and now that I was right down at the water - side , the ivory face of my friend ,**  
**friend ,**  
朋友 ,

而现在, 我来到了水边, 看到了我朋友那象牙般的脸庞,  
[ðə; ði][ˈaɪvəri][lɪps] [ðæt] [spʊk] [tuː; tə][em 'iː] ,  
**the ivory lips that spoke to me ,**  
这 象牙 嘴唇 那 辐 到 我 ,

那双象牙般的嘴唇向我诉说着什么,  
[ðə; ði][ˈaɪvəri] [hɑːrt] [ðæt] [biːt] [ə'genst] [maɪ] [hɑːrt] — [soʊ] [sɪk] [ænd; ənd][soʊ] [ˈwɪri] — [wɜːr; wər] [ˈverɪd]  
**the ivory heart that beat against my heart — so sick and so weary — were varied**  
这 象牙 心 那 打 反对 我的 心 — 所以 生病的 和 所以 厌倦 — 是 多种多样  
[ænd; ənd][wɜːr; wər] [tʃeɪndʒd] .  
**and were changed .**  
和 是 已更改 .  
那颗象牙般的心跳与我的心跳相呼应——如此病弱, 如此疲惫——千变万化, 不断变化。

[æz; əz] [θɔːts] [stri:k] [ə; eɪ][maɪnd] ,  
**As thoughts streak a mind ,**  
作为 想法 条纹 一个 头脑 ,  
思绪如闪电般掠过脑海,

[ðə; ði] [klɪr] [ˈæmbər][ʌv; əv][ðə; ði] [puːlz] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [ˈrɑːks] [stri:kt] [ðə; ði] [kən'tɪnjuəs] [fəʊm] [ðæt]  
**the clear amber of the pools among the rocks streaked the continuous foam that**  
这 清除 琥珀色 的 这 游泳池 之中 这 岩石 条纹 这 连续的 泡沫 那  
[mɑːrkt] [ðə; ði] [ɪn'ses(ə)nt] [li:ps] [ˈteɪkən][baɪ][ðə; ði][ˈwɔːtər] [tɔːrdz] [ðə; ði] [ˈvæli] .  
**marked the incessant leaps taken by the water towards the valley .**  
标记 这 不停歇 跳跃 已采取 经过 这 水 向 这 谷 .  
岩石间水潭清澈的琥珀色水面, 与不断飞溅的泡沫交相辉映, 那是水流奔涌向山谷时留下的痕迹。

[ðə; ði] [ˈsaɪləns] [ʌv; əv] [ðoʊz] [puːlz] [wʌz; wəz] [ˈbrɪljənt] , [laɪk] [ðə; ði] [ˈpɔːzɪz] [fɔːr; fər][kɑːn] [ - ]  
**The silence of those pools was brilliant , like the pauses for con [ 94 ]**  
这 沉默 的 那些 游泳池 曾是 杰出的 , 喜欢 这 停顿 为了 康 [ - ]  
那些水池的寂静是美妙的, 就像停顿[94]

[ɪn][ə; eɪ] [greɪt] [kəˈrɪr] [ʌv; əv][ˈæk(ə)n] ; [ænd; ənd][ðer; ðər] [ˈsaɪləns] [spʊk] [tuː; tə][em 'iː] ,  
**templation in a great career of action ; and their silence spoke to me ,**  
模板 在 一个 伟大的 职业 的 行动 ; 和 他们的 沉默 辐 到 我 ,  
在伟大的行动生涯中树立榜样; 而他们的沉默也向我传达了信息。

[ˈmɪŋɡlɪŋ] [mɪˈstɪriəsli] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈvɔɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] [fəʊm] .  
**mingling mysteriously with the voice of the foam .**  
混杂 神秘地 和 这 噪音 的 这 泡沫 .  
与泡沫的声音神秘地交织在一起。

[ðə; ði] [kɔːrs] [ʌv; əv][ðə; ði][bɜːrn][ɪz][ˈbroʊkən][ʌp] ,  
**The course of the burn is broken up ,**  
这 课程 的 这 烧伤 是 破碎的 向上 ,  
烧伤过程被打断了,

[ænd; ənd] [ ə'tendɪd ] [baɪ] ['rɑ:ks] [ðæt] [hæv; həv] [bɪn] ['mɑ:dəld] [baɪ][ðə; ði]['æk(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] ['rʌnɪŋ]  
and attended by rocks that have been modelled by the action of the running  
和 参加 经过 岩石 那 有 到过 建模 经过 这 行动 的 这 跑步  
['wɔ:tər]['ɪntu:][ə; eɪ] ['hʌndrəd] [ˈfeɪps] .  
water into a hundred shapes .  
水 进入 一个 百 形状 .  
周围环绕着被流水冲刷成各种形状的岩石。

[sʌm; səm][ɑ:r; əɹ] [drest] [ɪn] [mɔ:sɪz] , [ˈjeləʊ] [ænd; ənd] [ɡri:n] , [laɪk] [ˈvelvɪt] [tu:; tə][ðə; ði] [tʌtʃ] ,  
Some are dressed in mosses , yellow and green , like velvet to the touch ,  
一些 是 穿着 在 苔藓 , 黄色的 和 绿色的 , 喜欢 天鹅绒 到 这 触碰 ,  
有些穿着苔藓制成的衣服, 黄绿相间, 摸起来像天鹅绒一样。

[ænd; ənd][ɔ:l] [ˈkʌvəd] [wɪð; wɪθ][dra:ps][ʌv; əv] [ˈmɔɪstʃər] ; [sʌm; səm][ɑ:r; əɹ] [ɡɔ:nt] [ænd; ənd] [ˈneɪkɪd]  
and all covered with drops of moisture ; some are gaunt and naked  
和 全部 涵盖 和 滴 的 水分 ; 一些 是 瘦削 和 裸  
[ænd; ənd] [dɪˈplɔ:rəbl] ,  
and deplorable ,  
和 可悲的 ,  
它们身上都沾满了水滴; 有些瘦骨嶙峋、赤身裸体, 十分凄惨。

[wɪð; wɪθ] [ʃɑ:rp] [ˈɛdʒəz, ˈɛdʒɪz][ænd; ənd][draɪ][ˈfeɪsɪz] .  
with sharp edges and dry faces .  
和 锋利的 边缘 和 干燥 面孔 .  
边缘锋利, 表面干燥。

[ðə; ði][bɜ:rn] [əˈvɔɪdɪz] [sʌm; səm][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈkʌnɪŋ] [ænd; ənd][ɔ:lmoʊst] [koʊˈketʃ] [ɡreɪs] , [ˈdæʃɪz]  
The burn avoids some with a cunning and almost coquettish grace , dashes  
这 烧伤 避免 一些 和 一个 狡猾 和 几乎 娇媚 优雅 , 破折号  
[ˈbru:təli] [əˈɡenst] [ˈʌðər] ,  
brutally against others ,  
残酷地 反对 其他的 ,  
火焰以一种狡黠而近乎娇媚的优雅避开了一些火焰, 又残酷地撞击了另一些火焰。

[æz; əz] [ɪf] [ɪmˈpeld] [baɪ][æn; ən][ɪnˈtɜ:rn(ə)l] [ˈvaɪələns] [ʌv; əv][ɪˈmoʊ(ə)n] .  
as if impelled by an internal violence of emotion .  
作为 如果 被迫 经过 一个 内部的 暴力 的 情感 .  
仿佛被内心深处的强烈情感所驱使。

[ˈʌðər] , [əˈɡen] , [aɪˈti:] [kəˈresɪs] [kwɑɪt] [ˈdʒentli] , [ænd; ənd] [wʊd] [bi:; bi][ɡlæd][tu:; tə][ˈlɪŋɡər][baɪ] ,  
Others , again , it caresses quite gently , and would be glad to linger by ,  
其他的 , 再次 , 它 爱抚 相当 轻轻地 , 和 会 是 高兴的 到 萦绕 经过 ,  
对另一些人来说, 它则温柔地抚摸着, 乐于久久停留。

[ɪf] [ˈneɪtʃər] [wʊd] [əˈlaʊ] [ðə; ði] [ˈdæliəns] .  
if Nature would allow the dalliance .  
如果 自然 会 允许 这 调戏 .  
如果大自然允许这种暧昧行为的话。

[ænd; ənd] [ðɪs] [ˈɑ:rmɪ][ʌv; əv] ['rɑ:ks] [ˈhelps] [tu:; tə] [ɡɪv] [tu:; tə][ðə; ði][bɜ:rn][ɪts] [tʃɑ:rm] [ʌv; əv] [ˈɪnfɪnət]  
And this army of rocks helps to give to the burn its charm of infinite  
和 这 军队 的 岩石 帮助 到 给 到 这 烧伤 它是 魅力 的 无限  
[vəˈraɪəti] ,  
variety ,  
种类 ,  
而这群岩石也为这片溪流增添了无穷无尽的魅力。

[ænd; ənd][tu:; tə] [fɪl] [ɪts] [vɔɪs] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈhoʊl] [ˈɡæmət][ʌv; əv] [ɪkˈspre(ə)n] ;  
and to fill its voice with a whole gamut of expression ;  
和 到 充满它是 嗓音 和 一个 所有的 范围 的 表达 ;  
并使其声音充满各种各样的表达;

[fɔːr; fər][ðə; ði] ['dɪfərɪŋ] [jeɪp] [ʌv; əv] [iːtʃ] ['boʊldər] , [ə'ɡenst] [wɪtʃ] [aɪ 'tiː] ['rʌʃɪz] [ɪn][ɪts] [lɔːŋ] [kə'rɪr]  
**for the differing shape of each boulder , against which it rushes in its long career**  
为了 这 不同 形状 的 每个 巨石 , 反对 哪个 它 冲刺 在 它是 长的 职业  
,  
:  
:

由于每块巨石的形状各不相同，它在漫长的运动过程中不断撞击这些巨石。

[ˈɡɪvz] [aɪ 'tiː][ə; eɪ] ['dɪfrənt] [noʊt] .  
**gives it a different note** .  
给予 它 一个 不同的 笔记 .

赋予它不同的韵味。

[aɪ 'tiː] ['flɪkəz] [ə'krɔːs] [ðə; ði] [smɔːl] [ænd; ənd] [raʊnd] [stoʊn] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['pəːlɪŋ] [kraɪ][ʌv; əv][ə; eɪ][tʃaɪld] .  
**It flickers across the small and round stone with the purling cry of a child** .  
它 闪烁 穿过 这 小的 和 圆形的 石头 和 这 檩条 哭 的 一个 孩子 .

它像孩子的哭声一样，在小小的圆形石头上闪烁。

[frʌm; frəm][ðə; ði] [stoʊn] [kɜːrvd] ['ɪnwərdz] , [ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['hɑːləʊ] ['bʊzəm] [aɪ 'tiː][geɪnz][ə; eɪ]  
**From the stone curved inwards , and with a hollow bosom it gains a**  
从 这 石头 弯曲 向内 , 和 和 一个 空洞的 怀 它 收益 一个  
[kruːnɪŋ] , ['lɪkwɪd] ['melədi] .  
**crooning , liquid melody** .  
低吟浅唱 , 液体 旋律 .

从向内弯曲的石头，以及空洞的胸膛中，传来低吟浅唱、如流水般婉转的旋律。

[ðə; ði] ['pɔɪntɪd] [ænd; ənd] ['næroʊ] [ˈkɑːləni][ʌv; əv] ['rɑːks] [wɪtʃ] [breɪk] [aɪ 'tiː]['ɪntuː][æn; ən] ['ɪntrɪkət]  
**The pointed and narrow colony of rocks which break it into an intricate**  
这 尖 和 狭窄的 殖民地的 岩石 哪个 休息 它 进入 一个 错综复杂  
[ˈnetwɜːrk] [ʌv; əv] [smɔːl] ['wɔːtər] [θredz] ,  
**network of small water threads ,**  
网络 的 小的 水 线程 ,

那片尖锐狭窄的岩石群将水流分割成错综复杂的细小水流网络。

[tɔːs] [aɪ 'tiː] , [ˈtʃætərɪŋ] ['frɪvələsli] , [tɔːrdz] [ðə; ði][daːrk] [puːl] ['ʌndər][ðə; ði] [bɜːtʃɪz] ,  
**toss it , chattering frivolously , towards the dark pool under the birches ,**  
折腾 它 , 喋喋不休 轻率地 , 向 这 黑暗的 水池 在下面 这 白桦树 ,  
轻快地把它扔向白桦树下的黑暗水潭，发出轻快的沙沙声。

[wer] [ðə; ði] [traʊt] [pleɪ] [laɪk] ['sɪnɪstər] ['ʃæ,dʊz] [ænd; ənd][ðə; ði] ['ɪnsektz] [dæns] [ɪn][ðə; ði]['sɑːmbər]  
**where the trout play like sinister shadows and the insects dance in the sombre**  
在哪里 这 鳟鱼 玩 喜欢 险恶 阴影 和 这 昆虫 舞蹈 在 这 阴沉  
[pɑːmp][ʌv; əv] ['ɔːtəm] ;  
**pomp of Autumn ;**  
盛大场面 的 秋天 ;

鳟鱼嬉戏如阴森的影子，昆虫在秋日的庄严氛围中翩翩起舞；

[ænd; ənd] [wen] [aɪ 'tiː][geɪnz][ə; eɪ] [ɡreɪt] [slæb] [ðæt] [səːvz] [aɪ 'tiː][fɔːr; fər][ə; eɪ] [sprɪŋ] - [bɔːrd] ,  
**and when it gains a great slab that serves it for a spring - board ,**  
和 什么时候 它 收益 一个 伟大的 板 那 服务 它 为了 一个 春天 - 木板 ,  
[frʌm; frəm] [ - ]  
**from [ 95 ]**  
从 [ - ]

并且当它获得一块巨大的石板作为跳板时，从[95]

[wɪtʃ] [aɪ 'tiː] [teɪks] [ə; eɪ] ['maɪti] [liːp] , [ɪts] [vɔɪs] [ɪz] [laʊd] [ænd; ənd][dɪfəɪənt] ,  
**which it takes a mighty leap , its voice is loud and defiant ,**  
哪个 它 需要 一个 强大的 飞跃 , 它是 嗓音 是 大声 和 桀骜不驯 ,  
它纵身一跃，声音洪亮而充满挑衅，

[ænd; ənd]    [ˈri:ks]    [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][ˈbæŋʃiː,bæŋˈʃiː][ʌv; əv]    [ˈtraɪʌmf]    — [ɪn]    [wɪt]    ,    [tuː] , [ðer; ðər][ɪz]    [ˈʊrli]  
**and shrieks with a banshee of triumph — in which , too , there is surely**  
和 尖叫 和 一个 女妖 的 胜利 — 在 哪个 , 也 , 那里 是 一定  
[æŋ; əŋ]    [ˈʌndərkɜːrənt]    [ʌv; əv]    [ˈweɪlɪŋ]    [woʊ] .  
**an undercurrent of wailing woe .**  
一个 暗流 的 哀嚎 悲哀 .  
发出胜利的尖叫——其中也肯定蕴含着悲恸的哀嚎。

[oʊ] , [ðə; ði][bɜːrn][hæz; hæz]    [ˈmeni]    [ˈvɔɪsɪz]    [əˈmʌŋ]    [ðə; ði]    [ˈrɑːks] ,    [ˈʌndər]    [ðə; ði]    [ˈfɜːnz]    [ænd; ənd][ðə; ði]  
**Oh , the burn has many voices among the rocks , under the ferns and the**  
哦 , 这 烧伤 有 许多 声音 之中 这 岩石 , 在下面 这 蕨类植物 和 这  
[bɜːrtʃ]    [triːz] ,  
**birch trees ,**  
桦木 树木 ,  
哦, 溪水在岩石间、蕨类植物下和白桦树下回荡着许多声音。

[ɪn][ðə; ði]    [ˈbruːdɪŋ]    [ˈdɑːrkənəs]    [ʌv; əv][ðə; ði]    [mɪsts]    [ænd; ənd]    [ˈʃæ,douz] ,  
**in the brooding darkness of the mists and shadows ,**  
在 这 沉思 黑暗 的 这 薄雾 和 阴影 ,  
在迷雾和阴影笼罩的幽暗之中,

[brɪˈtwiːn]    [ðə; ði]    [stiːp]    [wɔːlz]    [ʌv; əv][ðə; ði]    [ɡriːn]    [bæŋks]    [ðæt]    [hem]    [aɪˈtiː][ɪn] !  
**between the steep walls of the green banks that hem it in !**  
之间 这 陡 墙壁 的 这 绿色的 银行 那 她们 它 在 !  
在环绕着它的陡峭绿色河岸之间!

[ˈmeni]    [ˈvɔɪsɪz]    [wɪtʃ]    [kæn; kən]    [sɪŋ] ,    [wen]    [ðeɪ]    [tʃuːz] ,    [wʌn]    [sɔːŋ] ,    [əˈɡen]    [ænd; ənd]    [əˈɡen]  
**Many voices which can sing , when they choose , one song , again and again**  
许多 声音 哪个 能 唱歌 , 什么时候 他们 选择 , 一 歌曲 , 再次 和 再次  
[ænd; ənd] —    [məˈnɑːtənəsli]    —    [əˈɡen] !  
**and — monotonously — again !**  
和 — 单调地 — 再次 !  
许多声音可以一遍又一遍地、单调地、一遍又一遍地唱同一首歌!

[soʊ] —    [naʊ]    [ɑːn]    [ðɪs]    [sæd]    [ˈɔːtəm]    [deɪ] —    [aɪ][wʌz; wəz][wɪð; wɪθ][ðə; ði][bɜːrn][ɪn][ɪts]    [ˈhaɪdɪŋ] -    [ˈpleɪs] ,  
**So — now on this sad Autumn day — I was with the burn in its hiding - place ,**  
所以 — 现在 在 这 伤心 秋天 天 — 我 曾是 和 这 烧伤 在 它是 隐藏 - 地方 ,  
[kuːl] , [dæmp] , [ˈfretf(ə)l] .  
**cool , damp , fretful .**  
凉爽的 , 潮湿 , 烦躁 .  
所以——在这个悲伤的秋日——我和火堆一起躲在它的隐蔽处, 凉爽、潮湿、烦躁不安。

-    [ˈsæŋk][frʌm; frəm][maɪ]    [saɪt] .  
**Carlounie sank from my sight .**  
-    沉没 从 我的 视线 .  
卡洛妮消失在我的视线中。

[maɪ]    [ˈɡɑːrdn] ,    [ðə; ði]    [ˈwɪldər]    [lənd]    [brɪˈɑːnd] ,  
**My garden , the wilder land beyond ,**  
我的 花园 , 这 更狂野 土地 超过 ,  
我的花园, 以及花园之外的荒野,

[ðə; ði]    [mʊəz]    [ɑːn]    [wɪtʃ]    [ˈjestərdeɪ]    [maɪ]    [ɪnˈkɑːmpɪtəns]    [æz; əz][ə; eɪ]    [ʃɑːt]    [hæd; həd]    [raʊzd]    [ðə; ði]  
**the moors on which yesterday my incompetence as a shot had roused the**  
这 沼泽地 在 哪个 昨天 我的 无能 作为 一个 射击 有 唤醒 这  
[kənˈtempt]    [ʌv; əv][maɪ][ˈkʌz(ə)n][ænd; ənd][ʌv; əv][maɪ]    [ˈhaɪərlɪŋ] —    [ɔːl]    [wɜːr; wər]    [ˈbɜːst]    [tuː; tə]    [ˈvjuː] .  
**contempt of my cousin and of my hirelings — all were lost to view .**  
鄙视 的 我的 表哥 和 的 我的 雇佣兵 — 全部 是 丢失的 到 看法 .  
昨天, 我拙劣的枪法激起了我的表兄和雇工们的鄙夷, 而那些荒原——如今都已消失在视线之外。



[aɪ][wʌz; wəz] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][ɔ:l] [men][ɪn] [ðɪs] ['næroʊ] , [tri:] - ['fraʊdɪd] [kleft] [ʌv; əv][ə; eɪ][wɜ:rlɪd] .  
**I was away from all men in this narrow , tree - shrouded cleft of a world .**  
我 曾是 离开 从 全部 男人 在 这 狭窄的 , 树 - 被遮蔽的 裂 的 一个 世界 .  
我远离所有男人, 置身于这狭窄、树木掩映的世界裂缝之中。

[aɪ][sæt] [daʊn] [ɑ:n][ə; eɪ] [rɑ:k] , [ænd; ənd] , [ 'stretʃɪŋ ] [aʊt][maɪ][legz] , ['restɪd] [maɪ] [hi:lz] [ɑ:n] [ə'nʌðər]  
**I sat down on a rock , and , stretching out my legs , rested my heels on another**  
我 卫星 向下 在 一个 岩石 , 和 , 伸展 出去 我的 腿 , 休息 我的 高跟鞋 在 其他  
[rɑ:k] .  
**rock .**  
岩石 .  
我坐在一块石头上, 伸直双腿, 把脚后跟放在另一块石头上。

[bɪ'ni:θ] [maɪ][legz][ðə; ði] [klɪr] [braʊn] ['wɔ:tər][glaidɪd] ['swɪftli] .  
**Beneath my legs the clear brown water glided swiftly .**  
下面 我的 腿 这 清除 棕色的 水 滑翔 迅速地 .  
清澈的棕色水流在我腿下快速滑过。

[aɪ][sæt][ænd; ənd] ['lɪsnd] [tu:; tə][ɪts] ['mɜ:rmər] .  
**I sat and listened to its murmur .**  
我 卫星 和 听着 到 它是 低语 .  
我坐着, 聆听着它的低语。

[ænd; ənd] , [dʒʌst] [ðen] , [aɪ 'ti:][dɪd][nɑ:t] [ə'kɜ:r] [tu:; tə][em 'i:] [ðæt] ['wɔ:tər][kæn; kən] [ʌtər] [wɜ:rdz] [laɪk]  
**And , just then , it did not occur to me that water can utter words like**  
和 , 只是 然后 , 它 做过 不是 发生 到 我 那 水 能 说出 字 喜欢  
[men] .  
**men .**  
男人 .  
就在那时, 我才意识到水也能像人一样说话。

[ðə; ðɪ] ['mɜ:rmər] [wʌz; wəz] [sə'dʒestɪv] [bʌt; bət] ['defɪnətli] [ɪnɑ:r'tɪkjələt] .  
**The murmur was suggestive but definitely inarticulate .**  
这 低语 曾是 暗示性的 但 确实 不善言辞 .  
那低语声有些暗示性, 但肯定含糊不清。

[aɪ][hæd; həd] [kʌm] [daʊn] [hɪr] [tu:; tə][bi:; bi] [ə'weɪ] [ænd; ənd][tu:; tə] [θɪŋk] .  
**I had come down here to be away and to think .**  
我 有 来 向下 这里 到 是 离开 和 到 思考 .  
我来到这里是为了远离尘嚣, 思考人生。

[ðə; ðɪ] ['mɜ:rmər] [ʌv; əv][maɪ][maɪnd] [spʊk] [tu:; tə][ðə; ðɪ] ['mɜ:rmər] [ʌv; əv][ðə; ðɪ][bɜ:rn] ; [ænd; ənd] , [æz; əz]  
**The murmur of my mind spoke to the murmur of the burn ; and , as**  
这 低语 的 我的 头脑 辐 到 这 低语 的 这 烧伤 ; 和 , 作为  
[ 'evər ] ,  
**ever ,**  
曾经 ,  
我内心的低语与溪水的潺潺流水声交相呼应; 而且, 一如既往,

[ɪn] [ðəʊz] [deɪz] , [aɪ 'ti:] [lə'mentɪd] [ænd; ənd][kɜ:rst; 'kɜ:rsɪd][ænd; ənd] ['bɪtərli] [kəm'pleɪnd] .  
**in those days , it lamented and cursed and bitterly complained .**  
在 那些 天 , 它 哀叹 和 被诅咒的 和 苦涩地 抱怨 .  
那时, 它哀叹、咒骂、怨恨。

[waɪ] , [waɪ] [wʌz; wəz][aɪ] [pər'su:d] [baɪ][ə; eɪ] ['mælədi] [ʌv; əv] [ɪn'kɑ:mpɪtəns] [ðæt] [klʌŋ] [tu:; tə][bəʊθ]  
**Why , why was I pursued by a malady of incompetence that clung to both**  
为什么, 为什么 曾是 我 追击 经过 一个 弊病 的 无能 那 紧紧抓住 到 两个都  
[maɪnd][ænd; ənd]['bɑ:di] ?  
**mind and body ?**  
头脑 和 身体 ?  
为什么, 为什么我会被这种身心俱疲的无能之疾所困扰?

( [soʊ] [ - ]  
( **So** [ **96** ]  
( 所以 [ - ]

(So[96]

[ræn][maɪ] [θɔ:ts] . )  
**ran my thoughts** . )  
跑 我的 想法 . )

思绪纷乱。)

[waɪ] [wʌz; wəz][aɪ] [bru:zd] [ænd; ənd] ['bi:tn] [baɪ] ['prɑ:vɪdəns] ?  
**Why was I bruised and beaten by Providence ?**  
为什么 曾是 我 瘀伤 和 被打败 经过 普罗维登斯 ?

为什么我被天意折磨得遍体鳞伤？

[waɪ] [hæd; həd][aɪ] [bɪn] ['gɪv(ə)n][ə; eɪ] [soʊl] [ðæt] [kʊd; kəd][nɑ:t] [ɪk'spres] [ɪt'self] [ɪn][ðə; ði] [freɪm] [ʌv; əv][ə; eɪ]  
**Why had I been given a soul that could not express itself in the frame of a**  
为什么 有 我 到过 给定 一个 灵魂 那 可以 不是 表达 本身 在 这 框架 的 一个  
[ˈkaʊəd] ,  
**coward** ,  
懦夫 ,

为什么我被赋予了一个无法以懦夫身份表达自我的灵魂？

[ə; eɪ] ['wi:kliŋ] , [ə; eɪ] [θɪn] , ['nɜ:rʋəs] , [ 'dwɔ:fɪʃ ] , [ɔ:ɪmoʊst][ə; eɪ] [dɪ'fɔ:rmɪd] , ['kri:tʃər] ?  
**a weakling , a thin , nervous , dwarfish , almost a deformed , creature ?**  
一个 弱者 , 一个 薄的 , 紧张的 , 矮 , 几乎 一个 变形 , 生物 ?

一个弱不禁风、瘦弱、神经质、矮小，几乎畸形的生物？

[ɪf] [maɪ] [soʊl] [hæd; həd] [ˌkɒrɪs'pɒndɪd] [ɪg'zæktli][tu:; tə][maɪ][ˈbɑ:di] , [ðen] [ɔ:l] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] [wel]  
**If my soul had corresponded exactly to my body , then all might have been well**  
如果 我的 灵魂 有 对应 确切地 到 我的 身体 , 然后 全部 可能 有 到过 出色地  
[ɪˈnʌf] .  
**enough** .  
足够的 .

如果我的灵魂与我的肉体完全一致，那么一切或许都会很美好。

[aɪ][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [bɪn] [mɔ:ɾ] [kəm'pli:t] , [ɔ:l'dʊʊ] [les] , [ɪn][sʌm; səm] [wei] , [ðæn; ðən][aɪ] [naʊ]  
**I should have been more complete , although less , in some way , than I now**  
我 应该 有 到过 更多的 完全的 , 虽然 较少的 , 在 一些 方式 , 比 我 现在  
[wʌz; wəz] .  
**was** .  
曾是 .

我本应该比现在更完整一些，尽管在某些方面可能有所欠缺。

[fɔ:ɾ; fər] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [soʊl] [wʊd] [hæv; həv] [ək'septɪd] ['kaʊədɪs] , ['wi:knəs] , [ɪn,fɪrɪ'ɔ:rəti] [tu:; tə] [ˈʌðər]  
**For such a soul would have accepted cowardice , weakness , inferiority to others**  
为了 这样的 一个 灵魂 会 有 公认 怯懦 , 弱点 , 自卑 到 其他的  
[æz; əz][ˈsu:təb(ə)] [tu:; tə][aɪ ˈti:] ,  
**as suitable to it** ,  
作为 合适的 到 它 ,

因为这样的灵魂会认为懦弱、软弱、自卑才是适合自己的。

[æz; əz][ə; eɪ] [raɪt] [feɪt] .  
**as a right fate** .  
作为 一个 正确的 命运 .

这是命中注定。

[sʌtʃ] [ə; eɪ] [soʊl] [wʊd] ['nevər] [hæv; həv] [noʊn] [ðə; ði] ['mi:nɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [wɜ:rd] [rɪ'beljən] ,  
**Such a soul would never have known the meaning of the word rebellion** ,  
这样的 一个 灵魂 会 绝不 有 已知 这 意义 的 这 单词 叛乱 ,

这样的人永远不会懂得“反叛”一词的含义。

[wʊd]   [ˈnevər] [hæv; həv]   [bɪn]   [ˈeɪb(ə)l] [tuː; tə] [ˌʌndərˈstænd] [ɪts] [oʊn] [ˈkænsər] [ʌv; əv]   [dɪˈziːz] ,  
**would never have been able to understand its own cancer of disease** ,  
会 绝不 有 到过 有能力的 到 理解 它是自己的 癌症 的 疾病 ,  
它永远不可能理解自身所患的癌症。

[tuː; tə] [ˌdaɪəɡˈnoʊs] [ðə; ði]   [ˈsɪmptəmz] [ʌv; əv] [ɪts]   [ˈvɪlənəs]   [ænd; ənd]   [ˈkriːpɪŋ]   [ˈmælədi] .  
**to diagnose the symptoms of its villainous and creeping malady** .  
到 诊断 这 症状 的 它是 邪恶的 和 爬行 弊病 .  
诊断其邪恶蔓延的疾病的症状。

[aɪ ˈtiː]   [wʊd]   [ˈnevər] [hæv; həv] [əsˈpaɪəd] [laɪk] [ə; eɪ] [fleɪm] ,  
**It would never have aspired like a flame** ,  
它 会 绝不 有 渴望 喜欢 一个 火焰 ,  
它永远不会像火焰一样渴望远大。

[ænd; ənd]   [lɔŋd]   [ɪn] [veɪn] [tuː; tə] [bɜːrɪn]   [ˈklɪrli]   [ænd; ənd] [ˈɡrændli] [ɔːr] [tuː; tə] [ˈflɪkər]   [aʊt] [fɔːr; fər] [ˈevər] .  
**and longed in vain to burn clearly and grandly or to flicker out for ever** .  
和 渴望 在 徒劳 到 烧伤 清楚地 和 宏伟 或者 到 闪烁 出去 为了 曾经 .  
并徒劳地渴望明亮而壮丽地燃烧，或者永远熄灭。

[ˈræðər]   [wʊd]   [sʌtʃ] [ə; eɪ] [soʊl] [hæv; həv]   [ˈɡʌtʒ-d]   [ɑːn] [laɪk] [sʌm; səm]   [tʃiːp]   [ænd; ənd]   [ɪl]   -   [smelɪŋ]  
**Rather would such a soul have guttered on like some cheap and ill - smelling**  
相当 会 这样的 一个 灵魂 有 有排水沟的 在 喜欢 一些 便宜的 和 患病的 - 闻起来  
[ˈkænd(ə)],  
**candle** ,  
蜡烛 ,  
这样的灵魂难道会像廉价难闻的蜡烛一样苟延残喘吗？

[ˈʃedɪŋ]   [ˈʃædɔʊz]   [ˈræðər] [ðæn; ðən] [ˈeni]   [laɪt] ,   [ˈɪɡnərənt] [ʌv; əv] [ɪts] [oʊn] [əbˈskjʊrəti] ,  
**shedding shadows rather than any light , ignorant of its own obscurity** ,  
脱落 阴影 相当 比 任何 光 , 无知 的 它是自己的 朦胧 ,  
它留下的只有阴影而非光芒，对自身的晦暗浑然不觉。

[rɪˈɡɑːrdləs] [ʌv; əv] [ðə; ði]   [ˌpɒsəˈbɪlɪtɪz]   [ðæt]   [tiːm]   [laɪk] [ˈweɪkɪŋ]   [ˈtʃɪldrən] [ɪn] [ðə; ði]   [ˈwʌndrəs]   [wuːm]  
**regardless of the possibilities that team like waking children in the wondrous womb**  
不管 的 这 可能性 那 团队 喜欢 醒来 孩子们 在 这 奇妙的 子宫  
[ʌv; əv] [laɪf] ,  
**of life** ,  
的 生活 ,  
无论有多少可能性如同生命奇妙子宫中苏醒的婴儿般涌现，

[əˈblɪvɪəs]   [ʌv; əv] [ðə; ði] [kənˈtempt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [soʊlz] [əˈraʊnd] [aɪ ˈtiː] ,   [ˈhiːdləs]   [ʌv; əv] [æmˈbɪ(ə)n] ,  
**oblivious of the contempt of the souls around it , heedless of ambition** ,  
浑然不觉 的 这 鄙视 的 这 灵魂 大约 它 , 鲁莽 的 志向 ,  
它全然不顾周围人的鄙夷，对野心毫不在意。

[ʌv; əv] [ðə; ði]   [ˈtrʌmpɪt]   [kɔːl] [ʌv; əv]   [səkˈses] ,   [ʌv; əv] [ðə; ði] [lʌst] [tuː; tə] [biː; bi]   [ˈsʌmθɪŋ]   ,   [tuː; tə] [duː]  
**of the trumpet call of success , of the lust to be something , to do**  
的 这 喇叭 称呼 的 成功 , 的 这 欲望 到 是 某物 , 到 做  
[ˈsʌmθɪŋ] ,  
**something** ,  
某物 ,  
成功的号角声，渴望成为某种人物，渴望成就某种事业的欲望，

[ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈmædʒɪk] ,   [ʌv; əv] [ðə; ði]   [ˈstɪŋɪŋ]   [ˈmædʒɪk] [ʌv; əv]   [əˈtʃiːvmənt] .  
**of the magic , of the stinging magic of achievement** .  
的 这 魔法 , 的 这 刺痛 魔法 的 成就 .  
那种魔力，那种成就带来的令人心痛的魔力。

[wɪð; wɪθ]   [sʌtʃ]   [ə; eɪ] [soʊl] [ɪn] [maɪ]   [ˈheɪtfl] ,   [ˌpɪntʃt] ,   [ˈmiːɡər] ,   [ˈpælɪd] [ˈbɔːdi] — [aɪ]   [θɔːt] ,  
**With such a soul in my hateful , pinched , meagre , pallid body — I thought** ,  
和 这样的 一个 灵魂 在 我的 可恶 , 捏 , 微薄 , 苍白 身体 — 我 想法 ,  
我心想，我这具可憎的、瘦弱的、苍白的躯体里，竟藏着这样一颗灵魂。

[ˈsɪtɪŋ]   [ðʌs] [baɪ][ðə; ði][bɜ:rn] — [aɪ]   [maɪ]   [hæv; həv]   [bɪn]   [ˈkɑ:ntent] , [æn; ən]   [ˈʌtərli]   [loʊ] ,  
**sitting thus by the burn — I might have been content , an utterly low** ,  
坐着   因此   经过   这   烧伤   —   我   可能   有   到过   内容   ,   一个   完全地   低的 ,  
就这样坐在小溪边——我本可以感到满足，一种彻底的、低落的、

[ænd; ənd][pər'hæps][æn; ən]   [ˈʌtərli]   [ˈsætɪsfaɪd][ˈprɑ:dʌkt][ʌv; əv][ðə; ði] [fi:nd] [kri'eɪ(ə)n] . [ - ]  
**and perhaps an utterly satisfied product of the fiend creation . [ 97 ]**  
和   也许   一个   完全地   使满意   产品   的   这   恶魔   创建   . [ - ]  
或许，这是恶魔创造的完全令人满意的产物。[97]

[bʌt; bət][maɪ] [soʊl] [wʌz; wəz][nɑ:t][ʌv; əv] [ðɪs] [kaɪnd] ,  
**But my soul was not of this kind** ,  
但   我的   灵魂   曾是   不是   的   这   种类 ,  
但我的灵魂并非如此。

[ænd; ənd][soʊ][aɪ][wʌz; wəz][ðə; ði][moʊst]   [ˈbɪtərli]   [ˈmɪzrəb(ə)] [ʌv; əv] [men] .  
**and so I was the most bitterly miserable of men** .  
和   所以   我   曾是   这   最多   苦涩地   悲惨的   的   男人 :  
于是，我成了世上最痛苦的人。

[gɑ:d] — [ɔ:r][ðə; ði][ˈdev(ə)l] — [hæd; həd] [meɪd] [em 'i:] [ɪl] - [ˈfeɪpt] ,   [ˈfɪzɪkli]   [dɪˈspɪkəbl,'despɪkəbl] ,  
**God — or the Devil — had made me ill - shaped , physically despicable** ,  
上帝 — 或者   这   魔鬼 —   有   制成   我   患病的 -   形状 ,   身体   卑鄙 ,  
上帝——或者魔鬼——把我造得畸形丑陋，令人厌恶。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [mə'laɪn] [sɔ:rt][ʌv; əv]   [ˈkaʊntənəns]   [ðæt] [soʊ][ɔ:f(ə)n]   [ə'kʌmpənɪz]   [ænd; ənd] [ˈɪləstreɪts]  
**with the malign sort of countenance that so often accompanies and illustrates**  
和   这   诽谤   种类   的   面容   那   所以   经常   伴随   和   图示  
[ə; eɪ][bæd] [pʊr] [ˈbɑ:di] .  
**a bad poor body** .  
一个   坏的   贫穷的   身体 :

带着那种常伴随并象征着糟糕身体的邪恶面容。

[maɪ] [lɪmz] ,   [wɪ'ðəʊt]   [ˈbi:ɪŋ]   [ˈæktʃuəli]   [ˈtwɪstɪd] ,  
**My limbs , without being actually twisted** ,  
我的   四肢 ,   没有   存在   实际上   扭曲 ,  
我的四肢，虽然没有真正扭曲，

[wɜ:r; wər]   [ˈfrʌŋkən]   [ænd; ənd] [ɪnˈkɑ:mpɪtənt] — [ðeɪ]   [wʊd]   [nɑ:t] [ə'beɪ] [maɪ] [dɪ'zaɪɜ:z] [æz; əz][du:][ðə; ði]  
**were shrunken and incompetent — they would not obey my desires as do the**  
是   缩小   和   不称职的   —   他们   会   不是   服从   我的   欲望   作为   做   这  
[lɪmz] [ʌv; əv] [ˈʌðər] [men] .  
**limbs of other men** .  
四肢   的   其他   男人 :  
它们萎缩无能——它们不会像其他男人的肢体那样服从我的意愿。

[maɪ][legz]   [wʊd]   [nɑ:t][grɪp][ə; eɪ] [hɔ:rs] .  
**My legs would not grip a horse** .  
我的   腿   会   不是   紧握   一个   马 :  
我的腿抓不住马。

[wen]   [aɪ][roʊd][aɪ][wʌz; wəz][ə; eɪ]   [ˈlæfɪŋ]   - [stɑ:k] .  
**When I rode I was a laughing - stock** .  
什么时候   我   骑   我   曾是   一个   笑   -   库存 :  
我骑马的时候，成了大家的笑柄。

[maɪ][ɑ:rmz][hæd; həd][noʊ]   [ˈswɪftnəs] , [noʊ][ə'dʒɪləti] , [noʊ] [ˈdelɪkət]   [ænd; ənd] [ˈsʌt(ə)l]   [ˈsɜ:rt(ə)ntɪ] .  
**My arms had no swiftness , no agility , no delicate and subtle certainty** .  
我的   武器   有   不   速度 ,   不   敏捷 ,   不   精美的   和   微妙的   肯定 :  
我的手臂没有速度，没有敏捷，也没有细腻而微妙的自信。

[wen] [aɪ] [traɪd] [tuː; tə] [bəːks] , [tuː; tə] [fens] , [aɪ] [wʌz; wəz] [wʌn] [ˈwɜːlɪŋ, ˈhwɜːlɪŋ] , [ˈdʒɪɡɪŋ] [ɪnkəˈpæsəti] .  
**When I tried to box , to fence , I was one whirling , jiggling incapacity .**  
什么时候 我 尝试 到 盒子 , 到 栅栏 , 我 曾是 一 旋转 , 抖动 无能力 .  
当我尝试拳击、击剑时, 我却像个旋转的、笨拙的、无能为力的人。

[aɪ] [hæd; həd] [ˈfiːb(ə)l] [saɪt] ,  
**I had feeble sight ,**  
我 有 微弱 视线 ,  
我视力很差,

[ænd; ənd] [ˈɑːbdʒekts] [prɪˈzentɪd] [ðəmˈselvz] [tuː; tə] [maɪ] [ˈvɪʒ(ə)n] [soʊ] [ˈstreɪndʒli] [ðæt] [aɪ] [kʊd; kəd] [nɑːt]  
**and objects presented themselves to my vision so strangely that I could not**  
和 对象 呈现 他们自己 到 我的 想象 所以 奇怪的 那 我 可以 不是  
[ʃuːt] [streɪt] .  
**shoot straight .**  
射击 直的 .  
物体出现在我的视野中非常奇怪, 以至于我无法瞄准射击。

[aɪ] , [ˈæliˌstər] [ˈrɒlstən] [ðə; ði] [jʌŋ] [lərd] [ʌv; əv] - !  
**I , Alistair Ralston the young Laird of Carlounie !**  
我 , 阿利斯泰尔 拉尔斯顿 这 年轻的 领主 的 - !  
我, 卡洛尼的年轻领主阿利斯泰尔·拉尔斯顿!

[wen] [aɪ] [wɔːkt] [maɪ] [lɪmz] [muːvd] [ˈhevili] [ænd; ənd] [ˈɔːkwərdli] .  
**When I walked my limbs moved heavily and awkwardly .**  
什么时候 我 步行 我的 四肢 已搬 重度 和 尴尬地 .  
我走路时四肢沉重而笨拙。

[aɪ] [hæd; həd] [noʊ] [greɪs] , [noʊ] [ˈlaɪtnəs] , [noʊ] [ˈɔːrd(ə)neri] , [kwɑɪt] [ˈjuːzuəl] [ˈkɑːmpɪtəns] [ʌv; əv] [ˈbɑːdɪli]  
**I had no grace , no lightness , no ordinary , quite usual competence of bodily**  
我 有 不 优雅 , 不 亮度 , 不 普通的 , 相当 通常 权限 的 身体上的  
[ˈpaʊər] .  
**power .**  
力量 .  
我没有优雅的身姿, 没有轻盈的步伐, 也没有普通人应有的身体力量。

[ænd; ənd] [ðɪs] [wʌz; wəz] [ˈbɪtər] , [jet] [æz; əz] [ˈnʌθɪŋ] [tuː; tə] [ðə; ði] [ˈmeɪrə, ˈmeərə] [ðæt] [leɪ] [bɪˈjɑːnd] .  
**And this was bitter , yet as nothing to the Marah that lay beyond .**  
和 这 曾是 苦的 , 然而 作为 没有什么 到 这 玛拉 那 躺 超过 .  
这固然痛苦, 但与彼岸的苦难相比, 却又算得了什么。

[fɔːr; fər] [maɪ] [ˈbɑːdi] [wʌz; wəz] [ɪn] [ə; eɪ] [wei] [kəmˈpliːt] .  
**For my body was in a way complete .**  
为了 我的 身体 曾是 在 一个 方式 完全的 .  
因为我的身体在某种程度上是完整的。

[aɪ ˈtiː] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [retʃ] .  
**It was a wretch .**  
它 曾是 一个 可怜虫 .  
他真是个可怜虫。

[bʌt; bət] [wen] [juː; jʊ] [keɪm] [tuː; tə] [ðə; ði] [maɪnd] [juː; jʊ] [hæd; həd] [ðə; ði] [ˈriːəl] [ˈtrædʒədi] .  
**But when you came to the mind you had the real tragedy .**  
但 什么时候 你 来了 到 这 头脑 你 有 这 真实的 悲剧 .  
但当你真正思考这个问题时, 你才意识到真正的悲剧。

[ɪn] [ˈmeni] [dɪˈkreɪt] [fleʃ] [ˈtempəlz] [ðer; ðər] [dwelz] [ə; eɪ] [kəˈmændɪŋ] [ˈspɪrɪt] ,  
**In many decrepit flesh temples there dwells a commanding spirit ,**  
在 许多 衰老 肉 寺庙 那里 居住地 一个 指挥 精神 ,  
许多破败的肉体殿堂中都栖息着强大的灵魂。

[æz; əz][ə; eɪ] [greɪt] [gɑːd] [maɪt] [dwel] — [ʌv; əv] [mɪ'strɪəs] [tʃɔɪs] — [ɪn][ə; eɪ] ['ruːɪnəs] [ænd; ənd]  
**as a great God might dwell — of mysterious choice — in a ruinous and**  
作为 一个 伟大的 上帝 可能 住 — 的 神秘 选择 — 在 一个 毁灭性的 和  
[dɪ'keɪnɪŋ] [lɑːdʒ] [ɪn][ə; eɪ] ['wɪldərnəs] .  
**decaying lodge in a wilderness** .  
腐烂的 小屋 在 一个 荒野

就像一位伟大的神——出于神秘的选择——居住在荒野中一座破败不堪的小屋里一样。

[ænd; ənd] [sʌtʃ] [ə; eɪ]['spɪrɪt] [ruːlz] , [dɪs'pəʊzɪz] , [prɪ'zɑɪd] , [dɪ'veləps] , [hæz; həz][ɪts] [oʊn] [fʊl] [ænd; ənd]  
**And such a spirit rules , disposes , presides , develops , has its own full and**  
和 这样的 一个 精神 规则 , 处置 , 主持 , 发展 , 有 它是自己的 满的 和  
[suː'pɜːrb] [ɪg'zɪstəns] ,  
**superb existence** ,  
高超 存在 ,

这样的精神主宰、安排、主导、发展，拥有其自身完整而卓越的存在。

[ˈtraɪəmfɪŋ] [nɑːt] [ˈmɪrli] [ˈoʊvər] , [bʌt; bət] [ˈæktʃuəli] [θruː] [ðə; ði] [kən'temptəbl] [ˈbɑːdi][ɪn] [wɪtʃ] [aɪ 'tiː]  
**triumphing not merely over , but actually through the contemptible body in which it**  
胜利 不是 仅仅 超过 , 但 实际上 通过 这 可鄙 身体 在 哪个 它  
[rɪ'zɑɪdz] ,  
**resides** ,  
居住地 ,

它不仅战胜了它所依附的卑鄙躯体，而且实际上是通过这躯体本身取得了胜利。

[soʊ] [ðæt] [men] [iːv(ə)n][ɑːr; ər][led][tuː; tə]['wɔːr, 'dʌbel'juː'oo'ɑːr, 'dʌbə'juː'oo'ɑːr] [ - ]  
**so that men even are led to wor [ 98 ]**  
所以 那 男人 甚至 是 引领 到 工作 [ - ]

甚至男人也被引诱去工作[98]

[ʃɪp] [ðə; ði] ['veri] [ˈʌɡlɪnəs] [ænd; ənd] ['pɑːvərti] [ʌv; əv] [ðɪs] [ˈbɑːdi] ,  
**ship the very ugliness and poverty of this body ,**  
船 这 非常 丑陋 和 贫困 的 这 身体 ,  
揭露这具躯体的丑陋和贫瘠,

[tuː; tə] [ə'dɔːr] [aɪ 'tiː][fɔːr; fər][ɪts] ['paʊər] [tuː; tə] [rɪ'teɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['maɪti] ['spɪrɪt] [wɪ'ðɪn] [aɪ 'tiː] .  
**to adore it for its power to retain such a mighty spirit within it** .  
到 崇拜 它 为了 它是 力量 到 保持 这样的 一个 强大的 精神 之内 它 .  
敬仰它，因为它蕴含着如此强大的精神力量。

[sʌtʃ] [ə; eɪ]['spɪrɪt][wʌz; wəz][nɑːt] [maɪn] .  
**Such a spirit was not mine** .  
这样的 一个 精神 曾是 不是 矿 .

这种精神并非我的。

[hæd; həd][aɪ 'tiː] [bɪn] , [aɪ] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] [ˈhæpi] [baɪ][ðə; ði][bɜːrn] [ðæt] [ˈɔːtəm] [deɪ] .  
**Had it been , I might have been happy by the burn that Autumn day** .  
有 它 到过 , 我 可能 有 到过 快乐的 经过 这 烧伤 那 秋天 天 .

如果真是那样，那年秋天的那场火灾或许会让我感到高兴。

[hæd; həd][aɪ 'tiː] [bɪn] , [aɪ] [maɪt] [ˈnevər] — [bʌt; bət][aɪ][eɪ 'em] [æn'tɪsɪpertɪŋ] , [ænd; ənd][aɪ][məʊst; məʊst][nɑːt]  
**Had it been , I might never — But I am anticipating , and I must not**  
有 它 到过 , 我 可能 绝不 — 但 我 是 预期 , 和 我 必须 不是  
[æn'tɪsɪpɜːt] .  
**anticipate** .  
预料 .

如果真是那样，我可能永远不会——但我却在期待，而我不应该期待。

[aɪ][məʊst; məʊst][saɪt][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [braʊn] [ˈwɔːtər] [ˈrʌʃɪŋ] [bɪ'niːθ] [ðə; ði] [ɑːrtʃ] [ʌv; əv][maɪ] [lɪmz] ,  
**I must sit with the brown water rushing beneath the arch of my limbs** ,  
我 必须 坐 和 这 棕色的 水 匆忙 下面 这 拱 的 我的 四肢 ,  
我必须坐着，任由褐色的河水从我的四肢下方奔流而过。

[ænd; ənd] [rɪ'kɔːl] [ðə; ði] ['hɔːrər] [ʌv; əv][maɪ] ['mjuːzɪŋ] .

and recall the horror of my musings .  
和 记起 这 恐怖 的 我的 沉思 .

并回想起我当时的胡思乱想所带来的恐惧。

[ɪn][ə; eɪ] ['mænər] , [ðen] , [maɪ][soʊl] [mætɪt] [maɪ]['bɑːdi] .

In a manner , then , my soul matched my body .  
在 一个 方式 , 然后 , 我的 灵魂 匹配 我的 身体 .

从某种意义上说, 我的灵魂与我的肉体是相符的。

[aɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['fiːb(ə)] [ænd; ənd] [ɪn'kɑːmpɪtənt] [tuː] .

It was feeble and incompetent too .  
它 曾是 微弱 和 不称职的 也 .

它既软弱又无能。

[maɪ][breɪn] [wʌz; wəz] [dʌl] [ænd; ənd] ['klaʊdɪd] .

My brain was dull and clouded .  
我的 脑 曾是 乏味的 和 阴天 .

我当时脑子一片空白, 一片混乱。

[maɪ] ['ɪntələkt] [wʌz; wəz] ['slʌɡɪ] [ænd; ənd][ɪ'nɜːrt] .

My intellect was sluggish and inert .  
我的 智力 曾是 迟缓 和 惰性 .

我的思维迟钝, 毫无反应。

[bʌt; bət] — [ænd; ənd] [ðɪs] [wʌz; wəz][ðə; ði] ['terər] [fɔːr; fər][em 'iː] !

But — and this was the terror for me !  
但 — 和 这 曾是 这 恐怖 为了 我 !

但是——这才是让我感到恐惧的地方!

— [wɪ'ðɪn] [ðə; ði][ræŋk] [nest] [ʌv; əv][maɪ][soʊl] — [maɪ]['spɪrɪt] — [leɪ] [kɔɪld] [tuː] ['vaɪpərz] [ðæt] ['nevər]

— within the rank nest of my soul — my spirit — lay coiled two vipers that never  
— 之内 这 秩 巢 的 我的 灵魂 — 我的 精神 — 躺 卷曲 二 蝰蛇 那 绝不

['siːst] [frʌm; frəm] ['baɪtɪŋ][em 'iː][wɪð; wɪθ][ðer; ðər] ['pɔɪznd] [fæŋz] — [self] - ['kɑːnʃəsənəs] [ænd; ənd]

ceased from biting me with their poisoned fangs — Self - consciousness and  
停止 从 咬 我 和 他们的 中毒 獠牙 — 自己 - 意识 和

[æm'bɪʃ(ə)n] .

Ambition :  
志向 .

—在我灵魂的污秽巢穴中—我的精神中—盘踞着两条毒蛇, 它们不停地用毒牙撕咬我—自我意识和野心。

[aɪ] [nuː] [maɪ'self] , [ænd; ənd][aɪ] [lɒŋd] [tuː; tə][biː; bi] ['ʌðər] [ðæn; ðən][aɪ][wʌz; wəz] .

I knew myself , and I longed to be other than I was .  
我 知道 我 , 和 我 渴望 到 是 其他 比 我 曾是 .

我了解自己, 但我渴望成为与现在截然不同的人。

[aɪ] [wɑːtʃt] [maɪ] [oʊn] [ɪn'kɑːmpɪtəns] [æz; əz][wʌn] [huː] ['wɑːtʃɪz] [frʌm; frəm][ə; eɪ] ['taʊər] .

I watched my own incompetence as one who watches from a tower .  
我 观看 我的 自己的 无能 作为 — WHO 手表 从 一个 塔 .

我像一个站在高塔上的人一样, 看着自己的无能。

[aɪ] [di'vaɪnd] [haʊ] ['ʌðər] [rɪ'gɑːrdɪd] [em 'iː] — [prɪ'saɪsli] .

I divined how others regarded me — precisely .  
我 神谕 如何 其他的 认为 我 — 恰恰 .

我准确地揣测出了别人对我的看法。

[ðə; ði]['bleɪt(ə)nt][ænd; ənd]['kʌmfɪtəbl; 'kʌmfərtəbl]['iːgoʊɪzəm][ʌv; əv][ə; eɪ][dwɔːrf][maɪnd][ɪn][ə; eɪ][dwɔːrf]['bɑːdi]

The blatant and comfortable egoism of a dwarf mind in a dwarf body  
这 明目张胆 和 舒服的 利己主义 的 一个 矮人 头脑 在 一个 矮人 身体

[wʌz; wəz] ['nevər] [fɔːr; fər][wʌn]['moʊmənt] [maɪn] .

was never for one moment mine .  
曾是 绝不 为了 — 片刻 矿 .

矮人的身体里住着矮人一样的、赤裸裸的、安逸的自我中心主义, 我从来没有过一刻。

[aɪ][wʌz; wəz] [ðæt] ['terəb(ə)] [ə'nɑ:məli] , [æn; ən] ['ʌtərli] -[ɪnkəm'pli:t] [ænd; ənd] [ɪn'kɑ:mpitənt] [θɪŋ] [ðæt]  
**I was that terrible anomaly , an utterly incomplete and incompetent thing that**  
我 曾是 那 糟糕的 异常 , 一个 完全地 未完成 和 不称职的 事物 那  
[ə'dɔrd] ,  
**adored** ,  
受人喜爱 ,

我曾是那个可怕的异类，一个完全不完整、无能，却又无比崇拜的东西。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['kʊriəs] [ˈwaɪldnəs] [ʌv; əv] ['pæʃ(ə)n] , [kəm'pli:tənəs] , [ˈkɑ:mpitəns] .  
**with a curious wildness of passion , completeness , competence .**  
和 一个 好奇的 野性 的 热情 , 完整性 , 权限 .

带着一种奇特的热情、完整和能力。

[nɔ:r] [hæd; həd][aɪ][ə; eɪ] [səʊl] [ðæt] [kʊd; kəd] ['evər] [bi:; bi] ['sætɪsfaɪd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [wʌn] - ['saɪdɪd] [pər'fekʃ(ə)n] .  
**Nor had I a soul that could ever be satisfied with a one - sided perfection .**  
也不 有 我 一个 灵魂 那 可以 曾经 是 使满意 和 一个 一 - 侧面 完美 .

我也没有一颗能够满足于片面完美的心。

[maɪ] [dɪ'zaɪz-z] [wɜ:r; wər] [gɑ:r'gæntʃuən] .  
**My desires were Gargantuan .**  
我的 欲望 是 巨型 .

我的欲望无比巨大。

[wen] [aɪ][wʌz; wəz][wɪð; wɪθ][maɪ]['kʌz(ə)n] [ˈgævɪn] , [ə; eɪ] [faɪn] [ɔ:l] - [raʊnd] ['spɔ:rtsmən] ,  
**When I was with my cousin Gavin , a fine all - round sportsman ,**  
什么时候 我 曾是 和 我的 表哥 加文 , 一个 美好的全部 - 圆形的 运动员 ,

当我跟我的表弟加文在一起时，他是一位非常优秀的综合型运动员，

[aɪ] [lɔŋd] [wɪð; wɪθ] ['fʊəri] [tu:; tə][bi:; bi][ə; eɪ] [gʊd] [ɑ:t] , [tu:; tə] [θroʊ] [ə; eɪ] [flaɪ][æz; əz][hi:; hi] [dɪd] ,  
**I longed with fury to be a good shot , to throw a fly as he did ,**  
我 渴望 和 愤怒 到 是 一个 好的 射击 , 到 扔 一个 飞 作为 他 做过 ,

我无比渴望自己也能成为一名神枪手，像他那样轻松地射中苍蝇。

[tu:; tə][hæv; həv][ə; eɪ] ['pɜ:rfɪkt] [si:t] [ɑ:n][ə; eɪ] [hɔ:rs] .  
**to have a perfect seat on a horse .**  
到 有 一个 完美的 座位 在 一个 马 .

在马背上找到一个完美的坐姿。

[aɪ] [felt] [ðæt] [aɪ] [wʊd] [gɪv] [ʌp] ['jɪrz] [ʌv; əv] [laɪf] [ - ]  
**I felt that I would give up years of life [ 99 ]**  
我 毛毡 那 我 会 给 向上 年 的 生活 [ - ]

我觉得我会放弃多年的生命[99]

[tu:; tə] [bi:t] [hɪm; ɪm] [wʌns] [ɪn] ['eni] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [pə'sju:ts] .  
**to beat him once in any of his pursuits .**  
到 打 他 一次 在 任何 的 他的 追求 .

在任何一项运动中击败他一次。

[wen] [aɪ][wʌz; wəz][wɪð; wɪθ]['draɪv, 'dɑ:ktɜ-] ['wɛdəɪ,bɜ:rn] , [maɪ] [dɪ'zaɪz-z] , [ɪ:'kwəli] [ɪn'tens] , [wɜ:r; wər]  
**When I was with Dr Wedderburn , my desires , equally intense , were**  
什么时候 我 曾是 和 博士 韦德伯恩 , 我的 欲望 , 同样地 激烈的 , 是  
['ʌtərli] ['dɪfrənt] .  
**utterly different** .  
完全地 不同的 .

当我和韦德伯恩医生在一起时，我的欲望同样强烈，但却截然不同。

[hi:; hi] [reprɪ'zentɪd] [ɪn][maɪ] ['neɪbərhʊd] [ɪntələkt] — [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['kæpɪt(ə)] [aɪ] . [ə; eɪ] [mæn][ʌv; əv]  
**He represented in my neighbourhood Intellect — with a capital I . A man of**  
他 代表 在 我的 邻里 智力 — 和 一个 首都 我 : 一个 男人 的  
[ə'baʊt] ['fɪftɪ] ,  
**about fifty** ,  
关于 五十 ,

在我所在的街区，他代表着真正的知识分子——大写的“知识”。他大约五十岁，



[ˈmɪnɪstər] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈpærɪʃ] [ʌv; əv] - , [hiː; hi][wʌz; wəz] [əˈstɑːnɪʃɪŋli] [əˈdrɔɪt] [æz; əz][ə; eɪ]  
**minister of the parish of Carlounie , he was astonishingly adroit as a**  
部长 的 这 教区 的 - , 他 曾是 令人震惊地 灵巧 作为 一个  
[ ,kɒntrəˈvɜːʃəlɪst ] ,  
**controversialist** ,  
争议者 ,

作为卡洛尼教区的牧师，他是一位极其善于辩论的人。

[əˈstɑːnɪʃɪŋli] [eləkwənt] [æz; əz][ə; eɪ] [dɪˈvaɪn] .  
**astonishingly eloquent as a divine** .  
令人震惊地 雄辩 作为 一个 神圣的 .

雄辩得令人惊叹，宛如神明。

[hɪz; ɪz] [vɔɪs] [wʌz; wəz] [fʊl] [ʌv; əv][ˈmjuːzɪk] .  
**His voice was full of music** .  
他的 嗓音 曾是 满的 的 音乐 .

他的声音充满音乐性。

[hɪz; ɪz] [aɪz] [wɜːr; wər] [fʊl] [ʌv; əv] [laɪt] [ænd; ənd][ʌv; əv][ðə; ði][mʊst][suːˈpɜːrb][self] - ['kɔːnfɪdəns] .  
**His eyes were full of light and of the most superb self - confidence** .  
他的 眼睛 是 满的 的 光 和 的 这 最多 高超 自己 - 信心 .

他双眼炯炯有神，充满无比的自信。

[hiː; hi] [ˈrestɪd] [əˈpɑːn][hɪz; ɪz] [ˈɪntələkt] [æz; əz][ə; eɪ][mæn] [meɪ] [rest] [əˈpɑːn][ə; eɪ] [rɑːk] .  
**He rested upon his intellect as a man may rest upon a rock** .  
他 休息 之上 他的 智力 作为 一个 男人 可能 休息 之上 一个 岩石 .

他依靠自己的智慧，就像人依靠磐石一样。

[ðə; ði] [ˈpaʊər] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][ˌpɜːrsəˈnæləti][wʌz; wəz][kɑːm][ænd; ənd] [ɪˈmens] .  
**The power of his personality was calm and immense** .  
这 力量 的 他的 性格 曾是 冷静的 和 巨大 .

他的人格魅力沉稳而强大。

[aɪ] [felt] [aɪ ˈtiː] [ˈviːəməntli] .  
**I felt it vehemently** .  
我 毛毡 它 强烈地 .

我对此深有体会。

[aɪ] [ʃʊk] [ænd; ənd] [ˈtremblɪd] [ˈʌndər] [aɪ ˈtiː] .  
**I shook and trembled under it** .  
我 摇晃 和 颤抖 在下面 它 .

我在它下面颤抖不已。

[aɪ] [heɪtɪd] [ænd; ənd] [ləʊðd] [ðə; ði][mæn][fɔːr; fər][aɪ ˈtiː] , [bɪˈkæz, bɪˈkɔːz][aɪ] [ˈwɑːntɪd] [ænd; ənd][kʊd; kəd] [ˈnevər]  
**I hated and loathed the man for it , because I wanted and could never**  
我 憎恨 和 令人厌恶 这 男人 为了 它 , 因为 我 通缉 和 可以 绝不  
[pəˈzes] [aɪ ˈtiː] .  
**possess it** .  
具有 它 .

我因此恨透了那个人，因为我想要却永远无法拥有它。

[soʊ] , [tuː] , [aɪ] [heɪtɪd] [maɪ][ˈkʌz(ə)n][ˈgævɪn][fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [pəˈzeɪnɪz] , [hɪz; ɪz] [lɔːŋ] [ænd; ənd] [ʃʊr] -  
**So , too , I hated my cousin Gavin for his possessions , his long and sure** -  
所以 , 也 , 我 憎恨 我的 表哥 加文 为了 他的 财产 , 他的 长的 和 当然 -  
[ˈsaɪtɪd] [aɪz] ,  
**sighted eyes** ,  
目击者 眼睛 ,

所以，我也讨厌我的表弟加文，讨厌他的财产，讨厌他那双又长又锐利的眼睛。

[ɡreɪt] [ænd; ənd] [strɔːŋ] [ɑːrmz] , [brɔːd] [tʃest] , [laɪð] [legz] , [braɪt] [əˈdʒɪləti] .  
**great and strong arms , broad chest , lithe legs , bright agility** .  
伟大的 和 强的 武器 , 广阔 胸部 , 轻盈 腿 , 明亮的 敏捷 .

强壮有力的双臂，宽阔的胸膛，灵活的双腿，敏捷的身手。

[maɪ][ˈbɑːdi][kʊd; kəd][duː] [ˈnʌθɪŋ] .  
**My body could do nothing** .  
我的 身体 可以 做 没有什么 .

我的身体完全无能为力。

[maɪ][soʊl][kʊd; kəd][duː] [ˈnʌθɪŋ] — [ɪkˈsept] [wʌn] [ɡreɪt] [θɪŋ] .  
**My soul could do nothing — except one great thing** .  
我的 灵魂 可以 做 没有什么 — 除了 — 伟大的 事物 .

我的灵魂什么也做不了——除了做一件伟大的事。

[aɪˈtiː][kʊd; kəd] [ˈfʊli] [əbˈzɜːrv] [ænd; ənd] [kɑːmprɪˈhend] [ɪts] [oʊn] [ˈɪmpətəns] .  
**It could fully observe and comprehend its own impotence** .  
它 可以 完全 观察 和 理解 它是自己的 阳痿 .

它能够充分观察和理解自身的无能为力。

[aɪˈtiː][kʊd; kəd] [ˈfʊli] [ænd; ənd] [ˈdespərətli] [ˈenvi] [ænd; ənd] [paɪn][tuː; tə][biː; bi] [wʌt] [aɪˈtiː][kʊd; kəd] [ˈnevər]  
**It could fully and desperately envy and pine to be what it could never**  
它 可以 完全 和 绝望地 嫉妒 和 松树 到 是 什么 它 可以 绝不  
[biː; bi] .  
**be** .  
是 .

它会无比渴望、绝望地羡慕和渴望成为它永远无法成为的人。

[kʊd; kəd] [ˈnevər] [biː; bi] , [duː][aɪ] [seɪ] ?  
**Could never be , do I say ?**  
可以 绝不 是 , 做 我 说 ?

绝不可能，对吧？

[wert] !  
**Wait !**  
等待 !

等待！

[rɪˈmembər] [ðæt] [ɪz] [ˈoʊnli] [wʌt] [aɪ] [θɔːt] [ðen] [æz; əz][aɪ][sæt][əˈpɑːn][ðə; ði] [rɑːk] , [ænd; ənd] ,  
**Remember that is only what I thought then as I sat upon the rock , and ,**  
记住 那 是 仅有的 什么 我 想法 然后 作为 我 卫星 之上 这 岩石 , 和 ,

请记住，那只是我当时坐在岩石上时的想法，而且，

[wɪð; wɪθ] [ˈhæɡərd] [jʌŋ] [aɪz] , [wɑːtʃt] [ðə; ði] [klɪr] [braʊn] [ˈwɔːtər] [ˈslɪpɪŋ] [ˈfɜːrtɪvli] [pæst]  
**with haggard young eyes , watched the clear brown water slipping furtively past**  
和 枯槁 年轻的 眼睛 , 观看 这 清除 棕色的 水 滑倒 偷偷摸摸 过去的  
[brɪˈtwiːn] [maɪ] [niːz] .  
**between my knees** .  
之间 我的 膝盖 .

用疲惫的眼神，看着清澈的棕色河水悄悄地从我的膝盖间流过。

[maɪ] [dɪˈziːz] [siːmd] [tuː; tə] [ˈkʌlmɪneɪt] [ðæt] [deɪ] , [aɪ] [rɪˈmembər] .  
**My disease seemed to culminate that day , I remember** .  
我的 疾病 似乎 到 最终 那天 , 我 记住 .

我记得，那天我的病情似乎达到了顶峰。

[aɪ][wʌz; wəz][ə; eɪ] [sɪk] [ɪnˈvæliɪd][əˈloʊn][ɪn][ðə; ði] [mɪst] .  
**I was a sick invalid alone in the mist** .  
我 曾是 一个 生病的 无效的 独自的 在 这 薄雾 .

我当时是一个生病卧床的病人，独自一人待在雾中。

[ˈsʌmθɪŋ] — [aɪˈtiː] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] [ˈvɪtriəl] — [wʌz; wəz] [ɪːtɪŋ] [ɪntuː][emˈiː] , [ɪːtɪŋ] , [ɪːtɪŋ]  
**Something — it might have been vitriol — was eating into me , eating , eating**  
某物 — 它 可能 有 到过 矾 — 曾是 吃 进入 我 , 吃 , 吃

[ɪts] [wei] [tuː; tə][maɪ] [ˈveri] [hɑːrt] , [ - ]  
**its way to my very heart , [ 100 ]**  
它是 方式 到 我的 非常 心 , [ - ]

某种东西——可能是尖刻的言语——正在侵蚀我，侵蚀着我的内心，[100]

[tuː; tə][ðə; ði] [kɔːr] [ʌv; əv][em 'iː] .

to the core of me .  
到 这 核 的 我 :

深入我的内心。

[oʊ] , [tuː; tə][biː; bi] ['stʌntɪd] [ænd; ənd][dɪ'zaɪər][tuː; tə][biː; bi] [streɪt] [ænd; ənd][tɔːl] ,

Oh , to be stunted and desire to be straight and tall ,  
哦 , 到 是 发育不良 和 欲望 到 是 直的 和 高的 ,

唉，身材矮小却渴望挺拔高挑。

[tuː; tə][biː; bi][dwɔːrf][ænd; ənd] [wɪʃ] [tuː; tə][biː; bi][dʒaɪənt] , [tuː; tə][biː; bi]['stuːpɪd][ænd; ənd] [lɔːŋ] [tuː; tə]

to be dwarf and wish to be giant , to be stupid and long to  
到 是 矮人 和 希望 到 是 巨大的 , 到 是 愚蠢的 和 长的 到

[biː; bi][ə; eɪ][dʒiːniəs] ,

be a genius ,  
是 一个 天才 ,

身为侏儒却渴望成为巨人，身为愚笨之人却渴望成为天才。

[tuː; tə][biː; bi] ['ʌɡli] [ænd; ənd] [jɜːrɪn] [tuː; tə][biː; bi][ɪn] [feɪs] [æz; əz][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['ʃaɪnɪŋ] [gɒdz] ,

to be ugly and yearn to be in face as one of the shining gods ,  
到 是 丑陋的 和 向往 到 是 在 脸 作为 一 的 这 灼灼 神 ,

丑陋却渴望拥有如同神祇般闪耀的容颜。

[tuː; tə][hæv; həv][noʊ] ['paʊər] ['oʊvər][men] , [ænd; ənd][tuː; tə][paɪn][tuː; tə] ['fæsɪneɪt] , [hoʊld] ,

to have no power over men , and to pine to fascinate , hold ,  
到 有 不 力量 超过 男人 , 和 到 松树 到 吸引 , 抓住 ,

对男人没有权力，却渴望吸引、掌控，

['dɑːmɪneɪt] [ə; eɪ][wɜːrld][ʌv; əv][men] — [ðɪs] [ɪn'diːd] [ɪz][tuː; tə][biː; bi][ɪn] [hel] !

dominate a world of men — this indeed is to be in hell !  
支配 一个 世界 的 男人 — 这 的确 是 到 是 在 地狱 !

统治一个由男人组成的世界——这简直就是身处地狱！

[aɪ][wʌz; wəz][ɪn] [hel] [ðæt] ['ɔːtəm] [deɪ] .

I was in hell that Autumn day .  
我 曾是 在 地狱 那 秋天 天 :

那年秋天，我感觉自己身处地狱。

[aɪ] [klentʃt] [maɪ] [θɪn] , [wiːk] [hændz] [tə'geðər] .

I clenched my thin , weak hands together .  
我 紧握 我的 薄的 , 虚弱的 双手 一起 :

我紧紧地攥着我那双瘦弱无力的手。

[aɪ] [klentʃt] [maɪ] [tiːθ] [frʌm; frəm] [wɪtʃ] [ðə; ði] [peɪl] [lɪps][wɜːr; wər] [drɔːn] [bæk] [ɪn][ə; eɪ][grɪn] ;

I clenched my teeth from which the pale lips were drawn back in a grin ;  
我 紧握 我的 牙齿 从 哪个 这 苍白 嘴唇 是 绘制 后退 在 一个 咧嘴笑 ;

我咬紧牙关，苍白的嘴唇向后咧开，露出一个笑容；

[ænd; ənd][aɪ][ 'riəlaɪzd ] [ɔːl][ðə; ði] ['spektrəl] [kraʊd] [ʌv; əv][maɪ] ['ʃɔːtkʌmɪŋz] .

and I realised all the spectral crowd of my shortcomings .  
和 我 意识到 全部 这 光谱 人群 的 我的 缺点 :

我意识到自己所有的缺点都像幽灵般涌现出来。

[ðeɪ] [stʊd] [bɪ'fɔːr] [em 'iː] [laɪk] ['diːmənz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['brəʊkən] — [jes] , [jes] , [ʌv; əv][ðə; ði] ['brəʊkən] !

They stood before me like demons of the Brocken — yes , yes , of the Brocken !  
他们 站立 前 我 喜欢 恶魔 的 这 布罗肯 — 是的 , 是的 , 的 这 布罗肯 !

他们像布罗肯的恶魔一样站在我面前——没错，就是布罗肯的恶魔！

— [ænd; ənd][aɪ][kɜːrst; 'kɜːrsɪd][gɑːd][wɪð; wɪθ][ðə; ði][saʊnd][ʌv; əv][ðə; ði][bɜːrn]    ['rɪŋɪŋ]    [ænd; ənd]    [ˈtʃætərɪŋ]  
— and I cursed God with the sound of the burn ringing and chattering  
— 和 我 被诅咒的 上帝 和 这 声音 的 这 烧伤 铃声 和 喋喋不休  
[ɪn][maɪ] [ɪrɜː]  
in my ears .  
在 我的 耳朵 ：

——我诅咒上帝，因为燃烧的声音在我耳边回响，喋喋不休。

[ænd; ənd][aɪ][dɪ'vɒʊtɪd] ['gævɪn] , ['dɑːktər] ['wɛdər,bɜːrn]    ,    ['evrɪ] [mæn] ['haɪlɪ]    [pleɪst]    ,    ['evrɪ]    ['loʊɪst]  
And I devoted Gavin , Doctor Wedderburn , every man highly placed , every lowest  
和 我 奉献 加文 , 医生 韦德伯恩 , 每一个 男人 高度 放置 , 每一个 最低  
['pez(ə)nt] ,  
peasant ,  
农民 ,

我向加文、韦德伯恩医生、每一位地位显赫的人、每一位最卑微的农民致敬。

[huː] [kʊd; kəd][duː]['iːv(ə)n][wʌŋ][ʌv; əv][ɔːl][ðə; ði]    [θɪŋz]    [aɪ][kʊd; kəd][nɑːt][duː] , [tuː; tə]    [dæm'neɪʃn]    .  
who could do even one of all the things I could not do , to damnation .  
WHO 可以 做 甚至 一 的 全部 这 事物 我 可以 不是 做 , 到 诅咒 。

谁能做到我做不到的其中一件，就该下地狱。

[ðə; ði]['pærəksɪzəm] [ðæt] [tʊk] [hoʊld][ʌv; əv][em 'iː][wʌz; wəz] [laɪk][ə; eɪ][fɪt] , [ə; eɪ]    [kən'vʌlʃn]    .  
The paroxysm that took hold of me was like a fit , a convulsion .  
这 发作 那 采取 抓住 的 我 曾是 喜欢 一个 合身 , 一个 抽搐 。

我当时感到一阵阵的痉挛，就像抽搐、痉挛一样。

[aɪ] [keɪm] [aʊt][ʌv; əv][aɪ 'tiː] [waɪt]    [ænd; ənd] ['fiːb(ə)l] .  
I came out of it white and feeble .  
我 来了 出去 的 它 白色的 和 微弱 。

我出来的时候脸色苍白，浑身无力。

[ænd; ənd] ,    ['sʌd(ə)nli]    ,    [ðə; ði]    [vɔɪs]    [ʌv; əv][ðə; ði][bɜːrn]    [siːmd]    [tuː; tə]    [kʌm]    [frʌm; frəm][ə; eɪ] [lɔːŋ]    [wei]  
And , suddenly , the voice of the burn seemed to come from a long way  
和 , 突然 , 这 嗓音 的 这 烧伤 似乎 到 来 从 一个 长的 方式  
[ɔːf] .  
off .  
离开 。

突然间，烧焦的声音似乎来自很远的地方。

[aɪ][pʊt] [aʊt][maɪ][hænd] , [ænd; ənd] [tʊk]    [ʌp][frʌm; frəm][ðə; ði][rɑːk] [ɑːn]    [wɪtʃ]    [aɪ][hæd; həd][leɪd][aɪ 'tiː] ,  
I put out my hand , and took up from the rock on which I had laid it ,  
我 放 出去 我的 手 , 和 采取 向上 从 这 岩石 在 哪个 我 有 铺设 它 ,

我伸出手，从我放着的那块石头上取了起来，

“ [faʊst] .  
“ Faust .  
” 浮士德 。

“浮士德。”

“ [ænd; ənd] ,    ['skersli]    ['noʊɪŋ]    [wʌt]    [aɪ][dɪd] , [aɪ][brɪ'gæn]    [mə'kænɪkli]    [tuː; tə] [riːd]    — [tuː; tə][ðə; ði]  
” And , scarcely knowing what I did , I began mechanically to read — to the  
” 和 , 几乎 会心 什么 我 做过 , 我 开始 机械地 到 读 — 到 这  
[dɪm] ['ræptʃər] [ʌv; əv][ðə; ði][bɜːrn] —  
dim rapture of the burn —  
暗淡 狂喜 的 这 烧伤 —

“然后，我几乎不知道自己在做什么，就开始机械地阅读——伴随着灼烧般的微弱快感——”

“ [siːn]    [aɪ'aɪ'aɪ] .    — [ðə; ði] ['stʌdi] .  
” Scene III . — The Study .  
” 场景 三、 . — 这 学习 。

“第三幕——书房。”

[faʊst] ( [ˈentərɪŋ] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈpuːdl] ) .

**Faust ( entering , with the poodle ) .**  
浮士德 ( 进入 , 和 这 贵宾犬 ) .

浮士德 (带着贵宾犬出场)。

" [aɪ][brɪˈɡæən][tuː; tə] [riːd] , [duː][aɪ] [seɪ] , [məˈkæɪnɪkli] ?

**" I began to read , do I say , mechanically ?**

" 我 开始 到 读 , 做 我 说 , 机械地 ?

“我开始阅读，可以说，是机械地阅读吗？ ”

[jes] , [aɪ ˈtiː][ɪz] [truː] , [bʌt; bət] [suːn] , [ˈveri] [suːn] , [ðə; ði] [spel] [ʌv; əv] [goʊθ] [wʌz; wəz][leɪd][əˈpaːn][ˌem ˈiː]

**Yes , it is true , but soon , very soon , the spell of Goethe was laid upon me**  
是的 , 它 是 真的 , 但 很快 , 非常 很快 , 这 拼写 的 歌德 曾是 铺设 之上 我

.  
.  
.

是的，的确如此，但很快，很快，我就被歌德的魅力所吸引。

[aɪ][wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði] [ˈbːfti] - [ɑːrtʃt] , [ˈnæroʊ] [ˈgɑːθɪk] [ˈtʃeɪmbər] , [wɪð; wɪθ] [ðæt] [ - ]

**I was in the lofty - arched , narrow Gothic chamber , with that [ 101 ]**  
我 曾是 在 这 高远 - 拱形 , 狭窄的 哥特 房间 , 和 那 [ - ]

我当时身处高耸拱形、狭窄的哥特式房间里，[101]

[ˈlɪvɪŋ] [ˈsɪmb(ə)][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈwɪrɪnəs] , [ˈbroʊkən][æmˈbɪ(ə)n] , [ˈlɜːrɪnd] [dɪˈspər] [ʌv; əv][ɔːl][ðə; ði][ˈeɪdʒɪz] .

**living symbol of the weariness , broken ambition , learned despair of all the ages .**  
活的 象征 的 这 疲劳 , 破碎的 志向 , 学习 绝望 的 全部 这 年龄 .

他是历代人疲惫、雄心壮志破灭、习得性绝望的活生生的象征。

[aɪ][wʌz; wəz] [ɪnˈɡroʊst] .

**I was engrossed .**  
我 曾是 全神贯注 .

我全神贯注。

[aɪ] [hɜːrd] [ðə; ði] [ˈpuːdl] [snaɪlɪŋ] [baɪ][ðə; ði] [stoʊv] .

**I heard the poodle snarling by the stove .**  
我 听到 这 贵宾犬 咆哮 经过 这 火炉 .

我听到贵宾犬在炉子旁咆哮。

[aɪ] [hɜːrd] [ðə; ði][ˈspɪrɪts] [ˈwɪspərɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [ˈkɔːrɪdɔːr] .

**I heard the spirits whispering in the corridor .**  
我 听到 这 烈酒 耳语 在 这 走廊 .

我听到走廊里有鬼魂在低语。

[ˈveɪpər] [roʊz] — [ɔːr][wʌz; wəz][aɪ ˈtiː] [ɪnˈdiːd] [ðə; ði] [mɪst] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈmaʊntnz] [əˈmʌŋ] [ðə; ði] [bɜːrtʃ]

**Vapour rose — or was it indeed the mist from the mountains among the birch**  
汽 玫瑰 — 或者 曾是 它 的确 这 薄雾 从 这 山脉 之中 这 桦木

[triːz] ?

**trees ?**  
树木 ?

水汽升腾——或者，那真的是白桦林间山间的薄雾吗？

— [ænd; ənd] [aʊt][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈveɪpər] [keɪm] [ ,mefɪˈstɒfɪliːz ] [ɪn][ðə; ði][gɑːrb][ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈtrævəlɪŋ]

**— and out of the vapour came Mephistopheles in the garb of a travelling**  
— 和 出去 的 这 汽 来了 墨菲斯特费勒斯 在 这 外衣 的 一个 旅行

[ˈskɑːlər] .

**scholar .**  
学者 .

——然后，梅菲斯特从雾气中出现，身着游方学者的装束。

[ænd; ənd] [ðen] — [ænd; ənd] [ðen] [ðə; ði] [ɡreɪt] [ˈbɑːrgən][wʌz; wəz] [strʌk] .

**And then — and then the great bargain was struck .**  
和 然后 — 和 然后 这 伟大的 便宜货 曾是 击 .

然后——然后，伟大的交易达成了。

[aɪ] [hɜ:rd] — [jes] , [aɪ][dɪd] , [aɪ] ['æktʃuəli] , [ænd; ənd][moʊst] [dɪ'stɪŋktli] , [hɜ:rd] [ə; eɪ] [vɔɪs] — [faʊsts] —  
**I heard — yes , I did , I actually , and most distinctly , heard a voice — Faust's —**  
我 听到 — 是的 , 我 做过 , 我 实际上 , 和 最多 明显地 , 听到 一个 嗓音 — 浮士德的 —  
[seɪ] ,  
**say ,**  
说 ,

我听到了——是的, 我确实听到了, 而且非常清楚地听到了一个声音——浮士德的声音——说:

“ [let] [ju: 'es][ðə; ði] ['senʃuəl] [di:ps] [ɪk'splɔ:r] . . . .  
“ **Let us the sensual deeps explore . . . .**  
“ 让 我们 这 感性的 深水 探索 . . . .

让我们探索感官的深处.....

[plʌndʒ] [wi:; wi][ɪn] ['taɪmz] [tu:'mʌltʃuəs] [dæns] , [ɪn][ðə; ði] [rʌʃ] [ænd; ənd][roʊl][ʌv; əv] ['sɜ:rkəmstæns] .  
**Plunge we in Time's tumultuous dance , In the rush and roll of circumstance .**  
暴跌 我们 在 时间 动荡的 舞蹈 , 在 这 匆忙 和 卷 的 环境 .

我们投身于时光的喧嚣舞蹈, 在境遇的匆匆翻滚中。

“ [ə; eɪ] [pɔ:z] ; [ðen] [ðə; ði] ['stu:dənts] [greɪv] [ænd; ənd] [ə'stɑ:nɪʃt] [təʊnz] [keɪm] [tu:; tə][em 'i:] : -  
“ **A pause ; then the Student's grave and astonished tones came to me : Eritis**  
“ 一个 暂停 ; 然后 这 学生 严重 和 惊讶 音调 来了 到 我 : -

[ˈsaɪkət][ˈdeɪus, 'diəs] ,  
**sicut Deus ,**  
sicut 上帝 ,

“一阵停顿; 然后我听到了学生严肃而惊讶的语气: Eritis sicut Deus,

[saɪntəs] ['boʊnəm][et] ['meɪləm] .  
**scientes bonum et malum .**  
科学家 博努姆 等 恶意 .

scientes bonum et malum.

[ðə; ði] [kloʊk] [wʌz; wəz] [spred] , [ænd; ənd][ɑ:n][ðə; ði] ['bɜ:rnɪŋ] [er] [faʊst] [wʌz; wəz] [wa:ftɪd] [tu:; tə][hɪz; ɪz]  
**The cloak was spread , and on the burning air Faust was wafted to his**  
这 披风 曾是 传播 , 和 在 这 燃烧 空气 浮士德 曾是 飘散 到 他的

[nu:] [laɪf] — [neɪ] ,  
**new life — nay ,**  
新的 生活 — 不 ,

斗篷展开, 浮士德乘着燃烧的空气飘向他的新生活——不,

[nɔ:t][tu:; tə][hɪz; ɪz] [nu:] [laɪf] ['mɪrli] , [bʌt; bət][tu:; tə][laɪf] [ɪt'self] .  
**not to his new life merely , but to life itself .**  
不是 到 他的 新的 生活 仅仅 , 但 到 生活 本身 .

不仅仅是他的新生活, 而是他生命本身。

[hi:; hi] ['vænɪʃt] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [ɡaɪd] [ɪn][ə; eɪ] ['kʌlərd] , ['flaʊər] - [laɪk] [mɪst] .  
**He vanished with his guide in a coloured , flower - like mist .**  
他 消失了 和 他的 指导 在 一个 有色 , 花 - 喜欢 薄雾 .

他和向导一起消失在五彩斑斓、宛如花朵般的薄雾中。

[aɪ] [dra:pt] [maɪ][hænd] ['hoʊldɪŋ] [ðə; ði] [bʊk] [daʊn] [ə'pɑ:n][ðə; ði][koʊld] [rɑ:k] [baɪ] [wɪtʃ] [ðə; ði][koʊld]  
**I dropped my hand holding the book down upon the cold rock by which the cold**  
我 掉落 我的 手 保持 这 书 向下 之上 这 寒冷的 岩石 经过 哪个 这 寒冷的

[ˈwɔ:tər] [splæʃt] .  
**water splashed .**  
水 溅起 .

我握着书的手垂落到冰冷的岩石上, 冰冷的河水溅到了岩石上。

[aɪ 'ti:] [felt] ['bɜ:rnɪŋ] [hɔ:t][tu:; tə][maɪ] [tʌtʃ] .  
**It felt burning hot to my touch .**  
它 毛毡 燃烧 热的 到 我的 触碰 .

摸起来滚烫。

[maɪ] [hed] [fel] [ə'pɑ:n][maɪ] [breɪst] ,  
**My head fell upon my breast** ,  
我的 头 跌倒 之上 我的 胸部 ,  
我的头埋在胸前,  
[ænd; ənd][aɪ][hæd; həd][maɪ] [dri:mz] — [dri:mz] [ʌv; əv][ðə; ði][laɪf][ʌv; əv] [faʊst] [ænd; ənd][ʌv; əv][ɪts] ['glɔ:rɪz]  
**and I had my dreams — dreams of the life of Faust and of its glories**  
和 我 有 我的 梦境 — 梦境 的 这 生活 的 浮士德 和 的 它是 荣耀 ,  
,

我曾有过梦想——梦想着浮士德的一生及其辉煌成就,  
[geɪnd] [baɪ] [ðɪs] ['bɑ:rgən] [ðæt] [hi:; hi] [meɪd] .  
**gained by this bargain that he made** .  
获得 经过 这 便宜货 那 他 制成 .

他通过这笔交易获得了收益。  
[ænd; ənd] [ðen] — [jes] , [ðen] [aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] ! — [ðə; ði] [vɔɪs] [ʌv; əv][ðə; ði][bɜ:rn] ,  
**And then — yes , then it was ! — the voice of the burn** ,  
和 然后 — 是的 , 然后 它 曾是 ! — 这 嗓音 的 这 烧伤 ,  
然后——是的, 就是然后! ——那灼烧的声音,

[æz; əz][frʌm; frəm] [li:gz] [ə'wei] [ɪn][ðə; ði] ['bʊzəm] [ʌv; əv] [ðɪs] ['veri] [mɪst] ,  
**as from leagues away in the bosom of this very mist** ,  
作为 从 联赛 离开 在 这 怀 的 这 非常 薄雾 ,  
仿佛来自遥远的迷雾深处,

[bɪ'gæn][tu:; tə] [sɪŋ] [laɪk] [ə; eɪ] ['feri] [vɔɪs] , [ɔ:r][ə; eɪ] [vɔɪs] [ɪn] [dri:mz] ,  
**began to sing like a fairy voice , or a voice in dreams** ,  
开始 到 唱歌 喜欢 一个 仙女 嗓音 , 或者 一个 嗓音 在 梦境 ,  
开始像仙女的声音, 或者像梦中的声音一样歌唱,

[ænd; ənd][ɪn] ['vɪʒənz] [ʌv; əv][ðə; ði] [naɪt] , “ [ɪf] [aɪ 'ti:] [wʌz; wəz][soʊ] [ðen] , [aɪ 'ti:] [maɪt] [bi:; bi][soʊ] [naʊ] .  
**and in visions of the night , “ If it was so then , it might be so now** .  
和 在 愿景 的 这 夜晚 , “ 如果 它 曾是 所以 然后 , 它 可能 是 所以 现在 .  
在夜的幻象中, “如果过去是这样, 现在也可能是这样。”

” [æt; ət][fɜ:rst][aɪ] ['skersli] [hi:did] [aɪ 'ti:] , [fɔ:r; fər][aɪ][wʌz; wəz] [en'ræpt] . [ - ]  
” **At first I scarcely heeded it , for I was enwrapt . [ 102 ]**  
” 在 第一的 我 几乎 听从了 它 , 为了 我 曾是 包裹 . [ - ]  
“起初我几乎没有在意, 因为我被它迷住了。[102]

[bʌt; bət][ðə; ði] [sɔ:ŋ] [gru:] ['laʊdər] , [mɔ:r] [ɪn'sɪstənt] .  
**But the song grew louder , more insistent** .  
但 这 歌曲 生长 更大声 , 更多的 坚持 .  
但歌声越来越大, 越来越急促。

[aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] ['trævəlɪŋ] [tu:; tə][em 'i:] [frʌm; frəm][ə; eɪ][fɑ:r] ['kʌntri] .  
**It was travelling to me from a far country** .  
它 曾是 旅行 到 我 从 一个 远的 国家 .  
它从遥远的国度来到我身边。

[aɪ] [hɜ:rd] [aɪ 'ti:] ['kʌmɪŋ] : “ [ɪf] [aɪ 'ti:] [wʌz; wəz][soʊ] [ðen] ,  
**I heard it coming : “ If it was so then** ,  
我 听到 它 未来 : “ 如果 它 曾是 所以 然后 ,  
我预感到了这句话: “如果真是这样的话,  
[aɪ 'ti:] [maɪt] [bi:; bi][soʊ] [naʊ] ” — “ [ɪf] [aɪ 'ti:] [wʌz; wəz][soʊ] [ðen] , [aɪ 'ti:] [maɪt] [bi:; bi][soʊ] [naʊ] .  
**it might be so now ” — “ If it was so then , it might be so now** .  
它 可能 是 所以 现在 ” — “ 如果 它 曾是 所以 然后 , 它 可能 是 所以 现在 .  
现在可能就是这样了”——“如果过去是这样, 现在也可能是这样。”

” [haʊ] [nɪr] [aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [æt; ət] [læst] , [haʊ] [laʊd] [ɪn] [maɪ] [ɪrz] ！  
” **How near it was at last , how loud in my ears !**  
” 如何 靠近 它 曾是 在 最后的 , 如何 大声 在 我的 耳朵 ！

“它终于近在咫尺了，声音在我耳边响起！ ”

[ænd; ænd] [jet] [ˈɔ:lweɪz] [ðer; ðər] [wʌz; wəz] ['sʌmθɪŋ] [veɪg] , [ˈvɪʒənəri] [ə'baʊt] [aɪ 'ti:] , ['sʌmθɪŋ] [ʌv; əv]  
**And yet always there was something vague , visionary about it , something of**  
和 然而 总是 那里 曾是 某物 模糊的 , 有远见的 关于 它 , 某物 的  
[ðə; ði] [mɪst] , [aɪ] [θɪŋk] .  
**the mist , I think .**  
这 薄雾 , 我 思考 .

然而，它总带有一种模糊的、梦幻般的色彩，一种迷雾般的感觉，我想。

[æt; ət] [lenkθ; lenθ] [aɪ] [hɜ:rd] [aɪ 'ti:] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [ə'tenʃ(ə)n] [ðæt] [ɪz] [ʌv; əv] [ɜ:rθ] .  
**At length I heard it with the attention that is of earth .**  
在 长度 我 听到 它 和 这 注意力 那 是 的 地球 .

最终，我以大地般的专注听见了它。

[aɪ] [keɪm] [tu:; tə] [maɪ'self] ,  
**I came to myself ,**  
我 来了 到 我 ,

我回过神来，

[aʊt] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['næroʊ] ['gɑ:θɪk] [t'eɪmbər] [ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['dʒi:niəs] [ʌv; əv] [goʊθ] [hæd; həd] ['prɪzənd]  
**out of the narrow Gothic chamber in which the genius of Goethe had prisoned**  
出去 的 这 狭窄的 哥特 房间 在 哪个 这 天才 的 歌德 有 被监禁  
[em 'i:] ,  
**me ,**  
我 ,

走出那间狭窄的哥特式房间，那间房间曾将我囚禁于歌德的天才之中；

[ænd; ænd] [aɪ] [steəd] ['ɪntu:] [ðə; ði] [mɪst] , [wɪtʃ] [wʌz; wəz] ['gæðərɪŋ] ['θɪkər] [æz; əz] [ðə; ði] [naɪt] [br'gæn]  
**and I stared into the mist , which was gathering thicker as the night began**  
和 我 凝视 进入 这 薄雾 , 哪个 曾是 采集 较厚 作为 这 夜晚 开始  
[tu:; tə] [fɔ:l] .  
**to fall .**  
到 落下 .

我凝视着雾气，随着夜幕降临，雾气越来越浓。

[aɪ 'ti:] [si:md] ['flaʊər] - [laɪk] , [ænd; ænd] [fʊl] [ʌv; əv] [streɪndʒ] [ænd; ænd] [mɪ'stɪriəs] ['kʌlər] .  
**It seemed flower - like , and full of strange and mysterious colour .**  
它 似乎 花 - 喜欢 , 和 满的 的 奇怪的 和 神秘 颜色 .

它看起来像一朵花，充满了奇异而神秘的色彩。

[aɪ] ['tremblɪd] .  
**I trembled .**  
我 颤抖 .

我浑身颤抖。

[aɪ] [gɔ:t] [ʌp] .  
**I got up .**  
我 得到 向上 .

我起身。

[stɪl] [aɪ] [hɜ:rd] [ðə; ði] [vɔɪs] [ʌv; əv] [ðə; ði] [bɜ:rn] ['sɪŋɪŋ] [ðæt] [mən'ɒ:tənəs] ['ledʒənd] , [ɑ:n] , [ænd; ænd] [ɑ:n]  
**Still I heard the voice of the burn singing that monotonous legend , on , and on**  
仍然 我 听到 这 嗓音 的 这 烧伤 歌唱 那 单调 传奇 , 在 , 和 在  
, [ænd; ænd] [ɑ:n] .  
, **and on .**  
, 和 在 .

我仍然听到火堆的声音一遍又一遍地吟唱着那单调的传说。



[ˈsləʊli] [aɪ] [tɜːrnd] .  
Slowly I turned .  
缓缓地 我 转向 .

我缓缓转过身。

[aɪ] [klaɪmd] [ðə; ði][bəŋk][ʌv; əv][ðə; ði][den] .  
I climbed the bank of the den .  
我 攀登 这 银行 的 这 丹 .

我爬上了洞穴的堤岸。

[ðə; ði] [ʃi:p] [ˈskætərd] [ləˈθɑːrdʒɪkli] [æt; ət][maɪ] [əˈprəʊtʃ] .  
The sheep scattered lethargically at my approach .  
这 羊 疏散 昏昏欲睡地 在 我的 方法 .

我走近时，羊群无精打采地四散奔逃。

[aɪ] [pæst] [θruː] [ðə; ði] [kri:kɪŋ] [ˈaɪərn] [geɪt] [ˈɪntuː][ðə; ði] [ˈgɑːrdn] .  
I passed through the creaking iron gate into the garden .  
我 通过了 通过 这 嘎吱作响 铁 门 进入 这 花园 .

我穿过吱呀作响的铁门，走进了花园。

- [wʌz; wəz] [bɪˈfɔːr] [em ˈiː] .  
Carlounie was before me .  
- 曾是 前 我 .

卡洛尼比我早出生。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] [ˈsʌmθɪŋ] [ˈɔːltərd] , [ˈsʌmθɪŋ] [traɪˈʌmfənt] [əˈbaʊt] [ɪts][ˈæspekt] .  
There was something altered , something triumphant about its aspect .  
那里 曾是 某物 已修改 , 某物 凯 关于 它是 方面 .

它的外观有所改变，呈现出一种胜利的姿态。

[ðə; ði] [vɔɪs] [ʌv; əv][ðə; ði][bɜːrn] [ˈfeɪdɪd] [ɪn][ə; eɪ] [lɔːŋ] [dɪˌmɪnɪjuˈendəʊ] .  
The voice of the burn faded in a long diminuendo .  
这 嗓音 的 这 烧伤 褪色 在 一个 长的 逐渐减弱 .

燃烧的声音渐渐消失，最终归于沉寂。

[jet] , [iːv(ə)n][æz; əz][aɪ] [geɪnd] [ðə; ði] [dɔːr] [ʌv; əv][maɪ] [haʊs] , [ænd; ænd] , [bɪˈfɔːr] [ˈentərɪŋ] [aɪ ˈtiː] ,  
Yet , even as I gained the door of my house , and , before entering it ,  
然而 , 甚至 作为 我 获得 这 门 的 我的 房子 , 和 , 前 进入 它 ,

然而，即便我走到家门口，还没进门，

[pɔːzd] [ɪn][æn; ən] [əˈtentɪv] [ˈætɪtʉːd] ,  
paused in an attentive attitude ,  
暂停 在 一个 细心 态度 ,

停顿片刻，专注地看着他。

[aɪ] [hɜːrd] [ðə; ði][ˈwɔːtər] [ˈtʃæntɪŋ] [ˈfeɪntli] [frʌm; frəm][ðə; ði][den] — “ [ɪf] [aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][soʊ] [ðen] ,  
I heard the water chanting faintly from the den — “ If it was so then ,  
我 听到 这 水 吟唱 淡淡的 从 这 丹 — “ 如果 它 曾是 所以 然后 ,

我听到洞穴里传来水声，微弱而低沉地吟唱着——“如果真是那样的话，那么……”

[aɪ ˈtiː] [maɪt] [biː; bi][soʊ] [naʊ] . “ . . .  
it might be so now . ” . . .  
它 可能 是 所以 现在 . ” . . .

现在或许真是如此了。

[æz; əz][aɪ] [keɪm] [ˈɪntuː][ðə; ði][hɔːl] , [ɪn] [wɪtʃ] [ˈgævɪn][ænd; ænd][ˈdraɪv, ˈdɑːktɜː] [ˈwedər,bɜːrn] [stʊd]  
As I came into the hall , in which Gavin and Dr Wedderburn stood  
作为 我 来了 进入 这 大厅 , 在 哪个 加文 和 博士 韦德伯恩 站立  
[təˈgeðər] [ˈtɔːkɪŋ] [ˈɜːrnɪstli] ,  
together talking earnestly ,  
一起 说 切实 ,

当我走进大厅时，加文和韦德伯恩博士正站在那里认真地交谈着。

[aɪ] [rɪ'membə] [ðæt] [aɪ] [ˈʃɪvəd] .  
**I remember that I shivered .**  
我 记住 那 我 瑟瑟发抖 .

我记得当时我冷得发抖。

[jet] [maɪ] [tʃi:ks] [wɜ:r; wə] [ˈɡloʊɪŋ] . [ - ]  
**Yet my cheeks were glowing . [ 103 ]**  
然而 我的 脸颊 是 发光 . [ - ]

然而我的脸颊却泛起了红晕。 [103]

[frʌm; frəm] [ðæt] [ˈmoʊmənt][nɑ:t][ə; eɪ] [deɪ] [pæst] [wɪ'ðəʊt] [maɪ] [ˈvɪzɪtɪŋ] [ðə; ði][bɜ:rn] .  
**From that moment not a day passed without my visiting the burn .**  
从 那 片刻 不是 一个 天 通过了 没有 我的 访问 这 烧伤 .

从那以后，我每天都会去火堆那里看看。

[aɪ ˈti:] [ˈsʌmənd] [em ˈi:] .  
**It summoned me .**  
它 被召唤 我 .

它召唤了我。

[ˈɔ:lweɪz] [aɪ ˈti:] [sæŋ] [ðoʊz] [wɜ:rdz] [pər'sɪstəntli] .  
**Always it sang those words persistently .**  
总是 它 唱 那些 字 持续地 .

它总是反复地唱着这些歌词。

[ðə; ði] [saʊnd] [ʌ; əv][ðə; ði][ˈwɔ:tər][kæn; kən][bi:; bi] [ˈveri] [ˈfeɪntli] [hɜ:rd] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈwɪndəʊz] [ʌ; əv]  
**The sound of the water can be very faintly heard from the windows of**  
这 声音 的 这 水 能 是 非常 淡淡的 听到 从 这 视窗 的

**Carlounie .**  
- .

从卡洛尼的窗户里可以隐约听到水声。

[i:tʃ] [deɪ] , [æt; ət] [dɑ:n] ,  
**Each day , at dawn ,**  
每个 天 , 在 黎明 ,

每天黎明时分，

[aɪ] [pʊʃt] [ˈoʊpən][ðə; ði] [ˈlætɪs] [ʌ; əv][maɪ][ˈbedru:m; ˈbedrʊm][ænd; ænd] [ˈhɑ:kænd] [tu:; tə] [hɪr] [ɪf] [ðə; ði]  
**I pushed open the lattice of my bedroom and hearkened to hear if the**  
我 推动 打开 这 格子 的 我的 卧室 和 听见了 到 听到 如果 这

[sɔ:ŋ] [hæd; həd] [tʃeɪndʒd] .  
**song had changed .**  
歌曲 有 已更改 .

我推开卧室的格栅，侧耳倾听歌曲是否发生了变化。

[i:tʃ] [naɪt] , [æt; ət] [mu:n] - [raɪz] , [ɔ:r][ɪn][ðə; ði] [ˈdɑ:rkənəs] [θru:] [wɪtʃ] [ðə; ði][sɔ:ft][ænd; ænd] [smɔ:l]  
**Each night , at moon - rise , or in the darkness through which the soft and small**  
每个 夜晚 , 在 月亮 - 上升 , 或者 在 这 黑暗 通过 哪个 这 柔软的 和 小的

[reɪn] [fel] [ˈkwaɪətli] ,  
**rain fell quietly ,**  
雨 跌倒 悄悄 ,

每晚，在月升之时，或在细雨静静飘落的黑暗中，

[aɪ] [li:nd] [ˈoʊvər][ðə; ði] [sɪl] [ænd; ænd] [ˈlɪsnd] .  
**I leaned over the sill and listened .**  
我 倾斜 超过 这 窗台 和 听着 .

我俯身趴在窗台上倾听。

[ˈsʌmtaɪmz] [ðə; ði] [wɪnd] [wʌz; wəz] [laʊd] [əˈmʌŋ] [ðə; ði] [ˈmaʊntnɪz] .  
**Sometimes the wind was loud among the mountains .**  
有时 这 风 曾是 大声 之中 这 山脉 .

有时山间风声很大。

[ˈsʌmtaɪmz] [ðə; ði] [ˈsaɪləns] [wʌz; wəz] [ɪnˈtens] [ænd; ənd] [ˈɔ:f(ə)l] .

**Sometimes the silence was intense and awful .**  
有时 这 沉默 曾是 激烈的 和 可怕 .

有时，寂静令人窒息，难以忍受。

[bʌt; bət] [ɪn] [stɔ:rm] [ɔ:r] [ɪn] [ˈstɪlnəs] [ðə; ði] [bɜ:rn] [sæŋ] [ɑ:n] , [ˈevər] [ænd; ənd] [ˈevər] [ðə; ði] [seɪm] [wɜ:rdz] .

**But in storm or in stillness the burn sang on , ever and ever the same words .**  
但 在 风暴 或者 在 寂静 这 烧伤 唱 在 , 曾经 和 曾经 这 相同的 字 .

但在暴风雨中或静谧中，溪水依然吟唱着同样的歌词。

[æt; ət] [ˈmoʊmənts] [aɪ] [ˈfænsɪd] [ðæt] [ðə; ði] [vɔɪs] [wʌz; wəz] [æz; əz] [ðə; ði] [vɔɪs] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [mæn] [dɪˈmentɪd]

**At moments I fancied that the voice was as the voice of a man demented**  
在 时刻 我 幻想 那 这 嗓音 曾是 作为 这 嗓音 的 一个 男人 精神错乱

,  
.  
,

有时我觉得那声音像是疯子的声音。

[rɪˈpi:tɪŋ] [wɪð; wɪθ] [ˈmɜ:rθləs] [ˈfrenzi] [θru:] [ɔ:l] [hɪz; ɪz] [ˈjɪrz] [wʌn] [ˈhɑ:lʊ] [ˈsentəns] .

**repeating with mirthless frenzy through all his years one hollow sentence .**  
重复 和 无趣 狂热 通过 全部 他的 年 一 空洞的 句子 .

多年来，他毫无笑意地疯狂重复着一句空洞的话。

[æt; ət] [ˈmoʊmənts] [aɪ] [di:md] [aɪ ˈti:] [ðə; ði] [kraɪ] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [fer] [ˈwʊmən] , [ə; eɪ] [ˈsaɪrən] ,

**At moments I deemed it the cry of a fair woman , a siren ,**  
在 时刻 我 被认为 它 这 哭 的 一个 公平的 女士 , 一个 警笛 ,

有时我觉得那是位美丽女子的哭喊，像是海妖的鸣叫。

[ə; eɪ] [ˈbɔ:rəlai ] [əˈmʌŋ] [maɪ] [ˈrɑ:ks] [ɪn] [maɪ] [ˈvæli] .

**a Lorelei among my rocks in my valley .**  
一个 洛蕾莱 之中 我的 岩石 在 我的 谷 .

在我的山谷岩石间，有一位罗蕾莱。

[ðen] [əˈgen] [aɪ] [sed] , “ [aɪ ˈti:] [ɪz] [ə; eɪ] [ˈspɪrɪt] [vɔɪs] ,

**Then again I said , “ It is a spirit voice ,**  
然后 再次 我 说 , “ 它 是 一个 精神 嗓音 ,

然后我又说：“这是灵界的声音，

[ə; eɪ] [vɔɪs] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [ɪnər] [ˈtʃeɪmbər] [ʌv; əv] [maɪ] [oʊn] [hɑ:rt] .

**a voice from the inner chamber of my own heart .**  
一个 嗓音 从 这 内 房间 的 我的 自己的 心 .

那是来自我内心深处的声音。

” [ænd; ənd] — [waɪ] [aɪ] [noʊ] [nɑ:t] — [æt; ət] [ðæt] [læst] [ˈfæntəsi] [aɪ] [ˈʌdəd] .

**” And — why I know not — at that last fantasy I shuddered .**  
” 和 — 为什么 我 知道 不是 — 在 那 最后的 幻想 我 颤抖 .

“而——我也不知道为什么——想到最后一个幻想，我不禁打了个寒颤。”

[ˈi:v(ə)n] [ɪn] [ðə; ði] [ˈmɪdnaɪt] [frʌm; frəm] [maɪ] [ˈwɪndəʊ] [ledʒ] [aɪ] [li:nd] [waɪl] [ðə; ði] [wɜ:rlɪd] [slept] [ænd; ənd]

**Even in the midnight from my window ledge I leaned while the world slept and**  
甚至 在 这 午夜 从 我的 窗户 壁架 我 倾斜 尽管 这 世界 睡着了 和

[aɪ] [hɜ:rd] [ðə; ði] [ˈmɪstɪk] [ˈmesɪdʒ] [ʌv; əv] [ðə; ði] [bɜ:rn] .

**I heard the mystic message of the burn .**  
我 听到 这 神秘 信息 的 这 烧伤 .

即使在午夜，当世界沉睡时，我倚在窗台上，听到了燃烧的神秘信息。

[maɪ] [ˈvɪzɪts] [tu:; tə] [ɪts] [bed] [wɜ:r; wər] [nɑ:t] [ˌʌnəbˈzɜ:rvd] .

**My visits to its bed were not unobserved .**  
我的 访问 到 它是 床 是 不是 未被观察到的 .

我去探望它的床铺并非无人察觉。

[wʌn] [ˈmɔːrniŋ] [maɪ][ˈkʌz(ə)n][ˈgævɪn] [sed] [tuː; tə][em ˈiː] [ˈrʌfli] ,  
**One morning my cousin Gavin said to me roughly** ,  
— 早晨 我的 表哥 加文 说 到 我 大致 ,  
一天早上, 我的表弟加文粗声粗气地对我说:

“ [waɪ] [ðə; ði][ˈdev(ə)l][ɑːr; ər][juː; jʊ] [ˈɔːlweɪz] [ˈstiːlɪŋ] [ɔːf] [tuː; tə] [ðæt] [dɪt] ” — [soʊ][hiː; hi] [kɔːld] [ðə; ði]  
“ **Why the devil are you always stealing off to that ditch** ” — **so he called the**  
“ 为什么 这 魔鬼 是 你 总是 偷窃 离开 到 那 沟 ” — 所以 他 称为 这  
[den] [ðæt] [wʌz; wəz][ðə; ði] [hoʊm] [ʌv; əv][maɪ] [vɔɪs] — “ [wen] [juː; jʊ] [ɔːt] [tuː; tə][biː; bi] [ˈpræktɪsɪŋ]  
**den that was the home of my voice** — “ **when you ought to be practising**  
丹 那 曾是 这 家 的 我的 嗓音 — “ 什么时候 你 应该 到 是 练习  
[tuː; tə] [ˈkɑːŋkər] [jʊr; jər][ɪnˈfɜːrɪn(ə)l] [dɪˈfɪʃənsɪz] ?  
**to conquer your infernal deficiencies** ?  
到 征服 你的 地狱 缺陷 ?

“你这魔鬼, 为什么总是偷偷溜到那个沟里去”——他这样称呼我声音栖身的那个窝——“你本应该在那里练习, 克服你该死的缺陷呢?”

[waɪ] , [ðə; ði] [ˈtʃɪldrən] [ʌv; əv][jʊr; jər] [oʊn] [ - ]  
**Why , the children of your own** [ 104 ]  
为什么 , 这 孩子们 的 你的 自己的 [ - ]

为什么, 你自己的孩子[104]

[ˈkiːpəz] [læf] [æt; ət][juː; jʊ] .  
**keepers laugh at you** .  
守门员 笑 在 你 .

管理员会嘲笑你。

[traɪ][tuː; tə] [ʃuːt] [streɪt] , [mæn] , [ænd; ænd][biː; bi][ə; eɪ][ˈriːəl] [mæn] [ɪnˈsted] [ʌv; əv] [ˈdriːmɪŋ] [ænd; ænd]  
**Try to shoot straight , man , and be a real man instead of dreaming and**  
尝试 到 射击 直的 , 男人 , 和 是 一个 真实的 男人 反而 的 做梦 和  
[ˈɑːdlɪŋ] .  
**idling** .  
怠速 .

兄弟, 别光做梦游仙, 做个真正的男人。

“ [aɪ][ stɛərd ][æt; ət][hɪm; ɪm][ænd; ænd] [ˈænsər] , “ [juː; jʊ][dəʊnt] [ˌʌndərˈstænd] [ˈevriθɪŋ] .  
“ **I stared at him and answered** , “ **You don't understand everything** .  
“ 我 凝视 在 他 和 回答 , “ 你 不 理解 一切 .

我盯着他, 回答说: “你不可能什么都明白。”

“ [wʌns] [ˈdraɪv, ˈdɑːktɜː] [ˈwɛdəɪ,bɜːrɪn] , [huː] [hæd; həd] [bɪn] [maɪ][ˈtuːtər] , [sed] [tuː; tə][em ˈiː] [mɔːr] [ˈkaɪndli] ,  
“ **Once Dr Wedderburn , who had been my tutor , said to me more kindly** ,  
“ 一次 博士 韦德伯恩 , who 有 到过 我的 导师 , 说 到 我 更多的 亲切地 ,  
“ [ˈæliˌstɜː] ,  
“ **Alistair** ,  
“ 阿利斯泰尔 ,

“有一次, 我的导师韦德伯恩博士比较和蔼地对我说: ‘阿利斯泰尔,

[ˈæk(ə)n][ɪz] [ˈbetər] [fɔːr; fər][juː; jʊ][ðæn; ðən] [θɔːt] .  
**action is better for you than thought** .  
行动 是 更好的 为了 你 比 想法 .

行动胜于思考。

[liːv] [ðə; ði][bɜːrɪn][əˈloʊn] .  
**Leave the burn alone** .  
离开 这 烧伤 独自的 .

不要碰烧伤处。

[juː; jʊ][goʊ][ðər; ðər][tuː; tə] [bruːd] .  
**You go there to brood** .  
你 去 那里 到 幼虫 .

你去那里是为了沉思。

[traɪ][tuː; tə][wɜːrk] , [fɔːr; fər][wɜːrk][ɪz][ðə; ði][best][mæn] - ['meɪkər]['æftər][ɔːl] .  
**Try to work , for work is the best man - maker after all .**  
尝试 到 工作 , 为了 工作 是 这 最好的 男人 - 制造商 后 全部 .

努力工作吧，毕竟工作才是造就人的最佳途径。

" [ænd; ənd][tuː; tə][hɪm; ɪm][aɪ][sed] , " [jes] , [aɪ][noʊ] !  
**" And to him I said , " Yes , I know !**  
" 和 到 他 我 说 , " 是的 , 我 知道 !

我对他说：“是的，我知道！”

" [ænd; ənd][fluː][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][strɔːŋ][wɪŋ][ɪn][ðə; ði][feɪs][ʌv; əv][hɪz; ɪz][əd'vaɪs] .  
**" and flew with a strong wing in the face of his advice .**  
" 和 飞翔 和 一个 强的 翼 在 这 脸 的 他的 建议 .

“不顾他的劝告，振翅高飞。”

[fɔːr; fər][ðə; ði][vɔɪs][ʌv; əv][ðə; ði][bɜːrn][wʌz; wəz][mɔːr][tuː; tə][em'ɪː][ðæn; ðən][ðə; ði][vɔɪs][ʌv; əv]['gævɪn] ,  
**For the voice of the burn was more to me than the voice of Gavin ,**  
为了 这 嗓音 的 这 烧伤 曾是 更多的 到 我 比 这 嗓音 的 加文 ,

对我来说，燃烧的声音比加文的声音更重要。

[ɔːr][ʌv; əv][ˈwɛdəɪbɜːrn] ;  
**or of Wedderburn ;**  
或者 的 韦德伯恩 ;

或韦德伯恩；

[ænd; ənd][ðə; ði][maɪnd][ʌv; əv][ðə; ði][bɜːrn][ment][mɔːr][tuː; tə][em'ɪː][ðæn; ðən][ðə; ði][maɪnd][ʌv; əv]['eni]  
**and the mind of the burn meant more to me than the mind of any**  
和 这 头脑 的 这 烧伤 意思是 更多的 到 我 比 这 头脑 的 任何  
[mæn] .  
**man .**  
男人 .

而焚烧者的思想对我来说比任何男人的思想都更有意义。

[ænd; ənd][soʊ][ðə; ði][ˈɔːtəm][daɪd][ˈsləʊli] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][ˈlɪŋgərɪŋ][ˈdekədəns] , [ænd; ənd][ˈfraʊdɪd]  
**And so the Autumn died slowly , with a lingering decadence , and shrouded**  
和 所以 这 秋天 死亡 缓慢地 , 和 一个 挥之不去的 颓废 , 和 被遮蔽的  
[pər'petʃuəli][ɪn][mɪst] .  
**perpetually in mist .**  
永恒地 在 薄雾 .

于是，秋天慢慢地消逝了，带着挥之不去的颓败感，永远笼罩在迷雾之中。

[aɪ][ˈɔːf(ə)n][felt][ɪ] , ['iːv(ə)n][ðen] .  
**I often felt ill , even then .**  
我 经常 毛毡 患病的 , 甚至 然后 .

即使在那时，我也经常感到不舒服。

[maɪ]['bɑːdi][wʌz; wəz][drest][ɪn][ˈwiːknəs] .  
**My body was dressed in weakness .**  
我的 身体 曾是 穿着 在 弱点 .

我的身体充满了虚弱。

[pər'hæps][ɔː'redi][ðə; ði]['fiːvər][wʌz; wəz][ə'pɑːn][em'ɪː] .  
**Perhaps already the fever was upon me .**  
也许 已经 这 发烧 曾是 之上 我 .

或许我已经发烧了。

[aɪ][wɪ][aɪ][kʊd; kəd][noʊ] .  
**I wish I could know .**  
我 希望 我 可以 知道 .

我真希望我知道。

[wʌz; wəz][,aɪ 'ti:] ['krɔ:liŋ] [ɪn][maɪ] [veɪnz] ?

Was it crawling in my veins ?

曾是 它 爬行 在 我的 静脉 ?

它是不是在我血管里爬行？

[wʌz; wəz][,aɪ 'ti:] ['nestliŋ] [ə'baʊt] [maɪ] [hɑ:rt] [ænd; ənd][ɪn][maɪ] [breɪn] ?

Was it nestling about my heart and in my brain ?

曾是 它 雏鸟 关于 我的 心 和 在 我的 脑 ?

它是不是就藏在我的心底和脑海里？

[kʊd; kəd][,aɪ 'ti:][bi:; bi] [ðæt] ? . . .

Could it be that ? . . .

可以 它 是 那 ? . . .

难道是这样吗？

['sɜ:rt(ə)nli] ['dʊrɪŋ] [ðɪs] ['pɪriəd] [laɪf] [si:md] ['eɪliən][tu:; tə][em 'i:] ,

Certainly during this period life seemed alien to me ,

当然 期间 这 时期 生活 似乎 外星人 到 我 ,

在那段时间里，生活对我来说确实很陌生。

[ænd; ənd][aɪ] [mu:vɪd] [æz; əz][wʌn][ə'pɑ:rt][ɪn][ə; eɪ] [rɪ'muʊt] [wɜ:rld] , [fʊl] [ʌv; əv][ðə; ði]['mju:zɪk][ʌv; əv][ðə; ði]

and I moved as one apart in a remote world , full of the music of the

和 我 已搬 作为 一 除 在 一个 偏僻的 世界 , 满的 的 这 音乐 的 这

[bɜ:rn] ,

burn ,

烧伤 ,

我独自一人，融入了一个遥远的世界，那里充满了焚烧的音乐。

[ænd; ənd] [fʊl] , [tu:] , [ʌv; əv] [veɪg] [klaʊdz] .

and full , too , of vague clouds .

和 满的 , 也 , 的 模糊的 云 .

而且天空中还笼罩着一层朦胧的云层。

[ðæt] [ɪz][soʊ] .

That is so .

那 是 所以 .

确实如此。

['lʊkɪŋ] [bæk] , [aɪ] [noʊ] [,aɪ 'ti:] .

Looking back , I know it .

寻找 后退 , 我 知道 它 .

现在回想起来，我知道了。

[stiɪl] , [aɪ] ['kænə:t] [bi:; bi] [fɔr] [wʌt] [ɪz][ðə; ði] [tru:θ] .

Still , I cannot be sure what is the truth .

仍然 , 我 不能 是 当然 什么 是 这 真相 .

但我仍然无法确定真相是什么。

[ɪn][ðə; ði] [leɪt] ['ɔ:təm] [aɪ] [peɪd] [maɪ][læst] ['vɪzɪt][tu:; tə][ðə; ði][bɜ:rn] [brɪfɔ:r] [maɪ] ['ɪlnəs] [si:zd] [em 'i:] .

In the late Autumn I paid my last visit to the burn before my illness seized me .

在 这 晚的 秋天 我 有薪酬的 我的 最后的 访问 到 这 烧伤 前 我的 疾病 查获 我 .

深秋时节，在我生病之前，我最后一次去了那条小溪边。

[ðə; ði][kəʊld][ʌv; əv] ['ɜ:rlɪ] ['wɪntər] [wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði] [er] [ænd; ənd][ə; eɪ] [ɡreɪt] ['stiɪlnəs] .

The cold of early Winter was in the air and a great stillness .

这 寒冷的 的 早期的 冬天 曾是 在 这 空气 和 一个 伟大的 寂静 .

初冬的寒意笼罩着大地，万籁俱寂。

[,aɪ 'ti:][wʌz; wəz] [ˌæftər'nu:n] [wen] [aɪ] [left] [ðə; ði] [haʊs] ['wɔ:kɪŋ] ['sləʊli] [wɪð; wɪθ][maɪ] ['ɔ:kwərd] [ɡeɪt] .

It was afternoon when I left the house walking slowly with my awkward gait .

它 曾是 下午 什么时候 我 左边 这 房子 步行 缓慢地 和 我的 尴尬的 步态 .

那天下午，我迈着笨拙的步伐，慢慢地走出了家门。

[maɪ] [feɪs] , [aɪ] [noʊ] , [wʌz; wəz] [waɪt] [ - - ]  
**My face , I know , was white [ 105 ]**  
我的 脸 , 我 知道 , 曾是 白色的 [ - - ]

我知道，我的脸色很白[105]

[ænd; ənd] [drɔ:n] , [ænd; ənd][aɪ] [felt] [ðæt] [maɪ] [lɪps] [wɜ:r; wər] ['twɪtʃɪŋ] .  
**and drawn , and I felt that my lips were twitching .**  
和 绘制 , 和 我 毛毡 那 我的 嘴唇 是 抽搐 .

一阵抽搐，我感觉我的嘴唇在抽搐。

[aɪ][dɪd][nɑ:t] ['kæri] [maɪ] ['vɔ:ljəm] [ʌv; əv] [goʊθ] [ɪn][maɪ][hænd] ; [bʌt; bət] , [ɪn][ɪts] [pleɪs] ,  
**I did not carry my volume of Goethe in my hand ; but , in its place ,**  
我 做过 不是 携带 我的 体积 的 歌德 在 我的 手 ; 但 , 在 它是 地方 ,

我手里没有拿着我的歌德作品集；而是，

[held][æŋ; ən][oʊld] [bʊk] [ɑ:n] [ˌtrænsen'dentl] ['mædʒɪk] .  
**held an old book on transcendental magic .**  
握住 一个 老的 书 在 超验的 魔法 .

他手里拿着一本关于超验魔法的旧书。

[ðə; ði] [vɔɪs] [ʌv; əv][ðə; ði][bɜ:rn] — [jes] , [ðæt] [ə'loʊŋ] — [hæd; həd][led][em 'i:][tu:; tə] ['stʌdi] [ðɪs] [bʊk] .  
**The voice of the burn — yes , that alone — had led me to study this book .**  
这 嗓音 的 这 烧伤 — 是的 , 那 独自的 — 有 引领 我 到 学习 这 书 .

仅仅是那份灼烧感——没错，就是它——就促使我开始研究这本书。

[soʊ] [naʊ] [aɪ] [tʊk] [aɪ 'ti:] [daʊn] [tu:; tə][ðə; ði][bɜ:rn] .  
**So now I took it down to the burn .**  
所以 现在 我 采取 它 向下 到 这 烧伤 .

所以现在我把它带到了火堆旁。

[waɪ] ?  
**Why ?**  
为什么 ?

为什么？

[hæd; həd][aɪ][ðə; ði] ['fu:lɪ] ['fænsi][ʌv; əv] [ɪntrə'dusɪŋ] [maɪ][lɪv; laɪv] [θɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][den][tu:; tə] [ðɪs]  
**Had I the foolish fancy of introducing my live thing of the den to this**  
有 我 这 愚蠢 想要 的 介绍 我的 居住 事物 的 这 丹 到 这

[streɪndʒ] ['raɪtɪŋ] [ɑ:n][ðə; ði] [blæk] [ɑ:rt] ?  
**strange writing on the black art ?**  
奇怪的 写作 在 这 黑色的 艺术 ?

我难道愚蠢地想把我窝里的活物介绍给这种关于黑魔法的奇怪文字吗？

[hu:] [noʊz] ?  
**Who knows ?**  
WHO 知道 ?

谁知道呢？

[pər'hæps][ðə; ði] ['fi:vər] [ɪn][maɪ] [veɪnz] [pʊt][ðə; ði] [bʊk] ['ɪntu:][maɪ][hænd] .  
**Perhaps the fever in my veins put the book into my hand .**  
也许 这 发烧 在 我的 静脉 放 这 书 进入 我的 手 .

或许是我体内沸腾的热浪将这本书带到了我手中。

[aɪ] ['ʃɪvəd] [ɪn][ðə; ði][dæmp][koʊld][æz; əz][aɪ] [dɪ'sendɪd] [ðə; ði] [sti:p] [graʊnd] [ðæt] [leɪ] [ə'baʊt] [ðə; ði]  
**I shivered in the damp cold as I descended the steep ground that lay about the**  
我 瑟瑟发抖 在 这 潮湿 寒冷的 作为 我 下降 这 陡 地面 那 躺 关于 这

[ˈwɔ:tər] ,  
**water ,**  
水 ,

我沿着水边陡峭的地面往下走，潮湿寒冷的地面让我瑟瑟发抖。

[wɪtʃ] [ðæt] [deɪ] [si:md] [tu:; tə] [rɔ:r] [ɪn][maɪ] [ɪrɪ] [ðə; ði] ['sentəns] [aɪ][hæd; həd] [hɜ:rd] [soʊ] ['meni] **which that day seemed to roar in my ears the sentence I had heard so many**  
哪个 那 天 似乎 到 吼 在 我的 耳朵 这 句子 我 有 听到 所以 许多  
[deɪz] [ænd; ənd] [naɪts] . **days and nights** .  
天 和 夜晚 .

那天，那句话仿佛在我耳边轰鸣，我日日夜夜都听过这句话。

[ænd; ənd] [ðɪs] [taɪm] , [æz; əz][aɪ] ['hɑ:kənd] , **And this time , as I hearkened ,**  
和 这 时间 , 作为 我 听见了 ,  
这一次，当我侧耳倾听时，

[maɪ] [hɑ:rt] [ænd; ənd][maɪ] [breɪn] ['ekəʊd] [ðə; ði][læst] [wɜ:rdz] — “ [aɪ 'ti:] [maɪt] [bi:; bi][soʊ] [naʊ] . **my heart and my brain echoed the last words — “ It might be so now .**  
我的 心 和 我的 脑 回声 这 最后的 字 — “ 它 可能 是 所以 现在 .  
我的心和我的大脑都在回响着最后那句话——“现在也许就是这样了。”

” ['geɪnɪŋ] [ðə; ði] [edʒ] [ʌv; əv][ðə; ði][bɜ:rn] , [ðen] [ɪn] ['hevi] [spɜ:t] , **“ Gaining the edge of the burn , then in heavy spate ,**  
” 获得 这 边缘 的 这 烧伤 , 然后 在 重的 暴雨 ,  
“占据了火势边缘，然后猛烈地倾泻而下，

[aɪ] [wɑ:tʃt] [fɔ:r; fər][ə; eɪ] [waɪl] [ðə; ði] ['pæsɪdʒ] [ʌv; əv][ðə; ði] [foʊm] [frʌm; frəm] [rɑ:k] [tu:; tə] [rɑ:k] . **I watched for a while the passage of the foam from rock to rock .**  
我 观看 为了 一个 尽管 这 通道 的 这 泡沫 从 岩石 到 岩石 .  
我观察了一会儿泡沫从一块岩石流向另一块岩石的过程。

[aɪ] [piəd] ['ɪntu:][ðə; ði] [pu:lz] , ['klaʊdɪd] [wɪð; wɪθ] [flʌd] ['wɔ:tər][frʌm; frəm][ðə; ði] [hɪlz] , **I peered into the pools , clouded with flood water from the hills ,**  
我 窥视 进入 这 游泳池 , 阴天 和 洪水 水 从 这 丘陵 ,  
我凝视着水池，水池被山上洪水冲刷得浑浊不堪。

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ]['wɜ:lɪŋ, 'hwɜ:lɪŋ][ɔ:r] ['sɪŋkɪŋ] [ded] [li:vz] . **and with whirling or sinking dead leaves .**  
和 和 旋转 或者 下沉 死的 树叶 .  
以及旋转或下沉的枯叶。

[ænd; ənd][ɔ:lɪ][maɪ] ['mi:gər] ['bɑ:di] [si:md] ['pʌlsɪŋ] [wɪð; wɪθ] [ðoʊz] [ˌevər'læstɪŋ] [wɜ:rdz] : “ [waɪ] [nɑ:t] **And all my meagre body seemed pulsing with those everlasting words : “ Why not**  
和 全部 我的 微薄 身体 似乎 脉动 和 那些 永恒 字 : “ 为什么 不是  
[naʊ] ? **now ?**  
现在 ?

我瘦弱的身躯仿佛都在跳动着那些永恒的话语：“为什么不是现在？ ”

” [aɪ] ['mɜ:; mɜ:d] [tu:; tə][maɪ'self] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][sɔ:rt][ʌv; əv]['saɪlənt] [snɪr] , [tu:] , [æt; ət][maɪ] [oʊn] **“ I murmured to myself , with a sort of silent sneer , too , at my own**  
” 我 低声说道 到 我 , 和 一个 种类 的 沉默的 冷笑 , 也 , 在 我的 自己的  
[əb'sɜ:rdəti] . **absurdity** .  
荒谬 .

我喃喃自语，带着一丝无声的嘲讽，嘲笑自己的荒谬。

[aɪ] [rɪ'membər] [aɪ] [glɑ:nst] ['fɜ:rtɪvli] [ə'raʊnd] [æz; əz][aɪ] [spoʊk] . **I remember I glanced furtively around as I spoke .**  
我 记住 我 瞥了一眼 偷偷摸摸 大约 作为 我 辐 .  
我记得我说话的时候偷偷地环顾四周。



[greɪ] [ˈemptɪnəs] , [greɪ] [ˈloʊnlɪnəs] , [ˈdriːpɪŋ] [ber] [triːz] [θruː] [huːz] [ˈbræntʃɪz] [ðə; ði] [mɪst]  
**Grey emptiness , grey loneliness , dripping bare trees through whose branches the mist**  
灰色的 空虚 , 灰色的 孤独 , 滴落 裸 树木 通过 谁 分支 这 薄雾  
[kɜːrld] [ˈsaɪləntli] , [koʊld] [ˈrɑːks] ,  
**curled silently , cold rocks ,**  
卷曲 默默 , 寒冷的 岩石 ,  
灰蒙蒙的空旷, 灰蒙蒙的孤独, 光秃秃的树木滴着水, 雾气无声地从枝头缭绕, 冰冷的岩石。

[ðə; ði][koʊld] [flʌd] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈswʊʊlən] [bɜːrn] — [sʌtʃ] [wʌz; wəz][ðə; ði][ˈblæŋk] [ˈprɑːspekt] [ðæt] [met] [maɪ]  
**the cold flood of the swollen burn — such was the blank prospect that met my**  
这 寒冷的 洪水 的 这 肿 烧伤 — 这样的 曾是 这 空白的 前景 那 遇见 我的  
[aɪz] .  
**eyes** .  
眼睛 .  
冰冷的洪水涌入肿胀的伤口——这就是映入我眼帘的茫然景象。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ][mæn] [nɪr] [em ˈiː] .  
**There was no man near me** .  
那里 曾是 不 男人 靠近 我 .  
我附近没有男人。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [ - ]  
**There was no [ 106 ]**  
那里 曾是 不 [ - ]  
没有[106]

[wʌn][tuː; tə] [lʊk] [æt; ət][em ˈiː] .  
**one to look at me** .  
一 到 看 在 我 .  
有人看了我一眼。  
[aɪ][wʌz; wəz] [rɪˈmoʊt] , [ˈhɪd(ə)n] [ɪn][ə; eɪ][ˈsiːkrət] [pleɪs] , [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈɜːrli] [ˈtwaɪlaɪt] [wʌz; wəz] [ɔːlˈredi]  
**I was remote , hidden in a secret place , and the early twilight was already**  
我 曾是 偏僻的 , 隐 在 一个 秘密 地方 , 和 这 早期的 暮 曾是 已经  
[bɪˈɡɪnɪŋ] [tuː; tə][fɔːl] .  
**beginning to fall** .  
开始 到 落下 .  
我身处偏僻的秘密地点, 暮色已悄然降临。

[noʊ][wʌn][kʊd; kəd] [siː] [em ˈiː] .  
**No one could see me** .  
不 一 可以 看 我 .  
谁也看不见我。

[aɪ] [ˈoʊpənd] [maɪ][oʊld][ænd; ənd] [ˈræɡɪd] [bʊk] , [ɔːr] , [ˈræðər] , [let] [aɪ ˈtiː] [fɔːl] [ˈoʊpən][æt; ət][ə; eɪ][ˈsɜːrt(ə)n]  
**I opened my old and ragged book , or , rather , let it fall open at a certain**  
我 打开 我的 老的 和 破烂不堪 书 , 或者 , 相当 , 让 它 落下 打开 在 一个 肯定  
[peɪdʒ] .  
**page** .  
页 .  
我打开了那本又旧又破的书, 或者更确切地说, 是让它随意地翻到某一页。

[əˈpɑːn][aɪ ˈtiː][aɪ] [lʊkt] [fɔːr; fər][ðə; ði][ˈhʌndrədθ, ˈhʌndrətθ] [taɪm] ,  
**Upon it I looked for the hundredth time ,**  
之上 它 我 看起来 为了 这 百分之一 时间 ,  
我第一百次凝视着它,

[ænd; ənd] [ri:d] [ðæt] [hi:; hi] [hu:] [wʊd] [ɪ'vʊʊk] [ðə; ði][dev(ə)l][mʌst; məst] [tʃu:z] [ə; eɪ][ˈsɑ:ləteri][ænd; ənd]  
**and read that he who would evoke the Devil must choose a solitary and**  
和 读 那 他 WHO 会 唤起 这 魔鬼 必须 选择 一个 孤 和  
[kən'demd] [spɑ:t] .  
**condemned spot** .  
谴责 点 .

并读到，想要召唤魔鬼的人必须选择一个偏僻且被诅咒的地方。

[ðə; ði][bɜ:rn][wʌz; wəz] [ˈsɑ:ləteri] .  
**The burn was solitary** .  
这 烧伤 曾是 孤 .  
[kən'demd] [ˈɒrli] [baɪ][ðə; ði] [dɪ'sper] [ænd; ənd][baɪ][ðə; ði] ['endləs] [ˌɪnkə'pæsəti]  
**The burn was condemned surely by the despair and by the endless incapacities**  
这 烧伤 曾是 谴责 一定 经过 这 绝望 和 经过 这 无尽的 无能  
[ʌ; əv][ðə; ði] ['retʃɪd] ['bi:ɪŋ] [hu:] [oʊnd] [aɪ 'ti:] .  
**of the wretched being who owned it** .  
的 这 可怜 存在 WHO 拥有 它 .

这场火灾是孤立发生的。

[ðə; ði][bɜ:rn][wʌz; wəz] [kən'demd] [ˈɒrli] [baɪ][ðə; ði] [dɪ'sper] [ænd; ənd][baɪ][ðə; ði] ['endləs] [ˌɪnkə'pæsəti]  
**The burn was condemned surely by the despair and by the endless incapacities**  
这 烧伤 曾是 谴责 一定 经过 这 绝望 和 经过 这 无尽的 无能  
[ʌ; əv][ðə; ði] ['retʃɪd] ['bi:ɪŋ] [hu:] [oʊnd] [aɪ 'ti:] .  
**of the wretched being who owned it** .  
的 这 可怜 存在 WHO 拥有 它 .  
[ænd; ənd][tʃu:z] [ə; eɪ][ˈsɑ:ləteri][ænd; ənd]  
**I had taken off my shoes and placed them upon a rock** .  
我 有 已采取 离开 我的 鞋 和 放置 他们 之上 一个 岩石 .  
[aɪ][hæd; həd][ˈteɪkən] [ɔ:f] [maɪ] [ʃu:z] [ænd; ənd] [pleɪst] [ðem; ðəm][ə'pɑ:n][ə; eɪ] [rɑ:k] .  
**I had taken off my shoes and placed them upon a rock** .  
我 有 已采取 离开 我的 鞋 和 放置 他们 之上 一个 岩石 .

我脱下鞋子，放在一块石头上。

[maɪ] [fi:t] [wɜ:r; wər] [ber] .  
**My feet were bare** .  
我的 脚 是 裸 .  
[ænd; ənd][tʃu:z] [ə; eɪ][ˈsɑ:ləteri][ænd; ənd]  
**I had taken off my shoes and placed them upon a rock** .  
我 有 已采取 离开 我的 鞋 和 放置 他们 之上 一个 岩石 .

我光着脚。

[maɪ] [hed] [wʌz; wəz] [ˈkʌvəd] .  
**My head was covered** .  
我的 头 曾是 涵盖 .  
[ænd; ənd][tʃu:z] [ə; eɪ][ˈsɑ:ləteri][ænd; ənd]  
**I had taken off my shoes and placed them upon a rock** .  
我 有 已采取 离开 我的 鞋 和 放置 他们 之上 一个 岩石 .

我的头被遮住了。

[aɪ] [naʊ] [ˈfɜ:rtɪvli] [prə'si:did] [tu:; tə] [ˈgæðər] [tə'geðər] [ə; eɪ] [smɔ:l] [hi:p] [ʌ; əv] [stɪks] [ænd; ənd] [li:vz] ,  
**I now furtively proceeded to gather together a small heap of sticks and leaves** ,  
我 现在 偷偷摸摸 继续 到 收集 一起 一个 小的 堆 的 棍子 和 树叶 ,  
[ænd; ənd][tʃu:z] [ə; eɪ][ˈsɑ:ləteri][ænd; ənd]  
**I had taken off my shoes and placed them upon a rock** .  
我 有 已采取 离开 我的 鞋 和 放置 他们 之上 一个 岩石 .

我偷偷地收集了一小堆树枝和树叶，

[ænd; ənd][tu:; tə] [ðɪ:z] [aɪ][set][ˈfaɪər] , [ˈæftər] [ˈsevrəl] [ə'tempts] .  
**and to these I set fire , after several attempts** .  
和 到 这些 我 放 火 , 后 一些 尝试 .  
[ænd; ənd][tʃu:z] [ə; eɪ][ˈsɑ:ləteri][ænd; ənd]  
**I had taken off my shoes and placed them upon a rock** .  
我 有 已采取 离开 我的 鞋 和 放置 他们 之上 一个 岩石 .

经过几次尝试，我终于将它们点燃了。

[æz; əz][ðə; ði] [fleɪmz] [æt; ət][læst] [krept] [ʌp] , [ðə; ði] [mɪst] [ˈgæðərd] [mɔ:r] [ˈkloʊsli] [raʊnd] [em 'i:] [ænd; ənd]  
**As the flames at last crept up , the mist gathered more closely round me and**  
作为 这 火焰 在 最后的悄悄地爬向上 , 这 薄雾 聚集 更多的 密切 圆形的 我 和  
[maɪ][ˈfaɪər] ,  
**my fire** ,  
我的 火 ,  
[ænd; ənd][tʃu:z] [ə; eɪ][ˈsɑ:ləteri][ænd; ənd]  
**I had taken off my shoes and placed them upon a rock** .  
我 有 已采取 离开 我的 鞋 和 放置 他们 之上 一个 岩石 .

随着火焰最终蔓延开来，雾气也越来越浓密地包围着我和我的篝火。

[æz; əz] [ɪf] [ˈstraɪvɪŋ] [tu:; tə] [wɔ:rm] [ɪt'self] [æt; ət][ðə; ði] [bleɪz] .  
**as if striving to warm itself at the blaze** .  
作为 如果 努力 到 温暖的 本身 在 这 火焰 .  
[ænd; ənd][tʃu:z] [ə; eɪ][ˈsɑ:ləteri][ænd; ənd]  
**I had taken off my shoes and placed them upon a rock** .  
我 有 已采取 离开 我的 鞋 和 放置 他们 之上 一个 岩石 .

仿佛在努力地向火焰中取暖。

[ðə; ði] [vɔɪs] [ʌ; əv][ðə; ði][bɜ:rn] [ˈmɪŋɡld] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ʌn'i:zi] [ˈkrækl] [ʌ; əv][ðə; ði] [twɪɡz] ,  
**The voice of the burn mingled with the uneasy crackle of the twigs** ,  
这 嗓音 的 这 烧伤 混合 和 这 不安 裂纹 的 这 树枝 ,  
[ænd; ənd][tʃu:z] [ə; eɪ][ˈsɑ:ləteri][ænd; ənd]  
**I had taken off my shoes and placed them upon a rock** .  
我 有 已采取 离开 我的 鞋 和 放置 他们 之上 一个 岩石 .

火烧的声音与树枝噼啪作响的不安声混杂在一起。

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['mɜ:rmər] [ʌv; əv][ɪts] [wɜ:rdz] [si:md] [tu:; tə] ['eməneɪt] ['ɔ:lsoʊ][frʌm; frəm][ðə; ði] [fleɪmz] ,  
**and a murmur of its words seemed to emanate also from the flames** ,  
和 一个 低语 的 它是 字 似乎 到 发出 还 从 这 火焰 ,  
仿佛连它的低语也从火焰中传出。

[tu:] ['elɪmənts; 'eləmənts][, ju'naitɪŋ] [tu:; tə] ['ɪmɪteɪt] [ðə; ði] [ˈʌtərəns] [ʌv; əv][mæn][tu:; tə][maɪ] [breɪn] ,  
**two elements uniting to imitate the utterance of man to my brain** ,  
二 元素 联合 到 模拟 这 发声 的 男人 到 我的 脑 ,  
[ɔ:l'reɪdɪ] ['ʃɒrli] ['tɔ:mentɪd] [wɪð; wɪθ] ['fi:vər] .  
**already surely tormented with fever** .  
已经 一定 饱受折磨 和 发烧 .

两个元素结合在一起，模仿人类的言语，传入我的大脑，而我的大脑早已因高烧而备受煎熬。  
[ænd; ənd] [naʊ] , [wɪð; wɪθ][maɪ] [aɪz] [ə'pɑ:n][maɪ] [bʊk] ,  
**And now , with my eyes upon my book** ,  
和 现在 , 和 我的 眼睛 之上 我的 书 ,  
现在，我的目光落在了我的书上。

[aɪ] [prə'si:did] [tu:; tə] [treɪs] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ʃɑ:rp] [pɔɪnt] [ʌv; əv][ə; eɪ] [stɪk] [ɪn][sʌm; səm] ['sændɪ] [sɔɪl]  
**I proceeded to trace with the sharp point of a stick in some sandy soil**  
我 继续 到 痕迹 和 这 锋利的 观点 的 一个 戳 在 一些 沙 土壤  
[br'twi:n] [tu:] ['rɑ:ks] [ə; eɪ] [rʌf] [goʊ'etɪk]['sɜ:rk(ə)][ʌv; əv] [blæk] [ɪ:vəʊ'keɪʃn] [ænd; ənd][pækts] .  
**between two rocks a rough Goetic Circle of Black evocations and pacts** .  
之间 二 岩石 一个 粗糙的 戈耶提亚 圆圈 的 黑色的 唤起 和 条约 .

我用一根尖锐的棍子在两块岩石之间的沙土上勾勒出一个粗略的黑色戈耶提亚圆圈的召唤和契约。  
[frʌm; frəm] [taɪm] [tu:; tə] [taɪm] [aɪ] [pɔ:zd] [ɪn][maɪ] [wɜ:rk] [ænd; ənd] [glɑ:nst] [ʌn'li:zɪli] [ə'baʊt] [em 'i:] ,  
**From time to time I paused in my work and glanced uneasily about me** ,  
从 时间 到 时间 我 暂停 在 我的 工作 和 瞥了一眼 不安地 关于 我 ,  
我时不时停下手中的工作，不安地环顾四周。

[bʌt; bət][aɪ] [sɔ:] ['oʊnli][ðə; ði] [mɪsts] [ænd; ənd][ðə; ði] ['wɔ:tərz] .  
**but I saw only the mists and the waters** .  
但 我 锯 仅有的 这 薄雾 和 这 水 .  
但我只看到了雾气和水。

[æt; ət][lenʒkθ; lenθ][maɪ][tæsk][wʌz; wəz] ['fɪnɪʃt] , [ænd; ənd][ðə; ði] [taɪm] [ - ]  
**At length my task was finished , and the time [ 107 ]**  
在 长度 我的 任务 曾是 完成的 , 和 这 时间 [ - ]  
终于，我的任务完成了，时间[107]

[hæd; həd] [ə'raɪvd] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [su'pri:m] ['efərt] [ʌv; əv][maɪ] [ɪn'seɪn] [ænd; ənd] [tʃaɪldɪʃ] ['fɑ:li] .  
**had arrived for the supreme effort of my insane and childish folly** .  
有 到达的 为了 这 最高 努力 的 我的 疯狂的 和 幼稚 蠢事 .  
终于到了我疯狂幼稚的愚蠢行为的终极成果。

['stændɪŋ] [æt; ət] - [ɪn][ðə; ði]['sɜ:rk(ə)] , [aɪ] [sed] [ə'laʊd] [ðə; ði]['fɔ:rmjələ] [ʌv; əv] [ɪ:vəʊ'keɪʃn] [ʌv; əv]  
**Standing at Amasarac in the Circle , I said aloud the formula of Evocation of**  
常设 在 - 在 这 圆圈 , 我 说 大声 这 公式 的 招魂 的  
[ðə; ði][grænd] [grɪ'mwɑ:r] ,  
**the Grand Grimoire** ,  
这 盛大 魔法书 ,  
我站在圆圈中的阿玛萨拉克面前，大声念出了大魔法书的召唤咒语。

['endɪŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [wɜ:rdz] “ - , [r'vɑ:m] , [zari:ət] , - , [kʌm] , [kʌm] , [kʌm] .  
**ending with the words “ Jehosua , Evam , Zariat , natmik , Come , come , come** .  
结束 和 这 字 “ - , evam , 扎里亚特 , - , 来 , 来 , 来 .  
最后以“Jehosua, Evam, Zariat, natmik, Come, come, come, come.

” [maɪ] [vɔɪs] [daɪd] [ə'weɪ] [ɪn][ðə; ði] ['twɪlaɪt] , [ænd; ənd][aɪ] [stʊd] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [greɪ] ['rɑ:ks] ['weɪtɪŋ] ,  
” **My voice died away in the twilight , and I stood among the grey rocks waiting** ,  
” 我的 嗓音 死亡 离开 在 这 暮 , 和 我 站立 之中 这 灰色的 岩石 等待 ,  
“我的声音渐渐消失在暮色中，我站在灰色的岩石间等待着，

[mæd] [ˈkri:tʃər] [ðæt] [aɪ] [ˈfɒrli] [wʌz; wəz] !  
**mad creature that I surely was !**  
疯狂的 生物 那 我 一定 曾是 !

我当时肯定是个疯子！

[bʌt; bət] [ˈoʊnli] [ðə; ði] [ˈrɪplɪŋ] [ˈvɔɪs] [ʌv; əv] [ðə; ði] [bɜ:rn] [ˈænsər] [maɪ] [ædʒʊ'reɪʃən] .  
**But only the rippling voice of the burn answered my adjuration .**  
但 仅有的 这 涟漪 嗓音 的 这 烧伤 回答 我的 誓言 .

但只有潺潺的流水声回应了我的恳求。

[ðen] [aɪ] [rɪ'pi:tɪd] [ðə; ði] [wɜ:rdz] [ɪn] [ə; eɪ] [ˈlaʊdər] [təʊn] , [ˈædɪŋ] [ˈmenəsɪz] [ænd; ənd] [ɪm'prɪ'keɪʃənz]  
**Then I repeated the words in a louder tone , adding menaces and imprecations**  
然后 我 重复 这 字 在 一个 更大声 语气 , 添加 威胁 和 诅咒  
[tu:; tə] [maɪ] [ˈfɔ:rmjələ] .  
**to my formula .**  
到 我的 公式 .

然后我提高了音量重复了这些话，并在我的话语中加入了威胁和诅咒。

[ænd; ənd] [ɔ:l] [ðə; ði] [taɪm] [ðə; ði] [ˈfaɪər] [aɪ] [hæd; həd] [ˈkɪndld] [spræŋ] [ʌp] [ˈɪntu:] [ðə; ði] [mɪst] ;  
**And all the time the fire I had kindled sprang up into the mist ;**  
和 全部 这 时间 这 火 我 有 点燃 弹簧 向上 进入 这 薄雾 ;  
我点燃的火焰一直冲刷着迷雾升腾而起；

[ænd; ənd] [ðə; ði] [ˈtwɪlaɪt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈhevi] [ˈɔ:təm] [fel] [ˈsləʊli] [raʊnd] [em 'i:] .  
**and the twilight of the heavy Autumn fell slowly round me .**  
和 这 暮 的 这 重的 秋天 跌倒 缓慢地 圆形的 我 .

浓重的秋日暮色缓缓降临在我周围。

[ə'gen] [aɪ] [pɔ:zd] , [ænd; ənd] [ə'gen] [maɪ] [ˈmædnəs] [rɪ'si:vd] [noʊ] [sætɪs'fækʃ(ə)n] , [noʊ] [rɪ'spɑ:ns] .  
**Again I paused , and again my madness received no satisfaction , no response .**  
再次 我 暂停 , 和 再次 我的 疯狂 已收到 不 满意 , 不 回复 .

我再次停顿，但我的疯狂依然没有得到满足，没有得到任何回应。

[bʌt; bət] [aɪ 'ti:] [si:md] [tu:; tə] [em 'i:] [ðæt] [aɪ] [hɜ:rd] [ðə; ði] [ˈbraʊzɪŋ] [ʃi:p] [ɑ:n] [ðə; ði] [ˈsʌmɪt] [ʌv; əv]  
**But it seemed to me that I heard the browsing sheep on the summit of**  
[ðə; ði] [raɪt] [bæŋk] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈɡʌli] [ˈskætər] [æz; əz] [ɪf] [æt; ət] [ðə; ði] [ə'prəʊtʃ] [ʌv; əv] [sʌm; səm] [wʌn] .  
**the right bank of the gully scatter as if at the approach of some one .**  
这 正确的 银行 的 这 沟壑 分散 作为 如果 在 这 方法 的 一些 一 .

但我感觉好像听到了沟壑右岸山顶上正在吃草的羊群四散奔逃，好像有人靠近了一样。

[jet] [ðer; ðər] [wʌz; wəz] [noʊ] [stɜ:r] [ʌv; əv] [ˈfʊtsteps] .  
**Yet there was no stir of footsteps .**  
然而 那里 曾是 不 搅拌 的 脚步声 .

然而，却没有听到任何脚步声。

[aɪ 'ti:] [mʌst; məst] [hæv; həv] [bɪn] [maɪ] [ˈfænsi] ,  
**It must have been my fancy ,**  
它 必须 有 到过 我的 想要 ,

这一定是我的一时兴起。

[ɔ:r] [ðə; ði] [ˈænɪmlz] [wɜ:r; wər] [ˈmɪrli] [ˈtʃeɪndʒɪŋ] [ðer; ðər] [ˈfi:dɪŋ] [graʊnd] [ɪn] [ə; eɪ] [tru:p] , [æz; əz] [ðeɪ]  
**or the animals were merely changing their feeding ground in a troop , as they**  
或者 这 动物 是 仅仅 变化 他们的 喂养 地面 在 一个 部队 , 作为 他们  
[ˈsʌmtaɪmz] [wɪl] ,  
**sometimes will ,**  
有时 将要 ,

或者这些动物只是像有时那样，成群结队地更换觅食地。

[fɔ:r; fər] [noʊ] [ə'saɪnəbl] [kɔ:z] .  
**for no assignable cause .**  
为了 不 可分配 原因 .

无正当理由。

[ænd; ənd] [naʊ] [aɪ] [meɪd] [wʌn] [læst] ['efərt] , [ˈɜːdʒd] [baɪ][ðə; ði] [vɔɪs] [ʌv; əv][ðə; ði][bɜːrn] ,  
And now I made one last effort , urged by the voice of the burn ,  
和 现在 我 制成 一 最后的 努力 , 敦促 经过 这 嗓音 的 这 烧伤 ,  
现在, 在烈火焚烧的声音的催促下, 我做了最后的努力。

[wɪtʃ] [sæŋ] [soʊ] ['laʊdli] [ðə; ði][wɜːrdz] [wɪtʃ] [hæd; həd] ['mɪŋɡld] [wɪð; wɪθ][maɪ] [driːm] [ʌv; əv] [faʊst] .  
which sang so loudly the words which had mingled with my dream of Faust .  
哪个 唱 所以 高声 这 字 哪个 有 混合 和 我的 梦 的 浮士德 .  
它高声唱出了那些与我梦中的浮士德交织在一起的歌词。

[aɪ][kraɪd] [ə'laʊd][ðə; ði] [su'pri:m] [æpə'leɪ(ə)n] , ['meɪkɪŋ] [æŋ; ən] ['efərt] [ðæt] [brɔːt] [aʊt][ðə; ði] [swet]  
I cried aloud the supreme appellation , making an effort that brought out the sweat  
我 哭 大声 这 最高 称谓 , 制作 一个 努力 那 带来 出去 这 汗  
[ɑːn][maɪ] ['fɔːrhed] ,  
on my forehead ,  
在 我的 前额 ,  
我大声喊出了至高无上的称号, 用力过猛, 额头上都渗出了汗珠。

[ænd; ənd][set][ðə; ði] ['pʌlsɪz] ['liːpɪŋ] [ɪn][maɪ] [θɪn] [ænd; ənd] [ 'fɪvərɪŋ ] ['bɑːdi] .  
and set the pulses leaping in my thin and shivering body .  
和 放 这 脉冲 跳跃 在 我的 薄的 和 瑟瑟发抖 身体 .  
令我瘦弱颤抖的身体脉搏骤然跳动。

“ - ! - !  
“ Chavajoth ! chavajoth !  
“ - ! - !  
“Chavajoth! chavajoth!

- !  
chavajoth !  
- !  
chavajoth!

[aɪ] [kə'mænd] [ðiː] [baɪ][ðə; ði] [kiː] [ʌv; əv] ['sɔːləmən][ænd; ənd][ðə; ði] [ɡreɪt] [neɪm] - . " [  
I command thee by the Key of Solomon and the great name Semhamphoras . " [  
我 命令 你 经过 这 钥匙 的 所罗门 和 这 伟大的 姓名 - . " [  
- ]  
108 ]  
- ]  
我以所罗门之钥和伟大的塞姆哈姆福拉斯之名命令你。"[108]

[ə; eɪ][ˈlɪt(ə)] [wei] [ʌp][ðə; ði] [kɔːrs] [ʌv; əv][ðə; ði][bɜːrn][ðə; ði] [ded] [wʊd] [krækt] [ænd; ənd] [ˈʌfəld]  
A little way up the course of the burn the dead wood cracked and shuffled  
一个 小的 方式 向上 这 课程 的 这 烧伤 这 死的 木头 裂纹 和 洗牌  
[ʌndər][ðə; ði] ['preʃər] [ʌv; əv] [dɪ'sendɪŋ] [fiːt] .  
under the pressure of descending feet .  
在下面 这 压力 的 下降 脚 .  
沿着小溪向上走了一小段路, 枯木在向下走的脚步压力下发出嘎吱嘎吱的响声。

[ə'gen] [aɪ] [hɜːrd] [ə; eɪ] ['skætərɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [ʃiːp] [ə'pɑːn][ðə; ði] ['hɪlsaɪd] .  
Again I heard a scattering of the sheep upon the hillside .  
再次 我 听到 一个 散射 的 这 羊 之上 这 山坡 .  
我又听到山坡上羊群四散奔逃的声音。

[maɪ] [her] [stɜːrd] [ɑːn][maɪ] [hed] [ʌndər] [maɪ][kæp] ,  
My hair stirred on my head under my cap ,  
我的 头发 搅拌 在 我的 头 在下面 我的 帽 ,  
帽子下, 我的头发在头顶微微晃动。

[ænd; ənd][ðə; ði] [nɔɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['fɔːlɪŋ] ['wɔːtər][wʌz; wəz] [ɪn'tɑːlərəbli] [laʊd] [tuː; tə][em 'iː] .  
and the noise of the falling water was intolerably loud to me .  
和 这 噪音 的 这 坠落 水 曾是 无法容忍地 大声 到 我 .  
流水声对我来说简直震耳欲聋。

[aɪ] [ˈwɑːntɪd] [tuː; tə] [hɪr] [ˈpleɪnli] , [tuː; tə] [hɪr] [wʌt] [wʌz; wəz] [ˈkʌmɪŋ] [daʊn] [tuː; tə][em ˈiː][ɪn][ðə; ði] [mɪst]  
**I wanted to hear plainly , to hear what was coming down to me in the mist**  
我 通缉 到 听到 显然 , 到 听到 什么 曾是 未来 向下 到 我 在 这 薄雾  
.  
:  
.

我想听得清楚些，想听听在迷雾中向我传来的声音。

[ðə; ði] [brʌʃ] - [wʊd] [sæŋ] [ˈnɪrər] .  
**The brush - wood sang nearer .**  
这 刷子 - 木头 唱 更近 .

灌木丛发出越来越近的鸣叫声。

[ɪn][ðə; ði] [ˈhevi] [ænd; ənd][dæmp] [er] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ðə; ði] [smɔːl] ,  
**In the heavy and damp air there was the small ,**  
在 这 重的 和 潮湿 空气 那里 曾是 这 小的 ,  
潮湿闷热的空气中传来一阵细小的.....

[ʃɑːrp] [rɪˈpɔːrt] [ʌv; əv][ə; eɪ] [bræntʃ] [snæpt] [frʌm; frəm][ə; eɪ] [triː] .  
**sharp report of a branch snapped from a tree .**  
锋利的 报告 的 一个 分支 啪啪 从 一个 树 .  
树枝断裂的清脆声响。

[aɪ] [hɜːrd] [aɪ ˈtiː][drɔːp] [əˈmʌŋ] [ðə; ði] [ˈfɜːnz] [kloʊz] [tuː; tə][em ˈiː] .  
**I heard it drop among the ferns close to me .**  
我 听到 它 降低 之中 这 蕨类植物 关闭 到 我 .

我听到它掉落在我附近的蕨类植物丛中。

[ænd; ənd] [ðen] [ɪn][ðə; ði] [mɪst] [ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] [ˈtwailaɪt] [aɪ] [sɔː] [ə; eɪ] [slɪm] [ˈfɪgjər] [ˈstændɪŋ]  
**And then in the mist and in the twilight I saw a slim figure standing**  
和 然后 在 这 薄雾 和 在 这 暮 我 锯 一个 苗条的 数字 常设  
[ˈmoʊnləs] .  
**motionless .**  
静止不动 .

然后，在薄雾和暮色中，我看到一个纤细的身影一动不动地站着。

[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [veɪg] , [bʌt; bət] [les] [veɪg] [ðæn; ðən][ə; eɪ] [ˈʃædʊ] .  
**It was vague , but less vague than a shadow .**  
它 曾是 模糊的 , 但 较少的 模糊的 比 一个 阴影 .  
它很模糊，但比影子更清晰一些。

[aɪ ˈtiː] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] [mæn] , [ɔːr][ə; eɪ] [juːθ] ,  
**It seemed to be a man , or a youth ,**  
它 似乎 到 是 一个 男人 , 或者 一个 青年 ,  
看起来像个男人，或者是个年轻人。

[klæd][ɪn][ə; eɪ] [greɪ] [suːt] [ðæt] [kʊd; kəd] [ˈskersli] [biː; bi] [ˌdɪfəˈrenʃiətiɪd] [frʌm; frəm][ðə; ði] [mɪst] .  
**clad in a grey suit that could scarcely be differentiated from the mist .**  
覆膜 在 一个 灰色的 套装 那 可以 几乎 是 差异化的 从 这 薄雾 .  
他身穿一套灰色西装，与雾气几乎融为一体。

[ðə; ði] [fleɪmz] [ʌv; əv][maɪ][ˈfaɪər] , [bent] [baɪ][ə; eɪ] [laɪt] [ˈbriːz] [ðæt] [hæd; həd] [sprʌŋ] [ʌp] ,  
**The flames of my fire , bent by a light breeze that had sprung up ,**  
这 火焰 的 我的 火 , 弯曲 经过 一个 光 微风 那 有 弹簧 向上 ,  
我的火焰被一阵微风吹弯，

[stretʃt] [ðəmˈselvz] [tɔːrdz] [aɪ ˈtiː] , [æz; əz] [ɪf] [tuː; tə] [səˈluːt] [aɪ ˈtiː] .  
**stretched themselves towards it , as if to salute it .**  
拉伸 他们自己 向 它 , 作为 如果 到 礼炮 它 .  
他们伸长手臂靠近它，仿佛在向它致敬。

[ænd; ənd] [naʊ] [aɪ][kʊd; kəd][nɑ:t] [hɪr] ['eni] ['mu:vmənt][ʌv; əv][ðə; ði] [ʃi:p] ；  
And now I could not hear any movement of the sheep ；

和 现在 我 可以 不是 听到 任何 移动 的 这 羊 ；

[ˈeɪdɪəntli] [ðeɪ] [hæd; həd] [ɡɔ:n] [tu:; tə][ə; eɪ] [ˈdɪstəns] ．  
evidently they had gone to a distance ．

显然 他们 有 已消失 到 一个 距离 ．

[æ; ət][fɜ:rst] , [si:zd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [streɪndʒ] ['fi:lɪŋ] [ʌv; əv] [ɪk'stri:m] , [ˈɔ:lmʊst] [ʌn'ʌtərəbl] [fɪr] , [aɪ]  
At first , seized with a strange feeling of extreme , almost unutterable fear , I  
在 第一的 , 查获 和 一个 奇怪的 感觉 的 极端 , 几乎 难以言喻 害怕 , 我  
[ˈni:ðər] [mu:vɪd] [nɔ:r] [spəʊk] ．  
neither moved nor spoke ．  
两者都不 已搬 也不 辐 ．

起初，我感到一种难以言喻的极度恐惧，一动不动，一言不发。

[ðen] , ['meɪkɪŋ] [ə; eɪ] [strɔ:n] ['efərt] [tu:; tə] [rɪ'geɪn] [kən'troʊl][ʌv; əv][maɪ][ˈɔ:rd(ə)nerɪ] ['fækltɪz] ,  
Then , making a strong effort to regain control of my ordinary faculties ,  
然后 , 制作 一个 强的 努力 到 恢复 控制 的 我的 普通的 学院 ,  
然后，我竭尽全力恢复了正常的生活能力，

[aɪ][kraɪd] [aʊt] [ɪn][ðə; ði] ['twɔɪlaɪt] —  
I cried out in the twilight —  
我 哭 出去 在 这 暮 —

我在暮色中哭喊——

“ [wʌt] [ɪz] [ðæt] ?  
“ What is that ?  
” 什么 是 那 ?

那是什么？

[wʌt] [ɪz][aɪ 'ti:] ? “  
What is it ?”  
什么 是 它 ? ”

那是什么？

“ [ˈoʊnli][ə; eɪ][ˈstreɪndʒər] [hu:] [hæz; həz] [mɪst] [hɪz; ɪz] [wei] [ɑ:n][ðə; ði] ['maʊnt(ə)n] ,  
“ Only a stranger who has missed his way on the mountain ,  
” 仅有的 一个 陌生人 WHO 有 错过 他的 方式 在 这 山 ,  
“只有在山上迷路的陌生人，

[ænd; ənd] ['wɒnts] [tu:; tə][ɡoʊ][ɑ:n][tu:; tə] ['westər] [də'nu:n] ．  
and wants to go on to Wester Denoon ．  
和 想要 到 去 在 到 韦斯特 迪农 ．

并想继续前往韦斯特迪努恩。

“ [ðə; ði] [vɔɪs] [ðæt] [keɪm] [tu:; tə][em 'i:][frəm; frəm][ðə; ði] ['fɪɡjər] [brɪ'ɑ:nd] [ðə; ði][ˈfaɪər] ['saʊndɪd] , [aɪ]  
“ The voice that came to me from the figure beyond the fire sounded , I  
” 这 嗓音 那 来了 到 我 从 这 数字 超过 这 火 听起来 , 我  
[rɪ'membər] ,  
remember ,  
记住 ,

“我记得，从火堆另一边传来的声音是这样的：

[kwaɪt] [jʌŋ] , [laɪk][ðə; ði] [vɔɪs] [ʌv; əv][ə; eɪ] [bɔɪ] ．  
quite young , like the voice of a boy ．  
相当 年轻的 , 喜欢 这 嗓音 的 一个 男生 ．

声音很稚嫩，像个男孩。

[,aɪˈtiː][wʌz; wəz] [kɪr] [ænd; ənd][ˈlev(ə)l] , [ - ]  
**It was clear and level , [ 109 ]**  
它 曾是 清除 和 等级 , [ - ]

它清晰平坦, [109]

[ænd; ənd][pərˈhæps][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l][ˈfɔːrm(ə)l] .  
**and perhaps a little formal .**  
和 也许 一个 小的 正式的 .

或许还有些正式。

[soʊ] [ðæt] [wʌz; wəz][ɔːl] .  
**So that was all .**  
所以 那 曾是 全部 .

以上就是全部内容。

[ə; eɪ] [ˈtʊrɪst] — [ðæt] [wʌz; wəz][ɔːl] !  
**A tourist — that was all !**  
一个 游客 — 那 曾是 全部 !

我只是个游客而已！

“ [kæn; kən][juː; jʊ][dəˈrekt][em ˈiː][ɑːn][ðə; ði] [wei] ?  
“ **Can you direct me on the way ?**  
” 能 你 直接的 我 在 这 方式 ?

“你能给我指路吗？ ”

“ [ðə; ði] [vɔɪs] [sed] .  
“ **the voice said .**  
” 这 嗓音 说 .

“那个声音说道。”

[aɪ] [geɪv] [ðə; ði][rɪˈkwaɪəd][dəˈrekʃn; daɪˈrekʃn] [ˈsləʊli] , [fɔːr; fər][aɪ][wʌz; wəz] [stiːl] [kənˈfjuːzd] , [ˈnɜːrvəs] ,  
**I gave the required direction slowly , for I was still confused , nervous ,**  
我 给予 这 必需的 方向 缓慢地 , 为了 我 曾是 仍然 使困惑 , 紧张的 ,

我慢慢地给出指示, 因为我仍然感到困惑和紧张。

[ɪgˈzɔːstɪd] [wɪð; wɪθ][maɪ] [ɪnˈseɪn] [ˈpræktɪsɪz] [ɪn][ðə; ði][den] .  
**exhausted with my insane practices in the den .**  
筋疲力尽的 和 我的 疯狂的 实践 在 这 丹 .

我在书房里疯狂的修行让我筋疲力尽。

[bʌt; bət][ðə; ði] [juːθ] — [æz; əz][aɪ][səˈpəʊzd; səˈpəʊzɪd][hiː; hi][wʌz; wəz] — [dɪd][naːt] [muːv] [əˈwei] [æt; ət][wʌns]  
**But the youth — as I supposed he was — did not move away at once**  
但 这 青年 — 作为 我 据称 他 曾是 — 做过 不是 移动 离开 在 一次

.  
:  
.

但是, 那个年轻人——我猜他应该是年轻人——并没有立刻离开。

“ [wʌt] [ɑːr; ər][juː; jʊ] [ˈduːɪŋ] [baɪ] [ðɪs] [ˈfaɪər] ?  
“ **What are you doing by this fire ?**  
” 什么 是 你 正在做 经过 这 火 ?

“你们在火堆旁做什么？ ”

“ [hiː; hi] [sed] .  
“ **he said .**  
” 他 说 .

他说。



“ [aɪ] [hɜ:rd] [jʊr; jər] [vɔɪs] [ˈkɔ:lɪŋ] [baɪ][ðə; ði] [ˈtɔ:rənt] [əˈmʌŋ] [ðə; ði] [tri:z] [wen] [aɪ][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈveri]  
“ **I heard your voice calling by the torrent among the trees when I was a very**  
“ 我 听到 你的 嗓音 呼叫 经过 这 激流 之中 这 树木 什么时候 我 曾是 一个 非常  
[ɒ:ŋ] [wei] [ɔ:f] .  
**long way off** .  
长的 方式 离开 .

“我远远地听见你在树林间的溪流边呼唤我的声音。”

“ [ˈstreɪndʒli] , [aɪ][dɪd][nɑ:t] [rɪˈzent] [ðə; ði] [ˈkwestʃən] .  
“ **Strangely , I did not resent the question** .  
“ 奇怪的 , 我 做过 不是 怨恨 这 问题 .

“奇怪的是，我并没有对这个问题感到反感。”

[stɪl] [mɔ:ɹ] [ˈstreɪndʒli] , [aɪ][wʌz; wəz] [ɪmˈpeld] [tu:; tə] [ɡɪv] [hɪm; ɪm][ðə; ði] [tru:] [ˈænsər] [tu:; tə][aɪ ˈti:] .  
**Still more strangely , I was impelled to give him the true answer to it** .  
仍然 更多的 奇怪的 , 我 曾是 被迫 到 给 他 这 真的 回答 到 它 .

更奇怪的是，我竟然不由自主地想要告诉他真相。

“ [ˈreɪzɪŋ] [ðə; ði][ˈdev(ə)l] !  
“ **Raising the Devil** !  
“ 提高 这 魔鬼 !

“唤醒魔鬼！ ”

“ [hi:; hi] [sed] .  
“ **he said** .  
“ 他 说 .

他说。

“ [ænd; ənd][dɪd][hi:; hi] [kʌm] [tu:; tə][ju:; jʊ] ? ”  
“ **And did he come to you ?** ”  
“ 和 做过 他 来 到 你 ? ”

“他来找过你吗？ ”

“ [noʊ] ; [ʌv; əv] [kɔ:rs] [nɑ:t] .  
“ **No ; of course not** .  
“ 不 ; 的 课程 不是 .

“不，当然不是。”

[ju:; jʊ][mʌst; məst] [θɪŋk] [em ˈi:][mæd] . “  
**You must think me mad** . ”  
你 必须 思考 我 疯狂的 . ”

你一定觉得我疯了。

“ [ænd; ənd] [waɪ] [du:;][ju:; jʊ][kɔ:l] [hɪm; ɪm] ?  
“ **And why do you call him ?**  
“ 和 为什么 做 你 称呼 他 ?

你为什么给他打电话？

“ [ˈsʌd(ə)nli] [ə; eɪ][dɪˈzaɪər][tu:; tə] [kənˈfaɪd] [ɪn] [ðɪs] [ˈstreɪndʒər] , [hu:z] [feɪs] [aɪ][kʊd; kəd][nɑ:t] [si:] [naʊ] ,  
“ **Suddenly a desire to confide in this stranger , whose face I could not see now** ,  
“ 突然 一个 欲望 到 信任 在 这 陌生人 , 谁 脸 我 可以 不是 看 现在 ,

“突然间，我渴望向这位陌生人倾诉心事，尽管我现在看不到他的脸。”

[hu:z] [ˈʃædʊwi] [fɔ:rm][aɪ] [ʃʊd; ʃəd] , [ɪn][ɔ:l] [ˌprɔ:bəˈbɪləti] , [ˈnevər] [si:] [əˈɡen] , [keɪm] [əˈpɑ:n][em ˈi:] .  
**whose shadowy form I should , in all probability , never see again , came upon me** .  
谁 阴暗的 形式 我 应该 , 在 全部 可能性 , 绝不 看 再次 , 来了 之上 我 .

他的身影出现在我面前，我很有可能再也见不到他了。

[maɪ][ˈju:zuəl] [ˈnɜ:rvəsneɪs] [dɪˈzɜ:rtɪd] [em ˈi:] .  
**My usual nervousness deserted me** .  
我的 通常 紧张 荒凉的 我 .

我平日里的紧张感消失了。

[aɪ] [let] [lu:s] [maɪ] [hɑ:rt] [ɪn][ə; eɪ] ['tɜ:rbjələnt] [kraʊd] [ʌv; əv] [wɜ:rdz] .  
**I let loose my heart in a turbulent crowd of words .**  
我 让 松动的 我的 心 在 一个 湍流 人群 的 字 .

我在纷乱的言语中倾诉衷肠。

[aɪ] [ɪk'spleɪnd] [maɪ] ['ɪmpətəns] [ʌv; əv]['bɔ:di][ænd; ənd][ʌv; əv][maɪnd][tu:; tə] [ðɪs] [greɪ] ['trævələr] [ɪn][ðə; ði] [ˈtwailaɪt] .  
**I explained my impotence of body and of mind to this grey traveller in the twilight .**  
我 解释 我的 阳痿 的 身体 和 的 头脑 到 这 灰色的 游客 在 这 暮 .

在暮色中，我向这位灰衣旅人倾诉了我身心俱疲的无力感。

[aɪ] [dwelt] [ə'pɑ:n][maɪ] ['mɪzəri] .  
**I dwelt upon my misery .**  
我 居住 之上 我的 苦难 .

我一直沉浸在自己的痛苦之中。

[aɪ] [rɪ'pi:tɪd] [ðə; ði][kraɪ][ʌv; əv][ðə; ði][bɜ:rn][ænd; ənd] [rɪ'leɪtɪd] [maɪ] [ɪn'seɪn] [dri:m] [ʌv; əv] ['ɪmɪteɪtɪŋ] [fəʊst] .  
**I repeated the cry of the burn and related my insane dream of imitating Faust ,**  
我 重复 这 哭 的 这 烧伤 和 有关的 我的 疯狂的 梦 的 模仿 浮士德 ,

我重复了被烧伤的呼喊，并讲述了我模仿浮士德的疯狂梦境。

[ʌv; əv] ['meɪkɪŋ] [maɪ] [pɔr] [pækt][wɪð; wɪθ] ['lu:sɪfər] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [sfɪŋks] [ʌv; əv] [ˌmi:di'ɪ:vəl] ['terərz] .  
**of making my poor pact with Lucifer , with the Sphinx of mediaeval terrors .**  
的 制作 我的 贫穷的 协议 和 路西法 , 和 这 狮身人面像 的 中世纪 恐怖 .

我与路西法，与中世纪恐怖的斯芬克斯，缔结了可怜的契约。

[wen] [aɪ] ['si:st] , [ðə; ði] ['bɔɪz] [vɔɪs] ['ænsər] : — [ - ]  
**When I ceased , the boy's voice answered : — [ 110 ]**  
什么时候 我 停止 , 这 男孩们 嗓音 回答 : — [ - ]

当我停止说话时，男孩的声音回答道：—[110]

" [ðeɪ] [seɪ] [ðæt] [ɪn] [ði:z] ['mɑ:dərn] [deɪz] ['seɪtn] [hæz; həz] [grəʊn] ['eksədʒənt] .  
**" They say that in these modern days Satan has grown exigent .**  
" 他们 说 那 在 这些 现代的 天 撒但 有 生长 紧急 .

“他们说，在当今时代，撒旦的野心越来越大。”

[aɪ 'ti:][ɪz][nɑ:t] [ɪ'hʌf] [tu:; tə] ['dedɪkeɪt] [tu:; tə][hɪm; ɪm][jər; jər] [oʊn] [soʊl] ;  
**It is not enough to dedicate to him your own soul ;**  
它 是 不是 足够的 到 奉献 到 他 你的 自己的 灵魂 ;

仅仅将自己的灵魂献给他是不够的；

[bʌt; bət][ju:; jʊ][mʌst; məst][ˈɔ:lsəʊ] [peɪ] [ə; eɪ] ['trɪbjʊ:t] [ʌv; əv] [soʊlz] [tu:; tə][ðə; ði] ['sɪzər] [ʌv; əv] [hel] . "  
**but you must also pay a tribute of souls to the Cæsar of hell . "**  
但 你 必须 还 支付 一个 贡 的 灵魂 到 这 凯撒 的 地狱 . "

但你也必须向地狱之主献上灵魂的贡品。”

" [ə; eɪ] ['trɪbjʊ:t] [ʌv; əv] [soʊlz] ? "  
**" A tribute of souls ? "**  
" 一个 贡 的 灵魂 ? "

“灵魂的祭祀？ ”

" [jes] .  
**" Yes .**  
" 是的 .

“是的。

[juː; jʊ][mʌst; məst] [brɪŋ] , [ðeɪ] [seɪ] , [ðə; ði] ['mɪstɪk] ['hʌmbər] , [θri:] [səʊlz] [tuː; tə] ['seɪtn] .  
**You must bring , they say , the mystic number , three souls to Satan .**  
你 必须 带来 , 他们 说 , 这 神秘 数字 , 三 灵魂 到 撒旦 .  
他们说, 你必须把神秘的数字——三个灵魂——带给撒旦。

" [ˈsʌd(ə)nli] [aɪ] [læft] .  
**" Suddenly I laughed .**  
" 突然 我 笑了 .  
我突然笑了。

" [aɪ][kʊd; kəd] ['nevər] [du:] [ðæt] , " [aɪ] [sed] .  
**" I could never do that , " I said .**  
" 我 可以 绝不 做 那 , " 我 说 .  
“我绝对做不到那样,”我说。

" [aɪ][hæv; həv][noʊ] ['paʊər] [tuː; tə] [sɪ'du:s] [mæn][ɔ:r] ['wʊmən] .  
**" I have no power to seduce man or woman .**  
" 我 有 不 力量 到 勾引 男人 或者 女士 .  
“我没有能力勾引男人或女人。”

[aɪ] ['kænɔ:t] [wɪn] [səʊlz] [tuː; tə] ['hev(ə)n] [ɔ:r] [tuː; tə] [hel] . "  
**I cannot win souls to heaven or to hell . "**  
我 不能 赢 灵魂 到 天堂 或者 到 地狱 . "  
我无法使灵魂升入天堂或坠入地狱。

" [bʌt; bət] [ɪf] [juː; jʊ] [rɪ'si:vɪd] [nu:] ['paʊəz] , [sʌtʃ] [æz; əz][juː; jʊ][dɪ'zaɪər] , [wʊd] [juː; jʊ][juːz][ðəm; ðəm]  
**" But if you received new powers , such as you desire , would you use them**  
" 但 如果 你 已收到 新的 权力 , 这样的 作为 你 欲望 , 会 你 使用 他们  
[tuː; tə][wɪn] [səʊlz] ,  
**to win souls ,**  
到 赢 灵魂 ,  
“但是, 如果你获得了你所渴望的新力量, 你会用它们去拯救灵魂吗? ”

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版, 享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注, 美式发音朗诵。

# 支路(Bye-Ways)

## 第6/16页

[θri:] [soʊlz] , [tu:; tə] ['lu:sɪfər] ? "  
**three souls , to Lucifer ?** "  
三 灵魂 , 到 路西法 ? "

三个灵魂，献给路西法？

" [jes] , " [aɪ] [sed] [wɪð; wɪθ] ['pæʃənət] ['ɜ:rnɪstnəs] .  
**" Yes , " I said with passionate earnestness .**  
" 是的 , " 我 说 和 热情的 认真 .

“是的，”我热情而真诚地说。

" [aɪ] [swer] [tu:; tə][ju:; jʊ] [ðæt] [aɪ] [wʊd] .  
**" I swear to you that I would .**  
" 我 发誓 到 你 那 我 会 .

我向你发誓，我会的。

" ['sʌd(ə)nli] [ðə; ði] ['bɔɪz] [vɔɪs] [læft] .  
**" Suddenly the boy's voice laughed .**  
" 突然 这 男孩们 嗓音 笑了 .

“突然，男孩的声音传来笑声。”

" ['kwɒsmədoʊ] - , ['lu:sɪfər] !  
**" Quomodo cecidisti , Lucifer !**  
" quomodo - , 路西法 !

“路西法，路西法！

" [hi:; hi] [sed] .  
**" he said .**  
" 他 说 .

他说。

" [wen] [ðəʊ] [kænst][nɑ:t] [kən'traɪv] [tu:; tə] ['kæptʃər] [soʊlz] [fɔ:r; fər] [ðar'self] !  
**" When thou canst not contrive to capture souls for thyself !**  
" 什么时候 你 罐 不是 精心策划 到 捕获 灵魂 为了 你自己 !

“当你无法为自己俘获灵魂时！ ”

[bʌt; bət] , " [hi:; hi] ['ædɪd] , [æz; əz] [ɪf] [ə'dresɪŋ] [hɪm'self] [wʌns] [mɔ:r] [tu:; tə][em 'i:] , ['æftər] [ðɪs]  
**But , " he added , as if addressing himself once more to me , after this**  
但 , " 他 额外 , 作为 如果 解决 他自己 一次 更多的 到 我 , 后 这  
[streɪndʒ] [ɪdʒækju'leɪʃn] ,  
**strange ejaculation ,**  
奇怪的 射精 ,

但是，”他补充道，仿佛在这次奇怪的射精之后，又一次对我说的话，

" [jɔr; jər] [wɜ:rdz] [hæv; həv] , [pər'hæps] , [si:lɪd] [ðə; ði][ba:nd] .  
**" your words have , perhaps , sealed the bond .**  
" 你的 字 有 , 也许 , 密封 这 纽带 .

“或许，你的话已经巩固了这段关系。”

[hu:] [noʊz] ?  
**Who knows ?**  
WHO 知道 ?

谁知道呢？

[wɜ:rdz] [ðæt] [kʌm] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['veri] [hɑ:rt] [ɑ:r; ər][ˈɔ:f(ə)n] [di:dz] .  
**Words that come from the very heart are often deeds .**  
字 那 来 从 这 非常 心 是 经常 契约 .

发自内心的话语往往会化为行动。

[fɔːr; fər] , [æz; əz][wiː; wi][kæn; kən][ˈnevər][goʊ] [bæk] [frʌm; frəm] [θɪŋz] [ðæt][wiː; wi][hæv; həv] [dʌn] , [aɪ ˈtiː]  
**For , as we can never go back from things that we have done , it**  
为了 , 作为 我们 能 绝不 去 后退 从 事物 那 我们 有 完毕 , 它  
[meɪ] [biː; bi] [ðæt] ,  
**may be that ,**  
可能 是 那 ,

因为我们已经做过的事情无法挽回，所以也许就是这样。

[ˈsʌmtaɪmz] , [wiː; wi][kæn; kən][ˈnevər][goʊ] [bæk] [frʌm; frəm] [θɪŋz] [ðæt][wiː; wi][hæv; həv] [sed] .  
**sometimes , we can never go back from things that we have said .**  
有时 , 我们 能 绝不 去 后退 从 事物 那 我们 有 说 .  
有些话，我们永远无法挽回。

” [ɑːn][ðə; ði] [wɜːrdz] [hiː; hi] [muːvd] ,  
” **On the words he moved ,**  
” 在 这 字 他 已搬 ,  
“他用言语打动了，我，

[ænd; ənd] [pæst] [soʊ] [ˈswɪftli] [baɪ][em ˈiː][ˈɪntuː][ðə; ði] [ˈtwɑɪlaɪt] [daʊn] [ðə; ði] [ɡlen] [ðæt] [aɪ] [ˈnevər] [sɔː]  
**and passed so swiftly by me into the twilight down the glen that I never saw**  
和 通过了 所以 迅速地 经过 我 进入 这 暮 向下 这 格伦 那 我 绝不 锯  
[hɪz; ɪz] [feɪs] .  
**his face .**  
他的 脸 .

他飞快地从我身边经过，消失在山谷的暮色中，我甚至都没看清他的脸。

[aɪ] [tɜːrnd] [ɪnˈstɪŋktɪvli] [tuː; tə] [lʊk] [ˈæftər] [ - ]  
**I turned instinctively to look after [ 111 ]**  
我 转向 本能地 到 看 后 [ - ]  
我本能地转身去看[111]

[hɪm; ɪm]  
**him**  
他  
他

; [ænd; ənd] , [ðɪs] [wʌz; wəz] [streɪndʒ] ,  
; **and , this was strange ,**  
; 和 , 这 曾是 奇怪的 ,  
; 而且，这很奇怪，

[aɪ ˈtiː] [siːmd] [ðæt] [ðə; ði] [waɪnd] [æt; ət] [ðæt] [ˈveri] [ˈmoʊmənt][mʌst; məst][hæv; həv] [tɜːrnd] [wɪð; wɪθ][em ˈiː] ,  
**it seemed that the wind at that very moment must have turned with me ,**  
它 似乎 那 这 风 在 那 非常 片刻 必须 有 转向 和 我 ,  
[ˈbloʊɪŋ] [frʌm; frəm] ,  
**blowing from ,**  
吹 从 ,  
那一刻，风似乎也跟着我转了方向，从.....吹来。

[ɪnˈsted] [ʌv; əv] [tɔːrdz] , [ðə; ði] [ˈmaʊnt(ə)n] .  
**instead of towards , the mountain .**  
反而 的 向 , 这 山 .  
而不是朝着山的方向。

[ðɪs] [ˈsɜːrt(ə)nli] [wʌz; wəz][soʊ] ;  
**This certainly was so ;**  
这 当然 曾是 所以 ;  
事实的确如此；

[fɔːr; fər][ðə; ði] [tʌŋz] [ʌv; əv] [fleɪm] [frʌm; frəm][maɪ][ˈfaɪər] [bent] [ˈbækwəd] [ɑːn][ə; eɪ] [ˈsʌd(ə)n] [ænd; ənd]  
**for the tongues of flame from my fire bent backward on a sudden and**  
为了 这 舌头 的 火焰 从 我的 火 弯曲 落后 在 一个 突然 和  
[liːnd] [ˈæftər][ðə; ði] [greɪ] [ˈtrævələɹ] ,  
**leaned after the grey traveller ,**  
倾斜 后 这 灰色的 游客 ,

我火焰中喷出的火舌突然向后弯曲，追随着那位灰衣旅人。

[huːz] [steps] [daɪd] [ˈswɪftli] [əˈweɪ] [əˈmʌŋ] [ðə; ði] [ˈrɑːks] ,  
**whose steps died swiftly away among the rocks ,**  
谁 步骤 死亡 迅速地 离开 之中 这 岩石 ,  
[ænd; ənd][ɑːn][ðə; ði] [ˈʌflɪŋ] [ded] [wʊd] [ænd; ənd] [liːvz] [ʌv; əv][ðə; ði] [bɜːtʃɪz] [ænd; ənd][ðə; ði] [oʊks] .  
**and on the shuffling dead wood and leaves of the birches and the oaks .**  
和 在 这 洗牌 死的 木头 和 树叶 的 这 白桦树 和 这 橡树 .  
[ænd; ənd][ðə; ði] [bɜːtʃɪz] [ænd; ənd][ðə; ði] [oʊks] .  
以及白桦树和橡树沙沙作响的枯木和落叶。

[ænd; ənd] [ðen] [ðer; ðər] [keɪm] [ə; eɪ] [ˈsɪŋɪŋ] [ɪn][maɪ] [ɪrɪz] , [ə; eɪ] [ˈbiːtɪŋ] [ʌv; əv] [ˈmeni] [drʌmz] [ɪn][maɪ]  
**And then there came a singing in my ears , a beating of many drums in my**  
和 然后 那里 来了 一个 歌唱 在 我的 耳朵 , 一个 殴打 的 许多 鼓 在 我的  
[breɪn] .  
**brain .**  
脑 .  
[ænd; ənd] [ðen] [ðer; ðər] [keɪm] [ə; eɪ] [ˈsɪŋɪŋ] [ɪn][maɪ] [ɪrɪz] , [ə; eɪ] [ˈbiːtɪŋ] [ʌv; əv] [ˈmeni] [drʌmz] [ɪn][maɪ]  
然后，我的耳朵里响起了歌声，我的脑海里响起了无数鼓声。

[aɪ] [druːpt] [ænd; ənd][sæŋk] [daʊn] [baɪ][ðə; ði][ˈfaɪər][ɪn][ðə; ði] [mɪst] .  
**I drooped and sank down by the fire in the mist .**  
我 下垂 和 沉没 向下 经过 这 火 在 这 薄雾 .  
[ænd; ənd][sæŋk] [daʊn] [baɪ][ðə; ði][ˈfaɪər][ɪn][ðə; ði] [mɪst] .  
我瘫倒在薄雾中的火堆旁。

[maɪ] [ˈfiːvər] [keɪm] [əˈpɑːn][em ˈiː] [laɪk] [ə; eɪ] [ˈdʒaɪənt] , [ænd; ənd] [ˈprez(ə)ntli] [ˈgævɪn][ænd; ənd] [ˈdɑːktər]  
**My fever came upon me like a giant , and presently Gavin and Doctor**  
我的 发烧 来了 之上 我 喜欢 一个 巨大的 , 和 目前 加文 和 医生  
[ˈwɛdəɹ,bɜːrɪn] ,  
**Wedderburn ,**  
韦德伯恩 ,  
[maɪ] [ˈfiːvər] [keɪm] [əˈpɑːn][em ˈiː] [laɪk] [ə; eɪ] [ˈdʒaɪənt] , [ænd; ənd] [ˈprez(ə)ntli] [ˈgævɪn][ænd; ənd] [ˈdɑːktər]  
我的高烧来势汹汹，很快，加文和韦德伯恩医生就来了。

[ˈsɜːrtɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [naɪt] , [faʊnd] [em ˈiː][ɪn][ə; eɪ] [dɪˈlɪrɪəm] , [ænd; ənd] [bɔːr] [em ˈiː] [bæk] [tuː; tə]  
**searching in the night , found me in a delirium , and bore me back to**  
搜索 在 这 夜晚 , 成立 我 在 一个 谵妄 , 和 钻孔 我 后退 到  
[ˈsɜːrtɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [naɪt] , [faʊnd] [em ˈiː][ɪn][ə; eɪ] [dɪˈlɪrɪəm] , [ænd; ənd] [bɔːr] [em ˈiː] [bæk] [tuː; tə]  
**Carlounie .**  
夜里四处搜寻，发现我神志不清，便把我带回了卡洛尼。

[iː]  
**II**  
**三**  
**二**

[ðə; ði] [soʊl] [ʌv; əv][ˈdraɪv, ˈdɑːktə] [ˈwɛdəɹ,bɜːrɪn]  
**THE SOUL OF DR WEDDERBURN**  
这 灵魂 的 博士 韦德伯恩  
[ænd; ənd][soʊl] [ʌv; əv][ˈdraɪv, ˈdɑːktə] [ˈwɛdəɹ,bɜːrɪn]  
韦德伯恩博士的灵魂

[tuː; tə] [ɪˈmɜːrɪz] [frʌm; frəm][ə; eɪ] [ɡreɪt] [ˈɪlnəs] [ɪz] [ˈsʌmtaɪmz] [ˈdredf(ə)l] , [ˈsʌmtaɪmz] [dɪˈvaɪn] .  
**To emerge from a great illness is sometimes dreadful , sometimes divine .**  
到 出现 从 一个 伟大的 疾病 是 有时 可怕 , 有时 神圣的 .  
[tuː; tə] [ɪˈmɜːrɪz] [frʌm; frəm][ə; eɪ] [ɡreɪt] [ˈɪlnəs] [ɪz] [ˈsʌmtaɪmz] [ˈdredf(ə)l] , [ˈsʌmtaɪmz] [dɪˈvaɪn] .  
从重病中康复有时令人恐惧，有时却又如同奇迹。

[tuː; tə][wʌn][mæn][ðə; ði][rɪˈtʃ:rn][frʌm; frəm][ðə; ði][geɪts][ʌv; əv][deθ][ɪz][ə; eɪ][ˈprɑ:ɡres][ʌv; əv][dɪˈsper] .  
**To one man the return from the gates of death is a progress of despair .**  
到 一 男人 这 返回 从 这 大门 的 死亡 是 一个 进步 的 绝望 .

对某些人来说，从死亡之门重返人间是一个充满绝望的过程。

[hiː; hi][fi:lz][ðæt][hiː; hi][ˈkænɔ:t][feɪs][ðə; ði][waɪld][ˈkɒntræsts][ʌv; əv][ðə; ði][səˈpraɪzɪŋ][wɜ:rlɪd][əˈɡen] ,  
**He feels that he cannot face the wild contrasts of the surprising world again ,**  
他 感觉 那 他 不能 脸 这 荒野 对比 的 这 奇怪 世界 再次 ,  
他觉得自己再也无法面对这个充满变数的世界的剧烈反差了。

[ðæt][hɪz; ɪz][ˈkʊrɪdʒ][hæz; həz][bɪn][ˈbrʊʊkən][əˈpɑ:n][ðə; ði][wi:l] , [ðæt][ˈenədʒi][ɪz][ˌdesəˈleɪʃn] ,  
**that his courage has been broken upon the wheel , that energy is desolation ,**  
那 他的 勇气 有 到过 破碎的 之上 这 车轮 , 那 活力 是 荒凉 ,  
[ænd; ənd][sli:p][tru:] [ˈbju:ti] .  
**and sleep true beauty .**  
和 睡觉 真的 美丽 .

他的勇气在车轮上被摧毁，精力是荒凉，睡眠是真正的美丽。

[tuː; tə][əˈnʌðər][ðɪs][rɪˈtʃ:rn][ɪz][ə; eɪ][ˈmɑ:rvələs][ænd; ənd][suːˈpɜ:rb][ɪkˈspɪriəns] .  
**To another this return is a marvellous and superb experience .**  
到 其他 这 返回 是 一个 奇妙 和 高超 经验 .  
对另一些人来说，这次回归是一次奇妙而绝妙的体验。

[aɪˈti:] [ɪz][laɪk][ðə; ði][ˈvɪvɪd][ˌɑ:rˈi:] - [əˈweɪkənɪŋ][ʌv; əv][ju:θ][ɪn][wʌn][hu:] [ɪz][oʊld] ,  
**It is like the vivid re - awakening of youth in one who is old ,**  
它 是 喜欢 这 生动 关于 - 唤醒 的 青年 在 一 WHO 是 老的 ,  
这就像老年人身上青春活力的重新唤醒一样。

[ə; eɪ][ˈræptʃər][ʌv; əv][ðə; ði][pæst][kəˈmɪtɪŋ][æn; ən][ækt][ʌv; əv][ - ]  
**a rapture of the past committing an act of [ 112 ]**  
一个 狂喜 的 这 过去的 提交 一个 行为 的 [ - ]  
过去的狂喜犯下了[112]

[ˈbrɪˌændɪdʒ][əˈpɑ:n][ðə; ði][ˈwɪrɪnəs][ʌv; əv][ðə; ði][ˈprez(ə)nt] ,  
**brigandage upon the weariness of the present ,**  
强盗行为 之上 这 疲劳 的 这 展示 ,  
利用当下的疲惫进行劫掠，

[ə; eɪ][ˈɡlɔ:riəs][ˌsʌbstɪˈtu:ʃn][ʌv; əv][ˈi:dn][fɔ:ɹ; fər][ðə; ði][ˈaʊtər][kɔ:rts][wer][ɪz][ˈwi:pɪŋ][ænd; ənd]  
**a glorious substitution of Eden for the outer courts where is weeping and**  
一个 辉煌 替代 的 伊甸园 为了 这 外 法院 在哪里 是 哭泣 和  
[ˈnæʃɪŋ][ʌv; əv][ti:θ] .  
**gnashing of teeth .**  
咬牙切齿 的 牙齿 .  
伊甸园的辉煌替代了外院里哀哭切齿的景象。

[aɪˈti:] [wɪl][biː; bi][səˈpəʊzd; səˈpəʊzɪd][ðæt][aɪ][faʊnd][maɪˈself][ɪn][ðə; ði][fɜ:rst][ˈkætəɡɔ:ri] ,  
**It will be supposed that I found myself in the first category ,**  
它 将要 是 据称 那 我 成立 我 在 这 第一的 类别 ,  
人们会认为我属于第一类人，

[ə; eɪ][ˈterər] - [ˈstri:kən][ænd; ənd][rɪˈbeljəs][ˈmɔ:rt(ə)] [wen][ðə; ði][ˈfi:vər][geɪv][emˈi:][ʌp][tuː; tə][ðə; ði]  
**a terror - stricken and rebellious mortal when the fever gave me up to the**  
一个 恐怖 - 受打击的 和 叛逆的 凡人 什么时候 这 发烧 给予 我 向上 到 这  
[wɜ:rlɪd][əˈɡen] .  
**world again .**  
世界 再次 .  
当高烧再次将我抛入人世间时，我变成了一个惊恐万分、桀骜不驯的凡人。

[fɔːr; fər][ðə; ði][wɜːrld][hæd; həd][ˈɔːlweɪz] [bɪn] ['kruːəl][tuː; tə][em 'iː] , [br'kəz, br'kɔːz][aɪ][wʌz; wəz][ə'freɪd][ʌv; əv]  
**For the world had always been cruel to me , because I was afraid of**  
为了 这 世界 有 总是 到过 残忍的 到 我 , 因为 我 曾是 害怕的 的  
[aɪ 'tiː] ,  
**it** ,  
它 ,

因为这个世界一直对我残酷，因为我害怕它。

[ænd; ənd][wʌz; wəz][ə; eɪ]['pjuːni] [θɪŋ] [ɪn][aɪ 'tiː] .  
**and was a puny thing in it** .  
和 曾是 一个 弱小 事物 在 它 .

而在里面，它只是个微不足道的存在。

[jet] [ðɪs] [wʌz; wəz][nɑːt][soʊ] .  
**Yet this was not so** .  
然而 这 曾是 不是 所以 .

然而，事实并非如此。

[maɪ] [kɑːnvə'lesns] [wʌz; wəz][laɪk][ə; eɪ] ['bjuːtɪf(ə)l] [driːm] [ʌv; əv][rest] [ʌndər'niːθ] [wɪt] ['raɪət] [stɜːrd] .  
**My convalescence was like a beautiful dream of rest underneath which riot stirred** .  
我的 恢复期 曾是 喜欢 一个 美丽的 梦 的 休息 下 哪个 暴动 搅拌 .

我的康复期就像一场美丽的安宁梦，梦境之下暗流涌动。

[ə; eɪ]['sɪməli] [wɪl] [ɪk'spleɪn][best][ɪg'zæktli] [wʌt] [aɪ] [miːn] .  
**A simile will explain best exactly what I mean** .  
一个 明喻 将要 解释 最好的 确切地 什么 我 意思是 .

用比喻来解释我的意思最贴切。

[let] [em 'iː]['laɪkən][ðə; ði][kɑːm][ʌv; əv][maɪ] [kɑːnvə'lesns] [tuː; tə][ðə; ði][kɑːm][ʌv; əv] [ɜːrθ] [ɑːn][ðə; ði] [edʒ]  
**Let me liken the calm of my convalescence to the calm of earth on the edge**  
让 我 像 这 冷静的 的 我的 恢复期 到 这 冷静的 的 地球 在 这 边缘  
[ʌv; əv] [sprɪŋ] .  
**of Spring** .  
的 春天 .

让我把康复期间的平静比作春天来临之际大地的宁静。

[wʌt] [ə; eɪ]['raɪət][ʌv; əv][fɔːrm] , [ʌv; əv] [sent] , [ʌv; əv] ['kʌləɪ] , [ʌv; əv] ['muːvmənt] , [ɪz] [prɪ'peərɪŋ] [br'niːθ]  
**What a riot of form , of scent , of colour , of movement , is preparing beneath**  
什么 一个 暴动 的 形式 , 的 香味 , 的 颜色 , 的 移动 , 是 准备 下面  
[ðæt] [enɪg'mættɪk] ,  
**that enigmatic** ,  
那 神秘的 ,

在那神秘莫测的景象之下，正酝酿着一场形式、气味、色彩和动感的盛宴。

[ænd; ənd] [ə'pærəntli] [prə'faʊnd] , [rɪ'pəʊz] .  
**and apparently profound , repose** .  
和 显然 深刻的 , 休息 .

而且显然是深刻的平静。

[ɪn][ðə; ði]['sɪməli][juː; jʊ][hæv; həv][maɪ][ɪg'zækt] [steɪt] .  
**In the simile you have my exact state** .  
在 这 明喻 你 有 我的 精确的 状态 .

这个比喻恰好描述了我现在的处境。

[ænd; ənd][aɪ][ə'loʊn][felt] [ðæt] , [wɪðɪn] [ðɪs] [wuːm] [ʌv; əv] [ɪn'ækʃn] , [ðə; ði][tʃaɪld] , ['ækʃ(ə)n] , [leɪ] [hɪd] ,  
**And I alone felt that , within this womb of inaction , the child , action , lay hid ,**  
和 我 独自的 毛毡 那 , 之内 这 子宫 的 不作为 , 这 孩子 , 行动 , 躺 隐藏 ,  
[dɪ'veləpɪŋ] [saɪləntli] , [bʌt; bət] [ɪn'eksərəbli] , [deɪ] [baɪ] [deɪ] .  
**developing silently , but inexorably , day by day** .  
发展 默默 , 但 无情地 , 天 经过 天 .

日复一日，悄无声息地、不可阻挡地发展着。



[ðɪs]    [ˈnɑ:lɪdʒ]    [wʌz; wəz][maɪ] [streɪndʒ] [ˈsi:kɹət] .  
This knowledge was my strange secret .  
这        知识        曾是        我的        奇怪的        秘密        .

这是我一直以来保守的秘密。

[aɪ ˈti:] [keɪm] [əˈpɑ:n][em ˈi:] [wʌn] [naɪt]    [wen] [aɪ] [leɪ] [əˈweɪk] [ɪn][ðə; ði] [feɪnt] [ˈtwaɪlaɪt] ,  
It came upon me one night when I lay awake in the faint twilight ,  
它        来了        之上        我        一        夜晚        什么时候        我        躺        醒        在        这        头晕的        暮        ,  
那是一个夜晚,我在昏暗的暮色中辗转难眠时,突然想到了这件事。

[ʃed] [baɪ][ə; eɪ] [ˈkɛrfəli]    [ˈfeɪdɪd] [læmp][ˈoʊvər][maɪ][bed] .  
shed by a carefully shaded lamp over my bed .  
棚        经过        一个        小心        阴影        灯        超过        我的        床        .

床头上方一盏精心遮光的台灯散发出的光芒。

[reɪn]    [drʌmd]    [ˈdʒentli] [əˈgenst] [ðə; ði] [ˈwɪndəʊz] .  
Rain drummed gently against the windows .  
雨        鼓声        轻轻地        反对        这        视窗        .

雨点轻轻敲打着窗户。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [ˈʌðər] [saʊnd] .  
There was no other sound .  
那里        曾是        不        其他        声音        .

周围没有其他声音。

[baɪ][ðə; ði][ˈfaɪər] , [ɪn][ə; eɪ] [ɡreɪt]    [ˈɑ:rmtʃer] , [ðə; ði] [treɪnd] [nɜ:rs] , [keɪt] [ˈwɒltʃ-z] ,  
By the fire , in a great armchair , the trained nurse , Kate Walters ,  
经过        这        火        , 在        一个        伟大的        扶手椅        ,        这        受过训练        护士        ,        凯特        沃尔特斯        ,  
在壁炉旁,一张宽大的扶手椅里,坐着训练有素的护士凯特·沃尔特斯。

[wʌz; wəz] [ˈsɪtɪŋ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [bʊk] — “ [dʒeɪn] [er] ” [aɪ ˈti:] [wʌz; wəz] — [əˈpɑ:n][hɜ:r; həɹ] [ni:z] .  
was sitting with a book — “ Jane Eyre ” it was — upon her knees .  
曾是        坐着        和        一个        书        — “        简        艾尔        ”        它        曾是        —        之上        她        膝盖        .

她当时坐在那里,膝上放着一本书——《简·爱》。

[aɪ][hæd; həd] [bɪn]    [ˈsli:pɪŋ] [ænd; ənd] [naʊ] [əˈwʊk] [ˈθɜ:rsti] .  
I had been sleeping and now awoke thirsty .  
我        有        到过        睡眠        和        现在        醒来        渴        .

我之前一直在睡觉,现在醒来觉得口渴。

[aɪ][pʊt] [aʊt] [maɪ][hænd][tu:; tə] [ɡet] [æt; ət][ə; eɪ] [ˈtʌmblər] [ʌv; əv] [ˌleməˈneɪd] [ðæt] [stʊd] [ɑ:n][ə; eɪ] [ˈteɪbl] [baɪ]  
I put out my hand to get at a tumbler of lemonade that stood on a table by  
我        放        出去        我的        手        到        得到        在        一个        不倒翁        的        柠檬水        那        站立        在        一个        桌子        经过  
[maɪ] [ˈpɪləʊ] .  
my pillow .  
我的        枕头        .

我伸出手去拿放在枕头旁桌子上的一杯柠檬水。

[ænd; ənd] [ˈsʌd(ə)nli] [ə; eɪ]    [θɔ:t] , [ə; eɪ] [ˈkjʊəriəs]    [θɔ:t] , [ - ]  
And suddenly a thought , a curious thought , [ 113 ]  
和        突然        一个        想法        ,        一个        好奇的        想法        , [ - ]

突然,一个念头,一个奇怪的念头,[113]

[wʌz; wəz][wɪð; wɪθ][em ˈi:] .  
was with me .  
曾是        和        我        .

和我在一起。

[maɪ][hænd][hæd; həd] [ɡrɑ:spt] [ðə; ði] [ˈtʌmblər] [ænd; ənd] [ˈlɪftɪd] [aɪ ˈti:][frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈteɪbl] ; [bʌt; bət] ,  
My hand had grasped the tumbler and lifted it from the table ; but ,  
我的        手        有        抓住        这        不倒翁        和        抬起        它        从        这        桌子        ;        但        ,

我的手抓住了玻璃杯,把它从桌子上拿起来;但是,

[ɪnˈsted] [ʌv; əv] [ˈbrɪŋɪŋ] [maɪ][hænd][tuː; tə][maɪ] [maʊθ] [aɪ] [kept] [maɪ][ɑːrm][ˈrɪdʒɪdli] [ɪkˈstendɪd] ,  
**instead of bringing my hand to my mouth I kept my arm rigidly extended** ,  
反而 的 带来 我的 手 到 我的 嘴 我 保留 我的 手臂 严格地 扩展 ,  
我没有把手放到嘴边, 而是保持手臂僵硬地伸着。

[ðə; ði] [ˈtʌmblər] [pɔɪzd] [ɑːn][maɪ][pɑːm][æz; əz][əˈpɑːn][ðə; ði][pɑːm][ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈdʒʌɡlər] .  
**the tumbler poised on my palm as upon the palm of a juggler** .  
这 不倒翁 准备 在 我的 棕榈 作为 之上 这 棕榈 的 一个 杂耍演员 .  
玻璃杯悬在我的掌心, 就像杂耍演员的手掌一样。

“ [haʊ] [lɔːŋ] [maɪ][ɑːrm][ɪz] !  
“ **How long my arm is !**  
” 如何 长的 我的 手臂 是 !  
我的手臂有多长啊!

“ [ðæt] [wʌz; wəz][maɪ] [θɔːt] , “ [ænd; ənd] [haʊ] [strɔːŋ] !  
” **that was my thought , “ and how strong !**  
” 那 曾是 我的 想法 , “ 和 如何 强的 !  
我当时就是这么想的, “而且多么强大啊! ”

“ [ˈfɔːrmərli] [aɪ ˈtiː][hæd; həd] [bɪn] [jɔːrt] , [wiːk] , [ˈɔːkwərd] .  
” **Formerly it had been short , weak , awkward** .  
” 以前 它 有 到过 短的 , 虚弱的 , 尴尬的 .  
“以前它很短, 很弱, 很笨拙。”

[naʊ] , [ˈʊrli] , [ˈæftər][maɪ] [ˈɪlnəs] , [maɪ][ɑːrmz] [wʊd] [ˈnæt(ə)rəli][biː; bi] [ˈnɜːrvləs] , [ˈjuːsləs] [θɪŋz] .  
**Now , surely , after my illness , my arms would naturally be nerveless , useless things** .  
现在 , 一定 , 后 我的 疾病 , 我的 武器 会 自然 是 无神经 , 无用 事物 .  
现在, 我生病之后, 我的双臂自然会变得没有神经、毫无用处。

[ðə; ði] [ɑːd] [fækt][wʌz; wəz] [ðæt] [naʊ] , [fɔːr; fər][ðə; ði][fɜːrst] [taɪm] [ɪn][maɪ] [laɪf] ,  
**The odd fact was that now , for the first time in my life ,**  
这 奇怪的 事实 曾是 那 现在 , 为了 这 第一的 时间 在 我的 生活 ,  
奇怪的是, 现在, 这是我人生中第一次,

[aɪ] [felt] [dʒɔɪ][ɪn][ə; eɪ] [ˈfɪzɪk(ə)l] [ækt] .  
**I felt joy in a physical act** .  
我 毛毡 喜悦 在 一个 身体的 行为 .  
我从身体活动中感受到了快乐。

[æn; ən][əbˈsɜːrd][ænd; ənd][ˈpjuːni][ækt] , [juː; jʊ] [wɪl] [seɪ] , [aɪ] [ˈdeəˈseɪ] .  
**An absurd and puny act , you will say , I daresay** .  
一个 荒诞 和 弱小 行为 , 你 将要 说 , 我 敢说 .  
你会说, 这真是荒谬又渺小的行为, 我敢说。

[wʌt] [ʌv; əv] [ðæt] ?  
**What of that ?**  
什么 的 那 ?  
那又怎样?

[wɪð; wɪθ][aɪ ˈtiː] [keɪm] [ə; eɪ] [ˈsʌd(ə)n] [ˈstɜːrɪŋ] [ʌv; əv] [ˈtraɪʌmf] .  
**With it came a sudden stirring of triumph** .  
和 它 来了 一个 突然 搅拌 的 胜利 .  
随之而来的是一阵突如其来的胜利感。

[aɪ] [leɪ] [ðer; ðər][ɑːn][maɪ] [bæk] [ænd; ənd] [kept] [maɪ][ɑːrm] [ɪkˈstendɪd] [fɔːr; fər] [fʊl] [faɪv] [ˈmɪnɪts] [baɪ][ðə; ði]  
**I lay there on my back and kept my arm extended for full five minutes by the**  
我 躺 那里 在 我的 后退 和 保留 我的 手臂 扩展 为了 满的 五 分钟 经过 这  
[wɑːtʃ] [ðæt] [tɪkt] [baɪ][maɪ][bed] - [hed] .  
**watch that ticked by my bed - head** .  
手表 那 勾选 经过 我的 床 - 头 .  
我仰面躺在那里, 手臂伸直, 整整五分钟, 直到床头的手表滴答作响。

[ænd; ʌnd][wɪð; wɪθ] [i:tʃ] ['sekənd] [ðæt] [pæst] [dʒɔɪ] ['blɒsəmd] [mɔ:ɹ] ['fɒli] [wɪðɪn] [maɪ] [hɑ:rt] .  
**And with each second that passed joy blossomed more fully within my heart .**  
和 和 每个 第二 那 通过了 喜悦 盛开 更多的 完全 之内 我的 心 .  
随着时间的流逝，我的心中喜悦也愈发浓烈。

[aɪ][dræŋk][ðə; ði] [ˌlemə'neɪd] [æz; əz][wʌn] [hu:] [drɪŋks] [ə; eɪ][glæd] [təʊst] .  
**I drank the lemonade as one who drinks a glad toast .**  
我 喝 这 柠檬水 作为 一 WHO 饮料 一个 高兴的 吐司 .  
我像举杯庆祝一样喝下了那杯柠檬水。

[jet] [aɪ][wʌz; wəz] ['pʌz(ə)ld] .  
**Yet I was puzzled .**  
然而 我 曾是 困惑 .  
但我感到困惑。

“ [ɪz] [ðɪs] — [kæn; kən] [ðɪs] [bi:; bi][ə; eɪ] ['remnənt] [ʌv; əv] [dɪ'lɪrɪəm] ?  
“ **Is this — can this be a remnant of delirium ?**  
“ 是 这 — 能 这 是 一个 剩 的 谵妄 ?  
“这——这会不会是谵妄的残余症状？ ”

“ [aɪ] [æskt] [maɪ'self] .  
“ **I asked myself .**  
“ 我 问 我 .  
我问自己。

[ænd; ʌnd] [bɪ'ni:θ] [ðə; ði] [kloʊðz] [drɔ:n] [ʌp][tu:; tə][maɪ] [tʃɪn] [aɪ] ['fɪŋgərd] [maɪ][ɑ:rm] [ə'blaʊ] [ðə; ði]  
**And beneath the clothes drawn up to my chin I fingered my arm above the**  
和 下面 这 衣服 绘制 向上 到 我的 下巴 我 用手指 我的 手臂 多于 这  
[ˈelboʊ] .  
**elbow .**  
弯头 .  
透过撩到下巴的衣服，我用手指抚摸着肘部以上的胳膊。

[aɪ 'ti:][wʌz; wəz][ðə; ði] [lɪm] [ʌv; əv][ə; eɪ][bɪg] , [strɔ:ŋ] [mæn] .  
**It was the limb of a big , strong man .**  
它 曾是 这 肢 的 一个 大的 , 强的 男人 .  
那是一个身材高大强壮的男人的肢体。

[səɹ'praɪz] , [su'pri:m] [ə'stɔ:nɪʃmənt] [fɔ:rst] [æn; ən] [ˌeksklə'meɪʃn] [frʌm; frəm][maɪ][lɪps] .  
**Surprise , supreme astonishment forced an exclamation from my lips .**  
惊喜 , 最高 惊讶 强制 一个 感叹 从 我的 嘴唇 .  
惊讶、极度的震惊让我忍不住惊呼出声。

[keɪt] [gɑ:t][ʌp] ['sɔ:ftli] [ænd; ʌnd] [keɪm] [tɔ:rdz] [ˌem 'i: ; [bʌt; bət][aɪ] [feɪnd] [tu:; tə][bi:; bi] [ə'sli:p] ,  
**Kate got up softly and came towards me ; but I feigned to be asleep ,**  
凯特 得到 向上 轻轻 和 来了 向 我 ; 但 我 假装 到 是 睡着了 ,  
凯特轻轻起身朝我走来；但我假装睡着了。

[ænd; ʌnd][ʃi:; ʃi] [rɪ'tɜ:rnd] [tu:; tə][ðə; ði]['faɪər] .  
**and she returned to the fire .**  
和 她 返回 到 这 火 .  
于是她又回到了火堆旁。

[jet] , ['pɪrɪŋ] [ˈʌndər] [maɪ] ['loʊə-d] ['aɪlɪdz] ,  
**Yet , peering under my lowered eyelids ,**  
然而 , 窥视 在下面 我的 降低 眼睑 ,  
然而，透过我低垂的眼睑，我窥视着.....

[aɪ] ['nəʊtɪst] [æn; ən] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ə'meɪzmənt] [ə'pɑ:n][hɜ:r; hər] [jʌŋ] [ænd; ʌnd] ['prɪti] [feɪs] .  
**I noticed an expression of amazement upon her young and pretty face .**  
我 注意到 一个 表达 的 惊愕 之上 她 年轻的 和 漂亮的 脸 .  
我注意到她年轻漂亮的脸上露出了惊讶的表情。

[aɪ] [nu:] [ˈæftərwərdz] [ðæt] [aɪ ˈti:] [wʌz; wəz] [ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv] [maɪ] [vɔɪs] — [maɪ] [nu:] [vɔɪs] [ - ]  
**I knew afterwards that it was the sound of my voice — my new voice [ 114 ]**  
我 知道 然后 那 它 曾是 这 声音 的 我的 嗓音 — 我的 新的 嗓音 [ - ]  
后来我才知道，那是我的声音——我的新声音[114]

— [ðæt] [dru:] [aɪ ˈti:] [ðer; ðər] .  
— **that drew it there** .  
— 那 画 它 那里 .  
——就是它被吸引到那里的。

[ˈæftər] [ðæt] [naɪt] [maɪ] [ˌkɑːnvəˈlesns] [wʌz; wəz] [mɔːr] [ðæn; ðən] [ə; eɪ] [dʒɔɪ] [tuː; tə] [em ˈiː] , [aɪ ˈti:] [wʌz; wəz]  
**After that night my convalescence was more than a joy to me , it was**  
后 那 夜晚 我的 恢复期 曾是 更多的 比 一个 喜悦 到 我 , 它 曾是  
[ə; eɪ] [ˈræptʃər] ,  
**a rapture** ,  
一个 狂喜 ,  
那晚之后，我的康复对我来说不仅仅是快乐，而是一种狂喜。

[tʌtʃt] [baɪ] , [ænd; ənd] [ˈmɪŋɡld] [wɪð; wɪθ] [ˈsʌmθɪŋ] [ðæt] [wʌz; wəz] [ˈɔːlmoʊst] [ɔː] .  
**touched by , and mingled with something that was almost awe** .  
感动 经过 , 和 混合 和 某物 那 曾是 几乎 敬畏 .  
被某种近乎敬畏的事物所触动，并与之交融。

[ɪz] [nɑːt] [ðə; ði] [ɜːrθ] [ɔː] - [strʌk] [wen] [ʃiː; ʃi] [kənˈsɪdəz] [ðæt] [sprɪŋ] [ænd; ənd] [ˈsʌmə] [ˈhes(ə)]  
**Is not the earth awe - struck when she considers that Spring and Summer nestle**  
是 不是 这 地球 敬畏 - 击 什么时候 她 考虑 那 春天 和 夏天 雀巢  
[ˈsaɪləntli] [ɪn] [hɜːr; hər] [ˈbʊzəm] ?  
**silently in her bosom ?**  
默默 在 她 怀 ?  
大地想到春天和夏天静静地依偎在她怀里，难道不会感到敬畏吗？

[wɪð; wɪθ] [iːtʃ] [deɪ] [ðə; ði] [ˈsiːkrət] [wɪtʃ] [aɪ] [kept] [gruː] [mɔːr] [mɪˈstriəs] , [mɔːr] [prəˈfaʊnd] .  
**With each day the secret which I kept grew more mysterious , more profound** .  
和 每个 天 这 秘密 哪个 我 保留 生长 更多的 神秘 , 更多的 深刻的 .  
随着时间推移，我保守的秘密变得越来越神秘，越来越深奥。

[suːn] [aɪ] [nu:] [aɪ ˈti:] [kʊd; kəd] [biː; bi] [ə; eɪ] [ˈsiːkrət] [noʊ] [lɔːŋɡər] .  
**Soon I knew it could be a secret no longer** .  
很快 我 知道 它 可以 是 一个 秘密 不 更长 .  
我很快意识到，这个秘密可能就不再是秘密了。

[ðə; ði] [ˈfiːvər] — [aɪ ˈti:] [mʌst; məst] [biː; bi] [ðæt] ! — [hæd; həd] [rɔːt] [ˈmædʒɪk] [wɪðɪn] [maɪ] [ˈbɔːdi] ,  
**The fever — it must be that ! — had wrought magic within my body ,**  
这 发烧 — 它 必须 是 那 ! — 有 锻 魔法 之内 我的 身体 ,  
[ˈdraɪvɪŋ] [aʊt] [ˈwiːknəs] , [ˈɪmpətəns] ,  
**driving out weakness , impotence ,**  
驾驶 出去 弱点 , 阳痿 ,  
一定是发烧！——发烧在我体内产生了神奇的力量，驱散了虚弱和阳痿。

[ˈlæsɪtuːd] , [dɪˈveləpɪŋ] [maɪ] [ˈfɪzɪk(ə)l] [ˈpaʊəz] [tuː; tə] [æn; ən] [ɪkˈstent] [ðæt] [wʌz; wəz] [ˈnʌθɪŋ] [les]  
**lassitude , developing my physical powers to an extent that was nothing less**  
倦怠 , 发展 我的 身体的 权力 到 一个 程度 那 曾是 没有什么 较少的  
[ðæn; ðən] [əˈstaʊndɪŋ] .  
**than astounding** .  
比 惊人 .  
倦怠感，使我的身体机能发展到了惊人的程度。

[ˈlaɪŋ] [ðer; ðər] [ɪn] [maɪ] [bed] , [aɪ] [felt] [ðə; ði] [dwɔːrf] [ɪkˈspænd] [ˈɪntuː] [ðə; ði] [ˈdʒaɪənt] .  
**Lying there in my bed , I felt the dwarf expand into the giant** .  
说谎 那里 在 我的 床 , 我 毛毡 这 矮人 扩张 进入 这 巨大的 .  
我躺在床上，感觉矮人变成了巨人。

[θɪŋk] [ʌv; əv][aɪ 'ti:] !  
**Think of it !**  
思考 的 它 ！

想想看！

[dɪd] ['evər] ['lɪvɪŋ] [mæn] [noʊ] [sʌtʃ] [æŋ; ən] [ɪk'spɪəriəns] [bɪ'fɔ:r] ?  
**Did ever living man know such an experience before ?**  
做过 曾经 活的 男人 知道 这样的 一个 经验 前 ？

此前世上是否有人有过这样的经历？

[ə; eɪ] ['bɔ:di:li] [sprɪŋ] [keɪm] [ə'baʊt] [wɪ'ðɪn] [em 'i:] .  
**A bodily spring came about within me .**  
一个 身体上的 春天 来了 关于 之内 我 。

我体内涌起一股活力。

[ænd; ənd][aɪ][wʌz; wəz] [ɔ:l'redi] ['twenti] - [tu:] ['jɪrz] [oʊld] [bɪ'fɔ:r] [ðə; ði] ['fi:vər] [tʊk] [em 'i:] .  
**And I was already twenty - two years old before the fever took me .**  
和 我 曾是 已经 二十 - 二 年 老的 前 这 发烧 采取 我 。

在我因高烧去世之前，我已经二十二岁了。

[maɪ] [lɪmz] [gru:] [lɑ:rdʒ][ænd; ənd] [strɔ:ŋ] ;  
**My limbs grew large and strong ;**  
我的 四肢 生长 大的 和 强的 ；

我的四肢变得又大又强壮；

[ðə; ði] ['mʌslz] [ʌv; əv][maɪ] [tʃest] [ænd; ənd] [bæk] [wɜ:r; wər] ['tensli] [strʌŋ] [ænd; ənd] [nɪt] [æz; əz]['fɜ:rmli]  
**the muscles of my chest and back were tensely strung and knit as firmly**  
这 肌肉 的 我的 胸部 和 后退 是 紧张地 串 和 针织 作为 牢牢

[æz; əz][ðə; ði] ['mʌslz] [ʌv; əv][æn; ən] ['æθli:t] .  
**as the muscles of an athlete .**  
作为 这 肌肉 的 一个 运动员 。

我的胸肌和背肌像运动员的肌肉一样紧绷有力。

[aɪ] [leɪ] [sti:l] , [aɪ 'ti:] [ɪz] [tru:] , [ænd; ənd] [felt] [mʌtʃ] [ʌv; əv][ðə; ði] [pɪ'kju:liər] ['veɪgnəs] [ðæt] ['fɑ:lʊz] ['fi:vər]  
**I lay still , it is true , and felt much of the peculiar vagueness that follows fever**  
我 躺 仍然 , 它 是 真的 , 和 毛毡 很多 的 这 奇特 模糊性 那 跟随 发烧  
;  
;  
;  
;

的确，我一动不动地躺着，感觉到了发烧后特有的那种迷糊感；

[bʌt; bət][aɪ][wʌz; wəz] ['kɑ:nʃəs] [ʌv; əv][ə; eɪ]['su:pain] , ['leɪt(ə)nt]['enərdʒi] ['nevər] [noʊn] [bɪ'fɔ:r] .  
**but I was conscious of a supine , latent energy never known before .**  
但 我 曾是 有意识的 的 一个 仰卧 , 潜 活力 绝不 已知 前 。

但我意识到一种以前从未体验过的、潜藏的能量。

[aɪ][wʌz; wəz] ['kɑ:nʃəs] [ðæt] [wen] [aɪ][roʊz] , [ænd; ənd] [went] [aʊt] ['ɪntu:][ðə; ði] [wɜ:rld] [ə'gen] ,  
**I was conscious that when I rose , and went out into the world again ,**  
我 曾是 有意识的 那 什么时候 我 玫瑰 , 和 去 出去 进入 这 世界 再次 ,

我意识到，当我起身再次踏入社会时，

[aɪ 'ti:] [wʊd] [bi; bi][æz; əz][ə; eɪ][mæn] , ['keɪpəb(ə)] [ʌv; əv] ['hoʊldɪŋ] [hɪz; ɪz] [oʊn] [ə'genst] [ʌðər] [strɔ:ŋ] ,  
**it would be as a man , capable of holding his own against other strong ,**  
它 会 是 作为 一个 男人 , 有能力的 的 保持 他的 自己的 反对 其他 强的 ,

[streɪt] [men] .  
**straight men .**  
直的 男人 。

他会像个男人一样，能够与其他强壮的异性恋男人抗衡。

[ðæt] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['wʌndər] .  
**That was a wonder .**  
那 曾是 一个 想知道 。

真是奇迹。

[bʌt; bət][ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][səkˈsiːdəd, səkˈsiːdɪd][baɪ][ə; eɪ] [ˈɡreɪtər] [ˈmɑːrv(ə)l] [ˌjet] .  
**But it was succeeded by a greater marvel yet .**  
但 它 曾是 成功了 经过 一个 更大的 奇迹 然而 .  
但随后又出现了一个更大的奇迹。

[wʌn] [ˌæftərˈnuːn] , [waɪl] [aɪ][wʌz; wəz] [stɪl] [ɪn][bed] ,  
**One afternoon , while I was still in bed ,**  
一 下午 , 尽管 我 曾是 仍然 在 床 ,  
一天下午, 我还在床上的时候,

[ˈdɑːktər] [ˈwɛdəɹ,bɜːrɪn] [keɪm] [tuː; tə] [siː] [ˌem ˈiː][ænd; ənd][tuː; tə][sɪt][wɪð; wɪθ][ˌem ˈiː] . [ - ]  
**Doctor Wedderburn came to see me and to sit with me . [ 115 ]**  
医生 韦德伯恩 来了 到 看 我 和 到 坐 和 我 . [ - ]  
韦德伯恩医生来看望我, 并陪着我坐下。 [115]

[hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [əˈweɪ] [ɑːn][ə; eɪ][ˈhɑːlədeɪ] , [ænd; ənd] , [ˈkɑːnsɪkwɛntli] , [hæd; həd][nɑːt] [ˈvɪzɪtɪd] [ˌem ˈiː]  
**He had been away on a holiday , and , consequently , had not visited me**  
他 有 到过 离开 在 一个 假期 , 和 , 最后 , 有 不是 到访 我  
[brɪfɔːr] ,  
**before ,**  
前 ,  
他之前去度假了, 所以之前没来看过我。

[ɪkˈsept] [wʌns] [wen] [aɪ][hæd; həd] [bɪn] [dɪˈlɪrɪəs] .  
**except once when I had been delirious .**  
除了 一次 什么时候 我 有 到过 谵妄 .  
除了有一次我神志不清之外。

[ðə; ðɪ][ˈdɑːktər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˌɔːrt] , [spɜː] [mæn] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈʃɑːrpli] [kʌt] [brɪk] - [red] [feɪs] ,  
**The doctor was a short , spare man , with a sharply cut brick - red face ,**  
这 医生 曾是 一个 短的 , 空闲的 男人 , 和 一个 尖锐地 切 砖 - 红色的 脸 ,  
医生身材矮小精瘦, 脸色红润, 轮廓分明。

[ˈlaɪvli] [ænd; ənd] [ˈderɪŋ] [dɑːrk] [aɪz] , [ænd; ənd] [streɪt] [her] [ɔːˈlredi] [ɑːn][ðə; ðɪ][roʊd][tuː; tə] [ɡreɪ] .  
**lively and daring dark eyes , and straight hair already on the road to grey .**  
热闹 和 大胆 黑暗的 眼睛 , 和 直的 头发 已经 在 这 路 到 灰色的 .  
一双充满活力、大胆的深邃眼睛, 以及已经开始泛白的直发。

[hɪz; ɪz][self] - [pəˈzeɪn] [ˈbɔːdəd] [ɑːn][self] - [ˌsætɪsˈfæk(ə)n] ; [ænd; ənd] ,  
**His self - possession bordered on self - satisfaction ; and ,**  
他的 自己 - 拥有 带边框 在 自己 - 满意 ; 和 ,  
他的沉着冷静近乎自满; 而且,

[dɪˈspart] [hɪz; ɪz] [ɡʊd] [hɑːrt] [ænd; ənd][ðə; ðɪ][ˈriːəl][ænd; ənd] [ˈæŋk[əs] [ˈsæŋktəti] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][laɪf] ,  
**despite his good heart and the real and anxious sanctity of his life ,**  
尽管 他的 好的 心 和 这 真实的 和 焦虑的 圣洁 的 他的 生活 ,  
尽管他心地善良, 生活也充满真诚而虔诚的奉献精神,

[hiː; hi][kʊd; kəd] [ˈseldəm] [ɪnˈtaɪərli] [ˈbæniʃ] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [ˈmænər] [ðə; ðɪ] [kənˈtempt] [hiː; hi] [felt] [fɔːr; fər]  
**he could seldom entirely banish from his manner the contempt he felt for**  
他 可以 很少 完全 放逐 从 他的 方式 这 鄙视 他 毛毡 为了  
[ðoʊz] [les] [ˌɪntəˈlektʃuəl] ,  
**those less intellectual ,**  
那些 较少的 知识分子 ,  
他几乎无法完全消除自己对那些智力不如他的人的蔑视。

[les] [swɪft] - [ˈmaɪndɪd][ðæn; ðən] [hɪmˈself] .  
**less swift - minded than himself .**  
较少的 迅速 - 有思想 比 他自己 .  
他的反应不如他敏捷。

[ˈɔːf(ə)n][hæd; həd][aɪ] [ɪkˈspɪəriənst] [ðə; ði] [ˈstɪŋɪŋ] [læʃ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][ˈsɑːrkæzəm] .  
**Often had I experienced the stinging lash of his sarcasm .**  
经常 有 我 经验丰富的 这 刺痛 睫毛 的 他的 讽刺 .

我常常感受到他尖刻的讽刺。

[ˈɔːf(ə)n][hæd; həd][aɪ] [ˈwɪðərd] [brˈniːθ] [wʌn][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [kiːn] [glɑːnsɪz] [ðæt] [dɪsˈmɪst] [ˌem ˈiː]  
**Often had I withered beneath one of his keen glances that dismissed me**  
经常 有 我 干枯 下面 一 的 他的 敏锐的 眼神 那 解雇 我  
[frʌm; frəm][æn; ən][ˈɑːrgjʊmənt][æz; əz][ə; eɪ] [prəˈfaʊnd] [seɪdʒ] [maɪt] [kɪk] [æn; ən] [ˈɜːrtʃɪn] [frʌm; frəm][ðə; ði]  
**from an argument as a profound sage might kick an urchin from the**  
从 一个 争论 作为 一个 深刻的 圣人 可能 踢 一个 顽童 从 这  
[ˈstʌdi] [ˈɪntuː][ðə; ði] [striːt] .  
**study into the street .**  
学习 进入 这 街道 .

我常常在他锐利的目光下黯然失色，他那犀利的目光就像一位深邃的智者将一个顽童从书房踢到街上一样，将我从争论中赶走。

[ˈɔːf(ə)n][hæd; həd][aɪ] [heɪtɪd] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [sɪk] [ˈheɪtrɪd][ænd; ənd] [graʊnd] [maɪ] [tiːθ] [brɪˈkæz, brɪˈkɔːz]  
**Often had I hated him with a sick hatred and ground my teeth because**  
经常 有 我 憎恨 他 和 一个 生病的 仇恨 和 地面 我的 牙齿 因为  
[maɪ][maɪnd][wʌz; wəz][soʊ] [ˈklaʊdɪd] [ænd; ənd][soʊ] [ˈhelpləs] ,  
**my mind was so clouded and so helpless ,**  
我的 头脑 曾是 所以 阴天 和 所以 无助 ,  
我常常对他恨之入骨，咬牙切齿，因为我的头脑一片混乱，无能为力。

[waɪl] [hɪz; ɪz][wʌz; wəz][soʊ] [ˈluːsnt] [ænd; ənd][soʊ] [əˈdrɔɪt] .  
**while his was so lucent and so adroit .**  
尽管 他的 曾是 所以 明亮的 和 所以 灵巧 .

而他的才华却如此耀眼，如此灵巧。

[soʊ] [naʊ] , [wen] [aɪ] [hɜːrd] [hɪz; ɪz][tæp][ɑːn][ðə; ði] [dɔːr] , [hɪz; ɪz] [diːp] [vɔɪs] [ˈæskɪŋ] [tuː; tə] [kʌm] [ɪn] ,  
**So now , when I heard his tap on the door , his deep voice asking to come in ,**  
所以 现在 , 什么时候 我 听到 他的 轻敲 在 这 门 , 他的 深的 嗓音 问 到 来 在 ,  
所以，当我听到他敲门的声音，他低沉的声音请求我进来时，

[ə; eɪ][reɪdʒ][ʌv; əv][self] - [kənˈtempt] [siːzd] [ˌem ˈiː] , [æz; əz][ɪn][ðə; ði] [deɪz] [brɪfɔːr] [maɪ] [ˈɪlnəs] .  
**a rage of self - contempt seized me , as in the days before my illness .**  
一个 愤怒 的 自己 - 鄙视 查获 我 , 作为 在 这 天 前 我的 疾病 .

一股强烈的自责感攫住了我，就像我生病前的日子一样。

[ðə; ði][ˈdɑːktər] [ˈentəd] [wɪð; wɪθ][æn; ən] [rɪˈlæbəreɪt] [ˈsɔːftnəs] , [ænd; ənd] [wɔːkt] , [flæt] - [ˈfʊtɪd] , [tuː; tə]  
**The doctor entered with an elaborate softness , and walked , flat - footed , to**  
这 医生 进入 和 一个 精心制作的 柔软 , 和 步行 , 平坦的 - 有脚的 , 到  
[maɪ][bed] ,  
**my bed ,**  
我的 床 ,

医生迈着轻柔的步伐走了进来，迈着稳健的步伐走到我的床边。

[ˈpɜːrsɪŋ] [hɪz; ɪz][lɑːrdʒ][lɪps] [ˈdʒentli][æz; əz][men][duː] [wen] [fɪld] [wɪð; wɪθ] [ˈkɔːʃəs] [θɔːts] .  
**pursing his large lips gently as men do when filled with cautious thoughts .**  
追求 他的 大的 嘴唇 轻轻地 作为 男人 做 什么时候 已填 和 谨慎 想法 .

他轻轻抿了抿大嘴唇，就像男人在思绪纷乱时那样。

[aɪ][kʊd; kəd] [siː] [hiː; hi] [dɪˈzaɪrd] [tuː; tə] [ˈmɑːdəreɪt] [hɪz; ɪz][həˈbɪtʃuəl] [vɔɪs] [ænd; ənd] [ˈmænər] ; [bʌt; bət] ,  
**I could see he desired to moderate his habitual voice and manner ; but ,**  
我 可以 看 他 想要的 到 缓和 他的 习惯性的 嗓音 和 方式 ; 但 ,  
[əˈraɪvd] [kloʊz] [tuː; tə][ˌem ˈiː] ,  
**arrived close to me ,**  
到达的 关闭 到 我 ,

我看得出来他想缓和一下自己平日里说话的语气和举止；但是，当他走到我跟前时，

[hi:; hi] ['sʌd(ə)nli] [kraɪd] [ə'laʊd] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['sɪŋgjələrlɪ] [fʊl] - ['θroʊtɪd] [ə'meɪzmənt] .  
**he suddenly cried aloud , with a singularly full - throated amazement .**  
他 突然 哭 大声 , 和 一个 单独地 满的 - 喉咙 惊愕 .

他突然放声大哭，声音里充满了异乎寻常的惊奇。

“ [bɔɪ] — [bɔɪ] , [wɒts] [kʌm] [tu:; tə][ju:; jʊ] ?  
**“ Boy — boy , what's come to you ?**  
” 男生 — 男生 , 是什么 来 到 你 ?

“孩子，孩子，你怎么变成这样了？ ”

“ [hi:; hi] [kɔ:ld] .  
**“ he called .**  
” 他 称为 .

他打电话来。

[ðen] , [ə'brʌptli] ['pʊtɪŋ] [hɪz; ɪz]['fɪŋgə] [tu:; tə][hɪz; ɪz][lɪps] , [ - ]  
**Then , abruptly putting his finger to his lips , [ 116 ]**  
然后 , 突然 推杆 他的 手指 到 他的 嘴唇 , [ - ]

然后，他突然把手指放在嘴唇上，[116]

[hi:; hi][sæŋk] [daʊn] [ɪn][ə; eɪ] [tʃer] , [hɪz; ɪz] [braɪt] [aɪz] [fɪkst] [ə'pɑ:n][em 'i:] .  
**he sank down in a chair , his bright eyes fixed upon me .**  
他 沉没 向下 在 一个 椅子 , 他的 明亮的 眼睛 固定的 之上 我 .

他瘫坐在椅子上，明亮的眼睛直直地盯着我。

“ [ɪts] [ə; eɪ]['mɪrək(ə)] , “ [hi:; hi] [sed] ['sləʊli] .  
**“ It's a miracle , “ he said slowly .**  
” 它是 一个 奇迹 , ” 他 说 缓慢地 .

“这简直是个奇迹,”他缓缓说道。

“ [wʌt] [ɪz] ?  
**“ What is ?**  
” 什么 是 ?

“那是什么？ ”

“ [aɪ] [æskt] [wɪð; wɪθ][æn; ən] [-] ['petɪʃnɪs] .  
**“ I asked with an invalid's pettishness .**  
” 我 问 和 一个 无效的 小气 .

我带着病人般的任性问道。

“ [ðə; ðɪ] [vɔɪs] , [tu:] — [ðə; ðɪ] [vɔɪs] !  
**“ The voice , too — the voice !**  
” 这 嗓音 , 也 — 这 嗓音 !

“还有声音——声音！

“ [aɪ] [gru:] ['æŋgri] ['i:zəli] , [æz; əz][men][du:] [wen] [ðeɪ] [ɑ:r; ər] [sɪk] .  
**“ I grew angry easily , as men do when they are sick .**  
” 我 生长 生气的 容易地 , 作为 男人 做 什么时候 他们 是 生病的 .

“我很容易生气，就像男人生病时那样。”

“ [waɪ] [du:][ju:; jʊ] [seɪ] [ðæt] ?  
**“ Why do you say that ?**  
” 为什么 做 你 说 那 ?

你为什么这么说？

[ʌv; əv] [kɔ:rs] [aɪv] [bɪn] [bæd] — [ʌv; əv] [kɔ:rs] [aɪm] [tʃeɪndʒd] . “  
**Of course I've been bad — of course I'm changed . ”**  
的 课程 我已经 到过 坏的 — 的 课程 我是 已更改 . ”

我当然做过坏事——我当然已经改变了。

“ [tʃeɪndʒd] !  
**“ Changed !**  
” 已更改 !

“变了！ ”



[lʊk] [æt; ət] [jɔ:r'self] — [ænd; ənd] [preɪz] [gɑ:d] , ['æli,ster] .

Look at yourself — and praise God , Alistair .  
看 在 你自己 — 和 称赞 上帝 , 阿利斯泰尔 .

看看你自己——感谢上帝，艾利斯泰尔。

" [hi:; hi][hæd; həd] [kɔ:t] [ʌp][ə; ei][hænd] - ['mɪrər] [ðæt] [leɪ] [ɑ:n][ðə; ði] ['dresɪŋ] - ['teɪbl] [ænd; ənd] [naʊ]  
" He had caught up a hand - mirror that lay on the dressing - table and now  
" 他 有 捕捉 向上 一个 手 - 镜子 那 躺 在 这 敷料 - 桌子 和 现在

[pʊt] [aɪ 'ti:] ['ɪntu:][maɪ][hænd] .

put it into my hand .  
放 它 进入 我的 手 .

“他拿起梳妆台上的一面手镜，放在我的手里。”

[fɔ:r; fər][ðə; ði][fɜ:rst] [taɪm] [sɪns] [ðə; ði] ['fi:vər] [aɪ] [sɔ:] [maɪ] [feɪs] .

For the first time since the fever I saw my face .  
为了 这 第一的 时间 自从 这 发烧 我 锯 我的 脸 .

自从退烧以来，我第一次看到了自己的脸。

[aɪ 'ti:][wʌz; wəz][æz; əz][aɪ 'ti:][hæd; həd] [bɪn] [ænd; ənd] [jet] [aɪ 'ti:][wʌz; wəz] [ʼʌtərli] ['dɪfrənt] , [fɔ:r; fər] [naʊ]  
It was as it had been and yet it was utterly different , for now  
它 曾是 作为 它 有 到过 和 然而 它 曾是 完全地 不同的 , 为了 现在

[aɪ 'ti:][wʌz; wəz] ['bju:trɪf(ə)] .

it was beautiful .  
它 曾是 美丽的 .

一切都和以前一样，但又完全不同了，因为现在这里很美。

[ðə; ði] [pɪntɪt] [fɪtʃər] [si:md] [tu:; tə][hæv; həv] [bɪn] [smu:ðd] [aʊt] .

The pinched features seemed to have been smoothed out .  
这 捏 特征 似乎 到 有 到过 平滑 出去 .

原本凹凸不平的线条似乎被柔化了。

[ðə; ði] [maʊθ] [hæd; həd] [br'kʌm] [fɜ:rm][ænd; ənd] ['mæstərfl] .

The mouth had become firm and masterful .  
这 嘴 有 变得 公司 和 精湛 .

嘴唇变得坚毅而有力。

[ðə; ði] ['hæɡərd] [aɪz] [wɜ:r; wər] [ə'laɪt] [æz; əz] [ɪf] [tɔ:tʃɪz] [ bə:nd ] [br'haɪnd][ðəm; ðəm] .

The haggard eyes were alight as if torches burned behind them .  
这 枯槁 眼睛 是 点燃 作为 如果 火炬 烧伤 在后面 他们 .

那双憔悴的眼睛里闪烁着光芒，仿佛背后燃烧着火把。

[maɪ] [ɪk'spreɪ(ə)n] , [tu:] , [wʌz; wəz] ['paʊərɪf(ə)l] , [kə'lektɪd] , [ə'lɜ:rt] .

My expression , too , was powerful , collected , alert .  
我的 表达 , 也 , 曾是 强大的 , 集 , 警报 .

我的表情也同样坚定、沉着、警觉。

[aɪ] ['skersli] ['rekəg,naɪzd] [maɪ'self] .

I scarcely recognised myself .  
我 几乎 已确认 我 .

我几乎认不出自己了。

[bʌt; bət][aɪ] [prɪ'tendɪd] [tu:; tə] [si:] [noʊ] [tʃeɪndʒ] .

But I pretended to see no change .  
但 我 假装 到 看 不 改变 .

但我假装没看见任何变化。

" [wel] — [wʌt] [ɪz][aɪ 'ti:] ?

" Well — what is it ?  
" 出色地 — 什么 是 它 ?

“那么——那是什么呢？ ”

” [aɪ] [æskt] , [ˈdra:pɪŋ] [ðə; ði] [glæs] .

” **I asked , dropping the glass .**  
” 我 问 , 下降 这 玻璃 .

我问道，手中的玻璃杯掉在了地上。

[ðə; ði][ˈda:ktər][wʌz; wəz] [kənˈfju:zd] [baɪ][maɪ][kɑ:m] .

**The doctor was confused by my calm .**  
这 医生 曾是 使困惑 经过 我的 冷静的 .

医生对我的平静感到困惑。

” [jʊr; jər] [lʊk] [ʌv; əv] [helθ] [ˈsta:rtld] [em ˈi:] , ” [hi:; hi] [ˈænsər] ,

” **Your look of health startled me , ” he answered ,**  
” 你的 看 的 健康 惊慌 我 , ” 他 回答 ,

“你看上去气色很好，这让我很惊讶，”他回答说。

[ˈsɪtɪŋ] [daʊn] [baɪ][ðə; ði][bed][ænd; ənd] [ɪgˈzæmɪnɪŋ] [em ˈi:] [ˈki:nli] .

**sitting down by the bed and examining me keenly .**  
坐着 向下 经过 这 床 和 检查 我 敏锐地 .

他坐在床边，仔细地打量着我。

[ɔ:l] [æt; ət] [wʌns] [aɪ][wʌz; wəz] [si:zd] [baɪ][ə; eɪ] [streɪndʒ] [dɪˈzaɪər][tu:; tə] [get] [ʌp] [æn; ən] [ˈɑ:rgjʊmənt][wɪð; wɪθ]

**All at once I was seized by a strange desire to get up an argument with**  
全部 在 一次 我 曾是 查获 经过 一个 奇怪的 欲望 到 得到 向上 一个 争论 和

[ðɪs] [mæn] ,

**this man ,**  
这 男人 ,

我突然间涌起一股奇怪的冲动，想要和这个人争论一番。

[baɪ] [hu:m] [aɪ][hæd; həd][soʊ][ˈɔ:f(ə)n] [bɪn] [krʌft] [ɪn][kɑ:nvərˈseɪ(ə)n] .

**by whom I had so often been crushed in conversation .**  
经过 谁 我 有 所以 经常 到过 碎 在 对话 .

我曾多次在谈话中被他击败。

[aɪ] [li:nd] [ - ]

**I leaned [ 117 ]**  
我 倾斜 [ - ]

我向[117]

[ɑ:n][maɪ] [ˈelboʊ] [ɪn][ðə; ði][bed] , [ænd; ənd] [ˈfɪksɪŋ] [maɪ] [aɪz] [ɑ:n][hɪm; ɪm] , [aɪ] [sed] : —

**on my elbow in the bed , and fixing my eyes on him , I said : —**  
在 我的 弯头 在 这 床 , 和 定影 我的 眼睛 在 他 , 我 说 : —

我手肘撑在床上，目光紧紧盯着他，说道：

” [ænd; ənd] [waɪ] [ʃʊd; ʃəd] [aɪ] [preɪz] [gɑ:d] ?

” **And why should I praise God ?**  
” 和 为什么 应该 我 称赞 上帝 ?

我为什么要赞美上帝？

” [ðə; ði][ˈda:ktər] [si:md] [ɪn] [əˈmeɪzmənt] [æt; ət][maɪ] [toʊn] .

” **The doctor seemed in amazement at my tone .**  
” 这 医生 似乎 在 惊愕 在 我的 语气 .

医生似乎对我的语气感到惊讶。

” [bɪˈkəz, bɪˈkɔ:z][ju:; jʊ][ɑ:r; ər][ə; eɪ] [ˈkrɪstjən] [ænd; ənd][hæv; həv] [bɪn] [brɔ:t] [bæk] [frʌm; frəm] [deθ] , ”

” **Because you are a Christian and have been brought back from death , ”**  
” 因为 你 是 一个 基督教 和 有 到过 带来 后退 从 死亡 , ”

[hi:; hi] [rɪˈplaɪd] ,

**he replied ,**  
他 回复 ,

“因为你是基督徒，而且已经从死里复活了，”他回答说。

[bʌt; bət][wɪð; wɪθ] [nʌn] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][ˈjuːʒuəl][hæf] - [sɑːrˈkæstɪk][self] - [ˈkɑːnfɪdəns] .  
**but with none of his usual half - sarcastic self - confidence** .  
但 和 没有任何 的 他的 通常 一半 - 讽刺的 自己 - 信心 .

但他身上却丝毫没有往常那种半讽刺半自信的神情。

“ [juː; jʊ] [θɪŋk] [gɑːd][dɪd] [ðæt] ? ”  
“ **You think God did that ?** ”  
“ 你 思考 上帝 做过 那 ? ”

你认为那是上帝做的吗？

“ [ˈæliˌstər] , [duː][juː; jʊ] [der] [tuː; tə] [blæsˈfiːm] [ðə; ði] [ɔːlˈmaɪti] ? ”  
“ **Alistair , do you dare to blaspheme the Almighty ?** ”  
“ 阿利斯泰尔 , 做 你 敢 到 亵渎神明 这 全能者 ? ”

“阿利斯泰尔，你竟敢亵渎全能的上帝？”

“ [aɪ] [felt] [æt; ət] [ðæt] [ˈmoʊmənt] [laɪk] [ə; eɪ][kæt] [ˈpleɪɪŋ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [maʊs] . ”  
“ **I felt at that moment like a cat playing with a mouse** . ”  
“ 我 毛毡 在 那 片刻 喜欢 一个 猫 玩耍 和 一个 老鼠 . ”

“那一刻，我感觉自己像一只猫在戏弄一只老鼠。”

[maɪ][lɪps] , [aɪ] [noʊ] , [kɜːrvd] [ɪn][ə; eɪ][smaɪl] [ʌv; əv] [ˈmɑːkəri] , [ænd; ænd] [jet] [aɪ] [wɪl] [swer] — [jes] ,  
**My lips , I know , curved in a smile of mockery , and yet I will swear — yes ,**  
我的 嘴唇 , 我 知道 , 弯曲 在 一个 微笑 的 嘲讽 , 和 然而 我 将要 发誓 — 是的 ,

我知道，我的嘴角勾起一抹嘲讽的微笑，但我发誓——是的，

[ˈiːv(ə)n][tuː; tə][maɪ] [oʊn] [hɑːrt] — [ðæt] [ɔːl][aɪ] [sed] [ðæt] [deɪ] [aɪ] [sed] [ɪn] [pjʊr] [ˈmɪstʃɪf] ,  
**even to my own heart — that all I said that day I said in pure mischief ,**  
甚至 到 我的 自己的 心 — 那 全部 我 说 那 天 我 说 在 纯的 恶作剧 ,

甚至连我自己心里都明白——那天我说的话，纯粹是出于恶作剧。

[wɪð; wɪθ][noʊ][ˈiːv(ə)] [ɪnˈtent] .  
**with no evil intent** .  
和 不 邪恶的 意图 .

并无恶意。

[aɪˈtiː] [siːmd] [ðæt] [aɪ] , [ˈæliˌstər] [ˈrɒlstən] , [ðə; ði][dɒʊlt] , [ðə; ði][ɪgnəˈreɪməs] ,  
**It seemed that I , Alistair Ralston , the dolt , the ignoramus ,**  
它 似乎 那 我 , 阿利斯泰尔 拉尔斯顿 , 这 笨蛋 , 这 无知者 ,

看来我，艾利斯泰尔·拉尔斯顿，这个笨蛋，这个无知的人，

[lɔŋd] [tuː; tə][traɪ][ˈment(ə)] [kənˈklɒʒənz] [wɪð; wɪθ] [ðɪs] [ˈbrɪliənt] [ænd; ænd] [əˈpɪnjənertɪd] [dɪˈvaɪn] .  
**longed to try mental conclusions with this brilliant and opinionated divine .**  
渴望 到 尝试 精神的 结论 和 这 杰出的 和 自以为是 神圣的 .

渴望与这位才华横溢、固执己见的神灵进行理性的探讨。

[hiː; hi] [beɪd] [emˈiː] [preɪz] [gɑːd] .  
**He bade me praise God** .  
他 巴德 我 称赞 上帝 .

他让我赞美上帝。

[ɪn][rɪˈplaɪ][aɪ] [preɪzd] — [ðə; ði][ˈdev(ə)] , [ænd; ænd][aɪ] [fɔːrst] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [hɪr] [emˈiː] .  
**In reply I praised — the Devil , and I forced him to hear me** .  
在 回复 我 赞扬 — 这 魔鬼 , 和 我 强制 他 到 听到 我 .

作为回应，我赞美了魔鬼，并强迫他听我说话。

[ˌæbsəˈluːtli] [aɪ] [broʊk] [ˈɪntuː][ə; eɪ] [flʌd] [ʌv; əv] [wɜːrdz] , [ænd; ænd][hiː; hi][sæt][ˈsaɪlənt] .  
**Absolutely I broke into a flood of words , and he sat silent .**  
绝对地 我 打破 进入 一个 洪水 的 字 , 和 他 卫星 沉默的 .

我滔滔不绝地说了起来，而他却沉默不语。

[aɪ] [kəm'perd] [ðə; ði] [ɡʊd] [ænd; ənd][ˈi:v(ə)][ɪn][ðə; ði] [ski:m] [ʌv; əv][ðə; ði][wɜ:rlɪd] , [ˈbælənsɪŋ] [ðem; ðəm]  
**I compared the good and evil in the scheme of the world , balancing them**  
我 比较的 这 好的 和 邪恶的 在 这 方案 的 这 世界 , 平衡 他们  
[ɪn][ðə; ði] [skeɪlz] ,  
**in the scales ,**  
在 这 秤 ,

我比较了世间善与恶，用天平衡量它们，

[ðə; ði][wʌn] [ə'genst] [ðə; ði] [ʌðər] .  
**the one against the other .**  
这 一 反对 这 其他 .

一方对抗另一方。

[aɪ] [tʊk] [ʌp][ðə; ði] [stɔ:k] ['wepən] [ʌv; əv][ˈeiθiɪzəm] , [ðə; ði] ['dedli] [ˈneɪtʃər] , [ðə; ði] ['dedli] [ˈaʊtkʌm]  
**I took up the stock weapon of atheism , the deadly nature , the deadly outcome**  
我 采取 向上 这 库存 武器 的 无神论 , 这 致命 自然 , 这 致命 结果  
[ʌv; əv] [fri:] [wɪl] .  
**of free will .**  
的 自由的 将要 .

我拿起无神论的惯用武器——自由意志的致命本质及其致命后果。

[aɪ] [ju:st] [aɪ 'ti:][wɪð; wɪθ] [skɪl] .  
**I used it with skill .**  
我 用过的 它 和 技能 .

我熟练地运用了它。

[ðə; ði] [neɪmz] [ʌv; əv] ['straʊs] , [ kʊnt ] , [ 'skəʊpənhaʊə ] , [ˈri:nən] , [ə; eɪ][ˈdʌz(ə)n] [ʌðər] , [spræŋ]  
**The names of Strauss , Comte , Schopenhauer , Renan , a dozen others , sprang**  
这 姓名 的 施特劳斯 , 孔特 , 叔本华 , 雷南 , 一个 打 其他的 , 弹簧  
[frʌm; frəm][maɪ][lɪps] .  
**from my lips .**  
从 我的 嘴唇 .

施特劳斯、孔德、叔本华、勒南以及其他十几个人的名字从我口中脱口而出。

[ðə; ði] [ˈdrɪri] [ˈdɑ:ktrɪn] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɪˈlɪmɪtəbl̩] [ˈtraɪʌmf] [ʌv; əv][sɪn] ,  
**The dreary doctrine of the illimitable triumph of sin ,**  
这 凄凉 教义 的 这 无限的 胜利 的 罪 ,

罪恶永无止境地得胜的令人沮丧的教义，

[ʌv; əv][ðə; ði] [əˈpɔ:lɪŋ] [mɪs'teɪk] [ʌv; əv][ðə; ði] [pər'mɪʃ(ə)n] ['græntɪd] [aɪ 'ti:][tu:; tə] [step] [ˈɪntu:][ðə; ði] [ski:m]  
**of the appalling mistake of the permission granted it to step into the scheme**  
的 这 令人震惊 错误 的 这 允许 的确 它 到 步 进入 这 方案  
[ʌv; əv] [kri'eɪʃ(ə)n] ,  
**of creation ,**  
的 创建 ,

允许它介入创造的计划，这是一个可怕的错误。

[ɪn][ˈɔ:rdər] [ðæt] [ɪts] [ - ]  
**in order that its [ 118 ]**  
在 命令 那 它是 [ - ]

为了使其[118]

[ˈprez(ə)ns] [maɪt] [kriˈeɪt] [ə; eɪ][ˈreɪsɔːn] - [fɔːr; fər][ðə; ði] [ˈpaʊər] [ʌv; əv][ˈpɜːrsən(ə)l][ˈækʃ(ə)n][wʌn] [wei] [ɔːr]  
**presence might create a raison d'être for the power of personal action one way or**  
在场 可能 创造 一个 理性 - 为了 这 力量 的 个人的 行动 一 方式 或者  
[ðə; ði] [ˈʌðər] [ɪn][mənˈkaɪnd] — [sʌtʃ] [ˈmætərz] [æz; əz] [ðiːz] [aɪ] [ˈtriːtɪd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈviːəmənt]  
**the other in mankind — such matters as these I treated with a vehement**  
这 其他 在 人类 — 这样的 事情 作为 这些 我 治疗 和 一个 慷慨  
[ˈeləkwəns] [ænd; ənd] [kəˈmænd] [ʌv; əv][wɜːrdz] [ðæt] [leɪd][ə; eɪ] [spel] [əˈpɑːn][ðə; ði][ˈdɑːktər] .  
**eloquence and command of words that laid a spell upon the doctor .**  
口才 和 命令 的 字 那 铺设 一个 拼写 之上 这 医生 .

存在或许能为人类的个人行动力量创造某种存在的理由——诸如此类的事情，我曾以雄辩的口才和驾驭文字的技巧来阐述，这让医生着迷。

[ˈɡoʊɪŋ] [ˈveri] [fɑːr] ,  
**Going very far ,**  
去 非常 远的 ,  
[wɜːr] [ɪ] [fɑːr]  
走得 很远 ,

[aɪ] [dɜrd] [tuː; tə][ɪkˈskleɪm] [ðæt] [sɪns] [ɡɑːd][hæd; həd] [əˈlaʊd] [hɪz; ɪz] [oʊn] [skiːm] [tuː; tə][ɡet] [aʊt] [ʌv; əv]  
**I dared to exclaim that since God had allowed his own scheme to get out of**  
我 敢于 到 惊叹 那 自从 上帝 有 允许 他的 自己的 方案 到 得到 出去 的  
[ɡɪr] ,  
**gear ,**  
齿轮 ,

[ðə; ði][ˈoʊnli] [hoʊp] [ʌv; əv][mən] [leɪ] [ɪn][ðə; ði][dəˈrekʃn; daɪˈrekʃn][ʌv; əv][ðə; ði] [əˈpoʊzɪŋ] [fɔːrs] ,  
**the only hope of man lay in the direction of the opposing force ,**  
这 仅有的 希望 的 男人 躺 在 这 方向 的 这 反对 力量 ,  
[hʌmən] [juːnɪk] [fɔːrs]  
人类唯一的希望在于对抗的力量。

[ɪn] [fræŋk] [ænd; ənd][ˈɑːrd(ə)nt][ˈseɪtənɪzəm] .  
**in frank and ardent Satanism .**  
在 坦率 和 热心 撒旦教 .  
[səˈtənɪzəm]  
坦率而热忱的撒旦教。

[wen] [æt; ət][lenkθ; lenθ][aɪ] [ˈsiːst] [frʌm; frəm] [ˈspiːkɪŋ] ,  
**When at length I ceased from speaking ,**  
什么时候 在 长度 我 停止 从 请讲 ,  
[fɪnəl] [stɒp]  
最后我停止说话后，

[aɪ] [ɪkˈspektɪd] [ˈdraɪv, ˈdɑːktɜː] [ˈwɛdəɪ, bɜːrn] [tuː; tə][raɪz] [ʌp] [ɪn][hɪz; ɪz] [ræθ] [ænd; ənd][tuː; tə] [əˈnaɪəleɪt]  
**I expected Dr Wedderburn to rise up in his wrath and to annihilate**  
我 预期的 博士 韦德伯恩 到 上升 向上 在 他的 愤怒 和 到 歼灭  
[em ˈiː] ,  
**me ,**  
我 ,

[bʌt; bət][hiː; hi][sæt] [stɪl] [ɪn][hɪz; ɪz] [tʃer] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [kwɪr] , [ænd; ənd] , [æz; əz][aɪ] [θɔːt] ,  
**but he sat still in his chair with a queer , and , as I thought ,**  
但 他 卫星 仍然 在 他的 椅子 和 一个 酷儿 , 和 , 作为 我 想法 ,  
[bʌt] [hɪ] [stɪl] [sɪt]  
但他却一动不动地坐在椅子上，神情古怪，而且，正如我所想，

[ˈpʌz(ə)ld] [ɪkˈspreʃ(ə)n] [əˈpɑːn][hɪz; ɪz] [feɪs] .  
**puzzled expression upon his face .**  
困惑 表达 之上 他的 脸 .  
[fɪs]  
他脸上露出困惑的表情。

[æt; ət][læst] [hiː; hi] [sed] , [æz; əz] [ɪf] [tuː; tə] [hɪmˈself] :  
**At last he said , as if to himself :**  
在 最后的 他 说 , 作为 如果 到 他自己 :  
[fɪnəl]  
最后，他仿佛自言自语般说道：

“ [ðə; ði][ˈmɪrək(ə)] [ʌv; əv] [ˈbeɪləm] ； [ˈverɪli] ， [ðə; ði][ˈmɪrək(ə)] [ʌv; əv] [ˈbeɪləm] 。

“ **The miracle of Balaam ; verily , the miracle of Balaam .**

“ 这 奇迹 的 巴兰 ； 确实 ， 这 奇迹 的 巴兰 。

“巴兰的奇迹；的确，巴兰的奇迹。”

“ [ðə; ði] [æs] [hæd; həd] [ɪnˈdiːd] [ˈspʊʊkən] [æz; əz] [ˈnevər] [æs] [spʊʊk] [brɪˈfɔːr] 。

“ **The ass had indeed spoken as never ass spoke before .**

“ 这 屁股 有 的确 说 作为 绝不 屁股 辐 前 。

“这头驴确实开口说话了，而且说话方式前所未有。”

[aɪ] [ˈweɪtɪd] [ə; eɪ] [ˈmoʊmənt] , [ðən] [aɪ] [sed] ： —

**I waited a moment , then I said : —**

我 等待 一个 片刻 ， 然后 我 说 ： —

我等了一会儿，然后说道：——

“ [wel] ， [waɪ] [dəʊnt][juː; jʊ] [rɪˈbjuːk] [em ˈiː] , [ɔːr] [waɪ] [dəʊnt][juː; jʊ][traɪ][tuː; tə] [ˈkɑːntrəvɜːrt] [em ˈiː] ？

“ **Well , why don't you rebuke me , or why don't you try to controvert me ?**

“ 出色地 ， 为什么 不 你 训斥 我 ， 或者为什么 不 你 尝试 到 争议者 我 ？

“那么，你为什么反驳我，或者为什么不试着反驳我呢？ ”

“ [əˈɡen] [hiː; hi] [lʊkt] [əˈpɑːn] [em ˈiː] , [ˈveri] [ʌnˈiːzɪli] [aɪ] [θɔːt] ，

“ **Again he looked upon me , very uneasily I thought ,**

“ 再次 他 看起来 之上 我 ， 非常 不安地 我 想法 ，

“他又看了我一眼，我觉得他很不安。”

[ænd; ʌnd][wɪð; wɪθ] [ˈsʌmθɪŋ] [ðæt] [wʌz; wəz] [ˈɔːlmoʊst] [fɪr] [ɪn][hɪz; ɪz] [kiːn] [aɪz] 。

**and with something that was almost fear in his keen eyes .**

和 和 某物 那 曾是 几乎 害怕 在 他的 敏锐的 眼睛 。

他锐利的眼神中甚至闪过一丝恐惧。

“ [ɑː] ！

“ **Ah !**

“ 啊 ！

“啊！

“ [hiː; hi] [sed] ，

“ **he said ,**

“ 他 说 ，

他说： “

“ [aɪ] [hæv; həv] [preɪzd] [ðə; ði] [ɔːrd] [ˈmeni] [ə; eɪ] [ˈmɔːrniŋ] [ænd; ʌnd] [ˈiːvniŋ] [fɔːr; fər] [hɪz; ɪz] [ɡɪft] [ʌv; əv]

“ **I have praised the Lord many a morning and evening for his gift of**

“ 我 有 赞扬 这 主 许多 一个 早晨 和 晚上 为了 他的 礼物 的

[wɜːrdz] [tuː; tə] [em ˈiː] 。

**words to me .**

字 到 我 。

“我早晚都赞美主，感谢他赐予我的言语恩赐。”

[aɪ ˈtiː] [siːmz] [ˈʌðər] [brɪˈstəʊ] [ðæt] [ɡɪft] [tuː] 。

**It seems others bestow that gift too .**

它 似乎 其他的 赐给 那 礼物 也 。

似乎其他人也会赠送这份礼物。

[ˈæliˌstər] “ — [ænd; ʌnd] [hɪr] [hɪz; ɪz] [vɔɪs] [brɪˈkeɪm] [ˈdiːpli] [ˈsɔːləm] — “ [wer] [hæv; həv] [juː; jʊ] [bɪn]

**Alistair “ — and here his voice became deeply solemn — “ where have you been**

阿利斯泰尔 “ — 和 这里 他的 嗓音 成为 深 庄严 — “ 在哪里 有 你 到过

[ˈvɪzɪtɪŋ] [wen] [juː; jʊ] [leɪ] [ðer; ðər] ,

**visiting when you lay there ,**

访问 什么时候 你 躺 那里 ；

“阿利斯泰尔”——说到这里，他的声音变得异常严肃——“你躺在那里的时候都去了哪里？ ”

[mæd][tu:; tə][ɔ:l]    ?  
**mad to all seeming ?**  
疯狂的    到    全部    似乎    ?

看起来疯了吗？

[ɪn]    [wʌt]    [dɑ:rk]    [pleɪs]    [hæv; həv][ju:; jʊ]    [bɪn]    [tu:; tə]    [ˈgæðər]    [dɪˈstrʌkʃn]    [fɔ:r; fər][men]    ?  
**In what dark place have you been to gather destruction for men ?**  
在    什么    黑暗的    地方    有    你    到过    到    收集    破坏    为了    男人    ?

你究竟去了哪个黑暗的地方，为人类带来毁灭？

[wɪð; wɪθ]    [hu:m]    [hæv; həv][ju:; jʊ]    [bɪn]    [ˈtɔ:kɪŋ]    ? " [    -    ]  
**With whom have you been talking ? " [ 119 ]**  
和    谁    有    你    到过    说    ? " [    -    ]

你和谁在谈话？ [119]

[ˈsʌd(ə)nli]    , [aɪ]    [noʊ]    [nɑ:t]    [waɪ]    , [aɪ]    [θɔ:t]    [ʌv; əv][ðə; ði]    [greɪ]    [ˈstreɪndʒər]    , [ænd; ənd]    , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]  
**Suddenly , I know not why , I thought of the grey stranger , and , with a**  
突然    , 我    知道    不是 为什么 , 我    想法    的    这    灰色的    陌生人    ,    和    ,    和    一个  
[læf]    ,  
**laugh ,**  
笑    ,

突然间，我也不知道为什么，我想起了那个灰衣陌生人，然后笑了起来。

[aɪ]    [kraɪd]    :    —  
**I cried : —**  
我    哭    :    —

我哭了： ——

" [ðə; ði]    [greɪ]    [ˈtrævələr]    [tɔ:t]    [em 'i:][ɔ:l][aɪ][hæv; həv]    [sed]    [tu:; tə][ju:; jʊ]    .    "  
**" The grey traveller taught me all I have said to you . "**  
"    这    灰色的    游客    教授    我    全部 我    有    说    到    你    .    "  
"那位灰衣旅人教会了我所有我跟你们说的话。"

" [ðə; ði]    [greɪ]    [ˈtrævələr]    !  
**" The grey traveller !**  
"    这    灰色的    游客    !

“灰衣旅行者！ ”

[hu:]    [meɪ]    [hi:; hi][bi:; bi]    ?  
**Who may he be ?**  
WHO    可能    他    是    ?

他是谁？

" [bʌt; bət][aɪ]    [leɪ]    [bæk]    [əˈpɑ:n][ðə; ði]    [ˈpɪləʊz]    [ænd; ənd][rɪˈfju:zd; ˈrefju:s][tu:; tə]    [ˈænsər]    , [ænd; ənd]    [ˈveri]  
**" But I lay back upon the pillows and refused to answer , and very**  
"    但    我    躺    后退    之上    这    枕头    和    拒绝    到    回答    ,    和    非常  
[su:n]    [ðə; ði][ˈdɑ:ktər]    [went]    ,  
**soon the doctor went ,**  
很快    这    医生    去    ,

但我躺回枕头上，拒绝回答，很快医生就走了。

[stɪl]    [ˈbendɪŋ]    [ʌnˈi:zi]    , [ˈnɜ:rvəs]    [aɪz]    [əˈpɑ:n][em 'i:]    .  
**still bending uneasy , nervous eyes upon me .**  
仍然    弯曲    不安    ,    紧张的    眼睛    之上    我    .

仍然带着不安和紧张的眼神盯着我。

[ɪn]    [ðəʊz]    [aɪz]    [aɪ]    [ri:d]    [ðə; ði]    [tʃeɪndʒ]    [ðæt]    [hæd; həd][ˈstoʊlən][ˈoʊvər][maɪ]    [ˈɪntəlekt]    ,  
**In those eyes I read the change that had stolen over my intellect ,**  
在    那些    眼睛    我    读    这    改变    那    有    被盗    超过    我的    智力    ,

我从那双眼睛里读出了悄然侵蚀我理智的变化。

[æz; əz][ɪn][ðə; ði][hænd] - ['mɪrər] [aɪ][hæd; həd] [ri:d] [ðə; ði] [tʃeɪndʒ] [ðæt] [hæd; həd][ˈstoulən][ˈoʊvər][maɪ] [feɪs]  
**as in the hand - mirror I had read the change that had stolen over my face**  
作为 在 这 手 - 镜子 我 有 读 这 改变 那 有 被盗 超过 我的 脸  
.  
:  
.

就像我从手镜中读到的那样，脸上悄然发生了变化。

[ðɪs] [streɪndʒ] [ˈfi:vər] [hæd; həd] [kɔ:zd] [bəuθ] [soʊl] [ænd; ənd][ˈbɑ:di][tu:; tə] [ˈblɑ:səm] .  
**This strange fever had caused both soul and body to blossom .**  
这 奇怪的 发烧 有 导致 两个都 灵魂 和 身体 到 开花 .

这种奇异的热病使灵魂和肉体都焕发出了光彩。

[aɪ] ['tremblɪd] [wɪð; wɪθ][æn; ən] [ɪk'skwɪzɪt] [dʒɔɪ] .  
**I trembled with an exquisite joy .**  
我 颤抖 和 一个 精美的 喜悦 .

我激动得浑身颤抖。

[hæd; həd] [feɪt] [rɪˈlentɪd] [tu:; tə][em ˈi:][æt; ət][ləst] ?  
**Had Fate relented to me at last ?**  
有 命运 让步 到 我 在 最后的 ?

命运最终还是眷顾了我吗？

[wʌz; wəz][aɪ ˈti:][ˈpɑ:səb(ə)] [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz][tu:; tə] [noʊ] [ðə; ði][dʒɔɪz][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈhɪroʊz] ?  
**Was it possible that I was to know the joys of the heroes ?**  
曾是 它 可能的 那 我 曾是 到 知道 这 喜悦 的 这 英雄 ?

我是否有可能体验到英雄们的喜悦？

[aɪ] [lɔŋd] [fɔ:r; fər] , [jet] [fɪrd] [maɪ] [fʊl] [rɪˈkʌvəri] .  
**I longed for , yet feared my full recovery .**  
我 渴望 为了 , 然而 害怕 我的 满的 恢复 .

我渴望又害怕完全康复。

[ɪn][aɪ ˈti:][əˈloʊn] [ʊd; jəd][aɪ] [dɪˈskʌvər] [haʊ] [sɪnˈsɪr] [wʌz; wəz][maɪ] [ˈtrænsfərˈmeɪ(ə)n] .  
**In it alone should I discover how sincere was my transformation .**  
在 它 独自的 应该 我 发现 如何 真诚 曾是 我的 转型 .

唯有通过它，我才能发现我的转变究竟有多么真诚。

[ˈdɑ:ktər] [ˈwedər,bɜ:rn] [dɪd][nɑ:t] [kʌm] [tu:; tə][em ˈi:][əˈgen] .  
**Doctor Wedderburn did not come to me again .**  
医生 韦德伯恩 做过 不是 来 到 我 再次 .

韦德伯恩医生之后再也没有来找过我。

[ðə; ði] [deɪz] [pæst] , [maɪ] [kɑ:nvəˈlesns] [ˈstreŋθənd] , [wɑ:tʃt] [ˈoʊvər][baɪ][ðə; ði] [ˈprɪti] [nɜ:rs] ,  
**The days passed , my convalescence strengthened , watched over by the pretty nurse ,**  
这 天 通过了 , 我的 恢复期 加强 , 观看 超过 经过 这 漂亮的 护士 ,  
[keɪt] [ˈwɒltɜ:z] , [ə; eɪ] [freɪ] ,  
**Kate Walters , a fresh ,**  
凯特 沃尔特斯 , 一个 新鲜的 ,

日子一天天过去，我的身体逐渐康复，漂亮的护士凯特·沃尔特斯（Kate Walters）悉心照料着我，她是一位年轻有活力的护士。

[pjʊr] , [ˈpaɪəs] , [ˈɪnəs(ə)nt] , [ˈbjʊ:tɪf(ə)] [soʊl] , [ˈtendər] , [ˈtempərət] , [ænd; ənd][ˈpɪtɪf(ə)][fɔ:r; fər][ɔ:l]  
**pure , pious , innocent , beautiful soul , tender , temperate , and pitiful for all**  
纯的 , 虔诚的 , 清白的 , 美丽的 灵魂 , 投标 , 温带 , 和 可怜 为了 全部  
[ˈsɑ:roʊ] [ænd; ənd][ˈi:v(ə)] .  
**sorrow and evil .**  
悲哀 和 邪恶 .

纯洁、虔诚、天真、美丽的灵魂，温柔、节制，对一切悲伤和邪恶充满怜悯。



[æt; ət][lenkθ; lenθ][aɪ][wʌz; wəz] [wel] .  
**At length I was well** .  
在 长度 我 曾是 出色地 .

最后我康复了。

[æt; ət][lenkθ; lenθ][aɪ] [nu:] , [tu:; tə][sʌm; səm][ɪk'stent] , [maɪ] [nu:] , [maɪ] ['mɑ:rvələs] [self] .  
**At length I knew , to some extent , my new , my marvellous self** .  
在 长度 我 知道 , 到 一些 程度 , 我的 新的 , 我的 奇妙 自己 .

最终，我在某种程度上了解了我全新的、奇妙的自己。

[fɔ:r; fər][aɪ][hæd; həd] , [ɪn'di:d] , [bɪn] ['foʊldɪd][ʌp][ɪn][maɪ] ['fi:vər] [laɪk][ə; eɪ] ['vestʃər] , [ænd; ənd] , [laɪk][ə; eɪ]  
**For I had , indeed , been folded up in my fever like a vesture , and , like a**  
为了 我 有 , 的确 , 到过 折叠 向上 在 我的 发烧 喜欢 一个 笼罩 , 和 , 喜欢 一个  
[vestʃər] ,  
**vesture** ,  
笼罩 ,

因为我确实像一件衣服一样被高烧包裹起来，而且，就像一件衣服一样，

[tʃeɪndʒd] .  
**changed** .  
已更改 .

改变了。

[aɪ][hæd; həd] [groʊn] ['tɔ:lər] , [ɪk'spændɪd] , [pʊt] [fɔ:rθ] ['mɑ:ti] ['mʌslz] [æz; əz][ə; eɪ] [tri:] [pʊts] [fɔ:rθ]  
**I had grown taller , expanded , put forth mighty muscles as a tree puts forth**  
我 有 生长 更高 , 扩展 , 放 前进 强大的 肌肉 作为 一个 树 放置 前进  
[li:vz] .  
**leaves** .  
树叶 .

我长高了，壮硕了，肌肉像树长出叶子一样强壮有力。

[maɪ] [tʃi:ks] [ænd; ənd][maɪ] [aɪz] [gləʊd] [wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ] ['reɪdiəns] [ʌv; əv] [strɔ:ŋ] [helθ] .  
**My cheeks and my eyes glowed with the radiance of strong health** .  
我的 脸颊 和 我的 眼睛 发光 和 这 辐射 的 强的 健康 .

我的脸颊和眼睛容光焕发，散发着健康的光彩。

[aɪ] [went] [aʊt] [wɪð; wɪθ][maɪ] ['kʌz(ə)n] ['gævɪn] , [hu:z] [ɪ'steɪt] ['mɑ:tɪt] [wɪð; wɪθ][maɪn] , [ - ]  
**I went out with my cousin Gavin , whose estate marched with mine , [ 120 ]**  
我 去 出去 和 我的 表哥 加文 , 谁 财产 行军 和 矿 , [ - ]

我和我的表兄加文一起出去玩，他的庄园和我的庄园相邻，[120]

[ænd; ənd][aɪ] [ɑ:t] [soʊ] [wel] [ðæt] [hi:; hi][wʌz; wəz] [fɪld] [wɪð; wɪθ][ædmə'reɪ(ə)n] ,  
**and I shot so well that he was filled with admiration** ,  
和 我 射击 所以 出色地 那 他 曾是 已填 和 钦佩 ,

我枪法太好了，他非常钦佩我。

[ænd; ənd][fɔ:rθ'wɪθ; fɔ:rθ'wɪð] [kən'si:vɪd] [ə; eɪ][sɔ:rt][ʌv; əv] ['fu:lɪʃ] ['wɜ:rʃɪp] [fɔ:r; fər][em 'i:] — ['hævɪŋ] [ə; eɪ]  
**and forthwith conceived a sort of foolish worship for me — having a**  
和 立即 构思 一个 种类 的 愚蠢 崇拜 为了 我 — 拥有 一个  
['spɔ:rtsmənz] [soʊl] [bʌt; bət][noʊ] ['ri:əl] [maɪnd] .  
**sportsman's soul but no real mind** .  
运动员的 灵魂 但 不 真实的 头脑 .

于是，他立刻对我产生了一种愚蠢的崇拜——他有一颗运动员的心，却没有真正的头脑。

[fɔ:r; fər][ðə; ðɪ][fɜ:rst] [taɪm] [ɪn][maɪ] [laɪf][aɪ] [felt] [æbsə'lu:tli] [æt; ət][hoʊm] [ɑ:n][ə; eɪ] [hɔ:rs] ,  
**For the first time in my life I felt absolutely at home on a horse** ,  
为了 这 第一的 时间 在 我的 生活 我 毛毡 绝对地 在 家 在 一个 马 ,

我生平第一次在马背上感到如此自在。

[æn; ən] [ʌn'woʊntɪd] [skɪl] [keɪm] [tu:; tə][maɪ][hændz] ,  
**an unwonted skill came to my hands** ,  
一个 不寻常的 技能 来了 到 我的 双手 ,

我意外地掌握了一项技能，

[ænd; ænd][aɪ] ['æktʃuəli] [sku:lɪd] [gævɪnz] ['hɔ:rsɪz] ['oʊvər][sɒm; səm] [fensɪz] [hi:; hi][hæd; həd][hæd; həd][set]  
and I actually schooled Gavin's horses over some fences he had had set  
和 我 实际上 受过教育 加文的 马匹 超过 一些 栅栏 他 有 有 放  
[ʌp][ɪn][ə; eɪ] [græs] [pɑ:rk][æt; ət][ðə; ði] [meɪnz] [ʌv; əv] [kɒsənz] .  
up in a grass park at the Mains of Cossens .  
向上 在 一个 草 公园 在 这 电源 的 科森斯 .

事实上，我曾训练过加文的马匹越过他在科森斯庄园草地公园里设置的一些障碍。

[ðə; ði] ['ki:pəz] [hu:] [hæd; həd][wɒns] ['si:kɹətli] [dʒɪəd] [æt; ət][em 'i:][wɜ:; r; wər] [naʊ] [æt; ət][maɪ] ['veri] [fi:t] .  
The keepers who had once secretly jeered at me were now at my very feet .  
这 守门员 WHO 有 一次 偷偷 嘲笑 在 我 是 现在 在 我的 非常 脚 .  
那些曾经暗地里嘲笑我的看守们，现在都跪倒在我的脚下。

[ðər; ðər] ['tʃɪldrən] [lʊkt] [ə'pɑ:n][em 'i:][æz; əz][ə; eɪ] [jʌŋ] [gɑ:d] .  
Their children looked upon me as a young god .  
他们的 孩子们 看起来 之上 我 作为 一个 年轻的 上帝 .  
他们的孩子视我如年轻的神明。

[aɪ] [ri'dʒɔɪst] [ɪn][maɪ] [streŋθ] [æz; əz][ə; eɪ]['dʒaɪənt] .  
I rejoiced in my strength as a giant .  
我 欣喜若狂 在 我的 力量 作为 一个 巨大的 .  
我为自己拥有巨人般的力量而感到自豪。

[bʌt; bət][aɪ] [æskt] [maɪ'self] [ðen] , [æz; əz][aɪ][æsk][maɪ'self] [naʊ] — [wʌt] [dʌz] [aɪ 'ti:] [mi:n] ?  
But I asked myself then , as I ask myself now — what does it mean ?  
但 我 问 我 然后 , 作为 我 问 我 现在 — 什么 做 它 意思是 ?  
但我当时问自己，就像我现在问自己一样——这意味着什么？

[ðə; ði] [deɪz] [ʌv; əv] ['mɪrəklz] [ɑ:r; ər]['oʊvər] .  
The days of miracles are over .  
这 天 的 奇迹 是 超过 .  
奇迹的时代已经结束了。

[jet] , [ɪz] [ðɪs] [nɑ:t][ə; eɪ]['mɪrək(ə)] ?  
Yet , is this not a miracle ?  
然而 , 是 这 不是 一个 奇迹 ?  
但这难道不是一个奇迹吗？

[ænd; ænd][ɪn][ə; eɪ]['mɪrək(ə)][ɪz][ðər; ðər][nɑ:t][ə; eɪ] [gli:m] [ʌv; əv] ['terər] ,  
And in a miracle is there not a gleam of terror ,  
和 在 一个 奇迹 是 那里 不是 一个 闪耀 的 恐怖 ,  
奇迹之中难道没有一丝恐惧的闪现吗？

[æz; əz][ðər; ðər][ɪz][ə; eɪ] [gli:m] [ʌv; əv] ['stɔ:ɹmi] ['jeləʊ] [ɪn][ðə; ði] ['feɪtɪd] ['oʊp(ə)] ?  
as there is a gleam of stormy yellow in the fated opal ?  
作为 那里 是 一个 闪耀 的 暴风雨 黄色的 在 这 命中注定 蛋白石 ?  
那颗命中注定的蛋白石中是否闪烁着暴风雨般的黄色光芒？

[bʌt; bət] [hɪr] [aɪ] [li:v] [maɪ] [kən'dɪ](ə)n] [ʌv; əv]['bɑ:di] [ə'loʊn] ,  
But here I leave my condition of body alone ,  
但 这里 我 离开 我的 状况 的 身体 独自的 ,  
但我在此暂且不谈我的身体状况。

[ænd; ænd] [pæs] [ɑ:n][tu:; tə][ðə; ði] ['epɪsoʊd] [ʌv; əv]['dɑ:ktər] ['wɛdəɹ,bɜ:rn] ,  
and pass on to the episode of Doctor Wedderburn ,  
和 经过 在 到 这 插曲 的 医生 韦德伯恩 ,  
然后进入韦德伯恩医生那一集，

['pɑ:ɹfəli] [rɪ'leɪtɪd] [ɪn][ðə; ði] ['nju:z,peɪpəz] [ʌv; əv][ðə; ði] [deɪ] [ænd; ænd] ['mɑ:vəld] [æt; ət] , [aɪ] [bɪ'li:v] ,  
partially related in the newspapers of the day and marvelled at , I believe ,  
部分 有关的 在 这 报纸 的 这 天 和 惊叹不已 在 , 我 相信 ,  
当时的报纸对此有部分报道，而且我认为，人们对此感到惊叹。

[baɪ][ɔːl] [huː] ['evər] [nuː] , [ɔːr][iːv(ə)n][set] [aɪz] [ə'pɑːn][hɪm; ɪm] .  
**by all who ever knew , or even set eyes upon him .**

经过全部 WHO 曾经 知道 , 或者 甚至 放 眼睛 之上 他 .

所有认识他的人, 甚至只是见过他的人, 都会被他所铭记。

[ðə; ðɪ][ˈdɑːktər] , [æz; əz][aɪ][hæv; həv] [sed] , [dɪd][nɑːt] [kʌm] [ə'gen] [tuː; tə] [siː] [em 'iː] ,  
**The doctor , as I have said , did not come again to see me ,**  
这 医生 , 作为 我 有 说 , 做过 不是 来 再次 到 看 我 ,  
正如我之前所说, 医生没有再来看我。

[bʌt; bət][aɪ] [felt] [æn; ən][ˈoʊvər] - ['mæstərɪŋ] [dɪ'zaɪər][tuː; tə][set] [fɔːrθ] [ænd; ənd][ˈvɪzɪt][hɪm; ɪm] .  
**but I felt an over - mastering desire to set forth and visit him .**

但我心中涌起一股强烈的渴望, 想要出发去拜访他。

[ðɪs] [wʌz; wəz] [sər'praɪzɪŋ] , [æz; əz] [hɪðər'tuː] [aɪ][hæd; həd] ['ræðər] [ə'vɔɪdɪd] [ænd; ənd] [heɪtɪd] [hɪm; ɪm] .  
**This was surprising , as hitherto I had rather avoided and hated him .**

这 曾是 奇怪 , 作为 迄今为止 我 有 相当 避免 和 憎恨 他 .

这很令人惊讶, 因为此前我一直很躲避他, 甚至讨厌他。

[naʊ] ['sʌmθɪŋ] [druː] [em 'iː][tuː; tə][ðə; ðɪ] [mæns] .  
**Now something drew me to the Manse .**

现在 某物 画 我 到 这 牧师住宅 .

现在, 某种东西吸引着我来到了牧师住宅。

[æt; ət][fɜːrst][aɪ][rɪ'zɪstɪd, rɪ:'zɪstəd, rɪ:'zɪstɪd][maɪ][ɪnklɪ'neɪ](ə)n , [bʌt; bət][ə; eɪ] [tʃæns] [wɜːrd] [led][em 'iː][tuː; tə]  
**At first I resisted my inclination , but a chance word led me to**

在 第一的 我 抵抗 我的 倾角 , 但 一个 机会 单词 引领 我 到

[jiːld] [tuː; tə][aɪ 'tiː] [ɪm'pʌlsɪvli] .  
**yield to it impulsively .**

屈服 到 它 冲动地 .

起初我极力克制自己的冲动, 但一句偶然的话语却让我冲动地屈服了。

[sɪns] [maɪ] ['ɪlnəs] [aɪ][hæd; həd][nɑːt][wʌns] [ə'tendɪd] [tʃɜːrtʃ] .  
**Since my illness I had not once attended church .**

自从 我的 疾病 我 有 不是 一次 参加 教会 .

自从生病以来, 我一次也没有去过教堂。

[muːvd] [baɪ][ə; eɪ][ˈvaɪələnt] [dɪs'teɪst] [fɔːr; fər][ðə; ðɪ] [rɪ'lɪdʒəs] ['sɜːrvɪs] , [ðæt] [wʌz; wəz][ˈnɔːv(ə)l][ɪn] [ 121 ]  
**Moved by a violent distaste for the religious service , that was novel in [ 121 ]**

已搬 经过 一个 暴力 厌恶 为了 这 宗教 服务 , 那 曾是 小说 在 [ 121 ]

出于对宗教仪式的强烈厌恶, 这在当时是前所未有的[121]

[em 'iː] , [aɪ][hæd; həd] ['fræŋkli] [ə'vaʊd] [maɪ] [ɪn'ten](ə)n [ʌv; əv] ['kiːpɪŋ] [ə'weɪ] .  
**me , I had frankly avowed my intention of keeping away .**

我 , 我 有 坦率地说 公开承认 我的 意图 的 保持 离开 .

坦白地说, 我已经明确表示要远离那里。

[bʌt; bət] , [æz; əz][aɪ][dɪd][nɑːt][goʊ][tuː; tə][ðə; ðɪ][kɜːrk] , [aɪ] [mɪst] ['siːɪŋ] [ˈdraɪv, 'dɑːktɜː] ['wɛdəɪ,bɜːrn] ;  
**But , as I did not go to the kirk , I missed seeing Dr Wedderburn ;**

但 , 作为 我 做过 不是 去 到 这 柯克 , 我 错过 看到 博士 韦德伯恩 ;

但是, 由于我没有去教堂, 所以错过了见到韦德伯恩医生的机会;

[ænd; ənd][aɪ] [ˈwɑːntɪd] [tuː; tə] [siː] [hɪm; ɪm] .  
**and I wanted to see him .**

和 我 通缉 到 看 他 .

我想见他。

[wʌn] [deɪ] , ['liːnɪŋ] [baɪ] [tʃæns] [ə'genst] [ə; eɪ] [stoʊn] [daɪk] [ɪn][ðə; ðɪ] [ɡlen] [ʌv; əv][ˈoʊɡəlvi] ,  
**One day , leaning by chance against a stone dyke in the Glen of Ogilvy ,**

一 天 , 倾斜 经过 机会 反对 一个 石头 堤防 在 这 格伦 的 奥美 ,

有一天, 他偶然间倚靠在奥格尔维峡谷的一道石堤上,

[ˈsmoʊkɪŋ] [ə; eɪ][ˈpaɪp] [ænd; ənd] [endˈʒɔɪŋ] [ðə; ði] [sɔːft] [er] [ʌv; əv] [ˈsprɪŋ] [æz; əz][aɪ ˈtiː] [ˈbluː] [ˈoʊvər][ðə; ði]  
**smoking a pipe and enjoying the soft air of Spring as it blew over the**  
吸烟 一个 管道 和 享受 这 柔软的空气 的 春天 作为 它 吹 超过 这  
[ˈroʊlɪŋ] [ˈmɔrlənd] ,  
**rolling moorland** ,  
滚动 荒原 ,

叼着烟斗，享受着春风拂过起伏的荒原，

[aɪ] [hɜːrd] [tuː] [ˈpləʊmən] [ɪksˈtʃeɪndʒ] [ə; eɪ] [ˈfrægmənt] [ʌv; əv] [ˈgɔːsɪp] [ðæt] [meɪd] [ɪkˈsaɪtmənt] [stɑːrt] [ʌp]  
**I heard two ploughmen exchange a fragment of gossip that made excitement start up**  
我 听到 二 耕田者 交换 一个 分段 的 闲话 那 制成 激动 开始 向上  
[kwɪk] [wɪˈðɪn] [em ˈiː] .  
**quick within me** .  
快的 之内 我 .

我听到两个农夫闲聊了几句，这让我顿时兴奋起来。

[wʌn] [sed] : —  
**One said** : —  
— 说 : —

其中一人说：——

“ [ðə; ði] [ˈdɑːktəz] [feɪlɪn] - .  
“ **The doctor's failin** ' .  
“ 这 医生的 失败 - .

“医生不行了。”

[mæn] , [hiː; hi][wʌz; wəz] [ˈferli] - - [læst] [ˈsæbəθ] , [ɑːn][ænd; ənd][ɑːn] , - [ˈlɑːdʒɪk][ɔːr]  
**Man , he was fairly haverin ' last Sabbath , on and on , wi'out logic or**  
男人 , 他 曾是 相当 - - 最后的 安息日 , 在 和 在 , - 逻辑 或者  
- [ɔːr] [sens] .  
**argeyment or sense** .  
- 或者 感觉 .

上个安息日，他真是胡言乱语，没完没了，既没有逻辑，也没有争论，更没有道理。

“ [ðə; ði] [ˈʌðər] [ˈænsər] : —  
“ **The other answered** : —  
“ 这 其他 回答 : —

另一个人回答说：——

“ [eɪ] ; [ˈhiːz] [ˈɡreɪtli] [tʃeɪndʒd] .  
“ **Ay ; he's greatly changed** .  
“ 哎 ; 他是 非常 已更改 .

“哎，他变化很大。”

[ˈhiːz] [noʊ][ðə; ði][mæn][hiː; hi][wʌz; wəz] .  
**He's no the man he was** .  
他是 不 这 男人 他 曾是 .

他已经不是以前的他了。

[aɪ ˈtiː] [ˈferli] [biːts] [em ˈiː] ; [aɪ] [ˈkænə] [ˈmæk] - [aɪ ˈtiː] [aʊt] .  
**It fairly beats me ; I canna mak ' it out** .  
它 相当 节拍 我 ; 我 美人蕉 制作 - 它 出去 .

我完全搞不懂；我看不懂。

[jiːv] [hɜːrd] [ðæt] — “ [ænd; ənd] [hɪr] [hiː; hi] [ˈloʊə-d] [hɪz; ɪz] [vɔɪs] [ænd; ənd][aɪ][kʊd; kəd][nɑːt] [kætʃ]  
**Ye've heard that — “ And here he lowered his voice and I could not catch**  
你们已经 听到 那 — “ 和 这里 他 降低 他的 嗓音 和 我 可以 不是 抓住  
[hɪz; ɪz] [wɜːrdz] .  
**his words** .  
他的 字 .

你们都听说了——“说到这里，他压低了声音，我没听清他说了什么。

[aɪ] [tɜːrɪnd] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [wɔːl] , [ænd; ənd] ['wɔːkɪŋ] ['swɪftli] ,  
**I turned away from the wall , and walking swiftly ,**  
我 转向 离开 从 这 墙 , 和 步行 迅速地 ,  
我转身离开墙壁, 快步走去,

[set] [aʊt] [fɔːr; fər][ðə; ði] [mæns] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['bɪzi] [maɪnd] .  
**set out for the Manse with a busy mind .**  
放 出去 为了 这 牧师住宅 和 一个 忙碌的 头脑 .  
心事重重地出发前往牧师住宅。

[ðə; ði] [æftər'nuːn] [wʌz; wəz] [ɔː'redi] [leɪt] , [ænd; ənd] [wen] [aɪ] [geɪnd] [ə; eɪ] [vjʊː] [ʌv; əv][ðə; ði] [mæns] ,  
**The afternoon was already late , and when I gained a view of the Manse ,**  
这 下午 曾是 已经 晚的 , 和 什么时候 我 获得 一个 看法 的 这 牧师住宅 ,  
下午已近尾声, 当我看到牧师住宅时,

[ə; eɪ][kəʊld] [greɪ] [haʊs] ['stændɪŋ] [ə; eɪ]['lɪt(ə)] [ə'pɑːrt][ɪn][ə; eɪ] [groʊv] [ʌv; əv] ['wɪri] - ['lʊkɪŋ] ['sɪkəməːrɪ]  
**a cold grey house standing a little apart in a grove of weary - looking sycamores**  
一个 寒冷的 灰色的 房子 常设 一个 小的 除 在 一个 树林 的 厌倦 - 寻找 梧桐树  
,  
,  
,  
一栋冷灰色的房子孤零零地矗立在一片略显疲惫的梧桐树林中。

[wʌn][ɔːr] [tuː] [laɪts] [smaɪld] [ɑːn][em 'iː][frʌm; frəm][ðə; ði] [smɔːl] ['wɪndəʊz] [ðæt] [steəd][ə'pɑːn][ðə; ði]  
**one or two lights smiled on me from the small windows that stared upon the**  
一 或者 二 灯 微笑 在 我 从 这 小的 视窗 那 凝视 之上 这  
['næroʊ] [ænd; ənd] ['mʌdi] [roʊd] .  
**narrow and muddy road .**  
狭窄的 和 浑 路 .  
一两盏灯光从面向狭窄泥泞道路的小窗户里向我微笑。

[ðə; ði] ['mɪnɪstəːz] ['stʌdi] [wʌz; wəz][ɑːn][ðə; ði] [raɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] [hɔːl] [dɔːr] ; [ænd; ənd] , [æz; əz][aɪ] [pʊld]  
**The minister's study was on the right of the hall door ; and , as I pulled**  
这 部长 学习 曾是 在 这 正确的 的 这 大厅 门 ; 和 , 作为 我 拉  
[ðə; ði] [bel] ,  
**the bell ,**  
这 钟 ,  
牧师的书房在大厅门的右侧; 当我拉响门铃时,

[aɪ] [əb'zɜːrɪvd] [ðə; ði] ['fædɒʊ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [hed] [tuː; tə] [dæns] [ə'pɑːn][ðə; ði] [drɔːn] [waɪt] [blaɪnd] , [ə; eɪ]  
**I observed the shadow of his head to dance upon the drawn white blind , a**  
我 观察到 这 阴影 的 他的 头 到 舞蹈 之上 这 绘制 白色的 瞎的 , 一个  
[θɔːt] [fæn'tæstɪkli] ,  
**thought fantastically ,**  
想法 太棒了 ,  
我看到他的头影在拉上的白色百叶窗上跳跃, 这个想法真是奇妙极了。

[ɔːr][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['pɔːlɪd] ['moʊ(ə)n] , [aɪ] ['fænsɪd] .  
**or with a palsied motion , I fancied .**  
或者 和 一个 麻痹症 运动 , 我 幻想 .  
或者动作有些迟钝, 我想。

[ðə; ði] ['jeləʊ] - ['hedɪd] - [ - ]  
**The yellow - headed maidser [ 122 ]**  
这 黄色的 - 标题 - [ - ]  
黄发女仆[122]

[vænt] [əd'mɪtɪd] [em 'i:] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [ˈrʌŋkən] [grɪn] , [ðæt] [sə'dʒestɪd] [waɪld] ['hju:mər] ['staɪf(ə)ld] [baɪ]  
**vant admitted me with a shrunken grin , that suggested wild humour stifled by**  
范特 承认 我 和 一个 缩小 咧嘴笑 , 那 建议 荒野 幽默 窒息 经过  
[ə'tʃi:vd] [rɪ'spekt] ,  
**achieved respect ,**  
已达成 尊重 ,  
范特咧嘴一笑, 露出一丝僵硬的笑容, 那笑容暗示着他内心深处狂野的幽默感被获得的尊重所压抑。

[ænd; ənd] [aɪ] [wʌz; wəz] [su:n] [ɪn] [ðə; ði] ['mɪnɪstɜ:z] ['stʌdi] .  
**and I was soon in the minister's study .**  
和 我 曾是 很快 在 这 部长 学习 .  
很快, 我就到了牧师的书房。

[ðen] [aɪ] [sɔ:] [ðæt] ['dɑ:ktər] ['wɛdəɪ,bɜ:rɪn] [wʌz; wəz] ['mu:vɪŋ] [ʌp] [ænd; ənd] [daʊn] [ðə; ði] [ru:m] ,  
**Then I saw that Doctor Wedderburn was moving up and down the room ,**  
然后 我 锯 那 医生 韦德伯恩 曾是 移动 向上 和 向下 这 房间 ,  
然后我看到韦德伯恩医生在房间里来回走动。

[ænd; ənd] [ðæt] [hɪz; ɪz] [hed] [wʌz; wəz] ['gouɪŋ] [ðɪs] [wei] [ænd; ənd] [ðæt] ,  
**and that his head was going this way and that ,**  
和 那 他的 头 曾是 去 这 方式 和 那 ,  
他的头不停地左右摇晃。

[æz; əz] [hi:; hi] ['kɒmjʊ:nd] [ɪn] [ə; eɪ] [laʊd] [vɔɪs] [wɪð; wɪθ] [hɪm'self] .  
**as he communed in a loud voice with himself .**  
作为 他 公有的 在 一个 大声 嗓音 和 他自己 .  
他大声地自言自语。

[maɪ] ['entrəns] [tʃekt] [hɪm; ɪm] [æz; əz] [su:n] [æz; əz] [hi:; hi] [əb'zɜ:rvd] [em 'i:] , [wɪtʃ] [wʌz; wəz] [nɔ:t]  
**My entrance checked him as soon as he observed me , which was not**  
我的 入口 已检查 他 作为 很快 作为 他 观察到 我 , 哪个 曾是 不是  
[ɪnstəntli] , [æz; əz] ,  
**instantly , as ,**  
即刻 , 作为 ,  
我一进门, 他就注意到我, 但这并非瞬间发生, 因为.....

[æt; ət] [fɜ:rst] , [hɪz; ɪz] [bæk] [wʌz; wəz] [set] [tɔ:rdz] [em 'i:] [ænd; ənd] [ðə; ði] [mu:d] - [swept] [meɪd] .  
**at first , his back was set towards me and the mood - swept maid .**  
在 第一的 , 他的 后退 曾是 放 向 我 和 这 情绪 - 扫荡 女佣 .  
起初, 他背对着我和那位情绪低落的女仆。

[wen] [hi:; hi] [tɜ:rnd] [ə'baʊt] , [hɪz; ɪz] [dɪskəm'pəʊzər] [wʌz; wəz] ['eɪdɪənt] .  
**When he turned about , his discomposure was evident .**  
什么时候 他 转向 关于 , 他的 不安 曾是 明显 .  
他转过身来时, 显得十分慌乱。

[hɪz; ɪz] [geɪz] [wʌz; wəz] ['trʌblɪd] , [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] ['mænər] , [æz; əz] [hi:; hi] [ʃʊk] [hændz] [wɪð; wɪθ] [em 'i:] ,  
**His gaze was troubled , and his manner , as he shook hands with me ,**  
他的 目光 曾是 麻烦 , 和 他的 方式 , 作为 他 摇晃 双手 和 我 ,  
他眼神忧虑, 和我握手时, 举止也有些怪异。

[hæd; həd] [ɪn] [aɪ 'ti:] ['sʌmθɪŋ] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['tremjələs] , [ænd; ənd] [wʌz; wəz] ['bækwəd] [ɪn] [dʒi:ni'æləti] .  
**had in it something of the tremulous , and was backward in geniality .**  
有 在 它 某物 的 这 颤抖的 , 和 曾是 落后 在 温和 .  
它带有一丝颤抖, 性格也不够热情。

[wɪz; wi] [sæt] [daʊn] [ɑ:n] ['i:ðər] [saɪd] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['faɪər] , [ðə; ði] [ti:] ['sɜ:rvis] [ænd; ənd] [ðə; ði] [hɔ:t] [keɪks] ,  
**We sat down on either side of the fire , the tea service and the hot cakes ,**  
我们 卫星 向下 在 任何一个 边 的 这 火 , 这 茶 服务 和 这 热的 蛋糕 ,  
我们一左一右地坐在火炉旁, 享用着茶水和热腾腾的蛋糕。

[lʌvd] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈdɑ:ktər] ; [bɪˈtwi:n] [ju:ˈes] .

loved of the doctor , between us .  
喜爱 的 这 医生 , 之间 我们 .

我们之间, 我爱这位医生。

[æt; ət][fɜ:rst][wi;; wi] [tɔ:kt] [ˈwerəli] [ʌv; əv] [sʌt] [θɪŋz] [æz; əz][maɪ] [rɪˈkʌvəri] , [ðə; ði] [ˈweðər] ,  
At first we talked warily of such things as my recovery , the weather ,

在 第一的 我们 谈话 谨慎地 的 这样的 事物 作为 我的 恢复 , 这 天气 ,

起初我们小心翼翼地谈论着诸如我的康复情况、天气之类的事情,

[ðə; ði] [kənˈdɪ(ə)n] [ʌv; əv] [əˈferz] [ɪn][ðə; ði] [ˈpærɪʃ] [ænd; ənd][soʊ] [fɔ:rθ] .

the condition of affairs in the parish and so forth .  
这 状况 的 事务 在 这 教区 和 所以 前进 .

教区的状况等等。

[aɪ] [ˈnoʊtɪst] [ðæt] [ðoʊ] [ðə; ði] [ˈdɑ:ktəz] [aɪz] [ˈɔ:f(ə)n] [ˈrestɪd] [wɪð; wɪθ][æn; ən][ˈɔ:lmoust] [ˈglerɪŋ]

I noticed that though the doctor's eyes often rested with an almost glaring

我 注意到 那 尽管 这 医生的 眼睛 经常 休息 和 一个 几乎 刺眼

[ɪkˈspreʃ(ə)n] [ʌv; əv][ˈskru:təni][ɔ:r][ʌv; əv] [sərˈpraɪz] [əˈpɑ:n][emˈi:] ,  
expression of scrutiny or of surprise upon me ,

表达 的 审查 或者 的 惊喜 之上 我 ,

我注意到, 虽然医生的目光经常带着近乎审视或惊讶的神情落在我身上,

[hi;; hi] [meɪd] [noʊ] [rɪˈmɑ:rk] [ɑ:n][ðə; ði] [tʃeɪndʒ] [ʌv; əv][maɪ] [əˈpɪrəns] .

he made no remark on the change of my appearance .  
他 制成 不 评论 在 这 改变 的 我的 外貌 .

他没有对我的外貌变化发表任何评论。

[nɔ:r] [dɪd][aɪ][ɑ:n][ðə; ði] [tʃeɪndʒ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] , [wɪt] [wʌz; wəz] [ˈstɑ:rtlɪŋ] ,

Nor did I on the change of his , which was startling ,

也不 做过 我 在 这 改变 的 他的 , 哪个 曾是 令人震惊 ,

他的转变也让我感到震惊, 我当时并没有察觉。

[ænd; ənd] [səˈdʒestɪd] [aɪ] [noʊ] [nɑ:t] [wʌt] [ʌv; əv] [ˈsɑ:roʊ] [ænd; ənd][ʌv; əv][ðə; ði] [əˈtempt] [tu;; tə] [kɪl] [aɪˈti:]

and suggested I know not what of sorrow and of the attempt to kill it

和 建议 我 知道 不是 什么 的 悲哀 和 的 这 试图 到 杀 它

[wɪð; wɪθ][ˈi:v(ə)l] [ˈweɪpənz] .  
with evil weapons .

和 邪恶的 武器 .

并暗示我不知道是什么样的悲伤, 以及试图用邪恶的武器杀死它。

[ðə; ði] [ˈhelθi] [brɪk] - [red] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [kəmˈplekʃ(ə)n] [wʌz; wəz] [naʊ] [bɪˈklʌm] [ˈskɑ:rlət][ænd; ənd] [fʊl]

The healthy brick - red of his complexion was now become scarlet and full

这 健康 砖 - 红色的 的 他的 肤色 曾是 现在 变得 猩红 和 满的

[ʌv; əv] [hi:t] ;  
of heat ;

的 热 ;

他原本健康的砖红色皮肤现在变得通红滚烫;

[hɪz; ɪz] [maʊθ] [wɜ:rkt] [ˈlu:slɪ] [waɪl] [hi;; hi] [tɔ:kt] ; [ðə; ði] [fle] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [tʃi:ks] [wʌz; wəz] [pʌft]

his mouth worked loosely while he talked ; the flesh of his cheeks was puffed

他的 嘴 工作 松散地 尽管 他 谈话 ; 这 肉 的 他的 脸颊 曾是 膨胀的

[ænd; ənd] [ˈrɪŋk(ə)ld] ;  
and wrinkled ;

和 皱 ;

他说话时嘴唇微微张开; 脸颊上的肉鼓鼓的, 布满了皱纹;

[hɪz; ɪz] [aɪz] [hæd; həd][ðə; ði] [ˈklaʊdɪd] [ænd; ənd] [jet] [ˈfɪrs] [ˈæspekt][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈdrʌŋkərd] .

his eyes had the clouded and yet fierce aspect of the drunkard .

他的 眼睛 有 这 阴天 和 然而 凶猛的 方面 的 这 酒鬼 .

他的眼神迷离, 带着醉汉特有的凶狠神色。

[bʌt; bət] , [əb'sɜ:rdli] [ɪ'nʌf] , [wʌt] [moʊst] [strʌk] [em 'i:] [ɪn] [hɪm; ɪm] [wʌz; wəz] [ - ]  
**But , absurdly enough , what most struck me in him was [ 123 ]**  
但 , 荒谬地 足够的 , 什么 最多 击 我 在 他 曾是 [ - ]  
但说来也怪,他身上最让我印象深刻的是[123]

[hɪz; ɪz] ['æbstɪnəns] [frʌm; frəm] [æn; ən] [ə'kʌstəmd] [ækt] .  
**his abstinence from an accustomed act .**  
他的 节制 从 一个 习惯 行为 .  
他戒除了惯常的行为。

[hi; hi] [dræŋk] [hɪz; ɪz] [ti:] , [bʌt; bət] [hi; hi] [eɪt] [noʊ] [ha:t] [keɪks] .  
**He drank his tea , but he ate no hot cakes .**  
他 喝 他的 茶 , 但 他 吃 不 热的 蛋糕 .  
他喝了茶, 但没吃热蛋糕。

[ðɪs] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [dɪ'pɑ:rtʃər] [frʌm; frəm] [æn; ən] [ɪ'stæblɪʃt] , [ɪf] ['traɪflɪŋ] ['kʌstəm] [ʌv; əv] ['meni] ['jɪrz] -  
**This was a departure from an established , if trifling custom of many years ' -**  
这 曾是 一个 离开 从 一个 已确立的 , 如果 琐事 风俗 的 许多 年 -  
[ˈstændɪŋ] ,  
**standing ,**  
常设 ,  
这打破了一项由来已久的、虽微不足道但却根深蒂固的习俗。

[ænd; ənd] [wɜ:rkɪt] [ɑ:n] [maɪ] [ɪ'mædʒɪnətɪv] [kən'sep] (ə)n [ʌv; əv] [wʌt] [ðə; ði] ['dɑ:ktər] [naʊ] [wʌz; wəz] [mɔ: r]  
**and worked on my imaginative conception of what the doctor now was more**  
和 工作 在 我的 富有想象力的 概念 的 什么 这 医生 现在 曾是 更多的  
[ðæn; ðən] [wʊd] ,  
**than would ,**  
比 会 ,  
我更加努力地去想象医生现在应该是什么样子,

[æt; ət] [ðə; ði] [fɜ:rst] [blʌʃ] , [ə'pɪr] ['lɑ:kli] , [ɔ:r] ['i:v(ə)n] ['pɑ:səb(ə)l] .  
**at the first blush , appear likely , or even possible .**  
在 这 第一的 脸红 , 出现 可能 , 或者 甚至 可能的 .  
乍一看, 似乎很有可能, 甚至有可能。

[ɪn'sted] [ʌv; əv] , [æz; əz] [ʌv; əv] [oʊld] , ['fi:lɪŋ] [maɪ'self] [ɑ:n] [ðə; ði] [wɜ:rm] ['lev(ə)l] [ɪn] [hɪz; ɪz] ['prez(ə)ns] ,  
**Instead of , as of old , feeling myself on the worm level in his presence ,**  
反而 的 , 作为 的 老的 , 感觉 我 在 这 蠕虫 等级 在 他的 在场 ,  
而不再像以前那样, 在他面前觉得自己渺小如虫。

[aɪ] [wʌz; wəz] [fɪld] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [sens] [ʌv; əv] ['pɪti] ,  
**I was filled with a sense of pity ,**  
我 曾是 已填 和 一个 感觉 的 遗憾 ,  
我心中充满了怜悯,

[æz; əz] [aɪ] [lʊkt] [ə'pɑ:n] [hɪm; ɪm] [ænd; ənd] ['wʌndə-d] [wʌt] ['sʌt(ə)l] ['pra:ses] [ʌv; əv] ['ment(ə)l] [ɔ:r] ['fɪzɪk(ə)l]  
**as I looked upon him and wondered what subtle process of mental or physical**  
作为 我 看起来 之上 他 和 想知道 什么 微妙的 过程 的 精神的 或者 身体的  
[dɪ'veləpmənt] [ɔ:r] [ˌretrə'ɡresjən] [hæd; həd] [rɔ:t] [ðɪs] ['drɪrɪ] [tʃeɪndʒ] .  
**development or retrogression had wrought this dreary change .**  
发展 或者 退化 有 锻 这 凄凉 改变 .  
我看着他, 心想究竟是怎样微妙的精神或生理发展或退化过程, 才造成了这种令人沮丧的变化。

[ˈprez(ə)ntli] , [waɪl] [aɪ] ['wʌndə-d] ,  
**Presently , while I wondered ,**  
目前 , 尽管 我 想知道 ,  
此刻, 我正疑惑着,



[hiː; hi][pʊt][hɪz; ɪz][kʌp] [daʊn] [wið; wiθ][æn; ən] [ˈɔːkwərd] [ænd; ənd] [ˈerənt] [hænd] [dæt] [set][aɪ ˈtiː] [ˈsweɪɪŋ]  
he put his cup down with an awkward and errant hand that set it swaying  
他 放 他的 杯子 向下 和 一个 尴尬的 和 错误的 手 那 放 它 摇晃  
[ænd; ənd] [ˈklætətɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [treɪ] ,  
and clattering in the tray ,  
和 咔嗒咔嗒 在 这 托盘 ,  
他笨拙地放下杯子, 杯子在托盘里摇晃碰撞, 发出叮叮当当的响声。

[ænd; ənd] [sed] [əˈbrʌptli] : —  
and said abruptly : —  
和 说 突然 : —  
他突然说道: ——

“ [ænd; ənd] [wʌt] [hæv; həv][juː; jʊ] [kʌm] [fɔːr; fər] , [ˈæliˌstər] , [eɪ] ?  
“ And what have you come for , Alistair , eh ?  
“ 和 什么 有 你 来 为了 , 阿利斯泰尔 , 嗯 ?  
“阿利斯泰尔, 你来到这里是做什么的呢? ”

[wʌt] [hæv; həv][juː; jʊ] [kʌm] [fɔːr; fər] ?  
what have you come for ?  
什么 有 你 来 为了 ?  
你来到这儿有什么事?

[tuː; tə][goʊ][ɑːn][wið; wiθ] [wʌt] [juːv] [brɪˈɡʌn] ?  
To go on with what you've begun ?  
到 去 在 和 什么 你已经 开始 ?  
继续你已经开始的事情?

[wel] , [wel] , [læd] , [aɪm] [ˈredi] [fɔːr; fər][juː; jʊ] ; [aɪm] [ˈredi] [naʊ] .  
Well , well , lad , I'm ready for you ; I'm ready now .  
出色地 , 出色地 , 小伙子 , 我是 准备好 为了 你 ; 我是 准备好 现在 .  
好了好了, 小伙子, 我已经准备好了; 我现在就准备好了。

“ [hɪz; ɪz] [vɔɪs] [wʌz; wəz] [fʊl] [ʌv; əv] [ˈtɪməərəs] [ɪrɪˈteɪ(ə)n] , [hɪz; ɪz] [ˈmænər] [ʌv; əv] [ˈpɪtiəbl] [dɪˈstres] .  
“ His voice was full of timorous irritation , his manner of pitiable distress .  
“ 他的 嗓音 曾是 满的 的 胆怯的 刺激 , 他的 方式 的 可怜的 痛苦 .  
“他的声音里充满了胆怯的烦躁, 他的举止充满了可怜的痛苦。”

“ [aɪv] [θɔːt] [aɪ ˈtiː][aʊt] , [aɪv] [θɔːt] [aɪ ˈtiː][ɔːl] [aʊt] , “ [hiː; hi] [kənˈtɪnjuːd] ; “ [ænd; ənd][aɪ][kæn; kən]  
“ I've thought it out , I've thought it all out , “ he continued ; “ and I can  
“ 我已经 想法 它 出去 , 我已经 想法 它 全部 出去 , “ 他 持续 ; “ 和 我 能  
[ˈkɑːmbæt][juː; jʊ] ,  
combat you ,  
战斗 你 ,

“我已经想清楚了, 我把一切都想好了,”他继续说道, “我可以和你对抗。”  
[aɪ][kæn; kən][ˈkɑːmbæt][juː; jʊ] , [ˈæliˌstər] , [werˈevər] [juːv] [ɡɑːt][jər; jər] [ˈfiːvər] - [maɪnd][frʌm; frəm]  
I can combat you , Alistair , wherever you've got your fever - mind from  
我 能 战斗 你 , 阿利斯泰尔 , 无论 你已经 得到 你的 发烧 - 头脑 从  
[ænd; ənd][jər; jər] [ˈfiːvər] - [tʌŋ] .  
and your fever - tongue .  
和 你的 发烧 - 舌头 .  
阿利斯泰尔, 无论你那狂热的头脑和狂热的言语来自哪里, 我都能与你对抗。

“ [aɪ] [nuː] [wʌt] [hiː; hi] [ment] , [ænd; ənd] [ˈsʌd(ə)nli] [aɪ] [nuː] , [tuː] ,  
“ I knew what he meant , and suddenly I knew , too ,  
“ 我 知道 什么 他 意思是 , 和 突然 我 知道 , 也 ,  
“我明白他的意思, 突然间, 我也明白了。”

[waɪ] [aɪ][hæd; həd] [ˈwɑːntɪd] [soʊ] [ˈiːɡərli] [tuː; tə] [kʌm] [tuː; tə][ðə; ði] [mæns] .  
why I had wanted so eagerly to come to the Manse .  
为什么 我 有 通缉 所以 急切地 到 来 到 这 牧师住宅 .  
我为什么如此渴望来到牧师住宅。

[maɪ] [ˈɪnstɪŋkt] [ʌv; əv] [ˈpɪti] [ænd; ənd][ʌv; əv] [ˈsɪmpəθi] [daɪd] [ˈsɔːftli] [əˈweɪ] .  
**My instinct of pity and of sympathy died softly away** .  
我的 本能 的 遗憾 和 的 同情 死亡 轻轻 离开 .

我的怜悯和同情之情渐渐消逝了。

[maɪ] [nuː] [ˈɪnstɪŋkt] [ʌv; əv][ˈkruːəl] [ˈræptʃər] [ɪn][ðə; ði] [ˈruːθləs] [ˈeksərsaɪz][ʌv; əv][maɪ] — [[æɪ; ʃəl][aɪ] [kɔːl]  
**My new instinct of cruel rapture in the ruthless exercise of my — shall I call**  
我的 新的 本能 的 残忍的 狂喜 在 这 无情 锻炼 的 我的 — 将 我 称呼  
[ðəm; ðəm] [ - ]  
**them [ 124 ]**  
他们 [ - ]

我的新本能，残酷的狂喜，体现在我无情地行使我的——我该如何称呼它们呢[124]

[ˈfiːvər] - [ˈpaʊəz] [ðen] ? — [wʊʊk] , [dɔːnd] [tuː; tə] [ˈsʌnraɪz] .  
**fever - powers then ? — woke , dawned to sunrise** .  
发烧 - 权力 然后 ? — 觉醒 , 黎明 到 日出 .

发烧的力量？——醒来，迎接日出。

[ænd; ənd][ˈdɑːktər] [ˈwɛdəɹ,bɜːrn] [ænd; ənd][aɪ] [fel] [ˌfɔːrθwɪθ; ˌfɔːrθwɪð][ˈɪntuː][æən; ən][ˈænɪmeɪtɪd] [θiːəˈlɑːdʒɪkl]  
**And Doctor Wedderburn and I fell forthwith into an animated theological**  
和 医生 韦德伯恩 和 我 跌倒 立即 进入 一个 动画 神学  
[dɪˈskʌʃ(ə)n] .  
**discussion** .  
讨论 .

于是，我和韦德伯恩博士立刻展开了一场热烈的神学讨论。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [ˈdespərətli] [ˈnɜːrvəs] , [ˈdespərətli] [ɪl] [æt; ət] [iːz] .  
**He was desperately nervous , desperately ill at ease** .  
他 曾是 绝望地 紧张的 , 绝望地 患病的 在 舒适 .

他极度紧张，极度不安。

[hɪz; ɪz] [ɑːrgjuˈmentətɪv] [ˈstrʌɡlɪz] [wɜːr; wər] [ðʊʊz] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈdraʊnɪŋ] [mæn] [ˈpɔːzətɪvli] [kənˈvɪnst] —  
**His argumentative struggles were those of a drowning man positively convinced —**  
他的 争论 斗争 是 那些 的 一个 溺水 男人 积极地 确信 —  
[noʊt] [ðɪs] , — [ðæt] [hiː; hi] [wʊd] [draʊn] ,  
**note this , — that he would drown** ,  
笔记 这 , — 那 他 会 溺水 ,

他的争论就像一个溺水者坚信自己会溺水一样——请注意这一点——他坚信自己会溺水。

[ðæt] [noʊ][ˈhjuːmən][ɔːr][dɪˈvaɪn] [eɪd][kʊd; kəd] [seɪv] [hɪm; ɪm] .  
**that no human or divine aid could save him** .  
那 不 人类 或者 神圣的 援助 可以 节省 他 .

无论是人还是神，都无法拯救他。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] , [tuː] , [ə; eɪ] [strɔːŋ] [hɪnt][ʌv; əv][ˈpɜːrsən(ə)][ˈæŋɡər][ɪn][hɪz; ɪz] [ˈmænər] , [wɪtʃ] [wʌz; wəz]  
**There was , too , a strong hint of personal anger in his manner , which was**  
那里 曾是 , 也 , 一个 强的 暗示 的 个人的 愤怒 在 他的 方式 , 哪个 曾是  
[ˈstriktli] [ʌnˈdɪɡnɪfaɪd] .  
**strictly undignified** .  
严格 有失尊严 .

此外，他的举止中也流露出强烈的个人愤怒，这实在有失体面。

[hiː; hi] [fʊːt] [ə; eɪ] [ˈluːzɪŋ] [ˈbæt(ə)l][wɪð; wɪθ] [ˈblʌdʒənz] ,  
**He fought a losing battle with bludgeons** ,  
他 战斗 一个 输 战斗 和 棍棒 ,

他用棍棒进行了一场注定失败的战斗，

[ænd; ənd][hæd; həd][æn; ən] ['ɑ:bvɪəs] [kən'tempt] [fɔ:r; fər][ðə; ði] ['blʌdʒənz] [waɪ] [ɪn][ðə; ði][ækt][ʌv; əv]  
**and had an obvious contempt for the bludgeons while in the act of**  
和 有 一个 明显的 鄙视 为了 这 棍棒 尽管 在 这 行为 的  
[ˈju:zɪŋ][ðem; ðəm][ɪn] [dɪ'fens] [ɔ:r][ɪn] [ətæk] .  
**using them in defence or in attack .**  
使用 他们 在 防御 或者 在 攻击 .

并且在用棍棒进行防御或攻击时，都表现出对棍棒的明显蔑视。

[ænd; ənd][æt; ət][ləst] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][sɔ:rt][ʌv; əv] [ʌ:rp] [kraɪ] , [hi:; hi] [θru:] [ʌp][hɪz; ɪz][hændz] ,  
**And at last , with a sort of sharp cry , he threw up his hands ,**  
和 在 最后的 , 和 一个 种类 的 锋利的 哭 , 他 扔 向上 他的 双手 ,  
最后，他发出一声尖锐的叫喊，举起了双手。

[ænd; ənd] [ɪk'skleɪmd] [ɪn][ə; eɪ] [vɔɪs] [aɪ][ˈhɑ:rdli] [nu:] [æz; əz][hɪz; ɪz] : —  
**and exclaimed in a voice I hardly knew as his : —**  
和 惊呼 在 一个 嗓音 我 几乎 知道 作为 他的 : —  
他用一种我几乎认不出是他的声音喊道：——

“ [gɑ:d] [fər'gɪv] [ju:; jʊ] , [ˈæli,ster] , [fɔ:r; fər] [wʌt] [jʊə(r)] ['du:ɪŋ] !  
“ **God forgive you , Alistair , for what you're doing !**  
” 上帝 原谅 你 , 阿利斯泰尔 , 为了 什么 你是 正在做 !  
“上帝会原谅你，阿利斯泰尔，原谅你所做的一切！ ”

[gɑ:d] [fər'gɪv] [ju:; jʊ] — ['mɜ:rdərər] , ['mɜ:rdərər] !  
**God forgive you — murderer , murderer !**  
上帝 原谅 你 — 凶手 , 凶手 !  
上帝饶恕你——杀人犯，杀人犯！

“ [ðɪs] ['dɒvlərəs] [ˌeksklə'meɪʃn] [ræn] [θru:] [ˌem 'i:] [laɪk] [kəʊld] [ˈwɔ:tər][ænd; ənd] [tʃɪld] [ɔ:l][ðə; ði]  
“ **This dolorous exclamation ran through me like cold water and chilled all the**  
” 这 悲伤的 感叹 跑 通过 我 喜欢 寒冷的 水 和 冷藏 全部 这  
[wɔ:rmθ] [ʌv; əv][maɪ] [ɪntə'lektʃuəl] [ɪk'saɪtmənt] .  
**warmth of my intellectual excitement .**  
温暖 的 我的 知识分子 激动 .  
“这句悲伤的感叹像冷水一样流过我的全身，浇灭了我所有求知的热情。”

“ ['mɜ:rdərər] !  
“ **Murderer !**  
” 凶手 !  
“凶手！

“ [aɪ] [rɪ'pi:tɪd] [ɪnɪk'spresɪvli] .  
“ **I repeated inexpressively .**  
” 我 重复 不善言辞地 .  
我面无表情地重复道。

[ˈdɑ:ktər] [ˈwɛdəɪ,bɜ:rn] [sæt][ɪn][hɪz; ɪz] [tʃer] [ˈtremblɪŋ] , [ænd; ənd] [ˈlʊkɪŋ] [ə'pɑ:n][ˌem 'i:][wɪð; wɪθ]  
**Doctor Wedderburn sat in his chair trembling , and looking upon me with**  
医生 韦德伯恩 卫星 在 他的 椅子 发抖 , 和 寻找 之上 我 和  
[dɪ'sperɪŋ] [ænd; ənd] [ˈmenəsɪŋ] [aɪz] ,  
**despairing and menacing eyes ,**  
绝望 和 威胁 眼睛 ,  
韦德伯恩医生坐在椅子上，浑身颤抖，用绝望而充满威胁的眼神看着我。

[ðə; ði] [aɪz] [ʌv; əv][ə; eɪ][mæn] [hu:] [kɜ:rs] [bʌt; bət] [ˈkænɔ:t] [faɪt] [hɪz; ɪz] ['enəmi] .  
**the eyes of a man who curses but cannot fight his enemy .**  
这 眼睛 的 一个 男人 WHO 诅咒 但 不能 斗争 他的 敌人 .  
一个咒骂却无力反抗敌人的人的眼神。

“ [ʌv; əv][ə; eɪ] [səʊl] , [ʌv; əv][ə; eɪ] [səʊl] , ” [hi:; hi] [sed] .  
“ **Of a soul , of a soul , ” he said .**  
” 的 一个 灵魂 , 的 一个 灵魂 , ” 他 说 .  
“灵魂，灵魂，”他说。

“ [ðə; ði] ['pɔɪznd] ['dægər] ? — [daʊt] , [ðə; ði] ['pɔɪznd] ['dægər] — [ju:v] [plʌndʒd] [aɪ 'ti:]['ɪntu:]['em 'i:]  
“ **The poisoned dagger ? — doubt , the poisoned dagger — you've plunged it into me**  
“ 这 中毒 匕首 ? — 怀疑 , 这 中毒 匕首 — 你已经 暴跌 它 进入 我  
, [bɔɪ] .  
, **boy** :  
, 男生 :

“毒匕首? ——怀疑, 毒匕首——你把它刺进了我的身体, 孩子。”

“ [ðen] ['reɪzɪŋ] [hɪz; ɪz] [vɔɪs] ['hɑ:rʃli] , [hi:; hi] [ɪk'skleɪmd] :  
“ **Then raising his voice harshly , he exclaimed :**  
“ 然后 提高 他的 嗓音 严厉地 , 他 惊呼 :

然后他提高了嗓门, 厉声喊道:

“ [kɜ:rs] [ju:; jʊ] , [kɜ:rs] [ju:; jʊ] ! ” [ - ]  
“ **Curse you , curse you ! ” [ 125 ]**  
“ 诅咒 你 , 诅咒 你 ! ” [ - ]

“诅咒你, 诅咒你! ”[125]

[aɪ][wʌz; wəz] ['θʌndərstrʌk] .  
**I was thunderstruck** .  
我 曾是 雷击 :

我震惊不已。

[aɪ] [dɪ'kler] [aɪ 'ti:] [hɪr] , [fɔ:r; fər][aɪ 'ti:]['ɪz] [tru:] .  
**I declare it here , for it is true** .  
我 宣布 它 这里 , 为了 它 是 真的 :

我在此郑重声明, 这是事实。

[aɪ][hæd; həd] [dɪ'feɪmd] — [ænd; ənd] [dɪ'lɪbərətli] — [ðə; ði] ['dɑ:ktə-z] ['dɪrɪst] ['aɪdəlz] .  
**I had defamed — and deliberately — the doctor's dearest idols** .  
我 有 诽谤 — 和 故意地 — 这 医生的 亲爱的 偶像 :

我诽谤了——而且是故意的——这位医生最崇拜的偶像。

[aɪ][hæd; həd] ['drɪvɪn] [maɪ] [læns] ['ɪntu:]['hɪz; ɪz] [kən'vɪkʃənz] .  
**I had driven my lance into his convictions** .  
我 有 驱动 我的 槊 进入 他的 定罪 :

我曾用长矛刺穿他的信念。

[aɪ][hæd; həd] [blæs'fi:md] [wʌt] [hi:; hi] ['wə:ʃɪp] , [ænd; ənd][hæd; həd] [dɪ'naɪd] [ɔ:l][hi:; hi] [ə'fɜ:md] .  
**I had blasphemed what he worshipped , and had denied all he affirmed** .  
我 有 亵渎神明 什么 他 崇拜 , 和 有 否认 全部 他 确认 :

我亵渎了他所崇拜的, 否定了他所肯定的一切。

[bʌt; bət] [ðæt] [aɪ][hæd; həd] [meɪd] [soʊ] [tə'rɪfɪk] [æn; ən] [ɪm'preʃ(ə)n] [ə'pɑ:n][hɪz; ɪz][maɪnd] , [hɪz; ɪz] [soʊl] —  
**But that I had made so terrific an impression upon his mind , his soul —**  
[ðɪs] [ə'staʊndɪd] [em 'i:] .  
**this astounded me** .  
这 震惊 我 :

但我竟然在他的思想和灵魂上留下了如此深刻的印象——这让我感到震惊。

[jet] [wʌt] [els] [kʊd; kəd][hɪz; ɪz] ['pæʃənət] [dɪ,nʌnsi'eɪʃn] [mi:n] ?  
**Yet what else could his passionate denunciation mean ?**  
然而 什么 别的 可以 他的 热情的 谴责 意思是 ?

然而, 他这番慷慨激昂的谴责还能意味着什么呢?

[hæd; həd][aɪ] , [ə; eɪ] [bɔɪ] , [ʌn'ju:zd; ʌn'ju:st][tu:; tə] ['kɑ:ntreɪvɜ:rsɪ] , [ʌn'skɪld] [ɪn][daɪə'lektɪks] ,  
**Had I , a boy , unused to controversy , unskilled in dialectics ,**  
有 我 , 一个 男生 , 未使用的 到 争议 , 非熟练工 在 辩证法 ,

如果我当时只是个男孩, 不习惯争论, 也不擅长辩证法,

[ˌoʊvərˈθroʊn] [wɪð; wɪθ][maɪ] ˈheɪstɪ [wɜːrdz][ðə; ði] [feɪθ] [ʌv; əv] [ðɪs] [strɔːŋ] [ænd; ənd] [ˈfɜːrvənt] [mæn] ?  
**overthrown with my hasty words the faith of this strong and fervent man ?**  
被推翻 和 我的 仓促 字 这 信仰 的 这 强的 和 热切 男人 ?

我仓促的言语竟动摇了这位坚强而虔诚之人的信仰？

[ðə; ði] [θɔːt] [θɪrɪd] [wʌn] [saɪd][ʌv; əv][maɪ] ˈduːəl ˈneɪtʃər [wɪð; wɪθ] [ˈtraɪʌmf] , [pɪrst] [ðə; ði] ˈʌðər  
**The thought thrilled one side of my dual nature with triumph , pierced the other**  
这 想法 激动不已 一 边 的 我的 双重的 自然 和 胜利 , 穿孔 这 其他  
[wɪð; wɪθ] [grɪm] ˈhɔːrər] .  
**with grim horror .**  
和 严峻 恐怖 .

这个想法让我内心双重性格的一侧感到无比兴奋，另一侧则感到无比恐惧。

[maɪ] [ɪˈməʊʃənz] [wɜːr; wər] [dɪˈvaɪdɪd][ænd; ənd] [kəmˈpleks] .  
**My emotions were divided and complex .**  
我的 情绪 是 分割 和 复杂的 .

我的情绪复杂而矛盾。

[æz; əz][aɪ] [sæt] ˈsaɪlənt] , [maɪ] [feɪs] [ˈdɔːɡɪd] [jet] [əˈfeɪmd] ,  
**As I sat silent , my face dogged yet ashamed ,**  
作为 我 卫星 沉默的 , 我的 脸 顽强 然而 羞愧 ,

我默默地坐着，脸上既带着坚毅又带着羞愧的神情。

[ðə; ði] ˈdɑːktər [ɡɑːt] [ʌp] [frʌm; frəm] [hɪz; ɪz] [tʃer] [ˈtreɪblɪŋ] [laɪk] [wʌn] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ˈpɔːlzi] .  
**the doctor got up from his chair trembling like one with the palsy .**  
这 医生 得到 向上 从 他的 椅子 发抖 喜欢 一 和 这 麻痹 .

医生从椅子上站起来，浑身颤抖，像个麻痹症患者。

“ [əˈweɪ] [frʌm; frəm] [em ˈiː] — [əˈweɪ] , ” [hiː; hi] [kraɪd] [ɪn] [ə; eɪ] [hɔːrs] [vɔɪs] , [ænd; ənd] [ˈpɔɪntɪŋ] [æt; ət]  
“ **Away from me — away ,** ” **he cried in a hoarse voice , and pointing at**  
“ 离开 从 我 — 离开 , ” 他 哭 在 一个 嘶哑 嗓音 , 和 指向 在  
[ðə; ði] [dɔːr] .  
**the door .**  
这 门 .

“离我远点——远点！”他用沙哑的声音喊道，并指着门。

“ [aɪ] [hæv; həv] [noʊ] [mɔːr] [tɔːk] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ˈdev(ə)l] , [noʊ] [mɔːr] — [noʊ] [mɔːr] !  
“ **I'll have no more talk with the Devil , no more — no more !**  
“ 患病的 有 不 更多的 讲话 和 这 魔鬼 , 不 更多的 — 不 更多的 !

“我再也不跟魔鬼说话了，再也不——再也不说话了！”

“ [aɪ] [hæd; həd] [nɔːt] [ə; eɪ] [wɜːrd] .  
“ **I had not a word .**  
“ 我 有 不是 一个 单词 .

我一句话也没说。

[aɪ] [ɡɑːt] [ʌp] [ænd; ənd] [went] , [ˈbendɪŋ] [ə; eɪ] [ˈstedɪ] , [ˈfæsɪneɪtɪd] [lʊk] [əˈpɑːn] [ðɪs] [oʊld] [ˈmentər] [ʌv; əv]  
**I got up and went , bending a steady , fascinated look upon this old mentor of**  
我 得到 向上 和 去 , 弯曲 一个 稳定的 , 着迷 看 之上 这 老的 导师 的  
[maɪn] ,  
**mine ,**  
矿 ,

我起身离开，目光始终专注而着迷地注视着我的这位老导师。

[huː] [naʊ] [prəˈkleɪmd; proʊˈkleɪmd] [hɪmˈself] [maɪ] ˈvɪktɪm] .  
**who now proclaimed himself my victim .**  
WHO 现在 宣布 他自己 我的 受害者 .

他现在声称自己是我的受害者。

[əˈraɪvd] [ɪn] [ðə; ði] ˈɡɑːrdn] [aɪ] [faʊnd] [ə; eɪ] [θɪn] [muːn] [ˈraɪdɪŋ] [əˈbʌv] [ðə; ði] ˈsɪkəməɔːr] ,  
**Arrived in the garden I found a thin moon riding above the sycamores ,**  
到达的 在 这 花园 我 成立 一个 薄的 月亮 骑术 多于 这 梧桐树 ,

来到花园，我发现一轮细长的月亮挂在梧桐树上。

[ænd; ənd][sɔ:ft] ['erz] [ʌv; əv] [sprɪŋ] ['pleɪŋ] [raʊnd] [ðə; ði] ['dɑ:ktə-z] [hæbɪteɪŋ] .  
and soft airs of Spring playing round the doctor's habitation .

和 柔软的 播出 的 春天 玩耍 圆形的 这 医生的 居住地 .

春天的微风轻拂着医生的住所。

[ˈstreɪndʒli] , [aɪ][hæd; həd][noʊ][maɪnd][tu:; tə] [br'gɔ:n] [frʌm; frəm][aɪ 'ti:] [ɪ'mi:diətli] .  
Strangely , I had no mind to begone from it immediately .

奇怪的 , 我 有 不 头脑 到 走开 从 它 立即地 .

奇怪的是, 我当时并没有立刻离开它的想法。

[aɪ] [krɔ:st] [ðə; ði] ['gɑ:rdn] [bɪt][ænd; ənd] [peɪst] [ʌp][ænd; ənd] [daʊn] [ðə; ði] ['kʌntri] [leɪn] [ðæt] ['skɜ:rtɪd]  
I crossed the garden bit and paced up and down the country lane that skirted

我 交叉 这 花园 少量 和 踱步 向上 和 向下 这 国家 车道 那 裙摆

[aɪ 'ti:] ,  
it ,  
它 ,

我穿过花园, 沿着环绕花园的乡村小路来回踱步。

['ki:pɪŋ] [æn; ən] [aɪ] [ə'pɑ:n][ðə; ði] ['laɪtɪd] ['wɪndəʊ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['stʌdi] .  
keeping an eye upon the lighted window of the study .

保持 一个 眼睛 之上 这 照明 窗户 的 这 学习 .

目光始终注视着书房里亮着灯的窗户。

[soʊ][aɪ] [went] [bæk] [ænd; ənd] [fɔ:rθ] [fɔ:r; fər] [fʊl] [æn; ən] [aʊər] , [aɪ] [sə'pəʊz] .  
So I went back and forth for full an hour , I suppose .

所以 我 去 后退 和 前进 为了 满的 一个 小时 , 我 认为 .

所以, 我来回折腾了足足一个小时。

[ðen] [ - ]  
Then [ 126 ]  
然后 [ - ]

然后[126]

[aɪ] [hɜ:rd] [ə; eɪ] [saʊnd] [ɪn][ðə; ði] [sprɪŋ] [naɪt] .  
I heard a sound in the Spring night .

我 听到 一个 声音 在 这 春天 夜晚 .

春夜里, 我听到了一声响动。

[ðə; ði] ['dɑ:ktə-z] [hɔ:l] [dɔ:r] ['bæŋd] , [ænd; ənd] , ['pɪrɪŋ] [θru:] [ðə; ði] ['prɪvɪt] [hedʒ] [ðæt] [prə'tektɪd]  
The doctor's hall door banged , and , peering through the privet hedge that protected

这 医生的 大厅 门 砰的一声 , 和 , 窥视 通过 这 私生子 对冲 那 受保护

[hɪz; ɪz] ['mi:gər] [dɒʊ'meɪn] ,  
his meagre domain ,

他的 微薄 领域 ,

医生的诊室门砰地一声关上了, 他透过保护着他那简陋住所的冬青树篱向里张望,

[aɪ] [pər'si:vd] [hɪm; ɪm] [kʌm] [aʊt][ˈɪntu:][ðə; ði] [er] [ber'hedɪd] .  
I perceived him come out into the air bareheaded .

我 感知 他 来 出去 进入 这 空气 免冠 .

我看到他光着头走到了空中。

[hi:; hi] [tʊk] [hɪz; ɪz] [wei] [tu:; tə][ðə; ði] [smɔ:l] [pæθ] [ðæt] [ræn][baɪ][ðə; ði] [hedʒ] ['pærəlel] [tu:; tə][ðə; ði] [leɪn] ,  
He took his way to the small path that ran by the hedge parallel to the lane ,

他 采取 他的 方式 到 这 小的 小路 那 跑 经过 这 对冲 平行线 到 这 车道 ,

他沿着与小路平行的树篱旁的小路走去,

['kʌmɪŋ] [klaʊz] [tu:; tə][ðə; ði] [pleɪs] [baɪ] [wɪtʃ] [aɪ] [kraʊtʃt] , ['spaɪŋ] [ə'pɑ:n][hɪz; ɪz]['praɪvəsi] .  
coming close to the place by which I crouched , spying upon his privacy .

未来 关闭 到 这 地方 经过 哪个 我 蹲着 , 间谍活动 之上 他的 隐私 .

靠近我蹲伏的地方, 窥视他的隐私。

[ænd; ənd][ðer; ðər][hiː; hi] [peɪst] , [br'məʊnɪŋ] [ə'laʊd][ðə; ði] [ɪl] [feɪt] [ðæt][hæd; həd] [kʌm] [ə'pɑːn]  
And there he paced , bemoaning aloud the ill fate that had come upon  
和 那里 他 踱步 , 哀叹 大声 这 患病的 命运 那 有 来 之上  
[hɪm; ɪm] .  
him :  
他 :

他来回踱步，大声哀叹自己所遭受的不幸命运。

[aɪ] [hɜːrd] [ɔːl][ðə; ði] [ɔːf(ə)] [kəm'pleɪnɪŋ] [ʌv; əv] [ðɪs] [soʊl][ɪn] [dɪ'stres] , [ bi'sɪdʒd ] [baɪ] [daʊts] ,  
I heard all the awful complaining of this soul in distress , besieged by doubts ,  
我 听到 全部 这 可怕 抱怨 的 这 灵魂 在 痛苦 , 被围困 经过 疑虑 ,  
[dɪ'zɜːrtɪd] [baɪ][ðə; ði] [feɪθ] [ænd; ənd][hoʊp][ʌv; əv][ə; eɪ] ['laɪftaɪm] .  
deserted by the faith and hope of a lifetime .  
荒凉的 经过 这 信仰 和 希望 的 一个 寿命 .  
[aɪ'viːlənəs] [tuː; tə][biː; bi][hɪz; ɪz] [ɔːdiəns] .  
被毕生的信仰和希望所抛弃。

[aɪ'tiː][wʌz; wəz] ['vɪlənəs] [tuː; tə][biː; bi][hɪz; ɪz] [ɔːdiəns] .  
It was villainous to be his audience .  
它 曾是 邪恶的 到 是 他的 观众 .  
[dɪ'zɜːrtɪd] [baɪ][ðə; ði] [feɪθ] [ænd; ənd][hoʊp][ʌv; əv][ə; eɪ] ['laɪftaɪm] .  
做他的听众简直是一种罪过。

[jet] , [aɪ][kʊd; kəd][nɑːt][gəʊ] .  
Yet , I could not go .  
然而 , 我 可以 不是 去 .

然而，我却无法前往。

[ˈsʌmtaɪmz] [ðə; ði] [pʊr] [mæn] [preɪd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['desələt] [vɔɪs] , ['kɔːlɪŋ] [ə'pɑːn][gaːd][fɔːr; fər][ə; eɪ]  
Sometimes the poor man prayed with a desolate voice , calling upon God for a  
有时 这 贫穷的 男人 祈祷 和 一个 荒凉 嗓音 , 呼叫 之上 上帝 为了 一个  
[saɪn] ,  
sign ,  
符号 ,  
[ˈsʌmtaɪmz] [ðə; ði] [pʊr] [mæn] [preɪd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['desələt] [vɔɪs] , ['kɔːlɪŋ] [ə'pɑːn][gaːd][fɔːr; fər][ə; eɪ]  
有时，这个穷人会用凄凉的声音祈祷，向上帝祈求一个神迹。

[ɪm'plɔːrɪŋ] [ə'genst] [temp'teɪ(ə)n] .  
imploring against temptation .  
恳求 反对 诱惑 .

恳求抵制诱惑。

[ˈsʌmtaɪmz] — [ænd; ənd] [ðɪs] [wʌz; wəz]['terəb(ə)] — [hiː; hi] [blæs'fiːmd] , [hiː; hi] ['ɪmprɪkeɪtɪd] .  
Sometimes — and this was terrible — he blasphemed , he imprecated .  
有时 — 和 这 曾是 糟糕的 — 他 亵渎神明 , 他 诅咒 .  
[ˈsʌmtaɪmz] [ænd; ənd] [ðɪs] [wʌz; wəz]['terəb(ə)] — [hiː; hi] [blæs'fiːmd] , [hiː; hi] ['ɪmprɪkeɪtɪd] .  
有时——这很可怕——他会亵渎神明，他会诅咒。

[ænd; ənd] [ðen] [ə'gen] [hiː; hi] [preɪd] — [tuː; tə][ðə; ði]['dev(ə)l] , [æz; əz][duː][ðə; ði] ['sɛtənɪst] .  
And then again he prayed — to the Devil , as do the Satanists .  
和 然后 再次 他 祈祷 — 到 这 魔鬼 , 作为 做 这 撒旦教徒 .  
[ænd; ənd] [ðen] [ə'gen] [hiː; hi] [preɪd] — [tuː; tə][ðə; ði]['dev(ə)l] , [æz; əz][duː][ðə; ði] ['sɛtənɪst] .  
然后他又一次祈祷——向魔鬼祈祷，就像撒旦教徒那样。

[aɪ] [hɜːrd] [hɪm; ɪm] ['wiːpɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz] ['gɑːrdn] [ɪn][ðə; ði] [naɪt] , [ə'loʊn] ['ʌndər][ðə; ði] ['sɪkəməɔːr] .  
I heard him weeping in his garden in the night , alone under the sycamores .  
我 听到 他 哭泣 在 他的 花园 在 这 夜晚 , 独自的 在下面 这 梧桐树 .  
[aɪ] [hɜːrd] [hɪm; ɪm] ['wiːpɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz] ['gɑːrdn] [ɪn][ðə; ði] [naɪt] , [ə'loʊn] ['ʌndər][ðə; ði] ['sɪkəməɔːr] .  
夜里，我听到他在花园里哭泣，独自一人在梧桐树下。

[aɪ'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [nuː] ['ægəni][ʌv; əv][ðə; ði] ['gɑːrdn] [ænd; ənd][aɪ'tiː] [rʌŋ] [maɪ] [hɑːrt] .  
It was a new agony of the garden and it wrung my heart .  
它 曾是 一个 新的 痛苦 的 这 花园 和 它 拧干 我的 心 .  
[aɪ'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [nuː] ['ægəni][ʌv; əv][ðə; ði] ['gɑːrdn] [ænd; ənd][aɪ'tiː] [rʌŋ] [maɪ] [hɑːrt] .  
这是花园里一种新的痛苦，它让我心如刀绞。

[ˈjet] [aɪ] [wɑ:tʃt] [aɪ ˈti:] [tɪl] [ðə; ði] [ˈspektrəl] [mu:n] [weɪnd] ,  
**Yet I watched it till the spectral moon waned** ,  
然而 我 观看 它 直到 这 光谱 月亮 减弱 ,

但我还是一直看着它，直到那轮幽灵般的月亮渐渐消失。

[ænd; ənd][ðə; ði] [tri:z] [wɜ:r; wər] [blæk] [æz; əz][sɪnz] [əˈgenst] [ðə; ði][ˈfeɪdɪd][skaɪ] .  
**and the trees were black as sins against the faded sky** .  
和 这 树木 是 黑色的 作为 罪孽 反对 这 褪色 天空 .

树木漆黑如罪孽，与黯淡的天空形成鲜明对比。

[əˈbaʊt] [ðɪs] [taɪm] , [æz; əz][aɪ][hæv; həv] [sed] ,  
**About this time , as I have said** ,  
关于 这 时间 , 作为 我 有 说 ,

正如我之前所说，大约在这个时候，

[hɪz; ɪz] [pəˈrɪʃənər] [bɪˈgæən][tu:; tə][mɑ:rk][ðə; ði] [ˈaʊtwəd] [tʃeɪndʒ] [ʌv; əv][ˈdraɪv, ˈdɑ:ktɜ:] [ˈwɛdəɪ,bɜ:rn] [ðæt]  
**his parishioners began to mark the outward change of Dr Wedderburn that**  
他的 教区居民 开始 到 标记 这 向外 改变 的 博士 韦德伯恩 那

[ˈsɪgnɪfaɪd] [ðə; ði][ˈɪnwəd] [tʃeɪndʒ] [ɪn][hɪm; ɪm] .  
**signified the inward change in him** .  
表示 这 向内 改变 在 他 .

他的教区居民开始注意到韦德伯恩博士外在的变化，这标志着他内在的变化。

[ðə; ði] [ˈtɔ:kɪŋ] [ˈplɑʊmən] [hæd; həd][ðer; ðər] [ˈfelouz] .  
**The talking ploughmen had their fellows** .  
这 说 耕田者 有 他们的 伙伴们 .

会说话的农夫们还有他们的同伴。

[ɔ:l] [hu:] [sæt] [ˈʌndər] [ðə; ði][ˈdɑ:ktər][wɜ:r; wər] [ˈkɑ:nʃəs] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈdɪfrəns] , [æt; ət][fɜ:rst] [veɪg] ,  
**All who sat under the doctor were conscious of a difference , at first vague** ,  
全部 WHO 卫星 在下面 这 医生 是 有意识的 的 一个 不同之处 , 在 第一的 模糊的 ,

所有坐在医生身下的人都意识到了一种差异，起初这种差异很模糊。

[ɪn][hɪz; ɪz] [ˈeləkwənt] [ˈdɪskɔ:sɪz] , [ʌv; əv][ə; eɪ][dɪˌmɪnjuˈendʊʊ][ɪn][ðə; ði] [fʊl] [ˈfɜ:rvər] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [dɪˈlɪvəri]  
**in his eloquent discourses , of a diminuendo in the full fervour of his delivery**  
在 他的 雄辩 论述 , 的 一个 逐渐减弱 在 这 满的 热情 的 他的 送货

[ænd; ənd] [ˈmænər] .  
**and manner** .  
和 方式 .

在他雄辩的演讲中，他的热情和语气逐渐减弱。

[ˈgɑ:sɪp] [ˈflʊd] [əˈbaʊt] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] [ˈprez(ə)ntli] [ðer; ðər][wɜ:r; wər] [ - ]  
**Gossip flowed about him , and presently there were [ 127 ]**  
闲话 流动 关于 他 , 和 目前 那里 是 [ - ]

关于他的流言蜚语四起，不久就有了[127]

[ˈwɪspərɪŋ] [ʌv; əv] [tʃeɪndʒ] [ɪn][hɪz; ɪz][ˈbɑ:dɪli][ˈhæbɪts] .  
**whisperings of change in his bodily habits** .  
耳语 的 改变 在 他的 身体上的 习惯 .

他的身体习惯似乎发生了变化。

[hi:; hi][hæd; həd] [bɪn] [si:n] [baɪ] [naɪt] [ˈwɑ:ndərɪŋ] [əˈbaʊt] [hɪz; ɪz] [ˈgɑ:rdn] [ɪn] [ˈveri] [ʌnˈhəʊli] [kənˈdɪʃ(ə)n] ,  
**He had been seen by night wandering about his garden in very unholy condition** ,  
他 有 到过 已见 经过 夜晚 漫游 关于 他的 花园 在 非常 不圣洁的 状况 ,

有人在夜里看到他衣衫褴褛地在花园里游荡。

[hi:; hi] [hu:] [hæd; həd][soʊ][ˈɔ:f(ə)n] [rɪˈbju:kt] [ɪkˈses] .  
**he who had so often rebuked excess** .  
他 WHO 有 所以 经常 责备 过量的 .

他曾多次谴责过度行为。



[ˈtʃɪldrən] , [ˈpæsɪŋ] [hɪz; ɪz] [geɪt] [ɪn][ðə; ði][dɑːrk][ʌv; əv] [ˈiːvɪŋ] , [hæd; həd] [ɪnˈdɔːrd] [wɪð; wɪθ] [ˈterər]  
**Children , passing his gate in the dark of evening , had endured with terror**  
孩子们 , 通过 他的 门 在 这 黑暗的 的 晚上 , 有 忍受 和 恐怖  
[hɪz; ɪz] [ˈtɪpsi] [ˈaʊtɪŋz] .  
**his tipsy shoutings** .  
他的 微醺 喊叫声 .

孩子们在夜色昏暗中经过他家门口时，都曾恐惧地忍受着他醉醺醺的叫喊声。

[ə; eɪ] [ˈmeɪdsɜːrvənt] [left] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] [sprɛd] [ˈdɒʊlf(ə)] [rɪˈpɔːrts] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [kənˈdʌkt] [θruː]  
**A maidservant left him , and spread doleful reports of his conduct through**  
一个 女仆 左边 他 , 和 传播 悲伤的 报告 的 他的 执行 通过  
[ðə; ði] [ˈvɪlɪdʒ] .  
**the village** .  
这 村庄 .

一个女仆离开了他，并在村里散布了他行为不端的悲惨消息。

[baɪ] [dɪˈɡriːz] , [ˈruːmər] [ʌv; əv][ˈaʊər; ɑːr] [ˈmɪnɪstəːz] [ˈʃɔːtkʌmɪŋz] [stoʊl] , [laɪk] [sneɪks] , [ˈɪntuː][ðə; ði]  
**By degrees , rumours of our minister's shortcomings stole , like snakes , into the**  
经过 学位 , 谣言 的 我们的 部长 缺点 偷窃 , 喜欢 蛇 , 进入 这  
[ˈloʊk(ə)] [ˈpepərz] ,  
**local papers** ,  
当地的 文件 ,

渐渐地，关于我们部长缺点的谣言像毒蛇一样潜入了当地报纸。

[ˈkerfəli] [ˈfrʌʊdɪd] [baɪ][ðə; ði] [ˈræpɪŋz] [ðæt] [prəˈtekt] [ˈskænd(ə)] - [mɑːŋɡər] [əˈɡenst] [ˈlaɪb(ə)] [ˈækʃnz]  
**carefully shrouded by the wrappings that protect scandal - mongers against libel actions**  
小心 被遮蔽的 经过 这 包装 那 保护 丑闻 - 贩卖者 反对 诽谤 行动  
.  
:  
.

精心包装，保护造谣者免受诽谤诉讼。

[ðə; ði][kɑːŋɡrɪˈgeɪ](ə)n [brɪˈniːθ] [ðə; ði] [ˈdɑːktəːz] [ˈpʊlpɪt] [ˈdwaɪndld] .  
**The congregation beneath the doctor's pulpit dwindled** .  
这 会众 下面 这 医生的 讲坛 减少 .

医生讲坛下的信众渐渐少了。

[ˈwɪmɪn] [lʊkt] [æt; ət][hɪm; ɪm] [əˈskæns] .  
**Women looked at him askance** .  
女性 看起来 在 他 斜视 .

女人们斜眼看着他。

[men][wɜːr; wər] [ˈsɜːrli] [tuː; tə][hɪm; ɪm] , [ɔːr] — [ænd; ənd] [ðæt] [wʌz; wəz] [les] [kaɪnd] — [ˈdʒɑːkjələr] .  
**Men were surly to him , or — and that was less kind — jocular** .  
男人 是 粗鲁 到 他 , 或者 — 和 那 曾是 较少的 种类 — 诙谐 .

男人们对他态度恶劣，或者——说得更不客气点——嘲笑他。

[aɪ] , [əˈloʊn] , [ˈfɑːloʊd] [wɪð; wɪθ] [ˈfæsɪˈneɪ](ə)n [ðə; ði] [ˈpeɪlɪŋ] [tuː; tə] [dʌsk] [ʌv; əv][ə; eɪ] [braɪt] [ænd; ənd]  
**I , alone , followed with fascination the paling to dusk of a bright and**  
我 , 独自的 , 随后 和 魅力 这 苍白 到 黄昏 的 一个 明亮的 和  
[ˈjuːsf(ə)] [kəˈrɪr] .  
**useful career** .  
有用 职业 .

我独自一人，饶有兴致地见证着一段辉煌而有意义的职业生涯走向黄昏。

[aɪ] , [əˈloʊn] , [ˈpɑːrʃəli] [ʌndərˈstʊd] [ðə; ði] [hel]  
**I , alone , partially understood the hell**  
我 , 独自的 , 部分 理解 这 地狱

唯我一人，才略微理解了地狱的真谛。

[ðɪs] [pʊr] ['kri:tʃər] ['kærid] [wɪ'ðɪn] [hɪm; ɪm] .  
**this poor creature carried within him** .  
这 贫穷的 生物 携带 之内 他 .

他体内孕育着这个可怜的小生命。

[fɔːr; fər][aɪ]['ɔ:f(ə)n] [hɜːrd] [hɪz; ɪz] ['drɪri] [naɪt] - [θɔːts] , [ænd; ənd] [ə'sɪstɪd] , [ʌnpər'sɪvd] [ʌv; əv]  
**For I often heard his dreary night - thoughts , and assisted , unperceived of**  
为了 我 经常 听到 他的 凄凉 夜晚 - 想法 , 和 协助 , 未被察觉的 的  
[hɪm; ɪm] ,  
**him** ,  
他 ,

因为我常常听到他夜里忧郁的思绪，并且默默地帮助他，而他却浑然不觉。

[æt; ət][ðə; ðɪ]['vɪdʒəlz] [ðæt] [hiː; hi] [kept] .  
**at the vigils that he kept** .  
在 这 守夜 那 他 保留 .

在他守夜的那些日子里。

[ðə; ðɪ][læmp] [wɪ'ðɪn] [hɪz; ɪz] ['stʌdi] [ bəːnd ] [tɪl] [dɑːn] [waɪl] [hiː; hi] ['resld] , [bʌt; bət][ɪn] [veɪn] ,  
**The lamp within his study burned till dawn while he wrestled , but in vain ,**  
这 灯 之内 他的 学习 烧伤 直到 黎明 尽管 他 摔跤 , 但 在 徒劳 ,  
他书房里的灯一直亮到天亮，他苦苦挣扎，但一切都是徒劳。

[wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ] [dɪ'ziːz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [soʊl] , [ðə; ðɪ] ['mælədi] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['tɔːrtʃərd] [hɑːrt] .  
**with the disease of his soul , the malady of his tortured heart** .  
和 这 疾病 的 他的 灵魂 , 这 弊病 的 他的 受折磨 心 .

他患有灵魂疾病，他那颗饱受折磨的心灵也患上了这种疾病。

[wʌn] [naɪt] [ɪn] ['sʌmər] [taɪm] , [tɔːrdz] ['mɪdnait] , [aɪ] [bent] [maɪ] [steps] ['fɜːrtɪvli] [tuː; tə][ðə; ðɪ] [mæns]  
**One night in Summer time , towards midnight , I bent my steps furtively to the Manse**  
一 夜晚 在 夏天 时间 , 向 午夜 , 我 弯曲 我的 步骤 偷偷摸摸 到 这 牧师住宅  
.  
:  
.

夏日的一个夜晚，临近午夜时分，我偷偷地走向牧师住宅。

[aɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['veri] [dɑːrk][ænd; ənd][ðə; ðɪ] ['weðər] [wʌz; wəz] [dʌm] [ænd; ənd]['ædʒɪteɪtɪŋ] .  
**It was very dark and the weather was dumb and agitating** .  
它 曾是 非常 黑暗的 和 这 天气 曾是 哑的 和 搅拌 .

天色很暗，天气阴沉沉的，令人烦躁不安。

[noʊ] [liːf] [dɑːnst] , [noʊ] [græs] ['kwɪvəd] .  
**No leaf danced , no grass quivered** .  
不 叶子 跳舞 , 不 草 颤抖 .

没有树叶起舞，没有小草颤动。

['breθləs] , [ded] , [siːmd] [ðə; ðɪ] [wʊdz] [ænd; ənd] [fiːldz] , [ðə; ðɪ]['oʊ(ə)n][ʌv; əv] ['mɔːrlənd] , [ðə; ðɪ]  
**Breathless , dead , seemed the woods and fields , the ocean of moorland , the**  
喘不过气 , 死的 , 似乎 这 树林 和 字段 , 这 海洋 的 荒原 , 这  
[ə'semblɪdʒ] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['maʊntnz] .  
**assemblage of the mountains** .  
装配 的 这 山脉 .

树林和田野，荒原的海洋，群山，都显得死寂而死寂。

[aɪ] [hɜːrd] [noʊ] [step] [ə'pɑːn][ðə; ðɪ] ['loʊnli] [roʊd][bʌt; bət][maɪ] [oʊn] ,  
**I heard no step upon the lonely road but my own** ,  
我 听到 不 步 之上 这 孤独 路 但 我的 自己的 ,

除了自己的脚步声，我没听到这条寂静道路上的任何脚步声。

[ænd; ənd][laɪf] [siːmd] [tuː; tə][hæv; həv] [left] [ðə; ðɪ] [wɜːrld] [ʌn'tɪl] [aɪ] [keɪm] [ - ]  
**and life seemed to have left the world until I came [ 128 ]**  
和 生活 似乎 到 有 左边 这 世界 直到 我 来了 [ - ]

直到我到来，生命似乎都离开了这个世界[128]

[ə'pɑ:n][ðə; ði] [mæns] .  
upon the Manse .  
之上 这 牧师住宅 .

在牧师住宅上。

[ðen] [aɪ] [sɔ:] [ðə; ði] [laɪt] [ɪn][ðə; ði] ['dɑ:ktə-z] ['wɪndəʊ] , [ænd; ənd] , ['drɔ:ɪŋ] [nɪr] ,  
Then I saw the light in the doctor's window , and , drawing near ,  
然后 我 锯 这 光 在 这 医生的 窗户 , 和 , 绘画 靠近 ,  
然后我看到了医生窗户里的灯光, 走近后,

[əb'zɜ:rvd] [ðæt] [ðə; ði][blaɪnd][wʌz; wəz][ʌp][ænd; ənd][ðə; ði] ['lætɪs] [θrʌst] ['oʊpən] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['klaɪmɪŋ]  
observed that the blind was up and the lattice thrust open among the climbing  
观察到 那 这 瞎的 曾是 向上 和 这 格子 推力 打开 之中 这 攀登  
[dɔ:g] - ['rəʊzɪz] .  
dog - roses .  
狗 - 玫瑰 .

观察到百叶窗已经升起, 格子窗在攀援的野蔷薇丛中敞开。

['kræftɪli] [aɪ] [stəʊl] [ʌp][ðə; ði] ['hæroʊ] ['gɑ:rdn] [pæθ] , [ænd; ənd] , ['ki:pɪŋ] [tu:; tə][ðə; ði][saɪd][ʌv; əv][ðə; ði]  
Craftily I stole up the narrow garden path , and , keeping to the side of the  
巧妙地 我 偷窃 向上 这 狭窄的 花园 小路 , 和 , 保持 到 这 边 的 这  
['wɪndəʊ] ,  
window ,  
窗户 ,

我灵巧地沿着狭窄的花园小径溜了上去, 然后紧贴着窗户,

[lʊkt] ['ɪntu:][ðə; ði] [ru:m] .  
looked into the room .  
看起来 进入 这 房间 .

向房间望去。

['dɑ:ktər] ['wɛdəɹ,bɜ:rn] [laʊndʒd] [wɪ'ðɪn] [æt; ət][ðə; ði] ['teɪbl] ['feɪsɪŋ] [em 'i:] .  
Doctor Wedderburn lounged within at the table facing me .  
医生 韦德伯恩 休闲 之内 在 这 桌子 面向 我 .  
韦德伯恩医生懒洋洋地坐在桌旁, 面对着我。

[ə; eɪ][pen][wʌz; wəz][ɪn][hɪz; ɪz] ['feɪkɪŋ] [hænd] .  
A pen was in his shaking hand .  
一个 笔 曾是 在 他的 摇晃 手 .

他颤抖的手里拿着一支笔。

[ə; eɪ] ['ʌf(ə)] [ʌv; əv]['mænjuskɹɪpt]['peɪpər][wʌz; wəz] [bɪ'fɔ:r] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd][ə; eɪ]['baɪb(ə)] ,  
A shuffle of manuscript paper was before him , and a Bible ,  
一个 洗牌 的 手稿 纸 曾是 前 他 , 和 一个 圣经 ,  
他面前堆着一叠手稿纸, 还有一本圣经。

[ɪn] [wɪtʃ] [hi:; hi] [θrʌst] [hɪz; ɪz] ['fɪŋgəɹz] [æz; əz] [ɪf] [tu:; tə] [ki:p] ['tɛksts] [ɔ:ɪ'redi] [lʊkt] [aʊt] .  
in which he thrust his fingers as if to keep texts already looked out .  
在 哪个 他 推力 他的 手指 作为 如果 到 保持 文本 已经 看起来 出去 .  
他用手指戳着屏幕, 仿佛要把已经看过的文字留在屏幕上。

[bɪ'jɑ:nd] [ðə; ði]['baɪb(ə)] [wʌz; wəz][ə; eɪ]['bɑ:t(ə)] , [θri:] - ['kwɔ:rtəɹz] [fʊl] [ʌv; əv] ['wɪski] , [ænd; ənd][ə; eɪ]  
Beyond the Bible was a bottle , three - quarters full of whiskey , and a  
超过 这 圣经 曾是 一个 瓶子 , 三 - 四分之一 满的 的 威士忌酒 , 和 一个  
[glæs] .  
glass .  
玻璃 .

圣经旁边放着一个酒瓶, 里面装着四分之三的威士忌, 还有一个酒杯。

[hɪz; ɪz] ['mʌtəɪŋ] [lɪps][ænd; ənd] [dʌl] [jet] ['ʃaɪnɪŋ] [aɪz] [bɪ'təʊkənd] [hɪz; ɪz] [kən'dɪʃ(ə)n] .  
His muttering lips and dull yet shining eyes betokened his condition .  
他的 喃喃自语 嘴唇 和 乏味的 然而 灼灼 眼睛 标记 他的 状况 .

他喃喃自语的嘴唇和黯淡却闪亮的双眼, 都透露出他的状况。

[aɪ] [sɔ:] [brʊːr] [em 'i:] [ə; eɪ] ['drʌŋkəd] ['raɪtɪŋ] [ə; eɪ] ['sɜ:rmən] .  
**I saw before me a drunkard writing a sermon .**  
我 锯 前 我 一个 酒鬼 写作 一个 讲道 .

我看到一个醉汉正在写布道词。

[ðə; ði] [ˈvɪʒ(ə)n] [wʌz; wəz] [sə'fɪntli] [br'zɑ:r] .  
**The vision was sufficiently bizarre .**  
这 想象 曾是 足够 怪异 .

眼前的景象十分怪诞。

[ə; eɪ] ['trædzədɪ] [ʌv; əv] ['ɪnfɪnət] ['peɪθɑ:s] ['mɪŋɡld] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['kɑ:mədi] [ʌv; əv] ['hɪdiəs] [jet] [ʌndɪ'naɪəbl]  
**A tragedy of infinite pathos mingled with a comedy of hideous yet undeniable**  
一个 悲剧 的 无限 感伤 混合 和 一个 喜剧 的 可怕 然而 无可否认  
[ˈhju:mər] [ɪn] [ðə; ði] [lɪv; laɪv] ['pɪktʃər] .  
**humour in the live picture .**  
幽默 在 这 居住 图片 .

现场画面呈现出一出悲怆至极的悲剧，以及一出丑陋却又无可否认的幽默喜剧。

[aɪ] ['ni:ðər] [wept] [nɔ:r] [dɪd] [aɪ] [læf] .  
**I neither wept nor did I laugh .**  
我 两者都不 哭泣 也不 做过 我 笑 .

我既没有哭，也没有笑。

[aɪ] ['oʊnli] [wɑ:tft] , [ˈfrʌvɪd] [baɪ] [ðə; ði] [ɪnɑ:r'tɪkjələt] [naɪt] .  
**I only watched , shrouded by the inarticulate night .**  
我 仅有的 观看 , 被遮蔽的 经过 这 不善言辞 夜晚 .

我只是静静地看着，被无声的夜色笼罩着。

[ðə; ði] ['dɑ:ktər] [tʊk] [ə; eɪ] [pʊl] [æt; ət] [ðə; ði] ['bɑ:t(ə)l] , [ðen] [swept] [ðə; ði] [li:vz] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['baɪb(ə)l] . . . .  
**The doctor took a pull at the bottle , then swept the leaves of the Bible . . . .**  
这 医生 采取 一个 拉 在 这 瓶子 , 然后 扫荡 这 树叶 的 这 圣经 . . . .

医生喝了一口瓶子里的酒，然后扫了一眼圣经的书页.....

“ [let] [em 'i:] [daɪ] [ðə; ði] [deθ] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['raɪtʃəs] , ” [hi:; hi] ['mɜ:mɜd] ['θɪkli] .  
**“ Let me die the death of the righteous , ” he murmured thickly .**  
“ 让 我 死 这 死亡 的 这 正义 , ” 他 低声说道 浓密 .

“让我死得像个义人一样吧，”他喃喃自语道。

“ [ðæts] [aɪ 'ti:] — [ðæts] — [ðæts] — ” [hi:; hi] [roʊt] [ɑ:n] [ðə; ði] ['peɪpər] [brʊːr] [hɪm; ɪm] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ]  
**“ That's it — that's — that's — ” He wrote on the paper before him with a**  
“ 那就是 它 — 那就是 — 那就是 — ” 他 写道 在 这 纸 前 他 和 一个  
[ˈwɑ:ndərɪŋ] [pen] ,  
**wandering pen ,**  
漫游 笔 ,

“就是这样——就是这样——就是这样——”他用一支游移的笔在面前的纸上写道，

[ðen] [pʊft] [ðə; ði] [ʃi:t] [frʌm; frəm] [hɪm; ɪm] .  
**then pushed the sheet from him .**  
然后 推动 这 床单 从 他 .

然后把床单从他身上推开。

[aɪ 'ti:] [fel] [ɑ:n] [ðə; ði] [flɔ:r] [baɪ] [ðə; ði] ['wɪndəʊ] .  
**It fell on the floor by the window .**  
它 跌倒 在 这 地面 经过 这 窗户 .

它掉在了窗边的地板上。

“ [ænd; ænd] [let] [maɪ] [læst] [end] [bi:; bi] [laɪk] [hɪz; ɪz] — [ɑ:] — [ɑ:] !  
**“ And let my last end be like his — Ah — ah !**  
“ 和 让 我的 最后的 结尾 是 喜欢 他的 — 啊 — 啊 !

“愿我的结局与他一样——啊——啊！

“ [hi:; hi][dræŋk] [ə'gen] , [ænd; ənd] [ə'gen] [roʊt] [wɪð; wɪθ] ['fjəri] .

“ He drank again , and again wrote with fury .  
“ 他 喝 再次 , 和 再次 写道 和 愤怒 :

他又喝了酒，又愤怒地写了起来。

[haʊ] [oʊld][ænd; ənd] [haʊ] ['wɪkɪd] [hi:; hi] [lɒkt] , [jet] [haʊ] [sæd] !

How old and how wicked he looked , yet how sad !  
如何 老的 和 如何 邪恶 他 看起来 , 然而 如何 伤心 !

他看起来多么苍老邪恶，却又多么悲伤！

[hi:; hi] [kraʊtʃt] [daʊn] ['oʊvər][ðə; ði] ['teɪbl] [ænd; ənd][ðə; ði][pen] [ - ]

He crouched down over the table and the pen [ 129 ]  
他 蹲着 向下 超过 这 桌子 和 这 笔 [ - ]

他蹲在桌子和笔[129]上

[broʊk] [ɪn][hɪz; ɪz][hænd] .

broke in his hand .  
打破 在 他的 手 :

在他手里碎了。

[ə; eɪ] [dʌl] [ˌɛksklə'meɪʃn] [bɜ:rst][frʌm; frəm][hɪm; ɪm] .

A dull exclamation burst from him .  
一个 乏味的 感叹 爆裂 从 他 :

他发出了一声沉闷的感叹。

['teɪkɪŋ] [ʌp][ðə; ði]['ba:t(ə)l] , [hi:; hi] [pɔ:d] [baɪ]['æksɪdənt][sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði] ['wɪski] ['oʊvər][ðə; ði]

Taking up the bottle , he poured by accident some of the whiskey over the  
采取 向上 这 瓶子 , 他 倾倒 经过 事故 一些 的 这 威士忌酒 超过 这

['oʊpən][['baɪb(ə)l] .

open Bible .  
打开 圣经 :

他拿起酒瓶，不小心把一些威士忌洒在了打开的圣经上。

“ [ə; eɪ]['bæptɪzəm] !

“ A baptism !  
“ 一个 洗礼 !

“洗礼！

[ə; eɪ]['bæptɪzəm] !

A baptism !  
一个 洗礼 !

洗礼！

“ [hi:; hi]['ɪdʒækjəleɪtɪd] , ['bɜ:rstɪŋ] ['ɪntu:] ['læftər] .

“ he ejaculated , bursting into laughter .  
“ 他 射精 , 爆发 进入 笑声 :

他射了出来，然后放声大笑。

“ [naʊ] — [naʊ] — [lets] [si:] — [lets] [si:] .

“ Now — now — let's see — let's see .  
“ 现在 — 现在 — 我们来吧 看 — 我们来吧 看 :

“现在——现在——让我们看看——让我们看看。”

“ [ə'gen] [hi:; hi] ['vaɪələntli] [tɜ:rnd] [ðə; ði]['sa:d(ə)n] [li:vz] [ænd; ənd] [ʃɒk] [hɪz; ɪz] [hed] .

“ Again he violently turned the sodden leaves and shook his head .  
“ 再次 他 暴力 转向 这 烂 树叶 和 摇晃 他的 头 :

“他又猛地翻动湿透的树叶，摇了摇头。

[hi:; hi][kʊd; kəd][na:t] [ri:d] [ðə; ði][wɜ:rdz] , [ænd; ənd] [ðæt] ['æŋgərd] [hɪm; ɪm] .

He could not read the words , and that angered him .  
他 可以 不是 读 这 字 , 和 那 愤怒 他 :

他看不懂上面的字，这让他很生气。

[hi:; hi][dræŋk] [ə'gen] [ænd; ənd] [ə'gen] [tɪ] [ðə; ði]['bɑ:t(ə)] [wʌz; wəz] ['empti] , [ðen] ['stægərd] [aʊt] [ʌv; əv]  
**He drank again and again till the bottle was empty , then staggered out of**  
他 喝 再次 和 再次 直到 这 瓶子 曾是 空的 , 然后 交错 出去 的  
[ðə; ði] [ru:m] .  
**the room .**  
这 房间 .

他一杯接一杯地喝，直到瓶子空了，然后踉跄着走出了房间。

[aɪ] [hɜ:rd] [hɪz; ɪz]['fræntɪk] [ 'fʊtsteps ] [ 'ekəʊɪŋ ] [ɪn][ðə; ði] [ʌn'kɑ:pɪtɪd] ['pæsɪdʒ] .  
**I heard his frantic footsteps echoing in the uncarpeted passage .**  
我 听到 他的 疯狂的 脚步声 回声 在 这 未铺地毯 通道 .  
我听到他慌乱的脚步声在没有铺地毯的走廊里回荡。

['kwɪkli] [aɪ] [li:nd] [ɪn][æt; ət][ðə; ði] ['wɪndəʊ] [ænd; ənd] [kɔ:t] [ʌp][ðə; ði] [ʃi:t] [ʌv; əv]['peɪpər] [ðæt]  
**Quickly I leaned in at the window and caught up the sheet of paper that**  
迅速地 我 倾斜 在 在 这 窗户 和 捕捉 向上 这 床单 的 纸 那  
[hæd; həd] ['fɔ:lən] [tu:; tə][ðə; ði] [flɔ:r] .  
**had fallen to the floor .**  
有 倒下 到 这 地面 .  
我迅速探身到窗边，捡起了掉到地上的那张纸。

[aɪ] [held] [aɪ 'ti:] [ʌp] [tu:; tə][ðə; ði] [laɪt] .  
**I held it up to the light .**  
我 握住 它 向上 到 这 光 .  
我把它举到光下。

['oʊnli] [wʌn] ['sentəns] [raɪðd] [ʌp][ænd; ənd] [daʊn] ['oʊvər][aɪ 'ti:] , [rɪ'pi:tɪd] [ə; eɪ]['dʌz(ə)n] [taɪmz] ; “  
**Only one sentence writhed up and down over it , repeated a dozen times ; “**  
仅有的 一 句子 扭动 向上 和 向下 超过 它 , 重复 一个 打 时代 ; “  
[ðer; ðər][ɪz][noʊ][gɔ:d] !  
**There is no God !**  
那里 是 不 上帝 !  
只有一句话在上面反复出现，重复了十几次：“没有上帝！”

” [waɪl] [aɪ] [ri:d] [aɪ] [hɜ:rd] [ðə; ði]['dɔ:ktər] [rɪ'tɜ:rnɪŋ] , [ænd; ənd][aɪ] [ʃræŋk] [bæk] ['ɪntu:][ðə; ði] [naɪt] .  
” **While I read I heard the doctor returning , and I shrank back into the night .**  
” 尽管 我 读 我 听到 这 医生 返回 , 和 我 缩小 后退 进入 这 夜晚 .  
“我正看书的时候，听到医生回来了，于是我缩回了夜色中。”

[hi:; hi] [keɪm] [ 'stʌmblɪŋ ] [ɪn] , [ə'hʌðər] ['wɪski] ['bɑ:t(ə)] [fʊl] [ɪn][hɪz; ɪz][hænd] .  
**He came stumbling in , another whiskey bottle full in his hand .**  
他 来了 踉跄 在 , 其他 威士忌酒 瓶子 满的 在 他的 手 .  
他踉跄着走了进来，手里还拿着一瓶满满的威士忌。

['fɔ:lɪŋ] [daʊn] [ɪn][ðə; ði] [tʃer] [hi:; hi] [ə'plaɪd] [hɪz; ɪz][ɪps][tu:; tə][aɪ 'ti:][ænd; ənd][dræŋk] — [ɑ:n][ænd; ənd]  
**Falling down in the chair he applied his lips to it and drank — on and**  
坠落 向下 在 这 椅子 他 应用 他的 嘴唇 到 它 和 喝 — 在 和  
[ɑ:n] .  
**on .**  
在 .

他跌坐在椅子上，把嘴唇贴在杯子上，咕咚咕咚地喝了起来。

[hi:; hi][wʌz; wəz] ['kɪlɪŋ] [hɪm'self] [ðer; ðər][ænd; ənd] [ðen] .  
**He was killing himself there and then .**  
他 曾是 杀 他自己 那里 和 然后 .  
他当时就是在那儿自杀。

[aɪ] [nu:] [aɪ 'ti:] .  
**I knew it .**  
我 知道 它 .  
我就知道。

[aɪ][ˈwaːntɪd][tuː; tə][liːp][ˈɪntuː;][ðə; ði][ruːm] , [tuː; tə][stɑːp][hɪm; ɪm] , [jet][aɪ][ˈoʊnli][waːtʃt][hɪm; ɪm] .  
**I wanted to leap into the room , to stop him , yet I only watched him .**  
我 通缉 到 飞跃 进入 这 房间 , 到 停止 他 , 然而 我 仅有的 观看 他 .  
我想冲进房间阻止他, 但我却只能眼睁睁地看着他。

[waɪ] ？ — [aɪ][waːnt][tuː; tə][noʊ][waɪ] —  
**Why ? — I want to know why —**  
为什么 ？ — 我 想 到 知道 为什么 —  
为什么？ ——我想知道为什么——

[æɪt; ət][læst][hiː; hi][fel][ˈfɔːrwəd][əˈkrɔːs][ðə; ði][ˈbaɪb(ə)l][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][ˈtʃoʊkɪŋ][ˈnɔɪz] .  
**At last he fell forward across the Bible with a choking noise .**  
在 最后的 他 跌倒 向前 穿过 这 圣经 和 一个 窒息 噪音 .  
最后, 他向前倒在了圣经上, 发出了一声窒息般的呻吟。

[hɪz; ɪz][lɪmz][ˈstrʌɡld] .  
**His limbs struggled .**  
他的 四肢 挣扎 .  
他的四肢挣扎着。

[hɪz; ɪz][ɑːrmz][ˈɑːt][aʊt][ˈwaɪldli] , [ðə; ði][ˈteɪbl][brʊʊk][ˈʌndər][hɪm; ɪm] — [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ][kræʃ][ˈʌv; əv]  
**His arms shot out wildly , the table broke under him — there was a crash of**  
他的 武器 射击 出去 疯狂地 , 这 桌子 打破 在下面 他 — 那里 曾是 一个 碰撞 的  
[glæs] .  
**glass .**  
玻璃 .  
他的双臂胡乱地伸出, 桌子在他身下断裂——传来玻璃破碎的声音。

[ðə; ði][læmp][wʌz; wəz][ɪksˈtɪŋwɪʃt] .  
**The lamp was extinguished .**  
这 灯 曾是 熄灭 .  
灯灭了。

[ˈdɑːrknəs][ˈkraʊdɪd][ðə; ði][ˈlɪt(ə)l][ruːm] — [ænd; ənd][ˈsaɪləns] . [ - ]  
**Darkness crowded the little room — and silence . [ 130 ]**  
黑暗 挤 这 小的 房间 — 和 沉默 . [ - ]  
小房间里一片漆黑, 寂静无声。[130]

[ðə; ði][ˈpepərz][rɪˈkɔːrdɪd][ðə; ði][ˈʃɑːkɪŋ][deθ][ˈʌv; əv][ə; eɪ][ˈmɪnɪstər] .  
**The papers recorded the shocking death of a minister .**  
这 文件 记录 这 令人震惊 死亡 的 一个 部长 .  
报纸报道了一位部长令人震惊的死亡事件。

[ðeɪ][dɪd][naːt][ˈrekɔːd; rɪˈkɔːd][ðɪs] .  
**They did not record this .**  
他们 做过 不是 记录 这 .  
他们没有记录下来。

[æz; əz][aɪ][stəʊl][ˈhoʊm][ðæt][naɪt] , [əˈloʊn][ɪn][maɪ][ˈnɑːlɪdʒ][ˈʌv; əv][ðə; ði][ˈdɑːktəz][əˈpɔːlɪŋ][end] ,  
**As I stole home that night , alone in my knowledge of the doctor's appalling end ,**  
作为 我 偷窃 家 那 夜晚 , 独自的 在 我的 知识 的 这 医生的 令人震惊 结尾 ,  
那天晚上, 我独自一人偷偷溜回家, 心中充满了对医生可怕结局的恐惧。

[aɪ][hɜːrd][ˈɡoʊɪŋ][bɪˈfɔːr][emˈiː][laɪt][ænd; ənd][ˈtrɪpɪŋ][ˈfʊtstɛps] , [ðoʊz] , [əˈpærəntli] , [ˈʌv; əv]  
**I heard going before me light and tripping footsteps , those , apparently , of**  
我 听到 去 前 我 光 和 绊倒 脚步声 , 那些 , 显然 , 的  
[sʌm; səm][juːθ] ,  
**some youth ,**  
一些 青年 ,  
我听见前面传来轻快的脚步声, 显然是一些年轻人的脚步声。

[nɑ:t] [ə'blʌv] [θri:] [jɑ:dz] [ɔ:r][soʊ][frʌm; frəm][em 'i:] .  
**not above three yards or so from me** .  
不是 多于 三 码 或者 所以 从 我 :

离我大概不超过三码。

[wʌt] ['wɑ:ndərər] [ðʌs] [ˌpri'si:did] [em 'i:] , [aɪ] [æskt] [maɪ'self] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['sɜ:rt(ə)n] ['tɪŋɡlɪŋ] [ʌv; əv]  
**What wanderer thus preceded me , I asked myself , with a certain tingling of**  
什么 流浪者 因此 之前 我 , 我 问 我 , 和 一个 肯定 刺痛感 的  
[ðə; ði] [ nə:vs ] ,  
**the nerves** ,  
这 神经 ,

我带着一丝神经上的颤栗，自问：究竟是哪位游子走在我前面呢？

[ʃeɪkən] , [pər'hæps] , [baɪ] [wʌt] [aɪ][hæd; həd][dʒʌst] [si:n] ?  
**shaken , perhaps , by what I had just seen ?**  
摇晃 , 也许 , 经过 什么 我 有 只是 已见 ?

或许是被我刚才所看到的景象震撼了？

[aɪ] [pɔ:zd] .  
**I paused** .  
我 暂停 :

我停顿了一下。

[ðə; ði] [steps] [ɔ:'lsou] [pɔ:zd] .  
**The steps also paused** .  
这 步骤 还 暂停 :

步骤也暂停了。

[ðə; ði]['pɜ:rs(ə)n][wʌz; wəz] ['stɑ:pɪŋ] [tu:] .  
**The person was stopping too** .  
这 人 曾是 停止 也 :

那个人也停了下来。

[aɪ] [ri'zju:md] [maɪ] [wei] .  
**I resumed my way** .  
我 恢复 我的 方式 :

我继续赶路。

[ə'gen] [aɪ] [hɜ:rd] [ðə; ði] ['trɪpɪŋ] ['fʊtɪfɔ:l] .  
**Again I heard the tripping footfalls** .  
再次 我 听到 这 绊倒 脚步声 :

我又听到了绊脚的脚步声。

[ðer; ðər] [saʊnd] ['gretli] [dɪs'kwɑɪtɪd] [em 'i:] , [jet] [aɪ] ['hɜ:rid] , [ɪn'tendɪŋ] [tu:; tə] [kætʃ] [ʌp][ðə; ði]  
**Their sound greatly disquieted me , yet I hurried , intending to catch up the**  
他们的 声音 非常 不安 我 , 然而 我 慌忙 , 意图 到 抓住 向上 这  
[ˈweɪfərər] .  
**wayfarer** .  
旅行者 :

他们的声音让我非常不安，但我还是加快脚步，打算追上那位旅人。

[stɪl] [ðə; ði] [steps] ['heɪsnd] [ə'ɔ:n] [ðə; ði] ['haɪweɪ] , [ænd; ənd] [ɔ:'lweɪz] [dʒʌst] [brɪ'ɔ:r] [em 'i:] .  
**Still the steps hastened along the highway , and always just before me** .  
仍然 这 步骤 加快 沿着 这 公路 , 和 总是 只是 前 我 :

脚步声依然沿着公路加快，而且总是就在我前面。

[aɪ][ræn] , [jet] [dɪd][nɑ:t] [kʌm] [ʌp][wɪð; wɪθ] ['eni] ['pɜ:rs(ə)n] .  
**I ran , yet did not come up with any person** .  
我 跑 , 然而 做过 不是 来 向上 和 任何 人 :

我跑遍了所有地方，却没找到任何人。



[aɪ] [kɔ:ld] " [sta:p] ! [sta:p] !  
**I called " Stop ! Stop !**  
我 称为 " 停止 ！ 停止 ！

我喊道：“停！停！

" [ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ][rɪ'plai] .  
**" There was no reply .**  
" 那里 曾是 不 回复 。

没有回应。

[ə'gen] [aɪ] ['weɪtɪd] .  
**Again I waited .**  
再次 我 等待 。

我又等了一会儿。

[ðɪs] [mæn] — [ɔ:r] [bɔɪ] — ( [ðə; ði] [steps] [si:md] [jʌŋ] ) ['weɪtɪd] ['ɔ:lsəʊ] .  
**This man — or boy — ( the steps seemed young ) waited also .**  
这 男人 — 或者 男生 — ( 这 步骤 似乎 年轻的 ) 等待 还 。

这个人（或者男孩，因为他看起来很年轻）也在等待。

[aɪ] ['sta:rtɪd] ['fɔ:rwəd] [wʌns] [mɔ:r] .  
**I started forward once more .**  
我 开始 向前 一次 更多的 。

我再次向前迈进。

[soʊ][dɪd][hi:; hi] .  
**So did he .**  
所以 做过 他 。

他也一样。

[ðen] [ə; eɪ] ['fjʊəri] [ʌv; əv] [fɪr] [ræn][ˈoʊvər][,em 'i:] ,  
**Then a fury of fear ran over me ,**  
然后 一个 愤怒 的 害怕 跑 超过 我 ；

随后，一股恐惧的怒火席卷了我。

[ɜ:rdʒɪŋ] [,em 'i:][æɪ; əɪ][ɔ:l] ['hæzərdz][tu:; tə] [si:] [ɪn] [hu:z] [treɪn][aɪ] ['trævlɪd] .  
**urging me at all hazards to see in whose train I travelled .**  
敦促 我 在 全部 危险 到 看 在 谁 火车 我 旅行 。

他敦促我无论如何都要弄清楚我乘坐的是谁的火车。

[wi:; wi][wɜ:r; wər] [naʊ] [kloʊz] [tu:; tə] - .  
**We were now close to Carlounie .**  
我们 是 现在 关闭 到 - 。

我们现在离卡洛尼很近了。

[wi:; wi] ['entərd] [ðə; ði] ['pə:ləsɪz] .  
**We entered the policies .**  
我们 进入 这 政策 。

我们输入了政策。

[jes] , [ðɪs] ['pɜ:rs(ə)n] [tɜ:rnd] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['pʌblɪk] [roʊd] [θru:] [maɪ] [geɪts] ['ɪntu:][ðə; ði] [draɪv] ,  
**Yes , this person turned from the public road through my gates into the drive ,**  
是的 ， 这 人 转向 从 这 民众 路 通过 我的 大门 进入 这 驾驶 ；

是的，这个人从公路拐进了我家大门，进入了车道。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['fʊtʃɔ:l] [rɪ:tʃt] [ðə; ði] ['veri] [haʊs] .  
**and the footfalls reached the very house .**  
和 这 脚步声 达到 这 非常 房子 。

脚步声一直传到了房子前。

[aɪ] [sta:pt] .  
**I stopped .**  
我 停止 。

我停了下来。

[aɪ] [derd] [nɑ:t] [ə'prɒʊt] [kwaɪt] [kloʊz] [tu:; tə][ðə; ði] [dɔ:r] .  
**I dared not approach quite close to the door .**  
我 敢于 不是 方法 相当 关闭 到 这 门 .

我不敢靠近门口。

[wɪð; wɪθ] ['tremblɪŋ] ['fɪŋgərz] [aɪ] ['fʌmblɪd] [ɪn][maɪ] ['pɔ:kɪt] , [dru:] [aʊt][maɪ] [mætʃ] - [bɑ:ks] , [ænd; ɛnd] ,  
**With trembling fingers I fumbled in my pocket , drew out my match - box , and ,**  
和 发抖 手指 我 笨手笨脚 在 我的 口袋 , 画 出去 我的 匹配 - 盒子 , 和 ,  
[ɪn][ðə; ði] ['erləs] [naɪt] ,  
**in the airless night ,**  
在 这 无气 夜晚 ,

我颤抖着手指在口袋里摸索，掏出火柴盒，在寂静的夜里，

[strʌk] [ə; eɪ] [mætʃ] .  
**struck a match .**  
击 一个 匹配 .

划了一根火柴。

[ðə; ði]['taɪni] [fleɪm] [ bə:nd ] ['stedəli] .  
**The tiny flame burned steadily .**  
这 微小的 火焰 烧伤 稳步 .

那簇微弱的火焰稳定地燃烧着。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

# 支路(Bye-Ways)

## 第7/16页

[aɪ] [stretʃt] [maɪ][hænd][aʊt] , [ə'prəʊtʃɪŋ] [aɪ'ti:] , [æz; əz][aɪ][sə'pəʊzɪd; sə'pəʊzɪd] , [tu:; tə][ðə; ði] [feɪs]  
**I stretched my hand out , approaching it , as I supposed , to the face**  
我 拉伸 我的 手 出去 , 接近 它 , 作为 我 据称 , 到 这 脸

[ʌv; əv][ðə; ði]['streɪndʒər] . [ - ]  
**of the stranger . [ 131 ]**  
的 这 陌生人 . [ - ]

我伸出手，想必是要靠近陌生人的脸。[131]

[bʌt; bət][aɪ] [sɔ:] ['nʌθɪŋ] .  
**But I saw nothing .**  
但 我 锯 没有什么 .

但我什么也没看见。

['oʊnli] , [ɑ:n][ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] ,  
**Only , on a sudden ,**  
仅有的 , 在 一个 突然 ,

只是，突然之间，

[aɪ] [hɜ:rd] [sʌm; səm][wʌn][h'eɪs(ə)n][frʌm; frəm][em 'i:] [ə'krɔ:s] [ðə; ði] [swi:p] [ʌv; əv]['græv(ə)] [ɪn][ðə; ði]  
**I heard some one hasten from me across the sweep of gravel in the**  
我 听到 一些 一 趋 从 我 穿过 这 扫 的 碎石 在 这

[də'rekʃn; daɪ'rekʃn][ʌv; əv][ðə; ði][bɜ:rn] .  
**direction of the burn .**  
方向 的 这 烧伤 .

我听到有人从我身边匆匆穿过碎石路，朝着小溪的方向走去。

[ænd; ənd] [ðen] , ['æftər][æn; ən]['ɪntərv(ə)] , [aɪ] [hɜ:rd] [ðə; ði] [rʌʃ] [ʌv; əv] ['stɑ:rtld] [ʃi:p] [θru:] [ðə; ði]  
**And then , after an interval , I heard the rush of startled sheep through the**  
和 然后 , 后 一个 间隔 , 我 听到 这 匆忙 的 惊慌 羊 通过 这

[naɪt] .  
**night .**  
夜晚 .

过了一会儿，我听到夜里受惊的羊群奔跑的声音。

[dʒʌst][soʊ][hæd; həd] [ðei] ['skæɪərd] [ɑ:n][ðə; ði] [deɪ] [aɪ] [spuːk] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [greɪ] ['trævələɹ] [baɪ][ðə; ði]  
**Just so had they scattered on the day I spoke with the grey traveller by the**  
只是 所以 有 他们 疏散 在 这 天 我 辐 和 这 灰色的 游客 经过 这

[wɔ:tərsaɪd] .  
**waterside .**  
水边 .

就在我与水边那位灰衣旅人交谈的那天，他们也散开了。

[,aɪ'aɪ'aɪ]  
**III**  
三、

三

[ðə; ði] [soʊl] [ʌv; əv] [keɪt] ['wɒltəz]  
**THE SOUL OF KATE WALTERS**  
这 灵魂 的 凯特 沃尔特斯

凯特·沃尔特斯的灵魂

[aɪ'ti:][ɪz] [mɔ:r] [ðæn; ðən] [tu:] ['jɪrz] [sɪns] [aɪ] [ruːt] [daʊn] ['eni] ['ɪnsɪdənt] [ʌv; əv][maɪ][laɪf] .  
**It is more than two years since I wrote down any incident of my life .**  
它 是 更多的 比 二 年 自从 我 写道 向下 任何 事件 的 我的 生活 .

我已经两年多没有记录过我生活中的任何事件了。

[tu:ː] [ˈjɪrz] [əˈɡoʊ][aɪ] [siːmd] [tu:ː; tə][maɪ'self][ə; eɪ][ˈstreɪndʒər] .

**Two years ago I seemed to myself a stranger .**  
二 年 前 我 似乎 到 我 一个 陌生人 .

两年前，我感觉自己像个陌生人。

[tu:ː; tə] - [deɪ][æn; ən] [ˈɪntɪməsi] [hæz; həz] [sprʌŋ] [ʌp] [bɪ'twiːn] [maɪ'self][ænd; ənd] [ðæt] [əb'zɜːrvənt] ,  
**To - day an intimacy has sprung up between myself and that observant ,**  
到 - 天 一个 亲密关系 有 弹簧 向上 之间 我 和 那 观察者 ,

今天，我和那位善于观察的人之间萌生了一种亲密关系。

[dɪ'tætʃt] [ˈsʌmθɪŋ] [wɪ'dɪn] [em 'iː] — [ðæt] [ˈlɪt(ə)] [ˈekstrə] [ˈspɪrɪt] [wɪtʃ] [lʊks] [ɑːn][æt; ət][em 'iː] ,  
**detached something within me — that little extra spirit which looks on at me ,**  
分离的 某物 之内 我 — 那 小的 额外的 精神 哪个 看起来 在 在 我 ,

[ænd; ənd] [jet] [ɪz] , [ˈsʌmhəʊ] , [em 'iː] .

**and yet is , somehow , me .**  
和 然而 是 , 不知何故 , 我 .

仿佛有什么东西从我体内分离出来——那个小小的、额外的灵魂注视着我，但不知何故，它就是我。

[aɪ][eɪ 'em][æt; ət] [hoʊm] [wɪð; wɪθ][maɪ] [oʊn] [ˈpaʊər] .

**I am at home with my own power .**  
我 是 在 家 和 我的 自己的 力量 .

我感觉自己拥有了力量，就像在家一样自在。

[aɪ][eɪ 'em] [əˈkʌstəmd] [tu:ː; tə][maɪ] [streŋθ] [ʌv; əv][pɜːrsə'hæləti] .

**I am accustomed to my strength of personality .**  
我 是 习惯 到 我的 力量 的 性格 .

我习惯了自己坚强的性格。

[frʌm; frəm][maɪ] [ˈfiːvər] [aɪ] [roʊz] [laɪk] [sʌm; səm][ˈdʒaɪənt] .

**From my fever I rose like some giant .**  
从 我的 发烧 我 玫瑰 喜欢 一些 巨大的 .

我高烧不退，像巨人一样站了起来。

[lɔːŋ] [əˈɡoʊ][maɪ] [wɜːrld] [ˈrɛkəg,naɪzd] [ðə; ði] [əˈbiːdiəns] [aɪ 'tiː] [oʊd] [em 'iː] .

**Long ago my world recognised the obedience it owed me .**  
长的 前 我的 世界 已确认 这 服从 它 欠款 我 .

很久以前，我的世界就意识到它应该服从我。

[lɔːŋ] [əˈɡoʊ] , [baɪ] [ˈmeni] [saɪnz] , [ɪn] [ˈmeni] [weɪz] ,

**Long ago , by many signs , in many ways ,**  
长的 前 , 经过 许多 标志 , 在 许多 方式 ,

很久以前，通过许多迹象，以多种方式

[aɪ 'tiː] [tɔːt] [em 'iː][ðə; ði] [ˈpærəmaʊnt] [ˈkwɑːləti][ʌv; əv][ðə; ði] [emə'neiʃn] [frʌm; frəm][maɪ] [soʊl] [ðæt] [ɪz]

**it taught me the paramount quality of the emanation from my soul that is**  
它 教授 我 这 派拉蒙 质量 的 这 散发 从 我的 灵魂 那 是

[kɔːld] [maɪ] [ˈɪnfluəns] .

**called my influence .**  
称为 我的 影响 .

它让我领悟到我灵魂散发出的至高品质，那就是我的影响力。

[jet] [ˈsʌmtaɪmz] , [ˈiːv(ə)n] [naʊ] , [aɪ] [siːm] [tu:ː; tə] [ster] [æt; ət][maɪ'self] [əˈgæst] ,

**Yet sometimes , even now , I seem to stare at myself aghast ,**  
然而 有时 , 甚至 现在 , 我 似乎 到 盯 在 我 惊愕 ,

然而，有时，即使到了现在，我似乎还是会惊愕地凝视着自己。

[tu:ː; tə][tɜːrn][koʊld] [wen] [aɪ][eɪ 'em][əˈloʊn] [wɪð; wɪθ][maɪ'self] .

**to turn cold when I am alone with myself .**  
到 转动 寒冷的 什么时候 我 是 独自的 和 我 .

独处时会感到寒冷。

[aɪ][ˌeɪˈem] [siːzd] [wɪð; wɪθ][ˈterəb(ə)][ˈfænsɪs] .  
**I am seized with terrible fancies** .  
我 是 查获 和 糟糕的 幻想 :

我被可怕的幻想所困扰。

[aɪ] [θɪŋk] [ʌv; əv][ðə; ði] [vɔɪs] [ʌv; əv][ðə; ði][bɜːrn] .  
**I think of the voice of the burn** .  
我 思考 的 这 嗓音 的 这 烧伤 :

我想起了燃烧的声音。

[aɪ] [θɪŋk] [ʌv; əv] [ðæt] [ˈtʃaɪldɪʃ] [ˈɔːtəm] [ - ]  
**I think of that childish Autumn [ 132 ]**  
我 思考 的 那 幼稚 秋天 [ - ]

我想起了那个稚嫩的秋天[132]

[ˈserəməʊni][əˈpɑːn][ɪts][bæŋk] [əˈmʌŋ] [ðə; ði] [mɪsts] [ænd; ʌnd][ðə; ði] [ˈflaɪɪŋ] [liːvz] .  
**ceremony upon its bank among the mists and the flying leaves** .  
仪式 之上 它是 银行 之中 这 薄雾 和 这 飞行 树叶 :

在河岸边，薄雾缭绕，落叶纷飞，举行仪式。

[aɪ] [θɪŋk] [ʌv; əv][ðə; ði] [greɪ] [juːθ] [huː] [spoʊk] [wɪð; wɪθ][emˈiːɪn][ðə; ði] [ˈtwɪlaɪt] ,  
**I think of the grey youth who spoke with me in the twilight** ,  
我 思考 的 这 灰色的 青年 WHO 辐 和 我 在 这 暮 ,

我想起了那个在暮色中与我交谈的灰发青年，

[ænd; ʌnd][maɪ][səʊl][ɪz] [fʊl] [ʌv; əv] [ˈkwestʃənz] .  
**and my soul is full of questions** .  
和 我的 灵魂 是 满的 的 问题 :

我的内心充满了疑问。

[aɪ] [mjuːz] [əˈpɑːn][ðə; ði] [ˈwɑːndərɪŋ] [dʒuː] , [əˈpɑːn] [faʊst] , [əˈpɑːn][væn][ˈdɜː] [ˈdek.ən] ,  
**I muse upon the Wandering Jew , upon Faust , upon Van Der Decken** ,  
我 沉思 之上 这 漫游 犹 , 之上 浮士德 , 之上 范 德尔 德肯 ,

我沉思着《浪荡的犹太人》、浮士德、范德戴肯，

[əˈpɑːn][ðə; ði] [ˈmɑːnstrəs] [ˈfɪɡjərz] [ðæt] [ɑːr; ər][ˈledʒəndz] , [jet] [ˈsʌmtaɪmz] [riˈælɪtɪz] [tuː; tə][men] .  
**upon the monstrous figures that are legends , yet sometimes realities to men** .  
之上 这 滔天 数据 那 是 传说 , 然而 有时 现实 到 男人 :

那些传说中的怪物形象，有时对人类来说却是现实。

[ænd; ʌnd] [ðen] — [ænd; ʌnd] [ðɪs] [ɪz] [ˈgæstli] — [aɪ] [seɪ] [tuː; tə][maɪˈself] , [kæn; kən][aɪˈtiː][biː; bi] [ðæt] [aɪ] ,  
**And then — and this is ghastly — I say to myself , can it be that I ,**  
[tuː] ,  
**too** ,  
也 ,

然后——这很可怕——我对自己说，难道我也是.....

[ʃæl; ʃəl] [bɪˈklʌm] [ə; eɪ][ˈledʒənd] ?  
**shall become a legend ?**  
将 变得 一个 传奇 ?

他会成为传奇吗？

[kæn; kən][aɪˈtiː][biː; bi] [ðæt] [maɪ] [neɪm] [wɪl] [biː; bi] [ˈwɪspəd] [baɪ][ðə; ði] [peɪl] [lɪps][ʌv; əv] [gʊd] [men] [lɔːŋ]  
**Can it be that my name will be whispered by the pale lips of good men long**  
能 它 是 那 我的 姓名 将要 是 低声说道 经过 这 苍白 嘴唇 的 好的 男人 长的

[ˈæftər][aɪ][ˌeɪˈem] [ded] ?  
**after I am dead ?**  
后 我 是 死的 ?

难道我死后很久，我的名字还会被善良的人们用苍白的嘴唇低语吗？



[keɪt]   [ˈwɒltɜːz]   [ɪz][ðə; ði] ['sekənd] — [keɪt]   [ˈwɒltɜːz] .  
**Kate Walters is the second — Kate Walters .**  
凯特   沃尔特斯   是   这   第二 — 凯特   沃尔特斯 .

凯特·沃尔特斯是第二位——凯特·沃尔特斯。

[wen]   [maɪ]   [kɑːnvəˈlesns]   [wʌz; wəz] [wel]   [ədˈvænst]   [fiː; ji] [left]   -   [ænd; ənd] [went]   [bæk] [tuː; tə]  
**When my convalescence was well advanced she left Carlounie and went back to**  
什么时候 我的   恢复期   曾是   出色地   先进的   她   左边   -   和   去   后退   到  
[ˈedɪnbərə] .  
**Edinburgh .**  
爱丁堡 .

当我的病情有所好转时，她离开了卡洛尼，回到了爱丁堡。

[sʌm; səm]   [mʌnθs]   [ˈæftərwərdz] [aɪ]   [hɜːrd]   [ˈkæʒuəli]   [ðæt] [fiː; ji][wʌz; wəz]   [ˈwɜːrkɪŋ]   [ɪn][æn; ən][ˈhɔːspɪt(ə)l]  
**Some months afterwards I heard casually that she was working in an hospital**  
一些   几个月   然后   我   听到   随意地   那   她   曾是   在职的   在   一个   医院  
[ðer; ðər] .  
**there .**  
那里 .

几个月后，我偶然听说她在那里的一家医院工作。

[bʌt; bət][ə; eɪ]   [jɪr]   [ænd; ənd][ə; eɪ][hæf] [went] [baɪ]   [bɪˈfɔːr]   [aɪ]   [sɔː]   [ðɪs] [gɜːrl] [əˈgen] .  
**But a year and a half went by before I saw this girl again .**  
但   一个   年   和   一个   一半   去   经过   前   我   锯   这   女孩   再次 .

但一年半后，我才再次见到这个女孩。

[hɜːr; hər] [   -   ]  
**Her [ 133 ]**  
她   [   -   ]

她[133]

[freʃ]   ,   [pjʊr]   ,   ['mɪnɪstərɪŋ]   [feɪs] [hæd; həd]   ['nɪrli]   ['feɪdɪd][frʌm; frəm][maɪ] ['meməri] .  
**fresh , pure , ministering face had nearly faded from my memory .**  
新鲜的 ,   纯的 ,   服侍   脸   有   几乎   褪色   从   我的   记忆 .

那张清新、纯洁、充满爱意的脸几乎从我的记忆中消失了。

[jet] ,  
**Yet ,**  
然而 ,

然而，

[fiː; ji][hæd; həd] [ əˈtendɪd ]   ['ɪntɪmətli]   [əˈpɑːn][maɪ]   [ˈmɑːrvələs]   [ˌtrænsfərˈmeɪ](ə)n][frʌm; frəm][maɪ]   [deθ]  
**she had attended intimately upon my marvellous transformation from my death**  
她   有   参加   亲密   之上   我的   奇妙   转型   从   我的   死亡  
[ʌv; əv]   ['wiːknəs]   [tuː; tə][ðə; ði][laɪf][ʌv; əv]   [streŋθ]   .  
**of weakness to the life of strength .**  
的   弱点   到   这   生活   的   力量 .

她全程密切关注着我从虚弱到强大的惊人转变。

[fiː; ji][hæd; həd] ['lɪftɪd] [ˌem ˈiː][ɪn][hɜːr; hər][ˈgɜːlz][ɑːrmz]   [wen]   [aɪ][wʌz; wəz]   ['nʌθɪŋ]   .  
**She had lifted me in her girl's arms when I was nothing .**  
她   有   抬起   我   在   她   女孩们   武器   什么时候 我   曾是   没有什么 .

当我还是个小女孩的时候，她就把我抱了起来。

[jes] ,   [aɪ][hæd; həd]   [bɪn]   [ɪn][hɜːr; hər][ɑːrmz]   [ðen]   .  
**Yes , I had been in her arms then .**  
是的 ,   我   有   到过   在   她   武器   然后 .

是的，那时我正躺在她的怀里。

[haʊ] [streɪndʒ] , [haʊ] [kloʊz] [ɑ:r; ər][ðə; ði] ['kɑ:mənɪst] ['rɪleɪʒnz] [brɪtwi:n] [ðə; ði][ɪn'vælɪd][ænd; ənd][hɪz; ɪz]  
**How strange , how close are the commonest relations between the invalid and his**  
如何 奇怪的 , 如何 关闭 是 这 最常见的 关系 之间 这 无效的 和 他的  
[nɜ:rs] !  
**nurse !**  
护士 !

多么奇怪，病人与护士之间最常见的关系竟然如此亲密！

[wen] [aɪ] ['tʃænst] [tu:; tə] [mi:t] [keit] [ə'gen] [aɪ][hæd; həd][noʊ] [θɔ:t] [ʌv; əv] [ðɪs] .  
**When I chanced to meet Kate again I had no thought of this .**  
什么时候 我 偶然 到 见面 凯特 再次 我 有 不 想法 的 这 .

当我再次偶然遇到凯特时，我完全没有想到这一点。

[aɪ][hæd; həd] [fər'gɑ:tn] .  
**I had forgotten .**  
我 有 被遗忘的 .

我忘了。

[aɪ] [keɪm] [tu:; tə] ['edɪnbərə] [ɑ:n][sʌm; səm] ['bɪznəs] [kə'nektɪd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [maɪn] [dɪ'skʌvəd] [ɑ:n][maɪ]  
**I came to Edinburgh on some business connected with a mine discovered on my**  
我 来了 到 爱丁堡 在 一些 商业 连接 和 一个 矿 发现 在 我的  
[ɪ'steɪt] ,  
**estate ,**  
财产 ,

我来爱丁堡是为了处理一些与我庄园里发现的一座矿山有关的事务。

[wɪtʃ] [si:md] ['laɪkli] [tu:; tə] [meɪk] [ə; eɪ] [greɪt] ['fɔ:rtʃən] [fɔ:r; fər][em 'i:] ,  
**which seemed likely to make a great fortune for me ,**  
哪个 似乎 可能 到 制作 一个 伟大的 财富 为了 我 ,

这似乎很可能会让我发大财，

[ænd; ənd][ɪz] [ɔ:l'redi] [ɑ:n][ðə; ði] [wei] [tu:; tə] [ə'kɑ:mplɪʃɪŋ] [ðɪs] [fɜ:rst]['du:ti][ʌv; əv][ə; eɪ] [maɪn] .  
**and is already on the way to accomplishing this first duty of a mine .**  
和 是 已经 在 这 方式 到 完成 这 第一的 责任 的 一个 矿 .

并且已经在履行矿山的首要职责的路上了。

[maɪ] ['bɪznəs] [dʌn] , [aɪ] [steɪd] [ɑ:n][æt; ət][maɪ][hoʊ'tel][ɪn] ['prɪnsəz] [stri:t] [ə'mju:zɪŋ] [maɪ'self] ,  
**My business done , I stayed on at my hotel in Princes Street amusing myself ,**  
我的 商业 完毕 , 我 入住 在 在 我的 酒店 在 王子们 街道 有趣 我 ,

办完事后，我留在王子街的酒店里消磨时间。

[fɔ:r; fər][aɪ][hæd; həd][ə; eɪ] ['mʌltɪtu:d] [ʌv; əv] [frendz] [ɪn] ['edɪnbərə] .  
**for I had a multitude of friends in Edinburgh .**  
为了 我 有 一个 民众 的 朋友们 在 爱丁堡 .

因为我在爱丁堡有很多朋友。

[wʌn] [ʌv; əv] [ði:z] [frendz] [wʌz; wəz][ə; eɪ][f'medɪk(ə)][f'stu:d(ə)nt] [ə'tætʃt] [tu:; tə][ðə; ði][f'hɑ:spɪt(ə)][ðer; ðər] ,  
**One of these friends was a medical student attached to the hospital there ,**  
一 的 这些 朋友们 曾是 一个 医疗的 学生 随附的 到 这 医院 那里 ,

其中一位朋友是那家医院的医学生。

[ænd; ənd][hi:; hi] ['tʃænst] [tu:; tə] [ɪn'vaɪt] [em 'i:][tu:; tə][goʊ][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] [θru:] [ðə; ði][wɔ:rdz] [wʌn]  
**and he chanced to invite me to go with him through the wards one**  
和 他 偶然 到 邀请 我 到 去 和 他 通过 这 病房 一

[deɪ] .

**day .**  
天 .

有一天，他碰巧邀请我跟他一起参观病房。

[ɪn] [wʌn] [ʌv; əv][ðə; ði][wɔ:rdz] [aɪ] [ɪn'kɑʊntər] [keit] ['wɒltɜ:z] , [freɪ] , [klɪr] ,  
**In one of the wards I encountered Kate Walters , fresh , clear ,**  
在 一 的 这 病房 我 遭遇 凯特 沃尔特斯 , 新鲜的 , 清除 ,

我在其中一个病房里遇到了凯特·沃尔特斯，她神采奕奕，头脑清醒。



[kɑ:m][æz; əz][ɪn][ðə; ði][ʊld] - [deɪz] [ʌv; əv][maɪ] ['ɪlhəs] .  
**calm as in the old Carlounie days of my illness** .  
冷静的 作为 在 这 老的 - 天 的 我的 疾病 .

平静得就像我生病时在卡洛尼镇的那段日子一样。

[ʃiː; ʃi][dɪd][nɔ:t] [noʊ] [em 'iː][tɪl] [aɪ] [ri'kɔ:ld] [maɪ'self][tuː; tə][hɜ:r; hər] [rekə'lekʃ(ə)n] ;  
**She did not know me till I recalled myself to her recollection** ;  
她 做过 不是 知道 我 直到 我 召回 我 到 她 回忆 ;

直到我重新唤起她的记忆，她才认出我；

[ðen] [ʃiː; ʃi] [lʊkt] ['ɪntuː][maɪ] [feɪs] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['fræŋkɪst] [ə'stɑ:nɪʃmənt] .  
**then she looked into my face with the frankest astonishment** .  
然后 她 看起来 进入 我的 脸 和 这 坦率 惊讶 .

然后她用最坦率的惊讶目光看着我。

[maɪ][su:'pɜ:rb] [fɪ'zi:k] [ə'meɪzd] [hɜ:r; hər] , [ɔ:l'dʊʊ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [ ə'tendɪd ] [ə'pɑ:n][ɪts] [bɪ'ɡɪnɪŋz] .  
**My superb physique amazed her , although she had attended upon its beginnings** .  
我的 高超 体质 惊叹 她 , 虽然 她 有 参加 之上 它是 开端 .

我健美的体格让她惊叹不已，尽管她见证了我的体格发育初期。

[aɪ] [æskt] ['æftər][hɜ:r; hər][laɪf][ɪn][ðə; ði]['ɪntərv(ə)l] [sɪns] ['aʊər; ɑ:r][læst] ['mi:tɪŋ] ; [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][tuʊld]  
**I asked after her life in the interval since our last meeting ; and she told**  
我 问 后 她 生活 在 这 间隔 自从 我们的 最后的 会议 ; 和 她 讲述  
[em 'iː] ,  
**me** ,  
我 ,

我询问了她自上次见面以来的生活状况；她告诉我：

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [dɪ'laɪtʃ(ə)l] [blʌʃ] , [ðæt] [hɜ:r; hər] ['pɪrɪəd] [ʌv; əv] ['hɜ:rsɪŋ] [wʌz; wəz] ['nɪrli] [kən'kluːdɪd] ,  
**with a delightful blush , that her period of nursing was nearly concluded** ,  
和 一个 愉快 脸红 , 那 她 时期 的 护理 曾是 几乎 结束 ,  
她脸颊泛起红晕，因为她的哺乳期即将结束。

[æz; əz][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ɪn'geɪdʒd] [tuː; tə][biː; bi] ['mæɪrɪd] [tuː; tə][wʌn] [hjuː] ['freɪzər] , [ə; eɪ] [ - ]  
**as she was engaged to be married to one Hugh Fraser , a [ 134 ]**  
作为 她 曾是 已订婚的 到 是 已婚 到 一 休 弗雷泽 , 一个 [ - ]

她与休·弗雷泽订婚了，[134]

['hænsəm] , [rɪtʃ] , [ænd; ənd] — [streɪndʒ] [θɪŋ] [ðɪs] ! — [moʊst] ['stedfæst] [juːθ] , [huː] [lɪvd] [ɪn]  
**handsome , rich , and — strange thing this ! — most steadfast youth , who lived in**  
英俊的 , 富有的 , 和 — 奇怪的 事物 这 ! — 最多 坚定不移 青年 , WHO 居住地 在  
[ˈɪŋɡlənd] [ɪn][ðə; ði] [saʊθ] ,  
**England in the south** ,  
英格兰 在 这 南 ,

英俊、富有，而且——说来也怪！——非常坚定的年轻人，居住在英格兰南部，

[ænd; ənd] [huː] [lʌvd] [hɜ:r; hər] ['tendərli] .  
**and who loved her tenderly** .  
和 WHO 喜爱 她 温柔地 .

并且深爱着她。

[aɪ] [kən'grætʃuleɪtɪd] [hɜ:r; hər] ,  
**I congratulated her** ,  
我 恭喜 她 ,

我向她表示祝贺。

[ænd; ənd][wʌz; wəz][ɑ:n][ðə; ði] [pɔɪnt] [ʌv; əv] ['mu:vɪŋ] [ə'veɪ] [daʊn] [ðə; ði][wɔ:rd][wɪð; wɪθ][maɪ] [frend] [wen]  
**and was on the point of moving away down the ward with my friend when**  
和 曾是 在 这 观点 的 移动 离开 向下 这 病房 和 我的 朋友 什么时候  
[maɪ] [aɪz] [wɜ:r; wər] [kɔ:t] [ə'gen] [baɪ] ['kerts] ['blʌʃɪŋ] [tʃi:ks] [ænd; ənd] [aɪz] [ə'lait] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]  
**my eyes were caught again by Kate's blushing cheeks and eyes alight with the**  
我的 眼睛 是 捕捉 再次 经过 凯特的 脸红 脸颊 和 眼睛 点燃 和 这  
[ˈfaɪəri] [ˈfeɪmz] [ænd; ənd][dʒɔɪz][ʌv; əv] [lʌv] .  
**fiery shames and joys of love .**  
火热 耻辱 和 喜悦 的 爱 .

正当我和朋友准备离开病房时，我的目光再次被凯特的红晕和眼中燃烧的爱情的羞涩与喜悦所吸引。

[haʊ] ['bju:tɪf(ə)l] [ɪz][ðə; ði][ˈhju:mən] [feɪs] [wen] [ðə; ði] [tɔ:tʃɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] [hɑ:rt] [ɑ:r; ər] ['kɪndld] [ðʌs] .  
**How beautiful is the human face when the torches of the heart are kindled thus .**  
如何 美丽的 是 这 人类 脸 什么时候 这 火炬 的 这 心 是 点燃 因此 .  
当心灵之火如此燃烧时，人的脸庞是多么美丽啊！

[haʊ] ['bju:tɪf(ə)l] !  
**How beautiful !**  
如何 美丽的 !

真漂亮！

[aɪ] [pɔ:zd] , [ænd; ənd] , [brɪfɔ:r] [aɪ] [went] , [ɪnˈvaɪtɪd] [keɪt] [tu:; tə] [ti:] [wʌn] [æftərˈnu:n] [æt; ət][maɪ][hoʊˈtel] .  
**I paused , and , before I went , invited Kate to tea one afternoon at my hotel .**  
我 暂停 , 和 , 前 我 去 , 受邀 凯特 到 茶 一 下午 在 我的 酒店 .  
我停顿了一下，临走前，邀请凯特下午到我的酒店喝茶。

[ʃi:; ʃɪ] [əkˈseptɪd] [ðə; ði][ɪnviˈteɪ(ə)n] .  
**She accepted the invitation .**  
她 公认 这 邀请 .

她接受了邀请。

[waɪ] [nɑ:t] ?  
**Why not ?**  
为什么 不是 ?

为什么呢？

[ɪn][ˈaʊər; ɑ:r] ['mi:tɪŋ] [ðə; ði][oʊld] [tʃeɪn] [ʌv; əv] ['sɪmpəθi] [brɪˈtwi:n] ['peɪ(ə)nt][ænd; ənd] [nɜ:rs] [si:md]  
**In our meeting the old chain of sympathy between patient and nurse seemed**  
在 我们的 会议 这 老的 链 的 同情 之间 病人 和 护士 似乎  
[ˈfɔrdʒd] [ə'nu:] .  
**forged anew .**  
锻造 重新 .

在我们的会面中，病人与护士之间原有的同情心似乎又重新建立起来了。

[wi:; wi] [felt] [ðæt] [wi:; wi][wɜ:r; wər] [ɪnˈdi:d] [frendz] .  
**We felt that we were indeed friends .**  
我们 毛毡 那 我们 是 的确 朋友们 .

我们感觉彼此确实是朋友。

[æz; əz][wi:; wi] [left] [ðə; ði][wɔ:rd] , [maɪ][ˈstu:d(ə)nt] [tʃʌm] [tʃɑ:f; tʃæf][em 'i:] — [aɪ] [let] [hɪz; ɪz] [wɜ:rdz] [goʊ][baɪ]  
**As we left the ward , my student chum chaffed me — I let his words go by**  
作为 我们 左边 这 病房 , 我的 学生 密友 擦伤 我 — 我 让 他的 字 去 经过  
[ˈhi:dləsli] .  
**heedlessly .**  
鲁莽地 .

离开病房时，我的学生朋友对我冷嘲热讽——我却对他的话置之不理。

[aɪ][wʌz; wəz][nɑ:t][ɪn] [lʌv] [wɪð; wɪθ] [keɪt] ,  
**I was not in love with Kate ,**  
我 曾是 不是 在 爱 和 凯特 ,

我并不爱凯特。

[bʌt; bət][aɪ][wʌz; wəz][hæf][ɪn] [lʌv] [wið; wiθ][hɜːr; hər] [lʌv] [fɔːr; fər] [hjuː] ['freɪzər] .  
but I was half in love with her love for Hugh Fraser .  
但 我 曾是 一半 在 爱 和 她 爱 为了 休 弗雷泽 .  
但我却有点爱上了她对休·弗雷泽的爱。

[aɪ 'tiː][hæd; həd] [sʌtʃ] ['prɪti] [fɪtʃər] .  
It had such pretty features .  
它 有 这样的 漂亮的 特征 .  
它的外观非常漂亮。

[ʃiː; ʃɪ] [keɪm] [tuː; tə] [tiː] [ænd; ənd][təʊld][,em 'iː][ɔːl] [ə'baʊt] [hɪm; ɪm] ;  
She came to tea and told me all about him ;  
她 来了 到 茶 和 讲述 我 全部 关于 他 ;  
她来喝茶，把我关于他的一切都告诉了我；

[ænd; ənd] [wen] [ʃiː; ʃɪ] [tɔːkt] [ʌv; əv][hɪm; ɪm][ʃiː; ʃɪ][wʌz; wəz][soʊ] ['fæsɪneɪtɪŋ] [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz] [loʊθ] [tuː; tə]  
and when she talked of him she was so fascinating that I was loath to  
和 什么时候 她 谈话 的 他 她 曾是 所以 迷人 那 我 曾是 厌恶 到  
[let][hɜːr; hər][goʊ] .  
let her go .  
让 她 去 .  
当她谈起他时，她那么迷人，我真舍不得让她走。

[aɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [swɪːt] ['iːvɪŋ] , [ænd; ənd] , [æz; əz] [keɪt] [hæd; həd][nɑːt][tuː; tə][biː; bi] [bæk] [æt; ət]  
It was a sweet evening , and , as Kate had not to be back at  
它 曾是 一个 甜的 晚上 , 和 , 作为 凯特 有 不是 到 是 后退 在  
[ðə; ðɪ][ˈhɑːspɪt(ə)] ['ɜːrli] ,  
the hospital early ,  
这 医院 早期的 ,  
那是一个美好的夜晚，而且，由于凯特不必早早赶回医院，

[aɪ] [sə'dʒestɪd] [ðæt] [wiː; wi] [ʊd; ʊd] [goʊ][fɔːr; fər][ə; eɪ][stroʊl][ɑːn]['kɑːrltən] [hɪl] ,  
I suggested that we should go for a stroll on Carlton Hill ,  
我 建议 那 我们 应该 去 为了 一个 漫步 在 卡尔顿 爬坡道 ,  
我建议我们去卡尔顿山散步。

[ænd; ənd] [tɔːk] [ə; eɪ]['lɪt(ə)] [mɔːr] [ə'baʊt] [hjuː] ['freɪzər] .  
and talk a little more about Hugh Fraser .  
和 讲话 一个 小的 更多的 关于 休 弗雷泽 .  
再多谈谈休·弗雷泽吧。

[ðə; ðɪ][braɪb] ['temptɪd] [hɜːr; hər] .  
The bribe tempted her .  
这 贿赂 受诱惑 她 .  
贿赂诱惑了她。

[aɪ] [sɔː] [ðæt] .  
I saw that .  
我 锯 那 .  
我看到了。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃɪ] [ə'griːd] ['æftər][ə; eɪ]['moʊmənts] [,hezɪ'teɪ(ə)n] .  
And she agreed after a moment's hesitation .  
和 她 同意 后 一个 瞬间 犹豫 .  
她犹豫片刻后同意了。

[ðer; ðər][ɪz] ['sɜːrt(ə)nli] [æn; ən] ['ɪnfluəns] [ðæt] [laɪvz; lɪvz]['oʊnli] [aʊt] [ʌv; əv] [ dɔːz ] [ænd; ənd][kæn; kən] ['nevər]  
There is certainly an influence that lives only out of doors and can never  
那里 是 当然 一个 影响 那 生活 仅有的 出去 的 门 和 能 绝不  
[ˈentər][ə; eɪ] [haʊs] ,  
enter a house ,  
进入 一个 房子 ,  
当然，有一种影响力只存在于户外，永远无法进入室内。

[ɔːr][ˈeksərsaɪz][ɪtˈself] [wɪˈðɪn] [fɔːr] [wɔːlz] .  
**or exercise itself within four walls** .  
或者 锻炼 本身 之内 四 墙壁 .

或者在四面墙内进行锻炼。

[ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ] [ˈwɑːndərɪŋ] [ˈspɪrɪt][ɪn][ðə; ði] [er] [ʌv; əv] [ˈiːvniŋ] , [ə; eɪ][soʊl] [ - ]  
**There is a wandering spirit in the air of evening , a soul [ 135 ]**  
那里 是 一个 漫游 精神 在 这 空气 的 晚上 , 一个 灵魂 [ - ]

傍晚的空气中弥漫着游荡的灵魂[135]

[ðæt] [wɔːks] [wɪð; wɪθ] [ˈgæðərɪŋ] [ˈʌdɔʊz] , [spiːks] [ɪn][ðə; ði] [ˈdɪstənt] [hʌm] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈsɪti] ,  
**that walks with gathering shadows , speaks in the distant hum of a city ,**

它伴着渐浓的阴影行走，在远处城市的嗡嗡声中低语，

[ænd; ənd] [geɪzɪz] [θruː] [ɪts] [ˈtwɪŋklɪŋ] [laɪts] .  
**and gazes through its twinkling lights** .  
和 凝视 通过 它是 闪烁 灯 .

透过它闪烁的灯光凝视着。

[ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ] [greɪ] [ˈtrævələər] [huː] [ ˈdʒəːnɪz ] [ɪn][ðə; ði] [ˈtwɑɪlaɪt] .  
**There is a grey traveller who journeys in the twilight** .  
那里 是 一个 灰色的 游客 WHO 旅程 在 这 暮 .

有一位灰衣旅人，在暮色中跋涉。

( [wʌt] [eɪ ˈem][aɪ] [ˈseɪɪŋ] ?  
**( What am I saying ?**  
( 什么 是 我 说 ?

(我到底在说什么？)

[tuː; tə] - [deɪ] , [æz; əz][aɪ] [raɪt] , [aɪ][eɪ ˈem] [fʊl] [ʌv; əv][ ˈfænsɪs ] . )  
**To - day , as I write , I am full of fancies . )**  
到 - 天 , 作为 我 写 , 我 是 满的 的 幻想 . )

今天，当我写下这些文字时，我满脑子都是奇思妙想。)

[aɪ] [felt] [ðæt] , [soʊ] [suːn] [æz; əz] [keɪt] [ænd; ənd][aɪ][wɜːr; wər] [əˈweɪ] [frʌm; frəm][ðə; ði][hoʊˈtel] ,  
**I felt that , so soon as Kate and I were away from the hotel ,**

我和凯特一离开酒店，我就感觉到了这一点。

[aʊt] [ˈʌndər] [ðə; ði][skaɪ][ænd; ənd][əˈmɪd][ðə; ði] [ ˈmɪstərɪz ] [ʌv; əv] [ˈedɪnbərə] , [wiː; wi][wɜːr; wər] [tʃeɪndʒd] .  
**out under the sky and amid the mysteries of Edinburgh , we were changed .**

在天空下，在爱丁堡的神秘氛围中，我们发生了改变。

[ɪn][ə; eɪ] [flæʃ] [ˈaʊər; ɑːr] [ˈɪntɪməsi] [ədˈvænst] , [ðə; ði] [ˈsɪmpəθi] [ɔːlˈredi] [ɪgˈzɪstɪŋ] [brɪˈtwiːn] [juː ˈes]  
**In a flash our intimacy advanced , the sympathy already existing between us**

在 一个 闪光 我们的 亲密关系 先进的 , 这 同情 已经 现存的 之间 我们  
[ˈdiːpənd] .  
**deepened** .  
加深 .

我们的亲密关系迅速升温，彼此间原有的同情心也更加深厚。

[ˈliːvɪŋ] [ðə; ði] [striːts] , [wiː; wi] [ˈmaʊntɪd] [ðə; ði] [flaɪt] [ʌv; əv] [steps] [ðæt] [liːdz] [tuː; tə][ðə; ði] [hɪl] ,  
**Leaving the streets , we mounted the flight of steps that leads to the hill ,**

离开街道，我们拾级而上，踏上通往山顶的台阶。

[ænd; ənd][dʒɔɪnd][ðə; ði][fju:] ['kʌpəlz] [hu:] [wɜ:r; wər] [ˈwɔ:kiŋ] , [ˈɔ:lməʊst][laɪk][ ɡɒdz ][ɑ:n][sʌm; səm]  
**and joined the few couples who were walking , almost like gods on some**  
和 加入 这 很少 情侣 WHO 是 步行 , 几乎 喜欢 神 在 一些  
[oʊˈlɪmpəs] , [əˈbʌv] [ðə; ði][wɜ:rld] .  
**Olympus , above the world .**  
奥林匹斯山 , 多于 这 世界 .

他们加入了少数几对漫步的情侣行列，他们就像奥林匹斯山上的神祇一样，俯瞰着整个世界。

[ðeɪ] [wɜ:r; wər][ɔ:l] [ˈɑ:bviəsli] [ˈlʌvəz] .  
**They were all obviously lovers .**  
他们 是 全部 明显地 恋人 .

他们显然都是恋人。

[aɪ] [ˈpɔɪntɪd] [ðɪs] [fækt][aʊt][tu:; tə] [keit] , [ˈseɪɪŋ] , “ [hju:] [ˈfreɪzər][ʊd; ʌd][bi:; bi] [hɪr] , [na:t][aɪ] .  
**I pointed this fact out to Kate , saying , “ Hugh Fraser should be here , not I .**  
我 尖 这 事实 出去 到 凯特 , 说 , “ 休 弗雷泽 应该 是 这里 , 不是 我 .

我向凯特指出了这一点，我说：“休·弗雷泽应该在这里，而不是我。”

“ [fi:; fi] [smaɪld] , [bʌt; bət] [ˈskersli] , [aɪ] [θɔ:t] , [wɪð; wɪθ] [mʌt] [rɪˈɡret] .  
**“ She smiled , but scarcely , I thought , with much regret .**  
“ 她 微笑 , 但 几乎 , 我 想法 , 和 很多 后悔 .  
“她笑了，但笑容很勉强，我想，带着深深的遗憾。”

[fɔ:r; fər][ðə; ði][ˈmoʊmənt][aɪˈti:] [si:md] [ðæt][ə; eɪ][ˈkɑ:nfɪdənt][ˈsætɪsfaid][hɜ:r; hər] ; [ænd; ənd] [ðɪs] [pli:zd]  
**For the moment it seemed that a confidant satisfied her ; and this pleased**  
为了 这 片刻 它 似乎 那 一个 知己 使满意 她 ; 和 这 高兴  
[emˈi:] .  
**me .**  
我 .

此刻，一个知己似乎让她感到满足；这让我很高兴。

[aɪ] [dru:] [hɜ:r; hər][ɑ:rm] [wɪˈðɪn] [maɪn] .  
**I drew her arm within mine .**  
我 画 她 手臂 之内 矿 .

我把她的手臂搂进我的手臂里。

“ [wi:; wi][mʌst; məst][na:t][əˈlɑ:rm][ðə; ði][ˈlʌvəz] , “ [aɪ] [sed] .  
**“ We must not alarm the lovers , “ I said .**  
“ 我们 必须 不是 警报 这 恋人 , “ 我 说 .

“我们不能惊扰这对恋人，”我说。

“ [wi:; wi][mʌst; məst] [əˈpɪr] [tu:; tə][bi:; bi][æz; əz] [ðeɪ] [ɑ:r; ər] ,  
**“ We must appear to be as they are ,**  
“ 我们 必须 出现 到 是 作为 他们 是 ,

“我们必须表现得和他们一样，

[ɔ:r][wi:; wi][æɪ; ʃəl] [ˈkæri] [ə; eɪ][ˈfaɪəri] [sɔ:rd] [ˈɪntu:][ðer; ðər] [ˈi:dn] . “  
**or we shall carry a fiery sword into their Eden . “**  
或者 我们 将 携带 一个 火热 剑 进入 他们的 伊甸园 . “

否则，我们将带着一把燃烧的利剑闯入他们的伊甸园。”

“ [ju:; jʊ] [si:m] [tu:; tə] [ˌʌndərˈstænd] [ju:ˈes] [ˈveri] [wel] , “ [fi:; fi] [ˈænsər] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [smaɪl] .  
**“ You seem to understand us very well , “ she answered with a smile .**  
“ 你 似乎 到 理解 我们 非常 出色地 , “ 她 回答 和 一个 微笑 .

“你似乎很了解我们，”她笑着回答。

[ænd; ənd][fi:; fi] [left] [hɜ:r; hər][ɑ:rm][ɪn] [maɪn] .  
**And she left her arm in mine .**  
和 她 左边 她 手臂 在 矿 .

她把胳膊搭在了我的胳膊上。

[ðə; ði] ['menʃ(ə)n] [ʌv; əv] " [ju: 'es] " [tʃɪld] [em 'i:] .

The mention of " us " chilled me .  
这 提到 的 “ 我们 ” 冷藏 我 .

提到“我们”这个词让我不寒而栗。

[aɪ 'ti:] [si:md] [tu:; tə] [set] [em 'i:] [aʊt'saɪd] [ə; eɪ] ['mædʒɪk] ['sɜ:rk(ə)] [wɪ'ðɪn] [wɪtʃ] [ʃi:; ʃɪ] , [hju:] ['freɪzər] ,  
It seemed to set me outside a magic circle within which she , Hugh Fraser ,  
它 似乎 到 放 我 外部 一个 魔法 圆圈 之内 哪个 她 , 休 弗雷泽 ,  
这似乎让我置身于一个神奇的圈子之外, 而她, 休·弗雷泽, 就身处其中。

[ði:z] ['pi:p(ə)l] ['sɔ:ntərɪŋ] [nɪr] [ju: 'es] , [laɪk] ['æmərəs] ['gəʊsts] [ɪn] [ðə; ði] ['dɪmnəs] , [mu:vɪd] .  
these people sauntering near us , like amorous ghosts in the dimness , moved .  
这些 人们 闲逛 靠近 我们 , 喜欢 多情 鬼魂 在 这 昏暗 , 已搬 .

这些人在我们附近闲逛, 就像昏暗中恋爱的幽灵, 动了。

[aɪ] [prest] [hɜ:r; həɹ] [ɑ:rm] ['evər] [soʊ] ['dʒentli] . [ - ]  
I pressed her arm ever so gently . [ 136 ]  
我 按下 她 手臂 曾经 所以 轻轻地 . [ - ]

我轻轻地按了按她的手臂。[136]

" [tel] [em 'i:] [haʊ] [ 'ʌvəz ] [fi:l] [æt; ət] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [taɪm] [æz; əz] [ðɪs] , " [aɪ] ['wɪspəd] ,  
" Tell me how lovers feel at such a time as this , " I whispered ,  
" 告诉 我 如何 恋人 感觉 在 这样的 一个 时间 作为 这 , " 我 低声说道 ,

“告诉我, 在这样的时刻, 恋人们会有怎样的感受?”我轻声问道。

['lʊkɪŋ] ['ɪntu:] [hɜ:r; həɹ] [aɪz] .  
looking into her eyes .  
寻找 进入 她 眼睛 .

凝视着她的眼睛。

[frʌm; frəm] ['kɑ:rltən] [hɪl] [æt; ət] [naɪt] [wʌn] [si:z] [ə; eɪ] ['hi:vɪŋ] ['oʊʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['jeləʊ] [laɪts] ,  
From Carlton Hill at night one sees a heaving ocean of yellow lights ,  
从 卡尔顿 爬坡道 在 夜晚 一 看到 一个 起伏 海洋 的 黄色的 灯 ,

夜晚从卡尔顿山上可以看到一片波涛汹涌的黄色灯光海洋。

['gli:mɪŋ] [laɪk] [fə:sfə'resns] [ɑ:n] ['ebən] [weɪvz] .  
gleaming like phosphorescence on ebon waves .  
闪闪发光 喜欢 磷光 在 乌木 波浪 .

如同黑色波浪上的磷光般闪耀。

[tɔ:rdz] ['ɑ:rθɜ:z] [si:t] , [tɔ:rdz] [ðə; ðɪ] ['kæs(ə)l] , [ðeɪ] [raɪz] ; [baɪ] ['hɑ:lɪru:d] , [baɪ] [ðə; ðɪ] [oʊld] [taʊn] ,  
Towards Arthur's Seat , towards the Castle , they rise ; by Holyrood , by the old town ,  
向 亚瑟的 座位 , 向 这 城堡 , 他们 上升 ; 经过 霍利鲁德 , 经过 这 老的 镇 ,  
[ðeɪ] [fɔ:l] .  
they fall .  
他们 落下 .

向亚瑟王座方向, 向城堡方向, 它们升起; 向荷里路德宫方向, 向老城区方向, 它们下降。

[ðæt] [naɪt] [aɪ] [kʊd; kəd] ['fænsɪ] [ðæt] [ðɪs] [si:] [ʌv; əv] [laɪt] [spʊk] [tu:; tə] [em 'i:] , ['mɜ:mɜ:d] [ɪn] [maɪ] [ɪr]  
That night I could fancy that this sea of light spoke to me , murmured in my ear  
那 夜晚 我 可以 想要 那 这 海 的 光 辐 到 我 , 低声说道 在 我的 耳朵  
,  
.  
,

那天晚上, 我仿佛看到这片光海在跟我说话, 在我耳边低语。

[ɜ:rdʒɪŋ] [em 'i:] [tu:; tə] ['prɔ:sɪkju:t] [maɪ] [wɪl] , ['ru:θləsli] ['stɜ:rɪŋ] [ə; eɪ] [streɪndʒ] [ænd; ənd] , [pər'hæps] ,  
urging me to prosecute my will , ruthlessly stirring a strange and , perhaps ,  
敦促 我 到 起诉 我的 将要 , 无情地 搅拌 一个 奇怪的 和 , 也许 ,  
[evə'nes(ə)nt] ['ru:mæns] [ɪn] [maɪ] [hɑ:rt] .  
evanescent romance in my heart .  
转瞬即逝 浪漫 在 我的 心 .

敦促我执行我的意愿, 无情地在我心中激起一种奇特的、或许转瞬即逝的浪漫情愫。

[aɪ] [noʊ] [ðæt] [wen] [aɪ][ˈpɑ:rtɪd][frʌm; frəm] [keɪt] [ðæt] [naɪt] [aɪ][bent][ænd; ənd] [kɪst] [hɜ:r; hər] .  
**I know that when I parted from Kate that night I bent and kissed her .**  
我 知道 那 什么时候 我 分手了 从 凯特 那 夜晚 我 弯曲 和 亲吻 她 .  
我知道那天晚上我和凯特分别时，我弯下腰吻了她。

[aɪ] [noʊ] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [lʊkt] [ʌp][æt; ət][em 'i:] [ˈstɑ:rtɪd] , [ˈi:v(ə)n] [ˈterəfaɪd] ,  
**I know that she looked up at me startled , even terrified ,**  
我 知道 那 她 看起来 向上 在 我 惊慌 , 甚至 恐惧 ,  
我知道她抬头看着我，脸上带着惊恐的神色，甚至可以说是恐惧。

[jet] [faʊnd] [noʊ] [vɔɪs] [tuː; tə] [rɪˈbju:k] [em 'i:] .  
**yet found no voice to rebuke me .**  
然而 成立 不 嗓音 到 训斥 我 .  
然而，却没有人出面反驳我。

[aɪ] [noʊ] [ðæt] [aɪ][dɪd][nɑ:t] [li:v] [ˈedɪnbərə] , [æz; əz][aɪ][hæd; həd] [əˈrɪdʒənəli] [ɪnˈtendɪd] , [əˈpɑ:n][ðə; ði]  
**I know that I did not leave Edinburgh , as I had originally intended , upon the**  
我 知道 那 我 做过 不是 离开 爱丁堡 , 作为 我 有 起初 故意的 , 之上 这  
[ˈmɔ:roʊ] .  
**morrow .**  
明天 .  
我知道我并没有像原计划那样在第二天离开爱丁堡。

[ænd; ənd][aɪ] [noʊ] [ðɪs] [best][ʌv; əv][ɔ:l] — [ðæt] [aɪ][hæd; həd][noʊ] [ɪl] - [ɪnˈtent] [ɪn] [ˈsteɪɪŋ] .  
**And I know this best of all — that I had no ill - intent in staying .**  
和 我 知道 这 最好的 的 全部 — 那 我 有 不 患病的 - 意图 在 入住 .  
而且我最清楚的是——我留下来没有任何恶意。

[aɪ][wʌz; wəz] [kɔ:t] [ɪn][ə; eɪ][net][ʌv; əv] [ˈɪmpʌls] [dɪˈspart] [maɪ] [oʊn] [dɪˈzaɪər] .  
**I was caught in a net of impulse despite my own desire .**  
我 曾是 捕捉 在 一个 网 的 冲动 尽管 我的 自己的 欲望 .  
尽管我内心渴望如此，但我还是被冲动所束缚。

[aɪ][wʌz; wəz] [held] [fæst] .  
**I was held fast .**  
我 曾是 握住 快速地 .  
我被牢牢抓住了。

[ðer; ðər][ɑ:r; ər] — [aɪ] [bɪˈli:v] [aɪ 'ti:] [əˈnɒltʰəbli] [naʊ] — [ˈɪnfluənsɪz] [ɪn][laɪf] [ðæt] [ɑ:r; ər][ðə; ði] [ˈveri]  
**There are — I believe it unalterably now — influences in life that are the very**  
那里 是 — 我 相信 它 不可更改地 现在 — 影响 在 生活 那 是 这 非常  
[zɑ:z] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈempaɪɜ:z] [ʌv; əv] [ menz ] [soʊlz] .  
**Tsars of the empires of men's souls .**  
沙皇 的 这 帝国 的 男士 灵魂 .  
我现在毫不动摇地相信，生活中存在着一些影响因素，它们就像是人类灵魂帝国的沙皇。

[ðeɪ] [mʌst; məst][biː; bi] [əuˈbeɪd] .  
**They must be obeyed .**  
他们 必须 是 服从 .  
必须服从。

[ˈpɑ:səbli] — [ɪz][aɪ 'ti:]  
**Possibly — is it**  
可能 — 是 它  
或许——是这样吗？

[soʊ][aɪ] [ˈwʌndər] ? — [ðeɪ] [ˈoʊnli] [maʊnt] [əˈpɑ:n][ðer; ðər] [θroʊnz] [wen] [ðeɪ] [ɑ:r; ər] [ˈɜ:rdʒəntli] [ɪnˈvoʊkt]  
**so I wonder ? — they only mount upon their thrones when they are urgently invoked**  
所以 我 想知道 ? — 他们 仅有的 山 之上 他们的 王座 什么时候 他们 是 紧急 调用  
[baɪ][men] [hu:] ,  
**by men who ,**  
经过 男人 WHO ,  
所以我想知道？ ——只有当那些迫切需要他们的人召唤他们时，他们才会登上王座。

[æz; əz][aɪ 'ti:] [wɜ:r; wər] , [seɪ] , “ [kʌm] [ænd; ənd] [ru:l] [ˈoʊvər][ju: 'es] !

**as it were , say , “ Come and rule over us !**  
作为 它 是 , 说 , “ 来 和 规则 超过 我们 !

就好像说：“来统治我们吧！ ”

” [bʌt; bət] [wʌns] [ðæt] [ɪnvə'keɪn] [hæz; həz] [bɪn] [meɪd] , [wʌns][aɪ 'ti:][hæz; həz] [bɪn] [ri'spɒndɪd] [tu:; tə] ,

” **But once that invocation has been made , once it has been responded to ,**  
” 但 一次 那 调用 有 到过 制成 , 一次 它 有 到过 回应 到 ,

“但是一旦发出祈祷，一旦得到回应，

[ðer; ðər][ɪz] ['nevər] [ə'gen] [fri:] [wɪl] [fɔ:r; fər][hɪm; ɪm] [hu:] [hæz; həz] ['ræʃli] [kɔ:ld] [ə'pɑ:n][ðə; ði] ['paʊər]

**there is never again free will for him who has rashly called upon the power**  
那里 是 绝不 再次 自由的 将要 为了 他 WHO 有 贸然 称为 之上 这 力量

[hi:; hi] [dʌz] [nɑ:t] [ʌndər'stænd] ,

**he does not understand ,**  
他 做 不是 理解 ,

鲁莽地运用自己不了解的力量的人，将永远失去自由意志。

[ænd; ənd] [boʊd] [brɪ'fɔ:r] [ðə; ði]['taɪrənt] [hu:z] [feɪs] [hi:; hi][hæz; həz][nɑ:t] [si:n] .

**and bowed before the tyrant whose face he has not seen .**  
和 鞠躬 前 这 暴君 谁 脸 他 有 不是 已见 .

他向这位他从未见过真容的暴君俯首称臣。

[aɪ]['tremb(ə)] [ - ]

**I tremble [ 137 ]**  
我 颤抖 [ - ]

我颤抖[137]

[naʊ] , [æz; əz][aɪ] [raɪt] ; [aɪ]['tremb(ə)][æz; əz] [dʌz] [ðə; ði][bə:nd] [sleɪv] .

**now , as I write ; I tremble as does the bond slave .**  
现在 , 作为 我 写 ; 我 颤抖 作为 做 这 纽带 奴隶 .

现在，当我写下这些文字时，我像奴隶一样颤抖。

[jet] [aɪ] ['ni:ðər] [spi:k] [wɪð; wɪθ] , [nɔ:r] [hɪr] , [nɔ:r][hæv; həv] [saɪt] [ʌv; əv] , [maɪ]['mæstər] .

**Yet I neither speak with , nor hear , nor have sight of , my master .**  
然而 我 两者都不 说话 和 , 也不 听到 , 也不 有 视线 的 , 我的 掌握 .

然而，我既不与我的主人说话，也不听见他的讲话，更看不到他的身影。

[ən'les] , [ɪn'di:d] — [bʌt; bət][aɪ] [wɪl] [nɑ:t] [gɪv] [wei] [tu:; tə] ['eni] ['mædnəs] [ʌv; əv][ðə; ði] [breɪn] .

**Unless , indeed — but I will not give way to any madness of the brain .**  
除非 , 的确 — 但 我 将要 不是 给 方式 到 任何 疯狂 的 这 脑 .

除非——但我绝不会屈服于任何疯狂的念头。

[noʊ] , [noʊ] ; [aɪ][du:][nɑ:t] [hɪr] , [aɪ][du:][nɑ:t] [si:] , [ɔ:'ðoʊ] [aɪ][eɪ 'em] ['kɑ:nʃəs] [ʌv; əv] ,

**No , no ; I do not hear , I do not see , although I am conscious of ,**  
不 , 不 ; 我 做 不是 听到 , 我 做 不是 看 , 虽然 我 是 有意识的 的 ,

不，不；我听不见，也看不见，尽管我意识清醒。

[maɪ] [zɑ:r] , [hu:z] [ʌni'mænsɪpeɪtɪd] [sɜ:rf][aɪ][eɪ 'em] .

**my Tsar , whose unemancipated serf I am .**  
我的 沙皇 , 谁 未解放的 农奴 我 是 .

我的沙皇，我是他未获解放的农奴。

[aɪ] [ni:d] [nɑ:t] [tel] [ɔ:l][ðə; ði] ['stɔ:ri] [ʌv; əv][maɪ] [soʊlz] [ɪm'preʃ(ə)n] [ðæt] [wʌz; wəz] [stæmpt] [ə'pɑ:n][ðə; ði]

**I need not tell all the story of my soul's impression that was stamped upon the**  
我 需要 不是 告诉 全部 这 故事 的 我的 灵魂的 印象 那 曾是 盖章 之上 这

[soʊl] [ʌv; əv] [keɪt] ['wɒltɜ:z] .

**soul of Kate Walters .**  
灵魂 的 凯特 沃尔特斯 .

我无需赘述我的灵魂对凯特·沃尔特斯灵魂留下的深刻印记。



[pər'hæps][aɪ 'ti:] [ɪz][oʊld] .  
**Perhaps it is old .**  
也许 它 是 老的 .

或许它很旧了。

[ˈsɜ:rt(ə)nli] [aɪ 'ti:] [ɪz][sæd] .  
**Certainly it is sad .**  
当然 它 是 伤心 .

这的确令人难过。

[aɪ] [stæmpt] [dɪ'si:t] [ə'pɑ:n][ðə; ði] ['neɪtʃər] [wɪtʃ] [hæd; həd][nɑ:t] [noʊn] [aɪ 'ti:] ,  
**I stamped deceit upon the nature which had not known it ,**  
我 盖章 欺骗 之上 这 自然 哪个 有 不是 已知 它 ;  
我将欺骗烙印在原本不曾知晓它的自然之上。

[ˈnɑ:lɪdʒ] [ʌv; əv][i:v(ə)] [weɪ] ['oʊnli][ˈpjʊrəti][hæd; həd] [bɪn] , [sə'taɪəti][ə'pɑ:n] ['tempərəns] .  
**knowledge of evil where only purity had been , satiety upon temperance .**  
知识 的 邪恶的 在哪里 仅有的 纯度 有 到过 , 饱腹感 之上 节制 .  
纯洁之中孕育了邪恶，节制之中饱受折磨。

[ænd; ənd] , [wɜ:rst] [ʌv; əv][ɔ:l] ,  
**And , worst of all ,**  
和 , 最差 的 全部 ,

而最糟糕的是，

[aɪ] [ɪk'speld] [frʌm; frəm] [ðɪs] ['gɜ:lz] [hɑ:rt] [ʌv] [fɔ:r; fər][ə; eɪ] [gʊd] [mæn] [hu:] [ʌvd] [hɜ:r; hər] , [ænd; ənd]  
**I expelled from this girl's heart love for a good man who loved her , and**  
我 被驱逐 从 这 女孩们 心 爱 为了 一个 好的 男人 WHO 喜爱 她 , 和  
[plɑ:ntɪd] ,  
**planted ,**  
已种植 ,

我从这个女孩的心中驱逐了对一个爱她的好男人的爱，并种下了.....

[ɪn][ɪts] [sted] , [ˈpæʃ(ə)n] [fɔ:r; fər][ə; eɪ] — [mʌst; məst][aɪ] [seɪ] [ə; eɪ][bæd] , [ɔ:r] [meɪ] [aɪ][nɑ:t][kraɪ] ,  
**in its stead , passion for a — must I say a bad , or may I not cry ,**  
在 它是 坚定 , 热情 为了 一个 — 必须 我 说 一个 坏的 , 或者 可能 我 不是 哭 ,  
取而代之的是对.....的热情——我必须说是坏事吗？或者我不能哭吗？

[ə; eɪ] ['drɪvn] [mæn] ?  
**a driven man ?**  
一个 驱动 男人 ?

一个有干劲的人？

[ænd; ənd][ɔ:l] [ðɪs] [taɪm] [hju:] ['freɪzər] [nu:] ['nʌθɪŋ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['sɑ:rou] ,  
**And all this time Hugh Fraser knew nothing of his sorrow ,**  
和 全部 这 时间 休 弗雷泽 知道 没有什么 的 他的 悲哀 ,  
而休·弗雷泽一直都不知道他内心有多么悲伤。

['groʊɪŋ] [ʌp] ['swɪftli] [tu:; tə] [mi:t] [hɪm; ɪm][laɪk] [ə; eɪ]['dʒaɪənt] .  
**growing up swiftly to meet him like a giant .**  
生长 向上 迅速地 到 见面 他 喜欢 一个 巨大的 .  
迅速长大，像巨人一样与他并肩而立。

[i:v(ə)n] [naʊ] , [waɪl] [aɪ] [raɪt] [ði:z] [wɜ:rdz] , [hi:; hi] [noʊz] ['nʌθɪŋ] [ʌv; əv][aɪ 'ti:] .  
**Even now , while I write these words , he knows nothing of it .**  
甚至 现在 , 尽管 我 写 这些 字 , 他 知道 没有什么 的 它 .  
即使现在，当我写下这些文字的时候，他仍然对此一无所知。

[æz; əz][aɪ][hæd; həd] [ˈkɜrləsli] [ˈteɪkən] [pəˈzeɪn] [ʌv; əv][ðə; ði][maɪnd] , [ðə; ði] [ˈveri] [ˈneɪtʃər] [ʌv; əv]  
**As I had carelessly taken possession of the mind , the very nature of**  
作为 我 有 粗心大意 已采取 拥有 的 这 头脑 , 这 非常 自然 的  
[ˈdraɪv, ˈdɑːktɜː] [ˈwɛdəɪ, bɜːrɪn] ,  
**Dr Wedderburn ,**  
博士 韦德伯恩 ,

由于我粗心大意地控制了思想，韦德伯恩博士的本质也随之改变，

[soʊ] [naʊ] [aɪ] [tʊk] [pəˈzeɪn] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈveri] [ˈneɪtʃər] [ʌv; əv] [keɪt] [ˈwɒltɜːz] .  
**so now I took possession of the very nature of Kate Walters .**  
所以 现在 我 采取 拥有 的 这 非常 自然 的 凯特 沃尔特斯 .

所以我现在完全拥有了凯特·沃尔特斯的本质。

[maɪ] [ɪˈmens] [streŋθ] , [maɪ] [əˈbaʊndɪŋ] [ˈfɪzɪk(ə)l] [ˈɡlɔːri] [druː] [hɜːr; həɪ] — [huː] [hæd; həd] [noʊn]  
**My immense strength , my abounding physical glory drew her — who had known**  
我的 巨大 力量 , 我的 丰富 身体的 荣耀 画 她 — WHO 有 已知  
[em ˈiː][ə; eɪ][ˈpjʊːni][ɪnˈvæɪd] — [ɪrɪˈzɪstəbli] .  
**me a puny invalid — irresistibly .**  
我 一个 弱小 无效的 — 无法抗拒地 .

我强大的力量，我健硕的体魄，深深地吸引了她——她曾经认识的我是一个弱不禁风的病人。

[aɪ] [wʌn] [ðə; ði][ˈdɑːktər][baɪ][maɪ][maɪnd] ; [ðɪs] [gɜːrɪ] , [ɪn][ðə; ði][meɪn] , [aɪ] [θɪŋk] , [baɪ][maɪ][ˈbɑːdi] .  
**I won the doctor by my mind ; this girl , in the main , I think , by my body .**  
我 韩元 这 医生 经过 我的 头脑 ; 这 女孩 , 在 这 主要的 , 我 思考 , 经过 我的 身体 .

我靠智慧赢得了医生的芳心；而这个女孩，我觉得主要是靠我的身体。

[ænd; ænd] [wen] [æt; ət][lenkθ; lenθ][aɪ][ˈtaɪərd][ʌv; əv][hɜːr; həɪ] [ˈslaɪtli] , [ðə; ði] [ˈwʊmən] , [ðə; ði][ˈdʒent(ə)l]  
**And when at length I tired of her slightly , the woman , the gentle**  
和 什么时候 在 长度 我 疲劳的 的 她 轻微地 , 这 女士 , 这 温和的  
[ˈwʊmən] ,  
**woman ,**  
女士 ,

最后，当我渐渐对她感到有些厌倦时，那个女人，那个温柔的女人，

[spræn] [ʌp][ə; eɪ][ˈtaɪgrəs] .  
**sprang up a tigress .**  
弹簧 向上 一个 母老虎 .

突然冒出一只母老虎。

[aɪ][hæd; həd] [sed] [wʌn] [naɪt] [ðæt] , [sɪns] [aɪ][wʌz; wəz][əˈblaɪdʒd][tuː; tə][goʊ][tuː; tə] [ˈlʌndən] ,  
**I had said one night that , since I was obliged to go to London ,**  
我 有 说 一 夜晚 那 , 自从 我 曾是 有义务 到 去 到 伦敦 ,  
一天晚上我说过，既然我不得不去伦敦，

[wiː; wi][mʌst; məst][pɑːrt][fɔːr; fər][ə; eɪ] [waɪl] .  
**we must part for a while .**  
我们 必须 部分 为了 一个 尽管 .

我们必须暂时分别。

[aɪ][hæd; həd] [ˈædɪd] [ - ]  
**I had added [ 138 ]**  
我 有 额外 [ - ]

我添加了[138]

[ðæt] [aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [wel] [hjuː] [ˈfreɪzər] [lɪvd] [ɪn] [kəmˈpliːt] [ˈɪgnərəns] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [brɪˈtreɪəl] .  
**that it was well Hugh Fraser lived in complete ignorance of his betrayal .**  
那 它 曾是 出色地 休 弗雷泽 居住地 在 完全的 无知 的 他的 背叛 .

幸好休·弗雷泽对自己的背叛毫不知情。

“ [waɪ] ?  
“ **Why ?**  
” 为什么 ?

“为什么？

” [keɪt]    [ˈsʌd(ə)nli]    [kraɪd]    [aʊt] .  
” **Kate suddenly cried out** .  
” 凯特        突然        哭        出去 .

凯特突然尖叫起来。

” [brɪˈkæz, brɪˈkɔːz] — [brɪˈkæz, brɪˈkɔːz][aɪ ˈtiː][ɪz] [best] [soʊ] .  
” **Because — because it is best so** .  
” 因为        —        因为        它        是        最好的        所以 .

“因为——因为这样做最好。”

[hiː, hi][ænd; ənd][juː, jʊ] — [sʌm; səm] [deɪ] .  
**He and you — some day** .  
他        和        你        —        一些        天 .

你和他——总有一天。

” [aɪ]    [pɔːzd] .  
” **I paused** .  
” 我        暂停 .

我停顿了一下。

[ʃiː, ʃi]    [ʌndərˈstʊd]    [maɪ]    [ˈmiːnɪŋ] .  
**She understood my meaning** .  
她        理解        我的        意义 .

她明白了我的意思。

[ˈɪnstəntli]    [ðə; ði] [ˈtaɪgrəs] [hæd; həd]    [sprʌŋ]    [əˈpɑːn][em ˈiː] .  
**Instantly the tigress had sprung upon me** .  
即刻        这        母老虎        有        弹簧        之上        我 .

那只母老虎瞬间扑向了我。

[ðə; ði]    [siːn]    [ðæt]    [ˈfɑːləʊd]    [wʌz; wəz]    [ˈeləkwənt] .  
**The scene that followed was eloquent** .  
这        场景        那        随后        曾是        雄辩 .

接下来的场景意味深长。

[aɪ]    [ˈlɜːrniɪd]    [wʌt]    [laɪvz; lɪvz][ænd; ənd]    [muːvz]    [ɪn][ðə; ði] [ˈveri]    [depθs]    [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈneɪtʃər] ,  
**I learned what lives and moves in the very depths of a nature** ,  
我        学习        什么        生活        和        移动        在        这        非常        深度        的        一个        自然 ,

我了解了自然界最深处的生命和活动，

[stɜːrd]    [baɪ][ðə; ði]    [ɪnɪɡˈzɔːstəb(ə)l]    [ɡriːd]    [ʌv; əv] [ˈpæʃ(ə)n] ,    [ˈtwɪstɪd]    [baɪ]    [ˈpæʃənz]    [fʊlˈfɪlmənt] ,    [ðə; ði]  
**stirred by the inexhaustible greed of passion , twisted by passion's fulfilment , the**  
搅拌    经过    这        取之不尽的        贪婪        的        热情        ,    扭曲    经过        激情        履行        ,    这

[ˈɑːrd(ə)nt]    [tʌtʃt]    [baɪ][ðə; ði][ɪˈnɜːrt] .  
**ardent touched by the inert** .  
热心        感动        经过        这        惰性 .

被永无止境的贪婪激情所驱使，被激情的满足所扭曲，热情的人被冷漠所触动。

[bʌt; bət][əˈpɑːn] [ðæt]    [ˈhɜːrəkeɪn]    [hæz; həz]    [ˈfɑːləʊd]    [æn; ən]    [ɪˈmens]    [ænd; ənd] [ˈveri]    [streɪndʒ]    [kɑːm] .  
**But upon that hurricane has followed an immense and very strange calm** .  
但        之上        那        飓风        有        随后        一个        巨大        和        非常        奇怪的        冷静的 .

但那场飓风过后，随之而来的是一片巨大而奇特的平静。

[keɪt]    [ɪz] [ˈɔːlmoʊst][kəʊld][tuː; tə][em ˈiː] ,    [ðoʊ]    [ˈveri]    [swiːt] .  
**Kate is almost cold to me , though very sweet** .  
凯特    是        几乎        寒冷的        到        我        ,        尽管        非常        甜的 .

凯特对我的态度近乎冷淡，但她人很甜。

[ʃiː, ʃi][hæz; həz]    [ˌækwiːs]    [ɪn][maɪ]    [dɪˈpɑːrtʃər]    [fɔːr; fər]    [taʊn] .  
**She has acquiesced in my departure for town** .  
她        有        默许        在        我的        离开        为了        镇 .

她同意我进城。

[ʃiː; ʃi][hæz; həz] [kʌm] [tuː; tə][wʌn][maɪnd][wɪð; wɪθ][em 'iː][ɑːn][ðə; ði][ˈsʌbdʒekt][ʌv; əv] [hjuː] ['freɪzər] .  
**She has come to one mind with me on the subject of Hugh Fraser .**  
她 有 来 到 一 头脑 和 我 在 这 主题 的 休 弗雷泽 .  
在休·弗雷泽这件事上，她和我的想法完全一致。

[mɔːr] , [ʃiː; ʃi][hæz; həz][ˈiːv(ə)n] ['rɪt(ə)n] [ə; eɪ] ['letər] [tuː; tə][him; ɪm] [ˈæskiŋ] [him; ɪm][tuː; tə] [kʌm] [tuː; tə]  
**More , she has even written a letter to him asking him to come to**  
更多的 , 她 有 甚至 书面 一个 信 到 他 问 他 到 来 到  
[hɜːr; hər] ,  
**her** ,  
她 ,  
而且，她甚至还写信给他，请求他来找她。

[ˈpresɪŋ] ['fɔːrwəd][ðər; ðər] ['mæɪɪdʒ] , [ænd; ənd][aɪ][eɪ 'em][tuː; tə][biː; bi][ðə; ði] ['berər] [ʌv; əv][aɪ 'tiː][tuː; tə]  
**pressing forward their marriage , and I am to be the bearer of it to**  
紧迫 向前 他们的 婚姻 , 和 我 是 到 是 这 持有人 的 它 到  
[him; ɪm] .  
**him** :  
他 :

[ðɪs] [ɪz][ˈoʊnli][ə; eɪ] ['wʊmənz] [wɪm] .  
**This is only a woman's whim .**  
这 是 仅有的 一个 女性的 一时兴起 .  
这只是女人的一时兴起。

[ʃiː; ʃi] [ɪn'sɪsts] [ðæt] [aɪ][mʌst; məst] [siː] [wʌnz][ðə; ði][mæn] [huː] [ɪz][tuː; tə][biː; bi][hɜːr; hər] ['hʌzbənd] .  
**She insists that I must see once the man who is to be her husband .**  
她 坚持 那 我 必须 看 一次 这 男人 WHO 是 到 是 她 丈夫 .  
她坚持要我见见她未来的丈夫。

[soʊ] , ['æftər][ɔːl] , [ðə; ði][ˈtrædʒədi][ʌv; əv][ˈdraɪv, 'dɑːktə] ['wedər,bɜːrn] [ɪz][nɑːt][tuː; tə][biː; bi] [rɪ'piːtɪd] .  
**So , after all , the tragedy of Dr Wedderburn is not to be repeated .**  
所以 , 后 全部 , 这 悲剧 的 博士 韦德伯恩 是 不是 到 是 重复 .  
所以，韦德伯恩医生的悲剧终究不能重演。

[aɪ] — [aɪ][æɪ; ʃəl][nɑːt] [hɪr] , ['stiːlɪŋ] [ə'biːn] [ðə; ði] [stiːp] [ænd; ənd] ['wɪndi] [striːts] [ʌv; əv] ['edɪnbərə] ,  
**I — I shall not hear , stealing along the steep and windy streets of Edinburgh ,**  
我 — 我 将 不是 听到 , 偷窃 沿着 这 陡 和 刮风 街道 的 爱丁堡 ,  
[ˈeni] — [ˈeni] [streɪndʒ] [ 'fʊtsteps] .  
**any — any strange footsteps .**  
任何 — 任何 奇怪的 脚步声 .  
我——我不会听到，沿着爱丁堡陡峭多风的街道悄悄走着，任何——任何奇怪的脚步声。

[wʌt] [ɪz][ðə; ði] [ɔːf(ə)] [feɪt] [ðæt] [pə'sjuːz] [em 'iː] ?  
**What is the awful fate that pursues me ?**  
什么 是 这 可怕 命运 那 追寻 我 ?  
我究竟面临着怎样的可怕命运？

[ə; eɪ] [jɪr] [ə'gəʊ][aɪ][left] ['edɪnbərə] ['kæəriŋ] [wɪð; wɪθ][em 'iː][ðə; ði] ['letər] [wɪtʃ] [aɪ] [ʌndər'stʊd] [tuː; tə]  
**A year ago I left Edinburgh carrying with me the letter which I understood to**  
一个 年 前 我 左边 爱丁堡 携带 和 我 这 信 哪个 我 理解 到  
[kən'teɪn] [ðə; ði] [rɪ'kwɛst] [ [ - ] ]  
**contain the request [ 139 ]**  
包含 这 要求 [ - ]  
一年前，我离开爱丁堡时随身带着一封信，据我所知，信中包含了这项请求[139]。

[ʌv; əv] [keɪt] ['wɒltɜːz] [tuː; tə][hɜːr; hər] ['lʌvər] , [hjuː] ['freɪzər] , [tuː; tə][ˈheɪs(ə)n][ɑːn][ðər; ðər] ['mæɪɪdʒ] .  
**of Kate Walters to her lover , Hugh Fraser , to hasten on their marriage .**  
的 凯特 沃尔特斯 到 她 情人 , 休 弗雷泽 , 到 趋 在 他们的 婚姻 .  
凯特·沃尔特斯写信给她的情人休·弗雷泽，催促他们尽快结婚。

[æz; əz][ðə; ði] [treɪn] [rɔ:rd] ['saʊθwərdz] , [aɪ] [kən'grætjuleɪtɪd] [maɪ'self][ɑ:n][maɪ] ['klevər] ['mænɪdʒmənt]  
**As the train roared southwards , I congratulated myself on my clever management**  
作为 这 火车 咆哮 向南 , 我 恭喜 我 在 我的 聪明的 管理  
[ʌv; əv][ə; eɪ] ['wʊmən] .  
**of a woman .**  
的 一个 女士 .

火车轰鸣着向南驶去，我暗自庆幸自己成功地驯服了一位女士。

[aɪ][hæd; həd] , [aɪ 'ti:] [ɪz] [tru:] ,  
**I had , it is true ,**  
我 有 , 它 是 真的 ,  
[stɛpt] [ɪn] [brɪ'twi:n] [keɪt] [ænd; ʌnd][ðə; ði][kɑ:m] ['hæpɪnəs] [ʃi:; ʃɪ][hæd; həd] [bɪn] [æn'tɪsɪpeɪtɪŋ] [wen]  
**stepped in between Kate and the calm happiness she had been anticipating when**  
步 在 之间 凯特 和 这 冷静的 幸福 她 有 到过 预期 什么时候

[aɪ][fɜ:rst][met] [hɜ:r; həɹ][ɪn][ðə; ði]['hɑ:spɪt(ə)][wɔ:rd] .  
**I first met her in the hospital ward .**  
我 第一的 遇见 她 在 这 医院 病房 .  
我第一次在医院病房见到凯特时，她一直期盼着平静的幸福，而我的出现却打破了这一切。

[bʌt; bət] [naʊ] [aɪ][hæd; həd] [wɪð'drɔ:n] .  
**But now I had withdrawn .**  
但 现在 我 有 撤回 .  
但现在我已经退出了。

[ænd; ʌnd] , [aɪ][təʊld][maɪ'self] , [ɪn] [taɪm] .  
**And , I told myself , in time .**  
和 , 我 讲述 我 , 在 时间 .  
我告诉自己，总有一天会解决的。

[ɔ:l] [wʊd] [bi:; bi] [wel] .  
**All would be well .**  
全部 会 是 出色地 .  
一切都会好起来的。

[ðɪs] [gɜ:rl] [wʊd] ['mæri] [ðə; ði] [bɔɪ] [hu:] [lʌvd] [hɜ:r; həɹ] .  
**This girl would marry the boy who loved her .**  
这 女孩 会 结婚 这 男生 WHO 喜爱 她 .  
这个女孩会嫁给爱她的男孩。

[ʃi:; ʃɪ] [wʊd] [dɪ'si:v] [hɪm; ɪm] .  
**She would deceive him .**  
她 会 欺骗 他 .  
她会欺骗他。

[hi:; hi] [wʊd] ['nevər] [noʊ] [ðæt] [ðə; ði][gɜ:rl][hi:; hi] ['mæriɪd] [wʌz; wəz][nɑ:t][ðə; ði][gɜ:rl][hi:; hi] [ə'rɪdʒənəli]  
**He would never know that the girl he married was not the girl he originally**  
他 会 绝不 知道 那 这 女孩 他 已婚 曾是 不是 这 女孩 他 起初  
[lʌvd] .  
**loved .**  
喜爱 .

他永远不会知道，他娶的妻子并不是他最初爱上的女孩。

[hi:; hi] [wʊd] ['nevər] [pə'r'si:v] [ðæt] [ə; eɪ]['hju:mən] ['bi:ɪŋ] [hæd; həd] [ɪntə'vi:nd] [brɪ'twi:n] [hɜ:r; həɹ]  
**He would never perceive that a human being had intervened between her**  
他 会 绝不 感知 那 一个 人类 存在 有 介入 之间 她  
[ænd; ʌnd]['pjʊərəti] , [tru:θ] , ['ɑ:nər] .  
**and purity , truth , honour .**  
和 纯度 , 真相 , 荣誉 .  
他永远不会意识到，有人介入了她与纯洁、真理和荣誉之间。

[ɪn] [ðɪs] ['letər] — [aɪ] [tʌtʃt] [aɪ 'ti:] [wɪð; wɪθ] [maɪ] ['fɪŋgərz] ,  
**In this letter — I touched it with my fingers ,**  
在这信 — 我 感动 它 和 我的 手指 ,  
在这封信里——我用手指触摸过它，

[kən'grætʃuleɪtɪŋ] [maɪ'self] — [hju:] ['freɪzər] [wʊd] [ri:d] [ðə; ði] ['sʌmənz] [tu;; tə] [ðə; ði] ['fju:tʃər] [hi;; hi]  
**congratulating myself — Hugh Fraser would read the summons to the future he**  
祝贺 我 — 休 弗雷泽 会 读 这 传票 到 这 未来 他  
[dɪ'zaɪrd] , [ðə; ði] ['fju:tʃər] [wɪð; wɪθ] [keɪt] ['wɒltʃ-z] .  
**desired , the future with Kate Walters .**  
想要的 , 这 未来 和 凯特 沃尔特斯 .  
我暗自庆幸——休·弗雷泽会读到他渴望的未来召唤，与凯特·沃尔特斯共度的未来。

[hɪz; ɪz] [səʊl] [wʊd] [rʌʃ] [tu;; tə] [mi:t] [hɜ:rz] , [ænd; ənd] ['fɔrli] , ['æftər] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)] [waɪl] ,  
**His soul would rush to meet hers , and surely , after a little while ,**  
他的 灵魂 会 匆忙 到 见面 她的 , 和 一定 , 后 一个 小的 尽管 ,  
他的灵魂会奔向她的灵魂，而且肯定过不了多久，

[hɜ:rz] [wʊd] [si:s] [tu;; tə] [hoʊld] [bæk] .  
**hers would cease to hold back .**  
她的 会 停止 到 抓住 后退 .  
她的内心将不再有所保留。

[ʃi;; ʃi] [wʊd] ['ri:əli] [wʌns] [mɔ:r] [bi;; bi] [æz; əz] [ʃi;; ʃi] [hæd; həd] [bɪn] .  
**She would really once more be as she had been .**  
她 会 真的 一次 更多的 是 作为 她 有 到过 .  
她真的会再次变回原来的样子。

[aɪ] [fər'gɔ:t] [ðæt] [noʊ] ['hju:mən] [səʊl] [kæn; kən] ['evər] [rɪ'tri:t] [frʌm; frəm] ['nɑ:lɪdʒ] [tu;; tə] ['ɪgnərəns] .  
**I forgot that no human soul can ever retreat from knowledge to ignorance .**  
我 忘了 那 不 人类 灵魂 能 曾经 撤退 从 知识 到 无知 .  
我忘记了，人的灵魂永远不可能从知识退回到无知。

[hju:] ['freɪzə-z] [ru:mz; rʊmz] [ɪn] ['lʌndən] [wɜ:r; wər] [ɪn] [ˌpɪkə'dɪli] .  
**Hugh Fraser's rooms in London were in Piccadilly .**  
休 弗雷泽的 房间 在 伦敦 是 在 皮卡迪利 .  
休·弗雷泽在伦敦的房间位于皮卡迪利大街。

[də'rektli; daɪ'rektli] [aɪ] [ə'raɪvd] [ɪn] [taʊn] [aɪ] [roʊt] [hɪm; ɪm] [ə; eɪ] [noʊt] ,  
**Directly I arrived in town I wrote him a note ,**  
直接地 我 到达的 在 镇 我 写道 他 一个 笔记 ,  
我一到镇上就给他写了张便条，

['seɪɪŋ] [ðæt] [aɪ] [wʌz; wəz] [frʌm; frəm] ['edɪnbərə] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['mesɪdʒ] [frʌm; frəm] [keɪt] ['wɒltʃ-z] [fɔ:r; fər]  
**saying that I was from Edinburgh with a message from Kate Walters for**  
说 那 我 曾是 从 爱丁堡 和 一个 信息 从 凯特 沃尔特斯 为了  
[hɪm; ɪm] .  
**him .**  
他 .  
我说我来自爱丁堡，带着凯特·沃尔特斯给他捎个口信。

[aɪ] [ɪk'spleɪnd] [ðæt] [ʃi;; ʃi] [hæd; həd] [nə:st] [em 'i:] [θru:] [ə; eɪ] [sɪ'vɪr] ['ɪlnəs] ,  
**I explained that she had nursed me through a severe illness ,**  
我 解释 那 她 有 护理 我 通过 一个 严重 疾病 ,  
我解释说，她曾悉心照料我度过了一场重病。

[ænd; ənd] [hoʊpt] [aɪ] [maɪt] [hæv; həv] [ðə; ði] ['plezər] [ʌv; əv] ['meɪkɪŋ] [hɪz; ɪz] [ə'kweɪntəns] .  
**and hoped I might have the pleasure of making his acquaintance .**  
和 希望 我 可能 有 这 乐趣 的 制作 他的 熟人 .  
我希望有机会能结识他。

[ɪn][rɪˈplaɪ] , [aɪ] [rɪˈsi:vɪd] [ə; eɪ][moʊst] [ˈfrendli] [noʊt] ,  
**In reply , I received a most friendly note ,**  
在 回复 , 我 已收到 一个 最多 友好的 笔记 ,

我收到了一封非常友好的回信。

[ˈbɛɡɪŋ] [em ˈiː][tuː; tə][kɔːl][æt; ət][æn; ən][ˈaʊər][ɑːn][ðə; ði] [ˈiːvniŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈfɑːloʊɪŋ] [deɪ] . [ - ]  
**begging me to call at an hour on the evening of the following day . [ 140 ]**  
乞讨 我 到 称呼 在 一个 小时 在 这 晚上 的 这 下列的 天 . [ - ]

恳求我第二天晚上一个小时后打电话。 [140]

[ðæt] [ˈiːvniŋ] [aɪ][droʊv] [ɪn][ə; eɪ][ˈhænsəm][frʌm; frəm][ðə; ði][grænd][hoʊˈtel][tuː; tə] [ˌpɪkəˈdɪli] ,  
**That evening I drove in a hansom from the Grand Hotel to Piccadilly ,**  
那 晚上 我 驾驶 在 一个 汉森 从 这 盛大 酒店 到 皮卡迪利 ,

那天晚上, 我乘坐双轮马车从格兰德酒店前往皮卡迪利大街。

[ˈteɪkɪŋ] [ˈkeɪts] [noʊt] [wɪð; wɪθ][em ˈiː] .  
**taking Kate's note with me .**  
采取 凯特的 笔记 和 我 .

我把凯特的纸条带在身边。

[aɪ][wʌz; wəz] [ˈkɑːnʃəs] [ʌv; əv][ə; eɪ][ˈsɜːrt(ə)n] [ɪkˈsaɪtmənt] , [ænd; ənd][ˈɔːlsəʊ][ʌv; əv][ə; eɪ][ˈsɜːrt(ə)n][ˈmɔːrəl]  
**I was conscious of a certain excitement , and also of a certain moral**  
我 曾是 有意识的 的 一个 肯定 激动 , 和 还 的 一个 肯定 道德

[egzʌlˈteɪʃn] .  
**exultation .**  
大喜 .

我当时感到某种兴奋, 也感到某种道德上的振奋。

[rɪˈdɪkjələsli] [ɪˈnʌf] , [aɪ][felt] [æz; əz] [ɪf] [aɪ][wɜːr; wər] [əˈbaʊt] [tuː; tə][pərˈfɔːrm] [ə; eɪ][sɔːrt][ʌv; əv] [faɪn] ,  
**Ridiculously enough , I felt as if I were about to perform a sort of fine ,**  
荒谬地 足够的 , 我 毛毡 作为 如果 我 是 关于 到 履行 一个 种类 的 美好的 ,

荒谬的是, 我感觉自己好像要进行某种罚款,

[ˈɔːlmoʊst] [pəˈtɜːrnl] [ækt] , [ˈblesɪŋ] [ðɪːz] [ˈtʃɪldrən] [wɪð; wɪθ][ˈdʒenjuɪn] , [æz; əz] [əˈpəʊzd] [tuː; tə][steɪdʒ] ,  
**almost paternal act , blessing these children with genuine , as opposed to stage ,**  
几乎 父系 行为 , 祝福 这些 孩子们 和 真的 , 作为 反对 到 阶段 ,

[ɪˈmoʊʃ(ə)n] .  
**emotion .**  
情感 .

近乎父爱的行为, 用真挚的情感(而非矫揉造作的情感) 祝福这些孩子。

[jes] ; [aɪ] [gləʊd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈkɑːnʃəsənəs] [ʌv; əv][ˈpɜːrsən(ə)] [ˈmerɪt] .  
**Yes ; I glowed with a consciousness of personal merit .**  
是的 ; 我 发光 和 一个 意识 的 个人的 优点 .

是的; 我感到无比自豪, 觉得自己很有价值。

[haʊ] [ɪnˈkredəb(ə)] [ˈhjuːmən] [ˈbiːɪŋs] [ɑːr; ər] !  
**How incredible human beings are !**  
如何 极好的 人类 生物 是 !

人类真是太不可思议了!

[əˈraɪvɪd] [æt; ət] [hjuː] [ˈfreɪzɜːz] [ruːmz; rʊmz] , [aɪ][wʌz; wəz][æt; ət][wʌns] [ʃoʊn] [ɪn] .  
**Arrived at Hugh Fraser's rooms , I was at once shown in .**  
到达的 在 休 弗雷泽的 房间 , 我 曾是 在 一次 所示 在 .

到达休·弗雷泽的房间后, 我立刻被领了进去。

[haʊ] [ˈvɪvɪdli] [aɪ] [rɪˈmembər] [ðæt] [fɜːrst] [ˈɪntərvjuː] [ʌv; əv][ˈaʊərz] , [ðə; ði][ɪgˈzækt] [kənˈdɪ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði]  
**How vividly I remember that first interview of ours , the exact condition of the**  
如何 生动地 我 记住 那 第一的 面试 的 我们的 , 这 精确的 状况 的 这

[ruːm] ,  
**room ,**  
房间 ,

我至今仍清晰地记得我们第一次面试的情景, 以及房间的确切情况。

[hju:z] [ˈætɪtu:d] [ʌv; əv] [ˈlaɪvli] [æŋˌtɪsɪˈpeɪ(ə)n] , [ðə; ði] [prɪˈsaɪs] [wei] [ɪn] [wɪtʃ] [hi:; hi] [held] [hɪz; ɪz] [ˈsɪɡəret]  
**Hugh's attitude of lively anticipation , the precise way in which he held his cigarette**  
休的 态度 的 热闹 预期 , 这 精确的 方式 在 哪个 他 握住 他的 卷烟  
, [ðə; ði] [ɡrɪm] ,  
, **the grim** ,  
, 这 严峻 ,

休·杰克曼那种充满活力的期待神情，他握着香烟的精准姿势，以及他那严肃的神情，

[ɔ:rt] [bɑ:rk][ʌv; əv][ðə; ði][fɑ:ks] - [ˈterɪər] [ðæt] [spræŋ] [ʌp][frʌm; frəm][ə; ei][ˈsoʊfə] [wen] [aɪ] [keɪm] [ɪn] .  
**short bark of the fox - terrier that sprang up from a sofa when I came in .**  
短的 吠 的 这 狐狸 - 梗犬 那 弹簧 向上 从 一个 沙发 什么时候 我 来了 在 .  
我进门时，一只狐狸犬从沙发上跳起来，发出了一声短促的吠叫。

[hju:] [wʌz; wəz][ˈɔ:lmʊst] [ˈtwenti] - [fɔ:r] [ˈjɪrz] [oʊld] , [ˈræðər] [tɔ:l] , [slɪm] , [wɪð; wɪθ] [ɪnˈtens] , [lɑ:rdʒ] ,  
**Hugh was almost twenty - four years old , rather tall , slim , with intense , large ,**  
休 曾是 几乎 二十 - 四 年 老的 , 相当 高的 , 苗条的 , 和 激烈的 , 大的 ,  
休快二十四岁了，个子很高，身材偏瘦，眼神犀利，目光炯炯有神。

[dɑ:rk] [aɪz] — [fʊl] [ʌv; əv] [ˈfaɪnɪŋ] [ˈtʃɪrflnəs] [dʒʌst] [ðen] — [ˈveri] [ɔ:rt] , [ˈkɜ:rlɪŋ] [blæk] [her] ,  
**dark eyes — full of shining cheerfulness just then — very short , curling black hair ,**  
黑暗的 眼睛 — 满的 的 灼灼 愉悦 只是 然后 — 非常 短的 , 冰壶 黑色的 头发 ,  
[ænd; ənd] [faɪn] , [streɪt] [fɪtʃər] .  
**and fine , straight features .**  
和 美好的 , 直的 特征 .

深邃的眼睛——此刻充满了灿烂的笑容——很短的黑色卷发，以及精致笔直的五官。

[hɪz; ɪz] [ɪkˈspreʃ(ə)n] [wʌz; wəz] [ˈbɔɪʃ] ; [soʊ][wɜ:r; wər][hɪz; ɪz] [ˈmu:vmənts] .  
**His expression was boyish ; so were his movements .**  
他的 表达 曾是 男孩气 ; 所以 是 他的 移动 .

他的表情稚气未脱，举止也像个孩子。

[æz; əz] [su:n] [æz; əz][hi:; hi] [sɔ:] [em ˈi:] ,  
**As soon as he saw me ,**  
作为 很快 作为 他 锯 我 ,

他一看到我，

[hi:; hi] [spræŋ] [ˈfɔ:rwəd][ænd; ənd] [geɪv] [em ˈi:][æn; ən] [ɪnθu:zɪˈæstɪk] [ˈwelkəm] — [fɔ:r; fər][ðə; ði] [seɪk]  
**he sprang forward and gave me an enthusiastic welcome — for the sake**  
他 弹簧 向前 和 给予 我 一个 热情的 欢迎 — 为了 这 清酒  
[ʌv; əv] [keit] , [aɪ] [nu:] .  
**of Kate , I knew .**  
的 凯特 , 我 知道 .

他冲上前去热情地欢迎我——我知道，这都是为了凯特。

[hi:; hi][led][em ˈi:][tu:; tə][ðə; ði][ˈfaɪər][ænd; ənd] [meɪd] [em ˈi:][sɪt] [daʊn] .  
**He led me to the fire and made me sit down .**  
他 引领 我 到 这 火 和 制成 我 坐 向下 .

他领我到火堆旁，让我坐下。

[aɪ][æt; ət][wʌns] [ˈhændɪd] [hɪm; ɪm][maɪ] [krəˈdenʃ(ə)lɪz] , [ˈkeɪts] [ˈletər] .  
**I at once handed him my credentials , Kate's letter .**  
我 在 一次 递交 他 我的 证书 , 凯特的 信 .

我立即把我的证件和凯特的信递给了他。

[hɪz; ɪz] [feɪs] [flʌʃt] [wɪð; wɪθ] [ˈplezər] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [ˈfɪŋɡərz] [twɪtʃt] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][dɪˈzaɪər][tu:; tə]  
**His face flushed with pleasure , and his fingers twitched with the desire to**  
他的 脸 酡 和 乐趣 , 和 他的 手指 抽搐 和 这 欲望 到  
[ter; tɪ(ə)r][aɪ ˈti:][ˈoʊpən] ,  
**tear it open ,**  
撕 它 打开 ,

他脸上泛起愉悦的红晕，手指不由自主地颤抖着，渴望将它撕开。



[bʌt; bət][hiː; hi] [rɪ'freɪnd] [pə'laɪtli] , [ænd; ənd][brɪ'gæŋ][tuː; tə] [tɔːk] — [ə'baʊt] [hɜːr; hər] , [aɪ] [kən'fes] .  
but he refrained politely , and began to talk — about her , I confess .

但他礼貌地克制住了自己，开始说话——我承认，说的就是她。

[aɪ] [ʌndər'stʊd] [ɪn] [θriː] ['mɪnɪts] [haʊ] ['diːpli] [hiː; hi][wʌz; wəz][ɪn] [lʌv] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] .  
I understood in three minutes how deeply he was in love with her .

我理解在三分钟如何深他曾在爱和她。

[aɪ][təʊld][hɪm; ɪm][ɔːl] [ə'baʊt] [hɜːr; hər] [ðæt] [ - ]  
I told him all about her that [ 141 ]

我把关于她的一切都告诉了他[141]

[maɪt] [pliːz] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd][hɪntəd, 'hɪntɪd, 'hɪnɪd][æt; ət][ðə; ði] ['kɑːntents] [ʌv; əv][ðə; ði] ['letər] .  
might please him , and hinted at the contents of the letter .

这或许会让他高兴，并暗示信的内容。

“ [wʌt] ！  
“ What ！  
“ 什么 ！

“什么！

“ [hiː; hi] [ɪk'skleɪmd] ['dʒɔɪəsli] .  
“ he exclaimed joyously .  
“ 他 惊呼 欣喜地 。

他欣喜地喊道。

“ [ʃiː; ʃɪ] ['wʌnts] [tuː; tə][heɪs(ə)n][ɑːn][əʊər; ɑːr] ['mæɪɪdʒ] [æt; ət][læst] .  
“ She wants to hasten on our marriage at last .  
“ 她 想要 到 趋 在 我们的 婚姻 在 最后的 。

“她终于想加快我们的婚期了。”

[ænd; ənd] [ʃiːz] [kept] [em 'iː][ɔːf] — [bʌt; bət][juː; jʊ] [noʊ] [wʌt] ['gɜːlz][ɑːr; ər] ！  
And she's kept me off — but you know what girls are ！

她一直让我远离她——但你知道女孩子都是什么样的人！

[ʃiː; ʃɪ] ['kudnt] [liːv] [ðə; ði][hɔːspɪt(ə)] [ɪ'mɪːdiətli] .  
She couldn't leave the hospital immediately .

她不能立即出院。

[ʃiː; ʃɪ] [swɔːr] [aɪ 'tiː] .  
She swore it .  
她 发誓 它 。

她发誓了。

[ðer; ðər][wɜːr; wər][ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] ['riːz(ə)nz] [fɔːr; fər] [dɪ'leɪ] .  
There were a thousand reasons for delay .

那里 是 一个 千 原因 为了 延迟 。

延误的原因有千千万万。

[bʌt; bət] [naʊ] — [baɪ][dʒʊʊv] ！  
But now — by Jove ！  
但 现在 — 经过 朱庇特 ！

但现在——我的天哪！

“ [hɪz; ɪz] [aɪz] [wɜːr; wər] [ˈsʌd(ə)nli] [ˈreɪdiənt] , [ænd; ənd][hiː; hi] [klʌtʃt] [hoʊld][ʌv; əv][maɪ][hænd] [laɪk] [ə; eɪ]  
“ **His eyes were suddenly radiant , and he clutched hold of my hand like a**  
“ 他的 眼睛 是 突然 辐射状 , 和 他 紧握 抓住 的 我的 手 喜欢 一个  
[ˈskuːlbɔɪ]  
**schoolboy** .  
男生 .

“他的眼睛突然闪闪发光，像个小学生一样紧紧抓住我的手。”

“ [juː; jʊ][ɑːr; ər][ə; eɪ] [gʊd] [tʃæp] [tuː; tə] [brɪŋ] [em ˈiː] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [ˈletər] , “ [hiː; hi] [kraɪd] .  
“ **You are a good chap to bring me such a letter , ” he cried .**  
“ 你 是 一个 好的 小伙子 到 带来 我 这样的 一个 信 , ” 他 哭 .  
“你真是个好人，竟然给我带来了这样一封信，”他喊道。

“ [riːd] [aɪ ˈtiː] , “ [aɪ] [sed] , [əˈgen] [fɪld] [wɪð; wɪθ][ˈmɔːrəl][self] - [sætɪsˈfækʃ(ə)n] , [veɪn] , [ˈpɔːltrɪ] [ˈiːɡoʊɪst]  
“ **Read it , ” I said , again filled with moral self - satisfaction , vain , paltry egoist**  
“ 读 它 , ” 我 说 , 再次 已填 和 道德 自己 - 满意 , 徒劳 , 微不足道利己主义者  
[ðæt] [aɪ][wʌz; wəz] .  
**that I was** .  
那 我 曾是 .

“读读吧，”我说道，语气中再次充满了道德上的自我满足，我真是个虚荣、卑鄙的利己主义者。

“ [noʊ] , [noʊ] — [ˈprez(ə)ntli] .  
“ **No , no — presently** .  
“ 不 , 不 — 目前 .

“不，不——目前是这样。”

“ [bʌt; bət][aɪ] [ɪnˈsɪstɪd] ; [ænd; ənd][æt; ət][lenkθ; lenθ][hiː; hi] [kəmˈplaɪd] , [ɪnˈtʃæntɪd] [tuː; tə] [jiːld] [tuː; tə][maɪ]  
“ **But I insisted ; and at length he complied , enchanted to yield to my**  
“ 但 我 坚持 ; 和 在 长度 他 遵命 , 迷人的 到 屈服 到 我的  
[ɪmpərˈtʃʊnəti] .  
**importunity** .  
恳求 .

但我坚持，最终他还是答应了，被我的恳求迷住了。

[hiː; hi] [ˈoʊpənd] [ðə; ði] [ˈletər] , [ænd; ənd] , [æz; əz][hiː; hi] [broʊk] [ðə; ði] [siːl] , [hɪz; ɪz] [feɪs] [wʌz; wəz] [laɪk]  
**He opened the letter , and , as he broke the seal , his face was like**  
他 打开 这 信 , 和 , 作为 他 打破 这 海豹 , 他的 脸 曾是 喜欢  
[ˈmɔːrniŋ] .  
**morning** .  
早晨 .

他打开信，撕开封口的那一刻，他的脸色如同清晨般明亮。

[ˈnevər] [jæl; jəl][aɪ] [fərˈget] [ðə; ði] [tʃeɪndʒ] [ðæt] [gruː] [ɪn][aɪ ˈtiː][æz; əz][hiː; hi] [riːd] .  
**Never shall I forget the change that grew in it as he read .**  
绝不 将 我 忘记 这 改变 那 生长 在 它 作为 他 读 .

我永远不会忘记他阅读时内心发生的变化。

[wen] [hiː; hi][hæd; həd] [ˈfɪnɪʃt] [hɪz; ɪz] [feɪs] [wʌz; wəz] [laɪk] [ˈstɑːrləs] [naɪt] .  
**When he had finished his face was like starless night .**  
什么时候 他 有 完成的 他的 脸 曾是 喜欢 无星 夜晚 .

他讲完后，脸色像没有星星的夜空一样苍白。

[hiː; hi] [lʊkt] [oʊld] , [ˈhæɡərd] , [blæk] , [ˈʃrʌŋkən] .  
**He looked old , haggard , black , shrunken** .  
他 看起来 老的 , 枯槁 , 黑色的 , 缩小 .

他看起来又老又憔悴，皮肤黝黑，身形消瘦。

[aɪ] [wɑ:tʃt] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][sen'seɪ(ə)n] [ðæt] ['sʌmθɪŋ] [hæd; həd] [ɡɔ:n] [rɔ:n] [wɪð; wɪθ][maɪ]  
**I watched him with a sensation that something had gone wrong with my**  
我 观看 他 和 一个 感觉 那 某物 有 已消失 错误的 和 我的  
[saɪt] .  
**sight** .  
视线 .

我看着他，感觉自己的眼睛出了问题。

[ˈʊrli] ['reɪdiəns] [wʌz; wəz] [ˈfʊli] [bɪ'fɔ:r] [em 'i:][ænd; ənd][maɪ] [trɪkt] [ˈvɪʒ(ə)n] [sɔ:] [aɪ 'ti:][æz; əz] [dɪ'spə] .  
**Surely radiance was fully before me and my tricked vision saw it as despair** .  
一定 辐射 曾是 完全 前 我 和 我的 被骗了 想象 锯 它 作为 绝望 .

明明眼前一片光明，但我被欺骗的双眼却把它看成了绝望。

[ˈreɪzɪŋ] [hɪz; ɪz][blæŋk] , [bli:k] [aɪz] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['letər] , [hju:] [ stɛəd ] [tɔ:rdz] [em 'i:][ænd; ənd]  
**Raising his blank , bleak eyes from the letter , Hugh stared towards me and**  
提高 他的 空白的 , 苍凉 眼睛 从 这 信 , 休 凝视 向 我 和  
[ˈoʊpənd] [hɪz; ɪz][lɪps] .  
**opened his lips** .  
打开 他的 嘴唇 .

休抬起他那双空洞、黯淡的眼睛，从信上移开，盯着我，然后张开了嘴唇。

[bʌt; bət][noʊ] [saʊnd] [keɪm] [frʌm; frəm][ðem; ðəm] .  
**But no sound came from them** .  
但 不 声音 来了 从 他们 .

但他们没有发出任何声音。

[hi; hi] [fraʊnd] , [æz; əz] [ɪf] [ɪn] [ˈfjʊri][æt; ət][hɪz; ɪz] [oʊn] ['dʌmnəs] .  
**He frowned , as if in fury at his own dumbness** .  
他 皱眉 , 作为 如果 在 愤怒 在 他的 自己的 愚蠢 .

他皱起眉头，仿佛对自己愚蠢的行为感到愤怒。

[ðen] [æt; ət][læst] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈɑ:rp] [jeɪk] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [hed] ['saɪdweɪz] ,  
**Then at last , with a sharp shake of his head sideways** ,  
然后 在 最后的 , 和 一个 锋利的 摇 的 他的 头 侧身 ,

最后，他猛地将头向一侧摇了摇，

[hi; hi] [sed] [ɪn][ə; eɪ] [loʊ] [ænd; ənd][draɪ] [vɔɪs] : [ - ]  
**he said in a low and dry voice : [ 142 ]**  
他 说 在 一个 低的 和 干燥 嗓音 : [ - ]

他用低沉而干涩的声音说道：[142]

" [ju; jʊ] [noʊ] [wʌt] [ɪz][ɪn] [ðɪs] ['letər] , [ju; jʊ] [seɪ] ? "  
**" You know what is in this letter , you say ? "**  
" 你 知道 什么 是 在 这 信 , 你 说 ? "

“你说你知道这封信里写了什么？ ”

" [aɪ] — [aɪ] [θɔ:t] [soʊ] , " [aɪ] ['ænsər] , ['ɡroʊɪŋ] [kould][ænd; ənd] [fɪld] [wɪð; wɪθ][æŋ'zaɪəti] .  
**" I — I thought so , " I answered , growing cold and filled with anxiety** .  
" 我 — 我 想法 所以 , " 我 回答 , 生长 寒冷的 和 已填 和 焦虑 .

“我.....我就知道，”我回答道，感觉一阵寒意袭来，焦虑不安。

" [wel] , [ri:d] [aɪ 'ti:] , [wɪl] [ju; jʊ] ?  
**" Well , read it , will you ?**  
" 出色地 , 读 它 , 将要 你 ?

“那么，请读一读好吗？ ”

" [aɪ] [tʊk] [ðə; ði][ˈpeɪpər][frʌm; frəm][hɪz; ɪz][hænd][ænd; ənd] [ri:d] : —  
**" I took the paper from his hand and read : —**  
" 我 采取 这 纸 从 他的 手 和 读 : —

我从他手里接过纸，读道：——

“ [dɪr] [hju:] , — [meɪk] [ðə; ði][mæn] [hu:] [brɪŋz] [ju;; jʊ] [ðɪs] ['letər] ['mæri] [em 'i:] .  
“ **Dear Hugh , — Make the man who brings you this letter marry me .**  
“ 亲爱的 休 , — 制作 这 男人 WHO 带来 你 这 信 结婚 我 :  
“亲爱的休, ——让给你送来这封信的人娶我。”

[ɪf] [ju;; jʊ][dəʊnt] , [aɪ] [wɪl] [kɪl] [maɪ'self] ; [fɔ:r; fər][aɪ][eɪ 'em] ['ru:ɪnd] .  
**If you don't , I will kill myself ; for I am ruined .**  
如果 你 不 , 我 将要 杀 我 ; 为了 我 是 毁坏 .  
如果你不这样做, 我就自杀; 因为我已经完了。

[keɪt] .  
**Kate .**  
凯特 .  
凯特。  
[aɪ] [lʊkt] [ʌp][æt; ət] [hju:] ['freɪzər][ˈoʊvər][ðə; ði] ['letər] [wɪtʃ] [maɪ][hænd] [stɪl] [mə'kænikli] [held] [nɪr]  
**I looked up at Hugh Fraser over the letter which my hand still mechanically held near**  
我 看起来 向上 在 休 弗雷泽 超过 这 信 哪个 我的 手 仍然 机械地 握住 靠近  
[maɪ] [aɪz] .  
**my eyes .**  
我的 眼睛 .  
我抬起头, 透过手中那封信看向休·弗雷泽, 我的手仍然机械地举在眼前。

[aɪ] ['wʌndər] [haʊ] [bɔ:ŋ] [ðə; ði] ['saɪləns] [θru:] [wɪtʃ] [wi;; wi][ stɛəd ] ['læstrɪd] .  
**I wonder how long the silence through which we stared lasted .**  
我 想知道 如何 长的 这 沉默 通过 哪个 我们 凝视 持续 .  
我想知道我们凝视的沉默持续了多久。

[ə; eɪ] [mʌnθ] ['leɪtər][aɪ][wʌz; wəz] ['mæriɪd] [tu;; tə] [keɪt] ['wɔltɜːz] !  
**A month later I was married to Kate Walters !**  
一个 月 之后 我 曾是 已婚 到 凯特 沃尔特斯 !  
一个月后, 我就和凯特·沃尔特斯结婚了!

[aɪ 'vi:]  
**IV**  
第四  
第四

[ðə; ði] [soʊl] [ʌv; əv] [hju:] ['freɪzər]  
**THE SOUL OF HUGH FRASER**  
这 灵魂 的 休 弗雷泽  
休·弗雷泽的灵魂

[aɪ 'ti:] [meɪ] [si:m] [streɪndʒ] [ðæt] [maɪ] ['ɪnfluəns] [ə'pɑ:n][ðə; ði][soʊl][ʌv; əv] [hju:] ['freɪzər] [ʃʊd; ʃəd] ['fɑ:ləʊ]  
**It may seem strange that my influence upon the soul of Hugh Fraser should follow**  
它 可能 似乎 奇怪的 那 我的 影响 之上 这 灵魂 的 休 弗雷泽 应该 跟随  
[ə'pɑ:n] [sʌtʃ] [ə; eɪ][sɪtʃu'eɪ(ə)n][æz; əz][aɪ][hæv; həv][dʒʌst] [dɪ'skraɪbd] ;  
**upon such a situation as I have just described ;**  
之上 这样的 一个 情况 作为 我 有 只是 描述 ;  
我刚才描述的情况, 似乎很奇怪, 我对休·弗雷泽的灵魂产生的影响, 竟然发生在这样一种情况下;

[bʌt; bət] ['evriθɪŋ] [kə'nektɪd] [wɪð; wɪθ][maɪ][laɪf] ,  
**but everything connected with my life ,**  
但 一切 连接 和 我的 生活 ,  
但所有与我的生活相关的一切,

[sɪns] [ðə; ði] [deɪ] [wen] [aɪ] [met] [ðə; ði] [greɪ] [bɔɪ] [baɪ][ðə; ði][bɜ:rn] , [hæz; həz] [bɪn] ['ʌtərli] [streɪndʒ] ,  
**since the day when I met the grey boy by the burn , has been utterly strange ,**  
自从 这 天 什么时候 我 遇见 这 灰色的 男生 经过 这 烧伤 , 有 到过 完全地 奇怪的 ,  
自从我在小溪边遇见那个灰发男孩的那天起, 一切都变得无比奇怪。

[ˈʌtərli] [æbˈnɔːrm(ə)] .  
**utterly abnormal** .  
完全地 异常 .

完全不正常。

[maɪ] [ˈtretʃəri] , [wʌn] [wəd] [hæv; həv] [θɔːt] , [mʌst; məst][hæv; həv][led] [ˈfreɪzər][tuː; tə] [heɪt] [ˌem ˈiː] .  
**My treachery , one would have thought , must have led Fraser to hate me .**  
我的 背信弃义 , 一 会 有 想法 , 必须 有 引领 弗雷泽 到 恨 我 .  
人们或许会认为, 我的背叛一定让弗雷泽恨透了我。

[aɪ][hæd; həd] [rekt] [hɪz; ɪz] [ˈhæpɪnəs] .  
**I had wrecked his happiness .**  
我 有 损毁 他的 幸福 .

我毁了他的幸福。

[aɪ][hæd; həd] [dʌn] [hɪm; ɪm][ðə; ði] [ˈdiːpəst] [ˈɪndʒəri][wʌn][mæn][kæn; kən][duː][tuː; tə] [əˈhʌðər] , [ænd; ənd]  
**I had done him the deepest injury one man can do to another , and**  
我 有 完毕 他 这 最深处 受伤 一 男人 能 做 到 其他 , 和  
[æt; ət] [ - ]  
**at [ 143 ]**  
在 [ - ]

我对他造成了一个人能对另一个人造成的最深的伤害, 而且[143]

[fɜːrst][hiː; hi] [heɪtɪd] [ˌem ˈiː] .  
**first he hated me .**  
第一的 他 憎恨 我 .

起初他恨我。

[wen] [hiː; hi][hæd; həd] [rʌŋ] [frʌm; frəm][ˌem ˈiː][ə; eɪ] [ˈprɔːmɪs] [tuː; tə] [ˈmæəri] [keɪt] , [hiː; hi] [left] [ˌem ˈiː] ,  
**When he had wrung from me a promise to marry Kate , he left me ,**  
什么时候 他 有 拧干 从 我 一个 承诺 到 结婚 凯特 , 他 左边 我 ,  
他逼我答应娶凯特之后, 就离开了我。

[ænd; ənd][aɪ][dɪd][nɔːt] [siː] [hɪm; ɪm] [əˈgen] [ʌnˈtɪl] [ˈæftər][ðə; ði] [ˈwedɪŋ] .  
**and I did not see him again until after the wedding .**  
和 我 做过 不是 看 他 再次 直到 后 这 婚礼 .

直到婚礼之后, 我才再次见到他。

[bʌt; bət] [ðen] , [aɪ ˈtiː] [siːmd] , [hiː; hi][kʊd; kəd][nɔːt] [kiːp] [əˈweɪ] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] .  
**But then , it seemed , he could not keep away from her .**  
但 然后 , 它 似乎 , 他 可以 不是 保持 离开 从 她 .

但后来, 他似乎还是无法远离她。

[fɔːr; fər][hiː; hi] [fərˈgeɪv] [juː ˈes][ðə; ði] [rɔːŋ] [wiː; wi][hæd; həd] [dʌn] [hɪm; ɪm] ; [ænd; ənd] , [ˈæftər][ə; eɪ] [waɪl]  
**For he forgave us the wrong we had done him ; and , after a while**  
为了 他 原谅了 我们 这 错误的 我们 有 完毕 他 ; 和 , 后 一个 尽管  
,  
.  
,

因为他宽恕了我们对他所犯的错; 过了一段时间,

[roʊt] [ə; eɪ] [ˈfrendli] [ˈletər] [ɪn] [wɪtʃ] [hiː; hi] [səˈdʒestɪd] [ðæt] [wiː; wi][ʃʊd; ʃəd] [ɔːl] [fərˈget] [ðə; ði][pæst] .  
**wrote a friendly letter in which he suggested that we should all forget the past .**  
写道 一个 友好的 信 在 哪个 他 建议 那 我们 应该 全部 忘记 这 过去的 .

他写了一封友好的信, 建议我们都应该忘记过去。

“ [waɪ] [ʃʊd; ʃəd] [aɪ][nɔːt] [siː] [juː; jʊ] [ˈsʌmtaɪmz] ?  
“ **Why should I not see you sometimes ?**  
” 为什么 应该 我 不是 看 你 有时 ?

为什么我不能偶尔见到你?

” [hi:; hi] [kən'klu:did] .  
” he concluded .  
” 他 结束 .

他总结道。

” [aɪ][ˈoʊnli] [wɪ] [ju:; jʊ][bəʊθ] [gʊd] , [ðer; ðər][ɪz][nʊʊ][lɔ:ŋgər] [ˈeni] [ˈi:v(ə)l][ɪn][maɪ] [hɑ:rt] .  
” I only wish you both good , there is no longer any evil in my heart .  
” 我 仅有的 希望 你 两个都 好的 , 那里 是 不 更长 任何 邪恶的 在 我的 心 .  
“我只希望你们俩幸福，我的心中已经没有任何邪恶了。”

” [pʊr] [bɔɪ] !  
” Poor boy !  
” 贫穷的 男生 !

“可怜的孩子！ ”

[aɪ ˈti:][wʌz; wəz][tu:; tə][bi:; bi] , [aɪ] [səˈpəʊz] .  
It was to be , I suppose .  
它 曾是 到 是 , 我 认为 .

我想，这大概就是命中注定吧。

[ðə; ði] [zɑ:r] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈempaɪər][ʌv; əv][maɪ] [soʊl] [set] [fɔ:rθ] [hɪz; ɪz][ˈi:dɪkt] ,  
The Tsar of the empire of my soul set forth his edict ,  
这 沙皇 的 这 帝国 的 我的 灵魂 放 前进 他的 法令 ,

我灵魂帝国的沙皇颁布了他的法令，

[ænd; ənd][wʌn] [ˈwɪntər] [deɪ] [ˈkærɪdʒ] [wi:lz] [graʊnd] [ˈhɑ:rʃli] [əˈpɑ:n][ðə; ði][ˈgræv(ə)l] [swi:p] ,  
and one winter day carriage wheels ground harshly upon the gravel sweep ,  
和 一 冬天 天 运输 车轮 地面 严厉地 之上 这 碎石 扫 ,

冬日的一天，马车轮子在碎石路上发出刺耳的摩擦声。

[ænd; ənd] [hju:] [ˈfreɪzər][wʌz; wəz][maɪ] [gest] [æt; ət] - .  
and Hugh Fraser was my guest at Carlounie .  
和 休 弗雷泽 曾是 我的 客人 在 - .

休·弗雷泽是我在卡洛尼的客人。

[aɪ] [ˈwelkəmd] [hɪm; ɪm][əˈpɑ:n][ðə; ði] [ˈveri] [spɑ:t] [wer] [ðoʊz] [laɪt] [ˈfʊtsteps] [pɔ:zd] [ðæt] [blæk]  
I welcomed him upon the very spot where those light footsteps paused that black  
我 欢迎 他 之上 这 非常 点 在哪里 那些 光 脚步声 暂停 那 黑色的  
[naɪt] [ʌv; əv][ˈdɑ:ktər] - [ˈdrɪri] [end] .  
night of Doctor Wedderburn's dreary end .  
夜晚 的 医生 - 凄凉 结尾 .

我迎接他的正是韦德伯恩医生在那个黑暗的夜晚，轻盈的脚步声停止的地方，那是他悲惨生命的终结。

[ænd; ənd][ðə; ði] [feɪnt] [saʊnd] [ʌv; əv][ðə; ði][bɜ:rn] [ˈmɪŋɡld] [wɪð; wɪθ][ˈaʊər; ɑ:r] [ˈvɔɪsɪz] [ɪn] [ˈɡri:tɪŋ] [ænd; ənd]  
And the faint sound of the burn mingled with our voices in greeting and  
和 这 头晕的 声音 的 这 烧伤 混合 和 我们的 声音 在 问候 和  
[rɪˈplaɪ] .  
reply .  
回复 .

微弱的燃烧声与我们打招呼和回应的声音混杂在一起。

[ðə; ði] [bɔɪ] [wʌz; wəz] [tʃeɪndʒd] .  
The boy was changed .  
这 男生 曾是 已更改 .

男孩变了。

[hi:; hi][hæd; həd][eɪdʒd] , [ɡroʊn] [ɡreɪv] , [ˈheviərðən'er][ɪn] [ˈmu:vmənt] , [ˈfɪrsər] [ɪn][ɑ:bzər'veɪ(ə)n] , [les]  
He had aged , grown grave , heavier in movement , fiercer in observation , less  
他 有 老年人 , 生长 严重 , 较重 在 移动 , 更凶猛 在 观察 , 较少的  
[ˈredi] [ɪn] [spi:tʃ] .  
ready in speech .  
准备好 在 演讲 .

他老了，变得严肃，动作也变得沉重，观察力更加敏锐，说话也变得不那么敏捷了。

[bʌt; bət][hɪz; ɪz] ['mænər] [wʌz; wəz] ['frendli] ['i:v(ə)n][tu:; tə][em 'i:] ,  
But his manner was friendly even to me ,  
但 他的 方式 曾是 友好的 甚至 到 我 ,  
但他对待我的态度也很友好。

[ænd; ənd][aɪ 'ti:][wʌz; wəz] [pleɪn] [tu:; tə] [si:] [ðæt] [keɪt] [sti:l] [hæd; həd][hɪz; ɪz] [hɑ:rt] .  
and it was plain to see that Kate still had his heart .  
和 它 曾是 清楚的 到 看 那 凯特 仍然 有 他的 心 .  
很明显，凯特依然占据着他的心。

[ðeɪ] [met] ['kwaɪətli] [ɪ'nʌf] , [bʌt; bət][ə; eɪ] [flʌʃ] [ræn][frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [tʃi:k] [tu:; tə][hɜ:rz][æz; əz] [ðeɪ]  
They met quietly enough , but a flush ran from his cheek to hers as they  
他们 遇见 悄悄 足够的 , 但 一个 冲洗 跑 从 他的 脸颊 到 她的 作为 他们  
[tʌtʃt] [hændz] .  
touched hands .  
感动 双手 .  
他们悄悄地相遇了，但当他们的手相触时，他的脸颊泛起了红晕，蔓延到了她的脸颊。

[ðer; ðər] ['vɔɪsɪz] [ 'kwɪvəd ] [wen] [ðeɪ] [spoʊk] [ə; eɪ] ['kɑ:mənpleɪs] [ʌv; əv] ['pleʒər] [æt; ət][ðə; ði]  
Their voices quivered when they spoke a commonplace of pleasure at the  
他们的 声音 颤抖 什么时候 他们 辐 一个 平凡 的 乐趣 在 这  
[ɪn'kaʊntər] .  
encounter .  
遇到 .  
当他们谈论这次偶遇带来的喜悦时，声音都有些颤抖。

[soʊ][ðə; ði] [wi:lz] [ʌv; əv] [feɪt] [bɪ'gæn] ['sləʊli] [tu:; tə][tɜ:rn][ɑ:n] [ðɪs] ['wɪntəz] [deɪ] .  
So the wheels of Fate began slowly to turn on this winter's day .  
所以 这 车轮 的 命运 开始 缓慢地 到 转动 在 这 冬天的 天 .  
于是，命运的齿轮在这个冬日缓缓转动起来。

[aɪ][mʌst; məst] [tel] [ju:; jʊ] [ðæt] [maɪ] ['fʊ:tənz] [hæd; həd] ['ɡreɪtli] [ - ]  
I must tell you that my fortunes had greatly [ 144 ]  
我 必须 告诉 你 那 我的 财富 有 非常 [ - ]  
我必须告诉你，我的命运已经大大[144]

[tʃeɪndʒd] [bɪ'fɔ:r] [hju:] ['freɪzər] [keɪm] [tu:; tə] - .  
changed before Hugh Fraser came to Carlounie .  
已更改 前 休 弗雷泽 来了 到 - .  
在休·弗雷泽来到卡洛尼之前就发生了变化。

[aɪ][wʌz; wəz] [ɡroʊn] [rɪtʃ] .  
I was grown rich .  
我 曾是 生长 富有的 .  
我变得富有了。

[maɪ][ɪn'vestmənts, ɪn'vesmənts] , [maɪ] [ˌspekju'leɪ(ə)n] [hæd; həd] ['prɒspəd] [ˈɔ:lmoʊst] [mɪ'rækjələsli] .  
My investments , my speculations had prospered almost miraculously .  
我的 投资 , 我的 猜测 有 繁荣昌盛 几乎 奇迹般地 .  
我的投资和投机几乎奇迹般地获得了成功。

[ðə; ði] [maɪn] [aɪ][hæv; həv][ˈspoʊkən][ʌv; əv][wʌz; wəz] [ 'pru:vɪŋ ] [ə; eɪ][ɡoʊld] [maɪn] [tu:; tə][em 'i:] .  
The mine I have spoken of was proving a gold mine to me .  
这 矿 我 有 说 的 曾是 证明 一个 金子 矿 到 我 .  
我之前提到的那座矿对我来说简直就是一座金矿。

[ɔ:l] ['wɜ:rlɒdli] [θɪŋz] [went] [wel] [wɪð; wɪθ][em 'i:] — [ɔ:l] ['wɜ:rlɒdli] [θɪŋz] , [jes] .  
All worldly things went well with me — all worldly things , yes .  
全部 世俗 事物 去 出色地 和 我 — 全部 世俗 事物 , 是的 .  
世间万物我都过得很顺利——是的，世间万物都是如此。

[naʊ] , [aɪ] [brɪli:v] [ðæt] [ɔ:l] ['maɪti] ['sɜ:rkəmstænsɪz] [ɑ:r; əɹ][bɔ:rn][ˈtaɪni] , [laɪk] [ˈtʃɪldrən] , [æt; ət][sʌm; səm]  
**Now , I believe that all mighty circumstances are born tiny , like children , at some**  
现在 , 我 相信 那 全部 强大的 情况 是 出生 微小的 , 喜欢 孩子们 , 在 一些  
[ˈɡɪv(ə)n][ˈmoʊmənt] .  
**given moment .**  
给定 片刻 .

现在, 我相信所有伟大的事物都是在某个特定的时刻, 像孩子一样, 渺小而微小地诞生的。

[æz; əz][ə; eɪ] [ru:l] , [ðeɪ] ['ju:zuəli; 'ju:zəli] [si:m] [soʊ] [ɪnsɪɡ'nɪfɪkənt] , [soʊ][ˈpju:ni][æt; ət][ðə; ði][bɜ:rθ] ,  
**As a rule , they usually seem so insignificant , so puny at the birth ,**  
作为 一个 规则 , 他们 通常 似乎 所以 微不足道 , 所以 弱小 在 这 出生 ,  
通常来说, 它们在出生时看起来都很微不足道, 很渺小。

[ðæt] [wi;; wi] [teɪk] [noʊ] [hi:d] [ʌv; əv][ðə; ði][fækt] [ðæt] [ðeɪ] [hæv; həv] [kʌm] [ˈɪntu:] [ˈbi:ɪŋ] , [ænd; ənd] [ðæt] ,  
**that we take no heed of the fact that they have come into being , and that ,**  
那 我们 拿 不 注意 的 这 事实 那 他们 有 来 进入 存在 , 和 那 ,  
我们丝毫不顾及它们已经存在的事实, 而且,

[ɪn] [ˈprɑ:səs] [ʌv; əv] [taɪm] , [ðeɪ] [wɪl] [groʊ] [tu;; tə] [maɪt] , [pər'hæps][tu;; tə][ˈhɔ:rəb(ə)] ['mædʒəsti] .  
**in process of time , they will grow to might , perhaps to horrible majesty .**  
在 过程 的 时间 , 他们 将要 生长 到 可能 , 也许 到 可怕 威严 .  
随着时间的推移, 它们会变得强大, 或许会变得极其可怕。

[ˈoʊnli] ,  
**Only ,**  
仅有的 ,  
仅有的,

[wen] [wi;; wi] [treɪs] [rɪvents] ['bækwərdz] [du:][wi;; wi] [noʊ] [ðə; ði][ɪɡ'zækt][ˈmoʊmənt] [wen] [ðer; ðər][fɜ:rst]  
**when we trace events backwards do we know the exact moment when their first**  
什么时候 我们 痕迹 活动 向后 做 我们 知道 这 精确的 片刻 什么时候 他们的 第一的  
[feɪnt] [weɪl] [broʊk] [ə'pɑ:n][ˈaʊər; ɑ:r][ˈment(ə)] [ˈhɪrɪŋ] .  
**faint wail broke upon our mental hearing .**  
头晕的 哀号 打破 之上 我们的 精神的 听力 .

当我们回溯往事时, 我们是否知道他们第一次微弱的哭声传入我们耳中的确切时刻?

[ˈdʒen(ə)rəli] [ðɪs] [ɪz][soʊ] .  
**Generally this is so .**  
一般来说 这 是 所以 .

通常情况下确实如此。

[bʌt; bət][aɪ][ə'fɜ:rm] [ðæt] [aɪ] [felt] , [æt; ət][ðə; ði] ['veri] [taɪm] [ʌv; əv][ɪts][fɜ:rst] ['kʌmɪŋ] ,  
**But I affirm that I felt , at the very time of its first coming ,**  
但 我 确认 那 我 毛毡 , 在 这 非常 时间 的 它是第一的 未来 ,  
但我可以肯定, 在它第一次出现的时候, 我就感受到了

[ðə; ði] ['prez(ə)ns] [ʌv; əv][ðə; ði] ['jædʊʊ] , [ðə; ði][ˈtaɪni] ['jædʊʊ] [ʌv; əv][ðə; ði] [rɪvents] [wɪtʃ] [aɪ][,eɪ 'em] [ə'baʊt]  
**the presence of the shadow , the tiny shadow of the events which I am about**  
这 在场 的 这 阴影 , 这 微小的 阴影 的 这 活动 哪个 我 是 关于  
[tu;; tə] [dɪ'skraɪb] .  
**to describe .**  
到 描述 .

阴影的存在, 我即将描述的事件的微小阴影。

[aɪ][ˈi:v(ə)n] [sed] [tu;; tə][maɪ'self] , “ [ðɪs] [ɪz][ə; eɪ] ['bɜ:rθdeɪ] .  
**I even said to myself , “ This is a birthday .**  
我 甚至 说 到 我 , “ 这 是 一个 生日 .

我甚至对自己说: “今天是生日。”



” [ə'mʌŋ] [ˈmeni] [ɪmp'rʊ:vmənts] [ɑ:n][maɪ] [ɪ'steɪt] [aɪ][hæd; həd] [bɪlt] [ə; eɪ] [nu:] [mæns] , [ɪn] [wɪtʃ] ,  
“ **Among many improvements on my estate I had built a new Manse , in which ,**  
” 之中 许多 改进 在 我的 财产 我 有 建造 一个 新的 牧师住宅 , 在 哪个 ,  
[ʌv; əv] [kɔ:rs] ,  
**of course ,**  
的 课程 ,

“在我庄园的诸多改进措施中, 我建造了一座新的牧师住宅, 当然, 其中.....”

[ˈaʊər; ɑ:r] [nu:] [ˈmɪnɪstər] [lɪvd] .  
**our new minister lived .**  
我们的 新的 部长 居住地 .

我们新来的部长活了下来。

[ðə; ðɪ][oʊld] [ˌhæbɪ'teɪʃn] [ʌv; əv][ˈdɑ:ktər] [ˈwɛdəɪ,bɜ:rn] [stʊd] [ˈemptɪ] [ænd; ənd] [dɪ'zɜ:rtɪd] [ə'mʌŋ] [ɪts]  
**The old habitation of Doctor Wedderburn stood empty and deserted among its**  
这 老的 居住地 的 医生 韦德伯恩 站立 空的 和 荒凉的 之中 它是  
[ˈsɪkəmə:ɹ] .  
**sycamores .**  
梧桐树 .

韦德伯恩医生的旧居空无一人, 荒凉地坐落在梧桐树丛中。

[wʌŋ] [ˈwɪntɜ:z] [deɪ] [hju:] [ˈfreɪzər] , [keɪt] , [ænd; ənd][aɪ] , [ɪn][ˈaʊər; ɑ:r] [wɔ:k] ,  
**One winter's day Hugh Fraser , Kate , and I , in our walk ,**  
一 冬天的 天 休 弗雷泽 , 凯特 , 和 我 , 在 我们的 走 ,

冬日的一天, 休·弗雷泽、凯特和我散步时,

[pæst] [ə'ɔ:n] [ðə; ðɪ] [leɪn] [baɪ][ðə; ðɪ] [naʊ] [ˈræɡɪd] [ˈprɪvɪt] [hedʒ] [θru:] [wɪtʃ] [aɪ][hæd; həd][soʊ]  
**passed along the lane by the now ragged privet hedge through which I had so**  
通过了 沿着 这 车道 经过 这 现在 破烂不堪 私生子 对冲 通过 哪个 我 有 所以  
[ˈɔ:f(ə)n] [əb'zɜ:rvd] [ðə; ðɪ] [ˈdɑ:ktɜ:z] [ˈæɡəni] .  
**often observed the doctor's agonies .**  
经常 观察到 这 医生的 痛苦 .

沿着小路走过, 路旁是如今已破败不堪的女贞树篱, 我曾多次透过这棵树篱看到医生痛苦的挣扎。

[aɪ ˈti:][wʌz; wəz][ə; eɪ] [blæk] [ænd; ənd] [waɪt] [deɪ] [ʌv; əv][frɔ:st] ,  
**It was a black and white day of frost ,**  
它 曾是 一个 黑色的 和 白色的 天 的 霜 ,

这是一个黑白相间的霜冻天。

[wɪtʃ] [krɔ:ld] [ə'ɔ:n] [ðə; ðɪ][dɑ:rk] [tri:z] [ænd; ənd] [ˈaʊtlaɪnd] [twɪɡ] [ænd; ənd] [bræntʃ] .  
**which crawled along the dark trees and outlined twig and branch .**  
哪个 爬行 沿着 这 黑暗的 树木 和 概述 枝条 和 分支 .

它沿着黑暗的树木爬行, 勾勒出树枝的轮廓。

[ðə; ðɪ] [ - ]  
**The [ 145 ]**  
这 [ - ]

[145]

[er] [wʌz; wəz] [ˈmɪstɪ] , [ænd; ənd] [ˈdɪstənt] [ˈɑ:bdʒekts] [ə'su:md] [ə; eɪ] [mɪ'stirɪəs] [ɪm'pɔ:rt(ə)ns] .  
**air was misty , and distant objects assumed a mysterious importance .**  
空气 曾是 蒙蒙 , 和 遥远 对象 假定 一个 神秘 重要性 .

空气中弥漫着雾气, 远处的物体仿佛有了某种神秘的意义。

[slart] [saʊndz] , [tu:] , [sə'dʒestɪd] [ˈɪnfɪnət] [æk'tɪvətɪz] [tu;; tə][ðə; ðɪ][maɪnd] .  
**Slight sounds , too , suggested infinite activities to the mind .**  
轻微 声音 , 也 , 建议 无限 活动 到 这 头脑 .

轻微的声音也能激发人们无限的想象力。

[æz; əz][wi;; wi] [nɪə] [ðə; ðɪ] [mæns] , [hju:] [ˈfreɪzər] [sed] [tu;; tə][em ˈi:] : —  
**As we neared the Manse , Hugh Fraser said to me : —**  
作为 我们 接近 这 牧师住宅 , 休 弗雷泽 说 到 我 : —

当我们快到牧师住宅时, 休·弗雷泽对我说: ——

“ [hu:] [laɪvz; lɪvz][ɪn] [ðæt] [oʊld] [haʊs] ? ”  
“ Who lives in that old house ? ”  
“ WHO 生活 在 那 老的 房子 ? ”  
“谁住在那栋老房子里？”

“ [ˈnoʊbəːdi] , ” [aɪ] [rɪˈplaɪd] .  
“ Nobody , ” I replied .  
“ 无人 , ” 我 回复 .  
“没有人,”我回答道。

[hju:] [glɑːnst] [æt; ət][,em ˈi:] [ˈveri] [ˈdaʊtfuli] .  
Hugh glanced at me very doubtfully .  
休 瞥了一眼 在 我 非常 怀疑地 .  
休疑惑地看了我一眼。

“ [ˈnoʊbəːdi] , ” [aɪ] [rɪˈtəreɪtɪd] .  
“ Nobody , ” I reiterated .  
“ 无人 , ” 我 重申 .  
“没有人,”我再次强调。

“ [ˈriːəli] , ” [hiː; hi] [rɪˈdʒɔɪnd] .  
“ Really , ” he rejoined .  
“ 真的 , ” 他 重新加入 .  
“真的吗?”他回答道。

“ [bʌt; bət][ðə; ði] [ˈɡɑːrdn] ? ”  
“ But the garden ? ”  
“ 但 这 花园 ? ”  
“但是花园呢?”

“ [ɪz] [dɪˈzɜːrtɪd] . ”  
“ Is deserted . ”  
“ 是 荒凉的 . ”  
“荒无人烟。”

“ [ˈhɑːrdli] , ” [hiː; hi] [ɪkˈskleɪmd] , [ˈpɔɪntɪŋ] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][hænd] .  
“ Hardly , ” he exclaimed , pointing with his hand .  
“ 几乎 , ” 他 惊呼 , 指向 和 他的 手 .  
“几乎不可能,”他一边说着,一边用手指着。

“ [lʊk] ! ”  
“ Look ! ”  
“ 看 ! ”  
“看!”

“ [jes] , ” [sed] [keɪt] , [æz; əz] [ɪf] [ɪn] [əˈɡriːmənt] .  
“ Yes , ” said Kate , as if in agreement .  
“ 是的 , ” 说 凯特 , 作为 如果 在 协议 .  
“是的,”凯特说道,仿佛表示同意。

[ænd; ænd][,fiː; ji] [gruː] [ˈdʌskili] [peɪl] .  
And she grew duskily pale .  
和 她 生长 暮色中 苍白 .  
她的脸色渐渐变得苍白。

[aɪ] [lʊkt] [ˈoʊvər][ðə; ði] [ˈprɪvɪt] [hedʒ] , [ˈsiːɪŋ] [ˈoʊnli][ðə; ði][ræŋk][ænd; ænd][frɔːst] - [ˈbɪtn] [græs] ,  
I looked over the privet hedge , seeing only the rank and frost - bitten grass ,  
我 看起来 超过 这 私生子 对冲 , 看到 仅有的 这 秩 和 霜 - 被咬 草 ,  
我越过女贞树篱望去,只见杂草丛生,已被霜冻摧残。

[ðə; ði][waɪld] [bʊʃɪz] [ænd; ænd] [ˈnæroʊ] [ˈmɔːsi] [pæðz] .  
the wild bushes and narrow mossy paths .  
这 荒野 灌木丛 和 狭窄的 苔藓 路径 .  
野生的灌木丛和狭窄的苔藓小径。

[ðen] [aɪ][ stɛəd ][æt; ət][maɪ] [tu:] [kəm'pænjənz] [ɪn] ['saɪləns] .  
**Then I stared at my two companions in silence .**  
然后 我 凝视 在 我的 二 同伴 在 沉默 .

然后我沉默地盯着我的两个同伴。

[ðer; ðər] [aɪz] [ə'pɪrd] [tu;; tə] ['fɑ:ləʊ] [ðə; ði]['ɑ:nwərd] ['mu:vmənt] [ʌv; əv][sʌm; səm]['ɑ:bdʒekt][ɪn'vɪzəb(ə)]  
**Their eyes appeared to follow the onward movement of some object invisible**  
他们的 眼睛 出现 到 跟随 这 向前 移动 的 一些 目的 无形的  
[tu;; tə][em 'i:] .  
**to me .**  
到 我 .

他们的目光似乎在追随着某个我无法看到的物体向前移动。

“ [ðə; ði][oʊld][mæn] [meɪks] [hɪm'self] [æt; ət][hoʊm] , ” [hju:] [sed] .  
“ **The old man makes himself at home , ” Hugh said .**  
“ 这 老的 男人 制作 他自己 在 家 , ” 休 说 .  
“老人家自在得很,”休说道。

“ [hi;; hi][hæz; həz] [gɔ:n] ['ɪntu:][ðə; ði] ['sʌmə] - [haʊs] [naʊ] . ”  
“ **He has gone into the summer - house now . ”**  
“ 他 有 已消失 进入 这 夏天 - 房子 现在 . ”  
“他现在已经进了避暑别墅。”

“ [jes] , ” [keit] [sed] [ə'gen] .  
“ **Yes , ” Kate said again .**  
“ 是的 , ” 凯特 说 再次 .  
“是的,”凯特再次说道。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] [fɪr] [ɪn][hɜ:r; hər] [aɪz] .  
**There was fear in her eyes .**  
那里 曾是 害怕 在 她 眼睛 .  
她眼中充满了恐惧。

[aɪ] [felt] ['sʌd(ə)nli] [ðæt] [ðə; ði] [er] [wʌz; wəz] ['veri] [tʃɪl] .  
**I felt suddenly that the air was very chill .**  
我 毛毡 突然 那 这 空气 曾是 非常 寒意 .  
我突然觉得空气很冷。

“ [ðæt] [haʊs] [ɪz] [ʌn'ɑ:kjupaɪd] , ” [aɪ] [rɪ'pi:tɪd] [ʃɔ:rtli] .  
“ **That house is unoccupied , ” I repeated shortly .**  
“ 那 房子 是 空置 , ” 我 重复 不久 .  
“那栋房子没人住,”我简短地重复道。

[wi; wi][ɔ:l] [wɔ:kt] [ɑ:n][ɪn] ['saɪləns] .  
**We all walked on in silence .**  
我们 全部 步行 在 在 沉默 .  
我们默默地继续往前走。

[bʌt; bət] , [θru:] ['aʊər; ɑ:r] ['saɪləns] ,  
**But , through our silence ,**  
但 , 通过 我们的 沉默 ,  
但是, 透过我们的沉默,

[aɪ 'ti:] ['sɜ:rt(ə)nli] [si:mɪd] [tu;; tə][em 'i:] [ðæt] [ðer; ðər] [keɪm] [ə; eɪ] [saʊnd] [ʌv; əv][sʌm; səm][wʌn] [lə'mentɪŋ]  
**it certainly seemed to me that there came a sound of some one lamenting**  
它 当然 似乎 到 我 那 那里 来了 一个 声音 的 一些 一 哀叹  
[ɪn][ðə; ði] ['gɑ:rdn] . [ - ]  
**in the garden . [ 146 ]**  
在 这 花园 . [ - ]  
我总觉得花园里有人在哀号。[146]

[ə; eɪ] [deɪ] [ɔːr] [tuː] [ˈleɪtər] [ˈfreɪzər] [sed] [tuː; tə] [em ˈiː] : —  
**A day or two later Fraser said to me : —**  
一个 天 或者 二 之后 弗雷泽 说 到 我 : —

一两天后，弗雷泽对我说：——

“ [waɪ] [ɪz] [ðæt] [oʊld] [haʊs] [[ʌt] [ʌp] ? ”  
**“ Why is that old house shut up ? ”**  
“ 为什么 是 那 老的 房子 关闭 向上 ? ”

“那栋老房子为什么关门了? ”

“ [huː] [wʊd] [ˈɑːkjupaɪ] [aɪ ˈtiː] ?  
**“ Who would occupy it ? ”**  
“ WHO 会 占据 它 ? ”

谁会入住?

“ [aɪ] [sed] .  
**“ I said .**  
“ 我 说 : .

我说。

“ [ʌv; əv] [kɔːrs] , [ɪf] [aɪ] [kʊd; kəd] [get] [ə; eɪ] [ˈtenənt] — “  
**“ Of course , if I could get a tenant — ”**  
“ 的 课程 , 如果 我 可以 得到 一个 租户 — ”

“当然，如果我能找到租客的话——”

“ [aɪl] [teɪk] [aɪ ˈtiː] , “ [hiː; hi] [rɪˈdʒɔɪnd] [ˈkwɪkli] .  
**“ I'll take it , ” he rejoined quickly .**  
“ 患病的 拿 它 , “ 他 重新加入 迅速地 : .

“我收下,”他迅速回答道。

“ [juː; jʊ] [kæn; kən] [let] [em ˈiː] [sʌm; səm] [[ʃuːtɪŋ] [wɪð; wɪθ] [aɪ ˈtiː] , [kɑːnt] [juː; jʊ] ? ”  
**“ You can let me some shooting with it , can't you ? ”**  
“ 你 能 让 我 一些 射击 和 它 , 不能 你 ? ”

“你可以让我用它射几枪，对吧? ”

“ [bʌt; bət] , “ [aɪ] [bɪˈgæn] ; [ænd; ənd] [ðen] [aɪ] [stɔːpt] .  
**“ But , ” I began ; and then I stopped .**  
“ 但 , “ 我 开始 ; 和 然后 我 停止 : .

“但是,”我开口道；然后我停住了。

[aɪ] [hæd; həd] [æn; ən] [ˈɪnstɪŋkt] [tuː; tə] [kiːp] [ðə; ði] [oʊld] [mæns] [ˈempti] , [bʌt; bət] [aɪ] [fɔːt] [aɪ ˈtiː] ,  
**I had an instinct to keep the old Manse empty , but I fought it ,**  
我 有 一个 本能 到 保持 这 老的 牧师住宅 空的 , 但 我 战斗 它 ,

我本能地想让那座老牧师住宅空置，但我最终还是克制住了这种想法。

[ˈmɪrli] [bɪˈkæz, bɪˈkɔːz] [aɪ ˈtiː] [strʌk] [em ˈiː] [æz; əz] [ʌnˈriːz(ə)nəb(ə)l] .  
**merely because it struck me as unreasonable .**  
仅仅 因为 它 击 我 作为 不合理 : .

仅仅因为我觉得这不合理。

[haʊ] [ˈseldəm] [ɑːr; ər] [ˈaʊər; ɑːr] [ˈɪnstɪŋkts; ɪnˈstɪŋkts] [ʌnˈriːz(ə)nəb(ə)l] !  
**How seldom are our instincts unreasonable !**  
如何 很少 是 我们的 本能 不合理 !

我们的直觉很少会出错！

[gɔːd] — [haʊ] [ˈseldəm] !  
**God — how seldom !**  
上帝 — 如何 很少 !

天哪——真是太少见了！

“ [aɪv] [biːn] [ˈlʊkɪŋ] [aʊt] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] [[ʃuːtɪŋ] - [bɔːks] , “ [hjuː] [sed] .  
**“ I've been looking out for a shooting - box , ” Hugh said .**  
“ 我已经 到过 寻找 出去 为了 一个 射击 - 盒子 , “ 休 说 : .

“我一直在找射击箱,”休说。

“ [ðæt] [haʊs] [wʊd] [su:t] [em 'i:] [ˈædmərəbli] . ”  
“ That house would suit me admirably . ”  
“ 那 房子 会 套装 我 令人钦佩地 . ”

“那栋房子非常适合我。”

“ [ɔ:l] [raɪt] , ” [aɪ] [ˈænsər] .  
“ All right , I answered . ”  
“ 全部 正确的 , ” 我 回答 .

“好的,”我回答道。

“ [aɪ][æɪ; ʃəl][bi:; bi] [ˈveri] [glæd][tu:; tə][hæv; həv][ju:; jʊ][fɔ:r; fər][ə; eɪ] [ˈtenənt] .  
“ I shall be very glad to have you for a tenant . ”  
“ 我 将 是 非常 高兴的 到 有 你 为了 一个 租户 . ”

“我非常高兴您能成为我的房客。”

“ [soʊ][aɪ 'ti:][wʌz; wəz] [ə'reɪndʒd] .  
“ So it was arranged . ”  
“ 所以 它 曾是 安排 . ”

于是就这么安排好了。

[wen] [keit] [hɜ:rd] [ʌv; əv][ðə; ði] [ə'reɪndʒmənt] , [aɪ] [əb'zɜ:rvd] [hɜ:r; həɹ][tu:; tə][goʊ] [ˈveri] [peɪl] ;  
When Kate heard of the arrangement , I observed her to go very pale ;  
什么时候 凯特 听到 的 这 安排 , 我 观察到 她 到 去 非常 苍白 ;

凯特听到这个安排后,我看到她脸色变得非常苍白;

[bʌt; bət][ʃi:; ʃi] [meɪd] [noʊ][əb'dʒek(ə)n] .  
but she made no objection .  
但 她 制成 不 异议 .

但她并未提出异议。

[hju:] [ˈfreɪzər] [ˈrentɪd] [ðə; ði] [haʊs] , [ˈfɜ:rniʃt] [aɪ 'ti:] , [ɪn'geɪdʒd] [ˈsɜ:rvənt] , [ə; eɪ] [ˈgɑ:rdnər] ,  
Hugh Fraser rented the house , furnished it , engaged servants , a gardener ,  
休 弗雷泽 租来的 这 房子 , 提供 它 , 已订婚的 仆人 , 一个 园丁 ,  
[ɪn'la:rdʒd] [ðə; ði][ 'steɪblz ] ,  
enlarged the stables ,  
放大 这 马厩 ,

休·弗雷泽租下了这栋房子,添置了家具,雇佣了仆人和园丁,并扩建了马厩。

[ænd; ənd] [tʊk] [ʌp][hɪz; ɪz][ə'boʊd][ðer; ðər] .  
and took up his abode there .  
和 采取 向上 他的 住所 那里 .

他便在那里定居下来。

[ˈdɑ:ktər] - [oʊld] [ˈstʌdi] [wʌz; wəz] [naʊ] [hɪz; ɪz][den] .  
Doctor Wedderburn's old study was now his den .  
医生 - 老的 学习 曾是 现在 他的 丹 .

韦德伯恩医生以前的书房现在成了他的秘密基地。

[wen] [aɪ] [lʊkt] [ɪn][æt; ət][ðə; ði] [ˈwɪndəʊ] [θru:] [wɪtʃ] [aɪ][hæd; həd] [si:n] [ðə; ði][ˈdɑ:ktər][daɪ] ,  
When I looked in at the window through which I had seen the doctor die ,  
什么时候 我 看起来 在 在 这 窗户 通过 哪个 我 有 已见 这 医生 死 ,

当我望向那扇我曾亲眼目睹医生去世的窗户时,

[aɪ] [sɔ:] [ˈfreɪzər] [ˈsmoʊkɪŋ] , [ɔ:r] [ˈpleɪɪŋ] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [ˈsetəz] .  
I saw Fraser smoking , or playing with his setters .  
我 锯 弗雷泽 吸烟 , 或者 玩耍 和 他的 二传手 .

我看到弗雷泽抽烟,或者和他的塞特犬玩耍。

[aɪ][dəʊnt] [noʊ] [waɪ] , [bʌt; bət][ðə; ði] [saɪt] [tɜ:rnd] [em 'i:] [sɪk] .  
I don't know why , but the sight turned me sick .  
我 不 知道 为什么 , 但 这 视线 转向 我 生病的 .

我不知道为什么,但那景象让我感到恶心。

[maɪ] [rɪˈleɪŋz] [wɪð; wɪθ] [keɪt] , [ʌv; əv] [wɪtʃ] [aɪ][hæv; həv] [sed] ['nʌθɪŋ] , [wɜːr; wər] [ˈræðər] [kəʊld][ænd; ənd]  
**My relations with Kate , of which I have said nothing , were rather cold and**  
我的 关系 和 凯特 , 的 哪个 我 有 说 没有什么 , 是 相当 寒冷的 和  
[ˈdɪstənt] .  
**distant** .  
遥远 .

我和凯特的关系相当冷淡疏远，对此我从未提及。

[maɪ] [ˈpæ(ə)n] , [sʌtʃ] [æz; əz][aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] , [hæd; həd][daɪd] [bɪˈfɔːr] ['mæɪrɪdʒ] .  
**My passion , such as it was , had died before marriage .**  
我的 热情 , 这样的 作为 它 曾是 , 有 死亡 前 婚姻 .

我的激情，如果真有激情的话，在结婚前就已经消逝了。

[hɜːrɪz] [siːmd] [tuː; tə] [ˈlæŋɡwɪʃ] ['æftərwərdz] .  
**Hers seemed to languish afterwards .**  
她的 似乎 到 憔悴 然后 .

之后她的病情似乎有所好转。

[aɪ] [bɪˈliːv] [ðæt] [ʃiː; ʃɪ] [ - ]  
**I believe that she [ 147 ]**  
我 相信 那 她 [ - ]

我相信她[147]

[hæd; həd] [ˈriːəli] [lʌvd] [em ˈiː] , [bʌt; bət] [ðæt] [ðə; ði] [[eɪm] [ʌv; əv] [ˈbiːɪŋ] [wɪð; wɪθ][em ˈiː] ,  
**had really loved me , but that the shame of being with me ,**  
有 真的 喜爱 我 , 但 那 这 耻辱 的 存在 和 我 ,

她真的很爱我，但和我在一起让她感到羞耻。

[ˈæftər][aɪ][hæd; həd] ['wedɪd] [hɜːr; hər] [ˈæktʃuəli] [əˈɡenst] [maɪ] [wɪl] , [strʌk] [ðɪs] ['sentɪmənt] [tuː; tə][ðə; ði]  
**after I had wedded her actually against my will , struck this sentiment to the**  
后 我 有 已婚 她 实际上 反对 我的 将要 , 击 这 情绪 到 这  
[dʌst] .  
**dust** .  
灰尘 .

在我违背自己的意愿娶了她之后，这种想法早已烟消云散。

[wen] [wʌn] [ˈfiːlɪŋ] [ðæt] [hæz; həz] [bɪn] [ˈveri] [strɔːŋ] [daɪz] , [ɪts] [pleɪs] [ɪz] [ˈdʒen(ə)rəli] [fɪld] [baɪ]  
**When one feeling that has been very strong dies , its place is generally filled by**  
什么时候 一 感觉 那 有 到过 非常 强的 死亡 , 它是 地方 是 一般来说 已填 经过  
[əˈnʌðər] .  
**another** .  
其他 .

当一种非常强烈的情感消逝后，通常会有另一种情感取而代之。

['sʌmtaɪmz] [aɪ] [ˈfænsɪd] [ðæt] [ðɪs] [wʌz; wəz][soʊ][wɪð; wɪθ] [keɪt] ,  
**Sometimes I fancied that this was so with Kate ,**  
有时 我 幻想 那 这 曾是 所以 和 凯特 ,

有时我会想，凯特是不是也是如此。

[ðæt] [ðə; ði] ['bɪtərnəs] [ʌv; əv] [ˈætəd] [self] - [rɪˈspekt] ['ɡrædʒuəli] [trænsˈfɔːmd] [hɜːr; hər] [ˈneɪtʃər] , [ðæt]  
**that the bitterness of shattered self - respect gradually transformed her nature , that**  
那 这 苦味 的 破碎 自己 - 尊重 逐步地 转变 她 自然 , 那  
[ə; eɪ][ˈkruːəl][frɔːst] [baʊnd] [ðə; ði] ['tendərnəs] ,  
**a cruel frost bound the tendernesses ,**  
一个 残忍的 霜 边界 这 温柔 ,

自尊心破碎的苦涩逐渐改变了她的性格，残酷的寒霜将她温柔的一面紧紧包裹。

[ðə; ði][wɔːrm] ['veɪɡərɪz] [ʌv; əv] [wʌt] [hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ] [swiːt] ['wʊmənɪz] [hɑːrt] .  
**the warm vagaries of what had been a sweet woman's heart .**  
这 温暖的 反复无常 的 什么 有 到过 一个 甜的 女性的 心 .

曾经是一位温柔善良的女性，如今却变得如此温柔多变。

[bʌt; bət] , [tuː; tə] [tel] [ðə; ði] [truːθ] , [aɪ][dɪd][nɑːt] [ˈtrʌb(ə)l] [mʌtʃ] [əˈbaʊt] [ðə; ði] [ˈmætər] .  
**But , to tell the truth , I did not trouble much about the matter .**  
但 , 到 告诉 这 真相 , 我 做过 不是 麻烦 很多 关于 这 事情 .  
但说实话, 我并没有太在意这件事。

[maɪ] [əˈferz] [wɜːr; wər] [ˈprɒspərɪŋ] [soʊ] [ˈɡreɪtli] , [maɪ] [helθ] [wʌz; wəz][soʊ] [əˈbaʊndɪŋ] ,  
**My affairs were prospering so greatly , my health was so abounding ,**  
我的 事务 是 繁荣 所以 非常 , 我的 健康 曾是 所以 丰富 ,  
我的事业蒸蒸日上, 身体也十分健康。

[aɪ][hæd; həd][soʊ] [mʌtʃ] [bɪˈsaɪd] [ðə; ði] [mɪr] [ˈiːɡətɪzəm][ʌv; əv] [ˈbrɪliənt] [ˈfɪzɪk(ə)l] [streŋθ] [tuː; tə][ˈɑːkjupaɪ]  
**I had so much beside the mere egotism of brilliant physical strength to occupy**  
我 有 所以 很多 旁 这 仅仅 自负 的 杰出的 身体的 力量 到 占据  
[em ˈiː] ,  
**me ,**  
我 ,  
除了单纯的自负和强大的体魄之外, 我还有很多事情要忙。

[ðæt] [aɪ][wʌz; wəz] [ˈhiːdləs] , [ˈrekləs] — [æt; ət][fɜːrst] .  
**that I was heedless , reckless — at first .**  
那 我 曾是 鲁莽 , 鲁莽 — 在 第一的 .  
起初, 我粗心大意, 鲁莽行事。

[jet] , [aɪ][hæd; həd][ˈmoʊmənts][ʌv; əv][ə; eɪ] [dʌl] [əˈlɑːrm] [kəˈnektɪd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈdwelər] [æt; ət][ðə; ði]  
**Yet , I had moments of a dull alarm connected with the dweller at the**  
然而 , 我 有 时刻 的 一个 乏味的 警报 连接 和 这 居住者 在 这  
[mæns] .  
**Manse .**  
牧师住宅 .

然而, 我偶尔也会对牧师住宅的住户感到一丝不安和担忧。  
[ɪf] [hjuː] [ˈfreɪzər] [tʃeɪndʒd] [æz; əz][hiː; hi] [riːd] [ðæt] [ˈfeɪtfl] [ˈletər] [ɪn] [ˈlʌndən] ,  
**If Hugh Fraser changed as he read that fateful letter in London ,**  
如果 休 弗雷泽 已更改 作为 他 读 那 命运的 信 在 伦敦 ,  
如果休·弗雷泽在伦敦读到那封改变他命运的信后发生了变化,

[hiː; hi] [tʃeɪndʒd] [fɑːr] [mɔːr] [ˈæftər][hiː; hi] [keɪm] [tuː; tə][lɪv; laɪv][æt; ət][ðə; ði] [mæns] .  
**he changed far more after he came to live at the Manse .**  
他 已更改 远的 更多的 后 他 来了 到 居住 在 这 牧师住宅 .  
自从搬到牧师住宅居住后, 他变化很大。

[ænd; ænd][,aɪ ˈtiː] [siːmd] [tuː; tə][em ˈiː] [ðæt] [ðer; ðər][wɜːr; wər] [taɪmz] [wen] — [haʊ] [ʌl; əl][aɪ] [pʊt] [,aɪ ˈtiː] ?  
**And it seemed to me that there were times when — how shall I put it ?**  
和 它 似乎 到 我 那 那里 是 时代 什么时候 — 如何 将 我 放 它 ?  
在我看来, 有时候——该怎么说呢?

— [wen] [hiː; hi] [bɔːr] [ə; eɪ] [ˈkjʊrɪəs] , [ænd; ænd] , [tuː; tə][em ˈiː] , [ˈɔːlmoʊst][ɪnˈtɑːlərəb(ə)l] [ˈlaɪknəs] [tuː; tə] —  
— **when he bore a curious , and , to me , almost intolerable likeness to —**  
— 什么时候 他 钻孔 一个 好奇的 , 和 , 到 我 , 几乎 无法容忍 相似 到 —  
[sʌm; səm][wʌn] [huː] [wʌz; wəz] [ded] .  
**some one who was dead .**  
一些 — WHO 曾是 死的 .  
——当他长得和某个死人有种奇特的、对我来说几乎难以忍受的相似之处时。

[ə; eɪ][ˈsɜːrt(ə)n][oʊld][ˈmænz] [ˈmænər] [keɪm] [əˈpɑːn][hɪm; ɪm][æt; ət][ˈmoʊmənts] .  
**A certain old man's manner came upon him at moments .**  
一个 肯定 老的 男人的 方式 来了 之上 他 在 时刻 .  
他时不时会想起某个老人的举止。

[hɪz; ɪz][ˈbɑːdi] , [ɪn] [ˈsɪtɪŋ] [ɔːr] [ˈstændɪŋ] , [əˈsuːmd] , [tuː; tə][maɪ] [aɪz] , [ˈeldərlɪ] [ænd; ənd] [ˈdæmnəbl]  
**His body , in sitting or standing , assumed , to my eyes , elderly and damnable**  
他的 身体 , 在 坐着 或者 常设 , 假定 , 到 我的 眼睛 , 老年 和 该死的  
[ˈætɪtʃuːdz] .  
**attitudes** .  
态度 .

在我看来，他坐着或站着的样子，都显得老态龙钟，令人厌恶。

[wʌns] , [wen] [aɪ] [glɑːnst] [ɪn][æt; ət][ðə; ði] [ˈstʌdi] [ˈwɪndəʊ] [bɪˈfɔːr] [ˈentərɪŋ] [ðə; ði] [mæns] ,  
**Once , when I glanced in at the study window before entering the Manse ,**  
一次 , 什么时候 我 瞥了一眼 在 在 这 学习 窗户 前 进入 这 牧师住宅 ,  
有一次，我进宅邸前瞥了一眼书房的窗户，

[aɪ] [pərˈsiːvd] [hɪm; ɪm] [ˈlaʊndʒɪŋ] [ˈoʊvər][ə; eɪ] [ˈteɪbl] [ˈfeɪsɪŋ] [ˌem ˈiː] ,  
**I perceived him lounging over a table facing me ,**  
我 感知 他 休闲 超过 一个 桌子 面向 我 ,  
我看到他斜倚在一张桌子旁，桌子对着我。

[ə; eɪ][pen][ɪn][hɪz; ɪz][hænd][ænd; ənd][ˈpeɪpər] [bɪˈfɔːr] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd][ðə; ði][ˈspektək(ə)l] [θruː] [ɔːl][maɪ] [  
**a pen in his hand and paper before him , and the spectacle threw all my [**  
一个 笔 在 他的 手 和 纸 前 他 , 和 这 奇观 扔 全部 我的 [  
- ]  
**148 ]**  
- ]

他手里拿着笔，面前放着纸，这景象让我[148]

[ˈsensɪz] [ˈɪntuː][ə; eɪ][ˈvaɪələnt][ænd; ənd][moʊst] [dɪˈstresɪŋ] [dɪsˈɔːrdər] .  
**senses into a violent and most distressing disorder .**  
感官 进入 一个 暴力 和 最多 令人痛心 紊乱 .  
感官逐渐演变成一种剧烈且令人极度痛苦的紊乱。

[ɪnˈsted] [ʌv; əv][ˈgoʊɪŋ][ˈɪntuː][ðə; ði] [haʊs] , [æz; əz][aɪ][hæd; həd] [ɪnˈtendɪd] ,  
**Instead of going into the house , as I had intended ,**  
反而 的 去 进入 这 房子 , 作为 我 有 故意的 ,  
但我并没有像我原计划的那样进屋，

[aɪ] [strʌk] [ˈʃɑːrpli] [əˈpɑːn][ðə; ði] [glæs] [æt; ət][ðə; ði] [ˈwɪndəʊ] .  
**I struck sharply upon the glass at the window .**  
我 击 尖锐地 之上 这 玻璃 在 这 窗户 .  
我狠狠地敲了一下窗户玻璃。

[ˈfreɪzər] [lʊkt] [ʌp] [ˈkwɪkli] .  
**Fraser looked up quickly .**  
弗雷泽 看起来 向上 迅速地 .  
弗雷泽猛地抬起头。

“ [wʌt] — [wʌt] [ɑːr; ər][juː; jʊ] [ˈraɪtɪŋ] ?  
” **What — what are you writing ?**  
” 什么 — 什么 是 你 写作 ?  
“你在写什么？”

” [aɪ] [kraɪd] [aʊt] .  
” **I cried out .**  
” 我 哭 出去 .  
我大喊起来。

[hiː; hi][gɑːt] [ʌp] , [keɪm] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈwɪndəʊ] , [ænd; ənd] [ˈoʊpənd] [ˌaɪ ˈtiː] .  
**He got up , came to the window , and opened it .**  
他 得到 向上 , 来了 到 这 窗户 , 和 打开 它 .  
他起身走到窗边，打开了窗户。



“ [eɪ] ？ [wɒts] [ðə; ði] [roʊ] , [mæn] ？  
“ **Eh ？ What's the row , man ？**  
“ 嗯 ？ 是什么 这 排 ， 男人 ？

“呃？出什么事了，伙计？ ”

“ [hiː; hi] [sed] .  
“ **he said .**  
“ 他 说 .

他说。

“ [waɪ] [dəunt][juː; jʊ] [kʌm] [ɪn] ？  
“ **Why don't you come in ？**  
“ 为什么 不 你 来 在 ？

你为什么不进来呢？

“ [aɪ] [rɪ'piːtɪd] [maɪ] ['kwestʃən] , [wɪð; wɪθ][æn; ən][æŋ'zaɪəti][aɪ] [stroʊv] [tuː; tə][mæsk] .  
“ **I repeated my question , with an anxiety I strove to mask .**  
“ 我 重复 我的 问题 ， 和 一个 焦虑 我 努力 到 面具 .

我再次问道，努力掩饰内心的焦虑。

“ ['raɪtɪŋ] ？  
“ **Writing ？**  
“ 写作 ？

“写作？

[ˈoʊnlɪ][ə; eɪ] ['letər] [tuː; tə] [taʊn] , “ [hiː; hi] [sed] , ['lʊkɪŋ] [æt; ət][em 'iː][ɪn] ['wʌndər] .  
**Only a letter to town , “ he said , looking at me in wonder .**  
仅有的 一个 信 到 镇 ， “ 他 说 ， 寻找 在 我 在 想知道 .

“只是一封寄给镇上的信而已，”他看着我，一脸惊讶地说。

“ [nɑːt][ə; eɪ]['sɜːrmən] ？  
“ **Not a sermon ？**  
“ 不是 一个 讲道 ？

“这不是布道吗？ ”

“ [aɪ] [bləːtɪd] [fɔːrθ] .  
“ **I blurted forth .**  
“ 我 脱口而出 前进 .

我脱口而出。

“ [ə; eɪ]['sɜːrmən] ？  
“ **A sermon ？**  
“ 一个 讲道 ？

“布道？ ”

[gʊd] [ 'hevəns ] , [noʊ] .  
**Good heavens , no .**  
好的 天 ， 不 .

我的天哪，不。

[waɪ] [ʃʊd; ʃəd][aɪ] [raɪt] [ə; eɪ]['sɜːrmən] ？ “  
**Why should I write a sermon ？ ”**  
为什么 应该 我 写 一个 讲道 ？ “

我为什么要写讲道稿？

“ [oʊ] , “ [aɪ] [rɪ'plaɪd] , ['fɔːrsɪŋ] [æn; ən] [ʌn'iːzi] [læf] .  
“ **Oh , “ I replied , forcing an uneasy laugh .**  
“ 哦 ， “ 我 回复 ， 强制 一个 不安 笑 .

“哦，”我回答道，强颜欢笑。

“ [juː; jʊ] — [juː; jʊ][lɪv; laɪv][ɪn][ə; eɪ] [mæns] .  
“ **You — you live in a Manse .**  
“ 你 — 你 居住 在 一个 牧师住宅 .

“你——你住在牧师住宅里。”

[ˈdɑːktər] [ˈwɛdəɹ,bɜːrɪn] [ˈjuːst] [tuː; tə] [raɪt] [hɪz; ɪz] [ˈsəːmənz] [ɪn] [ðæt] [ruːm] .  
**Doctor Wedderburn used to write his sermons in that room .**  
医生 韦德伯恩 用过的 到 写 他的 布道 在 那 房间 .

韦德伯恩博士过去常常在那间房间里写他的讲道稿。

” [ðæt] [ˈiːvɪŋ] [aɪ] [rɪˈmembər] [ðæt] [aɪ] [sed] [tuː; tə] [keɪt] :  
**” That evening I remember that I said to Kate :**  
” 那 晚上 我 记住 那 我 说 到 凯特 :

“那天晚上我记得我对凯特说：

“ [dəunt] [juː; jʊ] [θɪŋk] [ˈfreɪzər] [ɪz] [ˈgetɪŋ] [tuː; tə] [lʊk] [ˈveri] [oʊld] [æt; ət] [taɪmz] ? ”  
**“ Don't you think Fraser is getting to look very old at times ? ”**  
” 不 你 思考 弗雷泽 是 获得 到 看 非常 老的 在 时代 ? ”

“你不觉得弗雷泽有时候看起来很老吗？ ”

[aɪ] [ˈhævnt] [əbˈzɜːrvd] [aɪ ˈtiː] , ” [ʃiː; ʃi] [rɪˈplaɪd] [ˈkoʊldli] .  
**“ I haven't observed it , ” she replied coldly .**  
” 我 还没有 观察到 它 , ” 她 回复 冷冷地 .

“我没有观察到这种情况,”她冷冷地回答道。

[əˈnʌðər] [ˈkjʊəriəs] [θɪŋ] .  
**Another curious thing .**  
其他 好奇的 事物 .

还有一件奇怪的事。

[ˈveri] [suːn] [ˈæftər] [hiː; hi] [tʊk] [ʌp] [hɪz; ɪz] [əˈboʊd] [ɪn] [ðə; ði] [mæns] , [ˈfreɪzər] ,  
**Very soon after he took up his abode in the Manse , Fraser ,**  
非常 很快 后 他 采取 向上 他的 住所 在 这 牧师住宅 , 弗雷泽 ,

弗雷泽入住牧师住宅后不久，

[huː] [hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ] [ˈgɑːdli] [juːθ] , [brˈkeɪm] [ˈmɑːrkɪdli] [əˈvɜːrs] [tuː; tə] [rɪˈlɪdʒən] .  
**who had been a godly youth , became markedly averse to religion .**  
WHO 有 到过 一个 敬虔的 青年 , 成为 明显地 反 到 宗教 .

他年轻时曾是一位虔诚的信徒，后来却明显厌恶宗教。

[hiː; hi] [ɪnˈfɔːrmd] [juː ˈes] , [wɪð; wɪθ] [sʌm; səm] [ɪkˈsaɪtmənt] , [ðæt] [hiː; hi] [hæd; həd] [tʃeɪndʒd] [hɪz; ɪz] [vjuːz] ,  
**He informed us , with some excitement , that he had changed his views ,**  
他 知情的 我们 , 和 一些 激动 , 那 他 有 已更改 他的 浏览 ,

他有些兴奋地告诉我们，他已经改变了看法。

[ænd; ənd] [siːmd] [mʌtʃ] [ɪnˈklaɪnd] [tuː; tə] [ˈkæəri] [ɑːn] [æn; ən] [ˌeɪθiˈɪstɪk,-kəl] [ˌpraːpəˈgændə] [əˈmʌŋ] [ðə; ði]  
**and seemed much inclined to carry on an atheistical propaganda among the**  
和 似乎 很多 倾斜 到 携带 在 一个 无神论 宣传 之中 这

[dɪˈvaʊt] [ˈpiːp(ə)] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈneɪbərˌhʊd] .  
**devout people of the neighbourhood .**  
虔诚的 人们 的 这 邻里 .

而且似乎非常倾向于在附近虔诚的居民中开展无神论宣传。

[hiː; hi] [dɪˈklerd] [ðæt] [mʌtʃ] [ˈiːv(ə)] [hæd; həd] [bɪn] [rɔːt] [baɪ] [ - ]  
**He declared that much evil had been wrought by [ 149 ]**  
他 声明 那 很多 邪恶的 有 到过 锻 经过 [ - ]

他宣称，[149]造成了许多罪恶。

[feɪθ] [ɪn] - ,  
**faith in Carlounie ,**  
信仰 在 - ,

对卡洛尼的信仰，

[ænd; ənd] [ə'pɪrd] [tuː; tə] [di:m] [aɪ 'ti:] [æz; əz] [hɪz; ɪz] [spe(ə)] ['du:ti] [tuː; tə] [pri:tʃ] [sʌm; səm] [sɔ:rt] [ʌv; əv]  
and appeared to deem it as his special duty to preach some sort of  
和 出现 到 认为 它 作为 他的 特别的 责任 到 布道 一些 种类 的  
[ə; eɪ] [kru:'seɪd] [ə'genst] [ðə; ði] [ək'septɪd] [kristi'ænəti] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['pærɪʃ] .  
a crusade against the accepted Christianity of the parish .  
一个 运动 反对 这 公认 基督教 的 这 教区 .  
他似乎认为，向教区内公认的基督教发起某种形式的十字军东征是他的特殊职责。

[aɪ] [br'gæn] [tuː; tə] ['kɑ:mbæt] [hɪz; ɪz] [vju:z] ,  
I began to combat his views ,  
我 开始 到 战斗 他的 浏览 ,  
我开始反驳他的观点，

[ænd; ənd] [wʌns] [sɔ:t] [ðə; ði] ['ri:z(ə)n] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] ['ɑ:rdər] [ænd; ənd] [self] - [ɪ'lek(ə)n] [tuː; tə] [ðə; ði] [pəʊst]  
and once sought the reason of his ardour and self - election to the post  
和 一次 寻求 这 原因 的 他的 热情 和 自己 - 选举 到 这 邮政  
[ʌv; əv] ['ti:tʃər] .  
of teacher .  
的 老师 .  
曾有人探寻他为何如此热忱地自荐担任教师一职。

[hɪz; ɪz] ['ænsər] [strʌk] [em 'i:] [ɪk'si:dɪŋli] .  
His answer struck me exceedingly .  
他的 回答 击 我 非常 .  
他的回答让我非常震惊。

[hiː; hi] [sed] : —  
He said : —  
他 说 : —  
他说: ——

“ [waɪ] [ʃʊd; ʃəd] [aɪ] [biː; bi] [ðə; ði] [wʌn] [tuː; tə] [klɪr] [ə'weɪ] [ði:z] ['sensləs] [br'li:fs] [ɪn] ['fæn.tæzəmz] , [juː; jʊ]  
“ Why should I be the one to clear away these senseless beliefs in phantasms , you  
“ 为什么 应该 我 是 这 一 到 清除 离开 这些 无意义的 信仰 在 幻影 , 你  
[seɪ] ?  
say ?  
说 ?  
“你可能会问，为什么我要来清除这些毫无意义的幻想信仰呢？”

[waɪ] , [br'kəz, br'kɔ:z] [aɪ] [sə'pəʊz] [ðeɪ] [wɜ:r; wər] ['wʊv(ə)n] [baɪ] [maɪ] ['predəsəsər] [ɪn] [ðə; ði] [mæns] .  
Why , because I suppose they were woven by my predecessor in the Manse .  
为什么 , 因为 我 认为 他们 是 编织 经过 我的 前任 在 这 牧师住宅 .  
为什么呢？我猜想它们是我前任牧师在牧师住宅里织的。

['dɪdnt] [ðə; ði] ['mɪnɪstər] [lɪv; laɪv] [ænd; ənd] [daɪ] [ðer; ðər] ?  
Didn't the minister live and die there ?  
没有 这 部长 居住 和 死 那里 ?  
那位部长不是在那里生活并去世的吗？

[duː] [juː; jʊ] [noʊ] , [rɒlstən] , [sʌmtaɪmz] , [æz; əz] [aɪ] [sɪt] [ɪn] [ðæt] ['stʌdi] [æt; ət] [naɪt] ,  
Do you know , Ralston , sometimes , as I sit in that study at night ,  
做 你 知道 , 拉尔斯顿 , 有时 , 作为 我 坐 在 那 学习 在 夜晚 ,  
你知道吗，拉尔斯顿，有时候，当我晚上坐在书房里的时候.....

[aɪ] [hæv; həv] [ə; eɪ] ['fi:lɪŋ] [ðæt] [ɪn'sted] [ʌv; əv] ['tɜ:rnɪŋ] [tuː; tə] [wʌt] [ɪz] [kɔ:ld] [rɪ'pentəns] [wen] [hiː; hi]  
I have a feeling that instead of turning to what is called repentance when he  
我 有 一个 感觉 那 反而 的 转弯 到 什么 是 称为 悔改 什么时候 他  
[dæd] ,  
died ,  
死亡 ,  
我感觉他死后并没有悔改，

[ðə; ði] ['mɪnɪstər] [tɜ:rnd] [ðə; ði] [ˈlðər] [wei] ,  
the minister turned the other way ,  
这 部长 转向 这 其他 方式 ,

部长转过身去，

[rɪ'kæntɪd] [ɪn][hɪz; ɪz][læst] [ˈaʊər][ðə; ði] [feɪθ] [hi; hi][hæd; həd] [prə'fest] [ɔ:l] [θru:] [hɪz; ɪz][laɪf] ,  
recanted in his last hour the faith he had professed all through his life ,  
反悔 在 他的 最后的 小时 这 信仰 他 有 声称 全部 通过 他的 生活 ,  
他在临终前背弃了他一生所信奉的信仰。

[ænd; ənd][ɪk'spaɪərd] [brɪfɔ:r] [hi; hi][kʊd; kəd] [gɪv] [wɜ:rdz][tu; tə][hɪz; ɪz] [nu:] [maɪnd][ænd; ənd] [hɑ:rt] .  
and expired before he could give words to his new mind and heart .  
和 已到期 前 他 可以 给 字 到 他的 新的 头脑 和 心 .  
还没来得及用言语表达他新生的思想和心灵，他就去世了。

[ænd; ənd] [ðen] [aɪ] [fi:l] [æz; əz] [ɪf] [hɪz; ɪz] ['ɪnfluəns] [wʌz; wəz] [left] [brɪ'haɪnd][hɪm; ɪm][ɪn] [ðæt] [ru:m] ,  
And then I feel as if his influence was left behind him in that room ,  
和 然后 我 感觉 作为 如果 他的 影响 曾是 左边 在后面 他 在 那 房间 ,  
然后我觉得他的影响力就留在了那个房间里。

[ænd; ənd] [fel] [ə'pɑ:n][,em 'i:][ænd; ənd] [ɪm'pəʊzd] [ɑ:n][,em 'i:] [ðɪs] ['mɪ(ə)n] .  
and fell upon me and imposed on me this mission .  
和 跌倒 之上 我 和 强加 在 我 这 使命 .  
于是，这个任务就这么落到了我头上，交给了我。

" [ænd; ənd][æz; əz][hi; hi] [spəʊk] , [hi; hi] ['sʌd(ə)nli] [plʌkt] [æt; ət][hɪz; ɪz] [feɪs] [wɪð; wɪθ][æn; ən][oʊld] ,  
" And as he spoke , he suddenly plucked at his face with an old ,  
" 和 作为 他 辐 , 他 突然 拨弦 在 他的 脸 和 一个 老的 ,  
“他说话间，突然用一把旧剑抠了抠自己的脸，

[hə'brɪtʃuəl] ['æk(ə)n][,ʌv; əv]['dɑ:ktər] - [wen] [ɪk'saɪtɪd] .  
habitual action of Doctor Wedderburn's when excited .  
习惯性的 行动 的 医生 - 什么时候 兴奋的 .  
韦德伯恩医生激动时的习惯性动作。

[aɪ] ['skersli] [rɪ'streɪnd] [ə; eɪ][kraɪ] , [ænd; ənd][wɪð; wɪθ] ['dɪfɪkəlti] [fɔ:rst] [maɪ'self][tu; tə][goʊ][aʊt] ['sləʊli]  
I scarcely restrained a cry , and with difficulty forced myself to go out slowly  
我 几乎 克制 一个 哭 , 和 和 困难 强制 我 到 去 出去 缓慢地  
[frʌm; frəm][hɪz; ɪz] ['prez(ə)ns] .  
from his presence .  
从 他的 在场 .

我几乎忍不住叫出声来，费力地强迫自己慢慢地离开他。

[,nevərðə'les] , [aɪ] [felt] ['strɔ:ŋli] [ɪm'peld] [tu; tə] [faɪt] [ə'genst] [ðə; ði] ['eɪθiɪzəm][,ʌv; əv] [ðɪs] [bɔɪ] ,  
Nevertheless , I felt strongly impelled to fight against the atheism of this boy ,  
尽管如此 , 我 毛毡 强烈 被迫 到 斗争 反对 这 无神论 的 这 男生 ,  
然而，我强烈地感到自己有责任去反对这个男孩的无神论。

[aɪ] [hu:] [hæd; həd] [ˈfɔ:rmərli] [soʊn] [ðə; ði] [si:dz] [,ʌv; əv] [dɪ'strʌkʃn] [ɪn][ðə; ði][soʊl][,ʌv; əv]['dɑ:ktər]  
I who had formerly sown the seeds of destruction in the soul of Doctor  
我 WHO 有 以前 播种 这 种子 的 破坏 在 这 灵魂 的 医生  
[ˈwɛdərbɜ:rn] .  
Wedderburn .  
韦德伯恩 .

我曾将毁灭的种子播撒在韦德伯恩医生的灵魂深处。

[bʌt; bət][aɪ 'ti:][wʌz; wəz][æz; əz] [ɪf] [maɪ] [oʊn] [ækt][,ʌv; əv][ðə; ði][pæst] [roʊz][ænd; ənd] [ [ - ] ]  
But it was as if my own act of the past rose and [ 150 ]  
但 它 曾是 作为 如果 我的 自己的 行为 的 这 过去的 玫瑰 和 [ - ]  
但就好像我过去的所作所为浮现出来一样[150]

[ˈkɒŋkəd] [em ˈiː][ɪn][ðə; ði][ˈprez(ə)nt] .  
**conquered me in the present** .  
征服 我 在 这 展示 .

现在，他征服了我。

[aɪ] [dɪˈkler] [ˈsɔːləmli] [aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][soʊ] .  
**I declare solemnly it was so** .  
我 宣布 庄严地 它 曾是 所以 .

我郑重声明，事实的确如此。

[sʌm; səm] [eməˈneiʃn] [frʌm; frəm][ðə; ði] [pʊr] [ded] [ˈkri:tʃərz] [soʊl] [klʌŋ] [raʊnd] [ðæt] [kɜːrst; ˈkɜːrsɪd]  
**Some emanation from the poor dead creature's soul clung round that cursed**  
一些 散发 从 这 贫穷的 死的 生物的 灵魂 紧紧抓住 圆形的 那 被诅咒的

[pleɪs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [duːm] ,  
**place of his doom** ,  
地方 的 他的 厄运 ,

那可怜的死者灵魂散发出的某些气息，萦绕在他那被诅咒的厄运之地。

[ænd; ənd] , [ˈsiːzɪŋ] [əˈpɑːn][ðə; ði] [soʊl] [ʌv; əv][ˈfreɪzər] , [sprɛd] [ˈtɪrəni] [frʌm; frəm][ɪts] [θroʊn] .  
**and , seizing upon the soul of Fraser , spread tyranny from its throne** .  
和 , 抓住 之上 这 灵魂 的 弗雷泽 , 传播 暴政 从 它是 王座 .

并控制了弗雷泽的灵魂，从其王位上散播暴政。

[ænd; ənd] [huːm] [dɪd][aɪ ˈtiː] [teɪk] [fɜːrst][æz; əz][ɪts] [ˈvɪktɪm] , [θɪŋk] [juː; jʊ] ?  
**And whom did it take first as its victim , think you ?**  
和 谁 做过 它 拿 第一的 作为 它是 受害者 , 思考 你 ?

你认为它第一个袭击的受害者是谁？

[keɪt] , [maɪ] [waɪf] .  
**Kate , my wife** .  
凯特 , 我的 妻子 .

凯特，我的妻子。

[let] [ˈaʊər; ɑːr][ˌɪndɪˈvɪdʒuəl] [brɪˈliːfs] [biː; bi] [wʌt] [ðeɪ] [meɪ] , [wʌn] [θɪŋ] [wiː; wi][mʌst; məst][ɔːl] — [wen]  
**Let our individual beliefs be what they may , one thing we must all — when**  
让 我们的 个人 信仰 是 什么 他们 可能 , 一 事物 我们 必须 全部 — 什么时候

[wiː; wi] [θɪŋk] — [əkˈnɑːlɪdʒ] ,  
**we think — acknowledge** ,  
我们 思考 — 承认 ,

无论我们个人的信仰如何，有一点是我们所有人——在思考时——都必须承认的：

[ðæt] [ðə; ði] [pʌls] [wɪtʃ] [biːts] [ɪˈtɜːrnəli] [ɪn][ðə; ði] [hɑːrt] [ʌv; əv][laɪf][ɪz][ˌrepəˈreɪ(ə)n] .  
**that the pulse which beats eternally in the heart of life is reparation** .  
那 这 脉冲 哪个 节拍 永恒 在 这 心 的 生活 是 赔偿 .

生命之心永恒跳动的脉搏就是补偿。

[keɪt] , [æz; əz][aɪ][hæv; həv] [sed] ,  
**Kate , as I have said** ,  
凯特 , 作为 我 有 说 ,

凯特，正如我之前所说，

[wʌz; wəz] [əˈrɪdʒənəli] [ˈfaɪnli] [pʃʊr] [ænd; ənd] [ˈfaɪnli] [ˈdaʊərd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈblesɪŋz] [ʌv; əv] [feɪθ] [ɪn][ə; eɪ]  
**was originally finely pure and finely dowered with the blessings of faith in a**  
曾是 起初 精细地 纯的 和 精细地 嫁妆 和 这 祝福 的 信仰 在 一个

[dɪˈvaɪn] [ˈprɑːvɪdəns] ,  
**divine Providence** ,  
神圣的 普罗维登斯 ,

原本纯洁无瑕，并蒙受着对神圣天意的虔诚信仰的祝福。

[trʌst] [ɪn][ðə; ði] [ɪ'ventʃuəl] [rɪ'demp(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði][wɜ:rlɪd] , [hʊp] [ðæt] [sɪn] , ['sɑ:roʊ] , [ænd; ənd]  
**trust in the eventual redemption of the world , hope that sin , sorrow , and**  
相信 在 这 最终 赎回 的 这 世界 , 希望 那 罪 , 悲哀 , 和  
['saɪn] [wʊd] ,  
**sighing would ,**  
叹息 会 ,

相信世界终将得到救赎，希望罪恶、悲伤和叹息终将消逝。

[ɪn'di:d] , [fli:] [ə'weɪ] , [ænd; ənd][ɔ:l][mæn'kaɪnd][faɪnd][rɪ'tɜ:n(ə)] [ænd; ənd] [ʌn'ʌtərəbl] [pi:s] .  
**indeed , flee away , and all mankind find eternal and unutterable peace .**  
的确 , 逃跑 离开 , 和 全部 人类 寻找 永恒 和 难以言喻 和平 .

的确，逃离此地，全人类将获得永恒而难以言喻的和平。

[ɪn][maɪ][wɜ:rst][ɪ'moʊmənts][aɪ][hæd; həd][ˈnevər] [traɪd][tu:; tə] [dɪ'strɔɪ] [ðɪs] ['bju:ti] [ʌv; əv][hɜ:r; hər][soul] ;  
**In my worst moments I had never tried to destroy this beauty of her soul ;**  
在 我的 最差 时刻 我 有 绝不 尝试 到 破坏 这 美丽 的 她 灵魂 ;

即使在我最痛苦的时候，我也从未想过要摧毁她灵魂的这份美丽；

[ænd; ənd] , [ɪn][hɜ:r; hər][fɔ:l] , [naʊ] [rɪ'per] , [ʃi:; ʃɪ][hæd; həd][ˈnevər] [ə'bændənd] [hɜ:r; hər] [rɪ'lɪdʒən] .  
**and , in her fall , now repaired , she had never abandoned her religion .**  
和 , 在 她 落下 , 现在 已修复 , 她 有 绝不 弃 她 宗教 .

而且，在她跌倒之后（如今已改过自新），她从未放弃过自己的信仰。

[aɪ 'ti:][wʌz; wəz] , [aɪ] [noʊ] ,  
**It was , I know ,**  
它 曾是 , 我 知道 ,

我知道，确实如此。

[ə; eɪ] ['hɔ:ntɪŋ] ['meməri] [ʌv; əv][ðə; ði][ləst][ɪ'moʊmənts][ʌv; əv][ðə; ði]['dɑ:ktər] [ðæt] [held][em 'i:] [bæk]  
**a haunting memory of the last moments of the doctor that held me back**  
一个 令人难忘 记忆 的 这 最后的 时刻 的 这 医生 那 握住 我 后退

[frʌm; frəm][ˈevər] [ə'tækɪŋ] [ðə; ði] [feɪθ] [ʌv; əv] [ə'hʌðər] .  
**from ever attacking the faith of another .**  
从 曾经 攻击 这 信仰 的 其他 .

医生临终前的情景让我难以忘怀，也让我从此不再去攻击他人的信仰。

[fɔ:r; fər][maɪ'self] , [aɪ][dɪd][nɔ:t] [θɪŋk] [mʌtʃ] [ʌv; əv][maɪ]['fju:tʃər] [brɪ'ɑ:nd] [deθ] .  
**For myself , I did not think much of my future beyond death .**  
为了 我 , 我 做过 不是 思考 很多 的 我的 未来 超过 死亡 .

至于我自己，我并没有过多考虑死后的未来。

[laɪf] [fɪld] [maɪ][hə'raɪz(ə)n] [ðen] .  
**Life filled my horizon then .**  
生活 已填 我的 地平线 然后 .

那时，我的生活充满了精彩。

[bʌt; bət] [naʊ] , [ˈæftər][ə; eɪ] [ɔ:rt] [ˈæbsəns] [ɪn] ['ɪŋɡlənd] , [ˈdʊrɪŋ] [wɪtʃ] [aɪ][left] [keɪt] [æt; ət] - ,  
**But now , after a short absence in England , during which I left Kate at Carlounie ,**  
但 现在 , 后 一个 短的 缺席 在 英格兰 , 期间 哪个 我 左边 凯特 在 - ,

但是现在，在我短暂离开英国之后，期间我把凯特留在了卡洛尼，

[aɪ] [rɪ'tɜ:rnd] [tu:; tə][faɪnd][hɜ:r; hər] [ɪn'fektɪd] [wɪð; wɪθ] ['freɪzɜ:z] ['pestələnt] ['nəʊnɪz] .  
**I returned to find her infected with Fraser's pestilent notions .**  
我 返回 到 寻找 她 已感染 和 弗雷泽的 瘟疫 概念 .

我回来后发现她已经感染了弗雷泽的那些有害思想。

[ʃi:; ʃɪ] [dɪ'klaɪnd] [tu:; tə][goʊ][tu:; tə][ðə; ði][kɜ:rk] ,  
**She declined to go to the kirk ,**  
她 拒绝 到 去 到 这 柯克 ,

她拒绝去教堂。

[dɪˈkleɪrɪŋ]   [ðæt]   [aɪ ˈtiː] [wʌz; wəz]   [ˈbetər]   [tuː; tə] [ækt] [ʌp] [tuː; tə] [hɜːr; hər] [ˈriːəl]   [kənˈvɪkʃənz]   [ðæn; ðən] [tuː; tə]  
**declaring that it was better to act up to her real convictions than to**  
声明   那   它   曾是   更好的   到   行为   向上   到   她   真实的   定罪   比   到  
[set]   [wʌt]   [ɪz]   [kɔːld]   [ə; eɪ]   [gʊd]   [ɪgˈzæmp(ə)l] [tuː; tə] [hɜːr; hər]   [dɪˈpendənts]   .   [   -   ]  
**set what is called a good example to her dependants . [ 151 ]**  
放   什么   是   称为   一个   好的   例子   到   她   受抚养人   .   [   -   ]

她宣称，与其给家人树立所谓的好榜样，不如按照自己的真实想法行事。 [151]

[ʃiː; ʃɪ] [ænd; ənd] [ˈfreɪzər]   [ˈglɔːrɪd]   [ˈoʊpənli] [ɪn] [ðer; ðər] [nuː]   -   [faʊnd]   [dæmˈneɪʃn]   .  
**She and Fraser gloried openly in their new - found damnation .**  
她   和   弗雷泽   光荣的   公然   在   他们的   新的   -   成立   诅咒   .

她和弗雷泽公开地为他们新近获得的诅咒而沾沾自喜。

[aɪ] [seɪ]   [dæmˈneɪʃn]   ,  
**I say damnation ,**  
我   说   诅咒   ,

我说，该死的，

[fɔːr; fər] [ðɪs]   [wʌz; wəz]   [ˈæktʃuəli]   [haʊ] [ðə; ði] [ˈmætər]   [strʌk]   [em ˈiː]   [wen]   [aɪ] [bɪˈɡæn]   [ˈkerfəli]   [tuː; tə]  
**for this was actually how the matter struck me when I began carefully to**  
为了   这   曾是   实际上   如何   这   事情   击   我   什么时候   我   开始   小心   到  
[kənˈsɪdər] [aɪ ˈtiː] .  
**consider it .**  
考虑   它   .

因为当我开始认真思考这个问题时，我的想法确实是这样的。

[men] [ˈɔːf(ə)n]   [siː]   [ˈoʊnli]   [wʌt]   [ɪrɪˈlɪdʒən]   [ˈriːəli]   [ɪz] [ænd; ənd]   [miːnz]   [wen]   [ðeɪ] [faɪnd] [aɪ ˈtiː]   [ɪgˈzɪstɪŋ]   [ɪn]  
**Men often see only what irreligion really is and means when they find it existing in**  
男人   经常   看   仅有的   什么   无神论   真的   是   和   方法   什么时候   他们   寻找   它   现存的   在  
[ə; eɪ] [ˈwʊmən]   .  
**a woman .**  
一个   女士   .

男人往往只有当无神论者出现在女人身上时，才能真正理解无神论的含义。

[aɪ] [wʌz; wəz]   [əˈpɔːld]   [æt; ət] [ðɪs]   [ˈdedli]   [ˈfaɪər]   [ˈflerɪŋ]   [ʌp] [ɪn] [ðə; ði] [hɑːrt] [ʌv; əv] [keit]   ,  
**I was appalled at this deadly fire flaring up in the heart of Kate ,**  
我   曾是   震惊   在   这   致命   火   燃烧   向上   在   这   心   的   凯特   ,

凯特的心脏地带燃起这场致命的大火，我感到无比震惊。

[ænd; ənd] [aɪ] [set] [maɪˈself]   ,   [æt; ət] [fɜːrst]   [ˈfiːbli]   ,   [æt; ət] [lenkθ; lenθ]   [dɪˈtɜːrmɪndli]   ,   [tuː; tə] [kwent]   [aɪ ˈtiː]  
**and I set myself , at first feebly , at length determinedly , to quench it**  
和   我   放   我   ,   在   第一的   虚弱地   ,   在   长度   坚定地   ,   到   淬火   它

[ænd; ənd] [stæmp] [aɪ ˈtiː] [aʊt]   .

**and stamp it out .**  
和   邮票   它   出去   .

于是我下定决心，起初是无力地，最终是坚定地要扑灭它，彻底消灭它。

[bʌt; bət] [aɪ]   [fɔːt]   [əˈɡenst] [maɪ] [oʊn] [ˈfɔːrmər] [self]   .  
**But I fought against my own former self .**  
但   我   战斗   反对   我的   自己的   以前的   自己   .

但我对抗的是过去的自己。

[aɪ]   [fɔːt]   [əˈɡenst] [ðə; ði]   [ˈɪnfluəns]   [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈspektər]   [ðæt]   [ˈfɔːrli]   [ˈhɔːntɪd]   [ðə; ði] [mæns]   ,  
**I fought against the influence of the spectre that surely haunted the Manse ,**  
我   战斗   反对   这   影响   的   这   幽灵   那   一定   闹鬼的   这   牧师住宅   ,

我与萦绕在牧师住宅里的幽灵作斗争，

[ænd; ənd] [ðæt] ['spektər] [roʊz] [ə'ri:dʒənəli] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['veri] ['bʊzəm] [ʌv; əv][ðə; ði][bɜ:rn][æt; ət][maɪ]  
and that spectre rose originally from the very bosom of the burn at my  
和 那 幽灵 玫瑰 起初 从 这 非常 怀 的 这 烧伤 在 我的  
['sʌmənz] .  
summons .  
传票 .

而那幽灵最初是从我召唤的火海深处升起的。

[eɪ 'em][aɪ][mæd][tu:; tə] [θɪŋk] [soʊ] ?  
Am I mad to think so ?  
是 我 疯狂的 到 思考 所以 ?

我这么想是不是疯了？

[noʊ] , [noʊ] .  
No , no .  
不 , 不 .

不，不。

[oʊ] , [ðə; ði][ɪ'tɜ:rn(ə)] ['hɔ:rər] [ðæt] [meɪ] [sprɪŋ] [frʌm; frəm][wʌn][waɪld][ænd; ənd] ['lɔ:ləs] ['ækʃ(ə)n] ,  
Oh , the eternal horror that may spring from one wild and lawless action ,  
哦 , 这 永恒 恐怖 那 可能 春天 从 一 荒野 和 无法无天 行动 ,  
啊，一次疯狂而无法无天的行为可能会带来永恒的恐怖！

[frʌm; frəm][ðə; ði][rɪ'saɪt(ə)][ʌv; əv][wʌn][ˌdaɪə'ba:lɪk] ['lɪtəni] !  
from the recital of one diabolic litany !  
从 这 独奏会 的 一 魔鬼般的 连祷 !

出自一首魔鬼般的祷文！

[ðɪs] [wʌz; wəz] ['ʊrli] [ðə; ði]['streɪndʒɪst] , ['sʌtələst] [ˌrepə'reɪʃ(ə)n] [ðæt] ['evər] [bi:t] [ɪn][ðə; ði][ɪn'eksərəb(ə)]  
This was surely the strangest , subtlest reparation that ever beat in the inexorable  
这 曾是 一定 这 最奇怪的 , 最微妙的 赔偿 那 曾经 打 在 这 无情的  
[hɑ:rt] [ʌv; əv] [laɪf] .  
heart of Life .  
心 的 生活 .

这无疑是生命那颗无情的心脏跳动过的最奇特、最微妙的补偿。

[hju:] ['freɪzər][wʌz; wəz] [ɪn'veləpt] [baɪ][ðə; ði] ['ɪnfluəns] , [stɪl] [rɪ'teɪnd] [mɪ'stɪriəsli] [ɪn][hɪz; ɪz][ə'boʊd]  
Hugh Fraser was enveloped by the influence , still retained mysteriously in his abode  
休 弗雷泽 曾是 被包裹 经过 这 影响 , 仍然 保留 神秘地 在 他的 住所  
,  
.  
,

休·弗雷泽深受这种影响，这种影响至今仍神秘地保留在他的住所中。

[ʌv; əv][ðə; ði][soʊl] [ðæt] [wʌz; wəz] [gɔ:n] [tu:; tə][ɪts] [ə'kaʊnt] .  
of the soul that was gone to its account .  
的 这 灵魂 那 曾是 已消失 到 它是 帐户 .

那逝去的灵魂，归于它。

[θru:] [hɪm; ɪm][aɪ 'ti:] [si:zd] [ə'pɑ:n] [keit] , [ænd; ənd] [ðʌs] [ðə; ði] ['mɪstɪk] ['nʌmbər] [wʌz; wəz] [meɪd] [ʌp]  
Through him it seized upon Kate , and thus the mystic number was made up  
通过 他 它 查获 之上 凯特 , 和 因此 这 神秘 数字 曾是 制成 向上  
,  
.  
,

它通过他抓住了凯特，于是神秘的数字就此诞生。

[θri:] [soʊlz] [wɜ:r; wər] [baʊnd] [ænd; ənd] [lɪŋkt] [tə'geðər] .  
three souls were bound and linked together .  
三 灵魂 是 边界 和 链接 一起 .

三个灵魂被束缚在一起。



( [aɪ] [hɪr] [æz; əz][aɪ] [raɪt] [ðə; ði] [vɔɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] [greɪ] ['trævələər] [baɪ][ðə; ði][bɜ:rn][ɪn][ðə; ði] ['twɔɪlaɪt] . )  
( I hear as I write the voice of the grey traveller by the burn in the twilight . )  
( 我 听到 作为 我 写 这 嗓音 的 这 灰色的 游客 经过 这 烧伤 在 这 暮 . )  
( 我一边写作，一边仿佛听到暮色中溪边一位灰衣旅人的声音。 )

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði][fɜ:rst][soul][aɪ][hæd; həd][plɑ:ntɪd][ðə; ði][si:d] [ʌv; əv] [deθ] ,  
And in the first soul I had planted the seed of death ,  
和 在 这 第一的 灵魂 我 有 已种植 这 种子 的 死亡 ,  
我在第一个灵魂里种下了死亡的种子，

[ænd; ənd][soʊ][ɪn][ðə; ði] ['sekənd] [ænd; ənd][ɪn][ðə; ði][θɜ:rd] .  
and so in the second and in the third .  
和 所以 在 这 第二 和 在 这 第三 .  
第二部和第三部也是如此。

[naʊ] , [ˈθrʌstɪŋ] [æz; əz][aɪ 'ti:][wɜ:r; wər] ['bækwərd] [θru:] [keit] [ænd; ənd] [hju:] ['freɪzər] , [aɪ] [fɔ:t]  
Now , thrusting as it were backward through Kate and Hugh Fraser , I fought  
现在 , 推进 作为 它 是 落后 通过 凯特 和 休 弗雷泽 , 我 战斗  
[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ded] [mæn] ,  
with a dead man ,  
和 一个 死的 男人 ,  
现在，我仿佛逆着凯特和休·弗雷泽的脚步，与一个死人搏斗。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。  
经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。  
美式音标标注，美式发音朗诵。

# 支路(Bye-Ways)

## 第8/16页

[lɒŋ; ŋ] [ə'gəʊ] , [pər'hæps] , [ræpt] [ɪn][peɪn] [ʌn'noʊn] .  
**long ago , perhaps , wrapped in pain unknown .**  
长的 前 , 也许 , 包装 在 疼痛 未知 .

很久以前, 或许被包裹在未知的痛苦之中。

[bʌt; bət] , [æz; əz][ðə; ði] ['ɪnfluəns] [ʌv; əv]['dɑ:ktər] [ - ]  
**But , as the influence of Doctor [ 152 ]**  
但 , 作为 这 影响 的 医生 [ - ]

但是, 随着医生[152]的影响

[ˈwɛdərbɜ:rn] [hæd; həd] [ˈfɔ:rmərli] — [bɪˈfɔ:r] [ðə; ði][ˈfi:vər] — [ˈdɑ:mɪneɪtɪd][maɪ] ['ɪnfluəns] , [soʊ] [naʊ]  
**Wedderburn had formerly — before the fever — dominated my influence , so now**  
韦德伯恩 有 以前 — 前 这 发烧 — 占主导地位 我的 影响 , 所以 现在  
[aɪ 'ti:]['dɑ:mɪneɪtɪd][maɪ] ['ɪnfluəns] [frʌm; frəm][ðə; ði] [tu:m] .  
**it dominated my influence from the tomb .**  
它 占主导地位 我的 影响 从 这 墓 .

在患上这种疾病之前, 韦德伯恩曾对我产生过巨大的影响, 如今, 即使身处坟墓之中, 它仍然对我产生着巨大的影响。

[ɪn'di:d] , [ðɪs] [mæn] [hu:m] [aɪ][hæd; həd] [dɪ'strɔɪd] [hæd; həd][ə; eɪ] [drɪr] [rɪ'vendʒ] [ə'pɑ:n][em 'i:] .  
**Indeed , this man whom I had destroyed had a drear revenge upon me .**  
的确 , 这 男人 谁 我 有 损毁 有 一个 凄凉 复仇 之上 我 .

事实上, 我曾摧毁的这个人, 对我进行了可怕的报复。

[ðər; ðər][hæd; həd] [bɪn] [æn; ən] [ɪntə'regnəm] [wen] [ðə; ði]['dɑ:ktər] ['weɪvəd] [frʌm; frəm] [ˌkrɪsti'ænəti]  
**There had been an interregnum when the doctor wavered from Christianity**  
那里 有 到过 一个 过渡时期 什么时候 这 医生 犹豫不决 从 基督教  
[tu:; tə]['eɪθiɪzəm] .  
**to atheism .**  
到 无神论 .

曾有一段时间, 这位医生在基督教和无神论之间摇摆不定。

[bʌt; bət] [ðæt] [hæd; həd] ['si:st] [tu:; tə][bi:; bi] .  
**But that had ceased to be .**  
但 那 有 停止 到 是 .

但那已不复存在。

[hi:; hi][daɪd] [ʌn'daʊtɪŋ] , [ə; eɪ]['bleɪt(ə)nt] [ʌnbɪ'li:vər] .  
**He died undoubting , a blatant unbeliever .**  
他 死亡 毫无疑问 , 一个 明目张胆 不信者 .

他至死都毫不怀疑, 是个彻头彻尾的无神论者。

[hens] , [ˈfɔrli] , [hɪz; ɪz] ['dedli] ['paʊər] [naʊ] .  
**Hence , surely , his deadly power now .**  
因此 , 一定 , 他的 致命 力量 现在 .

因此, 他现在拥有了致命的力量。

[hi:; hi] [rɪ'tɜ:rnd] , [æz; əz][aɪ 'ti:][wɜ:r; wər] , [tu:; tə] [sleɪ] [em 'i:] .  
**He returned , as it were , to slay me .**  
他 返回 , 作为 它 是 , 到 杀戮 我 .

他仿佛回来了, 要杀了我。

[ðə; ði] ['spektər] [æt; ət][ðə; ði] [mæns] [dɪ'faɪd] [em 'i:] .  
**The spectre at the Manse defied me .**  
这 幽灵 在 这 牧师住宅 违抗 我 .

牧师住宅里的幽灵让我束手无策。

[ˈsləʊli] [aɪ] [ɡruː] [tuː; tə] [fiːl] , [tuː; tə] [noʊ] , [ɔːl] [ðɪs] .

**Slowly I grew to feel , to know , all this .**  
缓慢地 我 生长 到 感觉 , 到 知道 , 全部 这 .

我慢慢地体会到、明白了这一切。

[aɪ ˈtiː] [dɪd] [nɔːt] [kʌm] [ə ˈpɑːn] [em ˈiː] [ɪn] [ə; eɪ] [ˈmoʊmənt] ; [fɔːr; fər] [ˈsʌmtaɪmz] [maɪ] [ˈwɜːrldli] [ə ˈferz] [stiːl]  
**It did not come upon me in a moment ; for sometimes my worldly affairs still**  
它 做过 不是 来 之上 我 在 一个 片刻 ; 为了 有时 我的 世俗 事务 仍然

[ˈɑːkjupaɪd] [em ˈiː] .  
**occupied me .**  
占领 我 .

这并非我瞬间领悟的；因为有时我仍会被世俗事务所困扰。

[maɪ] [ˈɡlɔːri] [ʌv; əv] [helθ] [ænd; ənd] [ʌv; əv] [streŋθ] [stiːl] [dɪˈlaɪtɪd] [em ˈiː] .  
**My glory of health and of strength still delighted me .**  
我的 荣耀 的 健康 和 的 力量 仍然 高兴极了 我 .

我依然为自己拥有的健康强壮的身体而感到高兴。

[aɪ] [wʌz; wəz] [æz; əz] [faʊst] — [aɪ] [wʌz; wəz] [æz; əz] [faʊst] [ɪn] [hɪz; ɪz] [ˈmɑːnstrəs] [ænd; ənd] [ˈdæmnəbl] [juːθ]  
**I was as Faust — I was as Faust in his monstrous and damnable youth**  
我 曾是 作为 浮士德 — 我 曾是 作为 浮士德 在 他的 滔天 和 该死的 青年  
.  
.  
.

我当时就像浮士德——就像浮士德年轻时那样，充满了可怕的罪恶。

[bʌt; bət] [ðer; ðər] [keɪm] [ə; eɪ] [taɪm] [wen] [ðə; ði] [ˈspektər] [æt; ət] [ðə; ði] [mæns] [tʌtʃt] [em ˈiː] [wɪð; wɪθ]  
**But there came a time when the spectre at the Manse touched me with**  
但 那里 来了 一个 时间 什么时候 这 幽灵 在 这 牧师住宅 感动 我 和  
[ðə; ði] [hænd] [ʌv; əv] [hjuː] [ˈfreɪzər] .  
**the hand of Hugh Fraser .**  
这 手 的 休 弗雷泽 .

但后来，牧师住宅里的幽灵借着休·弗雷泽之手触碰到了我。

[ænd; ənd] [ðen] [aɪ] [roʊz] [ʌp] [tuː; tə] [ˈbæt(ə)] [wɪð; wɪθ] [aɪ ˈtiː] ,  
**And then I rose up to battle with it ,**  
和 然后 我 玫瑰 向上 到 战斗 和 它 ,

然后我奋起反抗，

[ˈtremblɪŋ] [æt; ət] [ðə; ði] [θɔːt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [greɪ] [ˈbɔɪz] [wɜːrdz] [æt; ət] [ðə; ði] [θɔːt] [ʌv; əv] [ðə; ði]  
**trembling at the thought of the grey boy's words at the thought of the**  
发抖 在 这 想法 的 这 灰色的 男孩们 字 在 这 想法 的 这  
[ˈsɪzər] [ʌv; əv] [hel] [huːz] [ˈtrɪbjʊːt] [wʌz; wəz] [θriː] [ˈhjuːmən] [soʊlz] .  
**Cæsar of hell whose tribute was three human souls .**  
凯撒 的 地狱 谁 贡 曾是 三 人类 灵魂 .

一想到灰衣男孩的话语，一想到地狱的凯撒，想到他的贡品是三个人类灵魂，我就不寒而栗。

[keɪt] [ænd; ənd] [aɪ] [wɜːr; wər] [ˈteɪkɪŋ] [tiː] [wʌn] [ˈiːvɪŋ] [wɪð; wɪθ] [ˈfreɪzər] .  
**Kate and I were taking tea one evening with Fraser .**  
凯特 和 我 是 采取 茶 一 晚上 和 弗雷泽 .

一天晚上，我和凯特与弗雷泽一起喝茶。

[wiː; wi] [sæt] [ə ˈraʊnd] [ðə; ði] [hɑːrθ] ,  
**We sat around the hearth ,**  
我们 卫星 大约 这 炉 ,

我们围坐在壁炉旁，

[baɪ] [wɪtʃ] [wʌz; wəz] [pleɪst] [ðə; ði] [ˈteɪbl] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [tiː] - [ˈsɜːrvɪs] [ænd; ənd] [ðə; ði] [hɑːt] [keɪks] .  
**by which was placed the table with the tea - service and the hot cakes .**  
经过 哪个 曾是 放置 这 桌子 和 这 茶 - 服务 和 这 热的 蛋糕 .

旁边摆放着茶具和热蛋糕的桌子。

[ˈfreɪzər] [bɪˈɡæən] , [æz; əz][wʌz; wəz][hɪz; ɪz][ˈhæbɪt] [naʊ] ,  
**Fraser began , as was his habit now ,**  
弗雷泽 开始 , 作为 曾是 他的 习惯 现在 ,  
弗雷泽像往常一样开口说道:

[tuː; tə] [dɪˈskʌs] [rɪˈlɪdʒəs] [ˈsʌbdʒekts][ænd; ənd][tuː; tə][reɪl] [əˈɡenst] [ðə; ði] [prəˈfesəz] [ʌv; əv] [feɪθ] .  
**to discuss religious subjects and to rail against the professors of faith .**  
到 讨论 宗教 主题 和 到 轨 反对 这 教授们 的 信仰 .  
讨论宗教话题, 并抨击那些信奉宗教的教授。

[keɪt] [ˈlɪsnd] [tuː; tə][hɪm; ɪm] [iːˈɡærli] — [ə; eɪ] [ˈfɪlθi] [ˈfaɪər] , [soʊ][aɪ] [θɔːt] , [ˈɡliːmɪŋ] [ɪn][hɜːr; hər]  
**Kate listened to him eagerly — a filthy fire , so I thought , gleaming in her**  
凯特 听着 到 他 急切地 — 一个 污秽 火 , 所以 我 想法 , 闪闪发光 在 她  
[ɡreɪt] [aɪz] .  
**great eyes .**  
伟大的 眼睛 .  
凯特热切地听着他的话——我想, 那一团污秽的火焰在她明亮的大眼睛里闪闪发光。

[aɪ][wʌz; wəz][ˈsaɪlənt] , [ˈwɒtʃɪŋ] .  
**I was silent , watching .**  
我 曾是 沉默的 , 观看 .  
我沉默地看着。

[ænd; ənd] [ˈprez(ə)ntli] [aɪ ˈtiː] [siːmd] [tuː; tə][em ˈiː] [ðæt] [ˈfreɪzəz] [ˈdʒestʃərz] [ɪn] [ˈtɔːkɪŋ] [ɡruː] [laɪk] [ðə; ði] [  
**And presently it seemed to me that Fraser's gestures in talking grew like the [**  
和 目前 它 似乎 到 我 那 弗雷泽的 手势 在 说 生长 喜欢 这 [  
- ]  
**153 ]**  
- ]  
不久之后, 我觉得弗雷泽在说话时的手势变得越来越像[153]

[ded] [ˈdʒestʃərz] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈdɑːktər] .  
**dead gestures of the doctor .**  
死的 手势 的 这 医生 .  
医生僵硬的手势。

[hiː; hi] [θruː] [hɪz; ɪz][hændz] [əˈbrɔːd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈfɪŋɡərz] [dɪˈvaɪdɪd][ɪn][ə; eɪ] [ˈmænər] [ʌv; əv]  
**He threw his hands abroad with the fingers divided in a manner of**  
他 扔 他的 双手 国外 和 这 手指 分割 在 一个 方式 的  
-  
**Wedderburn's .**  
-  
他张开双臂, 手指呈韦德伯恩式的姿势。

[hiː; hi] [strʌk] [hɪz; ɪz] [niːz] [ˈfɑːrpli] , [ænd; ənd] [ˌsaɪm(ə)ˈteɪniəsli] , [wɪð; wɪθ][bəʊθ][hɪz; ɪz] [paːmz] [tuː; tə]  
**He struck his knees sharply , and simultaneously , with both his palms to**  
他 击 他的 膝盖 尖锐地 , 和 同时地 , 和 两个都 他的 棕榈树 到  
[ˈemfəsaɪz] [hɪz; ɪz] [ riˈmaːks ] ,  
**emphasise his remarks ,**  
强调 他的 评论 ,  
他用力拍打膝盖, 同时双手掌心也用力拍打, 以强调自己的话语。

[ə; eɪ] [ˈfriːkwənt] [ˈhæbɪt][ʌv; əv][ðə; ði] [ded] [ˈmænz] .  
**a frequent habit of the dead man's .**  
一个 频繁 习惯 的 这 死的 男人的 .  
这是死者生前经常养成的习惯。

[soʊ] [ˈviːəmənt] [wʌz; wəz][ðə; ði][ˌsɪməˈlærəti] [ðæt] [aɪ][bɪˈɡæən] [ˈprez(ə)ntli] [tuː; tə] [fiːl] [ðæt] [ðə; ði][ˈdɑːktər]  
**So vehement was the similarity that I began presently to feel that the doctor**  
所以 慷慨 曾是 这 相似 那 我 开始 目前 到 感觉 那 这 医生  
[hɪmˈself] [dɪˈkleɪmd] [ɪn][ðə; ði] [ˈfaɪərlaɪt] ,  
**himself declaimed in the firelight ,**  
他自己 朗诵 在 这 火光 ,  
相似之处如此强烈，以至于我很快就觉得医生本人在火光下慷慨激昂地演讲。

[ænd; ənd][aɪ][wʌz; wəz] [siːzd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][dɪˈzaɪər][tuː; tə][ˈkɑːmbæt] [ɪˈfektɪvli] [hɪz; ɪz] [ˈwɪkɪd] , [bʌt; bət]  
**and I was seized with a desire to combat effectively his wicked , but**  
和 我 曾是 查获 和 一个 欲望 到 战斗 有效地 他的 邪恶 , 但  
[ˈfɔːrsəbl] [ˈɑːrgjuːmənts] .  
**forcible arguments .**  
强制的 论点 .  
我当时就萌生了想要有效反驳他那些邪恶但又强有力的论点的愿望。

[aɪ] [broʊk] [ɪn] , [ðen] , [əˈpɑːn] [ˈfreɪzəz] [ˈtaɪreɪd][ænd; ənd][kraɪd][ðə; ði] [kɔːz] [ʌv; əv] [rɪˈlɪdʒən] .  
**I broke in , then , upon Fraser's tirade and cried the cause of religion .**  
我 打破 在 , 然后 , 之上 弗雷泽的 长篇大论 和 哭 这 原因 的 宗教 .  
于是，我打断了弗雷泽的咆哮，高声宣扬宗教的事业。

[hiː; hi] [tɜːrnd] [əˈpɑːn][em ˈiː] , [delt] [wɪð; wɪθ][maɪ] [pliːz] , [ˈskætərd] [maɪ] [kənˈtenʃ(ə)n] — [ˈgroʊɪŋ] , [aɪ]  
**He turned upon me , dealt with my pleas , scattered my contentions — growing , I**  
他 转向 之上 我 , 已处理 和 我的 请 , 疏散 我的 争论 — 生长 , 我  
[ˈfænsɪd] ,  
**fancied ,**  
幻想 ,  
他转向我，处理我的请求，驳斥我的论点——我感觉自己越来越得意。

[veri] [oʊld][ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈrʌmblɪŋ] [vɔɪs] [ʌv; əv][eɪdʒ] , — [θrʌst] [æt; ət][em ˈiː][wɪð; wɪθ][ðə; ði]  
**very old and with the rumbling voice of age , — thrust at me with the**  
非常 老的 和 和 这 隆隆声 嗓音 的 年龄 , — 推力 在 我 和 这  
[læns] [ʌv; əv][ˈsɑːrkæzəm] ,  
**lances of sarcasm ,**  
长矛 的 讽刺 ,  
他年纪很大了，声音沙哑，带着岁月的痕迹，用讽刺的长矛向我刺来。

[sɔːr] [bɪˈleɪbər] [em ˈiː][ˈɪntuː] [ˈsaɪləns][ænd; ənd] [mjuːt] [ˈfjʊri] .  
**sore belaboured me into silence and mute fury .**  
疮 费力地 我 进入 沉默 和 沉默的 愤怒 .  
剧烈的劳累让我沉默不语，心中充满无声的愤怒。  
[ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði] [taɪm] [keɪt] [sæt][baɪ] , [ænd; ənd][aɪ] [siːmd] [tuː; tə] [siː] [hɜːr; hər] [soʊl] ,  
**And all the time Kate sat by , and I seemed to see her soul ,**  
和 全部 这 时间 凯特 卫星 经过 , 和 我 似乎 到 看 她 灵魂 ,  
凯特一直坐在旁边，我仿佛看到了她的灵魂。

[wɪð; wɪθ] [ˈflʌtərɪŋ] [ˌaʊtˈstretʃt] [wɪŋz] , [ˈsɪŋkɪŋ] [daʊn] [tuː; tə] [hel]  
**with fluttering outstretched wings , sinking down to hell ,**  
和 飘动 伸展 翅膀 , 下沉 向下 到 地狱 ,  
展开双翼，扑扇着翅膀，坠入地狱。

[æz; əz][ə; eɪ] [hɔːk] [draːps][aʊt] [ʌv; əv] [saɪt] [ˈɪntuː][ə; eɪ][dɑːrk] [kleft] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈmaʊntnɪz] .  
**as a hawk drops out of sight into a dark cleft of the mountains .**  
作为 一个 鹰 滴 出去 的 视线 进入 一个 黑暗的 裂 的 这 山脉 .  
一只鹰消失在山间的黑暗裂缝中。

[ænd; ənd] [ðen] , [ɪn][ðə; ði] [læst] [rɪˈzɔːrt] ,  
**And then , in the last resort ,**  
和 然后 , 在 这 最后的 采取 ,  
然后，在万不得已的情况下，

[ˈfreizər] [strʌk] [hɪz; ɪz][hænd] [daʊn] [ɑ:n] [maɪn] [tu:; tə] [klɪntʃ] [hɪz; ɪz] [dɪfɪ:t] [ʌv; əv][em ˈi:] .

**Fraser struck his hand down on mine to clinch his defeat of me .**  
弗雷泽 击 他的 手 向下 在 矿 到 成交 他的 击败 的 我 .

弗雷泽一巴掌拍在我的手上，彻底击败了我。

[ænd; ənd][aɪ] , [ˈlɒkɪŋ] [əˈpɑ:n][ðæt] [pʊr] [keit] , [kraɪd] [aʊt] : —

**And I , looking upon that poor Kate , cried out : —**  
和 我 , 寻找 之上 那 贫穷的 凯特 , 哭 出去 : —

看着可怜的凯特，我喊道：

“ [gɑ:d] [fərˈgɪv] [ju:; jʊ] , [ˈfreizər] , [fɔ:r; fər] [wʌt] [jʊə(r)] [ˈdu:ɪŋ] — [ˈmɜ:rdərər] ! [ˈmɜ:rdərər] !

**“ God forgive you , Fraser , for what you're doing — murderer ! murderer !**  
” 上帝 原谅 你 , 弗雷泽 , 为了 什么 你是 正在做 — 凶手 ! 凶手 !

“上帝会原谅你，弗雷泽，你所做的一切——杀人犯！杀人犯！”

” [ˈskersli] [hæd; həd][maɪ][kraɪ][daɪd] [əˈweɪ] [ðæn; ðən][aɪ] [nu:] [aɪ][hæd; həd] [ˈbɔ:roʊd] [ðə; ði] [ˈveri] [wɜ:rdz]

**“ Scarcely had my cry died away than I knew I had borrowed the very words**  
” 几乎 有 我的 哭 死亡 离开 比 我 知道 我 有 借来的 这 非常 字

[ʌv; əv] [ˈwɛdəɪbɜ:rn] [tu:; tə][em ˈi:] .

**of Wedderburn to me .**  
的 韦德伯恩 到 我 .

“我的哭声刚一消失，我就意识到我借用了韦德伯恩的话语。”

[ə; eɪ][koʊld] , [laɪk] [aɪs] , [keɪm] [əˈpɑ:n][em ˈi:] .

**A cold , like ice , came upon me .**  
一个 寒冷的 , 喜欢 冰 , 来了 之上 我 .

一阵寒意袭来，如同冰冻一般。

[ðɪs] [rɪˈvɜ:rs(ə)] [ʌv; əv][ðə; ði][pæst][ɪn][ðə; ði][ˈprez(ə)nt][wʌz; wəz] [tu:] [aɪˈrɑ:nɪk] .

**This reversal of the past in the present was too ironic .**  
这 逆转 的 这 过去的 在 这 展示 曾是 也 讽刺的是 .

这种历史在当下的逆转实在太讽刺了。

[aɪ] [hɜ:rd] [ðə; ði][ˈdɑ:ktər] [ˈtʃʌklɪŋ] [ˈdrɪrəli] [ɪn][ˈheɪdɪz] .

**I heard the doctor chuckling drearily in Hades .**  
我 听到 这 医生 轻笑 沉闷地 在 哈迪斯 .

我听到医生在冥界发出凄厉的笑声。

[aɪ] [ˈsʌd(ə)nli] [spræŋ] [ʌp] [laɪk] [wʌn] [pərˈsu:d] , [ænd; ənd][gɑ:t] [əˈweɪ] [ˈɪntu:][ðə; ði] [naɪt] ,

**I suddenly sprang up like one pursued , and got away into the night ,**  
我 突然 弹簧 向上 喜欢 一 追击 , 和 得到 离开 进入 这 夜晚 ,

我突然像被追赶的人一样跳了起来，逃进了夜色中。

[ˈli:vɪŋ] [keit] [ænd; ənd][ˈfreizər] [təˈgeðər] [ - ]

**leaving Kate and Fraser together [ 154 ]**  
离开 凯特 和 弗雷泽 一起 [ - ]

留下凯特和弗雷泽在一起[154]

[baɪ][ðə; ði][ˈfaɪər] .

**by the fire .**  
经过 这 火 .

在火堆旁。

[bʌt; bət][ðə; ði] [ˈspektər] [ʌv; əv][ðə; ði] [mæns] [ˈfʊrli] [pərˈsu:d] [em ˈi:] .

**But the spectre of the Manse surely pursued me .**  
但 这 幽灵 的 这 牧师住宅 一定 追击 我 .

但牧师住宅的幽灵却始终萦绕着我。

[aɪ] [hɜ:rd] [ɪts][sɔ:ft][bʌt; bət] [ˈhevi] [ˈfʊtsteps] [ˈkʌmɪŋ] [ɪn][maɪ] [weɪk] .

**I heard its soft but heavy footsteps coming in my wake .**  
我 听到 它是柔软的 但 重的 脚步声 未来 在 我的 唤醒 .

我听到它轻柔却沉重的脚步声跟在我身后。

[aɪ] [hɜ:rd] [ɪts][oʊld] ['læftər] [ɪn][ðə; ði][dɑ:rk][bɪ'hɑ:nd][em 'i:]; [ænd; ənd][aɪ] ['sɪkənd] [ænd; ənd] ['fɔ:ltəd] ,  
**I heard its old laughter in the dark behind me ; and I sickened and faltered ,**  
我 听到 它是 老的 笑声 在 这 黑暗的 在后面 我 ; 和 我 恶心 和 犹豫不决 ;  
我听到身后黑暗中传来它古老的笑声;我感到一阵恶心,脚步踉跄。

[ænd; ənd][wʌz; wəz][ɪn] [fɪr] [bɪ'jɑ:nd] [ɔ:l][ˈhju:mən] [fɪr] [ʌv; əv][æn; ən] ['enəmi] .  
**and was in fear beyond all human fear of an enemy .**  
和 曾是 在 害怕 超过 全部 人类 害怕 的 一个 敌人 .  
他当时的恐惧超越了人类对敌人的所有恐惧。

[ðə; ði][nekst] [deɪ] [aɪ][toʊld] ['freɪzər] [hi:; hi][mʌst; məst] [li:v] [ðə; ði] [mæns] ;  
**The next day I told Fraser he must leave the Manse ;**  
这 下一个 天 我 讲述 弗雷泽 他 必须 离开 这 牧师住宅 ;  
第二天我告诉弗雷泽,他必须离开牧师住宅;

[aɪ] [wʊd] [bɪld] [hɪm; ɪm][ə; eɪ] ['fu:tɪŋ] - [lɑ:dʒ] [ɑ:n] ['eni] [pɑ:rt][ʌv; əv][maɪ] [ɪ'steɪt] [ðæt] [hi:; hi] [prɪ'fɜ:rd]  
**I would build him a shooting - lodge on any part of my estate that he preferred**  
我 会 建造 他 一个 射击 - 小屋 在 任何 部分 的 我的 财产 那 他 首选  
.  
:  
.

我会在我庄园的任何一块他喜欢的地方为他建造一座狩猎小屋。

" [noʊ] , " [hi:; hi] [sed] , " [noʊ] ; [aɪ][hæv; həv] [groʊn] [tu:; tə] [ʌv] [ðə; ði][oʊld] [pleɪs] ;  
**" No , " he said , " no ; I have grown to love the old place ;**  
" 不 , " 他 说 , " 不 ; 我 有 生长 到 爱 这 老的 地方 ;  
"不,"他说,“不;我已经爱上了这个老地方;

[aɪ] ['nevər] [fi:l] [ə'loʊn][ðer; ðər] .  
**I never feel alone there .**  
我 绝不 感觉 独自的 那里 .

在那里我从不感到孤独。

" [aɪ] [lʊkt] [ɪn][hɪz; ɪz] [aɪz] , ['sɜ:rtɪŋ] [ˈæftər][hɪz; ɪz] ['mi:nɪŋ] .  
**" I looked in his eyes , searching after his meaning .**  
" 我 看起来 在 他的 眼睛 , 搜索 后 他的 意义 .

我凝视着他的眼睛,试图理解他话里的意思。

" [aɪ] [wʊd] ['ræðər] [pʊl] [daʊn] [ðə; ði] [mæns] , " [aɪ] [sed] .  
**" I would rather pull down the Manse , " I said .**  
" 我 会 相当 拉 向下 这 牧师住宅 , " 我 说 .

“我宁愿拆掉牧师住宅,”我说。

[ɪn][rɪ'plaɪ] , [hi:; hi] [tʌt[t] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['fɔ:rfɪŋgər] [ðə; ði] [li:s] [aɪ][hæd; həd] [saɪnd] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] ,  
**In reply , he touched with his forefinger the lease I had signed with him ,**  
在 回复 , 他 感动 和 他的 食指 这 租 我 有 签名 和 他 ,  
他用食指碰了碰我跟他签的那份租约,作为回应。

[wɪtʃ] [leɪ] [ɑ:n][hɪz; ɪz] ['raɪtɪŋ] - ['teɪbl] .  
**which lay on his writing - table .**  
哪个 躺 在 他的 写作 - 桌子 .

它就放在他的书桌上。

" [ju:; jʊ] ['kænɔ:t] , [maɪ] [frend] , " [hi:; hi] [sed] .  
**" You cannot , my friend , " he said .**  
" 你 不能 , 我的 朋友 , " 他 说 .

“你不能,我的朋友,”他说。

[aɪ] ['kænɔ:t] [du:] ['eniθɪŋ] [ðæt] [aɪ] [wʊd] .  
**I cannot do anything that I would .**  
我 不能 做 任何事物 那 我 会 .

我做不到我想做的事。

[aɪ][ˈeɪ ˈem] [ˈdrɪvŋ] [ɑːn][ə; eɪ][dɑːrk][roʊd][baɪ][ðə; ði] [ˈkriːtʃər] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [wɪp] [ðæt][ɪz] [ˈfɔrli] [ˈæftər]  
**I am driven on a dark road by the creature with the whip that is surely after**  
我 是 驱动 在 一个 黑暗的 路 经过 这 生物 和 这 鞭 那 是 一定 后  
[ˈevri] [mæn] [huː] [wʌns] [jiːldz] [tuː; tə][hɪz; ɪz][wɜːrst] [dɪˈzaɪɜːz] .  
**every man who once yields to his worst desires .**  
每一个 男人 WHO 一次 产量 到 他的 最差 欲望 .

我被一个挥舞着鞭子的怪物驱赶着走在一条黑暗的道路上，它肯定会追捕每一个屈服于自己最邪恶欲望的男人。

[dʒʌst][ˈæftər] [ðɪs] [aɪ] [rɪˈsiːvd] [ə; eɪ][ˈvɪzɪt][frʌm; frəm][ˈmɪstər] . [məˈkenzi] , [ðə; ði] [nuː] [ˈmɪnɪstər] , [ə; eɪ]  
**Just after this I received a visit from Mr . Mackenzie , the new minister , a**  
只是 后 这 我 已收到 一个 访问 从 先生 . 麦肯齐 , 这 新的 部长 , 一个  
[jʌŋ] [ænd; ənd][ˈfɜːrvənt] ,  
**young and fervent ,**  
年轻的 和 热切 ,

紧接着，新任部长麦肯齐先生来访，他年轻而充满热情。

[bʌt; bət][nɑːt] [ˈveri] [ˈnɑːlɪdʒəbl] [mæn] , [huːz] [ziːl] [wʌz; wəz] [red] - [hɑːt] , [bʌt; bət] [ɪnˈkɑːmpɪtənt] ,  
**but not very knowledgeable man , whose zeal was red - hot , but incompetent ,**  
但 不是 非常 知识渊博 男人 , 谁 热情 曾是 红色的 - 热的 , 但 不称职的 ,  
[bʌt; bət] [nɑːt] [ˈveri] [ˈnɑːlɪdʒəbl] [mæn] , [huːz] [ziːl] [wʌz; wəz] [red] - [hɑːt] , [bʌt; bət] [ɪnˈkɑːmpɪtənt] ,  
但他知识并不渊博，热情似火，却能力不足。

[ænd; ənd] [huː] [wʊd] [hæv; həv][daɪd][fɔːr; fər][ðə; ði] [feɪθ] [hiː; hi][kʊd; kəd] [ˈnevər] [ˈprɑːpərli] [ɪkˈspaʊnd] ,  
**and who would have died for the faith he could never properly expound ,**  
和 WHO 会 有 死亡 为了 这 信仰 他 可以 绝不 适当地 阐述 ,  
[ænd; ənd] [huː] [wʊd] [hæv; həv][daɪd][fɔːr; fər][ðə; ði] [feɪθ] [hiː; hi][kʊd; kəd] [ˈnevər] [ˈprɑːpərli] [ɪkˈspaʊnd] ,  
他本愿意为他永远无法充分阐述的信仰而死，

[laɪk] [ˈmeni] [jʌŋ] [ˈmɪnɪstəz] [ʌv; əv][ˈaʊər; ɑːr] [tʃɜːrtʃ] .  
**like many young ministers of our church .**  
喜欢 许多 年轻的 部长们 的 我们的 教会 .  
[laɪk] [ˈmeni] [jʌŋ] [ˈmɪnɪstəz] [ʌv; əv][ˈaʊər; ɑːr] [tʃɜːrtʃ] .  
就像我们教会里许多年轻的牧师一样。

[ðə; ði][ˈlɪt(ə)l][mæn][wʌz; wəz][ɪn][ə; eɪ] [ˈtwɪstɪŋ] [ˈtɜːrmɔɪl] [ʌv; əv] [dɪˈstres] , [ænd; ənd][wʌz; wəz] [muːvd] , [soʊ]  
**The little man was in a twisting turmoil of distress , and was moved , so**  
这 小的 男人 曾是 在 一个 扭曲 动荡 的 痛苦 , 和 曾是 已搬 , 所以  
[hiː; hi] [sed] ,  
**he said ,**  
他 说 ,

这个矮个子男人陷入了极度痛苦的煎熬之中，他深受感动，于是说道：

[tuː; tə] [diːl] [ˈveri] [ˈpleɪnli] [wɪð; wɪθ][em ˈiː] .  
**to deal very plainly with me .**  
到 交易 非常 显然 和 我 .  
[tuː; tə] [diːl] [ˈveri] [ˈpleɪnli] [wɪð; wɪθ][em ˈiː] .  
请直截了当地跟我沟通。

[aɪ] [beɪd] [hɪm; ɪm] [diːl] [ɑːn] .  
**I bade him deal on .**  
我 巴德 他 交易 在 .  
[aɪ] [beɪd] [hɪm; ɪm] [diːl] [ɑːn] .  
我命令他继续交易。

[aɪ ˈtiː] [siːmd] [ðæt] [hɪz; ɪz] [flɑːk] [wʌz; wəz] [bɪˈklʌmɪŋ] [ɪnˈfektrɪd] [wɪð; wɪθ][ˈeɪθiɪzəm] , [wɪtʃ] [sprɛd] [laɪk] [ˈ  
**It seemed that his flock was becoming infected with atheism , which spread like [**  
它 似乎 那 他的 群 曾是 成为 已感染 和 无神论 , 哪个 传播 喜欢 [ˈ  
- ]  
**155 ]**  
- ]

他的信众似乎感染了无神论，而且这种无神论像[155]一样蔓延开来。

[ðə; ði] [pleɪg] , [frʌm; frəm][ðə; ði][oʊld] [mæns] .  
**the plague , from the old Manse .**  
这 瘟疫 , 从 这 老的 牧师住宅 .  
[ðə; ði] [pleɪg] , [frʌm; frəm][ðə; ði][oʊld] [mæns] .  
瘟疫，来自旧牧师住宅。



[ðə; ði] [jʌŋ] [ˈtʃɪldrən] [lɪspt] [aɪ ˈtiː][tuː; tə] [iːtʃ] [ˈlðər] [ɪn][ðə; ði] [leɪnz] ; [ ˈlʌvəz ] [tɔːkt] [aɪ ˈtiː] [bɪˈtwiːn]  
**The young children lisped it to each other in the lanes ; lovers talked it between**  
这 年轻的 孩子们 口齿不清 它 到 每个 其他 在 这 车道 ; 恋人 谈话 它 之间  
[ðer; ðər] [ˈkɪsɪz] ;  
**their kisses ;**  
他们的 吻 ;

幼小的孩子们在小巷里用稚嫩的语调互相交谈；情侣们在亲吻的间隙谈论着它；

[jʊθs] [ˈtʃætəd] [pɜːrˈdiʃn] [æt; ət][ðə; ði][ˈaɪd(ə)l][ˈkɔːrnər][baɪ][ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] [wɔːl] .  
**youths chattered perdition at the idle corner by the church wall .**  
青年 喋喋不休 毁灭 在 这 闲置的 角落 经过 这 教会 墙 .

一群年轻人在教堂墙边的角落里闲聊着末日审判。

[iːv(ə)n][ðə; ði][oʊld][bɪˈgæən][tuː; tə] [lʊk] [əˈskæns] [æt; ət][ðə; ði][ˈbaɪb(ə)l] [ðæt] [hæd; həd] [bɪn] [ðer; ðər][ˈoʊnli]  
**Even the old began to look askance at the Bible that had been their only**  
甚至 这 老的 开始 到 看 斜视 在 这 圣经 那 有 到过 他们的 仅有的  
[bʊk] [ʌv; əv][eɪdʒ] ,  
**book of age ,**  
书 的 年龄 ,

就连老年人也开始对他们那个时代唯一的书籍——《圣经》——产生怀疑。

[ænd; ənd][tuː; tə] [ˈfɪvər] [ˈwɑːntənli] [æt; ət][ðə; ði][ɪnˈlevɪtəb(ə)l] [əˈprəʊtʃ] [ʌv; əv] [deθ] .  
**and to shiver wantonly at the inevitable approach of death .**  
和 到 颤抖 肆意妄为 在 这 不可避免的 方法 的 死亡 .

面对死亡的必然临近，肆意地颤抖吧。

[ðə; ði] [jʌŋ] [ˈmɪnɪstər] [kraɪd] [dɪˌnʌnsiˈeɪʃn] [əˈpɑːn][ˈfreɪzər] , [laɪk][ə; eɪ] [veɪɡ] - [ˈmaɪndɪd] , [bʌt; bət]  
**The young minister cried denunciation upon Fraser , like a vague - minded , but**  
这 年轻的 部长 哭 谴责 之上 弗雷泽 , 喜欢 一个 模糊的 - 有思想 , 但  
[ˈæŋɡrɪ][ˈdʒoʊnə] [bɪˈfɔːr] [ə; eɪ] [prəˈvɪnʃ(ə)l] [ˈnɪnəvə] .  
**angry Jonah before a provincial Nineveh .**  
生气的 约拿 前 一个 省级 尼尼微 .

这位年轻的牧师对弗雷泽大声谴责，就像一个心不在焉但又愤怒的约拿站在尼尼微城外一样。

“ [tɜːrn][hɪm; ɪm] [aʊt] , [ˈmɪstər] . [ˈrɒlstən] , [draɪv] [hɪm; ɪm] [fɔːrθ] , ” [hiː; hi][ɪˈdʒækjəˌleɪtɪd] .  
“ **Turn him out , Mr . Ralston , drive him forth , ” he ejaculated .**  
” 转动 他 出去 , 先生 . 拉尔斯顿 , 驾驶 他 前进 , ” 他 射精 .

“把他赶出去，拉尔斯顿先生，把他赶出去！”他脱口而出。

“ [wʌt] [ɪz][hɪz; ɪz] [rent] [tuː; tə][juː; jʊ] ?  
“ **What is his rent to you ?**  
” 什么 是 他的 租 到 你 ?

“他要付给你多少钱的租金？ ”

[wʌt] [ɪz][hɪz; ɪz] [ˈmʌni] [ɪn] [kəmˈpærɪsn] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ɪˈmɔːrt(ə)l] [soʊlz] [ʌv; əv] [men] ?  
**What is his money in comparison with the immortal souls of men ?**  
什么 是 他的 钱 在 比较 和 这 不朽 灵魂 的 男人 ?

与人类不朽的灵魂相比，他的金钱又算得了什么呢？

[əˈweɪ] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] , [əˈweɪ] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] .  
**Away with him , away with him .**  
离开 和 他 , 离开 和 他 .

把他带走，把他带走。

“ [aɪ] [ˈmenʃ(ə)nd] [ðə; ði] [smɔːl] [ˈmætər] [ʌv; əv][ðə; ði] [liːs] .  
“ **I mentioned the small matter of the lease .**  
” 我 提及 这 小的 事情 的 这 租 .

“我提到了租赁这件小事。”

[ðə; ði] [jʌŋ] [ˈmɪnɪstər] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈkwɪvərɪŋ] [ˈskɑːrlət] [feɪs] , [rɪˈplaɪd] [ˈstæmərɪŋ] : —  
**The young minister , with a quivering scarlet face , replied stammering : —**  
这 年轻的 部长 , 和 一个 颤抖 猩红 脸 , 回复 结巴 : —

年轻的牧师脸涨得通红，颤抖着，结结巴巴地回答道：

“ [ə; eɪ] [li:s] ！  
“ **A lease** ！  
“ 一个 租 ！

“一份租约！ ”

[bʌt; bət] — [bʌt; bət] — [jɔr; jər] [oʊn] [waɪf] — [ʃi; ʃi][ɪz] — [ɪz] — “  
**But — but — your own wife — she is — is —**  
但 — 但 — 你的 自己的 妻子 — 她 是 — 是 — ”

但是——但是——你自己的妻子——她——她——”

“ [aɪ][du:][nɑ:t] [dɪ'skʌs] [hɜ:r; həɹ] , “ [aɪ] [sed] ['stɜ:rnli] .  
“ **I do not discuss her** , “ **I said sternly** .  
“ 我 做 不是 讨论 她 , “ 我 说 严厉地 .

“我不谈论她,”我严厉地说。

“ [wel] ; [ðeɪ] [ɑ:r; əɹ] ['dezətɪŋ] [ðə; ði] ['sɜ:rvisɪz] .  
“ **Well ; they are deserting the services** .  
“ 出色地 ; 他们 是 逃兵 这 服务 .

“嗯；他们正在逃离军队。”

[ju:; jʊ] [si:] [ðæt] [jɔ:r'self] .  
**You see that yourself** .  
你 看 那 你自己 .

你自己也看到了。

[ðeɪ] [wɪl] [nɑ:t] [kʌm] [tu:; tə] [hɪr] [em 'i:] [pri:tʃ] .  
**They will not come to hear me preach** .  
他们 将要 不是 来 到 听到 我 布道 .

他们不会来听我布道。

[ðeɪ] [wɪl] [nɑ:t]['lɪs(ə)n][tu:; tə][em 'i:] .  
**They will not listen to me** .  
他们 将要 不是 听 到 我 .

他们不听我的。

“ [ðə; ði][mæn][wʌz; wəz] ['teɪstɪŋ] ['bɪtərnəs] .  
“ **The man was tasting bitterness** .  
“ 这 男人 曾是 品尝 苦味 .

“那人尝到了苦味。”

[hi:; hi][wʌz; wəz]['ɔ:lmʊst] ['kraɪɪŋ] .  
**He was almost crying** .  
他 曾是 几乎 哭泣 .

他几乎要哭了。

[aɪ][wʌz; wəz] ['terəbli] ['sɑ:ri] [fɔ:r; fər][hɪm; ɪm] .  
**I was terribly sorry for him** .  
我 曾是 可怕 对不起 为了 他 .

我非常同情他。

[jet] , [ɔ:l][aɪ][kʊd; kəd][du:][wʌz; wəz][tu:; tə] [θɪŋk] [ʌv; əv][ðə; ði] ['spektər] [æt; ət][ðə; ði] [mæns] [ænd; ənd]  
**Yet , all I could do was to think of the spectre at the Manse and**  
然而 , 全部 我 可以 做 曾是 到 思考 的 这 幽灵 在 这 牧师住宅 和  
['ænsər] : —  
**answer : —**  
回答 : —

然而，我所能做的只是想起牧师住宅里的幽灵，然后回答：——

“ [aɪ][kæn; kən][du:] ['nʌθɪŋ] .  
“ **I can do nothing** .  
“ 我 能 做 没有什么 .

我无能为力。

" [hɪz; ɪz][wɜːrdz][wɜːr; wəɹ] [truː] .  
" His words were true .  
" 他的 字 是 真的 .

“他的话没错。”

- [soʊl][wʌz; wəz] ['biːɪŋ] [ dɪ'vaʊəd ] [æz; əz][baɪ][ə; eɪ] [plɛrg] .  
Carlounie's soul was being devoured as by a plague .  
- 灵魂 曾是 存在 吞噬 作为 经过 一个 瘟疫 .

卡洛尼的灵魂如同瘟疫般被吞噬。

[ə; eɪ][ˈkɑːləni][ʌv; əv] [ən] [ - ]  
A colony of un [ 156 ]  
一个 殖民地 的 联合国 [ - ]

一群未[156]

[brɪ'li:vəz] [wʌz; wəz] ['sprɪŋɪŋ] [ʌp][ɪn][ðə; ði][mɪdst][ʌv; əv][ðə; ði] ['bjʊːtɪf(ə)l] [wʊdz] [ænd; ənd][ðə; ði]  
believers was springing up in the midst of the beautiful woods and the  
信徒 曾是 弹簧 向上 在 这 中间 的 这 美丽的 树林 和 这  
[ˈmaʊntnz] .  
mountains .  
山脉 .

信徒们在美丽的森林和群山之中涌现出来。

[suːn] [ðə; ði][ɪːv(ə)] [feɪm] [ʌv; əv][ðə; ði] [pleɪs] [brɪ'gæn][tuː; tə] [spred] [ə'brɔːd] , [ænd; ənd][men] ,  
Soon the evil fame of the place began to spread abroad , and men ,  
很快 这 邪恶的 名声 的 这 地方 开始 到 传播 国外 , 和 男人 ,  
很快, 这个地方的恶名开始在外传开, 人们,

[ɪn] ['dɪstənt] [paːrts][ʌv; əv] ['skɑːtlənd] , [tuː; tə] [spiːk] [ʌv; əv][mæd] - .  
in distant parts of Scotland , to speak of mad Carlounie .  
在 遥远 部分 的 苏格兰 , 到 说话 的 疯狂的 - .

在苏格兰遥远的地方, 人们会提起疯子卡洛尼。

[ðə; ði] ['mætəɹ] [weɪd] [ɪn'tɑːlərəbli] [ə'pɑːn][em 'iː] , [ænd; ənd][æt; ət][læst] [brɪ'keɪm] [ə; eɪ] [fɪkst] [aɪ'diːə] .  
The matter weighed intolerably upon me , and at last became a fixed idea .  
这 事情 称重 无法容忍地 之上 我 , 和 在 最后的 成为 一个 固定的 主意 .

这件事一直让我感到难以忍受, 最终在我心中形成了一个根深蒂固的想法。

[aɪ][kʊd; kəd] [θɪŋk] [ʌv; əv] ['hʌθɪŋ] [els] [bʌt; bət] [ðɪs] ['dɛvəlz] [hoʊm] [ɪn][ðə; ði] [hɪlz] ,  
I could think of nothing else but this devil's home in the hills ,  
我 可以 思考 的 没有什么 别的 但 这 魔鬼的 家 在 这 丘陵 ,

我满脑子想的都是这座山里的魔鬼巢穴。

[ðɪs] ['hɔːntɪd] [ænd; ənd][hə'ræst; 'hæɹəst] ['sentəɹ] [ʌv; əv] [duːm] [ænd; ənd] ['dɑːrkənəs] [wɪtɪ] [wʌz; wəz][maɪ]  
this haunted and harassed centre of doom and darkness which was my  
这 闹鬼的 和 骚扰 中心 的 厄运 和 黑暗 哪个 曾是 我的  
[pə'zeɪn] [ænd; ənd][ɪn] [wɪtɪ] [aɪ] [lɪvd] .  
possession and in which I lived .  
拥有 和 在 哪个 我 居住地 .

这个阴森恐怖、饱受骚扰的厄运和黑暗中心曾是我的领地, 也是我居住的地方。

[aɪ] [fel] ['ɪntuː] ['saɪləns] .  
I fell into silence .  
我 跌倒 进入 沉默 .

我陷入了沉默。

[aɪ] ['siːst] [tuː; tə][stɜːr] [ə'brɔːd] [brɪ'ɑːnd] [maɪ] [oʊn] [lənd] .  
I ceased to stir abroad beyond my own land .  
我 停止 到 搅拌 国外 超过 我的 自己的 土地 .

我不再出国旅行。

[aɪˈtiː] [siːmd] [tuː; tə][em ˈiː] [ðæt] - [ʃʊd; ʃəd] [kiːp] [strikt] [ˈkwɔːrəntiːn] , [ʃʊd; ʃəd][biː; bi][ˈaɪsəleɪtɪd] ,  
**It seemed to me that Carlounie should keep strict quarantine , should be isolated ,**  
它 似乎 到 我 那 - 应该 保持 严格的 隔离 , 应该 是 孤立 ,

我认为卡洛尼应该严格隔离，应该单独隔离。

[ænd; ənd] [ðæt] [iːtʃ] [ˈpɜːrs(ə)n] [huː] [went] [ˈoʊvər][ɪts] [ˈbɔːrdərz] [ˈkærid] [ə; eɪ] [streɪndʒ] [ɪnˈfekʃ(ə)n] [ænd; ənd]  
**and that each person who went over its borders carried a strange infection and**  
和 那 每个 人 WHO 去 超过 它是 边界 携带 一个 奇怪的 感染 和  
[wʌz; wəz] [ˈɡɪltɪ] [ʌv; əv] [ˈmɜːrdər] .  
**was guilty of murder .**  
曾是 有罪的 的 谋杀 .

凡越过其边界的人都携带一种奇怪的传染病，并且犯有谋杀罪。

[aɪ][fərˈbæd,fərˈbeɪd] [keɪt] [tuː; tə] [draɪv] [brɪˈɑːnd] [maɪ] [ˈeɪsteɪts] .  
**I forbade Kate to drive beyond my estates .**  
我 禁止 凯特 到 驾驶 超过 我的 庄园 .

我禁止凯特开车离开我的庄园。

“ [aɪ] [ˈnevər] [wɪʃ] [tuː; tə] , ” [ʃiː; ʃɪ] [sed] .  
“ **I never wish to ,** ” **she said .**  
“ 我 绝不 希望 到 , ” 她 说 .

“我永远都不想那样,”她说。

[ænd; ənd][aɪ] [nuː] [ðæt] [wer] [ˈfreɪzər][wʌz; wəz][ʃiː; ʃɪ][wʌz; wəz] [ˈhæpi] .  
**And I knew that where Fraser was she was happy .**  
和 我 知道 那 在哪里 弗雷泽 曾是 她 曾是 快乐的 .

我知道，无论弗雷泽在哪里，她都会很开心。

[hiː; hi][hæd; həd][hɜːr; hər] [soʊl] [fæst][baɪ] [ðɪs] ; [ɔːr] , [aɪˈtiː] [wʊd] [biː; bi] [trʊ] [tuː; tə] [seɪ] ,  
**He had her soul fast by this ; or , it would be truer to say ,**  
他 有 她 灵魂 快速地经过 这 ; 或者 , 它 会 是 更真实 到 说 ,  
他以此牢牢抓住了她的灵魂；或者，更准确地说，

[ðə; ði] [ˈspektər] [ʌv; əv][ðə; ði] [mæns] [hæd; həd][bəʊθ][hɪm; ɪm][ænd; ənd][hɜːr; hər] .  
**the spectre of the Manse had both him and her .**  
这 幽灵 的 这 牧师住宅 有 两个都 他 和 她 .

庄园的幽灵一直萦绕着他和她。

[ænd; ənd][hiː; hi][eɪdʒd] [əˈpeɪs] [ænd; ənd] [bɔːr] [ɑːn][hɪz; ɪz] [ˈkaʊntənəns] [ðə; ði][stæmp][ʌv; əv][ˈiːv(ə)] .  
**And he aged apace and bore on his countenance the stamp of evil .**  
和 他 老年人 迅速 和 钻孔 在 他的 面容 这 邮票 的 邪恶的 .

他迅速衰老，脸上带着邪恶的印记。

[ænd; ənd][aɪ] [bruːdɪd] [ænd; ənd] [bruːdɪd] [əˈpɑːn][ðə; ði] [hoʊl] [ˈmætər] .  
**And I brooded and brooded upon the whole matter .**  
和 我 沉思 和 沉思 之上 这 所有的 事情 .

我反复思量这件事。

[bʌt; bət] , [frʌm; frəm] [wətˈevər] [pɔɪnt] [aɪ] [ˈstɑːrtɪd] ,  
**But , from whatever point I started ,**  
但 , 从 任何 观点 我 开始 ,

但是，无论我从哪一步开始，

[aɪ] [keɪm] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði] [mæns] [ænd; ənd][tuː; tə][ðə; ði] [ˈspektər] [ˈdwelɪŋ] [ɪn][aɪˈtiː][wɪð; wɪθ] [hjuː]  
**I came back to the Manse and to the spectre dwelling in it with Hugh**  
我 来了 后退 到 这 牧师住宅 和 到 这 幽灵 住宅 在 它 和 休  
[ˈfreɪzər] .  
**Fraser .**  
弗雷泽 .

我回到了牧师住宅，又回到了休·弗雷泽的幽灵身边。

[aɪ][hæd; həd][ˈɡɪv(ə)n] [deθ] [tuː; tə][ˈdɔːktər] [ˈwɛdəɹ,bɜːrn] , [ɪn] [rɪˈtɜːrn] [fɔːr; fər][ðə; ði][laɪf][soʊ] [mɪˈrækjələsli]  
**I had given death to Doctor Wedderburn , in return for the life so miraculously**  
我 有 给定 死亡 到 医生 韦德伯恩 , 在 返回 为了 这 生活 所以 奇迹般地  
[ˈɡɪv(ə)n][tuː; tə][em ˈiː] ,  
**given to me ,**  
给定 到 我 ,

我杀死了韦德伯恩医生，以此换取他奇迹般地赐予我的生命。

[ænd; ənd] [naʊ] [hɪz; ɪz][ˈspɪrɪt] , [rɪˈteɪnd] [ɪn][ɪts] [ˈeɪnfənt] [əˈbaɪdɪŋ] - [pleɪs] , [sprɛd] [deθ] [əˈbaʊt] [aɪ ˈtiː]  
**and now his spirit , retained in its ancient abiding - place , spread death about it**  
和 现在 他的 精神 , 保留 在 它是 古老的 遵守 - 地方 , 传播 死亡 关于 它  
[ɪn][ɪts] [tɜːrn] .  
**in its turn .**  
在 它是 转动 .

如今，他的灵魂仍留在古老的居所中，反过来又将死亡散播到那里。

[ðɪs] [wʌz; wəz] , [ænd; ənd][ɪz] , [maɪ] [kənˈvɪkʃn] .  
**This was , and is , my conviction .**  
这 曾是 , 和 是 , 我的 定罪 .

这过去是，现在仍然是我的信念。

[ðə; ði] [ˈɪnfluəns] [ʌv; əv][ðə; ði] [dɪˈpɑːrtɪd] [ - ]  
**The influence of the departed [ 157 ]**  
这 影响 的 这 已离开 [ - ]

逝者的影响[157]

[klɪŋz] [tuː; tə] [ruːf] , [tuː; tə] [wɔːlz] , [tuː; tə] [flɔːrz] , [liːnz] [ɑːn][ðə; ði] [əˈkʌstəmd] [ˈwɪndəʊ] - [siːt] ,  
**clings to roof , to walls , to floors , leans on the accustomed window - seat ,**  
黏附 到 屋顶 , 到 墙壁 , 到 楼层 , 倾斜 在 这 习惯 窗户 - 座位 ,  
[ˈtremblz] [baɪ][ðə; ði][bed] - [hed] ,  
**trembles by the bed - head ,**  
颤抖 经过 这 床 - 头 ,

它依附在屋顶、墙壁和地板上，倚靠在习以为常的窗台上，在床头颤抖。

[sɪts][baɪ][ðə; ði] [ˈhɑːrθˌstoʊn] , [stændz][ɪnˈvɪzəb(ə)l][ɪn][ðə; ði] [ˈpæsɪdʒ] [wei] .  
**sits by the hearthstone , stands invisible in the passage way .**  
坐着 经过 这 炉石传说 , 站立 无形的 在 这 通道 方式 .

坐在炉石旁，隐身于过道中。

[tuː; tə] [kɪl] [aɪ ˈtiː][wʌn][məst; məst] [dɪˈstrɔɪ] [ɪts] [hoʊm] .  
**To kill it one must destroy its home .**  
到 杀 它 一 必须 破坏 它是 家 .

要消灭它，就必须摧毁它的家园。

[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][maɪ][ˈduːti][tuː; tə] [kɪl] [aɪ ˈtiː] , [ˈðɜːfɔːr] [aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][maɪ][ˈduːti][tuː; tə] [dɪˈstrɔɪ] [ðə; ði]  
**It was my duty to kill it , therefore it was my duty to destroy the**  
它 曾是 我的 责任 到 杀 它 , 所以 它 曾是 我的 责任 到 破坏 这  
[mæns] .  
**Manse .**  
牧师住宅 .

杀死它是我的职责，因此摧毁牧师住宅也是我的职责。

[ðɪs] [θɔːt] [æt; ət][lɛŋkθ; lɛŋθ] [tʊk] [kəmˈpliːt] [pəˈzeɪn] [ʌv; əv][em ˈiː] , [ænd; ənd] , [ˈfɑːləʊɪŋ] [aɪ ˈtiː] ,  
**This thought at length took complete possession of me , and , following it ,**  
这 想法 在 长度 采取 完全的 拥有 的 我 , 和 , 下列的 它 ,  
这个想法最终完全占据了我的思绪，随后，

[aɪ] [stroʊv] [ɪn] [ˈevri] [ɪˈmædʒɪnəbl̩] [wei] [tuː; tə] [əvst] [ˈfreɪzər][frʌm; frəm][ðə; ði] [haʊs] [əˈmʌŋ] [ðə; ði]  
**I strove in every imaginable way to oust Fraser from the house among the**  
我 努力 在 每一个 可以想象的 方式 到 驱逐 弗雷泽 从 这 房子 之中 这  
[ˈsɪkəməːr] .  
**sycamores** .  
梧桐树 .

我竭尽所能，想尽一切办法把弗雷泽赶出那座位于梧桐树下的房子。

[bʌt; bət][hiː; hi] [wʊd] [nɑːt][goʊ] .  
**But he would not go** .  
但 他 会 不是 去 .

但他不愿去。

[hiː; hi] [lʌvd] [ðə; ði] [pleɪs] , [hiː; hi] [sed] .  
**He loved the place , he said** .  
他 喜爱 这 地方 , 他 说 .

他说他很喜欢这个地方。

[hiː; hi] [stʊd] [baɪ][hɪz; ɪz] [liːs] [ænd; ənd][aɪ][wʌz; wəz] [ˈpʌʊərləs] .  
**He stood by his lease and I was powerless** .  
他 站立 经过 他的 租 和 我 曾是 无力 .

他坚持履行租约，我无能为力。

[oʊ] , [ɡɑːd] , [aɪ][hæv; həv] , [ˈfɔrli] [aɪ][hæv; həv] , [maɪ][ɪkˈskjuːs][fɔːr; fər] [wʌt] [aɪ][hæv; həv] [dʌn] !  
**Oh , God , I have , surely I have , my excuse for what I have done !**  
哦 , 上帝 , 我 有 , 一定 我 有 , 我的 原谅 为了 什么 我 有 完毕 !  
哦，上帝啊，我一定有，我一定有，我为我所做的事找借口！

[aɪ] [ment] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] [ˈseɪvjər] , [nɑːt][ə; eɪ] [dɪˈstrɔɪər] !  
**I meant to be a saviour , not a destroyer !**  
我 意思是 到 是 一个 救主 , 不是 一个 驱逐舰 !

我本想成为救世主，而不是毁灭者！

[aɪ] [wʊd] [hæv; həv] [rɪˈstɔːrd] [ˈfreɪzər][ænd; ənd][maɪ] [pʊr] [keɪt] [tuː; tə][ðer; ðər] [ˈfriːdəm] [ʌv; əv] [hɑːrt] .  
**I would have restored Fraser and my poor Kate to their freedom of heart** .  
我 会 有 恢复 弗雷泽 和 我的 贫穷的 凯特 到 他们的 自由 的 心 .

我本可以恢复弗雷泽和我可怜的凯特的心灵自由。

[ðæt] [wʌz; wəz] [wʌt] [aɪ] [ment] .  
**That was what I meant** .  
那 曾是 什么 我 意思是 .

我的意思就是这个。

[eɪ] , [bʌt; bət][ðə; ði] [greɪ] [ˈtrævələər] [fɔːt] [əˈɡenst] [em ˈiː] .  
**Ay , but the grey traveller fought against me** .  
哎 , 但 这 灰色的 游客 战斗 反对 我 .

唉，但是那个灰衣旅人与我交战了。

[ʃʌt] [ʌp] [hɪr] [baɪ] [naɪt] [ɪn][maɪ] [haʊs] , [ɑːn][ðə; ði][vɜːrdʒ][ʌv; əv] — [ðæt] [wɪtʃ] [aɪ] [ˈkænəːt] ,  
**Shut up here by night in my house , on the verge of — that which I cannot ,**  
关闭 向上 这里 经过 夜晚 在 我的 房子 , 在 这 边缘 的 — 那 哪个 我 不能 ,  
夜里我把自己关在家里，徘徊在——我无法承受的——边缘。

[der] [nɑːt] [spiːk] [ʌv; əv] , [aɪ] [dɪˈkler] [ðæt][aɪ][eɪ ˈem] [ˈɡɪltləs] .  
**dare not speak of , I declare that I am guiltless** .  
敢 不是 说话 的 , 我 宣布 那 我 是 无罪 .

我不敢说出口，我声明我是无辜的。

[let] [hɪm; ɪm] [ber] [ðə; ði][ˈbɜːrd(ə)n] , [hɪm; ɪm] [əˈloʊn] !  
**Let him bear the burden , him alone !**  
让 他 熊 这 负担 , 他 独自的 !

让他独自承担重担吧！

[ɪn] [ðɪːz] [læst][ˈmoʊmənts] , [bɪˈfɔːr] [maɪ] [diːd] [ɪz] [noʊn] ,  
**In these last moments , before my deed is known ,**  
在 这些 最后的 时刻 , 前 我的 契据 是 已知 ,  
在这最后的时刻, 在我所作所为被世人知晓之前,

[aɪ] [raɪt] [ðə; ði] [truːθ] [ðæt] [men] [meɪ] [ɪgˈzɑːnəreɪt][em ˈliː] .  
**I write the truth that men may exonerate me .**  
我 写 这 真相 那 男人 可能 开脱 我 .  
我写下真相, 希望人们能证明我的清白。

[ðɪs] [ɪz][ðə; ði] [truːθ] .  
**This is the truth .**  
这 是 这 真相 .  
这就是事实。

[ˌoʊvərˈwelmd] [wɪð; wɪθ] [ðɪs] [aɪˈdiːə] [ðæt] - [mʌst; məst][biː; bi] [ˈreskjʊːd] ,  
**Overwhelmed with this idea that Carlounie must be rescued ,**  
不堪重负 和 这 主意 那 - 必须 是 获救 ,  
一想到卡洛妮必须被救出来, 她就感到无比激动。

[ðæt] [hjuː] [ˈfreizər][ænd; ənd] [keit] [mʌst; məst][biː; bi] [ˈreskjʊːd] [frʌm; frəm] [ðɪs] [dæmˈneɪn] [ðæt] [wʌz; wəz]  
**that Hugh Fraser and Kate must be rescued from this damnation that was**  
那 休 弗雷泽 和 凯特 必须 是 获救 从 这 诅咒 那 曾是  
[ˈpreɪŋ] [əˈpɑːn][ðəm; ðəm] ,  
**preying upon them ,**  
捕食 之上 他们 ,  
休·弗雷泽和凯特必须从这种吞噬他们的诅咒中解救出来。

[aɪ] [dɪˈtɜːrmɪnd] , [ˈsiːkrətli] , [ɑːn][ðə; ði] [dɪˈstrʌkʃn] [ʌv; əv][ðə; ði] [mæns] ,  
**I determined , secretly , on the destruction of the Manse ,**  
我 决定 , 偷偷 , 在 这 破坏 的 这 牧师住宅 ,  
我暗中决定摧毁这座牧师住宅。

[ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði] [ˈspektər] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈdɑːktər] [steɪd] [tuː; tə] [wɜːrk] [sʌtʃ] [ˈiːv(ə)l] .  
**in which the spectre of the doctor stayed to work such evil .**  
在 哪个 这 幽灵 的 这 医生 入住 到 工作 这样的 邪恶的 .  
医生的幽灵留了下来, 继续作恶。

[bʌt; bət] , [tuː; tə][duː] [ðɪs] , [aɪ][mʌst; məst][fɜːrst] [meɪk] [ʃʊr] [ðæt] [hjuː] [ˈfreizər][wʌz; wəz][æt; ət][ə; eɪ]  
**But , to do this , I must first make sure that Hugh Fraser was at a**  
但 , 到 做 这 , 我 必须 第一的 制作 当然 那 休 弗雷泽 曾是 在 一个  
[ˈdɪstəns] ,  
**distance ,**  
距离 ,  
但是, 要做到这一点, 我首先必须确保休·弗雷泽与我保持距离。

[ænd; ənd] [ðæt] [hɪz; ɪz] [smɔːl] [ˈhaʊshoʊld] — [hiː; hi][ˈoʊnli] [ - ]  
**and that his small household — he only [ 158 ]**  
和 那 他的 小的 家庭 — 他 仅有的 [ - ]  
而他的小家庭——他只有[158]

[kept] [tuː] [ˈsɜːrvənt] , [haɪrd][frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈvɪlɪdʒ] — [wɜːr; wər] [əˈweɪ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈhɔːntɪd]  
**kept two servants , hired from the village — were away from the haunted**  
保留 二 仆人 , 雇用 从 这 村庄 — 是 离开 从 这 闹鬼的  
[ˈdwelɪŋ] .  
**dwelling .**  
住宅 .  
他们雇佣了两名从村里来的仆人——这些仆人远离了闹鬼的住所。

[aɪ] , [ˈðerfɔːr] , [səˈdʒestɪd] [tuː; tə] [ˈfreɪzər] [ðæt] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [kʌm] [ænd; ənd] [spend] [ə; eɪ] [wiːk]  
**I , therefore , suggested to Fraser that he should come and spend a week**  
我 , 所以 , 建议 到 弗雷泽 那 他 应该 来 和 花费 一个 星期  
[wið; wɪθ] [em ˈiː] ,  
**with me ,**  
和 我 ,

因此, 我建议弗雷泽来我家住一个星期。

[ænd; ənd] [gɪv] [hɪz; ɪz] [meɪdz] [ə; eɪ] [ˈhɑːlədeɪ] .  
**and give his maids a holiday .**  
和 给 他的 女佣 一个 假期 .

让他的女佣们放假。

[ˈæftər] [ə; eɪ] [ˈlɪt(ə)l] [dɪˈmɜːr] , [ænd; ənd] [drɔːn] , [aɪ] [siː] [naʊ] , [baɪ] [hɪz; ɪz] [ˈhɪd(ə)n] [ˈpæʃ(ə)n] [fɔːr; fər] [keit] ,  
**After a little demur , and drawn , I see now , by his hidden passion for Kate ,**  
后 一个 小的 异议 , 和 绘制 , 我 看 现在 , 经过 他的 隐 热情 为了 凯特 ,  
起初他有些犹豫, 但随后我明白了, 那是因为他对凯特隐藏的爱慕之情。

[hiː; hi] [əkˈseptɪd] [maɪ] [ɪnvɪˈteɪʃ(ə)n] .  
**he accepted my invitation .**  
他 公认 我的 邀请 .

他接受了我的邀请。

[hiː; hi] [dɪsˈmɪst] [ðə; ði] [meɪdz] [tuː; tə] [ðer; ðər] [ˈhəʊmz] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] [wiːk] , [ænd; ənd] [muːvd] [ˈʊʊvər] [tuː; tə]  
**He dismissed the maids to their homes for a week , and moved over to**  
他 解雇 这 女佣 到 他们的 房屋 为了 一个 星期 , 和 已搬 超过 到  
[juː ˈes] .  
**us** :  
我们 :

他让女佣们回家待了一个星期, 然后搬到我们这里来住。

[wen] [ðə; ði] [ˈmɪnɪstər] [nuː] [ʌv; əv] [aɪ ˈtiː] , [hiː; hi] , [noʊ] [daʊt] ,  
**When the minister knew of it , he , no doubt ,**  
什么时候 这 部长 知道 的 它 , 他 , 不 怀疑 ,

当部长知道此事后, 他无疑会.....

[ˈfəli] [ɪnˈkluːdɪd] [em ˈiː] [ɪn] [hɪz; ɪz] [prerz] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [dæmˈneɪʃn] [ʌv; əv] [ðoʊz] [huː] [wɜːrkt] [ˈiːv(ə)l]  
**fully included me in his prayers for the damnation of those who worked evil**  
完全 包括 我 在 他的 祈祷 为了 这 诅咒 的 那些 WHO 工作 邪恶的  
[əˈmʌŋ] [hɪz; ɪz] [flɑːk] .  
**among his flock .**  
之中 他的 群 .

他将我完全纳入了他的祈祷之中, 为那些在他的信众中作恶的人祈求永世诅咒。

[wɪl] [hiː; hi] [ˈevər] [riːd] [ðiːz] [ˈpeɪdʒɪz] , [aɪ] [ˈwʌndər] ?  
**Will he ever read these pages , I wonder ?**  
将要 他 曾经 读 这些 页面 , 我 想知道 ?

我不知道他是否会读到这些文字?

[keit] [wʌz; wəz] [naʊ] [æn; ən] [əˈvaʊd] [ˈeɪθɪɪst] , [ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [ænd; ənd] [ˈfreɪzər] [wɜːr; wər] [kənˈtɪnjuəli]  
**Kate was now an avowed atheist , and she and Fraser were continually**  
凯特 曾是 现在 一个 公开承认 无神论者 , 和 她 和 弗雷泽 是 持续  
[təˈgeðər] ,  
**together ,**  
一起 ,

凯特现在是一名公开的无神论者, 她和弗雷泽一直形影不离。



[ˈɡlɔːrɪŋ] [ɪn][ðer; ðər] [kəmˈpliːt] [ˈfriːdəm] [frʌm; frəm][oʊld][ˈpredʒʊdisɪz] , [ænd; ʌnd][ðer; ðər] [nuː] [ˈaʊtlʊk]  
**glorying in their complete freedom from old prejudices , and their new outlook**  
荣耀 在 他们的 完全的 自由 从 老的 偏见 , 和 他们的 新的 前景  
[əˈpɑːn][laɪf] .  
**upon life .**  
之上 生活 .

他们为自己彻底摆脱了旧的偏见而感到自豪，并拥有了全新的生活观。

[ðeɪ] [hæd; həd] , [aɪ] [hɜːrd] [ðem; ðəm] [seɪ] , [ˈbroʊkən] [θruː] [ðə; ði][taɪz] [ðæt] [baʊnd] [pʊr] , [ˈterəfaɪd]  
**They had , I heard them say , broken through the ties that bound poor , terrified**  
他们 有 , 我 听到 他们 说 , 破碎的 通过 这 领带 那 边界 贫穷的 , 恐惧  
[ˈkrɪstʃənz] ;  
**Christians ;**  
基督徒 ;

我听他们说，他们已经打破了束缚贫穷、恐惧的基督徒的纽带；

[ænd; ʌnd] , [wen] [ðeɪ] [sed] [ðɪs] , [ðeɪ] [smaɪld] , [ðə; ði][wʌn][əˈpɑːn][ðə; ði] [ˈlðər] .  
**and , when they said this , they smiled , the one upon the other .**  
和 , 什么时候 他们 说 这 , 他们 微笑 , 这 一 之上 这 其他 .  
说完这些话，他们相视一笑。

[aɪ][dɪd][nɔːt] [ðen] [noʊ] [waɪ] .  
**I did not then know why .**  
我 做过 不是 然后 知道 为什么 .

当时我并不知道为什么。

[ˈmiːnwaɪl] , [aɪ][wʌz; wəz] [prɪˈpeərɪŋ] [fɔːr; fər][maɪ] [diːd] [ʌv; əv] [rɪˈdemp(ə)n] , [æz; əz][aɪ] [kɔːld] [aɪ ˈtiː] ,  
**Meanwhile , I was preparing for my deed of redemption , as I called it ,**  
同时 , 我 曾是 准备 为了 我的 契据 的 赎回 , 作为 我 称为 它 ,  
与此同时，我正在准备我所谓的“救赎之举”。

[ænd; ʌnd] [ment] [aɪ ˈtiː][tuː; tə][biː; bi] .  
**and meant it to be .**  
和 意思是 它 到 是 .

并且他本意就是如此。

[aɪ][wʌz; wəz] [rɪˈzɔːlvd] [tuː; tə][goʊ] [aʊt] [baɪ] [naɪt] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈempti] [mæns] ,  
**I was resolved to go out by night to the empty Manse ,**  
我 曾是 已解决 到 去 出去 经过 夜晚 到 这 空的 牧师住宅 ,  
我决定夜里去那座空荡荡的牧师住宅。

[ænd; ʌnd] [ˈsiːkrətli] [tuː; tə][set][aɪ ˈtiː][ɪn] [fleɪmz] .  
**and secretly to set it in flames .**  
和 偷偷 到 放 它 在 火焰 .

然后偷偷地把它烧掉。

[aɪ ˈtiː] [stʊd] [əˈloʊn] .  
**It stood alone .**  
它 站立 独自的 .

它孤零零地矗立在那里。

[ðə; ði] [ˈkʌntri] [ˈpiːp(ə)] [slept] [saʊnd] [æt; ət] [naɪt] .  
**The country people slept sound at night .**  
这 国家 人们 睡着了 声音 在 夜晚 .

乡下的人们晚上睡得很香。

[aɪ][ˈkælkjuleɪtɪd] [ðæt] [ɪf] [aɪ] [tʃoʊz] [ˈmɪdnɑɪt] [fɔːr; fər][maɪ][ækt] [nʌn] [wʊd] [siː] [ðə; ði] [fleɪmz] ,  
**I calculated that if I chose midnight for my act none would see the flames ,**  
我 计算 那 如果 我 选择 午夜 为了 我的 行为 没有任何 会 看 这 火焰 ,  
我计算过，如果我选择在午夜进行表演，就不会有人看到火焰了。

[ænd; ənd] , [er] [ðə; ði] ['pesnts] [wʊk] [æt; ət] [dɑ:n] ,  
**and** , **ere the peasants woke at dawn** ,  
和 , 埃雷 这 农民 觉醒 在 黎明 ,

黎明时分，在农民们醒来之前，

[ðə; ði] [mæns] [ænd; ənd][ðə; ði] ['spektər] [wɪ'ðɪn] [aɪ 'ti:] [wʊd] [bi; bi] [dɪ'strɔɪd] [fɔ:r; fər]['evər] .  
**the Manse and the spectre within it would be destroyed for ever** .  
这 牧师住宅 和 这 幽灵 之内 它 会 是 损毁 为了 曾经 .

宅邸及其中的幽灵将被永远摧毁。

[sʌtʃ] [wʌz; wəz][maɪ] [bɪ'li:f] — [sʌtʃ] [ðə; ði]['spɪrɪt][ɪn] [wɪtʃ] [aɪ] [prɪ'perd] [maɪ'self][fɔ:r; fər] [ðɪs] [streɪndʒ]  
**Such was my belief — such the spirit in which I prepared myself for this strange**  
这样的 曾是 我的 信仰 — 这样的 这 精神 在 哪个 我 准备 我 为了 这 奇怪的  
[wɜ:rk] . [ - ]  
**work . [ 159 ]**  
工作 . [ - ]

这就是我的信念——这就是我为这项奇特的工作所做的准备的精神。[159]

[vi:]  
**v**  
v

v

[ðə; ði] [rɪ'tʃ:rn] [ʌv; əv][ðə; ði] [greɪ] ['trævələər]  
**THE RETURN OF THE GREY TRAVELLER**  
这 返回 的 这 灰色的 游客

灰衣旅人的回归

[aɪ] [raɪt] [ðɪ:z] [læst] [wɜ:rdz]['æftər][ðə; ði] [ded] [ʌv; əv] [naɪt] , [tɔ:rdz] [ðə; ði] ['kʌmɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [dɑ:n]  
**I write these last words after the dead of night , towards the coming of the dawn**  
我 写 这些 最后的 字 后 这 死的 的 夜晚 , 向 这 未来 的 这 黎明  
.  
:  
.

我写下这些最后的文字，是在夜深人静之时，黎明即将到来之际。

[er] [ðə; ði] [laɪt] [ɪz] [greɪ] [ɪn][ðə; ði][skaɪ][aɪ][jæl; jəl][bi; bi] [ə'weɪ] [tu; tə][ðə; ði][bɜ:rn][tu; tə] [mi:t] [hɪm; ɪm] ,  
**Ere the light is grey in the sky I shall be away to the burn to meet him** ,  
埃雷 这 光 是 灰色的 在 这 天空 我 将 是 离开 到 这 烧伤 到 见面 他 ,

天色未暗，我便要前往溪边与他相会。

[ðə; ði] [greɪ] ['trævələər] .  
**the grey traveller** .  
这 灰色的 游客 .

灰衣旅人。

[hi; hi][ɪz][ðer; ðər] ['weɪtɪŋ] [fɔ:r; fər][em 'i:] .  
**He is there waiting for me** .  
他 是 那里 等待 为了 我 .

他在那里等我。

[hi; hi][hæz; həz] [kʌm] [bæk] .  
**He has come back** .  
他 有 来 后退 .

他回来了。

[aɪ][goʊ][tu; tə] [mi:t] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd][aɪ][jæl; jəl] ['nevər] [rɪ'tʃ:rn] .  
**I go to meet him , and I shall never return** .  
我 去 到 见面 他 , 和 我 将 绝不 返回 .

我去见他，却再也没有回来。

- [wɪl] [noʊ] [maɪ] [feɪs] [noʊ] [mɔːr] .  
**Carlounie will know my face no more** .  
- 将要 知道 我的 脸 不 更多的 .

卡洛妮再也认不出我的脸了。

[ɔːl] [ɪz] [dʌn] [æz; əz] [hiː; hi] [ɔːˈdeɪnd] .  
**All is done as he ordained** .  
全部 是 完毕 作为 他 受戒 .

一切都按他的旨意完成了。

[maɪ] [wɜːrdz] [hæv; həv] [bɪn] [æz; əz] [diːdz] , [hæv; həv] [ˈmɑːtɪt] [ɑːn] [ɪnˈevɪtəbli] [tuː; tə] [ˈæktʃuəl] [diːdz] .  
**My words have been as deeds , have marched on inevitably to actual deeds** .  
我的 字 有 到过 作为 契约 , 有 行军 在 不可避免地 到 实际的 契约 .

我的言语已化为行动，并不可避免地转化为实际行动。

[lɔːŋ] [əˈɡoʊ] [hiː; hi] [sed] [ðæt] [ˈsʌmtaɪmz] ,  
**Long ago he said that sometimes** ,  
长的 前 他 说 那 有时 ,

很久以前他就说过，有时候，

[ˈiːv(ə)n] [æz; əz] [wiː; wi] [kæn; kən] [ˈnevər] [ɡoʊ] [bæk] [frʌm; frəm] [θɪŋz] [ðæt] [wiː; wi] [hæv; həv] [dʌn] ,  
**even as we can never go back from things that we have done** ,  
甚至 作为 我们 能 绝不 去 后退 从 事物 那 我们 有 完毕 ,

即使我们永远无法回到过去做过的事情，

[wiː; wi] [kæn; kən] [ˈnevər] [ɡoʊ] [bæk] [frʌm; frəm] [θɪŋz] [ðæt] [wiː; wi] [hæv; həv] [sed] .  
**we can never go back from things that we have said** .  
我们 能 绝不 去 后退 从 事物 那 我们 有 说 .

说过的话永远无法挽回。

[soʊ] , [ɪnˈdiːd] , [aɪ ˈtiː] [ɪz] .  
**So , indeed , it is** .  
所以 , 的确 , 它 是 .

确实如此。

[əˈkɔːrdɪŋ] [tuː; tə] [maɪ] [fɪkst] [ɪnˈtenʃ(ə)n] , [aɪ] [dɪˈtɜːrmɪnd] [ɑːn] [ə; eɪ] [naɪt] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [dɪˈstrʌkʃn]  
**According to my fixed intention , I determined on a night for the destruction**

[ʌv; əv] [ðə; ði] [mæns] .  
**of the Manse** .  
的 这 牧师住宅 .

根据我既定的计划，我决定在一个夜晚摧毁这座宅邸。

[ðə; ði] [haʊs] [wʌz; wəz] [oʊld] [ænd; ənd] [wʊd] [bɜːrn] [laɪk] [ˈtɪndər] .  
**The house was old and would burn like tinder** .  
这 房子 曾是 老的 和 会 烧伤 喜欢 火种 .

房子很旧，一燃就跟火绒一样容易烧起来。

[aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [breɪk] [ˈɪntuː] [aɪ ˈtiː] [θruː] [ðə; ði] [ˈwɪndəʊ] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈstʌdi] , [wɪtʃ] [wʌz; wəz] [ˈnevər]  
**I should break into it through the window of the study , which was never**  
我 应该 休息 进入 它 通过 这 窗户 的 这 学习 , 哪个 曾是 绝不  
[ˈʌtərd] .  
**shuttered** .  
百叶窗 .

我应该从书房的窗户破门而入，那扇窗户从来没有关过。

[aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [set] [ˈfaɪər] [tuː; tə] [ðə; ði] [ɪnˈtɪriər] [æt; ət] [ˈsevrəl] [pɔɪnts] ,  
**I should set fire to the interior at several points** ,  
我 应该 放 火 到 这 内部的 在 一些 积分 ,

我应该在几个地方放火烧毁室内，

[ænd; ənd] [ɪ'skeɪp] [ɪn][ðə; ði] ['dɑ:rkənəs] [ʌv; əv][ðə; ði] [naɪt] .  
**and escape in the darkness of the night .**  
和 逃脱 在 这 黑暗 的 这 夜晚 .  
趁着夜色逃走。

[baɪ] [dɑ:n] [ðə; ði] [ə'kʌ:rsɪd] [pleɪs] [wʊd] [bi:; bi][ə; eɪ]['ru:ɪn] , [ænd; ənd] [ðen] — [ðen] [aɪ] [lʊkt] [fɔ:r; fər]  
**By dawn the accursed place would be a ruin , and then — then I looked for**  
经过 黎明 这 被诅咒的 地方 会 是 一个 废墟 , 和 然后 — 然后 我 看起来 为了  
[ə; eɪ] [nu:] [ɪrə] .  
**a new era .**  
一个 新的 时代 .  
到黎明时分，这片被诅咒的地方将变成一片废墟，然后——然后我开始寻找新的时代。

[fu:l] !  
**Fool !**  
傻子 !  
傻子！

[fu:l] !  
**Fool !**  
傻子 !  
傻子！

[aɪ] [lʊkt] [tu:; tə] [si:] [ðə; ði]['bɜ:rd(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] [vaɪl] ['ɪnfluəns] [ʌv; əv][ðə; ði] ['spektər] ['lɪftɪd] [frʌm; frəm]  
**I looked to see the burden of the vile influence of the spectre lifted from**  
我 看起来 到 看 这 负担 的 这 卑鄙的 影响 的 这 幽灵 抬起 从  
[ðə; ði] [səʊl] [ʌv; əv] ['freɪzər] ,  
**the soul of Fraser ,**  
这 灵魂 的 弗雷泽 ,  
我注视着弗雷泽，希望他身上邪恶幽灵的影响能够彻底消失。

[ænd; ənd][səʊ][frʌm; frəm][ðə; ði] [səʊl] [ʌv; əv] [keɪt] , [wɪtʃ] [wʌz; wəz] [ɪn'fektɪd] [baɪ][hɪm; ɪm] .  
**and so from the soul of Kate , which was infected by him .**  
和 所以 从 这 灵魂 的 凯特 , 哪个 曾是 已感染 经过 他 .  
凯特的灵魂也因此受到了他的感染。

[aɪ] [lʊkt] [tu:; tə] [si:] [maɪ] ['pi:p(ə)l] [seɪn] [ænd; ənd] ['sætɪsfɑɪd][æz; əz][ʌv; əv][oʊld] , [ - ]  
**I looked to see my people sane and satisfied as of old , Carlounie [ 160 ]**  
我 看起来 到 看 我的 人们 理智 和 使满意 作为 的 老的 , - [ - ]  
我看着我的人们像以前一样理智而满足，卡洛尼[160]

[noʊ] [mɔ:r] [ə; eɪ] [pleɪg] - [spɑ:t] [ɪn][ðə; ði][lənd] , [ðæt] [pʊr] [ænd; ənd] ['zeləs] [mæn] , [ðə; ði] ['mɪnɪstər] ,  
**no more a plague - spot in the land , that poor and zealous man , the minister ,**  
不 更多的 一个 瘟疫 - 点 在 这 土地 , 那 贫穷的 和 热心 男人 , 这 部长 ,  
那位贫穷而热忱的牧师，使这片土地上不再有瘟疫肆虐之地。

[kɑ:m][ænd; ənd][æt; ət] [rest] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['lɪt(ə)l] ['feɪθf(ə)l] [flɑ:k] [wʌns] [mɔ:r] .  
**calm and at rest with his little faithful flock once more .**  
冷静的 和 在 休息 和 他的 小的 忠实 群 一次 更多的 .  
他又一次平静安详地和他的忠实羊群在一起了。

[ɔ:l] [ðɪs] [aɪ] [lʊkt] [fɔ:r; fər] ['kɑ:nfɪdəntli] .  
**All this I looked for confidently .**  
全部 这 我 看起来 为了 自信地 .  
所有这些都是我自信满满地寻找的。

[ænd; ənd][səʊ] , [wen] [ðə; ði] [blæk] [ænd; ənd] ['stɑ:rləs] [naɪt] [ʌv; əv][maɪ] [di:d] [keɪm] , [aɪ][wʌz; wəz]  
**And so , when the black and starless night of my deed came , I was**  
和 所以 , 什么时候 这 黑色的 和 无星 夜晚 的 我的 契据 来了 , 我 曾是  
['hæpi] [ænd; ənd] [sə'ri:n] .  
**happy and serene .**  
快乐的 和 安详 .  
所以，当我的罪行发生的那个漆黑无星的夜晚到来时，我感到快乐而平静。

[ðæt] [naɪt] [keɪt] ['pliːdəd, 'pliːdɪd][ə; eɪ] ['hedɜːk] , [ænd; ənd] [went] [tuː; tə][bed] ['veri] ['ɜːrli] , [bɪ'fɔːr] [naɪn]  
**That night Kate pleaded a headache , and went to bed very early , before nine**  
那 夜晚 凯特 恳求 一个 头痛 , 和 去 到 床 非常 早期的 , 前 九 .  
:  
:

那天晚上，凯特装作头疼，很早就上床睡觉了，不到九点。

[ʃiː; ʃɪ] ['bægd] [em 'iː][nɑːt][tuː; tə] [kʌm] [tuː; tə][hɜːr; hər] [ruːm] [tuː; tə][bɪd][hɜːr; hər] [gʊd] - [naɪt] ,  
**She begged me not to come to her room to bid her good - night ,**  
她 乞求 我 不是 到 来 到 她 房间 到 出价 她 好的 - 夜晚 ,  
她恳求我不要去她房间跟她道晚安，

[æz; əz][ʃiː; ʃɪ] ['wɑːntɪd] ['pɜːrfɪkt] ['kwaɪət][ænd; ənd] [sliːp] .  
**as she wanted perfect quiet and sleep .**  
作为 她 通缉 完美的 安静的 和 睡觉 .

她想要绝对的安静和睡眠。

[ɔːl] [ʌnsə'spektɪŋ] , [aɪ] [ə'griːd] [tuː; tə][hɜːr; hər] [rɪ'kwɛst] .  
**All unsuspecting , I agreed to her request .**  
全部 毫无戒心的 , 我 同意 到 她 要求 .

我毫无戒心地答应了她的请求。

[suːn] ['æftər][ʃiː; ʃɪ][hæd; həd] [gɔːn] , ['freizər] , [huː] [hæd; həd] [siːmd] ['hevi] [wɪð; wɪθ][ʌn'juːzuəl] [fə'tiːg]  
**Soon after she had gone , Fraser , who had seemed heavy with unusual fatigue**  
很快 后 她 有 已消失 , 弗雷泽 , WHO 有 似乎 重的 和 异常 疲劳  
[ɔːl] [θruː] [ðə; ðɪ] ['iːvnɪŋ] ,  
**all through the evening ,**  
全部 通过 这 晚上 ,

她走后不久，弗雷泽——他整个晚上都显得异常疲惫——

[ɔːlsəʊ] [went] [ɔːf] [tuː; tə][bed] , [ænd; ənd][aɪ][wʌz; wəz] [left] [ə'loʊn] .  
**also went off to bed , and I was left alone .**  
还 去 离开 到 床 , 和 我 曾是 左边 独自的 .

他也去睡觉了，只剩下我一个人。

[bʌt; bət][aɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt] [jet] [taɪm] [fɔːr; fər][em 'iː][tuː; tə][stɑːrt][ɑːn][maɪ] ['erənd] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['dɑːrkənəs] .  
**But it was not yet time for me to start on my errand of the darkness .**  
但 它 曾是 不是 然而 时间 为了 我 到 开始 在 我的 差事 的 这 黑暗 .

但我还没到开始执行黑暗任务的时候。

[ðə; ðɪ] ['bɜːrnɪŋ] [mæns] [wʊd] ['ʃɒrli] [ə'trækt] [ə'ten](ə)n] [bɪ'fɔːr] ['mɪdnaɪt] .  
**The burning Manse would surely attract attention before midnight .**  
这 燃烧 牧师住宅 会 一定 吸引 注意力 前 午夜 .

午夜之前，燃烧的牧师住宅肯定会引起人们的注意。

['piːp(ə)l] [maɪt] [biː; bi][aʊt][ænd; ənd] [ə'baʊt] [ɪn][ðə; ðɪ] ['vɪlɪdʒ] .  
**People might be out and about in the village .**  
人们 可能 是 出去 和 关于 在 这 村庄 .

村子里可能会有人外出走动。

[ə; eɪ] [bɪ'leɪtɪd] ['pez(ə)nt] [maɪt] [biː; bi][ɑːn][hɪz; ɪz] [wei] [hoʊm] [baɪ][ðə; ðɪ] [leɪn] [ðæt] ['skɜːrtɪd][ðə; ðɪ] ['prɪvɪt]  
**A belated peasant might be on his way home by the lane that skirted the privet**  
一个 迟到的 农民 可能 是 在 他的 方式 家 经过 这 车道 那 裙摆 这 私生子  
[hedʒ] .  
**hedge .**  
对冲 .

一位迟到的农民可能正沿着绕过女贞树篱的小路回家。

[aɪ][mʌst; məst] [weɪt] [tɪl] [ɔːl][wɜːr; wər] ['sliːpɪŋ] .  
**I must wait till all were sleeping .**  
我 必须 等待 直到全部 是 睡眠 .

我必须等到大家都睡着了才能动手。

[ðə; ði] [taɪm] [si:md] [ˈveri] [lɔ:ŋ] .  
**The time seemed very long** .  
这 时间 似乎 非常 长的 .

时间似乎过得很漫长。

[wʌns] [aɪ] [ˈfænsɪd] [aɪ] [hɜ:rd] [ə; eɪ] [ˈmu:vmənt] [ɪn][ðə; ði] [haʊs] — [əˈgen] [aɪ] [dri:md] [ðæt] [sɔ:ft]  
**Once I fancied I heard a movement in the house — again I dreamed that soft**  
一次 我 幻想 我 听到 一个 移动 在 这 房子 — 再次 我 梦见 那 柔软的  
[ænd; ənd] [ˈhɜ:rid] [ ˈfʊtsteps ] [əˈpɑ:n][ðə; ði][ˈgræv(ə)] [ˌaʊtˈsaɪd] [brʊk] [ɑ:n][ðə; ði] [ˈsaɪləns] .  
**and hurried footsteps upon the gravel outside broke on the silence** .  
和 慌忙 脚步声 之上 这 碎石 外部 打破 在 这 沉默 .

我曾幻想听到屋里有动静——我又梦见屋外碎石路上传来轻柔而急促的脚步声，打破了寂静。

[bʌt; bət] [aɪ] [sed] [tu:; tə][maɪˈself] [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz] [ˈnɜ:rvəs] , [ˈhaɪli] [strʌŋ] [bɪˈkæz, bɪˈkɔ:z][ʌv; əv][maɪ]  
**But I said to myself that I was nervous , highly strung because of my**  
但 我 说 到 我 那 我 曾是 紧张的 , 高度 串 因为 的 我的  
[streɪndʒ] [ˈpra:dʒekt; prəˈdʒekt] ,  
**strange project** ,  
奇怪的 项目 ,

但我告诉自己，我只是因为这个奇怪的项目而感到紧张和焦虑。

[ðæt] [maɪ][ɪ,mædʒɪˈneiʃ(ə)n] [trɪkt] [em ˈi:] .  
**that my imagination tricked me** .  
那 我的 想像力 被骗了 我 .

原来是我的想象力欺骗了我。

[æt; ət][ləst][ðə; ði] [ˈaʊər] [keɪm] .  
**At last the hour came** .  
在 最后的 这 小时 来了 .

终于到了那一刻。

[wɪˈðəʊt] [ˈgoʊɪŋ] [ˌʌpˈsterz] [aɪ] [dru:] [ɑ:n][maɪ] [ˈθɪkɪst] [ˈoʊvərkoʊt] , [tʊk] [maɪ][hæt][ænd; ənd][ə; eɪ] [ˈhevi]  
**Without going upstairs I drew on my thickest overcoat , took my hat and a heavy**  
没有 去 楼上 我 画 在 我的 最厚 大衣 , 采取 我的 帽子 和 一个 重的  
[stɪk] ,  
**stick** ,  
戳 ,

我没上楼，穿上最厚的外套，戴上帽子，拿了一根粗木棍。

[ˈoʊpənd][ðə; ði] [hɔ:l] [dɔ:r] , [ænd; ənd] [pæst] [aʊt][ˈɪntu:][ðə; ði] [naɪt] .  
**opened the hall door , and passed out into the night** .  
打开 这 大厅 门 , 和 通过了 出去 进入 这 夜晚 .

打开走廊的门，消失在夜色中。

[aɪ ˈti:][wʌz; wəz] [stɪl] [ænd; ənd] [ˈveri] [koʊld] , [ænd; ənd][ðə; ði] [vɔɪs] [ʌv; əv][ðə; ði][bɜ:rn] [keɪm] [ˈlaʊdli] [tu:; tə]  
**It was still and very cold , and the voice of the burn came loudly to**  
它 曾是 仍然 和 非常 寒冷的 , 和 这 嗓音 的 这 烧伤 来了 高声 到  
[maɪ] [ɪrz] .  
**my ears** .  
我的 耳朵 .

周围一片寂静，非常寒冷，水流声清晰地传入我的耳中。

[ˈtredɪŋ] [ - ]  
**Treading [ 161 ]**  
踩踏 [ - ]

踏步[161]

[ˈkwaɪətli] , [aɪ] [meɪd] [maɪ] [wei] [ˈɪntu:][ðə; ði] [roʊd] ,  
**quietly , I made my way into the road** ,  
悄悄 , 我 制成 我的 方式 进入 这 路 ,

我静静地走到马路上，

[ænd; ənd][set] [fɔ:rθ] [ə'ɒ:n] [aɪ 'ti:][ɪn][ðə; ði][də'rekʃn; daɪ'rekʃn][ʌv; əv][ðə; ði] [mæns] .  
**and set forth along it in the direction of the Manse .**  
和 放 前进 沿着 它 在 这 方向 的 这 牧师住宅 .

然后沿着这条路向牧师住宅的方向走去。

[ðə; ði] [graʊnd] [wʌz; wəz][hɑ:rd] ,  
**The ground was hard ,**  
这 地面 曾是 难的 ,

地面很硬，

[ænd; ənd] ['skersli] [hæd; həd][aɪ] [gɔ:n] [ə; ei] [fju:] [ ja:dz ] [brɪfɔ:r] [aɪ] [θɔ:t] [ðæt] [sʌm; səm][wʌn][wʌz; wəz]  
**and scarcely had I gone a few yards before I thought that some one was**  
和 几乎 有 我 已消失 一个 很少 码 前 我 想法 那 一些 一 曾是  
[fɜ:rtɪvli] ['fɑ:lɒʊɪŋ] [em 'i:] .  
**furtively following me .**  
偷偷摸摸 下列的 我 .

我刚走了几码，就觉得有人在偷偷地跟踪我。

[aɪ] [stɔ:pt] ['ræðər] [ʌn'i:zili] , [ænd; ənd] ['lisnd] , [bʌt; bət] [hɜ:rd] ['hʌθɪŋ] .  
**I stopped rather uneasily , and listened , but heard nothing .**  
我 停止 相当 不安地 , 和 听着 , 但 听到 没有什么 .

我有些不安地停了下来，侧耳倾听，却什么也没听到。

[aɪ] [went] [ɑ:n] , [ænd; ənd] [ə'gen] [si:md] [ə'wer] [ʌv; əv][dɪstənt] [ 'fʊtsteps ] [tredɪŋ] ['dʒentli][bɪ'hɑɪnd]  
**I went on , and again seemed aware of distant footsteps treading gently behind**  
我 去 在 , 和 再次 似乎 意识到的 的 遥远 脚步声 踩踏 轻轻地 在后面  
[em 'i:] .  
**me .**  
我 .

我继续前行，似乎又一次感觉到身后远处传来轻柔的脚步声。

[ðə; ði] [saʊnd] [meɪd] [em 'i:] [sə'pəʊz] [ðæt] [sʌm; səm][wʌn][ʌv; əv][maɪ] ['haʊshəʊld] [mʌst; məst][bi:; bi]['æftər]  
**The sound made me suppose that some one of my household must be after**  
这 声音 制成 我 认为 那 一些 一 的 我的 家庭 必须 是 后  
[em 'i:] ,  
**me ,**  
我 ,

这个声音让我觉得一定是家里有人在追我。

[mu:vd] [baɪ][kjəri'a:səti][æz; əz][tu:; tə][ðə; ði] ['ri:z(ə)n] [ʌv; əv][maɪ]['prez(ə)nt] ['pɪlgrɪmɪdʒ] ;  
**moved by curiosity as to the reason of my present pilgrimage ;**  
已搬 经过 好奇心 作为 到 这 原因 的 我的 展示 朝圣 ;

出于好奇，我想探究我此次朝圣之旅的原因；

[bʌt; bət][aɪ][wʌz; wəz][nɑ:t][mɑɪndɪd][tu:; tə][bi:; bi] [wɑ:tʃt] , [soʊ][aɪ] [tɜ:rnd] ['fɑ:rpli] , [jet] ['veri] ['sɔ:ftli] ,  
**but I was not minded to be watched , so I turned sharply , yet very softly ,**  
但 我 曾是 不是 有思想 到 是 观看 , 所以 我 转向 尖锐地 , 然而 非常 轻轻 ,  
但我并不想被人注视，所以我猛地转身，但动作却很轻柔。

[ə'raʊnd] [ænd; ənd] [feɪst] [ðə; ði] [wei] [aɪ][hæd; həd] [kʌm] .  
**around and faced the way I had come .**  
大约 和 面对 这 方式 我 有 来 .

转过身，面向我来的方向。

[aɪ] [ɪn'kaʊntər] [noʊ][wʌn] , [nɔ:r][dɪd][aɪ] ['eni] [lɔ:ŋgər] [kætʃ] [ðə; ði] ['pætər] [ʌv; əv] [fi:t] .  
**I encountered no one , nor did I any longer catch the patter of feet .**  
我 遭遇 不 一 , 也不 做过 我 任何 更长 抓住 这 语调 的 脚 .

我没有遇到任何人，也没有再听到脚步声。

[soʊ] , ['rekənɪŋ] [ðæt] [maɪ] [ nə:vs ] [mʌst; məst][bi:; bi] ['pleɪɪŋ] [wɪð; wɪθ][em 'i:] , [aɪ] [pər'su:d] [maɪ] [wei] .  
**So , reckoning that my nerves must be playing with me , I pursued my way .**  
所以 , 清算 那 我的 神经 必须 是 玩耍 和 我 , 我 追击 我的 方式 .

于是，我心想一定是紧张过度了，便继续前行。

[bʌt; bət][ðə; ði] [hʊʊl] [ʌv; əv][ðə; ði] ['distəns] [brɪ'wi:n] [maɪ] ['dwelɪŋ] [ænd; ənd][ðə; ði] [mæns] [aɪ] [si:md]  
**But the whole of the distance between my dwelling and the Manse I seemed**  
但 这 所有的 的 这 距离 之间 我的 住宅 和 这 牧师住宅 我 似乎  
['veɪɡli] [tu:; tə] [hɪr] [ə; eɪ] [nɔɪz] [ʌv; əv][wʌn] [tredɪŋ] [brɪ'haɪnd][em 'i:] .  
**vaguely to hear a noise of one treading behind me** .  
依稀 到 听到 一个 噪音 的 一 踩踏 在后面 我 .  
但从我的住处到牧师住宅的整个过程中，我似乎隐约听到身后有人走动的声音。

[ænd; ənd] , [ɔ:l'dʊʊ] [aɪ] [sed] [tu:; tə][maɪ'self] [ðæt] [ðer; ðər][wʌz; wəz]['nʊʊbə:di] [aʊt] [brɪ'saɪd] [maɪ'self] ,  
**And , although I said to myself that there was nobody out beside myself ,**  
和 , 虽然 我 说 到 我 那 那里 曾是 无人 出去 旁 我 ,  
虽然我告诉自己除了我以外没有其他人，

[aɪ][wʌz; wəz] [fɪld] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][stɜ:r][ʌv; əv][ə; eɪ] [ɪftɪŋ] [ʌn'i:zɪnɪs] .  
**I was filled with the stir of a shifting uneasiness** .  
我 曾是 已填 和 这 搅拌 的 一个 转变 不安 .  
我心中涌起一股难以言喻的不安感。

[aɪ] ['entərd] [ðə; ði] ['lʊʊnli] [ænd; ənd] ['næroʊ] [leɪn] [ðæt] [led] [brɪ'saɪd] [ðə; ði] [mæns] ,  
**I entered the lonely and narrow lane that led beside the Manse ,**  
我 进入 这 孤独 和 狭窄的 车道 那 引领 旁 这 牧师住宅 ,  
我走进了牧师住宅旁那条僻静狭窄的小巷，

[ænd; ənd] ['prez(ə)ntli] [ə'raɪvd] [ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] ; [wen] ,  
**and presently arrived in front of the house ; when ,**  
和 目前 到达的 在 正面 的 这 房子 ; 什么时候 ,  
于是，他们来到了房子前面；这时，

[wʌt] [wʌz; wəz][maɪ] [ə'stɔ:nɪzmənt] [tu:; tə] [pər'si:v] [ə; eɪ] [laɪt] ['gli:mɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['stʌdi] ['wɪndəʊ] .  
**what was my astonishment to perceive a light gleaming in the study window** .  
什么 曾是 我的 惊讶 到 感知 一个 光 闪闪发光 在 这 学习 窗户 .  
我惊讶地发现书房的窗户里闪着光。

[maɪ][hænd][wʌz; wəz][ɑ:n][ðə; ði] [ɡert] [wen] [aɪ 'ti:] [went] [aʊt] ,  
**My hand was on the gate when it went out ,**  
我的 手 曾是 在 这 门 什么时候 它 去 出去 ,  
它出去的时候，我的手正放在大门上。

[ænd; ənd][ɔ:l][ðə; ði] [frʌnt] [ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] [wʌz; wəz] [blæk] [ænd; ənd] ['aɪləs] .  
**and all the front of the house was black and eyeless** .  
和 全部 这 正面 的 这 房子 曾是 黑色的 和 无眼 .  
房子正面全是黑色的，没有眼睛。

[fɔ:r; fər][soʊ] [bri:f] [ə; eɪ]['moʊmənt][hæd; həd][aɪ] [si:n] [ðə; ði] [laɪt] [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz] [mu:vɪd] [tu:; tə] [θɪŋk]  
**For so brief a moment had I seen the light that I was moved to think**  
为了 所以 简短的 一个 片刻 有 我 已见 这 光 那 我 曾是 已搬 到 思考  
[ðæt] [aɪ 'ti:] ,  
**that it ,**  
那 它 ,  
那光芒只出现了一瞬间，我便被它所感动，心想：

[tu:] , [ɪɡ'zɪstɪd] , [laɪk][ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv] [steps] , ['ʊʊnli][ɪn][maɪ] [ɪk'saɪtɪd] [breɪn] .  
**too , existed , like the sound of steps , only in my excited brain** .  
也 , 存在 , 喜欢 这 声音 的 步骤 , 仅有的 在 我的 兴奋的 脑 .  
也像脚步声一样，只存在于我兴奋的脑海中。

[nevərðə'les] , [aɪ][dɪd][nɔ:t][goʊ][ʌp][æt; ət] [ - ]  
**Nevertheless , I did not go up at [ 162 ]**  
尽管如此 , 我 做过 不是 去 向上 在 [ - ]  
然而，我并没有上去[162]



[wʌns][tu:; tə][ðə; ði] [haʊs] , [bʌt; bət] [peɪst] [ðə; ði] [leɪn] [fɔ:r; fər][ə; eɪ] [fɒl] [hæf] - ['aʊər] ,  
**once to the house , but paced the lane for a full half - hour ,**  
一次 到 这 房子 , 但 踱步 这 车道 为了 一个 满的 一半 - 小时 ,  
他走到房子前, 却在巷子里踱步了整整半个小时。

[ˈɔ:lweɪz] — [soʊ][aɪ 'ti:] [si:md] [tu:; tə][em 'i:] — [trækt] [baɪ][sʌm; səm][wʌn] .  
**always — so it seemed to me — tracked by some one .**  
总是 — 所以 它 似乎 到 我 — 已追踪 经过 一些 — .  
在我看来, 他总是被人跟踪。

[bʌt; bət] , [sɪns] [aɪ] [kept] ['tɜ:rnɪŋ] [ə'baʊt] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['fʊtfɔ:l] [wɜ:r; wər] [ˈɔ:lweɪz] [æt; ət][maɪ] [bæk] ,  
**But , since I kept turning about , and the footfalls were always at my back ,**  
但 , 自从 我 保留 转弯 关于 , 和 这 脚步声 是 总是 在 我的 后退 ,  
但是, 由于我一直转身, 脚步声始终在我身后,

[aɪ] [gru:] ['sɜ:rt(ə)n] [ðæt] [ðeɪ] [wɜ:r; wər] ['hʌθɪŋ] [mɔ:r] [nɔ:r] [les] [ðæn; ðən][ə; eɪ] ['fæntəsi] [ɑ:n][maɪ][pɑ:rt] .  
**I grew certain that they were nothing more nor less than a fantasy on my part .**  
我 生长 肯定 那 他们 是 没有什么 更多的 也不 较少的 比 一个 幻想 在 我的 部分 .  
我越来越确信, 那只不过是我自己的幻想而已。

[aɪ 'ti:][mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn] [wel] ['æftər] [twelv] [wen] [aɪ] ['sʌmənd] ['kɜ:ɪdʒ] [tu:; tə] ['entər] [ðə; ði]  
**It must have been well after twelve when I summoned courage to enter the**  
它 必须 有 到过 出色地 后 十二 什么时候 我 被召唤 勇气 到 进入 这  
[gɑ:rdn] [ænd; ənd][tu:; tə] [ə'prəʊtʃ] [ðə; ði] [mæns] .  
**garden and to approach the Manse .**  
花园 和 到 方法 这 牧师住宅 .  
我鼓起勇气走进花园, 走向牧师住宅时, 肯定已经过了十二点。

[ðə; ði] [steps] , [aɪ] [θɔ:t] , ['fɑ:lʊd] [em 'i:][tu:; tə][ðə; ði] [geɪt] [ænd; ənd] [ðen] [pɔ:zd] ,  
**The steps , I thought , followed me to the gate and then paused ,**  
这 步骤 , 我 想法 , 随后 我 到 这 门 和 然后 暂停 ,  
我心想, 那些台阶一直跟着我走到大门, 然后停了下来。

[æz; əz] [ɪf] [ə; eɪ]['sentɪn(ə)l][wʌz; wəz]['pəʊstɪd][ðer; ðər][tu:; tə] [ki:p] [wa:tʃ] .  
**as if a sentinel was posted there to keep watch .**  
作为 如果 一个 哨兵 曾是 发布 那里 到 保持 手表 .  
仿佛在那里安排了哨兵监视着一切。

[ə'raɪvd] [æt; ət][ðə; ði] [stoʊn] [step] [wɪtʃ] [ˌpri:si:did] [ðə; ði] [hɔ:l] [dɔ:r] , [aɪ] , [tu:] ,  
**Arrived at the stone step which preceded the hall door , I , too ,**  
到达的 在 这 石头 步 哪个 之前 这 大厅 门 , 我 , 也 ,  
走到大厅门口的石阶前, 我也.....

[pɔ:zd] [ɪn][maɪ] [tɜ:rn] [ænd; ənd] ['lɪsnd] .  
**paused in my turn and listened .**  
暂停 在 我的 转动 和 听着 .  
轮到我时, 我停了下来, 倾听着。

[dɪd][ðə; ði] ['spektər] [ðæt] [ɪn'hæbɪtɪd] [ðɪs] [ə'baʊd] [noʊ] [ʌv; əv][maɪ] ['kʌmɪŋ] , [ʌv; əv][maɪ] ['pɜ:rpəs] ?  
**Did the spectre that inhabited this abode know of my coming , of my purpose ?**  
做过 这 幽灵 那 有人居住的 这 住所 知道 的 我的 未来 , 的 我的 目的 ?  
栖身于此的幽灵是否知晓我的到来, 知晓我的目的?

[wʌz; wəz][aɪ 'ti:] ['kraʊtɪŋ] [wɪ'ðɪn] , [laɪk] [sʌm; səm]['fræntɪk] ['fædʊʊ] , ['fɪrf(ə)l] [ʌv; əv][ɪts] [ɪm'pendɪŋ] [feɪt]  
**Was it crouching within , like some frantic shadow , fearful of its impending fate**  
曾是 它 蹲伏 之内 , 喜欢 一些 疯狂的 阴影 , 可怕 的 它是 即将到来的 命运  
?  
?  
?  
它是否像一个惊慌失措的影子, 蜷缩在里面, 恐惧着即将到来的命运?

[ɔːr][wʌz; wəz][aɪ ˈtiː] , [pərˈhæps] , [prɪˈpeərɪŋ] [tuː; tə] [əˈtæk] , [tuː; tə] [rɪˈpel] [em ˈiː] ?  
**Or was it , perhaps , preparing to attack , to repel me ?**  
或者 曾是 它 , 也许 , 准备 到 攻击 , 到 击退 我 ?  
或者, 它是不是准备攻击我, 把我击退?

[ˈstreɪndʒli] , [aɪ][hæd; həd] [naʊ] [noʊ] [fɪr] [ʌv; əv][aɪ ˈtiː] , [ɔːr][ʌv; əv] [ˈeniθɪŋ] .  
**Strangely , I had now no fear of it , or of anything .**  
奇怪的 , 我 有 现在 不 害怕 的 它 , 或者 的 任何事物 .  
奇怪的是, 我现在对它, 或者对任何事, 都不再感到害怕了。

[aɪ][wʌz; wəz][kɑːm] .  
**I was calm .**  
我 曾是 冷静的 .  
我当时很平静。

[aɪ] [felt] [ðæt] [maɪ] [diːd] [wʌz; wəz][wʌn][ʌv; əv] [ˈreskjʊː] , [ˈiːv(ə)n] [ðoʊ] , [baɪ] [pərˈfɔːrmɪŋ] [aɪ ˈtiː] , [aɪ]  
**I felt that my deed was one of rescue , even though , by performing it , I**  
我 毛毡 那 我的 契据 曾是 一 的 救援 , 甚至 尽管 , 经过 表演 它 , 我  
[rɔːt] [diˈstrʌkʃn] .  
**wrought destruction .**  
锻 破坏 .  
我感觉我的行为是一种拯救, 尽管通过这种行为, 我造成了破坏。

[aɪ] [muːvd] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈstʌdi] [ˈwɪndəʊ] ,  
**I moved to the study window ,**  
我 已搬 到 这 学习 窗户 ,  
我走到书房的窗边,

[ænd; ænd][wʌz; wəz] [əˈbaʊt] [tuː; tə] [smæʃ] [ɪn][ðə; ði] [glæs] [wɪð; wɪθ][maɪ] [ˈhevi] [stɪk] [wen] [ə; eɪ][mæd]  
**and was about to smash in the glass with my heavy stick when a mad**  
和 曾是 关于 到 粉碎 在 这 玻璃 和 我的 重的 戳 什么时候 一个 疯狂的  
[aɪˈdiːə] [keɪm] [tuː; tə][em ˈiː][tuː; tə][traɪ][ðə; ði] [hɔːl] [dɔːr] .  
**idea came to me to try the hall door .**  
主意 来了 到 我 到 尝试 这 大厅 门 .  
正当我准备用我的重棍砸碎玻璃时, 我突然想到一个疯狂的主意, 试试走廊的门。

[aɪ] [pʊt] [maɪ][hænd][əˈpɑːn][aɪ ˈtiː][ænd; ænd] [faʊnd] [aɪ ˈtiː][nɔːt] [lɒkt] .  
**I put my hand upon it and found it not locked .**  
我 放 我的 手 之上 它 和 成立 它 不是 已锁定 .  
我把手放在上面, 发现它没锁。

[ðɪs] [ˈoʊpənɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [dɔːr] [sent] [ə; eɪ] [ˈɪvər] [θruː] [em ˈiː] ,  
**This opening of the door sent a shiver through me ,**  
这 开幕 的 这 门 发送 一个 颤抖 通过 我 ,  
门打开的那一刻, 我感到一阵寒意袭来。

[ænd; ænd][ə; eɪ] [ˈgæstli] [sens] [ʌv; əv][ðə; ði][ɑːkjuˈpeɪ(ə)n][ʌv; əv] [ðɪs] [dɪˈzɜːrtɪd] [əˈboʊd] .  
**and a ghastly sense of the occupation of this deserted abode .**  
和 一个 阴森 感觉 的 这 职业 的 这 荒凉的 住所 .  
以及一种令人毛骨悚然的、被占领在这处废弃住所的感觉。

[aɪ][wʌz; wəz] [fɪld] [əˈgen] [wɪð; wɪθ][æn; ən][əˈkjuːt] [ˈkɑːnfəsənəs] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɪnˈdwelɪŋ] [ˈspektər] ,  
**I was filled again with an acute consciousness of the indwelling spectre ,**  
我 曾是 已填 再次 和 一个 急性 意识 的 这 内住 幽灵 ,  
[huːm] , [ɪn] [truːθ] ,  
**whom , in truth ,**  
谁 , 在 真相 ,  
我再次强烈地意识到内心深处潜藏着一个幽灵, 事实上,

[aɪ] [keɪm] [tuː; tə][ˈmɜːrdər] .  
**I came to murder .**  
我 来了 到 谋杀 .  
我来这里是为了杀人。

[bʌt; bət] , [aɪ] ['ri:zənd] , [ðɪs] [dɔ:r] [hæz; həz] [bɪn] [left] [ʌn'bə:d] [baɪ][ðə; ði] ['kerləsnəs] [ʌv; əv]  
**But , I reasoned , this door has been left unbarred by the carelessness of**  
但 , 我 有理智的 , 这 门 有 到过 左边 畅通无阻 经过 这 疏忽 的  
['freɪzə-z] ['sɜ:rvənt] ,  
**Fraser's servants ,**  
弗雷泽的 仆人 ,

但我认为, 这扇门之所以没有上锁, 是因为弗雷泽的仆人粗心大意。

[ðæt] [ɪz][ɔ:l] . [ - ]  
**that is all . [ 163 ]**  
那 是 全部 . [ - ]

仅此而已。[163]

[aɪ] [stʊd] [ɑ:n][ðə; ði] ['lɪntl] ,  
**I stood on the lintel ,**  
我 站立 在 这 楣 ,

我站在门楣上,

[strʌk] [ə; eɪ] [mætʃ] [ænd; ənd][set][,aɪ 'ti:][tu:; tə][ə; eɪ]['kænd(ə)l][end] [wɪtʃ] [aɪ] [dru:] [frʌm; frəm][maɪ][koʊt]  
**struck a match and set it to a candle end which I drew from my coat**  
击 一个 匹配 和 放 它 到 一个 蜡烛 结尾 哪个 我 画 从 我的 外套  
['pɑ:kɪt] .  
**pocket .**  
口袋 .

我划了一根火柴, 把它点燃, 然后从外套口袋里掏出一根蜡烛。

[ðə; ði] [fleɪm] [ bə:nd ] [ʌp] , ['ʃoʊɪŋ] [ðə; ði] ['næroʊ] ['pæsaɪdʒ] , [ðə; ði] [ʌm'brelə] [stænd] , [ðə; ði] [ dɔ:z ] [ɑ:n]  
**The flame burned up , showing the narrow passage , the umbrella stand , the doors on**  
这 火焰 烧伤 向上 , 显示 这 狭窄的 通道 , 这 伞 站立 , 这 门 在  
['i:ðər] [saɪd] .  
**either side .**  
任何一个 边 .

火焰熄灭后, 露出了狭窄的通道、伞架和两侧的门。

[aɪ] ['entərd] [ðə; ði] ['stʌdi] ['sɔ:ftli] , ['lʊkɪŋ] ['swɪftli] [ɑ:n][ɔ:l] [saɪdz] [ʌv; əv][em 'i:][æz; əz][aɪ][dɪd][soʊ] .  
**I entered the study softly , looking swiftly on all sides of me as I did so .**  
我 进入 这 学习 轻轻 , 寻找 迅速地 在 全部 侧面 的 我 作为 我 做过 所以 .

我轻手轻脚地走进书房, 同时迅速环顾四周。

[dɪd][aɪ][ɪk'spekt][ə; eɪ]['vɪʒ(ə)n][ʌv; əv]['dɑ:ktər] ['wɛdəɪ,bɜ:rn] ['laʊndʒɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] ['teɪbl] ,  
**Did I expect a vision of Doctor Wedderburn lounging at the table ,**  
做过 我 预计 一个 想象 的 医生 韦德伯恩 休闲 在 这 桌子 ,

我是否期待看到韦德伯恩医生懒洋洋地躺在桌旁的景象?

[hɪz; ɪz] ['fɪŋgərz] [θɹʌst] ['ɪntu:][ə; eɪ]['baɪb(ə)] ?  
**his fingers thrust into a Bible ?**  
他的 手指 推力 进入 一个 圣经 ?

他把手指插进圣经里?

[aɪ] ['skɜ:rsli] [noʊ] ; [bʌt; bət][aɪ] [sɔ:] ['nʌθɪŋ] [ɪk'sept] [ðə; ði] ['grɪmli] ['stændɪŋ] ['fɜ:rnɪtʃər] , [ðə; ði][læmp]  
**I scarcely know ; but I saw nothing except the grimly standing furniture , the lamp**  
我 几乎 知道 ; 但 我 锯 没有什么 除了 这 阴沉地 常设 家具 , 这 灯  
[ɑ:n][ðə; ði] ['teɪbl] ,  
**on the table ,**  
在 这 桌子 ,

我几乎一无所知; 但我除了看到那些孤零零立着的家具和桌上的灯之外, 什么也没看到。

[ðə; ði]['veɪkənt] [tʃɜ:z] , [ðə; ði] [bʊks] [ɪn][ðər; ðər] [ʃelvz] .  
**the vacant chairs , the books in their shelves .**  
这 空缺 椅子 , 这 图书 在 他们的 货架 .

空荡荡的椅子, 书架上的书。

[aɪ] ['lɪsnd] .  
**I listened** .  
我 听着 .

我听了。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] ['rʌs(ə)l] [ʌv; əv][ðə; ði] ['spektər] [ðæt] [aɪ] [keɪm] [tuː; tə] [kɪl] .  
**There was no rustle of the spectre that I came to kill** .  
那里 曾是 不 沙沙 的 这 幽灵 那 我 来了 到 杀 .

我此行的目的是杀死那个幽灵，但那里却丝毫没有动静。

[dɪd][,aɪ 'tiː] [wɑːtʃ] [,em 'iː] ?  
**Did it watch me ?**  
做过 它 手表 我 ?

它是不是在监视我？

[dɪd][,aɪ 'tiː] [siː] [,em 'iː][ðer; ðər] ?  
**Did it see me there ?**  
做过 它 看 我 那里 ?

它看到我了吗？

[aɪ][set] ['faɪər][tuː; tə][ðə; ði] [ru:m] ,  
**I set fire to the room** ,  
我 放 火 到 这 房间 ,

我放火烧了房间。

[pæst] ['kwɪkli] [tuː; tə][ðə; ði] ['tʃeɪmbər] [ɑːn][ðə; ði] [ʌðər] [saɪd][ʌv; əv][ðə; ði] ['pæsɪdʒ] ,  
**passed quickly to the chamber on the other side of the passage** ,  
通过了 迅速地 到 这 房间 在 这 其他 边 的 这 通道 ,

迅速穿过通道，来到另一侧的房间。

[frʌm; frəm] [ðens] [tuː; tə][ðə; ði] ['kɪtʃɪn] [ænd; ənd][ðə; ði] ['daɪnɪŋ] - ['pɑːrlər] , ['liːvɪŋ] [ə; eɪ] [træk] [ʌv; əv]  
**from thence to the kitchen and the dining - parlour , leaving a track of**  
从 因此 到 这 厨房 和 这 用餐 - 客厅 , 离开 一个 追踪 的

[dwɔːrf] [flɛɪmz] [br'haɪnd][,em 'iː] .  
**dwarf flames behind me** .  
矮人 火焰 在后面 我 .

从那里到厨房和餐厅，身后留下一道道矮小的火焰。

[ðə; ði] [miːnz] [ʌv; əv] [dɪ'strʌkʃn] [aɪ][hæd; həd] [prɪ'perd] [ænd; ənd] ['kæɪɪd] [wɪð; wɪθ][,em 'iː] .  
**The means of destruction I had prepared and carried with me** .  
这 方法 的 破坏 我 有 准备 和 携带 和 我 .

我已准备好并随身携带了毁灭性的武器。

[ðeɪ] [ə'veɪld] .  
**They availed** .  
他们 已利用 .

他们利用了这一点。

[wen] [aɪ][wʌns] [mɔːr] [ri:tʃt] [ðə; ði] ['gɑːrdn] , [ðə; ði] [graʊnd] [flɔːr] [ʌv; əv][ðə; ði] [mæns] [wʌz; wəz][ɪn]  
**When I once more reached the garden , the ground floor of the Manse was in**  
什么时候 我 一次 更多的 达到 这 花园 , 这 地面 地面 的 这 牧师住宅 曾是 在

[ə; eɪ] [bleɪz] .

**a blaze** .  
一个 火焰 .

当我再次到达花园时，牧师住宅的一楼已经燃起了大火。

[bʌt; bət] [naʊ] [keɪm] [ðə; ði][ɪn'kredəb(ə)l] [ɪ'vent] [wɪtʃ] [aɪ][mʌst; məst] ['krɑːnɪk(ə)l] [br'fɔːr] [aɪ][goʊ] [daʊn]  
**But now came the incredible event which I must chronicle before I go down**  
但 现在 来了 这 极好的 事件 哪个 我 必须 编年史 前 我 去 向下

[tuː; tə][ðə; ði][bɜːrɪn][fɔːr; fər][ðə; ði] [læst] [taɪm] .

**to the burn for the last time** .  
到 这 烧伤 为了 这 最后的 时间 .

但现在发生了一件不可思议的事情，在我最后一次下到火场之前，我必须把它记录下来。

[ˈhævɪŋ] [geɪnd] [ðə; ði] [ˈɡɑːrdn] , [aɪ] [ˈweɪtɪd] [ðer; ðər][ɪn][ðə; ði] [ˈdaːrknəs] [tuː; tə] [wɑːtʃ] [maɪ] [wɜːrk]  
**Having gained the garden , I waited there in the darkness to watch my work**  
拥有 获得 这 花园 , 我 等待 那里 在 这 黑暗 到 手表 我的 工作  
[ˈpraːgres] .  
**progress** .  
进步 .

占领花园后，我在黑暗中等待着，看着我的工作进展顺利。

[aɪ] [sɔː] [ðə; ði] [laɪt] [wɪˈðɪn] [ðə; ði] [mæns] , [æt; ət][fɜːrst][ə; eɪ][ˈtwɪŋk(ə)l] , [groʊ] [tuː; tə][ə; eɪ] [ɡler] .  
**I saw the light within the Manse , at first a twinkle , grow to a glare .**  
我 锯 这 光 之内 这 牧师住宅 , 在 第一的 一个 闪烁 , 生长 到 一个 强光 .  
我看到牧师住宅里亮起了灯，起初只是一丝光亮，后来变成了耀眼的光芒。

[aɪ] [hɜːrd] [ðə; ði] [feɪnt] [ˈkrækl] [ʌ; əv][ðə; ði] [ˈbɜːrnɪŋ] [ruːmz; rʊmz] [ɪnˈkriːs] [tuː; tə][ə; eɪ][sɔːft][ænd; ənd]  
**I heard the faint crackle of the burning rooms increase to a soft and**  
我 听到 这 头晕的 裂纹 的 这 燃烧 房间 增加 到 一个 柔软的 和  
[kənˈtɪnjuəs] [rɔːr] .  
**continuous roar** .  
连续的 吼 .

我听到燃烧的房间传来微弱的噼啪声，渐渐变成持续不断的隆隆声。

[ænd; ənd] , [æz; əz][aɪ] [wɑːtʃt] [ænd; ənd] [ˈlɪsnd] , [ə; eɪ] [ˈmaɪtɪ] [sens] [ʌ; əv] [rɪˈliːf] [ræn] [θruː]  
**And , as I watched and listened , a mighty sense of relief ran through**  
和 , 作为 我 观看 和 听着 , 一个 强大的 感觉 的 宽慰 跑 通过  
[em ˈiː] .  
**me** .  
我 .

当我观看和聆听时，一股强烈的如释重负的感觉涌上心头。

[ðʌs] [dɪd][aɪ][bɜːrn] [ʌp] [maɪ][pæst] !  
**Thus did I burn up my past !**  
因此 做过 我 烧伤 向上 我的 过去的 !

我就这样烧毁了我的过去！

[ðʌs] [dɪd][aɪ][ˈsækrɪfaɪs] [ˈgrændli] [ænd; ənd] [ - ]  
**thus did I sacrifice grandly and [ 164 ]**  
因此 做过 我 牺牲 宏伟 和 [ - ]

因此我做出了巨大的牺牲[164]

[ˈglædli][ðə; ði] [ɪl] [ˈspɪrɪt][maɪ][waɪld] [dɪˈzaɪəz] [hæd; həd] [ɪˈvəukt] !  
**gladly the ill spirit my wild desires had evoked !**  
乐意 这 患病的 精神 我的 荒野 欲望 有 唤起 !

很高兴我狂野的欲望唤醒了邪灵！

[ðʌs] — [ðʌs] !  
**Thus — thus !**  
因此 — 因此 !

就这样——就这样！

[ɔːl][ðə; ði] [beɪs] [ʌ; əv][ðə; ði] [mæns] [wʌz; wəz] [red] - [hɑːt] , [wen] , [ɑːn][ə; eɪ] [ˈsʌd(ə)n] ,  
**All the base of the Manse was red - hot , when , on a sudden ,**  
全部 这 根据 的 这 牧师住宅 曾是 红色的 - 热的 , 什么时候 , 在 一个 突然 ,  
整个牧师住宅的地基都烧得通红，突然间，

[aɪ] [hɜːrd] [ə; eɪ] [ɡreɪt] [ʃaʊt] [ðæt] [siːmd] [tuː; tə] [kʌm] [frʌm; frəm][ðə; ði][skaɪ] .  
**I heard a great shout that seemed to come from the sky .**  
我 听到 一个 伟大的 喊 那 似乎 到 来 从 这 天空 .  
我听到一声巨大的喊叫，似乎来自天空。

[laɪt] [spræŋ] [ɪn][æn; ən] [ˈʌpər] [ˈwɪndəʊ] .  
**Light sprang in an upper window .**  
光 弹簧 在 一个 上 窗户 .

楼上的窗户透进一束光。

[ðer; ðær]   [ˈfɑ:lʊd]   [ə; eɪ] [saʊnd] [laɪk] [ðə; ði]   [smæʃ]   [ʌv; əv] [glæs]   , [ænd; ənd][aɪ] [sɔ:]   [tu:] [ɑ:rmz]   [ʃu:t]   [aʊt]  
**There followed a sound like the smash of glass , and I saw two arms shoot out**  
那里   随后   一个   声音   喜欢   这   粉碎   的   玻璃   ,   和   我   锯   二   武器   射击   出去  
 ,  
 ,  
 ,

随后传来一声类似玻璃破碎的声音，我看到两只手臂伸了出来。

[ðə; ði][ta:p][pa:rt][ʌv; əv][ə; eɪ]   [ˈfɪgjər]   [ænd; ənd][ə; eɪ]   [feɪs]   [freɪmd]   [ɪn][ðə; ði]   [glər]   .  
**the top part of a figure and a face framed in the glare .**  
这   顶部   部分   的   一个   数字   和   一个   脸   框   在   这   强光   .

人影的上半身和脸庞在强光下若隐若现。

[aɪ]   [di:md]   [aɪ ˈti:][ðə; ði][ˈvɪʒ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði]   [pʊr]   [ˈspektər]   [ðæt] [aɪ]   [dɪˈstrɔɪd]   .  
**I deemed it the vision of the poor spectre that I destroyed .**  
我   被认为   它   这   想象   的   这   贫穷的   幽灵   那   我   损毁   .

我认为那是我摧毁的那个可怜幽灵的幻象。

[aɪ]   [lʊkt]   [əˈpɑ:n][aɪ ˈti:][ænd; ənd]   [ˈfænsɪd]   [aɪ][kʊd; kəd]   [dɪˈtekt]   [ðə; ði]   [ˈtɔ:rtʃəd]   [ˈlɪniəmənts]   [ʌv; əv][ðə; ði]  
**I looked upon it and fancied I could detect the tortured lineaments of the**  
我   看起来   之上   它   和   幻想   我   可以   探测   这   受折磨   线状线   的   这  
[ˈdɑ:ktər] ,  
**doctor** ,  
医生   ,

我看着它，仿佛能从中看出医生饱受折磨的面容。

[hɪz; ɪz]   [əˈkʌstəmd]   [ˈdʒestʃərz]   [dɪˈstɔ:rtɪd]   [baɪ]   [fɪr]   [ænd; ənd][ˈfjʊəri]   .  
**his accustomed gestures distorted by fear and fury .**  
他的   习惯   手势   扭曲   经过   害怕   和   愤怒   .

恐惧和愤怒扭曲了他习以为常的手势。

[bʌt; bət]   [ðen]   [aɪ]   [si:md]   [tu:; tə] [si:]   [bɪˈhaɪnd][hɪm; ɪm]   [əˈnʌðər]   [ˈfɪgjər]   ,   [ˈstrʌɡlɪŋ]   ,  
**But then I seemed to see behind him another figure , struggling ,**  
但   然后   我   似乎   到   看   在后面   他   其他   数字   ,   挣扎   ,

但随后我似乎看到他身后还有另一个人影，正在挣扎。

[ænd; ənd][tu:; tə]   [hɪr]   [ðə; ði]   [ˈfeɪlɪŋ]   [ˈskri:m]   [ʌv; əv][ə; eɪ]   [ˈwʊmən]   .  
**and to hear the failing scream of a woman .**  
和   到   听到   这   失败   尖叫   的   一个   女士   .

听到女人奄奄一息的尖叫声。

[bʌt; bət][ðə; ði]   [ˈfleɪmz]   [frʌm; frəm]   [bɪˈlʊʊ]   [li:pt]   [tu:; tə][ðə; ði]   [ru:f]   .  
**But the flames from below leaped to the roof .**  
但   这   火焰   从   以下   跳跃   到   这   屋顶   .

但下面的火焰迅速蔓延到了屋顶。

[ðə; ði]   [ˈfloʊ:rz]   [fel]   [ɪn][wɪð; wɪθ][æn; ən]   [ˈʌprɔ:r]   .  
**The floors fell in with an uproar .**  
这   楼层   跌倒   在   和   一个   骚动   .

楼层轰然坍塌。

[ðə; ði]   [ˈfɪgjər]   , [ɔ:r]   [ˈfɪgjərz]   ,   [ˈdɪsəˈpɪrd]   .  
**The figure , or figures , disappeared .**  
这   数字   , 或者   数据   ,   消失   .

那些人影消失了。

[ˈtremblɪŋ]   [aɪ]   [tɜ:rnd]   [tu:; tə][ɡoʊ]   , [maɪ][maɪnd]   [ ˈʃudərɪŋ ]   [æt; ət][ðə; ði]   [θɔ:t]   [ʌv; əv][ðə; ði]  
**Trembling I turned to go , my mind shuddering at the thought of the**  
发抖   我   转向   到   去   , 我的   头脑   颤抖   在   这   想法   的   这

[æpəˈrɪ(ə)n]   [aɪ][hæd; həd]   [si:n]   .  
**apparition I had seen .**  
幻影   我   有   已见   .

我颤抖着转身要走，一想到我所看到的幻影，我的脑海就不寒而栗。

[aɪ][gɑ:t][ˈɪntu:][ðə; ði] [leɪn] [ænd; ənd] [ˈheɪsnd] [tɔ:rdz] [hoʊm] .  
**I got into the lane and hastened towards home** .  
我 得到 进入 这 车道 和 加快 向 家 .

我驶入车道，加快脚步往家走。

[su:n] [ðə; ði] [ˈbɜ:rnɪŋ] [mæns] [wʌz; wəz] [aʊt] [ʌv; əv] [saɪt] , [ænd; ənd][aɪ][wʌz; wəz] [ˈswɑ:ləʊd] [ʌp] [ɪn][ðə; ði]  
**Soon the burning Manse was out of sight , and I was swallowed up in the**  
很快 这 燃烧 牧师住宅 曾是 出去 的 视线 , 和 我 曾是 吞咽 向上 在 这  
[ɪnˈtens] [ˈdɑ:rkənəs] .  
**intense darkness** .  
激烈的 黑暗 .

很快，燃烧的牧师住宅就消失在视线中，我被浓重的黑暗吞噬了。

[naʊ] , [æz; əz][aɪ] [went] [əˈbɔ:ŋ] , [ə; eɪ][ˈterəb(ə)] [ænd; ənd] [ˈveri] [prɪˈkju:liər] [senˈseɪ(ə)n] [keɪm] [əˈpɑ:n][em ˈi:] .  
**Now , as I went along , a terrible and very peculiar sensation came upon me** .  
现在 , 作为 我 去 沿着 , 一个 糟糕的 和 非常 奇特 感觉 来了 之上 我 .

这时，我边走边感到一种可怕而又非常奇怪的感觉。

[aɪ] [hɜ:rd] [noʊ] [ ˈfʊtsteps ] ; [ɔ:l][wʌz; wəz] [ˈsaɪləns] .  
**I heard no footsteps ; all was silence** .  
我 听到 不 脚步声 ; 全部 曾是 沉默 .

我没听到任何脚步声；周围一片寂静。

[jet] [aɪ] [si:md] [tu:; tə][bi:; bi] [əˈwer] [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz] [ˈkloʊsli] [kəmˈpænjən] ,  
**Yet I seemed to be aware that I was closely companioned** ,  
然而 我 似乎 到 是 意识到的 那 我 曾是 密切 陪伴 ,

但我似乎意识到自己身边有人陪伴，

[ðæt] [æt; ət][maɪ] [ˈveri] [saɪd] [ˈsʌmθɪŋ] — [aɪ] [nu:] [nɑ:t] [wʌt] — [wɔ:kt] , [ˈki:pɪŋ] [peɪs] [wɪð; wɪθ]  
**that at my very side something — I knew not what — walked , keeping pace with**  
那 在 我的 非常 边 某物 — 我 知道 不是 什么 — 步行 , 保持 步伐 和  
[em ˈi:] .  
**me** .  
我 .

在我身边，有什么东西——我不知道是什么——在走动，与我保持着相同的步伐。

[ænd; ənd][soʊ][kloʊz] [dɪd][aɪ] [bɪˈli:v] [ðɪs] [θɪŋ] [tu:; tə][bi:; bi] ,  
**And so close did I believe this thing to be** ,  
和 所以 关闭 做过 我 相信 这 事物 到 是 ,

我当时真的非常相信这件事是真的，

[ðæt] [æt; ət][ˈmoʊmənts][aɪ][ˈi:v(ə)n] [felt] [aɪ ˈti:] [ˈpresɪŋ] [əˈgenst] [em ˈi:] [laɪk] [ə; eɪ] [slɪm] [ˈfɪgjər] [ɪn][ðə; ði]  
**that at moments I even felt it pressing against me like a slim figure in the**  
那 在 时刻 我 甚至 毛毡 它 紧迫 反对 我 喜欢 一个 苗条的 数字 在 这  
[naɪt] .  
**night** .  
夜晚 .

有时我甚至感觉它像夜里一个纤细的身影一样紧贴着我。

[wʌns] , [wen] [aɪ ˈti:] [ðʌs] [ˈnesəld] [tu:; tə][em ˈi:] , [æz; əz] [ɪf] [ɪn] [əˈfek(ə)n] , [ - ]  
**Once , when it thus nestled to me , as if in affection , [ 165 ]**  
一次 , 什么时候 它 因此 依偎 到 我 , 作为 如果 在 感情 , [ - ]

有一次，它依偎着我，仿佛在表达爱意，[165]

[aɪ][kʊd; kəd][nɑ:t] [rɪˈfreɪn] [frʌm; frəm] [ˈkraɪŋ] [aʊt] [əˈlaʊd] .  
**I could not refrain from crying out aloud** .  
我 可以 不是 避免 从 哭泣 出去 大声 .

我忍不住放声大哭。





[tuː; tə][biː; bi] [pəɹ'suːd] [ɪn] ['fjʊəri][baɪ][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['dredf(ə)] ['biːɪŋs] [ðæt] [dwel] [ɪn][ðə; ði]['bɔːrdərlænd]  
**To be pursued in fury by one of the dreadful beings that dwell in the borderland**  
到 是 追击 在 愤怒 经过 一 的 这 可怕 生物 那 住 在 这 边疆  
[bɪ'jɑːnd] ['aʊər; ɑːr] [saɪt] [ɪz][sæd][ænd; ənd] ['drɪri] ;  
**beyond our sight is sad and dreary ;**  
超过 我们的 视线 是 伤心 和 凄凉 ;

被居住在我们视线之外的边境地带的可怕生物疯狂追赶，是一件悲伤而凄凉的事情；

[bʌt; bət][tuː; tə][biː; bi] ['faːləʊd] [ðʌs] [baɪ][wʌn][æz; əz][baɪ][ə; eɪ][dɔːg] ,  
**but to be followed thus by one as by a dog ,**  
但 到 是 随后 因此 经过 一 作为 经过 一个 狗 ,  
[kə'rest] — [ðɪs] [ɪz] [ə'pɔːlɪŋ] .  
**to be fawned upon and caressed — this is appalling .**  
到 是 谄媚 之上 和 被爱抚 — 这 是 令人震惊 .

但如果有人像狗一样尾随其后，

[tuː; tə][biː; bi] [fɔːnd] [ə'pɑːn][ænd; ənd] [kə'rest] — [ðɪs] [ɪz] [ə'pɔːlɪŋ] .  
**to be fawned upon and caressed — this is appalling .**  
到 是 谄媚 之上 和 被爱抚 — 这 是 令人震惊 .  
[ə'pɔːlɪŋ] .  
被奉承和宠爱——这太令人震惊了。

[aɪ] [lɔŋd] [tuː; tə] [friːk] [ə'laʊd] .  
**I longed to shriek aloud .**  
我 渴望 到 尖叫 大声 .

我多么渴望放声尖叫。

[aɪ] [brʊk] ['ɪntuː][ə; eɪ] [rʌn] , [ænd; ənd] , [laɪk] [wʌn] [dɪ'mentɪd] , [geɪnd] [ðə; ði] [geɪt] [ʌv; əv] - ;  
**I broke into a run , and , like one demented , gained the gate of Carlounie ;**  
我 打破 进入 一个 跑步 , 和 , 喜欢 一 精神错乱 , 获得 这 门 的 - ;  
[dʒɔɪ] [ænd; ənd] [lɔː'deɪf(ə)n] .  
**but always the thing was with me — full of joy and laudation .**  
但 总是 这 事物 曾是 和 我 — 满的 的 喜悦 和 赞美 .

我拔腿就跑，像疯了一样冲到了卡洛尼的大门前；

[bʌt; bət] [ɔːlweɪz] [ðə; ði] [θɪŋ] [wʌz; wəz][wɪð; wɪθ][em 'iː] — [fʊl] [ʌv; əv][dʒɔɪ][ænd; ənd] [lɔː'deɪf(ə)n] .  
**but always the thing was with me — full of joy and laudation .**  
但 总是 这 事物 曾是 和 我 — 满的 的 喜悦 和 赞美 .  
[dʒɔɪ] [ænd; ənd] [lɔː'deɪf(ə)n] .  
但那件事始终与我同在——充满了喜悦和赞扬。

[æt; ət][ðə; ði] [haʊs] [dɔːr] [aɪ] [pɔːzd] , ['feɪsɪŋ] [raʊnd] .  
**At the house door I paused , facing round .**  
在 这 房子 门 我 暂停 , 面向 圆形的 .

我走到房子门口停了下来，转过身去。

[aɪ][wʌz; wəz] [muːvd] [tuː; tə] [ə'dres] [ðɪs] [θɪŋ] [aɪ][kʊd; kəd][nɔːt] [siː] .  
**I was moved to address this thing I could not see .**  
我 曾是 已搬 到 地址 这 事物 我 可以 不是 看 .

我感到有必要去解决这个我看不见的问题。

“ [huː] [ɪz][aɪ 'tiː] [ðæt] [wɔːks] [wɪð; wɪθ][em 'iː] ?  
“ **Who is it that walks with me ?**  
” WHO 是 它 那 散步 和 我 ?

“是谁与我同行? ”

“ [aɪ][kraɪd] , [ænd; ənd][maɪ] [vɔɪs] [wʌz; wəz] [haɪ] [ænd; ənd] [streɪnd] .  
“ **I cried , and my voice was high and strained .**  
” 我 哭 , 和 我的 嗓音 曾是 高的 和 紧张 .

“我哭了，声音又高又嘶哑。”

[ə; eɪ] [vɔɪs] [aɪ] [nuː] , [jʌŋ] , [klɪr] , ['lev(ə)] , [ə; eɪ]['lɪt(ə)]['fɔːrm(ə)] , ['ænsər] [aʊt][ʌv; əv][ðə; ði]  
**A voice I knew , young , clear , level , a little formal , answered out of the**  
一个 嗓音 我 知道 , 年轻的 , 清除 , 等级 , 一个 小的 正式的 , 回答 出去 的 这  
[dɑːrknəs] : — [ - ]  
**darkness : — [ 166 ]**  
黑暗 : — [ - ]

黑暗中传来一个我熟悉的声音，年轻、清晰、平稳，略带正式：——[166]

“ [aɪ 'ti:] [ɪz] [aɪ] .  
“ It is I .  
“ 它 是 我 .

是我。

“ [aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [ðə; ði] [vɔɪs] [ʌv; əv] [ðə; ði] [greɪ] ['trævələɹ] [hu:m] [aɪ] [hæd; həd] [si:n] [lɔ:n] [ə'gəʊ] [baɪ] [ðə; ði]  
“ It was the voice of the grey traveller whom I had seen long ago by the  
“ 它 曾是 这 嗓音 的 这 灰色的 游客 谁 我 有 已见 长的 前 经过 这  
[ˈbɜ:rn,saɪd] .  
burnside .  
伯恩赛德 .

“那是很久以前我在溪边见过的那位灰衣旅人的声音。”

[aɪ] [li:nd] [bæk] [ə'genst] [ðə; ði] [dɔ:r] [ænd; ənd] [maɪ] [ 'ʃəʊldəz ] [ʊk] [ə'genst] [aɪ 'ti:] .  
I leaned back against the door and my shoulders shook against it .  
我 倾斜 后退 反对 这 门 和 我的 肩膀 摇晃 反对 它 .

我靠在门上，肩膀在门上颤抖。

“ [wʌt] [du:; ju:; jʊ] [wɑ:nt] [ʌv; əv] [em 'i:] ? ”  
“ What do you want of me ? ”  
“ 什么 做 你 想 的 我 ? ”

“你想要我做什么？”

“ [aɪ] [kʌm] [tu:; tə] [θæŋk] [ju:; jʊ] . ”  
“ I come to thank you . ”  
“ 我 来 到 感谢 你 . ”

“我来向你道谢。”

“ [wʌt] , [ðen] , [hæv; həv] [aɪ] [dʌn] ? ”  
“ What , then , have I done ? ”  
“ 什么 , 然后 , 有 我 完毕 ? ”

“那么，我究竟做了什么？”

“ [ju:; jʊ] [hæv; həv] [brɔ:t] [ðə; ði] ['tribju:t] ['mʌni] .  
“ You have brought the tribute money .  
“ 你 有 带来 这 贡 钱 .

“你们已经带来了贡金。”

“ [aɪ] [dɪd] [nɑ:t] [ʌndər'stænd] , [ænd; ənd] [aɪ] ['ænsər] : —  
“ I did not understand , and I answered : —  
“ 我 做过 不是 理解 , 和 我 回答 : —

我不明白，于是我回答说：——

“ [noʊ] . [wʌn] [soʊl] [aɪ] [meɪ] [hæv; həv] [dɪ'strɔɪd] , [bʌt; bət] [tu:] [aɪ] [hæv; həv] [seɪvd] [tu:; tə] - [naɪt] .  
“ No . One soul I may have destroyed , but two I have saved to - night .  
“ 不 : 一 灵魂 我 可能 有 损毁 , 但 二 我 有 已保存 到 - 夜晚 .

“不。我今晚可能毁灭了一个灵魂，但我拯救了两个灵魂。”

[fɔ:r; fər] [aɪ] [hæv; həv] [sleɪn] [ðə; ði] ['spektər] [ðæt] [preɪd] [ə'pɑ:n] [ðem; ðəm] [ænd; ənd] [aɪ] [hæv; həv] [set]  
For I have slain the spectre that preyed upon them and I have set  
为了 我 有 被杀 这 幽灵 那 被捕食 之上 他们 和 我 有 放  
[ðem; ðəm] [fri:] [frʌm; frəm] ['bɑ:ndɪdʒ] .  
them free from bondage .  
他们 自由的 从 束缚 .

因为我已斩杀了那折磨他们的幽灵，我已将他们从奴役中解救出来。

“ [ðə; ði] [vɔɪs] ['ænsər] : —  
“ The voice answered : —  
“ 这 嗓音 回答 : —

“那个声音回答道：——

“ [gəʊ][ˈɪntuː][ðə; ði] [haʊs] [ænd; ənd] [siː] .  
“ Go into the house and see .  
“ 去 进入 这 房子 和 看 :

“进屋看看。”

“ [ðen] [əˈgen] [aɪ][wʌz; wəz] [fɪld] [wɪð; wɪθ] [æprɪˈhenʃn] .  
“ Then again I was filled with apprehension .  
“ 然后 再次 我 曾是 已填 和 忧虑 :

“但我又开始感到不安。”

[aɪ] [tɜːrnd] [tuː; tə][gəʊ][ɪn][æt; ət][maɪ] [dɔːr] , [ænd; ənd] , [æz; əz][aɪ][dɪd][soʊ] ,  
I turned to go in at my door , and , as I did so ,  
我 转向 到 去 在 在 我的 门 , 和 , 作为 我 做过 所以 ,

我转身走向门口，就在这时，

[aɪ] [hɜːrd] [ˈfʊtsteps] [tredɪŋ] [ɪn][ðə; ði][dəˈrekʃn; daɪˈrekʃn][ʌv; əv][ðə; ði][bɜːrn] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [ˈfeɪdɪŋ] [vɔɪs]  
I heard footsteps treading in the direction of the burn , and a fading voice  
我 听到 脚步声 踩踏 在 这 方向 的 这 烧伤 , 和 一个 褪色 噪音  
[wɪtʃ] [kraɪd] ,  
which cried ,  
哪个 哭 ,

我听到脚步声朝着火堆的方向走来，还听到一个渐渐消失的声音在喊：

[laɪk] [æn; ən] [ˈekoʊ] : —  
like an echo : —  
喜欢 一个 回声 : —

就像回声一样：——

“ [ænd; ənd] [ðen] [kʌm] [tuː; tə][em ˈiː] .  
“ And then come to me .  
“ 和 然后 来 到 我 :

然后到我这里来。

“ [ænd; ənd] , [æz; əz][ðə; ði] [vɔɪs] [daɪd] , [aɪ] [hɜːrd] [ðə; ði] [rʌʃ] [ʌv; əv] [ʃiːp] [ɪn][ðə; ði] [naɪt] .  
“ And , as the voice died , I heard the rush of sheep in the night .  
“ 和 , 作为 这 噪音 死亡 , 我 听到 这 匆忙 的 羊 在 这 夜晚 :

“声音渐渐消失，我听到了夜里羊群奔跑的声音。”

[fɪld] [wɪð; wɪθ] [ˈneɪmləs] [fɪr] [ænd; ənd][ə; eɪ][koʊld] [æprɪˈhenʃn] , [aɪ] [ˈentərd] [ðə; ði] [haʊs] ,  
Filled with nameless fear and a cold apprehension , I entered the house ,  
已填 和 无名 害怕 和 一个 寒冷的 忧虑 , 我 进入 这 房子 ,

[ænd; ənd] ,  
and ,  
和 ,

我怀着难以名状的恐惧和冰冷的忧虑走进了房子，然后

[led][baɪ][sʌm; səm][ˈkruːəl] [ˈɪnstɪŋkt] , [meɪd] [maɪ] [wei] [tuː; tə] [ˈkeɪts] [ruːm] .  
led by some cruel instinct , made my way to Kate's room .  
引领 经过 一些 残忍的 本能 , 制成 我的 方式 到 凯特的 房间 :

出于某种残酷的本能，我径直走向了凯特的房间。

[ðə; ði][ləmp][ʃiː; ʃɪ] [ˈɔːlweɪz] [hæd; həd][æt; ət] [naɪt] [bəːnd] [ˈdɪmli] [ɑːn][ðə; ði] [ˈdresɪŋ] - [ˈteɪbl] [ænd; ənd]  
The lamp she always had at night burned dimly on the dressing - table and  
这 灯 她 总是 有 在 夜晚 烧伤 依稀 在 这 敷料 - 桌子 和

[kæst][ə; eɪ] [greɪv] [ˈreɪdiəns] [əˈpɑːn][æn; ən] [ˈempti] [bed] . [ - ]  
cast a grave radiance upon an empty bed . [ 167 ]  
投掷 一个 严重 辐射 之上 一个 空的 床 . [ - ]

她晚上总带着的那盏灯在梳妆台上昏暗地亮着，给空荡荡的床铺投下肃穆的光芒。[167]

[wʌt] [kʊd; kəd] [ðɪs] [miːn] ?  
What could this mean ?  
什么 可以 这 意思是 ?

这究竟意味着什么？

[aɪ] [stoʊl] [tuː; tə][ðə; ði] [ruːm] [ʌv; əv][ˈfreɪzər] , [ˈberɪŋ] [ðə; ði][læmp][wɪð; wɪθ][em ˈiː] .

I stole to the room of Fraser , bearing the lamp with me .  
我 偷窃 到 这 房间 的 弗雷泽 , 轴承 这 灯 和 我 .

我偷偷溜进弗雷泽的房间，手里拿着那盏灯。

[hɪz; ɪz] [ˈtʃeɪmbər] [wʌz; wəz][ˈɔːlsʊʊ] [ ˈʌnˈtenəntɪd ] ; [bʌt; bət] , [ɑːn][ðə; ði] [kwɪlt] [ʌv; əv][ðə; ði] [bed] ,  
His chamber was also untenanted ; but , on the quilt of the bed ,

他的 房间 曾是 还 空置的 ; 但 , 在 这 被子 的 这 床 ,

[leɪ] [ə; eɪ] [piːs] [ʌv; əv][ˈpeɪpər] [ˈrɪt(ə)n] [ˈoʊvər] .

lay a piece of paper written over .  
躺 一个 片 的 纸 书面 超过 .

放上一张写满字的纸。

[aɪ] [tʊk] [aɪ ˈtiː] [ʌp] [ænd; ənd] [riːd] — [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv][ðə; ði] [bɜːrn] [ɪn] [maɪ] [ɪrz] : —  
I took it up and read — with the sound of the burn in my ears : —

我 采取 它 向上 和 读 — 和 这 声音 的 这 烧伤 在 我的 耳朵 : —

我拿起它读了起来——耳边还回荡着烧焦的声音：——

“ [juː; jʊ] [stoʊl] [hɜːr; hər][frʌm; frəm][em ˈiː] .

“ You stole her from me .  
“ 你 偷窃 她 从 我 .

“你从我身边把她抢走了。”

[aɪ] [teɪk] [bæk] [maɪ] [oʊn] .

I take back my own .  
我 拿 后退 我的 自己的 .

我收回我自己的话。

[tuː; tə] - [naɪt] [wiː; wi] [steɪ] [æt; ət][ðə; ði][oʊld] [mæns] .

To - night we stay at the old Manse .  
到 - 夜晚 我们 停留 在 这 老的 牧师住宅 .

今晚我们住在老牧师住宅。

[tuː; tə] - [ˈmɔːroʊ] [wiː; wi][æɫ; ʃəl][biː; bi][fɑːr] [əˈweɪ] .

To - morrow we shall be far away .  
到 - 明天 我们 将 是 远的 离开 .

明天我们将远走他乡。

[hjuː] [ˈfreɪzər] .

Hugh Fraser .  
休 弗雷泽 .

休·弗雷泽。

[ðə; ði][ˈpeɪpər] [draːpt] [frʌm; frəm][maɪ][hænd][əˈpɑːn][ðə; ði] [kwɪlt] .

The paper dropped from my hand upon the quilt .  
这 纸 掉落 从 我的 手 之上 这 被子 .

纸张从我手中滑落，落在了被子上。

[ə; eɪ] [ˈwʊmənɪz] [skriːm] [ræŋ] [ɪn] [maɪ] [ɪrɪz] [əˈbʌv] [ðə; ði] [rɔːr] [ʌv; əv] [fleɪmz] .

A woman's scream rang in my ears above the roar of flames .  
一个 女性的 尖叫 响铃 在 我的 耳朵 多于 这 吼 的 火焰 .

在熊熊烈火的轰鸣声之上，一声女人的尖叫声响彻我的耳畔。

[aɪ] [ʌndərˈstʊd] .

I understood .  
我 理解 .

我明白了。

[ðə; ði] [ˈtrɪbjʊːt] [ˈmʌni] [hæz; həz] [bɪn] [peɪd] .

The tribute money has been paid .  
这 贡 钱 有 到过 有薪酬的 .

贡金已支付。

[aɪ][ɡoʊ] [daʊn] [tuː; tə][ðə; ði][bɜːrn] .  
I go down to the burn .  
我 去 向下 到 这 烧伤 .

我走到小溪边。

[ðə; ði] [ɡreɪ] [ˈtrævələər] [ɪz] [ˈweɪtɪŋ] [ðer; ðər][fɔːr; fər][em ˈiː] .  
The grey traveller is waiting there for me .  
这 灰色的 游客 是 等待 那里 为了 我 .

那位灰衣旅人正在那里等我。

[ˈrɑːbərt] [ˈhɪkənz] .  
Robert Hichens .  
罗伯特 希钦斯 .

罗伯特·希钦斯。

[ˈfredrɪk] [ˈhæmɪltən] . [ - ] [ - ] [ - ] [ - ]  
Frederic Hamilton . [ 168 ] [ 169 ] [ 170 ] [ 171 ]  
弗雷德里克 汉密尔顿 . [ - ] [ - ] [ - ] [ - ]

弗雷德里克·汉密尔顿。[168][169][170][171]

[æn; ən] [ˈekoʊ] [ɪn] [iːdʒɪpt]  
AN ECHO IN EGYPT  
一个 回声 在 埃及

埃及的回声

[ðæt] [ˈlʌstrəs] [lənd][ʌv; əv] [ˈwɪrɪ] [ˈmjuːzɪk][ænd; ənd][waɪld] [ˈdænsɪŋ] , [ʌv; əv] [ˈrevərənd] [tuːmz] [ænd; ənd]  
That lustrous land of weary music and wild dancing , of reverend tombs and  
那 光泽的 土地 的 厌倦 音乐 和 荒野 跳舞 , 的 牧师 陵墓 和  
[pɜːrt][ˈærəbz] ,  
pert Arabs ,  
活泼 阿拉伯人 ,

那片充满疲惫音乐和狂野舞蹈、庄严陵墓和活泼阿拉伯人的光辉土地，

[ðæt] [iːdʒɪpt][ʌv; əv] [pleɪgz] [ænd; ənd] [ˈtʊrɪsts] , [tuː; tə] [huːz] [ˈsændi] [ˈbʊzəm] [səˈsaɪəti] [ˈflɑːks] ,  
that Egypt of plagues and tourists , to whose sandy bosom Society flocks ,  
那 埃及 的 瘟疫 和 游客 , 到 谁 沙 怀 社会 羊群 ,  
那个瘟疫肆虐、游客熙攘的埃及，社会各界人士蜂拥而至，涌向它那沙砾遍布的怀抱。

[əˈfekts; ˈæf,ekts][hɜːr; hər] [ˈvɪzɪtər] [ɪn] [ˈmeni] [ˈdɪfrənt] [weɪz] .  
affects her visitors in many different ways .  
影响 她 访客 在 许多 不同的 方式 .

她以多种方式影响着她的访客。

[ˈbɛl,ɛrz] [went] [tuː; tə][hɜːr; hər] [ˈʌndər] [ðə; ði] [fɪkst] [ɪmˈpreʃ(ə)n] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈsɪnɪk] ,  
Bellairs went to her under the fixed impression that he was a cynic ,  
贝尔艾尔斯 去 到 她 在下面 这 固定的 印象 那 他 曾是 一个 犬儒 ,  
贝尔斯一开始就认定她是个愤世嫉俗的人。

[ænd; ənd] [faʊnd] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ][roʊˈmæntəsɪst] .  
and found that he was a romanticist .  
和 成立 那 他 曾是 一个 浪漫主义者 .

结果发现他是个浪漫主义者。

[ˈveri] [əˈkjuːt] [ɪn][maɪnd] , [hiː; hi][hæd; həd] [lɔːŋ] [ˈflætərd] [hɪmˈself] [ɑːn] [ˈbiːɪŋ] [ˌʌnɪmˈpreʃənəbl] ;  
Very acute in mind , he had long flattered himself on being unimpressionable ;  
非常 急性 在 头脑 , 他 有 长的 受宠若惊 他自己 在 存在 不受影响的 ;  
他思维非常敏锐，一直以来都自认为不易受影响；

[ænd; ænd][hi:; hi][wʌz; wəz] [mʌtʃ] [ɪn'klaɪnd] [tu:; tə] [θɪŋk] [ðæt] [tu:; tə][bi:; bi] [ɪn'sensətɪv] [wʌz; wəz][tu:; tə]  
and he was much inclined to think that to be insensitive was to  
和 他 曾是 很多 倾斜 到 思考 那 到 是 冷漠无情 曾是 到  
[bi:; bi] [strɔ:ŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][best][kaɪnd][ʌv; əv] [streŋθ] .  
be strong with the best kind of strength .  
是 强的 和 这 最好的 种类 的 力量 .  
他非常倾向于认为，麻木不仁才是最强大的力量。

[hi:; hi] [lʌvd] [tu:; tə][leɪ] [stres] [ɑ:n][ɔ:l] [ðæt] [wʌz; wəz][ˈdev(ə)l] - [meɪ] - [ker] [ɪn][hɪz; ɪz] [ˈkærəktər] ,  
He loved to lay stress on all that was devil - may - care in his character ,  
他 喜爱 到 躺 压力 在 全部 那 曾是 魔鬼 - 可能 - 关心 在 他的 特点 ,  
他喜欢强调自己性格中那些无所畏惧的特质。

[ænd; ænd][tu:; tə][pʊt] [ə'saɪd] [ɔ:l] [ðæt] [wʌz; wəz] [prəʊn] [tu:; tə] [klɪŋ] , [ɔ:r] [wi:p] , [ɔ:r] [ˈwʌndər] , [ɔ:r] [preɪ] ,  
and to put aside all that was prone to cling , or weep , or wonder , or pray ,  
和 到 放 旁边 全部 那 曾是 易于 到 黏着 , 或者 哭泣 , 或者 想知道 , 或者 祈祷 ,  
要放下一切执着、哭泣、疑惑或祈祷的念头，

[ænd; ænd][hi:; hi] [ˈfænsɪd] [ðæt] [ɪf] [hi:; hi] [ˈkʌltɪveɪtɪd] [wʌn] [saɪd][ʌv; əv][hɪz; ɪz][maɪnd] [ə'sɪdʒuəsli] [hi:; hi]  
and he fancied that if he cultivated one side of his mind assiduously he  
和 他 幻想 那 如果 他 栽培 一 边 的 他的 头脑 勤勉地 他  
[kʊd; kəd] [ɪ'lɪmɪneɪt] [ðə; ði] [ˈʌðər] [saɪdz] .  
could eliminate the other sides .  
可以 排除 这 其他 侧面 .  
他认为，如果他勤奋地培养自己思维的某一方面，就可以消除其他方面。

[ɪn] [ˈɪŋɡlənd] , [ɪn] [ˈlʌndən] , [ðə; ði] [ˈpra:səs] [hæd; həd] [si:md] [tu:; tə][bi:; bi] [sək'sesf(ə)l] .  
In England , in London , the process had seemed to be successful .  
在 英格兰 , 在 伦敦 , 这 过程 有 似乎 到 是 成功的 .  
在英国伦敦，这个过程似乎已经取得了成功。

[bʌt; bət][ˈi:dʒɪpt] [geɪv] [tu:; tə][hɪm; ɪm] [ɪˈlu:ʒnz] [wɪð; wɪθ][bəʊθ][hændz] , [ænd; ænd] , [ə'ɡenst] [hɪz; ɪz] [wɪl] ,  
But Egypt gave to him illusions with both hands , and , against his will ,  
但 埃及 给予 到 他 幻觉 和 两个都 双手 , 和 , 反对 他的 将要 ,  
但埃及给了他无数幻象，违背了他的意愿，

[hi:; hi][hæd; həd][tu:; tə][ək'sept] [ðem; ðəm] .  
he had to accept them .  
他 有 到 接受 他们 .  
他不得不接受他们。

[ˈprəʊtests][wɜ:r; wər] [ʌnə'veɪlɪŋ] , [ænd; ænd] [su:n] [hi:; hi] [ˈsi:st] [tu:; tə][ˈprəʊtest] ,  
Protests were unavailing , and soon he ceased to protest ,  
抗议活动 是 徒劳无功 , 和 很快 他 停止 到 反对 ,  
抗议毫无作用，不久他就停止了抗议。

[ænd; ænd][təʊld] [hɪm'self] [ðə; ði] [ˈhɔ:rɪd] [fækt] [ðæt] [hi:; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˌsentɪ'mentəlɪst] , [pər'hæps][ˈi:v(ə)n]  
and told himself the horrid fact that he was a sentimentalist , perhaps even  
和 讲述 他自己 这 可怕的 事实 那 他 曾是 一个 感伤主义者 , 也许 甚至  
[ə; eɪ][ˈpəʊət] .  
a poet .  
一个 诗人 .  
他告诉自己一个可怕的事实：他是一个多愁善感的人，甚至可能是一个诗人。

[ɡʊd] [ˈhevəns] !  
Good heavens !  
好的 天 !  
我的天哪！

[ə; eɪ] [ˈbeɪ,ɛrz] — [ə; eɪ][ˈpəʊət] !  
a Bellairs — a poet !  
一个 贝尔艾尔斯 — 一个 诗人 !  
贝尔斯——一位诗人！

[hɪz; ɪz][ˈsoʊldʒər] [ˈænsɛstərz] [si:mɪd] [ˈfɔ:mɪŋ] [ə; eɪ] [skwər] [ænd; ənd] [ˈfɪksɪŋ] [ˈbeɪənɪts] [tu:; tə] [rɪˈzɪst] [ðə; ði] His soldier ancestors seemed forming a square and fixing bayonets to resist the  
他的 士兵 祖先 似乎 成型 一个 正方形 和 定影 刺刀 到 抵抗 这  
[ˈtʃɑ:dʒɪŋ] [ˈnoʊʃ(ə)n] .  
charging notion .  
收费 概念 .

他的先辈士兵似乎组成了一个方阵，并装上刺刀来抵抗冲锋。

[ænd; ənd] [jet] — [ænd; ənd] [jet] — [ - ]  
And yet — and yet — [ 172 ]  
和 然而 — 和 然而 — [ - ]

然而——然而——[172]

[ɪnˈsted] [ʌv; əv] [ˈpleɪɪŋ] [pu:l] [ˈæftər] [ˈdɪnər] [æt; ət] [naɪt] , [ˈbeɪlərz] [faʊnd] [hɪmˈself] [ˈwɑ:ndərɪŋ] , [laɪk]  
Instead of playing pool after dinner at night , Bellairs found himself wandering , like  
反而 的 玩耍 水池 后 晚餐 在 夜晚 , 贝尔艾尔斯 成立 他自己 漫游 , 喜欢  
[həˈru:n] [ɑ:l] [ræˈʃi:d] ,  
Haroun Al Raschid ,  
哈伦 阿尔 拉希德 ,

贝尔尔斯晚上吃完晚饭后没有像往常一样打台球，而是像哈伦·阿尔·拉希德一样四处游荡。

[θru:] [ðə; ði] [ˈnæroʊ] [weɪz] [ʌv; əv][ˈkaɪəroʊ] , [ˈmɪksɪŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈneɪtɪvz] , [ˈstʌdiɪŋ] [ðer; ðər] [lʌvz]  
through the narrow ways of Cairo , mixing with the natives , studying their loves  
通过 这 狭窄的 方式 的 开罗 , 混合 和 这 本地人 , 学习 他们的 爱  
, [ænd; ənd] [ˈdrɪŋkɪŋ] [ðer; ðər] [ˈkɔ:fi] .  
, and drinking their coffee .  
, 和 喝 他们的 咖啡 .

穿过开罗狭窄的街道，与当地人交流，了解他们的爱情，品尝他们的咖啡。

[ðer; ðər][wɜ:r; wər][ˈmoʊmənts] , [ˈreɪɡreɪd] [ˈmoʊmənts] , [wen] [hi; hi][ˈi:v(ə)n] [wɪft] [tu:; tə] [wer] [ðer; ðər]  
There were moments , retrograde moments , when he even wished to wear their  
那里 是 时刻 , 逆行 时刻 , 什么时候 他 甚至 希望 到 穿 他们的  
[dres] ,  
dress ,  
裙子 ,

有些时候，甚至有些倒退的时刻，他甚至想穿上她们的衣服。

[tu:; tə] [dreɪp] [hɪz; ɪz] [lɔ:n] - [lɪmɪd] [ˈbrɪtɪʃ] [fɔ:rm][ɪn][ə; eɪ] [ˈfloʊɪŋ] [blu:] [roʊb] ,  
to drape his long - limbed British form in a flowing blue robe ,  
到 垂帘 他的 长的 - 有肢的 英国 形式 在 一个 流动 蓝色的 长袍 ,

用一件飘逸的蓝色长袍披在他修长的英国身躯上，

[ænd; ənd] [ræp] [hɪz; ɪz][dɑ:rk] [hed] [ɪn][ə; eɪ] [ˈbʌldʒɪŋ] [waɪt] [ˈtɜ:rbən] .  
and wrap his dark head in a bulging white turban .  
和 裹 他的 黑暗的 头 在 一个 凸起 白色的 头巾 .

并用一条鼓鼓囊囊的白色头巾包裹住他黝黑的脑袋。

[hi; hi][rɪˈzɪstɪd, rɪˈzɪstəd, rɪˈzɪstɪd] [ðɪs] [ˈdev(ə)] [ʌv; əv][æn; ən][aɪˈdi:ə] ;  
He resisted this devil of an idea ;  
他 抵抗 这 魔鬼 的 一个 主意 ;

他抵制住了这个邪恶的想法；

[bʌt; bət][ðə; ði][fækt] [ðæt] [aɪˈti:] [hæd; həd][ˈevər] [kʌm] [tu:; tə][hɪm; ɪm] [ˈtrʌblɪd] [hɪm; ɪm] .  
but the fact that it had ever come to him troubled him .  
但 这 事实 那 它 有 曾经 来 到 他 麻烦 他 .

但这件事本身却让他感到不安。

[ænd; ənd] , [ˈpɑ:rtli] [tu:; tə] [riˈgeɪn] [hɪz; ɪz] [ˈmænhʊd] , [hɪz; ɪz][hɑ:rd] [ˈskeptɪsɪzəm] , [hɪz; ɪz] [kənˈtempt] [ʌv; əv]  
**And , partly to regain his manhood , his hard scepticism , his contempt of**  
和 , 部分 到 恢复 他的 男子气概 , 他的 难的 怀疑论 , 他的 鄙视 的  
[aʊtˈsaɪd] , [ˈdelɪkət] [ˈɪnfluənsɪz] ,  
**outside , delicate influences ,**  
外部 , 精美的 影响 ,  
部分原因是为了重拾他的男子气概，他那强烈的怀疑主义，他对外界微妙影响的蔑视，

[hi:; hi] [went] [ʌp] [ðə; ði] [naɪl] — [ænd; ənd] [səˈklʌmd] [ˈʌtərli] [tu:; tə] [ˈfæntəsi] [ænd; ənd][tu:; tə] [oʊld]  
**he went up the Nile — and succumbed utterly to fantasy and to old**  
他 去 向上 这 尼罗河 — 和 屈服了 完全地 到 幻想 和 到 老的  
[ˈrɒməns] .  
**romance .**  
浪漫 .  
他沿尼罗河而上——彻底沉溺于幻想和旧日的浪漫之中。

“ [aɪ][eɪ ˈem] [noʊ] [bɔ:ŋgər] [dʒæk] [ˈbel,ɜrz] , “ [hi:; hi] [toʊld] [hɪmˈself] [wʌn] [deɪ] ,  
“ **I am no longer Jack Bellairs ,” he told himself one day ,**  
“ 我 是 不 更长 杰克 贝尔艾尔斯 , ” 他 讲述 他自己 一 天 ,  
“我不再是杰克·贝莱尔斯了,”有一天他对自己说。

[æz; əz] [ðə; ði] [ˈsti:mər] [ɑ:n] [wɪtʃ] [hi:; hi] [ˈtrævlɪd] [nɪə] [ˈlʌksɔ: ] [ɑ:n] [ɪts] [weɪ] [daʊn] [ðə; ði] [ˈrɪvər]  
**as the steamer on which he travelled neared Luxor on its way down the river**  
作为 这 汽船 在 哪个 他 旅行 接近 卢克索 在 它是 方式 向下 这 河  
[frʌm; frəm] [ðə; ði] [fɜ:rst] [ˈkætərækt] — “ [aɪ][eɪ ˈem] [ˈsʌmbə:di] [els] ;  
**from the First Cataract — “ I am somebody else ;**  
从 这 第一的 白内障 — “ 我 是 某人 别的 ;  
当他乘坐的轮船从第一瀑布沿河而下，接近卢克索时——“我变成了另一个人；

[sʌm; səm] [wʌn] [hu:] [ɪz] [tʌtʃt] [baɪ] [ə; eɪ] [ˈsʌnset] ,  
**some one who is touched by a sunset ,**  
一些 — WHO 是 感动 经过 一个 日落 ,  
被日落感动的人

[ænd; ənd] [rɪˈspɑ:nsɪv] [tu:; tə] [ə; eɪ] [gli:m] [ʌv; əv] [roʊz] [ɑ:n] [ðə; ði] [ˈlɪbiən] [ˈmaʊntnɪz] ,  
**and responsive to a gleam of rose on the Libyan Mountains ,**  
和 响应式设计 到 一个 闪耀 的 玫瑰 在 这 利比亚 山脉 ,  
并被利比亚山脉上一抹玫瑰的光芒所吸引，

[sʌm; səm] [wʌn] [hu:] [dri:mz] [æt; ət] [naɪt] [wen] [ðə; ði] [paɪps] [weɪl] [ˈʌndər] [ðə; ði] [pɑ:m] - [tri:z] ,  
**some one who dreams at night when the pipes wail under the palm - trees ,**  
一些 — WHO 梦境 在 夜晚 什么时候 这 管道 哀号 在下面 这 棕榈 - 树木 ,  
夜里梦见棕榈树下水管呜咽的人

[sʌm; səm] [wʌn] [hu:] [fi:lz] [ðæt] [ðə; ði] [greɪt] [ˈrɪvər] [hæz; həz] [laɪf] ,  
**some one who feels that the great river has life ,**  
一些 — WHO 感觉 那 这 伟大的 河 有 生活 ,  
一个觉得大河有生命的人，

[ænd; ənd] [ðæt] [ðə; ði] [ˈdezərt] [oʊnz] [ə; eɪ] [ˈwɪstf(ə)l] [soʊl] , [ænd; ənd] [hæz; həz] [ə; eɪ] [swi:t] [ˈɑ:rmər] [wɪð; wɪθ]  
**and that the desert owns a wistful soul , and has a sweet armour with**  
和 那 这 沙漠 拥有 一个 怅惘 灵魂 , 和 有 一个 甜的 盔甲 和  
[ˈsaɪləns] .  
**silence .**  
沉默 .  
沙漠拥有忧郁的灵魂，并以寂静为铠甲。

[gʊd] - [baɪ] , [dʒæk] [ˈbel,ɜrz] !  
**Good - bye , Jack Bellairs !**  
好的 - 再见 , 杰克 贝尔艾尔斯 !  
再见了，杰克·贝莱尔斯！



[gəʊ] [hoʊm] [tuː; tə] [ˈɪŋɡlənd] — [aɪ] [steɪ] [hɪr] .  
**Go home to England — I stay here .**  
去 家 到 英格兰 — 我 停留 这里 .

你回英国去吧——我留在这里。

” [ænd; ənd] [ðæt] [ˈiːvniŋ] [hiː; hi] [left] [ðə; ði] [ˈstiːmə] ,  
” **And that evening he left the steamer ,**  
” 和 那 晚上 他 左边 这 汽船 ,

“那天晚上他离开了轮船，

[ænd; ənd] [tʊk] [ə; ei] [ruːm] [fɔːr; fər] [ə; ei] [mʌnθ] [æt; ət] [ðə; ði] [ˈlʌksɔː] [hoʊˈtel] .  
**and took a room for a month at the Luxor Hotel .**  
和 采取 一个 房间 为了 一个 月 在 这 卢克索 酒店 .

并在卢克索酒店租了一个月的房间。

[ænd; ənd] [ðæt] [ˈiːvniŋ] [hiː; hi] [kæst] [ðə; ði] [skin] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [ˈfɔːrmər] [self] , [ænd; ənd] [ˈɪmɜːrdʒd] , [wɪð; wɪθ]  
**And that evening he cast the skin of his former self , and emerged , with**  
和 那 晚上 他 投掷 这 皮肤 的 他的 以前的 自己 , 和 出现 , 和  
[ˈflʌtəriŋ] [wɪŋz] ,  
**fluttering wings ,**  
飘动 翅膀 ,

当晚，他蜕去了旧身，长出翅膀，重获新生。

[frʌm; frəm] [ðə; ði] [ˈkrɪsəlɪs] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [aɪˈdentəti] .  
**from the chrysalis of his identity .**  
从 这 蛹 的 他的 身份 .

从他身份的蛹中挣脱而出。

[hiː; hi] [wʌz; wəz] [ə; ei] [ˈbætʃələr] , [eɪdʒd] [ - ]  
**He was a bachelor , aged [ 173 ]**  
他 曾是 一个 学士 , 老年人 [ - ]

他是一名单身汉，年龄[173]

[ˈtwenti] - [eɪt] , [ænd; ənd] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [ˈtrævəlɪŋ] [əˈloʊn] ;  
**twenty - eight , and he was travelling alone ;**  
二十 - 八 , 和 他 曾是 旅行 独自的 ;

他二十八岁，独自旅行；

[soʊ] [ðer; ðər] [wʌz; wəz] [noʊ] [ˈkrɪtɪk(ə)] [aɪ] [tuː; tə] [mɑːrk] [ðə; ði] [tʃeɪndʒ] [ɪn] [hɪm; ɪm] ,  
**so there was no critical eye to mark the change in him ,**  
所以 那里 曾是 不 批判的 眼睛 到 标记 这 改变 在 他 ,

所以没有人注意到他的变化。

[noʊ] [ˈtʃætəriŋ] [tʌŋ] [tuː; tə] [ɪkˈspres] [sərˈpraɪz] [æt; ət] [hɪz; ɪz] [ˈplez(ə)nt] [əˈbændənmənt] [tuː; tə] [ðə; ði]  
**no chattering tongue to express surprise at his pleasant abandonment to the**  
不 喋喋不休 舌头 到 表达 惊喜 在 他的 令人愉快的 放弃 到 这  
[ˈfɔːlɪz] [wɪtʃ] [meɪk] [ʌp] [ðə; ði] [laɪvz; lɪvz] [ʌv; əv] [ˈsensətɪv] [ˈɑːrtɪsts] [ænd; ənd] [rɪˈfaɪnd] [ˈsenʃuəlɪsts] [huː]  
**follies which make up the lives of sensitive artists and refined sensualists who**  
愚行 哪个 制作 向上 这 生活 的 敏感的 艺术家 和 精制 感官主义者 WHO

[kæn; kən] [ˌdɪfəˈrenʃiət] [bɪˈtwiːn] [ðə; ði] [ˌprɑːməˈneɪd] [ʌv; əv] [ðə; ði] “ [ˈempaɪər] ,  
**can differentiate between the promenade of the “ Empire ,**  
能 区分 之间 这 长廊 的 这 “ 帝国 ,

没有喋喋不休的言语来表达对他欣然沉溺于构成敏感艺术家和精致感官主义者生活的愚行的惊讶，这些人能够区分“帝国”的漫步，

” [ænd; ənd] [ðə; ði] [ˈɡɑːrdn] [ʌv; əv] [lʌv] .  
” **and the garden of love .**  
” 和 这 花园 的 爱 .

以及爱情花园。

[æz; əz][hiː; hi] [stept] [aʊt][ˈɪntuː;][ðə; ði][ˈæərəb] - [ˈhɑːntɪd] [ˈvɪlɪdʒ] [ðæt] [naɪt] , [ˈæftər] [ˈdɪnər] ,  
**As he stepped out into the Arab - haunted village that night , after dinner ,**  
作为 他 步 出去 进入 这 阿拉伯 - 闹鬼的 村庄 那 夜晚 , 后 晚餐 ,  
那天晚上吃过晚饭后, 他踏入了那个阿拉伯人出没的村庄。

[ˈbel,ɜrz] [briːðd] [ə; eɪ] [saɪ] [ʌv; əv] [rɪˈliːf] .  
**Bellairs breathed a sigh of relief .**  
贝尔艾尔斯 呼吸 一个 叹 的 宽慰 .

贝尔斯松了一口气。

[fɔːr; fər][ə; eɪ] [mʌnθ] [hiː; hi] [wʊd] [let] [hɪmˈself] [goʊ] .  
**For a month he would let himself go .**  
为了 一个 月 他 会 让 他自己 去 .

他会放纵自己一个月。

[wer] [tuː; tə] ?  
**Where to ?**  
在哪里 到 ?

去哪儿?

[hiː; hi] [bent] [hɪz; ɪz] [steps] [tɔːrdz] [ðə; ði][ˈrɪvər] ,  
**He bent his steps towards the river ,**  
他 弯曲 他的 步骤 向 这 河 ,

他弯下腰, 朝着河边走去。

[ðə; ði] [naɪ] [ðæt] [ɪz][ðə; ði] [ˈpʌlsɪŋ] [blʌd] [ɪn][ðə; ði] [veɪnz] [ʌv; əv][ˈiːdʒɪpt] .  
**the Nile that is the pulsing blood in the veins of Egypt .**  
这 尼罗河 那 是 这 脉动 血 在 这 静脉 的 埃及 .

尼罗河是埃及血管中跳动的血液。

[ muəd ] [ɪn][ðə; ði] [ˈʃædʊʊ] [ʌv; əv][ɪts] [braʊn] [bæŋks] [leɪ][ə; eɪ] [strɪŋ] [ʌv; əv] [braɪt] - [aɪd]  
**Moored in the shadow of its brown banks lay a string of bright - eyed dahabeeyahs**  
系泊 在 这 阴影 的 它是 棕色的 银行 躺 一个 细绳 的 明亮的 - 眼睛 达哈比耶斯  
.  
:  
.

在它棕色河岸的阴影下, 停泊着一串眼睛明亮的达哈比雅鱼。

[frʌm; frəm] [mɔːr] [ðæn; ðən][wʌn][ʌv; əv][ðem; ðəm] [keɪm] [ˈmjuːzɪk] .  
**From more than one of them came music .**  
从 更多的 比 一 的 他们 来了 音乐 .

音乐并非出自他们中的任何一人之手。

[ˈbel,ɜrz] , [hɪz; ɪz] [ˈsɪɡəret] [hɪz; ɪz][ˈoʊnli] [kəmˈpænjən] , [ˈstroʊld] [ˈsləʊli] [əˈlɔːŋ] [ˈlɪsnɪŋ] [ˈaɪdli][ɪn][ə; eɪ]  
**Bellairs , his cigarette his only companion , strolled slowly along listening idly in a**  
贝尔艾尔斯 , 他的 卷烟 他的 仅有的 伴侣 , 漫步 缓慢地 沿着 聆听 闲散地 在 一个  
[ˈplez(ə)nt] [driːm] .  
**pleasant dream .**  
令人愉快的 梦 .

贝尔斯叼着香烟, 悠闲地漫步, 漫不经心地听着, 仿佛置身于一个美好的梦境中。

[ə; eɪ] [ˈwʊmənɪz] [vɔɪs] [sæŋ] , [ˈæskɪŋ] “ [ˈniːnɔːn, niˈnɔːŋ] ” [wʌt] [wʌz; wəz][hɜːr; hər] [skiːm] [ʌv; əv][laɪf] .  
**A woman's voice sang , asking “ Ninon ” what was her scheme of life .**  
一个 女性的 嗓音 唱 , 问 “ 尼侬 ” 什么 曾是 她 方案 的 生活 .

一个女人的声音唱着歌, 问“尼侬”她的人生规划是什么。

[ə; eɪ][mæn] [biːt] [aʊt][hɪz; ɪz] [soʊl] [æt; ət][ðə; ði] [fiːt] [ʌv; əv] “ - .  
**A man beat out his soul at the feet of “ Medje .**  
一个 男人 打 出去 他的 灵魂 在 这 脚 的 “ - .

一个男人在“梅杰”的脚下捶打自己的灵魂。

” [ænd; ənd] , [ə'pɑ:n][ðə; ði] [dek] [ʌv; əv][ðə; ði][ləst] [də'hə'bi:jə] , [ə; eɪ] ['wʊmən] [pleɪd] [ə; eɪ][fæn'tæstɪk]  
” **And , upon the deck of the last dahabeeyah , a woman played a fantastic**  
” 和 , 之上 这 甲板 的 这 最后的 达哈比耶 , 一个 女士 玩 一个 极好的  
[mə'zɜ:rkə] .  
**mazurka** .  
玛祖卡舞曲 .

“在最后一艘达哈比耶号的甲板上，一位女士演奏了一首精彩的玛祖卡舞曲。”

[ 'bel,ɜ:z] [wʌz; wəz][fa:nd][ʌv; əv]['mju:zɪk] , [ænd; ənd][hɜ:r; hər] [pər'fɔ:rməns] [wʌz; wəz][soʊ] ['klevər] , [soʊ] [fʊl]  
**Bellaïrs was fond of music , and her performance was so clever , so full**  
贝尔艾尔斯 曾是 喜爱 的 音乐 , 和 她 表现 曾是 所以 聪明的 , 所以 满的  
[ʌv; əv]['nu:ɑ:nsɪz] ,  
**of nuances ,**  
的 细微差别 ,

贝尔艾尔斯热爱音乐，她的表演非常巧妙，充满了各种细微之处。

[ʌndər'stændɪŋ] , [waɪld] ['pæ(ə)n] , [ðæt] [hi:; hi] [stʊd] [stɪl] [tu:; tə] [rɪ'mɑ:rk] [aɪ 'ti:] [mɔ:r] ['kloʊsli] .  
**understanding , wild passion , that he stood still to remark it more closely .**  
理解 , 荒野 热情 , 那 他 站立 仍然 到 评论 它 更多的 密切 .

他领悟到了其中的深意，充满了强烈的激情，以至于他停下来仔细观察。

“ [fi:; ji][hæz; həz] [noʊn] ['meni] [θɪŋz] , [gʊd] [ænd; ənd]['i:v(ə)l] , ” [hi:; hi] [θɔ:t] ,  
” **She has known many things , good and evil , ” he thought ,**  
” 她 有 已知 许多 事物 , 好的 和 邪恶的 , ” 他 想法 ,  
“她见多识广，善恶皆有，”他心想。

[æz; əz][hɪz; ɪz][maɪnd]['noʊtɪd][ðə; ði] ['ɪntələkt] [ðæt] [spəʊk] [ɪn][ðə; ði] ['tʃeɪndʒɪz] [ʌv; əv] [taɪm] ,  
**as his mind noted the intellect that spoke in the changes of time ,**  
作为 他的 头脑 著名的 这 智力 那 辐 在 这 变化 的 时间 ,  
当他注意到时代变迁中蕴含的智慧时，

[ðə; ði] [rɪ'gret] [ænd; ənd][ðə; ði] ['gerəti] [ðæt] [ðə; ði] [tʌtʃ] ['demənstreɪtɪd] [soʊ] ['ʃʊrli] [ænd; ənd] ['i:zəli] ,  
**the regret and the gaiety that the touch demonstrated so surely and easily ,**  
这 后悔 和 这 欢乐 那 这 触碰 已证明 所以 一定 和 容易地 ,  
触摸所展现出的悔恨与喜悦，如此真切而轻易地流露出来。

[æz; əz][ðə; ði] [mu:d] [ʌv; əv][ðə; ði][kɑ:mpə'zi(ə)n] [tʃeɪndʒd] .  
**as the mood of the composition changed .**  
作为 这 情绪 的 这 作品 已更改 .  
随着作品情绪的变化。

[ðə; ði]['mju:zɪk] ['si:st] . [ - ]  
**The music ceased . [ 174 ]**  
这 音乐 停止 . [ - ]  
音乐停止了。 [174]

“ ['beti] , ” [ə; eɪ] ['wʊmənz] [vɔɪs] [sed] , [ɪn] ['ɪŋɡlɪʃ] , [bʌt; bət][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [slaɪt] [frentʃ] ['æksent] ,  
” **Betty , ” a woman's voice said , in English , but with a slight French accent ,**  
” 贝蒂 , ” 一个 女性的 嗓音 说 , 在 英语 , 但 和 一个 轻微 法语 口音 ,  
“贝蒂,”一个女人的声音说道，用英语，但略带法国口音。

“ [aɪ][wa:nt][tu:; tə] [si:] [ðə; ði][sta:rz] .  
” **I want to see the stars .**  
” 我 想 到 看 这 明星 .  
“我想看星星。”

[ðɪs] ['ɔ:nɪŋ] ['haɪdz][ðem; ðəm] .  
**This awning hides them .**  
这 棚 隐藏 他们 .  
这个遮阳篷把它们遮住了。

[kʌm] [fɔːr; fər][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [wɔːk] . ”  
“**Come for a little walk** . ”  
来 为了 一个 小的 走 . ”

来散散步吧。

“ [jes] ; [aɪ][wɑːnt][tuː; tə] [siː] [ðə; ði][stɑːrɪz] [tuː] , [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈɔːnɪŋ] [dʌz] [haɪd][ðem; ðəm] ,  
“**Yes ; I want to see the stars too , and the awning does hide them** ,  
” 是的 ; 我 想 到 看 这 明星 也 , 和 这 棚 做 隐藏 他们 ,  
“是的, 我也想看看星星, 可是遮阳篷挡住了它们。”

“ [ə; eɪ][ˈgɜːlz] [vɔɪs] [ˈænsər] .  
“**a girl's voice answered** .  
” 一个 女孩们 嗓音 回答 .

“一个女孩的声音回答道。”

“ [duː][let][juː ˈes] [teɪk] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [wɔːk] .  
“**Do let us take a little walk** .  
” 做 让 我们 拿 一个 小的 走 .

“让我们散散步吧。”

“ [ˈbɛl,ɜːz] [smaɪld] , [æz; əz][hiː; hi] [sed] [tuː; tə] [hɪmˈself] , “ [ðə; ði][fɜːrst] [vɔɪs] [ɪz][ðə; ði] [vɔɪs] [ʌv; əv][ðə; ði]  
“**Bellairs smiled , as he said to himself , “ The first voice is the voice of the**  
” 贝尔艾尔斯 微笑 , 作为 他 说 到 他自己 , “ 这 第一的 嗓音 是 这 嗓音 的 这  
[mjuˈzɪ(ə)n] ,  
**musician** ,  
音乐家 ,

贝尔斯笑了笑, 自言自语道: “第一个声音是音乐家的声音,

[ænd; ənd][ðə; ði] [ˈsekənd] [vɔɪs] [siːmz] [tuː; tə][biː; bi][ɪts] [ˈekəʊ] .  
**and the second voice seems to be its echo** .  
和 这 第二 嗓音 似乎 到 是 它是 回声 .

第二个声音似乎是它的回声。

“ [hiː; hi][wʌz; wəz] [stɪl] [ˈstændɪŋ] [ɑːn][ðə; ði][bæŋk] [wen] [ðə; ði] [tuː] [ˈwɪmɪn] [stept] [əˈpɑːn][ðə; ði]  
“**He was still standing on the bank when the two women stepped upon the**  
” 他 曾是 仍然 常设 在 这 银行 什么时候 这 二 女性 步 之上 这  
[ˈgæŋweɪ] [tuː; tə][ðə; ði] [ʃɔːr] [ænd; ənd] [klaɪmd] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈnæroʊ] [pæθ] .  
**gangway to the shore and climbed to the narrow path** .  
舷梯 到 这 支撑 和 攀登 到 这 狭窄的 小路 .

“他当时还站在河岸上, 这时两个女人踏上了通往岸边的舷梯, 爬上了狭窄的小路。”

[æz; əz] [ðeɪ] [pæst] [hɪm; ɪm][baɪ] [ðeɪ] [glɑːnst] [æt; ət][hɪm; ɪm] [ˈræðər] [ˈkjʊəriəsli] .  
**As they passed him by they glanced at him rather curiously** .  
作为 他们 通过了 他 经过 他们 瞥了一眼 在 他 相当 奇怪的是 .

他们经过他身边时, 都好奇地看了他一眼。

[wʌn] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈwʊmən] [ʌv; əv] [əˈbaʊt] [ˈθɜːrti] , [dɑːrk] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [peɪl] , [strɔːŋ] - [ˈfɪtʃərd] [feɪs] .  
**One was a woman of about thirty , dark , with a pale , strong - featured face** .  
— 曾是 一个 女士 的 关于 三十 , 黑暗的 , 和 一个 苍白 , 强的 - 特色 脸 .

其中一人是三十岁左右的女子, 肤色黝黑, 面容苍白, 五官轮廓分明。

[ðə; ði] [ˈʌðər] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [fer] , [əˌrɪstəˈkrætɪk] - [ˈlʊkɪŋ] [gɜːrl] , [nɑːt] [mɔːr] [ðæn; ðən] [sev(ə)nˈtiːn] .  
**The other was a fair , aristocratic - looking girl , not more than seventeen** .  
这 其他 曾是 一个 公平的 , 贵族 - 寻找 女孩 , 不是 更多的 比 十七 .

另一个女孩肤色白皙, 长相高贵, 看起来不超过十七岁。

“ [ʃiː; ʃɪ][ɪz][ðə; ði] [ˈekəʊ] , “ [ˈbɛl,ɜːz] [θɔːt] .  
“**She is the echo , “ Bellairs thought** .  
” 她 是 这 回声 , “ 贝尔艾尔斯 想法 .

“她就是回声,”贝尔斯心想。

“ [ˈræðər] [ə; eɪ] [ˈswi:t] [wʌn] .  
“ **Rather a sweet one** .  
“ 相当 一个 甜的 一 .

“相当甜蜜。”

“ [ðen] , [æt; ət][ə; eɪ] [ˈdɪstəns] , [hiː; hi] [ˈfɑ:lʊd] [ðem; ðəm] ,  
“ **Then , at a distance , he followed them** ,  
“ 然后 , 在 一个 距离 , 他 随后 他们 ,

然后, 他远远地跟在他们后面,

[ænd; ʌnd] [ˈprez(ə)ntli] [faʊnd] [ðem; ðəm] [ˈsɪtɪŋ] [təˈgeðər] [ɪn][ðə; ði] [ˈgɑ:rdn] [ʌv; əv][ðə; ði][hoʊˈtel] .  
**and presently found them sitting together in the garden of the Hotel** .  
和 目前 成立 他们 坐着 一起 在 这 花园 的 这 酒店 .

于是, 我发现他们正一起坐在酒店的花园里。

[hiː; hi][sæt] [daʊn] [nɑ:t][fɑ:r] [ɔ:f] .  
**He sat down not far off** .  
他 卫星 向下 不是 远的 离开 .

他坐在不远处。

[ə; eɪ][mæn] , [hu:m] [hiː; hi] [nu:] [ˈslɑtli] , [spʊk] [tuː; tə][ðem; ðəm] , [ænd; ʌnd] [ˈæftərwərdz] [krɒ:st]  
**A man , whom he knew slightly , spoke to them , and afterwards crossed**  
一个 男人 , 谁 他 知道 轻微地 , 辐 到 他们 , 和 然后 交叉

[tuː; tə][him; ɪm] .

**to him** .  
到 他 .

他略微认识的一个男人和他们说了几句话, 然后走到他跟前。

“ [ðæt] [ˈleɪdi] [pleɪz] [ˈveri] [ˈklevərli] , “ [ˈbeɪlərz] [sed] .  
“ **That lady plays very cleverly , “ Bellairs said** .  
“ 那 女士 演出 非常 巧妙地 , “ 贝尔艾尔斯 说 .

“那位女士下棋非常聪明,”贝尔斯说。

“ [mædəmwəˈzel] [ləˈu:] , [juː; jʊ] [mi:n] — [jes] .  
“ **Mademoiselle Leroux , you mean — yes** .  
“ 小姐 勒鲁 , 你 意思是 — 是的 .

“勒鲁小姐, 您是指——是的。”

[juː; jʊ] [noʊ] [hɜ:r; həɹ] ? “  
**You know her ?** “  
你 知道 她 ? “

你认识她吗?

“ [nɑ:t][æt; ət][ɔ:l] .  
“ **Not at all** .  
“ 不是 在 全部 .

“一点也不。

[aɪ][ˈoʊnli] [hɜ:rd] [hɜ:r; həɹ][frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈrɪvər] [bæŋk] . “  
**I only heard her from the river bank** . “  
我 仅有的 听到 她 从 这 河 银行 . “

我只在河岸边听到了她的声音。

“ [ʃiː; ʃi] [ɪz] [ˈtrævəlɪŋ] [wɪð; wɪθ] [lɔ:rd] [ˈbreɪdən] .  
“ **She is travelling with Lord Braydon** .  
“ 她 是 旅行 和 主 布雷登 .

她正与布雷登勋爵一同旅行。

[ʃiː; ʃi] [ɪz][ə; eɪ] [ɡreɪt] [frend] [ʌv; əv] [ˈleɪdi] [ˈbeti] [ˈlæm] , [hɪz; ɪz] [ˈdɔ:tər] . “ [ - ]  
**She is a great friend of Lady Betty Lambe , his daughter** . “ [ **175** ]  
她 是 一个 伟大的 朋友 的 女士 贝蒂 兰贝 , 他的 女儿 . “ [ - ]

她与他的女儿贝蒂·兰贝夫人是好朋友。[175]

“ [ðæt] [ˈprɪti] [gɜːrl] ? ”  
“ That pretty girl ? ”  
“ 那 漂亮的 女孩 ? ”

“那个漂亮女孩？”

“ [jes] .  
“ Yes .  
“ 是的 .

“是的。

[ʃæl; ʃəl][aɪ] [ˌɪntrəˈduːs] [juː; jʊ] ? ”  
Shall I introduce you ? ”  
将 我 介绍 你 ? ”

我来介绍你们认识吗？

“ [aɪ] [ʃəd; ʃəd] [biː; bi] [dɪˈlaɪtɪd] .  
“ I should be delighted .  
“ 我 应该 是 高兴极了 .

我应该感到高兴。

“ [ə; eɪ][ˈmoʊmənt][ˈleɪtər] [ˈbel,ɛrz] [wʌz; wəz] [ˈsɪtɪŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [tuː] [ˈleɪdɪz] [ænd; ənd] [ˈtɔːkɪŋ] [ʌv; əv]  
“ A moment later Bellairs was sitting with the two ladies and talking of  
“ 一个 片刻 之后 贝尔艾尔斯 曾是 坐着 和 这 二 女士们 和 说 的  
[ˈiːdʒɪpt] .  
Egypt .  
埃及 .

“片刻之后，贝尔斯和两位女士坐在一起，谈论起了埃及。

[aɪˈtiː] [siːmd] [tuː; tə][hɪm; ɪm] [ðæt] [ðeɪ] [wɜːr; wər][ðə; ði][fɜːrst] [ˈnɜːrsɪz] [tuː; tə] [ˈdændl] [hɪz; ɪz] [nuː] [ˈberbi] -  
It seemed to him that they were the first nurses to dandle his new baby -  
它 似乎 到 他 那 他们 是 这 第一的 护士 到 蒲公英 他的 新的 婴儿 -  
[ˈneɪtʃər] ,  
nature ,  
自然 ,

在他看来，她们就像是第一批温柔呵护他新生婴儿般天性的护士。

[ðɪs] [ˈneɪtʃər] [wɪtʃ] [ˈiːdʒɪpt][hæd; həd][ˈgɪv(ə)n][tuː; tə][hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] [wɪtʃ] [ˈoʊnli][tuː; tə] - [naɪt] [hiː; hi]  
this nature which Egypt had given to him , and which only to - night he  
这 自然 哪个 埃及 有 给定 到 他 , 和 哪个 仅有的 到 - 夜晚 他  
[hæd; həd] [ˈdefɪnətli] [əkˈseptɪd] .  
had definitely accepted .  
有 确实 公认 .

这是埃及赋予他的天性，而直到今晚，他才真正接受了它。

[pərˈhæps] [ðɪs] [fækt] [ˈkwɪkli] [siˈmentɪd] [ðər; ðər] [əˈkweɪntəns] .  
Perhaps this fact quickly cemented their acquaintance .  
也许 这 事实 迅速地 水泥 他们的 熟人 .

或许正是这件事迅速巩固了他们之间的关系。

[æt; ət] [ˈeni] [reɪt] , [ə; eɪ] [dɪˈstɪŋkt] [ˈfrendʃɪp] [brɪˈgæn][tuː; tə] [wɔːk] [ɪn][ðər; ðər][kɔːnvərˈseɪʃ(ə)n] ,  
At any rate , a distinct friendship began to walk in their conversation ,  
在 任何 速度 , 一个 清楚的 友谊 开始 到 走 在 他们的 对话 ,

总之，他们的谈话中开始萌生出一种独特的友谊。

[ænd; ənd] [ˈbel,ɛrz] [faʊnd] [hɪmˈself] [ˈlɪsnɪŋ] [tuː; tə][ˌmædˈmweɪzəl] .  
and Bellairs found himself listening to Mdlle .  
和 贝尔艾尔斯 成立 他自己 聆听 到 型号 .

贝尔斯发现自己正在听 Mdlle 的讲话。

[lɜːu:] , [ænd; ənd] [ˈlʊkɪŋ] [æt; ət] [ˈleɪdi] [ˈbeti] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [greɪt] [di:l] [ʌv; əv] [ˈɪntrəst] [ænd; ənd]  
**Leroux , and looking at Lady Betty , with a great deal of interest and**  
勒鲁 , 和 寻找 在 女士 贝蒂 , 和 一个 伟大的 交易 的 兴趣 和  
[ʌv; əv][,ædməˈreɪ](ə)n] .  
**of admiration .**  
的 钦佩 .

勒鲁看着贝蒂夫人，充满了兴趣和钦佩。

[ˈprez(ə)ntli] [ðə; ði] [ˈfɔ:rmər] [sed] : —  
**Presently the former said :** —  
目前 这 以前的 说 : —

目前，前者说道：——

“ [aɪ] [nu:] [ju:; jʊ] [wʊd] [bi:; bi] [ˌɪntrəˈdu:st] [tu:; tə][ju: ˈes][tu:; tə] - [naɪt] .  
“ **I knew you would be introduced to us to - night .**  
“ 我 知道 你 会 是 介绍 到 我们 到 - 夜晚 .

“我知道你今晚会被介绍给我们。”

“ [ˈbeɪlərz] [wʌz; wəz] [sərˈpraɪzd] .  
“ **Bellairs was surprised .**  
“ 贝尔艾尔斯 曾是 惊讶 .

贝尔斯感到惊讶。

“ [wen] ? ” [hi:; hi] [æskt] .  
“ **When ? ” he asked .**  
“ 什么时候 ? ” 他 问 .

“什么时候？”他问道。

“ [wen] [wi:; wi] [pæst] [ju:; jʊ][dʒʌst] [naʊ] [ɑ:n][ðə; ði][bæŋk][ʌv; əv][ðə; ði] [naɪ] . ”  
“ **When we passed you just now on the bank of the Nile .** ”  
“ 什么时候 我们 通过了 你 只是 现在 在 这 银行 的 这 尼罗河 . ”

“我们刚才在尼罗河岸边经过你的时候。”

“ [aɪ] [nu:] [wi:; wi][ʃʊd; ʃəd] [tu:] , ” [sed] [ˈleɪdi] [ˈbeti] .  
“ **I knew we should too , ” said Lady Betty .**  
“ 我 知道 我们 应该 也 , ” 说 女士 贝蒂 .

“我就知道我们也应该这么做，”贝蒂夫人说。

“ [ju:; jʊ][mʌst; məst][bi:; bi] [ˈveri] [ɪnˈtu:ɪtɪv] , ” [sed] [ˈbeɪlərz] .  
“ **You must be very intuitive , ” said Bellairs .**  
“ 你 必须 是 非常 直觉的 , ” 说 贝尔艾尔斯 .

“你一定很有直觉，”贝尔斯说道。

“ [ˈwɪmɪn] [ˈdʒen(ə)rəli][ɑ:r; ər] , ” [riˈmɑ:kt] [ˌmædˈmweɪzəl] . [lɜːu:] .  
“ **Women generally are , ” remarked Mdlle . Leroux .**  
“ 女性 一般来说 是 , ” 评论 型号 : 勒鲁 .

“女性通常都是如此，”勒鲁小姐评论道。

“ [jes] .  
“ **Yes .**  
“ 是的 .

“是的。

[du:][jʊr; jər] [ˌɪntuːɪ](ə)n] [tel] [ju:; jʊ] [ˈweðər] [ˈaʊər; ɑ:r] [əˈkweɪntəns] [wɪl] [bi:; bi] [lɔ:ŋ] [ænd; ənd] [əˈgri:əb(ə)]  
**Do your intuitions tell you whether our acquaintance will be long and agreeable**  
做 你的 直觉 告诉 你 无论 我们的 熟人 将要 是 长的 和 同意  
? “  
**? ”**  
? ”

你的直觉告诉你，我们的相识会长久而愉快吗？

“ [pə'hæps] — [bʌt; bət][aɪ] ['nevər] ['prɑ:fəsəɪ] . ”  
“ **Perhaps — but I never prophesy .** ”  
“ 也许 — 但 我 绝不 预言 . ”

“或许吧——但我从不预言。”

“ [waɪ] ? ”  
“ **Why ?** ”  
“ 为什么 ? ”

“为什么？ ”

“ [bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z][aɪ][eɪ 'em] ['b:lweɪz] [raɪt] . ” [ - ]  
“ **Because I am always right .** ” [ **176** ]  
“ 因为 我 是 总是 正确的 . ” [ - ]

“因为我总是对的。”[176]

“ [ɪz] [ðæt] [ə; eɪ]['vælɪd] ['ri:z(ə)n] [fɔ:r; fər] [əb'stenʃn] ? ”  
“ **Is that a valid reason for abstention ?** ”  
“ 是 那 一个 有效的 原因 为了 弃权 ? ”

“这是弃权的合理理由吗？ ”

“ [aɪ] [θɪŋk] [soʊ] .  
“ **I think so .**  
“ 我 思考 所以 .

“我也这么认为。”

[fɔ:r; fər][ɪn] [ðɪs] [wɜ:rld] [ðoʊz] [hu:] [lʊk] ['fɔ:rwərd] ['dʒen(ə)rəli] [si:] ['dɑ:rknəs] . ”  
**For in this world those who look forward generally see darkness .** ”  
为了 在 这 世界 那些 WHO 看 向前 一般来说 看 黑暗 . ”

因为在这个世界上，那些向前看的人通常看到的都是黑暗。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。



# 支路(Bye-Ways)

## 第9/16页

“ [aɪ] [ˈkænɑːt] [əˈtʃiːv] [ə; eɪ] [ˈprɑːpər] [ˈpesɪmɪzəm] [ɪn] [ˈʌpər] [ˈiːdʒɪpt] , ” [ˈbɛl,ɛrz] [rɪˈplaɪd] .  
“ I cannot achieve a proper pessimism in Upper Egypt , ” Bellairs replied .  
“ 我 不能 达到 一个 恰当的 悲观主义 在 上 埃及 , ” 贝尔艾尔斯 回复 .

“我在上埃及无法体会到真正的悲观情绪,”贝尔斯回答道。

[ə; eɪ] [wi:k] [ˈleɪtər] ,  
A week later ,  
一个 星期 之后 ,

一周后,

[ˈbɛl,ɛrz] [felt] [kwɑɪt] [ˈsɜːrt(ə)n] [ðæt] [ðer; ðər] [hæd; həd] [ˈnevər] [bɪn] [ə; eɪ] [ˈpɪriəd] [ɪn] [hɪz; ɪz] [laɪf] [wen] [hiː; hi]  
Bellairs felt quite certain that there had never been a period in his life when he  
贝尔艾尔斯 毛毡 相当 肯定 那 那里 有 绝不 到过 一个 时期 在 他的 生活 什么时候 他  
[hæd; həd] [nɑːt] [noʊn] [ænd; ənd] [tɔːkt] [wɪð; wɪθ] [ˌmædˈmweɪ,zəl] .  
had not known and talked with Mdlle .  
有 不是 已知 和 谈话 和 型号 .

贝尔斯非常肯定, 在他的一生中, 从来没有哪个时期他不认识Mdlle, 不和她交谈过。

[lɜːˈuː] [ænd; ənd] [ˈleɪdi] [ˈbeti] [ˈlæm] .  
Leroux and Lady Betty Lambe .  
勒鲁 和 女士 贝蒂 兰贝 .

勒鲁和贝蒂·兰贝夫人。

[ˈɔːrd] [ænd; ənd] [ˈleɪdi] [ˈbreɪdən] [æskt] [hɪm; ɪm] [tuː; tə] [lʌntʃ] [ɑːn] [ðə; ði] [dəhəˈbiːjə] [ˈɔːlmoʊst] [ˈevri] [deɪ]  
Lord and Lady Braydon asked him to lunch on the dahabeeyah almost every day  
主 和 女士 布雷登 问 他 到 午餐 在 这 达哈比耶 几乎 每一个 天  
,  
.  
,

布雷登勋爵和夫人几乎每天都邀请他到达哈比雅船上共进午餐。

[ænd; ənd] [hiː; hi] [ˈɔːf(ə)n] [ˈstroʊld] [daʊn] [tuː; tə] [tiː] [wɪˈðəʊt] [ˌɪnvɪˈteɪʃ(ə)n] .  
and he often strolled down to tea without invitation .  
和 他 经常 漫步 向下 到 茶 没有 邀请 .

他经常不经邀请就来喝茶。

[ðen] , [ɪn] [ðə; ði] [ˌæftərˈnuːn] , [ðer; ðər] [wɜːr; wər] [ˈdɑːŋki] [eksprɪˈdɪfɪnz] [tuː; tə] [ˈkɑːrnæk] ,  
Then , in the afternoon , there were donkey expeditions to Karnak ,  
然后 , 在 这 下午 , 那里 是 驴 探险 到 卡纳克 ,

下午, 人们骑着驴子去卡纳克神庙探险。

[ɔːr] [əˈkrɒːs] [ðə; ði] [ˈrɪvər] [tuː; tə] [ðə; ði] [tuːmz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [kɪŋz] , [tuː; tə] [ðə; ði] [ˈdezərt] [ˈvɪlə] [ʌv; əv]  
or across the river to the tombs of the kings , to the desert villa of  
或者 穿过 这 河 到 这 陵墓 的 这 国王 , 到 这 沙漠 别墅 的  
[məˈsjɜːr] [nɑːˈviːl] ,  
Monsieur Naville ,  
先生 纳维尔 ,

或者过河去参观国王陵墓, 去纳维尔先生的沙漠别墅,

[tuː; tə] [ˈeɪnfənt] [θiːbz] , [tuː; tə] [ðə; ði] [tuː] [kəˈlɑːsaɪ] .  
to ancient Thebes , to the two Colossi .  
到 古老的 底比斯 , 到 这 二 巨像 .

前往古底比斯, 前往两座巨像。

[ˈɔːrd] [ˈbreɪdən] [wʌz; wəz] [kənˈsʌmptɪv] [ænd; ənd][wʌz; wəz] [ˈspendɪŋ] [ðə; ði] [ˈwɪntər] [ænd; ənd] [sprɪŋ] [ɪn]  
**Lord Braydon was consumptive and was spending the winter and spring in**  
主 布雷登 曾是 消耗性的 和 曾是 开支 这 冬天 和 春天 在  
[ˈiːdʒɪpt] .  
**Egypt** .  
埃及 .

布雷登勋爵患有肺癆，在埃及度过了整个冬天和春天。

[ˈleɪdi] [ˈbreɪdən] [ˈseldəm] [left] [hɪz; ɪz][saɪd] ,  
**Lady Braydon seldom left his side** ,  
女士 布雷登 很少 左边 他的 边 ,

布雷登夫人很少离开他身边。

[ænd; ənd][soʊ][,aɪˈtiː] [ˈhæpənd] [ðæt] [ˈbɛl,ɛrz] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [tuː] [əˈkweɪntəns] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈgɑːrdn]  
**and so it happened that Bellairs and his two acquaintances of the garden**  
和 所以 它 发生 那 贝尔艾尔斯 和 他的 二 熟人 的 这 花园  
[wɜːr; wər][ˈɔːf(ə)n][əˈloʊn] [təˈgeðər] .  
**were often alone together** .  
是 经常 独自的 一起 .

于是，贝尔斯和他在花园里的两位熟人经常单独待在一起。

[ˈbɛl,ɛrz] [brɪˈkeɪm] [ˈdiːpli] [ˈɪntrəstɪd] [ɪn][ðəm; ðəm] , [ænd; ənd][fɔːr; fər][ə; eɪ] [ˈræðər] [prɪˈkjuːliər] [ˈriːz(ə)n] .  
**Bellairs became deeply interested in them , and for a rather peculiar reason** .  
贝尔艾尔斯 成为 深 感兴趣的 在 他们 , 和 为了 一个 相当 奇特 原因 .

贝尔斯对它们产生了浓厚的兴趣，而原因却相当特殊。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [ˈfæsɪneɪtɪd] [baɪ][ðə; ði] [ɪkˈstrɔːrdənəri] [ˈsɪmpəθi] [ðæt] [ɪgˈzɪstɪd] [brɪˈtwiːn] [ðə; ði] [tuː]  
**He was fascinated by the extraordinary sympathy that existed between the two**  
他 曾是 着迷 经过 这 非凡的 同情 那 存在 之间 这 二  
[ˈwɪmɪn] — [ɪf] [ˈleɪdi] [ˈbeti] [kʊd; kəd][biː; bi] [kɔːld] [ə; eɪ] [ˈwʊmən] [jet] .  
**women — if Lady Betty could be called a woman yet** .  
女性 — 如果 女士 贝蒂 可以 是 称为 一个 女士 然而 .

他被这两位女性之间存在的非凡的同情心所深深吸引——如果贝蒂小姐还能被称为女人的话。

[ˌmædˈmweɪzəl] .  
**Mdle** :  
型号 .

女士

[lɜːˈuː] [hæd; həd] [əbˈteɪnd] [soʊ] [strɔːŋ] [æn; ən] [ˈɪnfluəns] [ˈoʊvər][ðə; ði][gɜːrɪ] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [siːmd] [tuː; tə]  
**Leroux had obtained so strong an influence over the girl that she seemed to**  
勒鲁 有 获得 所以 强的 一个 影响 超过 这 女孩 那 她 似乎 到  
[hæv; həv] [graɪft] [nɑːt][ˈoʊnli][hɜːr; hər] [maɪnd] ,  
**have grafted not only her mind** ,  
有 嫁接 不是 仅有的 她 头脑 ,

勒鲁对这个女孩的影响如此之大，以至于她似乎不仅把女孩的思想嫁接到了自己身上，

[bʌt; bət][hɜːr; hər] [hɑːrt] , [hɜːr; hər] [ˌæpəˈrætəs] [ʌv; əv] [ɪˈməʊjənz] [ænd; ənd][ʌv; əv] [əˈfekʃənz] , [ɑːn][tuː; tə]  
**but her heart , her apparatus of emotions and of affections , on to**  
但 她 心 , 她 设备 的 情绪 和 的 情感 , 在 到  
[ˈleɪdi] [ˈbetiːz] .  
**Lady Betty's** .  
女士 贝蒂的 .

但她的心，她情感和爱慕的机器，却转移到了贝蒂夫人身上。

[wʌt] [ðə; ði][ˈfɔːrmər] [ˈsaɪləntli] [θɔːt] ,  
**What the former silently thought** ,  
什么 这 以前的 默默 想法 ,

前者内心默默地想着什么呢？

[ðə; ði] [ - ]  
**the** [ 177 ]  
这 [ - ]

[177]

[ˈlætər] [ˈsaɪləntli] [θɔ:t] [tu:] , [ænd; ənd] [wen] [ðə; ði] [ˈsaɪləns] [daɪd] [ɪn] [ɪkˈspreʃ(ə)n] ,  
**latter silently thought too , and when the silence died in expression ,**  
后者 默默 想法 也 , 和 什么时候 这 沉默 死亡 在 表达 ,  
后者也默默地思考着, 当沉默最终消散时,

[ðeɪ] [ˈfri:kwəntli] [spoʊk] [ˈɔ:lmoʊst][ðə; ði] [seɪm] [ˈsentəns] [ˌsaɪm(ə)ˈteɪniəsli] .  
**they frequently spoke almost the same sentence simultaneously .**  
他们 频繁地 辐 几乎 这 相同的 句子 同时地 .  
他们经常同时说出几乎相同的句子。

[ˈsʌmtaɪmz] [ˌmædˈmweɪzəl] .  
**Sometimes Mdle .**  
有时 型号 .  
有时 Mdle。

[lɜːˈu:] [wʊd] [ɪkˈspres] [sʌm; səm] [ˈfi:lɪŋ] [wɪð; wɪθ] [ˈvi:əməns] [tu;; tə] [ˈbel,ɛrz] [wen] [ˈleɪdi] [ˈbeti]  
**Leroux would express some feeling with vehemence to Bellairs when Lady Betty**  
勒鲁 会 表达 一些 感觉 和 激烈 到 贝尔艾尔斯什么时候 女士 贝蒂  
[wʌz; wəz] [aʊt] [ʌv; əv] [ˈhɪrɪŋ] ,  
**was out of hearing ,**  
曾是 出去 的 听力 ,  
当贝蒂夫人听不见的时候, 勒鲁会向贝尔斯激烈地表达他的一些感受。

[ænd; ənd][æn; ən] [ˈaʊər] [ɔ:r] [tu:] [ˈæftərwərdz] , [wɪð; wɪθ][ˈoʊnli][ə; eɪ] [ˈslaɪtli] [ˈfeɪntər] [ˈvi:əməns] ,  
**and an hour or two afterwards , with only a slightly fainter vehemence ,**  
和 一个 小时 或者 二 然后 , 和 仅有的 一个 轻微地 较暗 激烈 ,  
一两个小时后, 激烈程度略有减弱,

[ˈleɪdi] [ˈbeti] [wʊd] [ɪkˈspres] [ðə; ði] [seɪm] [ˈfi:lɪŋ] .  
**Lady Betty would express the same feeling .**  
女士 贝蒂 会 表达 这 相同的 感觉 .  
贝蒂夫人也会表达同样的感受。

[ɪnˈdi:d] , [ði:z] [tu:] [ˈwɪmɪn] [si:md] [tu;; tə][hæv; həv][ˈoʊnli][wʌn] [hɑ:rt] , [wʌn] [soʊl] , [brɪˈtwi:n]  
**Indeed , these two women seemed to have only one heart , one soul , between**  
的确 , 这些 二 女性 似乎 到 有 仅有的 一 心 , 一 灵魂 , 之间  
[ðəm; ðəm] ,  
**them ,**  
他们 ,  
事实上, 这两个女人似乎只有一颗心, 一个灵魂。

[ðə; ði] [hɑ:rt] [ænd; ənd] [soʊl] [ðæt] [hæd; həd] [əˈrɪdʒənəli] [bɪn] [ðə; ði] [soʊl] [ˈpra:pərti] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈeldər] [wʌn]  
**the heart and soul that had originally been the sole property of the elder one**  
这 心 和 灵魂 那 有 起初 到过 这 唯一 财产 的 这 长老 一  
.  
:  
.  
原本属于年长者的心和灵魂。

" [ju;; jʊ][ɑ:r; ər] [ˈveri] [ˈdʒenərəs] , " [sed] [ˈbel,ɛrz] [wʌn] [deɪ] [tu;; tə][ˌmædˈmweɪzəl] . [lɜːˈu:] .  
" **You are very generous ,** " **said Bellairs one day to Mdle . Leroux .**  
" 你 是 非常 慷慨的 , " 说 贝尔艾尔斯 一 天 到 型号 . 勒鲁 .  
“你真是太慷慨了,” 贝尔斯有一天对勒鲁小姐说。

" [waɪ] ?  
" **Why ?**  
" 为什么 ?  
“为什么？”

” [ʃiː; ʃɪ] [æskt] [ɪn] [səɹ'praɪz] .  
” **she asked in surprise** .  
” 她 问 在 惊喜 .

她惊讶地问道。

” [juː; jʊ] [ɡɪv] [ə'weɪ] [θɪŋz] [ðæt] [moʊst][ʌv; əv][juː 'es][hæv; həv][ˈoʊnli][ðə; ði] [ˈpaʊər] [tuː; tə] [kiːp] . ”  
” **You give away things that most of us have only the power to keep** . ”  
” 你 给 离开 事物 那 最多 的 我们 有 仅有的 这 力量 到 保持 . ”  
“你把我们大多数人只能自己保留的东西都送人了。”

” [wʌt] [duː][juː; jʊ] [miːn] ? ”  
” **What do you mean ?** ”  
” 什么 做 你 意思是 ? ”  
“你是什么意思？ ”

” [sʌm; səm] [deɪ] , [pər'hæps] , [aɪ] [wɪl] [tel] [juː; jʊ] .  
” **Some day , perhaps , I will tell you** .  
” 一些 天 , 也许 , 我 将要 告诉 你 .  
“也许有一天，我会告诉你。”

” [ˈklærɪs,klə'riːs] [lɜː'uː] [wʌz; wəz] [trə'mendəsli] [ɪm'pʌlsɪv] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃɪ][hæd; həd][ˈteɪkən][æn; ən]  
” **Clarice Leroux was tremendously impulsive , and she had taken an**  
” 克拉丽丝 勒鲁 曾是 非常 冲动 , 和 她 有 已采取 一个  
[ɪ'miːdiət] [ænd; ənd] [strɔːŋ] [ˈlaɪkɪŋ] [tuː; tə] [ˈbel,ɛrɪz] .  
**immediate and strong liking to Bellairs** .  
即时 和 强的 喜欢 到 贝尔艾尔斯 .  
“克拉丽丝·勒鲁性格非常冲动，她立刻就对贝尔斯产生了强烈的好感。

[ɪn] [ðɪs] [ˈleɪdi] [ˈbetɪ] , [æz; əz][juːʒuəl] , [ˌkəʊɪn'saɪdɪd] .  
**In this Lady Betty , as usual , coincided** .  
在 这 女士 贝蒂 , 作为 通常 , 巧合 .  
贝蒂夫人这次也像往常一样，恰好发生了。

[bʌt; bət] [wen] [klærɪsəz] [ˈlaɪkɪŋ] [pæst] [θruː] [self] - [ˌrevɪ'leɪʃənz] , [ˈkɒnfɪdənsɪz] , [təːrdz] [ə; eɪ]  
**But when Clarice's liking passed through self - revelations , confidences , towards a**  
但 什么时候 克拉丽丝的 喜欢 通过了 通过 自己 - 启示 , 秘密 , 向 一个  
[strɔːŋgər] [ˈfiːlɪŋ] ,  
**stronger feeling** ,  
更强 感觉 ,  
但当克拉丽丝的好感随着自我袒露和倾诉而逐渐发展成更强烈的感情时，

[aɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ˈræðər] [streɪndʒ] [tuː; tə][faɪnd] [ˈleɪdi] [ˈbetɪ] [stɪl] [tredɪŋ] [ɪn][hɜːr; həɹ] [ˈfʊtsteps] ,  
**it was rather strange to find Lady Betty still treading in her footsteps** ,  
它 曾是 相当 奇怪的 到 寻找 女士 贝蒂 仍然 踩踏 在 她 脚步声 ,  
令人颇感奇怪的是，贝蒂夫人竟然还在重蹈覆辙。

[stɪl] [ˈevər] [sək'sɪːdɪŋ] [hɜːr; həɹ][ɪn][hɜːr; həɹ] [ˈætɪtjuːdz] [ʌv; əv][maɪnd][ænd; ənd][ʌv; əv] [hɑːrt] .  
**still ever succeeding her in her attitudes of mind and of heart** .  
仍然 曾经 成功 她 在 她 态度 的 头脑 和 的 心 .  
在她的思想和心灵态度上，她始终保持着领先地位。

[jet] [ðə; ði][ɪn'evɪtəb(ə)l] [ˈdʌb(ə)l] [flɜːr'teɪʃn] , [ə'pærəntli] [ɪk'spektɪd] [ænd; ənd] [dɪ'zɑɪrd] [baɪ][ðə; ði] [tuː]  
**Yet the inevitable double flirtation , apparently expected and desired by the two**  
然而 这 不可避免的 双倍的 调情 , 显然 预期的 和 想要的 经过 这 二  
[ˈwɪmɪn] ,  
**women** ,  
女性 ,  
然而，这种不可避免的双重调情，显然是两位女性所预料和渴望的。

[wʌz; wəz] [ˈstreɪndʒli] [ˈɡɪldɪd] [baɪ][ˈnɑːv(ə)ltɪ] ; [ænd; ənd] , [æt; ət][fɜːrst] ,  
**was strangely gilded by novelty ; and , at first ,**  
曾是 奇怪的 镀金 经过 新奇 ; 和 , 在 第一的 ,  
它被新奇事物奇异地镀上了一层金光；而且，起初，

[ˈbɛl,ɛrɪz] [pleɪd] [æz; əz] [ˈhæpɪli] [wɪð; wɪθ] [ði:z] [tu:] [ˈdu:əl] [ˈneɪtʃəz] [æz; əz][ə; eɪ][tʃaɪld] [pleɪz] [ - ]  
**Bellairs played as happily with these two dual natures as a child plays [ 178 ]**  
贝尔艾尔斯 玩 作为 快乐地 和 这些 二 双重的 自然 作为 一个 孩子 演出 [ - ]

贝尔斯玩弄这两种双重性格就像玩弄孩子一样快乐[178]

[wɪð; wɪθ] [tu:] [ˈdɔ:l] [reprɪˈzentətɪv] [ʌv; əv] [ˈtwi:dl'dʌm] [ænd; ənd] [ˈtwi:dl'di:]  
**with two doll representatives of Tweedledum and Tweedledee** .  
和 二 玩具娃娃 代表 的 双胞胎兄弟 和 特威德尔迪 .

两个玩偶分别代表双胞胎兄弟 Tweedledum 和 Tweedledee。

[fɔ:r; fər] , [æt; ət][fɜ:rst] , [hi:; hi] [pəˈzest] [ðə; ði] [ˈtʃaɪldz] [ˈpaʊər] [ʌv; əv] [dɪˈtætʃmənt] ,  
**For , at first , he possessed the child's power of detachment** ,  
为了 , 在 第一的 , 他 拥有 这 孩子的 力量 的 分离 ,

因为起初，他拥有孩童般的超脱能力，

[ænd; ənd] [felt] [ðæt] [hi:; hi][kʊd; kəd][æt; ət] [ˈeni] [ˈmoʊmənt][dɪˈska:rd][ˈdɔ:lz][fɔ:r; fər][ˈsoʊldʒərz] , [ɔ:r][ə; eɪ]  
**and felt that he could at any moment discard dolls for soldiers , or a**  
和 毛毡 那 他 可以 在 任何 片刻 丢弃 娃娃 为了 士兵 , 或者 一个  
[ˈnoʊəz] [ɑ:rk] ,  
**Noah's Ark** ,  
诺亚的 方舟 ,

他觉得他随时可以把玩偶换成士兵，或者换成诺亚方舟。

[ænd; ənd] [sti:l] [ki:p] [ˈhæpinəs] [ɪn][hɪz; ɪz][ləp] .  
**and still keep happiness in his lap** .  
和 仍然 保持 幸福 在 他的 膝 .

依然将幸福捧在手心。

[bʌt; bət][moʊst] [θɪŋz] [hæv; həv][æn; ən] [ɪnˈherənt] [ˈtendənsi] [tu:; tə] [brɪˈkʌm] [ˈkɑ:mplɪkətɪd] [ɪf] [ðeɪ] [ɑ:r; ər]  
**But most things have an inherent tendency to become complicated if they are**  
但 最多 事物 有 一个 固有 趋势 到 变得 复杂的 如果 他们 是

[let] [əˈloʊn][ænd; ənd] [əˈlaʊd] [tu:; tə] [dɪˈveləp] [fri:] [frʌm; frəm] [ˈdefɪnət] [ˈgaɪd(ə)ns] ,  
**let alone and allowed to develop free from definite guidance** ,  
让 独自的 和 允许 到 发展 自由的 从 定 指导 ,

但是，大多数事物如果放任不管，缺乏明确的指导，往往会变得复杂。

[ænd; ənd] [ˈprez(ə)ntli] [ˈbɛl,ɛrɪz] [brɪˈkeɪm] [ˈkɑ:nʃəs] [ʌv; əv] [ədˈvænsɪŋ] [ ,kɒmplɪˈkeɪʃəns ] .  
**and presently Bellairs became conscious of advancing complications** .  
和 目前 贝尔艾尔斯 成为 有意识的 的 前进 并发症 .

不久之后，贝尔斯意识到病情正在恶化。

[hɪz; ɪz] [ɪntəˈlektʃuəl] [əˌpri:ʃiˈeɪ(ə)n] [ʌv; əv][ə; eɪ] [nu:] [ˌsɪtʃuˈeɪ(ə)n][brɪˈgæn][tu:; tə] [dɪˈdʒenəreɪt] [ɪntu:][ə; eɪ]  
**His intellectual appreciation of a new situation began to degenerate into a**  
他的 知识分子 欣赏 的 一个 新的 情况 开始 到 退化 进入 一个

[mɔ:r] [ɪˈmoʊʃən(ə)] [kənˈdɪʃ(ə)n] ,  
**more emotional condition** ,  
更多的 情绪 状况 ,

他对新情况的理性理解开始逐渐转变为一种更情绪化的状态。

[wɪtʃ] [dɪˈstɜ:rbd] [ænd; ənd] [ɪrɪteɪtɪd] [hɪm; ɪm] .  
**which disturbed and irritated him** .  
哪个 不安 和 受刺激 他 .

这让他感到不安和恼火。

[aɪ ˈti:] [si:md] [ðæt] [hi:; hi][wʌz; wəz] [ˈpɪrɪŋ] [θru:] [ðə; ði][ ba:z ] [ʌv; əv][ðə; ði] [geɪt] [ðæt] [ɡɑ:rdz] [ðə; ði]  
**It seemed that he was peering through the bars of the gate that guards the**  
它 似乎 那 他 曾是 窥视 通过 这 酒吧 的 这 门 那 守卫 这

[ˈɡɑ:rdn] [ʌv; əv] [ˈpæʃ(ə)n] .  
**garden of passion** .  
花园 的 热情 .

他似乎正透过守卫着激情花园的大门的栅栏向外窥视。

[wɪtʃ] [ʌv; əv][ðə; ði] [tu:] [ˈwɪmɪn] [dɪd][hi:; hi] [si:] [ɪn][ðə; ði] [ˈgɑ:rdn] ?  
**Which of the two women did he see in the garden ?**  
哪个 的 这 二 女性 做过 他 看 在 这 花园 ?

他在花园里看到的是哪位女士？

[hi:; hi][tu:ld] [hɪm'self] [ðæt] , [ˈhævɪŋ] [rɪˈgɑ:rd][tu:; tə][ðə; ði] [ˈsɜ:rkəmstænsɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] [keɪs] ,  
**He told himself that , having regard to the circumstances of the case ,**  
他 讲述 他自己 那 , 拥有 看待 到 这 情况 的 这 案件 ,

他告诉自己，考虑到案件的具体情况，

[hi:; hi] [ɔ:t] [tu:; tə] [si:] [bəʊθ][ʌv; əv][ðem; ðəm] .  
**he ought to see both of them .**  
他 应该 到 看 两个都 的 他们 .

他应该去看看他们两个。

[ʌnˈfɔ:rtʃənətli] , [ə; eɪ][ˈvɪʒ(ə)n][ʌv; əv] [ðæt] [kaɪnd] [ˈnevər] [hæz; həz] [bɪn] , [ænd; ənd] [ˈnevər] [wɪl] [bi:; bi] ,  
**Unfortunately , a vision of that kind never has been , and never will be ,**  
很遗憾 , 一个 想象 的 那 种类 绝不 有 到过 , 和 绝不 将要 是 ,  
[si:n] [baɪ][ə; eɪ][mæn] .  
**seen by a man .**  
已见 经过 一个 男人 .

可惜的是，人类从未见过，也永远不会见到那样的景象。

[ðə; ði][ˈtemp(ə)l][ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði][ˈaɪdl][sɪts] [ˈɔ:lweɪz] [meɪks] [ə; eɪ] [ˈdɪfrəns] [ɪn][ðə; ði] [ˈneɪtʃər] [ʌv; əv]  
**The temple in which the idol sits always makes a difference in the nature of**  
这 寺庙 在 哪个 这 偶像 坐着 总是 制作 一个 不同之处 在 这 自然 的  
[ˈaʊər; ɑ:r] [ˈwɜ:ʃɪp] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈaɪdl] .  
**our worship of the idol .**  
我们的 崇拜 的 这 偶像 .

偶像所处的庙宇总是会影响我们对偶像崇拜的性质。

[ˈbɛl,ɛrɪz] [wʌz; wəz] [fɔ:rst] [tu:; tə] [ˈrekəɡnaɪz] [ðɪs] [fækt] .  
**Bellairs was forced to recognise this fact .**  
贝尔艾尔斯 曾是 强制 到 认出 这 事实 .

贝尔斯不得不承认这个事实。

[ænd; ənd][ðə; ði][ˈtemp(ə)l][ɪn] [wɪtʃ] [sæt][ðə; ði][ˈaɪdl][ʌv; əv] [ˈleɪdi] [ˈbeti:z] [ˈneɪtʃər] [əˈtræktɪd] [hɪm; ɪm] [mɔ:r]  
**And the temple in which sat the idol of Lady Betty's nature attracted him more**  
和 这 寺庙 在 哪个 卫星 这 偶像 的 女士 贝蒂的 自然 吸引 他 更多的  
[ðæn; ðən][ðə; ði][ˈtemp(ə)l][ɪn] [wɪtʃ] [sæt][ðə; ði][ˈaɪdl][ʌv; əv][ˌmædˈmweɪzəl] .  
**than the temple in which sat the idol of Mdlle .**  
比 这 寺庙 在 哪个 卫星 这 偶像 的 型号 .

而供奉着贝蒂夫人的神像的神庙，比供奉着贝蒂夫人的神像的神庙更吸引他。

[ləˈru:z] [ˈneɪtʃər] .  
**Leroux's nature .**  
勒鲁的 自然 .

勒鲁的本性。

[hi:; hi] [keɪm] [tu:; tə] [ðɪs] [kənˈklu:ʒ(ə)n][wʌn] [ˌæftərˈnu:n] [æt; ət][ˈkɑ:rnæk] .  
**He came to this conclusion one afternoon at Karnak .**  
他 来了 到 这 结论 一 下午 在 卡纳克 .

一天下午，他在卡纳克神庙得出了这个结论。

[ðeɪ] [θri:] [wɜ:ʃ; wəʃ] [ˈhɪd(ə)n] [əˈweɪ] [ɪn][ə; eɪ] [stoʊn] [nʊk] [ʌv; əv] [ðɪs] [ɡreɪt] [stoʊn] [ˈfɔ:rist] ,  
**They three were hidden away in a stone nook of this great stone forest ,**  
他们 三 是 隐 离开 在 一个 石头 角落 的 这 伟大的 石头 森林 ,

他们三人藏身于这片巨大石林的一个石窟角落里。

[enˈfraɪnd] [frʌm; frəm][ðə; ði] [geɪz] [ʌv; əv] [ˈtʊrɪsts] [baɪ] [ˈmaɪti] [ˈrʌɡɪd] [ˌpɪləs] ,  
**enshrined from the gaze of tourists by mighty rugged pillars ,**  
奉为圭臬 从 这 目光 的 游客 经过 强大的 崎岖 柱子 ,

巍峨险峻的石柱将这里与游客的视线隔绝开来。

[wɔːld] [ɪn][baɪ][hjuːdʒ] [blɔːks] [ʌv; əv] [ænˈtiːk] [ˈmeɪsənri] [ðæt] [θruː] [koʊld] [ˈfæ,douz] [ - - ]  
**walled in by huge blocks of antique masonry that threw cold shadows [ 179 ]**  
有围墙的 在 经过 巨大的 积木 的 古董 石工 那 扔 寒冷的 阴影 [ - - ]

四周环绕着巨大的古老石砌墙，投下冷冷的阴影[179]

[wens] [ðə; ði] [ˈlɪzərdz] [stoʊl] [tuː; tə] [siːk] [ðə; ði] [sʌn] .  
**whence the lizards stole to seek the sun .**  
何处 这 蜥蜴 偷窃 到 寻找 这 太阳 .

蜥蜴们从那里偷偷溜出去寻找太阳。

[ðə; ði] [bluː] [skaɪ][wʌz; wəz][ˈbroʊkən][tuː; tə][ðer; ðər] [geɪz] [baɪ][ə; eɪ] [ˈnæroʊ] [ˈsek(ə)n] [ʌv; əv] [wʌt] [hæd; həd] [brɪn] ,  
**The blue sky was broken to their gaze by a narrow section of what had been ,**  
到这 蓝色的 天空 曾是 破碎的 到 他们的 目光 经过 一个 狭窄的 部分 的 什么 有 到过 ,

蓝天被一道狭窄的缺口打破，映入他们的眼帘。

[ˈdaʊtləs] , [wʌns][ə; eɪ] [waɪd] - [spred] [ruːf] .  
**doubtless , once a wide - spread roof .**  
毫无疑问 , 一次 一个 宽的 - 传播 屋顶 .

毫无疑问，它曾经是一种广泛使用的屋顶材料。

[ə; eɪ] [ˈsaɪləns] [ʌv; əv] [ˈendləs] [ˈeɪdʒɪz] [hʌŋ] [əˈraʊnd] [ðem; ðəm][ɪn] [ðɪs] [ˈheɪv(ə)n] [ˈfæʃnd] [baɪ] [ded] [men]  
**A silence of endless ages hung around them in this haven fashioned by dead men**  
一个 沉默 的 无尽的 年龄 悬挂 大约 他们 在 这 避风港 造型 经过 死的 男人  
[ænd; ənd] [ˈlɪvɪŋ] [taɪm] .  
**and living Time .**  
和 活的 时间 .

在这片由逝者和鲜活的时间共同缔造的避难所里，笼罩着他们无尽的寂静。

[ˌmædˈmweɪ,zel] .  
**Mdle** :  
型号 :

女士

[lɜːuː] [hæd; həd] [brɪn] [ˈbɔɪlɪŋ] [ə; eɪ] [ˈket(ə)l] ; [ænd; ənd] [ðeɪ] [sɪpt] [tiː] , [ænd; ənd] , [æt; ət][fɜːrst] , [dɪd]  
**Leroux had been boiling a kettle ; and they sipped tea , and , at first , did**  
勒鲁 有 到过 沸腾 一个 壶 ; 和 他们 啜饮 茶 , 和 , 在 第一的 , 做过  
[nɑːt] [tɔːk] .  
**not talk .**  
不是 讲话 .

勒鲁一直在烧水；他们一边喝茶，一边起初没有说话。

[bʌt; bət] [tiː] [ʌnˈluːsɪz] [ðə; ði][baːndz][ʌv; əv] [spiːtʃ] .  
**But tea unlooses the bonds of speech .**  
但 茶 松开 这 债券 的 演讲 .

但茶能解开言语的束缚。

[ˈæftər][ðer; ðər] [ˈsekənd] [kʌps] [ðeɪ] [felt] [kəˈmjuːnɪkeɪtɪv] .  
**After their second cups they felt communicative .**  
后 他们的 第二 杯子 他们 毛毡 沟通 .

喝完第二杯后，他们就感觉可以好好交流了。

“ [wʌn] [wiːk] [ɡɔːn] [aʊt][ʌv; əv][maɪ] [fɔːr] , ” [ˈbel,ɛrz] [sed] ,  
“ **One week gone out of my four ,** ” **Bellairs said ,**  
“ 一 星期 已消失 出去 的 我的 四 , ” 贝尔艾尔斯 说 ,

“我的四周计划已经过去一周了,”贝尔斯说。

“ [ænd; ənd] [iːtʃ] [wɪl] [siːm] [ˈʃɔːrtər] - [lɪvd] [ðæn; ðən][ɪts] [ˈfɔːrʌnər] . ”  
“ **and each will seem shorter - lived than its forerunner .** ”  
“ 和 每个 将要 似乎 较短 - 居住地 比 它是 先行者 . ”

“而且每一种的寿命似乎都会比它的前身更短。”

“ [ju:; jʊ][gʊʊ][ɪn] [θri:] [wi:ks] [frʌm; frəm] [naʊ] ? ” [sed] [ˌmædˈmweɪ,zəl] .

“ You go in three weeks from now ? ” said Mdlle .  
“ 你 去 在 三 周 从 现在 ? ” 说 型号 .

“你三周后去吗？”小姐问道。

[lɜːˈu:] , [wɪð; wɪθ][æn; ən][ʌnˈi:v(ə)n][ˌɪntəˈneɪ(ə)n] [ðæt] [bɪˈtʌskənd] [ə; eɪ] [ˈsʌd(ə)n] [əˈweɪkənɪŋ] [tu:; tə][ðə; ði]  
Leroux , with an uneven intonation that betokened a sudden awakening to the

勒鲁 , 和 一个 不均匀 语调 那 标记 一个 突然 唤醒 到 这

[faɪˈnæləti][ʌv; əv] [θɪŋz] .  
finality of things .

最终性 的 事物 .

勒鲁的语调不稳，这预示着他突然意识到事物的终结性。

“ [jes] ; [æt; ət][ðə; ði][end][ʌv; əv][ˈdʒænjueɪ] . ”

“ Yes ; at the end of January . ”  
“ 是的 ; 在 这 结尾 的 一月 . ”

“是的，一月底。”

“ [ænd; ənd][wi:; wi][ɑ:r; ər] [hɪr] [ʌnˈtɪl] [ˈnɪrli] [ðə; ði][end][ʌv; əv] [mɑ:rtʃ] . ”

“ And we are here until nearly the end of March . ”  
“ 和 我们 是 这里 直到 几乎 这 结尾 的 行进 . ”

“我们将一直待到三月底。”

“ [jes] , ” [sed] [ˈleɪdi] [ˈbetɪ] ; “ [aɪ ˈti:] [wɪl] [si:m] [ə; eɪ] [ˈveri] [b:ŋ] [taɪm] .

“ Yes , ” said Lady Betty ; “ it will seem a very long time . ”  
“ 是的 , ” 说 女士 贝蒂 ; “ 它 将要 似乎 一个 非常 长的 时间 . ”

“是的,”贝蒂夫人说,“那会感觉像是很长一段时间。”

[ˈfebruəri] [wɪl] [bi:; bi][ɪˈtɜ:rn(ə)] . ”

February will be eternal . ”  
二月 将要 是 永恒 . ”

二月仿佛永无止境。

“ [aɪ ˈti:][ɪz][ðə; ði] [ˈʃɔ:rtɪst] [mʌnθ] [ɪn][ðə; ði] [jɪr] , ” [ˈbeɪ,ɜrz] [riˈmɑ:kt] .

“ It is the shortest month in the year , “ Bellairs remarked . ”  
“ 它 是 这 最短 月 在 这 年 , ” 贝尔艾尔斯 评论 . ”

“这是一年中最短的月份,”贝尔斯说道。

[ˌmædˈmweɪ,zəl] .

Mdlle .  
型号 .

女士

[lɜːˈu:] [lʊkt] [æt; ət][hɪm; ɪm] [sɑ:rˈkæstɪkli] .

Leroux looked at him sarcastically .  
勒鲁 看起来 在 他 讽刺地 .

勒鲁冷笑着看了他一眼。

“ [ju:; jʊ] [ˈɪŋɡlɪʃ] [ɑ:r; ər][soʊ][prəʊˈzeɪɪk] , ” [ʃi:; ʃɪ] [ɪkˈskeɪɪmd] .

“ You English are so prosaic , “ she exclaimed . ”  
“ 你 英语 是 所以 平淡无奇 , ” 她 惊呼 . ”

“你们英国人真是太平淡无奇了,”她感叹道。

“ [ˈeni] [ˈfrentʃmən] [wʊd] [hæv; həv] [ʌndərˈstʊd] . ”

“ Any Frenchman would have understood . ”  
“ 任何 法国人 会 有 理解 . ”

“任何一个法国人都会理解的。”

“ [wʌt] ? ”

“ What ? ”  
“ 什么 ? ”

“什么？ ”



“ [ðæt] [wiː; wi][wɜːr; wər] ['peɪɪŋ] [juː; jʊ][ə; eɪ] ['kɑːmplɪmənt] . ”  
“ That we were paying you a compliment . ”  
“ 那 我们 是 付费 你 一个 赞扬 . ”  
“我们是在夸奖你。”

“ [pər'hæps][aɪ][dɪd] [ʌndər'stænd] [aɪ 'tiː] , [ænd; ənd] [prɪ'fɜːrd] [nɑːt][tuː; tə] [ʃoʊ] [maɪ] [kɑːmprɪ'henʃ(ə)n] ;  
“ Perhaps I did understand it , and preferred not to show my comprehension ;  
“ 也许 我 做过 理解 它 , 和 首选 不是 到 展示 我的 理解 ;  
“或许我理解了，只是不想表现出来；

[ðer; ðər][ɪz] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [θɪŋ] [æz; əz] ['mɑːdəsti] ! ” [ - ]  
there is such a thing as modesty ! ” [ 180 ]  
那里 是 这样的 一个 事物 作为 谦逊 ！ ” [ - ]  
谦虚也是存在的！ [180]

“ [ðer; ðər][ɪz] — [sʌtʃ] [ə; eɪ] [θɪŋ] [æz; əz] [fɔːls] ['mɑːdəsti] ! ”  
“ There is — such a thing as false modesty ! ”  
“ 那里 是 — 这样的 一个 事物 作为 错误的 谦逊 ！ ”  
“世上竟有虚伪的谦虚！ ”

“ [ɪg'zæktli] , ” [ri'mɑːkt] ['leɪdi] ['beti] .  
“ Exactly , ” remarked Lady Betty :  
“ 确切地 , ” 评论 女士 贝蒂 .  
“正是如此，”贝蒂夫人说道。

“ [aɪ] [wɪl] [ək'sept] [jʊr; jər] ['kɑːmplɪmənt] ['glædli] , ” [sed] ['bel,ɜːz] , ['lʊkɪŋ] [æet; ət] ['leɪdi] ['beti] .  
“ I will accept your compliment gladly , ” said Bellairs , looking at Lady Betty .  
“ 我 将要 接受 你的 赞扬 乐意 , ” 说 贝尔艾尔斯 , 寻找 在 女士 贝蒂 .  
“我欣然接受您的赞美，”贝尔斯说着，看向贝蒂夫人。

“ [maɪn] ? ” [æskt] ['klæris,klə'ri:s] [ɪɜː'uː] .  
“ Mine ? ” asked Clarice Leroux :  
“ 矿 ? ” 问 克拉丽丝 勒鲁 .  
“我的？”克拉丽丝·勒鲁问道。

“ [jes] , ” ['bel,ɜːz] [rɪ'plaɪd] .  
“ Yes , ” Bellairs replied :  
“ 是的 , ” 贝尔艾尔斯 回复 .  
“是的，”贝尔斯回答道。

[ðə; ði] ['kɑːnʃəsənəs] [ðæt] [hiː; hi] [kæəd] ['veri] [mʌtʃ] [mɔːr] [fɔːr; fər] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['prɪti] ['miːnɪŋ] [ɪn] ['leɪdi]  
The consciousness that he cared very much more for such a pretty meaning in Lady  
这 意识 那 他 关心 非常 很多 更多的 为了 这样的 一个 漂亮的 意义 在 女士  
[ 'beti] [ðæn; ðən][ɪn]['klæris,klə'ri:s] [ɪɜː'uː] [led][hɪm; ɪm] [ðen] ,  
Betty than in Clarice Leroux led him then ,  
贝蒂 比 在 克拉丽丝 勒鲁 引领 他 然后 ,  
他当时意识到，他更看重贝蒂夫人身上这种美好的寓意，而不是克拉丽丝·勒鲁身上的这种寓意，这让他.....

[fɔːr; fər][ðə; ði][fɜːrst] [taɪm] , [tuː; tə] [ðæt] ['gɑːrdn] [geɪt] .  
for the first time , to that Garden Gate :  
为了 这 第一的 时间 , 到 那 花园 门 :  
第一次来到那座花园大门。

[hiː; hi] [lʊkt] [æet; ət] ['leɪdi] ['beti] [ə'ven] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [nuː] ['fiːlɪŋ] .  
He looked at Lady Betty again with a new feeling .  
他 看起来 在 女士 贝蒂 再次 和 一个 新的 感觉 .  
他再次看向贝蒂夫人，心中涌起一种新的感觉。

[ʃiː; ʃi] [rɪ'tɜːrnd] [hɪz; ɪz] [geɪz] ['kwaɪətli] .  
She returned his gaze quietly .  
她 返回 他的 目光 悄悄 .  
她静静地回望着他。

[ðen] [hi:; hi] [tɜ:rnd] [hɪz; ɪz] [aɪz] [tu:; tə] [ðooz] [ʌv; əv][ˈklæris,klə'ri:s] .

Then he turned his eyes to those of Clarice .

然后 他 转向 他的 眼睛 到 那些 的 克拉丽丝 .

然后，他把目光转向了克拉丽丝。

[hɜ:rz][wɜ:ɪr; wər] [fɪkst] [ə'pɑ:n][hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈkjʊəriəs] [ˈvaɪələns] .

Hers were fixed upon him with a curious violence .

她的 是 固定的 之上 他 和 一个 好奇的 暴力 .

她的目光带着一种奇异的强烈，紧紧地盯着他。

[hi:; hi][hæd; həd][ə; eɪ] [ˈmoʊməntəri] [sen'seɪ(ə)n] , [ˈlɪtərəli] [fɔ:r; fər][ðə; ði][fɜ:rst] [taɪm] , [ðæt] [ði:z] [tu:]

He had a momentary sensation , literally for the first time , that these two

他 有 一个 瞬间 感觉 , 字面上地 为了 这 第一的 时间 , 那 这些 二

[ˈwɪmɪn] [ˈæftər][ɔ:l] ,  
women after all ,

女性 后 全部 ,

他突然有了这样一种感觉，可以说是第一次，这两个女人终究还是.....

[hæd; həd][nɑ:t][wʌn] [soʊl] , [wʌn] [hɑ:rt] , [brɪ'twi:n] [ðem; ðəm] .

had not one soul , one heart , between them .

有 不是 一 灵魂 , 一 心 , 之间 他们 .

他们之间没有一丝灵魂，一丝心。

[ðeɪ] [dɪd][nɑ:t] [fi:l] [kwɑ:t] [ˌsaɪm(ə)l'teɪniəsli] .

They did not feel quite simultaneously .

他们 做过 不是 感觉 相当 同时地 .

他们的感觉并非完全同时。

[ˈleɪdi] [ˈbeti] [wʌz; wəz] [ˈɔ:lweɪz] [ə; eɪ] [step] [brɪ'haɪnd][ˈklæris,klə'ri:s] .

Lady Betty was always a step behind Clarice .

女士 贝蒂 曾是 总是 一个 步 在后面 克拉丽丝 .

贝蒂夫人总是比克拉丽丝慢一步。

[jes] , [ðæt] [wʌz; wəz][ðə; ði] [ˈdɪfrəns] [brɪ'twi:n] [ðem; ðəm] .

Yes , that was the difference between them .

是的 , 那 曾是 这 不同之处 之间 他们 .

是的，这就是他们之间的区别。

[haʊ'evər] [ˈkwɪkli] [ðə; ði][ˈekoʊ] [ˈfɑ:louz] [ðə; ði] [voɪs] [ðæt] [ˌsʌmənz] [aɪ'ti:] , [jet] [aɪ'ti:][məst; məst]

However quickly the echo follows the voice that summons it , yet it must

然而 迅速地 这 回声 跟随 这 嗓音 那 传票 它 , 然而 它 必须

[ˈɔ:lweɪz] [ˈfɑ:louz] .

always follow .

总是 跟随 .

回声虽然会很快地跟随召唤它的声音，但它必须始终跟随。

[wʊd] [ˈleɪdi] [ˈbeti] [ˈnevər] [si:s] [tu:; tə] [ˈfɑ:louz] ?

Would Lady Betty never cease to follow ?

会 女士 贝蒂 绝不 停止 到 跟随 ?

贝蒂夫人难道永远不会停止跟随吗？

[ˈbel,ɛrz] [faʊnd] [hɪm'self] [ˈwʌndərɪŋ] [ˈi:gərli] , [fɔ:r; fər][ðæt] [ˌæftər'hu:n] [ə; eɪ] [streɪndʒ] [ˈsɜ:rt(ə)nti] [keɪm]

Bellairs found himself wondering eagerly , for that afternoon a strange certainty came

贝尔艾尔斯 成立 他自己 好奇 急切地 , 为了 那 下午 一个 奇怪的 肯定 来了

[tu:; tə][hɪm; ɪm] .

to him .

到 他 .

贝尔斯发现自己急切地想知道答案，因为那天下午，一种奇怪的确定感涌上心头。

[hi:; hi] [nu:] , [ɪn][ə; eɪ] [flæʃ] , [ðæt] [ˈklæris,klə'ri:s] , [ɪf] [ʃi: ʃi][dɪd][nɑ:t] [ɔ:l'redi] [ʌv] [hɪm; ɪm] ,

He knew , in a flash , that Clarice , if she did not already love him ,

他 知道 , 在 一个 闪光 , 那 克拉丽丝 , 如果 她 做过 不是 已经 爱 他 ,

他瞬间明白，克拉丽丝即便还没有爱上他，

[wʌz; wəz][ɑ:n][ðə; ði][vɜ:rdʒ][ʌv; əv][ˈlʌvɪŋ][hɪm; ɪm] .

was on the verge of loving him .  
曾是 在 这 边缘 的 爱 他 ；

我差点就爱上他了。

[hi:; hi][nu:] [naʊ][ðæt][hi:; hi][lʌvd][ˈleɪdi][ˈbeti] .

He knew now that he loved Lady Betty .  
他 知道 现在 那 他 喜爱 女士 贝蒂 ；

他现在明白自己爱上了贝蒂小姐。

[bʌt; bət][fi:; fi][ˈdɪdnt][lʌv][hɪm; ɪm][jet] , [wʌz; wəz][nɑ:t][ˈi:v(ə)n][kwɪt][ˈkloʊz][tu:; tə][ˈlʌvɪŋ][hɪm; ɪm] .

But she didn't love him yet , was not even quite close to loving him .  
但 她 没有 爱 他 然而 , 曾是 不是 甚至 相当 关闭 到 爱 他 ；

但她当时并不爱他，甚至离爱上他还有一段距离。

[hæd; həd][fi:; fi][bɪn][ɪn][ˈi:dʒɪpt][əˈloʊn] , [dɪˈvɔ:rst][frʌm; frəm][ˈklæris,kləˈri:s] ,

Had she been in Egypt alone , divorced from Clarice ,  
有 她 到过 在 埃及 独自的 , 离婚 从 克拉丽丝 ,

如果她独自一人在埃及，与克拉丽丝离婚了，

[ˈbeɪ.ɜrz][bɪˈli:vɪd][ðæt][hi:; hi][wʊd][nɑ:t][hæv; həv][əˈtræktɪd][hɜ:r; hər] . [ - ]

Bellairs believed that he would not have attracted her . [ 181 ]  
贝尔艾尔斯 相信 那 他 会 不是 有 吸引 她 ； [ - ]

贝尔斯认为他不会吸引她。[181]

[hi:; hi][əˈtræktɪd][hɜ:r; hər][θru:] [ˈklæris,kləˈri:s] , [bɪˈkæz, bɪˈkɔ:z][hi:; hi][əˈtræktɪd][ˈklæris,kləˈri:s] .

He attracted her through Clarice , because he attracted Clarice .  
他 吸引 她 通过 克拉丽丝 , 因为 他 吸引 克拉丽丝 ；

他通过克拉丽丝吸引了她，因为他本身就吸引了克拉丽丝。

[kʊd; kəd][hi:; hi][meɪk][hɜ:r; hər][lʌv][hɪm; ɪm][ɪn][ðə; ði][seɪm][wei] ?

Could he make her love him in the same way ?  
可以 他 制作 她 爱 他 在 这 相同的 方式 ?

他能让她也以同样的方式爱上他吗？

[aɪˈti:] [wʊd][bi:; bi][ə; eɪ][ˈkjʊriəs] , [ˈsʌt(ə)l][ɪkˈsperɪmənt][tu:; tə][traɪ][tu:; tə][wɪn][wʌn][ˈwʊmənz][hɑ:rt][baɪ]

It would be a curious , subtle experiment to try to win one woman's heart by  
它 会 是 一个 好奇的 , 微妙的 实验 到 尝试 到 赢 一 女性的 心 经过  
[ˈwɪnɪŋ][əˈnʌðəz] :  
winning another's :  
获胜 另一个的 ；

试图通过赢得一个女人的芳心来赢得另一个女人的芳心，这将是一项奇特而巧妙的实验：

[ˈbeɪ.ɜrz][ˈsaɪləntli][dɪˈsaɪdɪd][tu:; tə][meɪk][aɪˈti:] .

Bellairs silently decided to make it .  
贝尔艾尔斯 默默 决定 到 制作 它 ；

贝尔艾尔斯默默地决定要这么做。

[ɔ:l][ðə; ði][rest][ʌv; əv][ðæt][æftərˈnu:n][hi:; hi][tɔ:kt][tu:; tə][ˈklæris,kləˈri:s] ,

All the rest of that afternoon he talked to Clarice ,  
全部 这 休息 的 那 下午 他 谈话 到 克拉丽丝 ,

那天下午剩下的时间里，他都在和克拉丽丝聊天。

[ˈʃoʊɪŋ][tu:; tə][hɜ:r; hər][ðə; ði][nu:] [self][ðæt][ˈi:dʒɪpt][hæd; həd][ˈɡɪv(ə)n][hɪm; ɪm] ,

showing to her the new self that Egypt had given him ,  
显示 到 她 这 新的 自己 那 埃及 有 给定 他 ,

向她展示埃及赋予他的全新自我，

[ðə; ði][ˈpoʊətri] [wɪt] [hæd; həd] [ˈəʊstɪd] [ðə; ði][ˈproʊz] [ɪnˈherɪtɪd] [frəm; frəm][ə; eɪ] [lɔːŋ] [laɪn][ʌv; əv]  
**the poetry which had ousted the prose inherited from a long line of**  
这 诗 哪个 有 被驱逐 这 散文 遗传 从 一个 长的 线 的  
[ˈænsɛstərz] ,  
**ancestors** ,  
祖先 ,

诗歌取代了从祖先那里传承下来的散文，

[ðə; ði] [ˈsɛntɪmənt] [ʌv; əv] [wɪt] [hiː; hi][wʌz; wəz][noʊ][lɔːŋgər] [əˈeɪmd] [naʊ] [hiː; hi] [felt] [aɪˈtiː][tuː; tə][biː; bi]  
**the sentiment of which he was no longer ashamed now he felt it to be**  
这 情绪 的 哪个 他 曾是 不 更长 羞愧 现在 他 毛毡 它 到 是  
[ə; eɪ] [ˈwepən] [wɪð; wɪθ] [wɪt] [hiː; hi] [maɪt] [wɪn] [tuː] [ˈhɑːrts] ,  
**a weapon with which he might win two hearts** ,  
一个 武器 和 哪个 他 可能 赢 二 心 ,  
他不再为这种情感感到羞耻，因为他觉得这是一种可以赢得两颗心的武器。

[ðə; ði] [hɑːrt] [ðæt] [kənˈteɪnd] [əˈnʌðər] [hɑːrt] , [æz; əz][wʌn][ˈkɑːndʒərərz][bɑːks] [kənˈteɪnz] [ə; eɪ] [ˈhʌndrəd]  
**the heart that contained another heart , as one conjurer's box contains a hundred**  
这 心 那 包含 其他 心 , 作为 一 魔术师的 盒子 包含 一个 百  
[ˈʌðər] .  
**others** .  
其他的 .

一颗心脏里装着另一颗心脏，就像一个魔术师的盒子里装着上百颗心脏一样。

" [aɪ] [nuː] [aɪˈtiː] [wen] [aɪ][fɜːrst] [soː] [juː; jʊ] , " [ˈklærɪs,kləˈriːs] [sed] .  
" **I knew it when I first saw you , "** **Clarice said** .  
" 我 知道 它 什么时候 我 第一的 锯 你 , " 克拉丽丝 说 .

“我第一眼见到你的时候就知道了，”克拉丽丝说。

" [dəˈrektli; daɪˈrektli][aɪ] [lʊkt] [æt; ət][juː; jʊ] [ðæt] [ˈiːvnɪŋ] [ɑːn][ðə; ði][bəŋk][aɪ] [nuː] [aɪˈtiː] . "  
" **Directly I looked at you that evening on the bank I knew it** . "  
" 直接地 我 看起来 在 你 那 晚上 在 这 银行 我 知道 它 . "

“那天晚上在河岸边，我第一眼看到你，就知道了。”

" [haʊ] [streɪndʒ] , " [ˈbɛl,ɛrz] [ˈænsər] .  
" **How strange , "** **Bellairs answered** .  
" 如何 奇怪的 , " 贝尔艾尔斯 回答 .

“真奇怪，”贝尔斯回答道。

" [ænd; ænd][juː; jʊ] — [dɪd][juː; jʊ] [noʊ] [aɪˈtiː] [wen] [juː; jʊ] [hɜːrd] [emˈiː] [ˈpleɪŋ] ? "  
" **And you — did you know it when you heard me playing ? "**  
" 和 你 — 做过 你 知道 它 什么时候 你 听到 我 玩耍 ? "

“而你——你听到我演奏的时候就知道了吗？”

" [ðæt] [məˈzːrkə] !  
" **That mazurka !**  
" 那 玛祖卡舞曲 !

“那首玛祖卡舞曲！

[rɪˈmembər] [aɪ][eɪˈem][ə; eɪ][mæn] .  
**Remember I am a man** .  
记住 我 是 一个 男人 .

记住，我是个男人。

" [ðeɪ] [wɜːr; wər] [ˈsɪtɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [ˈgɑːrdn] .  
" **They were sitting in the garden** .  
" 他们 是 坐着 在 这 花园 .

他们当时正坐在花园里。

[aɪˈtiː][wʌz; wəz] [naɪt] .  
**It was night** .  
它 曾是 夜晚 .

当时已是夜晚。

[ˈveri] [fju:] [ˈpi:p(ə)] [wɜ:r; wər] [aʊt] , [fɔ:r; fər][ə; eɪ] [greɪt] [ˈɔ:striən] [ˈpi:ənɪst][wɒz; wəz] [ˈpleɪɪŋ] [ɪn][ðə; ði]  
**Very few people were out , for a great Austrian pianist was playing in the**  
非常 很少 人们 是 出去 , 为了 一个 伟大的 奥地利 钢琴家 曾是 玩耍 在 这  
[ˈpʌblɪk] [ˈdrɔ:ɪŋ] - [ru:m] ,  
**public drawing - room ,**  
民众 绘画 - 房间 ,  
街上几乎没什么人, 因为一位伟大的奥地利钢琴家正在公共客厅里演奏。

[ænd; ənd][ðə; ði][ˈlɪt(ə)] [wɜ:rlɪd] [ʌv; əv][ ˈlʌksɔ: ] [sæt][æ; ət][hɪz; ɪz] [fi:t] [rɪˈlentləsli] .  
**and the little world of Luxor sat at his feet relentlessly .**  
和 这 小的 世界 的 卢克索 卫星 在 他的 脚 毫不留情 .  
而卢克索的小世界则无情地臣服于他的脚下。

[ðeɪ] [tu:] [kʊd; kəd] [hɪr] , [ˈmɪŋɡlɪŋ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˌpɔ:ləˈneɪz] [ʌv; əv] [ ˈtʃɒpɪn ] ,  
**They two could hear , mingling with a Polonaise of Chopin ,**  
他们 二 可以 听到 , 混杂 和 一个 波兰舞曲 的 肖邦 ,  
他们两人都能听到, 其中夹杂着肖邦的波兰舞曲。

[ðə; ði] [θɹɑ:bɪŋ] [ʌv; əv][tɑ:m] - [tɑ:mz][ɪn][ðə; ði] [ˈdʌsti] [ˈvɪlɪdʒ] , [ðə; ði] [feɪnt] [ænd; ənd] [səˈdʒestɪv] [kraɪ]  
**the throbbing of tom - toms in the dusty village , the faint and suggestive cry**  
这 悸动 的 汤姆 - 汤姆斯 在 这 尘土飞扬 村庄 , 这 头晕的 和 暗示性的 哭  
[ʌv; əv][ðə; ði] [paɪps] ,  
**of the pipes ,**  
的 这 管道 ,  
尘土飞扬的村庄里传来咚咚的鼓声, 还有悠扬而意味深长的笛声。

[wɪtʃ] [fɪl] [ðə; ði] [sʊl] [æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] [wɪð; wɪθ][dɪˈzaɪər] , [ænd; ənd] [rɪˈɡret] [fɔ:r; fər][pæst][dɪˈzaɪər]  
**which fill the soul at the same time with desire , and regret for past desire**  
哪个 充满 这 灵魂 在 这 相同的 时间 和 欲望 , 和 后悔 为了 过去的 欲望  
[kɪld] [baɪ] [ - ]  
**killed by [ 182 ]**  
被杀 经过 [ - ]  
这使得灵魂同时充满欲望, 以及对过去被扼杀的欲望的遗憾[182]

[ˌɡrætɪfɪˈkeɪ](ə)n] .  
**gratification .**  
满足感 .  
满足感。

[ˈbɛl,ɛrz] [hæd; həd] [bɪn] [ˈmeɪkɪŋ] [ʌv] [tu:; tə][ˈklærɪs,kləˈrɪ:s] , [ænd; ənd][fɪ; jɪ][hæd; həd][təʊld][hɪm; ɪm] [ðæt]  
**Bellairs had been making love to Clarice , and she had told him that**  
贝尔艾尔斯 有 到过 制作 爱 到 克拉丽丝 , 和 她 有 讲述 他 那  
[fɪ; jɪ] [ʌvd] [hɪm; ɪm] .  
**she loved him .**  
她 喜爱 他 .  
贝尔斯和克拉丽丝正在做爱, 克拉丽丝告诉他, 她爱他。

[ænd; ənd][hi:; hi][hæd; həd] [kɪst] [hɜ:r; hər][ænd; ənd][hɪz; ɪz] [kɪs] [hæd; həd] [bɪn] [rɪˈtɜ:rnd] .  
**And he had kissed her and his kiss had been returned .**  
和 他 有 亲吻 她 和 他的 吻 有 到过 返回 .  
他吻了她, 她也回应了他的吻。

“ [wɪl] [ðɪs] [kɪs] , [tu:] , [hæv; həv][ɪts][ˈekoʊ] ?  
“ **Will this kiss , too , have its echo ?**  
” 将要 这 吻 , 也 , 有 它是 回声 ?  
“这个吻也会产生回声吗? ”

“ [hi:; hi] [θɔ:t] ;  
” **he thought ;**  
” 他 想法 ;  
他心想;

[ænd; ɐnd][hɪz; ɪz] [aɪz] ['trævlɪd] [təʔrdz] [ðə; ði] ['laɪtɪd] ['wɪndəʊz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['drɔ:ɪŋ] - [ru:m] [br'haɪnd]  
**and his eyes travelled towards the lighted windows of the drawing - room behind**  
和 他的 眼睛 旅行 向 这 照明 视窗 的 这 绘画 - 房间 在后面  
[wɪtʃ] ['leɪdi] ['beti] [sæt] .  
**which Lady Betty sat .**  
哪个 女士 贝蒂 卫星 .

他的目光转向客厅里亮着灯的窗户，贝蒂夫人就坐在窗户后面。

[hi:; hi] [tɜ:rnd] [ə'gen] [tu:; tə]['klæris,klə'ri:s] .  
**He turned again to Clarice .**  
他 转向 再次 到 克拉丽丝 .

他又转向克拉丽丝。

“ [du:;] [ju:; jʊ] [br'li:v] [ɪn] ['ekəʊz] ? ” [hi:; hi] [æskt] .  
**“ Do you believe in echoes ? ” he asked .**  
“ 做 你 相信 在 回声 ? ” 他 问 .

“你相信回声吗？”他问道。

“ ['ekəʊz] ！ ”  
**“ Echoes ！ ”**  
“ 回声 ！ ”

“回声！ ”

“ [ðæt] [i:tʃ] [θɪŋ] [wi:; wi][du:;][ɪn][laɪf] , [i:tʃ] [wɜ:rd] , [i:tʃ] [kraɪ] , [i:tʃ] [ækt] , [kɔ:lz]['ɪntu:] ['bi:ɪŋ] ,  
**“ That each thing we do in life , each word , each cry , each act , calls into being ,**  
“ 那 每个 事物 我们 做 在 生活 , 每个 单词 , 每个 哭 , 每个 行为 , 呼叫 进入 存在 ,  
“我们生命中所做的每一件事，每一句话，每一次哭泣，每一个行动，都召唤着存在，

[pər'hæps] ['veri] [su:n] , [pər'hæps] ['veri] [leɪt] , [ə; eɪ] [,repə'tɪ(ə)n] ? ”  
**perhaps very soon , perhaps very late , a repetition ? ”**  
也许 非常 很快 , 也许 非常 晚的 , 一个 重复 ? ”

或许很快，或许很晚，会重演吗？

“ [frʌm; frəm][ðə; ði] [seɪm] ['pɜ:rs(ə)n] ? ”  
**“ From the same person ? ”**  
“ 从 这 相同的 人 ? ”

“是同一个人写的吗？ ”

“ [ɔ:r][frʌm; frəm][sʌm; səm] [ʌðər] ['pɜ:rs(ə)n] . ”  
**“ Or from some other person . ”**  
“ 或者 从 一些 其他 人 . ”

“或者来自其他人。”

“ [wʌt] [ə; eɪ] ['kjəriəs] [aɪ'di:ə] .  
**“ What a curious idea .**  
“ 什么 一个 好奇的 主意 .

“真是个奇特的想法。”

[ju:; jʊ] [θɪŋk] [wi:; wi] ['kænə:t] ['evər][du:;] ['eniθɪŋ] [wɪ'dəʊt] ['faɪndɪŋ] [æŋ; ən] ['ɪmɪteɪtər] !  
**You think we cannot ever do anything without finding an imitator !**  
你 思考 我们 不能 曾经 做 任何事物 没有 寻找 一个 模仿者 ！

你以为我们做什么事都会有人模仿吗？

[aɪ][dəʊnt] [laɪk] [tu:; tə] ['ɪmədʒɪn] [aɪ 'ti:] .  
**I don't like to imagine it .**  
我 不 喜欢 到 想象 它 .

我不愿去想象那一幕。

[aɪ][dəʊnt] ['fænsɪ] [ðæt] [ðer; ðər][kæn; kən] ['evər] , [ɪn][ðə; ði]['hɪstri; 'hɪstəri][ʌv; əv][ðə; ði] [wɜ:rld] ,  
**I don't fancy that there can ever , in the history of the world ,**  
我 不 想要 那 那里 能 曾经 , 在 这 历史 的 这 世界 ,

我不认为在世界历史上，会有这样的事情发生。

[biː; bi][æŋ; əŋ][ɪgˈzækt] [ˌrepəˈtɪ](ə)n] [ʌv; əv][ˈaʊər; ɑːr] [ˈfiːlɪŋ] , [ˈaʊər; ɑːr] [ˈduːɪŋ] , [tuː; tə] - [naɪt] . “  
**be an exact repetition of our feeling , our doing , to - night .**”  
是 一个 精确的 重复 的 我们的 感觉 , 我们的 正在做 , 到 - 夜晚 . ”  
今晚, 让我们的感受和行为完全重现。

“ [jet] , [ðer; ðər] [meɪ] [biː; bi] .  
“ **Yet , there may be .**  
” 然而 , 那里 可能 是 .  
“然而, 或许存在这种情况。”

[huː] [noʊz] ? “  
**Who knows ?** ”  
WHO 知道 ? ”  
谁知道呢?

“ [aɪ][duː] .  
“ **I do .**  
” 我 做 .  
“我愿意。

[ˈɪnstɪŋkt] [telz] [ˌem ˈiː][ðer; ðər] [ˈnevər] [kæŋ; kən] .  
**Instinct tells me there never can .**  
本能 讲述 我 那里 绝不 能 .  
直觉告诉我, 这永远不可能。

[ðer; ðər][hæz; həz] [ˈnevər] [bɪn] , [ˈnevər] [wɪl] [biː; bi] , [ˈeni] [ˈwʊmən] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [hɑːrt] [dʒʌst] [laɪk] [maɪn] ,  
**There has never been , never will be , any woman with a heart just like mine ,**  
那里 有 绝不 到过 , 绝不 将要 是 , 任何 女士 和 一个 心 只是 喜欢 矿 ,  
从来没有, 也永远不会有, 任何一个女人拥有和我一样的心。

[ˈɡɪv(ə)n][tuː; tə][ə; eɪ][mæn][dʒʌst][ɪn][ðə; ði] [seɪm] [wei] [æz; əz] [maɪn] [ɪz][ˈɡɪv(ə)n][tuː; tə][juː; jʊ] .  
**given to a man just in the same way as mine is given to you .**  
给定 到 一个 男人 只是 在 这 相同的 方式 作为 矿 是 给定 到 你 .  
赐予男人的, 正如我赐予你一样。

[waɪ] [ʃʊd; ʃəd][juː; jʊ] [θɪŋk] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [ˈheɪtfl] [θɪŋ] ? “  
**Why should you think such a hateful thing ?** ”  
为什么 应该 你 思考 这样的 一个 可恶 事物 ? ”  
你为什么会有如此可憎的想法?

“ [aɪ][dəʊnt] [noʊ] .  
“ **I don't know .**  
” 我 不 知道 .  
“我不知道。

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ˈoʊnli][æŋ; əŋ][aɪˈdiːə] [ðæt] [əˈkɜːrd] [tuː; tə][ˌem ˈiː] .  
**It was only an idea that occurred to me .**  
它 曾是 仅有的 一个 主意 那 发生 到 我 .  
这只是我突然冒出的一个想法。

“ [ænd; ənd] [əˈɡen] [hiː; hi] [ɡlɑːnst] [tɔːrdz] [ðə; ði] [ˈlaɪtɪd] [ˈwɪndəʊz] . [ - ]  
“ **And again he glanced towards the lighted windows . [ 183 ]**  
” 和 再次 他 瞥了一眼 向 这 照明 视窗 . [ - ]  
“他又朝亮着灯的窗户看了一眼。[183]

“ [ðə; ði] [wɜːrld] [ɪz] [ˈveri] [fʊl] [ʌv; əv] [ˈekəʊz] , “ [hiː; hi] [went] [ɑːn] ; “ [ˈaʊər; ɑːr] [ˈtrʌblz] [ɑːr; ər] [rɪˈpiːtɪd] .  
“ **The world is very full of echoes , “ he went on ; “ our troubles are repeated .**  
” 这 世界 是 非常 满的 的 回声 , “ 他 去 在 ; “ 我们的 麻烦 是 重复 .  
”  
”  
“世界充满了回声,”他继续说道, “我们的苦难不断重演。”

“ [bʌt; bət][nɑ:tɪ][ˈaʊər; ɑ:r][dʒɔɪz] , [ˈaʊər; ɑ:r] [ˈdi:pəst] [dʒɔɪz] .

“ But not our joys , our deepest joys .

“ 但 不是 我们的 喜悦 , 我们的 最深处 喜悦 .

但不是我们最快乐的, 我们最深沉的快乐。

[noʊ] , [noʊ] , [ˈnevər] ! ”

No , no , never ! ”

不 , 不 , 绝不 ! ”

不, 不, 绝不!

“ [ðer; ðər][hæv; həv] [ˈɔ:lweɪz] [bɪŋ] [ˈlʌvəz] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [ɔ:l][æktɪn] [mətʃ] [ðə; ði] [seɪm] [weɪ] ! ”

“ There have always been lovers , and they all act in much the same way ! ”

“ 那里 有 总是 到过 恋人 , 和 他们 全部 行为 在 很多 这 相同的 方式 ! ”

“世上一直都有恋人, 而且他们的行为方式都大同小异! ”

“ [ˈheɪtfl] !

“ Hateful ! ”

“ 可恶 ! ”

“可恶!

[ɑ:] !

Ah !

啊 !

啊!

[waɪ] [kɑ:nt] [wi:; wi] [ɪnˈvent] [sʌm; səm] [nu:] [moʊd] [ʌv; əv] [ɪkspre(ə)n] [fɔ:r; fər] [ɑ:rˈselvz] — [ju:; jʊ][ænd; ənd]

why can't we invent some new mode of expression for ourselves — you and

为什么 不能 我们 发明 一些 新的 模式 的 表达 为了 我们自己 — 你 和

[aɪ] ? ”

I ? ”

我 ? ”

为什么你我不能为自己——我——创造一些新的表达方式呢?

“ [brˈkæz, brˈkɔ:z][wi:; wi][ɑ:r; ər][ˈhju:mən] [ˈbi:ɪŋs] , [ænd; ənd][wʌn] [ˈnetwɜ:rk] [ʌv; əv][ˈtæŋɡ(ə)ld] [ˌlɪmɪˈteɪʃənz] . ”

“ Because we are human beings , and one network of tangled limitations . ”

“ 因为 我们 是 人类 生物 , 和 一 网络 的 纠缠不清 限制 . ”

“因为我们是人类, 而且是一张错综复杂的限制之网。”

“ [ju:; jʊ] [meɪk] [emˈi:][kraɪ][wɪð; wɪθ][ˈæŋɡər] , ” [ʃi:; ʃi] [sed] .

“ You make me cry with anger , ” she said .

“ 你 制作 我 哭 和 愤怒 , ” 她 说 .

“你让我气得哭了,”她说。

[ænd; ənd] [wen] [hi:; hi] [lʊkt] , [hi:; hi] [sɔ:] [ðæt] [ðer; ðər][wɜ:r; wər] [terz] [ˈʃaɪnɪŋ] [ɪn][hɜ:r; hər] [aɪz] .

And when he looked , he saw that there were tears shining in her eyes .

和 什么时候 他 看起来 , 他 锯 那 那里 是 眼泪 灼灼 在 她 眼睛 .

他一看, 发现她眼里噙着泪水。

[æt; ət] [ðæt] [ˈmoʊmənt][ə; eɪ] [ˈɡæstli] [senˈseɪ(ə)n] [ʌv; əv] [kəmˈpʌŋk(ə)n] [swept] [ˈoʊvər][hɪm; ɪm] .

At that moment a ghastly sensation of compunction swept over him .

在 那 片刻 一个 阴森 感觉 的 愧疚 扫荡 超过 他 .

那一刻, 一股可怕的悔恨感席卷了他。

[wʌt] [hæd; həd][hi:; hi] [dʌn] ?

What had he done ?

什么 有 他 完毕 ?

他做了什么?

[ə; eɪ] [di:p] [rɔ:ŋ] , [ðə; ði] [ˈdi:pəst] [rɔ:ŋ] [mæn][kæn; kən][du:] .

A deep wrong , the deepest wrong man can do .

一个 深的 错误的 , 这 最深处 错误的 男人 能 做 .

这是莫大的错误, 是人所能犯下的最严重的错误。



[hi:; hi][hæd; həd] [meɪd] [æn; ən] [ɪk'sperɪmənt] , [æz; əz][ə; eɪ] ['saɪəntɪst] [meɪ] [meɪk] [æn; ən] [ɪk'sperɪmənt] .  
**He had made an experiment , as a scientist may make an experiment .**  
他 有 制成 一个 实验 , 作为 一个 科学家 可能 制作 一个 实验 .  
他做了一个实验, 就像科学家会做实验一样。

[hi:; hi][hæd; həd] [vɪvɪ'sektɪd] [ə; eɪ][soʊl] , [bʌt; bət][ðə; ði][soʊl] [wʌz; wəz] [jet] ['ɪgnərənt] [ʌv; əv][ðə; ði][fækt] .  
**He had vivisected a soul , but the soul was yet ignorant of the fact .**  
他 有 活体解剖 一个 灵魂 , 但 这 灵魂 曾是 然而 无知 的 这 事实 .  
他解剖了一个灵魂, 但这个灵魂对此却一无所知。

[wen] [aɪ 'ti:] [nu:] , [wʊd] [aɪ 'ti:][daɪ] ?  
**When it knew , would it die ?**  
什么时候 它 知道 , 会 它 死 ?  
当它知道真相后, 它会死去吗?

[bʌt; bət] [ðen] [hi:; hi][tu:ld] [hɪm'self] [hi:; hi][hæd; həd][tu:; tə][du:][aɪ 'ti:] .  
**But then he told himself he had to do it .**  
但 然后 他 讲述 他自己 他 有 到 做 它 .  
但他随后告诉自己, 他必须这么做。

[fɔ:r; fər][hi:; hi] [lʌvd] ['pæʃənətli] ,  
**For he loved passionately ,**  
为了 他 喜爱 热情地 ,  
因为他爱得热烈,

[ænd; ænd][wʌz; wəz]['sɜ:rt(ə)n] [ðæt] [hi:; hi][kʊd; kəd]['oʊnli][geɪn][ðə; ði] [hɑ:rt] [hi:; hi][hæd; həd][nɑ:t] [jet]  
**and was certain that he could only gain the heart he had not yet**  
和 曾是 肯定 那 他 可以 仅有的 获得 这 心 他 有 不是 然而  
[kəm'pli:tli] [wʌn] [baɪ] ['geɪnɪŋ] [ðɪs] [hɑ:rt] [ðæt] [hi:; hi][hæd; həd] [kəm'pli:tli] [wʌn] .  
**completely won by gaining this heart that he had completely won .**  
完全地 韩元 经过 获得 这 心 那 他 有 完全地 韩元 .  
他确信, 只有先赢得他已经完全赢得的这颗心, 才能赢得他尚未完全赢得的那颗心。

[hi:; hi][hæd; həd] [meɪd] [æn; ən] [ɪk'sperɪmənt] .  
**He had made an experiment .**  
他 有 制成 一个 实验 .  
他做了一个实验。

[ɪf] [aɪ 'ti:] [feɪld] !  
**If it failed !**  
如果 它 失败的 !  
如果失败了!

[bʌt; bət][aɪ 'ti:][kʊd; kəd][nɑ:t] [feɪl] .  
**But it could not fail .**  
但 它 可以 不是 失败 .  
但不可能失败。

[ɔ:l] [ðæt] ['klærɪs,klə'ri:s] [sed] , [ɔ:l] [ðæt] [ʃi:; ʃɪ] [θɔ:t] , [ɔ:l] [ðæt] [ʃi:; ʃɪ] [dɪ'zaɪrd] , ['betɪ] [sed] , [θɔ:t] ,  
**All that Clarice said , all that she thought , all that she desired , Betty said , thought ,**  
全部 那 克拉丽丝 说 , 全部 那 她 想法 , 全部 那 她 想要的 , 贝蒂 说 , 想法 ,  
[dɪ'zaɪrd] .  
**desired .**  
想要的 .  
克拉丽丝所说的一切, 她所想的一切, 她所渴望的一切, 贝蒂都说过、想过、渴望过。

[ˈæftər][ðə; ði] ['nesəsəri] [ˈɪntərv(ə)][ðə; ði]['ekəʊ][mʌst; məst] [ˈfɑ:ləʊ] [ðə; ði] [vɔɪs] .  
**After the necessary interval the echo must follow the voice .**  
后 这 必要的 间隔 这 回声 必须 跟随 这 嗓音 .  
经过必要的间隔后, 回声必须跟随声音出现。

[ænd; ənd][hi:; hi] [smaɪl] [tu:; tə] [hɪm'self] . [ - ]  
**And he smiled to himself . [ 184 ]**  
和 他 微笑 到 他自己 : [ - ]

他独自一人笑了。[184]

“ [waɪ] [du:][ju:; jʊ] [smaɪl] [laɪk] [ðæt] ?  
**Why do you smile like that ?**  
为什么 做 你 微笑 喜欢 那 ?

你为什么那样笑？

“ ['klærɪs,klə'ri:s] [æskt] .  
**Clarice asked .**  
克拉丽丝 问 :

克拉丽丝问道。

[bɪ'kæz, bɪ'kɔ:z] — [bɪ'kæz, bɪ'kɔ:z][aɪ] [θɔ:t] [aɪ] [hɜ:rd] [æn; ən]['ekəʊ] , “ [hi:; hi] [rɪ'plaɪd] .  
**Because — because I thought I heard an echo , “ he replied .**  
因为 — 因为 我 想法 我 听到 一个 回声 , “ 他 回复 :

“因为——因为我好像听到了回声,”他回答说。

[ænd; ənd] [ðen] [ðei] [kɪst] [ə'ven] .  
**And then they kissed again .**  
和 然后 他们 亲吻 再次 :

然后他们又接吻了。

[hi:; hi] , [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [aɪz] [ʃʌt] ,  
**He , with his eyes shut ,**  
他 , 和 他的 眼睛 关闭 ,

他闭着眼睛，

[fɔ:rst] [hɪz; ɪz][ɪ,mædʒɪ'nei(ə)n][tu:; tə] [tel] [hɪm; ɪm] [ðæt] [ðə; ði][lɪps][hi:; hi] [prest] [wɜ:r; wər][ðə; ði][lɪps]  
**forced his imagination to tell him that the lips he pressed were the lips**  
强制 他的 想像力 到 告诉 他 那 这 嘴唇 他 按下 是 这 嘴唇

[ʌv; əv] ['betɪ] .  
**of Betty .**  
的 贝蒂 :

他强迫自己想象，他所按压的嘴唇是贝蒂的嘴唇。

[ʃi:; ʃɪ] [θɔ:t] ['oʊnli][ʌv; əv][ðə; ði][lɪps][ʌv; əv] [ʌv] ,  
**She thought only of the lips of love ,**  
她 想法 仅有的 的 这 嘴唇 的 爱 ,

她满脑子都是爱情的嘴唇。

[ðæt] [bɜ:rn] [ʌp] [ɔ:l][ðə; ði] [rekə'lekʃənz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['loʊnli] [ˈjɪrz] ,  
**that burn up all the recollections of the lonely years ,**  
那 烧伤 向上全部 这 回忆 的 这 孤独 年 ,

它会烧尽所有孤独岁月的回忆，

[ɔ:l][ðə; ði] ['fæntəmz] [wɪtʃ] [dwel] [ɪn][ðə; ði] [dɪ'zɜ:rts] [θru:] [wɪtʃ] ['wɪmɪn] [pæs] [tu:; tə][dʒɔɪ] — [ɔ:r]  
**all the phantoms which dwell in the deserts through which women pass to joy — or**  
全部 这 幻影 哪个 住 在 这 沙漠 通过 哪个 女性 经过 到 喜悦 — 或者

[tu:; tə] [dɪ'speɪ] .  
**to despair .**  
到 绝望 :

所有栖息在沙漠中的幽灵，女性穿越沙漠，要么走向喜悦，要么走向绝望。

[ðə; ði] [ˈɔ:striən] ['pi:ənɪst][wʌz; wəz] [ɪg'zɔ:stɪd] .  
**The Austrian pianist was exhausted .**  
这 奥地利 钢琴家 曾是 筋疲力尽的 :

这位奥地利钢琴家筋疲力尽。

[ˈiːv(ə)n][hɪz; ɪz] [lɔːŋ] [her] [kʊd; kəd][noʊ][lɔːŋgər] [səˈsteɪn] [hɪz; ɪz] [ˈfeɪlɪŋ] [ˈenədʒɪz] .  
**Even his long hair could no longer sustain his failing energies** .  
甚至 他的 长的 头发 可以 不 更长 维持 他的 失败 能量 .

就连他那头长发也无法支撑他日渐衰弱的精力了。

[hiː; hi][ɪkˈspaɪərd] [mæɡˈnɪfɪsntli] , [ðə; ði] [ˈsev(ə)nθ] [ˈræpsədi] [ʌv; əv] [ˈlɪst] [ˈsɜːrvɪŋ] [æz; əz][hɪz; ɪz] [bɪr] .  
**He expired magnificently , the seventh rhapsody of Liszt serving as his bier** .  
他 已到期 壮丽 , 这 第七 狂想曲 的 李斯特 服务 作为 他的 柩 .

他走得无比壮烈，李斯特的第七狂想曲成了他的灵柩。

[ˈleɪdi] [ˈbeti] [keɪm] [aʊt] [ˈɪntuː][ðə; ði] [ˈɡɑːrdn] .  
**Lady Betty came out into the garden** .  
女士 贝蒂 来了 出去 进入 这 花园 .

贝蒂夫人走到了花园里。

“ [haʊ] [ʌnˈmjuːzɪkl] [juː; jʊ] [tuː] [ɑːr; ər] , ” [fiː; fi] [sed] ; “ [hɪz; ɪz] [ˈpleɪɪŋ] [wʌz; wəz] [ɪkˈskwɪzɪt] . ”  
“ **How unmusical you two are** , ” **she said ;** “ **his playing was exquisite** . ”  
“ 如何 不音乐的 你 二 是 , ” 她 说 ; “ 他的 玩耍 曾是 精美的 . ”

“你们两个真是毫无音乐天赋,”她说; “他的演奏非常精彩。”

“ [wiː; wi] [hɜːrd] [ˈfaɪnər][ˈmjuːzɪk] [hɪr] , ” [ˈklærɪs,kləˈriːs] [ˈænsər] ,  
“ **We heard finer music here** , ” **Clarice answered** ,  
“ 我们 听到 更精细 音乐 这里 , ” 克拉丽丝 回答 ,

“我们在这里听过更美妙的音乐,”克拉丽丝回答道。

[æz; əz][fiː; fi][ɡɑːt] [ʌp] [tuː; tə] [ɡoʊ] [bæk] [tuː; tə] [ðə; ði] [dəhəˈbiːjə] — “ [dɪd][wiː; wi][nɑːt] ?  
**as she got up to go back to the dahabeeyah — “ did we not ?**  
作为 她 得到 向上 到 去 后退 到 这 达哈比耶 — “ 做过 我们 不是 ?

当她起身准备返回达哈比耶时——“难道我们没有吗? ”

“ [fiː; fi] [tɜːrnd] [tuː; tə] [ˈbɛl,ɛrz] .  
“ **She turned to Bellairs** .  
“ 她 转向 到 贝尔艾尔斯 .

她转向贝尔斯。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [ˈlʊkɪŋ] [æt; ət] [ˈleɪdi] [ˈbeti] [ænd; ænd][dɪd][nɑːt] [hɪr] .  
**He was looking at Lady Betty and did not hear** .  
他 曾是 寻找 在 女士 贝蒂 和 做过 不是 听到 .

他当时正看着贝蒂小姐，所以没听到。

[ˈklærɪsəz] [tʃiːk] [ˈflʌʃt] [ˈæŋɡrəli] .  
**Clarice's cheek flushed angrily** .  
克拉丽丝的 脸颊 酡 愤怒地 .

克拉丽丝气得脸颊通红。

“ [kʌm] , [ˈbeti] , ” [fiː; fi] [ɪkˈskleɪmd] .  
“ **Come , Betty , she exclaimed** .  
“ 来 , 贝蒂 , ” 她 惊呼 .

“来吧，贝蒂,”她喊道。

“ [ɡʊd] - [naɪt] , [ˈmɪstər] [ˈbɛl,ɛrz] . ”  
“ **Good - night , Mr Bellairs** . ”  
“ 好的 - 夜晚 , 先生 贝尔艾尔斯 . ”

“晚安，贝尔斯先生。”

“ [ɡʊd] - [naɪt] , [ˈmɪstər] [ˈbɛl,ɛrz] , ” [ˈekəʊd] [ˈleɪdi] [ˈbeti] .  
“ **Good - night , Mr Bellairs ,** ” **echoed Lady Betty** .  
“ 好的 - 夜晚 , 先生 贝尔艾尔斯 , ” 回声 女士 贝蒂 .

“晚安，贝尔斯先生,”贝蒂夫人附和道。

[ðə; ði] [tuː] [ˈwɪmɪn] [muːvd] [əˈweɪ] ,  
**The two women moved away** ,  
这 二 女性 已搬 离开 ,

两名女子搬走了。

[ænd; ənd]    [ˈvæniʃt]    [daʊn] [ðə; ði] [ˈnæroʊ] [ænd; ənd] [ˈdʌsti] [ˈævənu:] [ðæt] [li:dz] [tu;; tə][ðə; ði][bəŋk][ʌv; əv]  
**and vanished down the narrow and dusty avenue that leads to the bank of**  
和 消失了 向下 这 狭窄的 和 尘土飞扬 大街 那 线索 到 这 银行 的  
[ðə; ði] [naɪ] .  
**the Nile .**  
这 尼罗河 .

然后消失在通往尼罗河岸的狭窄而尘土飞扬的大道上。

[ˈbel,ɜrz]    [stʊd]    [ˈlʊkɪŋ]    [ˈæftər][ðem; ðəm] .  
**Bellairs stood looking after them .**  
贝尔艾尔斯 站立 寻找 后 他们 .

贝尔斯站在一旁看着他们。

[hi;; hi][wʌz; wəz] [ˈwʌndərɪŋ]    [waɪ] [hi;; hi] [lʌvd]    [ˈbetɪ]    [ - ]  
**He was wondering why he loved Betty [ 185 ]**  
他 曾是 好奇 为什么 他 喜爱 贝蒂 [ - ]

他想知道自己为什么会爱上贝蒂[185]

[ænd; ənd][dɪd][nɑ:t]    [lʌv]    [ˈklæris,klə'ri:s] .  
**and did not love Clarice .**  
和 做过 不是 爱 克拉丽丝 .

而且他并不爱克拉丽丝。

[aɪ ˈti:]    [si:md]    [ˈfi:b(ə)l] [tu;; tə] [lʌv]    [æn; ən][ˈekoʊ] .  
**It seemed feeble to love an echo .**  
它 似乎 微弱 到 爱 一个 回声 .

爱上回声，似乎显得很渺小。

[jet]    , [ðə; ði][ˌɪntəˈneiʃ(ə)n][ʌv; əv][æn; ən][ˈekoʊ][ɪz]    [ˈsʌmtaɪmz]    [ɪkˈskwɪzɪt] [ɪn][ɪts]    [ˈtrɪlɪŋ]    [ˈveɪgnəs]    , [ɪts]  
**Yet , the intonation of an echo is sometimes exquisite in its trilling vagueness , its**  
然而 , 这 语调 的 一个 回声 是 有时 精美的 在 它是 颤音 模糊性 , 它是  
[fɑ:r] - [ɔ:f] ,    [ˈθrɪlɪŋ]    [ˈbju:ti] .  
**far - off , thrilling beauty .**  
远的 - 离开 , 惊险 美丽 .

然而，回声的音调有时却十分美妙，它颤音般的模糊感，以及它遥远而激动人心的美感，都令人叹为观止。

[ænd; ənd]    [ˈbel,ɜrz]    [ˈfænsɪd]    [ðæt] [ɪf] [hi;; hi][wʌns]    [ˈweikənd]    [ˈbetɪ] [tu;; tə] [ˈpæʃ(ə)n] [hi;; hi]    [wʊd]    [fri:]  
**And Bellairs fancied that if he once awakened Betty to passion he would free**  
和 贝尔艾尔斯 幻想 那 如果 他 一次 醒来 贝蒂 到 热情 他 会 自由的  
[hɜ:r; hær] ,  
**her ,**  
她 ,

贝尔斯幻想，如果他能唤醒贝蒂的激情，就能解放她。

[ɪn][ə; eɪ][ˈmoʊmənt] , [frʌm; frəm][hɜ:r; hær]    [ˈkjʊəriəs]    [ˈbɑ:ndɪdʒ] ,  
**in a moment , from her curious bondage ,**  
在 一个 片刻 , 从 她 好奇的 束缚 ,

片刻之后，她从这种奇特的束缚中解脱出来，

[wʊd]    [gɪv] [tu;; tə][hɜ:r; hær][ðə; ði] [soʊl]    [ðæt] [ˈklæris,klə'ri:s][mʌst; məst]    [ˈʊrli]    [hæv; həv]    [krʌft]    [daʊn]  
**would give to her the soul that Clarice must surely have crushed down**  
会 给 到 她 这 灵魂 那 克拉丽丝 必须 一定 有 碎 向下  
[ænd; ənd]    [ɪkˈspeld]    ,  
**and expelled ,**  
和 被驱逐 ,

会把克拉丽丝肯定已经压抑并驱逐的灵魂赐予她。

[ riˈpleɪsɪn ]    [aɪ ˈti:][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈreplɪkə] [ʌv; əv][hɜ:r; hær] [oʊn]    [soʊl] .  
**replacing it with a replica of her own soul .**  
替换 它 和 一个 复制品 的 她 自己的 灵魂 .

用她自己灵魂的复制品替换它。

[ænd; ənd] [ðen] [hiː; hi] [æskt] [hɪm'self] , [ˈbiːɪŋ] [ænəˈlɪtɪkli] [ɪnˈklaɪnd] [ðæt] [naɪt] , [wʌt] [hiː; hi] [ə'dɔrd]  
And then he asked himself , being analytically inclined that night , what he adored  
和 然后 他 问 他自己 , 存在 分析 倾斜 那 夜晚 , 什么 他 受人喜爱  
[ɪn] [ˈbetɪ] .  
in Betty .  
在 贝蒂 .

那天晚上，他一向喜欢分析，于是问自己，他究竟爱上了贝蒂的什么呢？

[wʌz; wəz] [aɪ 'tiː] [ˈmɪrli] [hɜːr; hər] [freʃ] [jʌŋ] [ˈbjuːti] ?  
Was it merely her fresh young beauty ?  
曾是 它 仅仅 她 新鲜的 年轻的 美丽 ?  
仅仅是因为她年轻貌美吗？

[aɪ 'tiː] [kʊd; kəd] [nɑːt] [biː; bi] [hɜːr; hər] [ˈneɪtʃər] ; [fɔːr; fər] [ðæt] , [æt; ət] [ˈprez(ə)nt] , [wʌz; wəz] [ˈmɪrli] [klærɪsəz] ,  
It could not be her nature ; for that , at present , was merely Clarice's ,  
它 可以 不是 是 她 自然 ; 为了 那 , 在 展示 , 曾是 仅仅 克拉丽丝的 ,  
那不可能是她的本性；因为，就目前而言，那只是克拉丽丝的本性。

[ænd; ənd] [hiː; hi] [dɪd] [nɑːt] [lʌv] [ðə; ðɪ] [ˈneɪtʃər] [lʌv; əv] [ˈklærɪs, klə'riːs] .  
and he did not love the nature of Clarice .  
和 他 做过 不是 爱 这 自然 的 克拉丽丝 .  
他并不喜欢克拉丽丝的性格。

[jet] [hiː; hi] [felt] [aɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [ˈsʌmθɪŋ] [mɔːr] [ðæn; ðən] [hɜːr; hər] [ˈbjuːti] .  
Yet he felt it was something more than her beauty .  
然而 他 毛毡 它 曾是 某物 更多的 比 她 美丽 .  
但他觉得吸引他的不仅仅是她的美貌。

[wen] [hiː; hi] [hæd; həd] [meɪd] [hɜːr; hər] [lʌv] [hɪm; ɪm] [hiː; hi] [wʊd] [noʊ] ; [fɔːr; fər] ,  
When he had made her love him he would know ; for ,  
什么时候 他 有 制成 她 爱 他 他 会 知道 ; 为了 ,  
当他让她爱上他的时候，他就会知道；因为，

[wen] [hiː; hi] [hæd; həd] [meɪd] [hɜːr; hər] [lʌv] [hɪm; ɪm] , [hiː; hi] [wʊd] [fɔːrs] [hɜːr; hər] [tuː; tə] [biː; bi] [hɜːr'self] .  
when he had made her love him , he would force her to be herself .  
什么时候 他 有 制成 她 爱 他 , 他 会 力量 她 到 是 她自己 .  
当他让她爱上他之后，他会强迫她做回自己。

[hiː; hi] [wɑːtʃt] [ðə; ðɪ] [bæts] [ˈsɜːrklɪŋ] [ə'mʌŋ] [ðə; ðɪ] [ˈʃædʊɪ] [pɑːmz] .  
He watched the bats circling among the shadowy palms .  
他 观看 这 蝙蝠 盘旋 之中 这 阴暗的 棕榈树 .  
他看着蝙蝠在阴影笼罩的棕榈树间盘旋。

[haʊ] [ˈdʒent(ə)l] [ðə; ðɪ] [er] [wʌz; wəz] .  
How gentle the air was .  
如何 温和的 这 空气 曾是 .  
空气多么轻柔啊。

[haʊ] [ˈswiːt] [ðə; ðɪ] [stɑːrɪz] [lʊkt] .  
How sweet the stars looked .  
如何 甜的 这 明星 看起来 .  
星星看起来真美。

[ˈbel,ɛrɪz] [θɔːt] [lʌv; əv] [ˈɪŋɡlənd] [ðæt] [wʌz; wəz] [soʊ] [faːr] [ə'weɪ] .  
Bellairs thought of England that was so far away .  
贝尔艾尔斯 想法 的 英格兰 那 曾是 所以 远的 离开 .  
贝尔斯想到了遥远的英格兰。

[aɪˈti:] [si:md] [ɪmˈpɑ:səb(ə)] [ðæt] [hi:; hi][kʊd; kəd][ˈevər][bi:; bi][ɪn] [ˈlʌndən] [əˈgen] , [ˈevər] [əˈgen] [əˈsu:m]  
**It seemed impossible that he could ever be in London again , ever again assume**  
它 似乎 不可能的 那 他 可以 曾经 是 在 伦敦 再次 , 曾经 再次 认为  
[ə; eɪ] [ˌpɪkəˈdɪli] [ˈneɪtʃər] ,  
**a Piccadilly nature ,**  
一个 皮卡迪利 自然 ,  
他似乎再也无法回到伦敦,再也无法像皮卡迪利街的那些人那样生活了。

[ænd; ənd] [læf] [æt; ət][ðə; ði][ˈfɔ:li] [ʌv; əv] [ˈhævɪŋ] [ə; eɪ][ˈru:məns]  
**and laugh at the folly of having a romance .**  
和 笑 在 这 蠢事 的 拥有 一个 浪漫 .  
并嘲笑恋爱的愚蠢。

[jes] , [aɪˈti:] [si:md] [ɪmˈpɑ:səb(ə)] .  
**Yes , it seemed impossible .**  
是的 , 它 似乎 不可能的 .  
是的, 这似乎是不可能的。

[ˌnevərðəˈles] , [ɪn][ə; eɪ] [ˈfɔ:rtnaɪt] [hi:; hi][məst; məst][goʊ] .  
**Nevertheless , in a fortnight he must go .**  
尽管如此 , 在 一个 两星期 他 必须 去 .  
然而, 两周后他就必须走了。

[bʌt; bət][hi:; hi] [wʊd] [teɪk] [ˈbeti:z] [ˈpra:mɪs] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] .  
**But he would take Betty's promise with him .**  
但 他 会 拿 贝蒂的 承诺 和 他 .  
但他会带着贝蒂的承诺离开。

[hi:; hi][wʌz; wəz] [rɪˈzɔ:lvd] [ɑ:n] [ðæt] .  
**He was resolved on that .**  
他 曾是 已解决 在 那 .  
他对此决心已定。

[ænd; ənd] [ðen] [hi:; hi] [left] [ðə; ði][ˈsaɪlənt] [ˈgɑ:rdn] [tu:; tə][ðə; ði][bæts] , [ænd; ənd][wʌz; wəz] [su:n] [bɪˈtwi:n]  
**And then he left the silent garden to the bats , and was soon between**  
和 然后 他 左边 这 沉默的 花园 到 这 蝙蝠 , 和 曾是 很快 之间  
[ðə; ði] [məˈski:toʊ] [ˈkɜ:tənz] ,  
**the mosquito curtains ,**  
这 蚊子 窗帘 ,  
然后他离开了寂静的花园,把那里留给了蝙蝠,很快他就置身于蚊帐之中。

[ˈdri:mɪŋ] . [ - ]  
**dreaming . [ 186 ]**  
做梦 . [ - ]  
做梦。[186]

[θri:] [deɪz] [ˈæftəwərdz] [ˈklærɪs,kləˈri:s][wʌz; wəz] [ˈprɒs,treɪtɪd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈnɜ:rvəs] [ˈhedeɪk] .  
**Three days afterwards Clarice was prostrated with a nervous headache .**  
三 天 然后 克拉丽丝 曾是 俯卧 和 一个 紧张的 头痛 .  
三天后, 克拉丽丝因神经性头痛而卧床不起。

[fi:; ji][kʊd; kəd][nɑ:t] [ber] [tu:; tə][hæv; həv] [ˈeni] [wʌn][ɪn][hɜ:r; həɹ][ˈkæbɪn] ,  
**She could not bear to have any one in her cabin ,**  
她 可以 不是 熊 到 有 任何 一 在 她 舱 ,  
她无法忍受任何人待在她的船舱里。

[ænd; ənd] [ˈleɪdi] [ˈbeti] [sæt][ɑ:n][ðə; ði] [dek] [ʌv; əv][ðə; ði] [kwi:n] - [kwat] [ˌɪnkənˈsoʊləb(ə)] .  
**and Lady Betty sat on the deck of the Queen Hatasoo quite inconsolable .**  
和 女士 贝蒂 卫星 在 这 甲板 的 这 女王 - 相当 无法安慰 .  
贝蒂夫人坐在哈塔苏女王号的甲板上,伤心欲绝。

[ˈbɛl,ɛrʒ] , [əˈraɪvɪŋ] [tuː; tə] [peɪ] [hɪz; ɪz] [ˈjuːʒuəl] [ˌæftərˈnuːn] [kɔːl] , [faʊnd] [hɜːr; həɹ][ðer; ðər] .  
**Bellairs , arriving to pay his usual afternoon call , found her there .**

贝尔艾尔斯 , 抵达 到 支付 他的 通常 下午 称呼 , 成立 她 那里 .

贝尔斯像往常一样下午来拜访，结果发现她在那里。

[lɔːrd] [ˈbreɪdən] [wʌz; wəz] [aʊt] , [ˈseɪlɪŋ] [ɪn] [ə; eɪ] [flæt] - [ˈbɒtəmd] [boʊt] [fɑːr] [ʌp] [ðə; ði] [ˈrɪvər] [wɪð; wɪθ]  
**Lord Braydon was out , sailing in a flat - bottomed boat far up the river with**

主 布雷登 曾是 出去 , 帆船 在 一个 平坦的 - 底部 船 远的 向上 这 河 和

[ˈleɪdi] [ˈbreɪdən] ,  
**Lady Braydon ,**

女士 布雷登 ,

布雷登勋爵和布雷登夫人乘着一艘平底船，沿河而上，外出游览了。

[soʊ] [ˈleɪdi] [ˈbeti] [wʌz; wəz] [kwɪt] [ˈdesələt] .

**so Lady Betty was quite desolate .**

所以 女士 贝蒂 曾是 相当 荒凉 .

所以贝蒂夫人非常沮丧。

[ʃiː; ʃi] [toʊld] [ˈbɛl,ɛrʒ] [soʊ] [ˈmɔːrnfəli] .

**She told Bellairs so mournfully .**

她 讲述 贝尔艾尔斯 所以 悲伤地 .

她悲伤地告诉了贝尔斯。

“ [ænd; ənd] [ˈklærɪs, kləˈriːs] [wəʊnt] [let] [em ˈiː] [kʌm] [nɪr] [hɜːr; həɹ] , ” [ʃiː; ʃi] [ɪkˈskeɪmd] .

**“ And Clarice won't let me come near her , ” she exclaimed .**

“ 和 克拉丽丝 惯于 让 我 来 靠近 她 , ” 她 惊呼 .

“克拉丽丝根本不让我靠近她，”她惊喊道。

“ [ə; eɪ] [step] [ɑːn] [ðə; ði] [flɔːr] , [ðə; ði] [kriːk] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈkæbɪn] [dɔːr] [æz; əz] [aɪ] [kʌm] [ɪn] , [ˈtɔːtʃəz]

**“ A step on the floor , the creak of the cabin door as I come in , tortures**

“ 一个 步 在 这 地面 , 这 吱嘎声 的 这 舱 门 作为 我 来 在 , 酷刑

[hɜːr; həɹ] .

**her** .

她 .

“我走进时，地板上的脚步声、小屋门吱呀作响的声音，都让她感到痛苦。”

[ʃiː; ʃi] [ɪz] [ɔːl] [ nəːvs ] .

**She is all nerves .**

她 是 全部 神经 .

她非常紧张。

[aɪ] [hoʊp] [aɪ] [ʃənt] [hæv; həv] [hɜːr; həɹ] [ˈhedeɪk] [ˈprez(ə)ntli] . “

**I hope I shan't have her headache presently . ”**

我 希望 我 不会 有 她 头痛 目前 . ”

我希望我现在不会像她那样头疼。

“ [ɪz] [aɪ ˈtiː] [ˈlaɪkli] ? ”

**“ Is it likely ? ”**

“ 是 它 可能 ? ”

“有可能吗？ ”

“ [aɪ] [ˈɔːf(ə)n] [duː] .

**“ I often do .**

“ 我 经常 做 .

我经常这样做。

[ʃiː; ʃi] [siːmz] [tuː; tə] [pæs] [aɪ ˈtiː] [ɑːn] [tuː; tə] [em ˈiː] .

**She seems to pass it on to me .**

她 似乎 到 经过 它 在 到 我 .

她似乎把这种特质传染给了我。

[aɪ] [ˈnevər] [hæd; həd] [ə; eɪ] [ˈhedeɪk] [ʌnˈtɪl] [aɪ] [nu:] [hɜ:r; həɹ] .  
“ **I never had a headache until I knew her** . ”  
“ 我 绝不 有 一个 头痛 直到 我 知道 她 ” .

认识她之前，我从来没有头疼过。

[bʌt; bət] , [ɪnˈdi:d] , [aɪ] [ˈnevər] [si:md] [tu:; tə] [lɪv; laɪv] , [aɪ] [ˈnevər] [si:md] [tu:; tə] [noʊ] [ˈeniθɪŋ] , [bi:; bi] .  
“ **But , indeed , I never seemed to live , I never seemed to know anything , be** ”  
“ 但 , 的确 , 我 绝不 似乎 到 居住 , 我 绝不 似乎 到 知道 任何事物 , 是 ”  
[ˈeniθɪŋ] ,  
“ **anything** , ”  
“ 任何事物 ” ,

但事实上，我似乎从未真正活过，我似乎从未了解过任何事，也从未成为过任何人物。

[ʌnˈtɪl] [ʃi:; ʃɪ] [keɪm] [ˈɪntu:] [maɪ] [laɪf] . “  
“ **until she came into my life** . ”  
“ 直到 她 来了 进入 我的 生活 ” . “

直到她走进我的生活。

“ [aɪ] [wɪʃ] [aɪ] [hæd; həd] [noʊn] [ju:; jʊ] [bɪfɔ:r] [ju:; jʊ] [nu:] [hɜ:r; həɹ] , ” [ˈbelˌɛrz] [sed] .  
“ **I wish I had known you before you knew her** , ” **Bellairs said** . ”  
“ 我 希望 我 有 已知 你 前 你 知道 她 ” , “ 贝尔艾尔斯 说 ” .

“我真希望在你认识她之前就认识你，”贝尔斯说。

“ [waɪ] ? ”  
“ **Why ?** ”  
“ 为什么 ? ”

“为什么？ ”

“ [aɪ] [dəʊnt] [noʊ] — [pərˈhæps] [tu:; tə] [si:] [ɪf] [ju:; jʊ] [wɜ:r; wər] [ˈri:əli] [soʊ] [ˈveri] [ˈdɪfrənt] [frʌm; frəm] [wʌt] .  
“ **I don't know — perhaps to see if you were really so very different from what** ”  
“ 我 不 知道 — 也许 到 看 如果 你 是 真的 所以 非常 不同的 从 什么 ”  
[ju:; jʊ] [ɑ:r; ər] [naʊ] . “  
“ **you are now** . ”  
“ 你 是 现在 ” . “

“我不知道——或许是为了看看你以前是不是真的和现在有很大的不同。”

“ [aɪ] [wʌz; wəz] — [ˈʌtərli] . ”  
“ **I was — utterly** . ”  
“ 我 曾是 — 完全地 ” . “

“我当时——完全是。”

“ [wʌt] [wɜ:r; wər] [ju:; jʊ] [laɪk] ? ”  
“ **What were you like ?** ”  
“ 什么 是 你 喜欢 ? ”

你以前是什么样的人？

“ [aɪ] [kɑ:nt] [rɪˈmembər] — [bʌt; bət] [aɪ] [wʌz; wəz] [ˈʌtərli] [ˈdɪfrənt] .  
“ **I can't remember — but I was utterly different** . ”  
“ 我 不能 记住 — 但 我 曾是 完全地 不同的 ” .

“我不记得了——但我当时和现在完全不一样了。”

“ [æz; əz] [ʃi:; ʃɪ] [ˈsi:st] [ˈspi:kɪŋ] , [ˈbelˌɛrz] [glɑ:nst] [ˈoʊvər] [ðə; ði] [reɪl] [tu:; tə] [ðə; ði] [ˈrɪvər] [bæŋk] .  
“ **As she ceased speaking , Bellairs glanced over the rail to the river bank** . ”  
“ 作为 她 停止 请讲 , 贝尔艾尔斯 瞥了一眼 超过 这 轨 到 这 河 银行 ” .

“她停止说话后，贝尔斯越过栏杆，看向河岸。

[tu:] [blu:] - [roʊbd] [ˈdɑ:ŋki] [ - ]  
“ **Two blue - robed donkey [ 187 ]** ”  
“ 二 蓝色的 - 身着长袍 驴 [ - ] ”

两只穿蓝袍的驴[187]



[bɔɪz]   [stʊd]   [ðer; ðər]   [ˈtraɪɪŋ]   [tuː; tə]   [əˈtrækt]   [hɪz; ɪz]   [əˈtenʃ(ə)n]   ,   [ænd; ənd]   [ˈpɔɪntɪŋ]   [sɪɡˈnɪfɪkəntli]   [tuː; tə]  
**boys stood there trying to attract his attention , and pointing significantly to**  
男孩们   站立   那里   尝试   到   吸引   他的   注意力   ,   和   指向   显著地   到  
[ðer; ðər]   [ˈgeɪli]   -   [bɪˈdaɪznd]   [ˈdɒŋkɪz]   .  
**their gaily - bedizened donkeys .**  
他们的   兴高采烈地 -   涂漆的   驴   .

男孩们站在那里，试图引起他的注意，并意味深长地指着他们精心打扮的驴子。

"   [jæl; jəl][wiː; wi][ɡoʊ][fɔːr; fər][ə; eɪ][raɪd]   ?  
" **Shall we go for a ride ?**  
"   将   我们   去   为了   一个   骑   ?

“我们出去兜风好吗？ ”

"   [hiː; hi]   [sed]   [tuː; tə]   [ˈleɪdi]   [ˈbetɪ]   .  
" **he said to Lady Betty .**  
"   他   说   到   女士   贝蒂   .

他对贝蒂夫人说。

"   [dʒʌst]   [əˈlɔːŋ]   [ðə; ði][ˈrɪvər][bæŋk]   ?  
" **Just along the river bank ?**  
"   只是   沿着   这   河   银行   ?

“就在河岸边吗？ ”

[ðen]   [wiː; wi][jæl; jəl]   [siː]   [lɔːrd]   [ˈbreɪdən]   [æz; əz][hiː; hi][seɪlz]   [bæk]   .  
**Then we shall see Lord Braydon as he sails back .**  
然后   我们   将   看   主   布雷登   作为   他   帆   后退   .

然后我们将看到布雷登勋爵乘船返回。

[ˌmædˈmweɪzəl]   .  
**Mdlle**   .  
型号   .

女士

[lɜːˈuː]   [wəʊnt]   [mɪs]   [juː; jʊ]   .  
**Leroux won't miss you .**  
勒鲁   惯于   错过   你   .

勒鲁不会想念你的。

[jæl; jəl][wiː; wi][ɡoʊ]   ?  
**Shall we go ?**  
将   我们   去   ?

我们走吧？

"   [ˈbetɪ]   [ˈhezɪteɪtɪd; ˈhezətɪtɪd]   .  
" **Betty hesitated .**  
"   贝蒂   犹豫了一下   .

贝蒂犹豫了一下。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃɪ][kʊd; kəd][duː][ðə; ði][ɪnˈvælɪd]  
**But she could do the invalid**  
但   她   可以   做   这   无效的

但她可以做这个无效的工作

[noʊ]   [ɡʊd]   [baɪ]   [ˈsteɪɪŋ]   .  
**no good by staying .**  
不   好的   经过   入住   .

继续待下去没好处。

[soʊ][ʃiː; ʃɪ]   [əˈsentɪd]   .  
**So she assented .**  
所以   她   同意   .

所以她同意了。

[ˈbɛl,ɛrʒ] [hɛlpt] [hɜːr; hər][tuː; tə][ðə; ði][bæŋk][ænd; ənd] [pleɪst] [hɜːr; hər][ɪn][ðə; ði][smɑːrt] [red] [ˈsæd(ə)]] .  
**Bellairs helped her to the bank and placed her in the smart red saddle .**  
贝尔艾尔斯 帮助 她 到 这 银行 和 放置 她 在 这 聪明的 红色的 鞍 .

贝尔斯扶她到河岸边，把她放在漂亮的红色马鞍上。

[hiː; hi] [ˈmoʊfənd] [ðə; ði] [bɔɪz] [tuː; tə] [kiːp] [wel] [ɪn][ðə; ði] [rɪr] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [ˈstɑːrtɪd] [æt; ət][ə; eɪ]  
**He motioned the boys to keep well in the rear , and they started at a**  
他 示意 这 男孩们 到 保持 出色地 在 这 后部 , 和 他们 开始 在 一个  
[kwɪk] ,  
**quick ,**  
快的 ,

他示意小伙子们留在队伍最后，他们便迅速出发了。

[ˈtrɪpɪŋ] [wɔːk] .  
**tripping walk .**  
绊倒 走 .

踉踉跄跄地走着。

[æz; əz] [ðeɪ] [went] , [ə; eɪ] [waɪt] [feɪs] [əˈpɪrd] [æt; ət][ə; eɪ][ˈkæbɪn] [ˈwɪndəʊ] , [ˈsterɪŋ] [ˈæftər][ðəm; ðəm] ,  
**As they went , a white face appeared at a cabin window , staring after them ,**  
作为 他们 去 , 一个 白色的 脸 出现 在 一个 舱 窗户 , 凝视 后 他们 ,  
他们走着走着，突然看到小屋的窗户里出现了一张白脸，正盯着他们的背影。

[ðə; ði] [feɪs] [ʌv; əv][ˈklærɪs,kləˈriːs] , [huː] [hæd; həd][wɪð; wɪθ] [ˈdɪfɪkəltɪ] [ˈlɪftɪd] [hɜːr; hər] [θrɑːbɪŋ] [hed]  
**the face of Clarice , who had with difficulty lifted her throbbing head**  
这 脸 的 克拉丽丝 , WHO 有 和 困难 抬起 她 悸动 头  
[frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈpɪləʊ] .  
**from the pillow .**  
从 这 枕头 .

克拉丽丝费力地将疼痛难忍的头从枕头上抬起来，她的脸上露出了这样的表情。

[ʃiː; ʃɪ] [wɑːtʃt] [ðə; ði] [ˈdɒŋkɪz] [dɪˈmɪnɪʃɪŋ] [tɪl] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [blæk] [ˈʃædəʊz] [ˈmuːvɪŋ] [əˈbɔːŋ] [əˈɡenst]  
**She watched the donkeys diminishing till they were black shadows moving along against**  
她 观看 这 驴 减少 直到 他们 是 黑色的 阴影 移动 沿着 反对  
[ðə; ði][skaɪ] ,  
**the sky ,**  
这 天空 ,

她看着驴群渐渐消失，直到变成黑色的影子在天空中移动。

[ðen] [ʃiː; ʃɪ][brɪˈɡæən][tuː; tə][kraɪ] [ˈwiːkli] , [bʌt; bət][ˈoʊnli][brɪˈkæz, brɪˈkɔːz][ʃiː; ʃɪ][wʌz; wəz] [tuː] [ɪl] [tuː; tə][biː; bi]  
**then she began to cry weakly , but only because she was too ill to be**  
然后 她 开始 到 哭 弱 , 但 仅有的 因为 她 曾是 也 患病的 到 是  
[wɪð; wɪθ][ðəm; ðəm] .  
**with them .**  
和 他们 .

然后她开始微弱地哭泣，但这只是因为她病得太重，无法和他们在一起。

[hɜːr; hər][ɡɪft] [ʌv; əv] [ˈprɑːfəsi] [feɪld] [hɜːr; hər][æt; ət] [ðɪs] [ˈkrɪtɪk(ə)] [ˈdʒʌŋktʃər] [ʌv; əv][hɜːr; hər][laɪf] ,  
**Her gift of prophecy failed her at this critical juncture of her life ,**  
她 礼物 的 预言 失败的 她 在 这 批判的 契机 的 她 生活 ,  
在她人生的这个关键时刻，她的预言天赋却失灵了。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃɪ][hæd; həd][noʊ] [sens] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈklʌmɪŋ] [dɪˈzæstər] , [æz; əz][ʃiː; ʃɪ] [leɪ] [bæk] [ɑːn][hɜːr; hər]  
**and she had no sense of a coming disaster , as she lay back on her**  
和 她 有 不 感觉 的 一个 未来 灾难 , 作为 她 躺 后退 在 她  
[bɜːrθ] ,  
**berth ,**  
泊位 ,

她躺在铺位上，丝毫没有察觉到即将到来的灾难。

[ænd; ənd] [geɪv] [hɜːr'self] [ʌp] [wʌnz] [mɔːr] [tuː; tə] [peɪn] .

and gave herself up once more to pain .  
和 给予 她自己 向上 一次 更多的 到 疼痛 .

她再次让自己陷入痛苦之中。

[ðæt] ['iːvniŋ] [lɔːrd] ['breɪdən] [æskt] ['bel,ɜːz] [tuː; tə] [daɪn] [ɑːn] [ðə; ði] [dəhə'biːjə] , [ænd; ənd] [hiː; hi]  
That evening Lord Braydon asked Bellairs to dine on the dahabeeyah , and he  
那 晚上 主 布雷登 问 贝尔艾尔斯 到 用餐 在 这 达哈比耶 , 和 他

[ək'septɪd] [ðə; ði] [ɪnvi'teɪ](ə)n] .  
accepted the invitation .  
公认 这 邀请 .

当晚，布雷登勋爵邀请贝尔斯享用达哈比耶，贝尔斯接受了邀请。

[ˈklærɪs,klə'riːs] [wʌz; wəz] [stɪl] [ɪn] ['dʊərəns] , ['hævɪŋ] [ɪn'taɪərli] [feɪld] [tuː; tə] [pæs] [hɜːr; həɪ] ['hedeɪk] [ɑːn]  
Clarice was still in durance , having entirely failed to pass her headache on  
克拉丽丝 曾是 仍然 在 杜兰斯 , 拥有 完全 失败的 到 经过 她 头痛 在

[tuː; tə] ['leɪdi] ['beti] .  
to Lady Betty .  
到 女士 贝蒂 .

克拉丽丝仍然沉浸在自己的痛苦中，完全没能把她的头痛传染给贝蒂夫人。

[ˈæftər] ['dɪnər] [lɔːrd] ['breɪdən] [went] [ɪntuː][ðə; ði] [sə'luːn] [tuː; tə] [raɪt] [ə; eɪ] ['letər] [tuː; tə] ['ɪŋɡlənd] ,  
After dinner Lord Braydon went into the saloon to write a letter to England ,  
后 晚餐 主 布雷登 去 进入 这 酒吧 到 写 一个 信 到 英格兰 ,

晚饭后，布雷登勋爵走进客厅，准备给英国写信。

[ænd; ənd] ['leɪdi] ['beti] [ænd; ənd] ['bel,ɜːz] [hæd; həd] [ðə; ði] [dek] [tuː; tə] [ðəm'selvz] .  
and Lady Betty and Bellairs had the deck to themselves .  
和 女士 贝蒂 和 贝尔艾尔斯 有 这 甲板 到 他们自己 .

贝蒂夫人和贝尔斯夫妇独享了甲板。

[hiː; hi] [wʌz; wəz] [rɪ'zɔːlvd] [tuː; tə] [pʊt] [hɪz; ɪz] [feɪt] [tuː; tə] [ðə; ði] [tʌt] ; [fɔːr; fər] , ['dʊrɪŋ] [ - ]  
He was resolved to put his fate to the touch ; for , during [ 188 ]  
他 曾是 已解决 到 放 他的 命运 到 这 触碰 ; 为了 , 期间 [ - ]

他决心掌控自己的命运；因为，在[188]

[ðə; ði] ['dɑːŋki] [raɪd] , [hiː; hi] [hæd; həd] [dɪ'sklʌvəd] [ðə; ði] [tʃeɪndʒ] [ɪn] ['beti] [wɪt] [hiː; hi] [hæd; həd] [soʊ]  
the donkey ride , he had discovered the change in Betty which he had so  
这 驴 骑 , 他 有 发现 这 改变 在 贝蒂 哪个 他 有 所以  
[ɪːgərli] [dɪ'zaird] ,  
eagerly desired ,  
急切地 想要的 ,

骑驴那次，他发现了贝蒂身上他一直渴望看到的变化。

[ðə; ði] [tʃeɪndʒ] [frʌm; frəm] [wɔːrm] ['frendʃɪp] [tuː; tə] [ə; eɪ] ['dɪfrənt] ['fiːlɪŋ] .  
the change from warm friendship to a different feeling .  
这 改变 从 温暖的 友谊 到 一个 不同的 感觉 .

从亲密的友谊转变为另一种感觉。

[ðə; ði] [gɜːrl] [hæd; həd] [nɑːt] [ək'naːɪdʒd] [aɪ 'tiː] .  
The girl had not acknowledged it .  
这 女孩 有 不是 已确认 它 .

女孩对此没有回应。

['bel,ɜːz] [hæd; həd] [nɑːt] [æskt] [hɜːr; həɪ] [tuː; tə] [duː] [soʊ] ; [bʌt; bət] [hiː; hi] [ment] [tuː; tə] .  
Bellairs had not asked her to do so ; but he meant to .  
贝尔艾尔斯 有 不是 问 她 到 做 所以 ; 但 他 意思是 到 .

贝尔斯并没有要求她这样做；但他本意是想这样做。

[ˈoʊnli][ðə; ði] [θɔ:t] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈtretʃəri] [tu:; tə][ðə; ði] [ˈwʊmən] [ˈlaɪɪŋ] [ɪn][ðə; ði][ˈkæbɪn] [br'loʊ] [held]  
**Only the thought of his treachery to the woman lying in the cabin below held**  
仅有的 这 想法 的 他的 背信弃义 到 这 女士 说谎 在 这 舱 以下 握住

[hɪm; ɪm] [bæk] ,  
**him back** ,  
他 后退 ,

只有想到自己对躺在楼下小屋里的女人所犯下的背叛，才让他止住了脚步。

[dʒʌst][fɔ:r; fər][ə; eɪ][ˈmoʊmənt] , [ænd; ənd] [ˈpra:ɪmptɪd] [hɪm; ɪm][tu:; tə] [tɔ:k] [ˈlaɪtli] [ʌv; əv] [ɪnˈdɪfrənt] [θɪŋz]  
**just for a moment , and prompted him to talk lightly of indifferent things**  
只是 为了 一个 片刻 , 和 提示 他 到 讲话 轻轻 的 冷漠 事物

.  
:  
.

只是一瞬间，就促使他轻松地谈论一些无关紧要的事情。

[bʌt; bət] [ðæt] [ˈtretʃəri] [hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ] [ˈnesəseri] [ɪn][hɪz; ɪz] [kæmˈpeɪn] [ʌv; əv]  
**But that treachery had been a necessary manoeuvre in his campaign of**  
但 那 背信弃义 有 到过 一个 必要的 演习 在 他的 活动 的

[ˈhæpɪnəs] .  
**happiness** .  
幸福 .

但这种背叛是他追求幸福的必要策略。

[hi:; hi] [stroʊv] [tu:; tə] [dɪsˈmɪs] [aɪ ˈti:][frʌm; frəm][hɪz; ɪz][maɪnd][æz; əz][hi:; hi] [lent] [ˈfɔ:rwərd][ɪn][hɪz; ɪz] [tʃer] ,  
**He strove to dismiss it from his mind as he leant forward in his chair** ,  
他 努力 到 解雇 它 从 他的 头脑 作为 他 倾斜 向前 在 他的 椅子 ,

他努力将这件事从脑海中驱散，身体向前倾，倚在椅子上。

[ænd; ənd][led] [ˈleɪdi] [ˈbeti] [tu:; tə][ðə; ði][ˈsʌbdʒekt] [ðæt] [leɪ] [soʊ] [nɪr] [tu:; tə][hɪz; ɪz] [hɑ:rt] .  
**and led Lady Betty to the subject that lay so near to his heart** .  
和 引领 女士 贝蒂 到 这 主题 那 躺 所以 靠近 到 他的 心 .

并引导贝蒂夫人谈及他心中最为关注的话题。

“ [ju:; jʊ] [lʌv] [em ˈi:] ?  
” **You love me ?**  
” 你 爱 我 ?

“你爱我？”

“ [ʃi:; ʃi] [sed] [ˈprez(ə)ntli] .  
” **she said presently** .  
” 她 说 目前 .

她随即说道。

“ [jes] — [ˈdi:pli] .  
” **Yes — deeply** .  
” 是的 — 深 .

“是的——深深地。”

[ju:; jʊ][a:r; ər][ˈæŋgri] ? “  
**You are angry ?** ”  
你 是 生气的 ? ”

你生气了？

“ [haʊ] [kæn; kən][aɪ][bi:; bi] ?  
” **How can I be ?**  
” 如何 能 我 是 ?

我该如何是？

[noʊ] , [noʊ] — [ænd; ənd] [jet] — “  
**No , no — and yet —** ”  
不 , 不 — 和 然而 — ”

不，不——然而——”

“ [jes] ？ ”  
“ **Yes ？** ”  
“ 是的 ？ ”

“是的？ ”

“ [ænd; ənd] [jet] ， [wen] [juː; jʊ][təʊld][em 'iː] ， [aɪ] [felt] [sæd] .  
“ **And yet , when you told me , I felt sad .**  
“ 和 然而 ， 什么时候 你 讲述 我 ， 我 毛毡 伤心 。

“但是，当你告诉我的时候，我却感到难过。”

“ ['bɛl,ɛrz] [lʊkt] ['kiːnli] [vekst] ， [ænd; ənd][fiː; fɪ] ['heɪsnd] [tuː; tə][eɪ diː 'diː] ： —  
“ **Bellairs looked keenly vexed , and she hastened to add : —**  
“ 贝尔艾尔斯 看起来 敏锐地 烦恼 ， 和 她 加快 到 添加 ： —

贝莱尔斯看起来十分恼火，她连忙补充道：——

“ [nɑːt][brɪ'kəz, brɪ'kɔːz][aɪ][eɪ 'em] — [ɪn'dɪfrənt] .  
“ **Not because I am — indifferent .**  
“ 不是 因为 我 是 — 冷漠 。

“不是因为我不冷漠。”

[noʊ] ， [noʊ] .  
**No , no :**  
不 ， 不 。

不，不。

[aɪ] [kɑːnt] [ɪk'spleɪn] [waɪ] [ðə; ði] ['fiːlɪŋ] [keɪm] .  
**I can't explain why the feeling came .**  
我 不能 解释 为什么 这 感觉 来了 。

我无法解释这种感觉为何会涌现。

[aɪ 'tiː][wʌz; wəz] [gɔːn] [ɪn][ə; eɪ]['moʊmənt] .  
**It was gone in a moment .**  
它 曾是 已消失 在 一个 片刻 。

它瞬间就消失了。

[ænd; ənd] [naʊ] — “  
**And now — ”**  
和 现在 — ”

现在——”

“ [naʊ] [juː; jʊ][ɑːr; ər] ['hæpi] ？  
“ **Now you are happy ？**  
“ 现在 你 是 快乐的 ？

“现在你满意了吗？ ”

“ [hiː; hi] [kɔːt] [hɜːr; hər][hænd][ænd; ənd][fiː; fɪ] [left] [aɪ 'tiː][ɪn][hɪz; ɪz] .  
“ **He caught her hand and she left it in his .**  
“ 他 捕捉 她 手 和 她 左边 它 在 他的 。

他握住了她的手，她把手留在了他的手中。

“ [jes] ， ['veri] ['hæpi] .  
“ **Yes , very happy .**  
“ 是的 ， 非常 快乐的 。

“是的，非常高兴。”

” [ˈbɛl,ɛrɪ] [bent] [ˈoʊvər][hɜːr; həɹ][ænd; ənd] [kɪst] [hɜːr; həɹ] — [æz; əz][hiː; hi] [ˈlɪftɪd] [hɪmˈself] [ʌp][ə; eɪ] [waɪt]  
” **Bellairs bent over her and kissed her — as he lifted himself up a white**  
” 贝尔艾尔斯 弯曲 超过 她 和 亲吻 她 — 作为 他 抬起 他自己 向上 一个 白色的  
[hænd] [əˈpɪrd] [ɑːn][ðə; ði][reɪl][ʌv; əv][ðə; ði] [kəmˈpænjən] [ðæt] [led][frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈloʊər] [tuː; tə][ðə; ði]  
**hand appeared on the rail of the companion that led from the lower to the**  
手 出现 在 这 轨 的 这 伴侣 那 引领 从 这 降低 到 这  
[ˈʌpər] [dek] [ʌv; əv][ðə; ði] -  
**upper deck of the Hatasoo .**  
上 甲板 的 这 -  
“贝尔斯俯身吻了她——当他起身时，一只白手出现在哈塔苏号从下层甲板通往上层甲板的扶手上。

[ˈklærɪs,kləˈriːs] [ˈwaɪəli] [ˈdrægd] [ - ]  
**Clarice wearily dragged [ 189 ]**  
克拉丽丝 疲劳 拖拽 [ - ]  
克拉丽丝疲惫地拖着[189]

[hɜːrˈself] [ʌp] .  
**herself up .**  
她自己 向上 .  
她自己振作起来。

[ʃɪː; ʃi][wʌz; wəz] [ræpt] [ɪn][ə; eɪ] [ʃɔːl] [ænd; ənd] [lʊkt] [ˈveri] [ɪl] .  
**She was wrapped in a shawl and looked very ill .**  
她 曾是 包装 在 一个 披肩 和 看起来 非常 患病的 .  
她裹着披肩，看起来病得很重。

[ˈbeti] [ræn][tuː; tə][help][hɜːr; həɹ] .  
**Betty ran to help her .**  
贝蒂 跑 到 帮助 她 .  
贝蒂跑过去帮她。

” [aɪ] [θɔːt] [aɪ][mʌst; məst][get][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [er] , ” [ʃɪː; ʃi] [sed] [ˈfiːbli] .  
” **I thought I must get a little air , ” she said feebly .**  
” 我 想法 我 必须 得到 一个 小的 空气 , ” 她 说 虚弱地 .  
“我想我得出去透透气,”她虚弱地说。

” [haʊ] [dˈjuː] [duː] , [ˈmɪstər] [ˈbɛl,ɛrɪz] ?  
” **How d'you do , Mr Bellairs ?**  
” 如何 你 做 , 先生 贝尔艾尔斯 ?  
“你好，贝尔斯先生？ ”

” [ʃɪː; ʃi][sæŋk] [daʊn] [ɪn][ə; eɪ] [tʃer] .  
” **She sank down in a chair .**  
” 她 沉没 向下 在 一个 椅子 .  
她瘫坐在椅子上。

[ˈbɛl,ɛrɪz] [felt] [laɪk][ə; eɪ][mæn] [brɪˈtwiːn] [tuː] [ fairɪz ] .  
**Bellairs felt like a man between two fires .**  
贝尔艾尔斯 毛毡 喜欢 一个 男人 之间 二 火灾 .  
贝尔斯觉得自己就像夹在两团火中间。

[tuː] [deɪz] [ˈleɪtər][lɔːrd] [ˈbreɪdən] [geɪv] [hɪz; ɪz] [kənˈsent] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [ˈdɒtɜːz] [ɪnˈgeɪdʒmənt] [wɪð; wɪθ]  
**Two days later Lord Braydon gave his consent to his daughter's engagement with**  
二 天 之后 主 布雷登 给予 他的 同意 到 他的 女儿的 订婚 和  
[ˈbɛl,ɛrɪz] ,  
**Bellairs ,**  
贝尔艾尔斯 ,  
两天后，布雷登勋爵同意了女儿与贝尔斯的婚事。

[ænd; ənd] [ˈleɪdi] [ˈbeti] [ræn][tuː; tə] [tel] [ˈklærɪs,kləˈriːs] .  
**and Lady Betty ran to tell Clarice .**  
和 女士 贝蒂 跑 到 告诉 克拉丽丝 .  
贝蒂夫人跑去告诉了克拉丽丝。

[ʃiː, ʃi][hæd; həd][nɑːt]   [ˈpriːviəsli]   [sed] [ə; eɪ][wɜːrd][tuː; tə][hɜːr; hər] [frend] [ʌv; əv] [wʌt] [hæd; həd] [pæst]  
**She had not previously said a word to her friend of what had passed**  
她有不是之前说一个单词到她朋友有什么有通过了  
[brɪtʃiːn] [hɜːr; hər][ænd; ənd] [ˈbɛl,ɛrz] .  
**between her and Bellairs .**  
之间她和和贝尔艾尔斯 .

之前她从未向朋友提起过她和贝尔斯之间发生的事情。

[hiː; hi][hæd; həd] [ˈbɛgd] [hɜːr; hər][tuː; tə] [kiːp] [ˈsaɪləns] [ʌnˈtɪl] [hiː; hi][hæd; həd][ˈspʊʊkən][tuː; tə] [lɔːrd]  
**He had begged her to keep silence until he had spoken to Lord**  
他有乞求她到保持沉默直到他有说到主  
[ˈbreɪdən] ,  
**Braydon ,**  
布雷登 ,  
他恳求她保持沉默，直到他与布雷登勋爵谈话为止。

[ænd; ənd][ʃiː, ʃi][hæd; həd] [ˈprɑːmɪst] [ænd; ənd][hæd; həd] [kept] [hɜːr; hər] [ˈprɑːmɪs] .  
**and she had promised and had kept her promise .**  
和她有承诺和留有保留她承诺 .  
她已经许下承诺，并且信守了承诺。

[bʌt; bət] [naʊ] [ʃiː, ʃi] [rʌʃt] [ˈɪntuː][ðə; ði] [səˈluːn] [wer] [ˈklærɪs,kləˈriːs][wʌz; wəz] [ˈpleɪɪŋ] [ˈtʃɔːpɪn] , [ænd; ənd]  
**But now she rushed into the saloon where Clarice was playing Chopin , and**  
但现在她匆忙进入这酒吧在哪里克拉丽丝曾是玩耍肖邦 , 和  
,  
.  
,  
但现在她冲进了克拉丽丝正在演奏肖邦的酒吧，然后，

[ˈθrʊʊɪŋ] [hɜːr; hər][ɑːrmz] [raʊnd] [hɜːr; hər] [frend] , [təʊld][hɜːr; hər][ðə; ði] [ɡreɪt] [nuːz] .  
**throwing her arms round her friend , told her the great news .**  
投掷她武器圆形的她朋友 , 讲述她这伟大的消息 .  
她一把抱住朋友，告诉了她这个好消息。

[ðə; ði][ˈbɑːdi][ʌv; əv][ˈklærɪs,kləˈriːs] [brɪˈkeɪm] [ˈrɪdʒɪd][ɪn][hɜːr; hər][ɑːrmz] .  
**The body of Clarice became rigid in her arms .**  
这身体的的克拉丽丝成为死板的在她武器 .  
克拉丽丝的身体在她怀里僵硬起来。

“ [ænd; ənd][ðə; ði] [kɪŋ] [hæz; həz] [kənˈsentɪd] , ” [ˈbetɪ] [kraɪd] .  
“ **And the king has consented , ” Betty cried .**  
” 和这国王有同意 , ” 贝蒂哭 .  
“国王已经同意了！ ”贝蒂喊道。

[ðə; ði] [kɪŋ] [wʌz; wəz][hɜːr; hər] [ˈfɑːðər] .  
**The king was her father .**  
这国王曾是她父亲 .  
国王是她的父亲。

“ [ˈklærɪs,kləˈriːs] , [ˈklærɪs,kləˈriːs] , [ˈɪznt] [,aɪ ˈtiː] [ˈwʌndərf(ə)l] ? ”  
“ **Clarice , Clarice , isn't it wonderful ? ”**  
” 克拉丽丝 , 克拉丽丝 , 不是它精彩的 ? ”  
“克拉丽丝，克拉丽丝，这不是很棒吗？ ”

“ [ˈwʌndərf(ə)l] !  
“ **Wonderful !**  
” 精彩的 !  
“精彩的！

[aɪ] [θɔːt] [soʊ] [wen] [juː; jʊ][təʊld][,em ˈiː] .  
**I thought so when you told me .**  
我想法所以什么时候你讲述我 .  
你跟我说的时侯，我就这么想的。

[bʌt; bət] [ɔ:ˈredi] [aɪ] [brɪˈɡɪn] [tu:; tə] [daʊt] [ɪf] [aɪ ˈti:] [ɪz] . "

**But already I begin to doubt if it is . "**  
但 已经 我 开始 到 怀疑 如果 它 是 . "

但我已经开始怀疑这是否属实了。

" [tu:; tə] [daʊt] , [ˈklæris, kləˈri:s] ? "

**" To doubt , Clarice ? "**  
" 到 怀疑 , 克拉丽丝 ? "

"克拉丽丝，你还有怀疑吗？"

" [tu:; tə] [daʊt] [ˈweðər] [ˈeniθɪŋ] [ə; eɪ] [mæn] [dʌz] [ɪz] [ˈwʌndərf(ə)l] .

**" To doubt whether anything a man does is wonderful .**  
" 到 怀疑 无论 任何事物 一个 男人 做 是 精彩的 .

对一个人所做的一切表示怀疑，这真是太棒了。

" [ðæt] [wʌz; wəz] [ɔ:l] [ˈklæris, kləˈri:s] [sed] .

**" That was all Clarice said .**  
" 那 曾是 全部 克拉丽丝 说 .

克拉丽丝只说了这些。

[ðen] [ʃi:; ʃɪ] [kɪst] [ˈbetɪ] , [ænd; ənd] [went] [ɑ:n] [ˈpleɪŋ] [ˈtʃɒpɪn] [ˈfi:vərɪʃli] , [waɪ] [ˈbetɪ] [təʊld] ,

**Then she kissed Betty , and went on playing Chopin feverishly , while Betty told ,**  
然后 她 亲吻 贝蒂 , 和 去 在 玩耍 肖邦 狂热地 , 尽管 贝蒂 讲述 ,

然后她吻了贝蒂，继续狂热地弹奏肖邦的曲子，贝蒂则一边说着什么。

[tu:; tə] [ðə; ðɪ] [əˈkʌmpənɪmənt] [ʌv; əv] [ðə; ðɪ] [ˈmju:zɪk] , [ɔ:l] [ðæt] [wʌz; wəz] [ɪn] [hɜ:r; hər] [hɑ:rt] . [ - ]

**to the accompaniment of the music , all that was in her heart . [ 190 ]**  
到 这 伴奏 的 这 音乐 , 全部 那 曾是 在 她 心 . [ - ]

伴随着音乐，她倾诉了心中的一切。[190]

" [ænd; ənd] , " [ʃi:; ʃɪ] [sed] [æt; ət] [læst] , " [aɪ] [lʌv] [hɪm; ɪm] , [ˈklæris, kləˈri:s] ; [aɪ] [lʌv] [hɪm; ɪm] [ɪnˈtensli] .

**" And , " she said at last , " I love him , Clarice ; I love him intensely .**  
" 和 , " 她 说 在 最后的 , " 我 爱 他 , 克拉丽丝 ; 我 爱 他 强烈地 .

"而且,"她最后说道,"我爱他，克拉丽丝；我深深地爱着他。"

[aɪ] [ʃæl; ʃəl] [ˈɔ:lweɪz] [lʌv] [hɪm; ɪm] .

**I shall always love him .**  
我 将 总是 爱 他 .

我将永远爱他。

" [ˈklæris, kləˈri:s] [pleɪd] [ə; eɪ] [ˈfaɪn(ə)l] [kɔ:rd] [ænd; ənd] [gɔ:t] [ʌp] .

**" Clarice played a final chord and got up .**  
" 克拉丽丝 玩 一个 最终的 弦 和 得到 向上 .

克拉丽丝弹奏了最后一个和弦，然后站了起来。

[ˈbel,ɛrz] [ˈlʌntʃt] [ɑ:n] [ðə; ðɪ] [dəhəˈbi:jə] [ðæt] [deɪ] [ænd; ənd] [ˈklæris, kləˈri:s] [met] [hɪm; ɪm] [æz; əz] [ˈju:ʒuəl] .

**Bellairs lunched on the dahabeeyah that day and Clarice met him as usual .**  
贝尔艾尔斯 午餐 在 这 达哈比耶 那 天 和 克拉丽丝 遇见 他 作为 通常 .

那天贝尔斯在达哈比耶号上吃了午饭，克拉丽丝像往常一样去见了 他。

[hɜ:r; hər] [ˈmænər] [geɪv] [noʊ] [saɪn] [ʌv; əv] [ˈeni] [ˈment(ə)l] [dɪˈstɜ:rbəns] .

**Her manner gave no sign of any mental disturbance .**  
她 方式 给予 不 符号 的 任何 精神的 干扰 .

她举止间没有丝毫精神异常的迹象。

[pərˈhæps] [aɪ ˈti:] [wʌz; wəz] [ˈkjʊriəsli] [kɑ:m] .

**Perhaps it was curiously calm .**  
也许 它 曾是 奇怪的是 冷静的 .

或许，这里出奇地平静。

[hi:; hi] [ˈwʌndəɜd] [ə; eɪ] [ˈɪt(ə)l] , [bʌt; bət] [wʌz; wəz] [tu:] [ˈhæpi] [tu:; tə] [ˈwʌndər] [mʌtʃ] .

**He wondered a little , but was too happy to wonder much .**  
他 想知道 一个 小的 , 但 曾是 也 快乐的 到 想知道 很多 .

他略感疑惑，但又高兴得无暇细想。



[dʒɔɪ] [meɪd] [hɪm; ɪm][ˈkruːəl] ; [fɔːr; fər] [ˈnʌθɪŋ] [ɪz][soʊ][ˈkruːəl][æz; əz][dʒɔɪ] .

**Joy made him cruel , for nothing is so cruel as joy .**  
喜悦 制成 他 残忍的 , 为了 没有什么 是 所以 残忍的 作为 喜悦 .

快乐使他变得残忍, 因为没有什么比快乐更残忍。

[ˈoʊnli][hiː; hi][wʌz; wəz][glæd] [ðæt] [ˈklærɪs, kləˈriːs][hæd; həd][soʊ] [mʌt] [praɪd] ,

**Only he was glad that Clarice had so much pride ,**  
仅有的 他 曾是 高兴的 那 克拉丽丝 有 所以 很多 自豪 ,

只有他很高兴克拉丽丝如此骄傲。

[fɔːr; fər][hiː; hi] [θɔːt] [naʊ] [ðæt] [ɪn][hɜːr; hər][praɪd] [leɪ] [hɪz; ɪz] [ˈseɪfti] .

**for he thought now that in her pride lay his safety .**  
为了 他 想法 现在 那 在 她 自豪 躺 他的 安全 .

因为他现在认为, 她的骄傲就蕴藏着他的安全。

[hiː; hi][noʊ][lɔːŋɡər] [fɪrd] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [ˌkɑːndɪˈsend] [tuː; tə][ə; eɪ] [siːn] ,

**He no longer feared that she would condescend to a scene ,**  
他 不 更长 害怕 那 她 会 屈尊 到 一个 场景 ,

他不再担心她会屈尊出席这种场合。

[ænd; ænd][hiː; hi][ˈiːv(ə)n] [θɔːt] [ðæt] [pərˈhæps][ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt] [fiːl] [soʊ] [ˈdiːpli] [æz; əz][hiː; hi][hæd; həd]

**and he even thought that perhaps she did not feel so deeply as he had**  
和 他 甚至 想法 那 也许 她 做过 不是 感觉 所以 深 作为 他 有

[səˈpəʊzd; səˈpəʊzɪd] .

**supposed** .  
据称 .

他甚至开始怀疑, 或许他对他的感情并没有他想象的那么深。

“ [ˈæftər][ɔːl] , ” [hiː; hi] [sed] [tuː; tə] [hɪmˈself] [ɪɡˈzʌltəntli] , “ [ðeəz; ðəz][noʊ][hɑːrm] [dʌn] .

**“ After all , ” he said to himself exultantly , “ there's no harm done .**  
” 后 全部 , ” 他 说 到 他自己 欣喜若狂 , ” 有 不 伤害 完毕 .

“毕竟,”他得意地自言自语道, “没有造成任何伤害。”

[aɪ] [niːd] [nɑːt][hæv; həv] [bɪn] [soʊ] [ˈkɑːnʃəns] - [ˈstri:kən] .

**I need not have been so conscience - stricken .**  
我 需要 不是 有 到过 所以 良心 - 受打击的 .

我本不必如此自责。

[wʌt] [ɪz][ə; eɪ] [ˈprɪti] [spiːtʃ] [ænd; ænd][ə; eɪ] [kɪs] [tuː; tə][ə; eɪ] [ˈwʊmən] [huː] [hæz; həz] [lɪvd] ,

**What is a pretty speech and a kiss to a woman who has lived ,**  
什么 是 一个 漂亮的 演讲 和 一个 吻 到 一个 女士 WHO 有 居住地 ,

对一位经历过人生百态的女人来说, 什么是动人的言语和吻?

[ˈtrævlɪd] [ˈoʊvər][ðə; ðɪ][wɜːrld] , [riːd] [ˈwaɪdli] , [θɔːt] [ˈmeni] [θɪŋz] ?

**travelled over the world , read widely , thought many things ?**  
旅行 超过 这 世界 , 读 广泛 , 想法 许多 事物 ?

游历过世界各地, 广泛阅读过, 思考过很多事情?

[naʊ] , [ɪf] [aɪ][hæd; həd] [ˈtriːtɪd] [ˈbetɪ] [ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [wei] [aɪ][ʃʊd; ʃəd][biː; bi][ə; eɪ] [ˈblækɡɑːrd] .

**Now , if I had treated Betty in such a way I should be a blackguard .**  
现在 , 如果 我 有 治疗 贝蒂 在 这样的 一个 方式 我 应该 是 一个 混蛋 .

如果我那样对待贝蒂, 我就是个无赖。

[ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɑːt][hæv; həv] [ˌʌndərˈstʊd] .

**She could not have understood .**  
她 可以 不是 有 理解 .

她不可能理解。

[ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][ˈoʊnli][hæv; həv] [ˈsʌfərd] .

**She could only have suffered .**  
她 可以 仅有的 有 遭受 .

她只能承受痛苦。

[aɪ] [wɪl] ['nevər] [hɜ:rt][hɜ:r; hər] — ['beti] ！  
**I will never hurt her — Betty ！**  
我 将要 绝不 伤害 她 — 贝蒂 ！

我永远不会伤害她——贝蒂！

” [hɪz; ɪz] ['neɪtʃər] [wʌz; wəz][soʊ] [fʊl] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] [ðæt] [aɪ 'ti:][kʊd; kəd][noʊ] [lɔ:ŋɡər][hoʊld] ['eni] [θɔ:t]  
” **His nature was so full of her that it could no longer hold any thought**  
” 他的 自然 曾是 所以 满的 的 她 那 它 可以 不 更长 抓住 任何 想法  
[ʌv; əv][ˈklærɪs,klə'ri:s] .  
**of Clarice** .  
的 克拉丽丝 。

“他的心中充满了对她的思念，以至于再也无法想起克拉丽丝。”

[ænd; ænd][fɔ:r; fər][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [waɪl] , [æz; əz] ['bɛl,ɛrz] [daɪvd] [ˈɪntu:] ['beti:z] [hɑ:rt] ,  
**And for a little while , as Bellairs dived into Betty's heart ,**  
和 为了 一个 小的 尽管 , 作为 贝尔艾尔斯 潜水 进入 贝蒂的 心 ,  
在贝尔斯短暂地走进贝蒂内心的那一刻，

[hi:; hi][wʌz; wəz] [ə'stɑ:nɪft] [æt; ət][ðə; ði] ['pæ(ə)n] [hi:; hi] [faʊnd] [ðer; ðər] ,  
**he was astonished at the passion he found there ,**  
他 曾是 惊讶 在 这 热情 他 成立 那里 ,  
他被那里迸发出的热情所震撼。

[ænd; ænd] [kən'grætjuleɪtɪd] [hɪm'self] [ɑ:n] ['hævɪŋ] [rɪ'li:st] [hɜ:r; hər][frʌm; frəm] ['bɑ:ndɪdʒ] .  
**and congratulated himself on having released her from bondage .**  
和 恭喜 他自己 在 拥有 发布 她 从 束缚 .  
他暗自庆幸自己将她从束缚中解救出来。

[naʊ] , [æt; ət] [li:st] , [hi:; hi][wʌz; wəz] ['ti:tʃɪŋ] [hɜ:r; hər][tu:; tə][bi:; bi][hɜ:r'self] .  
**Now , at least , he was teaching her to be herself .**  
现在 , 在 至少 , 他 曾是 教学 她 到 是 她自己 .  
现在，至少他教会了她如何做自己。

[hi:; hi][wʌz; wəz] ['kɪlɪŋ] [ðə; ði][ˈekəʊ][ænd; ænd] [kri'eɪtɪŋ] [ - ]  
**He was killing the echo and creating [ 191 ]**  
他 曾是 杀 这 回声 和 创建 [ - ]  
他正在扼杀回声并创造[191]

[ə; eɪ] [vɔɪs] , [ə; eɪ] ['bjʊ:tɪf(ə)l] , [klɪr] , ['reɪdiənt] [vɔɪs] [ðæt] [wʊd] [sɪŋ] [tu:; tə][hɪm; ɪm] , [tu:; tə][hɪm; ɪm]  
**a voice , a beautiful , clear , radiant voice that would sing to him , to him**  
一个 嗓音 , 一个 美丽的 , 清除 , 辐射状 嗓音 那 会 唱歌 到 他 , 到 他  
[ə'loʊn] .  
**alone** .  
独自的 。

一个声音，一个优美、清澈、动人的声音，会为他歌唱，只为他一人歌唱。

” ['beti] [hæz; həz][ə; eɪ] [ɡreɪt] [di:l] [ɪn][hɜ:r; hər] , ” [hi:; hi] [sed] [tu:; tə][ˈklærɪs,klə'ri:s][wʌns] .  
” **Betty has a great deal in her ,** ” **he said to Clarice once .**  
” 贝蒂 有 一个 伟大的 交易 在 她 , ” 他 说 到 克拉丽丝 一次 .  
“贝蒂很有潜力，”他曾对克拉丽丝说。

” [jes] — [ə; eɪ] [ɡreɪt] [di:l] .  
” **Yes — a great deal .**  
” 是的 — 一个 伟大的 交易 。

“是的——很多。”

[hu:] [pʊt][aɪ 'ti:][ðer; ðər] , [du:][ju:; jʊ] [θɪŋk] ? ”  
**Who put it there , do you think ?** ”  
WHO 放 它 那里 , 做 你 思考 ? ”  
你觉得是谁放的？

“ [hu:] ?  
“ **Who** ?  
” WHO ?

“WHO?

[waɪ] , ['nʊʊbə:di] .  
**Why** , **nobody** .  
为什么 , 无人 .

为什么? 没人。

[ˈʊrli] [ju:; jʊ] [wʊd] [na:t] [seɪ] [ðæt] [ɔ:l] [ju:; jʊ] [jɔ:r'self] [hæv; həv][ʌv; əv] — [ʌv; əv] [streŋθ] , [ə,ɾɪdʒə'næləti]  
**Surely you would not say that all you yourself have of — of strength , originality**  
一定 你 会 不是 说 那 全部 你 你自己 有 的 — 的 力量 , 独创性  
, ['kɜ:ɾɪdʒ] ,  
, **courage** ,  
, 勇气 ,

你肯定不会说你所拥有的一切——力量、创造力、勇气，

[wʌz; wəz] [pʊt] ['ɪntu:] [ju:; jʊ] [baɪ] [sʌm; səm] ['ʌðər] [mæn] [ɔ:r] ['wʊmən] . "  
**was put into you by some other man or woman** . "  
曾是 放 进入 你 经过 一些 其他 男人 或者 女士 . "  
是其他男人或女人植入你体内的。

“ [nʊʊ] . [aɪ] [wʊd] [na:t] [seɪ] [ðæt] .  
“ **No** . **I would not say that** .  
” 不 . 我 会 不是 说 那 .

“不，我不会这么说。”

[bʌt; bət] [ðen] — [aɪ] [eɪ 'em] [na:t] ['betɪ] .  
**But then — I am not Betty** .  
但 然后 — 我 是 不是 贝蒂 .

但是——我不是贝蒂。

“ ['bɛl,ɛrz] [felt] ['ɪrɪteɪtɪd] .  
“ **Bellairs felt irritated** .  
” 贝尔艾尔斯 毛毡 受刺激 .

贝尔斯感到恼火。

“ [pli:z] [dəʊnt] [rʌŋ] ['betɪ] [daʊn] , “ [hi:; hi] [ɪk'skleɪmd] ['heɪstɪli] .  
“ **Please don't run Betty down** , “ **he exclaimed hastily** .  
” 请 不 跑步 贝蒂 向下 , “ 他 惊呼 草草 .

“请不要撞到贝蒂,”他急忙喊道。

“ [aɪ] !  
“ **I** !  
” 我 !

“我!

[aɪ] [rʌŋ] [daʊn] ['betɪ] !  
**I run down Betty** !  
我 跑步 向下 贝蒂 !

我追上了贝蒂!

[aɪ] [dəʊnt] [θɪŋk] [ju:; jʊ] [ʌndər'stænd] [wʌt] [aɪ] [fi:l] [ə'baʊt] ['betɪ] .  
**I don't think you understand what I feel about Betty** .  
我 不 思考 你 理解 什么 我 感觉 关于 贝蒂 .

我觉得你不了解我对贝蒂的感情。

[ʃi:; ʃɪ] [ɪz] [ðə; ði] [wʌŋ] ['pɜ:rfɪkt] ['bi:ɪŋ] [aɪ] [nʊʊ] .  
**She is the one perfect being I know** .  
她 是 这 — 完美的 存在 我 知道 .

她是我认识的唯一一个完美无瑕的人。

[aɪ] [ˈwɜːrʃɪp] [hɜːr; hær] . "   
 **I worship her** . "   
 我 崇拜 她 . "

我崇拜她。

" [aɪ][eɪ ˈem] [ʃɒr] [juː; jʊ][duː] , " [hiː; hi] [sed] , [ˈmɒləˌfaɪd] .   
 " **I am sure you do** , " **he said** , **mollified** .   
 " 我 是 当然 你 做 , " 他 说 , 柔和的 .

“我相信你肯定会这么做,”他语气缓和地说。

" [ænd; ənd][juː; jʊ][hæv; həv] [dʌn] [mʌtʃ] [fɔːr; fər][hɜːr; hær] , [pərˈhæps] [tuː] [mʌtʃ] . "   
 " **And you have done much for her** , **perhaps too much** . "   
 " 和 你 有 完毕 很多 为了 她 , 也许 也 很多 . "

“你为她做了很多,或许太多了。”

" [aɪ] [ˈkænəːt] [tel] [ðæt] — [jet] , " [ˈklærɪs, kləˈriːs] [ˈænsər] .   
 " **I cannot tell that — yet** , " **Clarice answered** .   
 " 我 不能 告诉 那 — 然而 , " 克拉丽丝 回答 .

“我现在还不能说,”克拉丽丝回答道。

" [sʌm; səm] [deɪ] [aɪ] [meɪ] [noʊ] [ˈweðər] [aɪ][hæv; həv] [dʌn] [ˈveri] [mʌtʃ] , [ɔːr] [ˈveri] [ˈlɪt(ə)] . "   
 " **Some day I may know whether I have done very much** , **or very little** . "   
 " 一些 天 我 可能 知道 无论 我 有 完毕 非常 很多 , 或者 非常 小的 . "

“总有一天我会知道,我究竟是做了很多事,还是做得太少。”

" [sʌm; səm] [deɪ] — [wen] ? "   
 " **Some day — when ?** "   
 " 一些 天 — 什么时候 ? "

“总有一天——是什么时候?”

" [pərˈhæps] [ˈveri] [suːn] .   
 " **Perhaps very soon** .   
 " 也许 非常 很快 .

“或许很快会发生。”

" [ˈbɛl,ɛrz] [ˈwʌndəːd] [wʌt] [ʃiː; ji] [ment] , [ænd; ənd] [ˈwʌndəːd] , [tuː] , [waɪ] [hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ]   
 " **Bellairs wondered what she meant** , **and wondered** , **too** , **why he had a**   
 " 贝尔艾尔斯 想知道 什么 她 意思是 , 和 想知道 , 也 , 为什么 他 有 一个   
 [ˈsʌd(ə)n] [sens] [ʌv; əv] [ˈʌnˈliːzɪnɪs] .   
 **sudden sense of uneasiness** .   
 突然 感觉 的 不安 .

贝尔尔斯想知道她是什么意思,也想知道为什么自己突然感到不安。

[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [deɪ] [ɔːr] [tuː] [ˈæftər] [ðɪs] [ˌkɔːnvərˈseɪ(ə)n] [ðæt] [ə; eɪ] [laɪt] [klaʊd] [siːmd] [tuː; tə] [fləʊt]   
 **It was a day or two after this conversation that a light cloud seemed to float**   
 它 曾是 一个 天 或者 二 后 这 对话 那 一个 光 云 似乎 到 漂浮   
 [əˈkrɒːs] [hɪz; ɪz] [ˈlʌvəːz] [ˈhæpɪnəs] [wɪð; wɪθ] [ˈbetɪ] .   
 **across his lover's happiness with Betty** .   
 穿过 他的 恋人的 幸福 和 贝蒂 .

这次谈话后的一两天,似乎有一片淡淡的乌云笼罩着他爱人与贝蒂的幸福生活。

[hiː; hi][kʊd; kəd][nɔːt] [tel] [ðə; ði][ɪgˈzækt] [ [ - ] ]   
 **He could not tell the exact [ 192 ]**   
 他 可以 不是 告诉 这 精确的 [ [ - ] ]

他无法说出确切的[192]

[ˈmʊʊmənt] [wen] [aɪ ˈtiː] [keɪm] , [nɔːr][frʌm; frəm] [wʌt] [ˈkwɔːrtər][aɪ ˈtiː] [ˈdʒɜːniːd] .   
 **moment when it came** , **nor from what quarter it journeyed** .   
 片刻 什么时候 它 来了 , 也不 从 什么 四分之一 它 旅程 .

不知道它何时到来,也不知道它从何而来。

[bʌt; bət][hiː; hi] [felt] [ðə; ði] [əb'skjuəriŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [sʌn] [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈlesniŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈlʌvli]  
But he felt the obscuring of the sun and the lessening of the lovely  
但 他 毛毡 这 遮蔽 的 这 太阳 和 这 减少 的 这 迷人的  
[wɔːrmθ] [ʌv; əv] [ˈɪntɪməsi] .  
warmth of intimacy .  
温暖 的 亲密关系 .

但他感到阳光渐渐黯淡，亲密的温暖也随之减弱。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [tʃɪld] [ænd; ənd] [ə'laɪrmd] , [ænd; ənd][æt; ət] [naɪt] ,  
He was chilled and alarmed , and at night ,  
他 曾是 冷藏 和 惊慌 , 和 在 夜晚 ,  
他感到寒冷和惊恐，到了晚上，

[wen] [hiː; hi][wʌz; wəz] [ə'loʊn] [wɪð; wɪθ] [ˈbeti] [ɪn][ðə; ði] [stɜːrn] [ʌv; əv][ðə; ði] - [ˈbɪdɪŋ] [hɜːr; hər]  
when he was alone with Betty in the stern of the Hatasoo bidding her  
什么时候 他 曾是 独自的 和 贝蒂 在 这 船尾 的 这 - 投标 她  
[gʊd] - [baɪ] ,  
good - bye ,  
好的 - 再见 ,

当他独自一人和贝蒂在哈塔苏号的船尾向她道别时，

[hiː; hi][kʊd; kəd] [na:t] [rɪ'freɪn] [frʌm; frəm] [ˈseɪɪŋ] : —  
he could not refrain from saying : —  
他 可以 不是 避免 从 说 : —  
他忍不住说道：——

“ [ˈbeti] , [ɪz] [ˈeniθɪŋ] [ðə; ði] [ˈmætər] ? ”  
“ Betty , is anything the matter ? ”  
“ 贝蒂 , 是 任何事物 这 事情 ? ”  
“贝蒂，出什么事了吗？”

“ [ðə; ði] [ˈmætər] , [dʒæk] ? ”  
“ The matter , Jack ? ”  
“ 这 事情 , 杰克 ? ”  
“怎么了，杰克？”

“ [jes] . [ɑːr; ər][juː; jʊ] [kwart] [ˈhæpi] [tuː; tə] - [deɪ] ?  
“ Yes . Are you quite happy to - day ?  
“ 是的 . 是 你 相当 快乐的 到 - 天 ?  
“是的。你今天过得开心吗？”

[kwart] [æz; əz] [ˈhæpi] [æz; əz][juː; jʊ] [wɜːr; wər] [ˈjestərdeɪ] ? ”  
Quite as happy as you were yesterday ? ”  
相当 作为 快乐的 作为 你 是 昨天 ? ”  
你还像昨天那样开心吗？

“ [aɪ] [sə'pəʊz] [soʊ] — [aɪ] [bɪ'liːv] [soʊ] .  
“ I suppose so — I believe so .  
“ 我 认为 所以 — 我 相信 所以 :  
我想是这样——我相信是这样。

“ [bʌt; bət][ʃiː; ʃi][dɪd][na:t] [spiːk] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈpɜːrfɪkt] [kən'vɪkʃn] , [ænd; ənd] [ˈbeɪlərz] [wʌz; wəz] [mɔːr]  
“ But she did not speak with a perfect conviction , and Bellairs was more  
“ 但 她 做过 不是 说话 和 一个 完美的 定罪 , 和 贝尔艾尔斯 曾是 更多的  
[ˈɡreɪvli] [ˈtrʌblɪd] .  
gravely troubled .  
严重地 麻烦 .

“但她说话时并不完全自信，贝尔斯对此更加忧心忡忡。”

“ [aɪ][eɪ 'em][ˈsɜːrt(ə)n] [ˈsʌmθɪŋ] [ɪz] [rɔːŋ] , “ [hiː; hi] [pə'sɪstɪd] .  
“ I am certain something is wrong , “ he persisted .  
“ 我 是 肯定 某物 是 错误的 , “ 他 持续 :  
“我确信出了什么问题，”他坚持道。

“ [aɪ][hæv; həv] [dʌn] [ˈsʌmθɪŋ] [ðæt] [hæz; həz] [əˈfendɪd] [juː; jʊ] , [ɔːr] [sed] [ˈsʌmθɪŋ] [ˈstuːpɪd] .  
“ **I have done something that has offended you , or said something stupid .**  
“ 我 有 完毕 某物 那 有 被冒犯了 你 , 或者 说 某物 愚蠢的 .  
“我做了冒犯你的事, 或者说了蠢话。”

[wʌt] [ɪz][,aɪ ˈtiː] ?  
**What is it ?**  
什么 是 它 ?

那是什么?

[duː] [tel] [,em ˈiː] . “  
**Do tell me .**”  
做 告诉 我 . “

告诉我吧。

“ [aɪ][kɑːnt] .  
“ **I can't .**  
“ 我 不能 .

“我不能。”

[ðer; ðər][ɪz] [ˈnʌθɪŋ] [tuː; tə] [tel] .  
**There is nothing to tell .**  
那里 是 没有什么 到 告诉 .

没什么好说的。

[ˈriːəli] , [ðer; ðər][ɪz][naɪt] . “  
**Really , there is not .**”  
真的 , 那里 是 不是 . “

真的没有。

“ [juː; jʊ] [wʊd] [tel] [,em ˈiː] [ɪf] [ðer; ðər][wʌz; wəz] ? “  
“ **You would tell me if there was ?** ”  
“ 你 会 告诉 我 如果 那里 曾是 ? ”

“如果有的话, 你会告诉我吗? ”

“ [ʌv; əv] [kɔːrs] . “  
“ **Of course .**”  
“ 的 课程 . “

“当然。”

“ [ænd; ʌnd][juː; jʊ] [lʌv] [,em ˈiː][æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz][ˈevər] ? “  
“ **And you love me as much as ever ?** ”  
“ 和 你 爱 我 作为 很多 作为 曾经 ? ”

“你对我的爱还和以前一样吗? ”

“ [oʊ] , [jes] .  
“ **Oh , yes .**  
“ 哦 , 是的 .

“哦是的。

“ [hiː; hi] [lʊkt] [ˈɪntuː][hɜːr; hər] [aɪz] , [ˈæskɪŋ] [ðem; ðəm] [ˈmjuːtli] [tuː; tə] [tel] [hɪm; ɪm][ðə; ði] [truːθ] .  
“ **He looked into her eyes , asking them mutely to tell him the truth .**  
“ 他 看起来 进入 她 眼睛 , 问 他们 默默地 到 告诉 他 这 真相 .  
他凝视着她的眼睛, 默默地请求她告诉他真相。

[ænd; ʌnd][hiː; hi] [θɔːt] [ðer; ðər] [ɪkˈspreʃ(ə)n] [wʌz; wəz] [ˈstreɪndʒli] [kəʊld] .  
**And he thought their expression was strangely cold .**  
和 他 想法 他们的 表达 曾是 奇怪的 寒冷的 .

他觉得他们的表情异常冷漠。

[ðə; ði] [laɪt] [hæd; həd] [ˈfʊrli] [ˈfeɪdɪd] [aʊt] [ʌv; əv][ðem; ðəm] .  
**The light had surely faded out of them .**  
这 光 有 一定 褪色 出去 的 他们 .

他们身上的光芒肯定已经消失了。

[hi:; hi] [kɪst] [hɜ:r; hə] ['saɪləntli] [ænd; ənd] [went] ['fɔ:rwərd] .  
He kissed her silently and went forward .  
他 亲吻 她 默默 和 去 向前 .

他默默地吻了她一下，然后继续向前走。

[ˈklærɪs, kləˈri:s] [wʌz; wəz] ['stændɪŋ] [ðer; ðər] ['lʊkɪŋ] [æt; ət] [ðə; ði] ['raɪzɪŋ] [mu:n] . [ - ]  
Clarice was standing there looking at the rising moon . [ 193 ]  
克拉丽丝 曾是 常设 那里 寻找 在 这 上升 月亮 . [ - ]

克拉丽丝站在那里，望着冉冉升起的月亮。[193]

" [gʊd] - [naɪt] , " [hi:; hi] [sed] , ['hoʊldɪŋ] [aʊt] [hɪz; ɪz] [hænd] .  
" Good - night , " he said , holding out his hand .  
" 好的 - 夜晚 , " 他 说 , 保持 出去 他的 手 .

“晚安，”他伸出手说道。

[haʊ] [greɪv] [ju:; jʊ] [lʊk] , " [ʃi:; ʃi] ['ænsər] , [na:t] ['si:ɪŋ] [ðə; ði] [hænd] .  
" How grave you look , " she answered , not seeing the hand .  
" 如何 严重 你 看 , " 她 回答 , 不是 看到 这 手 .

“你看上去很严肃，”她回答道，并没有看到那只手。

" [ðə; ði] ['mu:nlait] [meɪks] ['pi:p(ə)l] [lʊk] [ʌn'nætʃrəl] . " " The moonlight makes people look unnatural . " " 这 月光 制作 人们 看 不自然 . " "

“月光使人看起来不自然。”

" [aɪ 'ti:] [dʌz] [na:t] [ri:tʃ] [ðə; ði] [dek] [jet] . " " It does not reach the deck yet . " " 它 做 不是 抵达 这 甲板 然而 . " "

“它还没到达甲板上。”

" [gʊd] - [naɪt] , " [hi:; hi] [sed] [ə'gen] , [ænd; ənd] [hi:; hi] [went] [daʊn] [ðə; ði] [sterz] .  
" Good - night , " he said again , and he went down the stairs .  
" 好的 - 夜晚 , " 他 说 再次 , 和 他 去 向下 这 楼梯 .

“晚安，”他又说了一遍，然后下了楼。

[ʃi:; ʃi] [lʊkt] ['æftər] [hɪm; ɪm] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [smaɪl] .  
She looked after him with a smile .  
她 看起来 后 他 和 一个 微笑 .

她面带微笑地照顾着他。

[wen] [hi:; hi] [hæd; həd] [gɔ:n] , [ʃi:; ʃi] [tɜ:rnd] [hɜ:r; hə] [hed] [ænd; ənd] [kɔ:ld] .  
When he had gone , she turned her head and called .  
什么时候 他 有 已消失 , 她 转向 她 头 和 称为 .

他走后，她转过头喊了一声。

" ['betɪ] ! " " Betty ! " " 贝蒂 ! " "

“贝蒂！”

" [jes] ! " " Yes ! " " 是的 ! " "

“是的！”

" [kʌm] [hɪr] [ænd; ənd] [saɪt] [wɪð; wɪθ] [em 'i:] .  
" Come here and sit with me .  
" 来 这里 和 坐 和 我 .

“过来和我一起坐。”

[let] [ju: 'es] [wɑ:tʃ] [ðə; ði] [mu:n] .  
Let us watch the moon .  
让 我们 手表 这 月亮 .

我们一起看月亮吧。

[dəʊnt] [tɔ:k] .  
**Don't talk** .  
不 讲话 .

别说话。

[aɪ][wɑ:nt][tu:; tə] [θɪŋk] — [ænd; ənd][tu:; tə] [meɪk] [ju:; jʊ] [θɪŋk] — [æz; əz][aɪ][du:] .  
**I want to think — and to make you think — as I do** .  
我 想 到 思考 — 和 到 制作 你 思考 — 作为 我 做 .

我希望自己能像我一样思考，也希望你们能像我一样思考。

” [ðə; ði] [klaʊd] [wɪtʃ] [ˈbeɪ,erz] [hæd; həd] [ˈfænsɪd] [hi:; hi] [ˈnɒʊtɪst] [dɪd][nɑ:t] [dɪˈzɑ:lʌ] [ɪn][ðə; ði] [naɪt] .  
**” The cloud which Bellairs had fancied he noticed did not dissolve in the night** .  
” 这 云 哪个 贝尔艾尔斯 有 幻想 他 注意到 做过 不是 溶解 在 这 夜晚 .

“贝尔斯以为他看到的那片云并没有在夜色中消散。”

[aɪˈti:] [wʌz; wəz] [nɑ:t] [drɔ:n] [ʌp] [mɪˈstɪriəsli] [ˈɪntu:] [ðə; ði] [sʌn] [tu:; tə] [feɪd] [ɪn] [ɡoʊld] .  
**It was not drawn up mysteriously into the sun to fade in gold** .  
它 曾是 不是 绘制 向上 神秘地 进入 这 太阳 到 褪色 在 金子 .

它并非神秘地被阳光照射，褪成金色。

[ɑ:n][ðə; ði] [ˈkɑ:ntrəri] ,  
**On the contrary** ,  
在 这 相反 ,

相反，

[nekst] [deɪ] [hi:; hi] [kʊd; kəd] [nɒʊ] [lɔ:ŋgər] [prɪˈtend] [tu:; tə] [hɪmˈself] [ðæt] [hɪz; ɪz] [æŋˈzaiəti] [æz; əz] [ə; eɪ] [ˈlʌvər]  
**next day he could no longer pretend to himself that his anxiety as a lover**  
下一个 天 他 可以 不 更长 假装 到 他自己 那 他的 焦虑 作为 一个 情人  
[ˈrendəd] [hɪm; ɪm] [ˈfu:lɪʃli] [self] - [ˈkɑ:nʃəs] ,  
**rendered him foolishly self - conscious** ,  
渲染 他 愚蠢地 自己 - 有意识的 ,

第二天，他再也无法自欺欺人地认为，自己作为恋人的焦虑让他变得愚蠢地缺乏自信。

[ˈdeɪndʒərəsli] [əbˈzɜ:rvənt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈmerəst] [ˈtraɪfəlz] .  
**dangerously observant of the merest trifles** .  
危险地 观察者 的 这 最 琐事 .

极其敏感，连最琐碎的事情都看得一清二楚。

[ðer; ðər] [ˈri:əli] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [tʃeɪndʒ] [ɪn] [ˈbeti] , [ænd; ənd] [ə; eɪ] [tʃeɪndʒ] [wɪtʃ] [ɡru:] .  
**There really was a change in Betty , and a change which grew** .  
那里 真的 曾是 一个 改变 在 贝蒂 , 和 一个 改变 哪个 生长 .

贝蒂确实发生了变化，而且这种变化还在不断加剧。

[hi:; hi] [brˈkeɪm] [ˈsɪriəsli] [əˈlɑ:rmd] .  
**He became seriously alarmed** .  
他 成为 严重地 惊慌 .

他顿时感到非常惊恐。

[kʊd; kəd] [aɪˈti:] [bi:; bi] [ˈpɑ:səb(ə)] [ðæt] [ðə; ði] [ˈɑ:rd(ə)nt] [ˈpæʃ(ə)n] [wɪtʃ] [ʃi:; ʃi] [hæd; həd] [dɪˈspleɪd] [ɪn] [ðə; ði]  
**Could it be possible that the ardent passion which she had displayed in the**  
可以 它 是 可能的 那 这 热心 热情 哪个 她 有 显示 在 这

[fɜ:rst][ˈmʊʊmənts] [ʌv; əv] [ðer; ðər] [ɪnˈgeɪdʒmənt] [wʌz; wəz] [ɔ:lˈredi] [səbˈsaɪdɪŋ] [æz; əz] [ˈsɪnɪks] [seɪ] [ˈpæʃ(ə)n]  
**first moments of their engagement was already subsiding as cynics say passion**  
第一的 时刻 的 他们的 订婚 曾是 已经 消退 作为 愤世嫉俗者 说 热情  
[səbˈsaɪdʒ] [ˈæftər] [ˈmæɪɪdʒ] ?  
**subsides after marriage ?**  
消退 后 婚姻 ?

难道她在订婚之初所表现出的炽热激情，正如愤世嫉俗者所说，婚后激情会消退吗？

[sʌtʃ] [ə; eɪ] [sʌpəˈziʃ(ə)n] [si:md] [rɪˈdɪkjələs] .  
**Such a supposition seemed ridiculous** .  
这样的 一个 假设 似乎 荒谬的 .

这种假设听起来很荒谬。



[ðə; ði] ['ɑ:rdə] [wɪtʃ] [hæz; həz] ['nevə] [fʊl'fɪld] [ɪt'self] [ɪz][nɑ:t][l'aɪəb(ə)] [tu:; tə] [ku:l] .  
The ardour which has never fulfilled itself is not liable to cool .  
这 热情 哪个 有 绝不 已完成 本身 是 不是 容易 到 凉爽的 .  
从未实现的激情是不容易冷却的。

[ænd; ənd] ['beti] [wʌz; wəz][ə; ei] [jʌŋ] [gɜ:rl] [hu:] [hæd; həd][nɑ:t] [noʊn] [lʌv] [brɪ'fɔ:r] .  
And Betty was a young girl who had not known love before .  
和 贝蒂 曾是 一个 年轻的 女孩 WHO 有 不是 已知 爱 前 .  
贝蒂是个从未体验过爱情的年轻女孩。

[ɪf] [ʃi:; ʃi][t'aɪərd][ʌv; əv][aɪ 'ti:]['æftə] [soʊ] [ʃɔ:rt] [æŋ; ən] [ - ]  
If she tired of it after so short an [ 194 ]  
如果 她 疲劳的 的 它 后 所以 短的 一个 [ - ]  
如果她在这么短的时间后就厌倦了[194]

[ɪk'spɪəriəns] [ʌv; əv][ɪts] [dɪ'laɪts] , [ʃi:; ʃi][kʊd; kəd][bi:; bi] ['nʌθɪŋ] [les] [ðæn; ðən][ə; ei] ['hoʊlli] [ʌn'nætʃrəl]  
experience of its delights , she could be nothing less than a wholly unnatural  
经验 的 它是 美味 , 她 可以 是 没有什么 较少的 比 一个 完全 不自然  
[ænd; ənd] [dɪ'stɔ:rtɪd] ['bi:ɪŋ] .  
and distorted being .  
和 扭曲 存在 .  
体验过它的乐趣之后，她简直就变成了一个完全不自然、扭曲的人。

[ænd; ənd][ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] ['streɪndʒli] ['nætʃ(ə)rəl] .  
And she was strangely natural .  
和 她 曾是 奇怪的 自然的 .  
她出奇地自然。

['bɛl,ɛrz] [roʊd] [aʊt] [ə'loʊn][wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər] [ə'bo:ŋ] [ðə; ði] [bɪlt] - [ʌp] [braʊn] [roʊdz] ['ɪntu:;][ðə; ði] ['dezərt] ,  
Bellairs rode out alone with her along the built - up brown roads into the desert ,  
贝尔艾尔斯 骑 出去 独自的 和 她 沿着 这 建造 - 向上 棕色的 道路 进入 这 沙漠 ,  
贝尔斯独自带着她沿着棕色的公路骑马进入沙漠。

[ænd; ənd] [traɪd] [tu:; tə] ['ɪntrəst] [hɜ:r; hər] , [bʌt; bət][ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] [æb'stræktɪd] [ænd; ənd] [si:md] [di:p] [ɪn]  
and tried to interest her , but she was abstracted and seemed deep in  
和 尝试 到 兴趣 她 , 但 她 曾是 摘要 和 似乎 深的 在  
[θɔ:t]  
thought .  
想法 .  
我试图引起她的兴趣，但她心不在焉，似乎陷入了沉思。

[ɔ:f(ə)n][ʃi:; ʃi] [dɪdnt] [hɪr] [wʌt] [hi:; hi][wʌz; wəz] ['seɪɪŋ] , [ænd; ənd] [wen] [ʃi:; ʃi][dɪd] [hɪr] [ænd; ənd]  
Often she didn't hear what he was saying , and when she did hear and  
经常 她 没有 听到 什么 他 曾是 说 , 和 什么时候 她 做过 听到 和  
[rɪ'plaɪd] ,  
replied ,  
回复 ,  
她常常听不到他在说什么，即使听到了并回应了，

[hɜ:r; hər] ['ænsə] [wɜ:r; wər] [ʃɔ:rt] [ænd; ənd] ['kerləs] ,  
her answers were short and careless ,  
她 答案 是 短的 和 粗心 ,  
她的回答简短而草率。

[ænd; ənd] ['ræðər] [dɪs'mɪst] [ðæn; ðən] [ɪn'kɜ:rɪdʒd] [ðə; ði]['sʌbdʒekt][tu:; tə] [wɪtʃ] [ðei] [wɜ:r; wər] [ə'plaɪd]  
and rather dismissed than encouraged the subject to which they were applied  
和 相当 解雇 比 鼓励 这 主题 到 哪个 他们 是 应用  
.  
:  
.  
与其说是鼓励，不如说是忽视了他们所应用的主题。

[ˈbɛl,ɛrʒ] , [æɪ; ət][læst] , [geɪv] [ʌp] [ə'temptɪŋ] [tu:; tə][tɔ:k] ,  
**Bellairs , at last , gave up attempting to talk ,**  
贝尔艾尔斯 , 在 最后的 , 给予 向上 尝试 到 讲话 ,  
贝尔斯最终放弃了交谈。

[ænd; ənd][frʌm; frəm][taɪm] [tu:; tə][taɪm] [stoʊl] [ə; eɪ] ['kɔ:ʃəs] [glæns] [æɪ; ət][hɜ:r; həɪ] ['prɪti] [feɪs] .  
**and from time to time stole a cautious glance at her pretty face .**  
和 从 时间 到 时间 偷窃 一个 谨慎 瞥一眼 在 她 漂亮的 脸 .  
他时不时地会小心翼翼地偷瞄她漂亮的脸蛋。

[hi:; hi] ['nɒʊtɪst] [ðæt] [aɪ 'ti:] [wɔ:r] [ə; eɪ] ['pʌz(ə)ld] [ɪk'spreʃ(ə)n] ,  
**He noticed that it wore a puzzled expression ,**  
他 注意到 那 它 穿着 一个 困惑 表达 ,  
他注意到它脸上带着困惑的表情。

[æz; əz] [ɪf] [ʃi:; ʃɪ][wɜ:r; wəɪ] ['tɜ:rnɪŋ] ['oʊvə] ['sʌmθɪŋ] [ɪn][hɜ:r; həɪ][maɪnd][ænd; ənd][kʊd; kəd][nɔ:t] [kʌm]  
**as if she were turning over something in her mind and could not come**  
作为 如果 她 是 转弯 超过 某物 在 她 头脑 和 可以 不是 来  
[tu:; tə][ə; eɪ][kən'klu:ʒ(ə)n] [ə'baʊt] [aɪ 'ti:] .  
**to a conclusion about it .**  
到 一个 结论 关于 它 .  
仿佛在反复思考某件事，却始终无法得出结论。

[ʃi:; ʃɪ][dɪd][nɔ:t] [lʊk] [ɪg'zæktli][sæd] , [bʌt; bət] ['mɪrli] [greɪv] [ænd; ənd] [dɪ'streɪ] .  
**She did not look exactly sad , but merely grave and distrait .**  
她 做过 不是 看 确切地 伤心 , 但 仅仅 严重 和 注意力不集中 .  
她看起来并不悲伤，只是神情严肃，心不在焉。

[æɪ; ət][lenkθ; lenθ][hi:; hi] [ɪk'skleɪmd] , [dɪ'tɜ:rmɪnd] [tu:; tə] [raʊz] [hɜ:r; həɪ][ɪntu:][sʌm; səm][sɔ:rt][ʌv; əv]  
**At length he exclaimed , determined to rouse her into some sort of**  
在 长度 他 惊呼 , 决定 到 唤醒 她 进入 一些 种类 的  
[kɑ:mrædʃɪp] : —  
**comradeship : —**  
同志情谊 : —

最后，他决心要唤起她某种程度的友谊，于是大声说道：  
“ [ju:; jʊ] ['nevə] [kɔ:t] [ðæt] ['hedɪk] , [dɪd][ju:; jʊ] ? ”  
“ **You never caught that headache , did you ?** ”  
“ 你 绝不 捕捉 那 头痛 , 做过 你 ? ”  
“你从来没得过那种头痛病，对吧？ ”  
“ [klærɪsəz] , [ju:; jʊ] [mi:n] ? ”  
“ **Clarice's , you mean ?** ”  
“ 克拉丽丝的 , 你 意思是 ? ”  
“你是说克拉丽丝的吗？ ”

[nɒʊ] . “  
**No .** ”  
不 . “  
不。”

“ [ɪz][aɪ 'ti:] ['kʌmɪŋ] [ɑ:n] [naʊ] ? ”  
“ **Is it coming on now ?** ”  
“ 是 它 未来 在 现在 ? ”  
“现在开始了吗？ ”

“ [oʊ] , [noʊ] . ”  
“ **Oh , no .** ”  
“ 哦 , 不 . ”  
“哦，不。”

[aɪ] [fi:l] ['pɜ:rfɪktli] [wel] .  
**I feel perfectly well** .  
我 感觉 完美 出色地 .

我感觉很好。

[wʌt] [meɪd] [ju:; jə] [θɪŋk] [aɪ 'ti:][wʌz; wəz] ? "  
**What made you think it was ?** "  
什么 制成 你 思考 它 曾是 ? "

你为什么这么认为？

" [ju:; jə][wəʊnt] [tɔ:k] [tu:; tə][em 'i:] , [ænd; ʌnd][ju:; jə] [lʊk] [soʊ][ˌpretər'nætʃrəli; ˌpri:tər'nætʃrəli] ['sɪriəs] .  
" **You won't talk to me , and you look so preternaturally serious** .  
" 你 惯于 讲话 到 我 , 和 你 看 所以 超自然地 严肃的 .

“你不跟我说话，而且你看上去异常严肃。”

[aɪ][ei 'em] [ʃʊr] [aɪ][hæv; həv] [ʌn'wɪtɪŋli] [ə'fendɪd] [ju:; jə] ? "  
**I am sure I have unwittingly offended you ?** "  
我 是 当然 我 有 不知不觉 被冒犯了 你 ? "

我肯定无意中冒犯了您吧？

" [noʊ] , [ju:; jə] ['hævnt] .  
" **No , you haven't** .  
" 不 , 你 还没有 .

“不，你没有。”

[ju:; jə][ɑ:r; ər][dʒʌst][æz; əz][ju:; jə] [ˈɔ:lweɪz] [ɑ:r; ər] , ['betər] [tu:; tə][em 'i:][ðæn; ðən][aɪ] [dɪ'zɜ:rv] . "  
**You are just as you always are , better to me than I deserve** . "  
你 是 只是 作为 你 总是 是 , 更好的 到 我 比 我 应得 . "

你还是老样子，对我比我应得的还要好。

" [ju:; jə] [dɪ'zɜ:rv] [ðə; ði] [best] [mæn][ɪn][ðə; ði] [wɜ:rlɪd] . "  
" **You deserve the best man in the world** . "  
" 你 应得 这 最好的 男人 在 这 世界 . "

“你值得拥有世界上最好的男人。”

" [aɪ] [ɔ:l'reɪdi] [hæv; həv][ðə; ði] [best] ['wʊmən] . " [ - ]  
" **I already have the best woman** . " [ 195 ]  
" 我 已经 有 这 最好的 女士 . " [ - ]

“我已经拥有了最好的女人。”[195]

" [ˌmæd'mweɪzəl] . [lɜ:'u:] ? "  
" **Mdlle . Leroux ?** "  
" 型号 . 勒鲁 ? "

“勒鲁小姐？”

" [jes] ; ['klæris,klə'ri:s] . "  
" **Yes ; Clarice** . "  
" 是的 ; 克拉丽丝 . "

“是的，克拉丽丝。”

" [ju:; jə][əd'maɪər][hɜ:r; hər] ['veri] [mʌt] . "  
" **You admire her very much** . "  
" 你 钦佩 她 非常 很多 . "

你非常欣赏她。

" [ʌv; əv] [kɔ:rs] .  
" **Of course** .  
" 的 课程 .

“当然。”

[aɪ] [wʊd] [gɪv] ['eniθɪŋ] [tu:; tə][bi:; bi] [laɪk] [hɜ:r; hər] .  
**I would give anything to be like her** .  
我 会 给 任何事物 到 是 喜欢 她 .

我愿意付出一切去成为她那样的人。

" [ˈbɛlɛrɪz] [ˈhezɪteɪtɪd; ˈhezətɪtɪd][ə; eɪ][ˈmoʊmənt] .

" **Bellairs** **hesitated** **a** **moment** .

" 贝尔艾尔斯 犹豫了一下 一个 片刻 .

贝尔斯犹豫了一下。

[ðen] [hiː; hi] [sed] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [slaɪt] , [ʌnˈiːzi] [læf] : —

**Then he said with a slight , uneasy laugh** : —

然后 他 说 和 一个 轻微 , 不安 笑 : —

然后他带着一丝不安的轻笑说道：——

" [bʌt; bət][juː; jʊ][ɑːr; ər] [ˈwʌndərfəli] [laɪk] [hɜːr; hər] .

" **But you are wonderfully like her** .

" 但 你 是 太棒了 喜欢 她 .

“但你和她非常像。”

" [ˈbeti] [lʊkt] [səˈpraɪzd] .

" **Betty looked surprised** .

" 贝蒂 看起来 惊讶 .

贝蒂看起来很惊讶。

" [aɪ][dəʊnt] [siː] [haʊ] , " [iː; ɪ] [ˈænsər] .

" **I don't see how , " she answered** .

" 我 不 看 如何 , " 她 回答 .

“我不明白，”她回答道。

" [noʊ] , [bɪˈkəz, bɪˈkɔːz][wiː; wi] [ˈnevər] [siː] [ɑːrˈselvz] .

" **No , because we never see ourselves** .

" 不 , 因为 我们 绝不 看 我们自己 .

“不，因为我们从来看不到自己。”

[bʌt; bət] [wen] [aɪ][fɜːrst] [nuː] [juː; jʊ][bəʊθ] , [aɪ][wʌz; wəz] [ɪˈmensli] [strʌk] [baɪ][ðə; ði] [ˈkjəriəs]

**But when I first knew you both , I was immensely struck by the curious**

但 什么时候 我 第一的 知道 你 两个都 , 我 曾是 非常 击 经过 这 好奇的

[rɪˈzembləns] [bɪˈtwiːn] [juː; jʊ] ,

**resemblance between you** ,

相似 之间 你 ,

但当我第一次认识你们俩时，我立刻被你们之间奇妙的相似之处所震撼。

[ɪn][maɪnd] , [ɪn][ðə; ði] [θɪŋz] [juː; jʊ] [sed] , [ɪn][ðə; ði] [θɪŋz] [juː; jʊ][dɪd] , [ðə; ði] [ˈpiːp(ə)] [juː; jʊ] [laɪkt] . "

**in mind , in the things you said , in the things you did , the people you liked** . "

在 头脑 , 在 这 事物 你 说 , 在 这 事物 你 做过 , 这 人们 你 喜欢 . "

记住，体现在你说过的话、做过的事，以及你喜欢的人身上。

" [wiː; wi][bəʊθ] [laɪkt] [juː; jʊ] . "

" **We both liked you** . "

" 我们 两个都 喜欢 你 . "

“我们俩都喜欢你。”

" [jes] . "

" **Yes** . "

" 是的 . "

“是的。”

" [aɪ ˈtiː] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [streɪndʒ] [ɪf] [wiː; wi][hæd; həd][bəʊθ] [lʌvd] [juː; jʊ] !

" **It would have been strange if we had both loved you** !

" 它 会 有 到过 奇怪的 如果 我们 有 两个都 喜爱 你 !

“如果我们两个都爱你，那才奇怪呢！ ”

" [ˈbeti] [sed] , [ˈmjuːzɪŋli] .

" **Betty said , musingly** .

" 贝蒂 说 , 若有所思地 .

贝蒂若有所思地说。

[ˈbɛl,ɛrz] [læft] [əˈgen] , [ænd; ənd] [geɪv] [hɪz; ɪz] [hɔːrs] [ə; eɪ] [kʌt] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [wɪp] .  
Bellairs laughed again , and gave his horse a cut with the whip .  
贝尔艾尔斯 笑了 再次 , 和 给予 他的 马 一个 切 和 这 鞭 .

贝尔斯又笑了，用鞭子抽打了一下他的马。

" [aɪ][ˈoʊnli] [ˈwɑːntɪd] [wʌn][tuː; tə][duː] [ðæt] , " [hiː; hi] [sed] , [nɑːt] [kwaɪt] [ˈtruːθfəli] .  
" I only wanted one to do that , " he said , not quite truthfully .  
" 我 仅有的 通缉 一 到 做 那 , " 他 说 , 不是 相当 说实话 .

“我只想让一个人做这件事，”他说，但这句话并不完全属实。

" [ænd; ənd] , [θæŋk] [gɔːd] , [aɪ][hæv; həv][gɔːt][maɪ][dɪˈzaɪər] .  
" And , thank God , I have got my desire .  
" 和 , 感谢 上帝 , 我 有 得到 我的 欲望 .

“感谢上帝，我的愿望实现了。”

" [ˈbeti] [dɪd][nɑːt] [ˈænsər] .  
" Betty did not answer .  
" 贝蒂 做过 不是 回答 .

贝蒂没有回答。

" [ˈhævnt] [aɪ] ?  
" Haven't I ?  
" 还没有 我 ?

难道不是吗？

" [hiː; hi] [pəˈsɪstɪd] .  
" he persisted .  
" 他 持续 .

他坚持不懈。

" [juː; jʊ] [noʊ] [ˈweðər] [juː; jʊ][hæv; həv][ɔːr][nɑːt] , " [fiː; fi] [ˈænsər] .  
" You know whether you have or not , " she answered .  
" 你 知道 无论 你 有 或者 不是 , " 她 回答 .

“你知道自己有没有，”她回答道。

" [haʊ] [ˈbjʊːtɪf(ə)] [ðə; ði] [ˈsʌnset] [ɪz][ˈgoʊɪŋ][tuː; tə][biː; bi][tuː; tə] - [naɪt] .  
" How beautiful the sunset is going to be to - night .  
" 如何 美丽的 这 日落 是 去 到 是 到 - 夜晚 .

“今晚的日落一定很美。”

# 支路(Bye-Ways)

## 第10/16页

[lʊk] [æt; ət][ðə; ði] [laɪt] ['oʊvər]['kɑ:rnæk] .  
**Look at the light over Karnak .**  
看 在 这 光 超过 卡纳克 .

看看卡纳克上空的光芒。

" [ʃiː; ʃi] ['pɔɪntɪd] [tə:rdz] [ðə; ði]['temp(ə)l][wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər] [wɪp] .  
" **She pointed towards the temple with her whip .**  
" 她 尖 向 这 寺庙 和 她 鞭 .

她用鞭子指向寺庙。

[ˈbɛl,ɛrz] [felt][ə; eɪ] ['krɔ:lɪŋ] [dɪ'spɜː] [ðæt] [nʌmd] [hɪm; ɪm] [ - ]  
**Bellairs felt a crawling despair that numbed him [ 196 ]**  
贝尔艾尔斯 毛毡 一个 爬行 绝望 那 麻木 他 [ - ]

贝尔斯感到一种令人麻木的绝望逐渐蔓延[196]

[wʌt] [dɪd][aɪ 'tiː][ɔ:l] [mi:n] ?  
**What did it all mean ?**  
什么 做过 它 全部 意思是 ?

这一切究竟意味着什么？

[wʌz; wəz][hiː; hi] [ 'tɔ:tʃərɪŋ ] [hɪm'self] ['fu:lɪʃli] ,  
**Was he torturing himself foolishly ,**  
曾是 他 酷刑 他自己 愚蠢地 ,

他是不是在愚蠢地折磨自己？

[ɔ:r][wʌz; wəz] [ðɪs] ['ɪnstɪŋkt] [wɪtʃ] [ na:d ] [æt; ət][hɪz; ɪz] [hɑ:rt] [ə; eɪ] [θɪŋ] [tuː; tə][biː; bi] ['rekənd]  
**or was this instinct which gnawed at his heart a thing to be reckoned**  
或者 曾是 这 本能 哪个 被啃咬 在 他的 心 一个 事物 到 是 估计  
[wɪð; wɪθ] ?  
**with ?**  
和 ?

或者，这种啃噬他内心的本能，真的不容小觑吗？

[wen] [hiː; hi] [left] ['betɪ] [æt; ət][ðə; ði] [dəhə'biːjə] , [hiː; hi] [wɔ:kt] ['sləʊli] , [ɪn][ðə; ði] ['gæðərɪŋ]  
**When he left Betty at the dahabeeyah , he walked slowly , in the gathering**  
什么时候 他 左边 贝蒂 在 这 达哈比耶 , 他 步行 缓慢地 , 在 这 采集  
['ʃæ,dəʊz] ,  
**shadows ,**  
阴影 ,

他把贝蒂留在达哈比耶时，缓缓地走在渐浓的阴影中。

[ə'ɒ:ŋ] [ðə; ði] [pæθ] [wɪtʃ] [ skə:ts ][ðə; ði]['dɪndʒɪ]['temp(ə)l][ʌv; əv][ 'lʌksɔ: ] .  
**along the path which skirts the dingy temple of Luxor .**  
沿着 这 小路 哪个 裙子 这 昏暗的 寺庙 的 卢克索 .

沿着环绕卢克索阴暗神庙的小路。

[ðɪs] [tʃeɪndʒ] [ɪn] ['betɪ] [wʌz; wəz] ['sɪmplɪ] [ɪnɪk'splɪkəb(ə)] .  
**This change in Betty was simply inexplicable .**  
这 改变 在 贝蒂 曾是 简单地 无法解释的 .

贝蒂的这种变化简直无法解释。

[ɪn][noʊ] [wei] [kʊd; kəd][hiː; hi] [ə'kaʊnt] [fɔ:r; fər][aɪ 'tiː] .  
**In no way could he account for it .**  
在 不 方式 可以 他 帐户 为了 它 .

他无论如何也无法解释这件事。

[ʃiː, ʃi][hæd; həd][nɑːt][ðə; ði] [ˈdefɪnət] ,  
**She had not the definite** ,  
她 有 不是 这 定 ,

她没有明确的答案，

[ˈæŋɡrɪ] [ˈkəʊldnəs] [ʌv; əv][ə; eɪ][gɜːrɪ] [huː] [hæd; həd] [meɪd] [ə; eɪ] [ˈdredf(ə)l] [misˈteɪk] [ænd; ənd] [heɪtɪd] [ðə; ði]  
**angry coldness of a girl who had made a dreadful mistake and hated the**  
生气的 寒冷 的 一个 女孩 WHO 有 制成 一个 可怕 错误 和 憎恨 这

[mæn] [huː] [hæd; həd][led][hɜːr; hər][tuː; tə] [meɪk] [aɪˈtiː] .  
**man who had led her to make it** .  
男人 WHO 有 引领 她 到 制作 它 .

一个女孩犯下可怕错误后，对导致她犯下错误的男人充满了愤怒和冷漠。

[noʊ] ; [ʃiː, ʃi] [siːmd] [ˈræðər] [ɪn][ə; eɪ] [steɪt] [ʌv; əv][ˈment(ə)l][trænˈzɪʃ(ə)n] .  
**No ; she seemed rather in a state of mental transition** .  
不 ; 她 似乎 相当 在 一个 状态 的 精神的 过渡 .

不，她似乎正处于一种心理过渡状态。

[ʃiː, ʃi][wʌz; wəz] [ˈsetɪŋ] [fʊt] [ɑːn][sʌm; səm] [brɪdʒ] , [wɪtʃ] , [ˈbel,ɛrz] [felt] ,  
**She was setting foot on some bridge , which , Bellairs felt ,**  
她 曾是 环境 脚 在 一些 桥 , 哪个 , 贝尔艾尔斯 毛毡 ,

她正踏上一座桥，贝尔斯觉得，

[led] [əˈweɪ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ɔːr] [ɑːn] [wɪtʃ] [ʃiː, ʃi][hæd; həd] [bɪn] [ˈstændɪŋ] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] .  
**led away from the shore on which she had been standing with him** .  
引领 离开 从 这 支撑 在 哪个 她 有 到过 常设 和 他 .

她被引离了之前和他一起站立的岸边。

[wʌz; wəz][hɜːr; hər][fɜːrst][ˈtrænsɜːrt][ʌv; əv] [ʌv] [ænd; ənd][dʒɔɪ][ə; eɪ] [ˈpriːtens] ?  
**Was her first transport of love and joy a pretence ?**  
曾是 她 第一的 运输 的 爱 和 喜悦 一个 虚伪 ?

她最初感受到的爱与喜悦是伪装吗？

[hiː, hi][kʊd; kəd][nɑːt] [bɪˈliːv] [soʊ] .  
**He could not believe so** .  
他 可以 不是 相信 所以 .

他简直不敢相信这是真的。

[hiː, hi] [nuː] [aɪˈtiː][wʌz; wəz] [ˈdʒenjuɪn] .  
**He knew it was genuine** .  
他 知道 它 曾是 真的 .

他知道这是真的。

[ðæt] [wʌz; wəz][ðə; ði] [ˈpʌz(ə)l] [wɪtʃ] [hiː, hi][kʊd; kəd][nɑːt][pʊt] [təˈgeðər] .  
**That was the puzzle which he could not put together** .  
那 曾是 这 谜 哪个 他 可以 不是 放 一起 .

那是他始终无法解开的谜题。

[ænd; ənd] [ðen] [hiː, hi] [traɪd] [tuː; tə] [ˈkʌmfərt] [hɪmˈself] [baɪ] [ˈθɪŋkɪŋ] [dɪˈlɪbəɾətli] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈmeni]  
**And then he tried to comfort himself by thinking deliberately of the many**  
和 然后 他 尝试 到 舒适 他自己 经过 思维 故意地 的 这 许多

[mʌdz] [ðæt] [meɪk] [ðə; ði] [ˈfemənɪn] [maɪnd][soʊ] [fʊl] [ʌv; əv][ˈeɪprəl] [ˈweðər] ,  
**moods that make the feminine mind so full of April weather** ,  
情绪 那 制作 这 女性 头脑 所以 满的 的 四月 天气 ,

然后，他试图通过刻意思考那些让女性的思绪充满四月天气的种种情绪来安慰自己。

[ʌv; əv] [haʊ] [ðeɪ] [kʌm] [ænd; ənd] [pæs] [ænd; ənd][ɑːr; ər] [ded] .  
**of how they come and pass and are dead** .  
的 如何 他们 来 和 经过 和 是 死的 .

讲述他们如何来、如何逝去，以及他们如何死去。

[ɔ:l] [men] [hæd; həd] ['sʌfəd] [frʌm; frəm][ðem; ðəm] , [ɪ'speʃəli] [ɔ:l] [ 'lʌvəz ] .  
**All men had suffered from them , especially all lovers .**  
全部 男人 有 遭受 从 他们 , 尤其 全部 恋人 :

所有男人都曾遭受过这种痛苦，尤其是所有恋爱中的男人。

[hi:; hi][kəd; kəd][nɑ:t][ɪk'spekt][tu:; tə][bi:; bi][ɪg'zempt] — ['oʊnli] , [tɪl] [naʊ] , ['beti] [hæd; həd] [si:md] [soʊ]  
**He could not expect to be exempt — only , till now , Betty had seemed so**  
他 可以 不是 预计 到 是 豁免 — 仅有的 , 直到 现在 , 贝蒂 有 似乎 所以  
[ʌtərli] [fri:] [frʌm; frəm] [mudz] ,  
**utterly free from moods ,**  
完全地 自由的 从 情绪 ,

他不能指望自己能幸免——只是，直到现在，贝蒂似乎一直都完全不受情绪的影响。

[soʊ] ['stedəli] [fræŋk] , [i:ˈgər] , [tʃɑ:rmɪŋ] , [rɪ'spɑ:nsɪv] .  
**so steadily frank , eager , charming , responsive .**  
所以 稳步 坦率 , 渴望的 , 迷人 , 响应式设计 :

始终坦率、热情、迷人、反应迅速。

['bel,ɛrz] ['faɪnəli] ['ɑ:rgju:d] [hɪm'self] ['ɪntu:][ə; eɪ] [kən'dɪ(ə)n] [ʌv; əv] [dɪ'sper] ,  
**Bellairs finally argued himself into a condition of despair ,**  
贝尔艾尔斯 最后 争论 他自己 进入 一个 状况 的 绝望 ,

贝尔斯最终因争辩而陷入绝望。

['dʊrɪŋ] [wɪtʃ] [hi:; hi] [keɪm] [tu:; tə][ə; eɪ] [rɪ'zɑ:lv] [ʌv; əv] [dɪ'sper] .  
**during which he came to a resolve of despair .**  
期间 哪个 他 来了 到 一个 解决 的 绝望 .

在此期间，他陷入了绝望的境地。

[hi:; hi]['saɪləntli] [dɪ'saɪdɪd] [tu:; tə] [si:k] [ə; eɪ]['kwaiət] ['ɪntərvju:] [wɪð; wɪθ]['klæris,klə'ri:s] ,  
**He silently decided to seek a quiet interview with Clarice ,**  
他 默默 决定 到 寻找 一个 安静的 面试 和 克拉丽丝 ,

他默默地决定找克拉丽丝单独谈谈。

[ænd; ənd][æsk][hɜ:r; hər] [wʌt] [wʌz; wəz][ðə; ði] ['mætər] [wɪð; wɪθ] ['beti] .  
**and ask her what was the matter with Betty .**  
和 问 她 什么 曾是 这 事情 和 贝蒂 :

问她贝蒂到底怎么了。

['æftər][ɔ:l] , [ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] ['ri:z(ə)n] [waɪ] [hi:; hi][fʊd; ʃəd][nɑ:t] [teɪk] [ðɪs] [step] . [ - ]  
**After all , there was no reason why he should not take this step . [ 197 ]**  
后 全部 , 那里 曾是 不 原因 为什么 他 应该 不是 拿 这 步 . [ - ]

毕竟，他没有理由不采取这一步骤。[197]

['klæris,klə'ri:s][hæd; həd] ['eɪvɪdəntli] [nɑ:t] [keəd] ['di:pli] [fɔ:r; fər][hɪm; ɪm] .  
**Clarice had evidently not cared deeply for him .**  
克拉丽丝 有 显然 不是 关心 深 为了 他 :

显然，克拉丽丝对他并没有很深的感情。

['ʌðərwaɪz] , [ʃi:; ʃi] [wʊd] [nɑ:t][hæv; həv] [ək'septɪd] [hɪz; ɪz] [dɪ'zɜ:rʃn] [wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] ['tru:li] [ə'gri:əb(ə)]  
**Otherwise , she would not have accepted his desertion with such truly agreeable**  
否则 , 她 会 不是 有 公认 他的 逃兵 和 这样的 真的 同意  
[fɔ:rtɪtu:d] .  
**fortitude .**  
坚韧 :

否则，她不会以如此令人钦佩的坚韧接受他的离去。

[ðerz] [hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ] [pæsɪŋ] [flɜ:r'teɪʃn] — ['nʌθɪŋ] [mɔ:r] .  
**Theirs had been a passing flirtation — nothing more .**  
他们的 有 到过 一个 通过 调情 — 没有什么 更多的 :

他们之间只是短暂的暧昧关系——仅此而已。



[ænd; ənd] , [ɪn'di:d] , [ðer; ðər] ['ɪntɪməsi] [geɪv] [hɪm; ɪm][ðə; ði] [raɪt] [tu:; tə] [kən'sʌlt] [hɜ:r; hər] ,  
**And , indeed , their intimacy gave him the right to consult her ,**  
和 , 的确 , 他们的 亲密关系 给予 他 这 正确的 到 咨询 她 ,  
事实上, 他们之间的亲密关系赋予了他向她咨询的权利。

[waɪl] [hɜ:r; hər] [kloʊz] ['nɑ:lɪdʒ] [ʌv; əv] ['beti] [mʌst; məst] ['rendər] [hɜ:r; hər][æən; ən] [ɪn'fæləbl] [dʒʌdʒ] [ʌv; əv]  
**while her close knowledge of Betty must render her an infallible judge of**  
尽管 她 关闭 知识 的 贝蒂 必须 使成为 她 一个 绝对正确 法官 的  
[eni] ['ri:z(ə)nz] [wɪt] [ðer; ðər] [maɪt] [bi:; bi][tu:; tə] ['rendər] [ðə; ði] ['lætɜ-z] [kən'dʌkt] [ɪn'telɪdʒəb(ə)] .  
**any reasons which there might be to render the latter's conduct intelligible .**  
任何 原因 哪个 那里 可能 是 到 使成为 这 后者的 执行 可理解的 .  
她对贝蒂的深入了解, 使她能够准确判断贝蒂行为背后的任何原因。

[ˈbɛl,ɛrz] [dɪd][nɑ:t][hæv; həv][tu:; tə] [wert] [lɔ:ŋ] [brɪfɔ:r] [hi:; hi] [pʊt] [hɪz; ɪz] [rɪ'zɔ:lʌv] [ɪntu:] ['præktɪs] .  
**Bellairs did not have to wait long before he put his resolve into practice .**  
贝尔艾尔斯 做过 不是 有 到 等待 长的 前 他 放 他的 解决 进入 实践 .  
贝尔斯并没有等太久就将他的决心付诸实践。

[ðæt] ['i:vniŋ] ['beti] , [hu:] [hæd; həd] [brɪ'kʌm] [mɔ:r] [ænd; ənd] [mɔ:r] [æb'stræktɪd] [ænd; ənd]['saɪlənt] ,  
**That evening Betty , who had become more and more abstracted and silent ,**  
那 晚上 贝蒂 , WHO 有 变得 更多的 和 更多的 摘要 和 沉默的 ,  
[gɔ:t] [ʌp] [su:n] ['æftər] ['dɪnər] ,  
**got up soon after dinner ,**  
得到 向上 很快 后 晚餐 ,  
那天晚上, 贝蒂变得越来越心不在焉, 沉默寡言, 晚饭后不久就起床了。

[ænd; ənd] [sed] [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz]['taɪəd] , [ænd; ənd][wʌz; wəz]['ɡoʊɪŋ][tu:; tə][bed] .  
**and said she was tired , and was going to bed .**  
和 说 她 曾是 疲劳的 , 和 曾是 去 到 床 .  
她说她很累, 要去睡觉了。

[ˈbɛl,ɛrz] [traɪd] [tu:; tə][get][ə; eɪ]['moʊmənt][wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər] [ə'loʊn] ,  
**Bellairs tried to get a moment with her alone ,**  
贝尔艾尔斯 尝试 到 得到 一个 片刻 和 她 独自的 ,  
贝尔斯试图找机会和她单独待一会儿。

[bʌt; bət][ʃi:; ʃi] ['frʌstreɪtɪd] [ðə; ði] [ə'tempt] [baɪ] ['hoʊldɪŋ] [aʊt] [hɜ:r; hər][hænd][tu:; tə][hɪm; ɪm][ɪn] ['pʌblɪk]  
**but she frustrated the attempt by holding out her hand to him in public**  
但 她 沮丧的 这 试图 经过 保持 出去 她 手 到 他 在 民众  
[ænd; ənd] ['mɑ:rkɪdli] ['bɪdɪŋ] [hɪm; ɪm] [ɡʊd] - [naɪt] [brɪfɔ:r] [lɔ:rd] [ænd; ənd] ['leɪdi] ['breɪdən] .  
**and markedly bidding him good - night before Lord and Lady Braydon .**  
和 明显地 投标 他 好的 - 夜晚 前 主 和 女士 布雷登 .  
但她当着布雷登勋爵和夫人的面, 当众向他伸出手, 并郑重地向他道晚安, 挫败了他的企图。

[wen] [ʃi:; ʃi][hæd; həd] ['dɪsə'pɪrd] , [ˈbɛl,ɛrz] [sɔ:t] ['klæris,klə'ri:s] , [hu:] [wʌz; wəz] [ˌdaʊn'sterz] [ɪn][ðə; ði]  
**When she had disappeared , Bellairs sought Clarice , who was downstairs in the**  
什么时候 她 有 消失 , 贝尔艾尔斯 寻求 克拉丽丝 , WHO 曾是 楼下 在 这  
[sə'lu:n] ['raɪtɪŋ] ['letərz] .  
**saloon writing letters .**  
酒吧 写作 信件 .  
她失踪后, 贝尔斯去找克拉丽丝, 发现她正在楼下的沙龙里写信。

[ˈklæris,klə'ri:s] [lʊkt] [ʌp][frʌm; frəm][ðə; ði] [ 'blɒtɪŋ ] - [pæd][æz; əz][hi:; hi] ['entərd] .  
**Clarice looked up from the blotting - pad as he entered .**  
克拉丽丝 看起来 向上 从 这 印迹法 - 软垫 作为 他 进入 .  
他进来时, 克拉丽丝从吸墨纸上抬起头来。

" [aɪ][wɑ:nt][tu:; tə] [tɔ:k] [tu:; tə][ju:; jʊ] , " [hi:; hi] [ɪk'skleɪmd] [ə'brʌptli] .  
**" I want to talk to you , " he exclaimed abruptly .**  
" 我 想 到 讲话 到 你 , " 他 惊呼 突然 .  
“我想和你谈谈,”他突然喊道。

“ [aɪ][eɪ 'em] ['raɪtɪŋ] ['letərz] . ”  
“ **I am writing letters** . ”  
“ 我 是 写作 信件 . ”

“我在写信。”

“ [du:] [gɪv] [em 'i:] [ə; eɪ] [fju:] ['mɪnɪts] . ”  
“ **Do give me a few minutes** . ”  
“ 做 给 我 一个 很少 分钟 . ”

请给我几分钟时间。

“ ['veri] [wel] , ” [fi:; ji] [sed] , ['pʊʃɪŋ] [hɜ:; hə;][ 'peɪpə;] [ə'wei] [ænd; ənd] ['leɪɪŋ] [daʊn] [hɜ:; hə;][pen] .  
“ **Very well , she said , pushing her paper away and laying down her pen** . ”  
“ 非常 出色地 , ” 她 说 , 推动 她 纸 离开 和 躺下 向下 她 笔 . ”

“很好,”她说着,把纸推到一边,放下笔。

“ [wʌt] [ɪz][,aɪ 'ti:] ? ”  
“ **What is it ?** ”  
“ 什么 是 它 ? ”

“那是什么? ”

“ [ðæts] [wʌt] [aɪ][wa:nt][tu:; tə][æsk][ju:; jʊ] .  
“ **That's what I want to ask you** . ”  
“ 那就是 什么 我 想 到 问 你 . ”

“这也是我想问你的。”

[wʌt] [hæz; həz] [kʌm] ['oʊvə;] ['beti] ?  
**What has come over Betty ?**  
什么 有 来 超过 贝蒂 ?

贝蒂怎么了?

[ɪz][fi:; ji] [ɪl] ? ”  
**Is she ill ?** ”  
是 她 患病的 ? ”

她生病了吗?

“ ['beti] !  
“ **Betty !** ”  
“ 贝蒂 ! ”

“贝蒂!

[hæz; həz] ['eniθɪŋ] [kʌm] ['oʊvə;][hɜ:; hə;] ? ” [ - ]  
**Has anything come over her ? ” [ 198 ]**  
有 任何事物 来 超过 她 ? ” [ - ]

她是不是有什么心事? [198]

['bel,ɛrz] [tæpt] [hɪz; ɪz] ['fɪŋgə;rz] [ɪm'peɪ;ntli] [ɑ:n][ðə; ði] ['teɪbl] .  
**Bellairs tapped his fingers impatiently on the table** .  
贝尔艾尔斯 轻敲 他的 手指 不耐烦地 在 这 桌子 .

贝尔斯不耐烦地用手指敲着桌子。

“ [dəunt] [tel] [em 'i:] [ju:; jʊ] ['hævnt] ['noʊtɪst] [ðə; ði] [tʃeɪndʒ] , ” [hi:; hi] [sed] .  
“ **Don't tell me you haven't noticed the change , he said** . ”  
“ 不 告诉 我 你 还没有 注意到 这 改变 , ” 他 说 . ”

“别告诉我你没注意到这种变化,”他说。

“ [fə;rgɪv] [em 'i:] [fɔ:; fə;] ['seɪɪŋ] [ðæt] [aɪ] ['kudnt] [brɪ'li:v] [aɪ 'ti:] [ɪf] [ju:; jʊ] [dɪd] . ”  
“ **Forgive me for saying that I couldn't believe it if you did** . ”  
“ 原谅 我 为了 说 那 我 不能 相信 它 如果 你 做过 . ”

“请原谅我刚才说的话,如果真是这样,我简直不敢相信。”

“ [ɪn] [ðæt] [keɪs] [aɪ][wəʊnt] ['trʌb(ə)l] [maɪ'self][tu:; tə] [seɪ] [aɪ 'ti:] . ”  
“ **In that case I won't trouble myself to say it** . ”  
“ 在 那 案件 我 惯于 麻烦 我 到 说 它 . ”

“既然如此,我就不费口舌说了。”

“ [ɑ:] — [ju:; jʊ][hæv; həv] !  
“ **Ah — you have !**  
“ 啊 — 你 有 ！

“啊——你真的有！ ”

[ðen] [wɒts] [ðə; ði] ['mætər] ?  
**Then what's the matter ?**  
然后 是什么 这 事情 ？

那到底出了什么问题？

[tel] [em 'i:] . “  
**Tell me .**”  
告诉 我 . “

告诉我。”

“ [hʌʃ] , [dəunt] [spi:k] [soʊ] [laʊd] [ɔ:r][ðə; ði] ['seɪləz] [wɪl] [hɪr] [ju:; jʊ] , [ænd; ənd][æb'du:l] [ʌndə'stændz]  
“ **Hush , don't speak so loud or the sailors will hear you , and Abdul understands**  
“ 嘘 , 不 说话 所以 大声 或者 这 水手们 将要 听到 你 , 和 阿卜杜勒 明白  
['ɪŋɡlɪ] .  
**English .**  
英语 .

“嘘，别那么大声说话，不然水手们会听到的，而且阿卜杜勒听得懂英语。”

[aɪ][dɪd][nɔ:t] [seɪ] [aɪ] [nu:] [ðə; ði] ['ri:z(ə)n] [ʌv; əv] [ðɪs] [tʃeɪndʒ] . “  
**I did not say I knew the reason of this change .**”  
我 做过 不是 说 我 知道 这 原因 的 这 改变 . “

我并没有说我知道这一变化的原因。

“ [ju:; jʊ][mʌst; məst] .  
“ **You must .**  
“ 你 必须 .

你必须这样做。

[ju:; jʊ][ɑ:r; ər] ['betɪ:z] ['ʌðər] [self] , [ɔ:r] ['ræðər] [ʃi:; ʃi] [ɪz] — [wʌz; wəz] — [jɔ:rz] . “  
**You are Betty's other self , or rather she is — was — yours .**”  
你 是 贝蒂的 其他 自己 , 或者 相当 她 是 — 曾是 — 你的 . “

你是贝蒂的另一个自我，或者更确切地说，她是——曾经是——你的另一个自我。

“ [wʌz; wəz] !  
“ **Was !**  
“ 曾是 ！

“曾是！

[du:] [ju:; jʊ] [mi:n] [ðæt] [ʃi:; ʃi] [ɪz][nɔ:t] [naʊ] ? “  
**Do you mean that she is not now ?**”  
做 你 意思是 那 她 是 不是 现在 ？ “

你的意思是说她现在不是了吗？

“ [rɪ'membər] , [ʃi:; ʃi] [lʌvz] [em 'i:] . “  
“ **Remember , she loves me .**”  
“ 记住 , 她 爱 我 . “

“记住，她爱我。”

“ [oʊ] , [ænd; ənd] [ðæt] [meɪks] [ə; eɪ] ['dɪfrəns] ? “  
“ **Oh , and that makes a difference ?**”  
“ 哦 , 和 那 制作 一个 不同之处 ？ “

“哦，那又有什么区别呢？ ”

“ ['ʃʊrli] ! “  
“ **Surely !**”  
“ 一定 ！ “

“当然！ ”

“ [juː; jʊ][hæv; həv] [əb'zɜːrvd] [aɪ 'tiː] ?  
“ **You have observed it ?**  
“ 你 有 观察到 它 ？

你观察到了吗？

“ [ˈbɛl,ɛrz] [ˈhezɪteɪtɪd; ˈhezətɪtɪd] .  
“ **Bellairs hesitated** .  
“ 贝尔艾尔斯 犹豫了一下 .

贝尔斯犹豫了一下。

[hiː; hi] ['skɜːslɪ] [nuː] ['weðər] [tuː; tə][rɪ'plaɪ][ɪn][ðə; ði] [ə'fɜːrmətɪv] [ɔːr][ðə; ði] ['negətɪv] .  
**He scarcely knew whether to reply in the affirmative or the negative** .  
他 几乎 知道 无论 到 回复 在 这 肯定 或者 这 消极的 .

他几乎不知道该回答是肯定还是否定。

[hiː; hi] [rɪ'zɔːlvd] [ə'pɑːn][ə; eɪ] ['kɑːmprəmaɪz] .  
**He resolved upon a compromise** .  
他 已解决 之上 一个 妥协 .

他决定采取妥协方案。

“ [ðer; ðər][hæz; həz][ˈhɑːrdli] [bɪn] [taɪm] [jet] , “ [hiː; hi] [sed] ; “ [ˈnætʃ(ə)rəli] ,  
“ **There has hardly been time yet , “ he said ; “ naturally** ,  
“ 那里 有 几乎 到过 时间 然而 , “ 他 说 ; “ 自然 ,

“时间还很紧迫,”他说; “当然,

[aɪ][ɪk'spekt] [ðæt] ['betɪ] [wɪl] [pleɪs] [em 'iː] [brɪ'fɔːr] ['evri] [wʌn] [els] .  
**I expect that Betty will place me before every one else** .  
我 预计 那 贝蒂 将要 地方 我 前 每一个 一 别的 .

我希望贝蒂会把我放在所有人前面。

“ [ˌmæd'mweɪzəl] .  
“ **Mdle** .  
“ 型号 .

“女士。

[lə'ruːz] [aɪz] [flæʃt] ['ʌndər][ðə; ði] ['hæŋɪŋ] [læmp] .  
**Leroux's eyes flashed under the hanging lamp** .  
勒鲁的 眼睛 闪光灯 在下面 这 绞刑 灯 .

勒鲁的目光在吊灯下闪过。

“ [wʌt] [wiː; wi][ɪk'spekt][ɪz][nɑːt] [ɔːlweɪz] [wʌt] [wiː; wi][get] , “ [ʃiː; ʃi] [sed] [sɪɡ'nɪfɪkəntli] .  
“ **What we expect is not always what we get , “ she said significantly** .  
“ 什么 我们 预计 是 不是 总是 什么 我们 得到 , “ 她 说 显著地 .

“我们所期望的并不总是我们得到的,”她意味深长地说。

[ˈbɛl,ɛrz] [flʌʃt] .  
**Bellairs flushed** .  
贝尔艾尔斯 酡 .

贝尔艾尔斯冲水了。

[hiː; hi] [ʌndər'stʊd] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ - ]  
**He understood that she was [ 199 ]**  
他 理解 那 她 曾是 [ - ]

他明白她是[199]

[ə'l(j)uːd] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['tri:tment] [ʌv; əv][hɜːr; hər] , [bʌt; bət][hiː; hi] [prɪ'fɜːrd] [tuː; tə] [ɪɡ'nɔːr] [aɪ 'tiː] ,  
**alluding to his treatment of her , but he preferred to ignore it** ,  
暗示 到 他的 治疗 的 她 , 但 他 首选 到 忽略 它 ,

[ænd; ənd] [went] [ɑːn] : —  
**and went on** : —  
和 去 在 : —

他暗示了自己对待她的方式，但他选择忽略，继续说道：

“ [ɪz] ['beti] [ɪl] [tuː; tə] - [naɪt] ？ ”  
“ **Is Betty ill to - night ？** ”  
“ 是 贝蒂 患病的 到 - 夜晚 ？ ”

“贝蒂今晚生病了吗？”

“ [nɑːt][æt; ət][ɔːl] . ”  
“ **Not at all .** ”  
“ 不是 在 全部 . ”

“一点也不。”

“ [ðen] [wʌt] [ɑːn] [ɜːrθ] [ɪz][ðə; ði] ['mætər] ？ ”  
“ **Then what on earth is the matter ？** ”  
“ 然后 什么 在 地球 是 这 事情 ？ ”

“那到底出了什么事？”

[aɪ][æsk][juː; jʊ][fɔːr; fər][ə; eɪ] [pleɪn] ['ænsər] .  
**I ask you for a plain answer .**  
我 问 你 为了 一个 清楚的 回答 .

我需要你给出明确的答案。

[aɪ] [θɪŋk] [aɪ] [dɪ'zɜːrv] [soʊ] [mʌt] . ”  
**I think I deserve so much .** ”  
我 思考 我 应得 所以 很多 . ”

我觉得我值得拥有更多。

“ [men][ɑːr; ər] ['ɔːlweɪz] [soʊ] [dɪ'zɜːrvɪŋ] , ” [ʃiː; ji] [sed] [wɪð; wɪθ] ['bɪtərnəs] .  
“ **Men are always so deserving ,** ” **she said with bitterness .**  
“ 男人 是 总是 所以 值得 , ” 她 说 和 苦味 .

“男人总是那么自以为是,”她愤愤不平地说。

“ [ænd; ənd] ['wɪmɪn] [ɑːr; ər] ['ɔːlweɪz] [soʊ] [ɪg'zæktɪŋ] , ” [hiː; hi] [rɪ'tɔːtɪd] .  
“ **And women are always so exacting ,** ” **he retorted .**  
“ 和 女性 是 总是 所以 严格 , ” 他 反驳 .

“而女人总是那么挑剔,”他反驳道。

“ [bʌt; bət] [pliːz] ['ænsər] [maɪ] ['kwestʃən] . ”  
“ **But please answer my question .** ”  
“ 但 请 回答 我的 问题 . ”

“但请回答我的问题。”

“ [aɪ] [wɪl] [fɜːrst][æsk][juː; jʊ] [ə'nʌðər] . ”  
“ **I will first ask you another .** ”  
“ 我 将要 第一的 问 你 其他 . ”

“我先问你另一个问题。”

[ɪf] [juː; jʊ][rɪ'plaɪ] ['fræŋkli] [tuː; tə][em 'iː] , [aɪ] [wɪl] [rɪ'plaɪ] ['fræŋkli] [tuː; tə][juː; jʊ] .  
**If you reply frankly to me , I will reply frankly to you .**  
如果 你 回复 坦率地说 到 我 , 我 将要 回复 坦率地说 到 你 .

如果你坦诚地回答我,我也会坦诚地回答你。

“ [ʃiː; ji] [liːnd] [hɜːr; həɹ] ['elbəʊz] [ɑːn][ðə; ði] ['teɪbl] , [sə'pɔːrtɪŋ] [hɜːr; həɹ] [feɪs] [ɑːn][ðə; ði][pɑːmz] [ʌv; əv]  
“ **She leaned her elbows on the table , supporting her face on the palms of**  
“ 她 倾斜 她 肘部 在 这 桌子 , 支持 她 脸 在 这 棕榈树 的  
[hɜːr; həɹ] [ʌp'tɜːrɪnd] [hændz] ,  
**her upturned hands ,**  
她 翻转 双手 ,

她将双肘撑在桌子上,用向上翻转的手掌托着脸。

[ænd; ənd] [lʊkt] ['ɪntuː][hɪz; ɪz] [aɪz] .  
**and looked into his eyes .**  
和 看起来 进入 他的 眼睛 .

然后凝视着他的眼睛。

“ [æsk][em 'i:] , ” [sed] ['bɛl,ɛrz] ['i:ɡərli] ; ” [aɪ] [du:] ['eniθɪŋ] [ɪf] [ju:l] ['oʊnli][ɪks'pleɪn] ['beti] [tu:; tə]  
“ **Ask me** , ” **said Bellairs eagerly** ; “ **I'll do anything if you'll only explain Betty to**  
” 问 我 , ” 说 贝尔艾尔斯 急切地 ; ” 患病的 做 任何事物 如果 你会 仅有的 解释 贝蒂 到  
[em 'i:] . ”  
**me** . ”  
我 : ”

“问我吧,”贝尔斯急切地说,“只要你告诉我贝蒂的事,我什么都愿意做。”

“ [waɪ] [dɪd][ju:; jʊ] [traɪ][tu:; tə] [meɪk] [em 'i:] [lʌv] [ju:; jʊ] ?  
“ **Why did you try to make me love you** ?  
” 为什么 做过 你 尝试 到 制作 我 爱 你 ?

“你为什么要努力让我爱上你? ”

[waɪ] [dɪd][ju:; jʊ] [meɪk] [lʌv] [tu:; tə][em 'i:] ?  
**Why did you make love to me** ?  
为什么 做过 你 制作 爱 到 我 ?

你为什么和我做爱?

” ['bɛl,ɛrz] [pʊʃt] [bæk] [hɪz; ɪz] [tʃer] [ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz][æn; ən] ['ɔ:kwərd] ['saɪləns] .  
“ **Bellairs pushed back his chair and there was an awkward silence** .  
” 贝尔艾尔斯 推动 后退 他的 椅子 和 那里 曾是 一个 尴尬的 沉默 .

贝尔斯向后推了推椅子,一阵尴尬的沉默笼罩着他。

[klærɪsəz] ['kwɛstʃən] [wʌz; wəz] ['veri] [ʌnɪks'pektɪd] [ænd; ənd] ['veri] ['dɪfɪkəlt] [tu:; tə] ['ænsər] .  
**Clarice's question was very unexpected and very difficult to answer** .  
克拉丽丝的 问题 曾是 非常 意外 和 非常 难的 到 回答 .

克拉丽丝的问题非常出乎意料,也很难回答。

“ [wel] ? ” [ʃi:; ʃi] [sed] , [sti:l] [wið; wiθ][hɜ:r; hər] [aɪz] [ɑ:n][hɪz; ɪz] .  
“ **Well ?** ” **she said , still with her eyes on his** .  
” 出色地 ? ” 她 说 , 仍然 和 她 眼睛 在 他的 .

“嗯?”她问道,眼睛仍然盯着他。

“ [ɪz][aɪ 'ti:] ['eni] [ɡʊd] ['ʌʊər; ɑ:r] [dɪ'skʌsɪŋ] [ðɪs] ?  
“ **Is it any good our discussing this** ?  
” 是 它 任何 好的 我们的 讨论 这 ?

我们讨论这个问题有意义吗?

” [hi:; hi] [rɪ'plaɪd] [æt; ət][lɛŋkθ; lɛŋθ] .  
“ **he replied at length** .  
” 他 回复 在 长度 .

他长篇大论地回答道。

“ [aɪ 'ti:] [ment] ['nʌθɪŋ] [tu:; tə][ju:; jʊ] .  
“ **It meant nothing to you** .  
” 它 意思是 没有什么 到 你 .

“这对你来说毫无意义。”

[aɪ 'ti:][ɪz]['oʊvər] . ”  
**It is over** . ”  
它 是 超过 : ”

结束了。

“ [haʊ] [du:][ju:; jʊ] [noʊ] [aɪ 'ti:] [ment] ['nʌθɪŋ] [tu:; tə][em 'i:] ? ”  
“ **How do you know it meant nothing to me** ? ”  
” 如何 做 你 知道 它 意思是 没有什么 到 我 ? ”

“你怎么知道它对我毫无意义? ”

“ [ju:; jʊ][hæv; həv] [ʃʊn] [ðæt] [baɪ][jʊr; jər] [kən'dʌkt] .  
“ **You have shown that by your conduct** .  
” 你 有 所示 那 经过 你的 执行 .

“你的行为已经证明了这一点。”

[juː; jɒ] [ker] [ˈnʌθɪŋ] .  
**You care nothing** .  
你 关心 没有什么 .

你根本不在乎。

[aɪ][eɪ 'em] [ɪn'dɪfrənt] [tuː; tə][juː; jɒ] . "   
**I am indifferent to you** . "   
我 是 冷漠 到 你 . "

我对你漠不关心。

" [noʊ] , [na:t] [ɪn'dɪfrənt] , [na:t][æt; ət][ɔ:l] . " [ - ]   
**No , not indifferent , not at all . " [ 200 ]**   
" 不 , 不是 冷漠 , 不是 在 全部 . " [ - ]   
"不，我一点也不冷漠，一点也不。"[200]

" [wʌt] ?   
**What ?**   
" 什么 ?

“什么？”

[juː; jɒ][kɑ:nt] [mi:n] — [noʊ] , [aɪ 'ti:] [ɪz][əb'sɜ:rd] ! "   
**You can't mean — no , it is absurd ! "**   
你 不能 意思是 — 不 , 它 是 荒诞 ! "

你不可能这么想——不，这太荒谬了！

" [wʌt] [ɪz][əb'sɜ:rd] ? "   
**What is absurd ? "**   
" 什么 是 荒诞 ? "

“什么是荒谬的？”

" [juː; jɒ][kɑ:nt] — [juː; jɒ][dəunt] [mi:n] [ðæt] [juː; jɒ] [ˈri:əli] [hæv; həv] [ˈeni] [ˈfi:lɪŋ] [fɔ:r; fər][em 'i:] ? "   
**You can't — you don't mean that you really have any feeling for me ? "**   
" 你 不能 — 你 不 意思是 那 你 真的 有 任何 感觉 为了 我 ? "   
“你不可能——你不会真的对我有任何感觉吧？”

" [aɪ][du:] [mi:n] [aɪ 'ti:] !   
**I do mean it !**   
" 我 做 意思是 它 !

“我是认真的！”

" [ˈbɛl,ɛrz] [felt] [ˈveri] [ʌn'kʌmftəb(ə)l] .   
**Bellairs felt very uncomfortable** .   
" 贝尔艾尔斯 毛毡 非常 不舒服 .

贝尔艾尔斯感到非常不自在。

[hiː; hi] [ˈskersli] [nu:] [wʌt] [tuː; tə][du:][ɔ:r] [seɪ] .   
**He scarcely knew what to do or say** .   
他 几乎 知道 什么 到 做 或者 说 .

他几乎不知道该做什么或说什么。

[hiː; hi] [ˈfɪdʒɪtɪd] [ɑ:n][hɪz; ɪz] [tʃer] [ˈɔ:lmoʊst] [laɪk] [ə; eɪ] [bɔɪ] [kɔ:t] [ɪn][ə; eɪ] [dɪs'ɑ:nɪst] [ækt] .   
**He fidgeted on his chair almost like a boy caught in a dishonest act** .   
他 坐立不安 在 他的 椅子 几乎 喜欢 一个 男生 捕捉 在 一个 不诚实 行为 .

他不安地在椅子上扭来扭去，就像一个做了不诚实的事被抓包的孩子一样。

" [wiː; wi][hæd; həd] [ˈri:əli] [ˈbetər] [na:t] [tɔ:k] [ə'baʊt] [aɪ 'ti:] , " [hiː; hi] [sed] .   
**We had really better not talk about it , " he said** .   
" 我们 有 真的 更好的 不是 讲话 关于 它 , " 他 说 .   
“我们最好还是不要谈论这件事，”他说。

" [ˈveri] [wel] .   
**Very well** .   
" 非常 出色地 .

“很好。”

” [ˈklærɪs, kləˈriːs] [ri:tʃt] [aʊt] [hɜːr; həɹ][hænd][fɔːr; fər][hɜːr; həɹ][pen][ænd; ənd] [druː] [ðə; ði] [ˈblɒtɪŋ] - [pæd]  
” Clarice reached out her hand for her pen and drew the blotting pad  
” 克拉丽丝 达到 出去 她 手 为了 她 笔 和 画 这 印迹法 - 软垫  
[tɔːrdʒ] [hɜːr; həɹ] .  
towards her .  
向 她 .

克拉丽丝伸手去拿笔，然后把吸墨纸拉到自己面前。

” [bʌt; bət] [ˈbeti] ？ ” [sed] [ˈbɛl,ɛrz] [ʌnˈiːzɪli] .  
” But Betty ? ” said Bellairs uneasily .  
” 但 贝蒂 ？ ” 说 贝尔艾尔斯 不安地 .

“可是贝蒂呢？”贝尔斯不安地问道。

” [juː; jʊ][hæv; həv][nɑːt] [ˈænsər] [maɪ] [ˈkwɛstʃən] .  
” You have not answered my question .  
” 你 有 不是 回答 我的 问题 .

你还没有回答我的问题。

[aɪ][jæl; jəl][nɑːt] [ˈænsər] [jɔːrz] .  
I shall not answer yours .  
我 将 不是 回答 你的 .

我不会回答你的问题。

” [ʃiː; ʃi] [ˈdɪpt] [hɜːr; həɹ][pen][ɪn][ðə; ði][ɪŋk][ænd; ənd] [prɪˈperd] [tuː; tə][ɡoʊ][ɑːn][wɪð; wɪθ][hɜːr; həɹ] [ˈletər] .  
” She dipped her pen in the ink and prepared to go on with her letter .  
” 她 浸入 她 笔 在 这 墨水 和 准备 到 去 在 和 她 信 .

她将钢笔蘸了蘸墨水，准备继续写信。

[ˈbɛl,ɛrz] [ɡruː] [ˈdɛspərət] .  
Bellairs grew desperate .  
贝尔艾尔斯 生长 绝望的 .

贝尔斯变得绝望了。

” [lʊk] [hɪr] , ” [hiː; hi] [sed] ; ” [juː; jʊ][mʌst; məst] [tel] [ˌem ˈiː][ðə; ði] [ˈriːz(ə)n] [ʌv; əv] [ðɪs] [tʃeɪndʒ] [ɪn] [ˈbeti]  
” Look here , ” he said ; ” you must tell me the reason of this change in Betty  
” 看 这里 , ” 他 说 ; ” 你 必须 告诉 我 这 原因 的 这 改变 在 贝蒂  
.  
.  
.

“听着，”他说，“你必须告诉我贝蒂这种变化的原因。”

[naʊ] [aɪ] [noʊ] [juː; jʊ][dəʊnt] [ker] [fɔːr; fər][ˌem ˈiː] , [juː; jʊ][dəʊnt] [ˈriːəli] [lʌv] [ˌem ˈiː] . ”  
Now I know you don't care for me , you don't really love me . ”  
现在 我 知道 你 不 关心 为了 我 , 你 不 真的 爱 我 . ”

现在我知道你不在乎我，你根本不爱我。

” [noʊ] , [aɪ][dəʊnt] [lʌv] [juː; jʊ] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] [ˈkwɪkli] .  
” No , I don't love you , ” she said quickly .  
” 不 , 我 不 爱 你 , ” 她 说 迅速地 .

“不，我不爱你，”她迅速说道。

” [wel] , [ðen] , [sɪns] [juː; jʊ] [seɪ] [ðæt] , [aɪ] [wɪl] [ˈænsər] [jɔːr; jər] [ˈkwɛstʃən] .  
” Well , then , since you say that , I will answer your question .  
” 出色地 , 然后 , 自从 你 说 那 , 我 将要 回答 你的 问题 .

“好吧，既然你这么说，那我就回答你的问题。”

[aɪ] [traɪd] [tuː; tə] [wɪn] [jɔːr; jər] [hɑːrt] [bɪˈkɛz, bɪˈkɔːz] [aɪ] [ˈwɑːntɪd] [tuː; tə] [wɪn] [ˈbetiːz] ！ ”  
I tried to win your heart because I wanted to win Betty's ! ”  
我 尝试 到 赢 你的 心 因为 我 通缉 到 赢 贝蒂的 ！ ”

我努力赢得你的芳心，是因为我想赢得贝蒂的芳心！



“ [wʌt] [du:] [ju:; jʊ] [mi:n] ? ”  
“ **What do you mean ?** ”  
“ 什么 做 你 意思是 ? ”

“你是什么意思？ ”

“ [ðæt] [ˈbeti] [ɪz] [ˈpræktɪkli] [ju:; jʊ] — [ɔ:r] [wʌz; wəz] , [jɔr; jər] [ˈekoʊ] , [ɪn] [wɜ:rd] , [di:d] , [θɔ:t] .  
“ **That Betty is practically you — or was , your echo , in word , deed , thought .**  
“ 那 贝蒂 是 几乎 你 — 或者 曾是 , 你的 回声 , 在 单词 , 契据 , 想法 .

“贝蒂实际上就是你——或者说曾经是，她是你的回声，在言语、行为和思想上都是如此。”

[hɜ:r; hər] [maɪnd] , [hɜ:r; hər] [hɑ:rt] , [ˈfɑ:lʊd] [jɔ:rz] [ɪn] [ˈevriθɪŋ] .  
**Her mind , her heart , followed yours in everything .**  
她 头脑 , 她 心 , 随后 你的 在 一切 .

她的思想和心灵，在一切事上都与你保持一致。

[aɪ] [lʌvd] [hɜ:r; hər] ,  
**I loved her ,**  
我 喜爱 她 ,

我爱她。

[ænd; ænd] [aɪ] [nu:] [ðæt] [ɪf] [aɪ] [meɪd] [ju:; jʊ] [laɪk] [em ˈi:] [ˈveri] [mʌt] [ʃi:; ʃɪ] [mʌst; məst] [ˈfɑ:lʊʊ] [ju:; jʊ] [ɪn]  
**and I knew that if I made you like me very much she must follow you in**  
和 我 知道 那 如果 我 制成 你 喜欢 我 非常 很多 她 必须 跟随 你 在

[ðæt] [ˈfi:lɪŋ] [æz; əz] [ɪn] [ˈʌðər] .  
**that feeling as in others .**  
那 感觉 作为 在 其他的 .

我知道，如果我让你非常喜欢我，她也一定会像喜欢其他人一样喜欢你。

[sɪns] [ju:; jʊ] [dəʊnt] [lʌv] [em ˈi:] , [aɪ] [kæn; kən] [der] [tu:; tə] [tel] [ju:; jʊ] [ðɪs] . “ [ - ]  
**Since you don't love me , I can dare to tell you this . ” [ 201 ]**  
自从 你 不 爱 我 , 我 能 敢 到 告诉 你 这 . ” [ - ]

既然你不爱我，我才敢告诉你这件事。”[201]

[ˈklærɪs, kləˈri:s] [sæt] [ˈsaɪlənt] .  
**Clarice sat silent .**  
克拉丽丝 卫星 沉默的 .

克拉丽丝沉默不语。

“ [ɑ:r; ər] [ju:; jʊ] [ˈæŋɡri] ?  
“ **Are you angry ?**  
“ 是 你 生气的 ?

“你在生气吗？

“ [hi:; hi] [æskt] .  
“ **he asked .**  
“ 他 问 .

他问道。

“ [ɡoʊ] [ɑ:n] , “ [ʃi:; ʃɪ] [sed] .  
“ **Go on , she said .**  
“ 去 在 , “ 她 说 .

“继续，”她说。

“ [ðæts] [ɔ:l] .  
“ **That's all .**  
“ 那就是 全部 .

“就这样。

“ [əˈɡen] [ə; ei] [ˈsaɪləns] .  
“ **Again a silence .**  
“ 再次 一个 沉默 .

又是一阵沉默。

“ [aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [jʊr; jər] [fɔ:lt] [ɪn] [ə; eɪ] [wei] , ” ['bɛl,ɛrz] [sed] ['ɔ:kwərdli] .  
“ It was your fault in a way , ” Bellairs said awkwardly .  
“ 它 曾是 你的 过错 在 一个 方式 , ” 贝尔艾尔斯 说 尴尬地 .  
“从某种意义上说, 这是你的错,” 贝尔斯尴尬地说。

“ [ju:; jʊ] [meɪd] ['beti] [jʊr; jər] [ʌðər] [self] .  
“ You made Betty your other self .  
“ 你 制成 贝蒂 你的 其他 自己 .  
“你把贝蒂变成了你的另一个自己。”

[waɪ] [dɪd] [ju:; jʊ] [nɔ:t] [let] [hɜ:r; hər] [ə'loʊn] ? ”  
Why did you not let her alone ? ”  
为什么 做过 你 不是 让 她 独自的 ? ”  
你为什么不让她一个人待着?  
“ [kæn; kən] [ə; eɪ] [strɔ:ŋ] ['neɪtʃər] [help] [ɪm'presɪŋ] [ɪt'self] [ɑ:n] [ʌðər] ? ”  
“ Can a strong nature help impressing itself on others ? ”  
“ 能 一个 强的 自然 帮助 令人印象深刻 本身 在 其他的 ? ”  
“性格强势的人能否给他人留下深刻印象? ”

“ [oʊ] , [aɪ] [dəunt] [noʊ] .  
“ Oh , I don't know .  
“ 哦 , 我 不 知道 .  
“哦, 我不知道。”

[aɪm] [noʊ] [saɪ'kɑ:lədʒɪst] .  
I'm no psychologist .  
我是 不 心理学家 .  
我不是心理学家。

[bʌt; bət] — [ju:; jʊ] [mʌst; məst] [let] ['beti] [ə'loʊn] [naʊ] , ” [hi:; hi] [sed] .  
But — you must let Betty alone now , ” he said .  
但 — 你 必须 让 贝蒂 独自的 现在 , ” 他 说 .  
“但是——你现在必须让贝蒂一个人待着,” 他说。

“ [sə'pouz] [aɪ] [kɑ:nt] .  
“ Suppose I can't .  
“ 认为 我 不能 .  
“假设我不能。”

[sə'pouz] [ðɪs] ['sɪmpəθi] [brɪtwi:n] [ju: 'es] [hæz; həz] [gɑ:t] [brɪ'ɑ:nd] [maɪ] [kən'troʊl] ? ”  
Suppose this sympathy between us has got beyond my control ? ”  
认为 这 同情 之间 我们 有 得到 超过 我的 控制 ? ”  
假设我们之间的这种同情已经超出了我的控制呢?

“ [aɪ] [æɪ; jəl] [rɪ'li:s] ['beti] [frʌm; frəm] [ðɪs] ['bɑ:ndɪdʒ] [tu:; tə] [ju:; jʊ] , ” ['bɛl,ɛrz] [sed] , “ [maɪ] [lʌv] [wɪl] —  
“ I shall release Betty from this bondage to you , ” Bellairs said , “ my love will —  
“ 我 将 发布 贝蒂 从 这 束缚 到 你 , ” 贝尔艾尔斯 说 , “ 我的 爱 将要 —  
“  
“  
“我会让贝蒂摆脱对你的束缚,” 贝尔斯说, “我的爱会——”

“ [ju:; jʊ] !  
“ You !  
“ 你 !  
“你!

[jʊr; jər] [lʌv] !  
Your love !  
你的 爱 !  
你的爱!

” [ˈklærɪs,kləˈri:s] [sed] .  
” Clarice said .  
” 克拉丽丝 说 .

克拉丽丝说道。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃɪ] [bɜːrst] [ˈɪntuː][ə; eɪ] [læf] .  
” And she burst into a laugh .  
” 和 她 爆裂 进入 一个 笑 .

她突然大笑起来。

[ˈbɛl,ɛrz] [ˈsʌd(ə)nli] [liːnd] [ˈfɔːrwərd] [əˈkrɒs] [ðə; ðɪ] [ˈteɪbl] .  
” Bellairs suddenly leaned forward across the table .  
” 贝尔艾尔斯 突然 倾斜 向前 穿过 这 桌子 .

贝尔斯突然向前倾身，越过桌子。

” [aɪ] [brɪˈliːv] [juː; jʊ] [heit] [em ˈiː] , ” [hiː; hi] [ɪkˈskleɪmd] .  
” I believe you hate me , ” he exclaimed .  
” 我 相信 你 恨 我 , ” 他 惊呼 .

“我相信你恨我,”他喊道。

[ʃiː; ʃɪ] , [ɑːn][hɜːr; həʀ][pɑːrt] , [liːnd] [ˈfɔːrwərd] [tɪl] [hɜːr; həʀ] [feɪs] [wʌz; wəz] [nɪr] [hɪz; ɪz] .  
” She , on her part , leaned forward till her face was near his .  
” 她 , 在 她 部分 , 倾斜 向前 直到 她 脸 曾是 靠近 他的 .

她则向前倾身，直到脸靠近他的脸。

” [jʊə(r)] [raɪt] , ” [ʃiː; ʃɪ] [ˈwɪspəd] ; ” [aɪ][duː] [heit] [juː; jʊ] .  
” You're right , ” she whispered ; ” I do hate you .  
” 你是 正确的 , ” 她 低声说道 ; ” 我 做 恨 你 .

“你说得对,”她低声说,“我的确恨你。”

[naʊ] [juː; jʊ] [noʊ] [wɒts] [ðə; ðɪ] [ˈmætər] [wɪð; wɪθ] [ˈbetɪ] .  
” Now you know what's the matter with Betty .  
” 现在 你 知道 是什么 这 事情 和 贝蒂 .

现在你知道贝蒂怎么了把。

” [fɔːr; fər][ə; eɪ][ˈmoʊmənt] [ˈbɛl,ɛrz] [dɪd][nɑːt] [ʌndərˈstænd] .  
” For a moment Bellairs did not understand .  
” 为了 一个 片刻 贝尔艾尔斯 做过 不是 理解 .

贝尔尔斯一时没明白过来。

” [naʊ] — [aɪ] [noʊ] — ” [hiː; hi] [rɪˈpiːtɪd] .  
” Now — I know — ” he repeated .  
” 现在 — 我 知道 — ” 他 重复 .

“现在——我知道了——”他重复道。

” [aɪ][dəʊnt] — [ɑː] !  
” I don't — Ah !  
” 我 不 — 啊 !

“我不——啊!

” [kɑːmprɪˈhenʃ(ə)n] [flæʃt] [əˈpɑːn][hɪm; ɪm] .  
” Comprehension flashed upon him .  
” 理解 闪光灯 之上 他 .

他恍然大悟。

” [juː; jʊ][ˈdev(ə)] , ” [hiː; hi] [sed] — ” [juː; jʊ][ʃiː; ʃɪ] - [ˈdev(ə)] !  
” You devil , ” he said — ” you she - devil !  
” 你 魔鬼 , ” 他 说 — ” 你 她 - 魔鬼 !

“你这个魔鬼,”他说——“你这个女魔鬼!”

[kɜːrs] — [kɜːrs] [juː; jʊ] !  
” Curse — curse you !  
” 诅咒 — 诅咒 你 !

诅咒你——诅咒你!

" ['klærɪs, klə'ri:s]    [læft]    [ə'gen] .  
" **Clarice** **laughed** **again** .  
" 克拉丽丝 笑了 再次 .

克拉丽丝又笑了。

[ˈbɛl,ɛrz]    [spræn]    [ʌp] .    [ - ]  
**Bellairs sprang up** . **[ 202 ]**  
贝尔艾尔斯 弹簧 向上 . [ - ]

贝尔艾尔斯迅速崛起。[202]

" [noʊ] , [noʊ] , [aɪ][wəʊnt]    [brɪ'li:v]    [,aɪ 'ti:] , " [hi:; hi] [kraɪd] .  
" **No** , **no** , **I won't believe it** , " **he cried** .  
" 不 , 不 , 我 惯于 相信 它 , " 他 哭 .

“不，不，我不相信！”他喊道。

" [aɪ] [kɑ:nt] .  
" **I can't** .  
" 我 不能 .

“我不能。”

[ðə; ði]    ['θɪŋz]    [ɪm'pɑ:səb(ə)l] .    "  
**The thing's impossible** . "  
这 事物 不可能的 . "

这事不可能。”

" [ɪz][,aɪ 'ti:] ?  
" **Is it ?**  
" 是 它 ?

是吗？

[ðə; ði] ['pendzələm] [ʌv; əv] [maɪ] [hɑ:rt] [hæz; həz] [swʌŋ]    [bæk] [frʌm; frəm] [lʌv] [tu:; tə] [heɪt] .  
**The pendulum of my heart has swung back from love to hate** .  
这 摆 的 我的 心 有 摇摆 后退 从 爱 到 恨 .

我的内心已经从爱转为恨。

[ˈbeti:z]    [ɪz]    ['fɑ:ləʊɪŋ] .    "  
**Betty's is following** . "  
贝蒂的 是 下列的 . "

贝蒂的也紧随其后。”

" [noʊ] , [noʊ] ! "  
" **No** , **no** ! "  
" 不 , 不 ! "

“不，不！”

" [weɪt] , [ænd; ənd][ju:; jʊ] [wɪl]    [si:] .  
" **Wait** , **and you will see** .  
" 等待 , 和 你 将要 看 .

“等着瞧吧。”

[ɔ:'redi]    [fi:; fɪ]    [si:mz]    [tu:; tə] [ker]    [les]    [fɔ:r; fər][ju:; jʊ] .  
**Already she seems to care less for you** .  
已经 她 似乎 到 关心 较少的 为了 你 .

她似乎已经不太在意你了。

[ju:; jʊ]    [jɔ:'rself]    [hæv; həv]    [rɪ'mɑ:kt]    [,aɪ 'ti:] .    "  
**You yourself have remarked it** . "  
你 你自己 有 评论 它 . "

你自己也说过这一点。

" [aɪ][hæv; həv][nɑ:t] , " [hi:; hi] [sed] [wɪð; wɪθ] ['vaɪələns] .  
" **I have not** , " **he said with violence** .  
" 我 有 不是 , " 他 说 和 暴力 .

“我没有，”他语气激烈地说。

“ [tu:; tə] - ['mɔ:rou] [ʃi:; ʃi] [wɪl] [ker] [les] , [ænd; ənd][soʊ] [les] — [les] — [tɪl] [ʃi:; ʃi] [tu:] — [heɪts] [ju:; jʊ] .  
“ **To - tomorrow she will care less , and so less — less — till she too — hates you .**  
“ 到 - 明天 她 将要 关心 较少的 , 和 所以 较少的 — 较少的 — 直到 她 也 — 讨厌 你 .  
“  
“  
“

“明天她就会越来越不在乎你，越来越不在乎——直到她也——恨你。”

“ [ˈnevər] ! ”  
“ **Never !** ”  
“ 绝不 ! ”

“绝不! ”

“ ['oʊnli] [weɪt] — [ænd; ənd][ju:; jʊ] [wɪl] [noʊ] .  
“ **Only wait — and you will know .**  
“ 仅有的 等待 — 和 你 将要 知道 .

“只需等待——你就会知道。”

[ænd; ənd] [naʊ] , [ɡʊd] - [naɪt] .  
**And now , good - night .**  
和 现在 , 好的 - 夜晚 .

那么，晚安。

[aɪ][mʌst; məst] ['ri:əli] [raɪt] [maɪ] ['letər] .  
**I must really write my letter .**  
我 必须 真的 写 我的 信 .

我真的必须写那封信了。

[aɪ 'ti:] [ɪz] [tu:; tə] [maɪ] ['mʌðər] , [ænd; ənd] [mʌst; məst] [ɡoʊ] [baɪ] [tu:; tə] - ['mɔ:rouz] [meɪl] .  
**It is to my mother , and must go by to - tomorrow's mail .**  
它 是 到 我的 母亲 , 和 必须 去 经过 到 - 明天 邮件 .

这是给我母亲的，必须明天通过邮件寄出。

“ [ʃi:; ʃi] [ri'zju:md] [hɜ:r; həɹ] ['raɪtɪŋ] ['kwaɪətli] .  
“ **She resumed her writing quietly .**  
“ 她 恢复 她 写作 悄悄 .

她静静地继续写作。

[ˈbeɪ,ɜrz] [wɑ:tɪt] [hɜ:r; həɹ][fɔ:r; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] .  
**Bellairs watched her for a moment .**  
贝尔艾尔斯 观看 她 为了 一个 片刻 .

贝尔斯注视了她一会儿。

[ðen] [hi:; hi] [stroʊd] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ru:m] , [ə'krɔ:s] [ðə; ði] ['gæŋweɪ] , [ʌp][ðə; ði][bæŋk] .  
**Then he strode out of the room , across the gangway , up the bank .**  
然后 他 大步走 出去 的 这 房间 , 穿过 这 舷梯 , 向上 这 银行 .

然后他大步走出房间，穿过舷梯，走上河岸。

[haʊ] [dɑ:rk][ðə; ði] [naɪt] [wʌz; wəz] .  
**How dark the night was .**  
如何 黑暗的 这 夜晚 曾是 .

夜色多么黑暗啊。

[ðə; ði][ˌeksplə'neɪ(ə)n] [ʌv; əv]['klærɪs, klə'ri:s] [strʌk] [ˈbeɪ,ɜrz] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [bi'hʌmɪŋ] [fɔ:rs] .  
**The explanation of Clarice struck Bellairs with a benumbing force .**  
这 解释 的 克拉丽丝 击 贝尔艾尔斯 和 一个 麻木 力量 .

克拉丽丝的解释让贝尔莱尔斯感到一阵麻木。

[ɪn] [veɪn] [hi:; hi] ['ɑ:rgju:d] [tu:; tə] [hɪm'self] [ðæt] [aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [nɑ:t][ðə; ði] [tru:] [wʌn] ,  
**In vain he argued to himself that it was not the true one ,**  
在 徒劳 他 争论 到 他自己 那 它 曾是 不是 这 真的 一 ,  
他徒劳地向自己辩解说，那不是真的。

[ðæt] [noʊ] [hɑ:rt] [kʊd; kəd] [ˈfɑ:lʊʊ] [əˈnʌðər] [æz; əz][ji; jɪ] [sed] [ˈbeti:z] [ˈfɑ:lʊʊd] [hɜ:rz] ,  
**that no heart could follow another as she said Betty's followed hers** ,  
那 不 心 可以 跟随 其他 作为 她 说 贝蒂的 随后 她的 ,  
她说, 没有哪颗心能像贝蒂那样追随她的心。

[ðæt] [noʊ] [ˈneɪtʃər] [kʊd; kəd] [ˈmɪrli] [fɔ:r; fər][ˈevər] [ˈekoʊ] [əˈnʌðəz] .  
**that no nature could merely for ever echo another's** .  
那 不 自然 可以 仅仅 为了 曾经 回声 另一个的 .  
没有哪个自然界会永远只是另一个自然界的重复。

[sʌm; səm] [ˈfɜ:rtɪv] [dɪˈspɛr] [ˈlɑ:kɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz] [soʊl] [ˈwɪspəd] [ðæt] [ʃi; ʃɪ][hæd; həd][ˈspʊkən][ðə; ðɪ] [tru:θ] .  
**Some furtive despair lurking in his soul whispered that she had spoken the truth** .  
一些 鬼鬼祟祟 绝望 潜伏 在 他的 灵魂 低声说道 那 她 有 说 这 真相 .  
他灵魂深处潜藏着一丝隐隐的绝望, 低语着她说的是实话。

[æn; ən] [əˈpɔ:lɪŋ] [sens] [ʌv; əv] [ˈʌtər] [ˈɪmpətəns] [si:zd] [hɪm; ɪm] ,  
**An appalling sense of utter impotence seized him** ,  
一个 令人震惊 感觉 的 说出 阳痿 查获 他 ,  
一种可怕的、彻底的无能为力感攫住了他。

[æz; əz][aɪ ˈti:] [ˈsi:zɪz] [ə; eɪ][mæn] [hu:] [farts] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈʃædoʊ] .  
**as it seizes a man who fights with a shadow** .  
作为 它 逮捕 一个 男人 WHO 战斗 和 一个 阴影 .  
它抓住了一个与影子搏斗的人。

[bʌt; bət][hi; hi] [rɪˈzɔ:lvd] [tu;; tə] [faɪt] .  
**But he resolved to fight** .  
但 他 已解决 到 斗争 .  
但他决心战斗到底。

[hɪz; ɪz] [hoʊl] [ˈlaɪfs] [ˈhæpɪnəs] [hʌŋ] [ɑ:n][ðə; ðɪ] [ˈɪʃu:] .  
**His whole life's happiness hung on the issue** .  
他的 所有的 生活的 幸福 悬挂 在 这 问题 .  
他一生的幸福都取决于这个问题。

[ɑ:n][ðə; ðɪ] [ˈfɑ:lʊʊɪŋ] [deɪ] [hi; hi] [fɔ:rst] [hɪm'self] [tu;; tə][bi; bi] [ - ]  
**On the following day he forced himself to be [ 203 ]**  
在 这 下列的 天 他 强制 他自己 到 是 [ - ]  
第二天他强迫自己[203]

[ˈtʃɪrf(ə)l] , [geɪ] , [ˈtɔ:kətɪv] .  
**cheerful , gay , talkative** .  
快乐 , 同性恋 , 健谈 .  
开朗、活泼、健谈。

[hi; hi] [went] [ˈɜ:rlɪ] [tu;; tə][ðə; ðɪ] [dəhəˈbi:jə] , [ænd; ənd] [prəˈpəʊzd] [tu;; tə] [lɔ:rd] [ˈbreɪdən] [ə; eɪ][ˈpɪknɪk]  
**He went early to the dahabeeyah , and proposed to Lord Braydon a picnic**  
他 去 早期的 到 这 达哈比耶 , 和 建议的 到 主 布雷登 一个 野餐  
[tu;; tə] [θi:bz] .  
**to Thebes** .  
到 底比斯 .

他早早地去了达哈比耶, 并向布雷登勋爵提议去底比斯野餐。

[lɔ:rd] [ˈbreɪdən] [əˈsentɪd] .  
**Lord Braydon assented** .  
主 布雷登 同意 .  
布雷登勋爵表示同意。

[ə; eɪ][ˈhæmpər][wʌz; wəz] [pækt] .  
**A hamper was packed** .  
一个 阻碍 曾是 包装 .  
一个礼篮已经打包好了。

[ðə; ði] [boʊt] [wʌz; wəz] ['ɔ:rdərd] .  
The boat was ordered .  
这 船 曾是 订购 .

船已经订购了。

[ðə; ði] ['lɪt(ə)l] ['pɑ:rti] [ə'sembld] [ɑ:n][ðə; ði] [dek] [ʌv; əv][ðə; ði] - [fɔ:r; fər][ðə; ði][sta:rt] ; ['leɪdi]  
The little party assembled on the deck of the Hatasoo for the start ; Lady  
这 小的 派对 组装 在 这 甲板 的 这 - 为了 这 开始 ; 女士  
['breɪdən] ,  
Braydon ,  
布雷登 ,

出发前，一小群人聚集在哈塔苏号的甲板上；布雷登夫人，

[ɪn][ə; eɪ] [waɪd] [hæt][ænd; ənd] ['swi:pɪŋ] [greɪ] [veɪl] ,  
in a wide hat and sweeping grey veil ,  
在 一个 宽的 帽子 和 扫荡 灰色的 面纱 ,

戴着宽边帽和飘逸的灰色面纱，

['klærɪs,klə'ri:s][wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər][bɪg] [waɪt] ['pærəsɔ:l] [laɪnd] [wɪð; wɪθ] [peɪl] [gri:n] , [ɔ:rd] ['breɪdən] [ɪn][hɪz; ɪz]  
Clarice with her big white parasol lined with pale green , Lord Braydon in his  
克拉丽丝 和 她 大的 白色的 阳伞 衬里 和 苍白 绿色的 , 主 布雷登 在 他的  
['helmt] ,  
helmet ,  
头盔 ,

克拉丽丝撑着一把镶有浅绿色边的大白阳伞，布雷登勋爵戴着头盔。

[hɪz; ɪz] [aɪz] [prə'tektɪd] [baɪ] [ɪ'nɔ:rməs] ['spektəklz] .  
his eyes protected by enormous spectacles .  
他的 眼睛 受保护 经过 巨大的 眼镜 .

他戴着一副巨大的眼镜保护着他的眼睛。

[bʌt; bət] [wer] [wʌz; wəz] ['betɪ] ?  
But where was Betty ?  
但 在哪里 曾是 贝蒂 ?

贝蒂在哪里？

[æb'du:l] , [ðə; ði] ['drægəməŋ] , [went] [tu:; tə] [tel] [hɜ:r; hər] [ðæt] [ðeɪ] [wɜ:r; wər] ['gouɪŋ] .  
Abdul , the dragoman , went to tell her that they were going .  
阿卜杜勒 , 这 德拉戈曼 , 去 到 告诉 她 那 他们 是 去 .

翻译官阿卜杜勒去告诉她他们要走了。

[ʃi:; ʃɪ] [keɪm] , [wɪ'ðəʊt] [hɜ:r; hər][hæt] , [ɔ:r] [glʌvz] , ['hoʊldɪŋ] [ə; eɪ][pɑ:m] [li:f] [fæn][ɪn][hɜ:r; hər][hænd] .  
She came , without her hat , or gloves , holding a palm leaf fan in her hand .  
她 来了 , 没有 她 帽子 , 或者 手套 , 保持 一个 棕榈 叶子 扇子 在 她 手 .

她来了，没戴帽子，也没戴手套，手里拿着一把棕榈叶扇。

" [aɪ][eɪ 'em][nɑ:t] ['kʌmɪŋ] , " [ʃi:; ʃɪ] [sed] .  
" I am not coming , " she said .  
" 我 是 不是 未来 , " 她 说 .

“我不去了，”她说。

['klærɪs,klə'ri:s] [glɑ:nst] [æt; ət] ['beɪ,erz] .  
Clarice glanced at Bellairs .  
克拉丽丝 瞥了一眼 在 贝尔艾尔斯 .

克拉丽丝瞥了贝尔斯一眼。

[hi:; hi] [prest] [hɪz; ɪz][lɪps] [tə'geðər] [ænd; ənd] [felt] [ðæt] [hi:; hi][wʌz; wəz] ['tɜ:rnɪŋ] [waɪt] [ʌndər'ni:θ]  
He pressed his lips together and felt that he was turning white underneath  
他 按下 他的 嘴唇 一起 和 毛毡 那 他 曾是 转弯 白色的 下

[ðə; ði] [tæn] [ðə; ði] ['i'dʒɪpʃn] [sʌn] ['reɪz] [hæd; həd] ['peɪntɪd] [ɑ:n][hɪz; ɪz] [tʃi:ks] .  
the tan the Egyptian sun rays had painted on his cheeks .  
这 棕褐色 这 埃及人 太阳 射线 有 绘 在 他的 脸颊 .

他抿紧嘴唇，感觉埃及的阳光在他脸颊上晒出的古铜色下，自己也变得苍白起来。

[ˈleɪdɪ] [ˈbreɪdən] [prəuˈtestɪd] .  
**Lady Braydon protested** .  
女士 布雷登 抗议 .

布雷登夫人提出抗议。

“ [wɒts] [ðə; ði] [ˈmætər] , [ˈbetɪ] ?  
” **What's the matter , Betty ?**  
” 是什么 这 事情 , 贝蒂 ?

贝蒂，你怎么了？

“ [ʃiː; ʃɪ] [sed] .  
” **she said** .  
” 她 说 .

她说。

[ðə; ði] [ˈdɒŋkɪz] [ɑːr; ər] [ˈɔːrdərd] [ænd; ənd] [ˈweɪtɪŋ] [fɔːr; fər][juːˈes][ɑːn][ðə; ði] [ˈɑːpəzɪt] [bæŋk] .  
” **The donkeys are ordered and waiting for us on the opposite bank** .  
” 这 驴 是 订购 和 等待 为了 我们 在 这 对面的 银行 .

“驴子们已经叫好了，正在对岸等着我们。”

[waɪ] [ɑːnt] [juː; jʊ] [ˈkʌmɪŋ] ? “  
**Why aren't you coming ?**”  
为什么 不是 你 未来 ? ”

你为什么不来？

“ [aɪ][hæv; həv][gɒːt][ə; eɪ] [ˈhedɜːk] .  
” **I have got a headache** .  
” 我 有 得到 一个 头痛 .

我头疼。

[aɪm][əˈfreɪd] [ʌv; əv][ðə; ði] [sʌn] [tuː; tə] - [deɪ] .  
**I'm afraid of the sun to - day** .  
我是 害怕的 的 这 太阳 到 - 天 .

我今天怕太阳。

“ [ɔːl][pərˈsweɪʒ(ə)n][wʌz; wəz] [ˈjuːsləs] .  
” **All persuasion was useless** .  
” 全部 劝说 曾是 无用 .

一切劝说都无济于事。

[ðeɪ] [hæd; həd][tuː; tə][set] [aʊt] [wɪˈðəʊt] [hɜːr; hər] .  
**They had to set out without her** .  
他们 有 到 放 出去 没有 她 .

他们不得不抛下她出发。

[ˈbeɪlərz] [wʌz; wəz] [ˈbɪtərli] [ˈæŋɡri] , [ˈbɪtərli] [əˈfreɪd] .  
**Bellairs was bitterly angry , bitterly afraid** .  
贝尔艾尔斯 曾是 苦涩地 生气的 , 苦涩地 害怕的 .

贝尔斯既愤怒又恐惧。

[hiː; hi][kʊd; kəd] [ˈskɜːsli] [meɪk] [ðə; ði] [ˈnesəseri] [ˈefərt] [tuː; tə][biː; bi] [pəˈlaɪt] [ænd; ənd] [ˈtɔːkətɪv] ,  
**He could scarcely make the necessary effort to be polite and talkative** ,  
他 可以 几乎 制作 这 必要的 努力 到 是 有礼貌的 和 健谈 ,

他几乎无法做到礼貌健谈。

[bʌt; bət] [lɔːrd] [ænd; ənd] [ˈleɪdɪ] [ˈbreɪdən] [ˈredɪli] [ɪkˈskjuːzɪd][hɪz; ɪz] [ɡluːm] , [ʌndərˈstændɪŋ] [hɪz; ɪz]  
**but Lord and Lady Braydon readily excused his gloom , understanding his**  
但 主 和 女士 布雷登 容易 已原谅 他的 愁云 , 理解 他的  
[ˌdɪsəˈpɔɪntmənt] ,  
**disappointment** ,  
失望 ,

但布雷登勋爵和夫人欣然原谅了他的沮丧，理解他的失望。



[ænd; ənd][ˈklæris,kləˈri:s][noʊ][ˈɔ:ŋgər] [dɪˈzaɪrd] [hɪz; ɪz][kɑ:nvərˈseɪ(ə)n] .  
and Clarice no longer desired his conversation .  
和 克拉丽丝 不 更长 想要的 他的 对话 .

克拉丽丝不再想和他说话了。

[ðæt] [naɪt] [hi:; hi][dɪd][nɑ:t] [si:] [ˈbetɪ] .  
That night he did not see Betty .  
那 夜晚 他 做过 不是 看 贝蒂 .

那天晚上他没见到贝蒂。

[ʃi:; ʃɪ][wʌz; wəz] [kənˈfaɪnd] [tu:; tə][hɜ:r; həɹ][ˈkæbɪn] [ - ]  
She was confined to her cabin [ 204 ]  
她 曾是 受限 到 她 舱 [ - ]

她被限制在她的船舱里[204]

[ænd; ənd] [wʊd] [si:] [noʊ][wʌn][bʌt; bət][ˈklæris,kləˈri:s] .  
and would see no one but Clarice .  
和 会 看 不 一 但 克拉丽丝 .

除了克拉丽丝，他谁也不想见。

[ɑ:n][ðə; ði] [ˈfɑ:lʊɪŋ] [deɪ] [ˈbel,ɛrz] [went] [ˈveri] [ˈɜ:rlɪ] [tu:; tə][ðə; ði] [dəhəˈbi:jə] [ænd; ənd] [æskt] [fɔ:r; fər]  
On the following day Bellairs went very early to the dahabeeyah and asked for  
在 这 下列的 天 贝尔艾尔斯 去 非常 早期的 到 这 达哈比耶 和 问 为了

[hɜ:r; həɹ] .  
her .  
她 .

第二天一大早，贝尔斯就去了达哈比耶，问她在哪里。

[æbˈdu:l] [tʊk] [hɪz; ɪz] [ˈmesɪdʒ] , [ænd; ənd] , [æftər][æŋ; əŋ][ˈɪntərv(ə)l] , [rɪˈtɜ:rnd] [tu:; tə][hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ]  
Abdul took his message , and , after an interval , returned to him with  
阿卜杜勒 采取 他的 信息 , 和 , 后 一个 间隔 , 返回 到 他 和

[ðə; ði] [ˈfɑ:lʊɪŋ] [noʊt] : —  
the following note : —  
这 下列的 笔记 : —

阿卜杜勒记下了他的留言，过了一会儿，带着以下字条回来了：——

“ [dɪr] [ˈmɪstər] [ˈbel,ɛrz] , — [aɪ][eɪˈem] [ˈveri] [ˈsɑ:ri] [aɪ][ˈkænɑ:t] [si:] [ju:; jʊ] [ðɪs] [ˈmɔ:rnɪŋ] ,  
“ Dear Mr Bellairs , — I am very sorry I cannot see you this morning ,  
“ 亲爱的 先生 贝尔艾尔斯 , — 我 是 非常 对不起 我 不能 看 你 这 早晨 ,  
“尊敬的贝尔斯先生，——非常抱歉我今天上午不能见您，

[bʌt; bət][aɪ][eɪˈem] [sti:l] [ˈveri] [ʌnˈwel] .  
but I am still very unwell .  
但 我 是 仍然 非常 不适 .

但我仍然身体很不舒服。

[aɪ] [θɪŋk] [ðə; ði][ˈment(ə)l][ˈægəni] [aɪ][hæv; həv] [bɪn] [ænd; ənd][eɪˈem] [ʌndəˈgəʊɪŋ] [əˈkaʊnts] [fɔ:r; fər][maɪ]  
I think the mental agony I have been and am undergoing accounts for my  
我 思考 这 精神的 痛苦 我 有 到过 和 是 正在经历 账户 为了 我的  
[kənˈdɪʃ(ə)n] .  
condition .  
状况 .

我认为我过去和现在所遭受的精神痛苦是造成我目前状况的原因。

[aɪ][mʌst; məst] [tel] [ju:; jʊ][ðə; ði] [tru:θ] .  
I must tell you the truth .  
我 必须 告诉 你 这 真相 .

我必须告诉你实话。

[aɪ] [ˈkænɑ:t] [ˈmæri] [ju:; jʊ] .  
I cannot marry you .  
我 不能 结婚 你 .

我不能嫁给你。

[aɪ] [mɪ'stɒk] [maɪ] ['fi:lɪŋ] [fɔ:r; fər][ju:; jʊ] .  
I mistook my feeling for you .  
我 误 我的 感觉 为了 你 .

我误把对你的感觉当成了别的感觉。

[aɪ] ['ɑ:nɪstli] [θɔ:t] [aɪ 'ti:] [lʌv] .  
I honestly thought it love .  
我 诚实地 想法 它 爱 .

我真的以为那是爱。

[aɪ][faɪnd][aɪ 'ti:][ɪz]['oʊnli] ['frendʃɪp] .  
I find it is only friendship .  
我 寻找 它 是 仅有的 友谊 .

我觉得那只是友谊。

[kæn; kən][ju:; jʊ]['evər] [fər'gɪv] [em 'i:][ðə; ði][peɪn][aɪ][eɪ 'em] ['kɔ:zɪŋ] [ju:; jʊ] ?  
Can you ever forgive me the pain I am causing you ?  
能 你 曾经 原谅 我 这 疼痛 我 是 导致 你 ?

你能原谅我给你带来的痛苦吗？

[aɪ]['kænɔ:t] [fər'gɪv] [maɪ'self] .  
I cannot forgive myself .  
我 不能 原谅 我 .

我无法原谅自己。

[bʌt; bət][aɪ][ʃʊd; ʃəd][du:][ju:; jʊ][ə; eɪ] [mʌt] ['greɪtər] [rɔ:ŋ] [baɪ] ['mæɪɪŋ] [ju:; jʊ][ðæn; ðən][baɪ] ['gɪvɪŋ]  
But I should do you a much greater wrong by marrying you than by giving  
但 我 应该 做 你 一个 很多 更大的 错误的 经过 结婚 你 比 经过 给予  
[ju:; jʊ][ʌp] .  
you up .  
你 向上 .

但我娶你比放弃你更对不起你。

[aɪ][hæv; həv][təʊld][maɪ] ['fɑ:ðər] [ænd; ənd] ['mʌðər] .  
I have told my father and mother .  
我 有 讲述 我的 父亲 和 母亲 .

我已经告诉了我的父母。

[si:] [ðem; ðəm] [ɪf] [ju:; jʊ] [laɪk] .  
See them if you like .  
看 他们 如果 你 喜欢 .

喜欢的话可以去看看。

[wi:; wi][seɪl][tu:; tə] - ['mɔ:roʊ] ['mɔ:rnɪŋ] [fɔ:r; fər] [æ'swa:n] .  
We sail to - tomorrow morning for Assouan .  
我们 帆 到 - 明天 早晨 为了 阿苏安 .

我们明天早上启程前往阿苏安。

“ [ˈbetɪ] .  
“ Betty .  
” 贝蒂 .

“贝蒂。

“ [ˈbeɪ,ɛrz] , ['krʌmplɪŋ] [ðɪs] [noʊt] [ɪn][hɪz; ɪz][hænd] ,  
“ Bellairs , crumpling this note in his hand ,  
” 贝尔艾尔斯 , 皱缩 这 笔记 在 他的 手 ,

贝尔斯说着，把手中的纸条揉成一团，

[wʊd] [hæv; həv][bɜ:rst] [fɔ:rθ] ['ɪntu:][ə; eɪ] ['pæʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['ju:sləs] [reɪdʒ][ænd; ənd] [dɪ'sper] ,  
would have burst forth into a passion of useless rage and despair ,  
会 有 爆裂 前进 进入 一个 热情 的 无用 愤怒 和 绝望 ,

原本会爆发出毫无意义的愤怒和绝望，

[bʌt; bət][æb'du:lz] [ˈlʌstrəs] [aɪz] [wɜ:r; wər] [fɪkst] [ə'pɑ:n][hɪm; ɪm] .

but Abdul's lustrous eyes were fixed upon him .  
但 阿卜杜勒的 光泽的 眼睛 是 固定的 之上 他 .

但阿卜杜勒那双炯炯有神的眼睛却一直盯着他。

[æb'du:lz] [ˈdɪgnɪfaɪd] [fɔ:rm] [ˈkɑ:mli] [ˈweɪtɪd] [hɪz; ɪz] [ˈpleʒər] .

Abdul's dignified form calmly waited his pleasure .  
阿卜杜勒的 凝重 形式 平静地 等待 他的 乐趣 .

阿卜杜勒仪态端庄，平静地等待着他的旨意。

“ [wer] [ɪz][lɔ:rd] [ˈbreɪdən] ? ” [sed] [ˈbɛl,ɛrz] , “ [aɪ][mʌst; məst] [si:] [hɪm; ɪm] . ”

“ Where is Lord Braydon ? ” said Bellairs , “ I must see him . ”  
“ 在哪里 是 主 布雷登 ? ” 说 贝尔艾尔斯 , “ 我 必须 看 他 ” .

“布雷登勋爵在哪里？”贝尔斯问道，“我必须见他。”

“ [hɪz; ɪz] [ˈlɔ:rdɪp] [ɪz][ɑ:n][ðə; ði] [ˈsekənd] [dek] , [sɜ:r] . ”

“ His lordship is on the second deck , sir . ”  
“ 他的 领主 是 在 这 第二 甲板 , 先生 . ”

“大人，他在二层甲板上。”

“ [teɪk] [em ˈi:][tu:; tə][hɪm; ɪm] .

“ Take me to him . ”  
“ 拿 我 到 他 ” .

“带我去见他。”

“ [ðə; ði] [ˈɪntəvju:] [ðæt] [ˈfɑ:lʊsd] [ˈoʊnli] [ɪnˈkri:st] [ðə; ði] [dɪˈsper] [ʌv; əv] [ˈbɛl,ɛrz] .

“ The interview that followed only increased the despair of Bellairs . ”  
“ 这 面试 那 随后 仅有的 增加 这 绝望 的 贝尔艾尔斯 . ”

“随后的采访只会加剧贝尔斯的绝望。”

[lɔ:rd] [ˈbreɪdən] [wʌz; wəz][moʊst] [sɪmpəˈθetɪk] , [moʊst] [ˈkɜ:rtiəsli] [ˈsɑ:ri] , [bʌt; bət][hi:; hi] [sed] [ðæt] [

Lord Braydon was most sympathetic , most courteously sorry , but he said that [

- ]  
205 ]  
- ]

布雷登勋爵表示了极大的同情和礼貌的歉意，但他说道[205]

[hɪz; ɪz] [ˈdɒtɜ:z] [dɪˈsɪʒ(ə)n] [wʌz; wəz] [æbsəˈlu:tli] [ɪˈrevəkəb(ə)l] ,

his daughter's decision was absolutely irrevocable ,  
他的 女儿的 决定 曾是 绝对地 不可撤销的 ,

他女儿的决定是绝对不可更改的。

[ænd; ənd][hi:; hi][kʊd; kəd][na:t] [əˈtempt] [tu:; tə][koʊˈɜ:rs][hɜ:r; hər][ɪn] [sʌtʃ] [æn; ən][ɪmˈpɔ:rt(ə)nt] [ˈmætər] .

and he could not attempt to coerce her in such an important matter .  
和 他 可以 不是 试图 到 胁迫 她 在 这样的 一个 重要的 事情 .

他不能在如此重要的事情上胁迫她。

“ [æt; ət] [ˈeni] [reɪt] , [aɪ][mʌst; məst] [si:] [hɜ:r; hər] [bɪfɔ:r] [ju:; jʊ] [seɪl] , “ [sed] [ˈbɛl,ɛrz] [æt; ət][læst] .

“ At any rate , I must see her before you sail , “ said Bellairs at last . ”  
“ 在 任何 速度 , 我 必须 看 她 前 你 帆 , “ 说 贝尔艾尔斯 在 最后的 . ”

“无论如何，在你启航之前，我必须见她一面，”贝尔斯最后说道。

“ [aɪ] [θɪŋk] [fi:; fi] [oʊz] [em ˈi:][æt; ət] [li:st] [ðæt] [wʌn][læst] [det] . ”

“ I think she owes me at least that one last debt . ”  
“ 我 思考 她 欠款 我 在 至少 那 一 最后的 债务 . ”

“我觉得她至少还欠我最后这一个人情。”

“ [aɪ] [θɪŋk] [soʊ] [tu:] , “ [sed] [lɔ:rd] [ˈbreɪdən] .

“ I think so too , “ said Lord Braydon . ”  
“ 我 思考 所以 也 , “ 说 主 布雷登 . ”

“我也这么认为，”布雷登勋爵说道。

“ [kʌm] [æt; ət][sɪks] .  
“ Come at six .  
“ 来 在 六 .

“六点来。”

[aɪ] [wɪl] [ʌndər'teɪk] [ðæt] [juː; jə][æɪ; əɪ] [siː] [hɜːr; həɹ] .  
I will undertake that you shall see her .  
我 将要 承担 那 你 将 看 她 .

我保证你会见到她。

“ [haʊ] [ˈbɛl,ɜrz] [spɛnt] [ðə; ði] [ɪntər'viːnɪŋ] [ˈaʊərz] [hiː; hi][kʊd; kəd] [ˈnevər] [rɪ'membər] .  
“ How Bellairs spent the intervening hours he could never remember .  
“ 如何 贝尔艾尔斯 花费 这 介入 小时 他 可以 绝不 记住 .

“贝尔莱尔斯完全记不起接下来的几个小时是怎么度过的。”

[hiː; hi][dɪd][nɑːt][ɡʊʊ] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði][hoʊ'tel] ;  
He did not go back to the hotel ;  
他 做过 不是 去 后退 到 这 酒店 ;

他没有返回酒店；

[hiː; hi][mʌst; məst][hæv; həv] [ˈwɒndəd] [ɔːl] [deɪ] [əˈbɔːŋ] [ðə; ði][ˈrɪvər] [bəŋk] .  
he must have wandered all day along the river bank .  
他 必须 有 漫步 全部 天 沿着 这 河 银行 .

他一定沿着河岸走了一整天。

[jet] [hiː; hi] [felt] [ˈniːðər] [ðə; ði] [hiːt] , [nɔːr] [ˈeni] [fəˈtiːɡ] , [nɔːr] [ˈeni] [ˈhʌŋɡər] .  
Yet he felt neither the heat , nor any fatigue , nor any hunger .  
然而 他 毛毡 两者都不 这 热 , 也不 任何 疲劳 , 也不 任何 饥饿 .

但他既感觉不到炎热，也感觉不到疲倦，更感觉不到饥饿。

[æt; ət][sɪks][ əˈkloʊk, əu- ][hiː; hi] [riːtʃt] [ðə; ði] [dəhəˈbiːjə] .  
At six o'clock he reached the dahabeeyah .  
在 六 点钟 他 达到 这 达哈比耶 .

六点钟他到达了达哈比耶。

[ˈleɪdi] [ˈbeti] [wʌz; wəz] [ˈsɪtɪŋ] [əˈloʊn][ɑːn][ðə; ði] [dek] .  
Lady Betty was sitting alone on the deck .  
女士 贝蒂 曾是 坐着 独自的 在 这 甲板 .

贝蒂夫人独自一人坐在甲板上。

[ʃiː; ʃi] [lʊkt] [ˈveri] [peɪl] [ænd; ænd] [ɡreɪv] .  
She looked very pale and grave .  
她 看起来 非常 苍白 和 严重 .

她脸色苍白，神情凝重。

“ [maɪ] [ˈfɑːðər] [ænd; ænd] [ˈmʌðər] [ænd; ænd][ˈklærɪs,kləˈriːs][hæv; həv] [ɡɔːn] [ʌp][tuː; tə][ðə; ði][hoʊ'tel] , “ [ʃiː; ʃi]  
“ My father and mother and Clarice have gone up to the hotel , “ she  
“ 我的 父亲 和 母亲 和 克拉丽丝 有 已消失 向上 到 这 酒店 , “ 她

[sed] .  
said .  
说 .

“我的父母和克拉丽丝都去酒店了,”她说。

“ [ðæt] [ˈɔːstriən] [ɪz] [ˈpleɪɪŋ] [əˈɡen] [ðɪs] [ˈiːvɪnɪŋ] . “  
“ That Austrian is playing again this evening . “  
“ 那 奥地利 是 玩耍 再次 这 晚上 . “

“那位奥地利选手今晚又要上场比赛了。”

“ [ɪz][hiː; hi] ?  
“ Is he ?  
“ 是 他 ?

是吗？

“ [bəɪˌɛrɪz]      [ˈænsər] .  
“ **Bella****irs answered** .  
“ 贝尔艾尔斯      回答 .

贝尔斯回答道。

[hiː; hi][sæt] [daʊn] [biˈsaɪd] [hɜːr; həɹ][ænd; ənd] [traɪd] [tuː; tə] [teɪk] [hɜːr; həɹ][hænd] .  
**He sat down beside her and tried to take her hand** .  
他      卫星      向下      旁      她      和      尝试      到      拿      她      手 .

他坐在她旁边，试图握住她的手。

[bʌt; bət][fiː; fi] [wʊd] [nɑːt][let] [hɪm; ɪm] .  
**But she would not let him** .  
但      她      会      不是      让      他 .

但她不会让他这么做。

“ [noʊ] ,      “ [fiː; fi] [sed] .  
“ **No** ,      “ **she said** .  
“ 不 ,      “ 她      说 .

“不,”她说。

“ [noʊ] ,      [ɪts] [noʊ][juːz] .  
“ **No** ,      **it's no use** .  
“ 不 ,      它是      不      使用 .

“不，没用。”

[aɪ][hæv; həv] [meɪd] [ə; eɪ] [ˈɡæstli] [mɪsˈteɪk] ,      [bʌt; bət][aɪ] [wɪl] [nɑːt] [meɪk] [əˈnʌðər] .  
**I have made a ghastly mistake , but I will not make another** .  
我      有      制成      一个      阴森      错误 ,      但      我      将要      不是      制作      其他 .

我犯了一个可怕的错误，但我不会再犯同样的错误了。

[oʊ] ,      [fərˈɡɪv] [em ˈiː] , [duː] [fərˈɡɪv] [em ˈiː] ! “  
**Oh , forgive me , do forgive me !** “  
哦 ,      原谅      我 ,      做      原谅      我 ! “

哦，请原谅我，请原谅我！

“ [haʊ] [kæn; kən][aɪ] ?  
“ **How can I** ?  
“ 如何      能      我 ?

我该怎么做？

[ɪf] [juː; jʊ] [wɪl] [nɑːt][traɪ][tuː; tə] [lʌv] [em ˈiː][maɪ][laɪf][ɪz] [ˈruːɪnd] . “  
**If you will not try to love me my life is ruined** . “  
如果      你      将要      不是      尝试      到      爱      我      我的      生活      是      毁坏 . “

如果你不肯尝试爱我，我的人生就毁了。

“ [dəʊnt] [seɪ] [ðæt] .  
“ **Don't say that** .  
“ 不      说      那 .

别这么说。

[ɪts] [noʊ][juːz][tuː; tə][traɪ][tuː; tə] [lʌv] .  
**It's no use to try to love** .  
它是      不      使用      到      尝试      到      爱 .

试图去爱是没用的。

[juː; jʊ] [noʊ] [ðæt] .  
**You know that** .  
你      知道      那 .

你知道的。

[wiː; wi][mʌst; məst][dʒʌst][let] [ɑːrˈselvz] [əˈloʊn] .  
**We must just let ourselves alone** .  
我们      必须      只是      让      我们自己      独自的 .

我们应该放任自己。

[lʌv] [kʌmz] , [ɔ:r] [heit] , [dʒʌst][æz; əz][gɑ:d] [wɪlz] [aɪ'ti:] .

**Love comes , or hate , just as God wills it .**  
爱 来 , 或者 恨 , 只是 作为 上帝 遗嘱 它 .

爱或恨, 都由上帝安排。

[wi:; wi][kæn; kən][ˈoʊnli] [ək'sept] [ˈaʊər; ɑ:r] [fert] . " [ - ]

**We can only accept our fate . " [ 206 ]**  
我们 能 仅有的 接受 我们的 命运 . " [ - ]

我们只能接受我们的命运。"[206]

" [æz; əz][gɑ:d] [wɪlz] , " ['bɛl,ɛrz] [sed] ['pæʃənətlɪ] ; " [waɪ] [du:][ju:; jʊ] [seɪ] [ðæt] ,  
**" As God wills , " Bellairs said passionately ; " why do you say that ,**  
" 作为 上帝 遗嘱 , " 贝尔艾尔斯 说 热情地 ; " 为什么 做 你 说 那 ,

“遵照上帝的旨意,”贝尔斯激动地说; “你为什么这么说? ”

[wen] [ju:; jʊ] [noʊ] [aɪ'ti:][ɪz][nɑ:t] [tru:] ? "

**when you know it is not true ? "**  
什么时候 你 知道 它 是 不是 真的 ? "

当你明知那不是真的时?

" [nɑ:t] [tru:] — ['mɪstər] ['bɛl,ɛrz] ! "

**" Not true — Mr Bellairs ! "**  
" 不是 真的 — 先生 贝尔艾尔斯 ! "

“并非如此——贝尔斯先生! ”

" [jes] .

**" Yes .**  
" 是的 .

“是的。

[ɪf] [ju:; jʊ] ['ekəʊd] [ðə; ði] [wɪl] [ʌv; əv][gɑ:d] [haʊ] [kʊd; kəd][aɪ] [bleɪm] [ju:; jʊ] ?

**If you echoed the will of God how could I blame you ?**  
如果 你 回声 这 将要 的 上帝 如何 可以 我 责备 你 ?

如果你遵行的是上帝的旨意, 我又怎能责怪你呢?

[wi:; wi][mʌst; məst][ɔ:l][du:] [ðæt] — [æt; ət] [li:st] , [wen] [wi:; wi][ɑ:r; ər] [gʊd] .

**We must all do that — at least , when we are good .**  
我们 必须 全部 做 那 — 在 至少 , 什么时候 我们 是 好的 .

我们都应该这样做——至少, 当我们表现良好时应该这样做。

[ænd; ænd] [ðoʊz] [ʌv; əv][ju: 'es] [hu:] [ɑ:r; ər] ['wɪkɪd] [aɪ] [sə'poʊz] ['ekoʊ][ðə; ði][ˈdev(ə)] .

**And those of us who are wicked I suppose echo the Devil .**  
和 那些 的 我们 WHO 是 邪恶 我 认为 回声 这 魔鬼 .

我想, 我们这些作恶的人, 都与魔鬼沆瀣一气。

[bʌt; bət][ju:; jʊ] — [wʌt] [du:][ju:; jʊ]['ekoʊ] ? "

**But you — what do you echo ? "**  
但 你 — 什么 做 你 回声 ? "

但是你——你又在呼应什么呢?

" [aɪ] — [aɪ]['ekoʊ][noʊ][wʌn] .

**" I — I echo no one .**  
" 我 — 我 回声 不 — .

“我——我不会附和任何人。”

[aɪ][dəʊnt] [ˌʌndər'stænd] [ju:; jʊ] . "

**I don't understand you . "**  
我 不 理解 你 . "

我不明白你的意思。

" [bʌt; bət][ju:; jʊ][fæl; fəl] , [brɪʔɔ:r] [aɪ'ti:][ɪz] [tu:] [leɪt] .

**" But you shall , before it is too late .**  
" 但 你 将 , 前 它 是 也 晚的 .

“但你一定会在为时已晚之前做到。”

[ˈbetɪ] , [biː; bi] [jɔːr'self] .  
**Betty , be yourself .**  
贝蒂 , 是 你自己 .

贝蒂，做你自己。

[ɪ'mænsɪpeɪt] [jɔː; jər] [soʊl] .  
**Emancipate your soul .**  
解放 你的 灵魂 .

解放你的灵魂。

[juː; jʊ] [ɑːr; ə] [ðə; ðɪ] ['ekoʊ] [ʌv; əv] [ðæt] ['wʊmən] , [ʌv; əv] ['klærɪs, klə'ri:s] .  
**You are the echo of that woman , of Clarice .**  
你 是 这 回声 的 那 女士 , 的 克拉丽丝 .

你就像是那个女人，克拉丽丝的回声。

[dəʊnt] [juː; jʊ] [siː] [aɪ 'tiː] ?  
**Don't you see it ?**  
不 你 看 它 ?

你难道看不出来吗？

[dəʊnt] [juː; jʊ] [noʊ] [aɪ 'tiː] ?  
**Don't you know it ?**  
不 你 知道 它 ?

你不知道吗？

[juː; jʊ] [ɑːr; ə] [hɜːr; hər] ['ekoʊ] — [ænd; ənd] [ʃiː; ʃɪ] [heɪts] [em 'iː] !  
**You are her echo — and she hates me !**  
你 是 她 回声 — 和 她 讨厌 我 !

你是她的回声——而她恨我！

" [ˈbetɪ] [druː] [bæk] [frʌm; frəm] [hɪm; ɪm] — [ʃiː; ʃɪ] [wʌz; wəz] ['eɪvɪdəntli] [ə'laːrmd] .  
" **Betty drew back from him — she was evidently alarmed .**  
" 贝蒂 画 后退 从 他 — 她 曾是 显然 惊慌 .

贝蒂向后退了一步——她显然受到了惊吓。

" [ɑːr; ə] [juː; jʊ] [mæd] ? " [ʃiː; ʃɪ] [sed] .  
" **Are you mad ?** " **she said .**  
" 是 你 疯狂的 ? " 她 说 .

“你疯了吗？”她问道。

" [waɪ] [duː] [juː; jʊ] [seɪ] [sʌtʃ] [θɪŋz] [tuː; tə] [em 'iː] ?  
" **Why do you say such things to me ?**  
" 为什么 做 你 说 这样的 事物 到 我 ?

你为什么这样对我说话？

['klærɪs, klə'ri:s] [ænd; ənd] [aɪ] [ʌv] [iːtʃ] ['ʌðər] , [aɪ 'tiː] [ɪz] [truː] , [bʌt; bət] ['aʊər; ɑːr] ['riːəl] ['neɪtʃəz] [ɑːr; ə] [  
**Clarice and I love each other , it is true , but our real natures are**  
克拉丽丝 和 我 爱 每个 其他 , 它 是 真的 , 但 我们的 真实的 自然 是

[ˈtoʊtəli] ['dɪfrənt] .  
**totally different .**  
完全 不同的 .

克拉丽丝和我彼此相爱，这是真的，但我们的真实性格完全不同。

[ʃiː; ʃɪ] [dʌz] [nɑːt] [heɪt] [juː; jʊ] , [nɔːr] [duː] [aɪ] .  
**She does not hate you , nor do I .**  
她 做 不是 恨 你 , 也不 做 我 .

她不恨你，我也不恨你。

[ʃiː; ʃɪ] [hæz; həz] ['nevər] [sed] [wʌn] [wɜːrd] [ə'ɡenst] [juː; jʊ] [tuː; tə] [em 'iː] .  
**She has never said one word against you to me .**  
她 有 绝不 说 — 单词 反对 你 到 我 .

她从未当面说过你的一句坏话。

[ʃiː; ʃi][hæz; həz][ˈɔːlweɪz][təʊld][em ˈiː][haʊ][mʌt][ʃiː; ʃi][laɪkt][juː; jʊ].  
**She has always told me how much she liked you .**  
她 有 总是 讲述 我 如何 很多 她 喜欢 你 .  
她总是跟我说她有多喜欢你。

[wʌt][ɑːr; ər][juː; jʊ][ˈseɪɪŋ] ? "  
**What are you saying ? "**  
什么 是 你 说 ？ "

你在说什么？

" [ðə; ði][truːθ] ! "  
**" The truth ! "**  
" 这 真相 ！ "

“真相！ ”

" [aɪ] — [hɜːr; hər][ˈekoʊ] !  
**" I — her echo !**  
" 我 — 她 回声 ！

“我——她的回声！ ”

[waɪ] , [ðen] — [ðen][ɪf][ðæt][wɜːr; wər][ðə; ði][keɪs][ʃiː; ʃi][mʌst; məst][hæv; həv][lʌvd][juː; jʊ] , [ɔːr][θɔːt]  
**Why , then — then if that were the case she must have loved you , or thought**  
为什么 , 然后 — 然后 如果 那 是 这 案件 她 必须 有 喜爱 你 , 或者 想法  
[ʃiː; ʃi][lʌvd][juː; jʊ].  
**she loved you .**  
她 喜爱 你 .

那么，如果真是那样的话，她一定爱过你，或者自认为爱你。

[duː][juː; jʊ][der][tuː; tə][tel][em ˈiː][ðæt] ? "  
**Do you dare to tell me that ? "**  
做 你 敢 到 告诉 我 那 ？ "

你敢告诉我吗？

" [aɪ][duː][nɑːt][seɪ][ðæt] , " ['beɪ,ɜːz][ˈænsər][ˈhoʊpləsli] .  
**" I do not say that , " Bellairs answered hopelessly .**  
" 我 做 不是 说 那 , " 贝尔艾尔斯 回答 绝望地 .

“我没这么说，”贝尔斯绝望地回答道。

" [ʌv; əv][kɔːrs][nɑːt] .  
**" Of course not .**  
" 的 课程 不是 .

当然不是。

[ðə; ði][aɪˈdiːə][ɪz][soʊ][əbˈsɜːrd] . [ - ]  
**The idea is so absurd . [ 207 ]**  
这 主意 是 所以 荒诞 . [ - ]

这个想法太荒谬了。[207]

[ˈklærɪs,kləˈriːs] — [oʊ] !  
**Clarice — oh !**  
克拉丽丝 — 哦 ！

克拉丽丝——哦！

[haʊ][kæn; kən][juː; jʊ][tɔːk][laɪk][ðɪs] ?  
**how can you talk like this ?**  
如何 能 你 讲话 喜欢 这 ？

你怎么能这样说话？

[ænd; ənd][ɪf][aɪ][eɪ ˈem][ˈoʊnli][æn; ən][ˈekoʊ] , [æz; əz][juː; jʊ][kɔːl][aɪ ˈtiː] ,  
**And if I am only an echo , as you call it ,**  
和 如果 我 是 仅有的 一个 回声 , 作为 你 称呼 它 ,  
如果我只是你所说的回声，



[haʊ] [kæn; kən][ju:; jʊ] [seɪ] [ju:; jʊ] [ker] [fɔ:r; fər][em 'i:] , [ker] [fɔ:r; fər] [ə'hʌðər] ['wʊmənz] ['jædʊʊ] ?  
**how can you say you care for me , care for another woman's shadow ?**  
如何 能 你 说 你 关心 为了 我 , 关心 为了 其他 女性的 阴影 ?

你怎么能说你关心我，却去关心另一个女人的影子呢？

[ju:; jʊ][du:][nɑ:t] [lʌv] [em 'i:] . "  
**You do not love me .**"  
你 做 不是 爱 我 . "

你不爱我。

" [aɪ][du:] — [wɪð; wɪθ][ɔ:l][maɪ] [hɑ:rt] . "  
**" I do — with all my heart . "**  
" 我 做 — 和 全部 我的 心 . "

“我愿意——我发自内心地愿意。”

[ænd; ənd] [jet] [ju:; jʊ] [seɪ] [aɪ][eɪ 'em] ['nʌθɪŋ] , [ðæt] [aɪ][hæv; həv][nɑ:t]['i:v(ə)n][ə; eɪ] [hɑ:rt] [lʌ; əv][maɪ] [oʊn]  
**" And yet you say I am nothing , that I have not even a heart of my own**  
" 和 然而 你 说 我 是 没有什么 , 那 我 有 不是 甚至 一个 心 的 我的 自己的  
,  
!  
,

“然而你们却说我不都是，说我连自己的心都没有，

[ðæt] [aɪ] [lʌv] [ɔ:r] [heɪt] [æt; ət][ðə; ðɪ] [wɪl] [lʌ; əv] [ə'hʌðər] . "  
**that I love or hate at the will of another . "**  
那 我 爱 或者 恨 在 这 将要 的 其他 . "

我爱或恨，都由他人决定。

" [fər'ɡɪv] [em 'i:] , [fər'ɡɪv] [em 'i:] !  
**" Forgive me , forgive me !**  
" 原谅 我 , 原谅 我 !

“请原谅我，请原谅我！”

[aɪ][dəʊnt] [noʊ] [wʌt] [aɪ] [seɪ] .  
**I don't know what I say .**  
我 不 知道 什么 我 说 .

我不知道该说什么。

[aɪ]['oʊnli] [noʊ] [aɪ] [lʌv] [ju:; jʊ] .  
**I only know I love you .**  
我 仅有的 知道 我 爱 你 .

我只知道我爱你。

" [hɜ:r; hər] [feɪs] [ 'sɒfənd ] .  
**" Her face softened .**  
" 她 脸 软化 .

她的表情柔和了下来。

" [ænd; ənd][ju:; jʊ] [dɪ'zɜ:rv] [tu:; tə][bi:; bi] [lʌvd] , " [fi:; fi] [sed] ; " [bʌt; bət][aɪ] — [aɪ 'ti:][ɪz][soʊ]['hɔ:rəb(ə)l] —  
**" And you deserve to be loved , " she said ; " but I — it is so horrible —**  
" 和 你 应得 到 是 喜爱 , " 她 说 ; " 但 我 — 它 是 所以 可怕 —

[aɪ]['kænɑ:t] !  
**I cannot !**  
我 不能 !

“你值得被爱，”她说；“但是我——这太可怕了——我不能！”

" ['sʌd(ə)nli] ['bɛl,ɛrz] [kɔ:t] [hɜ:r; hər][ɪn][hɪz; ɪz][ɑ:rmz] .  
**" Suddenly Bellairs caught her in his arms .**  
" 突然 贝尔艾尔斯 捕捉 她 在 他的 武器 .

“突然，贝尔斯一把将她抱在怀里。”

“ [ju:; jʊ][æɪ; ʃəl] , ” [hi:; hi] [ɪk'skleɪmd] , ” [ju:; jʊ][æɪ; ʃəl] .

“ You shall , ” he exclaimed , “ you shall .

“ 你 将 , ” 他 惊呼 , ” 你 将 .

“你必须,”他喊道,“你必须。”

[aɪ] [wɪl] [meɪk] [ju:; jʊ] .

I will make you .

我 将要 制作 你 .

我会让你成功的。

“ [bʌt; bət][ʃi:; ʃi] [pʊʃt] [hɪm; ɪm] [bæk] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [streɪndʒ] [streŋθ] ,

“ But she pushed him back with a strange strength ,

“ 但 她 推动 他 后退 和 一个 奇怪的 力量 ,

但她却用一种奇异的力量将他推开。

[ænd; ənd][hɜ:; hər] [feɪs] [ˈhɑ:dnd] [tɪl] [hi:; hi] [ˈskersli] [ˈrækəɡ,naɪzd] [aɪ ˈti:] .

and her face hardened till he scarcely recognised it .

和 她 脸 硬化 直到 他 几乎 已确认 它 .

她的脸色变得冷峻,他几乎认不出来了。

“ [dəʊnt][du:] [ðæt] — [dəʊnt] [tʌtʃ] [em ˈi:] — [ɔ:r] [ju:] [meɪk] [em ˈi:] [heɪt] [ju:; jʊ] , ” [ʃi:; ʃi] [sed]

“ Don't do that — don't touch me — or you'll make me hate you , ” she said

“ 不 做 那 — 不 触碰 我 — 或者 你会 制作 我 恨 你 , ” 她 说

[ˈvi:əməntli] .

vehemently .

强烈地 .

“别那样做——别碰我——否则我会恨你的,”她激烈地说。

[ˈbeɪ,ɛrz] [let] [hɜ:; hər][ɡoʊ] .

Bellairs let her go .

贝尔艾尔斯 让 她 去 .

贝尔斯放她走了。

[æt; ət] [ðæt] [ˈmoʊmənt][ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [step] [ɑ:n][ðə; ði] [dek] .

At that moment there was a step on the deck .

在 那 片刻 那里 曾是 一个 步 在 这 甲板 .

那一刻,甲板上出现了一个台阶。

[ˈklæris,kləˈri:s] [əˈpɪəd] .

Clarice appeared .

克拉丽丝 出现 .

克拉丽丝出现了。

[ʃi:; ʃi] [dɪd][nɑ:t] [si:m] [tu:; tə] [ˈnoʊtɪs] [ðæt] [ˈeniθɪŋ] [wʌz; wəz] [rɔ:ŋ] .

She did not seem to notice that anything was wrong .

她 做过 不是 似乎 到 注意 那 任何事物 曾是 错误的 .

她似乎没有察觉到任何异常。

[ʃi:; ʃi] [smaɪld] .

She smiled .

她 微笑 .

她笑了。

“ [ˈɪznt] [aɪ ˈti:] [sæd] , [ˈmɪstər] [ˈbeɪ,ɛrz] , ” [ʃi:; ʃi] [sed] , ” [wi:; wi] [seɪl] [tu:; tə] - [ˈmɔ:roʊ] .

“ Isn't it sad , Mr Bellairs , ” she said , “ we sail to - tomorrow .

“ 不是 它 伤心 , 先生 贝尔艾尔斯 , ” 她 说 , ” 我们 帆 到 - 明天 .

“贝尔斯先生,这难道不令人难过吗?”她说道,“我们明天就要启航了。”

[aɪ] [lʌv] [ˈlʌksɔ:] .

I love Luxor .

我 爱 卢克索 .

我爱卢克索。

[aɪ][kɑːnt] [ber] [tuː; tə] [li:v] [aɪ 'ti:] .  
**I can't bear to leave it .**  
我 不能 熊 到 离开 它 。

我舍不得离开这里。

" [ˈbɛl,ɛrz] [ˈsʌd(ə)nli] [tɜːrnd] [ænd; ənd] [ˈhɜːrid] [əˈweɪ] .  
" **Bellairs suddenly turned and hurried away .**  
" 贝尔艾尔斯 突然 转向 和 慌忙 离开 。

贝尔斯突然转身匆匆离去。

[hiː; hi][kʊd; kəd][noʊ][ɔːŋgər] [trʌst] [hɪm'self] .  
**He could no longer trust himself .**  
他 可以 不 更长 相信 他自己 。

他再也无法相信自己了。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] [blʌd] [bɪˈfɔːr] [hɪz; ɪz] [aɪz] . [ - ]  
**There was blood before his eyes . [ 208 ]**  
那里 曾是 血 前 他的 眼睛 。

他眼前仿佛浮现出一片血腥的景象。[208]

[aɪ 'ti:][wʌz; wəz] [dɑːn] .  
**It was dawn .**  
它 曾是 黎明 。

天亮了。

[ðə; ði] [naɪl] [wʌz; wəz] [smuːð] [æz; əz][ə; eɪ] [ˈrɪvər] [ʌv; əv] [ɔɪl] .  
**The Nile was smooth as a river of oil .**  
这 尼罗河 曾是 光滑的 作为 一个 河 的 油 。

尼罗河水像油河一样平静。

[laɪt] [mɪsts] [roʊld] [ˈʌpwərdz] [ˈdʒentli] , [dɪsˈkʌvərɪŋ] [ðə; ði] [ˈroʊzi] [ˈflæŋks] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈlɪbiən] [ˈmaʊntnɪz]  
**Light mists rolled upwards gently , discovering the rosy flanks of the Libyan mountains**

[tuː; tə][ðə; ði] [sʌn] .  
**to the sun .**  
到 这 太阳 。

薄雾缓缓升腾，将利比亚山脉玫瑰色的山坡映照在阳光下。

[ðə; ði] [skaɪ] [bɪˈgæən] [tuː; tə] [ˈɡlɪmər] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈdænsɪŋ] [ˈɡoʊldən] [hiːt] .  
**The sky began to glimmer with a dancing golden heat .**  
这 天空 开始 到 微光 和 一个 跳舞 金的 热 。

天空开始闪烁着舞动的金色光芒。

[ɑːn][ðə; ði] [braʊn] [bæŋk] [wer] [ðə; ði] [ˈboʊts] [laɪ] [ɪn] [ðə; ði] [ˈʃædɔʊ] [ə; eɪ] [mæn] [stʊd] [əˈloʊn] .  
**On the brown bank where the boats lie in the shadow a man stood alone .**  
在 这 棕色的 银行 在哪里 这 船 说谎 在 这 阴影 一个 男人 站立 独自的 。

在船只停泊在阴影中的棕色河岸上，一个男人独自站着。

[hɪz; ɪz][hændz][wɜːr; wər] [ˈtaɪtli] [ˈklentʃt] .  
**His hands were tightly clenched .**  
他的 双手 是 紧紧 紧紧 紧握 。

他的双手紧紧握成拳头。

[hɪz; ɪz] [lɪps] [wɜːrkt] [ˈsaɪləntli] .  
**His lips worked silently .**  
他的 嘴唇 工作 默默 。

他的嘴唇无声地翕动着。

[hɪz; ɪz] [aɪz] [wɜːr; wər] [ˈfɪkst] [ɪn][ə; eɪ] [ster] .  
**His eyes were fixed in a stare .**  
他的 眼睛 是 固定的 在 一个 盯 。

他双眼呆滞地盯着前方。

[ænd; ənd] [ə'wei] [ɪn][ðə; ði] ['distəns] [ʌp] ['rɪvər] , [ə; eɪ][təɪni] [treɪl] [ʌv; əv] [smoʊk] ['floʊtɪd] [tə:rdz] [ 'lʌksɔ: ] .  
**And away in the distance up river , a tiny trail of smoke floated towards Luxor .**  
和 离开 在 这 距离 向上 河 , 一个 微小的 踪迹 的 抽烟 漂浮 向 卢克索 .  
远处, 沿着河流向上游飘去, 一缕淡淡的烟雾飘向卢克索。

[aɪ 'ti:] [keɪm] [frʌm; frəm][ə; eɪ] [sti:m] [tʌg] [ðæt] [dru:] [ə; eɪ] ['fɑ:lʊəriŋ] [dəhə'bi:jə] .  
**It came from a steam tug that drew a following dahabeeyah .**  
它 来了 从 一个 蒸汽 拖船 那 画 一个 下列的 达哈比耶 .  
它来自一艘蒸汽拖船, 拖船后面跟着一艘达哈比耶船。

[ðə; ði] [kwɪ:n] - [wʌz; wəz][ɑ:n][hɜ:r; hər] ['vɔɪdʒ] [tu:; tə] [æ'swɑ:n] . [ - ] [ - ] [ - ]  
**The Queen Hatasoo was on her voyage to Assouan . [ 209 ] [ 210 ] [ 211 ]**  
这 女王 - 曾是 在 她 航程 到 阿苏安 . [ - ] [ - ] [ - ]  
哈塔苏女王正在前往阿苏安的航程中。 [209][210][211]

[ðə; ði] [feɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] [mʌŋk]  
**THE FACE OF THE MONK**  
这 脸 的 这 僧  
僧侣的脸

[aɪ]  
**I**  
我  
我

“ [noʊ] , [aɪ 'ti:] [wɪl] [nɑ:t][hɜ:rt][hɪm; ɪm][tu:; tə] [si:] [ju:; jʊ] , ” [ðə; ði]['dɑ:ktər] [sed] [tu:; tə][em 'i:] ;  
“ **No , it will not hurt him to see you , ” the doctor said to me ;**  
“ 不 , 它 将要 不是 伤害 他 到 看 你 , ” 这 医生 说 到 我 ;  
“不, 他见你不会有什么的,”医生说;

“ [ænd; ənd][aɪ][hæv; həv][noʊ] [daʊt] [hi:; hi] [wɪl] ['rekəɡnaɪz] [ju:; jʊ] .  
“ **and I have no doubt he will recognise you .**  
“ 和 我 有 不 怀疑 他 将要 认出 你 .  
“我毫不怀疑他会认出你。”

[hi:; hi][ɪz][ðə; ði]['kwaɪətəst]['peɪ(ə)nt][aɪ][hæv; həv]['evər][hæd; həd] ['ʌndər] [maɪ] [ker] — ['dʒent(ə)l] , [kaɪnd] ,  
**He is the quietest patient I have ever had under my care — gentle , kind ,**  
他 是 这 最安静 病人 我 有 曾经 有 在下面 我的 关心 — 温和的 , 种类 ,  
[ə'ɡri:əb(ə)l] , ['pɜ:rfɪkt] [ɪn] [kən'dʌkt] ,  
**agreeable , perfect in conduct ,**  
同意 , 完美的 在 执行 ,  
他是我照顾过的最安静的病人——温柔、善良、和蔼可亲、举止完美。

[ænd; ənd] [jet] [kwɑɪt] [mæd] .  
**and yet quite mad .**  
和 然而 相当 疯狂的 .  
然而, 他却相当疯狂。

[ju:; jʊ] [noʊ] [hɪm; ɪm] [wel] ? “  
**You know him well ? ”**  
你 知道 他 出色地 ? “  
你很了解他吗?

“ [hi:; hi][wʌz; wəz][maɪ] ['dɪrɪst] [frend] , ” [aɪ] [sed] .  
“ **He was my dearest friend , ” I said .**  
“ 他 曾是 我的 亲爱的 朋友 , ” 我 说 .  
“他是最亲密的朋友,”我说。

“ [bɪ'fɔ:r] [aɪ] [went] [aʊt][tu:; tə] [ə'merɪkə] [θri:] ['jɪrz] [ə'ɡoʊ][wi:; wi][wɜ:r; wər] [ɪn'seprəbl] .  
“ **Before I went out to America three years ago we were inseparable .**  
“ 前 我 去 出去 到 美国 三 年 前 我们 是 形影不离 .  
“三年前我去美国之前, 我们形影不离。”

[ˈdɑːktər] , [aɪ] ˈkænɑːt] [brɪˈliːv] [ðæt] [hiː; hi][ɪz][mæd] , [hiː; hi] — [ˈhjuːbə(:)t] [blər] — [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði]  
**Doctor , I cannot believe that he is mad , he — Hubert Blair — one of the**  
医生 , 我 不能 相信 那 他 是 疯狂的 , 他 — 休伯特 布莱尔 — 一 的 这  
[ˈkleɪvə-ɪst] [jʌŋ] [ˈraɪtə-z] [ɪn] [ˈlʌndən] ,  
**cleverest young writers in London ,**  
最聪明的 年轻的 作家 在 伦敦 ,  
医生, 我简直不敢相信他疯了, 他——休伯特·布莱尔——可是伦敦最聪明的年轻作家之一!

[soʊ] ˈbrɪliənt] , [soʊ] [əˈkjuːt] !  
**so brilliant , so acute !**  
所以 杰出的 , 所以 急性 !  
太棒了, 太敏锐了!

[waɪld] , [ɪf] [juː; jʊ] [laɪk] , [ə; eɪ] [ˈlɪbərtiːn] [pərˈhæps] , [ə; eɪ] [streɪndʒ] [ˈmɪkstʃər] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɪntəˈlektʃuəl]  
**Wild , if you like , a libertine perhaps , a strange mixture of the intellectual**  
荒野 , 如果 你 喜欢 , 一个 放荡不羁的 也许 , 一个 奇怪的 混合物 的 这 知识分子  
[ænd; ənd][ðə; ði] [ˈsenʃuəl] — [bʌt; bət][mæd] !  
**and the sensual — but mad !**  
和 这 感性的 — 但 疯狂的 !  
如果你愿意的话, 可以称他为狂野不羁、放荡不羁的人, 他是理智与感性的奇怪混合体——但绝对是疯子!

[aɪ] [kɑːnt] [brɪˈliːv] [aɪ ˈtiː] ! ”  
**I can't believe it ! ”**  
我 不能 相信 它 ! ”  
我简直不敢相信!

“ [nɑːt] [wen] [aɪ] [tel] [juː; jʊ] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] [brɔːt] [tuː; tə][em ˈiː] [ˈsʌfərɪŋ] [frʌm; frəm] [əˈkjuːt]  
“ **Not when I tell you that he was brought to me suffering from acute**  
” 不是 什么时候 我 告诉 你 那 他 曾是 带来 到 我 痛苦 从 急性  
[rɪˈlɪdʒəs] [ˈmeɪniə] ? ”  
**religious mania ? ”**  
宗教 狂热 ? ”  
“如果我告诉你, 他被送到我这里时患有严重的宗教狂热症, 你难道不觉得奇怪吗? ”

“ [rɪˈlɪdʒəs] !  
“ **Religious !**  
” 宗教 !  
“宗教! ”

[ˈhjuːbə(:)t] [blər] ! ”  
**Hubert Blair ! ”**  
休伯特 布莱尔 ! ”  
休伯特·布莱尔!

“ [jes] .  
“ **Yes .**  
” 是的 .  
“是的。

[hiː; hi] [traɪd] [tuː; tə] [dɪˈstrɔɪ] [hɪmˈself] , [dɪˈklerɪŋ] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] [ʌnˈfɪt] [tuː; tə][lɪv; laɪv] ,  
**He tried to destroy himself , declaring that he was unfit to live ,**  
他 尝试 到 破坏 他自己 , 声明 那 他 曾是 不合格 到 居住 ,  
他试图自杀, 宣称自己不适合活下去。  
[ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] [kɜːrs] [tuː; tə][sʌm; səm][ˈpɜːrs(ə)n] [ʌnˈnoʊn] .  
**that he was a curse to some person unknown .**  
那 他 曾是 一个 诅咒 到 一些 人 未知 .  
他给某个不知名的人带来了诅咒。

[hiː; hi][ prəuˈtestɪd ] [ðæt] [iːtʃ] [diːd] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [əˈfektɪd] [ðɪs] [ʌnˈnoʊn] [ˈpɜːrs(ə)n] ,  
**He protested that each deed of his affected this unknown person ,**  
他 抗议 那 每个 契据 的 他的 做作的 这 未知 人 ,  
他辩称, 他的每一个行为都影响到了这个不知名的人。

[ðæt] [hɪz; ɪz][sɪnz] [wɜːr; wə] ['kaʊntɪd] [æz; əz][ðə; ði][sɪnz] [ʌv; əv] [ə'hʌðər] ,  
**that his sins were counted as the sins of another ,**  
那 他的 罪孽 是 计数 作为 这 罪孽 的 其他 ,  
他的罪过被算作别人的罪过。

[ænd; ənd] [ðæt] [ðɪs] [ʌðər] [hæd; həd] ['hɔːntɪd] [hɪm; ɪm] — [wəd] [hɔːnt] [hɪm; ɪm][fɔːr; fər][ˈevər] . " [ -  
**and that this other had haunted him — would haunt him for ever . " [ 212**  
和 那 这 其他 有 闹鬼的 他 — 会 出没 他 为了 曾经 : " [ -  
]  
]  
]

而另一个人一直困扰着他——将永远困扰着他。”[212]

[ðə; ði] ['dɑːktɜːz] [wɜːrdz] ['trʌblɪd] [ˌem 'iː] .  
**The doctor's words troubled me .**  
这 医生的 字 麻烦 我 :  
医生的话让我感到不安。

" [teɪk] [ˌem 'iː][tuː; tə][hɪm; ɪm] , " [aɪ] [sed] [æt; ət][læst] .  
" **Take me to him , " I said at last .**  
" 拿 我 到 他 , " 我 说 在 最后的 :  
“带我去见他,”我最后说道。

" [liːv] [juː 'es] [tə'geðər] .  
" **Leave us together .**  
" 离开 我们 一起 :  
“让我们一起离开。”

" [aɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [streɪndʒ] , [sæd][ˈmoʊmənt] [wen] [aɪ] [ˈentərd] [ðə; ði] [ruːm] [ɪn] [wɪtʃ] [ˈhjuːbə(:)t]  
" **It was a strange , sad moment when I entered the room in which Hubert**  
" 它 曾是 一个 奇怪的 , 伤心 片刻 什么时候 我 进入 这 房间 在 哪个 休伯特  
[wʌz; wəz] [ˈsɪtɪŋ] .  
**was sitting .**  
曾是 坐着 :  
“当我走进休伯特坐着的房间时，那是一个奇怪而悲伤的时刻。”

[aɪ][wʌz; wəz] [ˈpeɪnfəli] [ˈædʒɪteɪtɪd] .  
**I was painfully agitated .**  
我 曾是 痛苦地 激动 :  
我当时非常烦躁不安。

[hiː; hi] [nuː] [ˌem 'iː] , [ænd; ənd] ['griːtɪd] [ˌem 'iː] [ˈwɔːrmlɪ] .  
**He knew me , and greeted me warmly .**  
他 知道 我 , 和 问候 我 热情地 :  
他认出了我，并热情地和我打招呼。

[aɪ][sæt] [daʊn] [ˈɑːpəzɪt] [tuː; tə][hɪm; ɪm] .  
**I sat down opposite to him .**  
我 卫星 向下 对面的 到 他 :  
我坐在他对面。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [lɔːŋ] [ˈsaɪləns] .  
**There was a long silence .**  
那里 曾是 一个 长的 沉默 :  
一阵漫长的沉默。

[ˈhjuːbə(:)t] [lʊkt] [əˈweɪ] [ˈɪntuː][ðə; ði][ˈfaɪər] .  
**Hubert looked away into the fire .**  
休伯特 看起来 离开 进入 这 火 :  
休伯特将目光转向火堆。

[hi:; hi] [sɔ:] , [aɪ] [θɪŋk] , [treɪst] [ɪn][ˈska:rlət] [fleɪmz] , [ðə; ði] [si:nz] [hi:; hi][wʌz; wəz][ˈɡoʊɪŋ][tu:; tə]  
He saw , I think , traced in scarlet flames , the scenes he was going to  
他 锯 , 我 思考 , 追踪 在 猩红 火焰 , 这 场景 他 曾是 去 到  
[dɪˈskraɪb] [tu:; tə][em ˈi:] ;  
describe to me ;  
描述 到 我 ;

我想, 他看到了, 用鲜红的火焰勾勒出的, 他要向我描述的景象;

[ænd; ənd][aɪ] , [geɪzɪŋ] [æt; ət][hɪm; ɪm] , [ˈwʌndɜ-d] [ʌv; əv] [wʌt] [ˈneɪtʃər] [ðə; ði] [tʃeɪndʒ] [ɪn][maɪ] [frend]  
and I , gazing at him , wondered of what nature the change in my friend  
和 我 , 凝视 在 他 , 想知道 的 什么 自然 这 改变 在 我的 朋友  
[maɪ] [bi:; bi] .  
might be .  
可能 是 .

我凝视着他, 想知道我的朋友身上究竟发生了什么变化。

[ðæt] [hi:; hi][hæd; həd] [tʃeɪndʒd] [sɪns] [wi:; wi][wɜ:r; wər] [təˈgeðər] [θri:] [ˈjɪrz] [əˈɡoʊ][wʌz; wəz] [ˈeɪvɪdənt] ,  
That he had changed since we were together three years ago was evident ,  
那 他 有 已更改 自从 我们 是 一起 三 年 前 曾是 明显 ,  
[təˈgeðər] [wɜ:r; wər] [təˈgeðər] [θri:] [ˈjɪrz] [əˈɡoʊ][wʌz; wəz] [ˈeɪvɪdənt] ,  
他和三年前我们在一起时相比, 变化显而易见。

[jet] [hi:; hi][dɪd][nɑ:t] [lʊk] [mæd] .  
yet he did not look mad .  
然而 他 做过 不是 看 疯狂的 .

但他看起来并不生气。

[hɪz; ɪz][dɑ:rk] , [kli:n] - [ˈfeɪvŋ] [jʌŋ] [feɪs] [wʌz; wəz] [stɪl] [ˈpæʃənət] .  
His dark , clean - shaven young face was still passionate .  
他的 黑暗的 , 干净的 - 剃光 年轻的 脸 曾是 仍然 热情的 .

他那张黝黑、刮得干干净净的年轻脸庞依然充满激情。

[ðə; ði] [braʊn] [aɪz] [wɜ:r; wər] [stɪl] [lɪt] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][ˈsɜ:rt(ə)n] [dɪˈvaʊəɪŋ] [ˈi:ɡərnəs] .  
The brown eyes were still lit with a certain devouring eagerness .  
这 棕色的 眼睛 是 仍然 点燃 和 一个 肯定 吞噬 渴望 .

那双棕色的眼睛里依然闪烁着某种贪婪的渴望。

[ðə; ði] [maʊθ] [hæd; həd][nɑ:t] [lɔ:st] [ɪts] [ˈmɪŋɡld] [ˈswi:tənəs] [ænd; ənd] [ˌsenʃuˈæləti] .  
The mouth had not lost its mingled sweetness and sensuality .  
这 嘴 有 不是 丢失的它是 混合 甜味 和 感官享受 .

口腔中依然保留着甜蜜与性感交织的滋味。

[bʌt; bət][ˈhju:bə(:)t][wʌz; wəz] [ˈkjʊriəsli] [trænsˈfɔ:md] .  
But Hubert was curiously transformed .  
但 休伯特 曾是 奇怪的是 转变 .

但休伯特却发生了奇特的变化。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈdɪɡnəti] , [ˈɔ:lmoʊst][æn; ən] [ˌelɪˈveɪ(ə)n] , [ɪn][hɪz; ɪz] [ˈmænər] .  
There was a dignity , almost an elevation , in his manner .  
那里 曾是 一个 尊严 , 几乎 一个 海拔 , 在 他的 方式 .

他的举止中透着一种尊严, 近乎高贵的气质。

[hɪz; ɪz][ˈfɔ:rmər] [ˈgeɪəti] [hæd; həd] [ˈvæniʃt] .  
His former gaiety had vanished .  
他的 以前的 欢乐 有 消失了 .

他往日的快乐消失了。

[aɪ] [nu:] , [wɪˈðəʊt] [wɜ:rdz] , [ðæt] [maɪ] [frend] [wʌz; wəz] [əˈhʌðər] [mæn] — [ˈveri] [fɑ:r] [əˈweɪ] [frʌm; frəm]  
I knew , without words , that my friend was another man — very far away from  
我 知道 , 没有 字 , 那 我的 朋友 曾是 其他 男人 — 非常 远的 离开 从  
[em ˈi:] [naʊ] .  
me now .  
我 现在 .

我无需言语便知道, 我的朋友已经变成了另一个人——现在离我很远。

[jət] [wʌns] [wiː; wi] [hæd; həd] [lɪvd] [tə'geðər] [æz; əz] [tʃʌmz] , [ænd; ənd] [hæd; həd] [noʊ] [si:kriʔs] [ðə; ði] [wʌn]  
**Yet once we had lived together as chums , and had no secrets the one**  
然而 一次 我们 有 居住地 一起 作为 朋友们 , 和 有 不 秘密 这 一  
[frʌm; frəm] [ðə; ði] [ʌðər] .  
**from the other .**  
从 这 其他 :

然而, 我们曾经是形影不离的好朋友, 彼此之间没有任何秘密。

[æt; ət] [læst] [ˈhju:bə(:)t] [lʊkt] [ʌp] [ænd; ənd] [spoʊk] .  
**At last Hubert looked up and spoke .**  
在 最后的 休伯特 看起来 向上 和 辐 :

最后, 休伯特抬起头, 开口说话了。

“ [aɪ] [si:] [juː; jʊ] [ɑːr; ər] [ˈwʌndərɪŋ] [əˈbaʊt] [em ˈi:] , ” [hiː; hi] [sed] .  
“ **I see you are wondering about me , ” he said .**  
“ 我 看 你 是 好奇 关于 我 , ” 他 说 :

“看来你很关心我,”他说。

“ [jes] . ”  
“ **Yes .** ”  
“ 是的 . ”

“是的。”

“ [aɪ] [hæv; həv] [ˈɔːltərd] , [ʌv; əv] [kɔːrs] — [kəmˈpli:tli] [ˈɔːltərd] . ” [ - ]  
“ **I have altered , of course — completely altered . ” [ 213 ]**  
“ 我 有 已修改 , 的 课程 — 完全地 已修改 . ” [ - ]

“我当然改变了——彻底改变了。”[213]

“ [jes] , ” [aɪ] [sed] , [ˈɔːkwərdli] [ɪˈnʌf] .  
“ **Yes , ” I said , awkwardly enough .**  
“ 是的 , ” 我 说 , 尴尬地 足够的 :

“是的,”我尴尬地说道。

“ [waɪ] [ɪz] [ðæt] ?  
“ **Why is that ?**  
“ 为什么 是 那 ?

“这是为什么?

“ [aɪ] [lɔŋd] [tuː; tə] [proʊb] [ðɪs] [ˈmædnəs] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [ðæt] [aɪ] [maɪt] [kənˈvɪns] [maɪˈself] [ʌv; əv] [aɪ ˈti:] ,  
“ **I longed to probe this madness of his that I might convince myself of it ,**  
“ 我 渴望 到 探测 这 疯狂 的 他的 那 我 可能 说服 我 的 它 ,

“我渴望探究他这种疯狂的根源, 以便让自己确信它确实存在。”

[ʌðərwaɪz] [ˈhju:bəʔts] [sɪtʃuˈeɪ(ə)n] [mʌst; məst] [fɔːr; fər] [ˈevər] [əˈpɔːl] [em ˈi:] .  
**otherwise Hubert's situation must for ever appal me .**  
否则 休伯特的 情况 必须 为了 曾经 惊骇 我 :

否则, 休伯特的处境将永远令我感到震惊。

[hiː; hi] [ˈænsər] [ˈkwaɪətli] , “ [aɪ] [wɪl] [tel] [juː; jʊ] — [ˈnoʊbəːdi] [els] [noʊz] — [ænd; ənd] [iːv(ə)n] [juː; jʊ] [meɪ]  
**He answered quietly , “ I will tell you — nobody else knows — and even you may**  
他 回答 悄悄 , “ 我 将要 告诉 你 — 无人 别的 知道 — 和 甚至 你 可能  
—  
—  
—

他平静地回答说: “我会告诉你——其他人都不知道——甚至你可能也知道——”

“ [hiː; hi] [ˈhezɪteɪtɪd; ˈhezətɪtɪd] , [ðen] [hiː; hi] [sed] : —  
“ **He hesitated , then he said : —**  
“ 他 犹豫了一下 , 然后 他 说 : —

他犹豫了一下, 然后说道: ——



“ [noʊ] , [juː; jə] [wɪl] [brɪˈli:v] [aɪ ˈti:] . ”  
“ **No , you will believe it** . ”  
“ 不 , 你 将要 相信 它 . ”

“不，你会相信的。”

“ [jes] , [ɪf] [juː; jə] [tel] [em ˈiː][aɪ ˈtiː][ɪz] [truː] . ”  
“ **Yes , if you tell me it is true** . ”  
“ 是的 , 如果 你 告诉 我 它 是 真的 . ”

“是的，如果你告诉我这是真的的话。”

“ [aɪ ˈtiː][ɪz] [æbsəˈluːtli] [truː] . ”  
“ **It is absolutely true** . ”  
“ 它 是 绝对地 真的 . ”

“这完全属实。”

“ [ˈbəːnəd; bəˈnɑːd] , [juː; jə] [noʊ] [wʌt] [aɪ][wʌz; wəz] [wen] [juː; jə] [left] [ˈɪŋɡlənd] [fɔːr; fər] [əˈmerɪkə] — [geɪ]  
“ **Bernard , you know what I was when you left England for America — gay**  
“ 伯纳德 , 你 知道 什么 我 曾是 什么时候 你 左边 英格兰 为了 美国 — 同性恋  
, [ˈfrɪvələs] [ɪn][maɪ] [ˈpleʒərz] ,  
, **frivolous in my pleasures** ,  
, 轻浮 在 我的 快乐 ,

“伯纳德，你知道你离开英国去美国的时候我是什么样的人——快乐、轻浮，沉溺于享乐。”

[ɔːlˈðoʊ] [ˈɜːrnist] [wen] [aɪ][wʌz; wəz] [ˈwɜːrkɪŋ] .  
**although earnest when I was working** .  
虽然 认真 什么时候 我 曾是 在职的 .

虽然我工作时很认真。

[juː; jə] [noʊ] [haʊ] [aɪ] [lɪvd] [tuː; tə] [saʊnd] [ðə; ði] [depθs] [ʌv; əv][senˈseɪʃ(ə)n] ,  
**You know how I lived to sound the depths of sensation** ,  
你 知道 如何 我 居住地 到 声音 这 深度 的 感觉 ,

你知道我活着就是为了探索感官体验的深度，

[haʊ] [aɪ] [lɪvd] [tuː; tə] [stretʃ] [ɔːl][maɪ][ˈment(ə)l][ænd; ənd] [ˈfɪzɪk(ə)l] [kəˈpæsɪtɪz] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈsnæpɪŋ] -  
**how I loved to stretch all my mental and physical capacities to the snapping** -  
如何 我 喜爱 到 拉紧 全部 我的 精神的 和 身体的 容量 到 这 啪啪 -  
[pɔɪnt] ,  
**point** ,  
观点 ,

我喜欢挑战自己的身心极限，

[haʊ] [aɪ] [ˈfræŋk] [frʌm; frəm][noʊ][sɪn] [ðæt] [kʊd; kəd][eɪ diː ˈdiː][wʌn][dʒɑːt][ɔːr] [ˈtɪtl] [tuː; tə][maɪ] [ˈnɑːlɪdʒ]  
**how I shrank from no sin that could add one jot or tittle to my knowledge**  
如何 我 缩小 从 不 罪 那 可以 添加 一 点 或者 标题 到 我的 知识  
[ʌv; əv][ðə; ði][maɪnd][ʌv; əv] [ˈeni] [mæn][ɔːr] [ˈwʊmən] [huː] [ˈɪntrəstɪd] [em ˈiː] .  
**of the mind of any man or woman who interested me** .  
的 这 头脑 的 任何 男人 或者 女士 WHO 感兴趣的 我 .

我不怕犯任何罪，只要能让我更了解我感兴趣的任何男人或女人的内心世界，哪怕只是一点点。

[maɪ][laɪf] [siːmd] [ə; eɪ] [fʊl] [laɪf] [ðen] .  
**My life seemed a full life then** .  
我的 生活 似乎 一个 满的 生活 然后 .

那时，我的生活似乎很充实。

[aɪ] [muːvd] [ɪn][ðə; ði] [mɪdst] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈθaʊz(ə)nd] [ɪnˈtriːɡz] .  
**I moved in the midst of a thousand intrigues** .  
我 已搬 在 这 中间 的 一个 千 阴谋 .

我身处千丝万缕的阴谋之中。

[aɪ] [strʌŋ] [biːdz] [ʌv; əv][ɔːl] [ɪ ˈməʊʃənz] [əˈpɑːn][maɪ][ˈroʊzəri] ,  
**I strung beads of all emotions upon my rosary** ,  
我 串 珠子 的 全部 情绪 之上 我的 念珠 ,

我将所有情感的珠子串在了念珠上，

[ænd; ənd][təʊld][ðem; ðəm][ʌn'tɪl][æt; ət][taɪmz][maɪ][helθ][geɪv][wei] .

and told them until at times my health gave way .

和 讲述 他们 直到 在 时代 我的 健康 给予 方式 .

我一直告诉他们，直到我的健康不允许为止。

[ju:; jʊ][rɪ'membə][maɪ][rɪ'kɜ:rɪŋ][pɪrɪədz][ʌv; əv][ɪk'strɔ:rdənəri][ænd; ənd][hɔ:rəb(ə)l][ment(ə)l][dɪ'preʃ(ə)n]

You remember my recurring periods of extraordinary and horrible mental depression

你 记住 我的 再次发生的 时期 的 非凡的 和 可怕 精神的 沮丧

— [wen][laɪf][wʌz; wəz][ə; eɪ][di:mən][tu:; tə][em'i:] ,

— when life was a demon to me ,

— 什么时候 生活 曾是 一个 恶魔 到 我 ,

你还记得我反复经历的那些极其严重且可怕的精神抑郁时期吗？那时生活对我来说简直就是一场噩梦。

[ænd; ənd][ɔ:l][maɪ][sək'ses][ɪn][lɪtərəʃər; 'lɪtrətʃər; 'lɪtrətʃər][les][ðæn; ðən][nʌθɪŋ][wen][aɪ][fænsɪd]

and all my success in literature less than nothing ; when I fancied

和 全部 我的 成功 在 文学 较少的 比 没有什么 ; 什么时候 我 幻想

[maɪ'self][heitɪd] ,

myself hated ,

我 憎恨 ,

我在文学上取得的所有成就都毫无意义；当我自认为被人憎恨时，

[ænd; ənd][kʊd; kəd][bɪ'li:v][aɪ][hɜ:rd][fæntəm][vɔɪsɪz][ə'bju:zɪŋ][em'i:] .

and could believe I heard phantom voices abusing me .

和 可以 相信 我 听到 幻影 声音 滥用 我 .

我甚至相信自己听到了幽灵般的声音在辱骂我。

[ðen][ðoʊz][fɪts][pæst][ə'weɪ] , [ænd; ənd][wʌns][mɔ:ɪr][aɪ][lɪvd][æz; əz][ɑ:rdntli][æz; əz][evər] , [ðə; ði]

Then those fits passed away , and once more I lived as ardently as ever , the

然后 那些 适合 通过了 离开 , 和 一次 更多的 我 居住地 作为 热切地 作为 曾经 , 这

[moʊst][ - ]

most [ 214 ]

最多 [ - ]

然后，那些发作就过去了，我又像以前一样热情地生活了，最[214]

[pər'sɪstənt][wɜ:rkər] , [ænd; ənd][ðə; ði][moʊst][pər'sɪstənt][ɪk'saɪtmənt] - ['si:kər][ɪn][lʌndən] .

persistent worker , and the most persistent excitement - seeker in London .

执着的 工人 , 和 这 最多 执着的 激动 - 寻求者 在 伦敦 .

勤奋努力的工作者，也是伦敦最执着的冒险家。

“ [wel] , [æftər][ju:; jʊ][went][ə'weɪ][aɪ][kən'tɪnju:d][maɪ][kə'rɪr] .

“ Well , after you went away I continued my career .

”出色地 , 后 你 去 离开 我 持续 我的 职业 .

“嗯，在你离开之后，我继续我的事业。”

[æz; əz][ju:; jʊ][noʊ] , [maɪ][sək'ses][ɪn'kri:st] .

As you know , my success increased .

作为 你 知道 , 我的 成功 增加 .

如你所知，我的成功越来越大。

[θru:] ['meni][sɪnz][aɪ][hæd; həd][sək'si:dəd, sək'si:dɪd][ɪn][dɑ:vɪŋ][veri][di:p][ɪntu:]['hju:mən][hɑ:rts][ʌv; əv]

Through many sins I had succeeded in diving very deep into human hearts of

通过 许多 罪孽 我 有 成功了 在 潜水 非常 深的 进入 人类 心 的

[men][ænd; ənd][wɪmɪn] .

men and women .

男人 和 女性 .

我通过犯下许多罪行，成功地深入到男人和女人的内心深处。

[ˈɔːf(ə)n][aɪ][led][ˈpiːp(ə)l][dɪˈlɪbəɹətli][əˈweɪ][frəm; frəm][ˈɪnəsns][ɪn][ˈɔːrdər][ðæt][aɪ][maɪt][əbˈzɜːrv]  
**Often I led people deliberately away from innocence in order that I might observe**  
经常 我 引领 人们 故意地 离开 从 无辜 在 命令 那 我 可能 观察  
[ðə; ði][ˈgrædʒuəl][trænsfərˈmeɪ(ə)n][ʌv; əv][ðer; ðər][ˈneɪtʃɜːz]  
**the gradual transformation of their natures**  
这 逐渐地 转型 的 他们的 自然  
我常常故意引导人们远离天真无邪，以便观察他们本性的逐渐转变。

[ˈɔːf(ə)n][aɪ][spɜːrd][ðem; ðəm][ɑːn][tuː; tə][ˈfɑːliz][ðæt][aɪ][maɪt][siː][ðə; ði][ɪˈfekt][ˈaʊər; ɑːr][diːdz]  
**Often I spurred them on to follies that I might see the effect our deeds**  
经常 我 受到刺激 他们 在 到 愚行 那 我 可能 看 这 影响 我们的 契约  
[hæv; həv][əˈpɑːn][ˈaʊər; ɑːr][ˈfeɪsɪz] — [ðə; ði][siːl][ˈaʊər; ɑːr][ˈækʃnz][set][əˈpɑːn][ˈaʊər; ɑːr][soʊlz]  
**have upon our faces — the seal our actions set upon our souls**  
有 之上 我们的 面孔 — 这 海豹 我们的 行动 放 之上 我们的 灵魂  
我常常怂恿他们去做愚蠢的事，以便观察我们的行为在我们脸上留下的痕迹——我们的行为在我们灵魂上留下的印记。

[aɪ][wʌz; wəz][ˈʌtərli][ʌnˈskruːpjələs][,ænd; ənd][jet][aɪ][θɔːt][maɪˈself][gʊd] - [ˈhɑːtɪd]  
**I was utterly unscrupulous , and yet I thought myself good - hearted**  
我 曾是 完全地 无良的 , 和 然而 我 想法 我 好的 - 心地  
我当时完全不择手段，却自认为心地善良。

[juː; jʊ][rɪˈmembər][ðæt][maɪ][ˈsɜːrvənt][ˈɔːlweɪz][lʌvd][emˈiː],[ðæt][aɪ][əˈtræktɪd][ˈpiːp(ə)l]  
**You remember that my servants always loved me , that I attracted people**  
你 记住 那 我的 仆人 总是 喜爱 我 , 那 我 吸引 人们  
你还记得我的仆人们一直都很爱戴我，我吸引了很多人吗？

[aɪ][kæn; kən][seɪ][ðɪs][tuː; tə][juː; jʊ]  
**I can say this to you**  
我 能 说 这 到 你  
我可以这样告诉你。

[fɔːr; fər][sʌm; səm][taɪm][maɪ][ˈjuːzuəl][kɔːrs][wʌz; wəz][nɑːt][steɪd]  
**For some time my usual course was not stayed**  
为了 一些 时间 我的 通常 课程 曾是 不是 入住  
有一段时间，我的日常作息被打乱了。

[ðen] — [aɪ][ˌrekəˈlekt][,aɪˈtiː][wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði][ˈmɪd(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði][ˈlʌndən][ˈsiːz(ə)n] — [wʌn][ʌv; əv][maɪ]  
**Then — I recollect it was in the middle of the London season — one of my**  
然后 — 我 追忆 它 曾是 在 这 中间 的 这 伦敦 季节 — 一 的 我的  
[ˈhɔːrəb(ə)l][fɪts][ʌv; əv][ʌnˈriːz(ə)nəb(ə)l][ˈmelənkaːli][swept][ˈoʊvər][emˈiː]  
**horrible fits of unreasonable melancholy swept over me**  
可怕 适合 的 不合理 忧郁 扫荡 超过 我  
然后——我记得那是在伦敦社交季期间——我突然陷入了可怕的、无缘无故的忧郁之中。

[,aɪˈtiː][stʌnd][maɪ][soʊl][laɪk][ə; eɪ][ˈhevi][bloʊ]  
**It stunned my soul like a heavy blow**  
它 目瞪口呆 我的 灵魂 喜欢 一个 重的 吹  
它像重击一样震撼了我的灵魂。

[,aɪˈtiː][nʌmd][emˈiː]  
**It numbed me**  
它 麻木 我  
它让我麻木了。

[aɪ][kʊd; kəd][nɑːt][goʊ][əˈbaʊt]  
**I could not go about**  
我 可以 不是 去 关于  
我无法继续前进。

[aɪ][kʊd; kəd][nɑːt][ber][tuː; tə][siː][ˈenɪbɑːdi]  
**I could not bear to see anybody**  
我 可以 不是 熊 到 看 任何人  
我实在无法忍受见到任何人。

[aɪ][kʊd; kəd][ˈoʊnli] [ʌt] [maɪˈself][ʌp][ænd; ənd][traɪ][tuː; tə] [ˈriːz(ə)n] [maɪˈself] [bæk] [ˈɪntuː][maɪ][ˈjuːʒuəl] [ˈɡeɪəti]  
**I could only shut myself up and try to reason myself back into my usual gaiety**  
我 可以 仅有的 关闭 我 向上 和 尝试 到 原因 我 后退 进入 我的 通常 欢乐  
[ænd; ənd] [ɪkˈsaɪtmənt] .  
**and excitement** .  
和 激动 .

我只能把自己封闭起来，努力让自己恢复往日的快乐和兴奋。

[maɪ] [ˈraɪtɪŋ] [wʌz; wəz][pʊt] [əˈsaɪd] .  
**My writing was put aside** .  
我的 写作 曾是 放 旁边 .

我的写作工作被搁置了。

[maɪ][piˈænoʊ][wʌz; wəz] [lɒkt] .  
**My piano was locked** .  
我的 钢琴 曾是 已锁定 .

我的钢琴被锁住了。

[aɪ][traɪd] [tuː; tə] [riːd] , [bʌt; bət][ˈiːv(ə)n] [ðæt] [ˈsɔːləs] [wʌz; wəz] [dɪˈnaɪd] [tuː; tə][em ˈiː] .  
**I tried to read , but even that solace was denied to me** .  
我 尝试 到 读 , 但 甚至 那 慰藉 曾是 否认 到 我 .

我试着读书，但就连这种慰藉也得不到。

[maɪ] [əˈtenʃ(ə)n] [wʌz; wəz] [ˈʌtərli] [self] - [ˈsentərd] , [ˈrɪvɪtɪd] [əˈpɑːn][maɪ] [oʊn] [kənˈdɪʃ(ə)n] .  
**My attention was utterly self - centred , riveted upon my own condition** .  
我的 注意力 曾是 完全地 自己 - 居中 , 铆接 之上 我的 自己的 状况 .

我的注意力完全以自我为中心，只关注自己的状况。

“ [waɪ] , [aɪ] [sed] [tuː; tə][maɪˈself] , [eɪ ˈem][aɪ][ðə; ði] [ˈvɪktɪm] [ʌv; əv] [ðɪs] [dɪˈsper] , [ðɪs] [dɪˈsper] [wɪˈðəʊt]  
“ **Why , I said to myself , am I the victim of this despair , this despair without**  
“ 为什么 , 我 说 到 我 , 是 我 这 受害者 的 这 绝望 , 这 绝望 没有  
[ə; eɪ] [kɔːz] ?  
**a cause ?**  
一个 原因 ?

“我心想，为什么我会成为这种绝望的受害者，这种无缘无故的绝望呢？”

[wʌt] [ɪz] [ðɪs] [əˈpreʃn] [wɪtʃ] [weɪz] [em ˈiː] [daʊn] [wɪˈðəʊt] [ˈriːz(ə)n] ?  
**What is this oppression which weighs me down without reason ?**  
什么 是 这 压迫 哪个 重量 我 向下 没有 原因 ?

这是什么？它为何无缘无故地压得我喘不过气来？

[aɪ ˈtiː] [əˈtæks] [em ˈiː] [əˈbrʌptli] , [æz; əz] [ɪf] [aɪ ˈtiː][wɜːr; wər] [sent] [ - ]  
**It attacks me abruptly , as if it were sent [ 215 ]**  
它 攻击 我 突然 , 作为 如果 它 是 发送 [ - ]

它突然袭击我，仿佛是被派来的[215]

[tuː; tə][em ˈiː][baɪ][sʌm; səm] [ˈpaʊər] ,  
**to me by some power** ,  
到 我 经过 一些 力量 ,

对我而言，凭借某种力量，

[ʃɔːt] [æt; ət][em ˈiː][laɪk] [æn; ən] [ˈæroʊ] [baɪ][æn; ən] [ˈenəmi] [ˈhɪd(ə)n] [ɪn][ðə; ði][dɑːrk] .  
**shot at me like an arrow by an enemy hidden in the dark** .  
射击 在 我 喜欢 一个 箭 经过 一个 敌人 隐 在 这 黑暗的 .

就像敌人从黑暗中射出的箭一样向我袭来。

[aɪ][eɪ ˈem] [wel] — [aɪ][eɪ ˈem] [geɪ] .  
**I am well — I am gay** .  
我 是 出色地 — 我 是 同性恋 .

我很好——我是同性恋。

[laɪf] [ɪz] ['bjʊ:tɪf(ə)l] [ænd; ənd] ['wʌndərf(ə)l] [tu:; tə][em 'i:] .

**Life is beautiful and wonderful to me .**  
生活 是 美丽的 和 精彩的 到 我 .

在我看来，生活是美好而奇妙的。

[ɔ:l] [ðæt] [aɪ][du:] ['ɪntrəsts] [em 'i:] .

**All that I do interests me .**  
全部 那 我 做 兴趣 我 .

所有我做的事情都让我感兴趣。

[maɪ][soʊl] [ɪz] [fʊl] [ʌv; əv][vaɪ'tæləti] .

**My soul is full of vitality .**  
我的 灵魂 是 满的 的 活力 .

我的灵魂充满活力。

[aɪ] [noʊ] [ðæt] [aɪ][hæv; həv] [tru:ps] [ʌv; əv] [frendz] ,

**I know that I have troops of friends ,**  
我 知道 那 我 有 军队 的 朋友们 ,

我知道我有很多朋友，

[ðæt] [aɪ][eɪ 'em] [lʌvd] [ænd; ənd] [θɔ:t] [ʌv; əv][baɪ] ['meni] ['pi:p(ə)l] .

**that I am loved and thought of by many people .**  
那 我 是 喜爱 和 想法 的 经过 许多 人们 .

我被很多人爱着，也被很多人惦记着。

[ænd; ənd] [ðen] ['sʌd(ə)nli] [ðə; ði] ['æroʊ] [straɪks] [em 'i:] .

**And then suddenly the arrow strikes me .**  
和 然后 突然 这 箭 罢工 我 .

然后突然间，箭射中了我。

[maɪ][soʊl] [ɪz] ['wu:ndɪd] [ænd; ənd] ['sɪkənz] [tu:; tə] [deθ] .

**My soul is wounded and sickens to death .**  
我的 灵魂 是 受伤 和 令人作呕 到 死亡 .

我的灵魂受到了重创，痛苦不堪。

[naɪt] [fɔ:lz] ['oʊvər][em 'i:] , [naɪt] [soʊ] ['sɪnɪstər] [ðæt] [aɪ] [ʃʌdə] [wen] [ɪts] ['twɑɪlaɪt] [kʌmz] .

**Night falls over me , night so sinister that I shudder when its twilight comes .**  
夜晚 瀑布 超过 我 , 夜晚 所以 险恶 那 我 不寒而栗 什么时候它是 暮 来 .

夜幕降临，夜色如此阴森，每当暮色降临，我都会不寒而栗。

[ɔ:l][maɪ] ['sensɪz] [feɪnt] [wɪ'ðɪn] [em 'i:] .

**All my senses faint within me .**  
全部 我的 感官 头晕的 之内 我 .

我的所有感官都麻木了。

[laɪf] [ɪz][æt; ət][wʌns][ə; eɪ][hæg] , ['wɪri] , [dr'greɪdɪd] ,

**Life is at once a hag , weary , degraded ,**  
生活 是 在 一次 一个 魔女 , 厌倦 , 退化的 ,

生活既像个老巫婆，又令人疲惫不堪，又令人堕落。

[wɪð; wɪθ] [terz] [ɑ:n][hɜ:r; həɹ] [tʃi:ks] [ænd; ənd] [dr'spər] [ɪn][hɜ:r; həɹ] ['hɑ:lʊʊ] [aɪz] .

**with tears on her cheeks and despair in her hollow eyes .**  
和 眼泪 在 她 脸颊 和 绝望 在 她 空洞的 眼睛 .

她脸颊上挂着泪痕，空洞的双眼中充满了绝望。

[aɪ] [fi:l] [ðæt] [aɪ][eɪ 'em] [drɪ'z:rtɪd] , [ðæt] [maɪ] [frendz] [drɪ'spaɪz] [em 'i:] , [ðæt] [ðə; ði][wɜ:rld] [heɪts] [em 'i:] ,

**I feel that I am deserted , that my friends despise me , that the world hates me ,**  
我 感觉 那 我 是 荒凉的 , 那 我的 朋友们 鄙视 我 , 那 这 世界 讨厌 我 ,

我觉得自己被抛弃了，朋友们都鄙视我，全世界都憎恨我。

[ðæt] [aɪ][eɪ 'em] [les] [ðæn; ðən][ɔ:l] ['ʌðər] [men] — [les] [ɪn] ['paʊəz] ,

**that I am less than all other men — less in powers ,**  
那 我 是 较少的 比 全部 其他 男人 — 较少的 在 权力 ,

我不如其他所有男人——能力不如他们，

[les] [ɪn] [əˈtrækʃ(ə)n] — [ðæt] [aɪ][eɪ 'em][ðə; ði][moʊst] ['krɔːlɪŋ] , [ðə; ði][moʊst] ['grɑːvliŋ] [ʌv; əv][ɔːl][ðə; ði]  
**less in attraction — that I am the most crawling , the most grovelling of all the**  
较少的 在 景点 — 那 我 是 这 最多 爬行 , 这 最多 卑躬屈膝 的 全部 这  
[ˈhjuːmən] ['spiːʃiːz] ,  
**human species ,**  
人类 物种 ,

吸引力倒不如人意——因为我是所有人类物种中最卑躬屈膝、最匍匐在地的。

[ænd; ənd] [ðæt] [ðer; ðər][ɪz][noʊ][wʌn] [huː] [dʌz] [nɑːt] [noʊ] [aɪ 'tiː] .  
**and that there is no one who does not know it .**  
和 那 那里 是 不 一 WHO 做 不是 知道 它 .

而且没有人不知道这一点。

[jet] [ðə; ði] ['dɑːktɜːz] [seɪ] [aɪ][eɪ 'em][nɑːt] ['fɪzɪkli] [ɪl] , [ænd; ənd][aɪ] [noʊ] [ðæt] [aɪ][eɪ 'em][nɑːt][mæd] .  
**Yet the doctors say I am not physically ill , and I know that I am not mad .**  
然而 这 医生 说 我 是 不是 身体 患病的 , 和 我 知道 那 我 是 不是 疯狂的 .

然而, 医生说我没有身体疾病, 我也知道我没有疯。

[wens] [dʌz] [ðɪs] [ˈɔːf(ə)l] ['mɪzəri] , [ðɪs] [ʌn'mɪniŋ] , ['kɑːzləs] ['hɔːrər] [ʌv; əv][laɪf][ænd; ənd][ʌv; əv]  
**Whence does this awful misery , this unmeaning , causeless horror of life and of**  
何处 做 这 可怕 苦难 , 这 无意义的 , 无因 恐怖 的 生活 和 的  
[maɪ'self] [kʌm] ?  
**myself come ?**  
我 来 ?

这种可怕的痛苦, 这种毫无意义、无缘无故的对生活和自身的恐惧, 究竟从何而来?

[waɪ] [eɪ 'em][aɪ] [ðʌs] [ə'flɪktɪd] ?  
**Why am I thus afflicted ?**  
为什么 是 我 因此 受苦的 ?

我为何遭受如此苦难?

“ [ʌv; əv] [kɔːrs] [aɪ][kʊd; kəd][faɪnd][noʊ] ['ænsər] [tuː; tə][ɔːl] [ðiːz] [oʊld] ['kwestʃənz] ,  
“ **Of course I could find no answer to all these old questions ,**  
“ 的 课程 我 可以 寻找 不 回答 到 全部 这些 老的 问题 ,

“当然, 我找不到所有这些老问题的答案,

[wɪtʃ] [aɪ][hæd; həd] [æskt] ['meni] [taɪmz] [brɪ'fɔːr] .  
**which I had asked many times before .**  
哪个 我 有 问 许多 时代 前 .

这个问题我之前问过很多次了。

[bʌt; bət] [ðɪs] [taɪm] , [ˈbəːnəd; bə'nɑːd] , [maɪ] [dɪ'preʃ(ə)n] [wʌz; wəz] [mɔːr] ['læstɪŋ] , [mɔːr] [ˌoʊvər'welmɪŋ]  
**But this time , Bernard , my depression was more lasting , more overwhelming**  
但 这 时间 , 伯纳德 , 我的 沮丧 曾是 更多的 持久 , 更多的 压倒  
[ðæn; ðən][ˈjuːzuəl] .  
**than usual .**  
比 通常 .

但这一次, 伯纳德, 我的抑郁症比以往任何一次都更加持久、更加难以承受。

[aɪ] [gruː] ['terəbli] [ə'freɪd][ʌv; əv][aɪ 'tiː] .  
**I grew terribly afraid of it .**  
我 生长 可怕 害怕的 的 它 .

我开始非常害怕它。

[aɪ] [θɔːt] [aɪ] [maɪt] [biː; bi] ['drɪvŋ] [tuː; tə]['suːɪsaɪd] .  
**I thought I might be driven to suicide .**  
我 想法 我 可能 是 驱动 到 自杀 .

我当时以为自己可能会走上自杀的道路。

[wʌn] [deɪ] [ə; eɪ]['kraɪsɪs] [siːmd] [tuː; tə] [kʌm] .  
**One day a crisis seemed to come .**  
— 天 一个 危机 似乎 到 来 .

有一天, 危机似乎降临了。

[aɪ] [derd] [noʊ] [b:ŋgə] [rɪ'meɪn] [ə'loʊn] , [soʊ][aɪ] [pʊt] [ɑ:n] [maɪ] [hæt] [ænd; ənd] [koʊt] , [tʊk] [maɪ] [stɪk] ,  
**I dared no longer remain alone , so I put on my hat and coat , took my stick ,**  
我 敢于 不 更长 保持 独自的 , 所以 我 放 在 我的 帽子 和 外套 , 采取 我的 戳 ,  
我不敢再独自待着了, 于是戴上帽子, 穿上外套, 拿起拐杖,

[ænd; ənd] ['hɜ:rid] [ - ]  
**and hurried [ 216 ]**  
和 慌忙 [ - ]  
并匆匆[216]

[aʊt] , [wɪ'daʊt] ['eni] ['defɪnət] [ɪn'tenʃ(ə)n] .  
**out , without any definite intention .**  
出去 , 没有 任何 定 意图 .  
出去, 没有任何明确的意图。

[aɪ] [wɔ:kt] [ə'bi:ŋ] [pɪkə'dɪli] , [ə'vɔɪdɪŋ] [ðə; ði] [glɑ:nsɪz] [ʌv; əv] [ðoʊz] [hu:m] [aɪ] [met] .  
**I walked along Piccadilly , avoiding the glances of those whom I met .**  
我 步行 沿着 皮卡迪利 , 避免 这 眼神 的 那些 谁 我 遇见 .  
我沿着皮卡迪利大街走着, 尽量避免与遇到的人们目光接触。

[aɪ] ['fænsɪd] [ðeɪ] [kʊd; kəd] [ɔ:l] [ri:d] [ðə; ði] ['æɡəni] , [ðə; ði] [deɡrə'deɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] [maɪ] [soʊl] .  
**I fancied they could all read the agony , the degradation of my soul .**  
我 幻想 他们 可以 全部 读 这 痛苦 , 这 降解 的 我的 灵魂 .  
我以为他们都能读懂我的痛苦, 我的灵魂是如何堕落的。

[aɪ] [tɜ:rnd] ['ɪntu:] [bə:nd] [stri:t] ,  
**I turned into Bond Street ,**  
我 转向 进入 纽带 街道 ,  
我拐进了邦德街,

[ænd; ənd] ['sʌd(ə)nli] [aɪ] [felt] [ə; eɪ] [strɔ:ŋ] [ɪnklɪ'neɪʃ(ə)n] [tu:; tə] [stɑ:p] [brɪ'fɔ:r] [ə; eɪ] ['sɜ:rt(ə)n] [dɔ:r] .  
**and suddenly I felt a strong inclination to stop before a certain door .**  
和 突然 我 毛毡 一个 强的 倾角 到 停止 前 一个 肯定 门 .  
突然, 我强烈地想要在某扇门前停下来。

[aɪ] [əu'beɪd] [ðə; ði] ['ɪmpʌls] , [ænd; ənd] [maɪ] [aɪz] [fel] [ɑ:n] [ə; eɪ] [bræs] [pleɪt] ,  
**I obeyed the impulse , and my eyes fell on a brass plate ,**  
我 服从 这 冲动 , 和 我的 眼睛 跌倒 在 一个 黄铜 盘子 ,  
我顺从了内心的冲动, 目光落在了一块铜牌上。

[ə'pɑ:n] [wɪtʃ] [wʌz; wəz] [ɪn'ɡreɪvd] [ðɪ:z] [wɜ:rdz] : —  
**upon which was engraved these words : —**  
之上 哪个 曾是 刻 这些 字 : —  
上面刻着这样几个字: ——

[veɪn] .  
**Vane .**  
叶片 .  
叶片。

[kler'vɔɪənt] .  
**Clairvoyant .**  
通灵者 .  
有预知能力的人。

- [tɪl] [fɔ:r] ['deɪli] .  
**11 till 4 daily .**  
- 直到 4 日常的 .  
每天上午11点至下午4点。

“ [aɪ] [rɪ'membə] [aɪ] [ri:d] [ðem; ðəm] ['sevrəl] [taɪmz] ['oʊvə] , [ænd; ənd][i:v(ə)n] [rɪ'pi:tɪd] [ðem; ðəm][ɪn][ə; eɪ]  
“ **I remember I read them several times over , and even repeated them in a**  
“ 我 记住 我 读 他们 一些 时代 超过 , 和 甚至 重复 他们 在 一个  
[ˈwɪspə] [tu:; tə][maɪ'self] .  
**whisper to myself .**  
耳语 到 我 .

“我记得我读了好几遍，甚至还低声对自己重复了一遍。”

[waɪ] ?  
**Why ?**  
为什么 ?

为什么？

[aɪ][dəunt] [noʊ] .  
**I don't know .**  
我 不 知道 .

我不知道。

[ðen] [aɪ] [tɜ:rnd] [ə'weɪ] , [ænd; ənd][wɒz; wəz] [ə'baʊt] [tu:; tə] [rɪ'zu:m] [maɪ] [wɔ:k] .  
**Then I turned away , and was about to resume my walk .**  
然后 我 转向 离开 , 和 曾是 关于 到 恢复 我的 走 .  
然后我转身，正要继续散步。

[bʌt; bət][aɪ][kʊd; kəd][nɔ:t] .  
**But I could not .**  
但 我 可以 不是 .

但我做不到。

[ə'gen] [aɪ] [stɔ:pt] [ænd; ənd] [ri:d] [ðə; ði]['ledʒənd][ɑ:n][ðə; ði] [bræs] [plert] .  
**Again I stopped and read the legend on the brass plate .**  
再次 我 停止 和 读 这 传奇 在 这 黄铜 盘子 .

我又一次停下来，阅读了黄铜牌上的铭文。

[ɑ:n][ðə; ði] [raɪt] - [hænd][saɪd][ʌv; əv][ðə; ði] [dɔ:r] [wɒz; wəz][æn; ən] [ɪ'lektrɪk] [bel] .  
**On the right - hand side of the door was an electric bell .**  
在 这 正确的 - 手 边 的 这 门 曾是 一个 电的 钟 .  
门的右侧有一个电铃。

[aɪ][pʊt][maɪ] ['fɪŋgə] [ɑ:n][aɪ 'ti:] [ænd; ənd] [prest] [ðə; ði] ['bʌt(ə)n] ['ɪnwərdz] .  
**I put my finger on it and pressed the button inwards .**  
我 放 我的 手指 在 它 和 按下 这 按钮 向内 .

我把手指放在上面，向内按压按钮。

[ðə; ði] [dɔ:r] ['oʊpənd] , [ænd; ənd][aɪ] [wɔ:kt] , [laɪk] [ə; eɪ][mæn][ɪn][ə; eɪ] [dri:m] , [aɪ] [θɪŋk] ,  
**The door opened , and I walked , like a man in a dream , I think ,**  
这 门 打开 , 和 我 步行 , 喜欢 一个 男人 在 一个 梦 , 我 思考 ,  
门开了，我走了进去，感觉就像梦中人一样。

[ʌp][ə; eɪ] [flaɪt] [ʌv; əv] ['næroʊ] [sterz] .  
**up a flight of narrow stairs .**  
向上 一个 航班 的 狭窄的 楼梯 .

沿着狭窄的楼梯上去。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。



# 支路(Bye-Ways)

## 第11/16页

[æ̃t; ə̃t][ðə; ði][tɑ:p][ʌ̃v; ə̃v][ð̃em; ð̃əm][wʌz; wəz][ə; eɪ][ˈsekənd] [dɔ:r] , [æ̃t; ə̃t] [wɪtʃ] [ə; eɪ][ˈmeɪdsɜ:rvənt] [wʌz; wəz]  
At the top of them was a second door , at which a maidservant was  
在 这 顶部 的 他们 曾是 一个 第二 门 , 在 哪个 一个 女仆 曾是  
[ˈstændɪŋ] . “  
standing . “  
常设 . “

在它们上方还有第二扇门，一个女仆正站在门前。

- [ju:; jʊ][wɑ:nt][tu:; tə] [si:] [ˈmɪstər] [veɪn] , [sɜ:r] ? - “  
‘ You want to see Mr Vane , sir ? ’ “  
- 你 想 到 看 先生 叶片 , 先生 ? - “

“先生，您想见范恩先生吗？”

- [jes] .  
‘ Yes .  
- 是的 .

‘是的。

[kæn; kən][aɪ] ? - “  
Can I ? ’ “  
能 我 ? - “

我可以吗？

- [ɪf] [ju:; jʊ] [wɪl] [kʌm] [ɪn] , [sɜ:r] , [aɪ] [wɪl] [si:] . -  
‘ If you will come in , sir , I will see . ’  
- 如果 你 将要 来 在 , 先生 , 我 将要 看 . -

“先生，如果您能进来，我就会看看。”

“ [fi:; fi] [ʃʊd] [em 'i:][ˈɪntu:][ə; eɪ] [ˈkɑ:mənpleɪs] , [ˈberli] - [ˈfɜ:rnɪʃt] [ˈlɪt(ə)l] [ru:m] , [ænd; ənd] , [ˈæftər]  
“ She showed me into a commonplace , barely - furnished little room , and , after  
” 她 显示 我 进入 一个 平凡 , 仅仅 - 提供 小的 房间 , 和 , 后  
[ə; eɪ] [ʃɔ:rt] [ˈpɪrɪəd] [ʌ̃v; ə̃v] [ˈweɪtɪŋ] ,  
a short period of waiting ,  
一个 短的 时期 的 等待 ,

“她带我走进一间普通的、几乎没有家具的小房间，等了一会儿之后，

[ˈsʌmənd] [em 'i:][tu:; tə] [əˈnʌðər] , [ɪn] [wɪtʃ] [stʊd] [ə; eɪ][tɔ:l] , [dɑ:rk] [ju:θ] ,  
summoned me to another , in which stood a tall , dark youth ,  
被召唤 我 到 其他 , 在 哪个 站立 一个 高的 , 黑暗的 青年 ,

他把我召唤到另一个地方，那里站着一个高大黝黑的青年。

[drest] [ɪn][ə; eɪ] [gaʊn] [ˈræðər] [laɪk][ə; eɪ] [ - ]  
dressed in a gown rather like a [ 217 ]  
穿着 在 一个 袍 相当 喜欢 一个 [ - ]

穿着一件类似[217]的礼服

[ˈkɑ:lɪdʒ] [gaʊn] .  
college gown .  
大学 袍 .

大学礼服。

[hi:; hi] [bəʊd] [tu:; tə][em 'i:] , [ænd; ənd][aɪ][ˈsaɪləntli] [rɪˈtɜ:rnd] [ðə; ði][ˈsæljuˈteɪ(ə)n] .  
He bowed to me , and I silently returned the salutation .  
他 鞠躬 到 我 , 和 我 默默 返回 这 问候 .

他向我鞠躬，我默默地回礼。

[ðə; ði] ['sɜ:rvənt] [left] [ju: 'es] .

The servant left us .  
这 仆人 左边 我们 .

仆人离开了我们。

[ðen] [hi; hi] [sed] : — “

Then he said : — “  
然后 他 说 : — “

然后他说: “

- [ju;; jʊ] [wi] [em 'i:] [tu;; tə] [ɪg'zɜ:rt] [maɪ] ['paʊə-z] [fɔ:r; fər] [ju;; jʊ] ? - “

' You wish me to exert my powers for you ? ' “  
- 你 希望 我 到 发挥 我的 权力 为了 你 ? - “

“你想让我为你施展我的力量吗? ”

- [jes] . - “

' Yes . ' “  
- 是的 . - “

'是的。'''

- [wi] [ju;; jʊ] [sit] [hɪr] ? -

' Will you sit here ? ' “  
- 将要 你 坐 这里 ? - “

“请坐这里好吗? ”

“ [hi;; hi] ['moʊʃənd] [em 'i:] [tu;; tə] [ə; eɪ] [si:t] [br'saɪd] [ə; eɪ] [smɔ:l] [raʊnd] ['teɪbl] , [sæt] [daʊn] ['ɑ:pəzɪt] [tu;; tə]

“ He motioned me to a seat beside a small round table , sat down opposite to ”  
“ 他 示意 我 到 一个 座位 旁 一个 小的 圆形的 桌子 , 卫星 向下 对面的 到

[em 'i:] ,

me ,  
我 ,

他示意我到一张小圆桌旁坐下,然后在我对面坐了下来。

[ænd; ənd] [tʊk] [maɪ] [hænd] .

and took my hand .  
和 采取 我的 手 .

他握住了我的手。

[æftər] [ɪg'zæmɪnɪŋ] [aɪ 'ti:] [θru:] [ə; eɪ] [glæs] , [ænd; ənd] ['telɪŋ] [maɪ] ['kærəktər] ['ferli] [kə'rektli] [baɪ]

After examining it through a glass , and telling my character fairly correctly by

后 检查 它 通过 一个 玻璃 , 和 讲述 我的 特点 相当 正确 经过

[ðə; ði] [laɪnz] [ɪn] [aɪ 'ti:] ,

the lines in it ,  
这 线条 在 它 ,

透过玻璃仔细观察后,我根据上面的线条相当准确地辨认出了我的角色,

[hi;; hi] [leɪd] [ðə; ði] [glæs] [daʊn] [ænd; ənd] [rɪ'gɑ:rdɪd] [em 'i:] ['nærəʊli] . “

he laid the glass down and regarded me narrowly . “  
他 铺设 这 玻璃 向下 和 认为 我 勉强 . “

他放下酒杯,目光锐利地打量着我。

- [ju;; jʊ] ['sʌfər] ['terəbli] [frʌm; frəm] [dɪ'preʃ(ə)n] , - [hi;; hi] [sed] . “

' You suffer terribly from depression , ' he said . “  
- 你 遭受 可怕 从 沮丧 , - 他 说 . “

“你患有严重的抑郁症,”他说。

- [ðæt] [ɪz] [tru:] . -

' That is true . ' “  
- 那 是 真的 . - “

“没错。”

“ [hi:; hi] [kən'tɪnju:d] [tu:; tə] [geɪz] [ə'pɑ:n][em 'i:] [mɔ:r] [ænd; ənd] [mɔ:r] ['fɪksɪdli] .  
“ He continued to gaze upon me more and more fixedly .  
“ 他 持续 到 目光 之上 我 更多的 和 更多的 固定地 .  
他继续目不转睛地盯着我。

[æt; ət][lenkθ; lenθ][hi:; hi] [sed] : — “  
“ At length he said : — “  
“ 在 长度 他 说 : — “  
最后他说道：“

- [du:][ju:; jʊ] [noʊ] [ðæt] ['evrɪbɑ:di; 'evrɪbʌdi][hæz; həz][ə; eɪ] [kəm'pænjən] ? - “  
“ Do you know that everybody has a companion ? ' “  
“ 做 你 知道 那 大家 有 一个 伴侣 ? - “  
“你知道每个人都有一个伴侣吗？ ”

- [haʊ] — [ə; eɪ] [kəm'pænjən] ? - “  
“ How — a companion ? ' “  
“ 如何 — 一个 伴侣 ? - “  
“怎么可能——有个伴侣？ ”

- ['sʌmbɑ:di] [ɪn'ses(ə)ntli] [wɪð; wɪθ][ðem; ðəm] , ['sʌmbɑ:di] [ðeɪ] ['kænɑ:t] [si:] . - “  
“ Somebody incessantly with them , somebody they cannot see . ' “  
“ 某人 不已 和 他们 , 某人 他们 不能 看 . - “  
“有人一直陪伴着他们，但他们却看不见。”

- [ju:; jʊ] [bɪ'li:v] [ɪn][ðə; ði] ['θi:əri] [ʌv; əv] ['gɑ:rdiən] ['eɪndʒəlz] ? - “  
“ You believe in the theory of guardian angels ? ' “  
“ 你 相信 在 这 理论 的 监护人 天使 ? - “  
“你相信守护天使的说法吗？ ”

- [aɪ][du:][nɑ:t] [seɪ] [ði:z] [kəm'pænjənz] [ɑ:r; ər] ['ɔ:lweɪz] ['gɑ:rdiən] ['eɪndʒəlz] .  
“ I do not say these companions are always guardian angels .  
“ 我 做 不是 说 这些 同伴 是 总是 监护人 天使 .  
我并不是说这些同伴总是守护天使。

[aɪ] [si:] [jʊr; jər] [kəm'pænjən] [naʊ] , [æz; əz][aɪ] [lʊk] [æt; ət][ju:; jʊ] .  
“ I see your companion now , as I look at you .  
“ 我 看 你的 伴侣 现在 , 作为 我 看 在 你 .  
当我看着你的时候，我看到了你的同伴。

[hɪz; ɪz] [feɪs] [ɪz][baɪ][jʊr; jər] ['ʃəʊldər] . -  
“ His face is by your shoulder . ' “  
“ 他的 脸 是 经过 你的 肩膀 . -  
他的脸就在你肩膀旁边。

“ [aɪ] ['stɑ:rtɪd] , [ænd; ənd] [glɑ:nst] ['heɪstɪli] [raʊnd] ; [bʌt; bət] , [ʌv; əv] [kɔ:rs] , [kʊd; kəd] [si:] ['nʌθɪŋ] . “  
“ I started , and glanced hastily round ; but , of course , could see nothing . “  
“ 我 开始 , 和 瞥了一眼 草草 圆形的 ; 但 , 的 课程 , 可以 看 没有什么 . “  
“我吓了一跳，慌忙环顾四周；但当然，什么也看不见。”

- [ʃæl; ʃəl][aɪ] [dɪ'skraɪb] [hɪm; ɪm] ? - “  
“ Shall I describe him ? ' “  
“ 将 我 描述 他 ? - “  
“我该描述一下他吗？ ”

- [jes] , - [aɪ] [sed] .  
“ Yes , ' I said .  
“ 是的 , - 我 说 .  
“是的,”我说。

“ - [hɪz; ɪz] [feɪs] [ɪz][dɑ:rk] , [laɪk] [jɔ:rz] ; ['feɪvŋ] , [laɪk] [jɔ:rz] .  
“ ' His face is dark , like yours ; shaven , like yours .  
“ - 他的 脸 是 黑暗的 , 喜欢 你的 ; 剃光 , 喜欢 你的 .  
“他的脸色黝黑，和你一样；刮了胡子，也和你一样。”

[hi:; hi][hæz; həz] [braʊn] [aɪz] , [dʒʌst][æz; əz] [braʊn] [æz; əz] [ - ]  
**He has brown eyes , just as brown as [ 218 ]**  
他 有 棕色的 眼睛 , 只是 作为 棕色的 作为 [ - ]

他有一双棕色的眼睛, 和[218]一样棕色。

[jɔ:rz] [ɑ:r; ər] .  
**yours are .**  
你的 是 .

你的就是。

[hɪz; ɪz] [maʊθ] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [tʃɪn] [ɑ:r; ər][fɜ:rm][ænd; ənd] [smɔ:l] , [æz; əz][fɜ:rm][ænd; ənd] [smɔ:l] [æz; əz]  
**His mouth and his chin are firm and small , as firm and small as**  
他的 嘴 和 他的 下巴 是 公司 和 小的 , 作为 公司 和 小的 作为  
[jɔ:rz] . - “  
**yours . ' “**  
你的 . - “

他的嘴唇和下巴线条分明, 小巧玲珑, 和你的一样。

- [hi:; hi][mʌst; məst][bi:; bi] ['veri] [laɪk][em 'i:] . - “  
**' He must be very like me . ' “**  
- 他 必须 是 非常 喜欢 我 . - “

“他一定很像我。”

- [hi:; hi][ɪz] .  
**' He is .**  
- 他 是 .

他是。

[bʌt; bət][ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ] ['dɪfrəns] [br'twi:n] [ju:; jʊ] . - “  
**But there is a difference between you . ' “**  
- 但 那里 是 一个 不同之处 之间 你 . - “

但你们之间是有区别的。

- [wʌt] [ɪz][aɪ 'ti:] ? - “  
**' What is it ? ' “**  
- 什么 是 它 ? - “

“那是什么? ”

- [hɪz; ɪz] [her] [ɪz][kʌt] [mɔ:r] ['kloʊsli] [ðæn; ðən] [jɔ:rz] , [ænd; ənd][pɑ:rt][ʌv; əv][aɪ 'ti:][ɪz] [[eɪvd] [ɔ:f] . - “  
**' His hair is cut more closely than yours , and part of it is shaved off . ' “**  
- 他的 头发 是 切 更多的 密切 比 你的 , 和 部分 的 它 是 剃光 离开 . - “

“他的头发比你的剪得更短, 而且一部分都剃光了。”

- [hi:; hi][ɪz][ə; eɪ] [pri:st] , [ðen] ? - “  
**' He is a priest , then ? ' “**  
- 他 是 一个 牧师 , 然后 ? - “

“他是一位神父吗? ”

- [hi:; hi] [werz] [ə; eɪ] [kaʊl] .  
**' He wears a cowl .**  
- 他 穿着 一个 兜帽 .

他戴着兜帽。

[hi:; hi][ɪz][ə; eɪ] [mʌŋk] . - “  
**He is a monk . ' “**  
- 他 是 一个 僧 . - “

他是一名僧侣。

- [ə; eɪ] [mʌŋk] !  
**' A monk !**  
- 一个 僧 !

“一个和尚! ”

[bʌt; bət] [waɪ] [dʌz] [hiː; hi] [kʌm] [tuː; tə][em 'iː] ? - “  
**But why does he come to me ?** - “  
但 为什么 做 他 来 到 我 ? - “

但他为什么会来找我呢？

- [aɪ] [ʊd; ʌd] [seɪ] [ðæt] [hiː; hi] [ˈkænɑːt] [help] [aɪ 'tiː] , [ðæt] [hiː; hi] [ɪz] [jɔː; jər] [ˈspɪrɪt] [ɪn] [sʌm; səm] [ˈfɔːrmər] [steɪt]  
**I should say that he cannot help it , that he is your spirit in some former state**  
- 我 应该 说 那 他 不能 帮助 它 , 那 他 是 你的 精神 在 一些 以前的 状态  
.  
.  
.

“我应该说，他对此无能为力，他是你某种前世的灵魂。”

[jes] - — [ænd; ənd][hiː; hi] [steəd ] [æt; ət][em 'iː] [tɪl] [hɪz; ɪz] [aɪz] [ˈɔːlmoʊst] [ˈmeɪzmə,raɪzd] [em 'iː] — - [juː; jʊ]  
**Yes — and he stared at me till his eyes almost mesmerised me — ' you**  
是的 - — 和 他 凝视 在 我 直到 他的 眼睛 几乎 着迷 我 — - 你  
[mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn] [ə; eɪ] [mʌŋk] [wʌns] . - “  
**must have been a monk once .** - “  
必须 有 到过 一个 僧 一次 . - “

“是的,”他盯着我看，眼神几乎让我着迷，“你以前一定是当过和尚。”

- [aɪ] — [ə; eɪ] [mʌŋk] !  
**I — a monk !**  
- 我 — 一个 僧 !

“我——一个和尚！ ”

[ɪm'pɑːsəb(ə)l] !  
**Impossible !**  
不可能的 !

不可能的！

[ˈiːv(ə)n] [ɪf] [aɪ] [hæv; həv] [lɪvd] [ɑːn] [ɜːrθ] [bɪ'fɔːr] , [aɪ 'tiː] [kʊd; kəd] [ˈnevər] [hæv; həv] [bɪn] [æz; əz][ə; eɪ] [mʌŋk]  
**Even if I have lived on earth before , it could never have been as a monk**  
- 甚至 如果 我 有 居住地 在 地球 前 , 它 可以 绝不 有 到过 作为 一个 僧  
.  
- “  
.  
- “  
.  
- “  
.

“即便我曾生活在世上，也绝不可能是以僧侣的身份。”

- [haʊ] [duː][juː; jʊ] [noʊ] [ðæt] ? - “  
**How do you know that ?** - “  
- 如何 做 你 知道 那 ? - “

“你怎么知道的？ ”

- [br'kəz, br'kɔːz][aɪ][eɪ 'em] [ˈʌtərli] [wɪ'dəʊt] [ˌsjuːpə'stɪfənz] , [ˈʌtərli] [friː] [frʌm; frəm] [ˈeni] [ˈlɪŋgərɪŋ] [dɪ'zaɪər]  
**Because I am utterly without superstitions , utterly free from any lingering desire**  
- 因为 我 是 完全地 没有 迷信 , 完全地 自由的 从 任何 挥之不去的 欲望  
[fɔːr; fər][æn; ən] [ə'setɪk] [laɪf] .  
**for an ascetic life .**  
为了 一个 苦行僧 生活 .

因为我完全没有迷信，完全没有对苦行生活的任何念头。

[ðæt] [ɪg'zɪstəns] [ʌv; əv] [ˈsaɪləns] , [ʌv; əv] [ɪ'gnərəns] , [ʌv; əv] [pər'petʃuəl] [prer] , [kæn; kən] [ˈnevər] [hæv; həv]  
**That existence of silence , of ignorance , of perpetual prayer , can never have**  
- 那 存在 的 沉默 , 的 无知 , 的 永久 祷告 , 能 绝不 有  
[bɪn] [maɪn] . - “  
**been mine .** - “  
到过 矿 . - “

那种沉默、无知、永恒祈祷的状态，绝不可能属于我。

- [juː; jʊ] ['kændɑ:t] [tel] , - [wʌz; wəz][ɔ:l][hɪz; ɪz] ['ænsər] .  
' **You cannot tell** , ' **was all his answer** .  
- 你 不能 告诉 , - 曾是 全部 他的 回答 .

“你无法判断,”他只回答了这么一句。

[i:]  
**II**  
三

二

“ [wen] [aɪ][left][bɑ:nd] [stri:t] [ðæt] [æftər'nu:n] [aɪ][wʌz; wəz] [fʊl] [ʌv; əv] [dɪsbɪ'li:f] .  
“ **When I left Bond Street that afternoon I was full of disbelief** .  
” 什么时候 我 左边 纽带 街道 那 下午 我 曾是 满的 的 怀疑 .

“那天下午我离开邦德街时,我简直不敢相信自己的眼睛。”

[haʊ'evər] , [aɪ][hæd; həd] [peɪd] [maɪ][hæf] - [ - ]  
**However** , **I had paid my half** - **[ 219 ]**  
然而 , 我 有 有薪酬的 我的 一半 - [ - ]

然而,我已经支付了我的一半——[219]

[ˈɡɪni] [ænd; ænd] [ɪ'skeɪpt] [frʌm; frəm][maɪ][oʊn] [kɔ:r] [ʌv; əv] ['mɪzəri] [fɔ:r; fər][ə; eɪ]['kwɔ:rtər][ʌv; əv][æn; ən]  
**guinea and escaped from my own core of misery for a quarter of an**  
几内亚 和 逃脱 从 我的 自己的 核 的 苦难 为了 一个 四分之一 的 一个  
[aʊər] .  
**hour** .  
小时 .

我吃了一包几内亚,暂时逃离了自己内心的痛苦,只有短短十五分钟。

[ðæt] [wʌz; wəz] ['sʌmθɪŋ] .  
**That was something** .  
那 曾是 某物 .

那可真是件了不起的事。

[aɪ] ['dɪdnt] [rɪ'ɡret] [maɪ]['vɪzɪt][tu:; tə] [ðɪs] [mæn] [veɪn] , [hu:m] [aɪ] [rɪ'ɡɑ:rdɪd] [æz; əz][æn; ən] [ə'ɡri:əb(ə)]  
**I didn't regret my visit to this man Vane , whom I regarded as an agreeable**  
我 没有 后悔 我的 访问 到 这 男人 叶片 , 谁 我 认为 作为 一个 同意  
['ʃɑ:rlətən] .  
**charlatan** .  
庸医 .

我不后悔拜访了范恩先生,我认为他是一个讨人喜欢的江湖骗子。

[fɔ:r; fər][ə; eɪ]['moʊmənt][hi:; hi][hæd; həd] ['ɪntrəstɪd] [em 'i:] .  
**For a moment he had interested me** .  
为了 一个 片刻 他 有 感兴趣的 我 .

我曾一度对他感兴趣。

[fɔ:r; fər][ə; eɪ]['moʊmənt][hi:; hi][hæd; həd] [helpt] [em 'i:][tu:; tə] [fər'get] [maɪ] ['ju:sləs] ['retɪdnəs] .  
**For a moment he had helped me to forget my useless wretchedness** .  
为了 一个 片刻 他 有 帮助 我 到 忘记 我的 无用 悲惨 .

他让我暂时忘记了自己的无用和悲惨。

[aɪ] [ɔ:t] [tu:; tə][hæv; həv] [bɪn] ['ɡreɪt(ə)] [tu:; tə][hɪm; ɪm] .  
**I ought to have been grateful to him** .  
我 应该 到 有 到过 感激的 到 他 .

我本该感激他的。

[ænd; ænd] , [æz; əz] ['ɔ:lweɪz] , [maɪ][soʊl] [rɪ:'geɪnd] [ɪts] [kəm'pəʊzər] [æt; ət][læst] .  
**And , as always , my soul regained its composure at last** .  
和 , 作为 总是 , 我的 灵魂 恢复 它是 镇定 在 最后的 .

最终,我的灵魂一如既往地恢复了平静。

[wʌn] [mɔːrnɪŋ] [aɪ] [ə'wʊk] [ænd; ənd] [sed] [tuː; tə][maɪ'self] [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz] ['hæpi] .  
**One morning I awoke and said to myself that I was happy .**  
— 早晨 我 醒来 和 说 到 我 那 我 曾是 快乐的 .  
一天早晨，我醒来后对自己说，我很快乐。

[waɪ] ?  
**Why ?**  
为什么 ?  
为什么？

[aɪ][dɪd][nɔːt] [noʊ] .  
**I did not know .**  
我 做过 不是 知道 .  
我不知道。

[bʌt; bət][aɪ][gɔːt] [ʌp] .  
**But I got up .**  
但 我 得到 向上 .  
但我起床了。

[aɪ][wʌz; wəz]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [raɪt] [wʌns] [mɔːr] .  
**I was able to write once more .**  
我 曾是 有能力的 到 写 一次 更多的 .  
我又能写字了。

[aɪ][wʌz; wəz]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [pleɪ] .  
**I was able to play .**  
我 曾是 有能力的 到 玩 .  
我能上场比赛。

[aɪ][felt] [ðæt] [aɪ][hæd; həd] [frendz] [huː] [lʌvd] [em 'iː][ænd; ənd][ə; eɪ] [kə'rɪr] [brɪ'fɔːr] [em 'iː] .  
**I felt that I had friends who loved me and a career before me .**  
我 毛毡 那 我 有 朋友们 WHO 喜爱 我 和 一个 职业 前 我 .  
我觉得我拥有爱我的朋友，而且我的前途一片光明。

[aɪ][kʊd; kəd] [ə'gen] [lʊk] ['piːp(ə)l] [ɪn][ðə; ði] [feɪs] [wɪ'daʊt] [fɪr] .  
**I could again look people in the face without fear .**  
我 可以 再次 看 人们 在 这 脸 没有 害怕 .  
我又可以无所畏惧地直视别人的眼睛了。

[aɪ][kʊd; kəd]['iːv(ə)n] [fiːl] [ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n] [dɪ'lɔɪtʃ(ə)l] [kən'siːt] [ʌv; əv][maɪnd][ænd; ənd]['bɔːdi] .  
**I could even feel a certain delightful conceit of mind and body .**  
我 可以 甚至 感觉 一个 肯定 愉快 自负 的 头脑 和 身体 .  
我甚至能感受到身心某种令人愉悦的愉悦感。

[ 'bəːnəd; bə'nɑːd ] , [aɪ][wʌz; wəz][maɪ'self] .  
**Bernard , I was myself .**  
伯纳德 , 我 曾是 我 .  
伯纳德，我还是我自己。

[soʊ][aɪ] [θɔːt] , [soʊ][aɪ] [nuː] .  
**So I thought , so I knew .**  
所以 我 想法 , 所以 我 知道 .  
我当时是这么想的，所以我就知道了。

[ænd; ənd] [jet] , [æz; əz] [deɪz] [went] [baɪ] , [aɪ] [kɔːt] [maɪ'self][ɔːf(ə)n] ['θɪŋkɪŋ] [ʌv; əv] [ðɪs] [ɪn'vɪzəb(ə)l] ,  
**And yet , as days went by , I caught myself often thinking of this invisible ,**  
和 然而 , 作为 天 去 经过 , 我 捕捉 我 经常 思维 的 这 无形的 ,  
[ˈtɑːnʃərd] ,  
**tonsured ,**  
剃度 ,  
然而，随着日子一天天过去，我却常常想起这个看不见的、剃光头的.....

[ænd; ənd] [kaʊld] [kəm'pænjən] [ʌv; əv] [maɪn] , [hu:m] [veɪn] [hæd; həd] [si:n] , [hu:m] [aɪ][dɪd][nɑ:t] [si:] .  
**and** **cowled** **companion** **of** **mine** , **whom** **Vane** **had** **seen** , **whom** **I** **did not see** .  
和 兜帽 伴侣 的 矿 , 谁 叶片 有 已见 , 谁 我 做过 不是 看 .  
还有我的一位戴着斗篷的同伴, 范恩见过他, 但我没见过他。

[wʌz; wəz][hi; hi] [ɪn'di:d] [wɪð; wɪθ][em 'i:] ?  
**Was** **he** **indeed** **with** **me** ?  
曾是 他 的确 和 我 ?  
他真的和我在一起吗?

[ænd; ənd] , [ɪf] [soʊ] , [hæd; həd][hi; hi] [θɔ:ts] ,  
**And** , **if** **so** , **had** **he** **thoughts** ,  
和 , 如果 所以 , 有 他 想法 ,  
如果真是这样, 他当时是怎么想的呢?

[hæd; həd][hi; hi][ðə; ði]['hoʊli] [θɔ:ts] [ʌv; əv][ə; eɪ]['spɪrɪt] [ðæt] [hæz; həz] [rɪ'naʊnst] [ðə; ði][wɜ:rlɪd][ænd; ənd]  
**had** **he** **the** **holy** **thoughts** **of** **a** **spirit** **that** **has** **renounced** **the** **world** **and**  
有 他 这 圣 想法 的 一个 精神 那 有 放弃 这 世界 和  
[ɔ:l] ['fleʃli] [θɪŋz] ?  
**all** **fleshly** **things** ?  
全部 肉体的 事物 ?  
他是否拥有那种摒弃世俗和一切肉体事物的神圣思想?

[dɪd][hi; hi] [sti:l] [ki:p] [ðæt] ['kloɪstərd] ['neɪtʃər] [wɪtʃ] [ɪz][æt; ət] [hoʊm] [wɪð; wɪθ] ['saɪləns] , [wɪtʃ] [əs'paɪəz]  
**Did** **he** **still** **keep** **that** **cloistered** **nature** **which** **is** **at** **home** **with** **silence** , **which** **aspires**  
做过 他 仍然 保持 那 隐修 自然 哪个 是 在 家 和 沉默 , 哪个 渴望  
,  
,  
,  
他是否依然保持着那种隐居的、喜爱沉默、追求宁静的性格?

[ænd; ənd] [preɪz] , [ænd; ənd][laɪvz; lɪvz][fɔ:r; fər]['pɑ:səb(ə)lɪ] [ɪ'tɜ:rnəti] , [ɪn'sted] [ʌv; əv][fɔ:r; fər]['sɜ:rt(ə)nɪ] [taɪm] ?  
**and** **prays** , **and** **lives** **for** **possible** **eternity** , **instead** **of** **for** **certain** **time** ?  
和 祈祷 , 和 生活 为了 可能的 永恒 , 反而 的 为了 肯定 时间 ?  
祈祷并为可能的永恒而活, 而不是为确定的时间而活?

[dɪd][hi; hi] [sti:l] [hoʊld] ['desələt] ['vɪdʒəlz] ?  
**Did** **he** **still** **hold** **desolate** **vigils** ?  
做过 他 仍然 抓住 荒凉 守夜 ?  
他是否依然会进行孤寂的守夜活动?

[dɪd][hi; hi] [sti:l] [skɜ:rdʒ] [hɪm'self] [ə'bi:ŋ] [ðə; ði] ['θɔ:rnɪ] [pæðz] [ʌv; əv] [feɪθ] ?  
**Did** **he** **still** **scourge** **himself** **along** **the** **thorny** **paths** **of** **faith** ?  
做过 他 仍然 祸害 他自己 沿着 这 带刺的 路径 的 信仰 ?  
他是否依然在信仰的荆棘之路上鞭答自己?

[ænd; ənd] , [ɪf] [hi; hi][dɪd] , [haʊ] [mʌst; məst][hi; hi][rɪ'gɑ:rd][em 'i:] ?  
**And** , **if** **he** **did** , **how** **must** **he** **regard** **me** ?  
和 , 如果 他 做过 , 如何 必须 他 看待 我 ?  
如果他真的那样做了, 他会如何看待我?

“ [aɪ] [rɪ'membər] [wʌn] [naɪt] [ɪ'speʃəli] [haʊ] [ðɪs] [læst] [ - ]  
“ **I** **remember** **one** **night** **especially** **how** **this** **last** [ **220** ]  
” 我 记住 一 夜晚 尤其 如何 这 最后的 [ - ]  
“我尤其记得一个晚上, 最后[220]

[θɔ:t] [wʌz; wəz][wɪð; wɪθ][em 'i:][ɪn][ə; eɪ] ['drɪri] [haʊs] , [wer] [aɪ] [sɪnd] , [ænd; ənd] [wer] [aɪ]  
**thought** **was** **with** **me** **in** **a** **dreary** **house** , **where** **I** **sinned** , **and** **where** **I**  
想法 曾是 和 我 在 一个 凄凉 房子 , 在哪里 我 罪过 , 和 在哪里 我  
[dɪ'sektɪd; daɪ'sektɪd][ə; eɪ] [hɑ:rt] .  
**dissected** **a** **heart** .  
解剖 一个 心 .  
思绪与我同在一间阴暗的房子里, 在那里我犯了罪, 在那里我解剖了一颗心。



“ [ænd; ənd][aɪ] ['tremblɪd] [æz; əz] [ɪf] [æn; ən] [aɪ] [wʌz; wəz][ə'pɑ:n][em 'i:] .  
“ And I trembled as if an eye was upon me .  
“ 和 我 颤抖 作为 如果 一个 眼睛 曾是 之上 我 :  
“我浑身颤抖，仿佛有人在盯着我。”

[ænd; ənd][aɪ] [went] [hoʊm] .  
And I went home .  
和 我 去 家 :

然后我就回家了。

“ [ju:; jʊ] [wɪl] [seɪ] [ðæt] [maɪ][ɪ,mædʒɪ'neɪ](ə)n][ɪz] [ki:n] , [ænd; ənd] [ðæt] [aɪ] [geɪv] [wei] [tu:; tə][,aɪ 'ti:] .  
“ You will say that my imagination is keen , and that I gave way to it .  
“ 你 将要 说 那 我的 想像力 是 敏锐的 , 和 那 我 给予 方式 到 它 :  
“你会说我的想象力很丰富，而我屈服于这种想象力。”

[bʌt; bət] [weɪt] [ænd; ənd] [hɪr] [ðə; ði][end] .  
But wait and hear the end .  
但 等待 和 听到 这 结尾 :

但请耐心等待结尾。

“ [ðɪs] ['defɪnət] [ækt][ʌv; əv] [maɪn] — [ðɪs] , [maɪ][fɜ:rst] ['kɑ:nʃəs] [rɪ,nʌnsɪ'eɪ](ə)n] — [dɪd][nɑ:t] [tend] ,  
“ This definite act of mine — this , my first conscious renunciation — did not tend ,  
“ 这 定 行为 的 矿 — 这 , 我的 第一的 有意识的 放弃 — 做过 不是 趋向 ,  
[æz; əz][ju:; jʊ] [maɪt] [sə'pəʊz] ,  
as you might suppose ,  
作为 你 可能 认为 ,  
“我这一明确的举动——我第一次有意识的放弃——并没有像你可能认为的那样，

[tu:; tə][ðə; ði] [pi:s] [ʌv; əv][maɪ][maɪnd] .  
to the peace of my mind .  
到 这 和平 的 我的 头脑 :

为了让我心安。

[ɑ:n][ðə; ði] ['kɑ:ntrəri] , [aɪ] [faʊnd] [maɪ'self] ['æŋɡri] , [pə'tɜ:rbɪd] ,  
On the contrary , I found myself angry , perturbed ,  
在 这 相反 , 我 成立 我 生气的 , 忐忑 ,  
相反，我却感到愤怒、不安。

[æz; əz][aɪ] ['ænəlaɪzɪd] [ðə; ði] [kɔ:z] [ʌv; əv][maɪ] ['wɔ:rfer] [wɪð; wɪθ] [self] .  
as I analysed the cause of my warfare with self .  
作为 我 分析 这 原因 的 我的 战争 和 自己 :  
当我分析自己内心冲突的原因时。

[aɪ][hæv; həv][ˈnæt(ə)rəli][ə; eɪ] [su'pri:m] ['heɪtrɪd] [ʌv; əv][ɔ:l][kən'trəʊl] .  
I have naturally a supreme hatred of all control .  
我 有 自然 一个 最高 仇恨 的 全部 控制 :  
我天生极其厌恶一切控制。

['lɪbərti] [ɪz][maɪ] ['fetɪʃ] .  
Liberty is my fetish .  
自由 是 我的 恋物癖 :

自由是我的执念。

[ænd; ənd] [naʊ] [aɪ][hæd; həd] [ɔ:fərd] [ə; eɪ]['sækrɪfaɪs][tu:; tə][ə; eɪ] ['prɪzənɪŋ] [ʌn'selfɪ'nəs] ,  
And now I had offered a sacrifice to a prisoning unselfishness ,  
和 现在 我 有 提供 一个 牺牲 到 一个 监禁 无私 ,  
而现在，我已向一种禁锢我的无私奉献了祭品。

[tu:; tə][ə; eɪ] [fɔ:ls] [ɡɔ:d] [ðæt] [baɪndz][ænd; ənd][gægz][ɪts] [devə'ti:z] .  
to a false god that binds and gags its devotees .  
到 一个 错误的 上帝 那 结合 和 笑话 它是 信徒 :  
向一个束缚并禁锢信徒的假神致敬。

[aɪ][wʌz; wəz][ˈæŋɡrɪ] , [ænd; ənd][aɪ][ˈvaɪələntli] [riˈzju:md] [maɪ][ˈfɔ:rmər] [kɔ:rs] .  
**I was angry , and I violently resumed my former course .**  
我 曾是 生气的 , 和 我 暴力 恢复 我的 以前的 课程 .

我当时很生气, 于是猛地恢复了之前的行为。

[bʌt; bət] [naʊ] [aɪ][brɪˈɡæən][tu:; tə][bi:; bi] [ˈsi:sləsli] [kəmˈpænjən] [baɪ] [ˌʌnˈi:zinɪs] , [baɪ][ə; eɪ] [ˈfɜ:rtɪv] [ˈkaʊədɪs] [ðæt][wʌz; wəz] [ˈdesələɪtɪŋ] .  
**But now I began to be ceaselessly companioned by uneasiness , by a furtive cowardice that was desolating .**  
但 现在 我 开始 到 是 不停地 陪伴 经过 不安 , 经过 一个 鬼鬼祟祟 怯懦 那 曾是 荒凉的 .

但现在, 我开始不断地被不安和一种令人绝望的、偷偷摸摸的怯懦所困扰。

[aɪ][felt] [ðæt][aɪ][wʌz; wəz] [wɑ:tɪt] , [ænd; ənd][baɪ][sʌm; səm][wʌn] [hu:] [ˈsʌfərd] [wen] [aɪ] [sɪnd] ,  
**I felt that I was watched , and by some one who suffered when I sinned ,**  
我 毛毡 那 我 曾是 观看 , 和 经过 一些 一 WHO 遭受 什么时候 我 罪过 ,  
我感觉自己被人注视着, 而且注视着的人似乎在我犯罪时也遭受了痛苦。

[hu:] [ˈfræŋk] [ænd; ənd] [ˈʌdəd] [wen] [aɪ] [ˈfɑ:lʊd] [wer] [maɪ][dɪˈzaɪɜ:z] [led] .  
**who shrank and shuddered when I followed where my desires led .**  
WHO 缩小 和 颤抖 什么时候 我 随后 在哪里 我的 欲望 引领 .  
当我追随自己的欲望时, 他们畏缩颤抖。

“ [aɪ ˈti:][wʌz; wəz][ðə; ði] [mʌŋk] .  
“ **It was the monk .**  
“ 它 曾是 这 僧 .  
“是那个和尚。”  
“ [su:n] [aɪ] [geɪv] [tu:; tə][hɪm; ɪm][ə; eɪ][moʊst] [ˈdefɪnət] [ˌpɜ:rsəˈnæləti] .  
“ **Soon I gave to him a most definite personality .**  
“ 很快 我 给予 到 他 一个 最多 定 性格 .  
“很快我就赋予了他非常鲜明的个性。”

[aɪ] [ɪnˈdaʊd] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][maɪnd][ænd; ənd][wɪð; wɪθ] [mudz] .  
**I endowed him with a mind and with moods .**  
我 捐赠 他 和 一个 头脑 和 和 情绪 .  
我赋予了他思想和情感。

[aɪ][ɪˈmædʒɪnd][nɑ:t][ˈoʊnli][ə; eɪ] [hɑ:rt] [fɔ:r; fər][hɪm; ɪm] , [bʌt; bət][ə; eɪ] [vɔɪs] , [di:p] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][ˈsɜ:rt(ə)n]  
**I imagined not only a heart for him , but a voice , deep with a certain**  
我 想象 不是 仅有的 一个 心 为了 他 , 但 一个 嗓音 , 深的 和 一个 肯定  
[ɪkli:ziˈæstrɪkl] [ˈbju:ti] ,  
**ecclesiastical beauty ,**  
教会的 美丽 ,  
我不仅想象着他的一颗心, 还想象着他那深沉而富有宗教美感的嗓音。

[ɔ:ˈstɪr] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][noʊt] [mɔ:r] [æpt][fɔ:r; fər] [dɪˌnʌnsiˈeɪʃn] [ðæn; ðən][fɔ:r; fər] [preɪz] .  
**austere , with a note more apt for denunciation than for praise .**  
简朴 , 和 一个 笔记 更多的 易于 为了 谴责 比 为了 称赞 .  
语气严厉, 与其说是赞扬, 不如说是谴责。

[hɪz; ɪz] [feɪs] [wʌz; wəz][maɪ] [oʊn] [feɪs] , [bʌt; bət][wɪð; wɪθ][æn; ən] [ɪkˈspreʃ(ə)n] [nɑ:t] [maɪn] , [ˈelɪvɪtɪd] ,  
**His face was my own face , but with an expression not mine , elevated ,**  
他的 脸 曾是 我的 自己的 脸 , 但 和 一个 表达 不是 矿 , 升高 ,  
[ˈɔ:lmoʊst] [fəˈnætrɪkl] , [jet] [ - ]  
**almost fanatical , yet [ 221 ]**  
几乎 狂热的 , 然而 [ - ]  
他的脸和我自己的脸一模一样, 但表情却不是我的, 高高在上, 近乎狂热, 然而[221]

[ˈnoʊbli] [ˈbjʊ:tɪf(ə)l] ； [ˈpreɪŋ] [aɪz] — [ænd; ənd] [maɪn] [wɜːr; wər] [ˈoʊnli] [əbˈzɜːrvənt] ； [ˈpreɪŋ] [lɪps] —  
**nobly beautiful ； praying eyes — and mine were only observant ； praying lips —**  
高贵地 美丽的 ； 祈祷 眼睛 — 和 矿 是 仅有的 观察者 ； 祈祷 嘴唇 —  
[ænd; ənd] [maɪn] [wɜːr; wər] [bʌt; bət] [ˈsensətɪvli] [ˈsenʃuəl] .  
**and mine were but sensitively sensual .**  
和 矿 是 但 敏感地 感性的 .  
高贵美丽；祈祷般的眼神——而我的眼神只是观察；祈祷般的嘴唇——而我的嘴唇只是敏感感性的。

[ænd; ənd] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [ˈhæɡərd] [wɪð; wɪθ] [ˈæbstɪnəns] ， [waɪl] [aɪ] — [wʌz; wəz] [aɪ] [nɑːt] [ˈɔːf(ə)n] [ˈhæɡərd]  
**And he was haggard with abstinence , while I — was I not often haggard**  
和 他 曾是 枯槁 和 节制 , 尽管 我 — 曾是 我 不是 经常 枯槁  
[wɪð; wɪθ] [ɪnˈdʌldʒəns] ?  
**with indulgence ?**  
和 放纵 ?  
他因节制而憔悴，而我——我难道不是常常因放纵而憔悴吗？

[jes] ， [hɪz; ɪz] [feɪs] [wʌz; wəz] [maɪn] ， [ænd; ənd] [nɑːt] [maɪn] .  
**Yes , his face was mine , and not mine .**  
是的 , 他的 脸 曾是 矿 , 和 不是 矿 .  
是的，他的脸既像我的，又不像我的。

[aɪ ˈtiː] [siːmd] [ðə; ði] [feɪs] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [ɡreɪt] [seɪnt] [huː] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] [ə; eɪ] [ɡreɪt] [ˈsɪnər] .  
**It seemed the face of a great saint who might have been a great sinner .**  
它 似乎 这 脸 的 一个 伟大的 圣 WHO 可能 有 到过 一个 伟大的 罪人 .  
那张脸看起来像是一位伟大圣人的脸，但他也可能是一位罪大恶极的人。

[ˈbəːnəd; bəˈnɑːd ] ， [ðæt] [ɪz] [ðə; ði] [moʊst] [əˈtræktɪv] [feɪs] [ɪn] [ɔːl] [ðə; ði] [wɜːrld] .  
**Bernard , that is the most attractive face in all the world .**  
伯纳德 , 那 是 这 最多 吸引人的 脸 在 全部 这 世界 .  
伯纳德，那是世界上最有魅力的脸。

[əˈkʌstəm] [maɪˈself] [ðʌs] [tuː; tə] [ə; eɪ] [θɔːt] - [kəmˈpænjən] ， [aɪ] [æt; ət] [lenkθ; lenθ] — [fɔːr; fər] [wiː; wi]  
**Accustoming myself thus to a thought - companion , I at length — for we**  
习惯 我 因此 到 一个 想法 - 伴侣 , 我 在 长度 — 为了 我们  
[men] [ɑːr; ər] [soʊ] [ɪnˈevɪtəbli] [məˈtɪriəlɪstɪk] — [ɪmˈbɑːdɪd] [hɪm; ɪm] ,  
**men are so inevitably materialistic — embodied him ,**  
男人 是 所以 不可避免地 物质主义 — 具身化的 他 ,  
就这样，我逐渐习惯了有思想伴侣陪伴，最终——因为我们男人不可避免地是物质主义者——我将他具象化了。

[geɪv] [tuː; tə] [hɪm; ɪm] [hændz] ， [fiːt] ， [ə; eɪ] [ˈfɪɡjər] ， [ɔːl] — [æz; əz] [brɪfɔːr] ， [maɪn] ， [jet] [nɑːt] [maɪn] ，  
**gave to him hands , feet , a figure , all — as before , mine , yet not mine ,**  
给予 到 他 双手 , 脚 , 一个 数字 , 全部 — 作为 前 , 矿 , 然而 不是 矿 ,  
给了他双手、双脚、身躯，一切——和以前一样，是我的，却又不是我的。

[ə; eɪ] [sɔːrt] [ʌv; əv] [ˈseɪntli] [ˈreplɪkə] [ʌv; əv] [maɪ] [ˈsɪnfləs] .  
**a sort of saintly replica of my sinfulness .**  
一个 种类 的 圣洁的 复制品 的 我的 罪恶 .  
一个圣洁版的我罪恶的复制品。

[fɔːr; fər] [duː] [nɑːt] [hændz] ， [fiːt] ，  
**For do not hands , feet ,**  
为了 做 不是 双手 , 脚 ,  
不要用手、脚

[ˈfɪɡjər] [kraɪ] [ˈaʊər; ɑːr] [diːdz] [æz; əz] [ðə; ði] [ˈwɑːtʃmən] [kraɪz] [ðə; ði] [ˈaʊər] [ɪn] [ðə; ði] [naɪt] ?  
**figure cry our deeds as the watchman cries the hour in the night ?**  
数字 哭 我们的 契约 作为 这 守望者 哭泣 这 小时 在 这 夜晚 ?  
我们是否像守夜人夜间报时那样，用哭喊来控诉我们的所作所为？

“ [soʊ] ， [aɪ] [hæd; həd] [ðə; ði] [mæn] .  
“ **So , I had the man .**  
” 所以 , 我 有 这 男人 .  
“所以，我抓住了那个人。”

[ðer; ðær][hi:; hi] [stʊd] [ɪn][maɪ]['vɪʒ(ə)n][æz; əz][ju:; jʊ][ɑ:r; ər] [naʊ] .

**There he stood in my vision as you are now .**  
那里 他 站立 在 我的 想象 作为 你 是 现在 .

他当时就站在我的视线里，就像你現在这样。

“ [jes] , [hi:; hi][wʌz; wəz][ðer; ðær] ; [bʌt; bət]['oʊnli] [wen] [aɪ] [sɪnd] .

**“ Yes , he was there ; but only when I sinned .**  
” 是的 , 他 曾是 那里 ; 但 仅有的 什么时候 我 罪过 .

“是的，他在那里；但只有在我犯罪的时候才在那里。”

“ [wen] [aɪ] [wɜ:rkt] [ænd; ənd] [ʃi:ldɪd] [maɪ'self][ʌp][tu:; tə][ðə; ði] [klɪr] [ə'sɜ:rj(ə)n] [ʌv; əv][maɪ] ['ɪntələkt] ,  
**“ When I worked and yielded myself up to the clear assertion of my intellect ,**  
” 什么时候 我 工作 和 产生 我 向上 到 这 清除 断言 的 我的 智力 ,

“当我工作并全身心投入到充分发挥我智力的过程中时，

[wen] [aɪ] [fʊ:t] [tu:; tə] [gɪv] [aʊt][ðə; ði] [θɔ:ts] [ðæt] [ 'lɪŋgə ] [laɪk] [rɪ'lʌktənt] [fɪʃ] [fɑ:r] [daʊn] [ɪn]  
**when I fought to give out the thoughts that lingered like reluctant fish far down in**  
什么时候 我 战斗 到 给 出去 这 想法 那 徘徊不去 喜欢 不情愿的 鱼 远的 向下 在  
[ðə; ði] [di:p] [pu:lz] [ʌv; əv][maɪ][maɪnd] ,  
**the deep pools of my mind ,**  
这 深的 游泳池 的 我的 头脑 ,

当我努力想要表达那些像不愿上岸的鱼儿一样徘徊在我心灵深处的想法时

[wen] [aɪ] ['resld] [fɔ:r; fər] ['bju:ti] [ʌv; əv]['dɪkʃ(ə)n][ænd; ənd][fɔ:r; fər] ['neɪmləs] ['greɪsɪz][ʌv; əv] [ɪk'spreʃ(ə)n]  
**when I wrestled for beauty of diction and for nameless graces of expression**  
什么时候 我 摔跤 为了 美丽 的 措辞 和 为了 无名 恩典 的 表达  
,  
!  
,

当我为优美的措辞和难以言喻的表达方式而奋斗时

[wen] [aɪ][wʌz; wəz][ðə; ði] [ˈɔ:θər] , [aɪ][kʊd; kəd][nɑ:t] [si:] [hɪm; ɪm] .

**when I was the author , I could not see him .**  
什么时候 我 曾是 这 作者 , 我 可以 不是 看 他 .

当我还是作者的时候，我看不见他。

“ [bʌt; bət] [wen] [aɪ][wʌz; wəz][ðə; ði][mæn] , [ænd; ənd] [lɪvd] [ðə; ði] ['feɪblz] [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz] ['æftərwərdz]  
**“ But when I was the man , and lived the fables that I was afterwards**  
” 但 什么时候 我 曾是 这 男人 , 和 居住地 这 寓言 那 我 曾是 然后  
[tu:; tə] [raɪt] ,  
**to write ,**  
到 写 ,

“但是，当我长大成人，亲身经历了我后来要写的那些传奇故事之后，

[ðen] [hi:; hi][wʌz; wəz][wɪð; wɪθ][em 'i:] .

**then he was with me .**  
然后 他 曾是 和 我 .

然后他就和我在一起了。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [feɪs] [wʌz; wəz][æz; əz][ðə; ði] [feɪs] [ʌv; əv][wʌn] [hu:] [ɪz] ['weɪstɪd] [wɪð; wɪθ] [greɪ] [gri:f] .  
**And his face was as the face of one who is wasted with grey grief .**  
和 他的 脸 曾是 作为 这 脸 的 一 WHO 是 浪费 和 灰色的 悲伤 .

他的脸色苍白，仿佛被悲伤折磨得憔悴不堪。

“ [hi:; hi] [keɪm] [tu:; tə][em 'i:] [wen] [aɪ] [sɪnd] , [æz; əz] [ɪf] [baɪ][maɪ] [ - ]

**“ He came to me when I sinned , as if by my [ 222 ]**  
” 他 来了 到 我 什么时候 我 罪过 , 作为 如果经过 我的 [ - ]

“当我犯罪时，他来到我身边，仿佛因我的罪[222]

[sɪnz][aɪ][dɪd][hɪm; ɪm] [greɪv] ['ɪndʒəri] .

**sins I did him grave injury .**  
罪孽 我 做过 他 严重 受伤 .

我犯下的罪孽给他造成了严重的伤害。

[ænd; ʌnd] , [ə'laʊɪŋ] [maɪ][ɪ,mædʒɪ'nei](ə)n][tu:; tə][reɪndʒ][ˈwaɪldli] , [æz; əz][ju:; jʊ] [wɪl] [seɪ] ,  
**And , allowing my imagination to range wildly , as you will say ,**  
和 , 允许 我的 想像力 到 范围 疯狂地 , 作为 你 将要 说 ,  
而且, 正如你说, 让我的想象力自由驰骋吧。

[aɪ] [gru:] ['grædʒuəli] [tu:; tə] [fi:l] [æz; əz] [ɪf] [i:t] [sɪn][dɪd] [ɪn'di:d] [straɪk] [ə; eɪ] ['gri:vəs] [blɒʊ] [ə'pɑ:n]  
**I grew gradually to feel as if each sin did indeed strike a grievous blow upon**  
我 生长 逐步地 到 感觉 作为 如果 每个 罪 做过 的确 罢工 一个 严重的 吹 之上  
[hɪz; ɪz]['hoʊli] [neɪtʃər] .  
**his holy nature .**  
他的 圣 自然 .  
我渐渐觉得, 他的每一项罪过都确实对他的圣洁本性造成了沉重的打击。

“ [ðɪs] ['trʌblɪd] [em 'i:][æt; ət][ləst] .  
“ **This troubled me at last .**  
“ 这 麻烦 我 在 最后的 .  
“这件事最终让我感到困扰。”

[aɪ] [faʊnd] [maɪ'self] [kən'tɪnjuəli] ['bru:dɪŋ] ['oʊvər][ðə; ði] [streɪndʒ] [aɪ'di:ə] .  
**I found myself continually brooding over the strange idea .**  
我 成立 我 持续 沉思 超过 这 奇怪的 主意 .  
我发现自己一直在反复思考这个奇怪的想法。

[aɪ][wʌz; wəz] [ə'wer] [ðæt] [ɪf] [maɪ] [frendz] [kʊd; kəd] [noʊ] [aɪ] [entər'teɪnd] [aɪ 'ti:] , [ðeɪ] [wʊd] [θɪŋk]  
**I was aware that if my friends could know I entertained it , they would think**  
我 曾是 意识到的 那 如果 我的 朋友们 可以 知道 我 娱乐 它 , 他们 会 思考  
[em 'i:][mæd] .  
**me mad .**  
我 疯狂的 .  
我知道, 如果我的朋友们知道我竟然会考虑这件事, 他们会认为我疯了。

[ænd; ʌnd] [jet] [aɪ][ˈɔ:f(ə)n] [ˈfænsɪd] [ðæt] [θɔ:t] [mu:vɪd] [em 'i:][ɪn][ðə; ði][də'rekʃn; daɪ'rekʃn][ʌv; əv][ə; eɪ]  
**And yet I often fancied that thought moved me in the direction of a**  
和 然而 我 经常 幻想 那 想法 已搬 我 在 这 方向 的 一个  
[ˈsænəti] [mɔ:r] [pɜ:r'fɪkt] ,  
**sanity more perfect ,**  
理智 更多的 完美的 ,  
然而, 我常常觉得这种想法会引领我走向一种更完美的理智状态。

[mɔ:r] [dɪ'zaɪərəb(ə)][ðæn; ðən][maɪ][ˈsænəti][ʌv; əv][self] - [ɪn'dʌldʒəns] .  
**more desirable than my sanity of self - indulgence .**  
更多的 理想 比 我的 理智 的 自己 - 放纵 .  
比起我沉溺于自我放纵而丧失理智, 这更可取。

[ˈsʌmtaɪmz] ['i:v(ə)n][aɪ] [sed] [tu:; tə][maɪ'self] [ðæt] [aɪ] [wʊd] [ ,ri:'ɔ:gənaɪz ] [maɪ][laɪf] ,  
**Sometimes even I said to myself that I would reorganise my life ,**  
有时 甚至 我 说 到 我 那 我 会 改组 我的 生活 ,  
有时我甚至会对自己说, 我要重新规划我的生活。

[ðæt] [aɪ] [wʊd] [bi:; bi] ['dɪfrənt] [frʌm; frəm] [wʌt] [aɪ][hæd; həd] [bɪn] .  
**that I would be different from what I had been .**  
那 我 会 是 不同的 从 什么 我 有 到过 .  
我会变得和以前不一样。

[ænd; ʌnd] [ðen] , [ə'gen] , [aɪ] [læft] [æt; ət][maɪ] [ˈfɔ:li] [ʌv; əv][ðə; ði][ɪ,mædʒɪ'nei](ə)n] ,  
**And then , again , I laughed at my folly of the imagination ,**  
和 然后 , 再次 , 我 笑了 在 我的 蠢事 的 这 想像力 ,  
然后, 我又一次嘲笑起自己天马行空的想象力。

[ænd; ʌnd][kɜ:rst; 'kɜ:rsɪd] [ðæt] [kler'vɔɪənt] [ʌv; əv][bə:nd] [stri:t] ,  
**and cursed that clairvoyant of Bond Street ,**  
和 被诅咒的 那 通灵者 的 纽带 街道 ,  
我诅咒了邦德街那个算命先生,

[hu:] [meɪd] [ə; eɪ] ['lɪvɪŋ] [baɪ] ['treɪdɪŋ] [ə'pɑ:n][ðə; ði] ['leɪt(ə)nɪ] [ɪmbə'sɪləti] [ʌv; əv] ['hju:mən] ['neɪtʃər] .  
**who made a living by trading upon the latent imbecility of human nature** .  
WHO 制成 一个 活的 经过 贸易 之上 这 潜 白痴 的 人类 自然 .

他们靠利用人性中潜在的愚昧来谋生。

[jet] , [ðə; ði][dɪ'zaɪər][ʌv; əv] [tʃeɪndʒ] , [ʌv; əv] [soʊl] - [trænsfər'meɪ(ə)n] , [keɪm] [ænd; ənd] [ 'lɪŋgə ] ,  
**Yet , the desire of change , of soul - transformation , came and lingered** ,  
然而 , 这 欲望 的 改变 , 的 灵魂 - 转型 , 来了 和 徘徊不去 ,  
然而, 改变的渴望, 灵魂的转变的渴望, 却始终萦绕在心头。

[ænd; ənd][ðə; ði]['vɪʒ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] ['mʌŋks] [wɔ:rn] [jʌŋ] [feɪs] [wʌz; wəz][ˈɔ:f(ə)n][wɪð; wɪθ][em 'i:] .  
**and the vision of the monk's worn young face was often with me** .  
和 这 想象 的 这 僧侣的 磨损 年轻的 脸 曾是 经常 和 我 .

我常常想起那位僧人饱经风霜的年轻面容。

[ænd; ənd] [wen'evər] , [ɪn][maɪ] ['weɪkɪŋ] [dri:mz] , [aɪ] [lʊkt] [ə'pɑ:n][aɪ 'ti:] ,  
**And whenever , in my waking dreams , I looked upon it** ,  
和 每当 , 在 我的 醒来 梦境 , 我 看起来 之上 它 ,

每当我在清醒的梦境中凝视它时,

[aɪ] [felt] [ðæt] [ə; eɪ] [taɪm] [maɪt] [kʌm] [wen] [aɪ][kʊd; kəd] [preɪ] [ænd; ənd] [wi:p] [fɔ:r; fər][ðə; ði][waɪld]  
**I felt that a time might come when I could pray and weep for the wild**  
我 毛毡 那 一个 时间 可能 来 什么时候 我 可以 祈祷 和 哭泣 为了 这 荒野  
['kætəbɔ:g] [ʌv; əv][maɪ] ['meni] [sɪnz] .  
**catalogue of my many sins** .  
目录 的 我的 许多 罪孽 .

我感觉总有一天, 我可以为自己犯下的种种罪行而祈祷和哭泣。

“ [ 'bə:nəd; bə'na:d ] , [æt; ət][læst][ðə; ði] [deɪ] [keɪm] [wen] [aɪ] [left] ['ɪŋɡlənd] .  
“ **Bernard , at last the day came when I left England** .  
” 伯纳德 , 在 最后的 这 天 来了 什么时候 我 左边 英格兰 .

“伯纳德, 我离开英国的那一天终于到来了。”

[aɪ][hæd; həd] [lɔ:ŋ] [wɪft] [tu:; tə]['træv(ə)] .  
**I had long wished to travel** .  
我 有 长的 希望 到 旅行 .

我一直很想去旅行。

[aɪ][hæd; həd] [ɡroʊn] ['taɪərd][ʌv; əv][ðə; ði] [hʌm] [ʌv; əv] ['lɪtəreri] [kli:ks] ,  
**I had grown tired of the hum of literary cliques** ,  
我 有 生长 疲劳的 的 这 哼 的 文学 小团体 ,

我厌倦了文学小圈子的嗡嗡声。

[ænd; ənd][ðə; ði]['dʒɑ:rgən][ʌv; əv] [ðæt] ['dedli] ['pærəsait] [kɔ:ld] - [mə'dʒ:rnəti] .  
**and the jargon of that deadly parasite called ' modernity** .  
和 这 行话 的 那 致命 寄生虫 称为 - 现代性 .

还有那个名为“现代性”的致命寄生虫的行话。

- [preɪz] ['feɪntɪd] , [ænd; ənd] [leɪ] [laɪk] [ə; eɪ] [kɔ:ɹps] [brɪ'fɔ:r] [maɪ][maɪnd] .  
**' Praise fainted , and lay like a corpse before my mind** .  
- 称赞 昏厥 , 和 躺 喜欢 一个 尸体 前 我的 头脑 .

赞美之情消散了, 像一具尸体一样躺在我的脑海里。

[aɪ][wʌz; wəz] [sɪk] [ʌv; əv] ['geɪəti] .  
**I was sick of gaiety** .  
我 曾是 生病的 的 欢乐 .

我厌倦了欢乐。

[aɪ 'ti:] [si:md] [tu:; tə][em 'i:] [ - ]  
**It seemed to me [ 223 ]**  
它 似乎 到 我 [ - ]

在我看来[223]

[ðæt] [ˈlʌndən] [wʌz; wəz] [ˈstaɪflɪŋ] [maɪ] [ˈpaʊəz] , [ˈnæroʊɪŋ] [maɪ] [ˈaʊtlʊk] ,  
**that London was stifling my powers , narrowing my outlook ,**  
那 伦敦 曾是 令人窒息 我的 权力 , 收窄 我的 前景 ,  
伦敦扼杀了我的能力, 限制了我的视野。

[ˈbɑːrɪŋ] [aʊt] [ˈriːəl] [laɪf] [frʌm; frəm] [em ˈiː] [wɪð; wɪθ] [ɪts] [mudz] [ænd; ənd] [ɪts] [ˈfæʃənz] ,  
**barring out real life from me with its moods and its fashions ,**  
禁止 出去 真实 的生活 从 我 和 它是 情绪 和 它是 时尚 ,  
将我与真实生活及其情绪和时尚隔绝开来,

[ænd; ənd] [ɪts] [ˈaɪdəlz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈaʊər] , [ænd; ənd] [ɪts] [ˈhɪroʊz] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [deɪ] ,  
**and its idols of the hour , and its heroes of a day ,**  
和 它是 偶像 的 这 小时 , 和 它是 英雄 的 一个 天 ,  
以及它一时的偶像和一日英雄,

[huː] [ɑːr; ər] [ðə; ði] [ˈtreɪtəz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈdeɪz] [naɪt] .  
**who are the traitors of the day's night .**  
WHO 是 这 叛徒 的 这 天 夜晚 .  
谁是昼夜的叛徒?

“ [soʊ] [aɪ] [went] [əˈweɪ] .  
“ **So I went away .**  
” 所以 我 去 离开 .

于是我就离开了。

“ [ænd; ənd] [naʊ] [aɪ] [kʌm] [tuː; tə] [ðə; ði] [pɑːrt] [ʌv; əv] [maɪ] [ˈstɔːri] [ðæt] [juː; jʊ] [meɪ] [faɪnd] [aɪ ˈtiː] [hɑːrd] [tuː; tə]  
“ **And now I come to the part of my story that you may find it hard to**  
” 和 现在 我 来 到 这 部分 的 我的 故事 那 你 可能 寻找 它 难的 到  
[brɪˈliːv] .  
**believe .**  
相信 .

“现在我要讲到我的故事中你可能难以置信的部分。”

[jet] [aɪ ˈtiː] [ɪz] [truː] .  
**Yet it is true .**  
然而 它 是 真的 .

然而, 这是事实。

“ [wʌn] [deɪ] , [ɪn] [maɪ] [ˈwɑːndərɪŋz] , [aɪ] [keɪm] [tuː; tə] [ə; eɪ] [ˈmɑːnəsteri] .  
“ **One day , in my wanderings , I came to a monastery .**  
” 一 天 , 在 我的 漫游 , 我 来了 到 一个 修道院 .

“有一天, 我四处游荡, 来到了一座修道院。”

[aɪ] [rɪˈmembər] [ðə; ði] [deɪ] [wel] .  
**I remember the day well .**  
我 记住 这 天 出色地 .

我清楚地记得那天的事。

[aɪ ˈtiː] [wʌz; wəz] [æn; ən] [æftərˈnuːn] [ʌv; əv] [ˈɜːrli] [ˈwɪntər] , [ænd; ənd] [aɪ] [wʌz; wəz] [ɪn] [ruːt] [tuː; tə] [ə; eɪ]  
**It was an afternoon of early winter , and I was en route to a**  
它 曾是 一个 下午 的 早期的 冬天 , 和 我 曾是 英文 路线 到 一个  
[wɔːrm] [ˈklaɪmət] .  
**warm climate .**  
温暖的 气候 .

那是一个初冬的下午, 我正前往气候温暖的地方。

[bʌt; bət] [tuː; tə] [geɪn] [maɪ] [ˈklaɪmət] , [ænd; ənd] [snætʃ] [ə; eɪ] [ˈvɪvɪd] [ˈkɔːntræst] [sʌtʃ] [æz; əz] [aɪ] [lʌv] ,  
**But to gain my climate , and snatch a vivid contrast such as I love ,**  
但 到 获得 我的 气候 , 和 抢夺 一个 生动 对比 这样的 作为 我 爱 ,  
但为了获得我所钟爱的气候, 并捕捉到我所钟爱的鲜明对比,

[aɪ] ['tɔɪld] ['oʊvər][ə; eɪ] [ɡɔːnt] [ænd; ənd] ['drɪri] [pæs] , [prɪ'zaɪdɪd] ['oʊvər][baɪ] ['hevi] , ['biːtlɪŋ] - [b'raʊd]  
**I toiled over a gaunt and dreary pass , presided over by heavy , beetleing - browed**  
我 辛勤劳作 超过 一个 瘦削 和 凄凉 经过 , 主持 超过 经过 重的 , 甲虫 - 眉毛  
['maʊntnz] .  
**mountains** .  
山脉 .

我艰难地翻越了一条荒凉阴沉的山口，山口两侧耸立着高耸入云、如同甲虫眉毛般狰狞的山峰。

[aɪ][roʊd][ə'pɑːn][ə; eɪ] [mjuːl] ,  
**I rode upon a mule** ,  
我 骑 之上 一个 骡子 ,  
我骑着骡子 ,  
[ ə'tendɪd ] ['oʊnli][baɪ][maɪ] ['mænsɜːrvənt] [ænd; ənd][baɪ][ə; eɪ]['tæsɪtɜːrn] [gaɪd] [huː] [led][ə; eɪ] ['bæɡɪdʒ] -  
**attended only by my manservant and by a taciturn guide who led a baggage** -  
参加 仅有的 经过 我的 男仆 和 经过 一个 沉默寡言 指导 WHO 引领 一个 行李 -  
[mjuːl] .  
**mule** .  
骡子 .

只有我的男仆和一位沉默寡言的向导陪同我，向导牵着一头驮着行李的骡子。

['sləʊli] [wiː; wi] [wuːnd] , [baɪ] [θɪn] [pæðz] , [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['desələt] [kræɡz] ,  
**Slowly we wound , by thin paths , among the desolate crags** ,  
缓慢地 我们 伤口 , 经过 薄的 路径 , 之中 这 荒凉 峭壁 ,  
我们沿着狭窄的小路，缓缓地蜿蜒穿过荒凉的峭壁。

[wɪtʃ] [spræŋ] [tuː; tə] [saɪt] [ɪn] [kraʊdz] [æt; ət] [iːtʃ] [tɜːrn][ʌv; əv][ðə; ði] [wei] , ['presɪŋ] [ə'pɑːn][juː 'es] ,  
**which sprang to sight in crowds at each turn of the way , pressing upon us** ,  
哪个 弹簧 到 视线 在 人群 在 每个 转动 的 这 方式 , 紧迫 之上 我们 ,  
在每个转弯处，都能看到成群结队的人群涌现出来，向我们挤来挤去。

[laɪk] [ded] ['feɪsɪz][ʌv; əv] ['neɪtʃər] , [ðə; ði] [kɔːpsɪz] [ʌv; əv] [θɪŋz] [wiː; wi][kɔːl] [ɪn'ænɪmət] ,  
**like dead faces of Nature , the corpses of things we call inanimate** ,  
喜欢 死的 面孔 的 自然 , 这 尸体 的 事物 我们 称呼 无生命 ,  
就像大自然死寂的面孔，我们称之为无生命之物的尸体，

[bʌt; bət] [wɪtʃ] [hæd; həd] ['fʊrli] [wʌns] [lɪvd] .  
**but which had surely once lived** .  
但 哪个 有 一定 一次 居住地 .  
但它肯定曾经存在过。

[fɔːr; fər][ðə; ði] [ɜːrθ] [ɪz][ə'laɪv] , [ænd; ənd] ['ɡɪvz] [laɪf] .  
**For the earth is alive , and gives life** .  
为了 这 地球 是 活 , 和 给予 生活 .  
因为地球是活的，它赋予生命。

[bʌt; bət] [ðiːz] ['maʊntnz] [wɜːr; wər] [naʊ] ['ʌtərli] [ded] .  
**But these mountains were now utterly dead** .  
但 这些 山脉 是 现在 完全地 死的 .  
但这些山脉如今已完全死寂。

[ðiːz] [greɪ] , ['petrɪfaɪd] ['kaʊntənənsɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] [hɪlz] [səb'duːd] [maɪ][səʊl] .  
**These grey , petrified countenances of the hills subdued my soul** .  
这些 灰色的 , 石化 面容 的 这 丘陵 低沉的 我的 灵魂 .  
山峦间那些灰蒙蒙、如同石化的面容，令我的灵魂感到压抑。

[ðə; ði] ['pætərɪŋ] ['ʃʌf(ə)l] [ʌv; əv][ðə; ði] [mjuːlz] [wʊɔk] [æn; ən] [ə'keɪzən(ə)l] ['ekəʊ] , [ænd; ənd]['iːv(ə)n][æn; ən]  
**The pattering shuffle of the mules woke an occasional echo , and even an**  
这 打节拍 洗牌 的 这 骡子 觉醒 一个 偶然 回声 , 和 甚至 一个  
['ekəʊ][aɪ] [heɪtɪd] .  
**echo I hated** .  
回声 我 憎恨 .

骡子们有节奏的脚步声偶尔会引来回声，甚至还有我讨厌的回声。



[fɔːr; fər][ðə; ði] [inˈvaɪərənɪŋ] [ˈsaɪləns] [wʌz; wəz] [ɪˈmens] , [ænd; ənd][aɪ] [wɪft] [tuː; tə] [stiːp] [maɪˈself][ɪn]  
**For the enviring silence was immense , and I wished to steep myself in**  
为了 这 环境 沉默 曾是 巨大 , 和 我 希望 到 陡 我 在  
[aɪˈtiː] .  
**it** :  
它 :

周围一片寂静，我真想沉浸在其中。

[æz; əz][wiː; wi] [stɪl] [əˈsendɪd] , [ɪn][ðə; ði] [weɪst] [ˈwɪntər] [æftərˈnuːn] , [tɔːrdz] [ðə; ði] [ˈaʊər] [ʌv; əv]  
**As we still ascended , in the waste winter afternoon , towards the hour of**  
作为 我们 仍然 上升 , 在 这 浪费 冬天 下午 , 向 这 小时 的  
[ˈtwɪlaɪt] ,  
**twilight** ,  
暮 ,

当我们继续向上攀登时，在荒凉的冬日午后，暮色渐浓，

[snəʊ] — [ðə; ði][fɜːrst] [snəʊ] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈsiːz(ə)n] [ - ]  
**snow — the first snow of the season [ 224 ]**  
雪 — 这 第一的 雪 的 这 季节 [ - ]

雪——本季的第一场雪[224]

— [brˈɡæən][tuː; tə] [fɔːl] .  
**— began to fall .**  
— 开始 到 落下 .

开始下落。

[aɪ] [wɑːtʃt] [ðə; ði] [waɪt] [ˈvɪʒ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] [fleɪks] [əˈɡenst] [ðə; ði] [ɡreɪ] [ˈvɪʒ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði][kræɡz] ,  
**I watched the white vision of the flakes against the grey vision of the crags ,**  
我 观看 这 白色的 想象 的 这 薄片 反对 这 灰色的 想象 的 这 峭壁 ,

我凝视着白色的雪花与灰色的峭壁交相辉映的景象，

[ænd; ənd][aɪ] [θɔːt] [ðæt] [ðɪs] [pæθ] , [wɪtʃ] [aɪ][hæd; həd] [ˈtʃoʊzn] [æz; əz][maɪ] [roʊd] [tuː; tə] [ˈsʌməɹ] ,  
**and I thought that this path , which I had chosen as my road to Summer ,**  
和 我 想法 那 这 小路 , 哪个 我 有 选定 作为 我的 路 到 夏天 ,

我当时想，我选择的这条通往夏天的道路，

[wʌz; wəz] [laɪk] [ðə; ði] [pæθ] [baɪ] [wɪtʃ] [ˈhoʊli][men] [ˈsloʊli] [ɡeɪn] [ˈpærədəɪs] ,  
**was like the path by which holy men slowly gain Paradise ,**  
曾是 喜欢 这 小路 经过 哪个 圣 男人 缓慢地 获得 天堂 ,

就像圣人逐步进入天堂的道路一样。

[ˈtredɪŋ] [ˈdɪfɪkəlt] [weɪz] [θruː] [laɪf] [ðæt] [ðeɪ] [meɪ] [əˈteɪn] [æt; ət][læst] [ðoʊz] [ɪˈtɜːrn(ə)] [ˈroʊzɪz] [wɪtʃ]  
**treading difficult ways through life that they may attain at last those eternal roses which**  
踩踏 难的 方式 通过 生活 那 他们 可能 达到 在 最后的 那些 永恒 玫瑰 哪个

[bluːm] [brɪˈʤɑːnd] [ðə; ði] [ˈɡræɪnɪt] [ænd; ənd][ðə; ði] [snəʊz] .  
**bloom beyond the granite and the snows .**  
盛开 超过 这 花岗岩 和 这 雪 .

他们跋山涉水，历经人生艰辛，最终才能收获那盛开在花岗岩和冰雪之外的永恒玫瑰。

[ʌp] [ænd; ənd][ʌp] [aɪ] [roʊd] , [ˈɪntuː][ðə; ði] [klaʊdz] [ænd; ənd][ðə; ði] [naɪt] , [ˈɪntuː][ðə; ði] [veɪl] [ʌv; əv][ðə; ði]  
**Up and up I rode , into the clouds and the night , into the veil of the**  
向上 和 向上 我 骑 , 进入 这 云 和 这 夜晚 , 进入 这 面纱 的 这

[wɜːrld] ,  
**world** ,  
世界 ,

我一路向上，进入云层和夜色，进入世界的帷幕。

[ˈɪntuː][ðə; ði] [ˈaɪsɪ] [ˈwaɪndz] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈharts] .  
**into the icy winds of the heights .**  
进入 这 冰冷的 风 的 这 高度 .

迎着高处的凛冽寒风。

[æŋ; əŋ][ˈiːg(ə)] [skriːmd] [əˈblaɪ] [maɪ] [hed] , [pɔɪzd] [laɪk][ə; eɪ] [blæk] [ˈfædʊʃ] [ɪn][ðə; ði] [oʊˈpeɪk] [ɡluːm]  
**An eagle screamed above my head , poised like a black shadow in the opaque gloom** .  
一个 鹰 尖叫 多于 我的 头 , 准备 喜欢 一个 黑色的 阴影 在 这 不透明 愁云 .  
.  
:  
.

一只雄鹰在我头顶上方发出尖锐的鸣叫，像一道黑色的影子般笼罩在昏暗的夜色中。

[ðæt] [ˈflaɪɪŋ] [laɪf][wʌz; wəz][ðə; ði][ˈoʊnli][laɪf][ɪn] [ðɪs] [weɪst] .  
**That flying life was the only life in this waste** .  
那 飞行 生活 曾是 这 仅有的 生活 在 这 浪费 .

在这片荒芜之地，飞翔的生命是唯一的生命。

“ [ænd; ənd] [ðen] [maɪ] [mjuːl] , [ˈedʒɪŋ] [ˈevər][tuː; tə][ðə; ði] [ˈpresəpɪs] [æz; əz][ə; eɪ][mæn][tuː; tə][hɪz; ɪz] [feɪt] ,  
“ **And then my mule , edging ever to the precipice as a man to his fate** ,  
” 和 然后 我的 骡子 , 边缘 曾经 到 这 悬崖 作为 一个 男人 到 他的 命运 ,  
“然后我的骡子，就像人走向命运的悬崖一样，一步步走向深渊，

[ˈsaɪdl] [raʊnd] [ə; eɪ] [ˈpraːməntɔːri] [ʌv; əv] [rɑːk] [ænd; ənd][set] [ɪts] [fiːt] [ɪn] [snəʊ] .  
**sidled round a promontory of rock and set its feet in snow** .  
侧身 圆形的 一个 海角 的 岩石 和 放 它是 脚 在 雪 .

它绕过一块岩石岬角，把脚踩进了雪里。

[fɔːr; fər][wiː; wi][hæd; həd] [pæst] [ðə; ði] [snəʊ] - [laɪn] .  
**For we had passed the snow - line** .  
为了 我们 有 通过了 这 雪 - 线 .

因为我们已经越过了雪线。

[ænd; ənd][əˈpɑːn][ðə; ði] [snəʊ] [leɪ] [θɪn] [spiə] [ʌv; əv] [ˈjeləʊ] [laɪt] .  
**And upon the snow lay thin spears of yellow light** .  
和 之上 这 雪 躺 薄的 长矛 的 黄色的 光 .

雪地上点缀着缕缕纤细的黄色光芒。

[ðeɪ] [ˈstriːmd] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈlætɪsɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈmɑːnəsteri] [wɪtʃ] [kraʊnz] [ðə; ði] [ˈveri] [ˈsʌmɪt]  
**They streamed from the lattices of the monastery which crowns the very summit**

[ʌv; əv][ðə; ði] [pæs] .

**of the pass** .  
的 这 经过 .

它们从山口最高处的修道院的格子窗中倾泻而下。

[aɪˈaɪˈaɪ]  
**III**  
三、

三

“ [æt; ət] [ðɪs] [ˈmɑːnəsteri] [aɪ][wʌz; wəz][tuː; tə] [spend] [ðə; ði] [naɪt] .  
“ **At this monastery I was to spend the night** .  
” 在 这 修道院 我 曾是 到 花费 这 夜晚 .

“我将在这座修道院过夜。”

[ðə; ði] [ɡʊd] [mʌŋks] [entərˈteɪn] [ɔːl] [ˈtrævələz] , [ænd; ənd][ɪn] [ˈsʌmə] - [taɪm][ðer; ðər] [hɒspiˈtælɪtɪz]  
**The good monks entertain all travellers , and in summer - time their hospitalities**

[ɑːr; ər] [ˈlævɪʃli] [ˈeksəd] .

**are lavishly exercised** .  
是 慷慨地 锻炼 .

善良的僧侣们热情款待所有旅行者，尤其是在夏季，他们的款待更是慷慨无私。

[bʌt; bət][ɪn] [ˈwɪntər] , [ˈwɒndərəz] [ɑːr; ər] [fjuː] ,  
**But in winter , wanderers are few** ,  
但 在 冬天 , 流浪者 是 很少 ,

但到了冬天，流浪者就很少了。

[ænd; ənd] [ðɪ:z] ['hoʊli][men][ɑ:r; əɾ] [left] ['ɔ:lmoʊst] [ˌʌndɪ'stɜ:rbd] [ɪn][ðer; ðəɾ] ['medɪteɪtv] ['sɒlə'tju:dz] .  
**and these holy men are left almost undisturbed in their meditative solitudes .**  
和 这些 圣 男人 是 左边 几乎 未受干扰 在 他们的 冥想 孤独 .  
这些圣人在冥想独处时几乎不受打扰。

[maɪ][mju:l] [pɔ:zd] [ə'pɑ:n][ə; eɪ] [ - ]  
**My mule paused upon a [ 225 ]**  
我的 骡子 暂停 之上 一个 [ - ]  
我的骡子在[225]处停了下来

[ˈrɑ:ki] [plæ'toʊ] [bɪ'fɔ:r] [ðə; ði] [dɔ:r] [ʌv; əv][ðə; ði] ['næroʊ] [greɪ] ['bɪldɪŋ] .  
**rocky plateau before the door of the narrow grey building .**  
岩石 高原 前 这 门 的 这 狭窄的 灰色的 建筑 .  
狭窄的灰色建筑门前是一片岩石高原。

[ðə; ði] [gaɪd] [strʌk] [ə'pɑ:n][ðə; ði] ['hevi] [wʊd] .  
**The guide struck upon the heavy wood .**  
这 指导 击 之上 这 重的 木头 .  
向导敲击着沉重的木头。

[ˈæftər][ə; eɪ] [waɪl] [wi:; wi][wɜ:r; wəɾ] [əd'mɪtɪd] [baɪ][ə; eɪ][roʊbd] ['fɪgjər] ,  
**After a while we were admitted by a robed figure ,**  
后 一个 尽管 我们 是 承认 经过 一个 身着长袍 数字 ,  
过了一会儿，一个身穿长袍的人放我们进去了。

[hu:] ['gri:tɪd] [ju: 'es][ˈkaɪndli][ænd; ənd] [meɪd] [ju: 'es] ['welkəm] .  
**who greeted us kindly and made us welcome .**  
WHO 问候 我们 亲切地 和 制成 我们 欢迎 .  
他们热情地接待了我们，让我们感到宾至如归。

[wɪ'ðɪn] , [ðə; ði] [pleɪs] [wʌz; wəz] [ber] [ænd; ənd] [pɔr] [ɪ'nʌf] , [bʌt; bət] ['skru:pjələsli] [kli:n] .  
**Within , the place was bare and poor enough , but scrupulously clean .**  
之内 , 这 地方 曾是 裸 和 贫穷的 足够的 , 但 一丝不苟地 干净的 .  
屋内陈设简陋，十分贫穷，但却一尘不染。

[aɪ][wʌz; wəz][led] [θru:] [b:ŋ] , [brɔ:d] ,  
**I was led through long , broad ,**  
我 曾是 引领 通过 长的 , 广阔 ,  
我被引领着穿过漫长而宽阔的.....

[ænd; ənd] ['bɪtərli] [koʊld] ['kɒrɪdɔ:z] [tu:; tə][ə; eɪ][bɪg] ['tʃeɪmbər] [ɪn] [wɪtʃ] [aɪ][wʌz; wəz][tu:; tə] [pæs] [ðə; ði]  
**and bitterly cold corridors to a big chamber in which I was to pass the**  
和 苦涩地 寒冷的 走廊 到 一个 大的 房间 在 哪个 我 曾是 到 经过 这  
[naɪt] .  
**night .**  
夜晚 .  
还有通往一个大房间的冰冷走廊，我将在那里过夜。

[hɪr] [wɜ:r; wəɾ][reɪndʒd][ɪn][ə; eɪ] [roʊ] [fɔ:r] [lɑ:rdʒ] [bedz][wɪð; wɪθ] [waɪt] ['kɜ:tənz] .  
**Here were ranged in a row four large beds with white curtains .**  
这里 是 范围 在 一个 排 四 大的 床 和 白色的 窗帘 .  
这里并排摆放着四张大床，床幔是白色的。

[aɪ]['ɑ:kjupaɪd] [wʌn][bed] , [maɪ]['sɜ:rvənt] [ə'hʌðər] .  
**I occupied one bed , my servant another .**  
我 占领 一 床 , 我的 仆人 其他 .  
我睡一张床，我的仆人睡另一张。

[ðə; ði] [rest] [wɜ:r; wəɾ] [ 'ʌn'tenəntɪd ] .  
**The rest were untenanted .**  
这 休息 是 空置的 .  
其余房屋均空置。

[ðə; ði] [wɔ:lz] [wɜ:r; wər] [laɪnd] [wið; wiθ] [laɪt] [wɒd] .  
**The walls were lined with light wood** .  
这 墙壁 是 衬里 和 光 木头 .

墙壁上铺着浅色木板。

[ðə; ði] ['wɒd(ə)n] [flɔ:r] [wʌz; wəz] [ˌʌn'kɑ:pɪtɪd] .  
**The wooden floor was uncarpeted** .  
这 木制的 地面 曾是 未铺地毯 .

木地板上没有铺地毯。

[aɪ] [θru:] ['oʊpən][ðə; ði] ['næroʊ] ['wɪndəʊ] .  
**I threw open the narrow window** .  
我 扔 打开 这 狭窄的 窗户 .

我猛地推开那扇窄窗户。

[ˈdɪmli] [aɪ][kʊd; kəd] [si:] [ə; eɪ] ['maʊnt(ə)n] [ʌv; əv] ['rɑ:ks] , [ɑ:n] [wɪt] [snoʊ] [leɪ] [ɪn] ['pætʃɪz] ,  
**Dimly I could see a mountain of rocks , on which snow lay in patches** ,  
依稀 我 可以 看 一个 山 的 岩石 , 在 哪个 雪 躺在 补丁 ,

我隐约看到一座岩石山，上面零星地覆盖着积雪。

['taʊərɪŋ] [ʌp][ˈɪntu:][ðə; ði] [klaʊdz] [ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][em 'i:] .  
**towering up into the clouds in front of me** .  
参天 向上 进入 这 云 在 正面 的 我 .

在我面前，它们高耸入云。

[ænd; ʌnd][tu:; tə][ðə; ði] [left] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['glɪmər] [ʌv; əv]['wɔ:tər] .  
**And to the left there was a glimmer of water** .  
和 到 这 左边 那里 曾是 一个 微光 的 水 .

左侧闪烁着水光。

[ɑ:n][ðə; ði] ['mɔ:roʊ] , [baɪ] [ðæt] ['wɔ:tər] ,  
**On the morrow , by that water** ,  
在 这 明天 , 经过 那 水 ,

第二天，在那水边，

[aɪ][ʃʊd; ʃəd] [raɪd] [daʊn] [ˈɪntu:][ðə; ði][lənd][ʌv; əv] ['flaʊərz] [tu:; tə] [wɪt] [aɪ][wʌz; wəz] [baʊnd] .  
**I should ride down into the land of flowers to which I was bound** .  
我 应该 骑 向下 进入 这 土地 的 花朵 到 哪个 我 曾是 边界 .

我应该骑马前往我命中注定要去的花之国度。

[tɪl] [ðen] [aɪ] [wɒd] [ə'laʊ] [maɪ][ɪ,mædʒɪ'nei(ə)n][tu:; tə] [lʌg'zʊəriət] [ɪn][ðə; ði] [bli:k] ['roʊməns] [ʌv; əv] [ðɪs]  
**Till then I would allow my imagination to luxuriate in the bleak romance of this**

[waɪld] [hoʊm] [ʌv; əv] [prer] .  
**wild home of prayer** .  
荒野 家 的 祷告 .

在此之前，我会让我的想象力沉浸在这个荒凉的祈祷之家的凄美浪漫之中。

[ðə; ði]['peɪθɑ:s][ʌv; əv][ðə; ði] [naɪt] , [ˈʃɪvərɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [snoʊ] , [ænd; ʌnd][ʌv; əv] [ðɪs] ['brʌðərhuð] [ʌv; əv]  
**The pathos of the night , shivering in the snow , and of this brotherhood of**

[ə'spaɪərɪŋ] [soʊlz] ,  
**aspiring souls** ,  
有抱负的 灵魂 ,

夜晚的悲怆，在雪中瑟瑟发抖，以及这群怀揣梦想的灵魂之间的兄弟情谊，

[dɪ'tætʃt] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ɪk'saɪtmənt] [ʌv; əv][ðə; ði] [wɜ:rld] [fɔ:r; fər] ['evər] , [ˈsi:kɪŋ] ['restləsli] [ðer; ðər]  
**detached from the excitement of the world for ever , seeking restlessly their**

[ˈfaɪn(ə)] [sæl'veɪ](ə)n] [deɪ] [baɪ] [deɪ] ,  
**final salvation day by day** ,  
最终的 救恩 天 经过 天 ,

他们永远脱离了世俗的喧嚣，日复一日地不懈地寻求最终的救赎。

[naɪt] [baɪ] [naɪt] , [ɪn] [klaʊdʒ] [ʌv; əv] ['maʊnt(ə)n] ['veɪpər] [ænd; ənd]['sæŋktɪfaɪd; 'sæŋktəfaɪd] ['ɪnsens] ,  
**night by night , in clouds of mountain vapour and sanctified incense ,**  
夜晚 经过 夜晚 , 在 云 的 山 汽 和 圣化 香 ,  
[ˈentərd] ['ɪntuː][maɪ][soʊl] .  
**entered into my soul .**  
进入 进入 我的 灵魂 .

夜复一夜，伴着山间缭绕的雾气和圣洁的香气，进入了我的灵魂。

[ænd; ənd][aɪ] [θɔːt] [ʌv; əv] [ðæt] [ɪ'mædʒɪnd] [kəm'pænjən] [ʌv; əv] [maɪn] .  
**And I thought of that imagined companion of mine .**  
和 我 想法 的 那 想象 伴侣 的 矿 .

于是我想起了我假想中的那个伴侣。

[ɪf] [hiː; hi][wɜːr; wər][wɪð; wɪθ][em 'iː] [naʊ] ,  
**If he were with me now ,**  
如果 他 是 和 我 现在 ,

如果他现在和我在一起，

[ˈfɔrli] [hiː; hi] [wəd] [fiːl] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd][led][em 'iː][tuː; tə][hɪz; ɪz] [hoʊm] [æt; ət][lenkθ; lenθ] .  
**surely he would feel that he had led me to his home at length .**  
一定 他 会 感觉 那 他 有 引领 我 到 他的 家 在 长度 .

他肯定会觉得是他把我带到了他的家。

[ˈfɔrli] [hiː; hi] [wəd] [ˈsiːkrətli] [lɔːŋ] [tuː; tə] [rɪ'meɪn] [hɪr] . [ - ]  
**Surely he would secretly long to remain here . [ 226 ]**  
一定 他 会 偷偷 长的 到 保持 这里 . [ - ]

他内心肯定渴望留在这里。[226]

“ [aɪ] [smaɪld] , [æz; əz][aɪ] [sed] [tuː; tə][maɪ'self] — - [mʌŋk] , [tuː; tə] - ['mɔːroʊ] , [ɪf] , [ɪn'diːd] ,  
“ **I smiled , as I said to myself — ' Monk , to - morrow , if , indeed ,**  
” 我 微笑 , 作为 我 说 到 我 — - 僧 , 到 - 明天 , 如果 , 的确 ,

我笑了笑，心想——“和尚，明天，如果真的，

[juː; jʊ][ɑːr; ər] ['fɛrtɪd] [tuː; tə][biː; bi][maɪ]['tɜːrn(ə)l] [ə'tendənt] ,  
**you are fated to be my eternal attendant ,**  
你 是 命中注定 到 是 我的 永恒 服务员 ,

你注定要成为我永恒的侍从，

[juː; jʊ][mʌst; məst] [kʌm] [wɪð; wɪθ][em 'iː][frʌm; frəm] [ðɪs] [koʊld]['steɪ](ə)n[ʌv; əv][ðə; ði] [krɔːs] [daʊn] ['ɪntuː]  
**you must come with me from this cold station of the cross down into**  
你 必须 来 和 我 从 这 寒冷的 车站 的 这 叉 向下 进入

[ðə; ði] ['sʌŋʃaɪn] ,  
**the sunshine ,**  
这 阳光 ,

你必须跟我一起离开这寒冷的苦路十四站，走到阳光下。

[wer] [ðə; ði] [blʌd] [ʌv; əv][men][ɪz][hɑːt] , [wer] ['pæɪnz] [sɪŋ] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['vɪnjədʒ] ,  
**where the blood of men is hot , where passions sing among the vineyards ,**  
在哪里 这 血 的 男人 是 热的 , 在哪里 激情 唱歌 之中 这 葡萄园 ,

在男人们热血沸腾的地方，在葡萄园间激情歌唱的地方，

[wer] [ðə; ði]['bæt(ə)l][ɪz][naːt][ʌv; əv] [soʊlz] [bʌt; bət][ʌv; əv] ['flaʊərz] .  
**where the battle is not of souls but of flowers .**  
在哪里 这 战斗 是 不是 的 灵魂 但 的 花朵 .

那里的战斗不是灵魂的较量，而是花朵的争夺。

[tuː; tə] - ['mɔːroʊ] [juː; jʊ][mʌst; məst] [kʌm] [wɪð; wɪθ][em 'iː] .  
**To - morrow you must come with me .**  
到 - 明天 你 必须 来 和 我 .

明天你必须跟我一起去。

[bʌt; bət][tu:; tə] - [naɪt] [bi:; bi][æt; ət] [pi:s] ！ -  
**But to - night be at peace ! '**   
但 到 - 夜晚 是 在 和平 ！ -

但今晚，愿你安息！

“ [ænd; ʌnd][aɪ] [smaɪld] [tu:; tə][maɪ'self] [ə'gen] [æz; əz][aɪ] ['fænsɪd] [ðæt] [maɪ] ['vɪʒənəri] [kəm'pænjən] [wʌz; wəz]  
“ **And I smiled to myself again as I fancied that my visionary companion was**  
“ 和 我 微笑 到 我 再次 作为 我 幻想 那 我的 有远见的 伴侣 曾是  
[glæd] .  
**glad** .  
高兴的 .

“我又暗自微笑，心想我的这位富有远见的同伴一定很高兴。”

“ [ðen] [aɪ] [went] [daʊn] ['ɪntu:][ðə; ði] [rɪ'fektəri] .  
“ **Then I went down into the refectory** .  
“ 然后 我 去 向下 进入 这 食堂 .

然后我去了餐厅。

“ [ðæt] [naɪt] , [brɪ'fɔ:r] [aɪ][rɪ'taɪərd][tu:; tə][maɪ] [ru:m] [ʌv; əv][ðə; ði] [fɔ:r] [bedz] ,  
“ **That night , before I retired to my room of the four beds ,**  
“ 那 夜晚 , 前 我 退休 到 我的 房间 的 这 四 床 ,

“那天晚上，在我回到我的四床房之前，

[aɪ] [æskt] [ɪf] [aɪ] [maɪt] [gʊv] ['ɪntu:][ðə; ði][tʃæp(ə)][ʌv; əv][ðə; ði] ['mɑ:nəstəri] .  
**I asked if I might go into the chapel of the monastery** .  
我 问 如果 我 可能 去 进入 这 教堂 的 这 修道院 .

我问是否可以进入修道院的小教堂。

[maɪ] [rɪ'kwest] [wʌz; wəz] ['græntɪd] .  
**My request was granted** .  
我的 要求 曾是 的确 .

我的请求已获批准。

[aɪ][ʌel; ʃəl] ['nevər] [fər'get] [ðə; ði] ['kɜ:riəs] [sen'seɪ(ə)n] [wɪtʃ] [ˌoʊvər'tʊk] [ˌem 'i:][æz; əz][maɪ] [gaɪd] [led] [ˌem 'i:]  
**I shall never forget the curious sensation which overtook me as my guide led me**  
我 将 绝不 忘记 这 好奇的 感觉 哪个 超越 我 作为 我的 指导 引领 我  
[daʊn] [sʌm; səm] [steps] [pæst][ə; eɪ][dɪm] ,  
**down some steps past a dim ,**  
向下 一些 步骤 过去的 一个 暗淡 ,

我永远不会忘记，当我的向导领着我走下几级台阶，经过一间昏暗的小房间时，我心中涌起的那种奇特感觉。

['lɪt(ə)] , [oʊld] , ['peɪntɪd] ['wɪndəʊ] [set] [ɪn][ðə; ði] [wɔ:l] , [tu:; tə][ðə; ði][tʃæp(ə)] .  
**little , old , painted window set in the wall , to the chapel** .  
小的 , 老的 , 绘 窗户 放 在 这 墙 , 到 这 教堂 .

墙上嵌着一扇小小的、古老的、彩绘的窗户，通往小教堂。

[ðæt] [ðer; ðər] [ʃʊd; ʃəd] [bi:; bi][ə; eɪ] [tʃɜ:rtʃ] [hɪr] ,  
**That there should be a church here ,**  
那 那里 应该 是 一个 教会 这里 ,

这里应该建一座教堂。

[ðæt] [ðə; ði] [di:p] [tuʊnz] [ʌv; əv][æn; ən]['ɔ:rgən] [ʃʊd; ʃəd] ['evər] [saʊnd] [ə'mʌŋ] [ðɪ:z] ['rɑ:ks] [ænd; ʌnd]  
**that the deep tones of an organ should ever sound among these rocks and**  
那 这 深的 音调 的 一个 器官 应该 曾经 声音 之中 这些 岩石 和  
[klaʊdz] ,  
**clouds** ,  
云 ,

在这片岩石和云层之间，竟然会响起管风琴深沉的音色，真是不可思议。

[ðæt] [ðə; ði][hoʊst] [ʃʊd; ʃəd] [bi:; bi] ['elɪvətɪd] [ænd; ʌnd][ðə; ði] ['sensər] [swʌŋ] ,  
**that the Host should be elevated and the censer swung ,**  
那 这 主持人 应该 是 升高 和 这 香炉 摇摆 ,

圣体应当被高举，香炉应当摇动。

[ænd; ənd]    ['lɪtəni]    [ænd; ənd]    ['mæsɪz]    [bi; bi]    [tʃɑːntɪd]    [ə'mɪd]    [ðɪːz]    [evər'læstɪŋ]    [snəʊz] ,  
**and litanies and masses be chanted amid these everlasting snows ,**  
和 连祷文 和 群众 是 吟诵 之中 这些 永恒 雪 ,  
在这永恒的雪中, 人们将吟唱祷文和弥撒曲。

[ɔ:l]    [ðɪs]    [wʌz; wəz]    ['wʌndərf(ə)l]    [ænd; ənd]    ['kwɪkənɪŋ]    [tu; tə][em 'i:] .  
**all this was wonderful and quickening to me .**  
全部 这 曾是 精彩的 和 加速 到 我 .  
这一切对我来说都美妙而令人振奋。

[wen]    [wi; wi]    [rɪ:tʃt]    [ðə; ði][tʃæp(ə)l] , [aɪ]    ['bɛgd]    [maɪ][kaɪnd]    [gaɪd]    [tu; tə]    [li:v]    [em 'i:][fɔ:r; fər][ə; eɪ]  
**When we reached the chapel , I begged my kind guide to leave me for a**  
什么时候 我们 达到 这 教堂 , 我 乞求 我的 种类 指导 到 离开 我 为了 一个  
[waɪl] .  
**while .**  
尽管 .  
到达教堂后, 我恳求好心的向导让我暂时离开一会儿。

[aɪ]    [lɒŋd]    [tu; tə]    ['medɪteɪt]    [ə'loʊn] .  
**I longed to meditate alone .**  
我 渴望 到 幽思 独自的 .  
我渴望独自冥想。

[hi; hi]    [left]    [em 'i:] , [ænd; ənd]    [ɪn'strɪŋktɪvli]    [aɪ][sæŋk]    [daʊn]    [ə'pɑːn][maɪ]    [niːz] .  
**He left me , and instinctively I sank down upon my knees .**  
他 左边 我 , 和 本能地 我 沉没 向下 之上 我的 膝盖 .  
他离开了, 我本能地跪倒在地。

“ [aɪ][kʊd; kəd][dʒʌst]    [hɪr]    [ðə; ði]    [ 'kiːnɪŋ ]    [ʌv; əv][ðə; ði]    [waɪnd]    [ˌaʊt'saɪd] .  
“ **I could just hear the keening of the wind outside .**  
” 我 可以 只是 听到 这 哀歌 的 这 风 外部 .  
“我能听到外面风的呼啸声。”

[ə; eɪ][dɪm]    [laɪt]    ['glɪməd]    [nɪr]    [ðə; ði][ˈɔːltər] ,  
**A dim light glimmered near the altar ,**  
一个 暗淡 光 闪烁 靠近 这 坛 ,  
祭坛附近闪烁着微弱的光芒。

[ænd; ənd][ɪn][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði]    ['oʊkən]    [stɔːlz]    [aɪ]    [sɔː]    [ə; eɪ]    [bent]    [fɔːrm]    [preɪ]    [ - ]  
**and in one of the oaken stalls I saw a bent form pray [ 227 ]**  
和 在 一 的 这 橡木 摊位 我 锯 一个 弯曲 形式 祈祷 [ - ]  
在其中一个橡木棚里, 我看到一个弯腰祈祷的人影[227]

[ɪŋ] .  
**ing .**  
ing .  
ing。

[aɪ]    [nelt]    [ə; eɪ]    [lɔːŋ]    [taɪm] .  
**I knelt a long time .**  
我 跪下 一个 长的 时间 .  
我跪了很久。

[aɪ][dɪd][nɔːt]    [preɪ] .  
**I did not pray .**  
我 做过 不是 祈祷 .  
我没有祈祷。

[æt; ət][fɜːrst][aɪ]    ['skersli]    [θɔːt]    ['defɪnətli] .  
**At first I scarcely thought definitely .**  
在 第一的 我 几乎 想法 确实 .  
起初我几乎没有认真思考过。

[ˈoʊnli] , [aɪ] [rɪˈsi:vɪ] [ˈɪntu:] [maɪ] [hɑ:rt] [ðə; ði] [streɪndʒ] , [ɪnˈdeləb(ə)l] [ɪmˈpreʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ðɪs] [ˈwʌndərf(ə)l]  
**Only , I received into my heart the strange , indelible impression of this wonderful**  
仅有的 , 我 已收到 进入 我的 心 这 奇怪的 , 不可磨灭 印象 的 这 精彩的  
[pleɪs] ; [ænd; ənd] ,  
**place ; and ,**  
地方 ; 和 ,

只是, 这个奇妙的地方给我留下了奇特而深刻的印象; 而且,

[æz; əz] [aɪ] [nelt] , [maɪ] [aɪz] [wɜ:r; wər] [ˈevər] [əˈpɑ:n] [ðæt] [dɑ:rk] [preɪɪŋ] [ˈfɪgjər] [nɪr] [tu:; tə] [em ˈi:] .  
**as I knelt , my eyes were ever upon that dark praying figure near to me .**  
作为 我 跪下 , 我的 眼睛 是 曾经 之上 那 黑暗的 祈祷 数字 靠近 到 我 .

我跪下时, 目光始终追随着我身边那个祈祷的黑影。

[baɪ] [dɪˈgri:z] [aɪ] [ɪˈmædʒɪnd] [ðæt] [ə; eɪ] [weɪv] [ʌv; əv] [ˈsɪmpəθi] [ˈfloʊd] [frʌm; frəm] [aɪ ˈti:] [tu:; tə] [em ˈi:] ,  
**By degrees I imagined that a wave of sympathy flowed from it to me ,**  
经过 学位 我 想象 那 一个 海浪 的 同情 流动 从 它 到 我 ,

我渐渐觉得一股同情之情从它向我涌来。

[ðæt] [ɪn] [ðɪs] [ˈmʌŋks] [dɪˈvoʊʃənz] [maɪ] [neɪm] [wʌz; wəz] [nɑ:t] [fərˈgɑ:tn] . “  
**that in this monk's devotions my name was not forgotten .**”  
那 在 这 僧侣的 虔诚 我的 姓名 曾是 不是 被遗忘的 . “

这位僧侣的虔诚祈祷中没有忘记我的名字。

- [wʌt] [əbˈsɜ:rd] [trɪks] [ˈəʊər; ɑ:r] [ɪˈmædʒɪˈneɪʃ(ə)n] [kæn; kən] [pleɪ] [ju: ˈes] !  
**! What absurd tricks our imaginations can play us !**  
- 什么 荒诞 技巧 我们的 想象力 能 玩 我们 !

我们的想象力能给我们带来多么荒谬的幻觉啊!

- [ju:; jʊ] [wɪl] [seɪ] .  
**! you will say .**  
- 你 将要 说 .

你会说。

“ [aɪ] [gru:] [tu:; tə] [bɪˈli:v] [ðæt] [hi:; hi] [preɪd] [fɔ:r; fər] [em ˈi:] , [ðer; ðər] ,  
“ **I grew to believe that he prayed for me , there ,**  
” 我 生长 到 相信 那 他 祈祷 为了 我 , 那里 ,

“我渐渐相信他曾在那里为我祈祷,

[ˈʌndər] [ðə; ði] [dɪm] [laɪt] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [tɔ:l] [ˈteɪpərz] .  
**under the dim light from the tall tapers .**  
在下面 这 暗淡 光 从 这 高的 锥形 .

在高高的蜡烛微弱的光线下。

“ [wʌt] [ˈblesɪŋ] [dɪd] [hi:; hi] [æsk] [ɑ:n] [em ˈi:] ?  
“ **What blessing did he ask on me ?**  
” 什么 祝福 做过 他 问 在 我 ?

他向我祈求了什么祝福?

[aɪ] [kʊd; kəd] [nɑ:t] [tel] ; [bʌt; bət] [aɪ] [lɔŋd] [ðæt] [hɪz; ɪz] [prer] [maɪt] [bi:; bi] [ˈgræntɪd] .  
**I could not tell ; but I longed that his prayer might be granted .**  
我 可以 不是 告诉 ; 但 我 渴望 那 他的 祷告 可能 是 的确 .

我无法断定; 但我渴望他的祈祷能够得到应允。

“ [ænd; ənd] [ðen] , [ ˈbə:nəd; bəˈnɑ:d ] , [æt; ət] [læst] [hi:; hi] [roʊz] .  
“ **And then , Bernard , at last he rose .**  
” 和 然后 , 伯纳德 , 在 最后的 他 玫瑰 .

“然后, 伯纳德, 他终于站了起来。”

[hi:; hi] [ˈlɪftɪd] [hɪz; ɪz] [feɪs] [frʌm; frəm] [hɪz; ɪz] [hændz] [ænd; ənd] [stʊd] [ʌp] .  
**He lifted his face from his hands and stood up .**  
他 抬起 他的 脸 从 他的 双手 和 站立 向上 .

他抬起头, 站了起来。



[ˈsʌmθɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz] [ˈfɪɡjər] [si:md] [soʊ] [ˈstreɪndʒli] [fəˈmɪliər] [tu:; tə][em ˈi:] , [soʊ] [ˈstreɪndʒli] [ðæt] , [ɑ:n]  
**Something in his figure seemed so strangely familiar to me , so strangely that , on**  
某物 在 他的 数字 似乎 所以 奇怪的 熟悉的 到 我 , 所以 奇怪的 那 , 在  
[ə; eɪ] [ˈsʌd(ə)n] ,  
**a sudden ,**  
一个 突然 ,

他的身影中有一种莫名的熟悉感，这种感觉如此奇妙，以至于突然间，

[aɪ] [lɒŋd] , [aɪ] [kreɪvd] [tu:; tə] [si:] [hɪz; ɪz] [feɪs] .  
**I longed , I craved to see his face .**  
我 渴望 , 我 渴望 到 看 他的 脸 .

我渴望，我渴求见到他的脸。

“ [hi:; hi] [si:md] [əˈbaʊt][tu:; tə] [rɪˈtri:t] [θru:] [ə; eɪ][saɪd] [dɔ:r] [nɪr] [tu:; tə][ðə; ði][ˈɔ:ltər] ; [ðen] [hi:; hi]  
**He seemed about to retreat through a side door near to the altar ; then he**  
“ 他 似乎 关于 到 撤退 通过 一个 边 门 靠近 到 这 坛 ; 然后 他  
[pɔ:zd] ,  
**paused ,**  
暂停 ,

“他似乎要从祭坛附近的一扇侧门退下；然后他停住了，

[əˈpɪrd] [tu:; tə] [ˈhezɪteɪt] , [ðen] [keɪm] [daʊn] [ðə; ði][ˈtʃæp(ə)l] [tɔ:rdz] [em ˈi:] .  
**appeared to hesitate , then came down the chapel towards me .**  
出现 到 犹豫 , 然后 来了 向下 这 教堂 向 我 .

他似乎犹豫了一下，然后从教堂里朝我走来。

[æz; əz][hi:; hi] [dru:] [nɪr] [tu:; tə][em ˈi:] — [aɪ] [ˈskersli] [nu:] [waɪ] — [bʌt; bət][aɪ][hɪd][maɪ] [feɪs] [di:p] [ɪn]  
**As he drew near to me — I scarcely knew why — but I hid my face deep in**  
作为 他 画 靠近 到 我 — 我 几乎 知道 为什么 — 但 我 隐藏 我的 脸 深的 在  
[maɪ][hændz] ,  
**my hands ,**  
我的 双手 ,

他向我走近——我几乎不知道为什么——但我还是用双手深深地捂住了脸。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈdredf(ə)l] [sens] [ʌv; əv] [ˌoʊvərˈwelmɪŋ] [ɡɪlt] [wɪtʃ] [daɪd] [maɪ] [tʃi:ks] [wɪð; wɪθ] [blʌd] .  
**with a dreadful sense of overwhelming guilt which dyed my cheeks with blood .**  
和 一个 可怕 感觉 的 压倒 有罪 哪个 染色 我的 脸颊 和 血 .

一种可怕的、难以承受的罪恶感涌上心头，鲜血染红了我的双颊。

[aɪ] [ˈræŋk] — [aɪ] [ˈkaʊəd] .  
**I shrank — I cowered .**  
我 缩小 — 我 畏缩 .

我畏缩了——我瑟瑟发抖。

[aɪ] [ˈtremblɪd] [ænd; ənd][wʌz; wəz] [əˈfreɪd] .  
**I trembled and was afraid .**  
我 颤抖 和 曾是 害怕的 .

我浑身颤抖，感到害怕。

[ðen] [aɪ] [felt] [ə; eɪ][ˈdʒent(ə)l] [tʌtʃ] [ɑ:n][maɪ] [ˈʃoʊldər] .  
**Then I felt a gentle touch on my shoulder .**  
然后 我 毛毡 一个 温和的 触碰 在 我的 肩膀 .

然后我感觉肩膀上被轻轻碰了一下。

[aɪ] [lʊkt] [ʌp][ˈɪntu:][ðə; ði] [feɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] [mʌŋk] . [ - ]  
**I looked up into the face of the monk . [ 228 ]**  
我 看起来 向上 进入 这 脸 的 这 僧 . [ - ]

我抬头看向僧人的脸。[228]

“ [ˈbəːnəd; bəˈnɑːd ] , [aɪˈtiː][wʌz; wəz][ðə; ði] [feɪs] [ʌv; əv][maɪ][ɪnˈvɪzəb(ə)l] [kəmˈpænjən] — [aɪˈtiː][wʌz; wəz][maɪ]  
“ **Bernard** , **it was the face of my invisible companion — it was my**  
“ 伯纳德 , 它 曾是 这 脸 的 我的 无形的 伴侣 — 它 曾是 我的  
[oʊn] [feɪs] .  
**own face** .  
自己的 脸 .

“伯纳德，那是我看不见的伙伴的脸——那是我自己的脸。”

“ [ðə; ði] [mʌŋk] [lʊkt] [daʊn] [ˈɪntuː][maɪ] [aɪz] [ˈsɜːrtʃɪŋli] .  
“ **The monk looked down into my eyes searchingly** .  
“ 这 僧 看起来 向下 进入 我的 眼睛 仔细地 .

僧人低头凝视着我的眼睛，目光探寻。

[hiː; hi] [rɪˈkɔɪld] . “  
**He recoiled** . “  
他 反冲 . “

他向后退缩了。

- [mɒn] - !  
‘ **Mon démon** !  
- 星期一 - !

我的精灵！

- [hiː; hi] [ˈwɪspəd] [ɪn] [frentʃ] .  
‘ **he whispered in French** .  
- 他 低声说道 在 法语 .

他用法语低声说道。

- [mɒn] - ! -  
‘ **Mon démon** ! ‘  
- 星期一 - ! -

“我的精灵！ ”

“ [fɔːr; fər][ə; eɪ][ˈmoʊmənt][hiː; hi] [stʊd] [stɪl] , [laɪk] [wʌn] [əˈpɔːld] .  
“ **For a moment he stood still , like one appalled** .  
“ 为了 一个 片刻 他 站立 仍然 , 喜欢 一 震惊 .

“他愣住了，一时不知所措，像个惊恐的人。”

[ðen] [hiː; hi] [tɜːrnd] [ænd; ənd] [əˈbrʌptli] [ˈkwɪtɪd] [ðə; ði][ˈtʃæp(ə)l] .  
**Then he turned and abruptly quitted the chapel** .  
然后 他 转向 和 突然 辞职 这 教堂 .

然后他转身，突然离开了教堂。

“ [aɪ] [ˈstɑːrtɪd] [ʌp] [tuː; tə] [ˈfɑːloʊ] [hɪm; ɪm] , [bʌt; bət] [ˈsʌmθɪŋ] [held] [emˈiː] [bæk] .  
“ **I started up to follow him , but something held me back** .  
“ 我 开始 向上 到 跟随 他 , 但 某物 握住 我 后退 .

“我本想跟着他，但有什么东西阻止了我。”

[aɪ][let][hɪm; ɪm][goʊ] ,  
**I let him go** ,  
我 让 他 去 ,

我放他走了。

[ænd; ənd][aɪ] [ˈlɪsnd] [tuː; tə] [hɪr] [ɪf] [hɪz; ɪz] [tred] [ˈsaʊndɪd] [əˈpɑːn][ðə; ði][ˈtʃæp(ə)l] [flɔːr] [æz; əz][ə; eɪ]  
**and I listened to hear if his tread sounded upon the chapel floor as a**  
和 我 听着 到 听到 如果 他的 踏 听起来 之上 这 教堂 地面 作为 一个

[ˈhjuːmən] [ˈfɒtstep] ,  
**human footstep** ,  
人类 脚步 ,

我侧耳倾听，想听听他的脚步声是否像人类的脚步声一样落在教堂的地板上。

[ɪf] [hɪz; ɪz] [roʊb]    ['rʌslɪd]    [æz; əz][hi:; hi] [went] .  
**if his robe rustled as he went .**  
如果 他的 长袍 沙沙作响 作为 他 去 .

如果他走路时长袍发出沙沙声。

“ [jes] .  
” **Yes** .  
” 是的 .

“是的。

[ðen] [hi:; hi][wʌz; wəz] ,    [ɪn'di:d]    , [ə; eɪ] ['lɪvɪŋ] [mæn] ,  
**Then he was , indeed , a living man ,**  
然后 他 曾是 , 的确 , 一个 活的 男人 ,

那时，他的确是一个活生生的人。

[ænd; ənd][aɪ 'ti:][wʌz; wəz][ə; eɪ]['hju:mən] [vɔɪs]    [wɪt]    [hæd; həd]    [ri:tʃt]    [maɪ] [ɪrɪz] , [nɑ:t][ə; eɪ] [vɔɪs] [ʌv; əv]  
**and it was a human voice which had reached my ears , not a voice of**  
和 它 曾是 一个 人类 嗓音 哪个 有 达到 我的 耳朵 , 不是 一个 嗓音 的  
[ɪ,mædʒɪ'neɪʃ(ə)n] .  
**imagination** .  
想像力 .

我听到的是一个人的声音，而不是想象中的声音。

[hi:; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['lɪvɪŋ] [mæn] , [ðɪs] ['dʌb(ə)] [ʌv; əv][maɪ]['bɑ:di] , [ðɪs] [æn'tæɡənɪst][ʌv; əv][maɪ][soʊl] ,  
**He was a living man , this double of my body , this antagonist of my soul ,**  
他 曾是 一个 活的 男人 , 这 双倍的 的 我的 身体 , 这 反派 的 我的 灵魂 ,  
他是一个活生生的人，这个与我身体一模一样的人，这个与我灵魂对抗的人。

[ðɪs] ['bi:ɪŋ] [hu:] [kɔ:ld] [em 'i:] ['di:mən] , [hu:] [fled][frʌm; frəm][em 'i:] , [hu:] ,    ['daʊtləs] , [heitɪd] [em 'i:] .  
**this being who called me demon , who fled from me , who , doubtless , hated me .**  
这 存在 WHO 称为 我 恶魔 , WHO 逃亡 从 我 , WHO , 毫无疑问 , 憎恨 我 .  
这个称我为恶魔、逃离我、无疑憎恨我的家伙。

[hi:; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['lɪvɪŋ] [mæn] .  
**He was a living man .**  
他 曾是 一个 活的 男人 .

他还是个人。

“ [aɪ][kʊd; kəd][nɑ:t] [sli:p]    [ðæt] [naɪt] .  
” **I could not sleep that night .**  
” 我 可以 不是 睡觉 那 夜晚 .

“那天晚上我彻夜难眠。”

[ðɪs] [ɪn'kaʊntər]    ['trʌblɪd]    [em 'i:] .  
**This encounter troubled me .**  
这 遇到 麻烦 我 .

这次遭遇让我感到不安。

[aɪ] [felt] [ðæt] [aɪ 'ti:][hæd; həd][ə; eɪ] ['mi:nɪŋ] [fɔ:r; fər][em 'i:] [wɪt]    [aɪ][mʌst; məst] [dɪ'skʌvər] ,  
**I felt that it had a meaning for me which I must discover ,**  
我 毛毡 那 它 有 一个 意义 为了 我 哪个 我 必须 发现 ,

我觉得它对我而言蕴含着某种意义，而我必须去发现这种意义。

[ðæt] [aɪ 'ti:][wʌz; wəz][nɑ:t] [tʃæns]    [wɪt]    [hæd; həd] [led][em 'i:][tu:; tə] [teɪk]    [ðɪs] [koʊld] [roʊd] [tu:; tə][ðə; ðɪ]  
**that it was not chance which had led me to take this cold road to the**  
那 它 曾是 不是 机会 哪个 有 引领 我 到 拿 这 寒冷的 路 到 这  
[ˈsʌŋʃaɪn] .  
**sunshine** .  
阳光 .

我走上这条通往阳光的寒冷之路，并非偶然。

[ˈsʌmθɪŋ] [hæd; həd] [baʊnd] [ˌem ˈiː][wɪð; wɪθ][æn; ən][ɪnˈvɪzəb(ə)] [θred] , [ænd; ənd][led][ˌem ˈiː][ʌp] [hɪr]  
**Something had bound me with an invisible thread , and led me up here**  
某物 有 边界 我 和 一个 无形的 线 , 和 引领 我 向上 这里  
[ˈɪntuː][ðə; ði] [klaʊdz] ,  
**into the clouds ,**  
进入 这 云 ,  
仿佛有什么东西用一根无形的线将我连接起来, 引领我来到这云端之上。

[wer] [ɔːl'redi] [aɪ] — [ɔːr][ðə; ði] [ˈlaɪknəs] [ʌv; əv][ˌem ˈiː] — [dwelt] , [pər'hæps][hæd; həd] [bɪn] [ˈdwelɪŋ]  
**where already I — or the likeness of me — dwelt , perhaps had been dwelling**  
在哪里 已经 我 — 或者 这 相似 的 我 — 居住 , 也许 有 到过 住宅  
[fɔːr; fər] [ˈmeni] [ˈjɪrz] .  
**for many years .**  
为了 许多 年 .  
我——或者说我的化身——曾经居住的地方, 或许已经居住了很多年了。

[aɪ][hæd; həd] [lʊkt] [əˈpɑːn][maɪ] [ˈlɪvɪŋ] [reɪθ] , [ænd; ənd][maɪ] [ˈlɪvɪŋ] [reɪθ] [hæd; həd] [kɔːld] [ˌem ˈiː]  
**I had looked upon my living wraith , and my living wraith had called me**  
我 有 看起来 之上 我的 活的 幽灵 , 和 我的 活的 幽灵 有 称为 我  
[ˈdiːmən] .  
**demon .**  
恶魔 .  
我曾凝视过我的活生生的幽灵, 而我的活生生的幽灵却称我为恶魔。

“ [haʊ] [kʊd; kəd][aɪ] [sliːp] ? [ - ]  
“ **How could I sleep ? [ 229 ]**  
” 如何 可以 我 睡觉 ? [ - ]  
“我怎么可能睡得着? [229]

“ [ˈveri] [ˈɜːrli] [aɪ][gɔːt][ʌp] .  
“ **Very early I got up .**  
” 非常 早期的 我 得到 向上 .  
我起得很早。

[ðə; ði] [daːn] [wʌz; wəz] [ˈbɪtərli] [kʊld] , [bʌt; bət][ðə; ði] [snəʊ] [hæd; həd] [ˈsiːst] ,  
**The dawn was bitterly cold , but the snow had ceased ,**  
这 黎明 曾是 苦涩地 寒冷的 , 但 这 雪 有 停止 ,  
黎明时分异常寒冷, 但雪已经停了。  
[ðoʊ] [ə; eɪ] [ˈkʊtɪŋ] [ʌv; əv][aɪs] [ˈlɪvəd] [ðə; ði][ˈlɪt(ə)] [leɪk] .  
**though a coating of ice covered the little lake .**  
尽管 一个 涂层 的 冰 涵盖 这 小的 湖 .  
虽然小湖面上覆盖着一层冰。

[haʊ] [ˈdelɪkət] [wʌz; wəz][ðə; ði] [daːn] [hɪr] !  
**How delicate was the dawn here !**  
如何 精美的 曾是 这 黎明 这里 !  
这里的黎明多么柔美啊!

[ðə; ði] [ˈgæðərɪŋ] , [ˈgroʊɪŋ] [laɪt] [fel] [əˈpɑːn][ðə; ði] [ˈrɑːks] , [əˈpɑːn][ðə; ði] [snəʊ] , [əˈpɑːn][ðə; ði][aɪs][ʌv; əv]  
**The gathering , growing light fell upon the rocks , upon the snow , upon the ice of**  
这 采集 , 生长 光 跌倒 之上 这 岩石 , 之上 这 雪 , 之上 这 冰 的  
[ðə; ði] [leɪk] ,  
**the lake ,**  
这 湖 ,  
渐渐聚集的光线洒在岩石上、雪地上和湖面上的冰面上。

[əˈpɑːn][ðə; ði] [sleɪt] [wɔːlz] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈmɑːnəstəri] .  
**upon the slate walls of the monastery .**  
之上 这 石板 墙壁 的 这 修道院 .  
在修道院的石板墙上。

[ænd; ənd][ə'pɑ:n] [i:t] [aɪ 'ti:] [leɪ] [wið; wɪθ][ə; eɪ] ['prɪti] ['pjʊrəti] , [ə; eɪ] [θɪn] [rɪ'faɪnmənt] ,  
And upon each it lay with a pretty purity , a thin refinement ,  
和 之上 每个 它 躺 和 一个 漂亮的 纯度 , 一个 薄的 精炼 ,  
每一处都带着一种纯净美好的质感，一种淡淡的精致。

[æn; ən] [ɔ:'sterəti] [sʌtʃ] [æz; əz][aɪ][hæd; həd] ['nevər] [si:n] [brɪ'fɔ:r] .  
an austerity such as I had never seen before .  
一个 紧缩政策 这样的 作为 我 有 绝不 已见 前 .  
我从未见过如此严苛的条件。

[soʊ] , [i:v(ə)n] ['neɪtʃər] , [aɪ 'ti:] [si:md] , [wʌz; wəz] [pə:dʒd] [baɪ][ðə; ði] [kən'tɪnjuəl] [prerz] [ʌv; əv] [ði:z]  
So , even Nature , it seemed , was purged by the continual prayers of these  
所以 , 甚至 自然 , 它 似乎 , 曾是 已清除 经过 这 持续的 祈祷 的 这些  
[ˈhəʊli] [men] .  
holy men .  
圣 男人 .

所以，似乎连大自然也因这些圣人的不断祈祷而得到净化。

[ʃi:; jɪ] , [tu:] , [laɪk] [men] , [hæz; həz][hɜ:r; həɹ] [lʌsts] , [ænd; ənd][hɜ:r; həɹ][hɑ:t] ['pæjnz] , [ænd; ənd][hɜ:r; həɹ]  
She , too , like men , has her lusts , and her hot passions , and her  
她 , 也 , 喜欢 男人 , 有 她 欲望 , 和 她 热的 激情 , 和 她  
[ræθ] [ʌv; əv] ['wɔ:rfer] .  
wrath of warfare .  
愤怒 的 战争 .

她也像男人一样，有自己的欲望、炽热的激情和战争的怒火。

[ʃi:; jɪ] , [tu:] , [laɪk] [men] , [kæn; kən][bi:; bi][ˈedə,faɪd][ænd; ənd] [tendɪd] [ɪntu:] [greɪs] .  
She , too , like men , can be edified and tended into grace .  
她 , 也 , 喜欢 男人 , 能 是 受启发 和 倾向于 进入 优雅 .  
她也像男人一样，可以通过教化和引导而变得优雅。

['neɪtʃər] [ə'mʌŋ] [ði:z] [haɪts] [wʌz; wəz][ə; eɪ][ˈvɜ:rdʒɪn] , [nɑ:t][ə; eɪ][ˈwɑ:ntən] ,  
Nature among these heights was a virgin , not a wanton ,  
自然 之中 这些 高度 曾是 一个 处女 , 不是 一个 放肆 ,  
这些高山上的自然风光宛如处女，而非放荡不羁。

[ə; eɪ][fɪt] [kəm'pænjən] [fɔ:r; fər] [ðoʊz] [hu:] [ɑ:r; ər] ['dedɪkeɪtɪd] [tu:; tə][vər'dʒɪnəti] .  
a fit companion for those who are dedicated to virginity .  
一个 合身 伴侣 为了 那些 WHO 是 投入的 到 童贞 .  
适合那些立志守贞之人。

“ [aɪ] [drest] [baɪ][ðə; ði] ['wɪndəʊ] , [ænd; ənd] [went] [aʊt][tu:; tə] [si:] [ðə; ði] ['entrəns] [ʌv; əv][ðə; ði] ['mɔ:rnɪŋ]  
“ I dressed by the window , and went out to see the entrance of the morning  
“ 我 穿着 经过 这 窗户 , 和 去 出去 到 看 这 入口 的 这 早晨  
.  
.  
.”

“我在窗边穿好衣服，走到外面去看清晨的景象。”

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ˈnoʊbə:di] [ə'baʊt] .  
There was nobody about .  
那里 曾是 无人 关于 .  
周围一个人也没有。

[aɪ][hæd; həd][tu:; tə][faɪnd][maɪ] [oʊn] [wei] .  
I had to find my own way .  
我 有 到 寻找 我的 自己的 方式 .  
我必须自己想办法。

[bʌt; bət] [wen] [aɪ][hæd; həd] [geɪnd] [ðə; ði] [rɪ'fektəri] , [aɪ] [sɔ:][ə; eɪ] [mʌŋk] ['stændɪŋ] [baɪ][ðə; ði] [dɔ:r] .  
But when I had gained the refectory , I saw a monk standing by the door .  
但 什么时候 我 有 获得 这 食堂 , 我 锯 一个 僧 常设 经过 这 门 .  
但当我到达餐厅时，我看到一个僧人站在门口。

“ [aɪˈtiː][wʌz; wəz][maɪ] [reɪθ] [ˈweɪtɪŋ] [fɔːr; fər][emˈiː] .  
“ It was my wraith waiting for me .  
“ 它 曾是 我的 幽灵 等待 为了 我 .  
“ 那是我的亡灵在等着我。”

“ [ˈsaɪləntli][hiː; hi] [went] [bɪˈfɔːr] [emˈiː][tuː; tə][ðə; ði] [greɪt] [dɔːr] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈbɪldɪŋ] .  
“ Silently he went before me to the great door of the building .  
“ 默默 他 去 前 我 到 这 伟大的 门 的 这 建筑 .  
“ 他默默地走在我前面，来到了建筑物的大门前。”

[hiː; hi] [ˈoʊpənd] [aɪˈtiː] , [ænd; ənd][wiː; wi] [stept] [aʊt][əˈpɑːn][ðə; ði] [ˈrɑːki] [plæˈtoʊ] [ɑːn] [wɪt] [ðə; ði]  
He opened it , and we stepped out upon the rocky plateau on which the  
他 打开 它 , 和 我们 步 出去 之上 这 岩石 高原 在 哪个 这  
[snoʊ] [leɪ] [ˈθɪkli] .  
snow lay thickly .  
雪 躺 浓密 .  
他打开门，我们走出来，踏上了覆盖着厚厚积雪的岩石高原。

[hiː; hi] [kloʊzɪd] [ðə; ði] [dɔːr] [brˈhaɪnd][juːˈes] ,  
He closed the door behind us ,  
他 关闭 这 门 在后面 我们 ,  
他关上了身后的门。

[ænd; ənd] [ˈmoʊʃənd] [emˈiː][tuː; tə] [əˈtend] [hɪm; ɪm] [əˈmʌŋ] [ðə; ði] [ˈrɑːks] [tɪl] [wiː; wi][wɜːr; wər] [aʊt] [ʌv; əv]  
and motioned me to attend him among the rocks till we were out of  
和 示意 我 到 出席 他 之中 这 岩石 直到 我们 是 出去 的  
[saɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈmɑːnəsteri] .  
sight of the monastery .  
视线 的 这 修道院 .  
他示意我陪他走到岩石间，直到我们走出修道院的视线范围。

[ðen] [hiː; hi] [stɔːpt] , [ænd; ənd][wiː; wi] [feɪst] [wʌn] [əˈnʌðər] , [stiɪl] [wɪˈðəʊt] [ə; eɪ][wɜːrd] ,  
Then he stopped , and we faced one another , still without a word ,  
然后 他 停止 , 和 我们 面对 一 其他 , 仍然 没有 一个 单词 ,  
然后他停了下来，我们面对面站着，仍然一言不发。

[ðə; ði] [greɪ] [laɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈwɪntri] [dɑːn] [ˈkloʊðɪŋ] [juːˈes][soʊ] [ˈwaɪəli] , [soʊ] [ˈpleɪntɪvli] . [ - ]  
the grey light of the wintry dawn clothing us so wearily , so plaintively . [ 230 ]  
这 灰色的 光 的 这 冬季 黎明 衣服 我们 所以 疲劳 , 所以 哀怨地 . [ - ]  
冬日黎明的灰光，如此疲惫，如此哀怨地笼罩着我们。 [230]

“ [wiː; wi] [geɪzɪd] [æt; ət] [iːt] [ˈʌðər] , [dɑːrk] [feɪs] [tuː; tə][dɑːrk] [feɪs] , [braʊn] [aɪz] [tuː; tə] [braʊn] [aɪz] .  
“ We gazed at each other , dark face to dark face , brown eyes to brown eyes .  
“ 我们 凝视 在 每个 其他 , 黑暗的 脸 到 黑暗的 脸 , 棕色的 眼睛 到 棕色的 眼睛 .  
“ 我们彼此凝视，黝黑的脸对着黝黑的脸，棕色的眼睛对着棕色的眼睛。

[ðə; ði] [ˈmʌŋks] [peɪl] [hændz] , [maɪ][hændz] , [wɜːr; wər] [klentʃt] .  
The monk's pale hands , my hands , were clenched .  
这 僧侣的 苍白 双手 , 我的 双手 , 是 紧握 .  
僧侣苍白的双手，也是我的双手，紧紧地握在手中。

[ðə; ði] [ˈmʌŋks] [strɔːŋ] [lɪps] , [maɪ][lɪps] , [wɜːr; wər] [set] .  
The monk's strong lips , my lips , were set .  
这 僧侣的 强的 嘴唇 , 我的 嘴唇 , 是 放 .  
僧侣的嘴唇坚毅有力，我的嘴唇也一样。

[ðə; ði] [tuː] [soʊlz] [lʊkt] [əˈpɑːn] [iːt] [ˈʌðər] , [ðer; ðər] , [ɪn][ðə; ði] [dɑːn] .  
The two souls looked upon each other , there , in the dawn .  
这 二 灵魂 看起来 之上 每个 其他 , 那里 , 在 这 黎明 .  
在黎明时分，两个灵魂彼此对视。

“ [ænd; ənd] [ðen] [æt; ət] [læst] [hiː; hi] [spoʊk] [ɪn] [frɛntʃ] , [ænd; ənd] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['bjʊːtɪf(ə)l] [vɔɪs] [aɪ]  
“ **And then at last he spoke in French , and with the beautiful voice I**  
“ 和 然后 在 最后的 他 辐 在 法语 , 和 和 这 美丽的 嗓音 我  
[nuː] . “  
**knew . “**  
知道 . “

“最后，他终于用法语开口说话了，那声音我熟悉极了。”

- [wɛns] [hæv; həv] [juː; jʊ] [kʌm] ?  
**' Whence have you come ?**  
- 何处 有 你 来 ?

你从哪里来？

- [hiː; hi] [sed] . “  
**' he said . “**  
- 他 说 . “

他说。

- [frʌm; frəm] ['ɪŋɡlənd] , [ˈfɑːðər] . - “  
**' From England , father . ' “**  
- 从 英格兰 , 父亲 . - “

“父亲，我来自英国。”

- [frʌm; frəm] ['ɪŋɡlənd] ?  
**' From England ?**  
- 从 英格兰 ?

“来自英国？ ”

[ðen] [juː; jʊ] [lɪv; laɪv] !  
**Then you live !**  
然后 你 居住 !

然后你就活下去了！

[juː; jʊ] [lɪv; laɪv] .  
**you live .**  
你 居住 .

你活着。

[juː; jʊ] [ɑːr; ər] [ə; eɪ] [mæn] , [æz; əz] [aɪ] [eɪ 'em] !  
**You are a man , as I am !**  
你 是 一个 男人 , 作为 我 是 !

你和我一样，都是男人！

[ænd; ənd] [aɪ] [hæv; həv] [bɪˈliːvd] [juː; jʊ] [tuː; tə] [biː; bi] [ə; eɪ] ['spɪrɪt] , [sʌm; səm] [streɪndʒ] ['spɪrɪt] [ʌv; əv] [maɪ'self] ,  
**And I have believed you to be a spirit , some strange spirit of myself ,**  
和 我 有 相信 你 到 是 一个 精神 , 一些 奇怪的 精神 的 我 ,  
我一直认为你是一个灵魂，是我自身的某种奇异灵魂。

[lɔːst] [tuː; tə] [maɪ] [kən'trəʊl] , [ɪntə'rʌptɪŋ] [maɪ] [prɛrz] [wɪð; wɪθ] [jɔːr; jər] [kraɪz] , [ɪntə'rʌptɪŋ] [maɪ] [sliːp]  
**lost to my control , interrupting my prayers with your cries , interrupting my sleep**  
丢失的 到 我的 控制 , 打断 我的 祈祷 和 你的 哭泣 , 打断 我的 睡觉  
[wɪð; wɪθ] [jɔːr; jər] [dɪˈzaɪəz] .  
**with your desires .**  
和 你的 欲望 .

你的哭喊声打断了我的祈祷，你的欲望扰乱了我的睡眠，让我无法控制你。

[juː; jʊ] [ɑːr; ər] [ə; eɪ] [mæn] [laɪk] [maɪ'self] ? -  
**You are a man like myself ? ' -**  
你 是 一个 男人 喜欢 我 ? -

你和我一样，也是个男人吗？

“ [hi:; hi] [stretʃt] [aʊt] [hiz; ɪz][hænd][ænd; ənd] [tʌtʃt] [maɪn] . “  
“ He stretched out his hand and touched mine . “  
“ 他 拉伸 出去 他的 手 和 感动 矿 ”

他伸出手，碰了碰我的手。

- [jes] ; [aɪ 'ti:][ɪz] [ɪn'di:d] [soʊ] , - [hi:; hi] ['mæ: mæd] . “  
' Yes ; it is indeed so , ' he murmured . “  
- 是的 ; 它 是 的确 所以 , - 他 低声说道 ”

“是的，的确如此，”他低声说道。

- [ænd; ənd][ju:; jʊ] , - [aɪ] [sed] [ɪn][maɪ][tɜ:rn] , - [ɑ:r; ər][noʊ]['spɪrɪt] .  
' And you , ' I said in my turn , ' are no spirit .  
- 和 你 , - 我 说 在 我的 转动 , - 是 不 精神 ”

“而你，”我接着说，“根本不是灵魂。”

[jet] , [aɪ] , [tu:] , [bɪ'li:vð] [ju:; jʊ][tu:; tə][bi:; bi][ə; eɪ] [reɪθ] [ʌv; əv][maɪ'self] , [ɪntə'rʌptɪŋ] [maɪ][sɪnz]  
Yet , I , too , believed you to be a wraith of myself , interrupting my sins  
然而 , 我 , 也 , 相信 你 到 是 一个 幽灵 的 我 , 打断 我的 罪孽  
[wið; wiθ][jʊr; jər] ['sa:roʊ] ,  
with your sorrow ,  
和 你的 悲哀 ,

然而，我也曾认为你是我自身的一个化身，用你的悲伤打断我的罪孽。

[ɪntə'rʌptɪŋ] [maɪ][dɪ'zaɪz-z][wið; wiθ][jʊr; jər] [prerz] .  
interrupting my desires with your prayers .  
打断 我的 欲望 和 你的 祈祷 .

你的祈祷打断了我的愿望。

[aɪ][hæv; həv] [si:n] [ju:; jʊ] .  
I have seen you .  
我 有 已见 你 .

我见过你。

[aɪ][hæv; həv] [ɪ'mædʒɪnd] [ju:; jʊ] .  
I have imagined you .  
我 有 想象 你 .

我曾幻想过你。

[ænd; ənd] [naʊ] [aɪ][faɪnd][ju:; jʊ][lɪv; laɪv] .  
And now I find you live .  
和 现在 我 寻找 你 居住 .

现在我发现你还活着。

[wʌt] [dʌz] [aɪ 'ti:] [mi:n] ?  
What does it mean ?  
什么 做 它 意思是 ?

这是什么意思？

[fɔ:r; fər][wi:; wi][ɑ:r; ər][æz; əz][wʌn][ænd; ənd] [jet] [nɑ:t][æz; əz][wʌn] . - “  
For we are as one and yet not as one . ' “  
为了 我们 是 作为 一 和 然而 不是 作为 一 ” - “

因为我们本为一体，却又非一体。

- [wi:; wi][ɑ:r; ər][æz; əz] [tu:] [hævz] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['streɪndʒli] - ['mɪŋɡld] [hoʊl] , - [hi:; hi] ['ænsər] .  
' We are as two halves of a strangely - mingled whole , ' he answered .  
- 我们 是 作为 二 一半 的 一个 奇怪的 - 混合 所有的 , - 他 回答 ”

“我们就像一个奇特融合的整体的一半，”他回答道。

- [du:;][ju:; jʊ] [noʊ] [wʌt] [ju:; jʊ][hæv; həv] [dʌn] [tu:; tə][em 'i:] ? - “  
' Do you know what you have done to me ? ' “  
- 做 你 知道 什么 你 有 完毕 到 我 ? - “

“你知道你对我做了什么吗？ ”



- [noʊ] , [ˈfɑːðər] . - “  
- **No** , **father** . - “  
- 不 , 父亲 . - ”

“不，父亲。”

- [ˈlɪs(ə)n] , - [hiː; hi] [sed] .  
- **Listen** , **he said** .  
- 听 , - 他 说 .

“听着，”他说。

- [wen] [ə; eɪ] [bɔɪ] [aɪ] [ˈdedɪkətɪd] [maɪˈself][tuː; tə][gɑːd] .  
- **When a boy I dedicated myself to God** .  
- 什么时候 一个 男生 我 投入的 我 到 上帝 .

“我小时候就把自己奉献给了上帝。”

[ˈɜːrli] , [ˈɜːrli] [aɪ] [ˈdedɪkətɪd] [maɪˈself] , [ - ]  
**Early** , **early I dedicated myself** , [ **231** ]  
早期的 , 早期的 我 投入的 我 , [ - ]

很早，我便全身心投入其中[231]

[soʊ] [ðæt] [aɪ] [maɪt] [ˈnevər] [noʊ] [sɪn] .  
**so that I might never know sin** .  
所以 那 我 可能 绝不 知道 罪 .

好让我永远不认识罪恶。

[fɔːr; fər][aɪ][hæd; həd] [hɜːrd] [ðæt] [ðə; ði] [tʃɑːrm] [ʌv; əv][sɪn][ɪz][soʊ] [ɡreɪt] [ænd; ænd][soʊ][ˈterəb(ə)] [ðæt] ,  
**For I had heard that the charm of sin is so great and so terrible that** ,  
为了 我 有 听到 那 这 魅力 的 罪 是 所以 伟大的 和 所以 糟糕的 那 ,

因为我听说罪恶的诱惑力如此之大，如此可怕，以至于

[wʌns][aɪ ˈtiː][ɪz] [noʊn] , [wʌns][aɪ ˈtiː][ɪz] [felt] , [aɪ ˈtiː][kæn; kən] [ˈnevər] [biː; bi] [fərˈɡɑːtn] .  
**once it is known** , **once it is felt** , **it can never be forgotten** .  
一次 它 是 已知 , 一次 它 是 毛毡 , 它 能 绝不 是 被遗忘的 .

一旦了解，一旦感受，就永远不会忘记。

[ænd; ænd][soʊ][aɪ ˈtiː][kæn; kən] [meɪk] [ðə; ði] ˈhoʊliːɪst][laɪf] [ˈhɪdiəs] [wɪð; wɪθ][ɪts] [ˈmemərɪz] .  
**And so it can make the holiest life hideous with its memories** .  
和 所以 它 能 制作 这 最神圣的 生活 可怕 和 它是 回忆 .

因此，记忆可以使最神圣的生活变得丑陋不堪。

[aɪ ˈtiː][kæn; kən] [ɪnˈtruːd] [ˈɪntuː][ðə; ði] [ˈveri] [ˈsæŋktʃuəri] [laɪk] [ə; eɪ] [ɡoʊst] ,  
**It can intrude into the very sanctuary like a ghost** ,  
它 能 侵入 进入 这 非常 避难所 喜欢 一个 鬼 ,

它可以像幽灵一样闯入圣地，

[ænd; ænd] [ˈmɜːrmər] [ɪts][ˈmjuːzɪk][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈmɪdnɑɪt] [mæs] .  
**and murmur its music with the midnight mass** .  
和 低语 它是 音乐 和 这 午夜 大量的 .

在午夜弥撒中低声吟唱它的音乐。

[ˈiːv(ə)n][æt; ət][ðə; ði] [elɪˈveɪ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði][hoʊst] [wɪl] [aɪ ˈtiː][biː; bi][ˈprez(ə)nt] ,  
**Even at the elevation of the Host will it be present** ,  
甚至 在 这 海拔 的 这 主持人 将要 它 是 展示 ,

即使在宿主的高度，它也会存在吗？

[ænd; ænd][stɜːr][ðə; ði] [hɑːrt] [ʌv; əv][ðə; ði] [əˈfɪʃiətər] [tuː; tə] [ˈlɔːŋɪŋ] [soʊ] [kiːn] [ðæt] [aɪ ˈtiː][ɪz] [laɪk] [ðə; ði]  
**and stir the heart of the officiator to longing so keen that it is like the**  
和 搅拌 这 心 的 这 裁判 到 渴望 所以 敏锐的 那 它 是 喜欢 这

[ˈægəni] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈɡɑːrdn] ,  
**Agony of the Garden** ,  
痛苦的 的 这 花园 ,

并激起主持者的心中强烈的渴望，如同伊甸园的痛苦一般。

[ðə; ði] [ˈæɡəni] [ʌv; əv] [kraɪst] .  
the Agony of Christ .  
这 痛苦 的 基督 .

基督的苦难。

[ðer; ðər][ɑ:r; ər] [mʌŋks] [hɪr] [hu:] [wi:p] [br'kəz, br'kɔ:z] [ðeɪ] [der] [na:t][sɪn] ,  
There are monks here who weep because they dare not sin ,  
那里 是 僧侣 这里 WHO 哭泣 因为 他们 敢 不是 罪 ,  
这里有些僧侣因为不敢犯罪而哭泣。

[hu:] [reɪdʒ] [ˈsi:kɹətli] [laɪk] [bi:sts] — [br'kəz, br'kɔ:z] [ðeɪ] [wɪl] [na:t][sɪn] . -  
who rage secretly like beasts — because they will not sin . '  
WHO 愤怒 偷偷 喜欢 野兽 — 因为 他们 将要 不是 罪 . -

他们暗中像野兽一样咆哮，因为他们不愿犯罪。

“ [hi:; hi] [pɔ:zd] .  
“ He paused .  
” 他 暂停 .

他停顿了一下。

[ðə; ði] [greɪ] [laɪt] [gru:] [ˈoʊvər][ðə; ði] [ˈmaʊntnz] . “  
The grey light grew over the mountains . “  
这 灰色的 光 生长 超过 这 山脉 . “

灰蒙蒙的光线笼罩着群山。

- [ˈnoʊɪŋ] [ðɪs] , [aɪ] [rɪˈzɔ:lvd] [ðæt] [aɪ] [wʊd] [ˈnevər] [noʊ] [sɪn] , [lest] [aɪ] , [tu:] , [ʃʊd; ʃəd] [ˈsʌfər] [soʊ]  
' Knowing this , I resolved that I would never know sin , lest I , too , should suffer so  
- 会心 这 , 我 已解决 那 我 会 绝不 知道 罪 , 免得 我 , 也 , 应该 遭受 所以  
[ˈhɔ:rəbli] .  
horribly .  
糟糕透了 .

“知道了这一点，我决心永远不去了解罪恶，以免我也遭受如此可怕的痛苦。”

[aɪ] [θru:] [maɪ'self][æt; ət][wʌns][ˈɪntu:][ðə; ði][ɑ:rmz][ʌv; əv][gɑ:d] .  
I threw myself at once into the arms of God .  
我 扔 我 在 一次 进入 这 武器 的 上帝 .

我立刻投入上帝的怀抱。

[jet] [aɪ][hæv; həv] [ˈsʌfərd] — [haʊ] [aɪ][hæv; həv] [ˈsʌfərd] ! -  
Yet I have suffered — how I have suffered ! '  
然而 我 有 遭受 — 如何 我 有 遭受 ! -

然而我却饱受苦难——我究竟遭受了多少苦难！

“ [hɪz; ɪz] [feɪs] [wʌz; wəz] [kən'tɔ:rtɪd] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz][lɪps] [wɜ:rkt] .  
“ His face was contorted , and his lips worked .  
” 他的 脸 曾是 扭曲的 , 和 他的 嘴唇 工作 .

“他的脸扭曲着，嘴唇也在动。”

[aɪ] [stʊd] [æz; əz] [ɪf] [ˈʌndər] [ə; eɪ] [spel] , [maɪ] [aɪz] [ə'pɑ:n][hɪz; ɪz] [feɪs] .  
I stood as if under a spell , my eyes upon his face .  
我 站立 作为 如果 在下面 一个 拼写 , 我的 眼睛 之上 他的 脸 .

我呆立在那里，仿佛中了魔法，目光紧紧地盯着他的脸。

[aɪ][hæd; həd][ˈoʊnli][ðə; ði][dɪ'zʌɪər][tu:; tə] [hɪr] [hɪm; ɪm] .  
I had only the desire to hear him .  
我 有 仅有的 这 欲望 到 听到 他 .

我只是想听听他说话。

[hi:; hi] [went] [ɑ:n] , [ˈspi:kɪŋ] [naʊ] [ɪn][ə; eɪ] [vɔɪs] [ˈrʌfənd] [baɪ][ɪ'moʊʃ(ə)n] : “  
He went on , speaking now in a voice roughened by emotion : “  
他 去 在 , 请讲 现在 在 一个 嗓音 粗糙 经过 情感 : “

他继续说道，声音因激动而变得沙哑：“

- [fɔːr; fər][aɪ] [br'keɪm] [laɪk] [ðɪːz] [mʌŋks] .  
- For I became like these monks .  
- 为了 我 成为 喜欢 这些 僧侣 .

因为我变得像这些僧侣一样。

[juː; jʊ] - — [ænd; ɐnd][hiː; hi] [pɔɪntɪd] [æt; ət][em 'iː][wɪð; wɪθ] [aʊt'stret[t] ['fɪŋgərz] — - [juː; jʊ] , [maɪ] [reɪθ]  
You and he pointed at me with outstretched fingers — ' you , my wraith  
你 和 他 尖 在 我 和 伸展 手指 — 你 , 我的 幽灵  
, [meɪd] [ɪn][maɪ] ['veri] ['laɪknəs] ,  
, made in my very likeness ,  
, 制成 在 我的 非常 相似 ,

“你,”他伸出手指着我, “你, 我的幽灵, 完全按照我的形象造的,

[wɜːr; wər] ['ʊrli] [bɔːrn] [wen] [aɪ][wʌz; wəz][bɔːrn] , [tuː; tə] ['tɔːrment] [em 'iː] .  
were surely born when I was born , to torment me .  
是 一定 出生 什么时候 我 曾是 出生 , 到 折磨 我 .

它们肯定与我一同诞生, 是为了折磨我。

[fɔːr; fər] , [waɪ] [aɪ][hæv; həv] [preɪd] ,  
For , while I have prayed ,  
为了 , 尽管 我 有 祈祷 ,

因为, 当我祈祷时,

[aɪ][hæv; həv] [bɪn] ['kɑːnʃəs] [ʌv; əv][jʊr; jər] [nɪ'glekt] [ʌv; əv] [prer] [æz; əz] [ɪf] [aɪ 'tiː][wɜːr; wər][maɪ] [oʊn] .  
I have been conscious of your neglect of prayer as if it were my own .  
我 有 到过 有意识的 的 你的 忽视 的 祷告 作为 如果 它 是 我的 自己的 .

我一直很在意你疏于祷告, 就像在关注我自己的祷告一样。

[wen] [aɪ][hæv; həv] [bi'liːvd] , [aɪ][hæv; həv] [bɪn] ['kɑːnʃəs] [ʌv; əv] [ - ]  
When I have believed , I have been conscious of [ 232 ]  
什么时候 我 有 相信 , 我 有 到过 有意识的 的 [ - ]

当我信的时候, 我就意识到[232]

[jʊr; jər] [ʌnbɪ'liːf] [æz; əz] [ɪf] [aɪ 'tiː][wɜːr; wər][maɪ] [oʊn] .  
your unbelief as if it were my own .  
你的 不信 作为 如果 它 是 我的 自己的 .

你的不信, 就好像是我自己的不信一样。

[wət'evər] [aɪ][hæv; həv] ['fiːbli] [traɪd] [tuː; tə][duː][fɔːr; fər][gɔːd] ,  
Whatever I have feebly tried to do for God ,  
任何 我 有 虚弱地 尝试 到 做 为了 上帝 ,

无论我曾多么微弱地尝试为上帝做什么,

[hæz; həz] [bɪn] ['mɑːrd] [ænd; ɐnd] [di'feɪst] [baɪ][ɔːl] [ðæt] [juː; jʊ][hæv; həv] [left] [ʌn'dʌŋ] .  
has been marred and defaced by all that you have left undone .  
有 到过 受损 和 污损 经过全部 那 你 有 左边 未完成 .

你未完成的一切已经玷污和破坏了这一切。

[aɪ][hæv; həv] ['resld] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ] ; [aɪ][hæv; həv] [traɪd] [tuː; tə][hoʊld][juː; jʊ] [bæk] ;  
I have wrestled with you ; I have tried to hold you back ;  
我 有 摔跤 和 你 ; 我 有 尝试 到 抓住 你 后退 ;

我曾与你搏斗; 我曾试图阻止你;

[aɪ][hæv; həv] [traɪd] [tuː; tə] [liːd] [juː; jʊ][wɪð; wɪθ][em 'iː] [wer] [aɪ][wɑːnt][tuː; tə][goʊ] , [wer] [aɪ][mʌst; məst]  
I have tried to lead you with me where I want to go , where I must  
我 有 尝试 到 带领 你 和 我 在哪里 我 想 到 去 , 在哪里 我 必须  
[goʊ] .  
go :  
去 .

我努力带领你们和我一起去我想去的地方, 我必须去的地方。

[ɔ:l] [ði:z] [ˈjɪrz] [aɪ][hæv; həv] [traɪd] , [ɔ:l] [ði:z] [ˈjɪrz] [aɪ][hæv; həv] [ˈstrɪvɪn] .  
**All these years I have tried , all these years I have striven .**  
全部 这些 年 我 有 尝试 , 全部 这些 年 我 有 努力 .

这些年来我一直努力, 这些年来我一直奋斗。

[bʌt; bət][aɪ ˈti:][hæz; həz] [si:md] [æz; əz] [ɪf] [gɔ:d][dɪd][nɔ:t] [tʃu:z] [aɪ ˈti:] .  
**But it has seemed as if God did not choose it .**  
但 它 有 似乎 作为 如果 上帝 做过 不是 选择 它 .

但似乎上帝并没有选择这条路。

[wen] [ju:; jʊ][hæv; həv] [bɪn] [ˈsɪnɪŋ] , [aɪ][hæv; həv] [bɪn] [ˈægəˌnaɪzɪŋ] .  
**When you have been sinning , I have been agonising .**  
什么时候 你 有 到过 犯罪 , 我 有 到过 痛苦的 .

当你作恶时, 我一直在痛苦煎熬。

[aɪ][hæv; həv][leɪn][əˈpɑ:n][ðə; ði] [flɔ:r] [ʌv; əv][maɪ] [sel] [ɪn][ðə; ði] [naɪt] ,  
**I have lain upon the floor of my cell in the night ,**  
我 有 莱恩 之上 这 地面 的 我的 细胞 在 这 夜晚 ,

夜里, 我曾躺在牢房的地板上。

[ænd; ænd][aɪ][hæv; həv][tɔ:rn][æt; ət][maɪ][ˈi:v(ə)l] [hɑ:rt] .  
**and I have torn at my evil heart .**  
和 我 有 撕裂 在 我的 邪恶的 心 .

我撕扯着我邪恶的心。

[fɔ:r; fər] — [ˈsʌmtaɪmz] — [aɪ][hæv; həv] [lɔŋd] — [haʊ] [aɪ][hæv; həv] [lɔŋd] ! — [tu:; tə][sɪn][jʊr; jər][sɪn] . -  
**For — sometimes — I have longed — how I have longed ! — to sin your sin . ' -**  
为了 — 有时 — 我 有 渴望 — 如何 我 有 渴望 ! — 到 罪 你的 罪 . -

因为——有时——我多么渴望! ——犯下你的罪。

“ [hi:; hi] [krɔ:st] [hɪmˈself] .  
“ **He crossed himself .**  
” 他 交叉 他自己 .

他划了个十字。

[ˈsʌd(ə)n] [terz] [spræŋ] [ˈɪntu:][hɪz; ɪz] [aɪz] . “  
**Sudden tears sprang into his eyes . “**  
突然 眼泪 弹簧 进入 他的 眼睛 . “

他眼中突然涌出了泪水。

- [aɪ][hæv; həv] [kɔ:ld] [ju:; jʊ][maɪ] [ˈdi:mən] , - [hi:; hi] [kraɪd] .  
**' I have called you my demon , ' he cried .**  
- 我 有 称为 你 我的 恶魔 , - 他 哭 .

“我称你为我的恶魔,”他喊道。

- [bʌt; bət][ju:; jʊ][ɑ:r; ər][maɪ] [krɔ:s] .  
**' But you are my cross .**  
- 但 你 是 我的 叉 .

但你就是我的十字架。

[oʊ] , [ˈbrʌðər] , [wɪl] [ju:; jʊ][nɔ:t][bi:; bi][maɪ] [kraʊn] ? -  
**Oh , brother , will you not be my crown ? ' -**  
哦 , 兄弟 , 将要 你 不是 是 我的 王冠 ? -

哦, 兄弟, 你愿意成为我的王冠吗?

“ [hɪz; ɪz] [aɪz] , [ˈædəʊvd] [wɪð; wɪθ] [terz] , [geɪzd] [daʊn] [ˈɪntu:][maɪn] .  
“ **His eyes , shadowed with tears , gazed down into mine .**  
” 他的 眼睛 , 阴影 和 眼泪 , 凝视 向下 进入 矿 .

“他眼中噙满泪水, 凝视着我的眼睛。

[ˈbə:nəd; bəˈnɑ:d ] , [ɪn] [ðæt] [ˈmoʊmənt] , [aɪ] [ˌʌndərˈstɒd] [ɔ:l] — [maɪ] [dɪˈpreʃ(ə)n] , [maɪ] [ˌʌnˈri:zənɪŋ]  
**Bernard , in that moment , I understood all — my depression , my unreasoning**  
伯纳德 , 在 那 片刻 , 我 理解 全部 — 我的 沮丧 , 我的 不讲道理  
[dɪˈsper] , [ðə; ði] [ˈfænsɪd] [ˈheɪtrɪd] [ʌv; əv] [ˈʌðər] ,  
**despair , the fancied hatred of others ,**  
绝望 , 这 幻想 仇恨 的 其他的 ,  
伯纳德, 那一刻, 我明白了一切——我的抑郁, 我莫名其妙的绝望, 以及我对别人的臆想仇恨。

[ˈi:v(ə)n][maɪ] [fju: ] [gʊd] [ˈɪmpʌlsɪz] , [ɔ:l] [keɪm] [frʌm; frəm][hɪm; ɪm] ,  
**even my few good impulses , all came from him ,**  
甚至 我的 很少 好的 冲动 , 全部 来了 从 他 ,  
就连我为数不多的善意, 也都源于他。

[frʌm; frəm] [ðɪs] [ˈlɪvɪŋ] [ˈhoʊli] [reɪθ] [ʌv; əv][maɪ][ˈi:v(ə)] [self] . “  
**from this living holy wraith of my evil self .**”  
从 这 活的 圣 幽灵 的 我的 邪恶的 自己 . “  
来自我邪恶自我的这活着的神圣幽灵。

- [wɪl] [ju:; jʊ][nɑ:t][bi:; bi][maɪ] [kraʊn] ?  
**' Will you not be my crown ?**  
- 将要 你 不是 是 我的 王冠 ?  
你愿意成为我的王冠吗？

- [hi:; hi] [sed] .  
**' he said .**  
- 他 说 .  
他说。

“ [ˈbə:nəd; bəˈnɑ:d ] , [ðer; ðər] , [ɪn][ðə; ði] [snəʊ] , [aɪ] [fel] [æt; ət][hɪz; ɪz] [fi:t] .  
“ **Bernard , there , in the snow , I fell at his feet .**  
” 伯纳德 , 那里 , 在 这 雪 , 我 跌倒 在 他的 脚 .  
“伯纳德, 当时就在雪地里, 我跌倒在他的脚下。”

[aɪ] [kənˈfest] [tu:; tə][hɪm; ɪm] .  
**I confessed to him .**  
我 坦白 到 他 .  
我向他坦白了。

[aɪ] [rɪˈsi:vð] [hɪz; ɪz][æbsəˈlu:ʃ(ə)n] .  
**I received his absolution .**  
我 已收到 他的 赦免 .  
我得到了他的赦免。

“ [ænd; ænd] , [æz; əz][ðə; ði] [laɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] [da:n] [gru:] [strɔ:ŋ] [əˈpɑ:n][ðə; ði] [ˈmaʊntnz] , [hi:; hi] , [maɪ]  
“ **And , as the light of the dawn grew strong upon the mountains , he , my**  
” 和 , 作为 这 光 的 这 黎明 生长 强的 之上 这 山脉 , 他 , 我的  
[ˈʌðər] [self] ,  
**other self ,**  
其他 自己 ,  
“当晨曦的光芒在群山间愈发强烈时, 他, 我的另一个自我,

[maɪ] [reɪθ] , [ˈblesɪd; blest][em ˈi:] . “ [ - ]  
**my wraith , blessed me .**” [ 233 ]  
我的 幽灵 , 蒙福 我 . “ [ - ]  
我的亡灵祝福了我。”[233]

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [lɔ:ŋ] [ˈsaɪləns] [brɪtwi:n] [ju: ˈes] .  
**There was a long silence between us .**  
那里 曾是 一个 长的 沉默 之间 我们 .  
我们之间陷入了长时间的沉默。

[ðen] [aɪ] [sed] : —  
Then I said : —  
然后 我 说 : —

然后我说：——

“ [ænd; ənd] [naʊ] ? ”  
“ And now ? ”  
“ 和 现在 ? ”

“那么现在呢？”

“ [ænd; ənd] [naʊ] [juː; jʊ] [noʊ] [waɪ] [aɪ][hæv; həv] [tʃeɪndʒd] .  
“ And now you know why I have changed .  
“ 和 现在 你 知道 为什么 我 有 已更改 .

“现在你知道我为什么改变了。”

[ðæt] [deɪ] , [æz; əz][aɪ] [went] [daʊn] [ˈɪntuː][ðə; ði][lənd][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈsʌnʃaɪn] , [aɪ] [meɪd] [ə; eɪ] [vaʊ] . ”  
That day , as I went down into the land of the sunshine , I made a vow . ”  
那 天 , 作为 我 去 向下 进入 这 土地 的 这 阳光 , 我 制成 一个 发誓 . ”

那天，当我踏入阳光普照的土地时，我许下了一个誓言。

“ [ə; eɪ] [vaʊ] ? ”  
“ A vow ? ”  
“ 一个 发誓 ? ”

“誓言？”

“ [jes] ; [tuː; tə][biː; bi][hɪz; ɪz] [kraʊn] , [nɔːt][hɪz; ɪz] [krɒs] .  
“ Yes ; to be his crown , not his cross .  
“ 是的 ; 到 是 他的 王冠 , 不是 他的 叉 .

“是的，要成为他的冠冕，而不是他的十字架。”

[aɪ] [suːn] [rɪˈtɜːrnd] [tuː; tə] [ˈɪŋɡlənd] .  
I soon returned to England .  
我 很快 返回 到 英格兰 .

我很快返回了英国。

[æt; ət][fɜːrst][aɪ][wʌz; wəz] [ˈhæpi] ,  
At first I was happy ,  
在 第一的 我 曾是 快乐的 ,

起初我很高兴，

[ænd; ənd] [ðen] [wʌn] [deɪ] [maɪ][oʊld][ˈiːv(ə)] [ˈneɪtʃər] [keɪm] [əˈpɑːn][,em ˈiː] [laɪk] [ə; eɪ][ˈdʒaɪənt] .  
and then one day my old evil nature came upon me like a giant .  
和 然后 一 天 我的 老的 邪恶的 自然 来了 之上 我 喜欢 一个 巨大的 .

有一天，我内心深处的邪恶本性像巨人一样再次袭来。

[aɪ] [fel] [əˈɡen] [ˈɪntuː][sɪn] , [ænd; ənd] , [ˈiːv(ə)n][æz; əz][aɪ] [sɪnd] , [aɪ] [sɔː] [hɪz; ɪz] [feɪs] [ˈlʊkɪŋ] [ˈɪntuː][maɪn]  
I fell again into sin , and , even as I sinned , I saw his face looking into mine  
我 跌倒 再次 进入 罪 , 和 , 甚至 作为 我 罪过 , 我 锯 他的 脸 寻找 进入 矿  
,  
!  
,

我又一次陷入了罪恶之中，就在我犯罪的时候，我仿佛看到了他的脸正注视着我。

[ ˈbəːnəd; bəˈnɑːd ] , [peɪl] , [peɪl] [tuː; tə][ðə; ði][lɪps] , [ænd; ənd][wɪð; wɪθ] [aɪz] — [sʌtʃ] [sæd] [aɪz] [ʌv; əv]  
Bernard , pale , pale to the lips , and with eyes — such sad eyes of  
伯纳德 , 苍白 , 苍白 到 这 嘴唇 , 和 和 眼睛 — 这样的 伤心 眼睛 的  
[rɪˈproʊtʃ] !  
reproach !  
责备 !

伯纳德脸色苍白，嘴唇也苍白，眼睛——那双充满责备的悲伤眼睛！

[ðen] [aɪ] [θɔ:t] [aɪ][wʌz; wəz][nɑ:t][fɪt][tu:; tə][lɪv; laɪv] ; [ænd; ənd][aɪ][traɪd][tu:; tə][kɪl] [maɪ'self] .  
**Then I thought I was not fit to live , and I tried to kill myself .**  
然后 我 想法 我 曾是 不是 合身 到 居住 , 和 我 尝试 到 杀 我 .

后来我觉得自己不配活在这个世上，于是试图自杀。

[ðeɪ] [seɪvd] [,em 'i:] , [ænd; ənd] [brɔ:t] [,em 'i:] [hɪr] .  
**They saved me , and brought me here .**  
他们 已保存 我 , 和 带来 我 这里 .

他们救了我，把我带到这里。

" [jes] ; [ænd; ənd] [naʊ] , ['hju:bə(:)t] ? "  
**" Yes ; and now , Hubert ? "**  
" 是的 ; 和 现在 , 休伯特 ? "

“是的；那么，休伯特呢？”

" [naʊ] , " [hi:; hi] [sed] , " [aɪ][,eɪ 'em][soʊ] ['hæpi] .  
**" Now , " he said , " I am so happy .**  
" 现在 , " 他 说 , " 我 是 所以 快乐的 .

“现在，”他说，“我太高兴了。”

[gɑ:d] [ˈfɔrli] [pleɪst] [,em 'i:] [hɪr] [wer] [aɪ][ˈkænɑ:t] [sɪn] .  
**God surely placed me here where I cannot sin .**  
上帝 一定 放置 我 这里 在哪里 我 不能 罪 .

上帝把我放在这里，肯定是为了让我不会犯罪。

[ðə; ði] [deɪz] [pæs] [ænd; ənd][ðə; ði] [naɪts] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [ɑ:r; ər] [ˈsteɪnləs] .  
**The days pass and the nights , and they are stainless .**  
这 天 经过 和 这 夜晚 , 和 他们 是 防锈的 .

白天黑夜交替，它们洁白无瑕。

[ænd; ənd][hi:; hi] — [hi:; hi] [kʌmz] [baɪ] [naɪt] [ænd; ənd] [blesɪz] [,em 'i:] .  
**And he — he comes by night and blesses me .**  
和 他 — 他 来 经过 夜晚 和 祝福 我 .

他——他会在夜里来祝福我。

[aɪ][lɪv; laɪv][fɔ:r; fər][hɪm; ɪm] [naʊ] , [ænd; ənd] [si:] [ˈɜ:lweɪz] [ðə; ði] [greɪ] [wɔ:lz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈmɑ:nəstəri] ,  
**I live for him now , and see always the grey walls of his monastery ,**  
我 居住 为了 他 现在 , 和 看 总是 这 灰色的 墙壁 的 他的 修道院 ,

我现在为他而活，总是能看到他修道院灰色的墙壁。

[hɪz; ɪz] [feɪs] [wɪtʃ] [ʃæl; ʃəl] , [æt; ət][læst] , [bi:; bi] [kəm'pli:tli] [maɪn] .  
**his face which shall , at last , be completely mine .**  
他的 脸 哪个 将 , 在 最后的 , 是 完全地 矿 .

他的脸，最终将完全属于我。

" [gʊd] - [baɪ] ,  
**" Good - bye ,**  
" 好的 - 再见 ,

“再见，

" [ðə; ði][ˈdɑ:ktər] [sed] [tu:; tə][,em 'i:][æz; əz][aɪ][gɑ:t][ˈɪntu:][ðə; ði] [ˈkæɪɪdʒ] [tu:; tə] [draɪv] [bæk] [tu:; tə][ðə; ði]  
**" the doctor said to me as I got into the carriage to drive back to the**  
" 这 医生 说 到 我 作为 我 得到 进入 这 运输 到 驾驶 后退 到 这

[ˈsteɪ(ə)n] .  
**station .**  
车站 .

“医生在我坐上马车返回车站时对我说。”

" [jes] , [hi:; hi][ɪz] [ˈpɜ:rɪktli] ['hæpi] , ['hæpi:ɜ] [ɪn][hɪz; ɪz][ˈmeɪniə] , [aɪ] [bɪˈli:v] ,  
**" Yes , he is perfectly happy , happier in his mania , I believe ,**  
" 是的 , 他 是 完美 快乐的 , 更快乐 在 他的 狂热 , 我 相信 ,

“是的，他非常快乐，我相信，在他的狂躁状态下他更快乐。”

[ðæn; ðən][juː; jʊ][ɔːr][aɪ][ɪn][ˈəʊər; ɑːr][ˈsænəti] .  
**than you or I in our sanity** .  
比 你 或者 我 在 我们的 理智 .

比你我保持理智都要好。

" [aɪ] [droʊv] [əˈwei] [frʌm; frəm] [ðæt] [hjuːdʒ] [hoʊm] [ʌv; əv] [ˈmædnəs] , [ - ]  
**I drove away from that huge home of madness** , [ 234 ]  
" 我 驾驶 离开 从 那 巨大的 家 的 疯狂 , [ - ]  
“我开车离开了那个巨大的疯狂之家，[234]

[set] [ɪn][ðə; ði] [mɪdst] [ʌv; əv] [ˈlʌvli] [ˈgaːdnz] [ɪn][ə; eɪ] [ˈsmɑɪlɪŋ] [ˈlændskeɪp] ,  
**set in the midst of lovely gardens in a smiling landscape** ,  
放 在 这 中间 的 迷人的 花园 在 一个 微笑 景观 ,  
坐落在风景如画、绿树成荫的美丽花园之中，

[ænd; ənd][aɪ] [ˈpɒndəd] [ðoʊz] [læst] [wɜːrdz] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈdɑːktɜːz] : —  
**and I pondered those last words of the doctor's** : —  
和 我 沉思 那些 最后的 字 的 这 医生的 : —  
我反复思索着医生最后说的那句话：——

" [juː; jʊ][ænd; ənd][aɪ] — [ɪn][ˈəʊər; ɑːr][ˈsænəti] .  
**You and I — in our sanity** .  
" 你 和 我 — 在 我们的 理智 .  
“你和我——在我们神智清醒的时候。”

" [ænd; ənd] , [ˈθɪŋkɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [piːs] [ðæt] [leɪ] [ɑːn] [ˈhjuːbɜːts] [feɪs] ,  
**And , thinking of the peace that lay on Hubert's face** ,  
" 和 , 思维 的 这 和平 那 躺 在 休伯特的 脸 ,  
“想到休伯特脸上那份平静，

[aɪ] [kəmˈperd] [ðə; ði][soʊ] - [kɔːld] [mæd][ʌv; əv][ðə; ði] [wɜːrld] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][soʊ] - [kɔːld] [seɪn] —  
**I compared the so - called mad of the world with the so - called sane** —  
我 比较的 这 所以 - 称为 疯狂的 的 这 世界 和 这 所以 - 称为 理智 —  
[ænd; ənd] [ˈwʌndɜːd] . [ - ] [ - ] [ - ]  
**and wondered . [ 235 ] [ 236 ] [ 237 ]**  
和 想知道 : [ - ] [ - ] [ - ]  
我将所谓的疯子与所谓的正常人进行了比较，并感到疑惑。[235][236][237]

[ðə; ði][mæn] [huː] [ɪntəˈviːnd]  
**THE MAN WHO INTERVENED**  
这 男人 WHO 介入

出手相助的人

[aɪ]  
**I**  
我  
我

[ðə; ði] [ˈætməsfɪr] [ʌv; əv][ðə; ði] [ruːm] [ɪn] [wɪtʃ] [ˈsɜːdʒiəs] [bleɪk] [wʌz; wəz] [ˈsɪtɪŋ] [siːmd] [tuː; tə][hɪm; ɪm]  
**The atmosphere of the room in which Sergius Blake was sitting seemed to him**  
这 气氛 的 这 房间 在 哪个 塞尔吉乌斯 布莱克 曾是 坐着 似乎 到 他  
[streɪndʒ] [ænd; ənd][kəʊld] .  
**strange and cold** .  
奇怪的 和 寒冷的 .

塞尔吉乌斯·布莱克觉得他所坐的房间气氛既奇怪又冷漠。

[æz; əz][hiː; hi] [lʊkt] [raʊnd] [aɪ ˈtiː] , [hiː; hi][kʊd; kəd] [ɪˈmædʒɪn] [ðæt] [ə; eɪ] [laɪt] [mɪst] [ɪnˈveɪdɪd] [aɪ ˈtiː]  
**As he looked round it , he could imagine that a light mist invaded it**  
作为 他 看起来 圆形的 它 , 他 可以 想象 那 一个 光 薄雾 入侵 它  
[ˈsteɪlθɪli] ,  
**stealthily** ,  
悄悄地 ,

他环顾四周，仿佛看到一层薄雾悄无声息地笼罩着这里。



[laɪk] [mi'æzmə] ['raɪzɪŋ] [frʌm; frəm] [sʌm; səm] ['sɪnɪstər] [mɑːr] .  
like miasma rising from some sinister marsh .

喜欢 瘴气 上升 从 一些 险恶 沼泽 .  
就像从阴森沼泽中升腾而起的瘴气。

[ðer; ðər] [wʌz; wəz] ['ʊrli] [ə; eɪ] [klaʊd] [ə'baʊt] [ðə; ði] [ɪ'lektrɪk] [laɪt] [ðæt] [gliːmd] [ɪn] [ðə; ði] ['siːlɪŋ] ,  
There was surely a cloud about the electric light that gleamed in the ceiling ,

那里 曾是 一定 一个 云 关于 这 电的 光 那 闪闪发光 在 这 天花板 ,  
天花板上闪烁的电灯周围肯定笼罩着一层云雾。

[ə; eɪ] [klaʊd] ['swiːpɪŋ] [ɪn] ['feðəri] , [waɪt] [fleɪks] [ə'krɔːs] [ðə; ði] ['feɪsɪz] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['pɪktʃərz] [ə'pɑːn]  
a cloud sweeping in feathery , white flakes across the faces of the pictures upon

一个 云 扫荡 在 羽毛状的 , 白色的 薄片 穿过 这 面孔 的 这 图片 之上  
[ðə; ði] [wɔːl] .  
the wall .

这 墙 .  
一朵云飘落着羽毛般的白色雪花, 掠过墙上画像的表面。

['iːv(ə)n] [ðə; ði] [fə'mɪliər] ['fɜːrntɪʃər] [siːmd] [tuː; tə] [luːm] [aʊt] ['feɪntli] , [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [ɡɔːnt] [ænd; ənd]  
Even the familiar furniture seemed to loom out faintly , with a gaunt and

甚至 这 熟悉的 家具 似乎 到 织布机 出去 淡淡的 , 和 一个 瘦削 和  
[ɡroʊ'tesk] ['æspekt] ,  
grotesque aspect ,

怪诞 方面 ,  
就连那些熟悉的家具也显得有些模糊不清, 带着一种凄凉怪诞的气息。

[frʌm; frəm] ['ʃæ,dəʊz] [les] ['riːəl] , [jet] [mɔːr] ['fɪrf(ə)] , [ðæn; ðən] ['eni] ['lɪvɪŋ] [fɔːrm] [kʊd; kəd] [biː; bi] .  
from shadows less real , yet more fearful , than any living form could be .

从 阴影 较少的 真实的 , 然而 更多的 可怕 , 比 任何 活的 形式 可以 是 .  
来自阴影, 它们比任何生物都更不真实, 却更可怕。

['səːdʒɪəs] [steəd] [raʊnd] [hɪm; ɪm] ['sləʊli] , ['presɪŋ] [hɪz; ɪz] [strɔːŋ] [lɪps] [tə'geðər] .  
Sergius stared round him slowly , pressing his strong lips together .

塞尔吉乌斯 凝视 圆形的 他 缓慢地 , 紧迫 他的 强的 嘴唇 一起 .  
塞尔吉乌斯缓缓环顾四周, 紧紧抿着他那厚实的嘴唇。

[wen] [hiː; hi] ['kɑːnsntreɪtɪd] [hɪz; ɪz] [geɪz] [ə'pɑːn] ['eni] [wʌn] [θɪŋ] — [ə; eɪ] ['teɪbl] , [ə; eɪ] ['soʊfə] , [ə; eɪ] [tʃer]  
When he concentrated his gaze upon any one thing — a table , a sofa , a chair

什么时候 他 集中 他的 目光 之上 任何 — 事物 — 一个 桌子 , 一个 沙发 , 一个 椅子  
— [ðə; ði] [klaʊd] ['feɪdɪd] ,  
— the cloud faded ,  
— 这 云 褪色 ,

当他把目光集中在任何一件东西上——桌子、沙发、椅子——时, 那团云雾就消散了。  
[ænd; ənd] [ðə; ði] ['ɑːbdʒekt] [stʊd] [aʊt] ['klɪrli] [brɪ'fɔːr] [hɪz; ɪz] [aɪz] .  
and the object stood out clearly before his eyes .

和 这 目的 站立 出去 清楚地 前 他的 眼睛 .  
那物体清晰地呈现在他眼前。

[jet] ['ɔːlweɪz] [ðə; ði] [rest] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ruːm] [siːmd] [tuː; tə] [laɪ] [ɪn] [mɪst] [ænd; ənd] [ɪn] ['ʃæ,dəʊz] .  
Yet always the rest of the room seemed to lie in mist and in shadows .

然而 总是 这 休息 的 这 房间 似乎 到 说谎 在 薄雾 和 在 阴影 .  
然而, 房间的其余部分似乎总是笼罩在雾气和阴影之中。

[hiː; hi] [nuː] [ðæt] [ðɪs] [dɪm] ['æt məsfɪr] [dɪd] [nɔːt] ['riːəli] [ɪg'zɪst] , [ðæt] [aɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [prə'dʒektɪd] [baɪ]  
He knew that this dim atmosphere did not really exist , that it was projected by

他 知道 那 这 暗淡 气氛 做过 不是 真的 存在 , 那 它 曾是 预计 经过  
[hɪz; ɪz] [maɪnd] .  
his mind .  
他的 头脑 .  
他知道这种昏暗的气氛并不真实存在, 而是他自己想象出来的。

[ˈjet] [aɪ ˈti:] [ˈtrʌblɪd] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] [ˈædɪd] [ə; eɪ] [dʌl] [ˈhɔːrər] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [θɔːts] , [wɪt]  
**Yet it troubled him , and added a dull horror to his thoughts , which**  
然而 它 麻烦 他 , 和 额外 一个 乏味的 恐怖 到 他的 想法 , 哪个  
[muːvd] [əˈgen] [ænd; ənd] [əˈgen] ,  
**moved again and again ,**  
已搬 再次 和 再次 ,

然而, 这件事令他感到不安, 并给他反复出现的思绪增添了一丝挥之不去的恐惧。

[ɪn] [pərˈsɪstənt] [ˌpraːməˈneɪd] , [raʊnd] [wʌn][aɪˈdiːə] . [ - ]  
**in persistent promenade , round one idea . [ 238 ]**  
在 执着的 长廊 , 圆形的 一 主意 . [ - ]

在持续的漫步中, 围绕一个想法。[238]

[ðə; ðɪ] [ˈaʊər] [wʌz; wəz][ˈsev(ə)n][ əˈklɒk, əu- ][ʌv; əv][æn; ən] [ˈɔːtəm] [naɪt] .  
**The hour was seven o'clock of an autumn night .**  
这 小时 曾是 七 点钟 的 一个 秋天 夜晚 .

时间是秋夜的七点钟。

[ˈdɑːrknəs] [leɪ] [ˈoʊvər] [ˈlʌndən] , [ænd; ənd][reɪn] [meɪd] [ə; eɪ] [ˈfɜːrtɪv] [ˈmjuːzɪk][ɑːn] [ruːfs] [ænd; ənd]  
**Darkness lay over London , and rain made a furtive music on roofs and**  
黑暗 躺 超过 伦敦 , 和 雨 制成 一个 鬼鬼祟祟 音乐 在 屋顶 和  
[ˈpeɪvmənts] .  
**pavements .**  
人行道 .

夜幕笼罩着伦敦, 雨水敲打着屋顶和人行道, 发出隐隐约约的声响。

[ˈsəːdʒɪəs] [bleɪk] [ˈlɪsnd] [tuː; tə][ðə; ðɪ][draːps][əˈpɑːn][ðə; ðɪ] [peɪnz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈwɪndəʊz] .  
**Sergius Blake listened to the drops upon the panes of his windows .**  
塞尔吉乌斯 布莱克 听着 到 这 滴 之上 这 窗格 的 他的 视窗 .

塞尔吉乌斯·布莱克静静地听着雨滴落在窗户玻璃上的声音。

[ðeɪ] [siːmd] [tuː; tə] [ˈbekən] [hɪm; ɪm] [fɔːrθ] ,  
**They seemed to beckon him forth ,**  
他们 似乎 到 招手 他 前进 ,

它们似乎在向他招手,

[tuː; tə] [tel] [hɪm; ɪm] [ðæt] [aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [taɪm] [tuː; tə] [ɪksˈtʃeɪndʒ] [θɔːt] [fɔːr; fər][ˈækʃ(ə)n] .  
**to tell him that it was time to exchange thought for action .**  
到 告诉 他 那 它 曾是 时间 到 交换 想法 为了 行动 .

告诉他, 是时候把想法转化为行动了。

[hiː; hi][hæd; həd] [kʌm] [tuː; tə][ə; eɪ] [ˈdefɪnət] [ænd; ənd] [trəˈmendəs] [ˌrezəˈluːʃ(ə)n] .  
**He had come to a definite and tremendous resolution .**  
他 有 来 到 一个 定 和 巨大的 解决 .

他下定了决心, 而且决心非常重大。

[hiː; hi][mʌst; məst] [naʊ] [ˈkæəri] [aɪ ˈtiː][aʊt] .  
**He must now carry it out .**  
他 必须 现在 携带 它 出去 .

他现在必须执行这项任务。

[hiː; hi][gɑːt][ʌp] [ˈsləʊli] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [tʃer] ,  
**He got up slowly from his chair ,**  
他 得到 向上 缓慢地 从 他的 椅子 ,

他缓缓地 从椅子上站了起来。

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ] [ˈmuːvmənt] [ðə; ðɪ] [mɪst] [siːmd] [tuː; tə] [ˈgæðər] [ɪtˈself] [təˈgeðər] [ɪn][ðə; ðɪ] [ruːm]  
**and with the movement the mist seemed to gather itself together in the room**  
和 和 这 移动 这 薄雾 似乎 到 收集 本身 一起 在 这 房间

[ænd; ənd][tuː; tə] [ˌdɪsəˈpɪr] .  
**and to disappear .**  
和 到 消失 .

随着这股动静, 房间里的雾气似乎聚集起来, 然后消失了。

[aɪˈti:] [pæst] [ə'veɪ] , [ɪ'veəpəreɪtɪŋ] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [ˈpɪktʃərz] [ænd; ənd] [ˈɔrnəmənts] , [ðə; ði] [prer] - [rʌgz]  
It passed away , evaporating among the pictures and ornaments , the prayer - rugs  
它 通过了 离开 , 蒸发 之中 这 图片 和 装饰品 , 这 祷告 - 地毯  
[ænd; ənd] [dɪ'væn] .  
and divans .  
和 沙发 .

它消逝了，在画像、装饰品、祈祷毯和长椅中蒸发殆尽。

[ə; eɪ] ['klɪrnəs] [ænd; ənd][æn; ən] [ɪnsaɪt] [keɪm] [tu:; tə] ['sə:dʒɪəs] .  
A clearness and an insight came to Sergius .  
一个 清晰度 和 一个 洞察力 来了 到 塞尔吉乌斯 .

塞尔吉乌斯突然豁然开朗，豁然开朗。

[hi:; hi] [stʊd] [stɪl] [baɪ][ðə; ði][pɪ'ænoʊ] , [ɑ:n] [wɪtʃ] [hi:; hi] ['restɪd] [wʌn][hænd] ['laɪtli] , [ænd; ənd] ['lɪsnd] .  
He stood still by the piano , on which he rested one hand lightly , and listened .  
他 站立 仍然 经过 这 钢琴 , 在 哪个 他 休息 一 手 轻轻 , 和 听着 .

他静静地站在钢琴旁，一只手轻轻地放在钢琴上，侧耳倾听。

[ðə; ði][reɪn] - [dra:ps] ['pætəd] [kloʊz][baɪ] .  
The rain - drops pattered close by .  
这 雨 - 滴 图案 关闭 经过 .

雨滴在附近淅淅沥沥地落下。

[bɪ'jɑ:nd] [ðem; ðəm][roʊz][ðə; ði] [dʌl] ['mju:zɪk][ʌv; əv][ðə; ði] ['i:vnɪŋ] ['træfɪk] [ʌv; əv] [nu:] [bə:nd] [stri:t] ,  
Beyond them rose the dull music of the evening traffic of New Bond Street ,  
超过 他们 玫瑰 这 乏味的 音乐 的 这 晚上 交通 的 新的 纽带 街道 ,

他们身后传来新邦德街傍晚时分交通的沉闷声响。

[ɪn] [wɪtʃ] ['θɜ:roʊfər] [hi:; hi] [lɪvd] .  
in which thoroughfare he lived .  
在 哪个 通道 他 居住地 .

他住在哪条街上？

[æz; əz][hi:; hi] [stʊd] [ðʌs] [æt; ət] [ə'ten(ə)n] , [hɪz; ɪz] [jʌŋ] [ænd; ənd] ['hænsəm] [feɪs] [si:md] [ka:vd]  
As he stood thus at attention , his young and handsome face seemed carved  
作为 他 站立 因此 在 注意力 , 他的 年轻的 和 英俊的 脸 似乎 雕刻

[ɪn] [stoʊn] .  
in stone .  
在 石头 .

他笔直地站着，年轻英俊的脸庞仿佛被雕刻在了石头上。

[hɪz; ɪz][lɪps][wɜ:r; wər][set] [ɪn][ə; eɪ][hɑ:rd][ænd; ənd] [streɪt] [laɪn] .  
His lips were set in a hard and straight line .  
他的 嘴唇 是 放 在 一个 难的 和 直的 线 .

他的嘴唇紧抿成一条直线。

[hɪz; ɪz][dɑ:rk] - [greɪ] [aɪz] [stəəd] , [laɪk] [aɪz] [ɪn][ə; eɪ] ['fotəgræf] .  
His dark - grey eyes stared , like eyes in a photograph .  
他的 黑暗的 - 灰色的 眼睛 凝视 , 喜欢 眼睛 在 一个 照片 .

他那双深灰色的眼睛直勾勾地盯着前方，就像照片里的眼睛一样。

[ðə; ði] ['mʌslz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [lɔ:n] - ['fɪŋgərd] [hændz][wɜ:r; wər] [tens] [ænd; ənd] ['nɑ:tɪd] .  
The muscles of his long - fingered hands were tense and knotted .  
这 肌肉 的 他的 长的 - 用手指 双手 是 紧张 和 打结的 .

他修长的手指肌肉紧绷僵硬。

[hi:; hi][wʌz; wəz][ɪn] ['i:vnɪŋ] [dres] , [ænd; ənd][hæd; həd] [bɪn] [ɪn'geɪdʒd] [tu:; tə][daɪn][ɪn] ['kɜ:rzən] [stri:t] ;  
He was in evening dress , and had been engaged to dine in Curzon Street ;  
他 曾是 在 晚上 裙子 , 和 有 到过 已订婚的 到 用餐 在 柯曾 街道 ;

他身着晚礼服，原定在柯曾街用餐；

[bʌt; bət][hi:; hi][hæd; həd] ['rɪt(ə)n] [ə; eɪ]['heɪstɪ] [noʊt][tu:; tə] [seɪ] [hi:; hi][wʌz; wəz] [ɪl] [ænd; ənd][kʊd; kəd][nɑ:t] but he had written a hasty note to say he was ill and could not 但 他 有 书面 一个 仓促 笔记 到 说 他 曾是 患病的 和 可以 不是 [kʌm] . come . 来 .

但他匆匆写了张便条，说他生病了，不能来。

[ə'nʌðər] [ə'pɔɪntmənt] [kleɪmd] [hɪm; ɪm] . Another appointment claimed him . 其他 预约 声称 他 .

他又被另一项任命缠身了。

[hi:; hi][hæd; həd] [meɪd] [aɪ 'ti:][fɔ:r; fər] [hɪm'self] . He had made it for himself . 他 有 制成 它 为了 他自己 .

这是他自己做的。

[ˈprez(ə)ntli] , ['lɪftɪŋ] [hɪz; ɪz][hænd][frʌm; frəm][ðə; ði][pi'ænoʊ] , Presently , lifting his hand from the piano , 目前 , 举重 他的 手 从 这 钢琴 ,

这时，他把手从钢琴上抬起来，

[hi:; hi] [tʊk] [ʌp][ə; eɪ] [smɔ:l] ['leðər] [keɪs] [frʌm; frəm][ə; eɪ] ['teɪbl] [ðæt] [ - ] he took up a small leather case from a table that [ 239 ] 他 采取 向上 一个 小的 皮革 案件 从 一个 桌子 那 [ - ]

他从桌子上拿起一个小皮箱[239]

[stʊd] [nɪr] , ['oʊpənd] [aɪ 'ti:] , [ænd; ənd] [dru:ɪ] [aʊt][ə; eɪ] [rɪ'vɔ:lvr] . stood near , opened it , and drew out a revolver . 站立 靠近 , 打开 它 , 和 画 出去 一个 左轮手枪 .

他走近，打开门，掏出一把左轮手枪。

[hi:; hi] [ɪg'zæmɪnd] [aɪ 'ti:] ['kɛrfəli] . He examined it carefully . 他 检查 它 小心 .

他仔细地检查了它。

[tu:ɪ] [tʃembər] [wɜ:r; wər] ['loʊdɪd] . Two chambers were loaded . 二 房间 是 已加载 .

两个弹膛都已装弹。

[ðeɪ] [wʊd] [bi:; bi] [ɪ'nʌf] . They would be enough . 他们 会 是 足够的 .

它们就足够了。

[hi:; hi][pʊt][ɑ:n][hɪz; ɪz] [lɔ:ŋ] ['oʊvərkoʊt] , [ænd; ənd] [slɪpt] [ðə; ði] [rɪ'vɔ:lvr] ['ɪntu:][hɪz; ɪz] [left] [breɪst] He put on his long overcoat , and slipped the revolver into his left breast 他 放 在 他的 长的 大衣 , 和 滑倒了 这 左轮手枪 进入 他的 左边 胸部 [ˈpɑ:kɪt] . pocket . 口袋 .

他穿上长外套，把左轮手枪塞进左胸口袋里。

[hɪz; ɪz] [hɑ:rt] [kʊd; kəd] [bi:t] [ə'genst] [aɪ 'ti:][ðər; ðər] . His heart could beat against it there . 他的 心 可以 打 反对 它 那里 .

他的心脏仿佛在那里跳动。

[i:tʃ] [taɪm] [hɪz; ɪz] [hɑ:rt] [pʌlst] , [ˈsə:dʒiəs] [si:md] [tu:; tə] [hɪr] [ðə; ði] [ˈsaɪləns] [ʌv; əv] [əˈnʌðər] [hɑ:rt] .  
**Each time his heart pulsed , Sergius seemed to hear the silence of another heart .**  
每个 时间 他的 心 脉冲 , 塞尔吉乌斯 似乎 到 听到 这 沉默 的 其他 心 .

每当他的心脏跳动，塞尔吉乌斯似乎都能听到另一颗心脏的寂静。

[ænd; ənd] [naʊ] , [ðoʊ] [hɪz; ɪz][maɪnd][wʌz; wəz] [kwɪt] [klɪr] , [ænd; ənd][ðə; ði] [mɪsts] [ænd; ənd] [ˈʃædʊz]  
**And now , though his mind was quite clear , and the mists and shadows**  
和 现在 , 尽管 他的 头脑 曾是 相当 清除 , 和 这 薄雾 和 阴影

[hæd; həd] [slʌŋk] [əˈweɪ] ,  
**had slunk away ,**  
有 斯伦克 离开 ,

而现在，虽然他的头脑十分清醒，迷雾和阴影也已消散，

[hɪz; ɪz] [fəˈmɪliər] [ru:m] [lʊkt] [ˈveri] [pɪˈkju:liər][tu:; tə][hɪm; ɪm] .  
**his familiar room looked very peculiar to him .**  
他的 熟悉的 房间 看起来 非常 奇特 到 他 .

他熟悉的房间在他眼里显得非常奇怪。

[ðə; ði] [ˈveri] [tʃer] [ɪn] [wɪtʃ] [hi:; hi][ˈdʒen(ə)rəli][sæt] [wɔ:r] [ðə; ði][ˈæspekt][ʌv; əv][ə; eɪ][ˈstreɪndʒər] .  
**The very chair in which he generally sat wore the aspect of a stranger .**  
这 非常 椅子 在 哪个 他 一般来说 卫星 穿着 这 方面 的 一个 陌生人 .

他常坐的那把椅子，看起来都像个陌生人。

[wʌz; wəz][ðə; ði] [wɔ:l] [ˈpeɪpər] [ˈri:əli] [blu:] ?  
**Was the wall paper really blue ?**  
曾是 这 墙 纸 真的 蓝色的 ?

墙纸真的是蓝色的吗？

[ˈsə:dʒiəs] [went] [kloʊz] [ʌp] [tu:; tə][,aɪ ˈti:][ænd; ənd] [ɪgˈzæmɪnd] [,aɪ ˈti:] [ˈnæroʊli] ,  
**Sergius went close up to it and examined it narrowly ,**  
塞尔吉乌斯 去 关闭 向上 到 它 和 检查 它 勉强 ,

塞尔吉乌斯走近它，仔细地观察起来。

[ænd; ənd] [ðen] [hi:; hi] [dru:] [bæk] [ænd; ənd] [læft] [ˈsɔ:ftli] , [laɪk] [ə; eɪ] [tʃaɪld] .  
**and then he drew back and laughed softly , like a child .**  
和 然后 他 画 后退 和 笑了 轻轻 , 喜欢 一个 孩子 .

然后他退后一步，像个孩子一样轻轻地笑了。

[ɪn][ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [læf] [ˌɪrɪspɔ:nsəˈbɪləti] [tʃaɪmd] .  
**In the sound of his laugh irresponsibility chimed .**  
在 这 声音 的 他的 笑 不负责任 齐声说道 .

他的笑声中透着一丝不负责任。

“ [wʌt] [ɪz][ðə; ði][kæb] [fer] [tu:; tə] [ˈfɪlɪmɔ:r] [pleɪs] , [ˈkenzɪŋtən] ?  
“ **What is the cab fare to Phillimore Place , Kensington ?**  
” 什么 是 这 出租车 票价 到 菲利莫尔 地方 , 肯辛顿 ?

“从肯辛顿菲利莫尔广场打车要多少钱？”

” [hi:; hi] [θɔ:t] , [ˈsɜ:rtɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz][ˈweskət; ˈweɪskoʊt] [ˈpɑ:kɪt] .  
” **he thought , searching in his waistcoat pocket .**  
” 他 想法 , 搜索 在 他的 马甲 口袋 .

他一边想着，一边在马甲口袋里摸索。

# 支路(Bye-Ways)

## 第12/16页

“ [hæf] [ə; eɪ] [kraʊn] ?  
“ **Half a crown ?**  
“ 一半 一个 王冠 ?

“半克朗? ”

“ [hiː; hi] [pʊt] [ðə; ði] [kɔɪn] ['kerfəli] [ɪn] [ðə; ði] ['tɪkɪt] ['pɑːkɪt] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] ['oʊvərkoʊt] , ['bʌtnd] [ðə; ði]  
“ **He put the coin carefully in the ticket pocket of his overcoat , buttoned the**  
“ 他 放 这 硬币 小心 在 这 票 口袋 的 他的 大衣 , 纽扣 这  
[koʊt] [ʌp] ['sləʊli] ,  
**coat up slowly** ,  
外套 向上 缓慢地 ,

他小心翼翼地把硬币放进大衣的票袋里，然后慢慢地扣上大衣的扣子。

[tʊk] [hɪz; ɪz] [hæt] [ænd; ənd] [stɪk] , [ænd; ənd] [druː] [ɑːn] [ə; eɪ] [per] [ʌv; əv] ['lævəndər] [glʌvz] .  
**took his hat and stick , and drew on a pair of lavender gloves .**  
采取 他的 帽子 和 戳 , 和 画 在 一个 一对 的 薰衣草 手套 .

他拿起帽子和手杖，画了一副淡紫色的手套。

[dʒʌst] [ðen] [ə; eɪ] [nuː] [θɔːt] [siːmd] [tuː; tə] [straɪk] [hɪm; ɪm] [ænd; ənd] [hiː; hi] [glɑːnst] [daʊn] [æt; ət]  
**Just then a new thought seemed to strike him and he glanced down at**  
只是 然后 一个 新的 想法 似乎 到 罢工 他 和 他 瞥了一眼 向下 在  
[hɪz; ɪz] [hændz] .  
**his hands** .  
他的 双手 .

就在这时，他似乎想到了什么，低头看了看自己的双手。

“ ['lævəndər] [glʌvz] [fɔːr; fər] [sʌt] [ə; eɪ] [diːd] !  
“ **Lavender gloves for such a deed !**  
“ 薰衣草 手套 为了 这样的 一个 契据 !

“如此壮举，值得一副薰衣草手套! ”

“ [hiː; hi] ['mɜːmɜːd] .  
“ **he murmured** .  
“ 他 低声说道 .

他低声说道。

[fɔːr; fər] [ə; eɪ] ['moʊmənt] [hiː; hi] [pɔːzd] [ɪ'rezəluːt] , [ɪːv(ə)n] ['pɑːrʃəli] [ʌn'bʌtnd] [ðem; ðəm] .  
**For a moment he paused irresolute , even partially unbuttoned them** .  
为了 一个 片刻 他 暂停 徊 , 甚至 部分 解开纽扣 他们 .

他犹豫了片刻，甚至还解开了部分纽扣。

[bʌt; bət] [ðen] [hiː; hi] [smaɪld] [ænd; ənd] [[ʊk] [hɪz; ɪz] [hed] .  
**But then he smiled and shook his head** .  
但 然后 他 微笑 和 摇晃 他的 头 .

但他随后笑了笑，摇了摇头。

[ɪn] [sʌm; səm] [wei] [ðə; ði] [glʌvz] [wʊd] [nɑːt] [biː; bi] ['hoʊli] [ɪnə'prɒʊpriət] .  
**In some way the gloves would not be wholly inappropriate** .  
在 一些 方式 这 手套 会 不是 是 完全 不当 .

从某种意义上说，戴手套也并非完全不合适。

['səːdʒiəs] [kæst] [wʌn] ['faɪn(ə)l] [glæns] [raʊnd] [ðə; ði] [ruːm] . [ - ]  
**Sergius cast one final glance round the room . [ 240 ]**  
塞尔吉乌斯 投掷 一 最终的 瞥一眼 圆形的 这 房间 . [ - ]

塞尔吉乌斯最后环顾了一下房间。[240]

“ [wen] [aɪ][stænd] [hɪr] [əˈɡen] , ” [hiː; hi] [sed] [əˈlaʊd] , “ [aɪ][fæl; fəl][biː; bi][ə; eɪ][ˈkrɪmɪn(ə)] — [ə; eɪ]  
“ **When I stand here again** , ” **he said aloud** , “ **I shall be a criminal — a**  
“ 什么时候 我 站立 这里 再次 , ” 他 说 大声 , ” 我 将 是 一个 刑事 — 一个  
[ˈkrɪmɪn(ə)] !  
**criminal** !  
刑事 !

“当我再次站在这里时,”他大声说道,“我将成为一个罪犯——一个罪犯!”  
“ [hiː; hi] [rɪˈpi:tɪd] [ðə; ði][ləst] [wɜːrd] , [æz; əz] [ɪf] [ˈtraɪɪŋ] [ˈθɜːrəli] [tuː; tə][riːəlaɪz] [ɪts] [ˈmiːnɪŋ] .  
“ **He repeated the last word** , **as if trying thoroughly to realise its meaning** .  
“ 他 重复 这 最后的 单词 , 作为 如果 尝试 彻底 到 意识到 它是 意义 .  
他重复了最后一个词, 仿佛要彻底理解它的含义。

[ðen] [hiː; hi] [ˈoʊpənd] [ðə; ði] [dɔːr] [ˈswɪftli] [ænd; ənd] [went] [aʊt] [ɑːn][tuː; tə][ðə; ði] [ˈsterkeɪs] .  
**Then he opened the door swiftly and went out on to the staircase** .  
然后 他 打开 这 门 迅速地 和 去 出去 在 到 这 楼梯 .  
然后他迅速打开门, 走到楼梯上。

[dʒʌst][æz; əz][hiː; hi][wʌz; wəz] [ˈpʊtɪŋ] [ə; eɪ][ˈheɪsti] [fʊt] [əˈpɑːn][ðə; ði][fɜːrst] [ster] ,  
**Just as he was putting a hasty foot upon the first stair** ,  
只是 作为 他 曾是 推杆 一个 仓促 脚 之上 这 第一的 楼梯 ,  
正当他匆匆地将一只脚踏上第一级台阶时,

[ə; eɪ][mæn] [aʊt] [ɪn][ðə; ði] [stri:t] [tʌtʃt] [hɪz; ɪz] [rɪˈlektɹɪk] [bel] .  
**a man out in the street touched his electric bell** .  
一个 男人 出去 在 这 街道 感动 他的 电的 钟 .  
街上一个男人碰了一下他的电铃。

[ɪts] [θɪn] [ˈtɪŋɡlɪŋ] [kraɪ] [meɪd] [ˈsəːdʒɪəs][stɑːrt][ænd; ənd] [ˈhezɪteɪt] .  
**Its thin tingling cry made Sergius start and hesitate** .  
它是 薄的 刺痛感 哭 制成 塞尔吉乌斯 开始 和 犹豫 .  
它那细弱而刺耳的叫声让塞尔吉乌斯吓了一跳, 犹豫了一下。

[ɪn][ðə; ði][ˈsemi] - [ˈtwɑɪlaɪt] [hiː; hi] [ˈwertɪd] , [hɪz; ɪz][hændz] [diːp] [ɪn][hɪz; ɪz] [ˈpɑːkəts] ,  
**In the semi - twilight he waited , his hands deep in his pockets** ,  
在 这 半 - 暮 他 等待 , 他的 双手 深的 在 他的 口袋 ,  
在昏暗的光线下, 他双手插在口袋里等待着。

[hɪz; ɪz] [sɪlk] [hæt] [ˈtɪltɪd] [ˈslaɪtli] [ˈoʊvər][hɪz; ɪz] [aɪz] .  
**his silk hat tilted slightly over his eyes** .  
他的 丝绸 帽子 斜 轻微地 超过 他的 眼睛 .  
他的丝绸帽子微微倾斜, 遮住了他的眼睛。

[ðə; ði] [ˈpɒtər] [træmp] [əˈlɔːŋ] [ðə; ði] [ˈpæsɪdʒ] [brɪˈloʊ] .  
**The porter tramped along the passage below** .  
这 搬运工 践踏 沿着 这 通道 以下 .  
搬运工沿着下面的通道艰难地走着。

[ðə; ði] [hɔːl] [dɔːr] [ˈoʊpənd] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [diːp] [ænd; ənd] [strɔːŋ] [vɔɪs] [æskt] , [ˈræðər] [ˈæŋkʃəsli]  
**The hall door opened , and a deep and strong voice asked , rather anxiously**  
这 大厅 门 打开 , 和 一个 深的 和 强的 嗓音 问 , 相当 焦虑地  
[ænd; ənd] [ˈbreθləsli] : —  
**and breathlessly** : —  
和 气喘吁吁 : —

大厅的门开了, 一个低沉而有力的声音带着些许焦急和喘息问道:  
“ [ɪz][ˈmɪstər] . [bleɪk] [æt; ət] [hoʊm] ? ”  
“ **Is Mr . Blake at home ?** ”  
“ 是 先生 . 布莱克 在 家 ? ”

布莱克先生在家吗?

“ [aɪ] [ˈræðər] [θɪŋk] [ˈhiːz] [gɔːn] [aʊt] , [sɜːr] . ”  
“ **I rather think he's gone out , sir .** ”  
“ 我 相当 思考 他是 已消失 出去 , 先生 . ”

“我倒觉得他出去了，先生。”

“ [noʊ] — [ˈfɔrli] — [haʊ] [lɔːŋ] [əˈɡoʊ] ? ”  
“ **No — surely — how long ago ?** ”  
“ 不 — 一定 — 如何 长的 前 ? ”

“不——肯定——多久以前？”

“ [aɪ][dəʊnt] [noʊ] , [sɜːr] . ”  
“ **I don't know , sir .** ”  
“ 我 不 知道 , 先生 . ”

“我不知道，先生。”

[hiː; hi] [meɪ] [biː; bi][ɪn] .  
**He may be in .**  
他 可能 是 在 .

他可能在里面。

[aɪl] [siː] . ”  
**I'll see .** ”  
患病的 看 . ”

我看看吧。

“ [duː] — [duː] — [ˈkwɪkli] . ”  
“ **Do — do — quickly .** ”  
“ 做 — 做 — 迅速地 . ”

“快点，快点。”

[ɪf] [ˈhiːz] [ɪn] , [seɪ] [aɪ][mʌst; məst] [siː] [hɪm; ɪm] — [ˈmɪstər][ˈɛndoʊvər] .  
**If he's in , say I must see him — Mr Endover .**  
如果 他是 在 , 说 我 必须 看 他 — 先生 结束 .

如果他在，就说我必须见他——恩多弗先生。

[bʌt; bət][juː; jʊ] [noʊ] [maɪ] [neɪm] . ”  
**But you know my name .** ”  
但 你 知道 我的 姓名 . ”

但你知道我的名字。

“ [jes] , [sɜːr] . ”  
“ **Yes , sir .** ”  
“ 是的 , 先生 . ”

“是的，先生。”

“ [ðə; ði] [ˈpɒtər] , [ˈmaʊntɪŋ] [ðə; ði] [stoʊn] [ˈsterkeɪs] , [ˈsʌd(ə)nli] [keɪm] [əˈpɑːn] [ˈsəːdʒɪəs] [ˈstændɪŋ] [ðer; ðər]  
“ **The porter , mounting the stone staircase , suddenly came upon Sergius standing there** ”  
“ 这 搬运工 , 安装 这 石头 楼梯 , 突然 来了 之上 塞尔吉乌斯 常设 那里  
[laɪk] [ə; eɪ] [stoʊn] [ˈfɪɡjər] .  
**like a stone figure .**  
喜欢 一个 石头 数字 . ”

“门房走上石阶，突然发现塞尔吉乌斯像石头一样站在那里。”

“ [lɔːrd] , [sɜːr] ! ”  
“ **Lord , sir !** ”  
“ 主 , 先生 ! ”

“主啊，先生！”

“ [hiː; hi][ɪˈdʒækjəleɪtɪd] . ”  
“ **he ejaculated .** ”  
“ 他 射精 . ”

他射精了。



“ [ju:; jʊ] [gɪv] [ˌem ˈiː][ə; ei][stɑ:rt] !  
“ You give me a start !  
“ 你 给 我 一个 开始 !

“你给了我一个机会! ”

“ [hɪz; ɪz] [vɔɪs] [wʌz; wəz] [laʊd] [frʌm; frəm] [əˈstɑ:nɪʃmənt] .  
“ His voice was loud from astonishment .  
“ 他的 嗓音 曾是 大声 从 惊讶 .

他因惊讶而大声说道。

“ [hʌʃ] !  
“ Hush !  
“ 嘘 !

“嘘! ”

“ [ˈsə:dʒɪəs] [ˈwɪspəd] .  
“ Sergius whispered .  
“ 塞尔吉乌斯 低声说道 .

“塞尔吉乌斯低声说道。”

“ [ɡoʊ] [daʊn] [æt; ət][wʌnz][ænd; ənd][sei] [ðæt] [aɪv] [ɡɔ:n] [aʊt] ! ” [ - ]  
“ Go down at once and say that I've gone out ! ” [ 241 ]  
“ 去 向下 在 一次 和 说 那 我已经 已消失 出去 ! ” [ - ]

“你立刻下去告诉别人我出去了!”[241]

[ðə; ði][mæn] [tɜ:rnd] [tu:; tə] [əˈbeɪ] , [bʌt; bət] [ˈæntəni] [ˈendʊvər][wʌz; wəz][hæf] - [wei] [ʌp][ðə; ði] [sterz] .  
The man turned to obey , but Anthony Endover was half - way up the stairs .  
这 男人 转向 到 服从 , 但 安东尼 结束 曾是 一半 - 方式 向上 这 楼梯 .

那人转身准备服从，但安东尼·恩多弗已经走到楼梯一半了。

“ [ɪts] [ɔ:l] [raɪt] , ” [hi:; hi] [ɪkˈskeɪmd] , [æz; əz][hi:; hi] [met][ðə; ði] [ˈpɒtər] .  
“ It's all right , he exclaimed , as he met the porter .  
“ 它是 全部 正确的 , ” 他 惊呼 , 作为 他 遇见 这 搬运工 .

“没关系,”他见到搬运工时说道。

[hi:; hi][hæd; həd] [pæst] [hɪm; ɪm][ɪn][æn; ən] [ˈɪnstənt] [ænd; ənd] [əˈraɪvd] [æt; ət][ðə; ði] [pleɪs] [wer] [ˈsə:dʒɪəs]  
He had passed him in an instant and arrived at the place where Sergius  
他 有 通过了 他 在 一个 立即的 和 到达的 在 这 地方 在哪里 塞尔吉乌斯  
[wʌz; wəz] [ˈstændɪŋ] .  
was standing .  
曾是 常设 .

他瞬间就超过了他，来到了塞尔吉乌斯站立的地方。

“ [ˈsə:dʒɪəs] , ” [hi:; hi] [kraɪd] , [ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; ei] [greɪt] [ˈmju:zɪk][ʌv; əv] [rɪˈli:f] [ɪn][hɪz; ɪz] [vɔɪs] .  
“ Sergius , he cried , and there was a great music of relief in his voice .  
“ 塞尔吉乌斯 , ” 他 哭 , 和 那里 曾是 一个 伟大的 音乐 的 宽慰 在 他的 嗓音 .

“塞尔吉乌斯!”他喊道，声音里充满了如释重负的喜悦。

“ [hʌˈloʊ; ˈhʌloʊ] !  
“ Hulloa !  
“ 你好 !

“你好!

[naʊ] [jʊə(r)] [nɔ:t][ˈɡoʊɪŋ] [aʊt] . ”  
Now you're not going out . ”  
现在 你是 不是 去 出去 . ”

你现在不能出门了。

“ [jes] , [aɪ][ei ˈem] , [ˈæntəni] . ”  
“ Yes , I am , Anthony . ”  
“ 是的 , 我 是 , 安东尼 . ”

“是的，我是，安东尼。”

“ [bʌt; bət][aɪ][wɔ:nt][tu:; tə][tɔ:k][tu:; tə][ju:; jʊ] [trə'mendəsli] .  
“ **But I want to talk to you tremendously** .  
“ 但 我 想 到 讲话 到 你 非常 .  
“但我非常想和你谈谈。”

[wer] [ɑ:r; ər][ju:; jʊ][ˈɡoʊɪŋ] ? “  
**Where are you going ?** “  
在哪里 是 你 去 ? “  
你要去哪里？

“ [tu:; tə][daɪn][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈvenəbəlz] [ɪn][ˈkɜ:rzən] [stri:t] . “  
“ **To dine with the Venables in Curzon Street** . “  
“ 到 用餐 和 这 维纳布尔斯 在 柯曾 街道 . “  
“与维纳布尔一家在柯曾街共进晚餐。”

“ [aɪ][met] [jʌŋ] [ˈvenəbəlz] [dʒʌst] [naʊ] ,  
“ **I met young Venables just now** .  
“ 我 遇见 年轻的 维纳布尔斯 只是 现在 ,  
“我刚才遇到了年轻的维纳布尔斯，

[ænd; ænd][hi:; hi][sed] [ju:d] [ˈrɪt(ə)n] [ðæt][ju:; jʊ][wɜ:r; wər] [ɪl] [ænd; ænd] [ˈkudnt] [kʌm] .  
**and he said you'd written that you were ill and couldn't come** .  
和 他 说 你会 书面 那 你 是 患病的 和 不能 来 .  
他说你写信说你生病了，来不了。

[hi:; hi] [æskt] [em ˈi:][tu:; tə][fɪl] [jɔ:r; jər] [pleɪs] .  
**He asked me to fill your place** .  
他 问 我 到 充满 你的 地方 .  
他让我顶替你的位置。

“ [ˈsə:dʒiəs] [ˈmʌtəd] [ə; eɪ] “ [dæm] !  
“ **Sergius muttered a “ Damn !**  
“ 塞尔吉乌斯 低声说道 一个 “ 该死 !  
塞尔吉乌斯低声咒骂了一句：“该死！ ”

“ [ˈʌndər] [hɪz; ɪz] [breθ] .  
“ **under his breath** .  
“ 在下面 他的 气息 .  
他低声说道。

“ [wel] , [kʌm] [ɪn][fɔ:r; fər][ə; eɪ] [ˈmɪnɪt] , “ [hi:; hi][sed] , [əˈtemptɪŋ] [noʊ][ɪkˈskju:s] .  
“ **Well , come in for a minute , “ he said , attempting no excuse** .  
“ 出色地 , 来 在 为了 一个 分钟 , “ 他 说 , 尝试 不 原谅 .  
“好吧，进来一下,”他说，没有找任何借口。

[hi:; hi] [tɜ:rnd] [raʊnd] [ˈsləʊli] [ænd; ænd][ɑ:r ˈi: - [ˈentəd] [hɪz; ɪz] [flæt] , [ˈfɑ:lʊd] [baɪ][ˈendoʊvər] .  
**He turned round slowly and re - entered his flat , followed by Endover** .  
他 转向 圆形的 缓慢地 和 关于 - 进入 他的 平坦的 , 随后 经过 结束 .  
他缓缓转身，重新走进自己的公寓，恩多弗跟在他身后。

[i:]  
**II**  
**三**  
**二**

[fɔ:r; fər][sʌm; səm] [ˈjɪrz] [ˈendoʊvər][hæd; həd] [bɪn] [ˈsə:dʒiəs] [ˈbleɪks] [kloʊz] [frend] .  
**For some years Endover had been Sergius Blake's close friend** .  
为了 一些 年 结束 有 到过 塞尔吉乌斯 布莱克的 关闭 朋友 .  
多年来，恩多弗一直是塞尔吉乌斯·布莱克的密友。

[ðeɪ] [hæd; həd] [left] [ˈi:tn] [æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] ; [hæd; həd] [bɪn] [æt; ət][ˈɑ:ksfərd] [təˈgeðər] .  
**They had left Eton at the same time ; had been at Oxford together** .  
他们 有 左边 伊顿公学 在 这 相同的 时间 ; 有 到过 在 牛津 一起 .  
他们同时从伊顿公学毕业，并一起就读于牛津大学。

[ðer; ðær] [ˈɪntɪməsi] , [bɔːrn][ɪn][ðə; ði] [ˈpleɪɪŋ] [fiːldz] ,  
**Their intimacy , born in the playing fields ,**  
他们的 亲密关系 , 出生 在 这 玩耍 字段 ,  
他们的亲密关系，源于运动场。

[gruː] [aʊt][ʌv; əv][ɪts] [ˈkrɪkɪt] [ænd; ənd] [ˈfʊtbɔːl] [stɛdʒ][æz; əz][ðer; ðær][maɪndz] [dɪˈveləpt] , [ - ]  
**grew out of its cricket and football stage as their minds developed , [ 242 ]**  
生长 出去 的 它是 蟋蟀 和 足球 阶段 作为 他们的 思想 发达 , [ - ]  
随着他们的心智发展，这项运动从板球和足球阶段发展而来[242]

[ænd; ənd][ðə; ði][wɜːrld][ʌv; əv] [θɔːt] [ˈoʊpənd] [laɪk][ə; eɪ][ˈhoʊli][ʌv; əv] [ˈhoʊli] — [bɪˈjɑːnd] [ðə; ði][wɜːrld]  
**and the world of thought opened like a holy of holies — beyond the world**  
和 这 世界 的 想法 打开 喜欢 一个 圣 的 圣徒 — 超过 这 世界  
[ʌv; əv][ˈækʃ(ə)n] .  
**of action .**  
的 行动 .  
思想的世界如同至圣所一般敞开——超越了行动的世界。

[ðeɪ] [bəʊθ] [pæst] [bɪˈhaɪnd][ðə; ði][veɪl] , [bʌt; bæt] [ˈæntəni] [went] [ˈfɑːrðər] [ðæn; ðən][ˈsəːdʒɪəs] .  
**They both passed behind the veil , but Anthony went farther than Sergius .**  
他们 两个都 通过了 在后面 这 面纱 , 但 安东尼 去 更远 比 塞尔吉乌斯 .  
他们两人都穿过了帷幔，但安东尼比塞尔吉乌斯走得更远。

[jet] [ðɪs] [slaɪt] [sepəˈreɪʃn] [dɪd][nɔːt] [liːd] [tuː; tə][ˌeɪliəˈneɪʃ(ə)n] ,  
**Yet this slight separation did not lead to alienation ,**  
然而 这 轻微 分离 做过 不是 带领 到 异化 ,  
然而，这种轻微的隔阂并没有导致疏离。

[bʌt; bæt] [ˈmɪrli] [kɔːzd] [ðə; ði][ædməˈreɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ˈsəːdʒɪəs][fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [frend] [tuː; tə][biː; bi] [ˈmɪŋɡld]  
**but merely caused the admiration of Sergius for his friend to be mingled**  
但 仅仅 导致 这 钦佩 的 塞尔吉乌斯 为了 他的 朋友 到 是 混合  
[wɪð; wɪθ] [rɪˈspekt] .  
**with respect .**  
和 尊重 .  
但这只会让塞尔吉乌斯对他的朋友的钦佩之情与敬意交织在一起。

[hiː; hi] [lʊkt] [ʌp][tuː; tə] [ˈæntəni] .  
**He looked up to Anthony .**  
他 看起来 向上 到 安东尼 .  
他很敬佩安东尼。

[ˈrekəɡnaɪz] [ðæt][hɪz; ɪz] [ˈfrendz] [maɪnd][wʌz; wəz] [mɔːr] [ˈθɔːtʃ(ə)l] [ðæn; ðən][hɪz; ɪz] [oʊn] ,  
**Recognising that his friend's mind was more thoughtful than his own ,**  
识别 那 他的 朋友们 头脑 曾是 更多的 周到 比 他的 自己的 ,  
他意识到朋友的思维比自己更深邃，

[waɪl] [hɪz; ɪz] [ˈpæʃnz] [wɜːr; wər][faːr] [strɔːŋɡər] [ðæn; ðən] [ˈænθɔːniːz] , [hiː; hi] [gruː] [tuː; tə] [liːn] [əˈpɑːn]  
**while his passions were far stronger than Anthony's , he grew to lean upon**  
尽管 他的 激情 是 远的 更强 比 安东尼的 , 他 生长 到 倾斜 之上  
[ˈæntəni] ,  
**Anthony ,**  
安东尼 ,  
虽然他的激情远比安东尼强烈，但他却渐渐依赖上了安东尼。

[tuː; tə] [kleɪm][hɪz; ɪz][ədˈvaɪs] [ˈsʌmtaɪmz] , [tuː; tə] [ˈfɑːləʊ] [aɪ ˈtiː][ˈɔːf(ə)n] .  
**to claim his advice sometimes , to follow it often .**  
到 宣称 他的 建议 有时 , 到 跟随 它 经常 .  
有时要采纳他的建议，经常要遵循他的建议。

[ˈæntəni] [wʌz; wəz][hɪz; ɪz] [ˈmentər] ,  
**Anthony was his mentor ,**  
安东尼 曾是 他的 导师 ,  
安东尼是他的导师，

[ænd; ənd] [θɔ:t] [hi:; hi] [nu:] [ɪn'stɪŋktɪvli] [ɔ:l][ðə; ði] ['wɜ:rkɪŋz] [ʌv; əv]['sə:dʒɪəs] - [maɪnd][ænd; ənd][ɔ:l]  
and thought he knew instinctively all the workings of Sergius ' mind and all  
和 想法 他 知道 本能地 全部 这 运作 的 塞尔吉乌斯 - 头脑 和 全部  
[ðə; ði] [pɒsə'bilitɪz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['neɪtʃər] .  
the possibilities of his nature .  
这 可能性 的 他的 自然 .

他认为自己凭直觉就知道塞尔吉乌斯的思想运作方式以及他性格的所有可能性。

[ðə; ði] ['mʌðər] [ʌv; əv]['sə:dʒɪəs][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['rʌ(ə)n] [ænd; ənd][ə; eɪ] [ɡreɪt] ['erəs] .  
The mother of Sergius was a Russian and a great heiress .  
这 母亲 的 塞尔吉乌斯 曾是 一个 俄语 和 一个 伟大的 女继承人 .  
[su:n] ['æftər][hi:; hi] [left] ['ɑ:ksfərd] , [ʃi:; ʃi] [daɪd] .  
Soon after he left Oxford , she died .  
很快 后 他 左边 牛津 , 她 死亡 .

他离开牛津不久，她就去世了。

[hɪz; ɪz] ['fɑ:ðər] [hæd; həd] [bɪn] [kɪld] [baɪ][æn; ən]['æksɪdənt] [wen] [hi:; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] [tʃaɪld] .  
His father had been killed by an accident when he was a child .  
他的 父亲 有 到过 被杀 经过 一个 事故 什么时候 他 曾是 一个 孩子 .  
[hɪz; ɪz] ['fɑ:ðər] [hæd; həd] [bɪn] [kɪld] [baɪ][æn; ən]['æksɪdənt] [wen] [hi:; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] [tʃaɪld] .  
His father had been killed by an accident when he was a child .  
他的 父亲 有 到过 被杀 经过 一个 事故 什么时候 他 曾是 一个 孩子 .

他小时候，父亲因意外去世了。

[soʊ][hi:; hi][wʌz; wəz] [rɪtʃ] , [fri:] , [jʌŋ] , [ɪn] ['lʌndən] , [wɪð; wɪθ][noʊ][wʌn][tu:; tə] [lək] ['æftər][hɪm; ɪm] ,  
So he was rich , free , young , in London , with no one to look after him ,  
所以 他 曾是 富有的 , 自由的 , 年轻的 , 在 伦敦 , 和 不 一 到 看 后 他 ,  
[soʊ][hi:; hi][wʌz; wəz] [rɪtʃ] , [fri:] , [jʌŋ] , [ɪn] ['lʌndən] , [wɪð; wɪθ][noʊ][wʌn][tu:; tə] [lək] ['æftər][hɪm; ɪm] ,  
So he was rich , free , young , in London , with no one to look after him ,  
所以 他 曾是 富有的 , 自由的 , 年轻的 , 在 伦敦 , 和 不 一 到 看 后 他 ,

所以他年轻、自由、富有，在伦敦，却没有人照顾他。

[ʌn'tɪl] [ 'æntəni ] ['endʊvər] , [hu:] [hæd; həd] ['mi:nwaɪl] ['teɪkən][ɔ:rdəz] ,  
until Anthony Endover , who had meanwhile taken orders ,  
直到 安东尼 结束 , WHO 有 同时 已采取 订单 ,  
[ʌn'tɪl] [ 'æntəni ] ['endʊvər] , [hu:] [hæd; həd] ['mi:nwaɪl] ['teɪkən][ɔ:rdəz] ,  
until Anthony Endover , who had meanwhile taken orders ,  
直到 安东尼 结束 , WHO 有 同时 已采取 订单 ,

直到安东尼·恩多弗（Anthony Endover）接手了订单，

[wʌz; wəz] [ə'tætʃt] [æz; əz] [fɔ:rθ] — [ɔ:r] [fɪfθ] — ['kjʊrət] [tu:; tə][ə; eɪ][smɑ:rt] [west] [end] [tʃɜ:rtʃ] ,  
was attached as fourth — or fifth — curate to a smart West End church ,  
曾是 随附的 作为 第四 — 或者 第五 — 策展 到 一个 聪明的 西方 结尾 教会 ,  
[wʌz; wəz] [ə'tætʃt] [æz; əz] [fɔ:rθ] — [ɔ:r] [fɪfθ] — ['kjʊrət] [tu:; tə][ə; eɪ][smɑ:rt] [west] [end] [tʃɜ:rtʃ] ,  
was attached as fourth — or fifth — curate to a smart West End church ,  
曾是 随附的 作为 第四 — 或者 第五 — 策展 到 一个 聪明的 西方 结尾 教会 ,

曾担任伦敦西区一座高档教堂的第四或第五助理牧师，

[ænd; ənd] [keɪm] [tu:; tə][lɪv; laɪv][ɪn] ['lɑ:dʒɪŋz] [ɪn] [dʒɔ:rdʒ] [stri:t] , ['hænoʊvər] [skwer] .  
and came to live in lodgings in George Street , Hanover Square .  
和 来了 到 居住 在 住宿 在 乔治 街道 , 汉诺威 正方形 .  
[ænd; ənd] [keɪm] [tu:; tə][lɪv; laɪv][ɪn] ['lɑ:dʒɪŋz] [ɪn] [dʒɔ:rdʒ] [stri:t] , ['hænoʊvər] [skwer] .  
and came to live in lodgings in George Street , Hanover Square .  
和 来了 到 居住 在 住宿 在 乔治 街道 , 汉诺威 正方形 .

然后他们搬到汉诺威广场乔治街的旅馆居住。

[ðen] , [æz; əz]['sə:dʒɪəs] ['læfɪŋli] [sed] , [hi:; hi][hæd; həd][ə; eɪ]['fɑ:ðər] [kən'fesər] [ɑ:n][ðə; ði] ['premɪsɪz] .  
Then , as Sergius laughingly said , he had a father confessor on the premises .  
然后 , 作为 塞尔吉乌斯 笑着 说 , 他 有 一个 父亲 忏悔者 在 这 前提 .  
[ðen] , [æz; əz]['sə:dʒɪəs] ['læfɪŋli] [sed] , [hi:; hi][hæd; həd][ə; eɪ]['fɑ:ðər] [kən'fesər] [ɑ:n][ðə; ði] ['premɪsɪz] .  
Then , as Sergius laughingly said , he had a father confessor on the premises .  
然后 , 作为 塞尔吉乌斯 笑着 说 , 他 有 一个 父亲 忏悔者 在 这 前提 .

然后，正如塞尔吉乌斯笑着说的那样，他那里有一位神父告解神父。

[jet] [tu:; tə] - [naɪt] [hi:; hi][hæd; həd] ['bɪdn] [hɪz; ɪz] ['pɒtər] [tu:; tə] [tel] [ə; eɪ][laɪ][ɪn]['ɔ:rdər][tu:; tə] [ki:p]  
Yet to - night he had bidden his porter to tell a lie in order to keep  
然而 到 - 夜晚 他 有 拜登 他的 搬运工 到 告诉 一个 说谎 在 命令 到 保持  
[hɪz; ɪz] ['fɑ:ðər] [kən'fesər] [aʊt] .  
his father confessor out .  
他的 父亲 忏悔者 出去 .  
[hɪz; ɪz] ['fɑ:ðər] [kən'fesər] [aʊt] .  
his father confessor out .  
他的 父亲 忏悔者 出去 .

然而今晚，他却吩咐门房撒谎，以阻止他的神父告解神父进来。

[ðə; ði][laɪ][hæd; həd] [bɪn] [veɪn] .  
The lie had been vain .  
这 说谎 有 到过 徒劳 .  
[ðə; ði][laɪ][hæd; həd] [bɪn] [veɪn] .  
The lie had been vain .  
这 说谎 有 到过 徒劳 .

谎言终究是徒劳。

[ˈsə:dʒiəs] [led][ðə; ði] [wei] [məˈroʊsli] [ˈɪntu:][hɪz; ɪz] [ˈdrɔ:ɪŋ] - [ru:m] , [ænd; ənd] [tɜ:rnd] [ɑ:n][ðə; ði] [laɪt] .  
**Sergius led the way morosely into his drawing - room , and turned on the light .**  
塞尔吉乌斯引领 这 方式 忧郁地 进入 他的 绘画 - 房间 , 和 转向 在这 光 .

塞尔吉乌斯闷闷不乐地领着我们走进他的客厅，打开了灯。

[ˈæntəni] [wɔ:kt] [ʌp][tu:; tə][ðə; ði][ˈfaɪər] , [ænd; ənd] [stret[t] [hɪz; ɪz][tɔ:l] [æθˈletɪk] [ˈfɪɡjər] [ɪn] [ - ]  
**Anthony walked up to the fire , and stretched his tall athletic figure in [ 243 ]**  
安东尼 步行 向上 到 这 火 , 和 拉伸 他的 高的 运动 数字 在 [ - ]  
安东尼走到火堆旁，伸展他高大健壮的身躯[243]

[ɪts] [lɔ:ŋ] [ˈebən] [kəʊt] .  
**its long ebon coat .**  
它是 长的 乌木 外套 .

它有着长长的乌黑皮毛。

[hɪz; ɪz][fɜ:rm] [θroʊt] [roʊz] [əʊt][ʌv; əv][ə; eɪ][dʒæm] - [pɑ:t][ˈkɑ:lər] , [bʌt; bət][hɪz; ɪz] [θɪn] ,  
**His firm throat rose out of a jam - pot collar , but his thin ,**  
他的 公司 喉 玫瑰 出去 的 一个 果酱 - 锅 衣领 , 但 他的 薄的 ,  
他结实的喉咙从果酱罐领口里露了出来，但他瘦削的，

[ˈstrɔ:ŋli] - [mɑ:rkt] [feɪs] [ˈræðər] [səˈdʒestɪd] [æn; ən] [ˌɪntəˈlektʃuəl] [ˈhə:kjuli:z][ðæn; ðən][ə; eɪ] [ˈmeɪfər]  
**strongly - marked face rather suggested an intellectual Hercules than a Mayfair**  
强烈 - 标记 脸 相当 建议 一个 知识分子 赫拉克勒斯 比 一个 梅菲尔  
[ˈpɑ:rsn] ,  
**parson ,**  
牧师 ,

他那张轮廓分明的脸，与其说像个梅菲尔区的牧师，不如说更像个知识分子大力神。

[ænd; ənd] [ˈni:ðər] [hɪz; ɪz] [vɔɪs] [nɔ:r][hɪz; ɪz] [ˈmænər] [wʌz; wəz] [tɪndʒd] [wɪð; wɪθ] [wʌt] [soʊ] [ˈmeni] [ˈpi:p(ə)]  
**and neither his voice nor his manner was tinged with what so many people**  
和 两者都不 他的 嗓音 也不 他的 方式 曾是 带点色调 和 什么 所以 许多 人们  
[kənˈsɪdər] [ðə; ði] [tru:] [ˈklerɪkəlɪzəm] .  
**consider the true clericalism .**  
考虑 这 真的 教权主义 .

他的声音和举止都没有很多人认为的那种真正的神职人员的色彩。

[fɔ:r; fər][ɔ:l] [ðæt] [hi:; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈsplendɪd] [ˈkjʊrət] , [æz; əz][hɪz; ɪz] [ˈrektər] [ˈveri] [wel] [nu:] .  
**For all that he was a splendid curate , as his rector very well knew .**  
为了 全部 那 他 曾是 一个 灿烂 策展 , 作为 他的 校长 非常 出色地 知道 .  
尽管如此，他仍然是一位出色的助理牧师，他的校长对此非常清楚。

[naʊ] [hi:; hi] [stʊd] [baɪ][ðə; ði][ˈfaɪər][fɔ:r; fər][ə; eɪ] [ˈmɪnɪt] [ɪn] [ˈsaɪləns] ,  
**Now he stood by the fire for a minute in silence ,**  
现在 他 站立 经过 这 火 为了 一个 分钟 在 沉默 ,  
他默默地在火堆旁站了一会儿。

[waɪl] [ˈsə:dʒiəs] [mu:vd] [ʌnˈi:zɪli] [əˈbaʊt] [ðə; ði] [ru:m] .  
**while Sergius moved uneasily about the room .**  
尽管 塞尔吉乌斯 已搬 不安地 关于 这 房间 .  
塞尔吉乌斯不安地在房间里走来走去。

[ˈprez(ə)ntli] [ˈæntəni] [tɜ:rnd] [raʊnd] .  
**Presently Anthony turned round .**  
目前 安东尼 转向 圆形的 .

这时，安东尼转过身来。

“ [ɪts] [ˈbi:stli] [wet] , ” [hi:; hi] [sed] [ɪn][ə; eɪ] [məˈloʊdiəs] [ˈrɪŋɪŋ] [vɔɪs] .  
“ **It's beastly wet , ” he said in a melodious ringing voice .**  
“ 它是 兽 湿的 , ” 他 说 在 一个 悦耳动听 铃声 嗓音 .  
“真是湿透了，”他用悦耳动听的声音说道。

|                                                                                                                              |  |  |
|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|--|--|
| “ [ðə; ði] [blæk] [dɔːg][ɪz][ɑːn][em 'iː][tuː; tə] - [naɪt] , ['səːdʒiəs] . ”                                                |  |  |
| “ <b>The black dog is on me to - night , Sergius .</b> ”                                                                     |  |  |
| “ 这 黑色的 狗 是 在 我 到 - 夜晚 , 塞尔吉乌斯 . ”                                                                                           |  |  |
| “今晚我霉运缠身，塞尔吉乌斯。”                                                                                                             |  |  |
| “ [oʊ] ! ”                                                                                                                   |  |  |
| “ <b>Oh !</b> ”                                                                                                              |  |  |
| “ 哦 ! ”                                                                                                                      |  |  |
| “哦！ ”                                                                                                                        |  |  |
| “ [juː; jɔ][dəʊnt][wɑːnt][tuː; tə][goʊ][aʊt] , ['riːəli] , ” [ 'æntəni ] [kən'tɪnjuːd] ,                                     |  |  |
| “ <b>You don't want to go out , really ,</b> ” <b>Anthony continued ,</b>                                                    |  |  |
| “ 你 不 想 到 去 出去 , 真的 , ” 安东尼 持续 ,                                                                                             |  |  |
| “你其实不想出门,”安东尼继续说道。                                                                                                           |  |  |
| [ˈlʊkɪŋ] [ˈnærəʊli] [æt; ət][hɪz; ɪz] [ˈfrɛndz] [ˈkjʊriəsli] [ˈrɪdʒɪd] [feɪs] .                                              |  |  |
| <b>looking narrowly at his friend's curiously rigid face .</b>                                                               |  |  |
| 寻找 勉强 在 他的 朋友们 奇怪的是 死板的 脸 .                                                                                                  |  |  |
| 他眯起眼睛打量着朋友那张异常僵硬的脸。                                                                                                          |  |  |
| “ [jes] , [aɪ][duː] . ”                                                                                                      |  |  |
| “ <b>Yes , I do .</b> ”                                                                                                      |  |  |
| “ 是的 , 我 做 . ”                                                                                                               |  |  |
| “是的，我愿意。”                                                                                                                    |  |  |
| “ [nɑːt][tuː; tə][ˈkɜːrən] [striːt] .                                                                                        |  |  |
| “ <b>Not to Curzon Street .</b>                                                                                              |  |  |
| “ 不是 到 柯曾 街道 .                                                                                                               |  |  |
| “不是去柯曾街。”                                                                                                                    |  |  |
| [ðeɪv] [ˈfɪld] [ʌp][jɔː; jər] [pleɪs] .                                                                                      |  |  |
| <b>They've filled up your place .</b>                                                                                        |  |  |
| 他们有 已填 向上 你的 地方 .                                                                                                            |  |  |
| 你的位置已经被占了。                                                                                                                   |  |  |
| [aɪ][toʊld] [ˈvenəbəlz] [tuː; tə][æsk] [hjuː] [ˈɡreɪəm] .                                                                    |  |  |
| <b>I told Venables to ask Hugh Graham .</b>                                                                                  |  |  |
| 我 讲述 维纳布尔斯 到 问 休 格雷厄姆 .                                                                                                      |  |  |
| 我让维纳布尔斯去问休·格雷厄姆。                                                                                                             |  |  |
| [aɪ] [nuː] [hiː; hi][wɒz; wəz] [ˌdɪsɪn'ɡeɪdʒd] [tuː; tə] - [naɪt] .                                                          |  |  |
| <b>I knew he was disengaged to - night .</b>                                                                                 |  |  |
| 我 知道 他 曾是 脱离 到 - 夜晚 .                                                                                                        |  |  |
| 我知道他今晚心不在焉。                                                                                                                  |  |  |
| [bɪ'saɪdz] — [jʊə(r)] ['siːdi] .                                                                                             |  |  |
| <b>Besides — you're seedy .</b>                                                                                              |  |  |
| 除了 — 你是 肮脏的 .                                                                                                                |  |  |
| 此外——你很猥琐。                                                                                                                    |  |  |
| “ ['səːdʒiəs] [fraʊnd] .                                                                                                     |  |  |
| “ <b>Sergius frowned .</b>                                                                                                   |  |  |
| “ 塞尔吉乌斯 皱眉 .                                                                                                                 |  |  |
| 塞尔吉乌斯皱起了眉头。                                                                                                                  |  |  |
| “ [aɪm][ɔːl] [raɪt] [ə'ɡen] [naʊ] , ” [hiː; hi] [sed] [ˈkoʊldli] , “ [ænd; ʌnd][aɪ] [pər'tɪkjələrli] [wɪft] [tuː; tə][goʊ] . |  |  |
| “ <b>I'm all right again now ,</b> ” <b>he said coldly ,</b> “ <b>and I particularly wished to go .</b>                      |  |  |
| “ 我是 全部 正确的 再次 现在 , ” 他 说 冷冷地 , ” 和 我 特别 希望 到 去 .                                                                            |  |  |
| “我现在没事了,”他冷冷地说,“而且我特别想去。”                                                                                                    |  |  |
| [juː; jɔ] [ˈniːdnt] [hæv; həv] [bɪn] [soʊ] [ˈduːsɪd] [ˈæŋkjəs] [tuː; tə] [meɪk] [ðə; ði] [ˈnʌmbər] [raɪt] . ”                |  |  |
| <b>You needn't have been so deuced anxious to make the number right .</b> ”                                                  |  |  |
| 你 不必 有 到过 所以 过度 焦虑的 到 制作 这 数字 正确的 . ”                                                                                        |  |  |
| 你完全没必要那么急于把数字算对。                                                                                                             |  |  |

“ [wel] , [its] [dʌn] [naʊ] .  
“ **Well , it's done now** .  
“ 出色地 , 它是 完毕 现在 .

“好了，现在完成了。”

[ænd; ənd][aɪ][kɑ:nt] [seɪ] [aɪm] ['sa:ri] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z][aɪ][wɑ:nt][tu:; tə][hæv; həv][ə; eɪ] [tɔ:k] [wɪð; wɪθ][ju:; jʊ] .  
**And I can't say I'm sorry , because I want to have a talk with you .**  
和 我 不能 说 我是 对不起 , 因为 我 想 到 有 一个 讲话 和 你 .

我不能说对不起，因为我想和你谈谈。

[aɪ][seɪ] , [sɜ:rdʒ] , [teɪk] [ɔ:f] [ðoʊz] ['lævəndə] [glʌvz] , [pʊl] [ɔ:f] [ - ]  
**I say , Serge , take off those lavender gloves , pull off [ 244 ]**  
我 说 , 哗叽 , 拿 离开 那些 薰衣草 手套 , 拉 离开 [ - ]

我说，塞尔吉，把那副薰衣草色的手套脱掉，脱掉[244]

[jɔ:; jər][koʊt] , [lets] [send] [aʊt][fɔ:r; fər][sʌm; səm] ['dɪnər] , [ænd; ənd][hæv; həv][ə; eɪ]['kʌmftəbl; 'kʌmfərtəbl]  
**your coat , let's send out for some dinner , and have a comfortable**  
你的 外套 , 我们来吧 发送 出去 为了 一些 晚餐 , 和 有 一个 舒服的  
['i:vniŋ] [tə'geðər] [ɪn] [hɪr] .

**evening together in here .**  
晚上 一起 在 这里 .

把外套脱下来，我们叫些晚餐外卖，然后在这里一起舒舒服服地度过一个晚上。

[aɪv] [hæd; həd][ə; eɪ][hɑ:rd] ['deɪz] [wɜ:rk] , [ænd; ənd][aɪ][wɑ:nt][ə; eɪ][rest] . "  
**I've had a hard day's work , and I want a rest . "**  
我已经 有 一个 难的 天 工作 , 和 我 想 一个 休息 . "

我今天工作很累，想休息一下。

" [aɪ][mʌst; məst][goʊ][aʊt] ['prez(ə)ntli] . "  
“ **I must go out presently** . ”  
“ 我 必须 去 出去 目前 . ”

“我马上就要出门了。”

" ['æftər] ['dɪnər] [ðen] . "  
“ **After dinner then** . ”  
“ 后 晚餐 然后 . ”

“那就晚饭后吧。”

" [bɪ'fɔ:r] [ten][ ə'klɒk, əu-] . "  
“ **Before ten o'clock** . ”  
“ 前 十 点钟 . ”

“十点之前。”

" [seɪ] [ɪ'lev(ə)n] . "  
“ **Say eleven** . ”  
“ 说 十一 . ”

“说十一。”

" [noʊ] — [ðæts] [tu:] [leɪt] . "  
“ **No — that's too late** . ”  
“ 不 — 那就是 也 晚的 . ”

“不——太晚了。”

" [ə; eɪ]['vaɪələnt] , [ðoʊ] ['fli:tɪŋ] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ʌv; əv][æŋ'zaɪəti] [krɔ:st] - [feɪs] .  
“ **A violent , though fleeting expression of anxiety crossed Endover's face** . ”  
“ 一个 暴力 , 尽管 转瞬即逝 表达 的 焦虑 交叉 - 脸 . ”

“恩多弗脸上闪过一丝强烈但转瞬即逝的焦虑表情。”

[ðen] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [smaɪl] , [hi:; hi] [sed] : —  
**Then , with a smile , he said : —**  
然后 , 和 一个 微笑 , 他 说 : —

然后，他笑着说：——

“ [ɔ:l] [raɪt] .  
“ **All right** .  
“ 全部 正确的 .

“好的。

[ʃæl; jəl][aɪ] [rɪŋ] [ðə; ði] [bel] [ænd; ənd][ˈɔ:rdər][sʌm; səm] [ˈdɪnər] [tu:; tə][bi:; bi] [sent] [ɪn][frʌm; frəm] [gæltənz] ? “  
**Shall I ring the bell and order some dinner to be sent in from Galton's ?** “  
将 我 戒指 这 钟 和 命令 一些 晚餐 到 是 发送 在 从 高尔顿的 ? “  
要不要我按铃，叫人从加尔顿餐厅送些晚餐来？

“ [ɪf] [ju:; jʊ] [laɪk] .  
“ **If you like** .  
“ 如果 你 喜欢 .

“如果你喜欢的话。”

[aɪm][nɑ:t] [ˈhʌŋɡri] . “  
**I'm not hungry** . “  
我是 不是 饥饿的 . “

我不饿。

“ [aɪ][eɪ 'em] .  
“ **I am** .  
“ 我 是 .

“我是。

“ [ 'æntəni ] [sʌmənd] [ðə; ði][ˈsɜ:rvənt][ænd; ənd] [geɪv] [ðə; ði][ˈɔ:rdər] .  
“ **Anthony summoned the servant and gave the order** .  
“ 安东尼 被召唤 这 仆人 和 给予 这 命令 .

安东尼叫来仆人，下了命令。

[ðen] [hi:; hi] [tɜ:rnd] [ə'gen] [tu:; tə][ˈsə:dʒiəs] .  
**Then he turned again to Sergius** .  
然后 他 转向 再次 到 塞尔吉乌斯 .

然后他又转向塞尔吉乌斯。

“ [hɪr] , [aɪl] [help] [ju:; jʊ] [ɔ:f] [wɪð; wɪθ][jər; jər] [koʊt] , “ [hi:; hi] [sed] .  
“ **Here , I'll help you off with your coat ,** “ **he said** .  
“ 这里 , 患病的 帮助 你 离开 和 你的 外套 , “ 他 说 .

“来，我帮你脱掉外套。”他说。

[bʌt; bət][ˈsə:dʒiəs] [mu:vɪd] [ə'wei] .  
**But Sergius moved away** .  
但 塞尔吉乌斯 已搬 离开 .

但塞尔吉乌斯搬走了。

“ [noʊ] [θæŋks] , [aɪl] [du:;][aɪ 'ti:] .  
“ **No thanks , I'll do it** .  
“ 不 谢谢 , 患病的 做 它 .

“不用了，谢谢，我自己来。”

[ðer; ðər][ɑ:r; ər][sʌm; səm] [sɪgə'rets] [ɑ:n][ðə; ði] [ˈmæntlpi:s] .  
**There are some cigarettes on the mantelpiece** .  
那里 是 一些 香烟 在 这 壁炉架 .

壁炉架上放着几支香烟。

“ [ 'æntəni ] [went] [tu:; tə][get] [wʌn] .  
“ **Anthony went to get one** .  
“ 安东尼 去 到 得到 一 .

安东尼去拿了一个。

[æz; əz][hi:; hi][wʌz; wəz] [ˈteɪkɪŋ] [aɪ 'ti:] , [hi:; hi] [lʊkt] [ˈɪntu:;][ðə; ði] [ˈmɪrər] [ˈoʊvər][ðə; ði][ˈfaɪərpleɪs] ,  
**As he was taking it , he looked into the mirror over the fireplace** ,  
作为 他 曾是 采取 它 , 他 看起来 进入 这 镜子 超过 这 壁炉 ,

他一边拿东西，一边看向壁炉上方的镜子。



[ænd; ɐnd] [sɔ:] ['sə:dʒiəs] — [waɪl] [rɪ'mu:vɪŋ] [hɪz; ɪz][ˈoʊvərkoʊt] — [træns'fɜ:r] ['sʌmθɪŋ] [frʌm; frəm][aɪ 'ti:]  
**and saw Sergius — while removing his overcoat — transfer something from it**  
和 锯 塞尔吉乌斯 — 尽管 移除 他的 大衣 — 转移 某物 从 它  
[tu:; tə][ðə; ði] [left] [brɛst] ['pɑ:kɪt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['i:vnɪŋ] [koʊt] .  
**to the left breast pocket of his evening coat .**  
到 这 左边 胸部 口袋 的 他的 晚上 外套 :  
他看到塞尔吉乌斯在脱下外套时，把外套里的东西转移到晚礼服的左胸口袋里。

[hi:; hi] ['wɑ:ntɪd] [stɪl] [tu:; tə] [fi:l] [hɪz; ɪz] [hɑ:rt] [bi:t] [ə'genst] [ðæt] ['taɪni] ['wepən] ,  
**He wanted still to feel his heart beat against that tiny weapon ,**  
他 通缉 仍然 到 感觉 他的 心 打 反对 那 微小的 武器 ,  
他仍然想感受自己的心脏撞击着那支小小的武器。

[stɪl] [tu:; tə] [hɪr] — [wɪð; wɪθ] [i:tʃ] [pʌls] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] [hɑ:rt] — [ðə; ði] ['saɪləns] , [nɑ:t] [jet] [ə'laɪv] ,  
**still to hear — with each pulse of his own heart — the silence , not yet alive ,**  
仍然 到 听到 — 和 每个 脉冲 的 他的 自己的 心 — 这 沉默 , 不是 然而 活 ,  
仍然能够听到——伴随着他自己每一次心跳——那尚未鲜活的寂静。

[bʌt; bət][soʊ] [su:n] [tu:; tə][bi:; bi] [ə'laɪv] , [ʌv; əv] [ðæt] [ˈʌðər] [hɑ:rt] . [ - ]  
**but so soon to be alive , of that other heart . [ 245 ]**  
但 所以 很快 到 是 活 , 的 那 其他 心 : [ - ]  
但很快就能再次拥有那颗心。 [245]

[ænd; ɐnd] , [æz; əz] [ 'æntəni ] [glɑ:nst] ['ɪntu:][ðə; ði] ['mɪrər] , [hi:; hi] [sed] [tu:; tə] [hɪm'self] , “ [aɪ][wʌz; wəz]  
**And , as Anthony glanced into the mirror , he said to himself , “ I was**  
和 , 作为 安东尼 瞥了一眼 进入 这 镜子 , 他 说 到 他自己 , “ 我 曾是  
[raɪt] !  
**right !**  
正确的 !  
安东尼瞥了一眼镜子，对自己说：“我猜对了！ ”

“ [hi:; hi] [wɪð'dru:] [hɪz; ɪz] [aɪz] [frʌm; frəm][ðə; ði] [glæs] [ænd; ɐnd] [lɪt] [hɪz; ɪz] ['sɪɡəret] .  
” **He withdrew his eyes from the glass and lit his cigarette .**  
” 他 退出 他的 眼睛 从 这 玻璃 和 点燃 他的 卷烟 :  
他把目光从玻璃上移开，点燃了一支香烟。

['sə:dʒiəs] [dʒɔɪnd][hɪm; ɪm] .  
**Sergius joined him .**  
塞尔吉乌斯 加入 他 :  
塞尔吉乌斯加入了他。

“ [aɪm][ɪn][ðə; ði] [blu:z] [tu:; tə] - [naɪt] , “ [ 'æntəni ] [sed] , [ˈpʌfɪŋ] [æt; ət][hɪz; ɪz] ['sɪɡəret] .  
” **I'm in the blues to - night , “ Anthony said , puffing at his cigarette .**  
” 我是 在 这 蓝调 到 - 夜晚 , “ 安东尼 说 , 抽气 在 他的 卷烟 :  
“我今晚心情很糟,”安东尼一边抽着烟一边说道。

“ [ɑ:r; ər][ju:; jʊ] ? ”  
” **Are you ? ”**  
” 是 你 ? ”  
“你是？ ”

“ [jes] — [bɪn] [daʊn] [ɪn][ðə; ði] [i:st] [end] .  
” **Yes — been down in the East End .**  
” 是的 — 到过 向下 在 这 东方 结尾 :  
“是的——我去过东区。”

[ðə; ði] ['mɪzəri] [ðer; ðər][ɪz] ['gæstli] . “  
**The misery there is ghastly . “**  
这 苦难 那里 是 阴森 : “  
那里的苦难令人发指。

“ [ɪts] [dʒʌst][æz; əz][bæd][ɪn][ðə; ði] [west] [end] , [ˈoʊnli] [ˈdɪfrənt] [ɪn][kaɪnd] .  
“ **It's just as bad in the West End , only different in kind .**  
“ 它是 只是 作为 坏的 在 这 西方 结尾 , 仅有的 不同的 在 种类 .  
“西区的情况也一样糟糕, 只是性质不同而已。”

[jʊə(r)] [ˈsmoʊkɪŋ] [jʊr; jər] [ˈsɪɡəret] [ɔ:l] [daʊn] [wʌn] [saɪd] .  
**You're smoking your cigarette all down one side .**  
你是 吸烟 你的 卷烟 全部 向下 一 边 .  
你烟只抽了一边。

“ [ˈæntəni] [tʊk] [aɪˈti:] [aʊt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [maʊθ] [ænd; ənd] [θru:] [aɪˈti:][ɪntu:][ðə; ði] [ɡreɪt] .  
“ **Anthony took it out of his mouth and threw it into the grate .**  
“ 安东尼 采取 它 出去 的 他的 嘴 和 扔 它 进入 这 格特 .  
“ 安东尼把它从嘴里拿出来, 扔进了炉栅里。

[hi; hi] [lɪt] [tu:] [ɔ:r] [θri:] [mætʃɪz] ,  
**He lit two or three matches ,**  
他 点燃 二 或者 三 比赛 ,  
他点燃了两三根火柴,

[bʌt; bət] [held] [ðem; ðəm][soʊ][ˈbædli] [ðæt] [ðeɪ] [went] [aʊt] [bɪˈfɔ:r] [hi; hi][kʊd; kəd] [ɪɡˈnaɪt] [əˈnʌðər]  
**but held them so badly that they went out before he could ignite another**  
但 握住 他们 所以 糟糕 那 他们 去 出去 前 他 可以 点燃 其他  
[ˈsɪɡəret] .  
**cigarette .**  
卷烟 .  
但他握烟的姿势太差, 还没来得及点燃另一支烟, 烟就灭了。

[æt; ət][ləst] ,  
**At last ,**  
在 最后的 ,  
终于,

[ˈɪnwərdli] [ˈkə:sɪŋ] [hɪz; ɪz] [nə:vs] [ðæt] [meɪd] [hɪz; ɪz][ˈheɪsti] [ˈækʃnz] [bɪˈlaɪ] [ðə; ði] [dɪˈtɜ:rmɪnd] [kɑ:m]  
**inwardly cursing his nerves that made his hasty actions belie the determined calm**  
内心 咒骂 他的 神经 那 制成 他的 仓促 行动 掩饰 这 决定 冷静的  
[ʌv; əv][hɪz; ɪz] [feɪs] ,  
**of his face ,**  
的 他的 脸 ,  
他内心暗暗咒骂自己紧张的神经, 正是这种紧张让他仓促的举动与他脸上坚定的冷静形成了鲜明的对比。

[hi; hi] [dra:pt] [ðə; ði] [ˈsɪɡəret] .  
**he dropped the cigarette .**  
他 掉落 这 卷烟 .  
他把烟扔了。

“ [aɪ][dəʊnt] [θɪŋk] [aɪ] [smoʊk] [bɪˈfɔ:r] [ˈdɪnər] , ” [hi; hi] [sed] .  
“ **I don't think I'll smoke before dinner , ” he said .**  
“ 我 不 思考 患病的 抽烟 前 晚餐 , ” 他 说 .  
“我晚餐前应该不会抽烟,”他说。

“ [ɑ:] , [hɪr] [aɪˈti:][ɪz] .  
“ **Ah , here it is .**  
“ 啊 , 这里 它 是 .  
“啊, 找到了。”

[ænd; ənd] [waɪn] — [æmˈpeɪn] — [ðæts] [ɡʊd] [fɔ:r; fər][ju:; jʊ] ! ”  
**And wine — champagne — that's good for you ! ”**  
和 葡萄酒 — 香槟酒 — 那就是 好的 为了 你 ! ”  
还有葡萄酒——香槟——那对你有好处!

“ [aɪ] [ʃænt] [drɪŋk] [aɪ 'ti:] .  
“ **I shan't drink it** .  
“ 我 不会 喝 它 .

“我不喝。”

[aɪ] [heɪt] [tuː; tə] [drɪŋk] [ə'loʊn] . “  
**I hate to drink alone** . ”  
我 恨 到 喝 独自的 . ”

我讨厌一个人喝酒。

“ [juː; jʊ] [ʃænt] [drɪŋk] [ə'loʊn] [ðen] . “  
“ **You shan't drink alone then** . ”  
“ 你 不会 喝 独自的 然后 . ”

“那你以后不能一个人喝酒了。”

“ [wʌt] [d'ju:] [mi:n] ? ”  
“ **What d'you mean ?** ”  
“ 什么 你 意思是 ? ”

“你什么意思？ ”

“ [aɪl] [drɪŋk] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ] . “  
“ **I'll drink with you** . ”  
“ 患病的 喝 和 你 . ”

“我陪你喝一杯。”

“ [bʌt; bət] [jʊə(r)] [ə; eɪ] [ti:'tɒʊtlər] . “  
“ **But you're a teetotaler** . ”  
“ 但 你是 一个 滴酒不沾者 . ”

“但你滴酒不沾。”

“ [aɪ][dəʊnt] [ker] [tuː; tə] - [naɪt] .  
“ **I don't care to - night** .  
“ 我 不 关心 到 - 夜晚 .

“我今晚不在乎。”

“ [ 'æntəni ] [spoʊk] [ 'bri:flɪ] [ænd; ənd][ 'fɜ:rmli ] .  
“ **Anthony spoke briefly and firmly** .  
“ 安东尼 辐 简要地 和 牢牢 .

安东尼言简意赅，语气坚定。

[ 'sə:dʒɪəs][wʌz; wəz] [ə'meɪzɪd] . [ - ]  
**Sergius was amazed** . [ **246** ]  
塞尔吉乌斯 曾是 惊叹 . [ - ]

塞尔吉乌斯感到惊讶。[246]

“ [wʌt] ！  
“ **What** ！  
“ 什么 ！

“什么！

“ [hiː; hi] [sed] .  
“ **he said** .  
“ 他 说 .

他说。

“ [jʊə(r)] [ 'gəʊɪŋ][tuː; tə] [breɪk] [jʊr; jər] [vəʊ] ?  
“ **You're going to break your vow** ?  
“ 你是 去 到 休息 你的 发誓 ?

“你要违背誓言吗？ ”

[juː; jʊ][ə; eɪ] [ 'pɑ:rsn] ！ “  
**You a parson** ！ ”  
你 一个 牧师 ！ ”

你真是个牧师！

“ [ˈsʌmtaɪmz] [sælˈveɪ(ə)n][laɪz][ɪn][ðə; ði] [ˈbreɪkɪŋ] [ʌv; əv][ə; eɪ] [vəʊ] , ” [ˈæntəni] [ˈænsər] [æz; əz] [ðeɪ]  
“ **Sometimes salvation lies in the breaking of a vow , ” Anthony answered as they**  
“ 有时 救恩 谎言 在 这 打破 的 一个 发誓 , ” 安东尼 回答 作为 他们  
[sæt] [daʊn] .  
**sat down** .  
卫星 向下 .

“有时候，救赎就在于打破誓言，”安东尼一边回答，一边坐了下来。

“ [hæv; həv][juː; jʊ] [ˈnevər] [ˈredʒɪstərd] [ə; eɪ][ˈsaɪlənt] [vəʊ] ?  
“ **Have you never registered a silent vow ?**  
“ 有 你 绝不 挂号的 一个 沉默的 发誓 ?  
你从未登记过无声的誓言吗?

“ [ˈsəːdʒɪəs] [lʊkt] [æt; ət][hɪm; ɪm][hɑːrd][ɪn][ðə; ði] [aɪz] .  
“ **Sergius looked at him hard in the eyes** .  
“ 塞尔吉乌斯 看起来 在 他 难的 在 这 眼睛 .  
塞尔吉乌斯直视着他的眼睛。

“ [jes] , ” [hiː; hi] [sed] ; [ænd; ænd][ɪn][hɪz; ɪz] [vɔɪs] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ðə; ði] [hɪnt] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈθrɪlɪŋ] [noʊt] .  
“ **Yes , ” he said ; and in his voice there was the hint of a thrilling note** .  
“ 是的 , ” 他 说 ; 和 在 他的 嗓音 那里 曾是 这 暗示 的 一个 惊险 笔记 .  
“是的，”他说；他的声音里带着一丝激动。

“ [bʌt; bət][aɪ] [jənt] — [aɪ] [ˈʃʊdənt] [breɪk] [aɪ ˈtiː] . ”  
“ **But I shan't — I shouldn't break it** . ”  
“ 但 我 不会 — 我 不应该 休息 它 . ”  
“但我不会——我不应该把它弄坏。”

“ [aɪv] [noʊn] [ə; eɪ][soʊl] [seɪvd] [əˈlaɪv][baɪ][ðə; ði] [ˈbreɪkɪŋ] [ʌv; əv][ə; eɪ] [vəʊ] , ” [ˈæntəni] [ˈænsər] .  
“ **I've known a soul saved alive by the breaking of a vow , ” Anthony answered** .  
“ 我已经 已知 一个 灵魂 已保存 活 经过 这 打破 的 一个 发誓 , ” 安东尼 回答 .  
“我认识一个因违背誓言而得以幸存的人，”安东尼回答道。

“ [ɡɪv] [em ˈiː][sʌm; səm] [ʃæmˈpeɪn] .  
“ **Give me some champagne** .  
“ 给 我 一些 香槟酒 .  
给我来点香槟。

“ [ˈsəːdʒɪəs] — [ˈwʌndərɪŋ] , [æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz][ðə; ði] [kənˈdɪ(ə)n] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][maɪnd] , [pəˈzest] [baɪ]  
“ **Sergius — wondering , as much as the condition of his mind , possessed by**  
“ 塞尔吉乌斯 — 好奇 , 作为 很多 作为 这 状况 的 他的 头脑 , 拥有 经过  
[wʌn][aɪˈdiːə] ,  
**one idea** ,  
— 主意 ,

“塞尔吉乌斯——他感到疑惑，因为他的心境完全被一个想法占据了，

[wʊd] [əˈlaʊ] — [fɪld] [hɪz; ɪz] [ˈfrendz] [glæs] .  
**would allow — filled his friend's glass** .  
会 允许 — 已填 他的 朋友们 玻璃 .  
允许——给朋友倒满了杯子。

[ˈæntəni] [brɪˈɡæn][tuː; tə] [iːt] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [wel] - [əˈsuːmd] [ˈhʌŋɡər] .  
**Anthony began to eat , with a well - assumed hunger** .  
安东尼 开始 到 吃 , 和 一个 出色地 - 假定 饥饿 .  
安东尼开始吃东西，显然他饿坏了。

[ˈsəːdʒɪəs] [ˈskersli] [tʌtʃt] [fuːd] , [bʌt; bət][dræŋk][ə; eɪ] [ɡʊd] [diːl] [ʌv; əv] [waɪn] .  
**Sergius scarcely touched food , but drank a good deal of wine** .  
塞尔吉乌斯 几乎 感动 食物 , 但 喝 一个 好的 交易 的 葡萄酒 .  
塞尔吉乌斯几乎不吃东西，但喝了很多酒。

[ðə; ði][hændz][ʌv; əv][ðə; ði][bɪg] ['oʊkən] - [keɪst] [kla:k] [ðæt] [stʊd] [ɪn][ə; eɪ][fa:r] ['kɔ:rnər][ʌv; əv][ðə; ði] [ru:m]  
The hands of the big oaken - cased clock that stood in a far corner of the room  
这 双手 的 这 大的 橡木 - 有壳 钟 那 站立 在 一个 远的 角落 的 这 房间  
[krɔ:ld] ['sləʊli] [ə'pɑ:n][ðer; ðər] [raʊnd] ,  
crawled slowly upon their round ,  
爬行 缓慢地 之上 他们的 圆形的 ,  
房间里那座巨大的橡木钟的指针缓缓地在圆周上移动。

[rɪ'kɜ:rɪŋ] [tʊr] .  
recurring tour .  
再次发生的 旅游 .

定期巡演。

[ˈænθɔ,ni:z] [aɪz] [wɜ:r; wər][ˈɔ:f(ə)n][ə'pɑ:n][ðem; ðəm] ,  
Anthony's eyes were often upon them ,  
安东尼的 眼睛 是 经常 之上 他们 ,  
安东尼的目光常常落在他们身上。

[ðen] [mu:vd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [swɪft] [də'rektnəs,da'rektnəs] [ðæt] [wʌz; wəz][ə'kɪn][tu:; tə] ['pæ(ə)n] [tu:; tə][ðə; ði]  
then moved with a swift directness that was akin to passion to the  
然后 已搬 和 一个 迅速 直接 那 曾是 类似的 到 热情 到 这  
[feɪs] [ʌv; əv][ˈsə:dʒɪəs] ,  
face of Sergius ,  
脸 的 塞尔吉乌斯 ,  
然后，他以一种近乎激情、迅疾而直接的姿态，看向塞尔吉乌斯的脸。

[wɪtʃ] [wʌz; wəz] [ˈɔ:lweɪz] ['streɪndʒli] ['rɪdʒɪd] , [laɪk] [ðə; ði] ['peɪntɪd] [feɪs] [ʌv; əv][ə; eɪ][mæsk] .  
which was always strangely rigid , like the painted face of a mask .  
哪个 曾是 总是 奇怪的 死板的 , 喜欢 这 绘 脸 的 一个 面具 .  
它总是显得异常僵硬，就像面具上涂着颜料的脸一样。

“ [aɪ][sæt][baɪ][ə; eɪ] ['wʊmən] [tu:; tə] - [deɪ] , ” [hi:; hi] [sed] ['prez(ə)ntli] ,  
“ I sat by a woman to - day , ” he said presently ,  
“ 我 卫星 经过 一个 女士 到 - 天 , ” 他 说 目前 ,  
“我今天坐在一位女士旁边,”他过了一会儿说道。

“ [sæt][baɪ][hɜ:r; hər][ɪn][æn; ən] ['ætɪk] [ðæt] [lʊkt] [ɑ:n][tu:; tə][ə; eɪ] ['næroʊ] [stri:t] [fʊl] [ʌv; əv][reɪn] ,  
“ sat by her in an attic that looked on to a narrow street full of rain ,  
“ 卫星 经过 她 在 一个 阁楼 那 看起来 在 到 一个 狭窄的 街道 满的 的 雨 ,  
“坐在她身旁的阁楼里，从阁楼上可以看到一条下着雨的狭窄街道，

[ænd; ənd] [wɑ:tʃt] [hɜ:r; hər][daɪ] . “  
and watched her die .”  
和 观看 她 死 . “  
我眼睁睁地看着她死去。

“ [ðɪs] ['mɔ:rnɪŋ] ? ”  
“ This morning ? ”  
“ 这 早晨 ? ”  
“今天早上? ”

“ [jes] . ”  
“ Yes . ”  
“ 是的 . ”  
“是的。”

“ [ænd; ənd] [naʊ] [ʃi:z] [bɪn] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði][wɜ:rlɪd] ['sev(ə)n][ɔ:r] [eɪt] ['aʊərz] .  
“ And now she's been out of the world seven or eight hours .  
“ 和 现在 她是 到过 出去 的 这 世界 七 或者 八 小时 .  
“现在她已经离开这个世界七八个小时了。”

[ˈlʌki] [ˈwʊmən] ！ ” [ - ]  
**Lucky woman ！ ” [ 247 ]**  
幸运的 女士 ！ ” [ - ]

这位女士真幸运！ [247]

“ [ɑ:] , [ˈsə:dʒiəs] , [bʌt; bət][ðə; ði] [ˈmɪstʃɪf] , [ðə; ði] [ˈhɔ:rər] [ʌv; əv][aɪ ˈti:] [wʌz; wəz] [ðæt] [ʃi; ʃi] [ˈwɔznt] [ˈredi]  
” **Ah , Sergius , but the mischief , the horror of it was that she wasn't ready**  
” 啊 , 塞尔吉乌斯 , 但 这 恶作剧 , 这 恐怖 的 它 曾是 那 她 不是 准备好  
[tu:; tə][gʊv] ,  
**to go ,**  
到 去 ,

“啊，塞尔吉乌斯，但可怕的是，她还没准备好离开。”

[nɑ:t][ə; eɪ][bɪt] [ˈredi] .  
**not a bit ready .**  
不是 一个 少量 准备好 .

还没准备好。

“ [ˈsə:dʒiəs] [ˈsʌd(ə)nli] [smaɪld] , [ə; eɪ] [streɪt] , [ˈglerɪŋ] [smaɪl] ,  
” **Sergius suddenly smiled , a straight , glaring smile ,**  
” 塞尔吉乌斯 突然 微笑 , 一个 直的 , 刺眼 微笑 ,

塞尔吉乌斯突然笑了，那是一个笔直而又令人不安的笑容。

[ˈoʊvər][ðə; ði] [ˈspɑ:rkliŋ] [æmˈpeɪn] [ðæt] [hi:; hi] [wʌz; wəz] [ˈlɪftɪŋ] [tu:; tə][hɪz; ɪz] [lɪps] .  
**over the sparkling champagne that he was lifting to his lips .**  
超过 这 闪闪发光 香槟酒 那 他 曾是 举重 到 他的 嘴唇 .

他举起手中的香槟，送到唇边。

“ [jes] ;  
” **Yes ;**  
” 是的 ;

“是的;

[ɪts] [ˈdevəliʃ] [bæd][fɔ:r; fər][ə; eɪ] [ˈwʊmən] [ɔ:r][ə; eɪ] — [mən][tu:; tə][bi:; bi] [ʃɑ:t] [ˈɪntu:] [əˈnʌðər] [wɜ:rlɪd]  
**it's devilish bad for a woman or a — man to be shot into another world**  
它是 恶魔般的 坏的 为了 一个 女士 或者 一个 — 男人 到 是 射击 进入 其他 世界  
[bɪˈfɔ:r] [ðeə(r)] [prɪˈperd] ,  
**before they're prepared ,**  
前 它们是 准备 ,

对于女人或男人来说，在毫无准备的情况下被传送到另一个世界，是极其糟糕的。

“ [hi:; hi] [sed] .  
” **he said .**  
” 他 说 .

他说。

“ [aɪ ˈti:][mʌst; məst][bi:; bi] — [ˈdevəliʃ] [bæd] . ”  
” **It must be — devilish bad . ”**  
” 它 必须 是 — 恶魔般的 坏的 . ”

“那一定是——极其邪恶的坏事。”

“ [ænd; ənd] [haʊ] [kæn; kən][wi:; wi] [noʊ] [ðæt] [ˈeni] [wʌn][ɪz] [ˈθɜ:rəli] [prɪˈperd] ?  
” **And how can we know that any one is thoroughly prepared ?**  
” 和 如何 能 我们 知道 那 任何 一 是 彻底 准备 ?

“我们怎么知道有人做好了充分的准备呢？ ”

“ [ˈsə:dʒiəs] - [smaɪl] [dɪˈveləpt] [ˈɪntu:][ə; eɪ] [ɔ:rt] [læf] .  
” **Sergius ' smile developed into a short laugh .**  
” 塞尔吉乌斯 - 微笑 发达 进入 一个 短的 笑 .

塞尔吉乌斯的笑容渐渐变成了一声短促的笑声。

“ [its] [ˈi:ziə] [tu:; tə][bi:; bi][ˈsɜ:rt(ə)n] [hu:] [ˈiznt] [ðæn; ðən] [hu:] [ɪz] , ” [hi:; hi] [sed] .  
“ **It's easier to be certain who isn't than who is , ” he said .**  
“ 它是 更轻松 到 是 肯定 WHO 不是 比 WHO 是 , ” 他 说 :

他说:“确定谁不是比确定谁是容易得多。”

[ðə; ði] [aɪz] [ʌv; əv] [ˈæntəni] [fled] [tu:; tə][ðə; ði] [klɔ:k] [feɪs] [məˈkænikli] [ænd; ənd] [rɪˈtɜ:rnd] .  
**The eyes of Anthony fled to the clock face mechanically and returned .**  
这 眼睛 的 安东尼 逃亡 到 这 钟 脸 机械地 和 返回 .  
安东尼的目光机械地移向钟面, 然后又移了回去。

“ [deθ] [ˈterəfaɪd] [ˌem ˈi:][tu:; tə] - [deɪ] , [ˈsə:dʒiəs] , ” [hi:; hi] [sed] ;  
“ **Death terrified me to - day , Sergius , ” he said ;**  
“ 死亡 恐惧 我 到 - 天 , 塞尔吉乌斯 , ” 他 说 ;  
“今天我害怕死亡, 塞尔吉乌斯,”他说;

[ænd; ənd][aɪ ˈti:] [strʌk] [ˌem ˈi:] [ðæt] [ðə; ði][moʊst] [ˈɔ:f(ə)l] [ˈpaʊər] [ðæt] [gɔ:d][hæz; həz][ˈgɪv(ə)n][tu:; tə][mæn]  
“ **and it struck me that the most awful power that God has given to man**  
“ 和 它 击 我 那 这 最多 可怕 力量 那 上帝 有 给定 到 男人  
[ɪz][ðə; ði] [ˈpaʊər] [ʌv; əv] [ˈsetɪŋ] [deθ] — [laɪk] [ə; eɪ][dɔ:g] — [æt; ət] [əˈhʌðər] [mæn] .  
**is the power of setting death — like a dog — at another man .**  
是 这 力量 的 环境 死亡 — 喜欢 一个 狗 — 在 其他 男人 :  
“我突然意识到, 上帝赋予人类最可怕的力量, 就是像狗一样把死亡指向另一个人。

“ [ˈsə:dʒiəs] [ˈswɑ:ləʊd] [ɔ:l][ðə; ði] [waɪn] [ɪn][hɪz; ɪz] [glæs] [æt; ət][ə; eɪ] [gʌlp] .  
“ **Sergius swallowed all the wine in his glass at a gulp .**  
“ 塞尔吉乌斯 吞咽 全部 这 葡萄酒 在 他的 玻璃 在 一个 咕嚕 :  
塞尔吉乌斯一口气喝光了杯子里所有的酒。

[hi:; hi][wʌz; wəz][noʊ] [b:ŋgər] [ˈsmɑɪlɪŋ] .  
**He was no longer smiling .**  
他 曾是 不 更长 微笑 :  
他不再笑了。

[hɪz; ɪz][hænd] [went] [ʌp][tu:; tə][hɪz; ɪz] [left] [saɪd] .  
**His hand went up to his left side .**  
他的 手 去 向上 到 他的 左边 边 :  
他的手抬到了左侧。

“ [aɪ ˈti:] [meɪ] [bi:; bi] [ˈɔ:f(ə)l] , ” [hi:; hi] [rɪˈdʒɔɪnd] ; “ [bʌt; bət] [ɪts] [grænd] .  
“ **It may be awful , ” he rejoined ; “ but it's grand .**  
“ 它 可能 是 可怕 , ” 他 重新加入 ; “ 但 它是 盛大 :  
“这可能很糟糕,”他回答说; “但它很棒。”

[baɪ] [ˈhev(ə)n] !  
**By Heaven !**  
经过 天堂 !  
我的天哪!

[ɪts] [mægˈnɪfɪs(ə)nt] .  
**it's magnificent .**  
它是 壮丽 :  
太棒了。

“ [hi:; hi][gɔ:t][ʌp] , [æz; əz] [ɪf] [ɪkˈsaɪtɪd] , [ænd; ənd] [mu:vɪd] [əˈbaʊt] [ðə; ði] [ru:m] ,  
“ **He got up , as if excited , and moved about the room ,**  
“ 他 得到 向上 , 作为 如果 兴奋的 , 和 已搬 关于 这 房间 ,  
他起身, 似乎很兴奋, 在房间里走来走去。

[waɪl] [ˈæntəni] [went] [ɑ:n] [priˈtendɪŋ] [tu:; tə] [i:t] .  
**while Anthony went on pretending to eat .**  
尽管 安东尼 去 在 假装 到 吃 :  
而安东尼则继续假装吃饭。

[ˈæftər][ə; eɪ] [ˈmɪnɪt] [ɔːr] [tuː] [ˈsəːdʒɪəs][sæt] [daʊn] [əˈɡen] .

After a minute or two Sergius sat down again .  
后 一个 分钟 或者 二 塞尔吉乌斯 卫星 向下 再次 .

过了一两分钟，塞尔吉乌斯又坐了下来。

“ [ˈpaʊər] [ʌv; əv] [ˈeni] [kaɪnd][ɪz][ə; eɪ][grænd] [θɪŋ] , ” [hiː; hi] [sed] .

“ Power of any kind is a grand thing , ” he said .  
“ 力量 的 任何 种类 是 一个 盛大 事物 , ” 他 说 .

“任何形式的权力都是一件伟大的事情，”他说。

“ [ˈoʊnli] [ˈpaʊər] [fɔːr; fər] [ɡʊd] . ”

“ Only power for good . ”  
“ 仅有的 力量 为了 好的 . ”

“只有力量才能造福人类。”

“ [jʊə(r)] [baʊnd] [tuː; tə] [seɪ] [ðæt] ; [jʊə(r)] [ə; eɪ] [ˈpɑːrsn] . ” [ - ]

“ You're bound to say that ; you're a parson . ” [ 248 ]  
“ 你是 边界 到 说 那 ; 你是 一个 牧师 . ” [ - ]

“你肯定会这么说；你是个牧师。”[248]

“ [aɪ][ˈoʊnli] [seɪ] [wʌt] [aɪ] [ˈriːəli] [fiːl] ; [juː; jʊ] [noʊ] [ðæt] , [sɜːrdʒ] . ”

“ I only say what I really feel ; you know that , Serge . ”  
“ 我 仅有的 说 什么 我 真的 感觉 ; 你 知道 那 , 哗叽 . ”

“我只说我内心真实的想法；你知道的，塞尔吉。”

“ [ɑː] , [juː; jʊ][dəunt] [ʌndərˈstænd] .

“ Ah , you don't understand .  
“ 啊 , 你 不 理解 .

“啊，你不明白。”

“ [ˈæntəni] [lʊkt] [æt; ət][hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈsʌd(ə)n] , [strɔːŋ] [sɪɡˈnɪfɪkəns] .

“ Anthony looked at him with a sudden , strong significance .  
“ 安东尼 看起来 在 他 和 一个 突然 , 强的 意义 .

安东尼突然用一种意味深长的眼神看着他。

“ [pɑːrt][ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈpɑːrsənz] [prəˈfe(ə)n] — [ðə; ði][moʊst][ɪmˈpɔːrt(ə)nt][pɑːrt] — [ɪz][tuː; tə] [ʌndərˈstænd]

“ Part of a parson's profession — the most important part — is to understand  
“ 部分 的 一个 牧师的 职业 — 这 最多 重要的 部分 — 是 到 理解

[men] [huː] [ɑːnt] [ˈpɑːrsənz] . ”

men who aren't parsons . ”  
男人 WHO 不是 牧师 . ”

“牧师职业的一部分——也是最重要的一部分——就是了解非牧师人士。”

“ [juː; jʊ] [θɪŋk] [juː; jʊ] [ʌndərˈstænd] [men] ? ”

“ You think you understand men ? ”  
“ 你 思考 你 理解 男人 ? ”

你以为你了解男人吗？

“ [sʌm; səm][men] . ”

“ Some men . ”  
“ 一些 男人 . ”

“有些人。”

“ [em ˈiː] , [fɔːr; fər] [ˈɪnstəns] ?

“ Me , for instance ?  
“ 我 , 为了 实例 ?

“比如我？ ”

“ [ðə; ði] [ˈkwestʃən] [keɪm] [əˈbrʌptli] , [dɪˈfaɪəntli] .

“ The question came abruptly , defiantly .  
“ 这 问题 来了 突然 , 公然挑衅 .

这个问题来得突然，带着挑衅的意味。



[ 'æntəni ]   [ si:md ]   [ glæd ][tu:; tə]   [ 'ænsər ]   [ aɪ 'ti: ] .

**Anthony seemed glad to answer it .**  
安东尼       似乎       高兴的       到       回答       它       .

安东尼似乎很乐意回答这个问题。

“ [ wel ]   ,   [ jes ]   ,   [ 'sə:dʒiəs ] ;   [ aɪ ]   [ θɪŋk ]   [ aɪ ][du:]     [ 'θɜ:rəli ]     [ ʌndər'stænd ] [ ju:; jʊ ] .

**“ Well , yes , Sergius ; I think I do thoroughly understand you .**

”出色地 , 是的 , 塞尔吉乌斯 ; 我    思考    我    做       彻底       理解       你       .

“嗯, 是的, 塞尔吉乌斯; 我想我完全理解你了。”

[ maɪ ] [ greɪt ]   [ 'frendʃɪp ]   [ ə'loʊn ]   [ maɪt ]   [ wel ]   [ meɪk ] [ em 'i: ][du:] [ ðæt ] .

**My great friendship alone might well make me do that .**

我的    伟大的       友谊       独自的       可能    出色地    制作       我       做       那       .

单凭我们深厚的友谊, 就足以让我这么做了。

[ ðə; ði ] [ feɪs ] [ ʌv; əv ][ 'sə:dʒiəs ]   [ gru: ]   [ ə; eɪ ][ 'lɪt(ə)l ] [ 'sa:ftɜ:, 'sɔftɜ:] [ɪn ]   [ ɪk'spreʃ(ə)n ]   ,   [ bʌt; bət ][hi:; hi] [dɪd] [nɑ:t]

**“ The face of Sergius grew a little softer in expression , but he did not**

”这       脸       的       塞尔吉乌斯    生长    一个    小的       更柔和       在       表达       ,       但       他       做过    不是

[ ə'sent ] .

**assent .**

同意       .

“塞尔吉乌斯的表情柔和了一些, 但他并没有同意。”

“ [ pər'hæps ][ aɪ 'ti: ]   [ maɪt ]   [ blaɪnd ][ ju:; jʊ ] ,   ” [ hi:; hi ] [ sed ] .

**“ Perhaps it might blind you , ” he said .**

”也许       它       可能       瞎的       你       ,   ”       他       说       .

“它或许会让你失明,”他说。

“ [ aɪ ][dəunt ]   [ θɪŋk ]   [ soʊ ] .   ”

**“ I don't think so . ”**

”我       不       思考       所以       .   ”

“我不这么认为。”

“ [ wel ]   ,   [ ðen ]   ,   [ naʊ ]   ,   [ ɪf ] [ ju:; jʊ ] [ ʌndər'stænd ] [ em 'i: ] —   [ tel ] [ em 'i: ] —

**“ Well , then , now , if you understand me — tell me —**

”出色地 , 然后 , 现在 , 如果    你       理解       我       —    告诉    我       —

“那么, 现在, 如果你明白我的意思——告诉我——”

” [ 'sə:dʒiəs ] [ broʊk ] [ ɔ:f ]   [ 'sʌd(ə)nli ]   .

**“ Sergius broke off suddenly .**

”塞尔吉乌斯    打破       离开       突然       .

塞尔吉乌斯突然中断了谈话。

“ [ ðɪs ]   [ ʃæm'peɪn ]   [ ɪz ]   [ 'ɔ:fli ]   [ gʊd ]   ,   ” [ hi:; hi ] [ sed ]   ,   [ 'fɪlɪŋ ]   [ hɪz; ɪz ] [ glæs ]   [ ə'gen ] .

**“ This champagne is awfully good , ” he said , filling his glass again .**

”这       香槟酒       是       非常       好的       ,   ”       他       说       ,       填充       他的       玻璃       再次       .

“这香槟真好喝,”他一边说着, 一边又给自己倒了一杯。

“ [ wʌt ]   [ wɜ:r; wər ][ ju:; jʊ ][ 'ɡoʊɪŋ ][ tu:; tə ] [ seɪ ] ?

**“ What were you going to say ?**

”什么       是       你       去       到       说       ?

你原本想说什么?

“ [ 'æntəni ]   [ æskt ]   .

**“ Anthony asked .**

”安东尼       问       .

安东尼问道。

“ [ aɪ ][dəunt ]   [ noʊ ]   —   [ 'nʌθɪŋ ]   .

**“ I don't know — nothing .**

”我       不       知道       —       没有什么       .

“我不知道——什么都不知道。”

” [ˈæntəni] [traɪd] [tuː; tə] [kənˈsi:l] [hɪz; ɪz] [dɪsəˈpɔɪntmənt] .  
” Anthony tried to conceal his disappointment .  
” 安东尼 尝试 到 隐藏 他的 失望 .

安东尼试图掩饰自己的失望。

[ˈsə:dʒɪəs] [hæd; həd] [siːmd] [tuː; tə] [biː; bi] [ɑːn] [ðə; ði] [vɜːrdʒ] [ʌv; əv] [ˈoʊvər] - [ - ]  
Sergius had seemed to be on the verge of over - [ 249 ]  
塞尔吉乌斯 有 似乎 到 是 在 这 边缘 的 超过 - [ - ]

塞尔吉乌斯似乎已经濒临崩溃[249]

[ˈliːpɪŋ] [ðə; ði] [ˈbæriər] [wɪtʃ] [leɪ] [bɪˈtwiːn] [ðəm; ðəm] .  
leaping the barrier which lay between them .  
跳跃 这 障碍 哪个 躺 之间 他们 .

跃过横亘在他们之间的障碍。

[wʌns] [ðæt] [ˈbæriər] [wʌz; wəz] [ˌoʊvərˈliːpt] , [ɔːr] [ˈbroʊkən] [daʊn] ,  
Once that barrier was overleapt , or broken down ,  
一次 那 障碍 曾是 跃过 , 或者 破碎的 向下 ,

一旦那道障碍被跨越或打破，

[ˈæntəni] [felt] [ðæt] [ðə; ði] [ˈmɪ(ə)n] [hiː; hi] [hæd; həd] [ɪmˈpoʊzd] [əˈpɑːn] [hɪmˈself] [wʊd] [stænd] [ə; eɪ] [tʃæns]  
Anthony felt that the mission he had imposed upon himself would stand a chance  
安东尼 毛毡 那 这 使命 他 有 强加 之上 他自己 会 站立 一个 机会  
[ʌv; əv] [ˈbiːɪŋ] [əˈkɑːmplɪʃt] ,  
of being accomplished ,  
的 存在 完成 ,

安东尼觉得他给自己设定的任务有希望完成。

[ðæt] [hɪz; ɪz] [ˈnɔːɪŋ] [ænˈzaɪəti] [wʊd] [biː; bi] [leɪd] [tuː; tə] [rest] .  
that his gnawing anxiety would be laid to rest .  
那 他的 啃咬 焦虑 会 是 铺设 到 休息 .

他那挥之不去的焦虑将会得到缓解。

[bʌt; bət] [wʌns] [mɔːr] [ˈsə:dʒɪəs] [dɪˈfjuːzd] [əˈraʊnd] [hɪm; ɪm] [ə; eɪ] [streɪndʒ] [ænd; ənd] [koʊld] [ˈætməsfɪr] [ʌv; əv]  
But once more Sergius diffused around him a strange and cold atmosphere of  
但 一次 更多的 塞尔吉乌斯 扩散 大约 他 一个 奇怪的 和 寒冷的 气氛 的  
[ˈvaɪələnt] [ænd; ənd] [ˈnoʊɪŋ] [rɪˈzɜːrv] .  
violent and knowing reserve .  
暴力 和 会心 预订 .

但塞尔吉乌斯再次在他周围散发出一种奇怪而冷漠的、充满暴力和洞悉的矜持的气氛。

[hiː; hi] [went] [əˈweɪ] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [ˈteɪbl] [ænd; ənd] [sæt] [daʊn] [kloʊz] [tuː; tə] [ðə; ði] [ˈfaɪər] .  
He went away from the table and sat down close to the fire .  
他 去 离开 从 这 桌子 和 卫星 向下 关闭 到 这 火 .

他离开餐桌，走到火堆旁坐下。

[frʌm; frəm] [ðer; ðər] [hiː; hi] [θruː] [ˈoʊvər] [hɪz; ɪz] [ˈʃoʊldər] [ðə; ði] [rɪˈmɑːrk] : —  
From there he threw over his shoulder the remark : —  
从 那里 他 扔 超过 他的 肩膀 这 评论 : —

他回头抛出一句：——

” [noʊ] [mæn] [ɔːr] [ˈwʊmən] [ˈevər] [ʌndəˈstændz] [əˈnʌðər] — [ˈriːəli] .  
” No man or woman ever understands another — really .  
” 不 男人 或者 女士 曾经 明白 其他 — 真的 .

“没有人真正了解另一个人。”

” [aɪˈaɪˈaɪ]  
” III  
” 三、

[ 'æntəni ] [dɪd][nɑ:t][rɪ'plɑɪ][fɔ:r; fər][ə; eɪ]['moʊmənt][ænd; ənd]['sə:dʒiəs] [kən'tɪnju:d] : —  
**Anthony did not reply for a moment and Sergius continued** : —  
 安东尼 做过 不是 回复 为了 一个 片刻 和 塞尔吉乌斯 持续 : —

安东尼沉默片刻，塞尔吉乌斯继续说道：——

“ [ju:; jʊ] , [fɔ:r; fər] ['ɪnstəns] , [kʊd; kəd] ['nevər] [ges] [wʌt] [aɪ][ʊd; jəd] [du:] [ɪn] ['sɜ:rt(ə)n] ['sɜ:rkəmstænsɪz] . ”  
**“ You , for instance , could never guess what I should do in certain circumstances . ”**  
 “ 你 , 为了 实例 , 可以 绝不 猜测 什么 我 应该 做 在 肯定 情况 . ”  
 “例如，你永远无法猜到我在某些情况下应该怎么做。”

“ [sʌtʃ] [æz; əz] — ”  
**“ Such as — ”**  
 “ 这样的 作为 — ”

“例如-”

“ [oʊ] , [ɪn][ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] [θɪŋz] . ”  
**“ Oh , in a thousand things . ”**  
 “ 哦 , 在 一个 千 事物 . ”

“哦，在很多方面。”

“ [aɪ][ʊd; jəd] [hæv; həv][ə; eɪ] [ʃru:d] [aɪ'di:ə] . ”  
**“ I should have a shrewd idea . ”**  
 “ 我 应该 有 一个 精明 主意 . ”

“我应该有个精明的主意。”

“ [noʊ] . ”  
**“ No . ”**  
 “ 不 . ”

“不。

“ [ 'æntəni ] ['dɪdnt] [kɑ:ntrə'dɪkt][hɪm; ɪm] , [bʌt; bət][gɑ:t][ʌp][frʌm; frəm][ðə; ðɪ] ['dɪnər] - [ˈteɪbl] [ænd; ənd]  
**“ Anthony didn't contradict him , but got up from the dinner - table and**  
 安东尼 没有 顶撞 他 , 但 得到 向上 从 这 晚餐 - 桌子 和  
 [dʒɔɪnd][hɪm; ɪm][baɪ][ðə; ðɪ]['faɪər] ,  
**joined him by the fire ,**  
 加入 他 经过 这 火 ,

安东尼没有反驳他，而是起身离开餐桌，走到火炉旁和他一起坐下。

[glæs] [ɪn][hænd] .  
**glass in hand .**  
 玻璃 在 手 .

手里拿着酒杯。

“ [aɪ] [maɪt] [nɑ:t][let][ju:; jʊ] [noʊ] [haʊ] [mʌtʃ] [aɪ] [gest] , [haʊ] [mʌtʃ] [aɪ] [nu:] . ”  
**“ I might not let you know how much I guessed , how much I knew . ”**  
 “ 我 可能 不是 让 你 知道 如何 很多 我 猜对了 , 如何 很多 我 知道 . ”

“我可能不会让你知道我猜到了多少，知道了多少。”

“ ['sə:dʒiəs] [læft] . [ - ] ”  
**“ Sergius laughed . [ 250 ] ”**  
 “ 塞尔吉乌斯 笑了 . [ - ] ”

塞尔吉乌斯笑了。[250]

“ [oʊ] , [ˈɪgnərəns] [ˈɔ:lweɪz] [sə'raʊndz] [ɪt'self][wɪð; wɪθ] ['mɪstəri] , ” [hi:; hi] [sed] . ”  
**“ Oh , ignorance always surrounds itself with mystery , ” he said . ”**  
 “ 哦 , 无知 总是 周围环境 本身 和 神秘 , ” 他 说 . ”

“哦，无知总是与神秘相伴，”他说。

“ [ˈnɑ:lɪdʒ] [ni:d] [nɑ:t][goʊ] ['neɪkɪd] . ”  
**“ Knowledge need not go naked . ”**  
 “ 知识 需要 不是 去 裸 . ”

知识不必赤裸裸地展现出来。

” [əˈɡen] [ðə; ði] [aɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] [tu:] [frendz] [met][ɪn][ðə; ði] [ˈfaɪərlaɪt] ,  
“ **Again the eyes of the two friends met in the firelight** ,  
” 再次 这 眼睛 的 这 二 朋友们 遇见 在 这 火光 ,  
“两位朋友的目光再次在火光中相遇，

[ænd; ʌnd][ˈoʊvər][ðə; ði] [feɪs] [ʌv; əv][ˈsə:dʒiəs][ðər; ðər][ræn][ə; eɪ] [nu:] [ɪkˈspre(ə)n] .  
**and over the face of Sergius there ran a new expression** .  
和 超过 这 脸 的 塞尔吉乌斯 那里 跑 一个 新的 表达 .  
塞尔吉乌斯的脸上出现了一种新的表情。

[ðər; ðər][wʌz; wəz][æn; ən] [əˈweɪkənɪŋ] [ʌv; əv] [ˈwʌndər] [ɪn][aɪ ˈti:] , [bʌt; bət][noʊ] [ʌnˈi:zɪnɪs] .  
**There was an awakening of wonder in it , but no uneasiness** .  
那里 曾是 一个 唤醒 的 想知道 在 它 , 但 不 不安 .  
其中蕴含着一种惊奇之感，但没有丝毫不安。

[æŋˈzaɪəti][wʌz; wəz][fɑ:r] [əˈweɪ] [frʌm; frəm][hɪm; ɪm] [ðæt] [naɪt] .  
**Anxiety was far away from him that night** .  
焦虑 曾是 远的 离开 从 他 那 夜晚 .  
那晚，他丝毫没有感到焦虑。

[wen] [ˈpæ(ə)n] [hæz; həz] [ɡrɪpt] [ə; eɪ][mæn] , [ˈpæ(ə)n] [strɔ:ŋ] [ɪˈnʌf] , [ˈrezəlu:t] [ɪˈnʌf] ,  
**When passion has gripped a man , passion strong enough , resolute enough** ,  
什么时候 热情 有 紧握 一个 男人 , 热情 强的 足够的 , 坚决 足够的 ,  
当激情攫住一个男人，足够强烈，足够坚定，

[tu:; tə]ˈoʊvər] - [raɪd] [ɔ:l][ðə; ði] [ˈpredʒudɪsɪz] [ʌv; əv][ˌsɪvəlˈzeɪ(ə)n] , [ɔ:l][ðə; ði] [ˈprɒm(p)tɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði]  
**to over - ride all the prejudices of civilisation , all the promptings of the**  
到 超过 - 骑 全部 这 偏见 的 文明 , 全部 这 提示 的 这  
[ˈkaʊəd] [wɪˈðɪn] [ju: ˈes] ,  
**coward within us** ,  
懦夫 之内 我们 ,  
克服文明的所有偏见，克服我们内心懦弱的所有冲动，

[hu:z] [vɔɪs] , [ˈwaɪnɪŋ] , [wi:; wi] [neɪm] [ˈpru:d(ə)ns] , [ðə; ði] [ˈsemi] - [kɑ:mprɪˈhenʃ(ə)n] , [ðə; ði] [ˈkrɪtɪsɪzəm]  
**whose voice , whining , we name prudence , the semi - comprehension , the criticism**  
谁 嗓音 , 抱怨 , 我们 姓名 谨慎 , 这 半 - 理解 , 这 批评  
[ʌv; əv] [əˈnʌðər] [mæn] [ˈkænɑ:t] [mu:v] [hɪm; ɪm] .  
**of another man cannot move him** .  
的 其他 男人 不能 移动 他 .  
他那抱怨的声音，我们称之为谨慎，半懂不懂，另一个人的批评都无法动摇他。

[ˈsə:dʒiəs] [ˈwʌndə-d] [fɔ:r; fər][æn; ən] [ˈɪnstənt] [ˈweðər] [ˈæntəni] [səˈspektɪd] [əˈɡenst] [wʌt] [hɪz; ɪz] [hɑ:rt]  
**Sergius wondered for an instant whether Anthony suspected against what his heart**  
塞尔吉乌斯 想知道 为了 一个 立即的 无论 安东尼 怀疑 反对 什么 他的 心  
[wʌz; wəz] [ˈbi:tɪŋ] .  
**was beating** .  
曾是 殴打 .  
塞尔吉乌斯有一瞬间想知道安东尼是否察觉到自己内心跳动的是什么。

[ðæt] [wʌz; wəz][ɔ:l] .  
**That was all** .  
那 曾是 全部 .

就这些了。

[waɪl] [hi:; hi] [ˈwʌndə-d] , [ðə; ði] [klɔ:k] [tʃaɪmd] [ðə; ði][hæf] [ˈaʊər][ˈæftər] [naɪn] .  
**While he wondered , the clock chimed the half hour after nine** .  
尽管 他 想知道 , 这 钟 齐声说道 这 一半 小时 后 九 .  
正当他疑惑不解时，时钟敲响了九点半。

[hi:; hi] [hɜ:rd] [aɪ ˈti:] .  
**He heard it** .  
他 听到 它 .

他听到了。

“ [aɪ][[æɪ; ʃəl][hæv; həv][tu:; tə][gʊv] [ˈveri] [su:n] , ” [hi:; hi] [sed] .  
“ **I shall have to go very soon , ” he said .**  
“ 我 将 有 到 去 非常 很快 , ” 他 说 .  
“我很快就要走了,”他说。

“ [ju:; jʊ] [kɑ:nt] .  
“ **You can't .**  
“ 你 不能 .  
“你不能。

[dʒʌst][ˈlɪs(ə)n][tu:; tə][ðə; ði] [reɪn] . “  
**Just listen to the rain . ”**  
只是 听 到 这 雨 . “  
“听听雨声吧。

“ [reɪn] !  
“ **Rain !**  
“ 雨 !  
“雨!

[wɒts] [ðæt] [gɑ:t][tu:; tə][du:][wɪð; wɪθ][,aɪ 'ti:] ?  
**What's that got to do with it ?**  
是什么 那 得到 到 做 和 它 ?  
“这跟这件事有什么关系?

“ [ˈsə:dʒɪəs] [spʊk] [wɪð; wɪθ][,ə; eɪ] [ˈsʌd(ə)n] [ˌʌnˈlɪtərəbl̩] [kənˈtempt] .  
“ **Sergius spoke with a sudden unutterable contempt .**  
“ 塞尔吉乌斯 辐 和 一个 突然 难以言喻 鄙视 .  
“塞尔吉乌斯说话时突然流露出难以言喻的轻蔑。

“ [rɪŋ] [fɔ:r; fər] [əˈhʌðər] [ˈbɑ:t(ə)l̩][,ʌv; əv] [ˌæmˈpeɪn] , ” [ˈæntəni] [rɪˈplaɪd] .  
“ **Ring for another bottle of champagne , ” Anthony replied .**  
“ 戒指 为了 其他 瓶子 的 香槟酒 , ” 安东尼 回复 .  
“再来一瓶香槟,”安东尼回答道。

“ [ðɪs] [wʌn][ɪz] [ˈempti] . “  
“ **This one is empty . ”**  
“ 这 一 是 空的 . “  
“这个是空的。”

“ [wel] — [fɔ:r; fər][,ə; eɪ] [ˈpɑ:rsn] [ænd; ənd][,ə; eɪ] [ˌtiːˈtoʊtlər] , [aɪ][mʌst; məst] [seɪ] !  
“ **Well — for a parson and a teetotaller , I must say !**  
“ 出色地 — 为了 一个 牧师 和 一个 滴酒不沾者 , 我 必须 说 !  
“嗯——对于一个牧师和一个滴酒不沾的人来说,我必须说!”

“ [ˈsə:dʒɪəs] [ræŋ] [ðə; ði] [bel] .  
“ **Sergius rang the bell .**  
“ 塞尔吉乌斯 响铃 这 钟 .  
“塞尔吉乌斯摇响了钟。

[,ə; eɪ] [ˈsekənd] [ˈbɑ:t(ə)l̩][wʌz; wəz] [ˈoʊpənd] .  
**A second bottle was opened .**  
一个 第二 瓶子 曾是 打开 .  
“第二瓶酒被打开了。

[ðə; ði] [ˈsɜ:rvənt] [went] [aʊt][,ʌv; əv][ðə; ði] [ru:m] .  
**The servant went out of the room .**  
这 仆人 去 出去 的 这 房间 .  
“仆人走出了房间。

[æz; əz][hi:; hi] [kloʊzd] [ðə; ði] [dɔ:r] , [ðə; ði] [waɪnd] [saɪd] [ˈhɑ:rʃli] [ - ]  
**As he closed the door , the wind sighed harshly [ 251 ]**  
作为 他 关闭 这 门 , 这 风 叹了口气 严厉地 [ - ]  
“他关上门时,风猛地叹了口气[251]

[ə'ɡenst] [ðə; ði] ['wɪndəʊ] [peɪnz] , ['draɪvɪŋ] [ðə; ði] [reɪn] [brɪ'fɔːr] [aɪ 'tiː] .  
**against the window panes , driving the rain before it .**

反对 这 窗户 窗格 , 驾驶 这 雨 前 它 :

雨水拍打着窗玻璃, 在窗前奔涌。

" [rʌf] [æt; ət] [siː] [tuː; tə] - [naɪt] , " [ 'æntəni ] [sed] .  
**" Rough at sea to - night , " Anthony said .**

" 粗糙的 在 海 到 - 夜晚 , " 安东尼 说 :

"今晚海上风浪很大,"安东尼说。

[ðə; ði] [rɪ'mɑːrk] [wʌz; wəz] [æn; ən] [ 'ɑːbvɪəs ] [wʌn] ; [bʌt; bət] , [æz; əz] [ 'spʊʊkən ] , [aɪ 'tiː] [ 'saʊndɪd ] [ 'ɑːdli ] [ 'fɜːrtɪv ]  
**The remark was an obvious one ; but , as spoken , it sounded oddly furtive**  
这 评论 曾是 一个 明显的 一 ; 但 , 作为 说 , 它 听起来 奇怪 鬼鬼祟祟  
:  
:  
:

这句话虽然显而易见, 但说出口却显得格外鬼祟。

[ænd; ənd] [fʊl] [ʌv; əv] [ 'hɪd(ə)n ] [ 'miːnɪŋ ] .  
**and full of hidden meaning .**

和 满的 的 隐 意义 :

充满了隐喻。

[ 'səːdʒɪəs ] [ 'eɪvɪdəntli ] [faʊnd] [aɪ 'tiː] [soʊ] , [fɔːr; fər] [hiː; hi] [sed] :  
**Sergius evidently found it so , for he said :**

塞尔吉乌斯 显然 成立 它 所以 , 为了 他 说 :

塞尔吉乌斯显然也这么认为, 因为他说:

" [waɪ] , [huːm] [dʒuː] [noʊ] [ðæts] [ 'ɡoʊɪŋ] [tuː; tə] [siː] [tuː; tə] - [naɪt] ?  
**" Why , whom d'you know that's going to sea to - night ?**

" 为什么 , 谁 你 知道 那就是 去 到 海 到 - 夜晚 ?

"你认识谁今晚要出海? "

" [ 'æntəni ] [wʌz; wəz] [ 'stɑːrtld ] [baɪ] [ðə; ði] [kwɪk] [ 'kwɛstʃən ] , [ænd; ənd] [rɪ'plaɪd] [ 'ɔːlmoʊst ] [ 'nɜːrvəsli ] : —  
**" Anthony was startled by the quick question , and replied almost nervously : —**

" 安东尼 曾是 惊慌 经过 这 快的 问题 , 和 回复 几乎 紧张地 : —

安东尼被这突如其来的问题吓了一跳, 几乎是紧张地回答道:

" [ 'noʊbəːdi] [ɪn] [pər'tɪkjələr] — [waɪ] [fʊd; fəd] [aɪ] ? "  
**" Nobody in particular — why should I ? "**

" 无人 在 特别的 — 为什么 应该 我 ? "

"没什么特别的——我为什么要这么做? "

" [aɪ] [dəʊnt] [noʊ] [waɪ] , [bʌt; bət] [aɪ] [θɪŋk] [juː; jʊ] [duː] . "  
**" I don't know why , but I think you do . "**

" 我 不 知道 为什么 , 但 我 思考 你 做 . "

"我不知道为什么, 但我认为你知道。"

" [ 'piːp(ə)l ] [wʌn] [noʊz] [krɔːs] [ðə; ði] [ 'tʃæn(ə)l ] [ 'evri ] [naɪt] [ 'ɔːlmoʊst ] . "  
**" People one knows cross the channel every night almost . "**

" 人们 一 知道 叉 这 渠道 每一个 夜晚 几乎 . "

"几乎每天晚上都有认识的人过海。"

" [ʌv; əv] [kɔːrs] , " [ 'səːdʒɪəs ] [sed] [ɪn'dɪfrəntli] .  
**" Of course , " Sergius said indifferently .**

" 的 课程 , " 塞尔吉乌斯 说 漠不关心 :

"当然,"塞尔吉乌斯冷淡地说。

[hiː; hi] [glɑːnst] [tɔːrdz] [ðə; ði] [klɑːk] [ænd; ənd] [əˈgen] [məˈkæniːkli] [hɪz; ɪz][hænd] [went] [ʌp] , [fɔːr; fər]  
**He glanced towards the clock and again mechanically his hand went up , for**  
他 瞥了一眼 向 这 钟 和 再次 机械地 他的 手 去 向上 , 为了  
[ə; eɪ] ['sekənd] ,  
**a second ,**  
一个 第二 ,

他瞥了一眼时钟，然后机械地抬起手，持续了一秒钟。

[tuː; tə][hɪz; ɪz] [left] [breɪst] .  
**to his left breast .**  
到 他的 左边 胸部 .

到他的左胸。

[ 'æntəni ] [liːnd] [ˈfɔːrwəd][ɪn][hɪz; ɪz] [tʃer] ['kwɪkli] , [ænd; ənd] [broʊk] [ˈɪntuː] [spiːtʃ] .  
**Anthony leaned forward in his chair quickly , and broke into speech .**  
安东尼 倾斜 向前 在 他的 椅子 迅速地 , 和 打破 进入 演讲 .

安东尼猛地向前倾身，开始讲话。

[hiː; hi][hæd; həd] [siːn] [ðə; ði] [stər] [æt; ət][ðə; ði] [klɑːk] - [feɪs] , [ðə; ði] ['dʒestʃər] .  
**He had seen the stare at the clock - face , the gesture .**  
他 有 已见 这 盯 在 这 钟 - 脸 , 这 手势 .

他看到了那凝视钟面的目光和那个手势。

“ [ɪts] [streɪndʒ] , ” [hiː; hi] [sed] , “ [haʊ] [ˈpiːp(ə)] [goʊ] [aʊt] [ʌv; əv] [ˈaʊər; ɑːr][laɪvz; lɪvz] , [haʊ] [frendz] [goʊ] ,  
“ **It's strange ,** ” **he said ,** “ **how people go out of our lives , how friends go ,**  
“ 它是 奇怪的 , ” 他 说 , ” 如何 人们 去 出去 的 我们的 生活 , 如何 朋友们 去 ,  
“这很奇怪,”他说, “人们就这样离开我们的生活, 朋友们就这样离开。”

[ænd; ənd] ['enəmi] ! “  
**and enemies !** ”  
和 敌人 ! ”

还有敌人! ”

“ ['enəmi] ! ”  
“ **Enemies !** ”  
“ 敌人 ! ”

“敌人! ”

“ [jes] . [aɪ] [ˈsʌmtaɪmz] [ˈwʌndər] [wɪtʃ] [ˈeksɪt][ɪz][ðə; ði] [ˈsædər] .  
“ **Yes . I sometimes wonder which exit is the sadder .**  
“ 是的 . 我 有时 想知道 哪个 出口 是 这 更悲伤 .

“是的。我有时会想，哪个出口更令人悲伤。”

[wen] [ə; eɪ] [frend] [goʊz] — [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm][goʊz] , [pərˈhæps][fɔːr; fər] [ˈevər] , [ðə; ði] [tʃæns] [ʌv; əv]  
**When a friend goes — with him goes , perhaps for ever , the chance of**  
什么时候 一个 朋友 去 — 和 他 去 , 也许 为了 曾经 , 这 机会 的  
[ˈseɪɪŋ] - [aɪ][eɪ ˈem][jʊr; jər] [frend] .  
**saying ' I am your friend .**  
说 - 我 是 你的 朋友 .

当一个朋友离去，也许永远也失去了说“我是你的朋友”的机会。

- [wen] [æn; ən] ['enəmi] [goʊz] — “  
‘ **When an enemy goes —** ”  
- 什么时候 一个 敌人 去 — ”

“当敌人离开时——”

“ [wel] , [wʌt] [ðen] ? ”  
“ **Well , what then ?** ”  
“ 出色地 , 什么 然后 ? ”

“那接下来呢? ”

“ With him goes , perhaps for ever , too , the chance of saying , ' I am not your enemy . ' ” [ 252 ] ”  
和 他 去 ， 也许 为了 曾经 ， 也 ， 这 机会 的 说 ， - 我 是 不是 你的 敌人 ； - ” [ - ]

“或许，随着他的离世，也永远失去了说‘我不是你的敌人’的机会。”[252]

“ [ɔ:] ！  
“ Pshaw ！ ”  
吓 ！

“吓！ ”

[pɑ:rsənz] [tɔ:k] , [ 'æntəni ] . ”  
Parson's talk , Anthony . ”  
牧师的 讲话 ， 安东尼 ； ”

安东尼，帕森斯的演讲。”

“ [noʊ] , [ 'sə:dʒiəs] , [ 'lðər] [men] [fər'gɪv] [bɪ'saɪdʒ] [ 'pɑ:rsənz] ; [ænd; ənd] [ 'lðər] [men] , [ænd; ənd][ 'pɑ:rsənz]  
“ No , Sergius , other men forgive besides parsons ; and other men , and parsons too , ”  
不 ， 塞尔吉乌斯 ， 其他 男人 原谅 除了 牧师 ； 和 其他 男人 ， 和 牧师 也 ，

“不，塞尔吉乌斯，除了牧师之外，其他人也会宽恕；其他人，以及牧师，也会宽恕。”

[pæs] [baɪ][ðər; ðər] [ 'tʰænsɪz] [ ʌv; əv] [fər'gɪvɪŋ] . ”  
pass by their chances of forgiving . ”  
经过 经过 他们的 机会 的 宽恕 ； ”

错失他们原谅的机会。

“ [jʊə(r)] [ə; eɪ] [hoʊl] [ 'ɪŋɡlɪʃmən] , [aɪm][ 'oʊnli] [hæf] [æn; ən] [ 'ɪŋɡlɪʃmən] .  
“ You're a whole Englishman , I'm only half an Englishman . ”  
你是 一个 所有的 英国人 ； 我是 仅有的 一半 一个 英国人 ；

“你是个地道的英国人，而我只算半个英国人。”

[ðeəz; ðəz] [ 'sʌmθɪŋ] [ ʌn'teɪmd] [ɪn] [maɪ] [blʌd] , [ænd; ənd][aɪ] [seɪ] — [dæm] [fər'gɪvnəs] ！ ”  
There's something untamed in my blood , and I say — damn forgiveness ! ”  
有 某物 未驯服的 在 我的 血 ， 和 我 说 — 该死 饶恕 ！ ”

我血液里流淌着一股桀骜不驯的力量，我只想说——去他妈的宽恕！

“ [ænd; ənd] [jet] [ju:v] [ fə'gɪvn ] . ”  
“ And yet you've forgiven . ”  
和 然而 你已经 已原谅 ； ”

“然而你却原谅了我。”

“ [hu:m] ？ ”  
“ Whom ？ ”  
谁 ？ ”

“谁？ ”

“ [ 'oʊlgə] [ 'meɪn] .  
“ Olga Mayne . ”  
奥尔加 梅恩 ；

“奥尔加·梅恩。

“ [ðə; ðɪ] [feɪs] [ ʌv; əv] [ 'sə:dʒiəs] [dɪd] [nɑ:t] [tʰeɪndʒ] [æet; ət][ðə; ðɪ] [saʊnd] [ ʌv; əv] [ðɪs] [neɪm] , [ən'les] , [pər'hæps]  
“ The face of Sergius did not change at the sound of this name , unless , perhaps , ”  
这 脸 的 塞尔吉乌斯 做过 不是 改变 在 这 声音 的 这 姓名 ， 除非 ， 也许 ，

听到这个名字，塞尔吉乌斯的脸色并没有变化，除非，或许，



[tuː; tə][ə; eɪ] [mɔːr] [fɪkst] [kɑːm] , [ə; eɪ] [mɔːr] [stiːl] [ænd; ənd] [peɪl] ['koʊldnəs] .  
“ **to a more fixed calm** , **a more still and pale coldness** . ”  
“ 到 一个 更多的 固定的 冷静的 , 一个 更多的 仍然 和 苍白 寒冷 ” .  
“ 变得更加平静, 更加静谧苍白的寒冷。 ”

“ [ˈoʊlgə][ɪz] [ˈpʌnɪʃt] , ” [hiː; hi] [sed] .  
“ **Olga is punished** , ” **he said** . ”  
“ 奥尔加 是 受到惩罚 , ” 他 说 . ”  
“ 奥尔加受到了惩罚, ”他说。 ”

“ [ʃiː; ʃɪ][ɪz] [ˈruːɪnd] . ”  
“ **She is ruined** . ”  
“ 她 是 毁坏 . ”  
“ 她完了。 ”

“ [hɜːr; həɹ][ˈruːɪn] [meɪ] [biː; bi] [rɪˈper] . ”  
“ **Her ruin may be repaired** . ”  
“ 她 废墟 可能 是 已修复 . ”  
“ 她的毁灭或许可以弥补。 ”

“ [ˈsɜːdʒiəs] [smaɪld] [ˈkwaiətli] . ”  
“ **Sergius smiled quietly** . ”  
“ 塞尔吉乌斯 微笑 悄悄 . ”  
“ 塞尔吉乌斯静静地笑了笑。 ”

“ [juː; jʊ] [θɪŋk] [soʊ] ? ”  
“ **You think so ?** ”  
“ 你 思考 所以 ? ”  
“ 你这么认为吗? ”

“ [jes] . ”  
“ **Yes** . ”  
“ 是的 . ”  
“ 是的。 ”

[tel] [ˌem ˈiː] , [ˈsɜːdʒiəs] “ — [ˈæntəni] [spoʊk] [wið; wiθ][ə; eɪ] [strɔːŋ] [ˈɜːrniːstnəs] ,  
**Tell me , Sergius “ — Anthony spoke with a strong earnestness** , ”  
告诉 我 , 塞尔吉乌斯 “ — 安东尼 辐 和 一个 强的 认真 , ”  
“告诉我, 塞尔吉乌斯。”安东尼语气十分恳切地说道。 ”

[ə; eɪ] [strɔːŋ] [ɪkˈsaɪtmənt] [ðæt] [hiː; hi] [stroʊv] [tuː; tə] [kənˈsiːl] [ænd; ənd][hoʊld][ɪn] [tʃek] — “ [juː; jʊ] [lʌvd] [hɜːr; həɹ] ? ”  
**a strong excitement that he strove to conceal and hold in check — “ you loved her ? ”**  
一个 强的 激动 那 他 努力 到 隐藏 和 抓住 在 查看 — “ 你 喜爱 她 ? ”  
他努力掩饰和克制住内心的激动——“你爱过她? ”

“ [jes] , [aɪ] [lʌvd] [hɜːr; həɹ] — [ˈsɜːrt(ə)nli] . ”  
“ **Yes , I loved her — certainly** . ”  
“ 是的 , 我 喜爱 她 — 当然 . ”  
“是的, 我爱她——当然。 ”

“ [juː; jʊ] [wɪl] [ˈɔːlweɪz] [lʌv] [hɜːr; həɹ] ? ”  
“ **You will always love her ?** ”  
“ 你 将要 总是 爱 她 ? ”  
“你会永远爱她吗? ”

“ [sɪns] [aɪm][nɔːt] [ˈtʃeɪndʒəb(ə)l] , [aɪ] [ˈdeəˈseɪ] [aɪ][jæl; ʃəl] . ”  
“ **Since I'm not changeable , I daresay I shall** . ”  
“ 自从 我是 不是 多变 , 我 敢说 我 将 . ”  
“既然我不会改变, 我想我会的。 ”

“ [ˈænθɔːniːz] [θɪn] , [ˈiːgər] [feɪs] [ˈbraɪtnd] .  
“ **Anthony's thin , eager face brightened** .  
“ 安东尼的 薄的 , 渴望的 脸 明亮 .

安东尼瘦削而充满渴望的脸上绽放出笑容。

[ə; eɪ] [ɡlɒʊ] [ʌv; əv] [wɔːrmθ] [ bəːnd ] [ɪn][hɪz; ɪz] [aɪz] [ænd; ənd][ɑːn][hɪz; ɪz] [tʃiːks] .  
**A glow of warmth burned in his eyes and on his cheeks** .  
一个 辉光 的 温暖 烧伤 在 他的 眼睛 和 在 他的 脸颊 .

他眼中和脸颊上都泛起了温暖的光芒。

“ [ðen] [juː; jʊ] [wʊd] [wɪʃ] [hɜːr; həɹ][ˈruːɪn] [rɪˈper] . ”  
“ **Then you would wish her ruin repaired** . ”  
“ 然后 你 会 希望 她 废墟 已修复 . ”

“那么你就会希望她的废墟能够被修复。”

“ [ʊd; ʃəd] [aɪ] ? ”  
“ **Should I ?** ”  
“ 应该 我 ? ”

“我应该吗？ ”

“ [ɪf] [juː; jʊ] [ʌv] [hɜːr; həɹ] , [juː; jʊ][məst; məst] . ”  
“ **If you love her , you must** . ”  
“ 如果 你 爱 她 , 你 必须 . ”

“如果你爱她，你就必须这么做。”

“ [haʊ] [kʊd; kəd][,aɪ ˈtiː][biː; bi] [rɪˈper] ? ” [ - ]  
“ **How could it be repaired ?** ” [ **253** ]  
“ 如何 可以 它 是 已修复 ? ” [ - ]

“它该如何修复呢？ ”[253]

“ [baɪ][hɜːr; həɹ] [ˈmæɪɪdʒ] [wɪð; wɪθ] — [ˈvəːnən] .  
“ **By her marriage with — Vernon** .  
“ 经过 她 婚姻 和 — 弗农 .

“通过与弗农的婚姻。”

“ [ˈænθɔːniːz] [strɔːŋ] [vɔɪs] [ ˈkwɪvəd ] [bɪˈfɔːr] [hiː; hi] [prəˈhaʊnst] [ðə; ði][ləst] [wɜːrd] ,  
“ **Anthony's strong voice quivered before he pronounced the last word** ,  
“ 安东尼的 强的 嗓音 颤抖 前 他 发音 这 最后的 单词 ,

安东尼洪亮的声音在说出最后一个字之前颤抖了一下。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [aɪz] [wɜːr; wər] [əˈlaɪt] [wɪð; wɪθ] [ˈfɜːrvənt] [æŋˈzaɪəti] .  
**and his eyes were alight with fervent anxiety** .  
和 他的 眼睛 是 点燃 和 热切 焦虑 .

他眼中闪烁着焦急的光芒。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [ˈlʊkɪŋ] [æt; ət][ˈsəːdʒɪəs] [laɪk] [ə; eɪ][mæn][ɑːn][ðə; ði] [waːtʃ] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [trəˈmendəs]  
**He was looking at Sergius like a man on the watch for a tremendous**  
他 曾是 寻找 在 塞尔吉乌斯 喜欢 一个 男人 在 这 手表 为了 一个 巨大的

[ˈaʊtbreɪk] [ʌv; əv][ɪˈmoʊʃ(ə)n] .  
**outbreak of emotion** .  
暴发 的 情感 .

他看着塞尔吉乌斯，就像在警惕他是否会突然爆发强烈的情绪一样。

[ðə; ði] [ʌmˈpeɪn] [hiː; hi][hæd; həd] [drʌŋk] — [ə; eɪ] [nuː] [ɪkˈspɪəriəns] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] [sɪns] [hiː; hi]  
**The champagne he had drunk — a new experience for him since he**  
这 香槟酒 他 有 醉 — 一个 新的 经验 为了 他 自从 他

[hæd; həd][ˈteɪkən][ˈɔːrdərz] — [pʊt] [ə; eɪ][sɔːrt][ʌv; əv][waɪld] [ˈfɪnɪʃɪŋ] [tʌtʃ] [tuː; tə][ðə; ði] [ɪnˈtensəti] [ʌv; əv]  
**had taken orders — put a sort of wild finishing touch to the intensity of**  
有 已采取 订单 — 放 一个 种类 的 荒野 精加工 触碰 到 这 强度 的

[ðə; ði] [ˈfiːlɪŋz] ,  
**the feelings** ,  
这 情怀 ,

他喝的那杯香槟——自从他开始接受点单以来，这还是第一次——为他原本就强烈的情感增添了一种狂野的尾声。

[ˌʌndər] [ðə; ði] [ˈɪmpʌls] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd] [fɔːrst] [hɪm'self] [ə'pɑːn][ˈsəːdʒiəs][tuː; tə] - [naɪt] .  
**under the impulse of which he had forced himself upon Sergius to - night .**  
在下面 这 冲动 的 哪个 他 有 强制 他自己 之上 塞尔吉乌斯 到 - 夜晚 .

今晚，他正是在这种冲动的驱使下强迫了塞尔吉乌斯。

[hiː; hi][sə'pəʊzd; sə'pəʊzɪd] [ðæt] [hɪz; ɪz] [ˈɪnwərd] [ɪk'saɪtmənt] [mʌst; məst][biː; bi] [mɔːr] [ðæn; ðən] [mætʃt] [baɪ]  
**He supposed that his inward excitement must be more than matched by**  
他 据称 那 他的 向内 激动 必须 是 更多的 比 匹配 经过

[ðə; ði][soʊ] [ˈdɪfrənt] [ˈɪnwərd] [ɪk'saɪtmənt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [frend] .  
**the so different inward excitement of his friend .**  
这 所以 不同的 向内 激动 的 他的 朋友 .

他心想，自己内心的激动之情，一定远不及朋友内心那种截然不同的激动之情。

[bʌt; bət][hiː; hi] — [huː] [θɔːt] [hiː; hi] [ˌʌndər'stʊd] ! — [hæd; həd][noʊ] [truː] [kən'sepʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði]  
**But he — who thought he understood ! — had no true conception of the**  
但 他 — WHO 想法 他 理解 ！ — 有 不 真的 概念 的 这

[ˈriːdʒən][ʌv; əv][kəʊld] ,  
**region of cold ,**  
地区 的 寒冷的 ,

但他——自以为很了解！——对寒冷的地区却一无所知。

[ˈfrɔːsti] [ˈfjəri] [ɪn] [wɪtʃ] [ˈsəːdʒiəs][wʌz; wəz] [ˈlɪvɪŋ] , [laɪk] [ə; eɪ] [ˈbiːɪŋ] [ə'pɑːrt][frʌm; frəm][ɔːl] [ˈʌðər] [men] ,  
**frosty fury in which Sergius was living , like a being apart from all other men ,**  
霜冻 愤怒 在 哪个 塞尔吉乌斯 曾是 活的 , 喜欢 一个 存在 除 从 全部 其他 男人 ,

塞尔吉乌斯生活在一种冰冷的愤怒之中，仿佛他与所有人都格格不入。

[ˈɒstrəˌsaɪzd] [baɪ][ðə; ði] [ɪ'mensəti] [ænd; ənd][pɪˌkjuːli'ærəti][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] [ˈpaʊər] [ʌv; əv][ɪ'moʊʃ(ə)n] .  
**ostracised by the immensity and peculiarity of his own power of emotion .**  
被排斥 经过 这 浩瀚无垠 和 特点 的 他的 自己的 力量 的 情感 .

他因自身情感力量的强大和独特性而遭到排斥。

[ˈðerfɔːr] [hiː; hi][wʌz; wəz] [ə'stɔːnɪʃt] [wen] [ˈsəːdʒiəs] , [wɪð; wɪθ] [ˌʌndɪ'mɪnɪʃt] [ˈkwaɪətʊːd] , [rɪ'plaɪd] :  
**Therefore he was astonished when Sergius , with undiminished quietude , replied :**  
所以 他 曾是 惊讶 什么时候塞尔吉乌斯 , 和 未减损 寂静 , 回复 :

因此，当塞尔吉乌斯平静地回答时，他感到非常惊讶：

“ [oʊ] , [wɪð; wɪθ] [ˈvəːnən] , [ðæt] [ˈtʃɑːrmɪŋ] [mæn][ʌv; əv] [ˈfæʃ(ə)n] , [huːz] [ˈveri] [soʊl] , [ðeɪ] [seɪ] ,  
“ **Oh , with Vernon , that charming man of fashion , whose very soul , they say ,**  
“ 哦 , 和 弗农 , 那 迷人 男人 的 时尚 , 谁 非常 灵魂 , 他们 说 ,

[ɔːlweɪz] [werz] [ˈlævəndər] [glʌvz] ?  
**always wears lavender gloves ?**  
总是 穿着 薰衣草 手套 ?

“哦，还有弗农，那位魅力四射的时尚男士，据说他的灵魂总是戴着薰衣草色的手套？”

[juː; jʊ] [θɪŋk] [ðæt] [wʊd] [biː; bi][ə; eɪ] [gʊd] [θɪŋ] ? "  
**You think that would be a good thing ? "**  
你 思考 那 会 是 一个 好的 事物 ? "

你觉得那是件好事吗？

“ [gʊd] !  
“ **Good !**  
“ 好的 !

“好的！

[aɪ][dəʊnt] [seɪ] [ðæt] .  
**I don't say that .**  
我 不 说 那 .

我没这么说。

[aɪ] [seɪ] — [æz; əz][ðə; ði] [wɜːrld] [ɪz] [naʊ] — [ðə; ði][ˈoʊnli] [θɪŋ] .  
**I say — as the world is now — the only thing .**  
我 说 — 作为 这 世界 是 现在 — 这 仅有的 事物 .

我说——就当今世界而言——这是唯一的选择。

[hi:; hi][ɪz][ðə; ði] [ˈɔ:θər] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] [fɔ:l] .  
**He is the author of her fall .**  
 他 是 这 作者 的 她 落下 .

他是造成她堕落的罪魁祸首。

[hi:; hi][ʃəd; ʃəd][bi:; bi][hɜ:r; hər] [ˈhʌzbənd] . " "  
**He should be her husband . "**  
 他 应该 是 她 丈夫 . "

他应该成为她的丈夫。

" [ænd; ənd][aɪ] ?  
**" And I ?**  
 " 和 我 ?

“那我呢？ ”

" [ˈæntəni] [stretʃt] [aʊt][hɪz; ɪz][hænd][tu:; tə][græsp][hɪz; ɪz] [ˈfrendz] [hænd] , [bʌt; bət][ˈsə:dʒiəs] [ˈsʌd(ə)nli]  
**" Anthony stretched out his hand to grasp his friend's hand , but Sergius suddenly**  
 " 安东尼 拉伸 出去 他的 手 到 抓牢 他的 朋友们 手 , 但 塞尔吉乌斯 突然  
 [tʊk] [ʌp][hɪz; ɪz] [ - ]  
**took up his [ 254 ]**  
 采取 向上 他的 [ - ]

“安东尼伸出手去握住朋友的手，但塞尔吉乌斯突然抓住了他的手[254]

[ˈæmˈpeɪn] [glæs] , [ænd; ənd] [əˈvɔɪdɪd] [ðə; ði] [demənˈstreɪ(ə)n] [ʌv; əv] [ˈsɪmpəθi] .  
**champagne glass , and avoided the demonstration of sympathy .**  
 香槟酒 玻璃 , 和 避免 这 示范 的 同情 .

香槟酒杯，并避免表现出同情。

" [ju:; jʊ][kæn; kən][bi:; bi] [ˈnʌθɪŋ] [tu:; tə][hɜ:r; hər] [naʊ] , [sɜ:rdʒ] , " [ˈæntəni] [sed] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [vɔɪs]  
**" You can be nothing to her now , Serge , " Anthony said , and his voice**  
 " 你 能 是 没有什么 到 她 现在 , 哔叽 , " 安东尼 说 , 和 他的 嗓音  
 [ˈkwɪvəd] [wɪð; wɪθ] [ˈsɪmpəθi] .  
**quivered with sympathy .**  
 颤抖 和 同情 .

“你现在对她来说什么都不是了，塞尔吉，”安东尼说道，他的声音因同情而颤抖。

" [ju:; jʊ] [θɪŋk] [soʊ] ?  
**" You think so ?**  
 " 你 思考 所以 ?

你这么认为吗？

[aɪ] [maɪt] [bi:; bi] . "  
**I might be . "**  
 我 可能 是 . "

我有可能。

" [wʌt] ? "  
**" What ? "**  
 " 什么 ? "

“什么？ ”

" [oʊ] , [na:t][hɜ:r; hər] [ˈhʌzbənd] , [na:t][hɜ:r; hər] [ˈlʌvər] , [na:t][hɜ:r; hər] [frend] . "  
**" Oh , not her husband , not her lover , not her friend . "**  
 " 哦 , 不是 她 丈夫 , 不是 她 情人 , 不是 她 朋友 . "

“哦，不是她的丈夫，不是她的情人，也不是她的朋友。”

" [wʌt] [ðen] ?  
**" What then ?**  
 " 什么 然后 ?

然后呢？

" ['sə:dʒiəs] [ə'vɔɪdɪd] ['ænsər] .  
" **Sergius avoided answering** .  
" 塞尔吉乌斯 避免 回答 .

塞尔吉乌斯回避了回答。

" [juː; jʊ] [wʊd] [hæv; həv][hɜːr; hər]['set(ə)l] [daʊn] [wɪð; wɪθ] ['və:nən] [ɪn] ['fɪlɪ,mɔːr] [pleɪs] ?  
" **You would have her settle down with Vernon in Phillimore Place ?**  
" 你 会 有 她 定居 向下 和 弗农 在 菲利莫尔 地方 ?  
"你想让她和弗农在菲利莫尔广场定居下来吗? "

" [hiː; hi] [sed] .  
" **he said** .  
" 他 说 .

他说。

" [pleɪ] [ðə; ði] [waɪf] [tuː; tə][hɪz; ɪz]['noʊb(ə)l] ['hʌzbənd] ?  
" **Play the wife to his noble husband ?**  
" 玩 这 妻子 到 他的 高贵 丈夫 ?

“扮演他高贵丈夫的妻子? ”

[wel] , [aɪ] [noʊ] [ðeəz; ðəz] [bɪn] [sʌm; səm][aɪ'di:ə][ʌv; əv] [ðæt] , [æz; əz][aɪ][toʊld][juː; jʊ] ['jestərdeɪ] .  
**Well , I know there's been some idea of that , as I told you yesterday** .  
出色地 , 我 知道 有 到过 一些 主意 的 那 , 作为 我 讲述 你 昨天 .

嗯, 我知道之前有人有过这样的想法, 就像我昨天跟你说的那样。

" [ðə; ði] [kla:k] [tʃaɪmd] [ten] .  
" **The clock chimed ten** .  
" 这 钟 齐声说道 十 .

时钟敲了十下。

[ɔ:l'ðoʊ] ['sə:dʒiəs] [siːmd] [soʊ][kɑ:m] , [soʊ][self] - [pə'zest] ,  
**Although Sergius seemed so calm , so self - possessed** ,  
虽然 塞尔吉乌斯 似乎 所以 冷静的 , 所以 自己 - 拥有 ,

尽管塞尔吉乌斯看起来如此平静, 如此沉着冷静,

[ 'æntəni ] [əb'zɜ:rvd] [ðæt] [naʊ] [hiː; hi] [peɪd] [noʊ] [hi:d] [tuː; tə][ðə; ði]['lɪt(ə)l] , ['devəlɪʃ] [noʊt] [ʌv; əv] [taɪm] .  
**Anthony observed that now he paid no heed to the little , devilish note of time** .  
安东尼 观察到 那 现在 他 有薪酬的 不 注意 到 这 小的 , 恶魔般的 笔记 的 时间 .

安东尼注意到, 他现在完全不在意时间这个小小的、狡猾的提示了。

[ðɪs] [nuː] ['sʌbdʒekt][ʌv; əv][kɑ:nvər'seɪ](ə)n][hæd; həd] [bɪn] ['ænθɔːniːz] ['wepən] .  
**This new subject of conversation had been Anthony's weapon** .  
这 新的 主题 的 对话 有 到过 安东尼的 武器 .

这个新的谈话话题成了安东尼的武器。

['despərətli] [hiː; hi][hæd; həd] [juːst] [aɪ 'tiː] , [ænd; ənd][nɑ:t] , [aɪ 'tiː] [siːmd] , [ɔːltə'geðər] [ɪn] [veɪn] .  
**Desperately he had used it , and not , it seemed , altogether in vain** .  
绝望地 他 有 用过的 它 , 和 不是 , 它 似乎 , 共 在 徒劳 .

他曾绝望地使用过它, 而且似乎并非完全徒劳。

" [jes] ; [æz; əz][juː; jʊ][toʊld][em 'iː] ['jestərdeɪ] . "  
" **Yes ; as you told me yesterday** . "  
" 是的 ; 作为 你 讲述 我 昨天 . "

“是的, 就像你昨天告诉我的那样。”

" [ænd; ənd][aɪ 'tiː] [siːmz] [gʊd] [tuː; tə][juː; jʊ] ? "  
" **And it seems good to you ?** "  
" 和 它 似乎 好的 到 你 ? "

“你觉得这样不错吗? ”

" [aɪ 'tiː] [siːmz] [tuː; tə][em 'iː][ðə; ði]['oʊnli] [θɪŋ] ['pɑ:səb(ə)l] [naʊ] . "  
" **It seems to me the only thing possible now** . "  
" 它 似乎 到 我 这 仅有的 事物 可能的 现在 . "

“在我看来, 这是目前唯一可行的办法。”

“ [ðer; ðər][ɑːr; ər][ˈdʒen(ə)rəli] [mɔːr] [ˌpɒsəˈbilitiz] [ðæn; ðən][wʌn][ɪn] [ˈeni] [ˈɡɪv(ə)n] [ɪˈvent] , [aɪ] [ˈfænsi] .  
“ **There are generally more possibilities than one in any given event , I fancy .**  
“ 那里 是 一般来说 更多的 可能性 比 一 在 任何 给定 事件 , 我 想要 .  
我认为, 在任何特定事件中, 通常都会有不止一种可能性。

“ [əˈgen] [ˈæntəni] [wʌz; wəz] [sərˈpraɪzd] [æt; ət][ðə; ði][wɜːrdz][ʌv; əv] [ˈsəːdʒiəs] ,  
“ **Again Anthony was surprised at the words of Sergius ,**  
“ 再次 安东尼 曾是 惊讶 在 这 字 的 塞尔吉乌斯 ,  
安东尼再次对塞尔吉乌斯的话感到惊讶,

[huː] [siːmd] [tuː; tə] [ɡroʊ] [ˈkaːmə, ˈkaːlmə][æz; əz][hiː; hi] [ɡruː] [mɔːr] [ɪkˈsaɪtɪd] , [huː] [siːmd] , [tuː; tə] -  
**who seemed to grow calmer as he grew more excited , who seemed , to -**  
WHO 似乎 到 生长 更平静 作为 他 生长 更多的 兴奋的 , WHO 似乎 , 到 -  
[naɪt] , [ˈstreɪndʒli] [ˈpaʊərf(ə)l] ,  
**night , strangely powerful ,**  
夜晚 , 奇怪的 强大的 ,  
他越兴奋反而越平静, 今晚他似乎展现出一种奇异的力量。

[naːt] [ˈsɪmpli] [ɪn] [ˈtempər] , [bʌt; bət][ˈiːv(ə)n][ɪn] [ˈɪntələkt] . [ - ]  
**not simply in temper , but even in intellect . [ 255 ]**  
不是 简单地 在 脾气 , 但 甚至 在 智力 . [ - ]  
不仅在性情上, 甚至在智力上也是如此。 [255]

“ [fɔːr; fər][ə; eɪ] [ˈwʊmən] [ðer; ðər][ɪz] [ˈsʌmtaɪmz] [ˈoʊnli][wʌn] [ˌpɑːsəˈbɪləti] [ɪf] [ʃiː; ʃi][ɪz][tuː; tə][biː; bi] [seɪvd]  
“ **For a woman there is sometimes only one possibility if she is to be saved**  
“ 为了 一个 女士 那里 是 有时 仅有的 一 可能性 如果 她 是 到 是 已保存  
[frʌm; frəm] [ˈɪɡnəˈmɪni] ,  
**from ignominy ,**  
从 耻辱 ,  
“对于一个女人来说, 如果想要免于耻辱, 有时只有一条路可走。”

[sɜːrdʒ] . “  
**Serge .** “  
“ 哔叽 . “  
哔叽。”

“ [soʊ][juː; jʊ] [θɪŋk] [ðæt] [ˈoʊlgə] [ˈmeɪn] [mʌst; məst] [bɪˈkʌm] [ðə; ði][waɪf][ʌv; əv] [ˈvəːnən] , [huː] [ɪz][ə; eɪ] —  
“ **So you think that Olga Mayne must become the wife of Vernon , who is a —**  
“ 所以 你 思考 那 奥尔加 梅恩 必须 变得 这 妻子 的 弗农 , WHO 是 一个 —  
“  
“  
“  
“所以你认为奥尔加·梅恩必须成为弗农的妻子, 而弗农是个——”

“ [ˈkaʊəd] .  
“ **Coward .**  
“ 懦夫 .  
懦夫。

[jes] .  
**Yes .**  
是的 .  
是的。

“ [æt; ət][ðə; ði][wɜːrd] [ˈkaʊəd] , [ˈsəːdʒiəs] [siːmd] [ˈstɑːrtld] [aʊt][ʌv; əv][hɪz; ɪz][hɑːrd][kaːm] .  
“ **At the word coward , Sergius seemed startled out of his hard calm .**  
“ 在 这 单词 懦夫 , 塞尔吉乌斯 似乎 惊慌 出去 的 他的 难的 冷静的 .  
听到“懦夫”这个词, 塞尔吉乌斯似乎从他强硬的冷静中惊醒过来。

[hiː; hi] [lʊkt] [ˈswɪftli] [ænd; ənd] [ˈsɜːrtʃɪŋli] [æt; ət] [ˈæntəni] .  
**He looked swiftly and searchingly at Anthony .**  
他 看起来 迅速地 和 仔细地 在 安东尼 .  
他迅速而审视地打量了安东尼一眼。

“ [waɪ] [du:] [ju:; jʊ] [seɪ] ['kaʊəd] ?  
“ **Why do you say coward ?**  
“ 为什么 做 你 说 懦夫 ?

你为什么说他是懦夫？

“ [hi:; hi] [æskt] ['fɑ:rpli] .  
“ **he asked sharply .**  
“ 他 问 尖锐地 .

他厉声问道。

“ [aɪ] [wʌz; wəz] [nɑ:t] ['gouɪŋ] [tu:; tə] [ju:z] [ðæt] [wɜ:rd] .  
“ **I was not going to use that word .**  
“ 我 曾是 不是 去 到 使用 那 单词 .

“我本来没打算用那个词。”

“ ['æntəni] [wʌz; wəz] ['ɑ:bviəsli] [dɪskən'sɜ:rtɪd] .  
“ **Anthony was obviously disconcerted .**  
“ 安东尼 曾是 明显地 不安 .

安东尼显然很不安。

“ [aɪ 'ti:] [keɪm] [tu:; tə] [em 'i:] , “ [hi:; hi] [sed] ['hɜ:rɪdli] .  
“ **It came to me , “ he said hurriedly .**  
“ 它 来了 到 我 , “ 他 说 匆匆 .

“我突然想到了,”他急忙说道。

“ [waɪ] ? “  
“ **Why ? “**  
“ 为什么 ? “

“为什么? ”

“ ['eni] [mæn] [ðæt] [brɪŋz] [ə; eɪ] [gɜ:rl] [tu:; tə] [ðə; ði] [dʌst] [ɪz] [ə; eɪ] ['kaʊəd] . “  
“ **Any man that brings a girl to the dust is a coward . “**  
“ 任何 男人 那 带来 一个 女孩 到 这 灰尘 是 一个 懦夫 . “

“任何把女孩弄得一无是处的男人都是懦夫。”

“ [ɑ:] — [ðæts] [nɑ:t] [wʌt] [ju:; jʊ] [ment] , “ ['sə:dʒiəs] [sed] .  
“ **Ah — that's not what you meant , “ Sergius said .**  
“ 啊 — 那就是 不是 什么 你 意思是 , “ 塞尔吉乌斯 说 .

“啊——你不是那个意思,”塞尔吉乌斯说。

[ 'æntəni ] [stoʊl] [ə; eɪ] [glæns] [æt; ət] [ðə; ði] [kla:k] .  
**Anthony stole a glance at the clock .**  
安东尼 偷窃 一个 瞥一眼 在 这 钟 .

安东尼偷偷瞥了一眼钟。

[ðə; ði] [hænd] [kro:ld] ['sloʊli] ['ouvər] [ðə; ði] ['kwɔ:rtər] [ʌv; əv] [æn; ən] ['aʊər] [pæst] [ten] .  
**The hand crawled slowly over the quarter of an hour past ten .**  
这 手 爬行 缓慢地 超过 这 四分之一 的 一个 小时 过去的 十 .

那只手缓慢地爬行了十点过十五分。

“ [noʊ] , [aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [nɑ:t] , “ [hi:; hi] [sed] ['sloʊli] .  
“ **No , it was not , “ he said slowly .**  
“ 不 , 它 曾是 不是 , “ 他 说 缓慢地 .

“不, 不是的,”他缓缓说道。

[aɪ 'vi:]  
**IV**  
第四

第四

['sə:dʒiəs] [gɑ:t] [ʌp] [frʌm; frəm] [hɪz; ɪz] [tʃer] [ænd; ænd] [stʊd] [baɪ] [ðə; ði] ['faɪər] .  
**Sergius got up from his chair and stood by the fire .**  
塞尔吉乌斯 得到 向上 从 他的 椅子 和 站立 经过 这 火 .

塞尔吉乌斯从椅子上站起来, 走到火堆旁。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [ˈɑːbviəsli] [brɪˈkʌmɪŋ] [ɪnˈɡroʊst] [baɪ][ðə; ði][ˌkɑːnvərˈseɪʃ(ə)n] .  
He was obviously becoming engrossed by the conversation .  
他 曾是 明显地 成为 全神贯注 经过 这 对话 .

他显然已经完全沉浸在谈话中。

[ˈæntəni] [kʊd; kəd][æt; ət] [liːst] [ˈnoʊtɪs] [ðɪs] [wɪð; wɪθ] [ˈθæŋkfulnəs] . [ - ]  
Anthony could at least notice this with thankfulness . [ 256 ]  
安东尼 可以 在 至少 注意 这 和 感恩 . [ - ]

安东尼至少能带着感激之情注意到这一点。[256]

“ [ˈæntəni] , [aɪ] [siː] [juːv] [ɡɑːt][ə; eɪ] [freʃ] [ˈnɑːlɪdʒ] [ʌv; əv] [ˈvəːnən] [sɪns] [aɪ][wʌz; wəz][wɪð; wɪθ]  
“ Anthony , I see you've got a fresh knowledge of Vernon since I was with  
” 安东尼 , 我 看 你已经 得到 一个 新鲜的 知识 的 弗农 自从 我 曾是 和  
[juː; jʊ] [ˈjestərdeɪ] ,  
you yesterday ,  
你 昨天 ,

“安东尼，看来你自从昨天和我见面后，对弗农有了新的了解。”

“ [ˈsəːdʒɪəs] [kənˈtɪnjʊːd] ; “ [sʌm; səm] [nuː] [ˈnɑːlɪdʒ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈneɪtʃər] . “  
“ Sergius continued ; “ some new knowledge of his nature . “  
” 塞尔吉乌斯 持续 ; ” 一些 新的 知识 的 他的 自然 . ”

塞尔吉乌斯继续说道：“我对他的本性有了一些新的认识。”

“ [pərˈhæps][aɪ][hæv; həv] . “  
“ Perhaps I have . “  
” 也许 我 有 . ”

“或许我有。”

“ [haʊ] [dɪd][juː; jʊ][get][aɪ ˈtiː] ? “  
“ How did you get it ? “  
” 如何 做过 你 得到 它 ? ”

你是怎么得到的？

“ [dʌz] [ðæt] [ˈmætər] ? “  
“ Does that matter ? “  
” 做 那 事情 ? ”

“这重要吗？ ”

“ [juː; jʊ][hæv; həv] [hɜːrd] [ʌv; əv] [ˈsʌmθɪŋ] [əˈbaʊt] [hɪm; ɪm] ? “  
“ You have heard of something about him ? “  
” 你 有 听到 的 某物 关于 他 ? ”

你听说过他的一些事吗？

“ [noʊ] . “  
“ No . “  
” 不 . ”

“不。”

“ [juː; jʊ][hæv; həv] [siːn] [hɪm; ɪm] , [ðen] ; [aɪ] [seɪ] , [juː; jʊ][hæv; həv] [siːn] [hɪm; ɪm] ?  
“ You have seen him , then ; I say , you have seen him ?  
” 你 有 已见 他 , 然后 ; 我 说 , 你 有 已见 他 ?

“那么，你们见过他了；我说，你们见过他了？ ”

“ [ˈæntəni] [ˈhezɪteɪtɪd; ˈhezətɪtɪd] .  
“ Anthony hesitated .  
” 安东尼 犹豫了一下 .

安东尼犹豫了一下。

[hiː; hi] [pʊʃt] [ðə; ði] [ʃæmˈpeɪn] [ˈbɑːt(ə)l][ˈoʊvər] [tʊːrdz] [ˈsəːdʒɪəs] .  
He pushed the champagne bottle over towards Sergius .  
他 推动 这 香槟酒 瓶子 超过 向 塞尔吉乌斯 .

他把香槟酒瓶推向塞尔吉乌斯。



[aɪ 'ti:] [hæd; həd] [bɪn] [pleɪst] [ɑ:n] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] ['teɪbl] [nɪr] [ðə; ði] ['faɪərpleɪs] .  
It had been placed on a little table near the fireplace .  
它 有 到过 放置 在 一个 小的 桌子 靠近 这 壁炉 .  
它被放在壁炉旁的一张小桌子上。

" [noʊ] ; [aɪ] [dəʊnt] [wa:nt] [tu:; tə] [drɪŋk] .  
" No ; I don't want to drink .  
" 不 ; 我 不 想 到 喝 .  
“不，我不想喝酒。”

[waɪ] [ɑ:n] [ɜ:rθ] [dəʊnt] [ju:; jʊ] ['ænsər] [em 'i:] , [ 'æntəni ] ? "  
Why on earth don't you answer me , Anthony ? "  
为什么 在 地球 不 你 回答 我 , 安东尼 ? "  
安东尼，你为什么 not 回答我？

" [aɪ] [hæv; həv] [ˈɔ:lweɪz] [felt] [ðæt] ['və:nən] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] ['kəʊəd] .  
" I have always felt that Vernon was a coward .  
" 我 有 总是 毛毡 那 弗农 曾是 一个 懦夫 .  
“我一直觉得弗农是个懦夫。”

[hɪz; ɪz] [kən'dʌkt] [tu:; tə] [ju:; jʊ] [frend] [aɪ 'ti:] .  
His conduct to you shows it .  
他的 执行 到 你 演出 它 .  
他对你的态度就说明了这一点。

[hi:; hi] [wʌz; wəz] — [ɔ:r] [si:md] — [jər; jər] [frend] .  
He was — or seemed — your friend .  
他 曾是 — 或者 似乎 — 你的 朋友 .  
他曾经是你的朋友，或者至少看起来是你的朋友。

[hi:; hi] [sɔ:] [ju:; jʊ] ['di:pli] [ɪn] [lʌv] [wɪð; wɪθ] [ðɪs] — [wɪð; wɪθ] ['oʊlgə] .  
He saw you deeply in love with this — with Olga .  
他 锯 你 深 在 爱 和 这 — 和 奥尔加 .  
他看出你深深地爱着奥尔加。

[hi:; hi] [tʃʊʊz] [tu:; tə] ['ru:ɪn] [hɜ:r; hər] ['æftər] [hi:; hi] [nu:] [lʌv; əv] [jər; jər] [lʌv] .  
He chose to ruin her after he knew of your love .  
他 选择 到 废墟 她 后 他 知道 的 你的 爱 .  
他得知你爱她之后，选择毁了她。

[hu:] [bʌt; bət] [ə; eɪ] ['kəʊəd] [kʊd; kəd] [ækt] [ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [weɪ] ?  
Who but a coward could act in such a way ?  
WHO 但 一个 懦夫 可以 行为 在 这样的 一个 方式 ?  
除了懦夫，谁会做出这种事？

" [æn; ən] [ɪk'spreʃ(ə)n] [lʌv; əv] [dɑ:rk] [ɪm'peɪʃ(ə)ns] [keɪm] ['ɪntu:][ðə; ði] [aɪz] [lʌv; əv] ['sə:dʒɪəs] .  
" An expression of dark impatience came into the eyes of Sergius .  
" 一个 表达 的 黑暗的 不耐烦 来了 进入 这 眼睛 的 塞尔吉乌斯 .  
塞尔吉乌斯的眼中闪过一丝不耐烦的神色。

" [ju:; jʊ] [ɑ:r; ər] [kən'fju:zɪŋ] ['tretʃəri] [ænd; ənd] ['kəʊədɪs] , [ænd; ənd] [ju:; jʊ] [ɑ:r; ər] ['du:ɪŋ] [aɪ 'ti:]  
" You are confusing treachery and cowardice , and you are doing it  
" 你 是 令人困惑 背信弃义 和 怯懦 , 和 你 是 正在做 它  
[ʌn'tru:θfəli] .  
untruthfully .  
不真实地 .

"你把背叛和懦弱混为一谈，而且你这样做是谎言。”  
[ju:; jʊ] [hæv; həv] [si:n] ['və:nən] .  
You have seen Vernon .  
你 有 已见 弗农 .  
你见过弗农。

“ [ 'æntəni ] [ θɔ:t ] [ fɔ:r; fər ][ ə; eɪ ][ 'moʊmənt ] , [ ænd; ənd ] [ ðen ] [ sed ] :  
“ **Anthony thought for a moment , and then said :**  
“ 安东尼 想法 为了 一个 片刻 , 和 然后 说 :  
安东尼想了一会儿, 然后说道:

“ [ jes ] , [ aɪ ][ hæv; həv ] . “  
“ **Yes , I have .** ”  
“ 是的 , 我 有 . ”

“是的, 我有。”

“ [ baɪ ] [ tʃæns ] , [ ʌv; əv ] [ kɔ:rs ] .  
“ **By chance , of course .**  
“ 经过 机会 , 的 课程 .

“当然, 纯属偶然。”

[ waɪ ] [ dɪd ][ ju:; jʊ ] [ spi:k ] [ tu:; tə ][ him; ɪm ] ? “ [ - ]  
**Why did you speak to him ? ” [ 257 ]**  
为什么 做过 你 说话 到 他 ? “ [ - ]  
你为什么和他说话? [257]

“ [ aɪ ] [ θɔ:t ] [ aɪ ] [ wʊd ] .  
“ **I thought I would .**  
“ 我 想法 我 会 .

“我以为我会的。”

“ [ 'sə:dʒiəs ] [ wʌz; wəz ] [ 'ɑ:bviəsli ] [ dɪ'stɜ:rbd ] [ ænd; ənd ] [ sər'praɪzd ] .  
“ **Sergius was obviously disturbed and surprised .**  
“ 塞尔吉乌斯 曾是 明显地 不安 和 惊讶 .

“塞尔吉乌斯显然感到不安和惊讶。”

[ ðə; ði ] [ 'di:pli ] [ r'moʊʃən(ə) ] ,  
**The deeply emotional ,**  
这 深 情绪 ,

深沉的情感,

[ jet ] [ 'rɪdʒɪd ] [ kɑ:m ] [ ɪn ] [ wɪtʃ ] [ hi:; hi ] [ hæd; həd ] [ bɪn ] [ ɪn'veləpt ] [ ɔ:l ] [ ðə; ði ] [ 'i:vnɪŋ ] [ wʌz; wəz ] [ 'broʊkən ] [ æt; ət ]  
**yet rigid calm in which he had been enveloped all the evening was broken at**  
然而 死板的 冷静的 在 哪个 他 有 到过 被包裹 全部 这 晚上 曾是 破碎的 在  
[ læst ] .  
**last .**  
最后的 .

然而, 他整晚都保持的那种僵硬的平静最终被打破了。

[ ə; eɪ ] [ slɑɪt ] [ ɪk'saɪtmənt ] , [ ə; eɪ ] [ dɪ'stɪŋkt ] [ 'sɜ:rfɪs ] [ ɪrɪ'teɪ(ə)n ] , [ wʊək ] [ ɪn ][ him; ɪm ] .  
**A slight excitement , a distinct surface irritation , woke in him .**  
一个 轻微 激动 , 一个 清楚的 表面 刺激 , 觉醒 在 他 .

他心中涌起一丝兴奋, 一种明显的表面不适感。

[ 'æntəni ] [ felt ] [ æn; ən ] [ ɑ:d ] [ sens ] [ ʌv; əv ] [ rɪ'li:f ] [ æz; əz ][ hi:; hi ] [ əb'zɜ:rvd ] [ aɪ 'ti:] .  
**Anthony felt an odd sense of relief as he observed it .**  
安东尼 毛毡 一个 奇怪的 感觉 的 宽慰 作为 他 观察到 它 .

安东尼看到这一幕, 感到一种莫名的轻松感。

[ fɔ:r; fər ][ ðə; ði ] [ kən'streɪnt ] [ ʌv; əv ][ 'sə:dʒiəs ] [ hæd; həd ] [ br'gʌn ] [ tu:; tə ] [ weɪ ] [ ə'pɑ:n ][ him; ɪm ] [ laɪk ] [ ə; eɪ ] [ 'hevi ]  
**For the constraint of Sergius had begun to weigh upon him like a heavy**  
为了 这 约束 的 塞尔吉乌斯 有 开始 到 称重 之上 他 喜欢 一个 重的  
[ 'bɜ:rd(ə)n ] [ ænd; ənd ] [ tu:; tə ] [ mu:v ] [ him; ɪm ] [ tu:; tə ] [ æn; ən ] [ ɪndɪ'faɪnəbl ] [ dred ] .  
**burden and to move him to an indefinable dread .**  
负担 和 到 移动 他 到 一个 无法定义的 恐惧 .

塞尔吉乌斯的约束开始像沉重的负担一样压在他身上, 让他感到一种难以言喻的恐惧。

“ [aɪ] [ˈwʌndər] [juː; jʊ] [ˈdɪdnt] [kʌt] [hɪm; ɪm] , ” [ˈsəːdʒiəs] [sed] .

“ **I wonder you didn't cut him** , ” **Sergius said** .  
“ 我 想知道 你 没有 切 他 , ” 塞尔吉乌斯 说 .

“我很好奇你为什么没砍他,”塞尔吉乌斯说。

“ [jʊə(r)] [maɪ] [frend] .

“ **You're my friend** .  
“ 你是 我的 朋友 .

“你是我的朋友。”

[ænd; ənd] [ˈhiːz] — [ˈhiːz] — ”

**And he's — he's —** ”  
和 他是 — 他是 — ”

而他——他——”

“ [ˈhiːz] [dʌn] [juː; jʊ][ə; eɪ] [ˈdedli] [ˈɪndʒəri] .

“ **He's done you a deadly injury** .  
“ 他是 完毕 你 一个 致命 受伤 .

“他给你造成了致命的伤害。”

[aɪ] [noʊ] [ðæt] .

**I know that** .  
我 知道 那 .

我知道。

[aɪ][eɪ 'em][jʊr; jər] [frend] , [sɜːrdʒ] ; [aɪ] [wʊd] [duː] [ˈeniθɪŋ] [fɔːr; fər][juː; jʊ] . ”

**I am your friend , Serge ; I would do anything for you** . ”  
我 是 你的 朋友 , 哗叽 ; 我 会 做 任何事物 为了 你 . ”

“我是你的朋友，塞尔吉；我愿意为你做任何事。”

“ [jet] [juː; jʊ] [spiːk] [tuː; tə] [ðæt] — [ˈdev(ə)l] . ”

“ **Yet you speak to that — devil** . ”  
“ 然而 你 说话 到 那 — 魔鬼 . ”

“然而你却跟那个——魔鬼——说话。”

“ [aɪ] [spʊʊk] [tuː; tə][hɪm; ɪm][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][aɪm][jʊr; jər] [frend] .

“ **I spoke to him because I'm your friend** .  
“ 我 辐 到 他 因为 我是 你的 朋友 .

“我跟他说话是因为我是你的朋友。”

“ [ˈsəːdʒiəs][sæt] [daʊn] [ə'gen] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈhevi] [lʊk] , [ðə; ði] [lʊk] [ʌv; əv][ə; eɪ][mæn] [huː] [hæz; hæz]

“ **Sergius sat down again , with a heavy look , the look of a man who has**

“ 塞尔吉乌斯 卫星 向下 再次 , 和 一个 重的 看 , 这 看 的 一个 男人 WHO 有

[bɪn] [θræʃt] ,  
**been thrashed** ,  
到过 痛击 ,

塞尔吉乌斯再次坐了下来，神情沉重，像是被人狠狠揍了一顿似的。

[ænd; ənd] [miːnz] [tuː; tə] [rɪˈtʃːrn] [ˈevri] [bloʊ] [wɪð; wɪθ] [ˈkjəriəs] [ˈɪntrəst] .

**and means to return every blow with curious interest** .  
和 方法 到 返回 每一个 吹 和 好奇的 兴趣 .

并且会以饶有兴趣的态度对每一次打击进行反击。

“ [juː; jʊ][ˈpaːrsənz][ɑːr; ər][ə; eɪ][ˈrɪd(ə)l][tuː; tə][em 'iː] , ” [hiː; hi] [sed] [ɪn][ə; eɪ] [loʊ] [ænd; ənd] [dʌl] [ˈvoɪs] .

“ **You parsons are a riddle to me , ” he said in a low and dull voice** .  
“ 你 牧师 是 一个 谜语 到 我 , ” 他 说 在 一个 低的 和 乏味的 嗓音 .

“你们这些牧师真是让我百思不得其解,”他用低沉而乏味的声音说道。

“ [juː; jʊ][ænd; ənd][jʊr; jər] [ˈtʃærəti] [ænd; ənd][jʊr; jər] [ˈlʌvɪŋ] - [ˈkaɪndnəs] ,

“ **You and your charity and your loving - kindness** ,  
“ 你 和 你的 慈善机构 和 你的 爱 - 仁慈 ,

“你，你的慈善和你的慈爱，

[ænd; ənd][jɔː; jər] ['tɜːrniŋ] [ðə; ði] [tʃiːk] [tuː; tə][ðə; ði][ˈsmɑɪtər][ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði][rest][ʌv; əv][aɪˈtiː] .  
and your turning the cheek to the smiter and all the rest of it .

和 你的 转弯 这 脸颊 到 这 重击者 和 全部 这 休息 的 它 .

还有你对施暴者逆来顺受之类的行为。

[ænd; ənd][æz; əz][tuː; tə][jɔː; jər] [wei] [ʌv; əv] ['ʃʊʊŋ] ['frendʃɪp] —  
And as to your way of showing friendship —

和 作为 到 你的 方式 的 显示 友谊 —

至于你表达友谊的方式——

” [hɪz; ɪz] [vɔɪs] [daɪd] [əˈwei] [ɪn] ['sʌmθɪŋ] [ðæt] [wʌz; wəz][ˈɔːlmoʊst][ə; eɪ] [graʊl] , [ænd; ənd][hiː; hi][ stɛəd ]  
” His voice died away in something that was almost a growl , and he stared

” 他的 嗓音 死亡 离开 在 某物 那 曾是 几乎 一个 咆哮 , 和 他 凝视

[æt; ət][ðə; ði][ˈkɑːrpiːt] .  
at the carpet .

在 这 地毯 .

他的声音渐渐低沉，几乎变成了咆哮，他盯着地毯。

[brɪˈtwiːn] [aɪˈtiː][ænd; ənd][hɪz; ɪz] [aɪz] [wʌns] [mɔːr] [ðə; ði][mɪst] [siːmd] ['raɪzɪŋ] ['stɛlθɪli] .  
Between it and his eyes once more the mist seemed rising stealthily .

之间 它 和 他的 眼睛 一次 更多的 这 薄雾 似乎 上升 悄悄地 .

雾气似乎再次悄然升起，遮蔽了他的双眼。

[aɪˈtiː][brɪˈgæən][tuː; tə][kɜːrli] [ˈʌpwərdz] ['sɔːftli] [əˈbaʊt] [hɪm; ɪm] .  
It began to curl upwards softly about him .

它 开始 到 卷曲 向上 轻轻 关于 他 .

它开始轻轻地向上卷曲，将他包裹其中。

[æz; əz][hiː; hi] [wɑːtʃt] [aɪˈtiː] , [hiː; hi] [hɜːrd] [ˈæntəni] [seɪ] : — [ - ]  
As he watched it , he heard Anthony say : — [ 258 ]

作为 他 观看 它 , 他 听到 安东尼 说 : — [ - ]

他看着，听到安东尼说：—[258]

” [ˈsɜːdʒiəs] , [juː; jʊ][dəʊnt] [ʌndərˈstænd] [haʊ] [wel] [aɪ] [ʌndərˈstænd] [juː; jʊ] .  
” Sergius , you don't understand how well I understand you .

” 塞尔吉乌斯 , 你 不 理解 如何 出色地 我 理解 你 .

“塞尔吉乌斯，你不明白我有多了解你。”

” [ðə; ði][bɪɡ][hænd][ʌv; əv][ðə; ði] [klɔːk] [hæd; həd] [left] [ðə; ði][hæf] - [ˈaʊər] [ˈæftər] [ten] [bɪˈhaɪnd][hɪm; ɪm] .  
” The big hand of the clock had left the half - hour after ten behind him .

” 这 大的 手 的 这 钟 有 左边 这 一半 - 小时 后 十 在后面 他 .

“时钟的大指针已经指向十点半了。”

[ˈæntəni] [briːðd] [mɔːr] [ˈfriːli] .  
Anthony breathed more freely .

安东尼 呼吸 更多的 自由 .

安东尼呼吸顺畅多了。

[æt; ət][læst][hiː; hi][kʊd; kəd][biː; bi] [mɔːr] [ɪkˈsplɪt] , [mɔːr] [ʌnrɪˈzɜːrvd] .  
At last he could be more explicit , more unreserved .

在 最后的 他 可以 是 更多的 显式 , 更多的 毫无保留 .

他终于可以更加直言不讳，更加毫无保留了。

[hiː; hi] [θɔːt] [ʌv; əv][ə; eɪ] [treɪn] ['rʌʃɪŋ] [θruː] [ðə; ði] [naɪt] ,  
He thought of a train rushing through the night ,

他 想法 的 一个 火车 匆忙 通过 这 夜晚 ,

他想到一列火车在夜色中疾驰而过，

[dɪ'vaʊərɪŋ] [ðə; ði] ['speɪsɪz] [ʌv; əv] [lənd] [ðæt] [laɪ] [bɪ'twi:n] ['lʌndən] [ænd; ənd][ðə; ði] [si:] [ðæt] [spi:ks] ,  
**devouring the spaces of land that lie between London and the sea that speaks** ,  
吞噬 这 空间 的 土地 那 说谎 之间 伦敦 和 这 海 那 说话 ,  
[ˈməʊnɪŋ] ,  
**moaning** ,  
呻吟 ,

吞噬着伦敦与大海之间的土地，大海低声呻吟，

[tu:; tə][ðə; ði] [saʊθ] [ʌv; əv] ['ɪŋɡlənd] .  
**to the South of England** .  
到 这 南 的 英格兰 .

英格兰南部。

[hi:; hi] [sɔ:] [ə; eɪ] [ʃɪp] [ɡlaɪd] [aʊt] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['drɪri] [dɑ:ks] .  
**He saw a ship glide out from the dreary docks** .  
他 锯 一个 船 滑行 出去 从 这 凄凉 码头 .

他看到一艘船从阴沉沉的码头滑了出来。

[hɜ:r; hər] [laɪts] [gli:md] .  
**Her lights gleamed** .  
她 灯 闪闪发光 .

她的灯光闪耀。

[hi:; hi] [hɜ:rd] [ðə; ði] [bel] [strʌk] [ænd; ənd][ðə; ði] [hɑ:rʃ] [kraɪ][ʌv; əv][ðə; ði] ['seɪləz] ,  
**He heard the bell struck and the harsh cry of the sailors** ,  
他 听到 这 钟 击 和 这 残酷的 哭 的 这 水手们 ,

他听到了钟声和水手们刺耳的喊叫声，

[ænd; ənd] [ðen] [ðə; ði][dɪm] [saɪ] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['kaʊəd] [hu:] [hæd; həd] [ɪ'skeɪpt] [wʌt] [hi:; hi][hæd; həd]  
**and then the dim sigh of a coward who had escaped what he had**  
[ˈmerɪtɪd] .  
**merited** .  
值得 .

然后，一声懦夫的叹息悄然响起，他逃脱了自己应得的惩罚。

[ðen] [hi:; hi] [hɜ:rd] ['sə:dʒiəs] [læf] .  
**Then he heard Sergius laugh** .  
然后 他 听到 塞尔吉乌斯 笑 .

然后他听到塞尔吉乌斯笑了。

“ [ðæt] [ə'gen] , [ 'æntəni ] ！ ”  
“ **That again , Anthony !** ”  
“ 那 再次 , 安东尼 ！ ”

“又是你，安东尼！”

“ [jes] .  
“ **Yes** .  
“ 是的 .

“是的。

[aɪ] ['dɪdnt] [mi:t] ['və:nən] [baɪ] [tʃæns] [æt; ət][ɔ:l] . “  
**I didn't meet Vernon by chance at all** . ”  
我 没有 见面 弗农 经过 机会 在 全部 . ”

我与弗农的相遇绝非偶然。

“ [wʌt] ？  
“ **What ?** ？  
“ 什么 ？

“什么？

[juː; jʊ] [root] [tuː; tə][him; ɪm] , [juː; jʊ] [fɪkst] [ə; eɪ] ['miːtɪŋ] ？ "

You wrote to him , you fixed a meeting ? "  
你 写道 到 他 , 你 固定的 一个 会议 ？ "

你给他写信了，你们约好见面了吗？

" [aɪ] [went] [tuː; tə] ['fɪlɪmɔːr] [pleɪs] , [tuː; tə][hɪz; ɪz] [haʊs] .

" I went to Phillimore Place , to his house .  
" 我 去 到 菲利莫尔 地方 , 到 他的 房子 .

“我去了菲利莫尔广场，去了他家。”

" ['səːdʒɪəs] [sed] ['nʌθɪŋ] .

" Sergius said nothing .  
" 塞尔吉乌斯 说 没有什么 .

塞尔吉乌斯一言不发。

[streɪndʒ] ['fɜːrəʊz] ['pləʊd] [ðəm'selvz] [ɪn][hɪz; ɪz] [jʌŋ] [feɪs] , [wɪtʃ] [wʌz; wəz] ['groʊɪŋ] ['dʌski]  
Strange furrows ploughed themselves in his young face , which was growing dusky  
奇怪的 沟壑 耕作 他们自己 在 他的 年轻的 脸 , 哪个 曾是 生长 昏暗

[waɪt] .  
white .  
白色的 .

奇怪的皱纹在他逐渐泛白的年轻脸上犁出。

[hiː; hi] [rɪ'meɪnd] [ɪn][ðə; ði] ['ætɪtuːd] [ʌv; əv][wʌŋ] [dɪ'vəʊtɪd] [ɪn'taɪərli] [tuː; tə] ['lɪsnɪŋ] .

He remained in the attitude of one devoted entirely to listening .  
他 剩余 在 这 态度 的 一 奉献 完全 到 聆听 .

他始终保持着全神贯注聆听的态度。

" [juː; jʊ] [hɪr] , ['səːdʒɪəs] ？ "

" You hear , Sergius ? "  
" 你 听到 , 塞尔吉乌斯 ？ "

“你听到了吗，塞尔吉乌斯？”

" [goʊ][ɑːn] — [wen] ？ "

" Go on — when ? "  
" 去 在 — 什么时候 ？ "

“继续——什么时候？”

" [tuː; tə] - [deɪ] .

" To - day .  
" 到 - 天 .

“今天。

[aɪ] [dɪ'saɪdɪd] [tuː; tə][goʊ]['æftər][aɪ] [met] [juː; jʊ] ['jestərdeɪ] [naɪt] — [ænd; ənd]['æftər][aɪ][hæd; həd] [siːn] [ðæt]  
I decided to go after I met you yesterday night — and after I had seen that  
我 决定 到 去 后 我 遇见 你 昨天 夜晚 — 和 后 我 有 已见 那

[ˈwʊmən] [daɪ] — [ʌnpriːperd] . "

woman die — unprepared . "  
女士 死 — 毫无准备 . "

昨晚遇见你之后，又亲眼目睹了那个女人死去之后，我决定离开，但我毫无准备。

" [wʌt] [kʊd; kəd][ʃiː; ʃɪ][hæv; həv][tuː; tə][duː; wɪð; wɪθ][aɪ 'tiː] ？ " [ - ]

" What could she have to do with it ? " [ 259 ]  
" 什么 可以 她 有 到 做 和 它 ？ " [ - ]

“这跟她有什么关系呢？”[259]

" [mʌtʃ] .

" Much .  
" 很多 .

“很多。

[ˈevriθɪŋ] [ˈɔːlmoʊst] .  
**Everything almost** .  
一切 几乎 .

几乎所有东西。

" [ˈæntəni] [gɑːt][ʌp] [naʊ] , [ˈɔːlmoʊst] [spræŋ] [ʌp][frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [tʃer] .  
" **Anthony got up now** , **almost sprang up from his chair** .  
" 安东尼 得到 向上 现在 , 几乎 弹簧 向上 从 他的 椅子 .

安东尼站了起来, 几乎是从椅子上跳起来的。

[hɪz; ɪz] [feɪs] [wʌz; wəz] [ˈɡloʊɪŋ] [ænd; ənd] [ˈwɜːrkiŋ] [wɪð; wɪθ][ɪˈmoʊ(ə)n] .  
**His face was glowing and working with emotion** .  
他的 脸 曾是 发光 和 在职的 和 情感 .

他脸上容光焕发, 情绪激动。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [tʃoʊkiŋ] [senˈseɪ(ə)n][ɪn][hɪz; ɪz] [θroʊt] .  
**There was a choking sensation in his throat** .  
那里 曾是 一个 窒息 感觉 在 他的 喉 .

他感到喉咙哽咽。

" [juː; jʊ][dəʊnt] [noʊ] [wʌt] [aɪˈtiː][ɪz] , " [hiː; hi] [sed] [ˈhɔːrslɪ] ,  
" **You don't know what it is** , " **he said hoarsely** ,  
" 你 不 知道 什么 它 是 , " 他 说 沙哑地 ,

“你不知道那是什么,”他沙哑地说。

" [tuː; tə][ə; eɪ][mæn][wɪð; wɪθ] — [wɪð; wɪθ] [strɔːŋ] [rɪˈlɪdʒəs] [brɪˈliːf] [tuː; tə] [siː] [ə; eɪ][ˈhjuːmən] [ˈbiːɪŋz] [soʊl]  
" **to a man with — with strong religious belief to see a human being's soul**  
" 到 一个 男人 和 — 和 强的 宗教 信仰 到 看 一个 人类 存在的 灵魂

[ɡoʊ][aʊt][tuː; tə] [ˈblæknəs] ,  
**go out to blackness** ,  
去 出去 到 黑 ,

“对于一个有着强烈宗教信仰的人来说, 看到人类的灵魂遁入黑暗,

[tuː; tə] [ˈpʌnɪʃmənt] — [pərˈhæps][tuː; tə] [ˈpʌnɪʃmənt] [ðæt] [wɪl] [ˈnevər] [end] .  
**to punishment — perhaps to punishment that will never end** .  
到 惩罚 — 也许 到 惩罚 那 将要 绝不 结尾 .

受到惩罚——或许是永无止境的惩罚。

[ɪts] [əˈbɔːmɪnəb(ə)] .  
**It's abominable** .  
它是 可恶 .

太可恶了。

[ɪts] [ʌnˈberəb(ə)] .  
**It's unbearable** .  
它是 难以忍受 .

简直无法忍受。

[ðæt] [ˈwʊmən] [wɪl] [hɔːnt] [em ˈiː] .  
**That woman will haunt me** .  
那 女士 将要 出没 我 .

那个女人会一直萦绕在我心头。

[hɜːr; hər] [dɪˈsper] [wɪl] [biː; bi][wɪð; wɪθ][em ˈiː] [ˈɔːlweɪz] .  
**Her despair will be with me always** .  
她 绝望 将要 是 和 我 总是 .

她的绝望将永远伴随着我。

[aɪ][kʊd; kəd][nɑːt][eɪ diː ˈdiː][tuː; tə] [ðæt] [ˈhɔːrər] .  
**I could not add to that horror** .  
我 可以 不是 添加 到 那 恐怖 .

我不想让那场恐怖事件雪上加霜。

” [hɪz; ɪz] [aɪz] [wʌns] [mɔːr] [sɔːt] [ðə; ði] [klɔːk] .  
” His eyes once more sought the clock .  
” 他的 眼睛 一次 更多的 寻求 这 钟 .

他的目光再次落在了钟上。

[ˈsiːɪŋ] [ðə; ði] [ˈaʊər] , [hiː; hi] [tɜːrnd] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][kaɪnd][ʌv; əv] [ˈlɪbəreɪtɪŋ] [rɪˈliːf] , [tuː; tə] [ˈsəːdʒɪəs] .  
Seeing the hour , he turned , with a kind of liberating relief , to Sergius .  
看到 这 小时 , 他 转向 , 和 一个 种类 的 解放 宽慰 , 到 塞尔吉乌斯 .

见时已晚，他如释重负地转向塞尔吉乌斯。

” [aɪ] [ˈkʊdnt] [eɪ diː ˈdiː][tuː; tə][aɪ ˈtiː] , ” [hiː; hi] [ɪkˈskleɪmd] , [ˈɔːlmoʊst] [ˈfɪrslɪ] , ” [soʊ][aɪ] [went] [tuː; tə]  
” I couldn't add to it , ” he exclaimed , almost fiercely , “ so I went to  
” 我 不能 添加 到 它 , ” 他 惊呼 , 几乎 激烈地 , ” 所以 我 去 到  
[ˈvəːnən] . ”  
Vernon . ”  
弗农 . ”

“我没办法再添砖加瓦了，”他几乎是激动地喊道，“所以我去弗农。”

” [waɪ] ? ”  
” Why ? ”  
” 为什么 ? ”

“为什么？”

” [ˈsəːdʒɪəs] — [tuː; tə][wɔːrn][hɪm; ɪm] .  
” Sergius — to warn him .  
” 塞尔吉乌斯 — 到 警告 他 .

“塞尔吉乌斯——去警告他。”

” [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ded] [ˈsaɪləns] .  
” There was a dead silence .  
” 那里 曾是 一个 死的 沉默 .

一片死寂。

[ˈiːv(ə)n][ðə; ði][reɪn][wʌz; wəz] [hʌʃt] [əˈɡent] [ðə; ði] [ˈwɪndəʊ] .  
Even the rain was hushed against the window .  
甚至 这 雨 曾是 静静地 反对 这 窗户 .

就连雨水拍打窗户的声音都变得悄无声息。

[ðen] [ˈsəːdʒɪəs] [sed] , [ɪn][ə; eɪ] [vɔɪs] [ðæt] [wʌz; wəz][kəʊld][æz; əz][ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv] [ˈfɔːlɪŋ] [ˈwɔːtər][ɪn]  
Then Sergius said , in a voice that was cold as the sound of falling water in  
然后 塞尔吉乌斯 说 , 在 一个 嗓音 那 曾是 寒冷的 作为 这 声音 的 坠落 水 在  
[ˈwɪntər] : —  
winter : —  
冬天 : —

然后塞尔吉乌斯用一种如同冬日流水般冰冷的声音说道：

” [aɪ][dəʊnt] [ʌndərˈstænd] . ”  
” I don't understand . ”  
” 我 不 理解 . ”

“我不明白。”

” [bɪˈkæz, bɪˈkɔːz][juː; jʊ][wəʊnt] [ʌndərˈstænd] [haʊ] [aɪ][hæv; həv] [lɜːrnt] [tuː; tə] [noʊ] [juː; jʊ] , [ˈsəːdʒɪəs] , [tuː; tə]  
” Because you won't understand how I have learnt to know you , Sergius , to  
” 因为 你 惯于 理解 如何 我 有 学会了 到 知道 你 , 塞尔吉乌斯 , 到  
[ʌndərˈstænd] [juː; jʊ] ,  
understand you ,  
理解 你 ,

“因为你不会明白我是如何了解你、理解你的，塞尔吉乌斯，

[tuː; tə] [rɪːd] [jʊr; jər] [soʊl] . ”  
to read your soul . ”  
到 读 你的 灵魂 . ”

读懂你的灵魂。



“ [maɪn] [tu:] ? ”  
“ **Mine too ?** ”  
“ 矿 也 ？ ”

“我的也是吗？ ”

“ [jes] ; [aɪv] [felt] [ðɪs] ['ɔ:f(ə)l] [blɒʊ] [ðæts] [kʌm] [ - ]  
“ **Yes ; I've felt this awful blow that's come [ 260 ]**  
“ 是的 ; 我已经 毛毡 这 可怕 吹 那就是 来 [ - ]

“是的；我感受到了这可怕的打击[260]

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

# 支路(Bye-Ways)

## 第13/16页

[ə'pɑ:n][ju:; jʊ] — [ðə; ði] [lɔ:s] [ʌv; əv][ʼooʊlgə] , [hɜ:r; həɹ][ʼru:ɪn] — [æz; əz] [ɪf] [aɪ][maɪ'self][wɜ:r; wəɹ][ju:; jʊ] .  
upon you — the loss of Olga , her ruin — as if I myself were you .  
之上 你 — 这 损失 的 奥尔加 , 她 废墟 — 作为 如果 我 我 是 你 .  
奥尔加的离世, 她的毁灭——仿佛我就是你们。

[wi:; wi] [ʼhævnt] [sed] [mʌtʃ] [ə'baʊt] [aɪ 'ti:] [tɪl] [ʼjestərdeɪ] .  
We haven't said much about it till yesterday .  
我们 还没有 说 很多 关于 它 直到 昨天 .  
直到昨天, 我们都没怎么谈论这件事。

[ðen] , [frʌm; frəm][ðə; ði] [wei] [ju:; jʊ] [spoʊk] , [frʌm; frəm][ðə; ði] [wei] [ju:; jʊ] [lʊkt] , [frʌm; frəm] [wʌt]  
Then , from the way you spoke , from the way you looked , from what  
然后 , 从 这 方式 你 辐 , 从 这 方式 你 看起来 , 从 什么  
[ju:; jʊ] [sed] ,  
you said ,  
你 说 ,  
然后, 从你的说话方式、你的眼神、你说的话,

[ʼi:v(ə)n] [wʌt] [ju:; jʊ] [ʼwʊdnt] [seɪ] , [aɪ] [gest] [ɔ:l] [ðæt] [wʌz; wəz][ɪn][jɔ:; jəɹ] [hɑ:rt] . “  
even what you wouldn't say , I guessed all that was in your heart .”  
甚至 什么 你 不会 说 , 我 猜对了 全部 那 曾是 在 你的 心 : “  
即使你不说出口, 我也能猜到你心里想的。

“ [ju:; jʊ] [gest] [ɔ:l] [ðæt] ?  
“ You guessed all that ?  
“ 你 猜对了 全部 那 ?

你全都猜对了?

“ [ʼsə:dʒɪəs][wʌz; wəz] [ʼlʊkɪŋ] [də'rektli; daɪ'rektli][æt; ət] [ ʼæntəni ] [ænd; ənd] [ʼli:nɪŋ] [ə'genst] [ðə; ði]  
“ Sergius was looking directly at Anthony and leaning against the  
“ 塞尔吉乌斯 曾是 寻找 直接地 在 安东尼 和 倾斜 反对 这  
[ʼməntlɪpɪ:s] , [ə'bɔ:n] [wɪtʃ] [hi:; hi] [stretʃt] [wʌn][ɑ:rm] .  
mantelpiece , along which he stretched one arm .  
壁炉架 , 沿着 哪个 他 拉伸 一 手臂 .  
“塞尔吉乌斯直视着安东尼, 倚靠在壁炉架上, 伸出一只胳膊。

[hɪz; ɪz] [ʼfɪŋgəɹz] [kloʊzd] [ænd; ənd] [ʌn'kloʊzd] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [mə'kæniɪk(ə)l] [ænd; ənd] [ʼrɪðmɪkl] [ʼmu:vmənt]  
His fingers closed and unclosed , with a mechanical and rhythmical movement  
他的 手指 关闭 和 未关闭 , 和 一个 机械的 和 有节奏的 移动  
[raʊnd] [ə; eɪ][ʼtʃaɪnə] [ʼfɪgjəɹ] .  
, round a china figure .  
, 圆形的 一个 中国 数字 .

他的手指机械而有节奏地握紧又松开, 围绕着一个瓷器小人。

[ðə; ði][ʼmoʊ(ə)n] [lʊkt] [æz; əz] [ɪf] [aɪ 'ti:][wɜ:r; wəɹ] [meɪd] [ɪn] [ə'bi:diəns] [tu:; tə][sʌm; səm] [ʼfɪɹsli]  
The motion looked as if it were made in obedience to some fiercely  
这 运动 看起来 作为 如果 它 是 制成 在 服从 到 一些 激烈地  
[mə'nɑ:tənəs] [ʼmju:zɪk] .  
monotonous music .  
单调 音乐 .

这个动作看起来像是受某种极其单调的音乐的驱使而做出的。

“ [jes] , [mɔ:r] — [aɪ] [nu:] [aɪ 'ti:] .  
“ Yes , more — I knew it .  
“ 是的 , 更多的 — 我 知道 它 .

“是的, 更多——我知道。”

“ [ˈsə:dʒiəs][ˈnɑ:dəd, ˈnɑ:did] .

“ **Sergius nodded** .  
“ 塞尔吉乌斯 点头 .

塞尔吉乌斯点了点头。

“ [aɪ] [si:] , “ [hi:; hi] [sed] .

“ **I see , “ he said** .  
“ 我 看 , “ 他 说 .

“我明白了,”他说。

[ ˈæntəni ] [tʌtʃt] [hɪz; ɪz][ɑ:rm] , [ˈɔ:lməʊst][wɪð; wɪθ][æn; ən] [ɔ:] - [strʌk] [ˈdʒestʃər] .  
**Anthony touched his arm , almost with an awe - struck gesture** .  
安东尼 感动 他的 手臂 , 几乎 和 一个 敬畏 - 击 手势 .

安东尼摸了摸他的手臂，几乎是带着敬畏之情。

[aɪ] [nu:] [ðen] [ðæt] [ju:; jʊ] — [ðæt] [ju:; jʊ] [ɪnˈtendɪd] [tu:; tə] [kɪl] [ˈvə:nən] .

“ **I knew then that you — that you intended to kill Vernon** .  
“ 我 知道 然后 那 你 — 那 你 故意的 到 杀 弗农 .

“我当时就知道你——你打算杀死弗农。”

[ænd; ənd] — [gɑ:d] [fərˈɡɪv] [em ˈi:] ! — [æt; ət][fɜ:rst][aɪ][wʌz; wəz][ˈɔ:lməʊst][glæd] . “  
**And — God forgive me ! — at first I was almost glad** . ”  
和 — 上帝 原谅 我 ! — 在 第一的 我 曾是 几乎 高兴的 . “

——上帝原谅我！ ——起初我几乎感到高兴。

“ [wel] — [ɡoʊ][ɑ:n] !

“ **Well — go on !**  
“ 出色地 — 去 在 !

“好吧——继续！ ”

“ [ ˈæntəni ] [ˈʃɪvəd] .

“ **Anthony shivered** .  
“ 安东尼 瑟瑟发抖 .

安东尼打了个寒颤。

[ðə; ði] [vɔɪs] [ʌv; əv][ˈsə:dʒiəs][wʌz; wəz][soʊ] [ˈstreɪndʒli] [kɑ:m][ænd; ənd][ˈlev(ə)] .  
**The voice of Sergius was so strangely calm and level** .  
这 嗓音 的 塞尔吉乌斯 曾是 所以 奇怪的 冷静的 和 等级 .

塞尔吉乌斯的声音出奇地平静而沉稳。

“ [aɪ] — [aɪ] — “ [hi:; hi] [ˈstæməd] .

“ **I — I — “ he stammered** .  
“ 我 — 我 — “ 他 结结巴巴 .

“我——我——”他结结巴巴地说。

“ [sɜ:rdʒ] , [waɪ] [du:][ju:; jʊ] [lʊk] [æt; ət][em ˈi:] [laɪk] [ðæt] ?

“ **Serge , why do you look at me like that ?**  
“ 哔叽 , 为什么 做 你 看 在 我 喜欢 那 ?

“塞尔吉，你为什么那样看着我？ ”

“ [ˈsə:dʒiəs] [lʊkt] [əˈweɪ] [wɪˈðaʊt] [ə; eɪ][wɜ:rd] .

“ **Sergius looked away without a word** .  
“ 塞尔吉乌斯 看起来 离开 没有 一个 单词 .

塞尔吉乌斯一言不发地别过脸去。

“ [fɔ:r; fər][aɪ] , [tu:] , [heɪtɪd] [ˈvə:nən] ,

“ **For I , too , hated Vernon** ,  
“ 为了 我 , 也 , 憎恨 弗农 ,

“因为我也恨弗农，

[mɔːr] [fɔːr; fər] [wʌt] [hiː; hi][hæd; həd] [dʌn] [tuː; tə][juː; jʊ][ˈiːv(ə)n][ðæn; ðən][fɔːr; fər] [wʌt] [hiː; hi][hæd; həd]  
**more for what he had done to you even than for what he had**  
更多的 为了 什么 他 有 完毕 到 你 甚至 比 为了 什么 他 有  
[dʌn] [ - ]  
**done [ 261 ]**  
完毕 [ - ]

甚至比他对你所做的事更甚[261]

[tuː; tə][ˈoʊlgə] .  
**to Olga** .  
到 奥尔加 .

致奥尔加。

[bʌt; bət] , [ˈsəːdʒiəs] , [ˈæftər][juː; jʊ][hæd; həd] [ɡɔːn] , [ɪn][ðə; ði] [naɪt] , [ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] [dɑːn] [tuː] ,  
**But , Sergius , after you had gone , in the night , and in the dawn too ,**  
但 , 塞尔吉乌斯 , 后 你 有 已消失 , 在 这 夜晚 , 和 在 这 黎明 也 ,  
但是, 塞尔吉乌斯, 在你离开之后, 在夜里, 也在黎明时分,

[aɪ] [kept] [ɑːn] [ˈθɪŋkɪŋ] [ʌv; əv][aɪ ˈtiː][ˈoʊvər][ænd; ənd][ˈoʊvər] .  
**I kept on thinking of it over and over .**  
我 保留 在 思维 的 它 超过 和 超过 .

我一直在反复思考这件事。

[aɪ] [ˈkʊdn̩t] [get] [əˈweɪ] [frʌm; frəm][aɪ ˈtiː] — [ðæt] [juː; jʊ][wɜːr; wər][ˈɡoʊɪŋ][tuː; tə] [kəˈmɪt] [sʌtʃ] [æn; ən]  
**I couldn't get away from it — that you were going to commit such an**  
我 不能 得到 离开 从 它 — 那 你 是 去 到 犯罪 这样的 一个  
[ˈɔːf(ə)l] [kraɪm] .  
**awful crime** .  
可怕 犯罪 .

我无法摆脱这个想法——你会犯下如此可怕的罪行。

[aɪ] [ˈnevər] [slept] .  
**I never slept** .  
我 绝不 睡着了 .

我一夜没睡。

[wen] [æt; ət][ləst][aɪ ˈtiː][wɔːz; wəz] [ˈmɔːrniŋ] , [aɪ] [went] [daʊn] [tuː; tə][maɪ] [ˈdɪstrɪkt] ; [ðer; ðər][ɑːr; ər]  
**When at last it was morning , I went down to my district ; there are**  
什么时候 在 最后的 它 曾是 早晨 , 我 去 向下 到 我的 区 ; 那里 是  
[ˈkrɪmənəlz][ðer; ðər] ,  
**criminals there** ,  
罪犯 那里 ,

天亮的时候, 我下到我的辖区; 那里有罪犯。

[juː; jʊ] [noʊ] . "  
**you know** . "

你 知道 . "

你知道。”

" [aɪ] [noʊ] . "  
" **I know** . "

" 我 知道 . "

“我知道。”

" [aɪ] [lʊkt] [æt; ət][ðem; ðəm][wɪð; wɪθ] [nuː] [aɪz] , [ænd; ənd][ɪn][ðer; ðər] [aɪz] [aɪ] [sɔː] [juː; jʊ] , [ˈɔːlweɪz]  
" **I looked at them with new eyes , and in their eyes I saw you , always**  
" 我 看起来 在 他们 和 新的 眼睛 , 和 在 他们的 眼睛 我 锯 你 , 总是  
[juː; jʊ] ;  
**you** ;  
你 ;

“我用全新的眼光看待他们, 在他们眼中, 我看到了你, 永远的你;

[ænd; ənd] [ðen] [aɪ] [sed] [tuː; tə][maɪ'self][kʊd; kəd][aɪ] [ber] [ðæt] [juː; jʊ][ʊd; ʊəd] [br'kʌm] [ə; eɪ]['krɪmɪn(ə)l] ? "   
 **and then I said to myself could I bear that you should become a criminal ?** "   
 和 然后 我 说 到 我 可以 我 熊 那 你 应该 变得 一个 刑事 ? "   
 然后我问自己，我能忍受你沦为罪犯吗？

" [juː; jʊ] [sed] [ðæt] ?   
 **" You said that ?**   
 " 你 说 那 ?   
 "你这么说的？"   
 " [ðə; ðɪ] ['fɪŋgərz] [ʌv; əv]['sə:dʒɪəs] [kloʊzd] ['oʊvər][ðə; ðɪ]['tʃaɪnə] ['fɪgjər] , [ænd; ənd][dɪd][nɑ:t] [ʌn'kloʊz] .   
 **" The fingers of Sergius closed over the china figure , and did not unclosethe .**   
 " 这 手指 的 塞尔吉乌斯 关闭 超过 这 中国 数字 , 和 做过 不是 解开 .   
 "塞尔吉乌斯的手指紧紧地按住瓷人像，没有松开。"

" [jes] . [aɪ]['ɔ:lmʊst] [rɪ'zɑ:lvd] [ðen] [tuː; tə][gʊʊ][tuː; tə] ['və:nən] [æt; ət][wʌns][ænd; ənd][tuː; tə] [tel] [hɪm; ɪm]   
 **" Yes . I almost resolved then to go to Vernon at once and to tell him**   
 " 是的 . 我 几乎 已解决 然后 到 去 到 弗农 在 一次 和 到 告诉 他   
 [wʌt] [aɪ] [sə'spektɪd] — [wʌt] [aɪ] ['ri:əli] [nu:] .   
 **what I suspected — what I really knew .**   
 什么 我 怀疑 — 什么 我 真的 知道 .   
 "是的。我当时几乎下定决心立刻去弗农那里，告诉他我的怀疑——我真正知道的事情。"

" [ðə; ðɪ] [kla:k] [strʌk] [ɪ'lev(ə)n] .   
 **" The clock struck eleven .**   
 " 这 钟 击 十一 .   
 时钟敲响了十一点。

[ 'æntəni ] [hɜ:rd] [aɪ 'ti:] ; ['sə:dʒɪəs][dɪd][nɑ:t] [hɪr] [aɪ 'ti:] .   
 **Anthony heard it ; Sergius did not hear it .**   
 安东尼 听到 它 ; 塞尔吉乌斯 做过 不是 听到 它 .   
 安东尼听到了；塞尔吉乌斯没有听到。

" [ðen] [aɪ] [went] [tuː; tə][sɪt][wɪð; wɪθ] [ðæt] ['retʃɪd] ['wʊmən] .   
 **" Then I went to sit with that wretched woman .**   
 " 然后 我 去 到 坐 和 那 可怜 女士 .   
 "然后我就去和那个可怜的女人坐在一起。"

[ɔ:l'redɪ] [aɪ][hæd; həd] [rɪ'zɑ:lvd] , [æz; əz][aɪ] [bɪ'li:vd] , [ɑ:n][ðə; ðɪ] [kɔ:rs] [tuː; tə] [teɪk] .   
 **Already I had resolved , as I believed , on the course to take .**   
 已经 我 有 已解决 , 作为 我 相信 , 在 这 课程 到 拿 .   
 我认为，我已经决定了要走的路。

[aɪ][hæd; həd][noʊ] [θɔ:t] [fɔ:r; fər] ['və:nən] [jet] , ['oʊnli][fɔ:r; fər][juː; jʊ] .   
 **I had no thought for Vernon yet , only for you .**   
 我 有 不 想法 为了 弗农 然而 , 仅有的 为了 你 .   
 我当时根本没想过弗农，只想着你。

[aɪ 'ti:] [si:md] [tuː; tə][em 'i:] [ðæt] [aɪ][dɪd][nɑ:t] [ker] [ɪn][ðə; ðɪ] [li:st] [tuː; tə] [seɪv] [hɪm; ɪm][frʌm; frəm] [deθ]   
 **It seemed to me that I did not care in the least to save him from death**   
 它 似乎 到 我 那 我 做过 不是 关心 在 这 至少 到 节省 他 从 死亡   
 .   
 :   
 .   
 我当时似乎一点也不想救他一命。

[aɪ]['oʊnli] [kæəd] [tuː; tə] [seɪv] [juː; jʊ] — [maɪ] [frend] — [frʌm; frəm]['mɜ:rdər] .   
 **I only cared to save you — my friend — from murder .**   
 我 仅有的 关心 到 节省 你 — 我的 朋友 — 从 谋杀 .   
 我只想救你——我的朋友——免遭谋杀。

[bʌt; bət] [wen] [ðə; ði] [ˈwʊmən] [daɪd][aɪ] [felt] [ˈdɪfrəntli] .  
**But when the woman died I felt differently .**  
但 什么时候 这 女士 死亡 我 毛毡 不同 .

但当那个女人去世时，我的感受却不一样了。

[maɪ] [rɪˈzɔːlv] [wʌz; wəz] [ˈstreŋθənd] , [maɪ][dɪˈzaɪər][wʌz; wəz][dʒʌst] [ˈdʌblɪd] .  
**My resolve was strengthened , my desire was just doubled .**  
我的 解决 曾是 加强 , 我的 欲望 曾是 只是 双倍 .

我的决心更加坚定，我的渴望也加倍了。

[aɪ][hæd; həd][tuː; tə] [seɪv] [nɔːt][ˈoʊnli][juː; jʊ] , [bʌt; bət][ˈɔːlsəʊ][hɪm; ɪm] .  
**I had to save not only you , but also him .**  
我 有 到 节省 不是 仅有的 你 , 但 还 他 .

我不仅要救你，还要救他。

[hiː; hi][wʌz; wəz][nɔːt] [ˈredi] [tuː; tə][daɪ] . " [ - ]  
**He was not ready to die . " [ 262 ]**  
他 曾是 不是 准备好 到 死 . " [ - ]

他还没做好死的准备。"[262]

[ˈæntəni] [ˈtreɪmblɪd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈpæʃ(ə)n] [ʌv; əv][ɪˈmoʊʃ(ə)n] .  
**Anthony trembled with a passion of emotion .**  
安东尼 颤抖 和 一个 热情 的 情感 .

安东尼激动得浑身颤抖。

[ˈsəːdʒɪəs] [rɪˈmeɪnd] [ˈɔːlweɪz] [ˈpɜːrfɪktli] [kɑːm] , [ðə; ði][ˈtʃaɪnə] [ˈfɪgjər] [ˈprɪzənd] [ɪn][hɪz; ɪz][hænd] .  
**Sergius remained always perfectly calm , the china figure prisoned in his hand .**  
塞尔吉乌斯 剩余 总是 完美 冷静的 , 这 中国 数字 被监禁 在 他的 手 .

塞尔吉乌斯始终保持着绝对的冷静，手中的瓷人像被囚禁着。

" [soʊ] — [soʊ][aɪ] [went] [tuː; tə][hɪm; ɪm] , [ˈsəːdʒɪəs] . "  
**" So — so I went to him , Sergius . "**  
" 所以 — 所以 我 去 到 他 , 塞尔吉乌斯 . "

“所以——所以我就去找他了，塞尔吉乌斯。”

" [jes] . "  
**" Yes . "**  
" 是的 . "

“是的。”

" [aɪ] [sɔː] [hɪm; ɪm] .  
**" I saw him .**  
" 我 锯 他 .

我见过他。

[ˈɔːlmoʊst][æz; əz][aɪ] [ˈentərd] [hiː; hi] [rɪˈsiːvd] [jʊr; jər] [ˈletər] , [ˈseɪɪŋ] [ðæt] [juː; jʊ] [fərˈɡeɪv] [hɪm; ɪm] ,  
**Almost as I entered he received your letter , saying that you forgave him ,**  
几乎 作为 我 进入 他 已收到 你的 信 , 说 那 你 原谅了 他 ,

我刚进门他就收到了你的信，信里说你原谅他了。

[ðæt] [juː; jʊ] [wʊd] [kɔːl][tuː; tə] - [naɪt] [ˈæftər] [eɪt] [ əˈklok, əu- ][tuː; tə] [tel] [hɪm; ɪm][soʊ] ,  
**that you would call to - night after eight o'clock to tell him so ,**  
那 你 会 称呼 到 - 夜晚 后 八 点钟 到 告诉 他 所以 ,

你会在今晚八点以后打电话告诉他这件事。

[ænd; ənd][tuː; tə][ɜːrdʒ][ɑːn][hɪz; ɪz] [ˈmæɪɪdʒ] [wɪð; wɪθ][ˈoʊlgə] .  
**and to urge on his marriage with Olga .**  
和 到 敦促 在 他的 婚姻 和 奥尔加 .

并敦促他与奥尔加结婚。

[wen] [hiː; hi][hæd; həd] [riːd] [ðə; ði] [ˈletər] — [aɪ] [ɪnˈtɜːrprətɪd] [aɪˈtiː][tuː; tə][hɪm; ɪm] ;  
**When he had read the letter — I interpreted it to him ;**  
什么时候 他 有 读 这 信 — 我 翻译 它 到 他 ;

他读完信后，我给他翻译了信的内容；

[ænd; ənd] [ðen] [aɪ] [faʊnd] [aʊt] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['kaʊəd] .  
and then I found out that he was a coward .  
和 然后 我 成立 出去 那 他 曾是 一个 懦夫 .

后来我发现他是个懦夫。

[hɪz; ɪz] ['terər] [wʌz; wəz]['æbdʒekt] — [dɪ'spɪkəbl,'despɪkəbl] ; [hiː; hi] [ɪm'plɔːd] [maɪ][help] ; [hiː; hi] ['stɑːrtɪd] [æt; ət]  
His terror was abject — despicable ; he implored my help ; he started at  
他的 恐怖 曾是 卑贱 — 卑鄙 ; 他 恳求 我的 帮助 ; 他 开始 在  
['evri] [saʊnd] . "  
every sound . "  
每一个 声音 . "

他极度恐惧，令人作呕；他恳求我的帮助；他一听到任何声音就惊恐万分。

" [tuː; tə] - [naɪt] ['hi:l] [sli:p] ['kwaɪətli] , [ 'æntəni ] . "  
" To - night he'll sleep quietly , Anthony . "  
" 到 - 夜晚 地狱 睡觉 悄悄 , 安东尼 . "  
"今晚他会睡得很安稳，安东尼。"

" [tuː; tə] - [naɪt] [hiː; hi][hæz; həz] [gɔːn] .  
" To - night he has gone .  
" 到 - 夜晚 他 有 已消失 .  
"今晚他走了。"

[bɪ'fɔːr] ['mɔːrnɪŋ] [hiː; hi] [wɪl] [biː; bi][ɑːn][ðə; ði] [siː] .  
Before morning he will be on the sea .  
前 早晨 他 将要 是 在 这 海 .

黎明前他就会出海。

" [ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv][ðə; ði] [wɪnd] [keɪm] [tuː; tə][ðem; ðəm] [ə'gen] , [ænd; ənd]['səːdʒiəs] [ʌndər'stʊd] [waɪ]  
" The sound of the wind came to them again , and Sergius understood why  
" 这 声音 的 这 风 来了 到 他们 再次 , 和 塞尔吉乌斯 理解 为什么  
[ 'æntəni ] [hæd; həd] [sed] :  
Anthony had said :  
安东尼 有 说 :

“风声再次传来，塞尔吉乌斯这才明白安东尼为什么这么说：

" [rʌf] [æt; ət] [siː] [tuː; tə] - [naɪt] .  
" Rough at sea to - night .  
" 粗糙的 在 海 到 - 夜晚 .

今晚海上风浪很大。

" ['sʌd(ə)nli] ['səːdʒiəs] [muːvd] ; [hiː; hi] [ʌn'kləʊzd] [hɪz; ɪz] ['fɪŋgərz] :  
" Suddenly Sergius moved ; he unclosed his fingers :  
" 突然 塞尔吉乌斯 已搬 ; 他 未关闭 他的 手指 :  
"突然，塞尔吉乌斯动了动；他张开了手指：

[ðə; ði]['ruːɪnz][ʌv; əv][ðə; ði]['tʃaɪnə] ['fɪgjər] [fel] [frʌm; frəm][ðem; ðəm][ɪn][ə; eɪ] [dʌst] [ʌv; əv] [bluː] [ænd; ənd]  
the ruins of the china figure fell from them in a dust of blue and  
这 废墟 的 这 中国 数字 跌倒 从 他们 在 一个 灰尘 的 蓝色的 和  
[waɪt] [ə'pɑːn][ðə; ði] ['mæntlpiːs] .  
white upon the mantelpiece .  
白色的 之上 这 壁炉架 .

瓷人像的碎片从它们身上掉落，化作蓝白相间的粉末，散落在壁炉架上。

" [noʊ] — [ɪts] [tuː] [leɪt] , ['səːdʒiəs] .  
" No — it's too late , Sergius .  
" 不 — 它是 也 晚的 , 塞尔吉乌斯 .  
"不——太晚了，塞尔吉乌斯。"

[hiː; hi] [went] [æt; ət][ɪ'lev(ə)n] .  
He went at eleven .  
他 去 在 十一 .

他十一点出发。

“ [ˈsə:dʒiəs] [stəd] [kwaɪt] [stɪl] .  
” **Sergius stood quite still** .  
” 塞尔吉乌斯 站立 相当 仍然 .

塞尔吉乌斯一动不动地站在那里。

“ [ju:; jɒ] [keɪm] [hɪr] [tu:; tə] - [naɪt] [tu:; tə] [ki:p] [ˌem ˈi:] [hɪr] [tɪl] [hi:; hi][hæd; həd] [gɒ:n] ? ”  
” **You came here to - night to keep me here till he had gone ?** ”  
” 你 来了 这里 到 - 夜晚 到 保持 我 这里 直到 他 有 已消失 ? ”  
“你今晚来这里是为了把我留在这里，直到他离开吗？”

“ [jes] . ”  
” **Yes** . ”  
” 是的 . ”

“是的。”

“ [ðæts] [waɪ] [ju:; jɒ] —  
” **That's why you —**  
” 那就是 为什么 你 —

“所以你——”

“ [hi:; hi] [stɔ:p] . [ - ]  
” **He stopped . [ 263 ]**  
” 他 停止 . [ - ]

他停了下来。[263]

“ [ðæts] [waɪ] [aɪ] [keɪm] .  
” **That's why I came** .  
” 那就是 为什么 我 来了 .

这就是我来的原因。

[ðæts] [waɪ] [aɪ] [brʊk] [maɪ] [pledʒ] .  
**That's why I broke my pledge** .  
那就是 为什么 我 打破 我的 保证 .

这就是我违背誓言的原因。

[aɪ] [θɔ:t] [waɪn] — [ˈeni] [ˈwepən] [tu:; tə] [ki:p] [ju:; jɒ][frʌm; frəm] [ðɪs] [kraɪm] .  
**I thought wine — any weapon to keep you from this crime** .  
我 想法 葡萄酒 — 任何 武器 到 保持 你 从 这 犯罪 .

我想到的是酒——任何能让你免于犯罪的武器。

[ænd; ənd] , [ˈsə:dʒiəs] , [θɪŋk] .  
**And , Sergius , think** .  
和 , 塞尔吉乌斯 , 思考 .

塞尔吉乌斯，好好想想。

[ˈvə:nən] [ded] [kʊd; kəd] [ˈnevər] [hæv; həv] [rɪˈstɔ:rd] [ˈoʊlgə][tu:; tə][ðə; ði] [pleɪs] [ʃi:; ʃi][hæz; həz] [lɔ:st] .  
**Vernon dead could never have restored Olga to the place she has lost** .  
弗农 死的 可以 绝不 有 恢复 奥尔加 到 这 地方 她 有 丢失的 .

弗农死了，奥尔加也永远无法回到她失去的地方。

[ðæt] , [tu:] , [mʌst; məst][hæv; həv] [ˈdrɪvɪn] [ˌem ˈi:][tu:; tə][ðə; ði] [raɪt] [kɔ:rs] ,  
**That , too , must have driven me to the right course** ,  
那 , 也 , 必须 有 驱动 我 到 这 正确的 课程 ,

这也必然促使我走上了正确的道路。

[ðoʊ] [aɪ] [ˈskersli] [θɔ:t] [ʌv; əv][aɪ ˈti:] [tɪl] [naʊ] .  
**though I scarcely thought of it till now** .  
尽管 我 几乎 想法 的 它 直到 现在 .

虽然我直到现在才想起这件事。

“ [ˈsə:dʒiəs] [sed] , [æz; əz] [ɪf] [ɪn][rɪˈplaɪ] : “ [soʊ][ju:; jɒ][hæv; həv] [ˌʌndərˈstəd] [ˌem ˈi:] ! ”  
” **Sergius said , as if in reply : “ So you have understood me ! ”**  
” 塞尔吉乌斯 说 , 作为 如果 在 回复 : “ 所以 你 有 理解 我 ! ”

塞尔吉乌斯仿佛在回答：“看来你听懂我的意思了！”



“ [jes] , [ˈsə:dʒiəs] .

“ **Yes , Sergius** .

“ 是的 , 塞尔吉乌斯 .

“是的，塞尔吉乌斯。”

[ˈfrendʃɪp] [ɪz] [ˈsʌmθɪŋ] .

**Friendship is something** .

友谊 是 某物 .

友谊是很重要的。

[let] [ju: ˈes] [θæŋk] [gɔ:d] , [nɑ:t][ˈi:v(ə)n] [ðæt] [hi:; hi][ɪz] [seɪf] , [bʌt; bət] [ðæt] [ju:; jʊ] — [ju:; jʊ][ɑ:r; ər] [seɪf] —

**Let us thank God , not even that he is safe , but that you — you are safe —**

让 我们 感谢 上帝 , 不是 甚至 那 他 是 安全的 , 但 那 你 — 你 是 安全的 —

[ænd; ænd] [ðæt] [ˈoʊlgə] — “

**and that Olga — “**

和 那 奥尔加 — “

让我们感谢上帝，不仅是因为他平安无事，更是因为你——你平安无事——还有奥尔加——”

“ [hʌʃ] !

“ **Hush !**

“ 嘘 !

“嘘！ ”

[hæz; həz][ʃi:; ʃi] [gɔ:n] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] ? “

**Has she gone with him ? “**

有 她 已消失 和 他 ? “

她跟他一起走了吗？

“ [ʃi:; ʃi] [wɪl] [mi:t] [hɪm; ɪm] .

“ **She will meet him** .

“ 她 将要 见面 他 .

她会见到他。

[hi:; hi][hæz; həz][swɔ:rn][tu:; tə] [ˈmæri] [hɜ:r; hər] .

**He has sworn to marry her** .

他 有 宣誓 到 结婚 她 .

他已发誓要娶她。

“ [ðə; ði][hænd][ʌv; əv][ˈsə:dʒiəs] [mu:vd] [tu:; tə][hɪz; ɪz] [left] [breɪst] .

“ **The hand of Sergius moved to his left breast** .

“ 这 手 的 塞尔吉乌斯 已搬 到 他的 左边 胸部 .

塞尔吉乌斯的手移到了他的左胸。

[ˈænθɔ,ni:z] [ˈglɒʊɪŋ] [aɪz] [wɜ:r; wər] [fɪkst] [əˈpɑ:n][hɪm; ɪm] .

**Anthony's glowing eyes were fixed upon him** .

安东尼的 发光 眼睛 是 固定的 之上 他 .

安东尼炯炯有神的双眼紧紧地盯着他。

“ [ɑ:] , [jes] , [ˈsə:dʒiəs] , “ [ˈæntəni] [kraɪd] .

“ **Ah , yes , Sergius , “ Anthony cried** .

“ 啊 , 是的 , 塞尔吉乌斯 , “ 安东尼 哭 .

“啊，是的，塞尔吉乌斯，”安东尼喊道。

“ [pʊt] [ðæt] [kɜ:rst; ˈkɜ:rsɪd] , [kɜ:rst; ˈkɜ:rsɪd] [θɪŋ] [daʊn] , [pʊt][aɪ ˈti:] [əˈweɪ] .

“ **Put that cursed , cursed thing down , put it away** .

“ 放 那 被诅咒的 , 被诅咒的 事物 向下 , 放 它 离开 .

“把那该死的东西放下，收起来。”

[naʊ] [aɪ ˈti:][kæn; kən] [ˈnevər] [rek] [jɜ:r; jər][laɪf][ænd; ænd][maɪ] [pi:s] .

**Now it can never wreck your life and my peace** .

现在 它 能 绝不 破坏 你的 生活 和 我的 和平 .

现在它再也无法破坏你的生活和我的平静了。

" ['sə:dʒiəs] [dru:] [aʊt] [ðə; ði] [rɪ'vɑ:lər] ['sləʊli] [ænd; ənd] ['kerfəli] .  
" **Sergius drew out the revolver slowly and carefully .**  
" 塞尔吉乌斯 画 出去 这 左轮手枪 缓慢地 和 小心 .

塞尔吉乌斯缓慢而谨慎地拔出了左轮手枪。

[ə'gen] [ðə; ði] [mɪst] [roʊz] [ə'raʊnd] [hɪm; ɪm] .  
**Again the mist rose around him .**  
再次 这 薄雾 玫瑰 大约 他 .

他周围再次弥漫起薄雾。

[bʌt; bət] [aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [noʊ] [lɔ:ŋgər] [waɪt] ; [aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] ['skɑ:rlət] .  
**But it was no longer white ; it was scarlet .**  
但 它 曾是 不 更长 白色的 ; 它 曾是 猩红 .

但它不再是白色的了，而是猩红色的。

[ðer; ðər] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [rɪ'pɔ:rt] .  
**There was a report .**  
那里 曾是 一个 报告 .

有一份报告。

[ 'æntəni ] [fel] , [wɪ'ðəʊt] [ə; eɪ] [wɜ:rd] , [ə; eɪ] [kraɪ] .  
**Anthony fell , without a word , a cry .**  
安东尼 跌倒 , 没有 一个 单词 , 一个 哭 .

安东尼一声不吭地倒下了，没有发出任何声音。

[ðen] ['sə:dʒiəs] [bent] [daʊn] ,  
**Then Sergius bent down ,**  
然后 塞尔吉乌斯 弯曲 向下 ,

然后塞尔吉乌斯弯下腰，

[ænd; ənd] ['lɪsnd] [tu:; tə] [ðə; ði] ['saɪləns] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] ['frɛndz] [hɑ:rt] — [ðə; ði] [lɔ:ŋ] ['saɪləns] [ʌv; əv] [ðə; ði]  
**and listened to the silence of his friend's heart — the long silence of the**  
和 听着 到 这 沉默 的 他的 朋友们 心 — 这 长的 沉默 的 这  
[mæn] [hu:] [ɪntə'veɪnd] . [ - ] [ - ] [ - ] [ - ]  
**man who intervened . [ 264 ] [ 265 ] [ 266 ] [ 267 ]**  
男人 WHO 介入 . [ - ] [ - ] [ - ] [ - ]

他倾听着朋友内心的沉默——那位介入者的长久沉默。[264][265][266][267]

['æftər] [tu:; tə] - ['mɔ:roʊ]  
**AFTER TO - MORROW**  
后 到 - 明天

明天之后

[aɪ]  
**I**  
我

我

[ɪn] [hɪz; ɪz] ['gɪldɪd] [keɪdʒ] , [ə'bʌv] [ðə; ði] ['wɪndəʊ] - [bɑ:ksɪz] [ðæt] [wɜ:r; wər] [fʊl] [ʌv; əv] [waɪt] ['deɪzɪz] ,  
**In his gilded cage , above the window - boxes that were full of white daisies ,**  
在 他的 镀金 笼 , 多于 这 窗户 - 盒子 那 是 满的 的 白色的 雏菊 ,

在他那金碧辉煌的笼子里，窗台上摆满了白色雏菊，

[ðə; ði] [kə'nerɪ] [tʃɜ:pt] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['desəltɔ:ri] [vɪ'væsəti] .  
**the canary chirped with a desultory vivacity .**  
这 金丝雀 啁啾 和 一个 漫无目的的 活泼 .

金丝雀发出零星而活泼的鸣叫。

[ðæt] [wʌz; wəz][ðə; ði][ˈoʊnli] [nɪr] [saʊnd] [ðæt] [broʊk] [ðə; ði][ˈsaɪləns] [ɪn][ðə; ði] [ˈdrɔ:ɪŋ] - [ru:m] [ʌv; əv][noʊ]  
**That was the only near sound that broke the silence in the drawing - room of No**  
那 曾是 这 仅有的 靠近 声音 那 打破 这 沉默 在 这 绘画 - 房间 的 不  
.  
- [mɪl] [stri:t] ,  
.  
**100 Mill Street** ,  
.  
- 磨 街道 ,

那是米尔街100号客厅里唯一打破寂静的声音。

[ˈnaɪtsbrɪdʒ] , [ɪn] [wɪtʃ] [ə; eɪ][mæn][ænd; ənd][ə; eɪ][ˈwʊmən] [stʊd] [ˈfeɪsɪŋ] [wʌn] [əˈnʌðər] .  
**Knightsbridge , in which a man and a woman stood facing one another .**  
骑士桥 , 在 哪个 一个 男人 和 一个 女士 站立 面向 一 其他 .

骑士桥，图中一男一女面对面站着。

[əˈweɪ] , [bɪˈjɑ:nd] [hɪz; ɪz] [ˈtwɪtərɪŋ] [ˈvɔɪs] , [sæŋ] [ɪn][ðə; ði] [ˈlʌndən] [stri:ts] [ðə; ði] [ˈmʌfld] [ˈvɔɪs] [ʌv; əv]  
**Away , beyond his twittering voice , sang in the London streets the muffled voice of**  
离开 , 超过 他的 推特 噪音 , 唱 在 这 伦敦 街道 这 闷音 噪音 的  
[ðə; ði][ˈsi:z(ə)n] .  
**the season .**  
这 季节 .

在他啁啾的歌声之外，伦敦的街头回荡着这个季节特有的低沉歌声。

[ðə; ði][taɪm] [wʌz; wəz] [leɪt] [ˌæftərˈnu:n] , [ænd; ənd] [ˈreɪz] [ʌv; əv] [ˈmeləʊ] [laɪt] [ˈslæntɪd] [ˈɪntu:][ðə; ði] [ˈprɪti]  
**The time was late afternoon , and rays of mellow light slanted into the pretty**  
这 时间 曾是 晚的 下午 , 和 射线 的 醇厚 光 倾斜的 进入 这 漂亮的  
[ru:m] ,  
**room .**  
房间 ,

当时已是傍晚时分，柔和的阳光斜照进这间漂亮的房间。

[ænd; ənd] [tʌtʃt] [ɪts] [kraʊd] [ʌv; əv] [ɪnˈænɪmət] [ˈɔkju:pənts] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈreɪdiəns] [ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði]  
**and touched its crowd of inanimate occupants with a radiance in which the**  
和 感动 它是 人群 的 无生命 居住者 和 一个 辐射 在 哪个 这  
[moʊts] [dɑ:nst] [ˈmerəli] .  
**motes danced merrily .**  
微粒 跳舞 兴高采烈地 .

它散发出一种光芒，照亮了周围无生命的物体，其中的微粒也欢快地跳动着。

[ðə; ði][ˈtʃaɪnə] [ˈfeɪsɪz] [ʌv; əv] [tu:] [ˈɡɒblɪnz] [ɑ:n][ðə; ði] [ˈmæntlpi:s] [ɡləʊd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ɡroʊˈtesk]  
**The china faces of two goblins on the mantelpiece glowed with a grotesque**  
这 中国 面孔 的 二 哥布林 在 这 壁炉架 发光 和 一个 怪诞  
[ˈmi:nɪŋ] ,  
**meaning .**  
意义 ,

壁炉架上两只瓷质小妖精的脸庞闪烁着诡异的光芒，寓意不祥。

[ænd; ənd][ðer; ðər] [ˈjeləʊ] [smaɪlz] [si:md] [tu:; tə][kɔ:l] [əˈlaʊd] [ɑ:n] [mɜ:rθ] ;  
**and their yellow smiles seemed to call aloud on mirth ;**  
和 他们的 黄色的 微笑 似乎 到 称呼 大声 在 欢笑 ;

他们灿烂的笑容仿佛在高声呼唤欢乐；

[bʌt; bət][ðə; ði][ˈfeɪsɪz] [ʌv; əv][ðə; ði][mæn][ænd; ənd] [ˈwʊmən] [wɜ:r; wər] [peɪl] , [ænd; ənd][ðer; ðər][ˈlɪps]  
**but the faces of the man and woman were pale , and their lips**  
但 这 面孔 的 这 男人 和 女士 是 苍白 , 和 他们的 嘴唇  
[ˈtreɪmblɪd] ,  
**trembled .**  
颤抖 ,

但那对男女脸色苍白，嘴唇颤抖。

[ænd; ənd][dɪd][nɔ:t] [smaɪl] .  
**and did not smile .**  
和 做过 不是 微笑 .

而且没有笑。

[ʃiː, ʃi][wʌz; wəz][tɔːl] , [dɑːrk] , [ænd; ənd] [ˈpæʃənət] - [ˈlʊkɪŋ] , [pərˈhæps] [ˈtwenti] - [eɪt] [ɔːr] [ˈθɜːrti] .  
**She was tall , dark , and passionate - looking , perhaps twenty - eight or thirty .**  
她 曾是 高的 , 黑暗的 , 和 热情的 - 寻找 , 也许 二十 - 八 或者 三十 .

她身材高挑, 皮肤黝黑, 眼神充满热情, 大概二十八岁或三十岁。

[hiː, hi][wʌz; wəz][ə, eɪ] [fjuː] [ˈjɪrz] [ˈoʊldər] , [ə, eɪ][mæn][soʊ] [ˈstedfæst] [ɪn] [ɪkˈspreʃ(ə)n] [ðæt] [ˈsɪli] [ˈpiːp(ə)] ,  
**He was a few years older , a man so steadfast in expression that silly people ,**  
他 曾是 一个 很少 年 老 , 一个 男人 所以 坚定不移 在 表达 那 愚蠢的 人们 ,  
他比我年长几岁, 表情坚定, 以至于那些愚蠢的人.....

[huː] [sprɪŋ] [æt; ət][ɪgˌzædʒəˈreɪ(ə)n][æz; əz] [seɪnts] [sprɪŋ] [æt; ət] [ˈhev(ə)n] , [kɔːld] [hɪm; ɪm][stɜːrn] ,  
**who spring at exaggeration as saints spring at heaven , called him stern ,**  
WHO 春天 在 夸张 作为 圣徒 春天 在 天堂 , 称为 他 船尾 ,  
那些像圣徒涌向天堂一样涌向夸张的人, 称他为严厉的。

[ænd; ənd][ˈiːv(ə)n] [sed] [hiː, hi] [lʊkt] [fərˈbɪdɪŋ] — [æt; ət] [bɔːlz] . [ - ]  
**and even said he looked forbidding — at balls . [ 268 ]**  
和 甚至 说 他 看起来 禁止 — 在 球 . [ - ]  
甚至有人说他在舞会上看起来很可怕。[268]

[æt; ət][læst][ðə; ði] [sɔːŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [kəˈneri] [wʌz; wəz][ˈbroʊkən][əˈpɑːn][baɪ][ə, eɪ] [vɔɪs] .  
**At last the song of the canary was broken upon by a voice .**  
在 最后的 这 歌曲 的 这 金丝雀 曾是 破碎的 之上 经过 一个 嗓音 .  
最后, 金丝雀的歌声被一个声音打断了。

[sɜːr] [hjuː] [meɪn] [spoʊk] , [ˈveri] [ˈkwaɪətli] .  
**Sir Hugh Maine spoke , very quietly .**  
先生 休 缅因州 辐 , 非常 悄悄 .  
休·梅恩爵士轻声说道。

“ [waɪ] [nɑːt] ? ” [hiː, hi] [sed] .  
“ **Why not ?** ” **he said .**  
“ 为什么 不是 ? ” 他 说 .  
“为什么不呢?”他说道。

“ [aɪ][dəʊnt] [θɪŋk] [aɪ][kæn; kən] [tel] [juː; jʊ] , ” [ˈmɪsɪz] . [ɡlɪn] [ˈænsər] , [wɪð; wɪθ][æn; ən] [ˈɑːbvɪəs] [ˈefərt]  
“ **I don't think I can tell you ,** ” **Mrs . Glinn answered , with an obvious effort**  
“ 我 不 思考 我 能 告诉 你 , ” 太太 . 格林 回答 , 和 一个 明显的 努力  
.  
.  
.

“我想我不能告诉你,”格林太太回答道, 语气明显有些吃力。

“ [juː; jʊ] [prɪˈfɜːr] [tuː; tə] [rɪˈfjuːz] [em ˈiː] [wɪˈðəʊt] [ˈɡɪvɪŋ] [ə, eɪ] [ˈriːz(ə)n] ? ”  
“ **You prefer to refuse me without giving a reason ?** ”  
“ 你 更喜欢 到 拒绝 我 没有 给予 一个 原因 ? ”  
“你宁愿不给出任何理由就拒绝我吗? ”

“ [aɪ][hæv; həv][ə, eɪ] [raɪt] [tuː; tə] , ” [ʃiː, ʃi] [sed] .  
“ **I have a right to ,** ” **she said .**  
“ 我 有 一个 正确的 到 , ” 她 说 .  
“我有这个权利,”她说。

“ [aɪ][dəʊnt] [ˈkwestʃən] [aɪ ˈtiː] .  
“ **I don't question it .**  
“ 我 不 问题 它 .  
“我不质疑。”

[juː; jʊ] [ˈkænɑːt] [ɪkˈspekt][em ˈiː][tuː; tə] [seɪ] [mɔːr] [ðæn; ðən] [ðæt] .  
**You cannot expect me to say more than that .**  
你 不能 预计 我 到 说 更多的 比 那 .  
你不能指望我再说更多。

“ [hiː; hi] [tʊk] [ʌp][hɪz; ɪz][hæt] , [wɪt] [leɪ][ɑːn][ə; eɪ] [tʃer] , [ænd; ənd] [smuːðd] [aɪˈtiː] [məˈkænikli]

“ **He took up his hat , which lay on a chair , and smoothed it mechanically**

“ 他 采取 向上 他的 帽子 , 哪个 躺 在 一个 椅子 , 和 平滑 它 机械地

[wið; wiθ][hɪz; ɪz][kəʊt] - [sliːv] .

**with his coat - sleeve .**

和 他的 外套 - 袖子 .

他拿起放在椅子上的帽子，机械地用衣袖抚平了帽子。

[ðə; ði][ˈækʃ(ə)n] [siːmd] [tuː; tə] [pɪrs] [hɜːr; hər][laɪk][ə; eɪ] [naɪf] , [fɔːr; fər][fɪː; fɪ] [ˈstɑːrtɪd] , [ænd; ənd][hæf] -

**The action seemed to pierce her like a knife , for she started , and half -**

这 行动 似乎 到 刺穿 她 喜欢 一个 刀 , 为了 她 开始 , 和 一半 -

[ɪkˈstendɪd] [hɜːr; hər][hænd] .

**extended her hand .**

扩展 她 手 .

这一举动仿佛一把刀子刺进了她的身体，她猛地一惊，半伸出了手。

“ [dəʊnt] !

“ **Don't !**

“ 不 !

“不!

“ [fɪː; fɪ] [ɪkˈskleɪmd] .

“ **she exclaimed .**

“ 她 惊呼 .

“她惊喊道。”

“ [æt; ət] [liːst] , [weɪt] [wʌn][ˈmoʊmənt] .

“ **At least , wait one moment .**

“ 在 至少 , 等待 一 片刻 .

“至少，请稍等片刻。”

[soʊ][juː; jʊ] [bɪˈlɔːŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈsekənd] [klæs] [ʌv; əv][men] . ”

**So you belong to the second class of men . ”**

所以 你 属于 到 这 第二 班级 的 男人 . ”

所以你属于二等公民。

“ [wʌt] [duː][juː; jʊ] [miːn] ? ”

“ **What do you mean ? ”**

“ 什么 做 你 意思是 ? ”

“你是什么意思？ ”

“ [men][ɑːr; ər][dɪˈvaɪdɪd][ɪˈntuː] [tuː] [ˈklæsɪz] — [ðoʊz] [huː] [rɪˈfjuːz] [tuː; tə][biː; bi][rɪˈfjuːzd; ˈrefjuːs] , [ænd; ənd]

“ **Men are divided into two classes — those who refuse to be refused , and**

“ 男人 是 分割 进入 二 课程 — 那些 WHO 拒绝 到 是 拒绝 , 和

[ðoʊz] [huː] [əkˈsept] .

**those who accept .**

那些 WHO 接受 .

“男人分为两类——一类是拒绝被拒绝的人，另一类是接受被拒绝的人。”

[bʌt; bət][dəʊnt][biː; bi] [tuː] — [tuː] [swɪft] [ɪn][jɔːr; jər] [əkˈseptəns] .

**But don't be too — too swift in your acceptance .**

但 不 是 也 — 也 迅速 在 你的 验收 .

但不要接受得太快。

[ˈæftər][ɔːl] , [ə; eɪ][rɪˈfjuːz(ə)][ɪz][nɑːt][ɪgˈzæktli][ə; eɪ][bæŋk] - [noʊt] .

**After all , a refusal is not exactly a bank - note .**

后 全部 , 一个 拒绝 是 不是 确切地 一个 银行 - 笔记 .

毕竟，拒绝并不等于一张钞票。

“ [fɪː; fɪ] [traɪd] [tuː; tə] [smaɪl] .

“ **She tried to smile .**

“ 她 尝试 到 微笑 .

她努力挤出一个笑容。

“ [bʌt; bət][aɪ][eɪ 'em][ɪg'zæktli][ə; eɪ] ['begər] , ” [hiː; hi] ['ænsər] , [stɪl] ['kiːpɪŋ] [ðə; ði][hæt][ɪn][hɪz; ɪz][hænd]

“ **But I am exactly a beggar , ” he answered , still keeping the hat in his hand**

“ 但 我 是 确切地 一个 乞丐 , ” 他 回答 , 仍然 保持 这 帽子 在 他的 手

.

:

.

“但我确实是个乞丐,”他回答道,手里仍然拿着那顶帽子。

“ [ænd; ʌnd] [ɪf] [juː; jʊ][hæv; həv] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə] [gɪv] [em 'iː] , [aɪ] [meɪ] [æz; əz] [wel] [goʊ] . ”

“ **And if you have nothing to give me , I may as well go .** ”

“ 和 如果 你 有 没有什么 到 给 我 , 我 可能 作为 出色地 去 . ”

“如果你什么都给不了我,那我还是走吧。”

“ [ænd; ʌnd] [spend] [ðə; ði] [rest] [ʌv; əv][jʊr; jər][laɪf] [ɪn] ['swiːpɪŋ] [ðə; ði][oʊld] ['krɔːsɪŋ] ? ”

“ **And spend the rest of your life in sweeping the old crossing ?** ”

“ 和 花费 这 休息 的 你的 生活 在 扫荡 这 老的 过境 ? ”

“难道你要把余生都用来清扫那条老旧的十字路口吗?”

“ [ænd; ʌnd] [spend] [ðə; ði] [rest] [ʌv; əv][maɪ][laɪf] [æz; əz][aɪ][kæn; kən] , ” [hiː; hi] [sed] .

“ **And spend the rest of my life as I can , ” he said .**

“ 和 花费 这 休息 的 我的 生活 作为 我 能 , ” 他 说 .

“然后尽我所能地度过余生,”他说。

“ [ðæt] [niːd] [nɔːt][kən'sɜːrn][juː; jʊ] . ” [ - ]

“ **That need not concern you .** ” [ **269** ]

“ 那 需要 不是 忧虑 你 . ” [ - ]

“这与你无关。”[269]

“ [ə; eɪ] ['wʊmən] [mʌst; məst][biː; bi][ɔːl][tuː; tə][ə; eɪ][mæn] , [ɔːr] ['nʌθɪŋ] ? ”

“ **A woman must be all to a man , or nothing ?** ”

“ 一个 女士 必须 是 全部 到 一个 男人 , 或者 没有什么 ? ”

“女人要么是男人的一切,要么什么都不是?”

“ [juː; jʊ][mʌst; məst][biː; bi][ɔːl][tuː; tə][em 'iː] , [ɔːr] ['nʌθɪŋ] .

“ **You must be all to me , or nothing .**

“ 你 必须 是 全部 到 我 , 或者 没有什么 .

“你要么是我的全部,要么什么都不是。”

“ [ʃiː; ʃi][sæt] [daʊn] [ɪn][æn; ən][ɑːrm] - [tʃer] [ɪn] [ðæt] [pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði] [ruːm] [ðæt] [wʌz; wəz][ɪn] ['[ædɔʊ] .

“ **She sat down in an arm - chair in that part of the room that was in shadow .**

“ 她 卫星 向下 在 一个 手臂 - 椅子 在 那 部分 的 这 房间 那 曾是 在 阴影 .

她坐在房间里阴暗角落的一把扶手椅上。

[ʃiː; ʃi] ['ɔːlweɪz] [sæt] [ɪn'stɪŋktɪvli] [ɪn] ['[ædɔʊ] [wen] [ʃiː; ʃi] ['waːntɪd] [tuː; tə] [θɪŋk] .

**She always sat instinctively in shadow when she wanted to think .**

她 总是 卫星 本能地 在 阴影 什么时候 她 通缉 到 思考 .

她想思考的时候,总是本能地坐在阴影里。

“ [wel] ?

“ **Well ?**

“ 出色地 ?

“出色地?”

“ [sɜːr] [hjuː] [sed] .

“ **Sir Hugh said .**

“ 先生 休 说 .

休爵士说道。

“ [wʌt] [ɑːr; ər][juː; jʊ] ['θɪŋkɪŋ] ?

“ **What are you thinking ?**

“ 什么 是 你 思维 ?

你在想什么?

" [ʃiː; ʃi] [glɑːnst] [ʌp][æt; ət][hɪm; ɪm] .  
" **She glanced up at him** .  
" 她 瞥了一眼 向上 在 他 ；

她抬头看了他一眼。

" [ðæt] [juː; jʊ][dəunt] [lʊk] [mʌtʃ] [laɪk][ə; eɪ] ['begər] , " [ʃiː; ʃi] [sed] .  
" **That you don't look much like a beggar , she said** .  
" 那 你 不 看 很多 喜欢 一个 乞丐 , " 她 说 ；

“你看起来一点也不像个乞丐,”她说。

" [aɪ 'tiː][ɪz]['pɑːsəb(ə)][tuː; tə] [fiːl] ['tætəd] [ɪn][ə; eɪ] [frɑːk] - [koʊt][ænd; ɛnd]['pæt(ə)nt] - ['leðər] [buːts] , "  
" **It is possible to feel tattered in a frock - coat and patent - leather boots** , "  
" 它 是 可能的 到 感觉 破烂 在 一个 连衣裙 - 外套 和 专利 - 皮革 靴子 , "  
[hiː; hi] ['ænsər] .  
" **he answered** .  
" 他 回答 ；

“即使穿着礼服大衣和漆皮靴，也可能会感到衣衫褴褛,”他回答道。

" [gʊd] - [baɪ] .  
" **Good - bye** .  
" 好的 - 再见 ；

“再见。

[aɪ][eɪ 'em]['ɡoʊɪŋ] [bæk] [tuː; tə][maɪ] ['krɒːsɪŋ] .  
**I am going back to my crossing** .  
我 是 去 后退 到 我的 过境 ；

我要返回我的渡口。

" [ænd; ɛnd][hiː; hi] [muːvd] [təːrdz] [ðə; ði] [dɔːr] .  
" **And he moved towards the door** .  
" 和 他 已搬 向 这 门 ；

“然后他朝门口走去。”

" [noʊ] , [staːp] !  
" **No , stop !**  
" 不 , 停止 ！

“不，住手！ ”

" [ʃiː; ʃi] [ɪk'skleɪmd] .  
" **she exclaimed** .  
" 她 惊呼 ；

“她惊呼道。”

" [bɪ'fɔːr] [juː; jʊ][ɡoʊ] , [tel] [em 'iː][wʌŋ] [θɪŋ] . "  
" **Before you go , tell me one thing** . "  
" 前 你 去 , 告诉 我 一 事物 ； "

“在你走之前，告诉我一件事。”

" [wʌt] [ɪz][aɪ 'tiː] ? "  
" **What is it ?** "  
" 什么 是 它 ? "

“那是什么？ ”

" [wɪl] [juː; jʊ]['evər][æsk][em 'iː][tuː; tə] ['mæəri] [juː; jʊ] [ə'ɡen] ?  
" **Will you ever ask me to marry you again ?**  
" 将要 你 曾经 问 我 到 结婚 你 再次 ?

你还会再向我求婚吗？

" [hiː; hi] [lʊkt] [hɑːrd]['ɪntuː][hɜːr; hər] [aɪz] .  
" **He looked hard into her eyes** .  
" 他 看起来 难的 进入 她 眼睛 ；

他凝视着她的眼睛。

“ [aɪ][jæl; ʃəl] [ˈɔ:lweɪz] [wɑ:nt][tu:; tə] , [bʌt; bət][aɪ][jæl; ʃəl] [ˈnevər] [du:][aɪ ˈti:] , ” [hi:; hi] [sed] [ˈsloʊli] .  
“ **I shall always want to , but I shall never do it , ” he said slowly .**  
“ 我 将 总是 想 到 , 但 我 将 绝不 做 它 , ” 他 说 缓慢地 .  
“我一直都想这么做,但我永远不会这么做,”他缓缓说道。

“ [aɪ][eɪ ˈem][glæd][ju:; jʊ][hæv; həv][təʊld][em ˈi:] [ðæt] .  
“ **I am glad you have told me that .**  
“ 我 是 高兴的 你 有 讲述 我 那 .  
“很高兴你告诉我这些。”

[wi:; wi] [ˈwɪmɪn] [dɪˈpend] [soʊ] [mʌtʃ] [ɑ:n][ə; eɪ] [ˌrepəˈtɪ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] [əˈfens] ,  
**We women depend so much on a repetition of the offence ,**  
我们 女性 依赖 所以 很多 在 一个 重复 的 这 罪行 ,  
我们女人太依赖于重复的冒犯行为了,

[wen] [wi:; wi] [bleɪm] [ə; eɪ][mæn][fɔ:r; fər] [ˈseɪɪŋ] [hi:; hi] [lʌvz] [ju: ˈes] ,  
**when we blame a man for saying he loves us ,**  
什么时候 我们 责备 一个 男人 为了 说 他 爱 我们 ,  
当我们责怪一个男人说他爱我们时,

[ænd; ænd][æsk][hɪm; ɪm][nɔ:t][tu:; tə][du:][aɪ ˈti:] [əˈgen] .  
**and ask him not to do it again .**  
和 问 他 不是 到 做 它 再次 .  
并要求他不要再这样做。

[ɪf] [ju:; jʊ] [ˈri:əli] [mi:n] [ˈoʊnli][tu:; tə] [prəˈpoʊz] [wʌnz] , [aɪ][mʌst; məst] [ˌri:kənˈsɪdər] [maɪ] [pəˈziʃ(ə)n] .  
**If you really mean only to propose once , I must reconsider my position .**  
如果 你 真的 意思是 仅有的 到 提出 一次 , 我 必须 重新考虑 我的 位置 .  
如果你真的只打算求婚一次,那我必须重新考虑我的立场。

“ [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] [ˈlæfɪŋ] , [bʌt; bət][ðə; ði] [terz] [stəd] [ɪn][hɜ:r; hər] [aɪz] .  
“ **She was laughing , but the tears stood in her eyes .**  
“ 她 曾是 笑 , 但 这 眼泪 站立 在 她 眼睛 .  
她笑着,但眼里却噙满了泪水。

“ [waɪ] [du:][ju:; jʊ][wɑ:nt][tu:; tə] [meɪk] [ðɪs] [ˈmoʊmənt][ə; eɪ][ˈfɑ:rsɪk(ə)l][wʌn] ?  
“ **Why do you want to make this moment a farcical one ?**  
“ 为什么 做 你 想 到 制作 这 片刻 一个 滑稽的 一 ?  
“你为什么要把这一刻变成一场闹剧? ”

“ [hi:; hi] [æskt] [ˈræðər] [ˈbɪtərli] .  
“ **he asked rather bitterly .**  
“ 他 问 相当 苦涩地 .  
他语气中带着一丝苦涩问道。

“ [oʊ] , [hju:] !  
“ **Oh , Hugh !**  
“ 哦 , 休 !  
“哦,休!

“ [ʃi:; ʃi] [ˈænsər] , “ [dəʊnt][ju:; jʊ] [si:] ? [ - ]  
“ **she answered , “ don't you see ? [ 270 ]**  
“ 她 回答 , “ 不 你 看 ? [ - ]  
她回答说:“你难道看不出来吗? ”[270]

[brɪˈkəz, brɪˈkɔ:z][aɪ ˈti:][ɪz] [ˈri:əli] — [ˈri:əli] [soʊ][ˈtrædʒɪk] .  
**Because it is really — really so tragic .**  
因为 它 是 真的 — 真的 所以 悲惨 .  
因为这真的——真的太悲惨了。

[aɪ][ˈoʊnli][traɪ][tu:; tə][du:][fɔ:r; fər] [ðɪs] [ˈmoʊmənt] [wʌt] [wi:; wi][ɔ:l][traɪ][tu:; tə][du:][fɔ:r; fər][laɪf] . “  
**I only try to do for this moment what we all try to do for life . ”**  
我 仅有的 尝试 到 做 为了 这 片刻 什么 我们 全部 尝试 到 做 为了 生活 . “  
我只是努力做我们所有人一生都在努力做的事情,为了当下。



“ [ðen] [ju:; jʊ] [lʌv] [em 'i:] ?  
“ **Then you love me ?**  
“ 然后 你 爱 我 ？

“那么你爱我？ ”

“ [hi:; hi] [sed] , [ˈmu:vɪŋ] [ə; ei] [step] [ˈfɔ:rwəd] .  
“ **he said , moving a step forward .**  
“ 他 说 , 移动 一个 步 向前 .

“他一边说着，一边向前迈了一步。”

“ [aɪ] [ˈnevər] [dɪˈnaɪd] [ðæt] , “ [ʃi:; ʃi] [rɪˈplaɪd] .  
“ **I never denied that , “ she replied .**  
“ 我 绝不 否认 那 , “ 她 回复 .

“我从未否认过这一点，”她回答说。

“ [aɪ] [maɪt] [æz; əz] [wel] [dɪˈnaɪ] [ðæt] [aɪ][ei 'em][ə; ei] [ˈwʊmən] .  
“ **I might as well deny that I am a woman .**  
“ 我 可能 作为 出色地 否定 那 我 是 一个 女士 .

“我干脆否认自己是女人算了。”

“ [hi:; hi] [held] [aʊt] [hɪz; ɪz][ɑ:rmz] .  
“ **He held out his arms .**  
“ 他 握住 出去 他的 武器 .

他张开双臂。

“ [i:v] — [ðen] [aɪ][[æ; ʃəl] [ˈnevər] [goʊ] [bæk] [tu:; tə][ðə; ði] [ˈkrɔ:sɪŋ] .  
“ **Eve — then I shall never go back to the crossing .**  
“ 前夕 — 然后 我 将 绝不 去 后退 到 这 过境 .

“伊芙——那我永远不会再回到那个渡口了。”

“ [bʌt; bət][ʃi:; ʃi] [dru:] [bæk] .  
“ **But she drew back .**  
“ 但 她 画 后退 .

但她退缩了。

“ [goʊ] — [goʊ][ðer; ðər] [tɪl] [tu:; tə] - [ˈmɔ:roʊ] !  
“ **Go — go there till to - morrow !**  
“ 去 — 去 那里 直到 到 - 明天 !

“去——去那里待到明天！ ”

[tu:; tə] - [ˈmɔ:roʊ] [æftərˈnu:n]  
**To - morrow afternoon**  
到 - 明天 下午

明天下午

[aɪ] [wɪl] [si:; jʊ:; jʊ] ; [ænd; ənd] [ɪf] [ju:; jʊ] [lʌv] [em 'i:][ˈæftər] [ðæt] — “  
**I will see you ; and if you love me after that — “**  
我 将要 看 你 ; 和 如果 你 爱 我 后 那 — “

我会见到你；如果你在那之后仍然爱我——”

“ [jes] ?  
“ **Yes ?**  
“ 是的 ?

“是的？

“ [ʃi:; ʃi] [tɜ:rnd] [əˈweɪ] [ænd; ənd] [prest] [ðə; ði] [bel] .  
“ **She turned away and pressed the bell .**  
“ 她 转向 离开 和 按下 这 钟 .

她转过身，按响了门铃。

“ [gʊd] - [baɪ] , “ [ʃi:; ʃi] [sed] .  
“ **Good - bye , “ she said .**  
“ 好的 - 再见 , “ 她 说 .

“再见，”她说。

[hɜːr; hər] [vɔɪs] [ˈsaʊndɪd] [streɪndʒ] [tuː; tə][hɪm; ɪm] .

**Her voice sounded strange to him .**  
她 嗓音 听起来 奇怪的 到 他 :

他觉得她的声音很奇怪。

[hiː; hi] [keɪm] [ˈnɪrər] , [ænd; ənd] [tʌtʃt] [hɜːr; hər][hænd] ; [bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [druː] [aɪ ˈtiː] [əˈweɪ] .

**He came nearer , and touched her hand ; but she drew it away .**  
他 来了 更近 , 和 感动 她 手 ; 但 她 画 它 离开 :

他走近她,碰了碰她的手;但她却把手抽了回去。

“ [juː; jʊ] [meɪ] [kɪs] [ˌem ˈiː] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] .

**“ You may kiss me , ” she said .**  
“ 你 可能 吻 我 , ” 她 说 :

“你可以吻我,”她说。

“ [iːv] ! ”

**“ Eve ! ”**  
“ 前夕 ! ”

“夏娃! ”

“ [ˈæftər][tuː; tə] - [ˈmɔːrəʊ] .

**“ After to - morrow .**  
“ 后 到 - 明天 :

“明天之后。”

“ [ðə; ðɪ] [ˈfʊtmən] [keɪm] [ɪn] [ˈænsər] [tuː; tə][ðə; ðɪ] [bel] .

**“ The footman came in answer to the bell .**  
“ 这 男仆 来了 在 回答 到 这 钟 :

“侍从应门而来。”

[ˈmɪsɪz] [ɡlɪn] [dɪd][nɔːt][tɜːrn] [raʊnd] .

**Mrs Glinn did not turn round .**  
太太 格林 做过 不是 转动 圆形的 :

格林太太没有回头。

“ [aɪ][ˈoʊnli] [ræŋ] [fɔːr; fər][juː; jʊ][tuː; tə][ˈoʊpən][ðə; ðɪ] [dɔːr] [fɔːr; fər][sɜːr] [hjuː] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] .

**“ I only rang for you to open the door for Sir Hugh , ” she said .**  
“ 我 仅有的 响铃 为了 你 到 打开 这 门 为了 先生 休 , ” 她 说 :

“我只是叫你来给休爵士开门,”她说。

“ [ɡʊd] - [baɪ] [ðen] , [sɜːr] [hjuː] .

**“ Good - bye then , Sir Hugh .**  
“ 好的 - 再见 然后 , 先生 休 :

“那么,再见了,休爵士。”

[kʌm] [æt; ət][faɪv] . “

**Come at five . ”**  
来 在 五 :

五点开。

“ [aɪ] [wɪl] , ” [hiː; hi] [ˈænsər] , [ˈwʌndərɪŋ] .

**“ I will , ” he answered , wondering .**  
“ 我 将要 , ” 他 回答 , 好奇 :

“我会的,”他回答道,心中充满疑惑。

[wen] [hiː; hi][hæd; həd] [ɡɔːn] , [ˈmɪsɪz] [ɡlɪn] [sæt] [daʊn] [ɪn][ə; eɪ] [tʃer] [ænd; ənd] [tʊk] [ʌp][ə; eɪ] [frentʃ]

**When he had gone , Mrs Glinn sat down in a chair and took up a French**  
什么时候 他 有 已消失 , 太太 格林 卫星 向下 在 一个 椅子 和 采取 向上 一个 法语

[ˈnɔːv(ə)] .  
**novel .**  
小说 :

他走后,格林太太坐到椅子上,拿起一本法语小说。

[,aɪˈti:] [wʌz; wəz] [baɪ] [dʒɪp] .  
It   was   by   Gyp .  
它   曾是   经过   吉普赛人 .

是吉普写的。

[ʃiː; ʃɪ] [traɪd] [tuː; tə] [riːd] [,aɪˈti:] , [wɪð; wɪθ] [terz]   [ˈrʌnɪŋ]   [ˈoʊvər] [hɜːr; hər]   [tʃiːks] .  
She tried   to   read   it   ,   with   tears   running   over   her   cheeks .  
她   尝试   到   读   它   ,   和   眼泪   跑步   超过   她   脸颊 .

她努力想读下去，泪水顺着脸颊流了下来。

[bʌt; bət] [æʔ; əʔ] [læst] [ʃiː; ʃɪ] [leɪd] [,aɪˈti:] [daʊn] .  
But   at   last   she   laid   it   down .  
但   在   最后的   她   铺设   它   向下 .

但最终她还是把它放下了。

“ [ˈæftər] [tuː; tə] - [ˈmɔːroʊ]   ,   ” [ʃiː; ʃɪ]   [ˈmɜːmɜːd] .  
“ After   to   -   morrow   ,   ” she   murmured .  
”   后   到   -   明天   ,   ”   她   低声说道 .

“明天之后，”她低声说道。

“ [ɑː]   ,   [   -   ]  
“ Ah   ,   [   271   ]  
”   啊   ,   [   -   ]

“啊，[271]

[waɪ]   —   [waɪ]   [dʌz]   [ə; eɪ] [ˈwʊmən] [ˈevər]   [lʌv]   [twɑɪs]   ?  
why   —   why   does   a   woman   ever   love   twice   ?  
为什么   —   为什么   做   一个   女士   曾经   爱   两次   ?

为什么——为什么一个女人会爱上两次？

” [ænd; ənd] [ðen] [ʃiː; ʃɪ] [ˈsɒbd] .  
”   And   then   she   sobbed .  
”   和   然后   她   啜泣 .

然后她就啜泣起来。

[bʌt; bət] [ðə; ðɪ] [kəˈnerɪ] [sæŋ]   , [ænd; ənd] [ðə; ðɪ] [moʊts]   [dɑːnst]   [ˈmerəli] [ɪn] [ðə; ðɪ] [ˈsʌnbɪːmz] .  
But   the   canary   sang   ,   and   the   motes   danced   merrily   in   the   sunbeams .  
但   这   金丝雀   唱   ,   和   这   微粒   跳舞   兴高采烈地   在   这   阳光 .

但金丝雀歌唱，尘埃在阳光下欢快地舞动。

[ænd; ənd] [ɑːn] [ðə; ðɪ] [ˈteɪbl]   [wer]   [ʃiː; ʃɪ] [hæd; həd] [pʊt] [,aɪˈti:] [daʊn] [leɪ]   “ [lə] [məˈriːɑːʒ] [diː]   [ˈɪfɑːn]   .  
And   on   the   table   where   she   had   put   it   down   lay   “   Le   Mariage   de   Chiffon .  
和   在   这   桌子   在哪里   她   有   放   它   向下   躺   ”   乐   婚姻   德   薄纱 .

在她放下书的桌子上，放着《雪纺的婚礼》。

” [iː]  
” II  
”   三

“II

[ðæt]   [ˈiːvniŋ]   ,   [wen]   [sɜːr]   [hjuː]   [meɪn]   [keɪm]   [bæk] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [ruːmz; rʊmz] [ɪn] [ˈdʒɜːmɪn]   [striːt]  
That   evening   ,   when   Sir   Hugh   Maine   came   back   to   his   rooms   in   Jermyn   Street .  
那   晚上   ,   什么时候   先生   休   缅因州   来了   后退   到   他的   房间   在   杰明   街道

[ˈæftər] [ˈdaɪniŋ] [aʊt]   ,  
after   dining   out   ,  
后   用餐   出去   ,

那天晚上，休·梅恩爵士外出用餐后回到杰明街的房间时，

[hiː; hi] [faʊnd] [ə; eɪ] [lɑːrdʒ] [mæn]   [ˈsprɔːliŋ]   [ɪn] [wʌn] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [ˈsæd(ə)l] - [bæk]   [tʃerz]   ,  
he   found   a   large   man   sprawling   in   one   of   his   saddle   -   back   chairs   ,  
他   成立   一个   大的   男人   蔓延   在   一   的   他的   鞍   -   后退   椅子   ,

他发现一个身材魁梧的男人四仰八叉地躺在他的一把马鞍椅上。

[ˈpʌfɪŋ] [ˈvɪɡərəsli] [æɪ; ət][ə; eɪ][paɪp] [ðæt] [lʊkt] [wɔːrɪn][wɪð; wɪθ] [lɔːŋ] [ænd; ənd] [ˈfeɪθf(ə)l] [ˈsɜːrvɪs] .  
**puffing vigorously at a pipe that looked worn with long and faithful service** .  
抽气 大力 在 一个 管道 那 看起来 磨损 和 长的 和 忠实 服务 .

他用力地吸着烟斗，那烟斗看起来已经磨损严重，饱经岁月洗礼。

[ðə; ði][mæn] [tʊk] [ðə; ði][paɪp] [aʊt][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [maʊθ] [ænd; ənd] [spræŋ] [ʌp] .  
**The man took the pipe out of his mouth and sprang up** .  
这 男人 采取 这 管道 出去 的 他的 嘴 和 弹簧 向上 .

那人从嘴里拿出烟斗，猛地站了起来。

“ [hə'loʊ] , [meɪn] !  
“ **Hullo , Maine !**  
” 你好 , 缅因州 !

“你好，缅因州！ ”

” [hiː; hi] [kraɪd] .  
” **he cried** .  
” 他 哭 .

他哭着说。

“ [d'juː] [ˈrekəɡnaɪz] [ðə; ði][tə'bækooz][ænd; ənd][em 'iː] ?  
” **D'you recognise the tobacco and me ?**  
” 你 认出 这 烟草 和 我 ?

你认出烟草和我了吗？

” [hjuː] [ɡrɑːspt] [hɪz; ɪz][hænd] [ˈwɔːrmlɪ] .  
” **Hugh grasped his hand warmly** .  
” 休 抓住 他的 手 热情地 .

休热情地握住了他的手。

“ [ˈræðər] , ” [hiː; hi] [sed] .  
” **Rather , ” he said** .  
” 相当 , ” 他 说 .

“倒也如此，”他说。

“ [ˈniːðər] [ɪz] [tʃeɪndʒd] .  
” **Neither is changed** .  
” 两者都不 是 已更改 .

“两者都没有改变。”

[æɪ; ət] [liːst] — [hm] — [aɪ] [θɪŋk] [juː; jʊ][bəʊθ] [siːm] [ə; eɪ][bɪt] [strɔːŋɡər] [ˈiːv(ə)n][ðæn; ðən][ˈjuːʒuəl] .  
**At least — h'm — I think you both seem a bit stronger even than usual** .  
在 至少 — 嗯 — 我 思考 你 两个都 似乎 一个 少量 更强 甚至 比 通常 .

至少——嗯——我觉得你们俩看起来比平时更强壮一些。

[huː] [wʊd] [hæv; həv] [θɔːt] [ʌv; əv] [ˈsiːɪŋ] [juː; jʊ] , [ˈmæniŋ] ?  
**Who would have thought of seeing you , Manning ?**  
WHO 会 有 想法 的 看到 你 , 曼宁 ?

谁能想到会见到你，曼宁？

[aɪ][dɪd][nɑːt] [noʊ] [juː; jʊ][wɜːr; wər][ɪn] [ˈjʊrəp] . “  
**I did not know you were in Europe** . ”  
我 做过 不是 知道 你 是 在 欧洲 . ”

我不知道你在欧洲。

“ [aɪ] [keɪm] [frʌm; frəm][ˈeɪzə; ˈeɪjə] .  
” **I came from Asia** .  
” 我 来了 从 亚洲 .

我来自亚洲。

[aɪ] [θɔːt] [aɪ][ʃʊd; ʃəd] [laɪk] [tuː; tə] [hɪr] [ˈmelbə] [brɪfɔːr] [ðə; ði][end][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈsiːz(ə)n] .  
**I thought I should like to hear Melba before the end of the season** .  
我 想法 我 应该 喜欢 到 听到 梅尔巴 前 这 结尾 的 这 季节 .

我想在赛季结束前听听梅尔巴的演奏。

[ænd; ənd][aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [getɪŋ] ['sʌltri] [aʊt] [ðer; ðər] .

**And it was getting sultry out there .**  
和 它 曾是 获得 闷热 出去 那里 .

外面天气越来越闷热了。

[soʊ] [hɪr] [aɪ][eɪ 'em] . "

**So here I am . "**  
所以 这里 我 是 . "

我来了。”

" [ænd; ənd][wɜːr; wər] [ðoʊz] [jʊr; jər][ 'oʊnli] ['riːz(ə)nz] ? "

**" And were those your only reasons ? "**  
" 和 是 那些 你的 仅有的 原因 ? "

“这就是你全部的理由吗？ ”

" [gɪv] [em 'i:] [ə; eɪ] ['brændi] - [ænd; ənd] - ['soʊdə] , " [sed] [ðə; ði] ['ʌðər] .

**" Give me a brandy - and - soda , " said the other .**  
" 给 我 一个 白兰地 - 和 - 苏打 , " 说 这 其他 .

“给我来杯白兰地苏打水,”另一个人说。

[meɪn] [dɪd][æz; əz][hi; hi][wʌz; wəz][bɪd] , [lɪt] [ə; eɪ][sɪ'gɑːr] , [ænd; ənd][sæt] [daʊn] , [ - ]

**Maine did as he was bid , lit a cigar , and sat down , [ 272 ]**  
缅因州 做过 作为 他 曾是 出价 , 点燃 一个 雪茄 , 和 卫星 向下 , [ - ]

梅恩照吩咐做了, 点燃了一支雪茄, 然后坐了下来。[272]

[ 'stretʃɪŋ ] [aʊt] [hɪz; ɪz] [lɔːŋ] [legz] .

**stretching out his long legs .**  
伸展 出去 他的 长的 腿 .

他伸展着修长的双腿。

[ðə; ði] ['ʌðər] [mæn] [tʊk] [ə; eɪ] [pʊl] [æt; ət][hɪz; ɪz] [glæs] , [ænd; ənd] [spʊk] [ə'gen] .

**The other man took a pull at his glass , and spoke again .**  
这 其他 男人 采取 一个 拉 在 他的 玻璃 , 和 辐 再次 .

另一个人喝了一口杯中的酒, 又开口说道。

" [aɪ][eɪ 'em] ['veri] [fɑːnd][ʌv; əv][ 'mjuːzɪk] , " [hi; hi] [sed] ; " [ænd; ənd] ['melbə] [sɪŋz] ['veri] [wel] . "

**" I am very fond of music , " he said ; " and Melba sings very well . "**  
" 我 是 非常 喜爱 的 音乐 , " 他 说 ; " 和 梅尔巴 唱歌 非常 出色地 . "

“我非常喜欢音乐,”他说, “梅尔巴唱歌很好听。”

" [ɑː] ! "

**" Ah ! "**  
" 啊 ! "

“啊！ ”

" [lʊk] [hɪr] , [meɪn] , " ['mæniŋ] [broʊk] [aʊt] ['sʌd(ə)nli] , " [juː; jʊ][ɑːr; ər] [raɪt] — [aɪ][hæd; həd]

**" Look here , Maine , " Manning broke out suddenly , " you are right — I had**  
" 看 这里 , 缅因州 , " 曼宁 打破 出去 突然 , " 你 是 正确的 — 我 有

[ə'ʌðər] ['riːz(ə)n] .

**another reason .**  
其他 原因 .

“听着, 缅因,”曼宁突然说道, “你说得对——我还有另一个原因。”

['kiplɪŋ] [sez] [ðæt] [ðoʊz] [huː] [hæv; həv] [hɜːrd] [ðə; ði] [iːst] [ə; eɪ] - ['kɔːlɪŋ] ['nevər] [hiːd] ['eni] ['ʌðər]

**Kipling says that those who have heard the East a - calling never heed any other**  
吉卜林 说道 那 那些 WHO 有 听到 这 东方 一个 - 呼叫 绝不 注意 任何 其他

[vɔɪs] .

**voice .**  
嗓音 .

吉卜林说, 那些听到东方呼唤的人, 再也不会理会其他任何声音。

[ˈhiːz] [rɔːŋ] [ðoʊ] .  
**He's wrong though** .  
他是 错误的 尽管 :

但他错了。

[ðə; ði] [west] [hæz; hæz] [bɪn] [ˈkɔːlɪŋ] [ˌem ˈiː] , [ɔːr] , [æt; ət] [liːst] , [ə; eɪ] [vɔɪs] [ɪn][ðə; ði] [west] ,  
**The West has been calling me , or , at least , a voice in the West ,**  
这 西方 有 到过 呼叫 我 , 或者 , 在 至少 , 一个 嗓音 在 这 西方 ,  
西方一直在召唤我, 或者至少, 西方需要发出声音。

[ænd; ənd][aɪ][hæv; həv][rɪˈzɪstɪd, rɪˈzɪstəd, rɪˈzɪstɪd][aɪ ˈtiː][fɔːr; fər][ə; eɪ] [duːs] [ʌv; əv][ə; eɪ] [taɪm] .  
**and I have resisted it for a deuce of a time** .  
和 我 有 抵抗 它 为了 一个 二 的 一个 时间 :

我已经抵制了两年之久。

[bʌt; bət][æt; ət][ləst][aɪ ˈtiː] [brˈkeɪm] [ɪmˈperətɪv] . "  
**But at last it became imperative** . "  
但 在 最后的 它 成为 至关重要的 :

但最终, 这变得势在必行。

" [ə; eɪ] [ˈwʊmənz] [vɔɪs] , [aɪ] [səˈpoʊz] ? "  
" **A woman's voice , I suppose ?** "  
" 一个 女性的 嗓音 , 我 认为 ? "

"我想应该是女人的声音吧? "

" [jes] . "  
" **Yes** . "  
" 是的 :

"是的。"

" [tel] [ˌem ˈiː] [wʌt] [ɪz][ɪts][ˈtæmbər] , [ɪf] [juː; jʊ] [ker] [tuː; tə] . "  
" **Tell me what is its timbre , if you care to** . "  
" 告诉 我 什么 是 它是 音色 , 如果 你 关心 到 :

"如果你愿意的话, 请告诉我它的音色如何。"

" [aɪ] [wɪl] . "  
" **I will** . "  
" 我 将要 :

"我会。

[jʊə(r)] [æn; ən][oʊld] [frend] , [ænd; ənd][aɪ][kæn; kən] [tɔːk] [tuː; tə][juː; jʊ] .  
**You're an old friend , and I can talk to you** .  
你是 一个 老的 朋友 , 和 我 能 讲话 到 你 :

你是我的老朋友, 我可以和你聊天。

[bʌt; bət][juː; jʊ] [tel] [ˌem ˈiː][wʌŋ] [θɪŋ] [fɜːrst] :  
**But you tell me one thing first** :  
但 你 告诉 我 一 事物 第一的 :

但你先告诉我一件事:

[ɪz][ə; eɪ][mæn] [ˈriːəli] [ə; eɪ] [fuːl] [tuː; tə] [ˈmæri] [ə; eɪ] [ˈwʊmən] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][pæst] ? "  
**Is a man really a fool to marry a woman with a past ?** "  
是 一个 男人 真的 一个 傻子 到 结婚 一个 女士 和 一个 过去的 ? "

男人娶一个有过去的女人, 真的就是傻瓜吗?

" [juː; jʊ][ɑːr; ər][ˈgoʊɪŋ][tuː; tə] ? "  
" **You are going to ?** "  
" 你 是 去 到 ? "

"你要去吗? "

" [aɪ][hæv; həv] [traɪd] [nɔːt][tuː; tə] .  
" **I have tried not to** .  
" 我 有 尝试 不是 到 :

我尽量避免这样做。

[aɪ][hæv; həv] [bɪn] ['traɪɪŋ] [nɔ:t][tu:; tə][fɔ:r; fər] [θri:] ['jɪrɪz] .  
**I have been trying not to for three years .**  
我 有 到过 尝试 不是 到 为了 三 年 .

我三年来一直努力克制自己不去这样做。

[ˈlɪs(ə)n] !  
**Listen !**  
听 !

听!

[wen] [aɪ][wʌz; wəz] ['trævəlɪŋ] [ɪn][dʒə'pæn][aɪ] [met] [hɜ:r; hər] .  
**When I was travelling in Japan I met her .**  
什么时候 我 曾是 旅行 在 日本 我 遇见 她 .

我在日本旅行时遇到了她。

[ʃi:; ʃɪ][wʌz; wəz][wɪð; wɪθ][æn; ən] [ə'merɪkən] [kɔ:ld] [glin] . "  
**She was with an American called Glinn . "**  
她 曾是 和 一个 美国人 称为 格林 . "

她当时和一个名叫格林的美国人在一起。

" [wʌt] ? "  
**" What ? "**  
" 什么 ? "

“什么？ ”

" [ju:; jʊ] [nu:] [hɪm; ɪm] ? "  
**" You knew him ? "**  
" 你 知道 他 ? "

你认识他？

" [noʊ] !  
**" No !**  
" 不 !

“不!

[ɪts] [ɔ:l] [raɪt] .  
**It's all right .**  
它是 全部 正确的 .

没关系。

[aɪ][wʌz; wəz] [sə'praɪzd] , [brɪ'kəz, brɪ'kɔ:z][æt; ət][ðə; ðɪ]['moʊmənt][aɪ][wʌz; wəz] ['θɪŋkɪŋ] [ʌv; əv] [ðæt] ['veri] [neɪm]  
**I was surprised , because at the moment I was thinking of that very name**  
我 曾是 惊讶 , 因为 在 这 片刻 我 曾是 思维 的 那 非常 姓名  
."  
."  
."  
."

我很惊讶，因为当时我正在想这个名字。

" [oʊ] !  
**" Oh !**  
" 哦 !

“哦!

[wel] , [ʃi:; ʃɪ] [pæst] [æz; əz]['mɪsɪz] [glin] ; [bʌt; bət] , [ˈsʌmhaʊ] , [aɪ 'ti:] [gɔ:t] [aʊt] [ðæt] [ʃi:; ʃɪ][wʌz; wəz]  
**Well , she passed as Mrs Glinn ; but , somehow , it got out that she was**  
出色地 , 她 通过了 作为 太太 格林 ; 但 , 不知何故 , 它 得到 出去 那 她 曾是  
['sʌmθɪŋ] [els] . [ - ]  
**something else . [ 273 ]**  
某物 别的 . [ - ]

她假扮成格林太太；但是，不知何故，她的另一个身份还是被人发现了。[273]

[ðə; ði][ˈjuːzuəl] [ˈstoːri] , [juː; jʊ] [noʊ] .  
**The usual story , you know .**  
这 通常 故事 , 你 知道 .

老一套, 你懂的。

[ˈpi:p(ə)l] [fʊ:t] [jaɪ] [ʌv; əv][hɜːr; hær] ; [bʌt; bət][aɪ][dəʊnt] [θɪŋk] [ʃiː; ji] [keəd] [maʊtʃ] .  
**People fought shy of her ; but I don't think she cared much .**  
人们 战斗 害羞的 的 她 ; 但 我 不 思考 她 关心 很多 .

人们对她避之不及; 但我认为她并不太在意。

[ɡlɪn] [wʌz; wəz] [dɪˈvɒʊtɪd] [tuː; tə][hɜːr; hær] , [ænd; ənd][ʃiː; ji] [lʌvd] [hɪm; ɪm] ,  
**Glinn was devoted to her , and she loved him ,**  
格林 曾是 奉献 到 她 , 和 她 喜爱 他 ,

格林对她忠贞不渝, 她也深爱着他。

[ænd; ənd][wʌz; wəz][æz; əz] [truː] [tuː; tə][hɪm; ɪm][æz; əz] [ˈeni] [waɪf] [kʊd; kəd][hæv; həv] [bɪn] .  
**and was as true to him as any wife could have been .**  
和 曾是 作为 真的 到 他 作为 任何 妻子 可以 有 到过 .

她对他忠贞不渝, 不亚于任何一位妻子。

[ðen] [ðə; ði][ˈtrædzədi] [keɪm] . "   
**Then the tragedy came . "**  
然后 这 悲剧 来了 . "

然后悲剧发生了。

" [wʌt] [wʌz; wəz][aɪ ˈtiː] ? "   
**" What was it ? "**  
" 什么 曾是 它 ? "

“那是什么?”

" [ɡlɪn] [daɪd] [ˈsʌd(ə)nli] [ɪn][ ˈtəʊkjəu; -kiəu; ˈtɔːkjɔː ] , [ʌv; əv] [ˈtaɪfɔɪd] .  
**" Glinn died suddenly in Tokio , of typhoid . "**  
" 格林 死亡 突然 在 东京 , 的 伤寒 .

“格林在东京因伤寒突然去世。”

[ʃiː; ji] [nəːst] [hɪm; ɪm][tuː; tə][ðə; ði][end] .  
**She nursed him to the end .**  
她 护理 他 到 这 结尾 .

她一直照顾他到生命的最后一刻。

[ænd; ənd] [wen] [ðə; ði][end] [keɪm] [hɜːr; hær][sɪtʃuˈeɪ(ə)n][wʌz; wəz] [ˈɔːf(ə)l] , [soʊ] [ˈloʊnli] [ænd; ənd] [dɪˈzɜːrtɪd] .  
**And when the end came her situation was awful , so lonely and deserted .**  
和 什么时候 这 结尾 来了 她 情况 曾是 可怕 , 所以 孤独 和 荒凉的 .

而当生命走到尽头时, 她的处境非常糟糕, 孤独而荒凉。

[ðer; ðær] [ˈwɔznt] [ə; eɪ] [ˈwʊmən] [ɪn][ðə; ði][hoʊˈtel] [huː] [wʊd] [biː; bi][hɜːr; hær] [frend] ;  
**There wasn't a woman in the hotel who would be her friend ;**  
那里 不是 一个 女士 在 这 酒店 WHO 会 是 她 朋友 ;

酒店里没有一个女人愿意和她做朋友;

[soʊ][aɪ] [traɪd] [tuː; tə] [kʌm] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈreskjuː] , [əˈreɪndʒd] [hɜːr; hær] [əˈferz] , [sɔː] [əˈbaʊt] [ðə; ði][ˈfjuːnərəl]  
**so I tried to come to the rescue , arranged her affairs , saw about the funeral**  
所以 我 尝试 到 来 到 这 救援 , 安排 她 事务 , 锯 关于 这 葬礼  
 ,  
 ,  
 ,

所以我试图帮她一把, 安排了她的后事, 筹办了葬礼。

[ænd; ənd][dɪd] [wʌt] [aɪ][kʊd; kəd] .  
**and did what I could .**  
和 做过 什么 我 可以 .

我尽了全力。



[ʃiː, ʃi] [wʌz; wəz] [wel] [ɔːf] ; [glin] [left] [hɜːr; hər] ['nɪrli] [ɔːl] [hɪz; ɪz] ['mʌni] .  
**She was well off ; Glinn left her nearly all his money .**  
她 曾是 出色地 离开 ; 格林 左边 她 几乎 全部 他的 钱 .

她家境优渥；格林几乎把所有的钱都留给了她。

[hiː, hi] [wʊd] [hæv; həv] ['mærid] [hɜːr; hər] , ['oʊnli] [hiː, hi] [hæd; həd] [ə; eɪ] [waɪf] [ə'laɪv] ['sʌmwɛr] . " "  
**He would have married her , only he had a wife alive somewhere . "**  
他 会 有 已婚 她 , 仅有的 他 有 一个 妻子 活 某处 . "

他本来会娶她的，只是他还有一位在世的妻子。

" [ænd; ənd] [juː; jʊ] [fel] [ɪn] [lʌv] [wɪð; wɪθ] [hɜːr; hər] , [lʌv; əv] [kɔːrs] ? " "  
**" And you fell in love with her , of course ? "**  
" 和 你 跌倒 在 爱 和 她 , 的 课程 ? "

“你当然爱上她了。”

" [ðæt] [wʌz; wəz] [ðə; ði] [sɔːrt] [lʌv; əv] [θɪŋ] .  
**" That was the sort of thing .**  
" 那 曾是 这 种类 的 事物 .

“就是那种事。”

[ɪf] [juː; jʊ] [nuː] [hɜːr; hər] [juː; jʊ] [wʊd] [nɑːt] ['wʌndər] [æt; ət] [aɪ 'tiː] .  
**If you knew her you would not wonder at it .**  
如果 你 知道 她 你 会 不是 想知道 在 它 .

如果你认识她，就不会对此感到惊讶了。

[ʃiː, ʃi] [wʌz; wəz] [nɑːt] [ə; eɪ] [bæd] ['wʊmən] .  
**She was not a bad woman .**  
她 曾是 不是 一个 坏的 女士 .

她不是个坏女人。

[glin] [hæd; həd] [bɪn] [ðə; ði] ['oʊnli] [wʌn] .  
**Glinn had been the only one .**  
格林 有 到过 这 仅有的 一 .

格林是唯一一个。

[ʃiː, ʃi] [lʌvd] [hɪm; ɪm] [tuː] [mʌtʃ] ; [ðæt] [wʌz; wəz] [ɔːl] .  
**She loved him too much ; that was all .**  
她 喜爱 他 也 很多 ; 那 曾是 全部 .

她太爱他了，仅此而已。

[ʃiː, ʃi] [keɪm] [tuː; tə] ['jʊrəp] , [ænd; ənd] [lɪvd] [ɪn] ['pærɪs] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] [taɪm] , ['kiːprɪŋ] [ðə; ði] [neɪm] [lʌv; əv]  
**She came to Europe , and lived in Paris for a time , keeping the name of**  
她 来了 到 欧洲 , 和 居住地 在 巴黎 为了 一个 时间 , 保持 这 姓名 的

['mɪsɪz] [glin] .  
**Mrs Glinn .**  
太太 格林 .

她来到欧洲，在巴黎生活了一段时间，并保留了格林夫人的姓氏。

[aɪ] [juːst] [tuː; tə] [siː] [hɜːr; hər] ['sʌmtaɪmz] , [bʌt; bət] [aɪ] ['nevər] [sed] ['eniθɪŋ] .  
**I used to see her sometimes , but I never said anything .**  
我 用过的 到 看 她 有时 , 但 我 绝不 说 任何事物 .

我以前偶尔会见到她，但我从没有说过话。

[juː; jʊ] [siː] , [ðer; ðər] [wʌz; wəz] [hɜːr; hər] [pæst] .  
**You see , there was her past .**  
你 看 , 那里 曾是 她 过去的 .

你看，她还有过去。

[ɪn] [fækt] , [aɪ] [hæv; həv] [bɪn] ['faɪtɪŋ] [ə'genst] [hɜːr; hər] [fɔːr; fər] [θriː] ['jɪrz] .  
**In fact , I have been fighting against her for three years .**  
在 事实 , 我 有 到过 斗争 反对 她 为了 三 年 .

事实上，我已经和她斗争了三年。

[aɪ] [went] [tuː; tə] [ˈɪndiə] [tuː; tə] [get] [kɜr] ; [bʌt; bət] [aɪ ˈtiː] [wʌz; wəz] [noʊ] [gʊd] .  
**I went to India to get cured ; but it was no good .**  
我 去 到 印度 到 得到 治愈 ; 但 它 曾是 不 好的 .

我去印度是为了治病，但是没有效果。

[ænd; ənd] [naʊ] , [hɪr] [aɪ] [eɪ ˈem] . "  
**And now , here I am .**"  
和 现在 , 这里 我 是 . "

而现在，我在这里。"

" [ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [ɪz] [ɪn] [ˈpærɪs] ? "  
"**And she is in Paris ?**"  
" 和 她 是 在 巴黎 ? "

"她现在在巴黎？"

" [noʊ] , [ɪn] [ˈlʌndən] [æt; ət] [ˈprez(ə)nt] ; [bʌt; bət] [aɪ] [ˈdɪdnt] [noʊ] [hɜːr; hər] [əˈdres] [tɪl] [tuː; tə] - [deɪ] .  
"**No , in London at present ; but I didn't know her address till to - day .**"  
" 不 , 在 伦敦 在 展示 ; 但 我 没有 知道 她 地址 直到 到 - 天 .

"不，她目前在伦敦；但我今天才知道她的地址。"

[aɪ] [θɪŋk] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [hɜːr; hər] [daʊts] [ʌv; əv] [em ˈiː] , [ænd; ənd] [ment] [tuː; tə] [ɡɪv] [em ˈiː] [ðə; ði] [slɪp] . "  
**I think she had her doubts of me , and meant to give me the slip .**"  
我 思考 她 有 她 疑虑 的 我 , 和 意思是 到 给 我 这 滑 . "

[ - ]  
[ **274** ]  
[ - ]

我认为她对我有所怀疑，想要摆脱我。"[274]

" [haʊ] [dɪd] [juː; jʊ] [faɪnd] [aɪ ˈtiː] [aʊt] ? "  
"**How did you find it out ?**"  
" 如何 做过 你 寻找 它 出去 ? "

你是怎么知道的？

" [kwɔɪt] [baɪ] [tʃæns] .  
"**Quite by chance .**"  
" 相当 经过 机会 .

"纯属偶然。"

[aɪ] [wʌz; wəz] [ˈwɔːkɪŋ] [ɪn] [mɪl] [striːt] , [ˈnaɪtsbrɪdʒ] , [ænd; ənd] [sɔː] [hɜːr; hər] [pæs] [ɪn] [ə; eɪ] [vɪkˈtɔːrɪə] .  
**I was walking in Mill Street , Knightsbridge , and saw her pass in a victoria .**  
我 曾是 步行 在 磨 街道 , 骑士桥 , 和 锯 她 经过 在 一个 维多利亚 .

我当时在骑士桥的米尔街散步，看到她乘坐一辆维多利亚式轿车经过。

" [meɪn] [ɡɑːt] [ʌp] [ˈsʌd(ə)nli] , [ænd; ənd] [went] [ˈoʊvər] [tuː; tə] [ðə; ði] [ˈspɪrɪt] - [stænd] .  
"**Maine got up suddenly , and went over to the spirit - stand .**"  
" 缅因州 得到 向上 突然 , 和 去 超过 到 这 精神 - 站立 .

"缅因突然起身，走到酒柜旁。"

" [ɪn] [mɪl] [striːt] ? " [hiː; hi] [sed] .  
"**In Mill Street ?**" **he said .**  
" 在 磨 街道 ? " 他 说 .

"在米尔街？"他问道。

" [jes] .  
"**Yes .**"  
" 是的 .

"是的。

[ðə; ði] [ˈkærɪdʒ] [stɔːpt] [æt; ət] [noʊ] . - .  
**The carriage stopped at No . 100 .**  
这 运输 停止 在 不 . - .

马车停在了100号。

[ʃiː, ʃɪ] [went] [ɪn] .  
She went in .  
她 去 在 .

她进去了。

[ə, eɪ] ['fɒtmən] [keɪm] [aʊt] [ænd; ənd] ['kærid] [ɪn][hɜːr; hər] [rʌg] .  
A footman came out and carried in her rug .  
一个 男仆 来了 出去 和 携带 在 她 小地毯 .

一个男仆出来，把她的毯子拿了进来。

[ˈergoʊ] , [ʃiː, ʃɪ][laɪvz; lɪvz][ðer; ðər] . “  
Ergo, she lives there .”  
因此 , 她 生活 那里 . “

所以，她就住在那里。

“ [haʊ] [hɑːtɪ][aɪ 'tiː][ɪz] ! ” [sed] [meɪn] [ɪn][ə; eɪ][hɑːrd] [vɔɪs] .  
“ How hot it is ! ” said Maine in a hard voice .  
” 如何 热的 它 是 ! ” 说 缅因州 在 一个 难的 嗓音 .

“真热啊！”缅因用生硬的声音说道。

[hiː, hi] [θruː] [ʌp] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['wɪndəʊz] [ænd; ənd] [liːnd] [aʊt] .  
He threw up one of the windows and leaned out .  
他 扔 向上 一 的 这 视窗 和 倾斜 出去 .

他打开一扇窗户，探出头去。

[hiː, hi] [felt] [æz; əz] [ɪf] [hiː, hi][wɜːr; wər] ['tʃoʊkɪŋ] .  
He felt as if he were choking .  
他 毛毡 作为 如果 他 是 窒息 .

他感觉自己好像要窒息了。

[ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [wei] [daʊn] [ðə; ði] [stri:t] [ə; eɪ][hæf] - ['tɪpsi] ['gɑːrdzmən] [wʌz; wəz] ['riːlɪŋ] [ə'boːŋ] ,  
A little way down the street a half - tipsy guardsman was reeling along ,  
一个 小的 方式 向下 这 街道 一个 一半 - 微醺 卫兵 曾是 卷轴 沿着 ,

街上不远处，一个半醉的卫兵摇摇晃晃地走着。

['sɪŋɪŋ] [hɪz; ɪz] [oʊn] ['praɪvət] ['vɜːrʒ(ə)n][ʌv; əv] “ ['tɑːmi] ['ætkiːnz] .  
singing his own private version of “ Tommy Atkins .  
歌唱 他的 自己的 私人的 版本 的 ” 汤米 阿特金斯 .

演唱他自己改编的“汤米·阿特金斯”。

“ [hiː, hi] ['næroʊli] [ə'vɔɪdɪd] [ə; eɪ][ləmp] - [poʊst][baɪ][æn; ən] [ə'brʌpt] [lɜːrtʃ] [wɪtʃ] [tʊk] [hɪm; ɪm]['ɪntuː]  
“ He narrowly avoided a lamp - post by an abrupt lurch which took him into  
” 他 勉强 避免 一个 灯 - 邮政 经过 一个 突然 困境 哪个 采取 他 进入

[ðə; ði] ['gʌtər] .  
the gutter .  
这 排水沟 .

“他猛地一晃，差点撞到路灯柱，结果摔进了水沟里。”

[meɪn] [hɜːrd] [sʌm; səm][wʌn] [læf] .  
Maine heard some one laugh .  
缅因州 听到 一些 一 笑 .

缅因州听到有人笑了。

[aɪ 'tiː][wʌz; wəz] [hɪm'self] .  
It was himself .  
它 曾是 他自己 .

是他本人。

“ [wel] , [oʊld] [tʃæp] , ” [sed] ['mæniŋ] , [huː] [hæd; həd] [kʌm] [ʌp][bɪ'haɪnd][hɪm; ɪm] ,  
“ Well, old chap, “ said Manning, who had come up behind him ,  
” 出色地 , 老的 小伙子 , ” 说 曼宁 , who 有 来 向上 在后面 他 ,

“嘿，老兄，”从他身后走来的曼宁说道。

“ [wʌt] [wʊd] [juː; jʊ] [əd'vaɪz] [em 'iː] [tuː; tə] [duː] ?  
“ **what would you advise me to do ?**  
“ 什么 会 你 建议 我 到 做 ?  
“ 您会建议我怎么做? ”

[aɪm][ɪn][ə; eɪ] [fɪks] .  
**I'm in a fix .**  
我是 在 一个 使固定 .

我遇到麻烦了。

[aɪm][ɪn] [lʌv] [wɪð; wɪθ] [iːv] — [ðæts] [hɜːr; hər] [neɪm] ; [aɪ] [kɑːnt] [lɪv; laɪv] [wɪ'dəʊt] [hɜːr; hər] ['hæpɪli] ,  
**I'm in love with Eve — that's her name ; I can't live without her happily ,**  
我是 在 爱 和 前夕 — 那就是 她 姓名 ; 我 不能 居住 没有 她 快乐地 ;  
我爱上了伊芙——她的名字就叫伊芙; 没有她, 我无法快乐地生活。

[ænd; ənd] [jet] [aɪ] [heɪt] [tuː; tə] ['mæri] [ə; eɪ] ['wʊmən] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] — [wel] , [juː; jʊ] [noʊ] [haʊ] [aɪ 'tiː] [ɪz] .  
**and yet I hate to marry a woman with a — well , you know how it is .**  
和 然而 我 恨 到 结婚 一个 女士 和 一个 — 出色地 , 你 知道 如何 它 是 .  
然而, 我讨厌娶一个有.....嗯, 你知道的。

“ [meɪn] [druː] [hɪm'self] [bæk] ['ɪntuː][ðə; ði] [ruːm] [ænd; ənd] [feɪst] [raʊnd] .  
“ **Maine drew himself back into the room and faced round .**  
“ 缅因州 画 他自己 后退 进入 这 房间 和 面对 圆形的 .  
“ 缅因回到房间里, 转过身来。”

“ [dʌz] [ʃiː; ʃi] [lʌv] [juː; jʊ] ?  
“ **Does she love you ?**  
“ 做 她 爱 你 ?

她爱你吗?

“ [hiː; hi] [æskt] ; [ænd; ənd][ðer; ðər] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] ['kjuəriəs] [tʃeɪndʒ] [ɪn][hɪz; ɪz] ['mænər] [tɔːrdz] [hɪz; ɪz]  
“ **he asked ; and there was a curious change in his manner towards his**  
“ 他 问 ; 和 那里 曾是 一个 好奇的 改变 在 他的 方式 向 他的  
[frend] .  
**friend .**  
朋友 .

他问道; 他对朋友的态度也发生了奇怪的变化。

“ [aɪ] [dəʊnt] [noʊ] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [dʌz] , “ ['mæniŋ] [sed] , ['ræðər] [ʌn'kʌmfətəbli, ʌn'kʌmfərtəbli] .  
“ **I don't know that she does , “ Manning said , rather uncomfortably .**  
“ 我 不 知道 那 她 做 , “ 曼宁 说 , 相当 不舒服地 .  
“我不知道她是否真的有,”曼宁有些尴尬地说。

“ [bʌt; bət] [ðæt] [wʊd] [kʌm] [raɪt] .  
“ **But that would come right .**  
“ 但 那 会 来 正确的 .

但那将会是正确的。

[ʃiː; ʃi] [wʊd] ['mæri] [em 'iː] , ['nætʃ(ə)rəli] . “ [ - ]  
**She would marry me , naturally . “ [ 275 ]**  
她 会 结婚 我 , 自然 . “ [ - ]

她自然会嫁给我。”[275]

“ [waɪ] ? “  
“ **Why ? “**  
“ 为什么 ? “

“为什么? ”

“ [wel] , [aɪ] [miːn] [ðə; ði] [pə'ziʃ(ə)n] .  
“ **Well , I mean the position .**  
“ 出色地 , 我 意思是 这 位置 .

“嗯, 我是说这个职位。”

[ˈleɪdɪ] [ˈhɜːrbərt] [ˈmæniŋ] [kʊd; kəd][gʊʊ] [wer] [ˈmɪsɪz] [ɡlɪn] [kʊd; kəd][nɑːt] , [ænd; ənd][ɔːl] [ðæt] [sɔːrt][ʌv; əv]  
**Lady Herbert Manning could go where Mrs Glinn could not , and all that sort of**  
女士 赫伯特 曼宁 可以 去 在哪里 太太 格林 可以 不是 , 和 全部 那 种类 的  
[θɪŋ] . "  
**thing** . "  
事物 . "

赫伯特·曼宁夫人能去格林夫人去不了的地方，诸如此类的事情。”

" [ðə; ðɪ][ˈoʊnli] [ˈkwestʃən] [ɪz] [ˈweðər] [juː; jʊ][kæn; kən] [brɪŋ] [jɔːrˈself] [tuː; tə][æsk][hɜːr; hər] ? "  
" **The only question is whether you can bring yourself to ask her ?** "

唯一的问题是，你有没有勇气问她？

" [maɪ] [dɪr] [tʃæp] , [juː; jʊ][dəʊnt][pʊt][aɪˈtiː] [tuː] [ˈplezntli] . "  
" **My dear chap , you don't put it too pleasantly** . "

" 我的 亲爱的 小伙子 , 你 不 放 它 也 愉快 . "

“老兄，你这话说得可真够难听的。”

" [ɪts] [ðə; ðɪ][fækt] , [ðoʊ] . "  
" **It's the fact , though** . "

" 它是 这 事实 , 尽管 . "

“但这就是事实。”

" [lɔːrd] [ˈhɜːrbərt] [ˈhezɪteɪtɪd; ˈhezətɪtɪd] . "  
" **Lord Herbert hesitated** . "

" 主 赫伯特 犹豫了一下 . "

赫伯特勋爵犹豫了一下。

[ðen] [hiː; hi] [sed] [ˈduːbiəsli] , " [aɪ] [səˈpəʊz] [soʊ] . "  
**Then he said dubiously , " I suppose so** . "

然后 他 说 可疑地 , " 我 认为 所以 . "

然后他疑惑地说：“我想是的。”

" [meɪn] [lɪt] [əˈhʌðər] [sɪˈɡɑːr][ænd; ənd][sæt] [daʊn] [əˈɡen] . "  
" **Maine lit another cigar and sat down again** . "

" 缅因州 点燃 其他 雪茄 和 卫星 向下 再次 . "

缅因又点燃了一支雪茄，然后坐了下来。

[hɪz; ɪz] [feɪs] [wʌz; wəz] [ˈveri] [waɪt] . "  
**His face was very white** . "

他的 脸 曾是 非常 白色的 . "

他脸色非常苍白。

" [jʊə(r)] [ˈræðər] [kənˈvenʃən(ə)] , [ˈmæniŋ] , " [hiː; hi] [sed] [ˈprez(ə)ntli] . "  
" **You're rather conventional , Manning , " he said presently** . "

" 你是 相当 传统的 , 曼宁 , " 他 说 目前 . "

“你这个人挺传统的，曼宁，”他接着说。

" [kənˈvenʃən(ə)] ! "  
" **Conventional !** "

" 传统的 ! "

“传统的！

[waɪ] ? "  
**Why ?** "

为什么 ? "

为什么？ "

" [juː; jʊ] [θɪŋk] [hɜːr; hər] — [ðɪs] [ˈmɪsɪz] [ɡlɪn] — [ə; eɪ] [ɡʊd] [ˈwʊmən] . "  
" **You think her — this Mrs Glinn — a good woman** . "

" 你 思考 她 — 这 太太 格林 — 一个 好的 女士 . "

“你认为她——这位格林太太——是个好女人。”

[ˈɪznt] [ðæt] [ɪˈnʌf] [fɔːr; fər][juː; jʊ] ? ”  
**Isn't that enough for you ? ”**  
不是 那 足够的 为了 你 ？ ”

这还不够吗？

“ [bʌt; bət] , [br'saɪdz] [i:v] [ænd; ɐnd][maɪ'self] , [ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ][θɜːrd][ˈpɜːrs(ə)n][ɪn][ðə; ði][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] . ”  
**But , besides Eve and myself , there is a third person in the situation . ”**  
“ 但 , 除了 前夕 和 我 , 那里 是 一个 第三 人 在 这 情况 . ”  
“但是，除了我和夏娃之外，这件事里还有第三个人。”

“ [haʊ] [ɑːn] [ɜːrθ] [dɪd][juː; jʊ][faɪnd][aʊt] [ðæt] ? ” [ɪk'skleɪmd] [meɪn] .  
**How on earth did you find out that ? ” exclaimed Maine .**  
“ 如何 在 地球 做过 你 寻找 出去 那 ？ ” 惊呼 缅因州 .  
“你到底是怎么知道的？”缅因惊呼道。

[ðə; ði] [ˈʌðər] [lʊkt] [sər'praɪzd] .  
**The other looked surprised .**  
这 其他 看起来 惊讶 .

另一个人看起来很惊讶。

“ [haʊ] [dɪd][aɪ][faɪnd][aʊt] ?  
**How did I find out ?**  
“ 如何 做过 我 寻找 出去 ？

我是怎么知道的？

[aɪ][dəʊnt] [ˌʌndər'stænd] [juː; jʊ] .  
**I don't understand you .**  
我 不 理解 你 .

我不明白你的意思。

“ [meɪn] [ˌrekə'lektɪd] [hɪm'self] .  
**Maine recollected himself .**  
“ 缅因州 回忆 他自己 .

缅因州人定了定神。

[hiː; hi][hæd; həd] [meɪd] [ðə; ði] ['kɑːmən] [mɪs'teɪk] [ʌv; əv] ['fænsɪɪŋ] [ə'hʌðər] [maɪt] [noʊ] [ə; eɪ] [θɪŋ]  
**He had made the common mistake of fancying another might know a thing**  
他 有 制成 这 常见的 错误 的 幻想 其他 可能 知道 一个 事物  
[br'kəz, br'kɔːz][hiː; hi] [nuː] [ˌaɪ 'tiː] .  
**because he knew it .**  
因为 他 知道 它 .

他犯了一个常见的错误，那就是以为自己知道某件事，就以为别人也知道。

“ [huː] [ɪz] [ðɪs] [θɜːrd][ˈpɜːrs(ə)n] ?  
**Who is this third person ?**  
“ WHO 是 这 第三 人 ？

“这个第三个人是谁？ ”

“ [hiː; hi] [æskt] .  
**he asked .**  
“ 他 问 .

他问道。

“ [sə'saɪəti] . ”  
**Society . ”**  
“ 社会 . ”

“社会。”

“ [ɑː] !  
**Ah !**  
“ 啊 !

“啊！

[aɪ] [sed] [juː; jʊ] [wɜːr; wər] [kən'venʃən(ə)l] . "

**I said you were conventional . "**

我 说 你 是 传统的 . "

我说你很循规蹈矩。

" ['evri] ['sensəb(ə)l][mæn][ænd; ənd] ['wʊmən] [ɪz] . "

**" Every sensible man and woman is . "**

" 每一个 明智的 男人 和 女士 是 . "

“每个明智的男人和女人都是如此。”

" [aɪ][dəunt] [noʊ] [ðæt] [aɪ] [ə'gri:] .

**" I don't know that I agree .**

" 我 不 知道 那 我 同意 .

“我不太同意。”

[bʌt; bət][ðə; ði][θɜːrd] [pər] [ - ]

**But the third per [ 276 ]**

但 这 第三 每 [ - ]

但第三个[276]

[sʌn] [dʌz] ['sɜːrt(ə)nli] ['kɑːmplɪkət] [ðə; ði][sɪtʃu'eɪʃ(ə)n] .

**son does certainly complicate the situation .**

儿子 做 当然 复杂化 这 情况 .

儿子的确让情况变得复杂了。

[wʌt] [ɑːr; ər][juː; jʊ] ['gʊʊɪŋ] [tuː; tə][duː] [ðen] ?

**What are you going to do then ?**

什么 是 你 去 到 做 然后 ?

那你打算怎么办？

" [ɔːrd] ['hɜːrbərt] [pʊt] [daʊn] [hɪz; ɪz][paɪp] .

**" Lord Herbert put down his pipe .**

" 主 赫伯特 放 向下 他的 管道 .

赫伯特勋爵放下烟斗。

[aɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt] [smoʊkt] [aʊt] .

**It was not smoked out .**

它 曾是 不是 熏制 出去 .

它没有被烟熏灭。

" [ðæts] [wʌt] [aɪ][waːnt][tuː; tə] [noʊ] , " [hiː; hi] ['ænsər] .

**" That's what I want to know , " he answered .**

" 那就是 什么 我 想 到 知道 , " 他 回答 .

“这正是我想知道的,”他回答道。

" [ʌv; əv] [kɔːrs] , [ðeəz; ðəz][ðə; ði][wʌn] [wei] — [ʌv; əv] ['biːɪŋ] [ʌnkən'venʃən(ə)l] .

**" Of course , there's the one way — of being unconventional .**

" 的 课程 , 有 这 一 方式 — 的 存在 非传统 .

“当然，还有一种方法——那就是打破常规。”

[ðen] , [ðeəz; ðəz][ðə; ði] [wei] [ʌv; əv] ['biːɪŋ] [kən'venʃən(ə)l] [bʌt; bət] [ʌn'hæpi] .

**Then , there's the way of being conventional but unhappy .**

然后 , 有 这 方式 的 存在 传统的 但 不开心 .

还有一种方式是循规蹈矩却不快乐。

[ɪz][ðər; ðər] ['eni] [ɔːl'tɜːrənətɪv] ?

**Is there any alternative ?**

是 那里 任何 选择 ?

还有其他办法吗？

“ [lɔːrd] [ˈhɜːrbərt] [ˈhezɪteɪtɪd; ˈhezəteɪtɪd] [ˈɑːbvɪəsli] , [bʌt; bət][æ̣t; ə̣t][lɛŋkθ; lɛŋθ][hiː; hi] [sed] : “ [ðer; ðər][ɪz] ,  
“ **Lord Herbert hesitated obviously , but at length he said : “ There is ,**  
“ 主 赫伯特 犹豫了一下 明显地 , 但 在 长度 他 说 : “ 那里 是 ,  
[ʌv; əv] [kɔːrs] ;  
**of course ;**  
的 课程 ;

赫伯特勋爵显然犹豫了一下，但最终还是说道：“当然有；

[bʌt; bət][ˈmɪsɪz] [glin] [ɪz][ə; eɪ] [ˈkjʊəriəs] [sɔːrt][ʌv; əv] [ˈwʊmən] .

**but Mrs Glinn is a curious sort of woman .**  
但 太太 格林 是 一个 好奇的 种类 的 女士 .

但格林太太是个很古怪的女人。

[aɪ][dəʊnt] [kwɔɪt] [noʊ] —

**I don't quite know —**  
我 不 相当 知道 —

我不太清楚——

“ [hiː; hi] [pɔːzd] , [ˈlʊkɪŋ] [æ̣t; ə̣t][hɪz; ɪz] [frend] .

“ **He paused , looking at his friend .**  
“ 他 暂停 , 寻找 在 他的 朋友 .

他停顿了一下，看着他的朋友。

[ˈmeɪnz] [feɪs] [wʌz; wəz] [drɔːn] [ænd; ʌnd] [fɪrs] .

**Maine's face was drawn and fierce .**  
缅因州的 脸 曾是 绘制 和 凶猛的 .

缅因的脸色变得憔悴而凶狠。

“ [wɒts] [ðə; ði] [roʊ] ?

“ **What's the row ?**  
“ 是什么 这 排 ?

“到底发生了什么争执？ ”

“ [lɔːrd] [ˈhɜːrbərt] [æskt] .

“ **Lord Herbert asked .**  
“ 主 赫伯特 问 .

“赫伯特勋爵问道。”

“ [ˈnʌθɪŋ] ; [ˈoʊnli][aɪ] [ˈʃʊdənt] [ədˈvaɪz] [juː; jʊ][tuː; tə][traɪ][ðə; ði] [ɔːlˈtɜːrnətɪv] .

“ **Nothing ; only I shouldn't advise you to try the alternative .**  
“ 没有什么 ; 仅有的 我 不应该 建议 你 到 尝试 这 选择 .

“没什么；只是我不建议你尝试其他方法。”

[ðæts] [ɔːl] . “

**That's all . “**  
那就是 全部 . “

就这样。”

“ [meɪn] , [wʌt] [duː][juː; jʊ] [miːn] ? “

“ **Maine , what do you mean ? “**  
“ 缅因州 , 什么 做 你 意思是 ? “

“缅因州，你这话是什么意思？ ”

“ [dʒʌst] [ðɪs] , “ [rɪˈplaɪd] [ðə; ði] [ˈʌðər] .

“ **Just this , “ replied the other .**  
“ 只是 这 , “ 回复 这 其他 .

“就这些，”另一个人回答道。

“ [ðæt] [aɪ] [noʊ] [ˈmɪsɪz] [glin] , [ðæt] [aɪ] [əˈgriː] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ] [əˈbaʊt] [hɜːr; hər] [ˈkærəktər] — “

“ **That I know Mrs Glinn , that I agree with you about her character — “**  
“ 那 我 知道 太太 格林 , 那 我 同意 和 你 关于 她 特点 — “

“我认识格林太太，我同意你对她品行的看法——”



“ [ju:; jʊ] [noʊ] [hɜ:r; hə] ?  
“ **You know her ?**  
“ 你 知道 她 ？ ”

你认识她吗？

[ðæts] [ɑ:d] ！ “  
**That's odd !** ”  
那就是 奇怪的 ！ ”

真奇怪！

“ [aɪ][hæv; həv] [noʊn] [hɜ:r; hə][fɔ:r; fər][ə; eɪ] [jɪr] .  
“ **I have known her for a year .**  
“ 我 有 已知 她 为了 一个 年 。”

我认识她一年了。

“ [ðeɪ] [lʊkt] [i:tʃ] [ʌðər] [ɪn][ðə; ði] [aɪz] [waɪl] [ə; eɪ] ['mɪnɪt] [pæst] .  
“ **They looked each other in the eyes while a minute passed .**  
“ 他们 看起来 每个 其他 在 这 眼睛 尽管 一个 分钟 通过了 。”

他们四目相对，沉默了一分钟。

[ðen] [lɔ:rd] ['hɜ:rbərt] [sed] ['sləʊli] , “ [aɪ] [ʌndər'stænd] . ”  
**Then Lord Herbert said slowly , “ I understand . ”**  
然后 主 赫伯特 说 缓慢地 , “ 我 理解 。”

然后赫伯特勋爵缓缓说道：“我明白了。”

“ [wʌt] ? ”  
“ **What ?** ”  
“ 什么 ？ ”

“什么？ ”

“ [ðæt] [aɪ][hæv; həv] [kʌm] [tu:; tə][ðə; ði] [rɔ:ŋ] [mæn][fɔ:r; fər][əd'vaɪs] .  
“ **That I have come to the wrong man for advice .**  
“ 那 我 有 来 到 这 错误的 男人 为了 建议 。”

“我找错人寻求建议了。”

“ [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['saɪləns] , ['brʊkən]['oʊnli][baɪ][ðə; ði] ['tɪkɪŋ] [ - ]  
“ **There was a silence , broken only by the ticking [ 277 ]**  
“ 那里 曾是 一个 沉默 , 破碎的 仅有的 经过 这 滴答 [ - ] ”

“一片寂静，只有滴答声打破了寂静[277]

[ʌv; əv][ə; eɪ] [klɔ:k] [ænd; ənd][ðə; ði] [ʌn'i:zi] [ 'mu:vmənts ] [ʌv; əv] ['meɪnz] [fɑ:ks] - ['teriər] ,  
**of a clock and the uneasy movements of Maine's fox - terrier ,**  
的 一个 钟 和 这 不安 移动 的 缅因州的 狐狸 - 梗犬 ,

时钟的滴答声和缅因州猎狐犬不安的动作，

[wɪtʃ] [wʌz; wəz] ['laɪɪŋ] [bɪ'fɔ:r] [ðə; ði] ['empti] [greɪt] [ænd; ənd] [ 'dri:mɪŋ ] [ʌv; əv] [dɪ'pɑ:rtɪd] [ faɪrz ] .  
**which was lying before the empty grate and dreaming of departed fires .**  
哪个 曾是 说谎 前 这 空的 格特 和 做梦 的 已离开 火灾 。”

它躺在空荡荡的炉栅前，梦见已逝的炉火。

[æt; ət][læst] [meɪn] [sed] : “ [tu:; tə] - [deɪ] [aɪ] [æskt] ['mɪsɪz] [glin] [tu:; tə] ['mæri] [em 'i:] .  
**At last Maine said : “ To - day I asked Mrs Glinn to marry me .**  
在 最后的 缅因州 说 : “ 到 - 天 我 问 太太 格林 到 结婚 我 。”

最后，梅恩说道：“今天我向格林夫人求婚了。”

“ [ðə; ði] ['ʌðər] ['stɑ:rtɪd] [pər'septəbli] .  
“ **The other started perceptibly .**  
“ 这 其他 开始 明显地 。”

另一个人明显地开始了。

“ ['noʊn] [wʌt] [aɪ][hæv; həv][tuʊld][ju:; jʊ] ? ” [hi:; hi] [æskt] .  
“ **Knowing what I have told you ? “ he asked .**  
“ 会心 什么 我 有 讲述 你 ？ ” 他 问 。”

“你知道我跟你说了什么吗？”他问道。

“ [nɑ:t]   [ˈnoʊɪŋ]   [aɪ ˈti:] . ”  
“ **Not knowing it** . ”  
“ 不是      会心      它      . ”

“不知道。”

“ [wʌt]   —   [wʌt]   [dɪd][ji:; jɪ] [seɪ] ? ”  
“ **What — what did she say ?** ”  
“ 什么      —      什么      做过      她      说      ? ”

“她.....她说了什么？ ”

“    [ˈnʌθɪŋ]    .  
“ **Nothing** .  
“ 没有什么      . ”

“没有什么。

[aɪ][eɪ ˈem][tu:; tə] [si:] [hɜ:r; həɹ][tu:; tə] - [ˈmɔ:roʊ] .  
**I am to see her to - tomorrow** .  
我      是      到      看      她      到      -      明天      .

我明天要去见她。

“ [lɔ:rd] [ˈhɜ:rbɜrt]   [glɑ:nst]   [æt; ət][hɪm; ɪm]   [ˈfɜ:rtɪvli]   .  
“ **Lord Herbert glanced at him furtively** .  
“ 主      赫伯特      瞥了一眼      在      他      偷偷摸摸      .

赫伯特勋爵偷偷地瞥了他一眼。

“ [aɪ]   [səˈpəʊz]   [ju:; jʊ] [wɪl] [nɑ:t][goʊ] — [naʊ] ? ” [hi:; hi] [sed] .  
“ **I suppose you will not go — now ?** ” **he said** .  
“ 我      认为      你      将要      不是      去      —      现在      ? ”      他      说      .

“我想你现在不会去了吧？ ”他说道。

“ [jes] ,    [ˈmæniŋ]    , [aɪ][[æɪ; ʃəl] ,    “ [meɪn]    [ˈænsər]    .  
“ **Yes , Manning , I shall ,** ” **Maine answered** .  
“ 是的 ,      曼宁      , 我      将      , ”      缅因州      回答      .

“是的，曼宁，我会的。”梅恩回答道。

“ [wel] ,    “ [ðə; ði] [ˈʌðər] [mæn] [kənˈtɪnju:d] ,    [ˈlʊkɪŋ]    [æt; ət][hɪz; ɪz] [wa:tʃ]   [ænd; ænd]   [jɔ:nɪŋ]    ,    “ [aɪ]  
“ **Well ,** ” **the other man continued , looking at his watch and yawning ,** ” **I**  
“ 出色地 ,    “      这      其他      男人      持续      ,      寻找      在      他的      手表      和      打哈欠      ,    “    我  
[mʌst; məst][bi:; bi][ˈgoʊɪŋ] .  
**must be going** .  
必须      是      去      .

“好吧,”另一个人看了看手表，打了个哈欠，继续说道，“我得走了。”

[ɪts]   [leɪt] .  
**It's late** .  
它是      晚的      .

现在已经晚了。

[glæd][tu:; tə][hæv; həv] [si:n] [ju:; jʊ] , [meɪn] .  
**Glad to have seen you , Maine** .  
高兴的      到      有      已见      你      ,      缅因州      .

很高兴见到你，缅因州。

[aɪ][eɪ ˈem][tu:; tə][bi:; bi] [faʊnd] [æt; ət] - [es ˈti:][ˈdʒeɪmzɪz] [pleɪs] .  
**I am to be found at 80 St James's Place** .  
我      是      到      是      成立      在      -      英石      詹姆斯的      地方      .

我住在圣詹姆斯广场80号。

[θæŋks]    ; [jes] [aɪ] [wɪl] [hæv; həv][maɪ] [koʊt] [ɑ:n] .  
**Thanks ; yes I will have my coat on** .  
谢谢      ; 是的 我 将要      有      我的 外套      在      .

谢谢；好的，我会穿上外套。

[maɪ][paɪp] — [oʊ] !  
**My pipe — oh !**  
我的 管道 — 哦 !

我的烟斗——哦！

[hɪr] [aɪ'ti:][ɪz] .  
**here it is .**  
这里 它 是 .

这里是。

[ɡʊd] - [naɪt] .  
**Good - night .**  
好的 - 夜晚 .

晚安。

" [ðə; ði] [dɔ:r] [kloʊzd] , [ænd; ənd] [meɪn] [wʌz; wəz] [left] [ə'loʊn] .  
**" The door closed , and Maine was left alone .**  
" 这 门 关闭 , 和 缅因州 曾是 左边 独自的 .

门关上了，缅因独自一人留在了里面。

" [wɪl] [fi:; fi] [tel] [em'i:][tu:; tə] - ['mɔ:roʊ] , [ɔ:r] [wɪl] [fi:; fi][bi:; bi][ˈsaɪlənt] ?  
**" Will she tell me to - morrow , or will she be silent ?**  
" 将要 她 告诉 我 到 - 明天 , 或者 将要 她 是 沉默的 ?

“她明天会告诉我吗？还是会保持沉默？”

" [hi:; hi] [sed] [tu:; tə] [hɪm'self] .  
**" he said to himself .**  
" 他 说 到 他自己 .

他自言自语道。

" [ðæt] [dɪ'pendz] [ɑ:n][wʌn] [θɪŋ] : [hæz; həz] [ʌv] [ʌv; əv] [tru:θ] [ðə; ði][ˈlɑ:rdʒɪst][hæf][ʌv; əv][hɜ:r; hər] [hɑ:rt]  
**" That depends on one thing : Has love of truth the largest half of her heart**  
" 那 取决于 在 一 事物 : 有 爱 的 真相 这 最大 一半 的 她 心  
,  
,  
,

“那取决于一件事：她心中对真理的热爱是否占据了最大的一半，

[ɔ:r] [ʌv] [ʌv; əv][em'i:] ?  
**or love of me ?**  
或者 爱 的 我 ?

还是爱我？

" [hi:; hi] [said] — [æt; ət][ðə; ði] [kən'venʃə'næləti] [ʌv; əv][ðə; ði][wɜ:rlɪd] , [pər'hæps] . [ - ]  
**" He sighed — at the conventionality of the world , perhaps . [ 278 ]**  
" 他 叹了口气 — 在 这 惯例 的 这 世界 , 也许 . [ - ]

他叹了口气——或许是叹息世界的循规蹈矩吧。[278]

[aɪ'aɪ'aɪ]  
**III**  
三、

三

" [aɪ][eɪ'em][na:t][æt; ət] [hoʊm] [tu:; tə] [ˈeni] [wʌn] [ɪk'sept] [sɜ:r] [hju:] [meɪn] ,  
**" I am not at home to any one except Sir Hugh Maine ,**  
" 我 是 不是 在 家 到 任何 一 除了 先生 休 缅因州 ,

除了休·梅因爵士，我感觉自己不像个家。

" ['mɪsɪz] [ɡlɪn] [sed] [tu:; tə][ðə; ði] ['fʊtmən] .  
**" Mrs Glinn said to the footman .**  
" 太太 格林 说 到 这 男仆 .

“格林夫人对男仆说。

“ [ju:; jʊ] [ˌʌndər'stænd] ？ ”  
“ **You understand ？** ”  
“ 你 理解 ？ ”

你明白吗？

“ [jes] ， [mæm, mə:m, məm] ．  
“ **Yes** ， **ma'am** ．  
“ 是的 ， 女士 ．

“是的，女士。”

“ [hi:; hi] [went] [aʊt] ['sɔ:ftli] [ænd; ənd] [kləʊzd] [ðə; ði] [dɔ:ɹ] ．  
“ **He went out softly and closed the door** ．  
“ 他 去 出去 轻轻 和 关闭 这 门 ．

他轻轻地走了出去，关上了门。

[ðə; ði] ['ɪŋɡlɪʃ] ['sʌməɹ] [hæd; həd] [ɡɔ:n] [bæk] [ə'pɑ:n][its] [steps] [ðæt] [æftər'nu:n] ，  
**The English summer had gone back upon its steps that afternoon** ．  
这 英语 夏天 有 已消失 后退 之上 它是 步骤 那 下午 ．

那年下午，英国的夏天仿佛又回到了原点。

[ænd; ənd] [rɪ'membəɹ] [ðə; ði][ˈdu:ti][ˌaɪ ˈti:] [oʊd] [tu:; tə][its][oʊld] - [taɪm] [ˌrepjuˈteɪ(ə)n] ．  
**and remembered the duty it owed to its old - time reputation** ．  
和 记得 这 责任 它 欠款 到 它是 老的 - 时间 名声 ．

并铭记自己对昔日声誉所肩负的责任。

[ðə; ði] [kə'neri] ， [ə; eɪ] [pʌft] - [aʊt] [bɔ:l] [ʌv; əv] ['ræɡɪd] - ['lʊkɪŋ] ['feðəz] [ɪn][its][keɪdʒ] ，  
**The canary , a puffed - out ball of ragged - looking feathers in its cage** ．  
这 金丝雀 ， 一个 膨胀的 - 出去 球 的 破烂不堪 - 寻找 羽毛 在 它是 笼 ．

笼子里的金丝雀，像个蓬松的、羽毛凌乱的球，

[si:md] ['lɪsnɪŋ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [dɪ'prest] [ə'ten](ə)n [tu:; tə][ðə; ði] [bi:t] [ʌv; əv][ðə; ði][koʊld][reɪn]  
**seemed listening with a depressed attention to the beat of the cold rain**  
似乎 聆听 和 一个 郁闷 注意力 到 这 打 的 这 寒冷的 雨

[ə'ɡenst] [ðə; ði] ['wɪndəʊ] ．  
**against the window** ．  
反对 这 窗户 ．

他似乎带着一种沮丧的专注，聆听着冰冷的雨水敲打窗户的声音。

[ðə; ði] ['deɪzɪz] ， [ɪn][ðer; ðər][bɔ:ksɪz] ， [dɪ'rɪpt] [ænd; ənd]['nɑ:dəd, 'nɑ:dɪd][ɪn][ðə; ði] [wɪnd] ．  
**The daisies , in their boxes , dripped and nodded in the wind** ．  
这 雏菊 ， 在 他们的 盒子 ， 滴落 和 点头 在 这 风 ．

雏菊在花盆里，随风摇曳，滴着水珠。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['dɑ:rkənəs] [ɪn][ðə; ði] ['prɪti] [ru:m] ，  
**There was a darkness in the pretty room** ．  
那里 曾是 一个 黑暗 在 这 漂亮的 房间 ．

漂亮的房间里透着一丝黑暗。

[ænd; ənd][ðə; ði] [smaɪl] [ʌv; əv][ðə; ði]['tʃaɪnə] ['ɡɒblɪnz] [wʌz; wəz][noʊ] [ˌb:ŋɡər] ['jeləʊ] ．  
**and the smile of the china goblins was no longer yellow** ．  
和 这 微笑 的 这 中国 哥布林 曾是 不 更长 黄色的 ．

中国妖精的笑容不再是黄色的了。

[laɪk] ['meni] ['pi:p(ə)] [hu:] [ɑ:r; ər][nɑ:t] [meɪd] [ʌv; əv]['tʃaɪnə] ，  
**Like many people who are not made of china** ．  
喜欢 许多 人们 WHO 是 不是 制成 的 中国 ．

就像许多并非瓷器做成的人一样，

[ðeɪ] [dɪ'pendɪd] [ə'pɑ:n] [ˌædven'tɪʃəs] ['sɜ:rkəmstænsɪz] [fɔ:r; fər] [mʌtʃ] [ʌv; əv][ðer; ðər] ['aʊtwəɹd] [ʃəʊ] ．  
**they depended upon adventitious circumstances for much of their outward show** ．  
他们 取决于 之上 不定 情况 为了 很多 的 他们的 向外 展示 ．

他们的外在表现很大程度上依赖于偶然因素。

[wen] [ðei] [wɜːr; wər][nɑːt] [ˈɡɪldɪd] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [gʊd] [diːl] [ʌv; əv][ðə; ði] [pɪl] [əˈpærənt] [ɪn]  
**When they were not gilded there was a good deal of the pill apparent in**  
什么时候 他们 是 不是 镀金 那里 曾是 一个 好的 交易 的 这 丸 明显 在  
[ðer; ðər] [ˈneɪtʃər] .  
**their nature** .  
他们的 自然 .

当它们没有镀金时，药丸的本质就显而易见了。

[ˈmɪsɪz] [ɡlɪn] [wʌz; wəz] [ˈtraɪɪŋ] [nɑːt][tuː; tə][biː; bi] [ˈrestləs] .  
**Mrs Glinn was trying not to be restless** .  
太太 格林 曾是 尝试 不是 到 是 不安 .

格林太太努力让自己不要焦躁不安。

[ʃiː; ʃɪ][wʌz; wəz] [ˈveri] [peɪl] , [ænd; ænd][hɜːr; hər][dɑːrk] [aɪz] [gliːmd] [wɪð; wɪθ][æn; ən][ˈɔːlmoʊst][ˈtrædʒɪk][ˈfaɪər]  
**She was very pale , and her dark eyes gleamed with an almost tragic fire**  
她 曾是 非常 苍白 , 和 她 黑暗的 眼睛 闪闪发光 和 一个 几乎 悲惨 火  
;  
;  
;  
;

她脸色苍白，深邃的眼睛里闪烁着近乎悲怆的光芒；

[bʌt; bət][ʃiː; ʃɪ][sæt] [daʊn] [ˈfɜːrmlɪ][ɑːn][ðə; ði] [waɪt] [ˈsoʊfə] , [ænd; ænd] [riːd] [dʒɪp] ,  
**but she sat down firmly on the white sofa , and read Gyp ,**  
但 她 卫星 向下 牢牢 在 这 白色的 沙发 , 和 读 吉普赛人 ,  
但她稳稳地坐在白色沙发上，开始读吉普赛人的书。

[æz; əz] [ˈkɑːmen] [meɪ] [hæv; həv] [riːd] [hɜːr; hər] [duːm] [ɪn][ðə; ði][kɑːrdz] .  
**as Carmen may have read her doom in the cards** .  
作为 卡门 可能 有 读 她 厄运 在 这 牌 .

卡门或许已经从塔罗牌中预感到了自己的厄运。

[wʌn] [baɪ][wʌn][ðə; ði][ˈpeɪdʒɪz][wɜːr; wər] [tɜːrnd] .  
**One by one the pages were turned** .  
— 经过 — 这 页面 是 转向 .

书页一页一页地翻了过来。

[wʌn] [baɪ][wʌn][ðə; ði][ˈepɪgræmz][wɜːr; wər] [meɪd] [ðə; ði] [ˈprɑːpərti] [ʌv; əv] [əˈnʌðər] [maɪnd] .  
**One by one the epigrams were made the property of another mind** .  
— 经过 — 这 警句 是 制成 这 财产 的 其他 头脑 .

这些警句一个接一个地被他人据为己有。

[bʌt; bət] [θruː] [ɔːl][ðə; ði] [ˈlaɪtnəs] [ænd; ænd] [ˈhjuːmər] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈstoːri] [ - ]  
**But through all the lightness and humour of the story [ 279 ]**  
但 通过 全部 这 亮度 和 幽默 的 这 故事 [ - ]

但透过故事的所有轻松幽默[279]

[ðer; ðər] [krept] [laɪk] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [sneɪk] [ə; eɪ] [ˈsentəns] [ðæt] [dʒɪp] [hæd; həd][nɑːt] [ˈrɪt(ə)n] : —  
**there crept like a little snake a sentence that Gyp had not written : —**  
那里 悄悄地爬 喜欢 一个 小的 蛇 一个 句子 那 吉普赛人 有 不是 书面 : —

一条吉普没写过的句子像条小蛇一样悄悄溜了进来：——

“ [kæn; kən][aɪ] [tel] [hɪm; ɪm] ?  
“ **Can I tell him ?**  
” — 能 我 告诉 他 ?

我可以告诉他吗？

” [ænd; ænd][noʊ] [ˈænsər] [ˈevər] [keɪm] [tuː; tə] [ðæt] [ˈkwestʃən] .  
” **And no answer ever came to that question** .  
” — 和 不 回答 曾经 来了 到 那 问题 .

“而这个问题始终没有答案。”

[wen] [ðə; ði] [dɔːr] - [bel] [æt; ət][læst] [ræn] , [ˈmɪsɪz] [ɡlɪn] [leɪd] [daʊn] [hɜːr; həɹ][ˈnɑːv(ə)l] [ˈkerfəli] ,  
**When the door - bell at last rang , Mrs Glinn laid down her novel carefully ,**  
什么时候 这 门 - 钟 在 最后的 响铃 , 太太 格林 铺设 向下 她 小说 小心 ,  
[ænd; ænd] [məˈkænikli] [stəd] [ʌp] .  
**and mechanically stood up .**  
和 机械地 站立 向上 .

门铃终于响起时, 格林太太小心翼翼地放下小说, 机械地站了起来。

[ə; eɪ] [tʃeɪndʒ] [ʌv; əv] [ˈætɪtuːd] [wʌz; wəz] [ˈnesəseri] [tuː; tə][hɜːr; həɹ] .  
**A change of attitude was necessary to her .**  
一个 改变 的 态度 曾是 必要的 到 她 .

她必须改变态度。

[sɜːr] [hjuː] [keɪm] [ɪn] , [ænd; ænd][wʌz; wəz] [ˈfɑːloʊd] [baɪ] [tiː] .  
**Sir Hugh came in , and was followed by tea .**  
先生 休 来了 在 , 和 曾是 随后 经过 茶 .

休爵士进来了, 随后端来了茶。

[ðeɪ] [sæt] [daʊn] [baɪ][ðə; ði][ˈtaɪni] [ˈteɪbl] , [ænd; ænd] [dɪˈskʌst] [ˈfrentʃ] [ˈlɪtərətʃər; ˈlɪtrətʃər; ˈlɪtrətʃər] .  
**They sat down by the tiny table , and discussed French literature .**  
他们 卫星 向下 经过 这 微小的 桌子 , 和 讨论 法语 文学 .

他们坐在小桌子旁, 讨论法国文学。

[fləʊˈbɜːr] [ænd; ænd] [dɒʊˈdeɪ] [ɡoʊ][æz; əz] [wel] [wɪð; wɪθ] [tiː] [æz; əz] [ˈfiːldɪŋ] [ænd; ænd] [ˈsmɒlɪt] [ɡoʊ]  
**Flaubert and Daudet go as well with tea as Fielding and Smollett go**  
福楼拜 和 都德 去 作为 出色地 和 茶 作为 菲尔丁 和 斯莫利特 去  
[wɪð; wɪθ] [ˈsʌpər] .  
**with supper .**  
和 晚餐 .

福楼拜和都德与下午茶的搭配, 就像菲尔丁和斯莫利特与晚餐的搭配一样。

[bʌt; bət] , [wen] [ðə; ði] [kʌps] [wɜːr; wər][pʊt] [daʊn] ,  
**But , when the cups were put down ,**  
但 , 什么时候 这 杯子 是 放 向下 ,

但是, 当杯子被放下时,

[meɪn] [droʊv] [ðə; ði] [ˈfrentʃ] [ˈɔːθəz] [ɪn][ə; eɪ] [pæk] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði][kɑːnvərˈseɪʃ(ə)n] .  
**Maine drove the French authors in a pack out of the conversation .**  
缅因州 驾驶 这 法语 作者 在 一个 盒 出去 的 这 对话 .

缅因州把一群法国作家赶出了讨论的舞台。

“ [aɪ][dɪd][nɑːt] [kʌm] [hɪr] [tuː; tə][seɪ] [wʌt] [aɪ][kæn; kən] [seɪ] [tuː; tə] [ˈevri] [ˈwʊmən] [aɪ] [miːt] [huː]  
“ **I did not come here to say what I can say to every woman I meet who**  
“ 我 做过 不是 来 这里 到 说 什么 我 能 说 到 每一个 女士 我 见面 WHO  
[ʌndəˈstændz] [ˈfrentʃ] ,  
**understands French ,**  
明白 法语 ,

“我来这里不是为了把那些我遇到的每个懂法语的女性都能听到的话都说出来,

” [hiː; hi] [riˈmɑːkt] .  
“ **he remarked .**  
“ 他 评论 .

“他说道。”

[ænd; ænd] [ðen] [ˈmɪsɪz] [ɡlɪn] [wʌz; wəz] [ˈfəli] [feɪs] [tuː; tə] [feɪs] [wɪð; wɪθ][hɜːr; həɹ] [pərˈtɪkjələr] [ˈɡɑːrdɪən]  
**And then Mrs Glinn was fully face to face with her particular guardian**  
和 然后 太太 格林 曾是 完全 脸 到 脸 和 她 特别的 监护人  
[ˈdev(ə)l] .  
**devil .**  
魔鬼 .

然后, 格林夫人就和她专属的守护恶魔正面交锋了。

“ [noʊ] ? ” [ʃiː; ʃi] [sed] .  
“ **No ? ” she said .**  
“ 不 ？ ” 她 说 。”

“不？”她说道。

[ʃiː; ʃi] [dɪd] [nɑːt] [traɪ] [tuː; tə] [poʊˈspoʊn] [ðə; ði] [ˈmoʊmənt] [ʃiː; ʃi] [ˈdredɪd] .  
**She did not try to postpone the moment she dreaded .**  
她 做过 不是 尝试 到 推迟 这 片刻 她 令人恐惧的 。

她没有试图推迟她所恐惧的时刻。

[fɔːr; fər] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [ə; eɪ] [strɔːŋ] [mæn] [tuː; tə] [diːl] [wɪð; wɪθ] , [ænd; ənd] , [ˈbiːɪŋ] [ə; eɪ] [strɔːŋ] [ˈwʊmən]  
**For she had a strong man to deal with , and , being a strong woman**  
为了 她 有 一个 强的 男人 到 交易 和 , 和 , 存在 一个 强的 女士  
[æt; ət] [hɑːrt] ,  
**at heart ,**  
在 心 ,

因为她要应付一个强势的男人，而她本人本质上也是一个坚强的女人，

[ʃiː; ʃi] [ˈdʒen(ə)rəli] [held] [aʊt] [hɜːr; hər] [hænd] [tuː; tə] [ðə; ði] [ɪnˈevɪtəb(ə)l] .  
**she generally held out her hand to the inevitable .**  
她 一般来说 握住 出去 她 手 到 这 不可避免的 。

她通常都会顺其自然，接受不可避免的命运。

“ [juː; jʊ] [hæv; həv] [bɪn] [ˈθɪŋkɪŋ] ?  
“ **You have been thinking ?**  
“ 你 有 到过 思维 ？ ”

你一直在思考什么？

“ [meɪn] [went] [ɑːn] .  
“ **Maine went on .**  
“ 缅因州 去 在 。”

“缅因州继续说道。”

“ [jes] .  
“ **Yes .**  
“ 是的 。”

“是的。

[wʌt] [ə; eɪ] [sæd] [ˌɑːkjuˈpeɪ(ə)n] [ðæt] [ɪz] [ˈsʌmtaɪmz] — [laɪk] [ˈnɪtɪŋ] , [ɔːr] [ˈlɪsnɪŋ] [tuː; tə] [tʃɜːrtʃ] -  
**What a sad occupation that is sometimes — like knitting , or listening to church -**  
什么 一个 伤心 职业 那 是 有时 — 喜欢 针织 , 或者 聆听 到 教会 -  
[ˈbelz] [æt; ət] [naɪt] ! “ [ - ]  
**bells at night ! ” [ 280 ]**  
铃铛 在 夜晚 ! ” [ - ]

有时候，这真是一种令人悲伤的职业——就像织毛衣，或者晚上听教堂钟声一样！[280]

“ [iːv] , [let] [juːˈes] [biː; bi] [ˈsɪriəs] . “  
“ **Eve , let us be serious . ”**  
“ 前夕 , 让 我们 是 严肃的 。” ”

“伊芙，我们认真点吧。”

“ [gɑːd] [noʊz] [aɪ] [eɪˈem] , “ [ʃiː; ʃi] [ˈænsər] .  
“ **God knows I am , ” she answered .**  
“ 上帝 知道 我 是 , ” 她 回答 。”

“上帝知道我是，”她回答道。

“ [bʌt; bət] [ˈmɑːdərn] [ˈgrævəti] [ɪz] [drest] [ɪn] [ˈflɪpənsɪ] .  
“ **But modern gravity is dressed in flippancy .**  
“ 但 现代的 重力 是 穿着 在 轻浮 。”

“但现代的重力却披着轻浮的外衣。”

[noʊ] [ˈfi:lɪŋ] [mʌst; məst][goʊ] [kwaɪ] [ˈneɪkɪd] . “  
**No feeling must go quite naked** . ”  
不 感觉 必须 去 相当 裸 . ”

任何情感都不应该完全赤裸裸地展现出来。

“ [dəʊnt] [tɔ:k] [laɪk] [ðæt] , ” [hi:; hi] [sed] .  
“ **Don't talk like that** , ” **he said** .  
” 不 讲话 喜欢 那 , ” 他 说 .

“别那样说话,”他说。

“ [æz; əz][ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ][ˈnu:dəti][ɪn][ɑ:rt] [ðæt] [meɪ] [bi:; bi] [ˈbju:tɪf(ə)l] ,  
“ **As there is a nudity in art that may be beautiful** ,  
” 作为 那里 是 一个 裸露 在 艺术 那 可能 是 美丽的 ,

“既然艺术中存在可能很美的裸体,

[soʊ][ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ][ˈnu:dəti][ɪn] [ɪkˈspreʃ(ə)n] , [ɪn][wɜ:rdz] , [ðæt] [meɪ] [bi:; bi] [ˈbju:tɪf(ə)l] .  
**so there is a nudity in expression , in words , that may be beautiful** .  
所以 那里 是 一个 裸露 在 表达 , 在 字 , 那 可能 是 美丽的 .

所以, 在表达方式和语言中, 存在着一种裸露, 而这种裸露可能是美丽的。

[i:v] , [aɪ][hæv; həv] [kʌm] [tu:; tə] [hɪr] [ju:; jʊ] [tel] [em ˈi:] [ˈsʌmθɪŋ] .  
**Eve , I have come to hear you tell me something** .  
前夕 , 我 有 来 到 听到 你 告诉 我 某物 .

伊芙, 我是来听你讲件事的。

[ju:; jʊ] [noʊ] [ðæt] .  
**You know that** .  
你 知道 那 .

你知道的。

“ [hi:; hi] [glɑ:nst] [ˈɪntu:] [hɜ:r; hər] [feɪs] [wɪð; wɪθ][æn; ən][æŋˈzaɪəti] [ðæt] [ʃi:; ʃɪ][dɪd][nɑ:t] [ˈfʊli] [ˌʌndərˈstænd] .  
“ **He glanced into her face with an anxiety that she did not fully understand** .  
” 他 瞥了一眼 进入 她 脸 和 一个 焦虑 那 她 做过 不是 完全 理解 .

他瞥了她一眼, 眼神中带着她无法完全理解的焦虑。

[ðen] [hi:; hi] [sed] : “ [tel] [aɪ ˈti:] [em ˈi:] . ”  
**Then he said : “ Tell it me** . ”  
然后 他 说 : ” 告诉 它 我 . ”

然后他说: “告诉我。”

“ [ðer; ðər][ɪz] — [ɪz][soʊ] [mʌtʃ] [tu:; tə] [tel] , ” [ʃi:; ʃɪ] [sed] .  
“ **There is — is so much to tell** , ” **she said** .  
” 那里 是 — 是 所以 很多 到 告诉 , ” 她 说 .

“有很多事要说,”她说。

“ [jes] , [jes] . ”  
“ **Yes , yes** . ”  
” 是的 , 是的 . ”

“是的, 是的。”

“ [hi:; hi] [dʌz] [nɑ:t] [ˌʌndərˈstænd] , ” [ʃi:; ʃɪ] [θɔ:t] .  
“ **He does not understand** , ” **she thought** .  
” 他 做 不是 理解 , ” 她 想法 .

“他不明白,”她心想。

[hi:; hi] [θɔ:t] , “ [ʃi:; ʃɪ] [dʌz] [nɑ:t] [ˌʌndərˈstænd] . ”  
**He thought , “ She does not understand** . ”  
他 想法 , ” 她 做 不是 理解 . ”

他心想: “她不明白。”

“ [ænd; ənd][aɪ][eɪ ˈem][nɑ:t] [gʊd] [æt; ət] [ˈtelɪŋ] [ˈstɔ:rɪz] . ”  
“ **And I am not good at telling stories** . ”  
” 和 我 是 不是 好的 在 讲述 故事 . ”

“而且我不擅长讲故事。”



“ [ðen] [tel] [em 'i:] [ðə; ði] [tru:θ] .  
“ **Then tell me the truth** .  
“ 然后 告诉 我 这 真相 .

“那就告诉我实话。”

“ [ʃi; ʃi] [traɪd] [tu; tə] [smaɪl] , [bʌt; bət] [ʃi; ʃi] [wʌz; wəz] ['tremblɪŋ] .  
“ **She tried to smile , but she was trembling** .  
“ 她 尝试 到 微笑 , 但 她 曾是 发抖 .

她努力想挤出一个笑容，但她浑身颤抖。

“ [ʌv; əv] [kɔ:rs] .  
“ **Of course** .  
“ 的 课程 .

“当然。

[waɪ] [ʃʊd; ʃəd] [aɪ] [nɔ:t] ?  
**Why should I not ?**  
为什么 应该 我 不是 ?

我为什么不应该这样做？

“ [ʃi; ʃi] ['hezɪteɪtɪd; 'hezətɪtɪd] , [ænd; ənd] [ðen] ['ædɪd] , [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [fɔ:rst] [ə'tempt] [æt; ət] ['petʃələns] ,  
“ **She hesitated , and then added , with a forced attempt at petulance** ,  
“ 她 犹豫了一下 , 和 然后 额外 , 和 一个 强制 试图 在 性急 ,

她犹豫了一下，然后装出一副任性的样子补充道：

“ [bʌt; bət] [ðer; ðər] [ɪz] ['nʌθɪŋ] [sʊʃ] [ˈɔ:kwəd] [æz; əz] ['gɪvɪŋ] ['pi:p(ə)l] [mɔ:r] [ðæn; ðən] [ðeɪ] [ɪk'spekt] .  
“ **But there is nothing so awkward as giving people more than they expect** .  
“ 但 那里 是 没有什么 所以 尴尬的 作为 给予 人们 更多的 比 他们 预计 .

“但是，没有什么比给别人超出他们预期的东西更尴尬的了。”

[ɪz] [ðer; ðər] ?  
**Is there ?**  
是 那里 ?

有没有？

“ [hi; hi] [ʌndər'stʊd] [hɜ:r; hər] ['kwestʃən] , [dɪ'spaɪt] [ɪts] [ə'pærənt] [ɪn'kɑ:nsɪkwens] , [ænd; ənd] [hɪz; ɪz]  
“ **He understood her question , despite its apparent inconsequence , and his**  
“ 他 理解 她 问题 , 尽管 它是 明显 无关紧要 , 和 他的  
[hɑ:rt] ['kwɪkənd] [ɪts] ['bi:tɪŋ] : “ [gɪv] [em 'i:] ['evriθɪŋ] . “  
**heart quickened its beating : “ Give me everything . “**  
心 加速 它是 殴打 : “ 给 我 一切 . “

尽管她的问题看似无关紧要，但他还是理解了，他的心跳也随之加快：“把一切都给我。”

“ [aɪ] [sə'pəʊz] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [bi; bi] ['du:ɪŋ] [ðæt] [ɪf] [aɪ] [geɪv] [ju; jʊ] [maɪ'self] , “ [ʃi; ʃi] [sed] ['nɜ:rvəsli] .  
“ **I suppose I should be doing that if I gave you myself , “ she said nervously** .  
“ 我 认为 我 应该 是 正在做 那 如果 我 给予 你 我 , “ 她 说 紧张地 .

“我想我应该那样做，毕竟我把自己给了你，”她紧张地说。

“ [ju; jʊ] [noʊ] [best] , “ [hi; hi] ['ænsər] ;  
“ **You know best , “ he answered ;**  
“ 你 知道 最好的 , “ 他 回答 ;

“您最清楚，”他回答道；

[ænd; ənd] [fɔ:r; fər] [ə; eɪ] ['mʊʊmənt] [ʃi; ʃi] [wʌz; wəz] ['plʌz(ə)ld] [baɪ] [nɔ:t] ['kætɪŋ; 'ketɪŋ] [ðə; ði] [ə'fɜ:rmətɪv] [fɔ:r; fər]  
**and for a moment she was puzzled by not catching the affirmative for**  
和 为了 一个 片刻 她 曾是 困惑 经过 不是 捕捉 这 肯定 为了  
[wɪtʃ] [ʃi; ʃi] [hæd; həd] ['æŋɡld] . [ - ]  
**which she had angled . [ 281 ]**  
哪个 她 有 倾斜的 . [ - ]

她一时之间感到困惑，因为她没有得到自己想要的肯定答复。[281]

“ [du:][ju:; jʊ][wa:nt][em 'i:] [ˈveri] , [ˈveri] [mʌt] ？

“ **Do you want me very , very much ?**  
“ 做 你 想 我 非常 , 非常 很多 ？

你非常非常想要我吗？

“ [ʃi:; ʃi] [æskt] .

“ **she asked** .  
“ 她 问 .

她问道。

“ [soʊ] [mʌt] [ðæt] , [æz; əz][aɪ][toʊld][ju:; jʊ] [ˈjestərdeɪ] , [aɪ][kʊd; kəd][nɑ:t][æsk][fɔ:r; fər][ju:; jʊ] [twɪs] .

“ **So much that , as I told you yesterday , I could not ask for you twice .**  
“ 所以 很多 那 , 作为 我 讲述 你 昨天 , 我 可以 不是 问 为了 你 两次 .

“正如我昨天告诉你的那样，我无法要求你两次。

[dəʊnt][ju:; jʊ] [ʌndərˈstænd] ？ ”

**Don't you understand ? ”**  
不 你 理解 ？ ”

你不明白吗？

“ [jes] .

“ **Yes** .  
“ 是的 .

“是的。

[aɪ][kʊd; kəd][nɑ:t] [ˈmæri] [ə; eɪ][mæn] [hu:] [hæd; həd] [ˈbɑ:ðərd] [em 'i:][tu:; tə][bi:; bi][hɪz; ɪz] [waɪf] .

**I could not marry a man who had bothered me to be his wife .**  
我 可以 不是 结婚 一个 男人 WHO 有 烦恼 我 到 是 他的 妻子 .

我不能嫁给一个骚扰我、让我做他妻子的男人。

[wʌn] [maɪt] [æz; əz] [wel] [bi:; bi][skəʊldɪd] [ˈɪntu:] [ˈvɜ:rtʃu:] .

**One might as well be scolded into virtue .**  
一 可能 作为 出色地 是 责骂 进入 美德 .

或许可以通过训斥来使人变得有德。

[ju:; jʊ][wa:nt][em 'i:] , [ðen] , [hju:] , [ænd; ənd][aɪ][wa:nt][ju:; jʊ] .

**You want me , then , Hugh , and I want you .**  
你 想 我 , 然后 , 休 , 和 我 想 你 .

休，你想要我，我也想要你。

[bʌt; bət] —

**But** —  
但 —

但-

“ [əˈgen] [ʃi:; ʃi] [stɑ:pt] , [wɪð; wɪθ] [ˈsentənsɪz] [ˈflʌtərɪŋ] , [æz; əz][aɪˈti:] [si:md] , [ɑ:n][ðə; ði] [ˈveri]

“ **Again she stopped , with sentences fluttering , as it seemed , on the very**  
“ 再次 她 停止 , 和 句子 飘动 , 作为 它 似乎 , 在 这 非常

[ˈedʒəz, ˈedʒɪz][ʌv; əv][hɜ:r; həɾ][lɪps] .

**edges of her lips .**  
边缘 的 她 嘴唇 .

“她又停了下来，话语仿佛在她唇边飘荡。”

[hɜ:r; həɾ] [hɑ:rt] [wʌz; wəz][æt; ət] [sʌtʃ] [ˈfɪrf(ə)] [ɑ:dʒ] [wɪð; wɪθ][hɜ:r; həɾ] [ˈkɑ:nʃəns] ,

**Her heart was at such fearful odds with her conscience ,**  
她 心 曾是 在 这样的 可怕 赔率 和 她 良心 ,

她的内心与良心之间产生了可怕的冲突，

[ðæt] [ʃi:; ʃi] [felt] [æz; əz] [ɪf] [hi:; hi][mʌst; məst] [hɪr] [ðə; ði] [ˈklæʃɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [ swɔ:dz ] .

**that she felt as if he must hear the clashing of the swords .**  
那 她 毛毡 作为 如果 他 必须 听到 这 冲突 的 这 剑 .

她感觉他一定听到了刀剑碰撞的声音。

[ænd; ʌnd][hi:; hi][dɪd] [hɪr] [aɪ 'ti:] .  
And he did hear it .  
和 他 做过 听到 它 :

他确实听到了。

[hi:; hi] [wʊd] [feɪn][hæv; həv] [tʃɪrd] [ɑ:n][bəuθ][ðə; ði] [kəm'bəetnts] .  
He would faint have cheered on both the combatants .  
他 会 欣然 有 欢呼 在 两个都 这 战斗人员 :

他本想为交战双方都加油助威。

[wɪtʃ] [dɪd][hi:; hi] [wɪʃ] [ʃʊd; ʃəd][bi:; bi][ðə; ði] ['kɑ:ŋkərər] ?  
Which did he wish should be the conqueror ?  
哪个 做过 他 希望 应该 是 这 征服者 ?

他希望谁成为征服者？

[hi:; hi]['hɑ:rdli] [nu:] .  
He hardly knew .  
他 几乎 知道 :

他几乎一无所知。

“ [jes] ? ” [hi:; hi] [sed] .  
“ Yes ? ” he said .  
” 是的 ? ” 他 说 :

“是的？”他说道。

“ [aɪ 'ti:][ɪz] ['ɔ:lweɪz] [soʊ] [ˈdɪfɪkəlt] [tu:; tə] ['fɪniʃ] [ə; eɪ] ['sentəns] [ðæt] [brɪ'ɡɪnz] [wɪð; wɪθ] - [bʌt; bət] , -  
“ It is always so difficult to finish a sentence that begins with ' but , '  
” 它 是 总是 所以 难的 到 结束 一个 句子 那 开始 和 - 但 , -

“以‘但是’开头的句子总是很难说完，

” [ʃi:; ʃi] [brɪ'ɡæn] ;  
“ she began ;  
” 她 开始 ;

她开口说道；

[ænd; ʌnd][fɔ:r; fər][ðə; ði][fɜ:rst][taɪm] [hɜ:r; hər] [vɔɪs] ['saʊndɪd] ['tremjələs] .  
and for the first time her voice sounded tremulous .  
和 为了 这 第一的 时间 她 嗓音 听起来 颤抖的 :

她的声音第一次听起来有些颤抖。

“ [wen] [tu:] ['pi:p(ə)l] [wa:nt] [i:tʃ] ['lðər] ['veri] [mʌtʃ] ,  
“ When two people want each other very much ,  
” 什么时候 二 人们 想 每个 其他 非常 很多 ,

“当两个人非常想念彼此时，

[ðer; ðər][ɪz] ['ɔ:lweɪz] ['sʌmθɪŋ] [ðæt] [ɔ:t] [tu:; tə] [ki:p] [ðem; ðəm][ə'pɑ:rt] — [æt; ət] [li:st] , [aɪ] [θɪŋk] [soʊ]  
there is always something that ought to keep them apart — at least , I think so  
那里 是 总是 某物 那 应该 到 保持 他们 除 — 在 至少 , 我 思考 所以

·  
:  
·

总有一些因素会让他们分开——至少我是这么认为的。

[gɑ:d][mʌst; məst] [lʌv] ['sɑ:lətu:d] ; [aɪ 'ti:][ɪz][hɪz; ɪz] [ɡɪft][tu:; tə][soʊ] ['meni] .  
God must love solitude ; it is His gift to so many .  
上帝 必须 爱 孤独 ; 它 是 他的 礼物 到 所以 许多 :

上帝一定喜爱独处；这是他赐予许多人的礼物。

“ [ðer; ðər][wɜ:r; wər] [terz] [ɪn][hɜ:r; hər] [aɪz] .  
“ There were tears in her eyes .  
” 那里 是 眼泪 在 她 眼睛 :

她眼里噙着泪水。

“ [waɪ] [ʃʊd; ʃəd] [wiː; wi] [ki:p] [ə'pɑ:rt] , [i:v] ？ ”  
“ **Why should we keep apart , Eve ?** ”  
“ 为什么 应该 我们 保持 除 , 前夕 ？ ”  
“ 我们为什么要分开，伊芙？ ”

“ [bɪ'kæz, bɪ'kɔːz] [wiː; wi] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [tu:] ['hæpi] [tə'geðər] , [aɪ] [sə'pəʊz] .  
“ **Because we should be too happy together , I suppose .**  
“ 因为 我们 应该 是 也 快乐的 一起 , 我 认为 .  
“ 我想，是因为我们应该在一起太幸福了。”

“ [hiː; hi] [liːnd] ['sʌd(ə)nli] [fɔːrwəd] [ænd; ənd] [tʊk] [bəuθ] [hɜːr; hər] [hændz] [ɪn] [hɪz; ɪz] .  
“ **He leaned suddenly forward and took both her hands in his .**  
“ 他 倾斜 突然 向前 和 采取 两个都 她 双手 在 他的 .  
他突然向前倾身，握住了她的双手。

“ [haʊ] [kʊʊld] [juː; jʊ] [ɑːr; ər] !  
“ **How cold you are !**  
“ 如何 寒冷的 你 是 !  
你真冷！

“ [hiː; hi] [sed] , ['stɑ:rtld] . [ - ]  
“ **he said , startled . [ 282 ]**  
“ 他 说 , 惊慌 . [ - ]  
“他惊愕地说。 [282]

[ðə; ði] [wɜːrdz] [siːmd] [tuː; tə] [breɪs] [hɜːr; hər] [laɪk] [ə; eɪ] [siː] - [briːz] .  
**The words seemed to brace her like a sea - breeze .**  
这 字 似乎 到 支撑 她 喜欢 一个 海 - 微风 .  
这些话语仿佛一阵海风，让她精神一振。

“ [hjuː] , “ [fiː; fi] [sed] , “ [aɪ] [wɪ] [tuː; tə] [tel] [juː; jʊ] ['sʌmθɪŋ] .  
“ **Hugh , “ she said , “ I wish to tell you something .**  
“ 休 , “ 她 说 , “ 我 希望 到 告诉 你 某物 .  
“休,”她说,“我想告诉你一件事。”

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

# 支路(Bye-Ways)

## 第14/16页

[ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ] - [bʌt; bət] - [ɪn][ðə; ði] ['sentəns] [ʌv; əv][maɪ][laɪf] .

**There is a ' but ' in the sentence of my life .**  
那里 是 一个 - 但 - 在 这 句子 的 我的 生活 .

我的人生这句话里有一个“但是”。

" [hiː; hi] [druː] [hɜːr; həɹ][ˈkloʊzər][tuː; tə][hɪm; ɪm] ,

**" He drew her closer to him ,**  
" 他 画 她 更近 到 他 ,

他把她拉得更近了，

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [streɪndʒ] ['ɪmpʌls] [tuː; tə][biː; bi] ['nɪrər] [ðə; ði][soʊl] [ðæt] [wʌz; wəz] [ə'baʊt] [tuː; tə] [pruːv] [ɪt'self]

**with a strange impulse to be nearer the soul that was about to prove itself**  
和 一个 奇怪的 冲动 到 是 更近 这 灵魂 那 曾是 关于 到 证明 本身

[æz; əz][ˈnoʊb(ə)][æz; əz][hiː; hi] [dɪ'zaɪəd] .

**as noble as he desired .**  
作为 高贵 作为 他 想要的 .

他心中涌起一股莫名的冲动，想要靠近那个即将证明自己如他所愿般高尚的灵魂。

[bʌt; bət] [ðæt] ['veri] [ækt] [pri'ventɪd] [ðə; ði] [fʊl'fɪlmənt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [wɪ] .

**But that very act prevented the fulfilment of his wish .**  
但 那 非常 行为 阻止 这 履行 的 他的 希望 .

但正是这一举动阻止了他的愿望实现。

[ðə; ði] [tʌt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][hændz] , [ðə; ði] ['iːgərnəs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [aɪz] , [geɪv] [ðə; ði] ['vɪktəri] [tuː; tə]

**The touch of his hands , the eagerness of his eyes , gave the victory to**  
这 触碰 的 他的 双手 , 这 渴望 的 他的 眼睛 , 给予 这 胜利 到

[hɜːr; həɹ] [hɑːrt] .

**her heart .**  
她 心 .

他双手的触碰，他眼中流露出的渴望，赢得了她的心。

[ʃiː; ʃi] [ʃʌt] [ðə; ði][lɪps] [ðæt] [wɜːr; wər] ['spiːkɪŋ] , [ænd; ənd][hiː; hi] [kɪst] [ðəm; ðəm] .

**She shut the lips that were speaking , and he kissed them .**  
她 关闭 这 嘴唇 那 是 请讲 , 和 他 亲吻 他们 .

她合上了正在说话的嘴唇，他吻了上去。

['kɪsɪz] [ækt][æz; əz][æn; ən] ['oʊpiət] [ɑːn][ə; eɪ] ['wʊmənɪz] ['kɑːnʃəns] .

**Kisses act as an opiate on a woman's conscience .**  
吻 行为 作为 一个 阿片类药物 在 一个 女性的 良心 .

吻就像鸦片一样，能麻痹女人的良心。

['oʊnli] [wen] [iːv] [felt] [hɪz; ɪz][lɪps][ɑːn][hɜːrɪz][dɪd][ʃiː; ʃi] [noʊ] [hɜːr; həɹ] [oʊn] ['wiːknəs] .

**Only when Eve felt his lips on hers did she know her own weakness .**  
仅有的 什么时候 前夕 毛毡 他的 嘴唇 在 她的 做过 她 知道 她 自己的 弱点 .

只有当他的嘴唇触碰到她的嘴唇时，伊芙才意识到自己的弱点。

[sɜːr] [hjuː] ['hævɪŋ] [kɪst] [hɜːr; həɹ] , ['weɪtɪd] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['telɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði]['siːkrət] .

**Sir Hugh having kissed her , waited for the telling of the secret .**  
先生 休 拥有 亲吻 她 , 等待 为了 这 讲述 的 这 秘密 .

休爵士吻了她之后，便等着她吐露秘密。

[æt; ət] [ðæt] ['moʊmənt][hiː; hi] [maɪt] [æz; əz] [wel] [hæv; həv][sæt] [daʊn] [ænd; ənd] ['weɪtɪd] [fɔːr; fər][ðə; ðɪ]  
**At that moment he might as well have sat down and waited for the**  
在 那 片刻 他 可能 作为 出色地 有 卫星 向下 和 等待 为了 这  
[mɪˈleniəm] .  
**millennium** .  
千年 .

那一刻，他或许应该坐下来，静待千禧年的到来。

“ [wʌt] [ɪz][aɪˈtiː] ?  
” **What is it ?**  
” 什么 是 它 ？

“那是什​​么？ ”

“ [hiː; hi] [sed] [æt; ət][ləst] .  
” **he said at last** .  
” 他 说 在 最后的 .

“他最后说道。”

“ ['nʌθɪŋ] , ” [fiː; fɪ] ['ænsər] , ” ['nʌθɪŋ] .  
” **Nothing** , ” **she answered** , ” **nothing** .  
” 没有什么 , ” 她 回答 , ” 没有什么 .

“没什么,”她回答说,“没什么。”

“ [fiː; fɪ] [spʊk] [ðə; ðɪ][wɜːrd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][hɑːrd][ɪntəˈnei(ə)n] .  
” **She spoke the word with a hard intonation** .  
” 她 辐 这 单词 和 一个 难的 语调 .

她用生硬的语气说出了这个词。

[hjuː] [held] [hɜːr; hər] [kloʊz] [ɪn][hɪz; ɪz][ɑːrmz] ,  
**Hugh held her close in his arms** ,  
休 握住 她 关闭 在 他的 武器 ,

休将她紧紧地抱在怀里。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ][sɔːrt][ʌv; əv] [streɪndʒ] [aɪˈdiːə] [ðæt] [tuː; tə][duː][soʊ] [wʊd] [krʌʃ] [hɪz; ɪz] [dɪsəˈpɔɪntmənt] .  
**with a sort of strange idea that to do so would crush his disappointment** .  
和 一个 种类 的 奇怪的 主意 那 到 做 所以 会 压碎 他的 失望 .

他有一种奇怪的想法，认为这样做可以消除他的失望。

[fiː; fɪ][wʌz; wəz] [ˈpruːvɪŋ] [hɜːr; hər] [ʌv] [baɪ][hɜːr; hər] [ˈsaɪləns] .  
**She was proving her love by her silence** .  
她 曾是 证明 她 爱 经过 她 沉默 .

她用沉默来证明她的爱。

[waɪ] , [ðen] , [dɪd][hiː; hi] [wɪʃ] [ðæt] [fiː; fɪ] [ʃʊd; ʃəd] [spiːk] ?  
**Why , then , did he wish that she should speak ?**  
为什么 , 然后 , 做过 他 希望 那 她 应该 说话 ?

那么，他为什么希望她开口说话呢？

[æt; ət][ləst][fiː; fɪ] [sed] , [ɪn][ə; eɪ] [loʊ] [vɔɪs] : —  
**At last she said , in a low voice : —**  
在 最后的 她 说 , 在 一个 低的 嗓音 : —

最后，她低声说道：——

“ [ðer; ðər][ɪz][wʌn] [θɪŋ] [juː; jʊ] [ɔːt] [tuː; tə] [noʊ] .  
” **There is one thing you ought to know** .  
” 那里 是 一 事物 你 应该 到 知道 .

“有一件事你必须知道。”

[ɪf] [aɪ] ['mæri] [juː; jʊ] , [aɪ] ['mæri] [juː; jʊ][ə; eɪ] ['begər] .  
**If I marry you , I marry you a beggar** .  
如果 我 结婚 你 , 我 结婚 你 一个 乞丐 .

如果我嫁给你，我就是嫁给一个乞丐。

[aɪ][jæɪ; jəl] [luːz] [maɪ] [ˈfɔːrtʃən] .  
**I shall lose my fortune .**  
我 将 失去 我的 财富 .

我将失去我的财富。

[aɪ][eɪ ˈem][nɔːt][əˈblaɪdʒd][tuː; tə] [luːz] [aɪ ˈtiː] , [bʌt; bət][aɪ] [miːn] [tuː; tə] [ɡɪv] [aɪ ˈtiː][ʌp] .  
**I am not obliged to lose it , but I mean to give it up .**  
我 是 不是 有义务 到 失去 它 , 但 我 意思是 到 给 它 向上 .

我没有义务失去它，但我打算放弃它。

[dəʊnt][æsk][em ˈiː] [waɪ] .  
**Don't ask me why .**  
不 问 我 为什么 .

别问我为什么。

” [hiː; hi][hæd; həd][noʊ] [niːd] [tuː; tə] .  
” **He had no need to .**  
” 他 有 不 需要 到 .

他完全没有必要这样做。

[hiː; hi] [ˈweɪtɪd] , [bʌt; bət][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ - ]  
**He waited , but she was [ 283 ]**  
他 等待 , 但 她 曾是 [ - ]

他等了，但她[283]

[ˈsaɪlənt] .  
**silent .**  
沉默的 .

沉默的。

[soʊ] [ðæt] [wʌz; wəz][ɔːl] .  
**So that was all .**  
所以 那 曾是 全部 .

以上就是全部内容。

[hiː; hi] [kɪst] [hɜːr; hər] [əˈɡen] , [ˈluːsɪd] [hɪz; ɪz][ɑːrmz][frʌm; frəm] [əˈbaʊt] [hɜːr; hər][ænd; ənd] [stʊd] [ʌp] .  
**He kissed her again , loosened his arms from about her and stood up .**  
他 亲吻 她 再次 , 松动 他的 武器 从 关于 她 和 站立 向上 .

他又吻了她一下，松开了环抱着她的手臂，站了起来。

“ [aɪ][hæv; həv] [ɪˈnʌf] [fɔːr; fər][bəʊθ] , ” [hiː; hi] [sed] .  
” **I have enough for both , ” he said .**  
” 我 有 足够的 为了 两个都 , ” 他 说 .

“我两个都够用，”他说。

[hiː; hi][dɪd][nɔːt] [lʊk] [æt; ət][hɜːr; hər] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɔːt] [lʊk] [æt; ət][hɪm; ɪm] .  
**He did not look at her , and she could not look at him .**  
他 做过 不是 看 在 她 , 和 她 可以 不是 看 在 他 .

他没有看她，她也无法看他。

“ [ɑːr; ər][juː; jʊ][ˈɡoʊɪŋ] ?  
” **Are you going ?**  
” 是 你 去 ?

“你要去吗？”

” [ʃiː; ʃi] [sed] .  
” **she said .**  
” 她 说 .

她说。

“ [jes] ; [bʌt; bət][aɪ] [wɪl] [kɔːl] [ðɪs] [ˈiːvniŋ] .  
” **Yes ; but I will call this evening .**  
” 是的 ; 但 我 将要 称呼 这 晚上 .

“是的，但我今晚会打电话。”

“ [hi:; hi][wʌz; wəz][æt; ət][ðə; ði] [dɔ:r] , [ænd; ʌnd][hæd; həd][hæf] - ['oʊpənd] [aɪ 'ti:] [wen] [hi:; hi] [tɜ:rnd] [bæk]  
“ **He was at the door , and had half - opened it when he turned back**  
“ 他 曾是 在 这 门 , 和 有 一半 - 打开 它 什么时候 他 转向 后退  
,  
,  
,

“他当时站在门口，门只开了一半，然后就转过身来了。”

[mu:vd] [baɪ][ə; ei] ['pæʃənət] ['ɪmpʌls] .  
**moved by a passionate impulse** .  
已搬 经过 一个 热情的 冲动 .

受激情驱使。

“ [i:v] !  
“ **Eve !**  
“ 前夕 !

“前夕！

“ [hi:; hi][kraɪd] , [ænd; ʌnd][hɪz; ɪz] [aɪz] [si:md] ['æskɪŋ] [hɜ:r; hər][fɔ:r; fər] ['sʌmθɪŋ] .  
“ **he cried , and his eyes seemed asking her for something** .  
“ 他 哭 , 和 他的 眼睛 似乎 问 她 为了 某物 .

他哭了，他的眼神似乎在向她索求什么。

“ [jes] ?  
“ **Yes ?**  
“ 是的 ?

“是的？

“ [ʃi:; ʃi] [sed] , ['lʊkɪŋ] [ə'weɪ] .  
“ **she said , looking away** .  
“ 她 说 , 寻找 离开 .

“她说着，目光移开了。”

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; ei] ['saɪləns] .  
**There was a silence** .  
那里 曾是 一个 沉默 .

一片寂静。

[ðen] [hi:; hi] [sed] “ [gʊd] - [baɪ] !  
**Then he said “ Good - bye !**  
然后 他 说 “ 好的 - 再见 !

然后他说：“再见！ ”

“ [ðə; ði] [dɔ:r] [kloʊzd] [ə'pɑ:n][hɪm; ɪm] .  
“ **The door closed upon him** .  
“ 这 门 关闭 之上 他 .

“门在他身后关上了。”

[ˈmɪsɪz] [ɡlɪn] [stʊd] [fɔ:r; fər][ə; ei] ['moʊmənt] [wer] [hi:; hi][hæd; həd] [left] [hɜ:r; hər] .  
**Mrs Glinn stood for a moment where he had left her** .  
太太 格林 站立 为了 一个 片刻 在哪里 他 有 左边 她 .

格林太太在他离开她的地方站了一会儿。

[ɪn][hɜ:r; hər][maɪnd][ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] [kaʊntɪŋ] [ðə; ði]['sekəndz; sɪ'kɑ:ndz] [ðæt] [mʌst; məst] [ɪ'læps] [brɪ'fɔ:r] [hi:; hi]  
**In her mind she was counting the seconds that must elapse before he**  
在 她 头脑 她 曾是 计数 这 秒 那 必须 流逝 前 他

[kʊd; kəd] [ri:tʃ] [ðə; ði] [stri:t] .  
**could reach the street** .  
可以 抵达 这 街道 .

她心里默默地数着时间，等着他走到街上。



[ɪf] [ʃiː, ʃi][kʊd; kəd][biː, bi] [ʌn'truː] [tuː; tə][hɜːr'self] [tɪl] [ðen] , [ʃiː, ʃi][kʊd; kəd][biː, bi] [ʌn'truː] [tuː; tə][hɜːr'self]  
**If she could be untrue to herself till then , she could be untrue to herself**  
如果 她 可以 是 不属实 到 她自己 直到 然后 , 她 可以 是 不属实 到 她自己  
[fɔːr; fər]['evər] .  
**for ever .**  
为了 曾经 .

如果她可以一直欺骗自己到那时, 那么她就可以永远欺骗自己。

[wʊd] [hiː, hi] [wɔːk] [daʊn] [ðə; ði] [sterz] ['sləʊli] [ɔːr][fæst] ?  
**Would he walk down the stairs slowly or fast ?**  
会 他 走 向下 这 楼梯 缓慢地 或者快速地 ?

他会慢慢地还是很快地走下楼梯?

[ʃiː, ʃi] ['wɔːntɪd] [tuː; tə][biː, bi][ə; eɪ] [fɔːls] ['wʊmən] [soʊ] [mʌtʃ] , [soʊ] ['veri] [mʌtʃ] ,  
**She wanted to be a false woman so much , so very much ,**  
她 通缉 到 是 一个 错误的 女士 所以 很多 , 所以 非常 很多 ,  
她那么想成为一个虚假的女人, 真的非常想。

[ðæt] [ʃiː, ʃi] [klentʃt] [hɜːr; hər][hændz] [tə'geðər] .  
**that she clenched her hands together .**  
那 她 紧握 她 双手 一起 .

她紧紧地握住了双手。

[ðə; ði]['ækʃ(ə)n] [siːmd] [æz; əz] [ɪf] [aɪ 'tiː] [maɪt] [help][hɜːr; hər][tuː; tə] [ki:p] [ɑːn] ['duːɪŋ] [rɔːŋ] .  
**The action seemed as if it might help her to keep on doing wrong .**  
这 行动 似乎 作为 如果 它 可能 帮助 她 到 保持 在 正在做 错误的 .

这个举动似乎是为了让她继续作恶。

[bʌt; bət] ['sʌd(ə)nli] [ʃiː, ʃi] [ʌn'klæst] [hɜːr; hər][hændz] , ['dɑːrtɪd] [ə'krɔːs] [ðə; ði] [ru:m] [tuː; tə][ðə; ði] [dɔːr] ,  
**But suddenly she unclashed her hands , darted across the room to the door ,**  
但 突然 她 解开 她 双手 , 飞镖 穿过 这 房间 到 这 门 ,  
[ænd; ənd][ˈoʊpənd][aɪ 'tiː] .  
**and opened it .**  
和 打开 它 .

但她突然松开双手, 飞快地穿过房间来到门口, 打开了门。

[ʃiː, ʃi] ['lɪsnd] , [ænd; ənd] [hɜːrd] [hjuːz] ['fʊtstɛps] [ɪn][ðə; ði][hɔːl] .  
**She listened , and heard Hugh's footsteps in the hall .**  
她 听着 , 和 听到 休的 脚步声 在 这 大厅 .

她侧耳倾听, 听到了休在走廊里的脚步声。

[hiː, hi] [pɪkt] [ʌp][hɪz; ɪz] [ʌm'brelə] , [ænd; ənd][ən'foʊldəd][aɪ 'tiː][tuː; tə][biː, bi] ['redi] [fɔːr; fər][ðə; ði][reɪn] .  
**He picked up his umbrella , and unfolded it to be ready for the rain .**  
他 挑选 向上 他的 伞 , 和 展开 它 到 是 准备好 为了 这 雨 .

他拿起雨伞, 展开, 准备迎接下雨。

[ðə; ði] [fruː] - [fruː] [ʌv; əv][ðə; ði][saɪlk] [siːmd] [tuː; tə][stɜːr][hɜːr; hər][tuː; tə]['ækʃ(ə)n] . [ - ]  
**The frou - frou of the silk seemed to stir her to action . [ 284 ]**  
这 弗鲁 - 弗鲁 的 这 丝绸 似乎 到 搅拌 她 到 行动 . [ - ]

丝绸的褶皱似乎激发了她的行动。[284]

“ [hjuː] !  
“ **Hugh !**  
” 休 !

“休!

” [ʃiː, ʃi] [kraɪd] [ɪn][ə; eɪ]['brʊʊkən] [vɔɪs] .  
” **she cried in a broken voice .**  
” 她 哭 在 一个 破碎的 嗓音 .

她哽咽着哭了起来。

[hi:; hi] [tʰɜ:rnd] [ɪn][ðə; ði] [hɔ:l] , [ænd; ənd] [lʊkt] [ʌp] .

**He turned in the hall , and looked up .**  
他 转向 在 这 大厅 , 和 看起来 向上 .

他在走廊里转身，抬起头来。

“ [kʌm] [bæk] , ” [fi:; fi] [sed] .

**“ Come back , ” she said .**  
“ 来 后退 , ” 她 说 .

“回来吧,”她说。

[hi:; hi] [keɪm] [ʌp][ðə; ði] [sterz] [θri:] [steps] [æt; ət][ə; eɪ] [taɪm] .

**He came up the stairs three steps at a time .**  
他 来了 向上 这 楼梯 三 步骤 在 一个 时间 .

他一次走三级台阶上楼。

“ [hju:] , ” [fi:; fi] [sed] , [ˈli:nɪŋ] [ˈhevi] [ɑ:n][ðə; ði] [ˈbæləstreɪd] , [ænd; ənd] [ˈlʊkɪŋ] [əˈweɪ] ,

**“ Hugh , ” she said , leaning heavily on the balustrade , and looking away .**  
“ 休 , ” 她 说 , 倾斜 重度 在 这 栏杆 , 和 寻找 离开 ,

“休,”她说着，重重地倚在栏杆上，目光移向别处。

“ [aɪ][hæv; həv][ə; eɪ] [ˈsi:kɹət] [tu:; tə] [tel] [ju:; jʊ] .

**“ I have a secret to tell you .**  
“ 我 有 一个 秘密 到 告诉 你 .

我有个秘密要告诉你。

[aɪ][hæv; həv] [traɪd] [tu:; tə][bi:; bi] [ˈwɪkɪd] [tu:; tə] - [deɪ] , [bʌt; bət] [ˈsʌmhaʊ] [aɪ] [kɑ:nt] .

**I have tried to be wicked to - day , but somehow I can't .**  
我 有 尝试 到 是 邪恶 到 - 天 , 但 不知何故 我 不能 .

我今天想做个坏人，但不知为何就是做不到。

[ˈlɪs(ə)n] [tu:; tə][ðə; ði] [tru:θ] . “

**Listen to the truth . ”**  
听 到 这 真相 . “

听从真相。

“ [aɪ] [ni:d] [nɑ:t] , ” [hi:; hi] [ˈænsə] .

**“ I need not , ” he answered .**  
“ 我 需要 不是 , ” 他 回答 .

“我不需要,”他回答道。

“ [aɪ] [noʊ] [aɪ ˈti:] [ɔ:ˈredi] .

**“ I know it already .**  
“ 我 知道 它 已经 .

“我已经知道了。”

“ [ðen] [fi:; fi] [lʊkt] [æt; ət][hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] [dru:] [ɪn][hɜ:r; hə] [breθ] : “ [ju:; jʊ] [noʊ] [aɪ ˈti:] ? ”

**“ Then she looked at him , and drew in her breath : “ You know it ? ”**  
“ 然后 她 看起来 在 他 , 和 画 在 她 气息 : “ 你 知道 它 ? ”

然后她看着他，倒吸了一口气：“你知道吗？”

“ [jes] . “

**“ Yes . ”**  
“ 是的 . ”

“是的。”

“ [haʊ] [ju:; jʊ][mʌst; məst] [lʌv] [em ˈi:] !

**“ How you must love me !**  
“ 如何 你 必须 爱 我 !

你一定很爱我！

“ [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [rɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [hɔ:l] [dɔ:r] .

**“ There was a ring at the hall door .**  
“ 那里 曾是 一个 戒指 在 这 大厅 门 .

“大厅门口响起了门铃声。”

[ðə; ði] ['fɒtmən] ['oʊpənd][,aɪ 'ti:] , [held][ə; eɪ] [ʃɔ:rt] ['pɑ:rlɪ] [wɪð; wɪθ][sʌm; səm][wʌn] [hu:] [wʌz; wəz][ɪn'vɪzəb(ə)l]  
The footman opened it , held a short parley with some one who was invisible  
这 男仆 打开 它 , 握住 一个 短的 谈判 和 一些 一 WHO 曾是 无形的  
, [ʌt] [ðə; ði] [dɔ:r] ,  
, shut the door ,  
, 关闭 这 门 ,  
男仆打开门, 和某个看不见的人简短地交谈了几句, 然后关上了门。

[ænd; ənd] [keɪm] [ˌʌp'sterz] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][kɑ:rd] .  
and came upstairs with a card .  
和 来了 楼上 和 一个 卡片 .  
然后拿着一张卡片上楼了。  
[ˈmɪsɪz] [ɡlɪn] [tʊk] [aɪ 'ti:] , [ænd; ənd] [rɪ:d] , “ [ɔ:rd] [ˈhɜ:rbərt] [ˈmænɪŋ] .  
Mrs Glinn took it , and read , “ Lord Herbert Manning .  
太太 格林 采取 它 , 和 读 , “ 主 赫伯特 曼宁 .  
格林夫人接过信, 读道: “赫伯特·曼宁勋爵。”

” [hi:; hi][hæd; həd] [dɪ'saɪdɪd] [tu:; tə][bi:; bi] [ˌʌnkən'venʃən(ə)l] [tu:] [leɪt] . [ - ] [ - ] [ - ]  
” He had decided to be unconventional too late . [ 285 ] [ 286 ] [ 287 ]  
” 他 有 决定 到 是 非传统 也 晚的 . [ - ] [ - ] [ - ]  
“他决定打破常规为时已晚。 [285][286][287]

[ə; eɪ] ['saɪlənt] ['ɡɑ:rdɪən]  
A SILENT GUARDIAN  
一个 沉默的 监护人  
沉默的守护者

[aɪ]  
I  
我  
我

[ðə; ði] [dɔ:r] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɔ:n] , ['drɪri] [ru:m] , [wɪð; wɪθ][ɪts] [mə'hɑ:gəni] [tʃerz] , [ɪts] ['lɪtəd] ['teɪbl] ,  
The door of the long , dreary room , with its mahogany chairs , its littered table ,  
这 门 的 这 长的 , 凄凉 房间 , 和 它是 桃花心木 椅子 , 它是 垃圾 桌子 ,  
那间又长又阴暗的房间的 门, 里面摆着红木椅子, 桌子上堆满了杂物,

[ɪts] ['mɑ:tli] [kru:] [ʌv; əv] [peɪl] , ['saɪlənt] ['pi:p(ə)l] , ['oʊpənd] ['nɔɪzləsli] .  
its motley crew of pale , silent people , opened noiselessly .  
它是 杂乱无章 全体人员 的 苍白 , 沉默的 人们 , 打开 无声 .  
它那群面色苍白、沉默寡言的形形色色的人悄无声息地开了。

[ə; eɪ] ['drɪri] , [li:n] ['fɒtmən] [ə'pɪrd] [ɪn][ðə; ði] ['æpərtʃər] , [ 'bəʊɪŋ ] [tɔ:rdz] [ə; eɪ]['kɔ:rnər] [wer] ,  
A dreary , lean footman appeared in the aperture , bowing towards a corner where ,  
一个 凄凉 , 倾斜 男仆 出现 在 这 光圈 , 鞠躬 向 一个 角落 在哪里 ,  
一个面容憔悴、瘦骨嶙峋的男仆出现在门廊里, 朝着角落鞠了一躬, 那里.....

[ɪn][ə; eɪ] ['ri:ses] [nɪr] [ə; eɪ][fər'ɔ:rn] , ['ɔ:ftɪ] ['wɪndəʊ] , [sæt][ə; eɪ][tɔ:l] ,  
in a recess near a forlorn , lofty window , sat a tall ,  
在 一个 凹陷处 靠近 一个 绝望 , 高远 窗户 , 卫星 一个 高的 ,  
在一扇孤零零的高窗附近的凹陷处, 坐着一个高大的.....

[æθ'letɪk] - ['lʊkɪŋ] [mæn][ʌv; əv] [ə'baʊt] ['fɔ:rtɪ] - [faɪv] ['jɪrɪz] [ʌv; əv][eɪdʒ] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [strɔ:ŋ] [jet]  
athletic - looking man of about forty - five years of age , with a strong yet  
运动 - 寻找 男人 的 关于 四十 - 五 年 的 年龄 , 和 一个 强的 然而  
[rɪ'faɪnd] [feɪs] , [kli:n] ['feɪvn] ,  
refined face , clean shaven ,  
精制 脸 , 干净的 剃光 ,  
一位体格健壮、大约四十五岁左右的男子, 面容轮廓分明却不失俊朗, 胡须刮得很干净。

[ænd; ənd] [ˈɔ:rt] , [kɹɪsp] , [dɑ:rk] [her] .  
and short , crisp , dark hair .  
和 短的 , 脆 , 黑暗的 头发 .

还有短而利落的深色头发。

[ðə; ði] [tɔ:l] [mæn] [roʊz] [ɪ'mi:diətli] , [ˈleɪɪŋ] [daʊn] [æn; ən] [oʊld] [ˈnʌmbər] [ʌv; əv] [plʌnt] , [ænd; ənd]  
The tall man rose immediately , laying down an old number of Punch , and  
这 高的 男人 玫瑰 立即地 , 躺下 向下 一个 老的 数字 的 冲床 , 和  
[meɪd] [hɪz; ɪz] [wei] [aʊt] ,  
made his way out ,  
制成 他的 方式 出去 ,

高个子男人立刻站起身，放下手中的旧潘趣酒，走了出去。

[wɑ:tʃt] [ˈræðər] [ˈwʊlfɪʃli] [baɪ] [ðə; ði] [ˈʌðər] [ˈɔkju:pənts] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ru:m] .  
watched rather wolfishly by the other occupants of the room .  
观看 相当 狼性地 经过 这 其他 居住者 的 这 房间 .

房间里的其他人都带着几分狼狈的目光注视着他。

[ðə; ði] [dɔ:r] [kloʊzd] [əˈpɑ:n] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] [ðer; ðər] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [slɑɪt] [ˈrʌs(ə)l] [ænd; ənd] [ə; eɪ] [hɪs]  
The door closed upon him , and there was a slight rustle and a hiss  
这 门 关闭 之上 他 , 和 那里 曾是 一个 轻微 沙沙 和 一个 嘶  
[ʌv; əv] [ˈwɪspərɪŋ] .  
of whispering .  
的 耳语 .

门在他身后关上了，传来轻微的沙沙声和低语声。

[tu:] [wel] - [drest] [ˈwɪmɪn] [li:nd] [tu; tə] [wʌn] [əˈnʌðər] , [ðə; ði] [ˈfeðəz] [ɪn] [ðer; ðər] [hæts] [ˈɔ:lmoʊst]  
Two well - dressed women leaned to one another , the feathers in their hats almost  
二 出色地 - 穿着 女性 倾斜 到 一 其他 , 这 羽毛 在 他们的 帽子 几乎  
[ˈmɪŋɡlɪŋ] [æz; əz] [ðeɪ] [ˈmʌ:mʌd] :  
mingling as they murmured :  
混杂 作为 他们 低声说道 :

两个衣着考究的女子彼此倚靠着，低声交谈时，她们帽子上的羽毛几乎交融在一起：

" [nɑ:t] [mʌtʃ] [ðə; ði] [ˈmætər] [wɪð; wɪθ] [hɪm; ɪm] , [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [ˈfænsɪ] . "  
" Not much the matter with him , I should fancy . "  
" 不是 很多 这 事情 和 他 , 我 应该 想要 . "

“我觉得他应该没什么大问题。”

" [hi; hi] [lʊks] [æz; əz] [strɔ:ŋ] [æz; əz] [ə; eɪ] [hɔ:rs] ; [bʌt; bət] [ˈmɑ:dərn] [men] [ɑ:r; ər] [ˈɔ:lweɪz] [ɪˈmædʒɪnɪŋ]  
" He looks as strong as a horse ; but modern men are always imagining  
" 他 看起来 作为 强的 作为 一个 马 ; 但 现代的 男人 是 总是 想象  
[ðəm'selvz] [ɪl] .  
themselves ill .  
他们自己 患病的 .

“他看起来像匹马一样强壮；但现代男人总是觉得自己生病了。”

[hi; hi] [hæz; həz] [lɪvd] [tu:] [mʌtʃ] , [ˈprɑ:bəbli] .  
He has lived too much , probably .  
他 有 居住地 也 很多 , 大概 .

他可能经历了太多。

" [ðeɪ] [læft] [ɪn] [ə; eɪ] [səˈprest] [ˈrɪp(ə)l] .  
" They laughed in a suppressed ripple .  
" 他们 笑了 在 一个 被抑制 波纹 .

他们压抑着笑声，发出了一阵涟漪。

[æt; ət] [ðə; ði] [end] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ru:m] [nɪr] [ðə; ði] [dɔ:r] , [ˈʌndər] [ðə; ði] [ - ]  
At the end of the room near the door , under the [ 288 ]  
在 这 结尾 的 这 房间 靠近 这 门 , 在下面 这 [ - ]

在房间尽头靠近门的地方，在[288]

[bɪg] [ˈpɪktʃər] [ʌv; əv][ə; eɪ] [greɪv] [mæn][ɪn][ə; eɪ] [fra:k] - [koʊt] ,  
**big picture of a grave man in a frock - coat** ,  
大的 图片 的 一个 严重 男人 在 一个 连衣裙 - 外套 ;  
一张身穿礼服、神情严肃的男士的大幅照片，

[ˈhoʊldɪŋ] [ə; eɪ] [ˈdʌb(ə)] [aɪ] - [glæs] [ˈtentətɪvli] [ɪn][hɪz; ɪz] [raɪt] [hænd][æz; əz] [ɪf] [tu:; tə] [ˈemfəsaɪz]  
**holding a double eye - glass tentatively in his right hand as if to emphasise**  
保持 一个 双倍的 眼睛 - 玻璃 姑且 在 他的 正确的 手 作为 如果 到 强调  
[æn; ən][ˈɑ:rgjʊmənt] — [ə; eɪ] [jʌŋ] [gɜ:rl] [bent] [tɔ:rdz] [hɜ:r; həɹ] [ˈfa:ðər] ,  
**an argument — a young girl bent towards her father** ,  
一个 争论 — 一个 年轻的 女孩 弯曲 向 她 父亲 ,  
他右手试探性地拿着一副双目眼镜，仿佛要强调某个论点——一个年轻女孩正弯腰看向她的父亲。

[hu:] [sed] [tu:; tə][hɜ:r; həɹ][ɪn][ə; eɪ] [loʊ] [ˈvɔɪs] :  
**who said to her in a low voice** :  
WHO 说 到 她 在 一个 低的 嗓音 :  
他低声对她说：

“ [ðæt] [mæn] [hu:] [hæz; həz][dʒʌst] [left] [ðə; ði] [ru:m] [ɪz] [ˈbru:n] , [ðə; ði] [greɪt] [ˈskʌlptər] . ”  
“ **That man who has just left the room is Brune , the great sculptor** . ”  
“ 那 男人 WHO 有 只是 左边 这 房间 是 布鲁内 , 这 伟大的 雕塑家 ”  
“刚才离开房间的那位是伟大的雕塑家布鲁内。”

“ [ɪz][hi:; hi] [ɪl] ?  
“ **Is he ill** ?  
“ 是 他 患病的 ?  
他生病了吗？

“ [ðə; ði][gɜ:rl] [æskt] .  
“ **the girl asked** .  
“ 这 女孩 问 .  
女孩问道。

“ [aɪ ˈti:] [si:mz] [soʊ] , [saɪns] [hi:; hi][ɪz] [hɪr] .  
“ **It seems so , since he is here** .  
“ 它 似乎 所以 , 自从 他 是 这里 .  
“看来确实如此，因为他在这里。”

“ [ðen] [ə; eɪ] [ˈsaɪləns] [fel] [əˈgen] ,  
“ **Then a silence fell again** ,  
“ 然后 一个 沉默 跌倒 再次 ,  
然后，又是一阵沉默。

[ˈbroʊkən][ˈoʊnli][baɪ][ðə; ði] [ˈrʌs(ə)] [ʌv; əv] [tɜ:rnd] [ˈpeɪdʒɪz][ænd; ənd][ðə; ði] [əˈkeɪʒən(ə)] [ʌnˈi:zi] [ˈɪftɪŋ]  
**broken only by the rustle of turned pages and the occasional uneasy shifting**  
破碎的 仅有的 经过 这 沙沙 的 转向 页面 和 这 偶然 不安 转变  
[ʌv; əv] [fi:t] .  
**of feet** .  
的 脚 .  
只有翻书页的沙沙声和偶尔不安的脚步声打破了这片宁静。

[ˈmi:nwaɪl] , [ɪn][ə; eɪ] [smɔ:l] [ru:m] [əˈkrɔ:s] [ðə; ði] [hɔ:l] ,  
**Meanwhile , in a small room across the hall** ,  
同时 , 在 一个 小的 房间 穿过 这 大厅 ,  
与此同时，在走廊对面的一个小房间里，

[baɪ][ə; eɪ] [ˈwɪndəʊ] [θru:] [wɪt] [ðə; ði] [ˈɔ:təm] [sʌn] [ˈstri:mɪd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈtepɪd] [ˈbraɪtnəs] ,  
**by a window through which the autumn sun streamed with a tepid brightness** ,  
经过 一个 窗户 通过 哪个 这 秋天 太阳 流媒体 和 一个 温热 亮度 ,  
透过窗户，秋日的阳光带着柔和的光芒洒进来，

[ˈredʒɪnəlɪd] [ˈbruːn] [leɪ] [ɑːn][ə; eɪ] [ˈnæroʊ] [ˈsoʊfə] .

Reginald Brune lay on a narrow sofa .  
雷金纳德 布鲁内 躺 在 一个 狭窄的 沙发 .

雷金纳德·布鲁内躺在狭窄的沙发上。

[hɪz; ɪz] [koʊt] [ænd; ənd][ˈweskət; ˈweɪskoʊt][wɜːr; wər] [θroʊn] [ˈoʊpən] ; [hɪz; ɪz] [tʃest] [wʌz; wəz] [ˈbærd] .

His coat and waistcoat were thrown open ; his chest was bared .  
他的 外套 和 马甲 是 抛掷 打开 ; 他的 胸部 曾是 裸露 .

他的外套和背心敞开着，露出了胸膛。

[ˈdʒerəːd,dʒəˈrɑːd] [feɪn] , [ðə; ðɪ] [ɡreɪt] [dɪˈskʌvərər] [ʌv; əv] [ˈhɪd(ə)n] [dɪˈziːzɪz] , [reɪzɪd] [hɪmˈself] [frʌm; frəm]

Gerard Fane , the great discoverer of hidden diseases , raised himself from

a bent posture ,

一个 弯曲 姿势 ,

伟大的隐疾发现者杰拉德·费恩从弯腰的姿势站了起来。

[ænd; ənd] [spʊʊk] [sʌm; səm] [wɜːrdz] [ɪn][ə; eɪ] [kɪr] , [ˈiːv(ə)n] [vɔɪs] .

and spoke some words in a clear , even voice .  
和 辐 一些 字 在 一个 清除 , 甚至 嗓音 .

并用清晰、平稳的声音说了几句话。

[ˈbruːn] [ˈlɪftɪd] [hɪmˈself] [hæf] [ʌp] [ɑːn][hɪz; ɪz] [ˈelboʊ] ,

Brune lifted himself half up on his elbow ,  
布鲁内 抬起 他自己 一半 向上 在 他的 弯头 ,

布鲁内用手肘撑起半个身子，

[ænd; ənd] [bɪˈɡæən] [məˈkæɪnɪkli] [tuː; tə] [ˈbʌt(ə)n] [ðə; ðɪ] [ˈkɑːlər] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ʃɜːrt] .

and began mechanically to button the collar of his shirt .  
和 开始 机械地 到 按钮 这 衣领 的 他的 衬衫 .

然后机械地开始扣衬衫领口的纽扣。

[hɪz; ɪz] [lɔːŋ] [ˈfɪŋɡərz] [dɪd][nɑːt][ˈtremb(ə)l] , [ðoo] [hɪz; ɪz] [feɪs] [wʌz; wəz] [ˈveri] [peɪl] .

His long fingers did not tremble , though his face was very pale .  
他的 长的 手指 做过 不是 颤抖 , 尽管 他的 脸 曾是 非常 苍白 .

虽然脸色苍白，但他修长的手指并没有颤抖。

[hiː; hi] [ˈfɑːsənd] [ðə; ðɪ] [ˈkɑːlər] , [əˈreɪndʒd] [hɪz; ɪz] [luːs] [taɪ] , [ænd; ənd] [ðen] [sæt] [ʌp] [ˈsloʊli] .

He fastened the collar , arranged his loose tie , and then sat up slowly .  
他 系紧 这 衣领 , 安排 他的 松动的 领带 , 和 然后 卫星 向上 缓慢地 .

他扣好衣领，整理好松散的领带，然后慢慢坐了起来。

[ə; eɪ] [bɔɪ] , [ˈklæŋkɪŋ] [tuː] [ˈfaɪnɪŋ] [mɪlk] - [kænz] , [pæst] [əˈlɔːŋ] [ðə; ðɪ] [ˈpeɪvmənt] , [ˈwɪslɪŋ] [ə; eɪ]

A boy , clanking two shining milk - cans , passed along the pavement , whistling a

一个 男生 , 叮当作响 二 灼灼 牛奶 - 罐头 , 通过了 沿着 这 路面 , 吹口哨 一个

[ˈmjuːzɪk] - [hɔːl] [sɔːŋ] .

music - hall song .

音乐 - 大厅 歌曲 .

一个男孩摇晃着两个闪亮的牛奶罐，沿着人行道走过，嘴里吹着音乐厅歌曲的口哨。

[ðə; ðɪ] [ˈfrɪl] [ˈmelədi] [daɪd] [daʊn] [ðə; ðɪ] [striːt] , [ænd; ənd] [ˈbruːn] [ˈlɪsnd] [tuː; tə][aɪˈtiː] [ʌnˈtɪl] [ðer; ðər]

The shrill melody died down the street , and Brune listened to it until there

这 尖锐 旋律 死亡 向下 这 街道 , 和 布鲁内 听着 到 它 直到 那里

[wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈsaɪləns] .

was a silence .

曾是 一个 沉默 .

刺耳的旋律沿着街道渐渐消失，布鲁内一直听着，直到一切归于沉寂。

[ðen] [hiː; hi] [ - ]

Then he [ 289 ]

然后 他 [ - ]

然后他[289]

[lʊkt] [ʌp][æt; ət][ðə; ði][mæn] [ˈɑ:pəzɪt] [tu:; tə][hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] [sed] , [æz; əz][wʌn] [ˈdʌli]  
**looked up at the man opposite to him , and said , as one dully**  
看起来 向上 在 这 男人 对面的 到 他 , 和 说 , 作为 一 沉闷地  
[prəuˈtest, ˈprəu-] , [wɪˈðəʊt] [ˈfi:lɪŋ] ,  
**protesting , without feeling ,**  
抗议 , 没有 感觉 ,

他抬头看着对面的人，麻木地抗议道，毫无感情：

[wɪˈðəʊt] [ɪkˈsaɪtmənt] : —  
**without excitement** : —  
没有 激动 : —

毫无激动之情：——

“ [bʌt; bət] , [ˈdɑ:ktər] , [aɪ][wʌz; wəz][ˈoʊnli] [ˈmærid] [θri:] [wi:ks] [əˈgoʊ] .  
“ **But , doctor , I was only married three weeks ago .**  
“ 但 , 医生 , 我 曾是 仅有的 已婚 三 周 前 .  
“但是，医生，我结婚才三个星期。”

“ [ˈdʒerɑ:d,dʒəˈrɑ:d] [feɪn] [geɪv] [ə; eɪ] [ʃɔ:rt] [ˈʌpwərd] [dʒɜ:rk][ʌv; əv][ðə; ði] [hed] , [ænd; ənd] [sed] [ˈnʌθɪŋ] .  
“ **Gerard Fane gave a short upward jerk of the head , and said nothing .**  
“ 杰拉德 范恩 给予 一个 短的 向上 混蛋 的 这 头 , 和 说 没有什么 .  
杰拉德·费恩猛地抬起头，一言不发。

[hɪz; ɪz] [feɪs] [wʌz; wəz] [ˈkɑ:mli] [greɪv] .  
**His face was calmly grave .**  
他的 脸 曾是 平静地 严重 .

他面色平静而严肃。

[hɪz; ɪz] [ˈɡlɪtərɪŋ] [braʊn] [aɪz] [wɜ:r; wər] [ˈfɑ:sənd] [ɑ:n][hɪz; ɪz][ˈpeɪ(ə)nt] .  
**His glittering brown eyes were fastened on his patient .**  
他的 闪闪发光 棕色的 眼睛 是 系紧 在 他的 病人 .  
他那双闪亮的棕色眼睛紧紧地盯着他的病人。

[hɪz; ɪz][hændz][wɜ:r; wər] [ˈlu:sli] [ˈfoʊldɪd] [təˈgeðər] .  
**His hands were loosely folded together .**  
他的 双手 是 松散地 折叠 一起 .  
他的双手松松地交叠在一起。

[ˈbru:n] [rɪˈpi:tɪd] , [ɪn][ə; eɪ] [ˈsaɪtli] [reɪzd] [vɔɪs] : —  
**Brune repeated , in a sightly raised voice : —**  
布鲁内 重复 , 在 一个 略微 提高 嗓音 : —

布鲁内略微提高了音量，重复道：——

“ [aɪ][wʌz; wəz] [ˈmærid] [θri:] [wi:ks] [əˈgoʊ] .  
“ **I was married three weeks ago .**  
“ 我 曾是 已婚 三 周 前 .  
我三周前结婚了。

[aɪ ˈti:] [ˈkænɑ:t] [bi:; bi] [tru:] . “  
**It cannot be true .**”  
它 不能 是 真的 : “

这不可能是真的。

“ [aɪ][eɪ ˈem] [hɪr] [tu:; tə] [tel] [ðə; ði] [tru:θ] , “ [ðə; ði] [ˈʌðər] [rɪˈplaɪd] .  
“ **I am here to tell the truth ,**” **the other replied .**  
“ 我 是 这里 到 告诉 这 真相 , ” 这 其他 回复 .  
“我来这里是为了说出真相,”另一个人回答道。

“ [bʌt; bət][aɪ ˈti:][ɪz][soʊ] — [soʊ][aɪˈrɑ:nɪk] .  
“ **But it is so — so ironic .**  
“ 但 它 是 所以 — 所以 讽刺的是 .  
“但这真是太讽刺了。”

[tuː; tə] [ə'laʊ] [em 'iː][tuː; tə][stɑːrt][ə; eɪ] [nuː] [laɪf] — [ə; eɪ] ['bjuːtɪf(ə)l] [laɪf] — [dʒʌst][æz; əz][ðə; ði] [naɪt] [ɪz]  
**To allow me to start a new life — a beautiful life — just as the night is**  
到 允许 我 到 开始 一个 新的 生活 — 一个 美丽的 生活 — 只是 作为 这 夜晚 是  
['kʌmɪŋ] .  
**coming** .  
未来 .

让我能够在夜幕降临之际，开始一段新的生活——一段美好的生活。

[waɪ] , [aɪ 'tiː][ɪz][daɪə'baɪlɪk(ə)l] ; [aɪ 'tiː][ɪz][nɑːt][dʒʌst] ; [ðə; ði] ['kruːəlti] [ʌv; əv][aɪ 'tiː][ɪz] ['fiːndɪʃ] .  
**Why, it is diabolical ; it is not just ; the cruelty of it is fiendish .**  
为什么 , 它 是 邪恶的 ; 它 是 不是 只是 ; 这 残酷 的 它 是 邪恶的 .  
这简直太邪恶了；这不公正；它的残忍令人发指。

“ [ə; eɪ][spɑːt][ʌv; əv] ['gliːmɪŋ] [red] [steɪnd] [iːtʃ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['spiːkəz] [θɪn] [tʃiːks] .  
” **A spot of gleaming red stained each of the speaker's thin cheeks .**  
” 一个 点 的 闪闪发光 红色的 染色 每个 的 这 演讲者的 薄的 脸颊 .  
“演讲者瘦削的脸颊上各沾着一抹鲜红的血迹。”

[hiː; hi] [klentʃt] [hɪz; ɪz][hændz] [tə'geðər] , ['rɪvɪtɪŋ] [hɪz; ɪz] [geɪz] [ɑːn][ðə; ði]['dɑːktər] , [æz; əz][hiː; hi] [went]  
**He clenched his hands together , riveting his gaze on the doctor , as he went**  
他 紧握 他的 双手 一起 , 铆 他的 目光 在 这 医生 , 作为 他 去  
[ɑːn] : —  
**on** : —  
在 : —

他双手紧握，目光死死地盯着医生，继续说道：

“ [kɑːnt] [juː; jʊ] [siː] [wʌt] [aɪ] [miːn] ?  
” **Can't you see what I mean ?**  
” 不能 你 看 什么 我 意思是 ?  
你难道不明白我的意思吗？

[aɪ][hæd; həd][noʊ][aɪ'diːə] — [aɪ][hæd; həd][nɑːt][ðə; ði] ['feɪntɪst] [sə'spɪ(ə)n] [ʌv; əv] [wʌt] [juː; jʊ] [seɪ] .  
**I had no idea — I had not the faintest suspicion of what you say .**  
我 有 不 主意 — 我 有 不是 这 最微弱 怀疑 的 什么 你 说 .  
我完全不知道——我对你说的话丝毫没有怀疑。

[ænd; ænd][aɪ][hæv; həv][hæd; həd][ə; eɪ] ['veri] [hɑːrd] ['strʌɡ(ə)l] .  
**And I have had a very hard struggle .**  
和 我 有 有 一个 非常 难的 斗争 .  
我经历了一段非常艰难的时期。

[aɪ][hæv; həv] [bɪn] [pʊr] [ænd; ænd] [kwʌt] ['frendləs] .  
**I have been poor and quite friendless .**  
我 有 到过 贫穷的 和 相当 没有朋友 .  
我曾很穷，也没有什么朋友。

[aɪ][hæv; həv][hæd; həd][tuː; tə] [faɪt] ,  
**I have had to fight ,**  
我 有 有 到 斗争 ,  
我不得不战斗，

[ænd; ænd][aɪ][hæv; həv][lɔːst] [mʌtʃ] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɡʊd] [ɪn][maɪ] ['neɪtʃər] [baɪ] ['faɪtɪŋ] , [æz; əz][wiː; wi]['ɔːf(ə)n]  
**and I have lost much of the good in my nature by fighting , as we often**  
和 我 有 丢失的 很多 的 这 好的 在 我的 自然 经过 斗争 , 作为 我们 经常  
[duː] .  
**do** .  
做 .  
而我，因为争斗（就像我们经常做的那样），失去了我性格中许多善良的品质。

[bʌt; bət][æt; ət][læst][aɪ][hæv; həv] [wʌn] [ðə; ði]['bæt(ə)l] , [ænd; ænd][aɪ][hæv; həv] [wʌn] [mɔːr] .  
**But at last I have won the battle , and I have won more .**  
但 在 最后的 我 有 韩元 这 战斗 , 和 我 有 韩元 更多的 .  
但最终我赢得了这场战斗，而且我赢得的更多。



[aɪ][hæv; həv] [wʌn] [gʊd] [ - ]  
**I have won good [ 290 ]**  
我 有 韩元 好的 [ - ]

我赢得了好[290]

[nəs] [tuː; tə] [ɡɪv] [em 'iː] [bæk] [sʌm; səm][ʌv; əv][maɪ] [ɪ'luːʒnz] .  
**ness to give me back some of my illusions .**  
内斯 到 给 我 后退 一些 的 我的 幻觉 .

让我重拾一些幻想。

[aɪ][hæd; həd] [bɪ'ɡʌn] [tuː; tə] [trʌst] [laɪf] [ə'ɡen] .  
**I had begun to trust life again .**  
我 有 开始 到 相信 生活 再次 .

我开始重新信任生活。

[aɪ][hæd; həd] —  
**I had —**  
我 有 —

我曾——

” [hiː; hi] [stɔːpt] [ə'brʌptli] .  
” **He stopped abruptly .**  
” 他 停止 突然 .

他突然停了下来。

[ðen] [hiː; hi] [sed] : —  
**Then he said : —**  
然后 他 说 : —

然后他说：——

” [ˈdɑːktər] , [ɑːr; ər][juː; jʊ] [ˈmærid] ? ”  
” **Doctor , are you married ? ”**  
” 医生 , 是 你 已婚 ? ”

“医生，您结婚了吗？”

” [noʊ] , ” [ðə; ði] [ˈʌðər] [ˈænsər] ; [ænd; ænd][ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [noʊt] [ʌv; əv] [ˈpɪti] [ɪn][hɪz; ɪz] [ˈvɔɪs] .  
” **No , the other answered ; and there was a note of pity in his voice .**  
” 不 , 这 其他 回答 ; 和 那里 曾是 一个 笔记 的 遗憾 在 他的 嗓音 .

“不,”另一个人回答道；他的声音里带着一丝怜悯。

” [ðen] [juː; jʊ] [kɑːnt] [ˌʌndərˈstænd] [wʌt] [jʊr; jər][ˈvɜːrdɪkt] [miːnz] [tuː; tə][em 'iː] .  
” **Then you can't understand what your verdict means to me .**  
” 然后 你 不能 理解 什么 你的 判决 方法 到 我 .

“那么你就无法理解你的判决对我意味着什么。”

[ɪz][aɪ 'tiː] [ɪ'revəkəb(ə)l] ?  
**Is it irrevocable ?**  
是 它 不可撤销的 ?

是否不可逆转？

” [ˈdʒerɑːd,dʒəˈrɑːd] [feɪn] [ˈhezɪteɪtɪd; ˈhezətɪtɪd] .  
” **Gerard Fane hesitated .**  
” 杰拉德 范恩 犹豫了一下 .

杰拉德·范恩犹豫了一下。

” [aɪ] [wɪʃ] [aɪ][kʊd; kəd][hoʊp] [naːt] ; [bʌt; bət] — ”  
” **I wish I could hope not ; but — ”**  
” 我 希望 我 可以 希望 不是 ; 但 — ”

“我多么希望不要抱有这种希望；但是——”

” [bʌt; bət] — ? ”  
” **But — ? ”**  
” 但 — ? ”

“但-? ”

“ [aɪ ˈtiː][ɪz] .

“ It is .

“ 它 是 .

“这是。

“ ['bruːn] [stʊd] [ʌp] .

“ Brune stood up .

“ 布鲁内 站立 向上 .

布鲁内站了起来。

[hɪz; ɪz] [feɪs] [wʌz; wəz] [kwɑɪt] [kɑːm] [naʊ] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [vɔɪs] , [wen] [hiː; hi] [spoʊk] [əˈgen] , [wʌz; wəz]

His face was quite calm now and his voice , when he spoke again , was

他的 脸 曾是 相当 冷静的 现在 和 他的 嗓音 , 什么时候 他 辐 再次 , 曾是

[fɜːrm][ænd; ənd] ['vaɪbret] .

firm and vibrating .

公司 和 振动 .

他现在的表情十分平静，再次开口时，声音坚定而富有磁性。

“ [aɪ][hæv; həv][sʌm; səm][wɜːrk] [ðæt] [aɪ][ʃʊd; ʃəd] [wɪ] [tuː; tə] ['fɪnɪʃ] .

“ I have some work that I should wish to finish .

“ 我 有 一些 工作 那 我 应该 希望 到 结束 .

“我还有些工作想完成。”

[haʊ] [lɔːŋ] [kæn; kən][juː; jʊ] [ɡɪv] [em ˈiː] ? “

How long can you give me ? “

如何 长的 能 你 给 我 ? “

你能给我多久时间？

“ [θriː] [mʌnθs] . “

“ Three months . “

“ 三 几个月 . “

“三个月。”

“ [wʌn] [wɪl] [duː] [ɪf] [maɪ] [streŋθ] [kiːps] [ʌp][æt; ət][ɔːl] .

“ One will do if my strength keeps up at all .

“ 一 将要 做 如果 我的 力量 保持 向上 在 全部 .

“如果我的体力还能保持下去，那就一个就够了。”

[ɡʊd] - [baɪ] .

Good - bye .

好的 - 再见 .

再见。

“ [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [θɪn] [tʃɪŋk] [ʌv; əv] [kɔɪnz] ['greɪtɪŋ] [wʌn] [əˈgenst] [ðə; ði] ['ʌðər] .

“ There was a thin chink of coins grating one against the other .

“ 那里 曾是 一个 薄的 裂缝 的 硬币 格栅 一 反对 这 其他 .

“硬币相互摩擦发出轻微的叮当声。”

[ðə; ði] ['speʃəlist] [sed] : —

The specialist said : —

这 专家 说 : —

专家说：——

“ [aɪ] [wɪl] [kɔːl][ɑːn][juː; jʊ][tuː; tə] - ['mɔːroʊ] , [bɪ'twiːn] [fɔːr] [ænd; ənd] [faɪv] .

“ I will call on you to - morrow , between four and five .

“ 我 将要 称呼 在 你 到 - 明天 , 之间 四 和 五 .

“我明天四点到五点之间会来拜访你。”

[aɪ][hæv; həv] [mɔːr] [də'rek(ə)nz][tuː; tə] [ɡɪv] [juː; jʊ] .

I have more directions to give you .

我 有 更多的 方向 到 给 你 .

我还有一些指示要告诉你。

[tuː; tə] - [deɪ] [maɪ] [taɪm] [ɪz][soʊ] [mʌtʃ] ['teɪkən] [ʌp] .  
**To - day my time is so much taken up .**  
到 - 天 我的 时间 是 所以 很多 已采取 向上 .

今天我时间安排得满满当当。

[ɡʊd] - [baɪ] .  
**Good - bye .**  
好的 - 再见 .

再见。

" [ðə; ði] [dɔːr] [kloʊzd] .  
**" The door closed .**  
" 这 门 关闭 .

门关上了。

[ɪn][ðə; ði] ['weɪtɪŋ] - [ru:m] , [ə; eɪ]['moʊmənt]['leɪtər] , ['bru:n] [wʌz; wəz] ['gæðərɪŋ] [ʌp][hɪz; ɪz][kəʊt][ænd; ənd]  
**In the waiting - room , a moment later , Brune was gathering up his coat and**  
在 这 等待 - 房间 , 一个 片刻 之后 , 布鲁内 曾是 采集 向上 他的 外套 和  
[haet] .  
**hat .**  
帽子 .

片刻之后，在候诊室里，布鲁内正在整理他的外套和帽子。

[ðə; ði] [tuː] ['leɪdɪz] [aɪd] [hɪm; ɪm] ['kjʊriəsli] [æz; əz][hiː; hi] [tʊk] [ðem; ðəm][ænd; ənd] [pæst] [aʊt] . [ - ]  
**The two ladies eyed him curiously as he took them and passed out . [ 291 ]**  
这 二 女士们 眼睛 他 奇怪的是 作为 他 采取 他们 和 通过了 出去 . [ - ]

两位女士好奇地看着他，然后他带着她们昏了过去。[291]

" [hiː; hi] [dʌz] [lʊk] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [peɪl] , ['æftər][ɔːl] , " ['wɪspəd] [wʌn][ʌv; əv][ðem; ðəm] .  
**" He does look a little pale , after all , " whispered one of them .**  
" 他 做 看 一个 小的 苍白 , 后 全部 , " 低声说道 一 的 他们 .

“他脸色确实有点苍白，”其中一人低声说道。

[ə; eɪ]['moʊmənt]['leɪtər][hiː; hi][wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði] [stri:t] .  
**A moment later he was in the street .**  
一个 片刻 之后 他 曾是 在 这 街道 .

片刻之后，他已身处街头。

[frʌm; frəm][ðə; ði] ['wɪndəʊ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [kən'sʌltɪŋ] - [ru:m] , ['dʒerə:d,dʒə'ra:d] [feɪn] [wa:tʃt] [ðə; ði][tɔːl]  
**From the window of his consulting - room , Gerard Fane watched the tall**  
从 这 窗户 的 他的 咨询 - 房间 , 杰拉德 范恩 观看 这 高的  
['fɪɡjər] [straɪdɪŋ] [daʊn] [ðə; ði] ['peɪvmənt] .  
**figure striding down the pavement .**  
数字 大步走 向下 这 路面 .

杰拉德·费恩从诊室的窗户望出去，看到一个高大的身影大步走在人行道上。

" [aɪ][eɪ 'em] ['sɔːrɪ] [ðæt] [mæn][ɪz]['ɡoʊɪŋ][tuː; tə][daɪ] , " [hiː; hi] [sed] [tuː; tə] [hɪm'self] .  
**" I am sorry that man is going to die , " he said to himself .**  
" 我 是 对不起 那 男人 是 去 到 死 , " 他 说 到 他自己 .

“我很遗憾这个人要死了，”他自言自语道。

[ænd; ənd] [ðen] [hiː; hi] [tɜːrnd] ['greɪvli] [tuː; tə] [ɡri:t] [ə; eɪ] [nuː] ['peɪʃ(ə)nt] .  
**And then he turned gravely to greet a new patient .**  
和 然后 他 转向 严重地 到 迎接 一个 新的 病人 .

然后他神情严肃地转身去迎接一位新病人。

[ˈdʒerɑːd,dʒəˈrɑːd] - [vɪkˈtɔːriə] [druː] [ʌp][æt; ət][ðə; ði][ˈaɪərn] [geɪt] [ʌv; əv][noʊ] . [faɪv] - [roʊd] ,  
**Gerard Fane's victoria drew up at the iron gate of No . 5 Ilbury Road ,**  
杰拉德 - 维多利亚 画 向上 在 这 铁 门 的 不 . 5 - 路 ,  
[ˈkenzɪŋtən] ,  
**Kensington ,**  
肯辛顿 ,

杰拉德·费恩的维多利亚式轿车停靠在肯辛顿伊尔伯里路5号的铁门前。

[æt; ət][ə; eɪ][ˈkwɔːrtər][pæst] [fɔːr] [ðə; ði] [ˈfɑːloʊɪŋ] [æftərˈnuːn] .  
**at a quarter past four the following afternoon .**  
在 一个 四分之一 过去的 四 这 下列的 下午 .

第二天下午四点一刻。

[ə; eɪ] [ˈnæroʊ] [striːp][ʌv; əv] [ˈɡɑːrdn] [dɪˈvaɪdɪd][ðə; ði] [ˈskʌlptərz] [bɪɡ] [red] [haʊs] [frʌm; frəm][ðə; ði][roʊd] .  
**A narrow strip of garden divided the sculptor's big red house from the road .**  
一个 狭窄的 条 的 花园 分割 这 雕塑家的 大的 红色的 房子 从 这 路 .

一条狭长的花园将雕塑家的大红房子与道路隔开。

[ˌɔːrnəˈment(ə)][ˈaɪərnwɜːrk][ɑːn][ə; eɪ] [brɪk] [faʊnˈdeɪ(ə)n] [kloʊzd] [aɪ ˈtiː][ɪn] .  
**Ornamental ironwork on a brick foundation closed it in .**  
装饰 铁工 在 一个 砖 基础 关闭 它 在 .

砖砌地基上装饰性的铁艺将其封闭起来。

[ðə; ði] [greɪt] [ˈstuːdiəʊ] , [wɪð; wɪθ][ɪts][hjuːdʒ] [ˈwɪndəʊz] [ænd; ænd][ɪts] [ˈfluːtɪd] [ˈpɪləs] , [wʌz; wəz] [bɪlt] [aʊt]  
**The great studio , with its huge windows and its fluted pillars , was built out**  
这 伟大的 工作室 , 和 它是 巨大的 视窗 和 它是 凹槽 柱子 , 曾是 建造 出去

[æt; ət][wʌn][end] .  
**at one end .**  
在 一 结尾 .

宏伟的工作室建在一端，拥有巨大的窗户和凹槽柱。

[ðə; ði] [ˈfeɪlɪŋ] [ˈsʌnlʌɪt] [ˈɡlɪtəd] [ɑːn][ɪts] [ɡlæs] ,  
**The failing sunlight glittered on its glass ,**  
这 失败 阳光 闪闪发光 在 它是 玻璃 ,

昏暗的阳光在玻璃上闪烁。

[ænd; ænd][ðə; ði][ˈdɪndʒɪ][ˈspærəʊz; ˈsperəʊz] [pɜːrtɪt] [əˈpɑːn][ðə; ði] [ruːf] [tuː; tə] [kætʃ] [ðə; ði] [ˈpɑːrtɪŋ]  
**and the dingy sparrows perched upon the roof to catch the parting**  
和 这 昏暗的 麻雀 栖息 之上 这 屋顶 到 抓住 这 离别

[ˈreɪdiəns] [æz; əz][ðə; ði] [ˈtwɑɪlaɪt] [fel] .  
**radiance as the twilight fell .**  
辐射 作为 这 暮 跌倒 .

暮色降临，灰蒙蒙的麻雀栖息在屋顶上，捕捉着落日余晖。

[ðə; ði][ˈdɑːktər] [ɡlɑːnst] [raʊnd] [hɪm; ɪm][ænd; ænd] [θɔːt] , " [haʊ] [hɑːrd] [ðɪs] [mæn][məst; məst][hæv; həv]  
**The doctor glanced round him and thought , " How hard this man must have**  
这 医生 瞥了一眼 圆形的 他 和 想法 , " 如何 难的 这 男人 必须 有

[wɜːrkt] !  
**worked !**  
工作 !

医生环顾四周，心想：“这个人一定工作得很辛苦！”

[ɪn] [ˈlʌndən] [ðɪs] [ɪz][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [ˈpæləs] . "  
**In London this is a little palace . "**  
在 伦敦 这 是 一个 小的 宫殿 . "

在伦敦，这简直就是一座小宫殿。

“ [wɪl] [juː; jʊ] [kʌm] [ˈɪntuː][ðə; ði][ˈstuːdiəʊ] , [sɜːr] , [pliːz] ? ” [sed] [ðə; ði] [ˈfʊtmən] [ɪn] [ˈænsər] [tuː; tə]  
“ Will you come into the studio , sir , please ? ” said the footman in answer to  
“ 将要 你 来 进入 这 工作室 , 先生 , 请 ? ” 说 这 男仆 在 回答 到  
[hɪz; ɪz] [ˈsʌmənz] .  
his summons .  
他的 传票 .

“先生, 请您到录音棚来一下好吗?”男仆应声说道。

“ [ˈmɪstər] [ˈbruːn] [ɪz][ðər; ðər][æt; ət][ˈprez(ə)nt] . ” [ - ]  
“ Mr Brune is there at present . ” [ 292 ]  
“ 先生 布鲁内 是 那里 在 展示 . ” [ - ]

“布鲁内先生目前在那里。”[292]

“ [ˈfɔːrli] [hiː; hi] [ˈkænəːt] [biː; bi] [ˈwɜːrkɪŋ] , ” [θɔːt] [ðə; ði][ˈdɑːktər] ,  
“ Surely he cannot be working , ” thought the doctor ,  
“ 一定 他 不能 是 在 职的 , ” 想法 这 医生 ,

“他肯定没在工作,”医生心想。

[æz; əz][hiː; hi] [ˈfɑːləʊd] [ðə; ði][mæn] [daʊn] [ə; eɪ] [glæs] - [ˈkʌvəd] [peɪvd] [ˈpæsidʒ] ,  
as he followed the man down a glass - covered paved passage ,  
作为 他 随后 这 男人 向下 一个 玻璃 - 涵盖 铺砌路面 通道 ,

他跟着那人沿着一条铺满玻璃的石板路走下去。

[ænd; ənd] [θruː] [ə; eɪ] [haɪ] [ˈdɔːrweɪ] [əˈkrɔːs] [wɪt] [ə; eɪ] [ˈhevi] [ˈkɜːrt(ə)n] [fel] .  
and through a high doorway across which a heavy curtain fell .  
和 通过 一个 高的 门口 穿过 哪个 一个 重的 窗帘 跌倒 .

穿过一道高高的门, 门上垂下一块厚重的帷幔。

“ [ɪf] [soʊ] , [hiː; hi][mʌst; məst] [pəˈzes] [ˌrezəˈluːʃ(ə)n][ˈɔːlmoʊst] [mɔːr] [ðæn; ðən][ˈmɔːrt(ə)] .  
“ If so , he must possess resolution almost more than mortal .  
“ 如果 所以 , 他 必须 具有 解决 几乎 更多的 比 凡人 .

“如果真是这样, 他一定拥有远超凡人的决心。”

“ [hiː; hi] [pæst] [bɪˈjɑːnd] [ðə; ði][ˈkɜːrt(ə)n] , [ænd; ənd] [lʊkt] [raʊnd] [hɪm; ɪm] [ˈkjʊəriəsli] .  
“ He passed beyond the curtain , and looked round him curiously .  
“ 他 通过了 超过 这 窗帘 , 和 看起来 圆形的 他 奇怪的是 .

他穿过帘子, 好奇地环顾四周。

[ðə; ði][ˈstuːdiəʊ][wʌz; wəz][ˈoʊnli] [ˈdɪmli] [lɪt] [naʊ] , [fɔːr; fər] [ˈdeɪlaɪt] [wʌz; wəz][fæst] [ˈfeɪdɪŋ] .  
The studio was only dimly lit now , for daylight was fast fading .  
这 工作室 曾是 仅有的 依稀 点燃 现在 , 为了 日光 曾是 快速地 褪色 .

工作室里现在光线昏暗, 因为天色正在迅速暗落。

[ɑːn][ə; eɪ] [ɡreɪt] [ˈoʊpən] [hɑːrθ] , [wɪð; wɪθ][dɔːgz] , [ə; eɪ][lɔːg] - [ˈfaɪər][wʌz; wəz] [ˈbɜːrɪŋ] ; [ænd; ənd] [brɪˈsaɪd]  
On a great open hearth , with dogs , a log - fire was burning ; and beside  
在 一个 伟大的 打开 炉 , 和 狗 , 一个 日志 - 火 曾是 燃烧 ; 和 旁

[aɪ ˈtiː] ,  
it ,  
它 ,

在一个巨大的敞开式壁炉上, 柴火熊熊燃烧, 狗儿们围在一旁; 壁炉旁边,

[ɑːn][æn; ən][oʊld] - [ˈfæʃnd] [ˈoʊkən] [ˈset(ə)] , [sæt][ə; eɪ] [ˈwʊmən] [ɪn][ə; eɪ] [luːs] [kriːm] - [ˈkʌlərd] [tiː] -  
on an old - fashioned oaken settle , sat a woman in a loose cream - coloured tea -  
在 一个 老的 - 造型 橡木 定居 , 卫星 一个 女士 在 一个 松动的 奶油 - 有色 茶 -

[ɡaʊn] .  
gown .  
袍 .

一位身穿宽松奶油色茶裙的女士坐在老式橡木长椅上。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][hæf] [ˈtɜːrniŋ] [raʊnd] [tuː; tə] [spiːk] [tuː; tə][ˈredʒɪnəl] [ˈbruːn] , [huː] [stəd] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)] [tuː; tə]  
**She was half turning round to speak to Reginald Brune , who stood a little to**  
她 曾是 一半 转弯 圆形的 到 说话 到 雷金纳德 布鲁内 , WHO 站立 一个 小的 到  
[hɜːr; həɹ][left] ,  
**her left ,**  
她 左边 ,

她半转过身去和站在她左边不远处的雷金纳德·布鲁内说话。

[klæd][ɪn][ə; eɪ] [lɔːŋ] [blaʊs] , [ˈfɑːsənd] [raʊnd] [hɪz; ɪz] [weɪst] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][bənd] .  
**clad in a long blouse , fastened round his waist with a band .**  
覆膜 在 一个 长的 女式衬衫 , 系紧 圆形的 他的 腰部 和 一个 乐队 .

他身穿长衬衫，腰间系着一条带子。

[hiː; hi][hæd; həd] [ˈeɪdɪəntli] [ˈriːs(ə)ntli] [ˈfɪnɪʃt] [ˈwɜːrkɪŋ] , [fɔːr; fər][hɪz; ɪz][hændz] [stiːl] [bɔːr] [ˈeɪdɪənt]  
**He had evidently recently finished working , for his hands still bore evident**  
他 有 显然 最近 完成的 在职的 , 为了 他的 双手 仍然 钻孔 明显  
[ˈtreɪsɪz] [ʌv; əv] [ˈleɪbər] ,  
**traces of labour ,**  
痕迹 的 劳动 ,

他显然是刚结束工作不久，因为他的双手上还留有明显的劳动痕迹。

[ænd; ənd][ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] , [ɑːn][ə; eɪ] [reɪzd] [ˈplætfɔːrm] ,  
**and in front of him , on a raised platform ,**  
和 在 正面 的 他 , 在 一个 提高 平台 ,

在他面前，在一个高台上，

[stəd] [ə; eɪ][ˈstætʃuː] [ðæt] [wʌz; wəz][naːt][ˈfɑːr][frʌm; frəm] [kəmˈpliːʃ(ə)n] .  
**stood a statue that was not far from completion .**  
站立 一个 雕像 那 曾是 不是 远的 从 完成 .

矗立着一座即将完工的雕像。

[ðə; ði] [ˈdɔːktəz] [aɪz] [wɜːr; wər] [əˈtræktɪd] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈwʊmən] [baɪ][ðə; ði][lɔːg] - [ˈfaɪər] , [frʌm; frəm]  
**The doctor's eyes were attracted from the woman by the log - fire , from**  
这 医生的 眼睛 是 吸引 从 这 女士 经过 这 日志 - 火 , 从

[hɪz; ɪz][ˈpeɪʃ(ə)nt] , [baɪ][ðə; ði] [ˈlaɪfləs] ,  
**his patient , by the lifeless ,**  
他的 病人 , 经过 这 无生命 ,

医生的目光从女人身上移开，被壁炉里的柴火吸引，从病人身上移开，被那具毫无生气的尸体吸引。

[waɪt] , [nuːd] [ˈfɪgjər] [ðæt] [siːmd] [tuː; tə] [pres] [ˈfɔːrwəd] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈgæðərɪŋ] [gluːm] .  
**white , nude figure that seemed to press forward out of the gathering gloom .**  
白色的 , 裸体 数字 那 似乎 到 按 向前 出去 的 这 采集 愁云 .

一个白色的裸体身影似乎从逐渐聚集的黑暗中向前涌出。

[ðə; ði] [ˈskʌlptər] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [waɪf] [hæd; həd][naːt] [hɜːrd] [hɪm; ɪm] [əˈnaʊnst] , [əˈpærəntli] ,  
**The sculptor and his wife had not heard him announced , apparently ,**  
这 雕塑家 和 他的 妻子 有 不是 听到 他 宣布 , 显然 ,

雕塑家和他的妻子显然没有听到他的宣布。

[fɔːr; fər] [ðeɪ] [kənˈtɪnjuːd] [kənˈvɜːsɪŋ] [ɪn] [loʊ] [toʊnz] , [ænd; ənd][hiː; hi] [pɔːzd] [ɪn][ðə; ði] [ˈdɔːrweɪ] ,  
**for they continued conversing in low tones , and he paused in the doorway ,**  
为了 他们 持续 对话 在 低的 音调 , 和 他 暂停 在 这 门口 ,

因为他们继续低声交谈，他便停在了门口。

[ˈstreɪndʒli] [ˈfæsɪneɪtɪd] — [hiː; hi][kʊd; kəd] [ˈskɜːsli] [tel] [waɪ] — [baɪ][ðə; ði][ˈmɑːrb(ə)] [kriˈeɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][ə; eɪ]  
**strangely fascinated — he could scarcely tell why — by the marble creation of a**  
奇怪的 着迷 — 他 可以 几乎 告诉 为什么 — 经过 这 大理石 创建 的 一个  
[ˈdaɪɪŋ] [mæn] .  
**dying man .**  
垂死 男人 .

他莫名其妙地被一位垂死之人用大理石雕刻的作品所吸引——他自己也说不清为什么。

[ðə; ði][ˈstætʃu:] , [wɪtʃ] [wʌz; wəz][laɪf] [saɪz] , [ˌreprɪˈzentɪd] [ðə; ði] [ˈfɪɡjər] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈbju:tɪf(ə)l] , [ɡreɪv]  
The statue , which was life size , represented the figure of a beautiful , grave  
这 雕像 , 哪个 曾是 生活 尺寸 , 代表 这 数字 的 一个 美丽的 , 严重  
[ju:θ] ,  
youth ,  
青年 ,

这座真人大小的雕像，描绘了一位英俊而庄重的青年形象。

[ˈstændɪŋ] [wɪð; wɪθ][wʌn] [fʊt] [ədˈvʌnst] , [æz; əz] [ɪf] [ɑ:n][ðə; ði] [pɔɪnt] [ʌv; əv] [ˈstepɪŋ] [ - ]  
standing with one foot advanced , as if on the point of stepping [ 293 ]  
常设 和 一 脚 先进的 , 作为 如果 在 这 观点 的 步进 [ - ]  
一只脚向前迈出，仿佛即将迈步[293]

[ˈfɔ:rwərd] .  
forward .  
向前 .  
向前。

[hɪz; ɪz] [ˈmʌskjələr] [ɑ:rmz] [hʌŋ] [ˈlu:slɪ] ;  
His muscular arms hung loosely ;  
他的 肌肉发达的 武器 悬挂 松散地 ;  
他肌肉发达的双臂无力地垂着；

[hɪz; ɪz] [hed] [wʌz; wəz] [ˈslaɪtli] [tʒ:rnd] [əˈsaɪd][æz; əz][ɪn][ðə; ði] [ˈætɪtu:d] [ʌv; əv][wʌn] [hu:] [ˈlɪsnz] [fɔ:r; fər]  
his head was slightly turned aside as in the attitude of one who listens for  
他的 头 曾是 轻微地 转向 旁边 作为 在 这 态度 的 一 WHO 听着 为了  
[ə; eɪ] [ˌrepəˈtɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][sʌm; səm] [veɪɡ] [səʊnd] [hɜ:rd] [æt; ət][ə; eɪ] [ˈdɪstəns] .  
a repetition of some vague sound heard at a distance .  
一个 重复 的 一些 模糊的 声音 听到 在 一个 距离 .  
他的头微微侧向一边，就像在倾听远处传来某种模糊声音的重复一样。

[hɪz; ɪz] [hoʊl] [poʊz] [səˈdʒestɪd] [æn; ən][əˈlɜ:rt] , [jet] [rɪˈstreɪnd] , [ˈwɑ:tʃflnəs] .  
His whole pose suggested an alert , yet restrained , watchfulness .  
他的 所有的 姿势 建议 一个 警报 , 然而 克制 , 警惕 .  
他整个姿态都透着一股警觉而克制的警惕。

[ðə; ði] [ˈtraɪʌmf] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈskʌlptər] [leɪ] [ɪn][ðə; ði] [ɪkˈstrɔ:rdənəri] [səˈdʒestʃən; səɡˈdʒestʃən][ʌv; əv][laɪf] [hi:; hi]  
The triumph of the sculptor lay in the extraordinary suggestion of life he  
这 胜利 的 这 雕塑家 躺 在 这 非凡的 建议 的 生活 他  
[hæd; həd] [kənˈveɪd] [ˈɪntu:][ðə; ði][ˈmɑ:rb(ə)l] .  
had conveyed into the marble .  
有 传递 进入 这 大理石 .  
雕塑家的成功之处在于他赋予大理石以非凡的生命力。

[hɪz; ɪz] [ˈkri:tʃər] [lɪvd] [æz; əz] [ˈmeni] [ˈmɑ:ləsk] [men] [ˈnevər] [lɪv; laɪv] .  
His creature lived as many mollusc men never live .  
他的 生物 居住地 作为 许多 软体动物 男人 绝不 居住 .  
他的造物过着许多软体动物人从未有过的生活。

[ɪts] [ˈmʌslz] [si:md] [tens] , [ɪts][ˈbɑ:di] [ˈkwɪvərɪŋ] [wɪð; wɪθ] [ˈi:ɡərnəs] [tu:; tə] [əˈkɑ:mplɪʃ] — [wʌt] ?  
Its muscles seemed tense , its body quivering with eagerness to accomplish — what ?  
它是 肌肉 似乎 紧张 , 它是 身体 颤抖 和 渴望 到 完成 — 什么 ?  
它的肌肉似乎很紧绷，身体微微颤抖，急于完成——什么呢？

[tu:; tə] [əˈtæk] , [tu:; tə] [rɪˈpel] , [tu:; tə] [prəˈtekt] , [tu:; tə] [pərˈfɔ:rm][sʌm; səm] [di:d] [dɪˈmændɪŋ] [ˈmænflnəs]  
To attack , to repel , to protect , to perform some deed demanding manfulness  
到 攻击 , 到 击退 , 到 保护 , 到 履行 一些 契据 要求 男子气概  
[ˌenədʒɪ] , [fri:] , [ˈfɪrləs] [streŋθ] .  
, energy , free , fearless strength .  
, 活力 , 自由的 , 无畏 力量 .  
攻击、击退、保护，去做一些需要男子气概、精力、自由、无畏力量的事情。

“ [ðæt] [ˈmɑ:rb(ə)] [θɪŋ] [kʊd; kəd] [slɪ] [ɪf] [ˈnesəsəri] , ” [θɔ:t] [ˈdʒɛrɑ:d,dʒəˈrɑ:d] [feɪn] ,  
“ **That marble thing could slay if necessary , ” thought Gerard Fane ,**  
“ 那 大理石 事物 可以 杀戮 如果 必要的 , ” 想法 杰拉德 范恩 ,  
“那块大理石玩意儿必要时能杀人,”杰拉德·费恩心想。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [θɪrl] [ʌv; əv][ðə; ði] [ nə:vs ] [ɔ:l] [θru:] [hɪm; ɪm] [ðæt] [ˈstɑ:rtld] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] [riˈkɔ:ld]  
**with a thrill of the nerves all through him that startled him , and recalled**  
和 一个 刺激 的 这 神经 全部 通过 他 那 惊慌 他 , 和 召回  
[hɪm; ɪm][tu:; tə] [hɪm'self] .  
**him to himself .**  
他 到 他自己 .  
一股强烈的神经刺激让他浑身一颤, 也让他回过神来。

[hi:; hi] [stept] [ˈfɔ:rwərd][tu:; tə][ðə; ði] [hɑ:rθ] [ˈkwaiətli] , [ænd; ənd] [ˈbru:n] [tʒ:rnd] [ænd; ənd] [tʊk] [hɪm; ɪm]  
**He stepped forward to the hearth quietly , and Brune turned and took him**  
他 步 向前 到 这 炉 悄悄 , 和 布鲁内 转向 和 采取 他  
[baɪ][ðə; ði][hænd] .  
**by the hand .**  
经过 这 手 .  
他静静地走到壁炉旁, 布鲁内转过身, 拉起他的手。

“ [aɪ][dɪd][nɑ:t] [hɪr] [ju:; jʊ] , ” [ðə; ði] [ˈskʌlptər] [sed] .  
“ **I did not hear you , ” the sculptor said .**  
“ 我 做过 不是 听到 你 , ” 这 雕塑家 说 .  
“我没听见你说话,”雕塑家说。  
“ [ðə; ði][mæn][mʌst; məst][hæv; həv] [ˈoʊpənd] [ðə; ði] [dɔ:r] [ˈveri] [ˈdʒɛntli] .  
“ **The man must have opened the door very gently .**  
“ 这 男人 必须 有 打开 这 门 非常 轻轻地 .  
“那人一定是轻轻地打开了门。”

[ˈsɪdni] , [ðɪs] [ɪz][ˈdraɪv, ˈdɑ:ktɜː][ˈdʒɛrɑ:d,dʒəˈrɑ:d] [feɪn] , [hu:] [ɪz][ˈkaɪndli] [ˈlʊkɪŋ] [ˈæftər][em ˈi:] .  
**Sydney , this is Dr Gerard Fane , who is kindly looking after me .**  
悉尼 , 这 是 博士 杰拉德 范恩 , WHO 是 亲切地 寻找 后 我 .  
悉尼, 这位是杰拉德·费恩医生, 他正在悉心照顾我。

“ [ðə; ði] [ˈwʊmən] [baɪ][ðə; ði][ˈfaɪər][hæd; həd] [ˈrɪzn] , [ænd; ənd] [stʊd] [ɪn][ðə; ði] [ˈfaɪərlaɪt] [ænd; ənd][ðə; ði]  
“ **The woman by the fire had risen , and stood in the firelight and the**  
“ 这 女士 经过 这 火 有 升起 , 和 站立 在 这 火光 和 这  
[ˈtwɔɪlaɪt] ,  
**twilight ,**  
暮 ,  
“火堆旁的女人站了起来, 伫立在火光和暮色之中,

[wɪtʃ] [si:md] [tu:; tə][dʒɔɪn][hændz][dʒʌst] [wer] [ʃi:; ʃɪ][wʌz; wəz] .  
**which seemed to join hands just where she was .**  
哪个 似乎 到 加入 双手 只是 在哪里 她 曾是 .  
似乎就在她所在的地方, 它们手牵着手。

[ʃi:; ʃɪ] [ˈgri:tɪd] [ðə; ði] [ˈspeʃəlist] [ɪn][ə; eɪ][ˈgɜ:lz] [jʌŋ] [vɔɪs] ,  
**She greeted the specialist in a girl's young voice ,**  
她 问候 这 专家 在 一个 女孩们 年轻的 嗓音 ,  
她用稚嫩的童音向专家问好。

[ænd; ənd][hi:; hi] [glɑ:nst] [æt; ət][hɜ:r; hər][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈfɜ:rtɪv] [θɔ:t] , “ [dʌz] [ʃi:; ʃɪ] [noʊ] [jet] ?  
**and he glanced at her with the furtive thought , “ Does she know yet ?**  
和 他 瞥了一眼 在 她 和 这 鬼鬼祟祟 想法 , “ 做 她 知道 然而 ?  
他偷偷瞥了她一眼, 心想: “她知道了吗? ”

“ [ʃi:; ʃɪ] [lʊkt] [ˈtwenti] - [tu:] , [nɑ:t] [mɔ:r] .  
“ **She looked twenty - two , not more .**  
“ 她 看起来 二十 - 二 , 不是 更多的 .  
她看起来只有二十二岁, 不会更大。



[hɜːr; hər] [aɪz] [wɜːr; wər][dɑːrk] [greɪ] , [ænd; ənd][hɜːr; hər] [her] [wɹ; wəz] [brɑːnz] .  
**Her eyes were dark grey , and her hair was bronze .**  
她 眼睛 是 黑暗的 灰色的 , 和 她 头发 曾是 青铜 .

她的眼睛是深灰色的，头发是古铜色的。

[hɜːr; hər] [ˈfɪgjər] [wɹ; wəz] [θɪn] [ˈɔːlmoʊst][tuː; tə][ɪˌmersɪˈeɪ(ə)n] ; [ - ]  
**Her figure was thin almost to emaciation ; [ 294 ]**  
她 数字 曾是 薄的 几乎 到 消瘦 ; [ - ]

她身材瘦削，几乎到了骨瘦如柴的地步；[294]

[bʌt; bət] [helθ] [gləʊd] [ɪn][hɜːr; hər] [smuːð] [tʃiːks] , [ænd; ənd] [spuːk] [ɪn][hɜːr; hər] [swɪft] [ˈmuːvmənts] ]  
**but health glowed in her smooth cheeks , and spoke in her swift movements**  
但 健康 发光 在 她 光滑的 脸颊 , 和 辐 在 她 迅速 移动  
[ænd; ənd] [ˈiːzi] [ˈdʒestʃərz] .  
**and easy gestures .**  
和 简单的 手势 .

但她光滑的脸颊上容光焕发，动作轻快流畅，举手投足间都透露着健康的气息。

[hɜːr; hər] [ɪkˈspreʃ(ə)n] [wɹ; wəz] [rɪˈspɑːnsɪv] [ænd; ənd] [dɪˈvaʊərɪŋli] [ˈiːgər] .  
**Her expression was responsive and devouringly eager .**  
她 表达 曾是 响应式设计 和 馋 渴望的 .

她的表情既兴奋又充满渴望。

[laɪf] [ræn][ɪn][hɜːr; hər] [veɪnz] [wɪð; wɪθ] [ˈtɜːrbjələns] , [ˈnevər] [wɪð; wɪθ][kɑːm] .  
**Life ran in her veins with turbulence , never with calm .**  
生活 跑 在 她 静脉 和 湍流 , 绝不 和 冷静的 .

她的血液里流淌着汹涌澎湃的生命之水，从未有过平静。

[hɜːr; hər] [maʊθ] [wɹ; wəz] [pəˈθetɪk] [ænd; ənd] [ˈsensətɪv] ,  
**Her mouth was pathetic and sensitive ,**  
她 嘴 曾是 可怜的 和 敏感的 ,

她的嘴又可怜又敏感。

[bʌt; bət][ðər; ðər][wɹ; wəz][æn; ən] [ɑːd] [səˈdʒestʃən; səgˈdʒestʃən][ʌv; əv][ˈɔːlmoʊst] [ˈbɔɪʃ] [ˈhjuːmər] [ɪn][hɜːr; hər]  
**but there was an odd suggestion of almost boyish humour in her**  
但 那里 曾是 一个 奇怪的 建议 的 几乎 男孩气 幽默 在 她  
[smaɪl] .  
**smile .**  
微笑 .

但她的笑容中却流露出一一种近乎男孩般的幽默感。

[brɪˈfɔːr] [ʃiː; ʃɪ] [smaɪld] , [feɪn] [θɔːt] , “ [ʃiː; ʃɪ] [noʊz] .  
**Before she smiled , Fane thought , “ She knows .**  
前 她 微笑 , 范恩 想法 , “ 她 知道 .

在费恩微笑之前，她心想：“她知道了。”

” [ˈæftərwərdz] , “ [ʃiː; ʃɪ] [ˈkænəːt] [noʊ] . “  
” **Afterwards , “ She cannot know . “**  
” 然后 , “ 她 不能 知道 . “

“之后，她不可能知道。”

” [hæv; həv][juː; jʊ][ə; eɪ] [fjuː] [ˈmoʊmənts][tuː; tə] [spər] ?  
” **Have you a few moments to spare ?**  
” 有 你 一个 很少 时刻 到 空闲的 ?

您现在有空吗？

” [ˈbruːn] [æskt] [hɪm; ɪm] .  
” **Brune asked him .**  
” 布鲁内 问 他 .

布鲁内问他。

“ [wɪl] [juː; jʊ][hæv; həv] [ti:] [wið; wiθ][juː 'es] ?  
“ Will you have tea with us ?  
“ 将要 你 有 茶 和 我们 ？  
“你们愿意和我们一起喝茶吗？ ”

“ [feɪn] [lʊkt] [æt; ət]['mɪsɪz] ['bruːn] [ænd; ænd] [ə'sentɪd] .  
“ Fane looked at Mrs Brune and assented .  
“ 范恩 看起来 在 太太 布鲁内 和 同意 .  
费恩看了看布鲁内夫人，表示同意。

[hiː; hi][felt] [ə; eɪ][streɪndʒ] ['ɪntrəst] [ɪn] [ðɪs] [mæn][ænd; ænd] [ðɪs] ['wʊmən] .  
He felt a strange interest in this man and this woman .  
他 毛毡 一个 奇怪的 兴趣 在 这 男人 和 这 女士 .  
他对这个男人和这个女人产生了一种莫名的兴趣。

[ðə; ði]['trædʒədi][ʌv; əv][ðer; ðər][sɪtʃu'eɪ(ə)n] [ə'piːld] [tuː; tə][hɪm; ɪm] , [ɔːl'dʒʊʊ] [hiː; hi] [lɪvd] [ɪn][ə; eɪ]  
The tragedy of their situation appealed to him , although he lived in a  
这 悲剧 的 他们的 情况 上诉 到 他 , 虽然 他 居住地 在 一个  
[ˈmeɪzər] [baɪ] [fɔːteliŋ] ['trædʒədi] .  
measure by foretelling tragedies .  
措施 经过 预言 悲剧 .  
他虽然靠预言悲剧为生，但他的处境却令他感到悲惨。

['mɪsɪz] ['bruːn] [tʌtʃt] [æn; ən] [ɪ'lektrɪk] [bel] [let][ɪntuː][ðə; ði][oʊk] - ['pænlɪd] [wɔːl] ,  
Mrs Brune touched an electric bell let into the oak - panelled wall ,  
太太 布鲁内 感动 一个 电的 钟 让 进入 这 橡木 - 镶板 墙 ,  
布鲁内夫人触摸了嵌在橡木镶板墙上的电铃，

[ænd; ænd][hɜːr; hər] ['hʌzbænd] [druː] [ə; eɪ][bɪɡ] [tʃer] ['fɔːrwəd][tuː; tə][ðə; ði] [hɑːrθ] .  
and her husband drew a big chair forward to the hearth .  
和 她 丈夫 画 一个 大的 椅子 向前 到 这 炉 .  
她的丈夫把一把大椅子搬到壁炉前。

[æz; əz][hiː; hi][wʌz; wəz] [ə'baʊt] [tuː; tə][sɪt] [daʊn] [ɪn][aɪ 'tiː] ,  
As he was about to sit down in it ,  
作为 他 曾是 关于 到 坐 向下 在 它 ,  
正当他准备坐下时，

['dʒerəːd,dʒə'raːd] - [aɪz] [wɜːr; wər] [ə'gen] [ɪrɪ'zɪstəbli] [drɔːn] [tɔːrdz] [ðə; ði]['stætʃuː] ; [ænd; ænd][ə; eɪ]  
Gerard Fane's eyes were again irresistibly drawn towards the statue ; and a  
杰拉德 - 眼睛 是 再次 无法抗拒地 绘制 向 这 雕像 ; 和 一个  
['kjʊəriəs] ['fænsi] , [bɔːrn] ,  
curious fancy , born ,  
好奇的 想要 , 出生 ,  
杰拉德·费恩的目光再次不由自主地被那尊雕像吸引；一种奇特的念头油然而生，

['daʊtləs] , [ʌv; əv][ðə; ði] ['twɑɪlaɪt] [ðæt] [ɪn'vents] ['spektəz] [ænd; ænd][ʌv; əv][ðə; ði] ['faɪərlaɪt] [ðæt] [ɪ'vəʊks]  
doubtless , of the twilight that invents spectres and of the firelight that evokes  
毫无疑问 , 的 这 暮 那 发明 幽灵 和 的 这 火光 那 唤起  
[ɪ,mædʒɪ'neɪʃ(ə)n] , [keɪm] [tuː; tə][hɪm; ɪm] ,  
imaginations , came to him ,  
想象力 , 来了 到 他 ,  
毫无疑问，暮色中孕育着幽灵，火光中闪烁着想象力，这一切都降临到他身上。

[ænd; ænd] [meɪd] [hɪm; ɪm][fɔːr; fər][ə; eɪ][ˈmoʊmənt][hoʊld][hɪz; ɪz] [breθ] .  
and made him for a moment hold his breath .  
和 制成 他 为了 一个 片刻 抓住 他的 气息 .  
这让他一时屏住了呼吸。

[aɪ'ti:] [si:md] [tu:; tə][hɪm; ɪm] [ðæt] [ðə; ði] [waɪt] [feɪs] ['menəst] [hɪm; ɪm] , [ðæt] [ðə; ði] [waɪt] ['bɑ:di]  
**It seemed to him that the white face menaced him , that the white body**  
它 似乎 到 他 那 这 白色的 脸 受威胁 他 , 那 这 白色的 身体  
[hæd; həd][ə; eɪ] [soul] ,  
**had a soul ,**  
有 一个 灵魂 ,

在他看来，那张白脸对他构成了威胁，那具白皙的躯体仿佛有灵魂。

[ænd; ənd] [ðæt] [ðə; ði] [soul] [kraɪd] [aʊt] [ə'genst] [hɪm; ɪm] .  
**and that the soul cried out against him .**  
和 那 这 灵魂 哭 出去 反对 他 .

那灵魂向他发出呐喊。

[hɪz; ɪz][hænd] ['tremblɪd] [ɑ:n][ðə; ði] [bæk] [ʌv; əv][ðə; ði] [tʃer] .  
**His hand trembled on the back of the chair .**  
他的 手 颤抖 在 这 后退 的 这 椅子 .

他的手在椅背上颤抖着。

[ðen] [hi:; hi] [læft] [tu:; tə] [hɪm'self] [æt; ət][ðə; ði][əb'sɜ:rd] ['fænsi] , [ænd; ənd][sæt] [daʊn] . [ - ]  
**Then he laughed to himself at the absurd fancy , and sat down . [ 295 ]**  
然后 他 笑了 到 他自己 在 这 荒诞 想要 , 和 卫星 向下 . [ - ]

然后他嘲笑这个荒谬的想法，然后坐了下来。[295]

" [jɜ:; jər] ['hʌzbənd] [hæz; həz] [bɪn] ['wɜ:rkɪŋ] ?  
" **Your husband has been working ?**  
" 你的 丈夫 有 到过 在职的 ?

你丈夫一直在工作吗？

" [hi:; hi] [sed] [tu:; tə]['mɪsɪz] ['bru:n] .  
" **he said to Mrs Brune .**  
" 他 说 到 太太 布鲁内 .

他对布鲁内夫人说。

" [jes] , [ɔ:l][ðə; ði] [deɪ] .  
" **Yes , all the day .**  
" 是的 , 全部 这 天 .

“是的，一整天都是这样。”

[aɪ][kʊd; kəd][nɑ:t] [tempt] [hɪm; ɪm] [aʊt] [fɔ:r; fər]['i:v(ə)n] [faɪv] ['mɪnɪts] .  
**I could not tempt him out for even five minutes .**  
我 可以 不是 诱惑 他 出去 为了 甚至 五 分钟 .

我连五分钟都没能把他引出来。

[bʌt; bət] [ðen] , [hi:; hi][hæz; həz][hæd; həd][ə; eɪ]['hɑ:lədeɪ] , [æz; əz][hi:; hi] [sez] , [ɔ:l'dʊʊ] [aɪ'ti:][wʌz; wəz]  
**But then , he has had a holiday , as he says , although it was**  
但 然后 , 他 有 有 一个 假期 , 作为 他 说道 , 虽然 它 曾是  
[ʊʊnli][ə; eɪ] ['fɔ:rtnaɪt] .  
**only a fortnight .**  
仅有的 一个 两星期 .

但正如他所说，他已经放假了，虽然只有两周。

[ðæt] [wʌz; wəz][nɑ:t] ['veri] [lɔ:n] [fɔ:r; fər] — [fɔ:r; fər][ə; eɪ] ['hʌnimu:n] .  
**That was not very long for — for a honeymoon .**  
那 曾是 不是 非常 长的 为了 — 为了 一个 蜜月 .

对于蜜月来说，那时间并不算长。

" [æz; əz][ʃi:; ʃi] [sed] [ðə; ði][læst] ['sentəns] [ʃi:; ʃi] [blʌft] [ə; eɪ]['lɪt(ə)] , [ænd; ənd] [[ɑ:t] [ə; eɪ] [swɪft] , [hæf] -  
" **As she said the last sentence she blushed a little , and shot a swift , half -**  
" 作为 她 说 这 最后的 句子 她 脸红了 一个 小的 , 和 射击 一个 迅速 , 一半 -  
[tendər] ,  
**tender ,**  
投标 ,

“她说完最后一句话时，脸颊微微泛红，然后迅速射出一记半温柔的……”

[hæf] - [rɪ'prɒʊtʃfl] [glæns] [æt; ət][hɜ:r; hər] ['hʌzbənd] .  
**half - reproachful glance at her husband .**

一半 - 责备的 瞥一眼 在 她 丈夫 .

她半责备地看了丈夫一眼。

[bʌt; bət][hi; hi][dɪd][nɔ:t] [mi:t] [aɪ 'ti:]; [hi; hi]['oʊnli] [ləkt] [ɪntu:][ðə; ði]['faɪər] , [waɪl] [hɪz; ɪz] [braʊz]  
**But he did not meet it ; he only looked into the fire , while his brows**  
但 他 做过 不是 见面 它 ; 他 仅有的 看起来 进入 这 火 , 尽管 他的 眉毛  
[ˈslaɪtli] [kən'træktɪd] .  
**slightly contracted .**  
轻微地 合同 .

但他并没有迎上去; 他只是凝视着火焰, 眉头微微皱起。

“ [aɪ] [θɪŋk] [ɑ:rt] [oʊnz] [mɔ:r] [ðæn; ðən][hæf][hɪz; ɪz][soʊl] , ” [ðə; ði][gɜ:rl] [sed] ,  
**“ I think Art owns more than half his soul , ” the girl said ,**  
“ 我 思考 艺术 拥有 更多的 比 一半 他的 灵魂 , ” 这 女孩 说 ,  
“我认为阿特拥有他一半以上的灵魂,”女孩说。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [flæʃ] [ʌv; əv][ə; eɪ] [smaɪl] .  
**with the flash of a smile .**  
和 这 闪光 的 一个 微笑 .

带着一丝微笑。

“ [hi; hi]['oʊnli] ['gɪvz] [tu; tə][em 'i:][ðə; ði] ['fɔ:rtnaɪt] [ænd; ænd][tu; tə][ɑ:rt][ðə; ði] ['jɪrz] .  
**“ He only gives to me the fortnights and to Art the years .**  
“ 他 仅有的 给予 到 我 这 两周 和 到 艺术 这 年 .  
“他只给我两周的时间, 却给阿特数年的时间。”

“ [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [veɪg] ['dʒeləsi] [ɪn][hɜ:r; hər] [vɔɪs] ; [bʌt; bət] [ðen] [ðə; ði] ['fʊtmən] [brɔ:t] [ɪn]  
**“ There was a vague jealousy in her voice ; but then the footman brought in**  
“ 那里 曾是 一个 模糊的 妒忌 在 她 嗓音 ; 但 然后 这 男仆 带来 在  
[ti:] ,  
**tea ,**  
茶 ,

“她的语气中带着一丝淡淡的嫉妒; 但这时男仆端来了茶,

[ænd; ænd][fɪ; fɪ] [pɔ:d] [aɪ 'ti:][aʊt] , [ˈtɔ:kɪŋ] ['geɪli] .  
**and she poured it out , talking gaily .**  
和 她 倾倒 它 出去 , 说 兴高采烈地 .

她一边兴高采烈地说话, 一边把酒倒了出来。

[frʌm; frəm][hɜ:r; hər][kɑ:nvər'seɪ(ə)n] , [feɪn] ['gæðərd] [ðæt] [fɪ; fɪ][hæd; həd][noʊ][aɪ'di:ə][ʌv; əv][hɜ:r; hər]  
**From her conversation , Fane gathered that she had no idea of her**  
从 她 对话 , 范恩 聚集 那 她 有 不 主意 的 她  
['hʌzbəndz] [kən'dɪ(ə)n] .  
**husband's condition .**  
丈夫的 状况 .

从她的谈话中, 费恩了解到她对丈夫的病情一无所知。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['kjʊəriəs] [ænd; ænd] ['fæsɪneɪtɪŋ] ['nætʃrəl nə:s] [fɪ; fɪ] [spʊk] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] ['mæərɪdʒ] ,  
**With a curious and fascinating naturalness she spoke of her marriage ,**  
和 一个 好奇的 和 迷人 自然 她 辐 的 她 婚姻 ,  
她以一种奇特而迷人的自然语气谈起自己的婚姻,

[ʌv; əv][hɜ:r; hər] [ɪn'tenʃən] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [lɔ:n] ['fju:tʃər] .  
**of her intentions for the long future .**  
的 她 意图 为了 这 长的 未来 .

她对未来长远打算的规划。

“ [ɪf] ['redʒɪnəld] [ɪz] ['ri:əli] ['si:di] , ['draɪv, 'dɑ:ktɜ:] [feɪn] , ” [fɪ; fɪ] [sed] , ” [get][hɪm; ɪm] [wel] ['kwɪkli] ,  
**“ If Reginald is really seedy , Dr Fane , ” she said , “ get him well quickly ,**  
“ 如果 雷金纳德 是 真的 肮脏的 ; 博士 范恩 , ” 她 说 , ” 得到 他 出色地 迅速地 ,  
“如果雷金纳德真的病得很重, 费恩医生,”她说, “那就尽快让他康复。”

[ðæt] [hiː; hi] [meɪ] [kəmˈpliːt] [hɪz; ɪz] [kəˈmɪʃənz] .  
**that he may complete his commissions** .  
那 他 可能 完全的 他的 佣金 .

这样他就可以完成他的委托任务了。

[bɪˈkæz, bɪˈkɔːz] , [juː; jʊ] [noʊ] , [hiː; hi][hæz; həz] [ˈprəːmɪst] , [wen] [ðeɪ] [ɑːr; ər] [ˈfɪnɪʃt] , [tuː; tə] [teɪk]  
**Because , you know , he has promised , when they are finished , to take**  
因为 , 你 知道 , 他 有 承诺 , 什么时候 他们 是 完成的 , 到 拿  
[em ˈiː][tuː; tə] [ˈɪtəli] ,  
**me to Italy ,**  
我 到 意大利 ,

因为你知道，他答应过我，等他们完工后，就带我去意大利。

[ænd; ænd][tuː; tə] [ɡriːs] , [tuː; tə][ðə; ði] [ˈkʌntri] [ʌ; əv] [ˈfɪdiəs] , [huːz] [ˈmænt(ə)l][hæz; həz] [ˈfɔːləŋ] [əˈpɑːn]  
**and to Greece , to the country of Phidias , whose mantle has fallen upon**  
和 到 希腊 , 到 这 国家 的 菲迪亚斯 , 谁 地幔 有 倒下 之上  
[maɪ] [ˈhʌzbənd] . "  
**my husband** . "  
我的 丈夫 . "

还有希腊，菲狄亚斯的故乡，他的衣钵已传给了我的丈夫。”

" [duː][naːt] [fɔːrs] [ˈdraɪv, ˈdɑːktɜː] [feɪn] [ˈɪntuː] [ʌnˈtruːθ] , " [sed] [ˈbruːn] , [wɪð; wɪθ][æŋ; ən] [əˈtempt] [æt; ət]  
**" Do not force Dr Fane into untruth , " said Brune , with an attempt at**  
" 做 不是 力量 博士 范恩 进入 谎言 , " 说 布鲁内 , 和 一个 试图 在  
[ə; eɪ] [smaɪl] . [ - ]  
**a smile . [ 296 ]**  
一个 微笑 . [ - ]

“不要逼费恩医生说谎，”布鲁内说着，努力挤出一个笑容。[296]

" [ænd; ænd][ɪz] [ðæt] [ˈstætʃuː][ə; eɪ] [kəˈmɪʃ(ə)n] ?  
**" And is that statue a commission ?**  
" 和 是 那 雕像 一个 委员会 ?

“那座雕像是委托创作的吗？ ”

" [feɪn] [æskt] , [ˈɪndɪkeɪtɪŋ] [ðə; ði][ˈmɑːrb(ə)l] [ˈfɪɡjər] , [ðæt] [sɪːmd] [tuː; tə] [waːtʃ] [ðem; ðəm][ænd; ænd]  
**" Fane asked , indicating the marble figure , that seemed to watch them and**  
" 范恩 问 , 表明 这 大理石 数字 , 那 似乎 到 手表 他们 和  
[tuː; tə][ˈlɪs(ə)n] .  
**to listen** .  
到 听 .

费恩指着那尊大理石雕像问道，那雕像似乎在注视着他们，也在倾听着他们。

" [noʊ] ; [ðæt] [ɪz][æŋ; ən] [ɪˈmædʒɪnətɪv] [wɜːrk][ɑːn] [wɪtʃ] [aɪ][hæv; həv] [lɔːŋ] [bɪn] [ɪnˈɡeɪdʒd] .  
**" No ; that is an imaginative work on which I have long been engaged .**  
" 不 ; 那 是 一个 富有想象力的 工作 在 哪个 我 有 长的 到过 已订婚的 .

“不，那是一部我长期以来一直致力于创作的想象作品。”

[aɪ][kɔːl][aɪ ˈtiː] , - [ə; eɪ][ˈsaɪlənt] [ˈɡɑːrdɪən] . - "  
**I call it , ' A Silent Guardian** . ' "  
我 称呼 它 , - 一个 沉默的 监护人 . - "

我称它为“沉默的守护者”。

" [aɪ ˈtiː][ɪz] [ˈveri] [ˈbjʊːtɪf(ə)l] , " [ðə; ði][ˈdɑːktər] [sed] .  
**" It is very beautiful , " the doctor said .**  
" 它 是 非常 美丽的 , " 这 医生 说 .

“它非常漂亮，”医生说。

" [wɒt] [ɪz][jɔː; jər][aɪˈdiːə][ɪɡˈzæktli] ?  
**" What is your idea exactly ?**  
" 什么 是 你的 主意 确切地 ?

你的想法具体是什么？

[wʌt] [ɪz][ðə; ði] [ˈfɪɡjər] [ˈgɑːdɪŋ] ?  
**What is the figure guarding ?**  
什么 是 这 数字 守护 ？

守卫的是什么人？

" [ˈbruːn] [ænd; ənd][hɪz; ɪz][waɪf] [glɑːnst] [æt; ət][wʌn] [əˈnʌðər] — [hiː; hi] [ˈgreɪvli] , [ʃiː; ʃi][wɪð; wɪθ][ə; eɪ]  
" **Brune and his wife glanced at one another — he gravely , she with a**  
" 布鲁内 和 他的 妻子 瞥了一眼 在 一 其他 — 他 严重地 , 她 和 一个  
[ˈkɔːnfɪdənt] [smaɪl] .  
**confident smile .**  
自信的 微笑 .

布鲁内和他的妻子互相看了一眼——他神情严肃，她则带着自信的微笑。

[ðen] [hiː; hi] [sed] , " [aɪ] [liːv] [ðæt] [tuː; tə][ðə; ði][ɪˌmædʒɪˈneɪ(ə)n] .  
**Then he said , " I leave that to the imagination .**  
然后 他 说 , " 我 离开 那 到 这 想像力 .

然后他说：“这留给大家想象吧。”

" [ˈdraɪv, ˈdɑːktɜː] [feɪn] [lʊkt] [əˈgen] [æt; ət][ðə; ði][ˈstætʃuː] , [ænd; ənd] [sed] [ˈsləʊli] ,  
" **Dr Fane looked again at the statue , and said slowly ,**  
" 博士 范恩 看起来 再次 在 这 雕像 , 和 说 缓慢地 ,

费恩博士再次看了看雕像，缓缓说道：

" [juː; jʊ][hæv; həv] [rɔːt] [aɪ ˈtiː][soʊ] [ˈfaɪnli] [ðæt] [ɪn] [ðɪs] [laɪt] [maɪ] [nəːvs] [tel] [em ˈiː][aɪ ˈtiː][ɪz] [əˈlaɪv] .  
" **You have wrought it so finely that in this light my nerves tell me it is alive .**  
" 你 有 锻 它 所以 精细地 那 在 这 光 我的 神经 告诉 我 它 是 活 .

“你把它做得如此精美，在这光线下，我的神经告诉我它是活的。”

" [ˈmɪsɪz] [ˈbruːn] [lʊkt] [traɪˈʌmfənt] .  
" **Mrs Brune looked triumphant .**  
" 太太 布鲁内 看起来 凯 .

布鲁内夫人看起来得意洋洋。

" [ɔːl][ðə; ði][wɜːrld] [wʊd] [fiːl] [soʊ] [ɪf] [ðeɪ] [kʊd; kəd] [siː] [aɪ ˈtiː] , " [ʃiː; ʃi] [sed] ;  
" **All the world would feel so if they could see it , " she said ;**  
" 全部 这 世界 会 感觉 所以 如果 他们 可以 看 它 , " 她 说 ;

“如果全世界的人都能看到，他们都会有这种感觉，”她说；

" [bʌt; bət][aɪ ˈtiː][ɪz][nɔːt][tuː; tə][biː; bi] [ɪɡˈzɪbɪtɪd] .  
" **but it is not to be exhibited .**  
" 但 它 是 不是 到 是 展出 .

但它不能展出。

[ðæt] [ɪz][ˈaʊər; ɑːr] [ˈfænsɪ] — [hɪz; ɪz][ænd; ənd] [maɪn] .  
**That is our fancy — his and mine .**  
那 是 我们的 想要 — 他的 和 矿 .

那是我们俩的幻想。

[ænd; ənd] [naʊ] [aɪ] [wɪl] [liːv] [juː; jʊ] [təˈgeðər] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [fjuː] [ˈmɪnɪts] .  
**And now I will leave you together for a few minutes .**  
和 现在 我 将要 离开 你 一起 为了 一个 很少 分钟 .

现在我让你们单独待一会儿。

[hiːl] [hɪm; ɪm][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈɪlz] , [ˈdraɪv, ˈdɑːktɜː] [feɪn] , [wəʊnt][juː; jʊ] ?  
**Heal him of his ills , Dr Fane , won't you ?**  
愈合 他 的 他的 疾病 , 博士 范恩 , 惯于 你 ？

费恩医生，请治好他的病好吗？

" [ʃiː; ʃi] [ˈvænɪʃt] [θruː] [ðə; ði] [dɔːr] [æt; ət][ðə; ði][end][ʌv; əv][ðə; ði][ˈstuːdiəʊ] .  
" **She vanished through the door at the end of the studio .**  
" 她 消失了 通过 这 门 在 这 结尾 的 这 工作室 .

她从工作室尽头的门消失了。

[ðə; ði] [tu:] [men] [stəd] [tə'geðər] [baɪ][ðə; ði] [hɑ:rθ] .  
The two men stood together by the hearth .  
这 二 男人 站立 一起 经过 这 炉 .

两人并肩站在壁炉旁。

" [ʃiː; ji] [dʌz] [nɑ:t] [noʊ] ?  
" She does not know ?  
" 她 做 不是 知道 ?

她知道吗？

" [feɪn] [æskt] .  
" Fane asked .  
" 范恩 问 .

“费恩问道。”

[ðə; ði] [ʌðər] [liːnd] [hɪz; ɪz] [hed] [ə'pɑ:n][hɪz; ɪz][hænd] , [wɪtʃ] [wʌz; wəz] [prest] [ə'genst] [ðə; ði] [oʊk]  
The other leaned his head upon his hand , which was pressed against the oak  
这 其他 倾斜 他的 头 之上 他的 手 , 哪个 曾是 按下 反对 这 橡木  
['məntlpi:s] .  
mantelpiece .  
壁炉架 .

另一个人把头靠在手上，手掌抵着橡木壁炉架。

" [aɪ][eɪ 'em] [tu:] ['kəʊədli] [tuː; tə] [tel] [hɜ:r; həɹ] , " [hiː; hi] [sed] [ɪn][ə; eɪ] [tʃoʊkt] [vɔɪs] .  
" I am too cowardly to tell her , " he said in a choked voice .  
" 我 是 也 胆小 到 告诉 她 , " 他 说 在 一个 窒息 嗓音 .

“我太胆小了，不敢告诉她，”他哽咽着说。

" [juː; jʊ] [mʌst; məst] . "  
" You must . "  
" 你 必须 . "

“你必须这样做。”

" [ænd; ənd] [wen] ? " [ - ]  
" And when ? " [ 297 ]  
" 和 什么时候 ? " [ - ]

“什么时候？”[297]

" [tuː; tə] - [deɪ] .  
" To - day .  
" 到 - 天 .

“今天。”

" [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['saɪləns] .  
" There was a silence .  
" 那里 曾是 一个 沉默 .

一片寂静。

[ðen] , [ɪn][hɪz; ɪz]['grævəst] [prə'feʃən(ə)l] ['mænər] , [feɪn] [geɪv] [sʌm; səm][də'rek(ə)nz] , [ænd; ənd] [roʊt]  
Then , in his gravest professional manner , Fane gave some directions , and wrote  
然后 , 在 他的 最严重的 专业的 方式 , 范恩 给予 一些 方向 , 和 写道  
[ʌðər] [daʊn] ,  
others down ,  
其他的 向下 ,

然后，费恩以他最严肃的职业态度，给出了一些指示，并将其他指示写下来。

[waɪl] [ðə; ði] ['skʌlptər] [lʊkt] ['ɪntuː][ðə; ði] ['dænsɪŋ] ['faɪər] .  
while the sculptor looked into the dancing fire .  
尽管 这 雕塑家 看起来 进入 这 跳舞 火 .

雕塑家凝视着舞动的火焰。

[wen] [feɪn] [hæd; həd] [ˈfɪnɪʃt] : —  
**When Fane had finished** : —  
什么时候 范恩 有 完成的 : —

费恩说完后：——

“ [jæl; jəl][aɪ] [tel] [hɜːr; hər] [naʊ] ?  
“ **Shall I tell her now** ?  
“ 将 我 告诉 她 现在 ?

“我现在要告诉她吗？ ”

“ [hiː; hi] [æskt] [ˈdʒentli] .  
“ **he asked gently** .  
“ 他 问 轻轻地 .

他温和地问道。

[ˈbruːn] [ˈnɑːdəd, ˈnɑːdɪd] [wɪˈðəʊt] [ˈspiːkɪŋ] .  
**Brune nodded without speaking** .  
布鲁内 点头 没有 请讲 .

布鲁内默默地点了点头。

[hɪz; ɪz] [feɪs] [lʊkt] [drɔːn] [ænd; ənd] [kənˈtɔːrtɪd] [æz; əz][hiː; hi] [muːvd] [tɔːrdz] [ðə; ði] [dɔːr] .  
**His face looked drawn and contorted as he moved towards the door** .  
他的 脸 看起来 绘制 和 扭曲的 作为 他 已搬 向 这 门 .

他面容憔悴扭曲，走向门口。

[hɪz; ɪz][ɪˈmoʊ(ə)n][ˈɔːlmoʊst] [ˈstræŋɡld] [hɪm; ɪm] ,  
**His emotion almost strangled him** ,  
他的 情感 几乎 被勒死 他 ,

他的情绪几乎让他窒息。

[ænd; ənd][ðə; ði] [ˈefərt] [tuː; tə] [rɪˈmeɪn] [kɑːm] [pʊt] [ə; eɪ] [streɪn] [əˈpaːn][hɪm; ɪm] [ðæt] [wʌz; wəz][ˈterəb(ə)l] .  
**and the effort to remain calm put a strain upon him that was terrible** .  
和 这 努力 到 保持 冷静的 放 一个 拉紧 之上 他 那 曾是 糟糕的 .

努力保持冷静给他带来了巨大的压力。

[ˈdʒerəːd,dʒəˈrɑːd] [feɪn] [wʌz; wəz] [left] [əˈloʊn] [fɔːr; fər][ə; eɪ][ˈmoʊmənt] — [əˈloʊn] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][ˈstætʃuː] [huːz]  
**Gerard Fane was left alone for a moment — alone with the statue whose**

[pɜːrsəˈnæləti] , [aɪ ˈtiː] [siːmd] [tuː; tə][hɪm; ɪm] ,  
**personality , it seemed to him** ,  
性格 , 它 似乎 到 他 ,

杰拉德·费恩独自一人待了一会儿——独自面对着那尊雕像，在他看来，这尊雕像似乎拥有某种个性。

[pəˈveɪdɪd] [ðə; ði] [ɡreɪt] [ˈstuːdiəʊ] .  
**pervaded the great studio** .  
弥漫 这 伟大的 工作室 .

弥漫了整个大型工作室。

[ɪn][ɪts] [ˈætɪtʉːd] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈmiːnɪŋ] ,  
**In its attitude there was a meaning** ,  
在 它是 态度 那里 曾是 一个 意义 ,

它的态度中蕴含着意义，

[ɪn][ɪts] [ɡoʊst] - [laɪk] [feɪs] [ænd; ənd][blaɪnd] [aɪz] [ə; eɪ][ˌrezəˈluːʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ɪnˈtenʃ(ə)n] , [ðæt] [tʊk]  
**in its ghost - like face and blind eyes a resolution of intention , that took**

[pəˈzeʃn] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [soʊl] .  
**possession of his soul** .  
拥有 的 他的 灵魂 .

从它幽灵般的面容和失明的双眼中，流露出一种决心，这种决心占据了他的灵魂。



[hi:; hi][tʊʊld] [hɪm'self] [ðæt] [aɪ 'ti:][wʌz; wəz] ['laɪfləs] , [ɪn'ænɪmət] , [pʌlsɪs] , ['blʌdləs] ['mɑ:rb(ə)l] ;  
**He told himself that it was lifeless , inanimate , pulseless , bloodless marble ;**  
他 讲述 他自己 那 它 曾是 无生命 , 无生命 , 无脉搏 , 无血 大理石 ;

他告诉自己，那是没有生命、没有脉搏、没有血液的大理石；

[ðæt] [aɪ 'ti:] [kən'teɪnd] [noʊ] [hɑ:rt] [tu:; tə] [bi:t] [wɪð; wɪθ] [lʌv] [ɔ:r] [heit] ,  
**that it contained no heart to beat with love or hate ,**  
那 它 包含 不 心 到 打 和 爱 或者 恨 ,

它没有一颗会因爱或恨而跳动的心。

[noʊ] [soʊl] [tu:; tə][bɜ:rn][wɪð; wɪθ] ['ɪmpʌls] [ɔ:r][wɪð; wɪθ] ['ægəni] ; [ðæt] [ɪts] [fi:t] [kʊd; kəd] ['nevər] [wɔ:k] ,  
**no soul to burn with impulse or with agony ; that its feet could never walk ,**  
不 灵魂 到 烧伤 和 冲动 或者 和 痛苦 ; 那 它是 脚 可以 绝不 走 ,

没有灵魂会因冲动或痛苦而燃烧；它的双脚永远无法行走。

[ɪts][hændz] ['nevər] [si:z] [ɔ:r] [sleɪ] , [ɪts][lɪps] ['nevər] [ʼʌtər] [saʊndz] [ʌv; əv][dʒɔɪ][ɔ:r] ['menəs] .  
**its hands never seize or slay , its lips never utter sounds of joy or menace .**  
它是 双手 绝不 抢占 或者 杀戮 , 它是 嘴唇 绝不 说出 声音 的 喜悦 或者 威胁 .

它的手从不抓捕或杀戮，它的嘴唇从不发出喜悦或威胁的声音。

[ðen] [hi:; hi] [lʊkt] [æt; ət][aɪ 'ti:] [ə'gen] , [ænd; ænd][hi:; hi] ['ʌdəd] .  
**Then he looked at it again , and he shuddered .**  
然后 他 看起来 在 它 再次 , 和 他 颤抖 .

然后他又看了一眼，不禁打了个寒颤。

“ [aɪ][eɪ 'em][ʼoʊvər] - ['wɜ:rkɪŋ] , ” [hi:; hi] [sed] [tu:; tə] [hɪm'self] ; “ [maɪ] [ nə:vs ] [ɑ:r; ər] [brɪ'ɡɪnɪŋ] [tu:; tə]  
“ **I am over - working , ” he said to himself ; “ my nerves are beginning to**  
“ 我 是 超过 - 在 职的 , ” 他 说 到 他 自己 ; “ 我的 神经 是 开始 到  
[pleɪ] [em 'i:] [trɪks] .  
**play me tricks .**  
玩 我 技巧 .

“我工作过度了，”他自言自语道；“我的神经开始跟我作对了。”

[aɪ][mʌst; məst][bi:; bi] ['kerf(ə)l] .  
**I must be careful .**  
我 必须 是 小心 .

我必须小心。

“ [ænd; ænd][hi:; hi] ['fɔ:rsəbli] [tɜ:rnd] [hɪz; ɪz] [θɔ:ts] [frʌm; frəm][ðə; ði]['mɑ:rb(ə)l] [ðæt] [kʊd; kəd] ['nevər] [fi:l]  
“ **And he forcibly turned his thoughts from the marble that could never feel**  
“ 和 他 强制 转向 他的 想法 从 这 大理石 那 可以 绝不 感觉  
[tu:; tə][ðə; ði][mæn][ænd; ænd] ['wʊmən] [soʊ] ['trædʒɪkli] [ 'sə:kəmstənst ] ,  
**to the man and woman so tragically circumstanced ,**  
到 这 男人 和 女士 所以 悲剧的是 情境 ,

“他强迫自己将思绪从那块永远不会有感觉的大理石上移开，转移到那对遭遇悲惨境遇的男女身上。”

[ænd; ænd][tu:; tə][hɪz; ɪz] [rɪ'leɪŋ] [tɔ:rdz] [ðem; ðəm] . [ - ]  
**and to his relation towards them . [ 298 ]**  
和 到 他的 关系 向 他们 : [ - ]

以及他与他们的关系。[298]

[ə; eɪ]['dɑ:ktər][ɪz][soʊ] ['swɪftli] [plʌndʒd] ['ɪntu:] ['ɪntɪməsi] [wɪð; wɪθ][st'reɪndʒəz] .  
**A doctor is so swiftly plunged into intimacy with strangers .**  
一个 医生 是 所以 迅速地 暴跌 进入 亲密关系 和 陌生人 .

一位医生就这样迅速地与陌生人陷入了亲密关系。

[tu:; tə][ðə; ði] ['skʌlptər] [aɪ 'ti:][wʌz; wəz][æz; əz] [ɪf] [feɪn] [held] [ðə; ði] [ki:z] [ʌv; əv][ðə; ði] [geɪts] [ʌv; əv][laɪf]  
**To the sculptor it was as if Fane held the keys of the gates of life**  
到 这 雕塑家 它 曾是 作为 如果 范恩 握住 这 钥匙 的 这 大门 的 生活  
[ænd; ænd] [deθ] [fɔ:r; fər][hɪm; ɪm] ;  
**and death for him ;**  
和 死亡 为了 他 ;

在雕塑家看来，费恩仿佛掌握着他生死之门的钥匙；

[æz; əz] [ɪf] , [ˈdɒrɪŋ] [ðæt] [ˈkwɔ:rtər][ʌv; əv][æən; ən][ˈaʊər] [ɪn][ðə; ði] [kənˈsʌltɪŋ] - [ru:m] , [ðə; ði][ˈdɑ:ktər]  
**as if , during that quarter of an hour in the consulting - room , the doctor**  
作为 如果, 期间 那 四分之一 的 一个 小时 在 这 咨询 - 房间 , 这 医生  
[hæd; həd][dɪˈsaɪdɪd] ,  
**had decided ,**  
有 决定 ,

仿佛在那诊室里的十五分钟里, 医生已经做出了决定:

[ˈɔ:lməʊst][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] [vɒlˈɪʃ(ə)n] , [ðæt] [deθ] [[ʊd; ʃəd] [kʌt] [[ɔ:rt] [ə; eɪ][laɪf][ʌv; əv][wɜ:rk][ænd; ənd]  
**almost of his own volition , that death should cut short a life of work and**  
几乎 的 他的 自己的 意志 , 那 死亡 应该 切 短的 一个 生活 的 工作 和  
[ʌv; əv] [lʌv] .  
**of love .**  
的 爱 .

他几乎是出于自愿, 希望死亡能够缩短他充满工作和爱的一生。

[ænd; ənd][ˈi:v(ə)n][tu:; tə] [feɪn] [hɪmˈself] [aɪˈti:] [si:md] [æz; əz] [ɪf] [hɪz; ɪz][ˈfi:ɑ:t][hæd; həd] [priˈsɪpɪteɪtɪd] ,  
**And even to Fane himself it seemed as if his fiat had precipitated ,**  
和 甚至 到 范恩 他自己 它 似乎 作为 如果 他的 菲亚特 有 沉淀 ,  
[ˈi:v(ə)n] [brɔ:t] [əˈbaʊt] ,  
**even brought about ,**  
甚至 带来 关于 ,

甚至对费恩本人来说, 他的命令似乎也促成了, 甚至是导致了.....

[ə; eɪ][ˈtrædzədi] [ðæt] [əˈpi:ld] [tu:; tə][hɪz; ɪz][ɪ,mædʒɪˈneɪ(ə)n][wɪð; wɪθ][prɪˈkju:liər] [fɔ:rs] .  
**a tragedy that appealed to his imagination with peculiar force .**  
一个 悲剧 那 上诉 到 他的 想像力 和 奇特 力量 .  
一场悲剧, 以一种奇特的力量激发了他的想象力。

[hɪz; ɪz] [pəˈzɪʃ(ə)n] [tɔ:rdz] [ðɪs] [ˈkjʊəriəsli] [ˈɪntrəstɪŋ] [gɜ:rl][wʌz; wəz] [streɪndʒ] .  
**His position towards this curiously interesting girl was strange .**  
他的 位置 向 这 奇怪的是 有趣的是 女孩 曾是 奇怪的 .

他对这个古怪有趣的女孩的态度很奇怪。

[hi:; hi][hæd; həd] [si:n] [hɜ:r; hər][fɔ:r; fər][ə; eɪ][ˈkwɔ:rtər][ʌv; əv][æən; ən][ˈaʊər] [ˈoʊnli] ,  
**He had seen her for a quarter of an hour only ,**  
他 有 已见 她 为了 一个 四分之一 的 一个 小时 仅有的 ,  
他只见过她十五分钟。

[ænd; ənd] [naʊ] [aɪˈti:][wʌz; wəz][hɪz; ɪz] [ˈmɪʃ(ə)n] [tu:; tə] [kɔ:z] [hɜ:r; hər][ðə; ði][məʊst] [ˈwɪrɪ] [peɪn] [ðæt] [ʃi:; ʃɪ]  
**and now it was his mission to cause her the most weary pain that she**  
和 现在 它 曾是 他的 使命 到 原因 她 这 最多 厌倦 疼痛 那 她  
[maɪt] ,  
**might ,**  
可能 ,

现在, 他的使命就是让她承受最剧烈的痛苦。

[pərˈhæps] , [ˈevər] [noʊ] .  
**perhaps , ever know .**  
也许 , 曾经 知道 .

或许, 永远不会知道。

[ðə; ði] [ˈoʊpənɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈstu:diəʊ] [dɔ:r] [ˈstɑ:rtld] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [hɑ:rt] , [ðæt]  
**The opening of the studio door startled him , and his heart , that**  
这 开幕 的 这 工作室 门 惊慌 他 , 和 他的 心 , 那  
[ˈju:zuəli; ˈju:zəli] [bi:t] [soʊ] [ˈkɑ:mlɪ] ,  
**usually beat so calmly ,**  
通常 打 所以 平静地 ,

工作室的门开了, 吓了他一跳, 他那颗平时跳动得很平静的心也跟着跳动起来。

[θrɒbd] [ˈɔːlmoʊst][wɪð; wɪθ] [ˈvaɪələns] [æz; əz][ˈmɪsɪz] [ˈbruːn] [keɪm] [ʌp][tuː; tə][hɪm; ɪm] .  
**throbbed almost with violence as Mrs Brune came up to him** .  
悸动 几乎 和 暴力 作为 太太 布鲁内 来了 向上 到 他 .  
当布鲁内夫人走到他面前时，他几乎剧烈地颤抖了一下。

“ [wʌt] [ɪz][aɪ ˈtiː] ?  
” **What is it ?**  
” 什么 是 它 ?  
“那是什​​么？ ”

“ [ʃiː; ʃi] [æskt] , [ˈfeɪsɪŋ] [hɪm; ɪm] ,  
” **she asked , facing him** ,  
” 她 问 , 面向 他 ,  
她面对着他问道：“  
[ænd; ənd] [ˈlʊkɪŋ] [hɪm; ɪm] [fʊl] [ɪn][ðə; ði] [aɪz] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈvaɪələns] [ʌv; əv] [ɪnˌterəˈgeɪ](ə)n] [ðæt] [wʌz; wəz]  
**and looking him full in the eyes with a violence of interrogation that was**  
和 寻找 他 满的 在 这 眼睛 和 一个 暴力 的 审讯 那 曾是  
[ˈpɑːzətɪvli] [ˈstaːrtlɪŋ] .  
**positively startling** .  
积极地 令人震惊 .  
她直视着他的眼睛，眼神充满审问的凶狠，令人震惊。

“ [wʌt] [ɪz][aɪ ˈtiː][juː; jʊ][hæv; həv][tuː; tə] [tel] [em ˈiː] ?  
” **What is it you have to tell me ?**  
” 什么 是 它 你 有 到 告诉 我 ?  
你有什么事要告诉我？

[ˈredʒɪnəld] [sez] [juː; jʊ][hæv; həv] [ˈɔːrdərd] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [kiːp] [ˈkwaɪət] — [ðæt] [juː; jʊ] [wɪʃ] [em ˈiː][tuː; tə]  
**Reginald says you have ordered him to keep quiet — that you wish me to**  
雷金纳德 说道 你 有 订购 他 到 保持 安静的 — 那 你 希望 我 到  
[help][juː; jʊ][ɪn] — [ɪn] [ˈsʌmθɪŋ] .  
**help you in — in something** .  
帮助 你 在 — 在 某物 .  
雷金纳德说你命令他保持沉默——你想让我帮你做——某件事。

[ɪz][hiː; hi] [ɪl] ?  
**Is he ill ?**  
是 他 患病的 ?  
他生病了吗？

[meɪ] [hiː; hi][naːt] [ˈfɪnɪʃ] [hɪz; ɪz] [kəˈmɪʃənz] ? “  
**May he not finish his commissions ? ”**  
可能 他 不是 结束 他的 佣金 ? ”  
他难道不能完成他的委托吗？

“ [hiː; hi][ɪz] [ɪl] , “ [sed] [ˈdʒerəːd,dʒəˈrɑːd] [feɪn] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˌstreɪtˈfɔːrwərd] [ˈfræŋknəs] [ðæt]  
” **He is ill , ” said Gerard Fane , with a straightforward frankness that**  
” 他 是 患病的 , ” 说 杰拉德 范恩 , 和 一个 直截了当 坦率 那  
[səpˈpraɪzd] [hɪmˈself] .  
**surprised himself** .  
惊讶 他自己 .  
“他病了,”杰拉德·费恩直言不讳地说，连他自己都感到惊讶。

[ʃiː; ʃi] [kept] [hɜːr; həp] [aɪz] [ɑːn][hɪz; ɪz] [feɪs] .  
**She kept her eyes on his face** .  
她 保留 她 眼睛 在 他的 脸 .  
她一直盯着他的脸。

“ [ˈveri] [ɪl] ? “  
” **Very ill ? ”**  
” 非常 患病的 ? ”  
“病情很严重吗？ ”

“ [sɪt] [daʊn] , ” [ðə; ði][ˈdɑ:ktər] [sed] , [ˈteɪkɪŋ] [hɜ:r; həɾ][hændz][ænd; ənd][ˈdʒentli] [ˈpʊtɪŋ] [hɜ:r; həɾ][ˈɪntu:]  
“ **Sit down** , ” **the doctor said** , **taking her hands and gently putting her into**  
“ 坐 向下 , ” 这 医生 说 , 采取 她 双手 和 轻轻地 推杆 她 进入  
[ə; eɪ] [tʃer] . [ - ]  
**a chair** . [ **299** ]  
一个 椅子 . [ - ]

“坐下,”医生说着,握住她的手,轻轻地把她扶到椅子上。[299]

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [rəˈpɪdəti] [ʌv; əv] [ˈɪntələkt] [pɪˈkju:liər][tu:; tə] [ˈwɪmɪn] , [[i:; ji] [hɜ:rd] [ɪn] [ðoʊz] [tu:] [wɜ:rdz]  
**With the rapidity of intellect peculiar to women , she heard in those two words**  
和 这 快速 的 智力 奇特 到 女性 , 她 听到 在 那些 二 字  
[ðə; ði] [hoʊl] [tru:θ] .  
**the whole truth** .  
这 所有的 真相 .

她凭借女性特有的敏锐思维,从这两个字中听出了全部真相。

[hɜ:r; həɾ] [hed] [dru:pt] [ˈfɔ:rwərd] .  
**Her head drooped forward** .  
她 头 下垂 向前 .

她的头垂了下来。

[[i:; ji] [pʊt] [aʊt] [hɜ:r; həɾ][hændz][æz; əz] [ɪf] [tu:; tə] [ɪmˈplɔ:r] - [ˈsaɪləns] .  
**She put out her hands as if to implore Fane's silence** .  
她 放 出去 她 双手 作为 如果 到 恳求 - 沉默 .

她伸出双手,仿佛在恳求费恩保持沉默。

“ [dəʊnt] [spi:k] , ” [[i:; ji] [ˈmɜ:mɜ:d] .  
“ **Don't speak** , ” **she murmured** .  
“ 不 说话 , ” 她 低声说道 .

“别说话,”她低声说道。

“ [dəʊnt] [seɪ] [aɪˈti:] ; [aɪ] [noʊ] .  
“ **Don't say it ; I know** .  
“ 不 说 它 ; 我 知道 .

“别说了,我知道。”

“ [hi:; hi] [lʊkt] [əˈweɪ] .  
“ **He looked away** .  
“ 他 看起来 离开 .

他别过脸去。

[hɪz; ɪz] [aɪz] [ˈrestɪd] [ɑ:n][ðə; ði][ˈstætʃu:] [ðæt] [meɪd] [ə; eɪ][ˈsaɪlənt][θɜ:rd] [ɪn][ðer; ðər][sæd] [ˈkɑ:nfərəns] .  
**His eyes rested on the statue that made a silent third in their sad conference** .  
他的 眼睛 休息 在 这 雕像 那 制成 一个 沉默的 第三 在 他们的 伤心 会议 .

他的目光落在了那尊雕像上,雕像默默地成为他们悲伤会面中的第三个存在。

[haʊ] [ɪts] [ˈætɪtu:d] [səˈdʒestɪd] [ðæt] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈstelθi] [ˈlɪsənər] , [ˈbendɪŋ] [tu:; tə] [hɪr] [ðə; ði] [mɔ:r]  
**How its attitude suggested that of a stealthy listener , bending to hear the more**  
如何 它是 态度 建议 那 的 一个 隐秘的 听众 , 弯曲 到 听到 这 更多的  
[dɪˈstrɪŋktli] !  
**distinctly** !  
明显地 !

它的态度就像一个偷偷摸摸的倾听者,弯下腰去听得更清楚!

[ɪts] [ɪkˈspreʃənləs] [aɪz] [met] [hɪz; ɪz] , [ænd; ənd][wɜz; wəz][ðer; ðər][nɑ:t][ə; eɪ] [laɪt] [ɪn][ðem; ðəm] ?  
**Its expressionless eyes met his , and was there not a light in them ?**  
它是 面无表情 眼睛 遇见 他的 , 和 曾是 那里 不是 一个 光 在 他们 ?

它那双毫无表情的眼睛与他对视,难道其中没有一丝光芒吗?

[hi:; hi] [nu:] [ðer; ðər][wɜz; wəz][nɑ:t] , [jet] [hi:; hi] [kɔ:t] [hɪmˈself] [ˈseɪɪŋ] [ˈmentəli] : —  
**He knew there was not , yet he caught himself saying mentally** : —  
他 知道 那里 曾是 不是 , 然而 他 捕捉 他自己 说 精神上 : —

他明知没有,却还是忍不住在心里默念:——

“ [wʌt] [dʌz] [hiː; hi] [θɪŋk] [ʌv; əv] [ðɪs] ?  
“ What does he think of this ?  
“ 什么 做 他 思考 的 这 ?

他对此有何看法？

“ [ænd; ənd] [ˈwʌndərɪŋ] [əˈbaʊt] [ðə; ði] [ˈwɜːrkɪŋz] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [soʊl] [ðæt] [dɪd] [nɑːt] , [kəd; kəd] [nɑːt] , [ɪgˈzɪst] .  
“ and wondering about the workings of a soul that did not , could not , exist .  
“ 和 好奇 关于 这 运作 的 一个 灵魂 那 做过 不是 , 可以 不是 , 存在 .  
并思考着一个并不存在、也不可能存在的灵魂的运作方式。

[ˈprez(ə)ntli] [ðə; ði] [gɜːrl] [muːvd] [ˈslaɪtli] , [ænd; ənd] [sed] : —  
Presently the girl moved slightly , and said : —  
目前 这 女孩 已搬 轻微地 , 和 说 : —

这时，女孩微微动了动，说道：——

“ [hiː; hi] [ˈoʊnli] [nuː] [ðɪs] [fɔːr; fər] [ˈsɜːrt(ə)n] [ˈjestərdeɪ] ? ”  
“ He only knew this for certain yesterday ? ”  
“ 他 仅有的 知道 这 为了 肯定 昨天 ? ”

“他昨天才确切知道这件事？”

“ [ˈoʊnli] [ˈjestərdeɪ] . ”  
“ Only yesterday . ”  
“ 仅有的 昨天 : ”

“就在昨天。”

“ [ɑː] !  
“ Ah !  
“ 啊 !

“啊！”

[bʌt; bət] [hiː; hi] [mʌst; məst] [hæv; həv] [səˈspektɪd] [aɪ ˈtiː] [lɔːŋ] [əˈɡoʊ] , “ — [ʃiː; ʃi] [ˈpɔɪntɪd] [tɔːrdz] [ðə; ði]  
but he must have suspected it long ago , ” — she pointed towards the  
但 他 必须 有 怀疑 它 长的 前 , “ — 她 尖 向 这  
[ˈstætʃuː] — “ [wen] [hiː; hi] [brɪˈɡæŋ] [ðæt] . ”  
statue — “ when he began that . ”  
雕像 — “ 什么时候 他 开始 那 : ”

但他肯定很久以前就怀疑这一点了，”她指着雕像说，“当他开始那样做的时候。”

“ [aɪ] [dəʊnt] [ʌndərˈstænd] , “ [feɪn] [sed] .  
“ I don't understand , ” Fane said .  
“ 我 不 理解 , ” 范恩 说 .

“我不明白，”费恩说道。

“ [wʌt] [kæn; kən] [ðæt] [ˈmɑːrb(ə)l] [hæv; həv] [tuː; tə] [duː] [wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz] [helθ] [ɔːr] [ˈɪlnəs] ? ”  
“ What can that marble have to do with his health or illness ? ”  
“ 什么 能 那 大理石 有 到 做 和 他的 健康 或者 疾病 ? ”

“那颗弹珠跟他的健康或疾病有什么关系呢？”

“ [wen] [wiː; wi] [fɜːrst] [brɪˈɡæŋ] [tuː; tə] [lʌv] [iːtʃ] [ˈʌðər] , “ [ʃiː; ʃi] [sed] , “ [hiː; hi] [brɪˈɡæŋ] [tuː; tə] [wɜːrk] [ɑːn]  
“ When we first began to love each other , ” she said , “ he began to work on  
“ 什么时候 我们 第一的 开始 到 爱 每个 其他 , “ 她 说 , “ 他 开始 到 工作 在  
[ðæt] .  
that .  
那 .

“当我们开始相爱的时候，”她说，“他就开始努力做到这一点。”

[aɪ ˈtiː] [wʌz; wəz] [tuː; tə] [biː; bi] [hɪz; ɪz] [ˈmæɪrɪdʒ] [ɡɪft] [tuː; tə] [em ˈiː] , [maɪ] [ˈɡɑːrdɪən] [ˈeɪndʒl] .  
It was to be his marriage gift to me , my guardian angel .  
它 曾是 到 是 他的 婚姻 礼物 到 我 , 我的 监护人 天使 .

这是他送给我的结婚礼物，我的守护天使。

[hi:; hi][təʊld][em 'i:][hi:; hi] [wʊd] [pʊt] [ɔ:l][hi:; ɪz][səʊl][ˈɪntu:][aɪ 'ti:] , [ænd; ənd] [ðæt] [ˈsʌmtaɪmz] [hi:; hi]  
He told me he would put all his soul into it , and that sometimes he  
他 讲述 我 他 会 放 全部 他的 灵魂 进入 它 , 和 那 有时 他  
[ˈfænsɪd] ,  
fancied ,  
幻想 ,

他告诉我他会倾注全部心血，而且有时他会幻想，  
[ɪf] [hi:; hi][daɪd] [bɪˈfɔ:r] [em 'i:] , [hi:; ɪz][səʊl] [wʊd] [ˈri:əli] [ˈentər] [ˈɪntu:][ðæt] [ˈstætʃu:][ænd; ənd] [wa:tʃ] [ɪ  
if he died before me , his soul would really enter into that statue and watch [  
如果 他 死亡 前 我 , 他的 灵魂 会 真的 进入 进入 那 雕像 和 手表 [ - ]  
300 ]  
- ]

如果他先于我去世，他的灵魂就会进入那尊雕像中观看[300]  
[ˈoʊvər][ænd; ənd] [gɑ:rd] [em 'i:] .  
over and guard me .  
超过 和 警卫 我 .

保护我。  
- [ə; eɪ][ˈsaɪlənt] [ˈgɑ:rdiən] - [hi:; hi][hæz; həz] [ˈɔ:lweɪz] [kɔ:ld] [aɪ 'ti:] .  
' A Silent Guardian ' he has always called it .  
- 一个 沉默的 监护人 - 他 有 总是 称为 它 .  
他一直称它为“沉默的守护者”。

[hi:; hi][mʌst; məst][hæv; həv] [noʊn] . "  
He must have known ."  
他 必须 有 已知 . "  
他肯定知道。

" [aɪ][du:][nɑ:t] [θɪŋk] [soʊ] , " [fɛrn] [sed] .  
" I do not think so , " Fane said .  
" 我 做 不是 思考 所以 , " 范恩 说 .  
“我不这么认为，”费恩说道。

" [aɪ 'ti:][wʌz; wəz][ɪmˈpɑ:səb(ə)l][hi:; hi] [ʃʊd; ʃəd] .  
" It was impossible he should .  
" 它 曾是 不可能的 他 应该 .  
“他不可能这样做。”

" [ðə; ði][gɜ:rl] [stʊd] [ʌp] .  
" The girl stood up .  
" 这 女孩 站立 向上 .  
女孩站了起来。

[ðə; ði] [terz] [wɜ:r; wər] [ˈrʌnɪŋ] [ˈoʊvər][hɜ:r; hər] [feɪs] [naʊ] .  
The tears were running over her face now .  
这 眼泪 是 跑步 超过 她 脸 现在 .  
泪水顺着她的脸颊流了下来。

[fi:; ji] [tɜ:rnd] [tɔ:rdz] [ðə; ði][ˈstætʃu:] .  
She turned towards the statue .  
她 转向 向 这 雕像 .  
她转向雕像。

" [ænd; ənd][hi:; hi] [wɪl] [bi:; bi][kəʊld] — [kəʊld] [laɪk] [ðæt] !  
" And he will be cold — cold like that !  
" 和 他 将要 是 寒冷的 — 寒冷的 喜欢 那 !  
“他会很冷——像那样冷！ ”

“ [ʃiː; ʃi] [kraɪd] [ɪn][ə; eɪ] [hɑːrt] - [ˈbreɪkɪŋ] [vɔɪs] .  
“ **she cried in a heart - breaking voice** .  
“ 她 哭 在 一个 心 - 打破 嗓音 :

她用令人心碎的声音哭了起来。

“ [hɪz; ɪz] [aɪz] [wɪl] [biː; bi][blaɪnd][ænd; ənd][hɪz; ɪz][hændz] [ˈnɜːrvləs] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [vɔɪs] [ˈsaɪlənt] .  
“ **His eyes will be blind and his hands nerveless , and his voice silent** .  
“ 他的 眼睛 将要 是 瞎的 和 他的 双手 无神经 , 和 他的 嗓音 沉默的 .  
“他的眼睛会失明，双手会失去知觉，声音也会消失。”

“ [ʃiː; ʃi] [ˈsʌd(ə)nli] [ sweɪ ] [ænd; ənd] [ˈfeɪntɪd] [ˈɪntuː] - [ɑːrmz] .  
“ **She suddenly swayed and fainted into Fane's arms** .  
“ 她 突然 摇摆 和 昏厥 进入 - 武器 :

她突然摇晃了一下，昏倒在费恩的怀里。

[hiː; hi] [held] [hɜːr; həɹ][ə; eɪ][ˈmoʊmənt] ; [ænd; ənd] [wen] [hiː; hi][leɪd] [hɜːr; həɹ] [daʊn] ,  
**He held her a moment ; and when he laid her down ,**  
他 握住 她 一个 片刻 ; 和 什么时候 他 铺设 她 向下 ,  
他抱着她片刻；然后把他放下时，

[ə; eɪ] [rɪˈlʌktəns] [tuː; tə][let][ðə; ði][slɪm] [fɔːrm] , [ˈlaɪfləs] [ðoʊ] [aɪˈtiː][wʌz; wəz] , [slɪp] [aʊt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]  
**a reluctance to let the slim form , lifeless though it was , slip out of his**  
一个 不情愿 到 让 这 苗条的 形式 , 无生命 尽管 它 曾是 , 滑 出去 的 他的  
[græsp] ,  
**grasp ,**  
抓牢 ,

他舍不得让那纤细的身躯，即使已经没有了生命，从他手中溜走。

[keɪm] [əˈpɑːn][hɪm; ɪm] .  
**came upon him** .  
来了 之上 他 :

遇到了他。

[hiː; hi] [rɪˈmembər] [ðə; ði] [ˈpriːviəs] [deɪ] ,  
**He remembered the previous day ,**  
他 记得 这 以前的 天 ,

他想起了前一天的事。

[ðə; ði] [duːmd] [mæn][ˈgoʊɪŋ] [daʊn] [ðə; ði] [stri:t] — [hɪz; ɪz] [θɔːt] [æz; əz][hiː; hi] [lʊkt] [frʌm; frəm][ðə; ði]  
**the doomed man going down the street — his thought as he looked from the**  
这 注定失败 男人 去 向下 这 街道 — 他的 想法 作为 他 看起来 从 这  
[ˈwɪndəʊ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [kənˈsʌltɪŋ] - [ruːm] ,  
**window of his consulting - room ,**  
窗户 的 他的 咨询 - 房间 ,

当他从诊室的窗户向外望去时，脑海中浮现出那个走在街上的倒霉男人的身影。

“ [aɪ][eɪˈem] [ˈsɑːri] [ðæt] [mæn][ɪz][ˈgoʊɪŋ][tuː; tə][daɪ] .  
“ **I am sorry that man is going to die** .  
“ 我 是 对不起 那 男人 是 去 到 死 :

“我很遗憾那个人即将死去。”

“ [naʊ] , [æz; əz][hiː; hi] [lent] [ˈoʊvər][ðə; ði] [waɪt] [gɜːrl] , [hiː; hi] [ˈwɪspəd] , [ ˈfɔːmɪŋ ] [ðə; ði] [ˈveri] [wɜːrdz]  
“ **Now , as he leant over the white girl , he whispered , forming the very words**  
“ 现在 , 作为 他 倾斜 超过 这 白色的 女孩 , 他 低声说道 , 成型 这 非常 字  
[wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][lɪps] ,  
**with his lips ,**  
和 他的 嘴唇 ,

“现在，他俯身靠近那个白人女孩，低声说道，嘴唇翕动着，说出了那些话。”

“ [aɪ][eɪˈem][naːt] [ˈsɑːri] .  
“ **I am not sorry** .  
“ 我 是 不是 对不起 :

我不后悔。

” [ænd; ʌnd][ðə; ði][ˈstætʃuː] [siːmd] [tuː; tə][bend][ænd; ʌnd][tuː; tə][ˈlɪs(ə)n] .  
” And the statue seemed to bend and to listen .  
和 这 雕像 似乎 到 弯曲 和 到 听 .  
“雕像似乎弯下腰，倾听着。”

[aɪˈaɪˈaɪ]  
III  
三、  
三

[sɪks] [wiːks] [pæst] [əˈweɪ] .  
Six weeks passed away .  
六 周 通过了 离开 .  
六周过去了。

[ˈwɪntər] [wʌz; wəz] [ˈdiːpənɪŋ] .  
Winter was deepening .  
冬天 曾是 加深 .  
寒冬渐深。

[θruː] [ðə; ði] [gluːm] [ænd; ʌnd] [fɑːg] [ðæt] [ˈfrʌʊdɪd] [ˈlʌndən] , [ˈkrɪsməs] [əˈprəʊtʃt] , [ræpt]  
Through the gloom and fog that shrouded London , Christmas approached , wrapped  
通过 这 愁云 和 多雾路段 那 被遮蔽的 伦敦 , 圣诞节 接近 , 包装  
[ɪn] [ˈsiːznəbl] [snəʊ] .  
in seasonable snow .  
在 及时 雪 .  
笼罩在伦敦的阴霾和浓雾中，圣诞节悄然临近，仿佛被应景的雪包裹着。

[ðə; ði] [ˈdaɪɪŋ] [mæn][hæd; həd] [ˈfɪnɪʃt] [hɪz; ɪz][wɜːrk] , [ænd; ʌnd] [ - ]  
The dying man had finished his work , and [ 301 ]  
这 垂死 男人 有 完成的 他的 工作 , 和 [ - ]  
垂死之人完成了他的工作，[301]

[ə; eɪ] [streɪndʒ] [piːs] [stəʊl] [ˈoʊvər][hɪm; ɪm] .  
a strange peace stole over him .  
一个 奇怪的 和平 偷窃 超过 他 .  
一种奇异的平静笼罩着他。

[naʊ] , [wen] [hiː; hi] [ˈsʌfərd] , [wen] [hɪz; ɪz][ˈbɑːdi] [ˈfɪvəd] [ænd; ʌnd][traɪd][tuː; tə] [ˈrɪŋk] [əˈweɪ] ,  
Now , when he suffered , when his body shivered and tried to shrink away ,  
现在 , 什么时候 他 遭受 , 什么时候 他的 身体 瑟瑟发抖 和 尝试 到 收缩 离开 ,  
现在，当他痛苦挣扎，当他的身体颤抖着想要蜷缩起来时，

[æz; əz] [ɪf] [aɪ ˈtiː] [felt] [ðə; ði][kəʊld][hændz][ʌv; əv] [deθ] [leɪd][əˈpɑːn][aɪ ˈtiː] ,  
as if it felt the cold hands of death laid upon it ,  
作为 如果 它 毛毡 这 寒冷的 双手 的 死亡 铺设 之上 它 ,  
仿佛感受到了死神的冰冷之手落在了它身上。

[hiː; hi] [lʊkt] [æt; ət][ðə; ði] [kəmˈpliːtɪd] [ˈstætʃuː] , [ænd; ʌnd] [faʊnd] [hiː; hi][kʊd; kəd] [stɪl] [fiːl] [dʒɔɪ] .  
he looked at the completed statue , and found he could still feel joy .  
他 看起来 在 这 完全的 雕像 , 和 成立 他 可以 仍然 感觉 喜悦 .  
他看着完工的雕像，发现自己仍然能感受到喜悦。

[ðer; ðər][hæd; həd] [ˈɔːlweɪz] [bɪn] [ɪn][hɪz; ɪz] [ˈhaɪli] - [strʌŋ] , [ˈsensətɪv] [ˈneɪtʃər] [æn; ən] [ˈelɪmənt] ,  
There had always been in his highly - strung , sensitive nature an element ,  
那里 有 总是 到过 在 他的 高度 - 串 , 敏感的 自然 一个 元素 ,  
他那高度敏感、神经质的性格中一直存在着某种因素，



[soʊ][fæn'tæstɪk] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd]['evər] ['strɪvŋ] [tuː; tə] [kən'si:l] [aɪ 'tiː] , [ʌv; əv][ˈroʊməns] ; [ænd; ənd][ɪn]  
so fantastic that he had ever striven to conceal it , of romance ; and in  
所以 极好的 那 他 有 曾经 努力 到 隐藏 它 , 的 浪漫 ; 和 在  
[hɪz; ɪz][maɪnd] ,  
his mind ,  
他的 头脑 ,

如此梦幻般的浪漫情怀，以至于他一直竭力掩饰；在他心中，

[ə'fektrɪd] [baɪ][ˈkɑːnstənt] [peɪn] , [baɪ] ['meni] ['sliːpləs] [naɪts] , [gruː] [ðə; ði] ['kjʊriəs] [aɪ'diːə] [ðæt] [hɪz; ɪz]  
affected by constant pain , by many sleepless nights , grew the curious idea that his  
做作的 经过 持续的 疼痛 , 经过 许多 失眠 夜晚 , 生长 这 好奇的 主意 那 他的  
[laɪf] ,  
life ,  
生活 ,

长期的疼痛和无数个不眠之夜，让他产生了一种奇怪的想法：他的人生，

[æz; əz][aɪ 'tiː] [ebd] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][hɪm; ɪm] , ['entərd] ['ɪntuː][hɪz; ɪz] [kri'eɪ(ə)n] .  
as it ebbed away from him , entered into his creation .  
作为 它 退潮 离开 从 他 , 进入 进入 他的 创建 .

当它从他身边消逝时，却进入了他的创造之中。

[æz; əz][hiː; hi] [br'keɪm] ['fiːb(ə)l] ,  
As he became feeble ,  
作为 他 成为 微弱 ,

随着他身体日渐虚弱，

[hiː; hi][ɪ'mædʒɪnd] [ðæt] [ðə; ði][mæn][hiː; hi][hæd; həd] [fɔːrmd] ['taʊərd] [ə'bʌv] [hɪm; ɪm][ɪn] [mɔːr] [gɔːd] -  
he imagined that the man he had formed towered above him in more God -  
他 想象 那 这 男人 他 有 形成 高耸 多于 他 在 更多的 上帝 -  
[laɪk] [streŋθ] ,  
like strength ,  
喜欢 力量 ,

他想象自己创造的那个人比他高大得多，拥有神一般的力量。

[ðæt] [laɪt] [flaʊd] ['ɪntuː][ðə; ði] ['saɪtləs] [aɪz] , [ðæt] [ðə; ði]['mɑːrb(ə)l] ['mʌslz] [wɜːr; wər] [tens] [wɪð; wɪθ]  
that light flowed into the sightless eyes , that the marble muscles were tense with  
那 光 流动 进入 这 失明 眼睛 , 那 这 大理石 肌肉 是 紧张 和  
[ˈvɪgər] ,  
vigour ,  
活力 ,

那光芒流入了失明的双眼，大理石般的肌肉因充满活力而紧绷起来。

[ðæt] [ə; eɪ] [soʊl] [wɜːz; wəz][bɔːrn][ɪn][ðə; ði] [θɪŋ] [wɪtʃ] [hæd; həd] [bɪn] ['soʊlləs] .  
that a soul was born in the thing which had been soulless .  
那 一个 灵魂 曾是 出生 在 这 事物 哪个 有 到过 无魂 .

原本没有灵魂的事物中诞生了灵魂。

[ðə; ði] ['θiːəri] , [held] [baɪ][soʊ] ['meni] , [ʌv; əv][aɪr 'iː] - [ɪnkɑːr'neɪʃn] [ə'pɑːn] [zːrθ] , [tʊk] [ruːt] [ɪn][hɪz; ɪz]  
The theory , held by so many , of re - incarnation upon earth , took root in his  
这 理论 , 握住 经过 所以 许多 , 的 关于 - 化身 之上 地球 , 采取 根 在 他的  
[maɪnd] ,  
mind ,  
头脑 ,

许多人信奉的轮回转世理论在他心中扎根。

[ænd; ənd][hiː; hi] [keɪm] [tuː; tə] [br'liːv] [ðæt] , [æt; ət][ðə; ði]['moʊmənt][ʌv; əv] [deθ] ,  
and he came to believe that , at the moment of death ,  
和 他 来了 到 相信 那 , 在 这 片刻 的 死亡 ,

他逐渐相信，在死亡的那一刻，

[hiː; hi] [wʊd] [pæs] ['ɪntuː][hɪz; ɪz] [wɜːrk] [ænd; ɐnd][lɪv; laɪv] [ə'gen] , [ʌn'kɔːnʃəs] , [aɪ 'tiː] [maɪt] [biː; bi] ,  
he would pass into his work and live again , unconscious , it might be ,  
 他 会 经过 进入 他的 工作 和 居住 再次 , 无意识 , 它 可能 是 ,  
 [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['fɔːrmər] [ɪg'zɪstəns] .  
of his former existence .  
 的 他的 以前的 存在 .

他会全身心投入工作, 重新开始生活, 或许会对自己过去的经历浑然不觉。

[hiː; hi] [lʌvd] [ðə; ði][ˈstætʃuː][æz; əz][wʌn] [maɪt] [lʌv] [ə; eɪ] [ˈbriːðɪŋ] [mæn];  
He loved the statue as one might love a breathing man ;  
 他 喜爱 这 雕像 作为 一 可能 爱 一个 呼吸 男人 ;  
 他爱这座雕像，就像爱一个活生生的人一样；

---

[bʌt; bət][hiː; hi] [ˈseldəm] [spəʊk] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][ˈfænsɪs] , [ˈiːv(ə)n][tuː; tə] [ˈsɪdni] .  
but he seldom spoke of his fancies , even to Sydney .  
 但 他 很少 谈 的 他的 幻想 , 甚至 到 悉尼 .  
 但他很少谈及自己的奇思妙想，即使是对悉尼也是如此。

[ˈoʊnli] , [hiː hi]    [ˈsʌmtaɪmz]    [sed] [tuː; tə][hɜːr; hər] ,    [ˈpɔɪntɪŋ]    [tuː; tə][hɪz; ɪz] [wɜːrk] : —  
**Only** , **he** **sometimes** **said** **to** **her** , **pointing** **to** **his** **work** : —  
 仅有的 ,    他                    有时                    说                    到                    她 ,                    指向                    到                    他的                    工作 : —

他有时指着她的作品对她说: ——

“ [juː; jʊ] [wɪl]    [ˈnevər] [biː; bi] [əˈloʊn] ,    [ˌʌnpɹəˈtektɪd] ,    [waɪl] [hiː; hi] [ɪz] [ðer; ðər] .  
 “ **You** **will** **never** **be** **alone** , **unprotected** , **while** **he** **is** **there** .  
 “ 你    将要    绝不                    是    独自的 ,                    未受保护 ,                    尽管                    他                    是                    那里 .

“只要有他在, 你就永远不会孤单无助。”

" [ænd; ənd][fiː; ʃi] [traɪd] [tuː; tə] [smaɪl] [θruː] [ðə; ði] [terz] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɑːt] [ˈɔːlweɪz] [kiːp] [bæk] .  
And she tried to smile through the tears she could not always keep back .

和 她 尝试 到 微笑 通过 这 眼泪 她 可以 不是 总是 保持 后退 .  
 “她努力强忍着泪水微笑，但她总是无法完全抑制住泪水。”

---

[ˈdʒerɑːd,dʒəˈrɑːd] [feɪn] [wʌz; wəz][ˈɔːf(ə)n][wɪð; wɪθ][ðəm; ðəm] .  
Gerard Fane was often with them .

杰拉德 范恩 曾是 经常 和 他们 .  
 杰拉德·费恩经常和他们在一起。

[hi:; hi] [sʌŋk] [ - ]  
He sunk [ 302 ]  
 他 沉没 [ - ]

他沉没了[302]

[ðə; ði] ['speʃəlɪst] [ɪn][ðə; ði] [frend] ,  
the specialist in the friend ,  
 这 专家 在 这 朋友 ,

朋友中的专家

[ænd; ʌnd][nɑ:t][ə; eɪ] [deɪ] [pæst] [wɪ'dəʊt] [ə; eɪ]['vɪzɪt][frʌm; frəm][hɪm; ɪm][tu:; tə][ðə; ði] [greɪt] ['stu:diəʊ] ,  
and not a day passed without a visit from him to the great studio ,  
 和 不是 一个 天 通过了 没有 一个 访问 从 他 到 这 伟大的 工作室 ,

他几乎每天都会去那座伟大的工作室拜访。

[ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['skʌlptər] [ænd; ɐnd][hɪz; ɪz] [waɪf] ['ɔ:lmoʊst] [lɪvd] .  
in which the sculptor and his wife almost lived .  
 在 哪个 这 雕塑家 和 他的 妻子 几乎 居住地 .  
 雕塑家和他的妻子几乎就住在那里。

[hiː; hi][wʌz; wəz]    [ʌn'wɪrɪd]    [ɪn][hɪz; ɪz]    [ə'tendəns]    [ə'pɑːn][ðə; ði]    [sɪk]    [mæn] ,  
He    was    unwearied    in    his    attendance    upon    the    sick    man ,  
他    曾是    不知疲倦    在    他的    出席    之上    这    生病的    男人 ,  
他不知疲倦地照顾着病人。

[ʌn'weɪvərɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz] [ə'tempts] [tu:; tə] [su:ð] [hɪz; ɪz] ['sʌfərɪŋz] .  
**unwavering in his attempts to soothe his sufferings** .

坚定不移 在 他的 尝试 到 舒缓 他的 苦难 .

他始终不懈地努力减轻自己的痛苦。

[bʌt; bət] , [ɪn] [rɪ'æləti] , [ænd; ənd][ˈɔ:lmoʊst] [ə'genst] [hɪz; ɪz] [wɪl] , [ðə; ði][ˈdɑ:ktər] ['nʌmbərd] [i:tʃ] [breθ]  
**But , in reality , and almost against his will , the doctor numbered each breath**

但 , 在 现实 , 和 几乎 反对 他的 将要 , 这 医生 编号 每个 气息

[hɪz; ɪz][ˈpeɪ(ə)nt] [dru:] ,  
**his patient drew** ,

他的 病人 画 ,

但实际上, 几乎违背他本意, 医生还是数着病人每一次呼吸的次数。

[ˈnoʊtɪd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['fjʊriəs] ['i:gərnəs] [i:tʃ] [saɪn][ʌv; əv] ['feɪlɪŋ] [vəɪ'tæləti] ,  
**noted with a furious eagerness each sign of failing vitality** ,

著名的 和 一个 狂怒 渴望 每个 符号 的 失败 活力 ,

每一个生命力衰退的迹象都引起了他的强烈关注,

[bent][hɪz; ɪz] [ɪr] [tu:; tə] [kætʃ] ['evri] ['sɒftəst] [noʊt][ɪn][ðə; ði] [prəˈlɔ:ŋd] [dɪ,mɪnju'endoʊ][ʌv; əv] [ðɪs]  
**bent his ear to catch every softest note in the prolonged diminuendo of this**

弯曲 他的 耳朵 到 抓住 每一个 最柔软 笔记 在 这 延长 逐渐减弱 的 这

['hju:mən] ['sɪmfəni] .  
**human symphony** .

人类 交响乐 .

他侧耳倾听, 捕捉这首人类交响乐绵延渐弱的每一个最轻柔的音符。

[wen] [feɪn] [sɔ:] ['mɪsɪz] ['bru:n] ['li:nɪŋ] ['oʊvər][hɜ:r; həɹ] ['hʌzbənd] , ['tʌtʃɪŋ] [ðə; ði][dæmp] [braʊ]  
**When Fane saw Mrs Brune leaning over her husband , touching the damp brow**

什么时候 范恩 锯 太太 布鲁内 倾斜 超过 她 丈夫 , 接触 这 潮湿 眉头

[wɪð; wɪθ][hɜ:r; həɹ] [ku:l] ,  
**with her cool** ,

和 她 凉爽的 ,

当费恩看到布鲁内太太俯身靠近她丈夫, 用她冰凉的嘴唇轻触他湿润的额头时,

[sɔ:ft] ['fɪŋgəɹz] , [ɔ:r][ðə; ði][draɪ] , [pɑ:rtʃt] [lɪps][wɪð; wɪθ][hɜ:r; həɹ] [sɔ:ft] , ['roʊzi][lɪps] ,  
**soft fingers , or the dry , parched lips with her soft , rosy lips** ,

柔软的 手指 , 或者 这 干燥 , 干渴 嘴唇 和 她 柔软的 , 红润 嘴唇 ,

柔软的手指, 或是干裂的嘴唇, 与她柔软红润的嘴唇交相辉映。

[hi:; hi] [tɜ:rnd] [ə'wei] [ɪn][ə; eɪ] [sɪk] ['fjʊri] , [ænd; ənd] [sed] [tu:; tə] [hɪm'self] : —  
**he turned away in a sick fury , and said to himself : —**

他 转向 离开 在 一个 生病的 愤怒 , 和 说 到 他自己 : —

他怒火中烧, 转身离去, 自言自语道:

" [hi:; hi][ɪz] ['daɪɪŋ] , [hi:; hi][ɪz] ['daɪɪŋ] .  
**" He is dying , he is dying** .

" 他 是 垂死 , 他 是 垂死 .

“他快要死了, 他快要死了。”

[aɪ 'ti:] [wɪl] [su:n] [bi:; bi]['oʊvər] .  
**It will soon be over** .

它 将要 很快 是 超过 .

很快就会结束了。

" [fɔ:r; fər][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['despəɹət] [lʌv] [hæd; həd] ['entərd] [ɪntu:][hɪm; ɪm][ə; eɪ] ['despəɹət] ['dʒeləsi] ,  
**" For with a desperate love had entered into him a desperate jealousy** ,

" 为了 和 一个 绝望的 爱 有 进入 进入 他 一个 绝望的 妒忌 ,

“因为他心中充满了绝望的爱, 也充满了绝望的嫉妒,

[ænd; ənd][i:v(ə)n] [waɪl] [hi:; hi] ['mɪnɪstər] [tu:; tə] ['bru:n] [hi:; hi] [heɪtɪd] [hɪm; ɪm] .  
**and even while he ministered to Brune he hated him** .

和 甚至 尽管 他 服事 到 布鲁内 他 憎恨 他 .

即使在为布鲁内服务期间, 他也恨他。

[ænd; ənd][ðə; ði]['stætʃu:] , [wɪð; wɪθ][blaɪnd] [aɪz] , [əb'zɜ:rvd] [ðə; ði]['dra:mə] [i'hæktɪd] [baɪ] [ðooz] [θri:]  
**And the statue , with blind eyes , observed the drama enacted by those three**  
和 这 雕像 , 和 瞎的 眼睛 , 观察到 这 戏剧 已颁布 经过 那些 三  
[ˈpi:p(ə)l] ,  
**people** ,  
人们 ,

而那尊双目失明的雕像，则静静地注视着这三个人上演的这出戏。

[ðə; ði] [tu:] [men] [ænd; ənd][ðə; ði] ['wʊmən] ,  
**the two men and the woman** ,  
这 二 男人 和 这 女士 ,  
[tɪl] [ðə; ði]['kɜ:rt(ə)n] [fel] [ænd; ənd][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['æktər] [meɪd] [hɪz; ɪz]['faɪn(ə)l]['eksɪt] .  
**till the curtain fell and one of the actors made his final exit** .  
直到 这 窗帘 跌倒 和 一 的 这 演员 制成 他的 最终的 出口 .  
[tɪl] [ðə; ði] [wʌn] [əv] [ðə; ði] [æktər] [meɪd] [hɪz; ɪz] [faɪn(ə)l] [eksɪt] .  
直到帷幕落下，其中一位演员最后一次退场。

- [nə:vs] [sti:l] [pleɪd] [hɪm; ɪm] [trɪks] ['sʌmtaɪmz] .  
**Fane's nerves still played him tricks sometimes** .  
- 神经 仍然 玩 他 技巧 有时 .  
[nə:vs] [sti:l] [pleɪd] [hɪm; ɪm] [trɪks] ['sʌmtaɪmz] .  
费恩的神经有时还是会捉弄他。

[hi; hi][kʊd; kəd][nɑ:t] [lʊk] [æt; ət][ðə; ði]['stætʃu:] [wɪ'dəʊt] [ə; eɪ] ['ʃʌdə] ;  
**He could not look at the statue without a shudder** ;  
他 可以 不是 看 在 这 雕像 没有 一个 不寒而栗 ;  
[hi; hi][kʊd; kəd][nɑ:t] [lʊk] [æt; ət][ðə; ði]['stætʃu:] [wɪ'dəʊt] [ə; eɪ] ['ʃʌdə] ;  
他一看那尊雕像就会不寒而栗；

[ænd; ənd] [waɪl] ['bru:n] [ɪ'mædʒɪnətɪvli] [ri:d] ['ɪntu:][ðə; ði]['mɑ:rb(ə)l] [feɪs] [lʌv] [ænd; ənd] [prə'tekʃn] ,  
**and while Brune imaginatively read into the marble face love and protection** ,  
和 尽管 布鲁内 富有想象力 读 进入 这 大理石 脸 爱 和 保护 ,  
[ænd; ənd] [waɪl] ['bru:n] [ɪ'mædʒɪnətɪvli] [ri:d] ['ɪntu:][ðə; ði]['mɑ:rb(ə)l] [feɪs] [lʌv] [ænd; ənd] [prə'tekʃn] ,  
而布鲁内则富有想象力地从大理石面孔中解读出爱与保护的意义。

[ðə; ði]['dɑ:ktər] [sɔ:] [ðer; ðər] ['menəs] [ænd; ənd] ['heɪtrɪd] .  
**the doctor saw there menace and hatred** .  
这 医生 锯 那里 威胁 和 仇恨 .  
[ðə; ði]['dɑ:ktər] [sɔ:] [ðer; ðər] ['menəs] [ænd; ənd] ['heɪtrɪd] .  
医生从中看到了威胁和仇恨。

[hi; hi] [keɪm] [tu:; tə] [fi:l] [ˈɔ:lmoʊst] [ - ]  
**He came to feel almost [ 303 ]**  
他 来了 到 感觉 几乎 [ - ]  
[hi; hi] [keɪm] [tu:; tə] [fi:l] [ˈɔ:lmoʊst] [ - ]  
他几乎感觉[303]

['dʒeləs] [ʌv; əv][ðə; ði]['stætʃu:] ,  
**jealous of the statue** ,  
嫉妒的 的 这 雕像 ,  
[ˈdʒeləs] [ʌv; əv][ðə; ði]['stætʃu:] ,  
嫉妒这座雕像，

[bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z] ['sɪdni] [lʌvd] [ˌaɪ 'ti:] [ænd; ənd] [fel] [ɪn][wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər] ['hʌzbəndz] ['fænsɪ] [ðæt] [hɪz; ɪz][laɪf]  
**because Sydney loved it and fell in with her husband's fancy that his life**  
因为 悉尼 喜爱 它 和 跌倒 在 和 她 丈夫的 想要 那 他的 生活  
[wʌz; wəz][fæst] [eɪɪŋ] ['ɪntu:][ænd; ənd] ['vaɪtəlaɪz] [ðə; ði]['mɑ:rb(ə)l] [lɪmz] ,  
**was fast ebbing into and vitalising the marble limbs** ,  
曾是 快速地 退潮 进入 和 活力 这 大理石 四肢 ,  
[wʌz; wəz][fæst] [eɪɪŋ] ['ɪntu:][ænd; ənd] ['vaɪtəlaɪz] [ðə; ði]['mɑ:rb(ə)l] [lɪmz] ,  
因为悉尼很喜欢它，并且认同了她丈夫的幻想，认为他的生命正在迅速地融入并赋予大理石雕像以活力。

[ðæt] [hɪz; ɪz][soʊl] [wʊd] [wɑ:tʃ] [hɜ:r; hər][frʌm; frəm][ðə; ði] [aɪz] [ðæt] [wɜ:r; wər] [naʊ] [wɪ'dəʊt] [ɪk'spreʃ(ə)n]  
**that his soul would watch her from the eyes that were now without expression**  
那 他的 灵魂 会 手表 她 从 这 眼睛 那 是 现在 没有 表达  
[ænd; ənd] [θɔ:t] .  
**and thought** .  
和 想法 .  
[ænd; ənd] [θɔ:t] .  
他的灵魂会从那双如今毫无表情和思想的眼睛里注视着她。

[wen] [feɪn] [ˈentərd] [ðə; ði][ˈstuːdiəʊ] , [hiː; hi] [ˈɔːlweɪz][ɪnˌvɑːləntərəli] [kæst][ə; eɪ] [glæns] [æt; ət][ðə; ði]  
**When Fane entered the studio , he always involuntarily cast a glance at the**  
什么时候 范恩 进入 这 工作室 , 他 总是 不由自主 投掷 一个 瞥一眼 在 这  
[waɪt] [ˈfɪgjər] — [æt; ət][fɜːrst] ,  
**white figure — at first ,**  
白色的 数字 — 在 第一的 ,  
当费恩走进工作室时, 他总是不由自主地瞥一眼那个白色的身影——起初是这样,

[ə; eɪ] [glæns] [ʌv; əv] [ˈʃudərɪŋ] [dɪsˈteɪst] , [ðen] , [æz; əz][hiː; hi] [əkˈnɑːlɪdʒd] [tuː; tə] [hɪmˈself] [hɪz; ɪz]  
**a glance of shuddering distaste , then , as he acknowledged to himself his**  
一个 瞥一眼 的 颤抖 厌恶 , 然后 , 作为 他 已确认 到 他自己 他的  
[ʌv] [fɜːr; fər] [ˈsɪdni] ,  
**love for Sydney ,**  
爱 为了 悉尼 ,  
然后, 当他向自己承认他对悉尼的爱时, 他眼中闪过一丝厌恶的颤抖。

[ə; eɪ] [glæns] [ʌv; əv] [dɪˈfaɪəns] , [ʌv; əv] [ˈtʃælɪndʒ] .  
**a glance of defiance , of challenge .**  
一个 瞥一眼 的 蔑视 , 的 挑战 .  
一个充满挑衅和挑战的眼神。

[wʌn] [ˈiːvniŋ] , [ˈæftər][ə; eɪ] [deɪ] [ʌv; əv] [ˈmeni] [əˈpɔɪntmənts] [ænd; ænd] [mʌtʃ] [ˈment(ə)] [stres] [ænd; ænd]  
**One evening , after a day of many appointments and much mental stress and**  
— 晚上 , 后 一个 天 的 许多 预约 和 很多 精神的 压力 和  
[streɪn] ,  
**strain ,**  
拉紧 ,  
一天晚上, 在经历了一整天的预约、精神压力和紧张之后,

[hiː; hi] [droʊv] [ʌp] [tuː; tə] - [roʊd] , [wʌz; wəz] [ədˈmɪtɪd] , [ænd; ænd] [ʃoʊn] [æz; əz][ˈjuːʒuəl][ˈɪntuː][ðə; ði]  
**he drove up to Ilbury Road , was admitted , and shown as usual into the**  
他 驾驶 向上 到 - 路 , 曾是 承认 , 和 所示 作为 通常 进入 这  
[ˈstuːdiəʊ] .  
**studio .**  
工作室 .  
他开车来到伊尔伯里路, 被允许进入, 并像往常一样被带进了演播室。

[hiː; hi] [faʊnd] [aɪ ˈtiː] [ˈempti] .  
**He found it empty .**  
他 成立 它 空的 .  
他发现里面是空的。

[ˈoʊnli][ðə; ði][ˈstætʃuː] [ˈgriːtɪd] [hɪm; ɪm][ˈsaɪləntli][ɪn][ðə; ði][sɔːft] [ˈlæmplaɪt] ,  
**Only the statue greeted him silently in the soft lamplight ,**  
仅有的 这 雕像 问候 他 默默 在 这 柔和的 灯光 ,  
只有雕像在柔和的灯光下默默地迎接他。

[ðæt] [ˈskersli] [əˈkɑːmplɪft] [mɔːr] [ðæn; ðən][ðə; ði] [dɪˈfaɪnɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [gluːm] .  
**that scarcely accomplished more than the defining of the gloom .**  
那 几乎 完成 更多的 比 这 定义 的 这 愁云 .  
但这几乎除了定义了阴郁的情绪之外, 并没有取得任何实质性的成果。

“ [maɪ][ˈmæstər][ɪz] [ʌpˈsterz] , [sɜːr] , ” [sed] [ðə; ði] [ˈfɒtmən] .  
“ **My master is upstairs , sir ,** ” **said the footman .**  
“ 我的 掌握 是 楼上 , 先生 , ” 说 这 男仆 .  
“主人在楼上, 先生。”男仆说道。

“ [aɪ] [wɪl] [tel] [hɪm; ɪm][juː; jəʊ][ɑːr; ər] [hɪr] .  
“ **I will tell him you are here .**  
“ 我 将要 告诉 他 你 是 这里 .  
我会告诉他你在这里。

” [ɪn][ə; eɪ][ˈmoʊmənt] [ˈsɪdni] [ˈentərd] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈlæɡɪŋ] [step][ænd; ənd] [peɪl] [tʃiːks] .

“ **In a moment Sydney entered , with a lagging step and pale cheeks .**  
” 在 一个 片刻 悉尼 进入 , 和 一个 滞后 步 和 苍白 脸颊 .

“这时，悉尼走了进来，脚步踉跄，脸色苍白。”

[wɪˈðəʊt] [ˈθɪŋkɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ðɪ][ˈjuːʒuəl] [pəˈlaɪt] [fɔːrm][ʌv; əv] [ˈɡriːtɪŋ] , [ʃiː; ʃɪ] [sed] [tuː; tə] [feɪn] ,  
**Without thinking of the usual polite form of greeting , she said to Fane ,**  
没有 思维 的 这 通常 有礼貌的 形式 的 问候 , 她 说 到 范恩 ,

她没有考虑通常礼貌的问候方式，就对费恩说：

“ [hiː; hi][ɪz] [mʌtʃ] [wɜːrs] [tuː; tə] - [deɪ] .

“ **He is much worse to - day .**  
” 他 是 很多 更糟 到 - 天 .

“他今天情况更糟了。”

[ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ] [tʃeɪndʒ] [ɪn][hɪm; ɪm] , [ə; eɪ][ˈhɔːrəb(ə)l] [tʃeɪndʒ] .

**There is a change in him , a horrible change .**  
那里 是 一个 改变 在 他 , 一个 可怕 改变 .

他变了，变了，而且是可怕的变了。

[ˈdraɪv, ˈdɑːktɜː] [feɪn] ,

**Dr Fane ,**  
博士 范恩 ,

费恩博士

[dʒʌst] [naʊ] [wen] [aɪ][wʌz; wəz] [ˈtɔːkɪŋ] [tuː; tə][hɪm; ɪm][aɪ ˈtiː] [siːmd] [tuː; tə][em ˈiː] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz]  
**just now when I was talking to him it seemed to me that he was**  
只是 现在 什么时候 我 曾是 说 到 他 它 似乎 到 我 那 他 曾是

[ə; eɪ] [lɔːŋ] [weɪ] [ɔːf] .

**a long way off .**  
一个 长的 方式 离开 .

刚才我和他说话的时候，我觉得他离我很远。

[aɪ] [kɔːt] [hoʊld][ʌv; əv][hɪz; ɪz][hændz][tuː; tə] [ˈriːəʃər] [maɪˈself] .

**I caught hold of his hands to reassure myself .**  
我 捕捉 抓住 的 他的 双手 到 保证 我 .

我抓住他的手，让自己安心。

[aɪ] [held] [ðem; ðəm] .

**I held them .**  
我 握住 他们 .

我抱着它们。

[aɪ] [hɜːrd] [hɪm; ɪm] [ˈspiːkɪŋ] , [bʌt; bət][aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][æz; əz] [ɪf] [hɪz; ɪz] [wɜːrdz] [keɪm] [frʌm; frəm][ə; eɪ]  
**I heard him speaking , but it was as if his words came from a**  
我 听到 他 请讲 , 但 它 曾是 作为 如果 他的 字 来了 从 一个

[ˈdɪstəns] .

**distance .**  
距离 .

我听到他在说话，但感觉他的声音像是从远处传来的。

[wʌt] [dʌz] [aɪ ˈtiː] [miːn] ?

**What does it mean ?**  
什么 做 它 意思是 ?

这是什么意思？

[hiː; hi][ɪz][naːt] — [hiː; hi][ɪz][naːt] —

**He is not — he is not —**  
他 是 不是 — 他 是 不是 —

他不是——他不是——

“ [ʃiː; ʃi] [lʊkt] [ðə; ði][wɜːrd][hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt] [spiːk] . [ - ]  
“ **She looked the word he could not speak . [ 304 ]**  
“ 她 看起来 这 单词 他 可以 不是 说话 . [ - ]  
“她看着他，却说不出话来。[304]

[feɪn] [meɪd] [hɜːr; hər][sɪt] [daʊn] .  
**Fane made her sit down .**  
范恩 制成 她 坐 向下 .  
费恩让她坐下。

“ [aɪ] [wɪl] [goʊ][tuː; tə][hɪm; ɪm] [ɪ'miːdiətli] , “ [hiː; hi] [sed] .  
“ **I will go to him immediately , “ he said .**  
“ 我 将要 去 到 他 立即地 , “ 他 说 .  
“我马上去见他,”他说。

“ [aɪ] [meɪ] [biː; bi][ˈeɪb(ə)l][tuː; tə][duː] [ˈsʌmθɪŋ] . “  
“ **I may be able to do something . “**  
“ 我 可能 是 有能力的 到 做 某物 . “  
“我或许能做点什么。”

“ [jes] , [goʊ] — [duː][goʊ] !  
“ **Yes , go — do go !**  
“ 是的 , 去 — 做 去 !  
“是的，去吧——快去吧！ ”

“ [ʃiː; ʃi] [ɪk'skleɪmd] [wɪð; wɪθ] [ˈfiːvəriʃ] [ɪk'saɪtmənt] .  
“ **she exclaimed with feverish excitement .**  
“ 她 惊呼 和 发烧 激动 .  
她激动地惊呼道。

[ðen] [ˈsʌd(ə)nli] [ʃiː; ʃi] [spræŋ] [ʌp] , [ænd; ənd] [ˈsiːzɪŋ] [hɪz; ɪz][hændz][wɪð; wɪθ][hɜːrz] , [ʃiː; ʃi] [sed] [ɪn][ə; eɪ]  
**Then suddenly she sprang up , and seizing his hands with hers , she said in a**  
然后 突然 她 弹簧 向上 , 和 抓住 他的 双手 和 她的 , 她 说 在 一个  
[ˈpɪrsɪŋ] [vɔɪs] :  
**piercing voice :**  
冲孔 嗓音 :  
然后她突然跳了起来，一把抓住他的手，用尖锐的声音说道：

“ [juː; jʊ][ɑːr; ər][ə; eɪ] [ɡreɪt] [ˈdɑːktər] .  
“ **You are a great doctor .**  
“ 你 是 一个 伟大的 医生 .  
“你是一位很棒的医生。”

[ˈʊrli] — [ˈʊrli] [juː; jʊ][kæn; kən] [kiːp] [ðɪs] [wʌn] [laɪf][fɔːr; fər][em ˈiː][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [lɔːŋɡər] .  
**Surely — surely you can keep this one life for me a little longer .**  
一定 — 一定 你 能 保持 这 一 生活 为了 我 一个 小的 更长 .  
一定——一定你能让我多活一会儿吧。

“ [æz; əz] [ðeɪ] [stʊd] , [feɪn] [wʌz; wəz] [ˈfeɪsɪŋ] [ðə; ði][ˈstætʃuː] , [wɪtʃ] [wʌz; wəz][æt; ət][hɜːr; hər] [bæk] ,  
“ **As they stood , Fane was facing the statue , which was at her back ,**  
“ 作为 他们 站立 , 范恩 曾是 面向 这 雕像 , 哪个 曾是 在 她 后退 ,  
“他们站着的时候，费恩背对着雕像，雕像就在她身后。”

[ænd; ənd] [waɪl] [ʃiː; ʃi] [spoʊk] [hɪz; ɪz] [aɪz] [wɜːr; wər] [drɔːn] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈwʊmən] [hiː; hi] [lʌvd] [tuː; tə]  
**and while she spoke his eyes were drawn from the woman he loved to**  
和 尽管 她 辐 他的 眼睛 是 绘制 从 这 女士 他 喜爱 到  
[ðə; ði][ˈmɑːrb(ə)l] [θɪŋ] [hiː; hi] [ˈsensləsli] [heɪtɪd] .  
**the marble thing he senselessly hated .**  
这 大理石 事物 他 无意义地 憎恨 .  
当她说话的时候，他的目光却从他心爱的女人身上移到了他莫名其妙憎恨的大理石物体上。

[,aɪ 'ti:] [strʌk] [hɪm; ɪm] [ðæt] [ə; eɪ] ['gæstli] [tʃeɪndʒ] [hæd; həd][ˈstʊləŋ][ˈoʊvər][,aɪ 'ti:] .  
**It struck him that a ghastly change had stolen over it** .  
它 击 他 那 一个 阴森 改变 有 被盗 超过 它 .  
他突然意识到，一场可怕的变化已经悄然降临。

[ə; eɪ] [ˈsʌd(ə)n] [ˈflɪkər] [ʌv; əv] [ˈæbsəlu:t] [laɪf] [ˈfɔrli] [ɪnˈfjoʊəzɪd][,aɪ 'ti:] , [ˈkwɪkənd] [,aɪ 'ti:][ˈi:v(ə)n] [waɪl] [ʃiː; ʃɪ] **A sudden flicker of absolute life surely infused it , quickened it even while she**  
一个 突然 闪烁 的 绝对 生活 一定 注入 它 , 加速 它 甚至 尽管 她  
[ˈspʊk] , **spoke** ,  
辐 ,  
一股突如其来的勃勃生机注入其中，甚至在她说话的时候也加速了它的运转。

[ˈstʊl] [θru:] [ðə; ði] [lɪmz] [wʌn][baɪ][wʌn] , **stole through the limbs one by one** ,  
偷窃 通过 这 四肢 一 经过 一 ,  
一节节地穿过树枝，

[wel] [ʌp][tuː; tə][ðə; ði] [aɪz] [æz; əz] [laɪt] [ˈpiəsɪz] [frʌm; frəm][ə; eɪ] [depθ] , [ˈfloʊd] [θru:] [ɔ:l][ðə; ði] **welled up to the eyes as light pierces from a depth , flowed through all the**  
井 向上 到 这 眼睛 作为 光 穿孔 从 一个 深度 , 流动 通过 全部 这  
[ˈmɑ:rb(ə)] . **marble** .  
大理石 .

光线从深处穿透而来，涌上眼眶，流淌过所有的大理石。

[ə; eɪ] [pʌls] [bi:t] [ɪn][ðə; ði] [ded] , [kʊld] [hɑ:rt] . **A pulse beat in the dead , cold heart** .  
一个 脉冲 打 在 这 死的 , 寒冷的 心 .  
冰冷的心脏里，脉搏仍在跳动。

[ə; eɪ][maɪnd] [ˈrɪpld] [ˈɪntu:][ðə; ði][ˈrɪdʒɪd] , [ˈwɒtʃɪŋ] [feɪs] . **A mind rippled into the rigid , watching face** .  
一个 头脑 涟漪 进入 这 死板的 , 观看 脸 .  
一丝思绪涌入那张僵硬、冷漠的脸上。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [ˈæbsəlu:t] [ˈmu:vmənt] , [ænd; ənd] [jet] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ðə; ði] [sens] [ʌv; əv][stɜ:r] . **There was no absolute movement , and yet there was the sense of stir** .  
那里 曾是 不 绝对 移动 , 和 然而 那里 曾是 这 感觉 的 搅拌 .  
虽然没有绝对的运动，但却有一种躁动不安的感觉。

[feɪn] , [əbˈzɔ:rbd] [ɪn] [ˈhɔ:rər] , [si:md] [tuː; tə] [wa:tʃ] [æŋ; ən][ækt][ʌv; əv] [kriˈeɪ(ə)n] , **Fane , absorbed in horror , seemed to watch an act of creation** ,  
范恩 , 吸收 在 恐怖 , 似乎 到 手表 一个 行为 的 创建 ,  
费恩沉浸在恐惧之中，仿佛在观看一场创造的仪式。

[tuː; tə] [si:] [laɪf] [pɔ:d] [frʌm; frəm][sʌm; səm][ɪnˈvɪzəb(ə)l][ænd; ənd] [ʌnˈnoʊn] [sɔ:rs] [ˈɪntu:][ðə; ði][ˈbɑ:dɪli] **to see life poured from some invisible and unknown source into the bodily**  
到 看 生活 倾倒 从 一些 无形的 和 未知 来源 进入 这 身体上的  
[ˈtʃeɪmbər] [ðæt] [hæd; həd] [bɪn] [vɔɪd] [ænd; ənd][ˈdɑ:rk] . **chamber that had been void and dark** .  
房间 那 有 到过 空白 和 黑暗的 .

看到生命从某个看不见、未知的源头涌入原本空虚黑暗的身体腔体。

[ˈmoʊnləs] [hiː; hi] [sɔ:] [ðə; ði][ˈstætʃu:] [ded] ; [ˈmoʊnləs] [hiː; hi] [sɔ:] [ðə; ði][ˈstætʃu:][lɪv; laɪv] . **Motionless he saw the statue dead ; motionless he saw the statue live** .  
静止不动 他 锯 这 雕像 死的 ; 静止不动 他 锯 这 雕像 居住 .  
他一动不动地看见雕像死去；他一动不动地看见雕像活着。

[hiː; hi] [dru:] [hɪz; ɪz][hændz][frʌm; frəm] [ˈsɪdni:z] . **He drew his hands from Sydney's** .  
他 画 他的 双手 从 悉尼的 .  
他把手从悉尼的手中抽了出来。



[hi:; hi][wʌz; wəz] [tu:] [ˈpʌʊərfəli] [ɪmˈprest] [tu:; tə] [spi:k] , [bʌt; bət][fi:; fi] [lɒkt] [ʌp][ˈɪntu:][hɪz; ɪz] [feɪs] ,  
**He was too powerfully impressed to speak , but she looked up into his face ,**  
他 曾是 也 强大的 印象深刻 到 说话 , 但 她 看起来 向上 进入 他的 脸 ,  
[tɜ:rnd] ,  
**turned ,**  
转向 ,

他深受感动，说不出话来，但她抬起头看着他的脸，转过身去。

[ænd; ənd] [ˈfɑ:lʊd] [hɪz; ɪz] [aɪz] . [ - ]  
**and followed his eyes . [ 305 ]**  
和 随后 他的 眼睛 . [ - ]

顺着他的目光看去。[305]

[fi:; fi] , [tu:] , [əbˈzɜ:rvd] [ðə; ði] [tʃeɪndʒ] , [fɜ:r; fər][hɜ:r; həɹ][lɪps] [ˈpɑ:rtɪd] , [ænd; ənd][ə; eɪ][waɪld] [əˈmeɪzmənt]  
**She , too , observed the change , for her lips parted , and a wild amazement**  
她 , 也 , 观察到 这 改变 , 为了 她 嘴唇 分手了 , 和 一个 荒野 惊愕  
[ʃoʊn] [ɪn][hɜ:r; həɹ] [aɪz] .  
**shone in her eyes .**  
闪耀 在 她 眼睛 .

她也注意到了这种变化，因为她的嘴唇微微张开，眼中闪烁着惊奇的光芒。

[ðen] [fi:; fi] [tʌtʃt] - [ɑ:rm] , [ænd; ənd] [ˈwɪspəd] , [ˈræðər] [ɪn] [ɔ:] [ðæn; ðən][ɪn] [ˈhɔ:rər] , “ [goʊ]  
**Then she touched Fane's arm , and whispered , rather in awe than in horror , “ Go**  
然后 她 感动 - 手臂 , 和 低声说道 , 相当 在 敬畏 比 在 恐怖 , “ 去  
— [goʊ][tu:; tə][hɪm; ɪm] .  
— **go to him .**  
— 去 到 他 .

然后她摸了摸费恩的胳膊，低声说道，语气中更多的是敬畏而不是恐惧：“去——去他那里。”

[si:] [ɪf] [ˈeniθɪŋ] [hæz; həz] [ˈhæpənd] .  
**See if anything has happened .**  
看 如果 任何事物 有 发生 .

看看有没有什么事发生。

[aɪ] [wɪl] [steɪ] [ænd; ənd] [wɑ:tʃ] [hɪr] .  
**I will stay and watch here .**  
我 将要 停留 和 手表 这里 .

我会留在这里观看。

” [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [hʌʃt] [tred] [feɪn] [left] [ðə; ði][ˈstu:diʊ] , [pæst] [θru:] [ðə; ði][ˈhɔ:l] ,  
” **With a hushed tread Fane left the studio , passed through the hall ,**  
” 和 一个 静静地 踏 范恩 左边 这 工作室 , 通过了 通过 这 大厅 ,  
费恩蹑手蹑脚地离开了工作室，穿过走廊，

[əˈsendɪd] [ðə; ði] [sterz] [tu:; tə][ðə; ði] [ˈskʌlptərz] [ru:m] .  
**ascended the stairs to the sculptor's room .**  
上升 这 楼梯 到 这 雕塑家的 房间 .

拾级而上，来到雕塑家的房间。

[ˌaʊtˈsaɪd] [ðə; ði] [dɔ:r] [hi:; hi][ˈhezɪteɪtɪd; ˈhezətɪtɪd][fɜ:r; fər][ə; eɪ][ˈmoʊmənt] .  
**Outside the door he hesitated for a moment .**  
外部 这 门 他 犹豫了一下 为了 一个 片刻 .  
他在门外犹豫了片刻。

[hi:; hi][wʌz; wəz] [ˈtremblɪŋ] .  
**He was trembling .**  
他 曾是 发抖 .

他浑身颤抖。

[hi:; hi] [hɜ:rd] [ə; eɪ] [kla:k] [ˈtɪkɪŋ] [wɪˈðɪn] .  
**He heard a clock ticking within .**  
他 听到 一个 钟 滴答 之内 .

他听到里面有钟表滴答作响。

[,aɪˈti:] ['saʊndɪd] ['veri] [laʊd] , [laɪk][ə; eɪ] ['hæməər] ['bi:tɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz] [ɪrz] .  
It sounded very loud , like a hammer beating in his ears .  
它 听起来 非常 大声 , 喜欢 一个 锤 殴打 在 他的 耳朵 .  
声音非常大, 就像有锤子在他耳边敲打一样。

[hi:; hi] [pʊʃt] [ðə; ði] [dɔ:ər] ['oʊpən][æt; ət][lenkθ; lenθ] , [ænd; ənd] ['entəd] .  
He pushed the door open at length , and entered .  
他 推动 这 门 打开 在 长度 , 和 进入 .  
他最终推开门, 走了进去。

[bru:nz] [tɔ:l] ['fɪgjər] [wʌz; wəz] ['sɪtɪŋ] [ɪn][æən; ən] ['ɑ:rmtʃer] ,  
Brune's tall figure was sitting in an armchair ,  
布鲁内 高的 数字 曾是 坐着 在 一个 扶手椅 ,  
布鲁内高大的身影正坐在扶手椅上。

[boʊd] ['oʊvər][ə; eɪ] ['teɪbl] [ɑ:n] [wɪtʃ] [leɪ] [æən; ən][ˈoʊpən][ɑ:rt] ['mægəzi:n] .  
bowed over a table on which lay an open Art magazine .  
鞠躬 超过 一个 桌子 在 哪个 躺 一个 打开 艺术 杂志 .  
他俯身看着桌上摊开的一本艺术杂志。

[hɪz; ɪz] [hed] [leɪ] ['hɪd(ə)n] [ɑ:n][hɪz; ɪz][ɑ:rmz] , [wɪtʃ] [wɜ:r; wər] [krɔ:st] .  
His head lay hidden on his arms , which were crossed .  
他的 头 躺 隐 在 他的 武器 , 哪个 是 交叉 .  
他的头埋在交叉的双臂下。

[feɪn] [reɪzd] [ðə; ði] [feɪs] [ænd; ənd] [tɜ:rnd] [,aɪˈti:][ʌp] [tɔ:rdz] [hɪm; ɪm] .  
Fane raised the face and turned it up towards him .  
范恩 提高 这 脸 和 转向 它 向上 向 他 .  
费恩抬起头, 将脸转向他。

[,aɪˈti:][wʌz; wəz][ðə; ði] [feɪs] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ded] [mæn] .  
It was the face of a dead man .  
它 曾是 这 脸 的 一个 死的 男人 .  
那是一张死者的脸。

[hi:; hi] [lʊkt] [æt; ət][,aɪˈti:] , [ænd; ənd] [smaɪld] .  
He looked at it , and smiled .  
他 看起来 在 它 , 和 微笑 .  
他看了看, 笑了。

[ðen] [hi:; hi] [stoʊl] [daʊn] [ə'gen] [tu:; tə][ðə; ði][ˈstu:diəʊ] , [wer] ['sɪdnɪ] [wʌz; wəz] [stɪl] ['stændɪŋ] .  
Then he stole down again to the studio , where Sydney was still standing .  
然后 他 偷窃 向下 再次 到 这 工作室 , 在哪里 悉尼 曾是 仍然 常设 .  
然后他又偷偷溜到工作室, 悉尼仍然站在那里。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版, 享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注, 美式发音朗诵。

# 支路(Bye-Ways)

## 第15/16页

“ [jes] ？  
“ **Yes** ？  
“ 是的 ？

“是的？

“ [ʃiː; ʃi] [sed] [ˌɪntəˈrɑːgətɪvli] , [æz; əz][hiː; hi] [ˈentərd] .  
“ **she said interrogatively , as he entered .**  
“ 她 说 疑问句 , 作为 他 进入 .

“她问道，这时他走了进来。”

“ [hiː; hi][ɪz] [ded] , “ [feɪn] [ˈænsər] .  
“ **He is dead , “ Fane answered .**  
“ 他 是 死的 , “ 范恩 回答 .

“他死了，”费恩回答道。

[ʃiː; ʃi] [ˈoʊnli] [boʊd] [hɜːr; hər] [hed] , [æz; əz] [ɪf] [ɪn] [əˈsent] .  
**She only bowed her head , as if in assent .**  
她 仅有的 鞠躬 她 头 , 作为 如果 在 同意 .

她只是低下了头，仿佛表示同意。

[ʃiː; ʃi] [stʊd] [ə; eɪ] [ˈmoʊmənt] , [ðen] [ʃiː; ʃi] [tɜːrnd] [hɜːr; hər] [ˈtɪrlɪs] [aɪz] [tuː; tə][hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] [sed] :  
**She stood a moment , then she turned her tearless eyes to him , and said :**  
她 站立 一个 片刻 , 然后 她 转向 她 无泪 眼睛 到 他 , 和 说 :  
—  
—  
—

她站了一会儿，然后转过头，用毫无泪水的眼神看着他，说道：

“ [waɪ] [kʊd; kəd][nɑːt][juː; jʊ] [seɪv] [hɪm; ɪm] ？ “  
“ **Why could not you save him ?** “  
“ 为什么 可以 不是 你 节省 他 ？ “

你为什么没能救他？

“ [brɪˈkæz, brɪˈkɔːz][aɪ][eɪ ˈem][ˈhjuːmən] , “ [feɪn] [ˈænsər] .  
“ **Because I am human , “ Fane answered .**  
“ 因为 我 是 人类 , “ 范恩 回答 .

“因为我是人，”费恩回答道。

“ [ænd; ənd][wiː; wi][dɪd][nɑːt] [seɪ] [gʊd] - [baɪ] , “ [ʃiː; ʃi] [sed] . [ - ]  
“ **And we did not say good - bye , “ she said . [ 306 ]**  
“ 和 我们 做过 不是 说 好的 - 再见 , “ 她 说 . [ - ]

“我们甚至都没来得及说再见，”她说。[306]

[feɪn] [wʌz; wəz] [strʌŋ] [ʌp] .  
**Fane was strung up .**  
范恩 曾是 串 向上 .

费恩被吊死了。

[kənˈflɪktɪŋ] [ˈfiːlɪŋz] [faʊnd] [ə; eɪ][waɪld] [ˈpleɪgraʊnd] [ɪn][hɪz; ɪz] [soʊl] .  
**Conflicting feelings found a wild playground in his soul .**  
冲突 情怀 成立 一个 荒野 操场 在 他的 灵魂 .

矛盾的情感在他的灵魂深处肆意蔓延。

[hɪz; ɪz] [ nəːvs ] [wɜːr; wər][ɪn][ə; eɪ] [steɪt] [ʌv; əv][æbˈnɔːrm(ə)l] [ɪkˈsaɪtmənt] ,  
**His nerves were in a state of abnormal excitement ,**  
他的 神经 是 在 一个 状态 的 异常 激动 ,

他神经处于异常兴奋状态。

[ænd; ənd]    ['sʌmθɪŋ]    [si:md]    [tu:; tə][let][goʊ][ɪn][hɪm; ɪm] — [ðə; ði]    ['sʌmθɪŋ]    [ðæt][hoʊldz][ju: 'es] [bæk]  
**and something seemed to let go in him — the something that holds us back**  
和 某物 似乎 到 让 去 在 他 — 这 某物 那 持有 我们 后退  
, [ˈnɔ:rməli] , [frʌm; frəm][mæd] ['fɑ:lɪz] .  
**, normally , from mad follies .**  
通常情况下 , 从 疯狂的 愚行 .

他内心似乎有什么东西松开了——那东西通常会阻止我们做出疯狂的蠢事。

[hi:; hi] ['sʌd(ə)nli]    [kɔ:t]    ['sɪdni:z]    [hænd] , [ænd; ənd][ɪn][ə; eɪ] [tʃoʊkt]    [vɔɪs]    [sed] : —  
**He suddenly caught Sydney's hand , and in a choked voice said : —**  
他 突然 捕捉 悉尼的 手 , 和 在 一个 窒息 嗓音 说 : —

他突然抓住悉尼的手，哽咽着说：——

“ [hi:; hi][ɪz] [ded] .  
” **He is dead .**  
” 他 是 死的 .

他死了。

[θɪŋk]    [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði] ['lɪvɪŋ] .  
**Think a little of the living .**  
思考 一个 小的 的 这 活的 .

想想活着的人吧。

” [ʃi:; ʃi]    [ləkt]    [æt; ət][hɪm; ɪm] ,    ['wʌndərɪŋ] .  
” **She looked at him , wondering .**  
” 她 看起来 在 他 , 好奇 .

她看着他，心中充满疑惑。

“ [θɪŋk]    [ʌv; əv][ðə; ði] ['lɪvɪŋ]    [ðæt]    [ʌv] [ju:; jʊ] .  
” **Think of the living that love you .**  
” 思考 的 这 活的 那 爱 你 .

想想那些爱你的人。

[hi:; hi] ['ni:ðər]    [heɪts] [nɔ:r] [ʌvz]    ['eni] [mɔ:r] .  
**He neither hates nor loves any more .**  
他 两者都不 讨厌 也不 爱 任何 更多的 .

他既不再恨，也不再爱。

[ˈsɪdni]    !    [ˈsɪdni]    !  
**Sydney ! Sydney !**  
悉尼 ! 悉尼 !

悉尼！悉尼！

” [æz; əz][ʃi:; ʃi]    [ʌndər'stʊd]    [hɪz; ɪz]    ['mi:nɪŋ]    [ʃi:; ʃi]    [rʌŋ]    [hɜ:r; hər][hænd] [aʊt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] , [ænd; ənd] [sed]  
” **As she understood his meaning she wrung her hand out of his , and said**  
” 作为 她 理解 他的 意义 她 拧干 她 手 出去 的 他的 , 和 说  
,  
.  
,

她明白了他的意思，便挣脱了他的手，说道：

[æz; əz][wʌn] ['traɪŋ] [tu:; tə] [klɪr]    [ðə; ði][roʊd][fɔ:r; fər] ['ri:z(ə)n] : —  
**as one trying to clear the road for reason : —**  
作为 一 尝试 到 清除 这 路 为了 原因 : —

就像有人试图为某个理由清理道路一样：——

“ [ju:; jʊ]    [ʌv]    [em 'i:] , [ænd; ənd][hi:; hi]    [bɔ:t]    [ju:; jʊ][tu:; tə] [ki:p]    [hɪm; ɪm][ə'laɪv] .  
” **You love me , and he bought you to keep him alive .**  
” 你 爱 我 , 和 他 买 你 到 保持 他 活 .

你爱我，而他买下你是为了保住自己的性命。

[waɪ] , [ðen] —  
**Why , then** —  
为什么 , 然后 —

那么，为什么呢？

” [ə; eɪ] [sɪk] , [waɪt] [tʃeɪndʒ] [keɪm] [ˈoʊvər][hɜːr; hər] [feɪs] .  
” **A sick , white change came over her face** .  
” 一个 生病的 , 白色的 改变 来了 超过 她 脸 .

“她脸上突然泛起了病态的惨白。

“ [ˈsɪdni] ！ [ˈsɪdni] ！  
” **Sydney ！ Sydney ！**  
” 悉尼 ！ 悉尼 ！

“悉尼！悉尼！”

” [hiː; hi] [sed] .  
” **he said** .  
” 他 说 .

他说。

” [waɪ] , [ðen] [hiː; hi] [bɔːt] [deθ] [frʌm; frəm][juː; jə] .  
” **Why , then he bought death from you** .  
” 为什么 , 然后 他 买 死亡 从 你 .

“那么，他岂不是从你这里买到了死亡？”

[ɑː] ！  
**Ah ！**  
啊 ！

啊！

” [ʃiː; ʃi] [pʊt] [hɜːr; hər][hænd][ɑːn][ðə; ði] [bel] , [ænd; ənd] [kept] [aɪ ˈtiː][ðer; ðər] [tɪl] [ðə; ði] [ˈsɜːrvənt] [ˈhɜːrɪd] [ɪn] .  
” **She put her hand on the bell , and kept it there till the servant hurried in** .  
” 她 放 她 手 在 这 钟 , 和 保留 它 那里 直到 这 仆人 慌忙 在 .

她把手放在铃铛上，一直按着，直到仆人匆匆进来。

” [ʃoʊ] [ˈdraɪv, ˈdɑːktɜː] [feɪn] [aʊt] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] .  
” **Show Dr Fane out , ” she said** .  
” 展示 博士 范恩 出去 , ” 她 说 .

“把费恩医生送出去，”她说。

” [hiː; hi] [wɪl] [nɑːt] [kʌm] [hɪr] [əˈgen] .  
” **He will not come here again** .  
” 他 将要 不是 来 这里 再次 .

他不会再来这里了。

” [ænd; ənd] [feɪn] , [ˈsiːɪŋ] [ðə; ði] [ˈjuːsləsnəs] [ʌv; əv][ˈproʊtest] , [ˈredi] [tuː; tə] [straɪk] [hɪmˈself] [fɔːr; fər]  
” **And Fane , seeing the uselessness of protest , ready to strike himself for**  
” 和 范恩 , 看到 这 无用性 的 反对 , 准备好 到 罢工 他自己 为了

[hɪz; ɪz] [ˈfɔːli] ,  
**his folly** ,  
他的 蠢事 ,

“而费恩见抗议毫无用处，便准备为自己的愚蠢行为自食其果。”

[went] [wɪˈðəʊt] [ə; eɪ][wɜːrd] .  
**went without a word** .  
去 没有 一个 单词 .

两人一句话也没说。

[ˈoʊnli] , [æz; əz][hiː; hi] [went] , [hiː; hi][kæst][wʌn] [lʊk] [æt; ət][ðə; ði][ˈstætʃuː] .  
**Only , as he went , he cast one look at the statue** .  
仅有的 , 作为 他 去 , 他 投掷 一 看 在 这 雕像 .

只是，在离开的时候，他瞥了一眼那尊雕像。

[wʌz; wəz][ðer; ðər][nɑ:t][ðə; ði] [ˈflɪkər] [ʌv; əv][ə; eɪ] [smaɪl] [ɪn][ɪts][ˈmɑ:rb(ə)l] [aɪz] ? [ - ]  
**Was there not the flicker of a smile in its marble eyes ? [ 307 ]**  
曾是 那里 不是 这 闪烁 的 一个 微笑 在 它是 大理石 眼睛 ? [ - ]

它那双大理石般的眼睛里，难道没有闪过一丝微笑吗？ [307]

[aɪ ˈvi:]  
**IV**  
第四

第四

[ˈpi:p(ə)l] [sed] [ˈdraɪv, ˈdɑ:ktɜː][ˈdʒerɑ:d,dʒəˈrɑ:d] [feɪn] [wʌz; wəz][ˈoʊvər] - [ˈwɜ:rkɪŋ] , [ðæt] [hi:; hi][wʌz; wəz][nɑ:t]  
**People said Dr Gerard Fane was over - working , that he was not**  
人们 说 博士 杰拉德 范恩 曾是 超过 - 在 职的 , 那 他 曾是 不是  
[hɪmˈself] .  
**himself** .  
他自己 .

人们说杰拉德·费恩医生工作过度，精神状态很差。

[hɪz; ɪz] [ˈmænər] [tu:; tə] [ˈpeɪnts] [wʌz; wəz] [ˈsʌmtaɪmz] [ˈveri] [streɪndʒ] , [brʌsk] , [ɪmˈpeɪj(ə)nt] ,  
**His manner to patients was sometimes very strange , brusque , impatient ,**  
他的 方式 到 患者 曾是 有时 非常 奇怪的 , 粗暴 , 不耐烦 ,  
[ɪnˈtɑ:lərənt] .  
**intolerant** .  
不宽容 .

他对待病人的态度有时非常奇怪、生硬、不耐烦、不宽容。

[ə; eɪ][bru:ˈtæləti] [stoʊl] [ˈoʊvər][hɪm; ɪm] , [ænd; ænd] [ɪmˈprest] [ðə; ði][wɜ:rld] [ðæt] [went] [tu:; tə][hɪm; ɪm]  
**A brutality stole over him , and impressed the world that went to him**  
一个 残酷 偷窃 超过 他 , 和 印象深刻 这 世界 那 去 到 他  
[fɔ:r; fər] [ˈhi:lɪŋ] [ˈveri] [ʌnˈfeɪvərəbli] .  
**for healing very unfavourably** .  
为了 康复 非常 不利的 .

他身上笼罩着一种残暴的气息，给那些前来寻求治疗的人们留下了非常糟糕的印象。

[ðə; ði][ˈɪlz][ʌv; əv][hju:ˈmænəti] [ˈrendəd] [hɪm; ɪm] [naʊ] [sɑ:rˈkæstɪk] [ɪnˈsted] [ʌv; əv][ˈpɪtɪf(ə)l] ,  
**The ills of humanity rendered him now sarcastic instead of pitiful ,**  
这 疾病 的 人类 渲染 他 现在 讽刺的 反而 的 可怜 ,  
[ˈhɪmən] [ˈpɪtɪf(ə)l] .  
人类的种种弊病让他从怜悯变成了讽刺。

[ə; eɪ][ˈfɜ:t(ə)l] [ˈætitu:d] [ʌv; əv][maɪnd][fɔ:r; fər][ə; eɪ] [frɪzɪ(ə)n] [tu:; tə][əˈdɑ:pt] ;  
**a fatal attitude of mind for a physician to adopt ;**  
一个 致命的 态度 的 头脑 为了 一个 医生 到 采纳 ;  
[ˈfɜ:t(ə)l] [ˈætitu:d] [ˈpɪtɪf(ə)l] .  
对于医生而言，这是一种致命的心态；

[ænd; ænd][hi:; hi][wʌz; wəz][ˈi:v(ə)n] [noʊn] [tu:; tə] [prəˈnaʊns] [ɑ:n] [ˈsʌfərəz] [ˈsentəns] [ʌv; əv] [deθ] [wɪð; wɪθ]  
**and he was even known to pronounce on sufferers sentence of death with**  
和 他 曾是 甚至 已知 到 发音 在 受害者 句子 的 死亡 和  
[ə; eɪ] [ˈkæləs] [ɪnˈdɪfrəns] [ðæt] [wʌz; wəz][ɪnˈhju:mən][æz; əz] [wel] [æz; əz][ɪmˈpɑ:ləti] .  
**a callous indifference that was inhuman as well as impolitic** .  
一个 冷酷 漠不关心 那 曾是 不人道 作为 出色地 作为 不合时宜 .

据说他甚至对病人判处死刑时，表现得冷酷无情，既不人道也不明智。

[æz; əz][ðə; ði] [wi:ks] [went] [baɪ] , [hɪz; ɪz] [rɪˈsep(ə)n] - [ru:m] [brɪˈkeɪm] [les] [ˈkraʊdɪd] [ðæn; ðən][ʌv; əv][oʊld]  
**As the weeks went by , his reception - room became less crowded than of old**  
作为 这 周 去 经过 , 他的 接待 - 房间 成为 较少的 挤 比 的 老的  
[ˈreɪʃən] [ˈrʊm] [brɪˈkeɪm] [ˈles] [ˈkraʊdɪd] [ˈðæn; ðən] [ˈoʊld] .  
随着时间推移，他的接待室不像以前那么拥挤了。

[ðer; ðær][wɜːr; wər][ˈiːv(ə)n][ˈmoʊmənts][ɪn][hɪz; ɪz] [deɪ] [wen] [hiː; hi][hæd; həd] [ˈliːʒər] [tuː; tə][sɪt] [daʊn]  
**There were even moments in his day when he had leisure to sit down**  
那里 是 甚至 时刻 在 他的 天 什么时候 他 有 闲暇 到 坐 向下  
[ænd; ənd] [θɪŋk] ,  
**and think** ,  
和 思考 ,

他甚至每天还会抽出一些空闲时间坐下来思考。

[tuː; tə] [ɡɪv] [ə; eɪ][reɪn][tuː; tə][hɪz; ɪz] [muːd] [ʌv; əv] [ˈɪmpətənt] [ˈmɪzəri] [ænd; ənd] [dɪˈsper] .  
**to give a rein to his mood of impotent misery and despair** .  
到 给 一个 缰绳 到 他的 情绪 的 阳痿 苦难 和 绝望 .

让他摆脱无能为力的痛苦和绝望的情绪。

[ˈsɪdni] [hæd; həd][ˈnevər] [kənˈsentɪd] [tuː; tə] [rɪˈsiːv] [hɪm; ɪm] [əˈɡen] .  
**Sydney had never consented to receive him again** .  
悉尼 有 绝不 同意 到 收到 他 再次 .

悉尼从未同意再次接收他。

[ˈwʊmən] - [laɪk] — [fɔːr; fər][fiː; ji][kʊd; kəd][biː; bi] [ɪkˈstrævəɡəntli] [jet] [ˈkɑːmli] [ʌnˈriːz(ə)nəb(ə)l] — [fiː; ji]  
**Woman - like — for she could be extravagantly yet calmly unreasonable — she**  
女士 - 喜欢 — 为了 她 可以 是 奢侈地 然而 平静地 不合理 — 她

[hæd; həd] [klʌŋ] [tuː; tə][ðə; ði][aɪˈdiːə] [ðæt] [feɪn] [hæd; həd] [ˈheɪsnd] ,  
**had clung to the idea that Fane had hastened** ,  
有 紧紧抓住 到 这 主意 那 范恩 有 加快 ,

她像个女人一样——因为她可能表现得既古怪又冷静地不讲道理——她一直坚持认为费恩已经加快了步伐。

[ɪf] [nɑːt] [æktʃuəli] [brɔːt] [əˈbaʊt] , [hɜːr; hər] [ˈhʌzbəndz] [deθ] [baɪ][hɪz; ɪz] [ˈtriːtmənt] .  
**if not actually brought about , her husband's death by his treatment** .  
如果 不是 实际上 带来 关于 , 她 丈夫的 死亡 经过 他的 治疗 .

即使不是直接导致，她丈夫的死也是由他的治疗造成的。

[fiː; ji] [meɪd] [noʊ][ækjʊˈzeɪʃ(ə)n] .  
**She made no accusation** .  
她 制成 不 指控 .

她没有提出任何指控。

[fiː; ji] [ˈsɪmpli] [kloʊzd] [hɜːr; hər] [ dɔːz ] [əˈpɑːn][hɪm; ɪm] .  
**She simply closed her doors upon him** .  
她 简单地 关闭 她 门 之上 他 .

她直接把他关在了门外。

[fiː; ji][hæd; həd][ə; eɪ] [ˈhɔːrər] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] , [wɪt] [ˈnevər] [left] [hɜːr; hər] .  
**She had a horror of him , which never left her** .  
她 有 一个 恐怖 的 他 , 哪个 绝不 左边 她 .

她对他充满了恐惧，这种恐惧从未消失。

[əˈɡen] [ænd; ənd] [əˈɡen] [feɪn] [kɔːld] .  
**Again and again Fane called** .  
再次 和 再次 范恩 称为 .

费恩一次又一次地打电话。

[fiː; ji][wʌz; wəz] [ˈɔːlweɪz] [dɪˈnaɪd] [tuː; tə][hɪm; ɪm] .  
**She was always denied to him** .  
她 曾是 总是 否认 到 他 .

她总是被他拒绝。

[ðen] [hiː; hi] [met] [hɜːr; hər][ɪn][ðə; ði] [striːt] .  
**Then he met her in the street** .  
然后 他 遇见 她 在 这 街道 .

然后他在街上遇到了她。

[ʃiː; ʃi] [kʌt] [hɪm; ɪm] .  
**She cut him** .  
她 切 他 .

她割伤了他。

[hiː; hi] [spʊk] [tuː; tə] [hɜːr; hər] .  
**He spoke to her** .  
他 辐 到 她 .

他跟她说话了。

[ʃiː; ʃi] [pæst] [ɑːn] [wɪˈðəʊt] [ə; eɪ] [rɪˈplaɪ] .  
**She passed on without a reply** .  
她 通过了 在 没有 一个 回复 .

她没有回答就去世了。

[æt; ət] [læst] [ə; eɪ] [dʌl] [ˈfʊəri] [tʊk] [pəˈzeʃn] [ʌv; əv] [hɪm; ɪm] .  
**At last a dull fury took possession of him** .  
在 最后的 一个 乏味的 愤怒 采取 拥有 的 他 .

最终，一股沉重的怒火占据了他的心头。

[hɜːr; hər] [ˈtriːtmənt] [ʌv; əv] [hɪm; ɪm] [wʌz; wəz] [ˈfleɪgrəntli] [ - ]  
**Her treatment of him was flagrantly [ 308 ]**  
她 治疗 的 他 曾是 明目张胆 [ - ]

她对他的态度是公然的[308]

[ʌnˈdʒʌst] .  
**unjust** .  
不公正 .

不公正。

[hiː; hi] [hæd; həd] [wɪft] [ðə; ði] [ˈskʌlptər] [tuː; tə] [daɪ] , [bʌt; bət] [hiː; hi] [hæd; həd] [əˈlaʊd] [ˈneɪtʃər] [tuː; tə]  
**He had wished the sculptor to die , but he had allowed nature to**  
他 有 希望 这 雕塑家 到 死 , 但 他 有 允许 自然 到  
[əˈkɑːmplɪʃ] [hɜːr; hər] [dɪˈzaɪnz] [ʌnˈeɪdɪd] ,  
**accomplish her designs unaided ,**  
完成 她 设计 未受帮助 ,

他曾希望雕塑家死去，但他最终还是让大自然自行完成了它的设计。

[iːv(ə)n] [tuː; tə] [sʌm; səm] [ɪkˈstent] [ˈhæmpəd] [ænd; ənd] [ˈhɪndəd] [baɪ] [hɪz; ɪz] [ˈmedɪk(ə)l] [skɪl] [ænd; ənd] [ker] .  
**even to some extent hampered and hindered by his medical skill and care** .  
甚至 到 一些 程度 受阻 和 受阻 经过 他的 医疗的 技能 和 关心 .

甚至在某种程度上受到了他的医疗技术和护理的阻碍和妨碍。

[hiː; hi] [lʌvd] [ˈsɪdni] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [ˈvaɪələns] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [mæn] [huːz] [ iˈməʊʃənz ] [hæd; həd] [biːn]  
**He loved Sydney with the violence of a man whose emotions had been**  
他 喜爱 悉尼 和 这 暴力 的 一个 男人 谁 情绪 有 到过  
[ˈsedʒələsli] [rɪˈprest] [θruː] [juːθ] ,  
**sedulously repressed through youth ,**  
勤奋地 压抑 通过 青年 ,

他对悉尼的爱如此强烈，就像一个在青年时期一直刻意压抑自己情感的男人一样。

[ˈvæŋkwɪft] [bʌt; bət] [nɑːt] [kɪld] [baɪ] [æmˈbɪʃ(ə)n] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [niːd] [tuː; tə] [wɜːrk] [fɔːr; fər] [ðə; ði]  
**vanquished but not killed by ambition , and the need to work for the**  
战败者 但 不是 被杀 经过 志向 , 和 这 需要 到 工作 为了 这  
[rɪlaɪˈzeɪʃən] [ʌv; əv] [ðæt] [æmˈbɪʃ(ə)n] .  
**realisation of that ambition** .  
实现 的 那 志向 .

被野心打败但并未被野心击垮，并且需要为实现野心而努力。

[ðə; ði] [ˈtuːmʌlts] [ʌv; əv] [ˈɜːrli] [ˈmænhʊd] , [ˈnevər] [ˈɡɪv(ə)n] [fer] [pleɪ] , [naʊ] [reɪdʒd] [ɪn] [hɪz; ɪz] [breɪst] ,  
**The tumults of early manhood , never given fair play , now raged in his breast ,**  
这 骚乱 的 早期的 男子气概 , 绝不 给定 公平的 玩 , 现在 愤怒 在 他的 胸部 ,

早年青春期的种种烦恼，从未得到公平对待，如今在他胸中肆虐。



[frʌm; frəm] [wɪθ] [ðeɪ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [bɪn] [lɔːŋ] [sɪns] [ɪk'speld] , [ænd; ənd] [pleɪd] ['hævəʔk][wɪð; wɪθ]  
**from which they should have been long since expelled , and played havoc with**  
从 哪个 他们 应该 有 到过 长的 自从 被驱逐 , 和 玩 混乱 和  
['evri] [kriːd] [ʌv; əv] [sens] ,  
**every creed of sense ,**  
每一个 信条 的 感觉 ,

他们本应早已被驱逐出境，却肆意破坏一切理智的信仰。

[ænd; ənd] ['evri] [bɪlt] - [ʌp] ['θiːəri] [ʌv; əv] ['wɪzdəm] [ænd; ənd] [ɪk'spɪəriəns] .  
**and every built - up theory of wisdom and experience .**  
和 每一个 建造 - 向上 理论 的 智慧 和 经验 .

以及所有建立起来的智慧和经验理论。

[feɪn] [bɪ'keɪm] [baɪ] [dɪ'griːz] [ə; eɪ][məːnoʊ'meɪniæk] .  
**Fane became by degrees a monomaniac .**  
范恩 成为 经过 学位 一个 单恋 .

费恩逐渐变成了一个偏执狂。

[hiː; hi] [bruːdɪd] [ɪn'ses(ə)ntli] ['oʊvər][hɪz; ɪz] [dɪ'veləpt] [bʌt; bət] [stɑːrvd] ['pæʃ(ə)n] ,  
**He brooded incessantly over his developed but starved passion ,**  
他 沉思 不已 超过 他的 发达 但 饥饿 热情 ,

他不断地沉思着自己萌生却又无法实现的激情。

['oʊvər][ðə; ði] [θɔːt] [ðæt] ['sɪdni] [tʃʊz] [tuː; tə] [bɪ'liːv] [hɪm; ɪm][ə; eɪ] ['mɜːrdərər] .  
**over the thought that Sydney chose to believe him a murderer .**  
超过 这 想法 那 悉尼 选择 到 相信 他 一个 凶手 .

想到悉尼竟然选择相信他是杀人犯，就让人难以接受。

[æt; ət][fɜːrst] , [wen] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['traɪɪŋ] [deɪ] ['æftər] [deɪ] [tuː; tə] [siː] [hɜːr; hər] ,  
**At first , when he was trying day after day to see her ,**  
在 第一的 , 什么时候 他 曾是 尝试 天 后 天 到 看 她 ,

起初，他日复一日地试图见到她，

[hiː; hi] [klʌŋ] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [lʌv] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] ; [bʌt; bət] [wen] [hiː; hi] [faʊnd] [hɜːr; hər] ['ɑːbdərət] ,  
**he clung to his love for her ; but when he found her obdurate ,**  
他 紧紧抓住 到 他的 爱 为了 她 ; 但 什么时候 他 成立 她 顽固的 ,

他依然深爱着她；但当他发现她固执己见时，

[set][ə'pɑːn] [rɔŋɪŋ] [hɪm; ɪm][ɪn][hɜːr; hər] [θɔːt] , [hɪz; ɪz] ['pæʃ(ə)n] , ['vɜːdʒɪŋ] [təːrdz] [dɪ'sper] ,  
**set upon wronging him in her thought , his passion , verging towards despair ,**  
放 之上 错误 他 在 她 想法 , 他的 热情 , 接近 向 绝望 ,  
[tʃeɪndʒd] ,  
**changed ,**  
已更改 ,

她一心想伤害他，他的激情，近乎绝望，发生了改变。

[ænd; ənd][wʌz; wəz] ['kʌlərd] [wɪð; wɪθ] ['heɪtrɪd] .  
**and was coloured with hatred .**  
和 曾是 有色 和 仇恨 .

并充斥着仇恨。

[baɪ] [dɪ'griːz] [hiː; hi] [keɪm] [tuː; tə] [dwel] [mɔːr] [ə'pɑːn][ðə; ði]['ɪndʒəri] [dʌn] [tuː; tə][hɪm; ɪm][baɪ][hɜːr; hər]  
**By degrees he came to dwell more upon the injury done to him by her**  
经过 学位 他 来了 到 住 更多的 之上 这 受伤 完毕 到 他 经过 她

[sə'spɪ(ə)n] [ðæn; ðən][ə'pɑːn][hɪz; ɪz] [lʌv] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ,  
**suspicion than upon his love of her ,**  
怀疑 比 之上 他的 爱 的 她 ,

他渐渐地更多地想起她对他的猜疑所造成的伤害，而不是他对她的爱。

[ænd; ənd] [ðen] [aɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ðæt] [ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n] ['waɪldnəs] [krept] ['ɪntuː][hɪz; ɪz] ['mænər] ,  
**and then it was that a certain wildness crept into his manner ,**  
和 然后 它 曾是 那 一个 肯定 野性 悄悄地爬 进入 他的 方式 ,

然后，他的举止中就带上了几分野性。

[ænd; ænd] [ə'la:rmɪd] [ɔ:r] [ˈpʌz(ə)ld] [ðʊz] [hu:] [kən'sʌltɪd] [hɪm; ɪm] .

and alarmed or puzzled those who consulted him .  
和 惊慌 或者 困惑 那些 WHO 咨询 他 .

那些向他咨询的人都感到震惊或困惑。

[ðæt] [hɪz; ɪz] [kə'rɪr] [wʌz; wəz] [ˈɡoʊɪŋ] [tu:; tə] [ðə; ði] [dɔ:gz] [feɪn] [ˌʌndər'stɒd] , [bʌt; bət] [hi:; hi] [dɪd] [nɑ:t] [ker]

That his career was going to the dogs Fane understood , but he did not care

那 他的 职业 曾是 去 到 这 狗 范恩 理解 , 但 他 做过 不是 关心

.  
:  
.

费恩明白自己的事业正在走下坡路，但他并不在意。

[ðə; ði] [ˈvɪʒ(ə)n] [ʌv; əv] [ˈsɪdni] [wʌz; wəz] [ˈɔ:lweɪz] [brɪfɔ:r] [hɪm; ɪm] .

The vision of Sydney was always before him .  
这 想象 的 悉尼 曾是 总是 前 他 .

悉尼的景象始终在他脑海中挥之不去。

[hi:; hi] [wʌz; wəz] [fɔ:r; fər] [ˈevər] [ - ]

He was for ever [ 309 ]  
他 曾是 为了 曾经 [ - ]

他永远[309]

[ˈplɑ:tɪŋ] [ænd; ænd] [ˈplænɪŋ] [tu:; tə] [bi:; bi] [wɪð; wɪθ] [hɜ:r; hər] [ə'loʊn] — [ə'ɡenst] [hɜ:r; hər] [wɪl] [ɔ:r] [nɑ:t] ,  
plotting and planning to be with her alone — against her will or not ,  
绘制 和 规划 到 是 和 她 独自的 — 反对 她 将要 或者 不是 ,

[aɪ ˈti:] [wʌz; wəz] [ˈnʌθɪŋ] [tu:; tə] [hɪm; ɪm] .

it was nothing to him .  
它 曾是 没有什么 到 他 .

他密谋策划与她单独相处——无论她是否愿意，对他来说都无关紧要。

[ænd; ænd] [wen] [hi:; hi] [wʌz; wəz] [ə'loʊn] [wɪð; wɪθ] [hɜ:r; hər] , [wʌt] [ðen] ?

And when he was alone with her , what then ?  
和 什么时候 他 曾是 独自的 和 她 , 什么 然后 ?

当他和她单独相处时，又会发生什么呢？

[hi:; hi] [wʊd] [noʊ] [haʊ] [tu:; tə] [ækt] .

He would know how to act .  
他 会 知道 如何 到 行为 .

他知道该怎么做。

[aɪ ˈti:] [wʌz; wəz] [dʒʌst] [ɪn] [ðə; ði] [dɑ:n] [ʌv; əv] [ðə; ði] [sprɪŋ] [ˈsi:z(ə)n] [ˈoʊvər] [ˈlʌndən] [ðæt] [ˈfɜ:rðər] [ɪnˈækʃn]  
It was just in the dawn of the spring season over London that further inaction

它 曾是 只是 在 这 黎明 的 这 春天 季节 超过 伦敦 那 更远 不作为

[brɪˈkeɪm] [ɪnsəˈpɔ:rtəbl̩] [tu:; tə] [hɪm; ɪm] .

became insupportable to him .  
成为 站不住脚的 到 他 .

就在伦敦春季来临之际，他再也无法忍受无所作为了。

[wʌn] [ˈi:vnɪŋ] ,

One evening ,  
— 晚上 ,

一天晚上，

[ˈæftər] [ə; eɪ] [deɪ] [ʌv; əv] [ˈlɪstləs] [ɪnækˈtɪvəti] [spent] [ɪn] [ˈweɪtɪŋ] [fɔ:r; fər] [ðə; ði] [ˈpeɪʃnts] [hu:] [noʊ] [lɔ:ŋɡər]  
after a day of listless inactivity spent in waiting for the patients who no longer

后 一个 天 的 蔫 不活动 花费 在 等待 为了 这 患者 WHO 不 更长

[keɪm] [ɪn] [kraʊdz] [tu:; tə] [hɪz; ɪz] [dɔ:r] ,

came in crowds to his door ,  
来了 在 人群 到 他的 门 ,

在百无聊赖地等待了一整天，那些不再成群结队来到他家门口的病人之后，

[hiː; hi] [pʊt] [ɑːn] [hɪz; ɪz] [hæt] [ænd; ənd] [wɔːkt] [frʌm; frəm] ['meɪfər] [tuː; tə] ['kɛnzɪŋtən] , [ˈveɪɡli] , [ˌjet]  
he put on his hat and walked from Mayfair to Kensington , vaguely , yet  
他 放 在 他的 帽子 和 步行 从 梅菲尔 到 肯辛顿 , 依稀 , 然而  
[wɪð; wɪθ] [ɪn'tenʃ(ə)n] .  
with intention .  
和 意图 .

他戴上帽子，漫不经心地从梅菲尔走到肯辛顿，但意图明确。

[hiː; hi] [lʊkt] [kɑːm] , [ˈiːv(ə)n] [ˈæbsənt] ; [bʌt; bət] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [ˈdespərət] [mæn] .  
He looked calm , even absent ; but he was a desperate man .  
他 看起来 冷静的 , 甚至 缺席的 ; 但 他 曾是 一个 绝望的 男人 .  
[wɪð; wɪθ] [ɪn'tenʃ(ə)n] .  
他看起来很平静，甚至有些心不在焉；但他其实是一个绝望的人。

[ɔːl] [fɪr] [ʌv; əv] [wʌt] [ðə; ði] [wɜːrld] [θɪŋks] [ɔːr] [sez] ,  
All fear of what the world thinks or says ,  
全部 害怕 的 什么 这 世界 思考 或者 说道 ,  
[wɪð; wɪθ] [ɪn'tenʃ(ə)n] .  
所有对世人想法或言论的恐惧，

[ɔːl] [kən,sɪdə'reɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ˈaʊtwərd] ['sɜːrkəmstænsɪz] [ænd; ənd] [ðər; ðər] [rɪ'leɪʃn] [tuː; tə] ['wɜːrldli] [ˈhæpɪnəs]  
all consideration of outward circumstances and their relation to worldly happiness  
全部 考虑 的 向外 情况 和 他们的 关系 到 世俗 幸福  
[wɪð; wɪθ] [ɪn'tenʃ(ə)n] [wɪðɪn] [hɪm; ɪm] .  
, had died within him .  
, 有 死亡 之内 他 .  
[wɪð; wɪθ] [ɪn'tenʃ(ə)n] [wɪðɪn] [hɪm; ɪm] .  
他心中已不再考虑外在环境及其与世俗幸福的关系。

[hiː; hi] [wʌz; wəz] [ɪn'taɪərli] [æb'stræktɪd] [ænd; ənd] [self] - ['sentərd] .  
He was entirely abstracted and self - centred .  
他 曾是 完全 摘要 和 自己 - 居中 .  
[wɪð; wɪθ] [ɪn'tenʃ(ə)n] [wɪðɪn] [hɪm; ɪm] .  
他完全心不在焉，以自我为中心。

[hiː; hi] [rɪ:tʃt] [ðə; ði] [brɔːd] ['θɜːrʊfər] [ʌv; əv] - [rʊd] , [wɪð; wɪθ] [ɪts] [laɪn] [ʌv; əv] [ɑːr'tɪstɪk] [red]  
He reached the broad thoroughfare of Ilbury Road , with its line of artistic red  
他 达到 这 广阔 通道 的 - 路 , 和 它是 线 的 艺术 红色的  
[ˈhaʊzɪz] ,  
houses ,  
房屋 ,  
[wɪð; wɪθ] [ɪn'tenʃ(ə)n] [wɪðɪn] [hɪm; ɪm] .  
他来到了宽阔的伊尔伯里路，路两旁是一排排充满艺术气息的红色房屋。

[dɪ'tætʃt] [ænd; ənd] ['stændɪŋ] [ɪn] [ðər; ðər] [ˈgɑːdnz] .  
detached and standing in their gardens .  
分离的 和 常设 在 他们的 花园 .  
[wɪð; wɪθ] [ɪn'tenʃ(ə)n] [wɪðɪn] [hɪm; ɪm] .  
独立地矗立在各自的花园里。

[ðə; ði] ['dɑːrkənəs] [wʌz; wəz] ['fɔːlɪŋ] [æz; əz] [hiː; hi] [tɜːrnd] ['ɪntuː] [aɪ 'tiː] [ænd; ənd] [bɪ'gæən] [tuː; tə] [wɔːk] [ʌp]  
The darkness was falling as he turned into it and began to walk up  
这 黑暗 曾是 坠落 作为 他 转向 进入 它 和 开始 到 走 向上  
[ænd; ənd] [daʊn] [ɑːpəzɪt] [ðə; ði] [haʊs] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [bɪɡ] ['stuːdiəʊ] [ɪn] [wɪt] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [wʌns] [ə; eɪ]  
and down opposite the house with the big studio in which he was once a  
和 向下 对面的 这 房子 和 这 大的 工作室 在 哪个 他 曾是 一次 一个  
[ˈwelkəm] [ˈvɪzɪtər] .  
welcome visitor .  
欢迎 游客 .

夜幕降临，他转身走向黑暗，开始在房子对面来回踱步，那房子里有一间大工作室，他曾经是那里的常客。

[ðər; ðər] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [laɪt] [ɪn] [wʌn] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['bedruːm; 'bedrəm] ['wɪndəʊz] [ænd; ənd] [ɪn] [ðə; ði] [hɔːl] ,  
There was a light in one of the bedroom windows and in the hall ,  
那里 曾是 一个 光 在 一 的 这 卧室 视窗 和 在 这 大厅 ,  
[ænd; ənd] [ˈprez(ə)ntli] ,  
and presently ,  
和 目前 ,  
[wɪð; wɪθ] [ɪn'tenʃ(ə)n] [wɪðɪn] [hɪm; ɪm] .  
其中一间卧室的窗户和走廊里都亮着灯，过了一会儿，

[æz; əz] [feɪn] [wɑ:tʃt] , [ə; eɪ] ['bru:əm] [droʊv] [ʌp][tu:; tə][ðə; ði] [dɔ:r] .  
**as Fane watched , a brougham drove up to the door .**  
作为 范恩 观看 , 一个 布鲁厄姆 驾驶 向上 到 这 门 .

费恩看着，一辆马车驶到了门口。

[aɪ 'ti:] ['weɪtɪd] [ə; eɪ] [fju:] ['moʊmənts] [bɪ'fɔ:r] [ðə; ði] [haʊs] , [ðen] [sʌm; səm][wʌn] ['entəd] [ðə; ði] ['kæɪɪdʒ] .  
**It waited a few moments before the house , then some one entered the carriage .**  
它 等待 一个 很少 时刻 前 这 房子 , 然后 一些 一 进入 这 运输 .

马车在房子前停了一会儿，然后有人上了车。

[ðə; ði] [dɔ:r] [wʌz; wəz] ['bæŋd] ; [ðə; ði] [hɔ:rs] [mu:vɪd] [ɑ:n] .  
**The door was banged ; the horse moved on .**  
这 门 曾是 砰的一声 ; 这 马 已搬 在 .

门被砰地一声关上了；马儿继续前行。

[θru:] [ðə; ði] ['wɪndəʊz] [feɪn] [sɔ:] [ə; eɪ] ['wʊmənz] [feɪs] , [peɪl] , [ə'ɡenst] [ðə; ði] [peɪn] .  
**Through the windows Fane saw a woman's face , pale , against the pane .**  
通过 这 视窗 范恩 锯 一个 女性的 脸 , 苍白 , 反对 这 窗格 .

透过窗户，费恩看到窗玻璃上映着一张苍白的女人脸。

[aɪ 'ti:][wʌz; wəz][ðə; ði] [feɪs] [ʌv; əv] ['sɪdni] .  
**It was the face of Sydney .**  
它 曾是 这 脸 的 悉尼 .

它曾是悉尼的门面。

[fɔ:r; fər][ə; eɪ]['moʊmənt][hi:; hi] [θɔ:t] [hi:; hi] [wʊd] [kɔ:l] [ - ]  
**For a moment he thought he would call [ 310 ]**  
为了 一个 片刻 他 想法 他 会 称呼 [ - ]

他一度想打电话[310]

[tu:; tə][ðə; ði] ['kəʊtʃmən] [tu:; tə][stɔ:p] .  
**to the coachman to stop .**  
到 这 马车夫 到 停止 .

示意车夫停车。

[ðen] [hi:; hi] [rɪ'streɪnd] [hɪm'self] , [ænd; ənd] [ə'ɡen] [wɔ:kt] [ʌp][ænd; ənd] [daʊn] , ['weɪtɪŋ] .  
**Then he restrained himself , and again walked up and down , waiting .**  
然后 他 克制 他自己 , 和 再次 步行 向上 和 向下 , 等待 .

然后他克制住自己，又来回踱步，等待着。

[ʃi:; ʃɪ][mʌst; məst] [rɪ'tɜ:rn] ['prez(ə)ntli] .  
**She must return presently .**  
她 必须 返回 目前 .

她必须马上返回。

[hi:; hi] [wʊd] [spi:k] [tu:; tə][hɜ:r; hər][æz; əz][ʃi:; ʃɪ][wʌz; wəz] ['getɪŋ] [aʊt][ʌv; əv][ðə; ði] ['kæɪɪdʒ] .  
**He would speak to her as she was getting out of the carriage .**  
他 会 说话 到 她 作为 她 曾是 获得 出去 的 这 运输 .

她下马车时，他会和她说话。

[hi:; hi] [wʊd] [fɔ:rs] [hɜ:r; hər][tu:; tə] [rɪ'si:v] [hɪm; ɪm] .  
**He would force her to receive him .**  
他 会 力量 她 到 收到 他 .

他会强迫她接待他。

[tɔ:rdz] [naɪn][ ə'klɒk, əu- ][hɪz; ɪz][plænz][wɜ:r; wər] [ɔ:'ltərd] [baɪ][æn; ən] [rɪ'vent] [wɪtʃ] [tʊk] [pleɪs] .  
**Towards nine o'clock his plans were altered by an event which took place .**  
向 九 点钟 他的 计划 是 已修改 经过 一个 事件 哪个 采取 地方 .

临近九点钟时，发生的一件事改变了他的计划。

[ðə; ði] [haʊs] [dɔːr] [ˈoʊpənd] , [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈfʊtmən] [keɪm] [aʊt][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][ˈhændfʊl][ʌv; əv] [ˈletərz]  
**The house door opened , and the footman came out with a handful of letters**  
这 房子 门 打开 , 和 这 男仆 来了 出去 和 一个 少数 的 信件  
[fɔːr; fər][ðə; ði][pəʊst] .  
**for the post .**  
为了 这 邮政 .

房门开了，男仆拿着一把要寄的信件走了出来。

[ðə; ði] [ˈpɪlər] - [bɑːks][wʌz; wəz] [ˈveri] [nɪr] ,  
**The pillar - box was very near ,**  
这 支柱 - 盒子 曾是 非常 靠近 ,

邮筒就在附近，

[ænd; ənd][ðə; ði][mæn] [ˈkerləsli] [left][ðə; ði][hɔːl] [dɔːr] [ɑːn][ðə; ði][dʒɑːr] [waɪl] [hiː; hi] [wɔːkt] [daʊn] [ðə; ði]  
**and the man carelessly left the hall door on the jar while he walked down the**  
和 这 男人 粗心大意 左边 这 大厅 门 在 这 罐 尽管 他 步行 向下 这  
[roʊd] .  
**road .**  
路 .

那人漫不经心地把门留在罐子上，然后沿着路走去。

[feɪn] [kɔːt] [ə; eɪ] [ɡlɪmps] [ʌv; əv][ðə; ði][hɔːl] [ðæt][hiː; hi] [nuː] [soʊ] [wel] .  
**Fane caught a glimpse of the hall that he knew so well .**  
范恩 捕捉 一个 一瞥 的 这 大厅 那 他 知道 所以 出色地 .

费恩瞥见了 he 非常熟悉的那个大厅。

[ə; eɪ][step] , [ænd; ənd][hiː; hi][kʊd; kəd][biː; bi][ɪn][ðə; ði] [haʊs] .  
**A step , and he could be in the house .**  
一个 步 , 和 他 可以 是 在 这 房子 .

再走一步，他就能进屋了。

[hiː; hi][ˈhezɪteɪtɪd; ˈhezətetɪd] .  
**He hesitated :**  
他 犹豫了一下 .

他犹豫了一下。

[hiː; hi] [lʊkt] [daʊn] [ðə; ði][roʊd] .  
**He looked down the road .**  
他 看起来 向下 这 路 .

他望向路边。

[ðə; ði][mæn][hæd; həd][hɪz; ɪz] [bæk] [tɜːrnd] , [ænd; ənd][wʌz; wəz] [ˈpʊtɪŋ] [ðə; ði] [ˈletərz] [ˈɪntuː][ðə; ði][bɑːks] .  
**The man had his back turned , and was putting the letters into the box .**  
这 男人 有 他的 后退 转向 , 和 曾是 推杆 这 信件 进入 这 盒子 .

那人背对着他，正在把信放进箱子里。

[feɪn] [slɪpt] [ˈɪntuː][ðə; ði] [ˈɡɑːrdn] , [ʌp][ðə; ði] [steps] , [θruː] [ðə; ði] [dɔːr] .  
**Fane slipped into the garden , up the steps , through the door .**  
范恩 滑倒了 进入 这 花园 , 向上 这 步骤 , 通过 这 门 .

费恩溜进了花园，上了台阶，穿过了门。

[ðə; ði][hɔːl][wʌz; wəz] [ˈempti] .  
**The hall was empty .**  
这 大厅 曾是 空的 .

大厅里空无一人。

[æt; ət][hɪz; ɪz] [raɪt] [wʌz; wəz][ðə; ði] [ˈpæsɪdʒ] [ˈliːdɪŋ][tuː; tə][ðə; ði][ˈstuːdiəʊ] .  
**At his right was the passage leading to the studio .**  
在 他的 正确的 曾是 这 通道 领导 到 这 工作室 .

他右边是通往工作室的通道。

[hi:; hi] [stʊəl] [daʊn] [aɪ 'ti:] ; [ænd; ənd] [traɪd] [ðə; ði] [dɔ:r] .

He stole down it , and tried the door .

他 偷窃 向下 它 , 和 尝试 这 门 .

他悄悄溜下楼，试着打开了门。

[aɪ 'ti:] ['oʊpənd] .

It opened .

它 打开 .

它开了。

[ɪn][ðə; ði] ['dɑ:rkənəs] [ðə; ði] ['hevi] ['kɜ:rt(ə)n] [blu:] [ə'genst] [hɪz; ɪz] [feɪs] .

In the darkness the heavy curtain blew against his face .

在 这 黑暗 这 重的 窗帘 吹 反对 他的 脸 .

黑暗中，厚重的窗帘被风吹拂着，拂过他的脸庞。

[ɪn] [ə'nʌðər] ['ɪnstənt] [hi:; hi] [kloʊzd] [ðə; ði] [dɔ:r] ['sɔ:ftli] [æt; ət][hɪz; ɪz] [bæk] ,

In another instant he closed the door softly at his back ,

在 其他 立即的 他 关闭 这 门 轻轻 在 他的 后退 ,

片刻之后，他轻轻地关上了身后的门。

[ænd; ənd] [stʊd] [ə'loʊn][ɪn][ðə; ði] [waɪd] [speɪs] [ænd; ənd][ðə; ði] ['blækənəs] .

and stood alone in the wide space and the blackness .

和 站立 独自的 在 这 宽的 空间 和 这 黑 .

他独自一人站在广阔的空间和黑暗之中。

[hɪr] [ðer; ðər][wʌz; wəz][nɑ:t][ə; eɪ] ['glɪməɹ] [ʌv; əv] [laɪt] .

Here there was not a glimmer of light .

这里 那里 曾是 不是 一个 微光 的 光 .

这里一丝光线都没有。

[θɪk] ['kɜ:tənz] [fel] ['oʊvər][ðə; ði] ['wɪndəʊz] .

Thick curtains fell over the windows .

厚的 窗帘 跌倒 超过 这 视窗 .

厚重的窗帘垂落在窗户上。

[noʊ]['faɪər] [ bə:nd ] [ə'pa:n][ðə; ði] [hɑ:rθ] .

No fire burned upon the hearth .

不 火 烧伤 之上 这 炉 .

炉膛上没有火。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [saʊnd] [ɪk'sept] [wen] [ə; eɪ] ['kærɪdʒ] [ə'keɪz(ə)nəli] [rould] [daʊn] [ðə; ði][rould] ,

There was no sound except when a carriage occasionally rolled down the road ,

那里 曾是 不 声音 除了 什么时候 一个 运输 偶尔 滚动 向下 这 路 ,

除了偶尔有马车驶过道路的声音外，周围一片寂静。

[ænd; ənd]['i:v(ə)n] [ðen] [ðə; ði] [wi:lz] ['saʊndɪd] ['dɪstənt] .

and even then the wheels sounded distant .

和 甚至 然后 这 车轮 听起来 遥远 .

即使这样，车轮的声音听起来也很遥远。

[ðə; ði] ['saɪləns] [ænd; ənd] ['dɑ:rkənəs] [hæd; həd][ðer; ðər] [ɪ'fekt] [ə'pa:n] [feɪn] .

The silence and darkness had their effect upon Fane .

这 沉默 和 黑暗 有 他们的 影响 之上 范恩 .

寂静和黑暗对费恩产生了影响。

[hi:; hi][hæd; həd] [dʌn] [ə; eɪ] ['despərət] [θɪŋ] ; [bʌt; bət] , [ʌn'tɪl] [ - ]

He had done a desperate thing ; but , until [ 311 ]

他 有 完毕 一个 绝望的 事物 ; 但 , 直到 [ - ]

他做了一件孤注一掷的事；但是，直到[311]

[hi:; hi] [faʊnd] [hɪm'self] [ə'loʊn][ɪn][ðə; ði]['veɪkənt]['stu:diəʊ] ,

he found himself alone in the vacant studio ,

他 成立 他自己 独自的 在 这 空缺 工作室 ,

他发现自己独自一人待在空荡荡的工作室里。

[hi:; hi][hæd; həd][nɑ:t] [ˈfʊli] [ˈriələizd] [ðə; ði] [ˈmædnəs] [ʌ; əv][hɪz; ɪz] [kənˈdʌkt] ,  
**he had not fully realised the madness of his conduct** ,  
他 有 不是 完全 意识到 这 疯狂 的 他的 执行 ,  
他当时并没有完全意识到自己行为的疯狂之处。

[ænd; ənd] [haʊ] [aɪˈti:] [wʊd] [əˈpɪr] [tu:; tə][ðə; ði][wɜ:rld] .  
**and how it would appear to the world** .  
和 如何 它 会 出现 到 这 世界 .  
以及它在世人眼中会是什么样子。

[ˈæftər][ðə; ði][fɜ:rst][ˈmoʊmənts][ʌ; əv][ˈsɔ:lətu:d][hæd; həd] [pæst] [hi:; hi] [keɪm] [tu:; tə] [hɪmˈself] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] ,  
**After the first moments of solitude had passed he came to himself a little** ,  
后 这 第一的 时刻 的 孤独 有 通过了 他 来了 到 他自己 一个 小的 ,  
最初的独处时光过去后，他渐渐回过神来。

[ænd; ənd][hæf] [ˈoʊpənd] [ðə; ði] [dɔ:r] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ɪnˈtenʃ(ə)n] [ʌ; əv] [ˈsti:lɪŋ] [aʊt] ;  
**and half opened the door with the intention of stealing out** ;  
和 一半 打开 这 门 和 这 意图 的 偷窃 出去 ;  
他把门半开着，打算偷偷溜出去；

[bʌt; bət][hi:; hi] [hɜ:rd] [steps] [ɪn][ðə; ði] [hɔ:l] , [ænd; ənd] [ˈræŋk] [bæk] [əˈgen] [laɪk][ə; eɪ] [ˈɡɪlti] [ˈkri:tʃər] .  
**but he heard steps in the hall , and shrank back again like a guilty creature** .  
但 他 听到 步骤 在 这 大厅 , 和 缩小 后退 再次 喜欢 一个 有罪的 生物 .  
但他听到走廊里有脚步声，便像个内疚的生物一样缩了回去。

[hi:; hi][mʌst; məst] [weɪt] , [æt; ət] [li:st] , [ʌnˈtɪl] [ðə; ði] [ˈhaʊshəʊld] [rɪˈtaɪəd][tu:; tə][rest] .  
**He must wait , at least , until the household retired to rest** .  
他 必须 等待 , 在 至少 , 直到 这 家庭 退休 到 休息 .  
他至少要等到全家人都休息之后才能行动。

[ænd; ənd] , [ˈweɪtɪŋ] , [ðə; ði][oʊld] , [ˈhɔ:ntɪŋ] [θɔ:ts] [keɪm] [bæk] [tu:; tə] [əˈseɪl] [hɪm; ɪm][wʌns] [mɔ:r] .  
**And , waiting , the old , haunting thoughts came back to assail him once more** .  
和 , 等待 , 这 老的 , 令人难忘 想法 来了 后退 到 攻击 他 一次 更多的 .  
于是，在等待的过程中，那些久违的、挥之不去的思绪再次袭来，侵袭着他。

[hi:; hi][bɪˈɡæən][tu:; tə] [bru:d] [ˈoʊvər] [ˈsɪdni:z] [ˈkru:əl] [ˈtri:tmənt] [ʌ; əv][hɪm; ɪm] , [ˈoʊvər][hɜ:r; hər] [vaɪl]  
**He began to brood over Sydney's cruel treatment of him , over her vile**  
他 开始 到 幼虫 超过 悉尼的 残忍的 治疗 的 他 , 超过 她 卑鄙的  
[səsˈpiʃənz] .  
**suspitions** .  
怀疑 .  
他开始为悉尼对他的残酷对待和她卑鄙的猜疑而耿耿于怀。

[hɪr] , [ɪn][ðə; ði] [ˈætməsfɪr] [wɪt] [hi:; hi] [nu:] [soʊ] [wel] — [fɔ:r; fər][ə; eɪ][feɪnt] ,  
**Here , in the atmosphere which he knew so well — for a faint** ,  
这里 , 在 这 气氛 哪个 他 知道 所以 出色地 — 为了 一个 头晕的 ,  
在这里，在他如此熟悉的氛围中——对于微弱的，

[streɪndʒ] [pərˈfju:m] [ˈɔ:lweɪz] [ˈlɪŋgə] [əˈbaʊt] [ðə; ði][ˈstu:diəʊ] ,  
**strange perfume always lingered about the studio** ,  
奇怪的 香水 总是 徘徊不去 关于 这 工作室 ,  
工作室里总是弥漫着一股奇怪的香水味。

[ænd; ənd] [geɪv] [tu:; tə][aɪˈti:][ðə; ði] [ˈsʌt(ə)l] [sens] [ʌ; əv][laɪf] [wɪt] [ˈsɜ:rt(ə)n] [ˈpə:fju:mz] [kæən; kən][ɪmˈpɑ:rt]  
**and gave to it the subtle sense of life which certain perfumes can impart**  
和 给予 到 它 这 微妙的 感觉 的 生活 哪个 肯定 香水 能 传授  
— [hɪz; ɪz] [ɪˈməʊʃənz] [wɜ:r; wər] [ˈɡrædʒuəli] [ˈkwɪkənd] [tu:; tə][ˈfjʊəri] .  
— **his emotions were gradually quickened to fury** .  
— 他的 情绪 是 逐步地 加速 到 愤怒 .  
并赋予它某些香水所能赋予的微妙的生命感——他的情绪逐渐激化成愤怒。

[hi:; hi] [ri'kɔ:ld] [ðə; ði] [deiz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ɪntɪməsi] [wið; wiθ][ðə; ði] [ˈskʌlptər] , [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˌʌnrɪˈstreɪnd]  
**He recalled the days of his intimacy with the sculptor , of his unrestrained**  
他 召回 这 天 的 他的 亲密关系 和 这 雕塑家 , 的 他的 不受约束的  
[kənˈvɜ:rs] [wið; wiθ] [ˈsɪdni] .  
**converse with Sydney .**  
交谈 和 悉尼 .  
他回忆起当年与雕塑家亲密相处的日子, 以及与悉尼无拘无束的交谈。

[hi:; hi] [ri'kɔ:ld] [hɪz; ɪz] [ker] [fɔ:r; fər][ðə; ði][ɪnˈvælɪd] , [ˌpə:siˈviəd] [ɪn] , [dɪˈspɑ:t] [hɪz; ɪz] [ˈpæʃ(ə)n] , [tu:; tə]  
**He recalled his care for the invalid , persevered in , despite his passion , to**  
他 召回 他的 关心 为了 这 无效的 , 坚持不懈 在 , 尽管 他的 热情 , 到  
[ðə; ði][end] .  
**the end .**  
这 结尾 .  
他回忆起自己对病人的照顾, 尽管内心充满激情, 但他坚持到了最后。

[ænd; ənd] [ðen] [hɪz; ɪz] [θɔ:t] [ˈfɑ:sənd] [əˈpɑ:n][ðə; ði]ˈstætʃu: , [wɪtʃ] , [streɪndʒ][tu:; tə] [seɪ] , [hi:; hi]  
**And then his thought fastened upon the statue , which , strange to say , he**  
和 然后 他的 想法 系紧 之上 这 雕像 , 哪个 , 奇怪的 到 说 , 他  
[hæd; həd][ˈɔ:lməʊst] [fərˈgɑ:tn] .  
**had almost forgotten .**  
有 几乎 被遗忘的 .  
然后, 他的思绪落在了那座雕像上, 奇怪的是, 他几乎已经忘记了它。

[ðə; ði]ˈstætʃu: !  
**The statue !**  
这 雕像 !  
那座雕像!

[aɪ ˈti:] [mʌst; məst][bi:; bi][ðer; ðər] , [wið; wiθ][hɪm; ɪm] , [ɪn][ðə; ði] [ˈdɑ:rkənəs] ,  
**It must be there , with him , in the darkness ,**  
它 必须 是 那里 , 和 他 , 在 这 黑暗 ,  
它一定在那里, 和他一起, 在黑暗中。

[ˈsterɪŋ] [wið; wiθ] [ðəʊz] [waɪt] [aɪz] [ɪn] [wɪtʃ] [hi:; hi][hæd; həd] [si:n] [ə; eɪ] [soʊl] [ˈflɪkər] .  
**staring with those white eyes in which he had seen a soul flicker .**  
凝视 和 那些 白色的 眼睛 在 哪个 他 有 已见 一个 灵魂 闪烁 .  
他用那双白色的眼睛凝视着, 仿佛从中看到了灵魂的闪光。

[æz; əz][ðə; ði] [ˌrekəˈlek(ə)n] [ʌv; əv][aɪ ˈti:] [keɪm] [tu:; tə][hɪm; ɪm] , [hi:; hi] [ˈtreɪmbld] , [ˈli:nɪŋ] [əˈɡenst] [ðə; ði]  
**As the recollection of it came to him , he trembled , leaning against the**  
作为 这 回忆 的 它 来了 到 他 , 他 颤抖 , 倾斜 反对 这  
[wɔ:l] .  
**wall .**  
墙 .  
回忆起那件事时, 他浑身颤抖, 靠在墙上。

[hi:; hi][wʌz; wəz][ɪn][wʌn][ʌv; əv] [ðəʊz] [steɪts] [ʌv; əv][əˈkju:t] [ˈment(ə)] [ - ]  
**He was in one of those states of acute mental [ 312 ]**  
他 曾是 在 一 的 那些 各州 的 急性 精神的 [ - ]  
他当时处于急性精神状态[312]

[ˈtenʃ(ə)n] [ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði][maɪnd] [brɪˈkʌmz] [soʊ] [ˈi:zəli] [ðə; ði] [preɪ] [ʌv; əv][ðə; ði]ˈwaɪldɪst] [ˈfæntəsɪz] ,  
**tension in which the mind becomes so easily the prey of the wildest fantasies ,**  
紧张 在 哪个 这 头脑 变成 所以 容易地 这 猎物 的 这 最狂野的 幻想 ,  
[ænd; ənd] [ˈsləʊli] ,  
**and slowly ,**  
和 缓慢地 ,  
在这种紧张状态下, 人的思想很容易成为最狂野幻想的猎物, 并且慢慢地,



[lə'bɔːriəsli] , [hiː; hi][bɪ'gæn][tuː; tə][freɪm] [ə; eɪ] [kə'nekʃ(ə)n] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] ['laɪfləs] ['mɑːrb(ə)l] ['kri:tʃər]  
**laboriously , he began to frame a connection between the lifeless marble creature**  
费力地 , 他 开始 到 框架 一个 联系 之间 这 无生命 大理石 生物  
[ænd; ʌnd][hɪz; ɪz] [oʊn] ['drɪrɪ] ['trʌb(ə)l] .  
**and his own dreary trouble .**  
和 他的 自己的 凄凉 麻烦 .

他费力地开始将那毫无生气的雕塑与他自己令人沮丧的困境联系起来。

[bɪ'kæz, bɪ'kɔːz][ʌv; əv][wʌn]['moʊmənt][ʌv; əv] ['fɔːli] ['sɪdni] ['tri:tɪd] [hɪm; ɪm][æz; əz][ə; eɪ] [pə'raɪə] , [æz; əz][ə; eɪ]  
**Because of one moment of folly Sydney treated him as a pariah , as a**  
因为 的 一 片刻 的 蠢事 悉尼 治疗 他 作为 一个 贱民 , 作为 一个  
['krɪmɪn(ə)l] .  
**criminal .**  
刑事 .

因为他一时糊涂，悉尼把他当成了贱民，当成了罪犯。

[hɜːr; hər][ˈdʒent(ə)l] ['neɪtʃər] [hæd; həd] [bɪn] [træns'fɔːmd] ['sʌd(ə)nli] .  
**Her gentle nature had been transformed suddenly .**  
她 温和的 自然 有 到过 转变 突然 .

她温柔的性格突然发生了变化。

[baɪ] [wʌt] ['sʌt(ə)l] ['ɪnfluəns] ?  
**By what subtle influence ?**  
经过 什么 微妙的 影响 ?

通过何种微妙的影响？

[feɪn] [rɪ'membər] [ðə; ði] [deɪ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][fɜːrst][ˈvɪzɪt][tuː; tə] - [roʊd] ,  
**Fane remembered the day of his first visit to Ilbury Road ,**  
范恩 记得 这 天 的 他的 第一的 访问 到 - 路 ,

费恩还记得他第一次去伊尔伯里路的那一天。

[ænd; ʌnd][hɪz; ɪz] ['kjʊriəs] [ɪ,mædʒɪ'neɪʃ(ə)n] [ðæt] [ðə; ði][ˈstætʃuː] ['rɛkəg,naɪzd] [ænd; ʌnd] [heɪtɪd] [hɪm; ɪm] .  
**and his curious imagination that the statue recognised and hated him .**  
和 他的 好奇的 想像力 那 这 雕像 已确认 和 憎恨 他 .

他还异想天开地认为雕像认出了他，并且憎恨他。

[hæd; həd] [ðæt] ['heɪtrɪd] ['prɑːmptɪd] ['ækʃ(ə)n] ?  
**Had that hatred prompted action ?**  
有 那 仇恨 提示 行动 ?

这种仇恨是否促使他们采取了行动？

[wʌz; wəz][ðər; ðər][ə; eɪ]['dev(ə)l] [ 'ləːkɪŋ ] [ɪn][ðə; ði] [waɪt] , [koʊld]['mɑːrb(ə)l][tuː; tə] [wɜːrk] [hɪz; ɪz]['ruːɪn] ?  
**Was there a devil lurking in the white , cold marble to work his ruin ?**  
曾是 那里 一个 魔鬼 潜伏 在 这 白色的 , 寒冷的 大理石 到 工作 他的 废墟 ?

难道白色冰冷的大理石中潜伏着魔鬼，伺机毁灭他？

[wen] ['sɪdni] [sent] [hɪm; ɪm] [aʊt] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['prez(ə)ns] [fɔːr; fər]['evər] , [ðə; ði] ['wɑtʃɪŋ] [feɪs]  
**When Sydney sent him out of her presence for ever , the watching face**  
什么时候 悉尼 发送 他 出去 的 她 在场 为了 曾经 , 这 观看 脸

[hæd; həd] [siːmd] [tuː; tə] [smaɪl] .  
**had seemed to smile .**  
有 似乎 到 微笑 .

当悉尼永远把他赶出她的视线时，那张注视着他的脸似乎露出了微笑。

[feɪn] [set] [hɪz; ɪz] [tiːθ] [ɪn][ðə; ði] ['dɑːrkənəs] .  
**Fane set his teeth in the darkness .**  
范恩 放 他的 牙齿 在 这 黑暗 .

费恩在黑暗中咬紧牙关。

[hiː; hi][wʌz; wəz][noʊ] [bɜːŋgər] [seɪn] .  
**He was no longer sane .**  
他 曾是 不 更长 理智 .

他已经神志不清了。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [pə'zest] .  
**He was possessed** .  
他 曾是 拥有 .

他被恶灵附身了。

[ðə; ði]['trædzədi][ʌv; əv] [θɔ:t] [wɪ'ðɪn] [hɪm; ɪm][ɪn'vaɪtɪd][hɪm; ɪm][tuː; tə][ðə; ði][ˌeksɪ'kjuːʃ(ə)n][ʌv; əv] [ə'nʌðər]  
**The tragedy of thought within him invited him to the execution of another**  
这 悲剧 的 想法 之内 他 受邀 他 到 这 执行 的 其他  
['trædzədi] .  
**tragedy** .  
悲剧 .

他内心的悲剧思想驱使他去实施另一场悲剧。

[hiː; hi] [stretʃt] [aʊt][hɪz; ɪz][hænd][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [rɪ'hɜ:sɪŋ] [ˌækʃ(ə)n][ʌv; əv][wʌn] [ 'medɪteɪɪŋ ] [ə; eɪ] [blɒʊ]  
**He stretched out his hand with the rehearsing action of one meditating a blow**  
他 拉伸 出去 他的 手 和 这 排练 行动 的 一 冥想 一个 吹  
.  
:  
.

他伸出手，做出练习击打的动作。

[hɪz; ɪz][hænd] [fel] [ə'pɑ:n][æn; ən][oʊk] ['teɪbl] [ðæt] [stəd] [ə'genst] [ðə; ði] [wɔ:l] ,  
**His hand fell upon an oak table that stood against the wall** ,  
他的 手 跌倒 之上 一个 橡木 桌子 那 站立 反对 这 墙 ,  
他的手落在了靠墙摆放的一张橡木桌上，

[ænd; ənd][hɪt][ɑ:n] ['sʌmθɪŋ] [smu:ð] [ænd; ənd][kəʊld] .  
**and hit on something smooth and cold** .  
和 打 在 某物 光滑的 和 寒冷的 .

然后敲击出一种光滑冰凉的东西。

[aɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [lɔ:ŋ] [ˌɔ:ri'ent(ə)] ['dægər] [ðæt] [ðə; ði] [ded] ['skʌlptər] [hæd; həd] [brɔ:t] [frʌm; frəm]  
**It was a long Oriental dagger that the dead sculptor had brought from**  
它 曾是 一个 长的 东方 匕首 那 这 死的 雕塑家 有 带来 从  
[ðə; ði] [i:st] .  
**the East** .  
这 东方 .

那是一把长长的东方匕首，是那位已故的雕塑家从东方带来的。

- ['fɪŋgərz] [kloʊzd] [ɑ:n][aɪ 'tiː] [mə'kæɪɪkli] .  
**Fane's fingers closed on it mechanically** .  
- 手指 关闭 在 它 机械地 .

费恩的手指机械地合上了它。

[ðə; ði]['frɪdʒɪd] [sti:l] [θɪrɪd] [hɪz; ɪz][hɑ:t][pɑ:m] ,  
**The frigid steel thrilled his hot palm** ,  
这 寒冷 钢 激动不已 他的 热的 棕榈 ,

冰冷的钢铁触碰到他滚烫的手掌，让他感到一阵酥麻。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [pʌls] [ɪn][hɪz; ɪz] ['fɔ:rhed] ['stɑ:rtɪd] ['bi:ɪŋ] [tɪl] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [dʌl] ,  
**and a pulse in his forehead started beating till there was a dull** ,  
和 一个 脉冲 在 他的 前额 开始 殴打 直到 那里 曾是 一个 乏味的 ,  
他额头上的脉搏开始跳动，直到变得迟钝。

['sensləs] ['mju:zɪk][ɪn][hɪz; ɪz] [ɪrɪz] [ðæt] ['ɪrɪteɪtɪd] [hɪm; ɪm] . [ - ]  
**senseless music in his ears that irritated him** . [ 313 ]  
无意义的 音乐 在 他的 耳朵 那 受刺激 他 . [ - ]

耳边传来无意义的音乐，令他感到烦躁。 [313]

[hiː; hi] ['wɑ:ntɪd] [tuː; tə][lɪs(ə)n][fɔ:r; fər][ðə; ði] [rɪ'tɜ:rn] [ʌv; əv] ['sɪdniːz] ['kærɪdʒ] .  
**He wanted to listen for the return of Sydney's carriage** .  
他 通缉 到 听 为了 这 返回 的 悉尼的 运输 .

他想听听悉尼的马车回来的声音。

[hɪz; ɪz] [səʊl] [wʌz; wəz] [ə'bleɪz] [wɪð; wɪθ] [dɪ'faɪəns] .

His soul was ablaze with defiance .  
他的 灵魂 曾是 燃烧 和 蔑视 .

他心中燃起了不屈的斗志。

[hiː; hi] [wʌz; wəz] [ə'loʊn] [ɪn] [ðə; ði] ['dɑːrkənəs] [wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz] ['enəmi] ; [ðə; ði] [koʊld] , ['dedli] , [blaɪnd] ,  
He was alone in the darkness with his enemy ; the cold , deadly , blind ,

他 曾是 独自的 在 这 黑暗 和 他的 敌人 ; 这 寒冷的 , 致命 , 瞎的 ,

他独自一人在黑暗中与敌人对峙; 那敌人冰冷、致命、盲目.....

[pʌlsɪs] [θɪŋ] [ðæt] [jet] [wʌz; wəz] [ə'laɪv] ;  
pulseless thing that yet was alive ;

无脉搏 事物 那 然而 曾是 活 ;

没有脉搏却依然活着的东西;

[ðə; ði] ['saɪlənt] [θɪŋ] [ðæt] [hæd; həd] [jet] ['wɪspəd] [mə'laɪn] [ækju:'zeɪʃənz] [ʌv; əv] [hɪm; ɪm] [tuː; tə] [ðə; ði]  
the silent thing that had yet whispered malign accusations of him to the

这 沉默的 事物 那 有 然而 低声说道 诽谤 指控 的 他 到 这

['wʊmən] [hiː; hi] [lʌvd] ;  
woman he loved ;

女士 他 喜爱 ;

那个沉默不语却向他心爱的女人低语恶意指责他的东西;

[ðə; ði] ['nɜːrvləs] [θɪŋ] [ðæt] ['pɔɪznd] [ə; eɪ] ['bjuːtɪf(ə)] [maɪnd] [ə'ɡenst] [hɪm; ɪm] ,  
the nerveless thing that poisoned a beautiful mind against him ,

这 无神经 事物 那 中毒 一个 美丽的 头脑 反对 他 ,

那个麻木不仁的人, 竟让一颗美丽的心灵对他心生怨恨。

[ðæt] [stoʊl] [ðə; ði] ['mjuːzɪk] [frʌm; frəm] [hɪz; ɪz] [hɑːrp] [ʌv; əv] [laɪf] [ænd; ənd] [let] [luːs] [ðə; ði] ['waɪndz] [ə'pɑːn]  
that stole the music from his harp of life and let loose the winds upon

那 偷窃 这 音乐 从 他的 竖琴 的 生活 和 让 松动的 这 风 之上

[hɪz; ɪz] ['sʌmə] .  
his summer .

他的 夏天 .

那场风暴夺走了他生命竖琴上的乐章, 让他的夏天遭受了狂风的侵袭。

[hɪz; ɪz] ['fɪŋɡərz] [kloʊzd] [mɔːr] ['taɪtli] , [mɔːr] ['fiːvərɪʃli] [ə'pɑːn] [ðə; ði] ['slɪpəri] [stiːl] .  
His fingers closed more tightly , more feverishly upon the slippery steel .

他的 手指 关闭 更多的 紧紧 , 更多的 狂热地 之上 这 滑 钢 .

他的手指更加用力、更加急切地攥紧了那光滑的钢片。

['sɪdni] [æktʃuəli] [θɔːt] , [ɔːr] [stroʊv] [tuː; tə] [θɪŋk] , [hɪm; ɪm] [ə; eɪ] ['krɪmɪn(ə)] .  
Sydney actually thought , or strove to think , him a criminal .

悉尼 实际上 想法 , 或者 努力 到 思考 , 他 一个 刑事 .

悉尼其实认为, 或者说努力认为, 他是个罪犯。

[wʌt] [ɪf] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [ɜːrni] [ðə; ði] ['taɪt(ə)] ?  
What if he should earn the title ?

什么 如果 他 应该 赚 这 标题 ?

如果他最终赢得冠军呢?

[ə; eɪ] [saʊnd] [æz; əz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [siː] ['biːtɪŋ] [wʌz; wəz] [ɪn] [hɪz; ɪz] [ɪrɪz] ,  
A sound as of the sea beating was in his ears ,

一个 声音 作为 的 这 海 殴打 曾是 在 他的 耳朵 ,

他耳边仿佛传来海浪拍岸的声音。

[ænd; ənd] ['flæʃɪz] [ʌv; əv] [streɪndʒ] [laɪt] [siːm] [tuː; tə] [liːp] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] ['vɪʒ(ə)n] .  
and flashes of strange light seem to leap to his vision .

和 闪光灯 的 奇怪的 光 似乎 到 飞跃 到 他的 想象 .

他的眼前似乎闪过一道道奇异的光芒。

[wʌt] [wʊd] [ə; eɪ][mæn] [wɜ:rθ] [ðə; ði] [neɪm] [du:][tu:; tə][hɪz; ɪz] ['enəmi] ?  
**What would a man worth the name do to his enemy ?**  
什么 会 一个 男人 值得 这 姓名 做 到 他的 敌人 ?

一个名副其实的男人会如何对待他的敌人？

[ænd; ənd][hi:; hi][ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['enəmi] [wɜ:r; wər] [ʌt] [ʌp] [ə'loʊn] [tə'geðər] .  
**And he and his enemy were shut up alone together .**  
和 他 和 他的 敌人 是 关闭 向上 独自的 一起 .

他和他的敌人被单独关在一起。

[hi:; hi] [dru:] [hɪm'self] [ʌp] [streɪt] [ænd; ənd] ['stedɪd] [hɪm'self] [ə'genst] [ðə; ði] [wɔ:l] ,  
**He drew himself up straight and steadied himself against the wall ,**  
他 画 他自己 向上 直的 和 稳定 他自己 反对 这 墙 ,

他挺直身子，扶着墙站稳。

['pɪrɪŋ] [θru:] [ðə; ði] ['blæk nə s] [ɪn][ðə; ði][də'rekʃn; daɪ'rekʃn][ʌv; əv][ðə; ði]['stætʃu:] .  
**peering through the blackness in the direction of the statue .**  
窥视 通过 这 黑 在 这 方向 的 这 雕像 .

透过黑暗，望向雕像的方向。

[ænd; ənd] , [æz; əz][hi:; hi][dɪd][soʊ] ,  
**And , as he did so ,**  
和 , 作为 他 做过 所以 ,

而就在他这样做的时候，

[ðer; ðər] [si:md] [tu:; tə] [sti:l] ['ɪntu:][ðə; ði] ['æt mə s fɪr] [ðə; ði] [breθ] [ʌv; əv] [ə'nʌðər] ['lɪvɪŋ] ['prez(ə)ns] .  
**there seemed to steal into the atmosphere the breath of another living presence .**  
那里 似乎 到 偷 进入 这 气氛 这 气息 的 其他 活的 在场 .

仿佛有另一种生命气息悄然渗入到空气中。

[hi:; hi][kʊd; kəd]['fænsɪ][hi:; hi] [hɜ:rd] [ðə; ði] [pʌls] [ʌv; əv] [ə'nʌðər] [hɑ:rt] ['bi:tɪŋ] [nɪr] [tu:; tə][hɪz; ɪz] .  
**He could fancy he heard the pulse of another heart beating near to his .**  
他 可以 想要 他 听到 这 脉冲 的 其他 心 殴打 靠近 到 他的 .

他仿佛听到了附近另一颗心脏的跳动脉搏。

[ðə; ði][sen'seɪ(ə)n] [ɪn'kri:st] [ə'pɑ:n][hɪm; ɪm] ['paʊərfəli] [ʌn'tɪl] [sə'spɪ(ə)n] [gru:] ['ɪntu:] [kən'vɪkʃn] .  
**The sensation increased upon him powerfully until suspicion grew into conviction .**  
这 感觉 增加 之上 他 强大的 直到 怀疑 生长 进入 定罪 .

这种感觉在他心中愈发强烈，直到怀疑变成了确信。

[hɪz; ɪz] [ɪn'tenʃ(ə)n] [hæd; həd] ['sʌtəli] [kəm'ju:nikeɪtɪd] [ɪt'self] [tu:; tə][ðə; ði] [θɪŋ] [hi:; hi][kʊd; kəd][nɑ:t] [si:] . [ 314 ]  
**His intention had subtly communicated itself to the thing he could not see . [**  
- ]  
**314 ]**  
- ]

他的意图已经巧妙地传达给了他看不见的东西。[314]

[hi:; hi] [nu:] [aɪ 'ti:][wʌz; wəz][ɑ:n] [gɑ:rd] .  
**He knew it was on guard .**  
他 知道 它 曾是 在 警卫 .

他知道它处于警戒状态。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ]['æktʃuəl] [saʊnd] , [noʊ] ['mu:vmənt] , [bʌt; bət][ðə; ði] ['æt mə s fɪr] [br'keɪm] [tʃɑ:rdʒd]  
**There was no actual sound , no movement , but the atmosphere became charged**  
那里 曾是 不 实际的 声音 , 不 移动 , 但 这 气氛 成为 带电

[baɪ] [dɪ'gri:z] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['dedli] ,  
**by degrees with a deadly ,**  
经过 学位 和 一个 致命 ,

没有实际的声音，也没有动静，但空气中逐渐弥漫着一种致命的气息。

[ˈnʌmɪŋ] [kəʊld] , [laɪk][ðə; ði] [breθ] [ʌv; əv][frɔːst][ɪn][ðə; ði][er] .  
**numbing cold , like the breath of frost in the air .**  
麻木 寒冷的 , 喜欢 这 气息 的 霜 在 这 空气 .

刺骨的寒冷，如同空气中弥漫的霜冻。

[ə; eɪ] [tʃɪl] [ræn] [θruː] - [blʌd] .  
**A chill ran through Fane's blood .**  
一个 寒意 跑 通过 - 血 .

费恩感到一阵寒意袭遍全身。

[ə; eɪ] [ˈslʌɡɪʃ] [ˈterər] [brɪˈɡæn][tuː; tə] [stiːl] [ˈoʊvər][hɪm; ɪm] ,  
**A sluggish terror began to steal over him ,**  
一个 迟缓 恐怖 开始 到 偷 超过 他 ,

一种迟钝的恐惧开始悄然袭来，笼罩着他。

[ˈfoʊldɪŋ] [hɪm; ɪm][fɔːr; fər][ðə; ði][ˈmoʊmənt][ɪn][ə; eɪ] [streɪndʒ] [ɪˈnɜːrjə] [ʌv; əv][maɪnd][ænd; ənd][ʌv; əv][ˈbɑːdi] .  
**folding him for the moment in a strange inertia of mind and of body .**  
折叠式的 他 为了 这 片刻 在 一个 奇怪的 惯性 的 头脑 和 的 身体 .

此刻，他陷入了一种奇异的身心惯性之中。

[ə; eɪ] [ˈkriːpɪŋ] [pəˈræləsis] [krɔːld] [əˈpɑːn][hɪz; ɪz] [ˈsensɪz] , [laɪk][ðə; ði][pəˈræləsis][ʌv; əv] [ˈnaɪtmər] [ðæt]  
**A creeping paralysis crawled upon his senses , like the paralysis of nightmare that**  
一个 爬行 麻痹 爬行 之上 他的 感官 , 喜欢 这 麻痹 的 恶梦 那  
[ɪnˈveləps] [ðə; ði] [ˈdriːmə] .  
**envelops the dreamer .**  
信封 这 梦想家 .

一种逐渐蔓延的麻痹感侵蚀着他的感官，就像噩梦带来的麻痹感笼罩着做梦者一样。

[hiː; hi] [ˈoʊpənd] [hɪz; ɪz][lɪps][tuː; tə] [spiːk] , [bʌt; bət] [ðeɪ] [tʃætəd] [ˈsaʊndləsli] .  
**He opened his lips to speak , but they chattered soundlessly .**  
他 打开 他的 嘴唇 到 说话 , 但 他们 喋喋不休 无声地 .

他张开嘴唇想说话，却只能发出无声的咕哝声。

[məˈkæɪnɪkli] [hɪz; ɪz][hænd] [klʌtʃt] [ðə; ði] [θɪn] , [ʃɑːrp] [stiːl] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈdægər] .  
**Mechanically his hand clutched the thin , sharp steel of the dagger .**  
机械地 他的 手 紧握 这 薄的 , 锋利的 钢 的 这 匕首 .

他机械地握住了匕首纤细锋利的刀柄。

[hɪz; ɪz] [ˈenəmi] — [ðen] [ˈsɪdni] .  
**His enemy — then Sydney .**  
他的 敌人 — 然后 悉尼 .

他的敌人——悉尼。

[hiː; hi] [wʊd] [nɑːt][biː; bi][ə; eɪ] [ˈkaʊəd] .  
**He would not be a coward .**  
他 会 不是 是 一个 懦夫 .

他绝不会是个懦夫。

[hiː; hi] [ˈstrʌɡld] [əˈɡenst] [ðə; ði] [ˈhɔːrər] [ðæt] [wʌz; wəz][əˈpɑːn][hɪm; ɪm] .  
**He struggled against the horror that was upon him .**  
他 挣扎 反对 这 恐怖 那 曾是 之上 他 .

他奋力抵抗着笼罩着他的恐怖。

[ænd; ənd] [stiːl] [ðə; ði][kəʊld] [ɪnˈkriːst] , [ænd; ənd][ðə; ði][pɜːrsəˈnæləti][ʌv; əv] - [ɪnˈvɪzəb(ə)l] [kəmˈpænjən]  
**And still the cold increased , and the personality of Fane's invisible companion**  
和 仍然 这 寒冷的 增加 , 和 这 性格 的 - 无形的 伴侣  
[siːmd] [tuː; tə] [dɪˈveləp] [ɪn] [ˈpaʊər] .  
**seemed to develop in power .**  
似乎 到 发展 在 力量 .

寒冷依旧加剧，费恩的隐形伙伴的个性似乎也变得更加强大。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ][sɔ:rt][ʌv; əv][ˈsaɪlənt] [ˈvaɪələns] [ɪn][ðə; ði][ˈhɪd(ə)n] [ru:m] ,  
**There was a sort of silent violence in the hidden room ,**  
那里 曾是 一个 种类 的 沉默的 暴力 在 这 隐 房间 ,  
密室里弥漫着一种无声的暴力。

[æz; əz] [ɪf] [ə; eɪ] [ˈnɔɪzləs] [ˈkɑ:mbæt][wɜ:r; wər] [ˈteɪkɪŋ] [pleɪs] .  
**as if a noiseless combat were taking place .**  
作为 如果 一个 无声 战斗 是 采取 地方 .  
仿佛一场无声的战斗正在进行。

[weɪvz] [ʌv; əv] [ˈda:rkənəs] [wɜ:r; wər] [stɜ:rd] [ˈɪntu:] [ˈmoʊ(ə)n] ; [ænd; ənd] [feɪn] ,  
**Waves of darkness were stirred into motion ; and Fane ,**  
波浪 的 黑暗 是 搅拌 进入 运动 ; 和 范恩 ,  
黑暗的浪潮被搅动起来; 而费恩,

[æz; əz][ə; eɪ][mæn][ɪz] [drɔ:n] [baɪ][ðə; ði] [rɪˈtri:tɪŋ] [taɪdz] [ʌv; əv][ðə; ði] [si:] [aʊt][ænd; ənd] [əˈweɪ] ,  
**as a man is drawn by the retreating tides of the sea out and away ,**  
作为 一个 男人 是 绘制 经过 这 撤退 潮汐 的 这 海 出去 和 离开 ,  
就像一个人被退潮的海水牵引着向外远去一样,

[wʌz; wəz] [drɔ:n] [frʌm; frəm][ðə; ði][wɔ:l] [wer] [hi:; hi][hæd; həd] [bɪn] [ˈkraʊtɪŋ] .  
**was drawn from the wall where he had been crouching .**  
曾是 绘制 从 这 墙 在哪里 他 有 到过 蹲伏 .  
是从他蹲伏的墙壁上被拉下来的。

[hi:; hi] [stəʊl] [əˈbɔ:ŋ] [ðə; ði] [flɔ:r] , [ðə; ði] [ˈdægər] [held] [ɪn][hɪz; ɪz] [raɪt] [hænd] , [hɪz; ɪz] [hɑ:rt] [ˈberli]  
**He stole along the floor , the dagger held in his right hand , his heart barely**  
他 偷窃 沿着 这 地面 , 这 匕首 握住 在 他的 正确的 手 , 他的 心 仅仅  
[ˈbi:tɪŋ] ,  
**beating ,**  
殴打 ,  
他沿着地板悄悄移动, 右手握着匕首, 心脏几乎停止了跳动。

[hɪz; ɪz][lɪps] [waɪt] — [ˈnɪrər] , [ˈnɪrər] [tu:; tə][hɪz; ɪz] [ˈenəmi] .  
**his lips white — nearer , nearer to his enemy .**  
他的 嘴唇 白色的 — 更近 , 更近 到 他的 敌人 .  
他的嘴唇泛白——越来越远, 越来越接近他的敌人。

[hi:; hi] [ˈkaʊntɪd] [i:tʃ] [step] ,  
**He counted each step ,**  
他 计数 每个 步 ,  
他数着每一步,

[ʌnˈtɪl] [hi:; hi][wʌz; wəz] [enˈfəʊldɪd] [ɪn][ðə; ði][ˈɪnməʊst][ˈsɜ:rk(ə)l][ʌv; əv] [ðæt] [ˈdedli] [frɔ:st] [ˈeməˌneɪtɪŋ]  
**until he was enfolded in the inmost circle of that deadly frost emanating**  
直到 他 曾是 包裹 在 这 最 圆圈 的 那 致命 霜 散发  
[frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈblækənəs] [bɪˈfɔ:r] [hɪm; ɪm] .  
**from the blackness before him .**  
从 这 黑 前 他 .  
直到他被眼前黑暗中散发出的致命寒霜的最深处所包裹。

[ðen] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [hɔ:rs] [kraɪ] , [hi:; hi] [ˈlɪftɪd] [hɪz; ɪz][ɑ:rm][ænd; ənd] [ - ]  
**Then , with a hoarse cry , he lifted his arm and [ 315 ]**  
然后 , 和 一个 嘶哑 哭 , 他 抬起 他的 手臂 和 [ - ]  
然后, 他嘶哑地喊了一声, 举起手臂[315]

[spræŋ] [ˈfɔ:rwərd][ænd; ənd] [ˈʌpwərd] , [ˈdæɪŋ] [ðə; ði] [ˈdægər] [daʊn] [æz; əz][wʌn] [ˈplʌndʒɪŋ] [aɪˈti:]  
**sprang forward and upward , dashing the dagger down as one plunging it**  
弹簧 向前 和 向上 , 帅气 这 匕首 向下 作为 一 骤降 它  
[θru:] [ə; eɪ][ˈhju:mən] [hɑ:rt] .  
**through a human heart .**  
通过 一个 人类 心 .  
他向前跃起, 向上挥舞匕首, 如同刺穿人的心脏一般。

[ðə; ði][kraɪ][daɪd] ['sʌd(ə)nli] ['ɪntuː][ˈsaɪləns] .

The cry died suddenly into silence .  
这 哭 死亡 突然 进入 沉默 .

哭声戛然而止，归于沉寂。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['hevi] [fɔ:l] .

There was the sound of a heavy fall .  
那里 曾是 这 声音 的 一个 重的 落下 .

传来一声沉闷的坠落声。

[aɪ ˈtiː] [ri:tʃt] [ðə; ði] [ɪrʒ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sɜ:rvənt] [bɪˈləʊ] [sterz] .

It reached the ears of the servants below stairs .  
它 达到 这 耳朵 的 这 仆人 以下 楼梯 .

楼下仆人们都听到了。

[ðə; ði] ['fʊtmən] [tʊk] [ə; eɪ] [laɪt] , [ænd; ənd] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [skerd] [feɪs] , [went] ['hezə,teɪɪŋli] [tuː; tə]

The footman took a light , and , with a scared face , went hesitatingly to  
这 男仆 采取 一个 光 , 和 , 和 一个 害怕的 脸 , 去 犹豫地 到

[ðə; ði]['stuːdiəʊ] [dɔ:r] ,

the studio door ,  
这 工作室 门 ,

男仆拿起一支火把，一脸惊恐地犹豫着走向工作室门口。

[pɔ:zd] [aʊt'saɪd][ænd; ənd] ['lɪsnd] [waɪl] [ðə; ði] ['fi:meɪl] ['sɜ:rvənt] ['hʌdlɪd] [ɪn][ðə; ði] ['pæsɪdʒ] .

paused outside and listened while the female servants huddled in the passage .  
暂停 外部 和 听着 尽管 这 女性 仆人 蜷缩着 在 这 通道 .

他停在外面，侧耳倾听，只见女仆们挤在走廊里。

[ðə; ði] ['hevi] ['saɪləns] [sək'siːdɪŋ] [ðə; ði][streɪndʒ] [saʊnd] [ə'pɔ:ld] [ðem; ðəm] ,

The heavy silence succeeding the strange sound appalled them ,  
这 重的 沉默 成功 这 奇怪的 声音 震惊 他们 ,

那声怪异的声响之后，随之而来的是一片沉寂，这让他们感到恐惧。

[bʌt; bət][æt; ət][lenkθ; lenθ][ðə; ði][mæn] [θrʌst] [ðə; ði] [dɔ:r] ['oʊpən][ænd; ənd] [piəd] [ɪn] .

but at length the man thrust the door open and peered in .  
但 在 长度 这 男人 推力 这 门 打开 和 窥视 在 .

但最终，那人猛地推开门，向里窥视。

[ðə; ði] [laɪt] [frʌm; frəm][ðə; ði]['kænd(ə)] ['flɪkəd] ['merəli] [ə'pɑ:n] - [bəʊd] ['fɪgjər] , ['hʌdlɪd] [feɪs]

The light from the candle flickered merrily upon Fane's bowed figure , huddled face  
这 光 从 这 蜡烛 闪烁 兴高采烈地 之上 - 鞠躬 数字 , 蜷缩着 脸

['daʊnwərdz] [ə'pɑ:n][ðə; ði] [flɔ:r] .

downwards upon the floor .  
向下 之上 这 地面 .

烛光欢快地摇曳在费恩低垂着的身影上，他脸朝下蜷缩在地板上。

[hɪz; ɪz] [nek] [wʌz; wəz]['brʊkən] .

His neck was broken .  
他的 脖子 曾是 破碎的 .

他的脖子断了。

[ðə; ði]['stætʃuː] , [ðæt] [wʌz; wəz][ðə; ði] [ded] ['skʌlptərz] [læst] ['ɜ:rθli] [ə'tʃiːvmənt] , [stʊd] [æz; əz] [ɪf]

The statue , that was the dead sculptor's last earthly achievement , stood as if  
这 雕像 , 那 曾是 这 死的 雕塑家的 最后的 尘世的 成就 , 站立 作为 如果

['wʌtʃɪŋ] ['oʊvər][hɪm; ɪm] .

watching over him .  
观看 超过 他 .

那尊雕像，是这位已故雕塑家在世时的最后一件作品，仿佛在守护着他。

[bʌt; bət][aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][noʊ] [bɔ:ŋgər] ['pɜ:rfɪkt] [ænd; ənd] [kəm'pli:t] .

But it was no longer perfect and complete .  
但 它 曾是 不 更长 完美的 和 完全的 .

但它已不再完美无缺。

[sʌm; səm] [ˈsplɪntərz] [ʌv; əv][ˈmɑ:rb(ə)] [hæd; həd] [bɪn] [strʌk] [frʌm; frəm][ðə; ði] [left] [breɪst] , [ænd; ənd]  
Some splinters of marble had been struck from the left breast , and  
一些 碎片 的 大理石 有 到过 击 从 这 左边 胸部 , 和  
[əˈmʌŋ] [ðem; ðəm] ,  
among them ,  
之中 他们 ,

左胸上掉落了一些大理石碎片，其中有：

[ɑ:n][ðə; ði] [smu:ð] [pɑ:rˈkeɪ] , [leɪ] [ə; eɪ] [bent] [ˌɔ:riˈent(ə)] [ˈdægər] . [ - ] [ - ] [ - ] [ - ]  
on the smooth parquet , lay a bent Oriental dagger . [ 316 ] [ 317 ] [ 318 ] [ 319 ]  
在 这 光滑的 镶木地板 , 躺 一个 弯曲 东方 匕首 . [ - ] [ - ] [ - ] [ - ]  
光滑的镶木地板上放着一把弯曲的东方匕首。 [316][317][318][319]

[ə; eɪ] [ˈbu:dwɑ:r] [bɔɪ]  
A BOUDOIR BOY  
一个 闺房 男生

闺房男孩

[aɪ]  
I  
我

我

“ [aɪ ˈti:][ɪz][soʊ][ɪmˈpɑ:səb(ə)][tu:; tə][bi:; bi] [jʌŋ] , ” [klɔ:d] [ˈmelvɪl] [sed] [ˈveri] [ˈwɪrəli] ,  
“ It is so impossible to be young , ” Claude Melville said very wearily ,  
“ 它 是 所以 不可能的 到 是 年轻的 , ” 克劳德 梅尔维尔 说 非常 疲劳 ,  
“年轻真是一件不可能的事,”克劳德 梅尔维尔疲惫地说。

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][ˈlɪt(ə)] [er] [ʌv; əv] [pleɪd] - [aʊt] [ɪnˈdɪfrəns] .  
and with his little air of played - out indifference .  
和 和 他的 小的 空气 的 玩 - 出去 漠不关心 .

他脸上带着一丝疲惫的漠然。

[hi:; hi][wʌz; wəz] [ˈsmoʊkɪŋ] [ə; eɪ] [ˈsɪɡəret] , [æz; əz] [ˈɔ:lweɪz] , [ænd; ənd] [wɔ:r] [ə; eɪ][dɑ:rk] [red] [ˈsmoʊkɪŋ] -  
He was smoking a cigarette , as always , and wore a dark red smoking -  
他 曾是 吸烟 一个 卷烟 , 作为 总是 , 和 穿着 一个 黑暗的 红色的 吸烟 -  
[su:t] [ðæt] , [hi:; hi] [θɔ:t] ,  
suit that , he thought ,  
套装 那 , 他 想法 ,

他像往常一样抽着烟，穿着一套深红色吸烟装，他觉得这套衣服.....

[went] [ˈeksələntli] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [blæk] [aɪz] [ænd; ənd] [ˈswɔ:rði] [kəmˈplekʃ(ə)n] .  
went excellently with his black eyes and swarthy complexion .  
去 非常出色 和 他的 黑色的 眼睛 和 黝黑的 肤色 .

与他乌黑的眼睛和黝黑的肤色非常相配。

[hɪz; ɪz] [ˈfɑ:ðər] [hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ] [blu:] - [aɪd] [ˈsæksn][ˈdʒaɪənt] , [hɪz; ɪz] [ˈmʌðər] [ə; eɪ] [ˈprɪti] [ˈkentiʃ]  
His father had been a blue - eyed Saxon giant , his mother a pretty Kentish  
他的 父亲 有 到过 一个 蓝色的 - 眼睛 撒克逊 巨大的 , 他的 母亲 一个 漂亮的 肯特郡  
[ˈwʊmən] ,  
woman ,  
女士 ,

他的父亲是一位蓝眼睛的撒克逊巨人，他的母亲是一位漂亮的肯特郡女子。

[wɪð; wɪθ][æn; ən][ˈæp(ə)] - [ˈblɑ:səm] [kəmˈplekʃ(ə)n][ænd; ənd] [ˈsʌni] [her] ; [jet] [hi:; hi] [ˈmæniɪdʒd] [tu:; tə] [lʊk]  
with an apple - blossom complexion and sunny hair ; yet he managed to look  
和 一个 苹果 - 开花 肤色 和 阳光明媚 头发 ; 然而 他 管理 到 看  
[ɪkˈskwɪzɪtliˈekskwɪzɪtli] [ˈtɜ:rkiʃ] ,  
exquisitely Turkish ,  
精美绝伦 土耳其 ,

他有着苹果花般的肤色和阳光般的头发；然而，他看起来却极具土耳其风情。



[ænd; ənd] [θɔ:t] [hɪm'self] [ə; eɪ] ['klevər] [bɔɪ] [fɔ:r; fər][soʊ] ['du:ɪŋ] .  
and thought himself a clever boy for so doing .  
和 想法 他自己 一个 聪明的 男生 为了 所以 正在做 .  
他因此觉得自己很聪明。

[bʌt; bət] [ðen] [hi:; hi] ['ɔ:lweɪz] [θɔ:t] [hɪm'self] ['klevər] .  
But then he always thought himself clever .  
但 然后 他 总是 想法 他自己 聪明的 .  
但他一直觉得自己很聪明。

[hi:; hi][hæd; həd] ['kʌltɪveɪtɪd] [ðɪs] [kən'sep(ə)n] [ʌv; əv] [hɪm'self] [ʌn'tɪl] [aɪ 'ti:][hæd; həd] [bɪ'kʌm] [ə; eɪ]  
He had cultivated this conception of himself until it had become a  
他 有 栽培 这 概念 的 他自己 直到 它 有 变得 一个  
[kən'fɜ:rmɪd] ['hæbɪt][ʌv; əv][maɪnd] .  
confirmed habit of mind .  
确认的 习惯 的 头脑 .  
他不断培养这种自我认知，直到它成为一种根深蒂固的思维习惯。

[ɑ:n][hɪz; ɪz] [hed] [wʌz; wəz][ə; eɪ][fez][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['tæsl] ,  
On his head was a fez with a tassel ,  
在 他的 头 曾是 一个 费兹 和 一个 流苏 ,  
他头上戴着一顶带流苏的土耳其毡帽。

[ænd; ənd][hi:; hi][wʌz; wəz] ['sɪtɪŋ] [ə'pɑ:n][ðə; ði] ['hɑ:rθrʌŋ] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [lɔ:ŋ] [legz] [krɔ:st]  
and he was sitting upon the hearthrug with his long legs crossed  
和 他 曾是 坐着 之上 这 壁炉架 和 他的 长的 腿 交叉  
[ 'medɪtətɪvli ] .  
meditatively .  
冥想地 .  
他盘腿坐在壁炉前的地毯上，若有所思。

[hɪz; ɪz] [ru:m] [wʌz; wəz] ['dɪmli] [lɪt] , [ænd; ənd][hæd; həd][æn; əŋ][æspekt][ʌv; əv] [dɪ'væn] , ['ætər] [ʌv; əv]['rouzɪz]  
His room was dimly lit , and had an aspect of divans , Attar of roses  
他的 房间 曾是 依稀 点燃 , 和 有 一个 方面 的 沙发 , 阿塔尔的 玫瑰  
['sentɪd] [ðə; ði] [er] .  
scented the air .  
香味 这 空气 .  
他的房间光线昏暗，摆放着沙发，空气中弥漫着玫瑰香水的香气。

[ə; eɪ]['faɪər][wʌz; wəz] ['bɜ:rnɪŋ] , [ɔ:l'doʊ] [aɪ 'ti:][wʌz; wəz][ə; eɪ] [sprɪŋ] ['i:vnɪŋ] [ænd; ənd][nɑ:t][koʊld] .  
A fire was burning , although it was a spring evening and not cold .  
一个 火 曾是 燃烧 , 虽然 它 曾是 一个 春天 晚上 和 不是 寒冷的 .  
虽然是春夜，天气并不冷，但屋里仍然燃着火。

['lʌndən] [rɔ:rd] ['feɪntli] [ɪn][ðə; ði] ['dɪstəns] , [laɪk] [ə; eɪ]['laɪən][æt; ət][ə; eɪ][fɑ:r] - [ə'weɪ] ['i:vnɪŋ] ['pɑ:rtɪ] .  
London roared faintly in the distance , like a lion at a far - away evening party .  
伦敦 咆哮 淡淡的 在 这 距离 , 喜欢 一个 狮子 在 一个 远的 - 离开 晚上 派对 .  
远处隐隐传来伦敦的咆哮声，就像远方晚宴上的狮子在咆哮。

" [aɪ 'ti:][ɪz][soʊ][ɪm'pɑ:səb(ə)l][tu:; tə][bi:; bi] [jʌŋ] , " [klɔ:d] [rɪ'pi:tɪd] , [wɪ'dəʊt] ['emfəsis] .  
" It is so impossible to be young , " Claude repeated , without emphasis .  
" 它 是 所以 不可能的 到 是 年轻的 , " 克劳德 重复 , 没有 强调 .  
“年轻真难,”克劳德重复道，语气并不重。

" [aɪ][wʌz; wəz] ['mɪd(ə)l] - [eɪdʒd][æt; ət] [ - ]  
" I was middle - aged at [ 320 ] .  
" 我 曾是 中间 - 老年人 在 [ - ]  
“我当时正值中年[320]

[ten] .  
ten .  
十 .  
十。

[naʊ] [aɪ][eɪ'lem] ['twenti] - [tu:] , [ænd; ənd][hæv; həv] [dʌn] ['evriθɪŋ] [aɪ] [ɔ:t] [nɔ:t][tu:; tə][hæv; həv]  
**Now I am twenty - two , and have done everything I ought not to have**  
现在 我 是 二十 - 二 , 和 有 完毕 一切 我 应该 不是 到 有  
[dʌn] ,  
**done** ,  
完毕 ,

我现在二十二岁了，做尽了所有我不该做的事。

[aɪ] [fi:l] [ðæt] [laɪf][hæz; həz] [bɪ'kʌm] [ɔ:ltə'geðər] [ɪm'prɔ:bəbl] .  
**I feel that life has become altogether improbable .**  
我 感觉 那 生活 有 变得 共 不太可能 .

我觉得生活变得完全不合常理。

['i:v(ə)n] [ɪf] [aɪ][lɪv; laɪv] [ʌn'tɪl] [aɪ][eɪ'lem] ['sev(ə)nti] — [ðə; ði] [kə'rekt] [eɪdʒ][fɔ:r; fər] ['entərɪŋ] ['ɪntu:] [wʌnz]  
**Even if I live until I am seventy — the correct age for entering into one's**  
甚至 如果 我 居住 直到 我 是 七十 — 这 正确的 年龄 为了 进入 进入 一个人的  
['dʊʊtɪdʒ] ,  
**dotage** ,  
溺爱 ,

即使我活到七十岁——这本该是步入暮年的年纪，

[aɪ] [bɪ'li:v] — [aɪ] ['kænɔ:t] [ɪk'spekt][tu:; tə][hæv; həv][ə; eɪ] ['sekənd] ['tʃaɪldhʊd] .  
**I believe — I cannot expect to have a second childhood .**  
我 相信 — 我 不能 预计 到 有 一个 第二 童年 .

我认为——我不能指望拥有第二个童年。

[aɪ][hæv; həv] ['nevər] [hæd; həd][ə; eɪ][fɜ:rst] .  
**I have never had a first .**  
我 有 绝不 有 一个 第一的 .

我从来没有过第一。

" [hi:; hi] [saɪd] .  
"**He sighed .**  
" 他 叹了口气 .

他叹了口气。

[aɪ'ti:] [si:md] [soʊ][hɑ:rd][tu:; tə][bi:; bi] [dɪ'praɪvd] [ʌv; əv] [wʌnz] ['li:g(ə)]['dʊʊtɪdʒ] .  
**It seemed so hard to be deprived of one's legal dotage .**  
它 似乎 所以 难的 到 是 被剥夺的 的 一个人的 合法的 溺爱 .

被剥夺法定老年权利似乎是一件非常痛苦的事情。

[hɪz; ɪz] [frend] , ['dʒɪmi] ['hædən] , [lʊkt] [æt; ət][hɪm; ɪm][ænd; ənd] [læft] .  
**His friend , Jimmy Haddon , looked at him and laughed .**  
他的 朋友 , 吉米 哈顿 , 看起来 在 他 和 笑了 .

他的朋友吉米·哈顿看着他，笑了。

['dʒɪmi] [wʌz; wəz] ['pʌfɪŋ] [æt; ət][ə; eɪ][paɪp] .  
**Jimmy was puffing at a pipe .**  
吉米 曾是 抽气 在 一个 管道 .

吉米正在抽烟斗。

[hɪz; ɪz][paɪp][wʌz; wəz][ðə; ði]['oʊnli][wʌn] [klɔ:d] ['evər] [ə'laʊd] [tu:; tə][bi:; bi] [smʊʊkt] [ə'mʌŋ] [hɪz; ɪz] [dɪ'væn]  
**His pipe was the only one Claude ever allowed to be smoked among his divans**  
他的 管道 曾是 这 仅有的 一 克劳德 曾经 允许 到 是 熏制 之中 他的 沙发  
[ænd; ənd][hɪz; ɪz]['rʊʊzɪz] .  
**and his roses .**  
和 他的 玫瑰 .

克劳德只允许在他的沙发和玫瑰丛中抽他的那支烟斗。

['æftər] ['θɜ:rəli] [kəm'pli:tɪŋ] [hɪz; ɪz] [læf] , ['dʒɪmi] [rɪ'mɑ:kt] : —  
**After thoroughly completing his laugh , Jimmy remarked : —**  
后 彻底 完成 他的 笑 , 吉米 评论 : —

吉米大笑完毕后，说道：——

“ [wʊd] [juː; jʊ] [laɪk] [tuː; tə] [teɪk] [ə; eɪ] [ˈles(ə)n] [ɪn] [ðə; ði] [ɑːrt] [ʌv; əv] [ˈbiːɪŋ] [jʌŋ] ? ”  
“ **Would you like to take a lesson in the art of being young ?** ”  
“ 会 你 喜欢 到 拿 一个 课 在 这 艺术 的 存在 年轻 的 ? ”  
“你想学习一下如何保持年轻吗? ”

“ [ɪˈmensli] . ”  
“ **Immensely** . ”  
“ 非常 . ”  
“非常。”

“ [aɪ] [noʊ] [ˈsʌmbəːdi] [huː] [kʊd; kəd] [ɡɪv] [juː; jʊ] [wʌn] . ”  
“ **I know somebody who could give you one .** ”  
“ 我 知道 某人 WHO 可以 给 你 一 . ”  
“我认识一个人可以给你一个。”

“ [ˈriːəli] , [ˈdʒɪmi] ! ”  
“ **Really , Jimmy !** ”  
“ 真的 , 吉米 ! ”  
“真的吗, 吉米! ”

[wʌt] [streɪndʒ] [ˈpiːp(ə)l] [juː; jʊ] [ˈɔːlweɪz] [noʊ] ; [ˈkjʊrət] , [ænd; ʌnd] [ˈwɪmɪn] [huː] [hæv; həv] [ˈnevər]  
**What strange people you always know ; curates , and women who have never**  
什么 奇怪的 人们 你 总是 知道 ; 策展人 , 和 女性 WHO 有 绝不  
[ˈrɪt(ə)n] [ɪmˈprɑːpər] [ˈnɑːvəlz] ,  
**written improper novels ,**  
书面 不当 小说 ,  
你认识的这些人真是千奇百怪: 策展人, 还有那些从未写过不雅小说的女人。

[ænd; ʌnd] [ɔːl] [ˈsɔːrts] [ʌv; əv] [ˈbiːɪŋs] [huː] [siːm] [ˈmɪrli] [ˈmɪθɪkl] [tuː; tə] [ðə; ði] [rest] [ʌv; əv] [juː ˈes] ! ”  
**and all sorts of beings who seem merely mythical to the rest of us !** ”  
和 全部 排序 的 生物 WHO 似乎 仅仅 神话 到 这 休息 的 我们 ! ”  
还有各种各样在我们看来只是神话传说中的生物!

“ [ðɪs] [ɪz] [nɑːt] [ə; eɪ] [ˈkjʊrət] . ”  
“ **This is not a curate .** ”  
“ 这 是 不是 一个 策展 . ”  
“这不是牧师。”

“ [ðen] [aɪ ˈtiː] [mʌst; məst] [biː; bi] [ə; eɪ] [ˈwʊmən] [huː] [hæz; həz] [ˈnevər] [ˈrɪt(ə)n] [æn; ən] [ɪmˈprɑːpər] [ˈnɑːv(ə)l] . ”  
“ **Then it must be a woman who has never written an improper novel .** ”  
“ 然后 它 必须 是 一个 女士 WHO 有 绝不 书面 一个 不当 小说 . ”  
“那么, 她一定是一位从未写过不雅小说的女性。”

“ [aɪ ˈtiː] [ɪz] . ”  
“ **It is .** ”  
“ 它 是 . ”  
“这是。”

“ [ænd; ʌnd] [juː; jʊ] [miːn] [tuː; tə] [tel] [em ˈiː] [ˈsɪriəsli] [ðæt] [ðer; ðər] [ɪz] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [ˈpɜːrs(ə)n] ? ”  
“ **And you mean to tell me seriously that there is such a person ?** ”  
“ 和 你 意思是 到 告诉 我 严重地 那 那里 是 这样的 一个 人 ? ”  
“你是认真的吗? 真的有这样的人存在? ”

[tuː; tə] [siː] [hɜːr; hər] [wʊd] [biː; bi] [tuː; tə] [teɪk] [wʌt] [pʌntʃ] [kɔːlz] [ə; eɪ] [prɪ] - [hɪˈstɔːrɪk] [piːp] .  
**To see her would be to take what Punch calls a pre - historic peep .**  
到 看 她 会 是 到 拿 什么 冲床 呼叫 一个 预 - 历史性 窥视 .  
见到她就像是进行了一次《Punch》杂志所说的史前偷窥。

[ʃiː; ʃɪ] [mʌst; məst] [biː; bi] [ɪnˈdʒɪːniəsli] [oʊld] . ” [ - ]  
**She must be ingeniously old . ” [ 321 ]**  
她 必须 是 巧妙地 老的 . ” [ - ]  
她一定年纪很大, 而且很有智慧。”[321]

“ [ʃiː; ʃi] [ɪz] [ˈsɪksti] - [fɔːr] , [ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [ɪz] [maɪ] [ænt] . ”

“ **She is sixty - four , and she is my aunt .** ”  
“ 她 是 六十 - 四 , 和 她 是 我的 阿姨 . ”

“她六十四岁了，她是我的姑姑。”

“ [haʊ] [ˈbjuːtɪf(ə)l] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] .

“ **How beautiful of her .** ”  
“ 如何 美丽的 的 她 . ”

她真漂亮。

[aɪ] [eɪ 'em] [æn; ən] [ˈoʊnli] [tʃaɪld] , [soʊ] [aɪ] [kæn; kən] [ˈnevər] [biː; bi] [æn; ən] [ˈʌŋk(ə)l] .

**I am an only child , so I can never be an uncle .**  
我 是 一个 仅有的 孩子 , 所以 我 能 绝不 是 一个 叔叔 .

我是独生子，所以永远不可能当叔叔。

[aɪ 'tiː] [ɪz] [wʌŋ] [ʌv; əv] [maɪ] [ˈlæstɪŋ] [rɪ'grets] ,

**It is one of my lasting regrets ,**  
它 是 一 的 我的 持久 遗憾 ,

这是我一直以来的遗憾之一。

[ɔːl'doʊ] [aɪ] [ˈdeə'sei] [ðæt] [prə'feɪ(ə)n] [ɪz] [ˈterəbli] [ˌoʊvər'kraʊdɪd] [laɪk] [ðə; ði] [ˈʌðər] .

**although I daresay that profession is terribly overcrowded like the others .**  
虽然 我 敢说 那 职业 是 可怕 过度拥挤 喜欢 这 其他的 .

虽然我敢说，这个行业和其他行业一样，竞争非常激烈。

[bʌt; bət] [waɪ] [ɪz] [ʃiː; ʃi] [ˈsɪksti] - [fɔːr] ?

**But why is she sixty - four ?**  
但 为什么 是 她 六十 - 四 ?

但她为什么是六十四岁呢？

[aɪ 'tiː] [siːmz] [ə; eɪ] [ˈrɪski] [θɪŋ] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] [ˈwʊmən] [tuː; tə] [biː; bi] ? ”

**It seems a risky thing for a woman to be ? ”**  
它 似乎 一个 风险 事物 为了 一个 女士 到 是 ? ”

对女人来说，这似乎是一件很冒险的事？

“ [ʃiː; ʃi] [teɪks] [ðə; ði] [rɪsk] [wɪ'dəʊt] [ˈθɪŋkɪŋ] [æt; ət] [ɔːl] [ə'baʊt] [aɪ 'tiː] . ”

“ **She takes the risk without thinking at all about it .** ”  
“ 她 需要 这 风险 没有 思维 在 全部 关于 它 . ”

“她做事根本不考虑后果，就冒了风险。”

“ [ʃiː; ʃi] [mʌst; məst] [biː; bi] [ˈveri] [ˈderɪŋ] . ”

“ **She must be very daring .** ”  
“ 她 必须 是 非常 大胆 . ”

“她一定非常大胆。”

“ [noʊ] ; [ʃiːz] [ˈoʊnli] [kəm'pliːtli] [ˈnætʃ(ə)rəl] . ”

“ **No ; she's only completely natural .** ”  
“ 不 ; 她是 仅有的 完全地 自然的 . ”

“不，她完全是纯天然的。”

“ [ˈnætʃ(ə)rəl] .

“ **Natural .** ”  
“ 自然的 . ”

“自然的。

[wʌt] [ɪz] [ðæt] ?

**What is that ?**  
什么 是 那 ?

那是什么？

“ [ˈdʒɪmi] [læft] [ə'gen] .

“ **Jimmy laughed again .** ”  
“ 吉米 笑了 再次 . ”

吉米又笑了。

[hi:; hi][wʌz; wəz][fɑ:nd][ʌv; əv] [klɔ:d] , [bʌt; bət][hi:; hi][ænd; ənd] [klɔ:d] [met][soʊ][ˈɔ:f(ə)n] [ˈtʃi:fli]  
**He was fond of Claude , but he and Claude met so often chiefly**  
他 曾是 喜爱 的 克劳德 , 但 他 和 克劳德 遇见 所以 经常 主要  
[bɪˈkæz, bɪˈkɔ:z] [ðeɪ] [wɜ:r; wər] [ɪkˈstri:mz] .  
**because they were extremes .**  
因为 他们 是 极端情况 .

他很喜欢克劳德，但他和克劳德之所以经常见面，主要是因为他们性格极端。

[ˈdʒɪmi] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈhænsəm] [ˈæθli:t] , [hu:] [hæd; həd] [bɪn] [kɔ:ld] [tu:; tə][ðə; ði][bɑ:r] ,  
**Jimmy was a handsome athlete , who had been called to the bar ,**  
吉米 曾是 一个 英俊的 运动员 , WHO 有 到过 称为 到 这 酒吧 ,  
吉米是一位英俊的运动员，并且已经获得了律师资格。

[ænd; ənd] [pərˈsɪstəntli] [pleɪd] [ˈkrɪkɪt] [ɔ:r] [ˈfʊtbɔ:l] [wenˈevər] [ðə; ði] [kɔ:rts] [wɜ:r; wər] [ˈsɪtɪŋ] .  
**and persistently played cricket or football whenever the courts were sitting .**  
和 持续地 玩 蟋蟀 或者 足球 每当 这 法院 是 坐着 .  
只要法院开庭，他们就经常打板球或踢足球。

[hi:; hi][wʌz; wəz][kɜ:rst; ˈkɜ:rsɪd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][lɑ:rdʒ] [ˈpraɪvət] [ˈɪnkʌm] , [wɪtʃ] [hi:; hi] [spɛnt] [ˈrɔɪəli] ,  
**He was cursed with a large private income , which he spent royally ,**  
他 曾是 被诅咒的 和 一个 大的 私人的 收入 , 哪个 他 花费 皇家 ,  
他继承了一大笔私人收入，并且挥霍无度，这给他带来了一种诅咒。

[ænd; ənd][ˈblesɪd; blest][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [gʊd] [hɑ:rt] .  
**and blessed with a good heart .**  
和 蒙福 和 一个 好的 心 .  
而且心地善良。

[wʌns][hi:; hi][hæd; həd] [əˈpɪrd] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [dɪˈfens] [ɪn][ə; eɪ] [dɪˈvɔ:rs] [keɪs] , [wɪtʃ] — [ˈlæstɪŋ]  
**Once he had appeared for the defence in a divorce case , which — lasting**  
一次 他 有 出现 为了 这 防御 在 一个 离婚 案件 , 哪个 — 持久  
[lɔ:ŋɡər][ðæn; ðən][hi:; hi][hæd; həd] [ænˈtɪsɪpeɪtɪd] ,  
**longer than he had anticipated ,**  
更长 比 他 有 预期 ,  
他曾为一起离婚案担任辩护律师，这起案件持续时间比他预想的要长得多。

[ˈoʊɪŋ] [tu:; tə][ðə; ði] [ˈɑ:bviəs] [ɡɪlt] [ʌv; əv][ɔ:l] [ˈpɑ:rtɪz] [kənˈsɜ:rnd] [ɪn][aɪ ˈti:] ,  
**owing to the obvious guilt of all parties concerned in it ,**  
欠款 到 这 明显的 有罪 的 全部 各方 担心的 在 它 ,  
由于涉案各方的罪行显而易见，

[ænd; ənd][ðə; ði] [ˈkɑ:nsɪkwent] [ˈdɪfɪkəlti] [ʌv; əv] [ˈgetɪŋ] [æn; ən] [ˈɪnəs(ə)nt] [ˈdʒʊri][tu:; tə] [əˈɡri:] [əˈbaʊt] [ə; eɪ]  
**and the consequent difficulty of getting an innocent jury to agree about a**  
和 这 后果 困难 的 获得 一个 清白的 陪审团 到 同意 关于 一个  
[ˈvɜ:rdɪkt] — [hæd; həd][kɔ:st][hɪm; ɪm][ə; eɪ] [ˈkrɪkɪt] [mætʃ] .  
**verdict — had cost him a cricket match .**  
判决 — 有 成本 他 一个 蟋蟀 匹配 .

而由此导致的难以让无辜的陪审团就判决达成一致——让他输掉了一场板球比赛。

[sɪns] [ðen] [hi:; hi][hæd; həd] [lʊkt] [əˈpɑ:n][ðə; ði] [lɔ:] [ɪn][ðə; ði] [ˈledʒənderi] [wei] , [æz; əz][æn; ən] [æs] ,  
**Since then he had looked upon the law in the legendary way , as an ass ,**  
自从 然后 他 有 看起来 之上 这 法律 在 这 传奇 方式 , 作为 一个 屁股 ,  
从那以后，他就以传说中的方式看待法律，把法律当成驴子一样看待。

[ænd; ənd] [spɛnt] [moʊst][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [taɪm] [ɪn] [ˈeksəsaɪzɪŋ] [hɪz; ɪz] [ˈmʌslz] .  
**and spent most of his time in exercising his muscles .**  
和 花费 最多 的 他的 时间 在 锻炼 他的 肌肉 .  
他大部分时间都用来锻炼肌肉。

[ɪn][ðə; ði] [ˈɪntərvlz] [ʌv; əv] [ˈli:zər] [wɪtʃ] [hi:; hi] [əˈlaʊd] [hɪmˈself] [frʌm; frəm] [spɔ:rts] [ænd; ənd] [ˈpɑ:staimz] ,  
**In the intervals of leisure which he allowed himself from sports and pastimes ,**  
在 这 间隔 的 闲暇 哪个 他 允许 他自己 从 运动的 和 消遣 ,  
在他从运动和娱乐中抽出空闲时间时，

[hi:; hi] [sɔ:] [ə; ei] [gʊd] [di:l] [ʌv; əv] [klɔ:d] , [hu:] [ə'mju:zd] [him; im] , [ænd; ənd] [hu:m] [hi:; hi] ['nevər]  
he saw a good deal of Claude , who amused him , and whom he never  
他 锯 一个 好的 交易 的 克劳德 , WHO 觉得好笑 他 , 和 谁 他 绝不  
[bɔ:rd] .  
bored .  
无聊的 .

他经常见到克劳德，克劳德给他带来了乐趣，他从不让克劳德感到厌烦。

[hi:; hi] [ - ]  
He [322]  
他 [ - ]

他[322]

[kɔ:ld] [him; im][ə; ei]['bu:dwa:r] [bɔɪ] , [bʌt; bət][hæd; həd][ə; ei]['ri:əl] ['laɪkɪŋ] [fɔ:r; fər][him; im] , [ˌnevərðə'les] ,  
called him a boudoir boy , but had a real liking for him , nevertheless ,  
称为 他 一个 闺房 男生 , 但 有 一个 真实的 喜欢 为了 他 , 尽管如此 ,  
她称他为闺房男宠，但实际上却很喜欢他。

[ænd; ənd] ['sʌmtaɪmz] [lɔŋd] [tu:; tə] [weɪk] [him; im][ʌp] ,  
and sometimes longed to wake him up ,  
和 有时 渴望 到 唤醒 他 向上 ,  
有时真想把他叫醒。

[ænd; ənd] ['seprət] [him; im][frʌm; frəm][ðə; ði][əb'sɜ:rd] [ɪ'fɑ:n] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [hi:; hi] ['ɑ:kjupaɪd] [hɪz; ɪz]  
and separate him from the absurd chiffons with which he occupied his  
和 分离 他 从 这 荒诞 花边 和 哪个 他 占领 他的  
[taɪm] .  
time .  
时间 .

让他远离他整天沉迷的那些荒谬的雪纺衫。

[naʊ] [hi:; hi] [læft] [æt; ət][him; im]['oʊpənli] , [ænd; ənd] [klɔ:d] [dɪd][nɑ:t][maɪnd][ɪn][ðə; ði] [li:st] .  
Now he laughed at him openly , and Claude did not mind in the least .  
现在 他 笑了 在 他 公然 , 和 克劳德 做过 不是 头脑 在 这 至少 .  
现在他公开嘲笑他，而克劳德丝毫不介意。

[ðeɪ] [wɜ:r; wər] ['ri:əli] [frendz] , [haʊ'evər] [pri'pɑ:stərəs] [sʌtʃ] [ə; ei] ['frendʃɪp] [maɪt] [si:m] .  
They were really friends , however preposterous such a friendship might seem .  
他们 是 真的 朋友们 , 然而 荒谬 这样的 一个 友谊 可能 似乎 .  
尽管这种友谊看起来有些荒谬，但他们确实是朋友。

" [wʌt] [ɪz] [ðæt] ?  
" What is that ?  
" 什么 是 那 ?

那是什么？

[wel] — [maɪ] [ænt] .  
Well — my aunt .  
出色地 — 我的 阿姨 .

嗯——我姑姑。

[wen] [ju:; jʊ] [si:] [hɜ:r; hər][ju:; jʊ] [wɪl] [ʌndər'stænd] ['θɜ:rəli] . "  
When you see her you will understand thoroughly . "  
什么时候 你 看 她 你 将要 理解 彻底 . "

你见到她之后就会彻底明白了。

" [dʌz] [ʃi:; ʃi][lɪv; laɪv][ɪn][pɑ:rk] [leɪn] [ɔ:r][ɪn] ['klæpəm] ? "  
" Does she live in Park Lane or in Clapham ? "  
" 做 她 居住 在 公园 车道 或者 在 克拉珀姆 ? "

她住在公园巷还是克拉珀姆？

“ [ʃiː; ʃi][laɪvz; livz][ɪn][ðə; ði] [ˈkʌntri] , [ɪn] [nɒθ'hæmptənʃɪr] , [ɪz] ['veri] [wel] [ɔ:f] ,  
“ **She lives in the country , in Northamptonshire , is very well off ,**  
“ 她 生活 在 这 国家 , 在 北安普敦郡 , 是 非常 出色地 离开 ,  
“她住在北安普敦郡的乡下, 家境非常富裕。”

[ænd; ənd][hæz; həz][ə; eɪ] [pleɪs] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [oʊn] . “  
**and has a place of her own .**”  
和 有 一个 地方 的 她 自己的 . “  
她有自己住处。

“ [ænd; ənd][ə; eɪ] ['hʌzbənd] ? ”  
“ **And a husband ?** ”  
“ 和 一个 丈夫 ? ”  
“还有丈夫? ”

“ [nʊʊ] .  
“ **No .**  
“ 不 .  
“不。

[ʃiː; ʃi][ɪz][ə; eɪ] ['prɑːspərəs] ['spɪnstər] , [daɪnz][ðə; ði]['louk(ə)l] ['krɪkɪt] [ti:m] [wʌns][ə; eɪ] [jɪr] , [ki:ps] [ðə; ði]  
**She is a prosperous spinster , dines the local cricket team once a year , keeps the**  
她 是 一个 繁荣 单身女子 , 餐厅 这 当地的 蟋蟀 团队 一次 一个 年 , 保持 这  
[tʃɜːrtʃ] ['goʊɪŋ] ,  
**church going ,**  
教会 去 ,  
她是一位家境殷实的未婚女性, 每年都会请当地板球队吃饭, 并且积极参与教会的各项事务。

[nʊʊz] [ɔ:l][ðə; ði] [pʊr] ['pi:p(ə)l] , [ænd; ənd][ɔ:l][ðə; ði] [rɪtʃ] [ɪn][ðə; ði] ['neɪbərhʊd] , [ænd; ənd][hæz; həz]  
**knows all the poor people , and all the rich in the neighbourhood , and has**  
知道 全部 这 贫穷的 人们 , 和 全部 这 富有的 在 这 邻里 , 和 有  
[ˈoʊnli][wʌn][fæd] . “  
**only one fad .**”  
仅有的 一 时尚 . “  
他认识附近所有的穷人和富人, 而且只迷恋一种时尚。

“ [wʌt] [ɪz] [ðæt] ? ”  
“ **What is that ?** ”  
“ 什么 是 那 ? ”  
“那是什么? ”

“ [ʃiː; ʃi] [ɔ:lweɪz] [werz] [hɜːr; hər] [her] ['paʊdərd] .  
“ **She always wears her hair powdered .**  
“ 她 总是 穿着 她 头发 粉末状 .  
她总是往头发上扑粉。

[kʌm] [daʊn] [ænd; ənd] [steɪ] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [wɪl] [ti:tʃ] [juː; jʊ][tuː; tə][biː; bi] [jʌŋ] . “  
**Come down and stay with her , and she will teach you to be young .**”  
来 向下 和 停留 和 她 , 和 她 将要 教 你 到 是 年轻的 . “  
下来和她待在一起吧, 她会教你如何保持年轻。

“ [wel] — [bʌt; bət][aɪ][eɪ 'em] [ə'freɪd] [ʃiː; ʃi] [wɪl] [wɜːrk][em 'iː] ['veri] [hɑːrd] . “  
“ **Well — but I am afraid she will work me very hard .**”  
“ 出色地 — 但 我 是 害怕的 她 将要 工作 我 非常 难的 . “  
“嗯——但我恐怕她会让我非常辛苦地工作。”

“ [nɑ:t][ʃiː; ʃi] .  
“ **Not she .**  
“ 不是 她 .  
“不是她。”

[juː; jʊ] [wʊd] [laɪk] [ə; eɪ] [nuː] [ɪk'spɪəriəns] .  
“ **You would like a new experience** .

“ 你 会 喜欢 一个 新的 经验 .

你想体验一些新鲜事物。

“ [klɒ:d] [jɔːnd] , [ænd; ənd] [blɪŋkt] [hɪz; ɪz] [lɒŋ] [dɑːrk] [aɪz] [ɪn] [ə; eɪ] ['kerfəli] ['iːstərn] ['mænər] .  
“ **Claude yawned , and blinked his long dark eyes in a carefully Eastern manner** .

“ 克劳德 打哈欠 , 和 眨眼 他的 长的 黑暗的 眼睛 在 一个 小心 东 方式 .

克劳德打了个哈欠，小心翼翼地眨了眨他那双乌黑的长眼睛，带着几分东方人的优雅。

“ [aɪ] [eɪ 'em] [ə'freɪd] [ðer; ðər] [ɪz] [noʊ] [sʌtʃ] [θɪŋ] [left] [fɔːr; fər] [em 'iː] ,  
“ **I am afraid there is no such thing left for me** ,

“ 我 是 害怕的 那里 是 不 这样的 事物 左边 为了 我 ,

“恐怕我已经没有这样的机会了。”

“ [hiː; hi] [sed] [wɪð; wɪθ] [æn; ən] [ɪ'læbəreɪt] ['drɪrɪnəs] .  
“ **he said with an elaborate dreariness** .

“ 他 说 和 一个 精心制作的 沉闷 .

“他用一种精心营造的阴郁语气说道。”

“ [stiːl] , [ɪf] [jʊr; jər] [ænt] [wɪl] [ɪn'vaɪt] [em 'iː] , [aɪ] [wɪl] [kʌm] .  
“ **Still , if your aunt will invite me , I will come** .

“ 仍然 , 如果 你的 阿姨 将要 邀请 我 , 我 将要 来 .

“不过，如果你的姑姑邀请我，我就会去。”

[ʌv; əv] [kɔːrs] [juː; jʊ] [wɪl] [ə'kʌmpəni] [em 'iː] , [aɪ] [mʌst; məst] [hæv; həv] [ə; eɪ] ['jæpəʊn] . “ [ - ]  
**Of course you will accompany me , I must have a chaperon . ” [ 323 ]**

的 课程 你 将要 陪伴 我 , 我 必须 有 一个 监护人 . “ [ - ]

你当然要陪我一起去，我必须有个监护人。”[323]

“ [ʌv; əv] [kɔːrs] . “  
“ **Of course** . “

“ 的 课程 . “

“当然。”

“ [ɑː] !  
“ **Ah !**

“ 啊 !

“啊！

“ [klɒ:d] [sed] , [æz; əz] [ə; eɪ] ['fʊtmən] [keɪm] ['sɔːftli] [ɪntuː] [ðə; ði] [ruːm] , “ [hɪr] [ɪz] [ʼaʊər; ɑːr] ['æbsɪnθ] .  
“ **Claude said , as a footman came softly into the room , “ here is our absinthe** .

“ 克劳德 说 , 作为 一个 男仆 来了 轻轻 进入 这 房间 , “ 这里 是 我们的 苦艾酒 .

克劳德说，这时一个男仆轻手轻脚地走进房间，“这是我们的苦艾酒。”

[naʊ] , ['dʒɪmi] , [pliːz] [duː] [fər'get] [jʊr; jər] [hɔːrəb(ə)l] ['fʊtbɔːl] , [ænd; ənd] [aɪ] [wɪl] [tiːtʃ] [juː; jʊ] [tuː; tə]  
**Now , Jimmy , please do forget your horrible football , and I will teach you to**

现在 , 吉米 , 请 做 忘记 你的 可怕 足球 , 和 我 将要 教 你 到

[biː; bi] ['dekədənt] . “  
**be decadent** . “

是 颓废 . “

吉米，现在请你忘了你那糟糕的足球吧，我会教你什么叫堕落。

“ [æz; əz] [maɪ] [ænt] [wɪl] [tiːtʃ] [juː; jʊ] [tuː; tə] [biː; bi] [jʌŋ] — [juː; jʊ] [oʊld] [bɔɪ] .  
“ **As my aunt will teach you to be young — you old boy** .

“ 作为 我的 阿姨 将要 教 你 到 是 年轻的 — 你 老的 男生 .

“我姑妈会教你如何保持年轻——你这个老家伙。”

“ [iː]  
“ **II**

“ 二

“II



“ [ˈmɪstər] [ˈhædən] [hæz; həz] [left] , [sɜːr] , ” [sed] [ðə; ði] [ˈfʊtmən] ,  
“ Mr Haddon has left , sir , ” said the footman ,  
“ 先生 哈顿 有 左边 ; 先生 ; ” 说 这 男仆 ;  
“哈顿先生已经离开了, 先生,”男仆说道。

[ˈstændɪŋ] [baɪ] [klɔːdz] [ˈbedsaɪd] [ɪn][ðə; ði] [dɪˈtætʃt] [ˈmænər] [ʌv; əv][ðə; ði] [wel] - [bred] [dəˈmestɪk] .  
standing by Claude's bedside in the detached manner of the well - bred domestic .  
常设 经过 克劳德的 床头 在 这 分离的 方式 的 这 出色地 - 繁殖 国内的 .  
他以彬彬有礼的家仆那种超然的姿态站在克劳德的床边。

“ [hɪr] [ɪz][ə; eɪ] [noʊt] [fɔːr; fər][juː; jʊ] , [sɜːr] ; [aɪ][wʌz; wəz][tuː; tə] [gɪv] [aɪ ˈtiː][juː; jʊ][ðə; ði][fɜːrst] [θɪŋ] .  
“ Here is a note for you , sir ; I was to give it you the first thing .  
“ 这里 是 一个 笔记 为了 你 ; 先生 ; 我 曾是 到 给 它 你 这 第一的 事物 .  
“先生, 这是给您的一张纸条; 我本该第一时间把它交给您。”

“ [ænd; ænd][hiː; hi] [ˈhændɪd] [aɪ ˈtiː][ɑːn][ə; eɪ][ˈsælvər] .  
“ And he handed it on a salver .  
“ 和 他 递交 它 在 一个 托盘 .  
他把它放在托盘上递了过来。

[klɔːd] [stretʃt] [aʊt] [hɪz; ɪz] [θɪn] [waɪt] [ɑːrm][ænd; ænd] [tʊk] [aɪ ˈtiː] ,  
Claude stretched out his thin white arm and took it ,  
克劳德 拉伸 出去 他的 薄的 白色的 手臂 和 采取 它 ,  
克劳德伸出他那瘦削的白胳膊, 把它接了过去。

[wɪˈðəʊt] [ˈmænɪfɛstɪŋ] [ˈeni] [ʌv; əv][ðə; ði] [sərˈpraɪz] [ðæt] [hiː; hi] [felt] .  
without manifesting any of the surprise that he felt .  
没有 显现 任何 的 这 惊喜 那 他 毛毡 .  
他丝毫没有流露出内心的惊讶。

[wen] [ðə; ði] [ˈfʊtmən] [hæd; həd] [gɔːn] ,  
When the footman had gone ,  
什么时候 这 男仆 有 已消失 ,  
侍从走后,

[hiː; hi] [pɔːd] [aʊt] [ə; eɪ] [kʌp] [ʌv; əv] [tiː] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈsɪlvər] [ˈtiːpɑːt] [ðæt] [stʊd] [ɑːn][ə; eɪ] [smɔːl]  
he poured out a cup of tea from the silver teapot that stood on a small  
他 倾倒 出去 一个 杯子 的 茶 从 这 银 茶壶 那 站立 在 一个 小的  
[ˈteɪbl] [æt; ət][hɪz; ɪz] [ˈelbəʊ] ,  
table at his elbow ,  
桌子 在 他的 弯头 ,  
他从放在手边小桌子上的银茶壶里倒出一杯茶。

[sɪpt] [aɪ ˈtiː] , [ænd; ænd][ˈkwaiətli] [ˈoʊpənd] [ðə; ði] [skwer] [ˈenvəloʊp] .  
sipped it , and quietly opened the square envelope .  
啜饮 它 , 和 悄悄 打开 这 正方形 信封 .  
他抿了一口, 然后静静地打开了方形信封。

[ðə; ði] [nɔθˈhæmptənʃɪr] [sʌn] [wʌz; wəz] [ˈpɔːrɪŋ] [ɪn][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈkʌntrɪfaɪd] [ˈɑːrdər] [θruː] [ðə; ði]  
The Northamptonshire sun was pouring in with a countrified ardour through the  
这 北安普敦郡 太阳 曾是 浇注 在 和 一个 乡村的 热情 通过 这  
[ˈbedruːm; ˈbedrʊm] [ˈwɪndəʊ] .  
bedroom window .  
卧室 窗户 .  
北安普敦郡的阳光带着乡村特有的热情, 透过卧室的窗户倾泻而入。

[aʊtˈsaɪd] [ðə; ði][bɜːrdz] [ˈtwɪtə] [ɪn] [mɪs] [ˈhædənz] [ˈtʃerɪʃt] [ˈgɑːrdn] .  
Outside the birds twittered in Miss Haddon's cherished garden .  
外部 这 鸟类 推特 在 错过 哈顿的 珍爱 花园 .  
外面, 哈顿小姐心爱的花园里, 鸟儿啁啾鸣叫。

[fɔːr; fər] [kloʊd] [hæd; həd] [klʌm] [daʊn] [æt; ət] [ðæt] [kən'tentɪd] [spɪnstəz] [ɪnvaɪteɪ(ə)n][tuː; tə] [spend][ə; eɪ]  
**For Claude had come down at that contented spinster's invitation to spend a**  
为了 克劳德 有 来 向下 在 那 满足 老处女 邀请 到 花费 一个  
[wi:k] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] ,  
**week with her ,**  
星期 和 她 ,  
克劳德是应那位知足常乐的老处女的邀请而来,要和她一起待一个星期。

[ˈbrɪŋɪŋ] [ˈdʒɪmi] [æz; əz] [ˈjæpəʊn] , [ænd; ænd] [ðɪs] [wʌz; wəz][ðə; ði] [ˈveri] [fɜːrst] [ˈmɔːrniŋ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]  
**bringing Jimmy as chaperon , and this was the very first morning of his**  
带来 吉米 作为 监护人 , 和 这 曾是 这 非常 第一的 早晨 的 他的  
[ˈvɪzɪt] .  
**visit .**  
访问 .  
他带着吉米做陪同人员,这是他来访的第一个上午。

[naʊ] [hiː; hi] [lɜːrnt] [ðæt] [hɪz; ɪz] [ˈjæpəʊn] [hæd; həd] [ɔː'redi] “ [left] , ” [pɑːsəbli] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] “ [haef]  
**Now he learnt that his chaperon had already “ left , ” possibly to be a “ half**  
现在 他 学会了 那 他的 监护人 有 已经 “ 左边 , ” 可能 到 是 一个 “ 一半  
- [bæk] ,  
- **back** ,  
- 后退 ,  
现在他得知他的监护人已经“离开”了,可能去当“半后卫”了。

“ [ɔːr] [ˈsʌmθɪŋ] [ˈiːkwəli] [rɪ'dɪkjələs] , [æt; ət][ə; eɪ] [ - ]  
**” or something equally ridiculous , at a [ 324 ]**  
” 或者 某物 同样地 荒谬的 , 在 一个 [ - ]  
”或者其他同样荒谬的事情,在[324]  
[ˈloʊk(ə)] [ˈfʊtbɔːl] [mætʃ] [ɪn][ə; eɪ] [ˈneɪbəɪŋ] [ˈvɪlɪdʒ] .  
**local football match in a neighbouring village .**  
当地的 足球 匹配 在 一个 邻接 村庄 .  
邻村的一场当地足球比赛。

[kloʊd] [spred] [ðə; ði][noʊt] [aʊt][ænd; ænd] [riːd] [aɪ 'tiː] , [waɪl] [ðə; ði][bɜːrdz] [tʃɜːpt] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈveri]  
**Claude spread the note out and read it , while the birds chirped to the very**  
克劳德 传播 这 笔记 出去 和 读 它 , 尽管 这 鸟类 啁啾 到 这 非常  
[ˈmænɪfɛst] [sprɪŋ] .  
**manifest spring .**  
显现 春天 .  
克劳德展开纸条读了起来,鸟儿们在春暖花开的鸟鸣声中鸣叫。

“ [dɪr] [bɔɪ] , — [gʊd] - [baɪ] , [ænd; ænd] [gʊd] [lʌk] [tuː; tə][juː; jʊ] .  
**” Dear Boy , — Good - bye , and good luck to you .**  
” 亲爱的 男生 , — 好的 - 再见 , 和 好的 运气 到 你 .  
“亲爱的孩子,——再见,祝你好运。”

[aɪ] [noʊ] [juː; jʊ][aːr; ər] [ˈnevər] [ˈæŋɡri] ,  
**I know you are never angry ,**  
我 知道 你 是 绝不 生气的 ,  
我知道你从来不生气,  
[soʊ][aɪ 'tiː][ɪz] [ˈskɜːsli] [wɜːrθ] [waɪl] [tuː; tə] [tel] [juː; jʊ][nɑːt][tuː; tə][biː; bi] .  
**so it is scarcely worth while to tell you not to be .**  
所以 它 是 几乎 值得 尽管 到 告诉 你 不是 到 是 .  
所以,告诉你不要那样做几乎毫无意义。

[aɪ][eɪ 'em][ɔːf] .  
**I am off .**  
我 是 离开 .  
我走了。

[bæk] [ɪn][ə; eɪ] [wi:k] .  
**Back in a week** .  
后退 在 一个 星期 :

一周后回来。

[ju:; jʊ] [wɪl] [lɜ:rn] [jʊr; jər] ['les(ə)n] ['betər] [ə'loʊn] [wɪð; wɪθ] [ænt] ['kɪti] .  
**You will learn your lesson better alone with Aunt Kitty** .  
你 将要 学习 你的 课 更好的 独自的 和 阿姨 猫咪 :

你单独和凯蒂阿姨待在一起会更好地吸取教训。

[ðer; ðər][ɪz][noʊ] ['æbsɪnθ] [ɪn][hɜ:r; hər] ['selər] , [bʌt; bət][ʃi:; ʃi] [noʊz] [gʊd] [ʃæm'peɪn] [frʌm; frəm][bæd] .  
**There is no absinthe in her cellar , but she knows good champagne from bad** .  
那里 是 不 苦艾酒 在 她 地窖 , 但 她 知道 好的 香槟酒 从 坏的 :

她的酒窖里没有苦艾酒，但她能分辨出好香槟和劣质香槟。

[ju:; jʊ] [wɪl] [bi:; bi][ɔ:l] [raɪt] .  
**You will be all right** .  
你 将要 是 全部 正确的 :

你会没事的。

['stʌdi] [hɑ:rd] . — [jɔ:rz]  
**Study hard . — Yours**  
学习 难的 : — 此致

努力学习。——此致

['evər] ,  
**ever** ,  
曾经 ,

曾经，

['dʒɪm] .  
**Jim** .  
吉姆 :

吉姆。

” [klɔ:d] [dræŋk] [tu:] [kʌps] [ʌv; əv] [ti:] [ɪn'sted] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][ˈju:zuəl][wʌn] , [ænd; ənd] [ri:d] [ðə; ði] [noʊt]  
” **Claude drank two cups of tea instead of his usual one , and read the note**  
” 克劳德 喝 二 杯子 的 茶 反而 的 他的 通常 一 , 和 读 这 笔记  
[fɔ:r] [taɪmz] .  
**four times** .  
四 时代 :

克劳德喝了两杯茶，而不是像往常那样只喝一杯，并且把纸条读了四遍。

[ðen] [hi:; hi] [lei] [bæk] , ['ræpɪŋ] [hɪz; ɪz] ['dresɪŋ] - [gaʊn] — [ə; eɪ] [faɪn] ['spesɪmən] [ʌv; əv][ 'kaɪəri:n ]  
**Then he lay back , wrapping his dressing - gown — a fine specimen of Cairene**  
然后 他 躺 后退 , 包装 他的 敷料 - 袍 — 一个 美好的 标本 的 开罗  
[ɪm'brɔɪdəri] — ['kloʊsli] [raʊnd] [hɪm; ɪm] , [ʃʌt] [hɪz; ɪz] [aɪz] ,  
**embroidery — closely round him , shut his eyes ,**  
刺绣 — 密切 圆形的 他 , 关闭 他的 眼睛 ,

然后他躺了下来，将睡袍——一件精美的开罗刺绣作品——紧紧裹在身上，闭上了眼睛。

[ænd; ənd] [si:md] [tu:; tə][goʊ][tu:; tə] [sli:p] .  
**and seemed to go to sleep** .  
和 似乎 到 去 到 睡觉 :

然后似乎睡着了。

[ɔ:l] [hi:; hi] [sed] [tu:; tə] [hɪm'self] [wʌz; wəz] : —  
**All he said to himself was** : —  
全部 他 说 到 他自己 曾是 : —

他对自己说：——

“ [ˈdʒɪmi] [raɪts] [ə; eɪ] [ˈveri] [dʌl] [ˈletər] .  
“ Jimmy writes a very dull letter .  
“ 吉米 写 一个 非常 乏味的 信 。

吉米写了一封非常枯燥的信。

“ [æt; ət][hæf] - [pæst][naɪn] ,  
“ At half - past nine ,  
“ 在 一半 - 过去的 九 。

“九点半的时候，

[mɪs] [ˈhædənz] [haʊs] [rɪˈvɜ:bəˌreɪtɪd] [ɪn][ə; eɪ] [ˈhɑ:ləʊ] [ˈmænər] [wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ] [ˈbɑ:rbərəs] [ˈmju:zɪk][ʌv; əv]  
Miss Haddon's house reverberated in a hollow manner with the barbarous music of  
错过 哈顿的 房子 回响 在 一个 空洞的 方式 和 这 野蛮 音乐 的  
[ə; eɪ] [gɔ:ŋ] , [ðə; ðɪ] [ˈdresɪŋ] - [gɔ:ŋ] .  
a gong , the dressing - gong .  
一个 锣 ， 这 敷料 - 锣 。

哈顿小姐的房子里回荡着一种空洞的回响，那是野蛮的锣声，是更衣锣。

[klɔ:d] [hɜ:rd] [aɪˈti:] [ˈveri] [ʌŋsɪmpəˈθetɪkli] , [ænd; ənd][felt] [ˈræðər] [ɪnˈklaɪnd] [ˈmɪrli] [tu:; tə] [teɪk] [ɔ:f]  
Claude heard it very unsympathetically , and felt rather inclined merely to take off  
克劳德 听到 它 非常 冷漠地 ， 和 毛毡 相当 倾斜 仅仅 到 拿 离开  
[hɪz; ɪz] [ˈdresɪŋ] - [gaʊn] ,  
his dressing - gown ,  
他的 敷料 - 袍 ，

克劳德听后非常不以为然，只想赶紧脱掉睡袍。

[æz; əz][æən; ən][ækt][ʌv; əv] [mju:t] [dɪˈfaɪəns] , [ænd; ənd][goʊ] [dɪˈlɪbəɪtli] [tu:; tə] [sli:p] ,  
as an act of mute defiance , and go deliberately to sleep ,  
作为 一个 行为 的 沉默的 蔑视 ， 和 去 故意地 到 睡觉 ，

作为一种无声的反抗，他们故意入睡。

[ɪnˈsted] [ʌv; əv] [ˈgetɪŋ] [ʌp][ænd; ənd] [ˈpʊtɪŋ] [θɪŋz] [ɑ:n] .  
instead of getting up and putting things on .  
反而 的 获得 向上 和 推杆 事物 在 。

而不是起床穿衣服。

[bʌt; bət][hi:; hi] [rɪˈmembər] [hɪz; ɪz] [ˈmænərz] [ˈwɪrəli] ,  
But he remembered his manners wearily ,  
但 他 记得 他的 礼仪 疲劳 ，

但他疲惫地记起了礼仪。

[ænd; ənd][slɪd] [aʊt] [ʌv; əv][bed][ænd; ənd][ˈɪntu:] [ə; eɪ] [ˈkerfəli] - [wɔ:md] [bæθ] [ðæt] [wɔz; wəz] [prɪˈperd]  
and slid out of bed and into a carefully - warmed bath that was prepared  
和 滑行 出去 的 床 和 进入 一个 小心 - 温暖 洗澡 那 曾是 准备  
[ɪn][ðə; ðɪ] [ˈneɪbəɪŋ] [ˈdresɪŋ] - [ru:m] .  
in the neighbouring dressing - room .  
在 这 邻接 敷料 - 房间 。

然后她从床上滑下来，跳进隔壁更衣室里精心准备的温水浴缸里。

[ˈhævɪŋ] [kəmˈpli:tɪd] [æən; ən] [ˈɪntrɪkət] [twa:ˈlet] , [ænd; ənd][taɪd] [ə; eɪ] [ˈmɑ:rvələsli] [ 325 ]  
Having completed an intricate toilette , and tied a marvellously [ 325 ]  
拥有 完全的 一个 错综复杂 厕所 ， 和 系 一个 奇妙地 [ 325 ]

完成了一套复杂的梳妆打扮，并系上了一条精美的[325]

[ˈsʌt(ə)l] [taɪ] , [ɑ:t] [wɪð; wɪθ] [ˈrɪgərəsli] [səbˈdu:d] , [bʌt; bət] [vəlˈʌptʃuəs] [ˈkʌlərz] ,  
subtle tie , shot with rigorously subdued , but voluptuous colours ,  
微妙的 领带 ， 射击 和 严格地 低沉的 ， 但 丰满的 颜色 ，

微妙的领带，以严谨内敛却又饱满的色彩拍摄而成。

[hi:; hi] [ˈsɔ:ntəd] [ˌdaʊnˈsterz] [ɪn] [taɪm] [tu:; tə] [bi:; bi] [ˈθɜ:rəli] [ɪn] [ˈðə; ði] [fʊl] [ˈklæmə] **he sauntered downstairs in time to be thoroughly immersed in the full clamour**  
他 漫步 楼下 在 时间 到 是 彻底 沉浸式 在 这 满的 叫器  
[ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈsekənd] — [ɔ:r] [ˈbrekfəst] — [gɔ:ŋ] ,  
**of the second — or breakfast — gong** ,  
的 这 第二 — 或者 早餐 — 锣 ,  
他慢悠悠地走下楼，正好赶上第二声——也就是早餐钟声——响起，顿时完全沉浸在喧闹声中。

[wɪtʃ] [hi:; hi] [ɪnˈkaʊntə] [ɪn] [ðə; ði] [hɔ:l] .  
**which he encountered in the hall** .  
哪个 他 遭遇 在 这 大厅 .  
他在大厅里遇到了他。

“ [waɪ] [wɪl] [ˈpi:p(ə)] [weɪk] [ðə; ði] [ded] [ˈmɪrli] [bɪˈkəz, bɪˈkɔ:z] [ðeɪ] [ɑ:r; ə] [ˈgouɪŋ] [tu:; tə] [i:t] [ə; eɪ] [bɔɪld] **Why will people wake the dead merely because they are going to eat a boiled**  
“ 为什么 将要 人们 唤醒 这 死的 仅仅 因为 他们 是 去 到 吃 一个 煮沸  
[eg] [ænd; ənd] [ə; eɪ] [bɪt] [ʌv; əv] [toust] ?  
**egg and a bit of toast** ?  
蛋 和 一个 少量 的 吐司 ?  
“为什么人们仅仅因为要吃一个煮鸡蛋和一点吐司就要把死人吵醒呢？”

“ [hi:; hi] [æskt] [hɪmˈself] [æz; əz] [hi:; hi] [ˈentərd] [ðə; ði] [ˈbrekfəst] - [ru:m] .  
“ **he asked himself as he entered the breakfast - room** .  
“ 他 问 他自己 作为 他 进入 这 早餐 - 房间 .  
他走进早餐室时自言自语道。

[mɪs] [ˈhædə] [wʌz; wəz] [ˈstændɪŋ] [baɪ] [ðə; ði] [ˈwɪndəʊ] , [ˈri:dɪŋ] [ˈletəz] [ɪn] [ðə; ði] [ˈpra:pə] [ˈɪŋɡlɪ] **Miss Haddon was standing by the window , reading letters in the proper English**  
错过 哈顿 曾是 常设 经过 这 窗户 , 阅读 信件 在 这 恰当的 英语  
[ˈmænə] .  
**manner** .  
方式 .  
哈顿小姐站在窗边，用标准的英语朗读信件。

[ðə; ði] [sʌn] [leɪ] [ɑ:n] [hɜ:; hər] [greɪ] [her] , [wɪtʃ] [ʃi:; ʃi] [wɔ:r] [drest] [haɪ] , [ænd; ənd] [vɔɪd] [ʌv; əv] [kæp] .  
**The sun lay on her grey hair , which she wore dressed high , and void of cap** .  
这 太阳 躺 在 她 灰色的 头发 , 哪个 她 穿着 穿着 高的 , 和 空白 的 帽 .  
阳光洒在她灰白的头发上，她把头发高高束起，没有戴帽子。

“ [ju:; jʊ] [ɑ:r; ə] [ˈveri] [ˈpʌŋktʃuəl] , “ [ʃi:; ʃi] [sed] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [smaɪl] .  
“ **You are very punctual , she said with a smile** .  
“ 你 是 非常 准时 , “ 她 说 和 一个 微笑 .  
“你真守时,”她笑着说。

“ [aɪ] [wʌz; wəz] [ˈgouɪŋ] [tu:; tə] [send] [ʌp] [tu:; tə] [noʊ] [ˈweðə] [ju:; jʊ] [wʊd] [prɪˈfɜ:r] [tu:; tə] [ˈbrekfəst] [ɪn] **I was going to send up to know whether you would prefer to breakfast in**  
“ 我 曾是 去 到 发送 向上 到 知道 无论 你 会 更喜欢 到 早餐 在  
[jɔ:; jər] [ru:m] .  
**your room** .  
你的 房间 .  
“我本来想派人上去问问您是否愿意在房间里享用早餐。”

[maɪ] [ˈnefju:] [təʊld] [em ˈi:] [ju:; jʊ] [maɪ] [laɪk] [tu:; tə] .  
**My nephew told me you might like to** .  
我的 侄子 讲述 我 你 可能 喜欢 到 .  
我侄子告诉我你可能会喜欢。

[aɪ] [ʃæl; ʃəl] [bi:; bi] [ɡlæd] [tu:; tə] [hæv; həv] [jɔ:; jər] [ˈkʌmpəni] .  
**I shall be glad to have your company** .  
我 将 是 高兴的 到 有 你的 公司 .  
我很高兴能有你陪伴。

[ˈdʒɪmi] [hæz; həz] [rʌŋ] [əˈweɪ] [ænd; ənd] [left] [ju: 'es] [tə'geðər] , [aɪ][faɪnd] . “  
**Jimmy has run away and left us together , I find .**”  
吉米 有 跑步 离开 和 左边 我们 一起 , 我 寻找 . “  
我发现吉米跑了, 把我们俩留下了。  
“ [jes] , [ˈdʒɪmi] [hæz; həz] [rʌŋ] [əˈweɪ] , “ [klɔ:d] [ˈænsər] ,  
“ **Yes , Jimmy has run away , “ Claude answered ,**  
” 是的 , 吉米 有 跑步 离开 , ” 克劳德 回答 ,  
“是的, 吉米逃跑了,”克劳德回答道。

[brɪ'ɡɪnɪŋ] ['sləʊli] [tu:; tə] [fi:l] [ðə; ði] [fʊl] [fɔ:rs] [ʌv; əv] [ˈdʒɪmi:z] [pɜ:rfədi] .  
**beginning slowly to feel the full force of Jimmy's perfidy .**  
开始 缓慢地 到 感觉 这 满的 力量 的 吉米的 背信弃义 .  
开始慢慢感受到吉米背叛的全部威力。  
[hi; hi] [lʊkt] [æt; ət] [mɪs] [ˈhædənz] [ˈtʃɪrf(ə)l] , [ˈroʊzi] [feɪs] , [ænd; ənd] [braɪt] [braʊn] [aɪz] ,  
**He looked at Miss Haddon's cheerful , rosy face , and bright brown eyes ,**  
他 看起来 在 错过 哈顿的 快乐 , 红润 脸 , 和 明亮的 棕色的 眼睛 ,  
他看着哈顿小姐那张红润明亮的脸庞和棕色的眼睛,  
[ænd; ənd] [ˈwʌndɜ:d] [ˈweðər] [ʃi:; ʃi][hæd; həd] [bɪn] [ɪn][ðə; ði][plɔ:t] .  
**and wondered whether she had been in the plot .**  
和 想知道 无论 她 有 到过 在 这 阴谋 .  
并怀疑她是否参与了这场阴谋。

“ [aɪ][hoʊp] [ju:; jʊ] [wɪl] [nɑ:t][bi:; bi] [bɔ:rd] , “ [mɪs] [ˈhædən] [went] [ɑ:n] , [æz; əz] [ðeɪ] [sæt] [daʊn] [tə'geðər]  
“ **I hope you will not be bored , “ Miss Haddon went on , as they sat down together**  
” 我 希望 你 将要 不是 是 无聊的 , ” 错过 哈顿 去 在 , 作为 他们 卫星 向下 一起  
,  
.  
,  
“我希望你不会感到无聊,”哈顿小姐一边说着, 一边和他们坐了下来。

[ðə; ði][ɪntəˈheɪ(ə)n][ʌv; əv][hɜ:r; hər] [məˈləʊdiəs] [ˈeldərli] [vɔɪs] [ˈsi:mɪŋ] [tu:; tə] [dɪsˈmɪs] [ðə; ði] [ˌsʌpəˈzi(ə)n]  
**the intonation of her melodious elderly voice seeming to dismiss the supposition**  
这 语调 的 她 悦耳动听 老年 嗓音 似乎 到 解雇 这 假设  
,[ˈi:v(ə)n] [waɪl] [ʃi:; ʃi] [səˈdʒestɪd] [aɪ ˈti:] .  
,  
**even while she suggested it .**  
,  
甚至 尽管 她 建议 它 .  
她那悦耳动听的老嗓音, 语气中似乎在否定这种假设, 即便她是在提出这种假设的时候。

“ [bʌt; bət] , [ɪnˈdi:d] , [aɪ] [θɪŋk] [aɪ ˈti:] [ɪz][ˈɔ:lməʊst][ɪmˈpɑ:səb(ə)][tu:; tə][bi:; bi] [bɔ:rd] [ɪn][ðə; ði] [ˈkʌntri] . “ [  
“ **But , indeed , I think it is almost impossible to be bored in the country .**” [  
” 但 , 的确 , 我 思考 它 是 几乎 不可能的 到 是 无聊的 在 这 国家 . ” [  
- ]  
**326 ]**  
- ]

“但是, 我认为在乡村几乎不可能感到无聊。”[326]  
[klɔ:d] , [hu:] [wʌz; wəz] [ˈɔ:lweɪz] [ˈi:ðər] [ɪn] [ˈlʌndən] [ɔ:r][ˈpærɪs] , [lʊkt] [ˈfræŋkli] [əˈstɑ:nɪʃt] .  
**Claude , who was always either in London or Paris , looked frankly astonished .**  
克劳德 , WHO 曾是 总是 任何一个 在 伦敦 或者 巴黎 , 看起来 坦率地说 惊讶 .  
克劳德总是身处伦敦或巴黎, 他看起来十分惊讶。

[ɪn] [ˈhændɪŋ] [hɪm; ɪm][hɪz; ɪz] [kʌp] [ʌv; əv] [ti:] , [mɪs] [ˈhædən] [ˈnəʊtɪst] [aɪ ˈti:] .  
**In handing him his cup of tea , Miss Haddon noticed it .**  
在 处理 他 他的 杯子 的 茶 , 错过 哈顿 注意到 它 .  
哈顿小姐递给他茶杯时注意到了这一点。  
“ [ju:; jʊ][dəʊnt] [əˈgri:] [wɪð; wɪθ][em ˈi:] ? ” [ʃi:; ʃi] [æskt] .  
“ **You don't agree with me ? “ she asked .**  
” 你 不 同意 和 我 ? ” 她 问 .  
“你不同意我的观点吗?”她问道。

“ [aɪ] [ˈkænɑ:t] [ˌdɪsəˈɡri:] , [æt; ət] [li:st] , ” [hi:; hi] [sed] ; “ [bɪˈkəz, bɪˈkɔ:z] , [tu:; tə] [tel] [ðə; ði] [tru:θ] ,  
“ **I cannot disagree** , **at least** , ” **he said** ; “ **because** , **to tell the truth** , ”  
“ 我 不能 不同意 , 在 至少 , ” 他 说 ; “ 因为 , 到 告诉 这 真相 , ”  
“至少我不能反对,”他说; “因为说实话,

[aɪ][ˌeɪ ˈem] [ˈɔ:lweɪz] [ɪn] [taʊnz] . “  
**I am always in towns** . ”  
我 是 总是 在 城镇 . ”

我总是待在城镇里。

“ [ˈprɑ:bəbli] [ju:; jʊ] [ɑ:r; ər] [ˈhæpi] [ðer; ðər] [ðen] , ” [ʃi:; ʃi] [rɪˈdʒɔɪnd] , [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [ˈbrɪsknəs] [ðæt] [wʌz; wəz]  
“ **Probably you are happy there then** , ” **she rejoined** , **with a briskness that was**  
“ 大概 你 是 快乐的 那里 然后 , ” 她 重新加入 , 和 一个 轻快 那 曾是  
[əˈɡri:əb(ə)l] ,  
**agreeable** ,  
同意 ,

“那你在那里大概过得很开心吧,”她爽朗地回答道, 语气令人愉悦。

[bɪˈkəz, bɪˈkɔ:z][ˌaɪ ˈti:] [wʌz; wəz] [nɑ:t] [ə; eɪ] [ˈhɪdiəs] [əˈsʌmp(ə)n] , [laɪk] [ðə; ði] [ˌdʒi:niˈæləti] [ðæt] [ˈɔ:f(ə)n] [prɪˈveɪlz]  
**because it was not a hideous assumption** , **like the geniality that often prevails**  
因为 它 曾是 不是 一个 可怕 假设 , 喜欢 这 温和 那 经常 占上风  
, [ˈfɪtəli] , [æt; ət] [ˈkrɪsməs] [taɪm] .  
“ **fitfully** , **at Christmas time** . ”  
“ 断断续续地 , 在 圣诞节 时间 . ”

因为它并非一种可怕的假设, 就像圣诞节期间时而出现的那种和蔼可亲的气氛一样。

[bʌt; bət] [klɔ:d] [kʊd; kəd] [nɑ:t] [pərˈmɪt] [hɪz; ɪz] [ˈhoʊstəs] [tu:; tə] [rɪˈmeɪn] [ˈkʌmftəbl; ˈkʌmfərtəbl] [ɪn] [ðɪs] [ˈʌtərli]  
**But Claude could not permit his hostess to remain comfortable in this utterly**  
但 克劳德 可以 不是 允许 他的 女主人 到 保持 舒服的 在这 完全地  
[ɪˈroʊniəs] [bɪˈli:f] .  
**erroneous belief** .  
错误 信仰 .

但克劳德不能让他的女主人继续安于这种完全错误的想法。

“ [oʊ] , [pli:z] — ” [hi:; hi] [sed] , [wɪð; wɪθ] [ˈdʒent(ə)l] [rɪˈbju:k] , “ [aɪ][ˌeɪ ˈem] [nɑ:t] [ˈhæpi] [ˈeniwer] .  
“ **Oh** , **please** — ” **he said** , **with gentle rebuke** , “ **I am not happy anywhere** . ”  
“ 哦 , 请 — ” 他 说 , 和 温和的 训斥 , “ 我 是 不是 快乐的 任何地方 . ”  
“哦, 拜托——”他温和地责备道, “我在任何地方都不快乐。”

“ [mɪs] [ˈhædən] [ɡlɑ:nst] [æt; ət] [hɪm; ɪm] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [geɪ] [ænd; ənd] [ˈwɪmzɪk(ə)l] , [bʌt; bət] [dɪˈsaɪdɪli]  
“ **Miss Haddon glanced at him with a gay and whimsical** , **but decidedly**  
“ 错过 哈顿 瞥了一眼 在 他 和 一个 同性恋 和 异想天开 , 但 绝对地  
[əˈkju:t] , [ˈskru:təni] .  
**acute** , **scrutiny** :  
急性 , 审查 .

“哈顿小姐用一种既欢快又古怪, 但又十分敏锐的目光瞥了他一眼。

“ [pərˈhæps] [ju:; jʊ] [ɑ:r; ər] [tu:] [jʌŋ] [tu:; tə] [bi:; bi] [ˈhæpi] , ” [ʃi:; ʃi] [sed] ; “ [ju:; jʊ] [hæv; həv] [nɑ:t] [ˈsʌfərd]  
“ **Perhaps you are too young to be happy** , ” **she said** ; “ **you have not suffered**  
“ 也许 你 是 也 年轻的 到 是 快乐的 , ” 她 说 ; “ 你 有 不是 遭受  
[ɪˈnʌf] . ”  
**enough** . ”  
足够的 . ”

“或许你还太年轻, 不懂得快乐,”她说; “你还没有经历过足够的苦难。”

“ [aɪ] [hæv; həv] [ˈnevər] [bɪn] [jʌŋ] , ” [hi:; hi] [ˈænsər] ,  
“ **I have never been young** , ” **he answered** ,  
“ 我 有 绝不 到过 年轻的 , ” 他 回答 ,  
“我从未年轻过,”他回答说。

[ˈiːtɪŋ] [hɪz; ɪz] [ˈdevɪd] [ˈkɪdni] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][ˈsaɪlənt][ˈpeɪθɑːs][ʌv; əv] [ˌpɜːrsəˈvɪərəns] — “ [ˈnevər] . ”  
**eating his devilled kidney with a silent pathos of perseverance** — “ **never** . ”  
吃 他的 魔鬼般的 肾 和 一个 沉默的 感伤 的 毅力 — “ 绝不 . ”

他默默地、带着一丝悲悯的毅力吃着自己被诅咒的肾脏——“绝不”。

“ [ænd; ʌnd][aɪ][æɪ; əɪ] [ˈnevər] [biː; bi][oʊld] , [ɔːr] , [æt; ət] [ˈeni] [reɪt] , [fiːl] [oʊld] .  
“ **And I shall never be old , or , at any rate , feel old** .  
“ 和 我 将 绝不 是 老的 , 或者 , 在 任何 速度 , 感觉 老的 .  
“我永远不会变老，或者至少不会觉得自己老了。”

[aɪ ˈtiː] [kɑːnt] [biː; bi] [dʌn] .  
**It can't be done** .  
它 不能 是 完毕 .

这不可能做到。

[aɪm][ˈsɪksti] - [fɔːr] , [ænd; ʌnd] [lʊk] [aɪ ˈtiː] , [bʌt; bət][aɪ] [kɑːnt] [siːs] [tuː; tə] [ˈrevl] [ɪn] [ˈdiːteɪlz] ,  
**I'm sixty - four , and look it , but I can't cease to revel in details** ,  
我是 六十 - 四 , 和 看 它 , 但 我 不能 停止 到 陶醉 在 细节 ,  
我六十四岁了，看起来也确实如此，但我仍然乐于关注细节。

[teɪk] [æn; ən] [ˈɪntrəst] [ɪn] [ˈpiːp(ə)l] , [ænd; ʌnd][rɪˈɡɑːrd] [laɪf][æz; əz][maɪ][hæf] - [ˈoʊpənd] [ˈɔɪstər] .  
**take an interest in people , and regard life as my half - opened oyster** .  
拿 一个 兴趣 在 人们 , 和 看待 生活 作为 我的 一半 - 打开 牡蛎 .  
对人感兴趣，把生活看作是我半开的牡蛎。

[aɪ ˈtiː] [ɪz][ə; eɪ] [ˈpɪti] [wʌn] [kɑːnt] [ɡoʊ][ɑːn] [ˈlɪvɪŋ] [tɪl] [wʌn] [ɪz] [tuː] [ɔːr] [θriː] [ˈhʌndrəd] [ɔːr][soʊ] .  
**It is a pity one can't go on living till one is two or three hundred or so** .  
它 是 一个 遗憾 一 不能 去 在 活的 直到 一 是 二 或者 三 百 或者 所以 .  
可惜人不能活到两三百岁。

[ðer; ðər][ɪz][soʊ] [mʌt] [tuː; tə] [siː] [ænd; ʌnd] [nʊv] .  
**There is so much to see and know** .  
那里 是 所以 很多 到 看 和 知道 .

这里有很多东西值得一看，也有很多知识值得了解。

[ˈaʊər; ɑːr] [ɪɡˈzɪstəns] [ɪn][ðə; ði] [wɜːrld] [ɪz] [laɪk] [ə; eɪ] [deɪ] [æt; ət][ðə; ði] [ˈstɔːrz] .  
**Our existence in the world is like a day at the Stores** .  
我们的 存在 在 这 世界 是 喜欢 一个 天 在 这 商店 .  
我们在世界上的存在就像在商店里度过一天。

[wiː; wi][hæv; həv][tuː; tə][ɡoʊ] [əˈweɪ] [ - ]  
**We have to go away [ 327 ]**  
我们 有 到 去 离开 [ - ]

我们必须离开[327]

[bɪfɔːr] [wiː; wi][hæv; həv] [bɪn] [ˈɪntuː][ə; eɪ][ˈkwɔːrtər][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈdɪfrənt] [dɪˈpɑːtmənts] . “  
**before we have been into a quarter of the different departments** . ”  
前 我们 有 到过 进入 一个 四分之一 的 这 不同的 部门 . “  
在我们走访过四分之一的不同部门之前。”

“ [aɪ][dəʊnt][faɪnd][laɪf][æt; ət][ɔːl] [laɪk] [ðæt] .  
“ **I don't find life at all like that** .  
“ 我 不 寻找 生活 在 全部 喜欢 那 .  
“我完全不觉得生活是那样的。”

[aɪ][hæv; həv] [siːn] [ɔːl][ðə; ði] [dɪˈpɑːtmənts] [tɪl] [aɪ][eɪ ˈem] [sɪk] [ʌv; əv][ðəm; ðəm] .  
**I have seen all the departments till I am sick of them** .  
我 有 已见 全部 这 部门 直到 我 是 生病的 的 他们 .  
我已经把所有部门都逛遍了，都厌烦了。

[bʌt; bət][pərˈhæps][juː; jʊ] [ˈnevər] [kʌm] [tuː; tə] [ˈlʌndən] ? “  
**But perhaps you never come to London ?** ”  
但 也许 你 绝不 来 到 伦敦 ? “  
但也许你从未来过伦敦？



" ['evri] [jɪr] [fɔːr; fər] [θri:] [mʌnθs] [tuː; tə] [si:] [maɪ] [frendz] .  
" **Every year for three months to see my friends .**  
" 每一个 年 为了 三 几个月 到 看 我的 朋友们 .  
每年有三个月的时间去看望我的朋友们。

[aɪ] [steɪ] [æt; ət][æn; ən][hoʊ'tel] .  
**I stay at an hotel .**  
我 停留 在 一个 酒店 .  
我住在酒店。

[aɪ 'ti:] [ɪz] [ə; eɪ] [moʊst] [dɪ'laɪt(ə)l] [taɪm] .  
**It is a most delightful time .**  
它 是 一个 最多 愉快 时间 .  
这是一个非常愉快的时光。

" [hɜːr; hər] [toʊn] [wʌz; wəz] [wɔːrm] [wɪð; wɪθ] ['plez(ə)nt] ['meməriz] .  
" **Her tone was warm with pleasant memories .**  
" 她 语气 曾是 温暖的 和 令人愉快的 回忆 .  
她的语气温暖，充满了美好的回忆。

[klɔːd] [felt] [hɪm'self] [mɔːr] [ænd; ənd] [mɔːr] [sər'praɪzd] .  
**Claude felt himself more and more surprised .**  
克劳德 毛毡 他自己 更多的 和 更多的 惊讶 .  
克劳德感到越来越惊讶。

" [juː; jʊ] [ɪn'dʒɔɪ] [ðə; ði] ['kʌntri] , [ænd; ənd] ['lʌndən] ? " [hiː; hi] [sed] .  
" **You enjoy the country , and London ?** " **he said .**  
" 你 享受 这 国家 , 和 伦敦 ? " 他 说 .  
“你喜欢乡村生活，也喜欢伦敦吗？”他问道。

" [aɪ] [ɪn'dʒɔɪ] ['evriθɪŋ] , " [sed] [mɪs] ['hædən] .  
" **I enjoy everything ,** " **said Miss Haddon .**  
" 我 享受 一切 , " 说 错过 哈顿 .  
“我喜欢一切,”哈顿小姐说。

" [ænd; ənd] ['ʊrli] [moʊst] ['pi:p(ə)] [duː] . "  
" **And surely most people do .** "  
" 和 一定 最多 人们 做 . "  
“而且大多数人确实如此。”

" [nʌn] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['pi:p(ə)] [aɪ] [noʊ] [siːm] [tuː; tə] [ɪn'dʒɔɪ] ['eniθɪŋ] ['veri] [mʌt] .  
" **None of the people I know seem to enjoy anything very much .**  
" 没有任何 的 这 人们 我 知道 似乎 到 享受 任何事物 非常 很多 .  
“我认识的人似乎都不太喜欢任何事。”

[ðeɪ] [traɪ] ['evriθɪŋ] , [ʌv; əv] [kɔːrs] .  
**They try everything , of course .**  
他们 尝试 一切 , 的 课程 .  
他们当然会尝试各种方法。

[ðæt] [ɪz] [wʌnz] ['duːti] . "  
**That is one's duty .** "  
那 是 一个人的 责任 . "  
那是每个人的职责。

" [ðen] [ðə; ði] ['leɪtɪst] ['lɪtərətʃər; 'lɪtrətʃər; 'lɪtrətʃər] ['riːəli] [rɪ'fleks] [laɪf] , [aɪ] [ɪ'mædʒɪn] , " [mɪs] ['hædən] [sed]  
" **Then the latest literature really reflects life , I imagine ,** " **Miss Haddon said**  
" 然后 这 最新的 文学 真的 反映 生活 , 我 想象 , " 错过 哈顿 说  
.  
:  
.  
“我想，最新的文学作品一定反映了生活。”哈顿小姐说道。

“ [ɪf] [wʌt] [juː; jʊ] [seɪ] [ɪz] [truː] , [ˈevrɪθɪŋ] [ɪnˈkluːdʒ] [ðə; ðɪ] [sɪnz] [æz; əz] [wel] [æz; əz] [ðə; ðɪ] [ˈvɜːrtʃʊ] .  
“ **If what you say is true , everything includes the sins as well as the virtues .**  
“ 如果 什么 你 说 是 真的 , 一切 包括 这 罪孽 作为 出色地 作为 这 美德 .

“如果你说的是真的，那么一切都包括罪恶和美德。”

[aɪ][hæv; həv][ˈɔːf(ə)n] [ˈwʌndəʒ-d] [ˈweðər] [ðə; ðɪ] [bʊks] [ðæt][aɪ][hæv; həv] [θɔːt] [ˈʌtərli] [ænd; ənd]  
**I have often wondered whether the books that I have thought utterly and**  
我 有 经常 想知道 无论 这 图书 那 我 有 想法 完全地 和  
[əbˈsɜːrdli] [fɔːls] [kʊd; kəd] [ˈpɔːsəbli] [biː; bi][ðə; ðɪ] [ˈaʊtkʌm] [ʌv; əv][fækts] . “  
**absurdly false could possibly be the outcome of facts .**”  
荒谬地 错误的 可以 可能 是 这 结果 的 事实 . ”

我常常在想，那些我认为完全荒谬可笑的书，会不会其实是基于事实的呢？

“ [sʌtʃ] [æz; əz] [wʌt] [bʊks] ? ”  
“ **Such as what books ?** ”  
“ 这样的 作为 什么 图书 ? ”

“例如哪些书？ ”

“ [oʊ] , [aɪ] [neɪm] [noʊ] [neɪmz] .  
“ **Oh , I'll name no names .**  
“ 哦 , 患病的 姓名 不 姓名 .

“哦，我不会指名道姓。”

[ðə; ðɪ] [ˈɔːθəz] [meɪ] [biː; bi][jʊr; jər][ˈpɜːrsən(ə)l] [ˈfrendz] .  
**The authors may be your personal friends .**  
这 作者 可能 是 你的 个人的 朋友们 .

作者可能是你的朋友。

[bʌt; bət][aɪ ˈtiː][ɪz][soʊ] [ðen] ?  
**But it is so then ?**  
但 它 是 所以 然后 ?

真是如此吗？

[ɪn][ðer; ðər] [sɜːrtʃ] [ˈæftər] [ˈhæpɪnəs] [ðə; ðɪ] [ˈpiːp(ə)l] [ʌv; əv][tuː; tə] - [deɪ] , [ðə; ðɪ] [ˈmɑːdɜːnz] ,  
**In their search after happiness the people of to - day , the moderns ,**  
在 他们的 搜索 后 幸福 这 人们 的 到 - 天 , 这 现代人 ,

在追求幸福的过程中，当今的人们，现代人，

[ɡɪv] [ðə; ðɪ][wɔːrm] [ˈʃoʊldər] [tuː; tə][vaɪs] [æz; əz] [wel] [æz; əz][tuː; tə][ˈvɜːrtʃuː] ? “  
**give the warm shoulder to vice as well as to virtue ?**”  
给 这 温暖的 肩膀 到 副 作为 出色地 作为 到 美德 ? ”

对恶行也要给予温暖的肩膀，就像对美德一样？

“ [ðeɪ] [ɪgˈnɔːr] [ˈnʌθɪŋ] . “ [ - ]  
“ **They ignore nothing .** ” [ **328** ]  
“ 他们 忽略 没有什么 . ” [ - ]

“他们什么都不忽略。”[328]

“ [nɑːt][ˈiːv(ə)n][ˈduːti] ? ”  
“ **Not even duty ?** ”  
“ 不是 甚至 责任 ? ”

“连职责都不承担吗？ ”

“ [ˈaʊər; ɑːr][ˈduːti][ɪz][tuː; tə] [ɑːrˈselvz] , [ænd; ənd][kæn; kən] [ˈnevər] [biː; bi] [ɪgˈnɔːrd] .  
“ **Our duty is to ourselves , and can never be ignored .**  
“ 我们的 责任 是 到 我们自己 , 和 能 绝不 是 忽略 .

“我们对自己的责任是不可推卸的。”

“ [mɪs] [ˈhædən] [tæpt] [ə; eɪ] [bɔɪld] [eg] [ˈveri] [ˈɑːrpli] [ɑːn][ɪts] [hed] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [spuːn] .  
“ **Miss Haddon tapped a boiled egg very sharply on its head with a spoon .**  
“ 错过 哈顿 轻敲 一个 煮沸 蛋 非常 尖锐地 在 它是 头 和 一个 勺子 .

哈顿小姐用勺子狠狠地敲了一下煮鸡蛋的头部。

[ʃiː ʃi]   [ˈwʌndə-d]   [ɪf] [ðə; ði][ækʃ(ə)n][wɜːr; wər][ə; eɪ]   [pəˈfɔːrməns]   [ʌv; əv][ˈduːti][tuː; tə][hɜːrself][ɔːr][tuː; tə]  
**She wondered if the action were a performance of duty to herself or to**  
她   想知道   如果   这   行动   是   一个   表现   的   责任   到   她自己   或者   到  
[ðə; ði] [eg] .  
**the egg** .  
这   蛋   .

她想知道，这种行为是对自己尽责，还是对鸡蛋尽责。

“ [ðæt] , [aɪ] [ʌndər'stænd] , ” [ʃiː ʃi]   [ri'mɑːkt]   [ˈbrɪskli] ,  
**“ That , I understand , ” she remarked briskly ,**  
“ 那 , 我   理解 , ” 她   评论   轻快地 ,

“我明白,”她干脆利落地说道。

“ [ɪz][ðə; ði] ['dɑːktrɪn] [ʌv; əv] [wʌt] [ɪz] [kɔːld] [ɪn] ['lʌndən] [ðə; ði]   [jʌŋ]   ['dekədənt] ;  
**“ is the doctrine of what is called in London the young decadent ;**  
“ 是 这   教义   的   什么   是   称为   在   伦敦   这   年轻的   颓废   ;

“这是伦敦所谓的年轻颓废派的教义;

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði]   ['kʌntri]   —   [fər'ɡɪv] [em 'iː] —   ['sʌmtaɪmz]   [ðə; ði]   [jʌŋ]   ['dev(ə)] [ʌv; əv][ðə; ði] [deɪ] . ”  
**and in the country — forgive me — sometimes the young devil of the day . ”**  
和   在   这   国家   —   原谅   我   —   有时   这   年轻的   魔鬼   的   这   天   . ”

而在乡下——请原谅我这么说——有时候就是白天那个小恶魔。”

“ [aɪ][eɪ 'em] ['dekədənt] , [mɪs]   ['hædən] , ”   [klɔːd]   [sed] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][ˈdʒent(ə)] [praɪd]   [ðæt] [wʌz; wəz][nɑːt]  
**“ I am decadent , Miss Haddon , ” Claude said with a gentle pride that was not**  
“ 我   是   颓废 , 错过   哈顿 , ” 克劳德   说   和   一个   温和的   自豪   那   曾是   不是  
[ˈhoʊlɪ]   [ʌn'greɪsfəl] .  
**wholly ungraceful** .  
完全   不优雅的   .

“我堕落了，哈顿小姐，”克劳德带着一种温和的骄傲说道，这种骄傲并不完全失态。

[ðə; ði] ['eldərli] ['leɪdi] [swept] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][ə; eɪ]   [braɪt]   [lʊk] [ʌv; əv]   [freʃ]   [ænd; ənd]   ['helθi]   ['ɪntrəst] .  
**The elderly lady swept him with a bright look of fresh and healthy interest .**  
这   老年   女士   扫荡   他   和   一个   明亮的   看   的   新鲜的   和   健康   兴趣   .

老太太用一种清新、健康、充满活力的眼神打量着他。

“ [haʊ]   [ɪk'saɪtɪŋ] , ” [ʃiː ʃi]   [ɪk'skleɪmd] , ['æftər][ə; eɪ]['moʊmənts]   [dɪ'saɪsɪv]   [pɔːz] , [bʌt; bət][wɪð; wɪθ][ə; eɪ]  
**“ How exciting , ” she exclaimed , after a moment's decisive pause , but with a**  
“ 如何   激动人心 , ” 她   惊呼 , 后   一个   瞬间   决定性   暂停 , 但   和   一个  
[kəm'pliːtli]   ['nætʃ(ə)rəl] [er] .  
**completely natural air** .  
完全地   自然的   空气   .

“太令人兴奋了!”她停顿片刻后，语气自然地惊呼道。

“ [juː; jʊ][ɑːr; ər][ðə; ði][fɜːrst][aɪ][hæv; həv] [siːn] .  
**“ You are the first I have seen .**  
“ 你   是   这   第一的   我   有   已见   .

你是我见过的第一个。

[fɔːr; fər] ['dʒɪmi]   ['ɪznt] [wʌn] , [ɪz][hiː; hi] ? ”  
**For Jimmy isn't one , is he ? ”**  
为了   吉米   不是   一 , 是   他   ? ”

吉米可不是那种人，对吧?

“ ['dʒɪmi] !  
**“ Jimmy !**  
“ 吉米   !

“吉米!

[noʊ] .  
**No** .  
不   .

不。

[hi:; hi] [pleɪz] [ˈfʊtbɔ:l] , [ænd; ənd] [i:ts] [kʊʊld] [roʊst] [bi:f] [ænd; ənd] [tʃi:z] [fɔ:r; fər] [lʌntʃ] . ”  
**He plays football , and eats cold roast beef and cheese for lunch .** ”  
他 演出 足球 , 和 吃 寒冷的 烤 牛肉 和 奶酪 为了 午餐 . ”  
他踢足球，午餐吃冷烤牛肉和奶酪。

“ [du:; tel] [em 'i:] — [haʊ] [dʌz] [wʌn][du:][ai 'ti:] ?  
**“ Do tell me — how does one do it ?**  
” 做 告诉 我 — 如何 做 — 做 它 ?  
“请告诉我——该怎么做呢？ ”

” [ʃi:; ʃi] [si:md] [ɪn'tensli] [ɪntrəstɪd] , [ænd; ənd][wʌz; wəz] ['merəli] [mʌntʃɪŋ] [æŋ; ən]['æp(ə)l] [grʊn] [ɪn]  
**“ She seemed intensely interested , and was merrily munching an apple grown in**  
” 她 似乎 强烈地 感兴趣的 , 和 曾是 兴高采烈地 咀嚼 一个 苹果 生长 在  
[wʌn][ʌv; əv][hɜ:r; hər] [oʊn] [ˈɔ:tʃədz] .  
**one of her own orchards .**  
— 的 她 自己的 果园 .  
“她似乎非常感兴趣，正津津有味地啃着自家果园里种的苹果。”

[klɔ:d] [reɪzd] [hɪz; ɪz][dɑ:rk] ['aɪ,braʊz] .  
**Claude raised his dark eyebrows .**  
克劳德 提高 他的 黑暗的 眉毛 .  
克劳德扬起了他浓密的眉毛。

“ [aɪ][beg][jɔ:r; jər][ˈpɑ:rd(ə)n] ? ”  
**“ I beg your pardon ? ”**  
” 我 求 你的 赦免 ? ”  
“请再说一遍？ ”

“ [haʊ] [dʌz] [wʌn] [bɪ'kʌm] [ə; eɪ] ['dekədənt] ?  
**“ How does one become a decadent ?**  
” 如何 做 — 变得 一个 颓废 ?  
一个人如何才能变得颓废？

[aɪ][hæv; həv] [hɜ:rd] [soʊ] [mʌtʃ] [ə'baʊt][ju:; jʊ] [ɔ:l] , [ə'baʊt][jɔ:r; jər] ['klevər] [ - ]  
**I have heard so much about you all , about your clever [ 329 ]**  
我 有 听到 所以 很多 关于 你 全部 , 关于 你的 聪明的 [ - ]  
我听说了好多关于你们的事，关于你们聪明[329]

[nəs] , [ænd; ənd][jɔ:r; jər] [kloʊðz] , [ænd; ənd][ðə; ði] [θɪŋz] [ju:; jʊ] [raɪt] , [ænd; ənd] [drɔ:ɪ] , [ænd; ənd]  
**ness , and your clothes , and the things you write , and draw , and**  
内斯 , 和 你的 衣服 , 和 这 事物 你 写 , 和 画 , 和  
[smʊk] , [ænd; ənd] [θɪŋk] , [ænd; ənd] — [ænd; ənd] [i:t] —  
**smoke , and think , and — and eat —**  
抽烟 , 和 思考 , 和 — 和 吃 —  
性，以及你的衣着，还有你写的东西，画的东西，抽的东西，想的东西，还有吃的东西——

“ [ʃi:; ʃi] [si:md] [ˈsʌd(ə)nli] [strʌk] [baɪ][ə; eɪ] [braɪt] [aɪ'di:ə] .  
**“ She seemed suddenly struck by a bright idea .**  
” 她 似乎 突然 击 经过 一个 明亮的 主意 .  
她似乎突然想到了一个好主意。

“ [oʊ] , ['mɪstər] ['melvɪl] !  
**“ Oh , Mr Melville !**  
” 哦 , 先生 梅尔维尔 !  
“哦，梅尔维尔先生！ ”

“ [ʃi:; ʃi] [ɪk'skleɪmd] , [ˈli:nɪŋ] [ˈfɔ:rwərd] [bɪ'haɪnd][ðə; ði] [ɡreɪt] ['sɪlvər] [ɜ:rn] ,  
**“ she exclaimed , leaning forward behind the great silver urn ,**  
” 她 惊呼 , 倾斜 向前 在后面 这 伟大的 银 瓮 ,  
“她惊呼道，身子向前倾，躲在巨大的银瓮后面，”

[ænd; ʌnd] [dɑ:tɪŋ] [æt; ət][hɪm; ɪm][ə; eɪ] [glæns] [ʌv; əv] [ɪm'plɔ:rɪŋ] [ɜ:r'nɪstnəs] , “ [wɪl] [ju:; jʊ][du:][em 'i:]  
**and darting at him a glance of imploring earnestness** , “ **will you do me**  
和 飞镖 在 他 一个 瞥一眼 的 恳求 认真 , “ 将要 你 做 我  
[ə; eɪ] ['feɪvər] ?  
**a favour** ?  
一个 偏爱 ?

她用恳切的眼神瞥了他一眼，“你能帮我个忙吗？ ”

[wi:; wi][ɑ:r; ər] [left] [tu:; tə] [ɑ:r'selvz] [fɔ:r; fər][ə; eɪ] [hoʊl] [wi:k] .  
**We are left to ourselves for a whole week** .  
我们 是 左边 到 我们自己 为了 一个 所有的 星期 .

我们被单独留下来整整一周。

[ti:tʃ] [em 'i:] , [ti:tʃ] [em 'i:][tu:; tə][bi:; bi][ə; eɪ] ['dekədənt] . “  
**Teach me , teach me to be a decadent** . “  
教 我 , 教 我 到 是 一个 颓废 . “

教教我，教我如何堕落。

“ [bʌt; bət][aɪ] [θɔ:t] [ju:; jʊ][wɜ:r; wər]['gouɪŋ][tu:; tə] [ti:tʃ] [em 'i:][tu:; tə][bi:; bi][joʊ] — “ [klɔ:d] [br'gæŋ] ,  
“ **But I thought you were going to teach me to be yo — “ Claude began** ,  
“ 但 我 想法 你 是 去 到 教 我 到 是 哟 — “ 克劳德 开始 ,  
“但我以为你会教我怎么做你——”克劳德刚开口，

[ænd; ʌnd] [stɔ:pt] [dʒʌst][ɪn] [taɪm] .  
**and stopped just in time** .  
和 停止 只是 在 时间 .

及时停了下来。

“ [aɪ] [mi:n] — [ɜ:r; ər] —  
“ **I mean — er —**  
“ 我 意思是 — 呃 —

“我的意思是——呃——

“ [hi:; hi] [pɔ:zd] , [ænd; ʌnd] [ðeɪ] [geɪzd] [æt; ət] [i:tʃ] ['ʌðər] .  
“ **He paused , and they gazed at each other** .  
“ 他 暂停 , 和 他们 凝视 在 每个 其他 .

他停顿了一下，两人对视着。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][,medɪ'teɪ(ə)n][ɪn][ðə; ðɪ] ['bɔɪz] [aɪz] .  
**There was meditation in the boy's eyes** .  
那里 曾是 冥想 在 这 男孩们 眼睛 .

男孩的眼神中流露出沉思。

[hi:; hi][wʌz; wəz] ['wʌndərɪŋ] ['sɪriəsli] ['weðər] [aɪ 'ti:] [wʊd] [bi:; bi]['pɑ:səb(ə)][fɔ:r; fər][æŋ; ən] ['eldərli]  
**He was wondering seriously whether it would be possible for an elderly**  
他 曾是 好奇 严重地 无论 它 会 是 可能的 为了 一个 老年  
[ˈspɪnstər] ['leɪdi] ,  
**spinster lady** ,  
单身女子 女士 ,

他认真地想知道，对于一位上了年纪的老处女来说，这是否有可能。

[ʌv; əv] ['kʌntrɪfaɪd] ['mɔrəlz] [ænd; ʌnd][ˈrʊrəl] [prə'si:dʒər] , [tu:; tə][bi:; bi] ['dekədənt] .  
**of countrified morals and rural procedure , to be decadent** .  
的 乡村的 德 和 乡村的 程序 , 到 是 颓废 .

丧失了乡村道德和乡村习俗，走向颓废。

[ʃi:; ʃɪ][wʌz; wəz] ['ræðər] [staʊt] , [tu:] , [ænd; ʌnd] [ə'pɪrd] ['peɪnfəli] ['helθi] .  
**She was rather stout , too , and appeared painfully healthy** .  
她 曾是 相当 肥硕 , 也 , 和 出现 痛苦地 健康 .

她身材也相当丰满，看起来非常健康。

“ [wɪl] [juː; jə] ?  
“ **Will you ?**  
“ 将要 你 ？

“你会？

“ [mɪs] [ˈhædən] [briːðd] [əˈkrɔːs] [ðə; ði][ɜːrn][ænd; ənd][ðə; ði] [ˈtiːpɑːt] .  
“ **Miss Haddon breathed across the urn and the teapot .**  
“ 错过 哈顿 呼吸 穿过 这 瓮 和 这 茶壶 。

哈顿小姐对着花瓶和茶壶哈气。

“ [wel] , [wiː; wi] [maɪt] [traɪ] , “ [klɔːd] [ˈænsər] [ˈdaʊtfəli] .  
“ **Well , we might try , “ Claude answered doubtfully .**  
“ 出色地 , 我们 可能 尝试 , “ 克劳德 回答 怀疑地 。

“嗯，我们可以试试。”克劳德犹豫地回答道。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [riˈmɑːkɪŋ] [tuː; tə] [hɪmˈself] : —  
**He was remarking to himself :** —  
他 曾是 评论 到 他自己 : —

他自言自语道：——

“ [pɔːr] , [dɪr] [ˈdʒɪmi] !  
“ **Poor , dear Jimmy !**  
“ 贫穷的 , 亲爱的 吉米 ！

“可怜的吉米！ ”

[hiː; hi] [ˈsɜːrt(ə)nli] [ˈdʌznt] [ˌʌndərˈstænd] [hɪz; ɪz] [ænt] !  
**He certainly doesn't understand his aunt !**  
他 当然 不 理解 他的 阿姨 ！

他肯定不了解他的姑姑！

“ [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [ˈmɜːrməɪŋ] [ɪn][hɜːr; hər][maɪnd] : “ [aɪ][hæv; həv] [ˈɔːlweɪz] [hɜːrd] [ðeɪ] [hæv; həv][noʊ] [sens]  
“ **She was murmuring in her mind :** “ **I have always heard they have no sense**  
“ 她 曾是 淙淙 在 她 头脑 : “ 我 有 总是 听到 他们 有 不 感觉  
[ʌv; əv] [ˈhjuːmər] ! “ [ - ]  
**of humour ! “ [ 330 ]**  
的 幽默 ！ “ [ - ]

她心里喃喃自语：“我一直听说他们没有幽默感！”[330]

[ˌɑːrˈɑːrɪ]  
**III**  
三、

三

“ [ˈmɪstər] [ˈmelvɪl] , [ˈmɪstər] [ˈmelvɪl] , “ [kraɪd] [mɪs] [ˈhædənz] [vɔɪs] [tɔːrdz] [ˈiːvnɪŋ] [ɑːn][ðə; ði]  
“ **Mr Melville , Mr Melville , “ cried Miss Haddon's voice towards evening on the**  
“ 先生 梅尔维尔 , 先生 梅尔维尔 , “ 哭 错过 哈顿的 嗓音 向 晚上 在 这  
[ˈfɑːləʊɪŋ] [deɪ] ,  
**following day ,**  
下列的 天 ,

“梅尔维尔先生，梅尔维尔先生！”第二天傍晚，哈顿小姐喊道。

“ [ðə; ði] [ˈæbsɪnθ] [hæz; həz] [əˈraɪvd] !  
“ **the absinthe has arrived !**  
“ 这 苦艾酒 有 到达的 ！

苦艾酒到了！

“ [klɔːd] [keɪm] [aʊt] [ˈlæŋɡwɪdli] [ˈɪntuː][ðə; ði] [hɔːl] .  
“ **Claude came out languidly into the hall .**  
“ 克劳德 来了 出去 懒洋洋地 进入 这 大厅 。

克劳德懒洋洋地走进了大厅。

“ [hæz; həz][aɪ 'ti:] ?  
“ Has it ?  
“ 有 它 ？

有吗？

“ [hi:; hi] [sed] ['dri:mɪli] .  
“ he said dreamily .  
“ 他 说 梦幻般地 .

“他梦呓般地说。”

“ [jes] , [ænd; ənd] [pɔ:l] [vɜːleɪnz] ['pɒʊətri] , [ænd; ənd][ðə; ði] [blu:] [bʊks] — [aɪ] [mi:n] [ðə; ði] ['jeləʊ]  
“ Yes , and Paul Verlaine's poetry , and the blue books — I mean the yellow  
“ 是的 , 和 保罗 魏尔伦的 诗 , 和 这 蓝色的 图书 — 我 意思是 这 黄色的  
[bʊks] ,  
books ,  
图书 ,

“是的，还有保罗·魏尔伦的诗歌，以及蓝皮书——我是说黄皮书，

[ænd; ənd] “ ( ['rʌmɪdʒɪŋ] [ɪn][ə; eɪ][dʒʌst] - ['ɒʊpənd]['pɑ:rs(ə)] ) “ [jes] , [hɪr] [ɑ:r; ər] [tu:] ['nɔ:vəlz][baɪ]  
and “ ( rummaging in a just - opened parcel ) “ yes , here are two novels by  
和 “ ( 翻找 在 一个 只是 - 打开 包裹 ) “ 是的 , 这里 是 二 小说 经过  
- [mən'deɪz, 'mɛndɛz] ,  
Catulle Mendez ,  
- 门德斯 ,

“（一边翻找着刚打开的包裹）是的，这里有两本卡图勒·门德斯的小说，

[ænd; ənd][ə; eɪ][bɔ:ks][ʌv; əv] [ðəʊz] [roʊz] - [tɪpt] [sɪgə'rets] .  
and a box of those rose - tipped cigarettes .  
和 一个 盒子 的 那些 玫瑰 - 倾斜 香烟 .

还有一盒玫瑰花头香烟。

[naʊ] , [wʌt] [ɔ:t] [aɪ][tu:; tə][du:] ?  
Now , what ought I to do ?  
现在 , 什么 应该 我 到 做 ?

现在我该怎么办？

[ʃæl; ʃəl][wi:; wi][hæv; həv][sʌm; səm] ['æbsɪnθ] [ɪn'sted] [ʌv; əv]['aʊə; ɑ:r] [ti:] , [ɔ:r] [wʌt] ?  
Shall we have some absinthe instead of our tea , or what ?  
将 我们 有 一些 苦艾酒 反而 的 我们的 茶 , 或者 什么 ?

我们要不要把茶换成苦艾酒？

“ [klɔ:d] [lʊkt] [æt; ət][hɜ:r; hər][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['mɒʊməntəri] [sə'spɪ(ə)n] ,  
“ Claude looked at her with a momentary suspicion ,  
“ 克劳德 看起来 在 她 和 一个 瞬间 怀疑 ,

克劳德带着一丝怀疑的目光看了她一眼，

[bʌt; bət][hɜ:r; hər] [greɪ] [hər] [kraʊnd] [æn; ən] ['i:gər] [feɪs] ['dekəreɪtɪd] [wɪð; wɪθ][æn; ən] ['ɑ:nɪst]  
but her grey hair crowned an eager face decorated with an honest  
但 她 灰色的 头发 加冕 一个 渴望的 脸 装饰 和 一个 诚实的  
[ɪk'spreʃ(ə)n] .  
expression .  
表达 .

但她灰白的头发衬托出她渴望的脸庞，脸上带着真诚的表情。

[ðə; ði] [sə'spɪ(ə)n] [wʌz; wəz] ['lʌld] [tu:; tə][rest] .  
The suspicion was lulled to rest .  
这 怀疑 曾是 昏昏欲睡 到 休息 .

疑虑渐渐消散。

“ [wi:; wi][hæd; həd] ['betər] [hæv; həv]['aʊə; ɑ:r] [ti:] , “ [hi:; hi] ['ænsər] ['sləʊli] .  
“ We had better have our tea , “ he answered slowly .  
“ 我们 有 更好的 有 我们的 茶 , “ 他 回答 缓慢地 .

“我们最好还是喝茶吧，”他缓缓回答道。

“ [aɪ] [laɪk] [maɪ] [ˈæbsɪnθ] [əˈbaʊt] [æn; ən] [ˈaʊər] [ɔːr] [soʊ] [bɪˈfɔːr] [ˈdɪnər] . ”  
“ **I like my absinthe about an hour or so before dinner .** ”  
“ 我 喜欢 我的 苦艾酒 关于 一个 小时 或者 所以 前 晚餐 . ”  
“我喜欢在晚餐前大约一个小时喝苦艾酒。”

“ [ˈveri] [wel] . ”  
“ **Very well .** ”  
“ 非常 出色地 . ”

“很好。”

[tiː] , [dʒeɪmz] , [ænd; ənd] [ˈmʌfɪn] .  
**Tea , James , and muffins .**  
茶 , 詹姆斯 , 和 松饼 .

茶、詹姆斯和松饼。

“ [ðə; ði] [ˈbʌtlər] [rɪˈtaɪərd] [wɪð; wɪθ] [fæt] [ˈdɪɡnəti] , ”  
“ **The butler retired with fat dignity ,** ”  
“ 这 管家 退休 和 胖的 尊严 , ”

管家带着肥胖的尊严退场了。

[bʌt; bət] [ˈwʌndərɪŋ] [nɑːt] [ə; eɪ] [ˈlɪt(ə)l] [æt; ət] [ðə; ði] [ʌnˈjuːʒuəl] [ˈveɪɡərɪz] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [ˈmɪstrəs] .  
**but wondering not a little at the unusual vagaries of his mistress .**  
但 好奇 不是 一个 小的 在 这 异常 反复无常 的 他的 情妇 .

但他对情妇古怪的行为举止却感到十分疑惑。

[mɪs] [ˈhædən] [ænd; ənd] [kloʊd] , [ˈleɪdn] [wɪð; wɪθ] [bʊks] , [rɪˈper] [tuː; tə] [ðə; ði] [ˈdrɔːɪŋ] - [ruːm]  
**Miss Haddon and Claude , laden with books , repaired to the drawing - room**  
错过 哈顿 和 克劳德 , 满载 和 图书 , 已修复 到 这 绘画 - 房间

[ænd; ənd] [sæt] [daʊn] [baɪ] [ðə; ði] [ˈfaɪər] .  
**and sat down by the fire .**  
和 卫星 向下 经过 这 火 .

哈顿小姐和克劳德抱着书，来到客厅，在火炉旁坐了下来。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。



# 支路(Bye-Ways)

## 第16/16页

[klob:d] [pleɪst] [hɪm'self] , [krɔ:s] - [legd] , [ə'pa:n][ə; eɪ] ['kʊʃ(ə)n] [ɑ:n][ðə; ði] [flɔ:r] .  
**Claude placed himself , cross - legged , upon a cushion on the floor .**  
克劳德 放置 他自己 , 叉 - 腿 , 之上 一个 软垫 在 这 地面 .

克劳德盘腿坐在地板上的垫子上。

[ðə; ði][bɑ:ks][ʌv; əv] [roʊz] - [tɪpt] [sɪgə'rets] [wʌz; wəz][ɪn][hɪz; ɪz][hænd] .  
**The box of rose - tipped cigarettes was in his hand .**  
这 盒子 的 玫瑰 - 倾斜 香烟 曾是 在 他的 手 .

他手里拿着一盒玫瑰花头香烟。

[mɪs] ['hædən] [ - ]  
**Miss Haddon [ 331 ]**  
错过 哈顿 [ - ]

哈顿小姐[331]

[rɪ'gɑ:rdɪd] [hɪm; ɪm] [ɪk'spektəntli] [frʌm; frəm][hɜ:r; hər]['soʊfə] .  
**regarded him expectantly from her sofa .**  
认为 他 满怀期待地 从 她 沙发 .

她坐在沙发上，满怀期待地看着他。

[hɜ:r; hər] [ɪk'spreʃ(ə)n] [si:md] [kən'tɪnjuəli] [ɪks'kleɪmɪŋ] , " [wɒts] [tu:; tə][bi:; bi] [dʌn] [naʊ] ?  
**Her expression seemed continually exclaiming , " What's to be done now ?**  
她 表达 似乎 持续 惊呼 , " 是什么 到 是 完毕 现在 ?

她的表情似乎一直在惊呼：“现在该怎么办？”

" [ðə; ði] [bɔɪ] [felt] [ðæt] [ðɪs] [wʌz; wəz][nɑ:t] [raɪt] , [ænd; ənd] [ɪn'devər] ['dʒentli][tu:; tə] [kə'rekt] [aɪ 'ti:] .  
**" The boy felt that this was not right , and endeavoured gently to correct it .**  
" 这 男生 毛毡 那 这 曾是 不是 正确的 , 和 努力 轻轻地 到 正确的 它 .

男孩觉得这样不对，便试图温和地纠正他。

" [pli:z] [traɪ][tu:; tə][bi:; bi][ə; eɪ]['lɪt(ə)] — [ə; eɪ] — "  
**" Please try to be a little — a — "**  
" 请 尝试 到 是 一个 小的 — 一个 — "

“请尽量小一点——”

" [jes] ? "  
**" Yes ? "**  
" 是的 ? "

“是的？”

" [ə; eɪ]['lɪt(ə)] [mɔ:r] [rɪ'streɪnd] , " [hi:; hi] [sed] .  
**" A little more restrained , " he said .**  
" 一个 小的 更多的 克制 , " 他 说 .

“稍微克制一点，”他说。

" [wʌt] [wi:; wi] [fi:l] [ə'baʊt] [laɪf][ɪz] [ðæt] [aɪ 'ti:] [ʃʊd; ʃəd] ['nevər] [bi:; bi] [kru:d] .  
**" What we feel about life is that it should never be crude .**  
" 什么 我们 感觉 关于 生活 是 那 它 应该 绝不 是 原油 .

我们认为，生活绝不应该是粗俗的。

[ɔ:l] [ɪk'stri:mz] [ɑ:r; ər] [kru:d] . "  
**All extremes are crude . "**  
全部 极端情况 是 原油 . "

所有极端做法都是粗暴的。

“ [wʌt] — [ˈiːv(ə)n] [ɪkˈstriːmz] [ʌv; əv] [ˈwɪkɪdnəs] ？  
“ **What — even extremes of wickedness ？**  
“ 什么 — 甚至 极端情况 的 邪恶 ？  
“ 什么——甚至是极端的邪恶？ ”

“ [hiː; hi][ˈhezɪteɪtɪd; ˈhezətəɪtɪd] .  
“ **He hesitated .**  
“ 他 犹豫了一下 .  
他犹豫了一下。

“ [wel] , [ˈsɜːrt(ə)nli] [ɪkˈstriːmz] [ʌv; əv] [ˈɡʊdnəs] , [ɔːr] [ˈhæpɪnəs] , [ɔːr] [ˈeniθɪŋ] [ʌv; əv] [ðæt] [kaɪnd] .  
“ **Well , certainly extremes of goodness , or happiness , or anything of that kind .**  
“ 出色地 , 当然 极端情况 的 善良 , 或者 幸福 , 或者 任何事物 的 那 种类 .  
“ 嗯，当然，极致的善良、幸福或任何类似的东西。

[wen] [wʌn] [kʌmz] [tuː; tə] [θɪŋk] [ʌv; əv][aɪ ˈtiː] [ˈsɪriəsli] , [ˈhæpɪnəs] [ɪz] [ˈriːəli] [əbˈsɜːrd] , [ɪz][aɪ ˈtiː][nɑːt] ？  
**When one comes to think of it seriously , happiness is really absurd , is it not ？**  
什么时候 一 来 到 思考 的 它 严重地 , 幸福 是 真的 荒诞 , 是 它 不是 ？  
仔细想想，幸福其实很荒谬，不是吗？

[dʒʌst] [kənˈsɪdər] [haʊ] [prɪˈpɑːstərəs] [wʌt] [ɪz] [kɔːld] [ə; eɪ] [ˈhæpi] [feɪs] [ˈɔːlweɪz] [lʊks] , [ˈkʌvəd] [wɪð; wɪθ] [ðʊz] [ˈdredf(ə)l] ,  
**Just consider how preposterous what is called a happy face always looks , covered with**  
只是 考虑 如何 荒谬 什么 是 称为 一个 快乐的 脸 总是 看起来 , 涵盖 和  
those dreadful ,  
那些 可怕 ,  
想想看，所谓的笑脸看起来多么荒谬，总是被那些可怕的.....

[ˈrɪŋk(ə)ld] [θɪŋz] [neɪmd] [smaɪlz] , [ɔːl][ðə; ði] [tiːθ] [ˈʃʊɪŋ] , [ænd; ənd][soʊ][ɑːn] .  
**wrinkled things named smiles , all the teeth showing , and so on .**  
皱 事物 命名 微笑 , 全部 这 牙齿 显示 , 和 所以 在 .  
满是皱纹的东西被称为微笑，露出所有的牙齿等等。

[aɪ] [noʊ] [juː; jʊ] [əˈɡriː] [wɪð; wɪθ][em ˈiː] .  
**I know you agree with me .**  
我 知道 你 同意 和 我 .  
我知道你同意我的观点。

[ˈhæpɪnəs] [ˈdraɪvz] [ɔːl] [θɔːt] [aʊt] [ʌv; əv][ə; eɪ] [feɪs] , [ænd; ənd] [dɪsˈtɔːts] [ðə; ði] [fɪtʃər] [ɪn][ə; eɪ][moʊst]  
**Happiness drives all thought out of a face , and distorts the features in a most**  
幸福 驱动 全部 想法 出去 的 一个 脸 , 和 扭曲 这 特征 在 一个 最多  
[ˈpeɪnf(ə)l] [ˈmænər] .  
**painful manner .**  
痛苦 方式 .  
幸福驱散了脸上的所有思绪，使五官变得极其痛苦。

[wen] [aɪ][ɡoʊ][aʊt] [ˈwɔːkɪŋ] [ɑːn][ə; eɪ][bæŋk][ˈhɑːlədeɪ] , [ə; eɪ] [θɪŋ] [aɪ][ˈseldəm] [duː] ,  
**When I go out walking on a Bank Holiday , a thing I seldom do ,**  
什么时候 我 去 出去 步行 在 一个 银行 假期 , 一个 事物 我 很少 做 ,  
当我在银行假日外出散步时（我很少这样做），

[aɪ] [ˈɔːlweɪz] [θɪŋk] [ə; eɪ] [ˈtʃɪrf(ə)l] [ɪkˈspreɪ(ə)n] [ðə; ði][moʊst] [dɪˈɡreɪdɪŋ] [ʌv; əv][ɔːl] [ɪkˈspreɪənz] .  
**I always think a cheerful expression the most degrading of all expressions .**  
我 总是 思考 一个 快乐 表达 这 最多 降级 的 全部 表达式 .  
我始终认为，笑容满面的表情是所有表情中最具贬义的。

[ə; eɪ] [kənˈtentɪd] [klɜːrk] [dɪsˈfɪɡjəz] [ə; eɪ] [hoʊl] [striːt] — [ˈriːəli] .  
**A contented clerk disfigures a whole street — really .**  
一个 满足 职员 毁容 一个 所有的 街道 — 真的 .  
一个心满意足的店员毁坏了一整条街——真的。

“ [mɪs] ['hædənz] [ə'pɪərəns] [hæd; həd] ['grædʒuəli] [groʊn] ['veri] ['sɑ:mber] ['dʊrɪŋ] [ðɪs] [spi:t] ,  
“ **Miss Haddon's appearance had gradually grown very sombre during this speech** ,  
“ 错过 哈顿的 外貌 有 逐步地 生长 非常 阴沉 期间 这 演讲 ,  
“在演讲过程中,哈顿小姐的脸色逐渐变得非常严肃。”

[ænd; ənd][fi:; ji][dɪd][nɑ:t] ['braɪt(ə)n] [ʌp][ɑ:n][ðə; ði] [ə'prəʊtʃ] [ʌv; əv] [ti:] [ænd; ənd] ['mʌfɪn] [ɑ:n][ə; eɪ] ['wɪkər]  
**and she did not brighten up on the approach of tea and muffins on a wicker**  
和 她 做过 不是 提亮 向上 在 这 方法 的 茶 和 松饼 在 一个 柳条  
[teɪbl] ['wɪmzɪk(ə)] [wɪð; wɪθ]['lɪt(ə)l] [ʃelvz] . [ - ]  
**table whimsical with little shelves . [ 332 ]**  
桌子 异想天开 和 小的 货架 . [ - ]

而当摆在带有小架子的柳条桌上的茶和松饼摆在眼前时,她并没有高兴起来。[332]

“ [pər'hæps][ju:; jʊ][ɑ:r; ər] [raɪt] , “ [fi:; ji] [sed] .  
“ **Perhaps you are right , “ she said** .  
“ 也许 你 是 正确的 , “ 她 说 .  
“也许你是对的,”她说。

“ [aɪ] ['deə'sei] ['hæpɪnəs] [ɪz] [ʌn'ri:z(ə)nəb(ə)l] .  
“ **I daresay happiness is unreasonable** .  
“ 我 敢说 幸福 是 不合理 .  
“我敢说幸福是不合理的。”

[ɔ:t] [aɪ][tu:; tə][sɪt][ɑ:n][ðə; ði] [flɔ:r] [tu:] ?  
**Ought I to sit on the floor too ?**  
应该 我 到 坐 在 这 地面 也 ?  
我也应该坐在地板上吗?

“ [klɔ:d] ['deprəkeɪtɪd] [sʌtʃ] [æn; ən][ækt][ɑ:n][ðə; ði][pɑ:rt][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['hoʊstəs] .  
“ **Claude deprecated such an act on the part of his hostess** .  
“ 克劳德 已弃用 这样的 一个 行为 在 这 部分 的 他的 女主人 .  
克劳德对他的女主人这种行为表示不满。

['sɪtɪŋ] [ɑ:n][ðə; ði] [flɔ:r] [wʌz; wəz][wʌn][ʌv; əv][hɪz; ɪz][pet] [ə,rɪdʒə'hælətɪ] , [ænd; ənd][hi:; hi] [heɪtɪd] ['raɪv(ə)lrɪ] .  
**Sitting on the floor was one of his pet originalities , and he hated rivalry** .  
坐着 在 这 地面 曾是 一 的 他的 宠物 原创性 , 和 他 憎恨 对抗 .  
坐在地板上是他最喜欢的独特习惯之一,而且他讨厌竞争。

[br'saɪdz] , [mɪs] ['hædən] [wʌz; wəz] [dɪ'stɪŋktli] [tu:] [staʊt] [fɔ:r; fər] [ðæt] [sɔ:rt][ʌv; əv] [θɪŋ] .  
**Besides , Miss Haddon was distinctly too stout for that sort of thing** .  
除了 , 错过 哈顿 曾是 明显地 也 肥硕 为了 那 种类 的 事物 .  
此外,哈顿小姐体型明显太胖,不适合做那种事。

“ [aɪ][du:; ,aɪ'ti:][br'kəz, br'kɔ:z][aɪ] [fi:l] [soʊ] ['tɜ:rkɪʃ] , “ [hi:; hi] [ɪk'spleɪnd] .  
“ **I do it because I feel so Turkish , “ he explained** .  
“ 我 做 它 因为 我 感觉 所以 土耳其 , “ 他 解释 .  
“我这样做是因为我觉得自己很土耳其,”他解释道。

“ [ʌðərwaɪz] , [aɪ'ti:] [wʊd] [bi:; bi][æn; ən] [ə'sʌmpj(ə)n] , [ænd; ənd][nɑ:t][nɑ:'i:v] .  
“ **Otherwise , it would be an assumption , and not naïve** .  
“ 否则 , 它 会 是 一个 假设 , 和 不是 幼稚的 .  
“否则,这就只是一种假设,而不是天真的想法。”

[pi:p(ə)l] [meɪk] [ə; eɪ] [greɪt] [mɪs'teɪk] [ɪn] ['fænsɪŋ] [ðə; ði] ['dekədənt] [ɪz] [ʌn'hætʃrəl] .  
**People make a great mistake in fancying the decadent is unnatural** .  
人们 制作 一个 伟大的 错误 在 幻想 这 颓废 是 不自然 .  
人们误以为颓废是不自然的,这是个很大的错误。

[ɪf] ['eniθɪŋ] , [hi:; hi][ɪz] [tu:] ['næt(ə)rəl] .  
**If anything , he is too natural** .  
如果 任何事物 , 他 是 也 自然的 .  
如果说有什么缺点的话,那就是他太自然了。

[hiː; hi] [ˈfɑːləʊz] [hɪz; ɪz] [wɪm] .  
**He follows his whim** .  
他 跟随 他的 一时兴起 .

他随心所欲。

[ðə; ði] [wɜːrld] [ˈoʊnli] [kɔːlz] [juː ˈes] [ˈnæt(ə)rəl] [wen] [wiː; wi] [duː] [ˈevriθɪŋ] [wiː; wi] [dɪsˈlaɪk] .  
**The world only calls us natural when we do everything we dislike** .  
这 世界 仅有的 呼叫 我们 自然的 什么时候 我们 做 一切 我们 不喜欢 .

只有当我们做所有我们不喜欢的东西时，世人才会称我们为自然人。

[ɪf] [rɒˈseti] [hæd; həd] [pleɪd] [ˈfʊtbɔːl] [ˈevri] [ˈsætərdeɪ] ,  
**If Rossetti had played football every Saturday** ,  
如果 罗塞蒂 有 玩 足球 每一个 周六 ,

如果罗塞蒂每个星期六都踢足球，

[hɪz; ɪz] [ˈpoʊətəri] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [mʌtʃ] [mɔːr] [riːd] [ɪn] [ˈɪŋɡlənd] [ðæn; ðən] [aɪ ˈtiː] [hæz; həz] [bɪn] .  
**his poetry would have been much more read in England than it has been** .  
他的 诗 会 有 到过 很多 更多的 读 在 英格兰 比 它 有 到过 .

他的诗歌在英国的读者群本应比现在大得多。

[jes] , [pliːz] , [aɪ] [wɪl] [hæv; həv] [əˈnʌðər] [ˈmʌfɪn] . "   
**Yes, please, I will have another muffin** . "   
是的 , 请 , 我 将要 有 其他 松饼 . "

“好的，请再给我一个松饼。”

" [bʌt; bət] [aɪ] [θɪŋk] [aɪ] [fiːl] [ˈtɜːrkɪʃ] [tuː] , " [mɪs] [ˈhædəŋ] [sed] [ˈkɑːmli] .   
**" But I think I feel Turkish too , " Miss Haddon said calmly** .   
" 但 我 思考 我 感觉 土耳其 也 , " 错过 哈顿 说 平静地 .

“但我认为我也觉得自己像个土耳其人，”哈顿小姐平静地说。

" [jes] , [aɪ] [aɪ ˈem] [ʃʊr] [aɪ] [duː] .   
**" Yes, I am sure I do** .   
" 是的 , 我 是 当然 我 做 .

“是的，我肯定我有。”

[aɪ] [ɔːt] [nɑːt] [tuː; tə] [rɪˈzɪst] [aɪ ˈtiː] ; [ɔːt] [aɪ] ?   
**I ought not to resist it ; ought I ?**   
我 应该 不是 到 抵抗 它 ; 应该 我 ?

我不应该抗拒，对吧？

[ˈʌðərwaɪz] [aɪ] [ʃæl; ʃəl] [biː; bi] [ˈflaɪŋ] [ɪn] [ðə; ði] [feɪs] [ʌv; əv] [jʊr; jər] [ˈbjuːtɪf(ə)l] [ˈθɪəriːz] .   
**Otherwise I shall be flying in the face of your beautiful theories** .   
否则 我 将 是 飞行 在 这 脸 的 你的 美丽的 理论 .

否则，我岂不是要与你那些美好的理论背道而驰？

" [ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [skwɒtɪd] [daʊn] [ɑːn] [ðə; ði] [flɔːr] [æt; ət] [hɪz; ɪz] [ˈelboʊ] .   
**" And she squatted down on the floor at his elbow** .   
" 和 她 蹲着 向下 在 这 地面 在 他的 弯头 .

“然后她蹲在他胳膊肘旁边的地板上。”

[klɔːd] [hæd; həd] [ə; eɪ] [ˈwʌndərf(ə)l] [ˈpɜːrp(ə)l] [ˈmoʊmənt] [ʌv; əv] [əˈkjuːt] [ˌɪrɪˈteɪ(ə)n] , [ˈdʊrɪŋ] [wɪtʃ] [hiː; hi] [felt]   
**Claude had a wonderful purple moment of acute irritation , during which he felt**   
克劳德 有 一个 精彩的 紫色的 片刻 的 急性 刺激 , 期间 哪个 他 毛毡   
[ˈstreɪndʒli] [ˈnæt(ə)rəl] .   
**strangely natural** .   
奇怪的 自然的 .

克劳德经历了一段奇妙的、极度烦躁的紫色时刻，在此期间，他感觉自己异常自然。

[mɪs] [ˈhædəŋ] [dɪd] [nɑːt] [əˈpɪr] [tuː; tə] [ˈnoʊtɪs] [aɪ ˈtiː] .   
**Miss Haddon did not appear to notice it** .   
错过 哈顿 做过 不是 出现 到 注意 它 .

哈顿小姐似乎没有注意到这一点。

[ʃiː; ʃɪ] [went] [ɑːn] [ ˈbɒmbəːdɪŋ ] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ] [ˈkwestʃənz] [ɪn][ə; eɪ] [ˈtʃɪrɪ] [ˈmænər] [ʌnˈtɪl] [hiː; hi] [bɪˈɡæn]  
**She went on bombarding him with questions in a cheery manner until he began**  
她去在轰炸他和问题在一个欢快的方式直到他开始  
[tuː; tə][biː; bi] [ˈræðər] [ɪl] ,  
**to be rather ill** ,  
到是相当患病的 ,  
她兴高采烈地向他抛出一连串问题，直到他开始感到不适。

[bʌt; bət][hɜːr; hər] [feɪs] [ˈnevər] [bɜːst] [ɪts] [ɪkˈspreʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ɡreɪv] [ˈsædnəs] , [ə; eɪ] [streɪndʒ] ,  
**but her face never lost its expression of grave sadness , a strange** ,  
但她脸上始终带着一种沉重的悲伤表情，一种奇怪的.....  
[ɪnɪkˈsplɪkəb(ə)lɪ] [ˈmelənkɑːli] [ðæt] [wʌz; wəz][nɑːt][ɪn][ðə; ði] [liːst] [ - ]  
**inexplicable melancholy that was not in the least [ 333 ]**  
无法解释的忧郁那曾是 不是 在这 至少 [ - ]  
无法解释的忧郁，丝毫没有[333]

[bæŋk] [ˈhɑːlədeɪ] .  
**Bank Holiday** .  
银行假期 .  
银行假日。

[ðə; ðɪ][ˈkɑːntræst] [bɪˈtwiːn] [hɜːr; hər] [ɪkˈspreʃ(ə)n] [ænd; ənd][hɜːr; hər] [vɔɪs] [ˈwɜːrɪd] [klɔːd] ,  
**The contrast between her expression and her voice worried Claude** ,  
这对比之间她表达和 her 嗓音担心 克劳德 ,  
她的表情和声音之间的反差让克劳德感到担忧。

[æz; əz][æn; ən] [ɪnˈtelɪdʒənt] [ˌpæntəˈluːn] [maɪt] [ˈwɜːrɪ] [ə; eɪ] [klaʊn] .  
**as an intelligent pantaloons might worry a clown** .  
作为一个 一个 聪明的灯笼裤可能 担心 一个 小丑 .  
就像聪明的灯笼裤可能会让小丑感到担忧一样。

[hiː; hi] [felt] [ðæt] [ˈsʌmθɪŋ] [wʌz; wəz] [rɔːŋ] .  
**He felt that something was wrong** .  
他毛毡那某物曾是 错误的 .  
他感觉有些不对劲。

[ˈiːðər] [feɪs] [ɔːr] [vɔɪs] [rɪˈkwaɪərd][ɔːltəˈreɪʃ(ə)n] .  
**Either face or voice required alteration** .  
任何一个 脸 或者 嗓音 必需的 改造 .  
面部或声音需要进行修改。

[ænd; ənd] [ðen] [ˈkwestʃənz] [ɑːr; ər] [laɪk] [deθ] — [ɪkˈstriːmli] [ˈɜːrksəm] .  
**And then questions are like death — extremely irksome** .  
和 然后 问题 是 喜欢 死亡 — 极其 烦人的 .  
而问题就像死亡——极其令人厌烦。

[bɪˈsaɪdʒ] , [hiː; hi] [faʊnd] [aɪˈtiː] [ˈdɪfɪkəlt] [tuː; tə] [ˈænsər] [ˈmeni] [ʌv; əv][ðəm; ðəm] ,  
**Besides , he found it difficult to answer many of them** ,  
除了 , 他 成立 它 难的 到 回答 许多 的 他们 ,  
此外，他发现很多问题都难以回答。

[ˈdɪfɪkəlt] [tuː; tə] [dɪˈfaɪn] [prɪˈsaɪsli] [ðə; ðɪ] [pəˈziʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [ˈdekədənt] , [hɪz; ɪz] [ɪnˈtenʃən] [ænd; ənd]  
**difficult to define precisely the position of the decadent , his intentions and**  
难的 到 定义 恰恰 这 位置 的 这 颓废 , 他的 意图 和  
[hɪz; ɪz] [eɪmz] .  
**his aims** .  
他的 目标 .  
很难准确界定颓废者的立场、意图和目的。

[aɪˈtiː][wʌz; wəz][noʊ][juːz][tuː; tə][tel][mɪs][ˈhædən][ðæt][hiː; hi][ˈdɪdnt][pəˈzes][iːðər][ðə; ði][wʌn][ɔːr]  
**It was no use to tell Miss Haddon that he didn't possess either the one or**  
它 曾是 不 使用 到 告诉 错过 哈顿 那 他 没有 具有 任何一个 这 一 或者  
[ðə; ði][ˈlðər] .  
**the other** .  
这 其他 .

告诉哈顿小姐他既没有那一种也没有那一种，是没用的。

[ɔːlweɪz][wɪð; wɪθ][ðə; ði][seɪm][ˈdefɪnətli][sæd][feɪs][ðə; ði][seɪm][ˈdefɪnətli][ˈtʃɪrf(ə)] [vɔɪs][, [ʃiː; ʃi]  
**Always with the same definitely sad face , the same definitely cheerful voice , she**  
总是 和 这 相同的 确实 伤心 脸 , 这 相同的 确实 快乐 嗓音 , 她  
[dɪˈklaɪnd][tuː; tə][brɪˈliːv][hɪm; ɪm] .  
**declined to believe him** .  
拒绝 到 相信 他 .

她始终带着同样的悲伤表情，却说着同样欢快的语气，拒绝相信他。

[hiː; hi][ˈfɪdʒɪtɪd][ɑːn][hɪz; ɪz][ˈkʊʃ(ə)n][, [ænd; ənd][hɪz; ɪz][ˈtɜːrki] [pləˈsɪdəti][ˈθreɪnd][tuː; tə][biː; bi]  
**He fidgeted on his cushion , and his Turkish placidity threatened to be**  
他 坐立不安 在 他的 软垫 , 和 他的 土耳其 平静 威胁 到 是  
[ˈsɪrɪəsli][dɪˈstɜːrbd] .  
**seriously disturbed** .  
严重地 不安 .

他在垫子上不安地扭动着身子，他那土耳其式的平静似乎即将被严重打破。

[ðə; ði][əˈpɪrəns][ʌv; əv][ðə; ði][ˈæbsɪnθ][kriˈeɪtɪd][ə; eɪ][daɪˈvɜːrʒ(ə)n] .  
**The appearance of the absinthe created a diversion** .  
这 外貌 的 这 苦艾酒 创建 一个 导流 .

苦艾酒的出现转移了人们的注意力。

[klɔːd][əˈreɪndʒd][ə; eɪ][glæs][ʌv; əv][aɪˈtiː][, [mʌtʃ][daɪˈluːtɪd][wɪð; wɪθ][ˈwɔːtər][, [fɔːr; fər][ðə; ði][ˈbenɪfɪt][ʌv; əv]  
**Claude arranged a glass of it , much diluted with water , for the benefit of**  
克劳德 安排 一个 玻璃 的 它 , 很多 稀 和 水 , 为了 这 益处 的  
[hɪz; ɪz][ˈhoʊstəs][, [hɪz; ɪz][ˈhəʊstəs] ,  
**his hostess** ,  
他的 女主人 ,

克劳德为他的女主人倒了一杯兑了大量水的酒。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][brɪˈɡæən][tuː; tə][sɪp][aɪˈtiː][wɪð; wɪθ][æn; ən][er][ʌv; əv][dɪˈtɜːrmɪnd][ˈrevərəns] .  
**and she began to sip it with an air of determined reverence** .  
和 她 开始 到 啜饮 它 和 一个 空气 的 决定 尊敬 .

她开始啜饮，语气中带着坚定的敬畏。

“ [aɪˈtiː][ˈteɪsts][laɪk][ðə; ði][smel][ʌv; əv][ə; eɪ][dræg][hʌnt][, “ [ʃiː; ʃi][sed][ˈæftər][ə; eɪ][waɪl] .  
“ **It tastes like the smell of a drag hunt , ” she said after a while** .  
“ 它 口味 喜欢 这 闻 的 一个 拖 打猎 , ” 她 说 后 一个 尽管 .

“这味道就像是猎杀动物的气味,”过了一会儿，她说道。

[klɔːdz][ˈdʒentli] - [ˈlɪftɪd][aɪˈbraʊz][prəˈkleɪmd; proʊˈkleɪmd][ˌmɪsæprɪˈhenʃ(ə)n] .  
**Claude's gently - lifted eyebrows proclaimed misapprehension** .  
克劳德的 轻轻地 - 抬起 眉毛 宣布 误解 .

克劳德微微扬起的眉毛表明他并不知情。

“ [wen][ðeɪ][dræg][ə; eɪ][treɪl][ˈoʊvər][ə; eɪ][kɔːrs][ænd; ənd][ˈsætɪsfai][ðə; ði][ˈhaʊndz][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][ded]  
“ **When they drag a trail over a course and satisfy the hounds with a dead**  
“ 什么时候 他们 拖 一个 踪迹 超过 一个 课程 和 满足 这 猎犬 和 一个 死的  
[ˈræbɪt][æt; ət][ðə; ði][end][ʌv; əv][aɪˈtiː] ,  
**rabbit at the end of it** ,  
兔子 在 这 结尾 的 它 ,

“当他们沿着路线拖出一条踪迹，并在终点用一只死兔子来满足猎犬时，

” [ʃiː; ʃi] [ɪkˈspleɪnd] .  
” **she explained** .  
” 她 解释 .

她解释说。

” [maɪ] [daɪ] [ˈleɪdi] , ” [hiː; hi][ prəuˈtestɪd ] [ˈpleɪntɪvli] .  
” **My dear lady , ” he protested plaintively** .  
” 我的 亲爱的 女士 , ” 他 抗议 哀怨地 .

“我亲爱的女士,”他哀怨地抗议道。

” [ˈriːəli] , [juː; jʊ][duː][nɑːt][græsp][ðə; ði] [ˈɪnər] [ˈmiːnɪŋ] [ʌv; əv] [wʌt] [juː; jʊ][aɪːr; ər] [ˈdrɪŋkɪŋ] .  
” **Really , you do not grasp the inner meaning of what you are drinking** .  
” 真的 , 你 做 不是 抓牢 这 内 意义 的 什么 你 是 喝 .

“说真的, 你根本不理解你所喝的东西的内在含义。”

[ˈprez(ə)ntli] [ðə; ði][moʊst] [ˈpɜːrfɪkt] [senˈseɪ(ə)n] [wɪl] [stiːl] [ˈoʊvər][juː; jʊ] , [ə; eɪ] [ˈkjʊəriəs] [ˈhæpi] [diː] [ 334 ]  
**Presently the most perfect sensation will steal over you , a curious happy de [ 334 ]**  
目前 这 最多 完美的 感觉 将要 偷 超过 你 , 一个 好奇的 快乐的 德 [ 334 ]

此刻, 最完美的感觉将悄然降临到你身上, 一种奇妙的快乐[334]

[tætʃmənt] [frʌm; frəm] [ˈevriθɪŋ] , [æz; əz] [ɪf] [juː; jʊ][wɜːr; wər] [ˈfloʊtɪŋ] [ɪn][sʌm; səm] [ɪkˈskwɪzɪt] [ˈelɪmənt] .  
**tachment from everything , as if you were floating in some exquisite element** .  
附件 从 一切 , 作为 如果 你 是 漂浮的 在 一些 精美的 元素 .

与万物超脱, 仿佛漂浮在某种精致的元素之中。

[juː; jʊ] [wɪl] [nɑːt] [ker] [wʌt] [ˈhæpənɪz] , [ɔːr] [wʌt] — ”  
**You will not care what happens , or what — ”**  
你 将要 不是 关心 什么 发生 , 或者 什么 — ”

你不会在意发生什么, 或者——”

” [bʌt; bət][mʌst; məst][aɪ] [drɪŋk] [aɪ ˈtiː][ɔːl] [bɪˈfɔːr] [aɪ] [fiːl] [dɪˈtætʃt] ?  
” **But must I drink it all before I feel detached ?**  
” 但 必须 我 喝 它 全部 前 我 感觉 分离的 ?

“但我必须全部喝完才能感到超脱吗? ”

” [ʃiː; ʃi] [æskt] .  
” **she asked** .  
” 她 问 .

她问道。

” [ɪts] [ˈriːəli] [soʊ] [ˈveri] [ˈnæsti] , [kwart] [dɪsˈgʌstɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [teɪst] .  
” **It's really so very nasty , quite disgusting to the taste** .  
” 它是 真的 所以 非常 可恶的 , 相当 令人作呕 到 这 品尝 .

“这东西真的太难吃了, 味道简直令人作呕。”

[ˈfɔːrli] [juː; jʊ] [θɪŋk] [soʊ] . ”  
**Surely you think so . ”**  
一定 你 思考 所以 . ”

你肯定也是这么想的。

” [aɪ] [drɪŋk] [aɪ ˈtiː][fɔːr; fər][ɪts][ˈæftər] - [ɪˈfekt] . ”  
” **I drink it for its after - effect** . ”  
” 我 喝 它 为了 它是 后 - 影响 . ”

“我喝它是为了它的后劲。”

” [ɪz][aɪ ˈtiː] [laɪk] [ə; eɪ] [ɡʊd] [ækt] [ðæt] [kɔːsts][juː ˈes][peɪn][æt; ət][ðə; ði][ˈmoʊmənt] ,  
” **Is it like a good act that costs us pain at the moment** ,  
” 是 它 喜欢 一个 好的 行为 那 成本 我们 疼痛 在 这 片刻 ,

“这就像做好事却让我们暂时感到痛苦一样吗? ”

[ænd; ənd] [ˈɡɪvz] [juː ˈes][ðə; ði] [ˈplezər] [ʌv; əv][self] - [ˌsætɪsˈfækʃ(ə)n] [ˈʌltɪmətli] ? ”  
**and gives us the pleasure of self - satisfaction ultimately ? ”**  
和 给予 我们 这 乐趣 的 自己 - 满意 最终 ? ”

最终带给我们自我满足的快感吗?

“ [aɪ][dəʊnt] [noʊ] , ” [ðə; ði] [bɔɪ] [ɪk'skleɪmd] [ə'brʌptli] .  
“ I don't know , ” the boy exclaimed abruptly .  
“ 我 不 知道 , ” 这 男生 惊呼 突然 .

“我不知道,”男孩突然喊道。

[tuː; tə] [kəm'per] [ˈæbsɪnθ] [tuː; tə][ə; eɪ] [gʊd] [ækt] [siːmd] [tuː; tə][hɪm; ɪm] [kwɔɪt] [ɪn'tɑːləreɪb(ə)l] .  
To compare absinthe to a good act seemed to him quite intolerable .  
到 比较 苦艾酒 到 一个 好的 行为 似乎 到 他 相当 无法容忍 .

将苦艾酒与善行相提并论, 在他看来是完全无法容忍的。

[hiː; hi][let][hɪz; ɪz][roʊz] - [tɪpt] [ˈsɪɡəret] [ɡoʊ][aʊt] ,  
He let his rose - tipped cigarette go out ,  
他 让 他的 玫瑰 - 倾斜 卷烟 去 出去 ,

他让玫瑰花头的香烟熄灭了。

[ænd; ənd][wʌz; wəz][glæd] [wen] [ðə; ði] [ˈdresɪŋ] [ɡɔːŋ] [ˈsaʊndɪd] [ɪn][ðə; ði][hɔːl] .  
and was glad when the dressing gong sounded in the hall .  
和 曾是 高兴的什么时候 这 敷料 锣 听起来 在 这 大厅 .

当更衣室的钟声在大厅响起时, 他很高兴。

[mɪs] [ˈhædən] [spræŋ] [ʌp][frʌm; frəm][ðə; ði] [flɔːr] [ˈbrɪskli] .  
Miss Haddon sprang up from the floor briskly .  
错过 哈顿 弹簧 向上 从 这 地面 轻快地 .

哈顿小姐迅速从地上跳了起来。

“ [aɪ] [ˈræðər] [əd'maɪər][juː; jʊ][fɔːr; fər] [ˈdrɪŋkɪŋ] [ðɪs] [stʌf] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] .  
“ I rather admire you for drinking this stuff , ” she said .  
“ 我 相当 钦佩 你 为了 喝 这 东西 , ” 她 说 .

“我挺佩服你居然会喝这种东西,”她说。

“ [aɪ][eɪ 'em] [ʃɒr] [juː; jʊ][duː;][aɪ 'tiː][tuː; tə][ˈmɔːrtɪfaɪ][ðə; ði] [fle] ] .  
“ I am sure you do it to mortify the flesh .  
“ 我 是 当然 你 做 它 到 羞辱 这 肉 .

“我相信你这样做是为了克制肉体的欲望。”

[ə; eɪ][ 'lentən ] [ˈpenəns] [aʊt][ʌv; əv] [lent] [ɪz][moʊst] [ɪnˈvɪɡəreɪtɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði][maɪnd] .  
A Lenten penance out of Lent is most invigorating to the mind .  
一个 大斋期 忏悔 出去 的 大斋期 是 最多 令人精神振奋 到 这 头脑 .

在四旬斋期间之外进行的斋戒, 对心灵最为有益。

“ [æz; əz] [klɔːd] [went] [ʌp][tuː; tə] [dres] , [hiː; hi] [felt] [æz; əz] [ɪf] [hiː; hi] [ˈnevər] [wɪft] [tuː; tə] [tʌt]  
“ As Claude went up to dress , he felt as if he never wished to touch  
“ 作为 克劳德 去 向上 到 裙子 , 他 毛毡 作为 如果 他 绝不 希望 到 触碰

[ˈæbsɪnθ] [ə'gen] .  
absinthe again .  
苦艾酒 再次 .

“克劳德上楼穿衣服时, 他感觉自己再也不想碰苦艾酒了。”

[ðə; ði] [ˈɡlɪtər] [ʌv; əv][ɪts][pɜːrsə'hæləti][wʌz; wəz] [dʌld] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] [naʊ] [ðæt] [aɪ 'tiː][wʌz; wəz] [lʊkt]  
The glitter of its personality was dulled for him now that it was looked  
这 闪光 的 它是 性格 曾是 迟钝 为了 他 现在 那 它 曾是 看起来

[ə'pɑːn][æz; əz] [ˈmɪrli] [ə; eɪ][ˈnæsti][sɔːrt][ʌv; əv][ˈmedɪs(ə)n][tuː; tə][biː; bi] [ɪn'dʌldʒd] [ɪn][æz; əz][ə; eɪ]  
upon as merely a nasty sort of medicine to be indulged in as a  
之上 作为 仅仅 一个 可恶的 种类 的 药品 到 是 沉溺其中 在 作为 一个

[mɔːrtɪfɪ'keɪ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] [fle] ] ,  
mortification of the flesh ,  
屈辱 的 这 肉 ,

在他看来, 它原本的光辉已经黯然失色, 因为它现在仅仅被视为一种令人厌恶的药物, 用来折磨肉体。

[laɪk] [ˈwerɪŋ] [ə; eɪ] [her] [ʃɜːrt] , [ɔːr] [rɪ'dʒektɪŋ] [mɪːt] [ɑːn] [ˈfraɪdɪz] ] .  
like wearing a hair shirt , or rejecting meat on Fridays .  
喜欢 穿着 一个 头发 衬衫 , 或者 拒绝 肉 在 星期五 .

就像穿苦行衣, 或者周五不吃肉一样。



[hiː; hi] [faʊnd] [mɪs] ['hædən] ['peɪnfəli] [prəʊ'zeɪɪk] .  
He found Miss Haddon painfully prosaic .  
他 成立 错过 哈顿 痛苦地 平淡无奇 .

他觉得哈顿小姐平淡乏味得令人难以忍受。

[aɪ'tiː] [siːmd] [ɔːlmoʊst] ['sɪli] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] ['dekədənt] [ɪn][hɜːr; həɹ] ['kʌmpəni] .  
It seemed almost silly to be a decadent in her company .  
它 似乎 几乎 愚蠢的 到 是 一个 颓废 在 她 公司 .

在她身边做个颓废的人似乎有点傻。

[tuː; tə] [fiːli] ['tɜːrki] [ə'ləʊn][wʌz; wəz]['greɪsf(ə)] [ænd; ənd] [kweɪnt] , [ɔːlmoʊst] [ɪntə'lektʃuəl] , [bʌt; bət][tuː; tə]  
To feel Turkish alone was graceful and quaint , almost intellectual , but to  
到 感觉 土耳其 独自的 曾是 优美 和 古雅 , 几乎 知识分子 , 但 到  
[hæv; həv][æn; ən][oʊld]['leɪdi] [ - ]  
have an old lady [ 335 ]  
有 一个 老的 女士 [ - ]

独自感受土耳其风情是优雅而古雅的，近乎知识分子的，但与一位老妇人[335]

[fiːliŋ] ['tɜːrki] , [tuː] , [ænd; ənd] ['skwaːtɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] [flɔːr] [tuː; tə] ['emfəsaɪz] [ðə; ði][sen'seɪf(ə)n] ,  
feeling Turkish , too , and squatting on the floor to emphasise the sensation ,  
感觉 土耳其 , 也 , 和 蹲姿 在 这 地面 到 强调 这 感觉 ,  
[wʌz; wəz]['trædʒɪk] ,  
was tragic ,  
曾是 悲惨 ,

感觉自己像个土耳其人，还蹲在地上强调这种感觉，真是太悲惨了。

[siːmd] [tuː; tə] [brɪŋ] [ɪmbə'sɪləti] ['veri] [nɪr] .  
seemed to bring imbecility very near .  
似乎 到 带来 白痴 非常 靠近 .

似乎离白痴只有一步之遥。

[kloʊːd] [drest] [wɪð; wɪθ][ʌn'juːzuəl][ædʒɪ'teɪf(ə)n] , [ænd; ənd] [meɪd] [ə; eɪ] [dɪ'stɪŋkt] ['feɪljər] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][taɪ]  
Claude dressed with unusual agitation , and made a distinct failure of his tie  
克劳德 穿着 和 异常 搅动 , 和 制成 一个 清楚的 失败 的 他的 领带  
.  
:  
.

克劳德的穿着显得异常激动，而且他的领带也明显打得不好。

[ɔːl] [θruː] ['dɪnər] [mɪs] ['hædən] [tɔːkt] [ɑːptɪ'mɪstɪkli] [ə'baʊt][hɜːr; həɹ]['prɑːspekts][æz; əz][ə; eɪ]  
All through dinner Miss Haddon talked optimistically about her prospects as a  
全部 通过 晚餐 错过 哈顿 谈话 乐观地 关于 她 前景 作为 一个  
[sək'sesf(ə)] ['dekədənt] ,  
successful decadent ,  
成功的 颓废 ,

整个晚餐期间，哈顿小姐都在乐观地谈论她作为一名成功的颓废女性的前景。

[mʌtʃ] [æz; əz] [ɪf] [ʃiː; ʃi][wɜːr; wər] [dɪ'skʌsɪŋ] [hɜːr; həɹ]['fjuːtʃər][ɑːn][ðə; ði] [stɔːk] [ɪks'tʃeɪndʒ] ,  
much as if she were discussing her future on the Stock Exchange ,  
很多 作为 如果 她 是 讨论 她 未来 在 这 库存 交换 ,  
就好像她在谈论自己在证券交易所的未来一样。

[ɔːr][æz; əz][ðə; ði]['edɪtər] [ʌv; əv][ə; eɪ]['peɪpər] .  
or as the editor of a paper .  
或者 作为 这 编辑 的 一个 纸 .

或者担任论文编辑。

[ʃiː ʃi] [ˈkælkjuleɪtɪd] [ðæt] [æt; ət] [hɜːr; hər] [ˈprez(ə)nt] [reɪt] [ʌv; əv] [ˈprɑːgres] [ʃiː ʃi] [ɔːt] [tuː; tə] [biː; bi] [ˈɔːlmoʊst]  
**She calculated that at her present rate of progress she ought to be almost**  
她 计算 那 在 她 展示 速度 的 进步 她 应该 到 是 几乎  
[ɑːn][ə; eɪ][ˈlev(ə)l][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [gest] [baɪ][ðə; ði][end][ʌv; əv][ðə; ði] [wi:k] ,  
**on a level with her guest by the end of the week ,**  
在 一个 等级 和 她 客人 经过 这 结尾 的 这 星期 ,  
她估计, 按照她目前的进步速度, 到本周末她应该能几乎达到她客人的水平。

[ænd; ənd] [spʊʊk] [ˈhoʊpfəli] [ʌv; əv] [ˈsiːsɪŋ] [tuː; tə] [teɪk] [ˈeni] [ˈɪntrəst] [ɪn][ðə; ði][ˈɔːrd(ə)neri][ˈfæktz][ʌv; əv]  
**and spoke hopefully of ceasing to take any interest in the ordinary facts of**  
和 辐 希望 的 停止 到 拿 任何 兴趣 在 这 普通的 事实 的  
[laɪf] ,  
**life ,**  
生活 ,  
他满怀希望地表示, 他将不再关心生活中的琐事。

[ʌv; əv] [ˈlɜːrɪŋ] [ə; eɪ][ˈprɑːpər] [kənˈtempt] [fɔːr; fər][ɔːl] [ˈhelθi] - [ˈmaɪndɪd][hjuːˈmænəti] ,  
**of learning a proper contempt for all healthy - minded humanity ,**  
的 学习 一个 恰当的 鄙视 为了 全部 健康 - 有思想 人类 ,  
学会对所有心智健全的人类抱有应有的蔑视,

[ænd; ənd][ʌv; əv] [əˈpriːʃiːeɪtɪŋ] [æt; ət][ɪts][ˈprɑːpər][ˈvæljuː] [wʌt] [siːmz] [tuː; tə][ˈɔːrd(ə)neri] [ˈpiːp(ə)l] , [wi:k] -  
**and of appreciating at its proper value what seems to ordinary people , weak -**  
和 的 欣赏 在 它是 恰当的 价值 什么 似乎 到 普通的 人们 , 虚弱的 -  
[niːd] [əˈfekʃ(ə)n] [ɪn][ˈlɪtərəʃjər; ˈlɪtrətʃər; ˈlɪtrətʃər] ,  
**kneed affection in literature ,**  
膝盖 感情 在 文学 ,  
并且要懂得欣赏文学作品中那些在普通人看来是软弱无力的情感, 并给予其应有的重视。

[ɪn][ɑːrt] , [ænd; ənd] , [əˈbʌv] [ɔːl] , [ɪn] [ˈmuːvmənt] [ænd; ənd][ɪn] [əˈpɪrəns] .  
**in art , and , above all , in movement and in appearance .**  
在 艺术 , 和 , 多于 全部 , 在 移动 和 在 外貌 .  
在艺术方面, 尤其是在动作和外观方面。

[hɜːr; hər] [braɪt] [aɪz] [flæʃt] [əˈpɑːn] [klɔːd] [bɪˈniːθ] [hɜːr; hər] [kraʊn] [ʌv; əv] [ˈpaʊdərd] [her] , [æz; əz]  
**Her bright eyes flashed upon Claude beneath her crown of powdered hair , as**  
她 明亮的 眼睛 闪光灯 之上 克劳德 下面 她 王冠 的 粉末状 头发 , 作为  
[ʃiː ʃi] [tɔːkt] ,  
**she talked ,**  
她 谈话 ,  
她说话的时候, 透过她那顶扑了粉的头发, 明亮的眼睛瞥向了克劳德。

[ænd; ənd][ðə; ði][bɪg] [ruːm] [ræŋ] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər][ˈdʒoʊviəl] [vɔɪs] .  
**and the big room rang with her jovial voice .**  
和 这 大的 房间 响铃 和 她 欢乐的 嗓音 .  
整个大房间里回荡着她欢快的声音。

[ðə; ði] [bɔɪ] [bɪˈgæən][tuː; tə] [fiːl] [ɪkˈsiːdɪŋli] [kənˈfjuːzd] .  
**The boy began to feel exceedingly confused .**  
这 男生 开始 到 感觉 非常 使困惑 .  
男孩开始感到非常困惑。

[jet] [hiː; hi][hæd; həd] [ˈnevər] [bɪn] [les] [bɔːrd] .  
**Yet he had never been less bored .**  
然而 他 有 绝不 到过 较少的 无聊的 .  
但他却从未感到如此不无聊。

[mɪs] [ˈhædən] [maɪt] [biː; bi] [staʊt] [ænd; ənd][ˈsɪksti] - [fɔːr] .  
**Miss Haddon might be stout and sixty - four .**  
错过 哈顿 可能 是 肥硕 和 六十 - 四 .  
哈顿小姐可能身材丰腴, 已经六十四岁了。

[ˌnevəðəˈles] , [hɜːr; həɹ][net] [ˌpɜːrsəˈhæləti][wʌz; wəz][fɑːr] [les] [ˈwɪrɪsəm] [ðæn; ðən] [ðæt] [ʌv; əv] [ˈmeni]  
**Nevertheless** , **her** **net** **personality** **was** **far less wearisome** **than** **that** **of** **many**  
尽管如此 , 她 网 性格 曾是 远的 较少的 令人厌倦的 比 那 的 许多  
[ə; eɪ] [taʊn] - [bred] [sɪlf] .  
**a** **town** - **bred** **sylph** .  
一个 镇 - 繁殖 精灵 :

然而, 她的人格魅力远比许多城里长大的仙女要好得多。

[ʌnˈkɑːnjəsli] [klɔːd] [eɪt] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈhɑːrti] [ˈæpɪtaɪt] , [ɪnˈdʌldʒd] [ɪˈmaːdəɾətli] [ɪn] [ˈeksələnt]  
**Unconsciously** **Claude** **ate** **with** **a** **hearty** **appetite** , **indulged** **immoderately** **in** **excellent**  
不知不觉 克劳德 吃 和 一个 爽朗 食欲 , 沉溺其中 过度 在 出色的  
[roʊst] [biːf] ,  
**roast** **beef** ,  
烤 牛肉 ,

克劳德不知不觉地大快朵颐, 尤其贪婪地享用了美味的烤牛肉。

[ænd; ænd][ˈiːv(ə)n] [ˈswaːləʊd] [ə; eɪ] [ˈbjuːtɪfli] - [kʊkt] [ˈspæni] [ˈʌnjən] [wɪˈðəʊt] [ˈθɪŋkɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði]  
**and** **even** **swallowed** **a** **beautifully** - **cooked** **Spanish** **onion** **without** **thinking** **of** **the**  
和 甚至 吞咽 一个 非常漂亮 - 煮熟 西班牙语 洋葱 没有 思维 的 这  
[kəˈmɪtl] [ʌv; əv][ə; eɪ] [kraɪm] .  
**committal** **of** **a** **crime** .  
入狱 的 一个 犯罪 :

他甚至吞下了一颗烹饪得恰到好处的西班牙洋葱, 完全没有意识到自己犯了罪。

[ˈdʊrɪŋ] [dɪˈzɜːrt] [mɪs] [ˈhædən] [geɪv] [hɪm; ɪm][ə; eɪ][ˈreɪsi] [dɪˈskrɪpʃn] [ʌv; əv][ə; eɪ][ˈrʊərəl] [ - ]  
**During** **dessert** **Miss** **Haddon** **gave** **him** **a** **racy** **description** **of** **a** **rural** [ 336 ]  
期间 甜点 错过 哈顿 给予 他 一个 色情 描述 的 一个 乡村的 [ - ]

甜点时间, 哈顿小姐向他描述了一个乡村[336]的露骨画面。

[ˈkrɪkɪt] [mætʃ] [ænd; ænd][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈsʌpər] [ænd; ænd] [ˈspiːtʃɪz] [wɪtʃ] [ˈfɑːləʊd] [aɪˈtiː] ,  
**cricket** **match** **and** **of** **the** **supper** **and** **speeches** **which** **followed** **it** ,  
蟋蟀 匹配 和 的 这 晚餐 和 演讲 哪个 随后 它 ,

板球比赛以及随后的晚宴和演讲,

[ænd; ænd][hiː; hi] [faʊnd] [hɪmˈself] [ˈlæfɪŋ] [ˈhɑːrtɪli] [ænd; ænd] [ˈwɪʃɪŋ] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [ðer; ðər] .  
**and** **he** **found** **himself** **laughing** **heartily** **and** **wishing** **he** **had** **been** **there** .  
和 他 成立 他自己 笑 衷心地 和 祝 他 有 到过 那里 :

他忍不住开怀大笑, 并后悔自己当时不在场。

[hiː; hi] [pʊld] [hɪmˈself] [ʌp] [ɔːrt] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈsʌd(ə)n] [senˈseɪ(ə)n][ʌv; əv] [ˈhɔːrər] ,  
**He** **pulled** **himself** **up** **short** **with** **a** **sudden** **sensation** **of** **horror** ,  
他 拉 他自己 向上 短的 和 一个 突然 感觉 的 恐怖 ,

他突然感到一阵恐惧, 猛地站了起来。

[ænd; ænd][hɪz; ɪz] [ˈhəʊstəs] [roʊz] [tuː; tə][goʊ][ˈɪntuː][ðə; ði] [ˈdrɔːɪŋ] - [ruːm] .  
**and** **his** **hostess** **rose** **to** **go** **into** **the** **drawing** - **room** .  
和 他的 女主人 玫瑰 到 去 进入 这 绘画 - 房间 :

他的女主人起身走进客厅。

“ [jæl; jəl][wiː; wi] [pleɪ] [ˈhælmə][ɔːr][ˈek, ˈiːˈkeɪ] [bɑː] ?  
“ **Shall** **we** **play** **Halma** **or** **Ek** **Bahr** ?  
“ 将 我们 玩 哈尔玛 或者 埃克 巴赫 ?

“我们要玩 Halma 还是 Ek Bahr?

“ [ʃiː; ʃi] [æskt] ; “ [ɔːr] [wʊd] [ðeɪ] [biː; bi][aʊt] [ʌv; əv][ɔːrdər] ?  
“ **she** **asked** ; “ **or** **would** **they** **be** **out** **of** **order** ?  
“ 她 问 ; “ 或者 会 他们 是 出去 的 命令 ?

她问道: “或者它们会出错吗? ”

[aɪ] [wɪʃ] [pərˈtɪkjələrli] [tuː; tə][kənˈfɔːrm] [tuː; tə][ɔːl][jɔːr; jər] [ˈtenɪts] . “  
**I** **wish** **particularly** **to** **conform** **to** **all** **your** **tenets** . “  
我 希望 特别 到 符合 到 全部 你的 信条 : “

我尤其希望能够遵守你们的所有教规。

“ [dɪr] [ˈleɪdɪ] , [pliːz] , [wiː wi][hæv; həv][noʊ] [ˈtenɪts] , ” [hiː; hi][ prəuˈtestɪd ] .  
“ **Dear lady , please , we have no tenets , ” he protested .**  
“ 亲爱的 女士 , 请 , 我们 有 不 信条 , ” 他 抗议 .  
“ 尊敬的女士, 请您谅解, 我们没有信条, ”他抗议道。

“ [duː] [rɪˈmembər] [ðæt] , [ɔːr][juː; jʊ] [wɪl] [ˈnevər] [bɪˈkʌm] [wʌt] [juː; jʊ] [wɪ] ] .  
“ **Do remember that , or you will never become what you wish .**  
“ 做 记住 那 , 或者 你 将要 绝不 变得 什么 你 希望 .  
“ 请记住这一点, 否则你永远不会成为你想成为的人。”

[bʌt; bət][aɪ][duː][nɔːt] [ker] [fɔːr; fər] [ˈeni] [geɪmz] . “  
**But I do not care for any games . ”**  
但 我 做 不是 关心 为了 任何 游戏 . “  
但我对任何游戏都不感兴趣。

“ [ðen] [[æɪ; ʃəl][wiː; wi][sɪt] [daʊn] [ænd; ənd] [iːtʃ] [riːd] [ə; eɪ] [ˈvɔːljəm] [ʌv; əv][ðə; ði] - [ˈjelʊʊ] [bʊk] - ?  
“ **Then shall we sit down and each read a volume of the ' Yellow Book ' ?**  
“ 然后 将 我们 坐 向下 和 每个 读 一个 体积 的 这 - 黄色的 书 - ?  
“ 那么我们坐下来, 每人读一卷《黄皮书》怎么样? ”

“ [ʃiː; ʃi] [ˈheɪsɪnd] [tɔːrdz] [ə; eɪ] [ˈteɪbl] [tuː; tə][faɪnd] [ˈkɔːpɪz] [ʌv; əv] [ðæt] [wɜːrk] ,  
“ **She hastened towards a table to find copies of that work ,**  
“ 她 加快 向 一个 桌子 到 寻找 副本 的 那 工作 ,  
她快步走向一张桌子, 想找到那部作品的复印件。

[bʌt; bət] [ˈsʌmθɪŋ] [ɪn][hɜːr; hər] [brɪsk] [ænd; ənd] [ˈæŋkʃəs] [ˈmuːvmənt] [kɔːzd] [klɔːd] [tuː; tə][ɪkˈskeɪm]  
**but something in her brisk and anxious movement caused Claude to exclaim**  
但 某物 在 她 轻快 和 焦虑的 移动 导致 克劳德 到 惊叹  
[ˈhɜːrɪdli] :  
**hurriedly :**  
匆匆 :

但她那急促而焦虑的动作让克劳德不禁脱口而出:

“ [pliːz] — [pliːz] [tiːtʃ] [em ˈiː][ˈhælmə] .  
“ **Please — please teach me Halma .**  
“ 请 — 请 教 我 哈尔玛 .  
“ 请——请教我哈尔玛。”

“ [ðæt] [naɪt] [hiː; hi] [went] [ʌp] [tuː; tə][bed] [flʌʃt] [wɪð; wɪθ] [ˈtraɪʌmf] .  
“ **That night he went up to bed flushed with triumph .**  
“ 那 夜晚 他 去 向上 到 床 酡 和 胜利 .  
“ 那天晚上, 他带着胜利的喜悦上床睡觉。”

[mɪs] [ˈhædən] [hæd; həd] [əˈlaʊd] [hɪm; ɪm][tuː; tə][wɪn] [ə; eɪ] [ˈkʌp(ə)l] [ʌv; əv] [geɪmz] .  
**Miss Haddon had allowed him to win a couple of games .**  
错过 哈顿 有 允许 他 到 赢 一个 夫妻 的 游戏 .  
哈顿小姐让他赢了几场比赛。

[ˈnevər] [bɪˈfɔːr] [hæd; həd][hiː; hi] [felt] [soʊ] [ˌæbsəˈluːtli] [ˈsɜːrt(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði][ʌnˈjuːzuəl] [əˈkjuːtnəs] [ʌv; əv]  
**Never before had he felt so absolutely certain of the unusual acuteness of**  
绝不 前 有 他 毛毡 所以 绝对地 肯定 的 这 异常 急性 的  
[hɪz; ɪz] [ɪntələkt] .  
**his intellect .**  
他的 智力 .

他从未如此确信自己拥有非凡的敏锐智力。

[aɪ ˈviː]  
**IV**  
第四

[θri:] [deɪz] ['leɪtər] , [mɪs] ['hædən] [ænd; ənd] [klɔ:d] ['melvɪ] [wɜ:r; wər] ['fi:dɪŋ] ['tʃɪkɪnz] — ['ʌndər]  
**Three days later , Miss Haddon and Claude Melville were feeding chickens — under**  
三天之后 , 错过哈顿和克劳德梅尔维尔是喂养鸡 — 在下面  
[ˈprəʊtest] .  
**protest** .  
反对 .

三天后, 哈顿小姐和克劳德梅尔维尔在喂鸡——尽管他们很不情愿。

“ [aɪ] [mi:n] [tu:; tə] [ɡɪv] [aɪ 'ti:] [ʌp] , [ʌv; əv] [kɔ:rs] , ” [ðə; ði] ['fɔ:rmər] [ - ]  
**“ I mean to give it up , of course , ” the former [ 337 ]**  
“ 我意思是 到 给 它 向上 , 的 课程 , ” 这 以前的 [ - ]

“我当然打算放弃它,”前[337]

[sed] .  
**said** .  
说 .  
  
说。

“ [ɪts] [ə; eɪ] [dɪ'greɪdɪŋ] [pər'su:t] ; [ɪts] ['ɔ:lməʊst][æz; əz][bæd][æz; əz][ðə; ði] - [θɪŋz] [ðæt] ['dʒɪmi] [dʌz] ,  
**“ It's a degrading pursuit ; it's almost as bad as the ' things that Jimmy does ,**  
“ 它是 一个 降级 追逐 ; 它是 几乎 作为 坏的 作为 这 - 事物 那 吉米 做 ,  
“这是一种有辱人格的追求; 它几乎和吉米做的那些事一样糟糕,

- [ðə; ði] [θɪŋz] [ðæt] [ɡɪv] [hɪm; ɪm] [sʌt] [ə; eɪ] ['mɑ:rvələs] [kəm'plekʃ(ə)n] [ænd; ənd] [ki:p] [hɪz; ɪz] ['fɪɡjər] [soʊ]  
**' the things that give him such a marvellous complexion and keep his figure so**  
- 这 事物 那 给 他 这样的 一个 奇妙 肤色 和 保持 他的 数字 所以  
[mæg'nɪfɪs(ə)nt] .  
**magnificent** .  
壮丽 .

让他拥有如此完美肤色和如此健美身材的秘诀。

“ [ʃi:; ʃi] [θru:] [ə; eɪ] ['hændfʊl][ʌv; əv] [ɡreɪn] [tu:; tə][ðə; ði] ['frenzɪd] ['denɪzənz] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɪn'la:rdʒd] [mi:t] -  
**“ She threw a handful of grain to the frenzied denizens of the enlarged meat -**  
“ 她 扔 一个 少数 的 粮食 到 这 丧心病狂 居民 的 这 放大 肉 -  
[seɪf] [bɪ'fɔ:r] [ðem; ðəm] ,  
**safe before them** ,  
安全的 前 他们 ,

她抓起一把谷物扔向面前那扩大的肉库里疯狂的居民们。

[ænd; ənd] ['ædɪd] [ɪn][ə; eɪ] [toʊn] [ʌv; əv] ['pensɪv] [rɪ'flektɪvnəs] :  
**and added in a tone of pensive reflectiveness :**  
和 额外 在 一个 语气 的 沉思的 反射性 :  
并带上了一丝沉思的语气:

“ [waɪ] [ɪz][aɪ 'ti:] , [aɪ] ['wʌndər] , [ðæt] [ði:z] ['ækʃnz] [wɪtʃ] , [æz; əz][ju:; jʊ][hæv; həv] [tɔ:t] [em 'i:] ,  
**“ Why is it , I wonder , that these actions which , as you have taught me ,**  
“ 为什么 是 它 , 我 想知道 , 那 这些 行动 哪个 , 作为 你 有 教授 我 ,  
“我一直想知道, 为什么这些你教给我的行为,

[ɑ:r; ər] [ʌn'wɜ:rði] [ʌv; əv] ['θɪŋkɪŋ] ['pi:p(ə)l] , [tend] [tu:; tə] [meɪk] [ðə; ði] ['bɑ:di][soʊ] ['bjʊ:trɪf(ə)l] ,  
**are unworthy of thinking people , tend to make the body so beautiful ,**  
是 不配 的 思维 人们 , 趋向 到 制作 这 身体 所以 美丽的 ,  
不配有思想的人去思考, 却往往把身体描绘得如此美丽,

[ðə; ði] [aɪz] [soʊ] [braɪt] [ænd; ənd] [klɪr] , [ðə; ði] [tʃi:ks] [roʊz] - ['tɪntɪd] , [ðə; ði] [lɪmz] [streɪt] [ænd; ənd]  
**the eyes so bright and clear , the cheeks rose - tinted , the limbs straight and**  
这 眼睛 所以 明亮的 和 清除 , 这 脸颊 玫瑰 - 有色 , 这 四肢 直的 和  
[ˈsʌp(ə)l] ?  
**supple ?**  
柔软 ?

眼睛明亮清澈, 脸颊泛着玫瑰色, 四肢笔直灵活?

” [ɔ:ɪ] [ðə; ði] [taɪm] [ðæt] [ʃi:; ʃi] [wʌz; wəz] [ˈspi:kɪŋ] [hɜ:r; həɹ] [glæns] [krept] [ˈmju:zɪŋli] [ˈoʊvər] [kloʊdz] [tɔ:ɪ] ,  
” **All the time that she was speaking her glance crept musingly over Claude's tall** ,  
” 全部 这 时间 那 她 曾是 请讲 她 瞥一眼 悄悄地爬 若有所思地 超过 克劳德的 高的 ,  
“在她说话的整个过程中, 她的目光总是若有所思地扫过克劳德高大的眼睛,

[bʌt; bət] [wi:k] - [ˈləkɪŋ] [ænd; ənd] [ˈræðər] [ˈflæsɪd] [fɔ:rm] , [ˈsi:mɪŋ] [tu:; tə] [pɔ:z] [ɑ:n] [hɪz; ɪz] [θɪn]  
**but weak - looking and rather flaccid form , seeming to pause on his thin**  
但 虚弱的 - 寻找 和 相当 松弛 形式 , 似乎 到 暂停 在 他的 薄的  
[ʌndɪˈveləpt] [ɑ:rmz] , [hɪz; ɪz] [ˈlæŋki] [legz] ,  
**undeveloped arms , his lanky legs** ,  
未开发的 武器 , 他的 瘦长的 腿 ,  
但他的身形看起来虚弱无力, 显得有些松弛, 似乎只剩下瘦弱的双臂和细长的双腿。

[ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [ˈslartli] [ˈjeləʊ] [feɪs] .  
**and his slightly yellow face** .  
和 他的 轻微地 黄色的 脸 .  
” 还有他略微泛黄的脸。

[ðæt] [feɪs] [brɪˈgæn] [tu:; tə] [flʌʃ] .  
**That face began to flush** .  
那 脸 开始 到 冲洗 .  
” 那张脸开始泛红。

[ʃi:; ʃi] [saɪd] .  
**She sighed** .  
她 叹了口气 .  
” 她叹了口气。

” [ðer; ðər] [mʌst; məst] [bi:; bi] [ˈsʌmθɪŋ] [ˈrædɪkli] [rɔ:ŋ] [ɪn] [ðə; ði] [ski:m] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈju:nɪvɜ:rs] , ”  
” **There must be something radically wrong in the scheme of the universe** , ”  
” 那里 必须 是 某物 根本 错误的 在 这 方案 的 这 宇宙 , ”  
[ʃi:; ʃi] [kənˈtɪnju:d] .  
**she continued** .  
她 持续 .  
” 宇宙的运行机制一定存在根本性的错误,”她继续说道。

” [bʌt; bət] , [ʌv; əv] [kɔ:rs] , [wʌn] [ɔ:t] [tu:; tə] [lɪv; laɪv] [fɔ:r; fər] [ðə; ði] [maɪnd] [ænd; ənd] [fɔ:r; fər] [ˈsʌt(ə)l]  
” **But , of course , one ought to live for the mind and for subtle**  
” 但 , 的 课程 , 一 应该 到 居住 为了 这 头脑 和 为了 微妙的  
[senˈseɪʃənz] ,  
**sensations** ,  
感觉 ,  
” 但是, 当然, 人应该为心灵和微妙的感受而活,

[ˈi:v(ə)n] [ðoʊ] [ðei] [du:] [meɪk] [wʌn] [lʊk] [æŋ; ən] [ˈɑ:bdʒekt] .  
**even though they do make one look an object** .  
甚至 尽管 他们 做 制作 一 看 一个 目的 .  
” 虽然它们确实会让人看起来像个物体。

” [hɜ:r; həɹ] [aɪz] [wɜ:r; wər] [ɑ:n] [ðə; ði] [ˈtʃɪkɪnz] [naʊ] , [hu:] [wɜ:r; wər] [ˈfaɪtɪŋ] [laɪk] [ˈfeðərd] [ˈfjʊrɪz] ,  
” **Her eyes were on the chickens now , who were fighting like feathered furies** ,  
” 她 眼睛 是 在 这 鸡 现在 , WHO 是 斗争 喜欢 羽毛 复仇女神 ,  
[ˈpaʊnsɪŋ] , [klʌkɪŋ] ,  
**pouncing , clucking** ,  
猛扑 , 咯咯叫 ,  
” 她的目光现在落在了鸡身上, 这些鸡像长着羽毛的愤怒的野兽一样互相争斗, 扑来扑去, 咯咯叫着,  
[ˈrʌnɪŋ] [fɔ:r; fər] [ˈseɪftɪ] , [greɪn] [ɪn] [bi:k] , [ɔ:r] , [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [ˈfaɪəri] [æŋˈzaɪəti] ,  
**running for safety , grain in beak , or , with a fiery anxiety** ,  
跑步 为了 安全 , 粮食 在 喙 , 或者 , 和 一个 火热 焦虑 ,  
” 为了安全而奔跑, 嘴里叼着谷物, 或者, 带着极度的焦虑,

[ˈtʃeɪsɪŋ] [ðə; ði] [ˈfeɪvərd] [ˈbreðrən] [hu:] [hæd; həd] [sɪˈkjʊrd] [ə; eɪ][ˈmɔːrs(ə)] [ænd; ənd] [wɜːr; wər] [ˈhoʊpɪŋ]  
**chasing the favoured brethren who had secured a morsel and were hoping**  
追逐 这 受青睐 弟兄们 WHO 有 安全 一个 小块 和 是 希望  
[tuː; tə][biː; bi] [pərˈmɪtɪd] [tuː; tə] [ˈswɑːləʊ] [aɪ ˈtiː] .  
**to be permitted to swallow it** .  
到 是 允许 到 吞 它 .  
追逐那些得到食物残渣、希望被允许吞下的受宠兄弟。

[klɒːd] [glɑːnst] [æt; ət][hɜːr; hər] [ˈfɜːrtɪvli] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈkɔːrnər][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [aɪ] , [ænd; ənd]  
**Claude glanced at her furtively out of the corner of his eye , and**  
克劳德 瞥了一眼 在 她 偷偷摸摸 出去 的 这 角落 的 他的 眼睛 , 和  
[ɪnˈdevər] , [ - ]  
**endeavoured , [ 338 ]**  
努力 , [ - ]  
克劳德偷偷地用眼角瞥了她一眼，并努力[338]

[fɔːr; fər][ðə; ði][fɜːrst] [taɪm] [ɪn][hɪz; ɪz] [laɪf] , [tuː; tə] [stænd] [ɪˈrekt] [ænd; ənd] [ˈbrɔːdn] [hɪz; ɪz] [ˈræðər] [ˈnæroʊ]  
**for the first time in his life , to stand erect and broaden his rather narrow**  
为了 这 第一的 时间 在 他的 生活 , 到 站立 直立 和 扩大 他的 相当 狭窄的  
[tʃest] .  
**chest** .  
胸部 .  
这是他有生以来第一次站直身子，挺直了略显狭窄的胸膛。

[ˈsaɪləntli][hiː; hi] [rɪˈzɔːlvd] [tuː; tə] [gɪv] [ɪnˈstrʌk(ə)nz] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [ˈteɪlər] [nɑːt][tuː; tə] [sper] [ðə; ði] [ˈpædɪŋ]  
**Silently he resolved to give instructions to his tailor not to spare the padding**  
默默 他 已解决 到 给 指示 到 他的 裁缝 不是 到 空闲的 这 填充  
[ɪn][hɪz; ɪz] [ˈfjuːtʃər] [kooʊts] .  
**in his future coats** .  
在 他的 未来 外套 .  
他默默地决定吩咐裁缝，以后做外套时不要吝惜填充物。

[hiː; hi][wʌz; wəz][glæd] , [tuː] , [ðæt] [niː] - [ˈbrɪtʃɪz] , [fɔːr; fər] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd] [əˈkeɪz(ə)nəli]  
**He was glad , too , that knee - breeches , for which he had occasionally**  
他 曾是 高兴的 , 也 , 那 膝盖 - 马裤 , 为了 哪个 他 有 偶尔  
[saɪd] ,  
**sighed** ,  
叹了口气 ,  
他也很高兴，因为他偶尔会叹息着想要的及膝短裤，

[hæd; həd][nɑːt] [kʌm] [ˈɪntuː] [ˈfæʃ(ə)n] [əˈgen] .  
**had not come into fashion again** .  
有 不是 来 进入 时尚 再次 .  
后来并没有再次流行起来。  
[ˈæftər] [ɔːl] , [ˈmɑːdərn] [dres] [hæd; həd][ɪts] [ˈlɪt(ə)l] [ədˈvæntɪdʒɪz] .  
**After all , modern dress had its little advantages** .  
后 全部 , 现代的 裙子 有 它是 小的 优势 .  
毕竟，现代服装也有一些优点。

[mɪs] [ˈhædən] [wʌz; wəz] [stɪl] [ˈskætərɪŋ] [greɪn] , [ˈræðər] [ɪn][ðə; ði] [ˈætɪtuːd] [ʌv; əv] [ˈmɪlɪts] “ [ˈsoʊər] ,  
**Miss Haddon was still scattering grain , rather in the attitude of Millet's “ Sower ,**  
错过 哈顿 曾是 仍然 散射 粮食 , 相当 在 这 态度 的 小米的 “ 播种者 ,  
哈顿小姐仍在撒播谷物，姿态颇似米勒笔下的“播种者”。

” [ænd; ənd] [stɪl] [ˈtɔːkɪŋ] [rɪˈfleksɪvli] .  
” **and still talking reflectively** .  
” 和 仍然 说 反思地 .  
他还若有所思地说道。

“ [wiː; wi][mʌst; məst][traɪ][tuː; tə] [kən'vɜːrt] ['dʒɪmi] ， ” [ʃiː; ʃɪ] [sed] 。

“ We must try to convert Jimmy ， ” she said 。

我们 必须 尝试 到 转变 吉米 ， ” 她 说 。

“我们必须想办法说服吉米，”她说。

“ [aɪ][hæv; həv][ə; eɪ] [gʊd] [diːl] [ʌv; əv] ['ɪnfluəns] ['oʊvər][hɪm; ɪm] ， ['mɪstər] ['melvɪl] 。

“ I have a good deal of influence over him ， Mr Melville 。

我 有 一个 好的 交易 的 影响 超过 他 ， 先生 梅尔维尔 。

“我对梅尔维尔先生有很大的影响力。”

[wiː; wi][mʌst; məst][traɪ][tuː; tə] [meɪk] [hɪm; ɪm] [mɔːr] [laɪk] [juː; jʊ] ， [mɔːr] ['θɔːtf(ə)l] ， [mɔːr] [ɪn'æktɪv] ，

We must try to make him more like you ， more thoughtful ， more inactive ，

我们 必须 尝试 到 制作 他 更多的 喜欢 你 ， 更多的 周到 ， 更多的 不活跃 ，

[mɔːr] ['fræŋkli] ['senʃuəl] ，

more frankly sensual ，

更多的 坦率地说 感性的 。

我们必须努力让他更像你，更深思熟虑，更沉静，更坦率地展现感性。

[mɔːr] [fʌːnd][ʌv; əv]['səʊfəz] ， [ɪn][ðə; ðɪ]['fjuːtʃər][ðæn; ðən][hiː; hi][hæz; həz] [bɪn] [ɪn][ðə; ðɪ][pæst] 。

more fond of sofas ， in the future than he has been in the past 。

更多的 喜爱 的 沙发 ， 在 这 未来 比 他 有 到过 在 这 过去的 。

未来他会比过去更喜欢沙发。

[duː][juː; jʊ] [noʊ] ， [aɪ][eɪ 'em] [ə'feɪmd] [tuː; tə] [seɪ] [aɪ 'tiː] ，

Do you know ， I am ashamed to say it ，

做 你 知道 ， 我 是 羞愧 到 说 它 ，

你知道吗，我很惭愧地说，

[bʌt; bət][aɪ][dəʊnt] [bɪ'liːv] [aɪ][hæv; həv]['evər] [siːn] ['dʒɪmi] ['laɪɪŋ] [ɑːn][ə; eɪ]['soʊfə] 。

but I don't believe I have ever seen Jimmy lying on a sofa 。

但 我 不 相信 我 有 曾经 已见 吉米 说谎 在 一个 沙发 。

但我好像从未见过吉米躺在沙发上。

[pʊr] ['dʒɪmi] ！

Poor Jimmy ！

贫穷的 吉米 ！

可怜的吉米！

[lʊk] [æt; ət] [ðæt] [hen] ！

Look at that hen ！

看 在 那 母鸡 ！

瞧那只母鸡！

[ʃiː; ʃɪ][ɪz] ['tʃoʊkɪŋ] 。

She is choking 。

她 是 窒息 。

她噎住了。

[henz] [gʌlp] [ðer; ðər] [fuːd] [soʊ] ！

Hens gulp their food so ！

母鸡 咕嚕 他们的 食物 所以 ！

母鸡狼吞虎咽地吃东西！

[ænd; ənd] [ðen] ， ['hiːz] [ɪn'klaɪnd] [tuː; tə][biː; bi] [pər'sɪstəntli] [ʌn'selfɪ] 。

And then ， he's inclined to be persistently unselfish 。

和 然后 ， 他是 倾斜 到 是 持续地 无私 。

而且，他倾向于始终保持无私。

[ðæt] [mʌst; məst][biː; bi] [staːpt] [tuː] 。

That must be stopped too 。

那 必须 是 停止 也 。

这种行为也必须制止。



[aɪ][hæv; həv] [lɜ:rnt] [frʌm; frəm][ju:; jʊ] [ðæt] [tu:; tə][bi:; bi] ['dekədənt] [wʌŋ][mʌst; məst][bi:; bi] [ə'kju:tlɪ] [ænd; ənd]  
**I have learnt from you that to be decadent one must be acutely and**  
我 有 学会了 从 你 那 到 是 颓废 一 必须 是 急性 和  
[ʌn'taɪərɪŋli] ['selfɪ] .  
**untiringly selfish** .  
不知疲倦地 自私 .

我从你身上学到，要堕落，就必须极度自私，永不停歇。

[ðə; ðɪ] ['blesɪŋz] [ʌv; əv] ['selfɪnəs] !  
**The blessings of selfishness !**  
这 祝福 的 自私 !

自私的好处！

[wʌt] [ə; eɪ] [ˈvɔ:ljəm] [maɪt] [bi:; bi] ['rɪt(ə)n] [ə'pɑ:n][ðem; ðəm] !  
**What a volume might be written upon them !**  
什么 一个 体积 可能 是 书面 之上 他们 !

关于他们，真可以写一本厚厚的书啊！

[ˈmɪstər] ['melvɪl] , [ɔ:l] ['tʃɪkɪnz] [mʌst; məst][bi:; bi] ['dekədənt] , [fɔ:r; fər][ɔ:l] ['tʃɪkɪnz] [ɑ:r; ər] [ɪn'taɪərli]  
**Mr Melville , all chickens must be decadent , for all chickens are entirely**  
先生 梅尔维尔 , 全部 鸡 必须 是 颓废 , 为了 全部 鸡 是 完全  
['selfɪ] .  
**selfish** .  
自私 .

梅尔维尔先生，所有的鸡都一定是颓废的，因为所有的鸡都是完全自私的。

[aɪ 'ti:][ɪz] [streɪndʒ] [tu:; tə] [θɪŋk] [ðæt] [ðə; ðɪ] ['ævərɪdʒ] [faʊl] [ɪz] [mɔ:r] [əd'vænst] [ɪn] ['eθɪks] — [ɪz][aɪ 'ti:]  
**It is strange to think that the average fowl is more advanced in ethics — is it**  
它 是 奇怪的 到 思考 那 这 平均的 鸡 是 更多的 先进的 在 伦理 — 是 它  
['eθɪks] [aɪ] [mi:n] ?  
**ethics I mean ?**  
伦理 我 意思是 ?

认为普通家禽的道德水平更高，这很奇怪——我指的是道德水平吗？

— [ðæn; ðən][ðə; ðɪ] ['ævərɪdʒ] [mæn][ɔ:r] ['wʊmən] , [ɪz][aɪ 'ti:][nɔ:t] ?  
— **than the average man or woman , is it not ?**  
— 比 这 平均的 男人 或者 女士 , 是 它 不是 ?

——比一般男性或女性要高，不是吗？

[ænd; ənd][wi:; wi] [eɪt] [ə; eɪ] ['dekədənt] [æt; ət] ['dɪnər] [læst] [naɪt] .  
**And we ate a decadent at dinner last night .**  
和 我们 吃 一个 颓废 在 晚餐 最后的 夜晚 .

昨晚我们吃了一顿丰盛的晚餐。

[aɪ] [fi:l] [ɔ:lmoʊst] [laɪk] [ə; eɪ] ['kænɪbl] . " [ - ]  
**I feel almost like a cannibal . " [ 339 ]**  
我 感觉 几乎 喜欢 一个 食人族 . " [ - ]

我感觉自己几乎像个食人族。”[339]

[ʃi:; ʃɪ] [θru:] [ə'weɪ] [ðə; ðɪ][læst] [greɪn] , [ænd; ənd][wʌz; wəz]['saɪlənt] .  
**She threw away the last grain , and was silent .**  
她 扔 离开 这 最后的 粮食 , 和 曾是 沉默的 .

她扔掉了最后一粒谷粒，沉默不语。

[bʌt; bət] ['sʌd(ə)nli] [klɔ:d] [spʊk] .  
**But suddenly Claude spoke .**  
但 突然 克劳德 辐 .

但突然，克劳德开口说话了。

“ [mɪs] [ˈhædən] , ” [hiː; hi] [sed] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [vɔɪs] [hæd; həd][ˈnevər] [ˈsaʊndɪd] [soʊ] [ˈbɔɪʃ] [tuː; tə]  
“ **Miss Haddon** , ” **he said** , **and his voice had never sounded so boyish to**  
“ 错过 哈顿 , ” 他 说 , 和 他的 嗓音 有 绝不 听起来 所以 男孩气 到  
[hɜːr; həɹ] [brɪfɔːr] ,  
**her before** ,  
她 前 ,

“哈顿小姐,”他说, 她以前从未觉得他的声音如此稚嫩。

“ [juː; jʊ][hæv; həv] [bɪn] [ˈlæfɪŋ] [æt; ət][em ˈiː][fɔːr; fər] [ˈnɪrli] [ə; eɪ] [wiːk] .  
“ **you have been laughing at me for nearly a week** .  
“ 你 有 到过 笑 在 我 为了 几乎 一个 星期 .

“你们已经嘲笑我快一个星期了。”

“ [hiː; hi] [pɔːzd] , [ðen] [hiː; hi] [went] [ɑːn] , [ˈræðər] [ˌnɪːvnli] , [ɪn][ðə; ði][ʌp] - [ænd; ənd] - [daʊn] [təʊnz]  
“ **He paused** , **then he went on** , **rather unevenly** , **in the up - and - down tones**  
“ 他 暂停 , 然后 他 去 在 , 相当 不均匀地 , 在 这 向上 - 和 - 向下 音调  
[ɪnˈdʒʊst] [baɪ][ˈstaɪf(ə)ld] [ɪkˈsaɪtmənt] ,  
**induced by stifled excitement** ,  
诱导 经过 窒息 激动 ,

他停顿了一下, 然后继续说道, 语调起伏不定, 带着压抑的激动。

“ [ænd; ənd][aɪ][hæv; həv][ˈnevər] [faʊnd] [aɪ ˈtiː][aʊt] [ˌnɪˈtɪl] [ðɪs] [ˈmoʊmənt] .  
“ **and I have never found it out until this moment** .  
“ 和 我 有 绝不 成立 它 出去 直到 这 片刻 .

“直到此刻我才知道这件事。”

[aɪ] [səˈpouz] [juː; jʊ] [θɪŋk] [em ˈiː][ə; eɪ] [ɡreɪt] [fuːl] .  
**I suppose you think me a great fool** .  
我 认为 你 思考 我 一个 伟大的 傻子 .

我猜你觉得我是个大傻瓜。

[aɪ] [ˈdeəˈseɪ] [aɪ][hæv; həv] [bɪn] [wʌn] .  
**I daresay I have been one** .  
我 敢说 我 有 到过 一 .

我敢说我曾经也是其中一员。

[bʌt; bət] [pliːz] [dəʊnt] — [aɪ] [miːn] , [pliːz] [let][juː ˈes] [ɡɪv] [ʌp] [ˈæktɪŋ] [ˈaʊər; ɑːr] [faːrs] . “  
**But please don't — I mean** , **please let us give up acting our farce** . ”  
但 请 不 — 我 意思是 , 请 让 我们 给 向上 表演 我们的 闹剧 . ”

但请不要这样——我的意思是, 请让我们放弃这场闹剧吧。

“ [bʌt; bət][hæv; həv][wiː; wi] [riːtʃt] [ðə; ði][θɜːrd][ækt] ? ” [ʃiː; ʃi] [sed] .  
“ **But have we reached the third act ?** ” **she said** .  
“ 但 有 我们 达到 这 第三 行为 ? ” 她 说 .

“但是我们已经到达第三幕了吗?”她问道。

[ðeɪ] [wɜːr; wər] [ˈwɔːkɪŋ] [θruː] [ðə; ði] [ˈɡɑːrdn] , [əˈmʌŋ] [ðə; ði] [ˈkræʊkəsɪz][ænd; ənd] [ˈvaɪələts] [naʊ] .  
**They were walking through the garden** , **among the crocuses and violets now** .  
他们 是 步行 通过 这 花园 , 之中 这 番红花 和 紫罗兰 现在 .

他们正穿过花园, 置身于番红花和紫罗兰丛中。

“ [aɪ][eɪ ˈem] [ʃɒr] [aɪ][dəʊnt] [noʊ] , ” [hiː; hi] [ˈænsər] , [ˈtraɪɪŋ] [tuː; tə] [siːm] [ˈiːzi] .  
“ **I am sure I don't know** , ” **he answered** , **trying to seem easy** .  
“ 我 是 当然 我 不 知道 , ” 他 回答 , 尝试 到 似乎 简单的 .

“我肯定不知道,”他回答道, 试图装作毫不在意的样子。

“ [pərˈhæps][aɪ ˈtiː][ɪz][ə; eɪ] [faːrs] [ɪn][wʌn][ækt] . ”  
“ **Perhaps it is a farce in one act** . ”  
“ 也许 它 是 一个 闹剧 在 一 行为 . ”

“或许这是一出闹剧。”

“ [pərhæps][aɪˈtiː][ɪz][na:t][ə; eɪ] [fa:rs] [æt; ət][ɔ:l] , [maɪ] [dɪr] [bɔɪ] ,  
“ **Perhaps it is not a farce at all , my dear boy ,**  
“ 也许 它 是 不是 一个 闹剧 在 全部 , 我的 亲爱的 男生 ,  
“或许这根本不是一场闹剧, 我的孩子,

“ [ʃiː; ʃɪ] [sed] [ˈveri] [ˈdʒentli][ænd; ænd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈsʌd(ə)n] [oʊld] - [wɜ:rlɪd] [ˈgrævəti] [ðæt] [wʌz; wəz][na:t]  
“ **she said very gently and with a sudden old - world gravity that was not**  
“ 她 说 非常 轻轻地 和 和 一个 突然 老的 - 世界 重力 那 曾是 不是  
[wɪˈðəʊt] [ɪts] [greɪs] .  
**without its grace .**  
没有 它是 优雅 .

“她语气非常温柔, 突然间带着一种古老而庄重的气质, 却又不失优雅。”  
[ðeɪ] [ri:tʃt] [ðə; ði] [haʊs] .  
**They reached the house .**  
他们 达到 这 房子 .

他们到达了房子。

[ʃiː; ʃɪ] [pʊt] [hɜ:r; hər] [ˈbæskɪt] [daʊn] [ɑ:n][ðə; ði] [oʊk] [ˈteɪbl] [ɪn][ðə; ði] [waɪd] [hɔ:l] ,  
**She put her basket down on the oak table in the wide hall ,**  
她 放 她 篮子 向下 在 这 橡木 桌子 在 这 宽的 大厅 ,  
她把篮子放在宽敞大厅里的橡木桌上,

[ænd; ænd] [feɪst] [hɪm; ɪm][ɪn][ðə; ði] [iːgər] [wei] [ðæt] [wʌz; wəz][ˈnæt(ə)rəl][tuː; tə][hɜ:r; hər] , [ænd; ænd] [ðæt]  
**and faced him in the eager way that was natural to her , and that**  
和 面对 他 在 这 渴望的 方式 那 曾是 自然的 到 她 , 和 那  
[wʌz; wəz][soʊ] [ˈjuːθfl] .  
**was so youthful .**  
曾是 所以 青春 .

她以她天生的、充满青春活力的热情眼神面对着他。

“ [ˈmɪstər] [ˈmelvɪl] — [kloʊd] , “ [ʃiː; ʃɪ] [sed] , [æz; əz][ʃiː; ʃɪ] [held] [aʊt] [hɜ:r; hər][hænd] ,  
“ **Mr Melville — Claude , she said , as she held out her hand ,**  
“ 先生 梅尔维尔 — 克劳德 , “ 她 说 , 作为 她 握住 出去 她 手 ,  
“梅尔维尔先生——克劳德,”她说着, 伸出了手。

[klæd][ɪn][ə; eɪ] [ˈveri] [ˈkʌntrɪfaɪd] [braʊn] [glʌv] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][fæn] - [laɪk] [ˈɡɔ:ntlət] ,  
**clad in a very countrified brown glove , with a fan - like gauntlet ,**  
覆膜 在 一个 非常 乡村的 棕色的 手套 , 和 一个 扇子 - 喜欢 手套 ,  
戴着一副非常乡村风格的棕色手套, 手套末端是扇形护腕,

“ [ʌv; əv][ɔ:l] [ˈdʒɪmiːz] [ˈfrendz] [aɪ] [θɪŋk] [aɪ][jæl; ʃəl] [laɪk] [juː; jʊ][ðə; ði] [best] .  
“ **of all Jimmy's friends I think I shall like you the best .**  
“ 的 全部 吉米的 朋友们 我 思考 我 将 喜欢 你 这 最好的 .  
“在吉米的所有朋友中, 我想我会最喜欢你。”

[ˈpi:p(ə)l] [huː] [hæv; həv][ˈæktɪd] [təˈgeðər] [ɔ:t] [tuː; tə][biː; bi] [ɡʊd] [ˈkɒmreɪdɪz] .  
**People who have acted together ought to be good comrades .**  
人们 WHO 有 行动 一起 应该 到 是 好的 同志们 .  
一起行动过的人应该是好同志。

“ [hiː; hi] [tʊk] [ðə; ði][hænd] .  
“ **He took the hand .**  
“ 他 采取 这 手 .

他握住了那只手。

[ðæt] [siːmd] [ˈnesəseri] . [ - ]  
**That seemed necessary . [ 340 ]**  
那 似乎 必要的 . [ - ]

这似乎是必要的。 [340]

“ [bʌt; bət][aɪ] [ˈhævnt] [bɪn] [ˈæktɪŋ] , ” [hiː; hi] [sed] .  
“ **But I haven't been acting , ” he said .**  
“ 但 我 还没有 到过 表演 , ” 他 说 .

“但我并没有演戏,”他说。

“ [oʊ] , [jes] , [juː; jʊ][hæv; həv] , ” [fiː; fi] [ˈænsər] ,  
“ **Oh , yes , you have , ” she answered ,**  
“ 哦 , 是的 , 你 有 , ” 她 回答 ,

“哦,是的,你有,”她回答道。

“ [ænd; ənd][aɪ][hæv; həv][ˈoʊnli] [bɪn] [ɑːn][ðə; ði][steɪdʒ][fɔːr; fər][ə; eɪ] [wi:k] ; [waɪl] [juː; jʊ] — [wel] ,  
“ **and I have only been on the stage for a week ; while you — well ,**  
“ 和 我 有 仅有的 到过 在 这 阶段 为了 一个 星期 ; 尽管 你 — 出色地 ,

“而我才登台一周;至于你——嗯,

[aɪ] [səˈpəʊz] [juː; jʊ][hæv; həv] [bɪn] [ɑːn][aɪ ˈtiː][fɔːr; fər][æt; ət] [liːst] [tuː] [ɔːr] [θriː] [ˈjɪrz] .  
**I suppose you have been on it for at least two or three years .**  
我 认为 你 有 到过 在 它 为了 在 至少 二 或者 三 年 .

我想你至少已经用了两三年了。

[aɪ][eɪ ˈem] [ˈteɪkɪŋ] [maɪ] [ˌferˈwel] [ʌv; əv][aɪ ˈtiː] [ðɪs] [ˈmɔːrnɪŋ] , [ænd; ənd][juː; jʊ] — ?  
**I am taking my farewell of it this morning , and you — ?**  
我 是 采取 我的 告别 的 它 这 早晨 , 和 你 — ?

我今天早上要和它告别了,而你——?

“ [ðə; ði] [ˈbɔɪz] [feɪs] [wʌz; wəz] [ˈdiːpli] [flʌʃt] , [bʌt; bət][hiː; hi][dɪd][nɔːt] [lʊk] , [ɔːr] [fiːl] , [ˈæktʃuəli] [ˈæŋɡri]  
“ **The boy's face was deeply flushed , but he did not look , or feel , actually angry**  
“ 这 男孩们 脸 曾是 深 酡 , 但 他 做过 不是 看 , 或者 感觉 , 实际上 生气的  
.  
.  
.

男孩的脸涨得通红,但他看起来并不生气,感觉也不生气。

“ [aɪ][dəʊnt] [noʊ] [əˈbaʊt] [maɪˈself] [jet] , ” [hiː; hi] [sed] .  
“ **I don't know about myself yet , ” he said .**  
“ 我 不 知道 关于 我 然而 , ” 他 说 .

“我还不了解自己,”他说。

“ [θɪŋk] [aɪ ˈtiː][ɔːl][ˈoʊvər] , ” [ðə; ði][oʊld][ˈleɪdi] [ɪkˈskleɪmd] .  
“ **Think it all over , ” the old lady exclaimed .**  
“ 思考 它 全部 超过 , ” 这 老的 女士 惊呼 .

“好好想想,”老太太说道。

“ [ænd; ənd] [naʊ] [let][juː ˈes][hæv; həv] [lʌnt] ] .  
“ **And now let us have lunch .**  
“ 和 现在 让 我们 有 午餐 .

“现在让我们吃午饭吧。”

[aɪ][eɪ ˈem] [ˈhʌŋɡri] .  
**I am hungry .**  
我 是 饥饿的 .

我饿了。

“ [ˈdʒɪmi] [əˈraɪvd] [ðæt] [ˈiːvɪŋ] ] .  
“ **Jimmy arrived that evening .**  
“ 吉米 到达的 那 晚上 .

“吉米当晚就到了。”

“ [haʊ] [oʊld][ɑːr; ər][juː; jʊ] , [klɔːd] ? ” [hiː; hi] [ɪkˈskleɪmd] , [ˈklæpɪŋ] [hɪz; ɪz] [frend] [ɑːn][ðə; ði] [bæk] .  
“ **How old are you , Claude ? ” he exclaimed , clapping his friend on the back .**  
“ 如何 老的 是 你 , 克劳德 ? ” 他 惊呼 , 鼓掌 他的 朋友 在 这 后退 .

“克劳德,你多大了?”他一边拍着朋友的背一边问道。

“ [aɪ][eɪ'ɛm][nɑ:t] [ʃɒr] , ” [klɔ:d] [rɪ'plaɪd] .  
“ I am not sure , ” Claude replied .  
“ 我 是 不是 当然 , ” 克劳德 回复 .

“我不确定,”克劳德回答道。

“ [bʌt; bət][aɪ][ɔ:lmʊst] [brɪ'ɡɪn] [tu:; tə] [wɪʃ] [ðæt][aɪ][wɜ:r; wɜr][sɪksti] - [fɔ:r] . ” [ - ] [ - ] [ - ]  
“ But I almost begin to wish that I were sixty - four . ” [ 341 ] [ 342 ] [ 343 ]  
“ 但 我 几乎 开始 到 希望 那 我 是 六十 - 四 . ” [ - ] [ - ] [ - ]  
“但我几乎开始希望自己已经六十四岁了。”[341][342][343]

[ðə; ðɪ] [ti:] - [tu:; tə] - [tʌm]  
THE TEE - TO - TUM  
这 球座 - 到 - 汤

网球到肚脐

[aɪ]  
I  
我

我

[dʒæk][bɜ:nəm, 'bɜ:nhæm][wʌz; wəz][kwɑɪt] [dɪ'tɜ:rmɪnd] [nɑ:t][tu:; tə] ['mæri] ['mɪsɪz] ['lɔrtən] ,  
Jack Burnham was quite determined not to marry Mrs Lorton ,  
杰克 伯纳姆 曾是 相当 决定 不是 到 结婚 太太 洛顿 ,

杰克·伯纳姆坚决不肯娶洛顿夫人。

[ænd; ənd] [ɪf] [ðer; ðər][wʌz; wəz][wʌn] [θɪŋ] [ɪn][ðə; ðɪ][wɜ:rld][ə'pɑ:n] [wɪtʃ] [ʃi:; ʃɪ][hæd; həd][rɪdʒɪdli][set]  
and if there was one thing in the world upon which she had rigidly set  
和 如果 那里 曾是 一 事物 在 这 世界 之上 哪个 她 有 严格地 放  
[hɜ:r; hər] [hɑ:rt] [aɪ 'ti:][wʌz; wəz][ə'pɑ:n] [rɪ'fju:zɪŋ] [hɪm; ɪm] .  
her heart it was upon refusing him .  
她 心 它 曾是 之上 拒绝 他 .

如果说这世上有一件事她始终坚定不移，那就是拒绝他。

[ðer; ðər][wɜ:r; wɜr] ['sevrəl] [θɪŋz] [ə'baʊt] [hɜ:r; hər] [wɪtʃ] [hi:; hi] [dɪ'lɪbəɾətli] [dis'laɪkt] .  
There were several things about her which he deliberately disliked .  
那里 是 一些 事物 关于 她 哪个 他 故意地 不喜欢 .

她身上有好几处是他刻意不喜欢的。

[ɪn][ðə; ðɪ][fɜ:rst] [pleɪs] , [ʃi:; ʃɪ][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['wɪdʊʊ] , [ænd; ənd][hi:; hi] [ɔ:lweɪz] [hæd; həd][æn; ən] [ʌn'i:zi]  
In the first place , she was a widow , and he always had an uneasy  
在 这 第一的 地方 , 她 曾是 一个 寡妇 , 和 他 总是 有 一个 不安  
[sə'spi(ə)n] [ðæt] ['wɪdəʊz] ,  
suspicion that widows ,  
怀疑 那 寡妇 ,

首先，她是个寡妇，而他总是对寡妇有一种不安的怀疑。

[laɪk] ['daɪnəmaɪt] , [wɜ:r; wɜr] [mɪ'strɪəsli] ['deɪndʒərəs] .  
like dynamite , were mysteriously dangerous .  
喜欢 炸药 , 是 神秘地 危险的 .

就像炸药一样，具有神秘的危险性。

[ðen] [hɜ:r; hər] ['krɪstʃən] [neɪm] [wʌz; wəz] ['hɛri:ət] , [ænd; ənd][ʃi:; ʃɪ]['nevər] [tʊk] [æftər'nu:n] [ti:] .  
Then her Christian name was Harriet , and she never took afternoon tea .  
然后 她 基督教 姓名 曾是 哈丽特 , 和 她 绝不 采取 下午 茶 .

那时她的名字是哈丽特，她从不喝下午茶。

[ðə; ðɪ]['fɔ:rmər][ʌv; əv] [ði:z] [tu:] [fækts] ['ɪndɪkeɪtɪd] , [ə'kɔ:rdɪŋ] [tu:; tə][hɪz; ɪz][aɪ'di:əz] ,  
The former of these two facts indicated , according to his ideas ,  
这 以前的 的 这些 二 事实 表明的 , 根据 到 他的 想法 ,

根据他的观点，这两个事实中第一个表明：

[ðæt] [hɜ:r; hər] [ˈperənts] [wɜ:r; wər] [ˈpi:p(ə)l] [ʌv; əv][bæd] [teɪst] ,  
**that her parents were people of bad taste ,**  
那 她 父母 是 人们 的 坏的 品尝 ,  
她的父母品味很差。

[ðə; ði] [ˈlætər] [ðæt] [ʃiː; ji] [pəˈzest] [ˈnəʊnɪz] [ðæt] [wɜ:r; wər] [əˈɡenst] [ˈneɪtʃər] .  
**the latter that she possessed notions that were against nature .**  
这 后者 那 她 拥有 概念 那 是 反对 自然 .  
后者认为她持有违背自然规律的想法。

[ˈɔːlsəʊ] , [ʃiː; ji][wʌz; wəz] [wel] [ɪnˈfɔːrmd] , [ænd; ənd] [nuː] [aɪˈtiː] .  
**Also , she was well informed , and knew it .**  
还 , 她 曾是 出色地 知情的 , 和 知道 它 .  
而且, 她消息灵通, 并且自己也知道这一点。

[ðɪs] [kənˈdɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði][maɪnd] , [hiː; hi] [kənˈsɪdərd] , [ʊd; jəd] [biː; bi][ðə; ði][ˈblesɪd; blest] [ˈbɜːrθraɪt]  
**This condition of the mind , he considered , should be the blessed birthright**  
这 状况 的 这 头脑 , 他 经过考虑的 , 应该 是 这 蒙福 与生俱来的权利  
[ʌv; əv][ðə; ði] [meɪl] [seks] ,  
**of the male sex ,**  
的 这 男性 性别 ,  
他认为, 这种精神状态应该是男性与生俱来的神圣权利。

[ænd; ənd][hiː; hi] [lʊkt] [əˈpɑːn][hɜ:r; hər][æz; əz][æn; ən][juːˈzɜːrpər] .  
**and he looked upon her as an usurper .**  
和 他 看起来 之上 她 作为 一个 篡位者 .  
他认为她是篡位者。

[ʃiː; ji] [ˈdɪdnt] [wer] [ˈmɔːrniŋ] , [wɪtʃ] [ɪmˈplaɪd] [ðæt] [ʃiː; ji][wʌz; wəz] [fərˈɡetfl] — [ʌv; əv] [ded] [ˈhʌzbəndz] .  
**She didn't wear mourning , which implied that she was forgetful — of dead husbands .**  
她 没有 穿 丧 , 哪个 暗示 那 她 曾是 健忘 — 的 死的 丈夫们 .  
她没有穿丧服, 这暗示她很健忘——健忘她死去的丈夫。

[ðen] — [wel] , [ðæt] [wʌz; wəz] [əˈbaʊt] [ɔːl][hiː; hi][hæd; həd] [əˈɡenst] [hɜːr; hər] , [ænd; ənd][aɪˈtiː][wʌz; wəz]  
**Then — well , that was about all he had against her , and it was**  
然后 — 出色地 , 那 曾是 关于 全部 他 有 反对 她 , 和 它 曾是  
[kwaɪt] [ɪˈnʌf] .  
**quite enough .**  
相当 足够的 .  
然后——嗯, 这就是他对她所有的不满, 而且这已经足够了。

[æz; əz][fɔːr; fər][hɜːr; hər] , [ðə; ði] [hoʊl] [ˈneɪtʃər] [ʌv; əv][hɜːr; hər][prəuˈtestɪd] [ˈeləkwəntli] [əˈɡenst] [ðə; ði] [wei]  
**As for her , the whole nature of her protested eloquently against the way**  
作为 为了 她 , 这 所有的 自然 的 她 抗议 雄辩地 反对 这 方式  
[hiː; hi] [wækst] [hɪz; ɪz][ˈmʌstæʃ; məˈstæʃ] ,  
**he waxed his moustache ,**  
他 打蜡 他的 胡子 ,  
至于她, 她浑身上下都透着一股强烈的反感, 反对他给胡子上蜡的方式。

[əˈɡenst] [ðə; ði] [ˈkʌlər] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [braʊn] [her] , [ænd; ənd][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ - ]  
**against the colour of his brown hair , and of his [ 344 ]**  
反对 这 颜色 的 他的 棕色的 头发 , 和 的 他的 [ - ]  
与他棕色的头发颜色, 以及他的[344]

[braʊn] [buːts] , [əˈɡenst] [hɪz; ɪz] [ˈlʌʊndʒɪŋ] [geɪt] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [əˈpɪnjən] [ʌv; əv][ˈmɪstər][ˈɡlædstəʊn] .  
**brown boots , against his lounging gait , and his opinion of Mr Gladstone .**  
棕色的 靴子 , 反对 他的 休闲 步态 , 和 他的 观点 的 先生 格拉德斯通 .  
棕色靴子, 与他慵懒的步态, 以及他对格莱斯顿先生的看法, 形成了鲜明的对比。

[hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ][ˈsɜːrt(ə)n] [ˈærəɡəns] [əˈbaʊt] [hɪm; ɪm] , [wen] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] ,  
**He had a certain arrogance about him , when with her ,**  
他 有 一个 肯定 傲慢 关于 他 , 什么时候 和 她 ,  
他跟她在一起时, 身上带着某种傲慢的气质。

[wɪtʃ] [əˈroʊz][ɪn] [truːθ] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [fɪr] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [ɪntəˈlektʃuəl] [ˈpraʊəs] .  
**which** **arose** **in** **truth** **from** **his** **fear** **of** **her** **intellectual** **prowess** .  
哪个 出现 在 真相 从 他的 害怕 的 她 知识分子 能力 .

事实上，这源于他对她才智的畏惧。

[ðɪs] [led][hɜːr; hər][tuː; tə][dʌb] [hɪm; ɪm] [ɪnˈtɑːlərəbli] [kənˈsiːtɪd] .  
**This** **led** **her** **to** **dub** **him** **intolerably** **conceited** .  
这 引领 她 到 配音 他 无法容忍地 自负 .

这让她觉得他自负得令人无法忍受。

[ʃiː; ʃɪ] [dɪˈzaɪrd] [tuː; tə][ˈhʌmb(ə)l][hɪm; ɪm] ,  
**She** **desired** **to** **humble** **him** ,  
她 想要的 到 谦逊的 他 ,

她想让他谦卑下来。

[ænd; ənd] [kənˈsɪdərd] [ðæt] [ʃiː; ʃɪ][kʊd; kəd] [best] [duː][soʊ][baɪ] [rɪˈfjuːzɪŋ] [hɪz; ɪz] [ˈɔːfər] [ʌv; əv] [ˈmæɪrɪdʒ] .  
**and** **considered** **that** **she** **could** **best** **do** **so** **by** **refusing** **his** **offer** **of** **marriage** .  
和 经过考虑的 那 她 可以 最好的 做 所以 经过 拒绝 他的 提供 的 婚姻 .

她认为最好的办法就是拒绝他的求婚。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃɪ][mʌst; məst][fɜːrst] [pərˈsweɪd] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [prəˈpəʊz] .  
**But** **she** **must** **first** **persuade** **him** **to** **propose** .  
但 她 必须 第一的 说服 他 到 提出 .

但她首先必须说服他向她求婚。

[ðæt] [wʌz; wəz][ðə; ðɪ] [ˈdɪfɪkəltɪ] .  
**That** **was** **the** **difficulty** .  
那 曾是 这 困难 .

这就是难点所在。

[ðeɪ] [wɜːr; wər] [ˈkɑːnstəntli] [ˈmiːtɪŋ] [ɪn] [ˈlʌndən] .  
**They** **were** **constantly** **meeting** **in** **London** .  
他们 是 不断地 会议 在 伦敦 .

他们经常在伦敦见面。

[juː; jʊ] [ˈɔːlweɪz] [ˈkɑːnstəntli] [miːt] [jər; jər] [ˈenəmi] [ɪn] [ˈlʌndən] .  
**You** **always** **constantly** **meet** **your** **enemies** **in** **London** .  
你 总是 不断地 见面 你的 敌人 在 伦敦 .

在伦敦，你总是会遇到你的敌人。

[ænd; ənd] , [wen] [ðeɪ] [met] ,  
**And** **, when they met** ,  
和 , 什么时候 他们 遇见 ,

当他们相遇时，

[ðeɪ] [ˈɔːlweɪz] [dɪˈvəʊtɪd] [ə; eɪ] [ɡreɪt] [diːl] [ʌv; əv] [taɪm] [tuː; tə][ðə; ðɪ] [ədˈvænsmənt] [ʌv; əv][ðə; ðɪ][ˈtæsɪt] .  
**they** **always** **devoted** **a** **great** **deal** **of** **time** **to** **the** **advancement** **of** **the** **tacit** .  
他们 总是 奉献 一个 伟大的 交易 的 时间 到 这 进步 的 这 默契

[ænd; ənd] [pəˈlaɪt] [ˈkwɑːrəl] [brɪˈtwiːn] [ðəm; ðəm] .  
**and** **polite** **quarrel** **between** **them** .  
和 有礼貌的 争吵 之间 他们 .

他们总是花费大量时间来推进他们之间那种心照不宣、彬彬有礼的争吵。

[ðeɪ] [ˈɑːrgjuːd][wɪð; wɪθ][wʌn] [əˈhʌðər] [ɪn] [haɪd] [pɑːrk][ɑːn] [faɪn] [ˈmɔːrnɪŋz] ,  
**They** **argued** **with** **one** **another** **in** **Hyde** **Park** **on** **fine** **mornings** ,  
他们 争论 和 一 其他 在 海德 公园 在 美好的 早晨 ,

在晴朗的早晨，他们会在海德公园里争论不休。

[ænd; ənd][wɜːr; wər] [ˈriːəli] [dɪsˈɡʌstɪd] [wɪð; wɪθ][wʌn] [əˈnʌðər] [æt; ət] [ˈdɪnər] [ˈpɑːrtɪz] [ænd; ənd] “ [æt; ət]  
**and were really disgusted with one another at dinner parties and “ At**  
和 是 真的 厌恶 和 一 其他 在 晚餐 各方 和 “ 在  
[ˈhoʊmz] .  
**Homes** .  
房屋 :

在晚宴和“在家”聚会上，他们彼此都非常厌恶对方。

” [hiː; hi] [θɔːt] [hɜːr; hər][fæst] — [æt; ət] [bɔːlz] ; [ænd; ənd][ʃiː; ʃɪ][hæd; həd][wʌns] [kənˈsɪdərd] [hɪm; ɪm]  
” **He thought her fast — at balls ; and she had once considered him**  
” 他 想法 她 快速地 — 在 球 ； 和 她 有 一次 经过考虑的 他  
[ˈbleɪt(ə)nt] — [æt; ət][ə; eɪ] [ˈmɔːlbərə] [haʊs] [ˈɡɑːrdn] [ˈpɑːrti] .  
**blatant — at a Marlborough House garden party** .  
明目张胆 — 在 一个 马尔堡 房子 花园 派对 .

“他觉得她在舞会上很轻浮；而她也曾在马尔伯勒宫的一次花园派对上觉得他很轻浮。”

[ðɪs] [læst][fækt] , [ɪnˈdiːd] , [pʊt][ðə; ðɪ][ˈkɒpɪŋ] [stoʊn] [tuː; tə][ðə; ðɪ][fjuːd] [bɪˈtwiːn] [ðəm; ðəm] ,  
**This last fact , indeed , put the coping stone to the feud between them** ,  
这 最后的 事实 , 的确 , 放 这 应对 石头 到 这 世仇 之间 他们 ,  
这最后一个事实，实际上彻底终结了他们之间的恩怨。

[fɔːr; fər][ˈmɪsɪz] [ˈlɔrtən] [ɪkˈsprest] [hɜːr; hər] [əˈpɪnjən] [tuː; tə][ə; eɪ] [frend] , [ænd; ənd][ˈbɜːnəm, ˈbɜːnhæm] ,  
**for Mrs Lorton expressed her opinion to a friend , and Burnham** ,  
为了 太太 洛顿 表达 她 观点 到 一个 朋友 , 和 伯纳姆 ,  
[ʌv; əv] [kɔːrs] ,  
**of course** ,  
的 课程 ,

因为洛顿夫人向一位朋友表达了她的意见，当然还有伯纳姆。

[gɔːt][tuː; tə] [noʊ] [ʌv; əv][aɪ ˈtiː] .  
**got to know of it** .  
得到 到 知道 的 它 .

得知此事。

[tuː; tə][biː; bi] [θɔːt] [ˈbleɪt(ə)nt][æt; ət] [ˈmɔːlbərə] [haʊs] [wʌz; wəz] [ˈriːəli] [ɪnˈtəːlərəb(ə)] .  
**To be thought blatant at Marlborough House was really intolerable** .  
到 是 想法 明目张胆 在 马尔堡 房子 曾是 真的 无法容忍 .

在马尔伯勒府被认为行为轻佻是极其不可容忍的。

[wʌn] [maɪt] [æz; əz] [wel] [biː; bi] [prəˈhaʊnst] [tuː; tə][hæv; həv][hæd; həd][ə; eɪ] [ˈhiːðn] [er] [æt; ət] [ˈlæmbəθ]  
**One might as well be pronounced to have had a heathen air at Lambeth**  
— 可能 作为 出色地 是 发音 到 有 有 一个 异教徒 空气 在 兰贝斯  
[ˈpæləs] .  
**Palace** .  
宫殿 .

在兰贝斯宫，人们简直会认为他身上散发着异教徒的气息。

[dɪˈstɪŋktli] , [dʒæk][ˈbɜːnəm, ˈbɜːnhæm][ænd; ənd] [ˈhəriːət] [ˈlɔrtən] [wɜːr; wər] [əˈkjuːtli] [ænˌtægəˈnɪstɪk] .  
**Distinctly , Jack Burnham and Harriet Lorton were acutely antagonistic** .  
明显地 , 杰克 伯纳姆 和 哈丽特 洛顿 是 急性 敌对的 .

杰克·伯纳姆和哈丽特·洛顿之间有着明显的敌对关系。

[jet] , [ðer; ðər][mʌst; məst] [ˈʃɒrli] [hæv; həv] [bɪn] [sʌm; səm] [streɪndʒ] , [ˌʌnˈnoʊn] [lɪŋk] [ʌv; əv] [ˈsɪmpəθi]  
**Yet , there must surely have been some strange , unknown link of sympathy**  
然而 , 那里 必须 一定 有 到过 一些 奇怪的 , 未知 关联 的 同情  
[bɪˈtwiːn] [ðəm; ðəm] , [fɔːr; fər] [ðeɪ] [ - ]  
**between them , for they [ 345 ]**  
之间 他们 , 为了 他们 [ - ]

然而，他们之间肯定存在某种奇怪的、未知的同情联系，因为他们[345]



[bəuθ] [kɔ:t] [ðə; ði] [ɪnfluˈenzə] [ɑ:n][ðə; ði] [seɪm] [deɪ] — [aɪˈti:][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈsʌndeɪ] [ˈmɔ:rnɪŋ] —  
**both caught the influenza on the same day — it was a Sunday morning —**  
两个都 捕捉 这 流感 在 这 相同的 天 — 它 曾是 一个 星期日 早晨 —  
[ænd; ənd][bəuθ] [pərˈmɪtɪd] [aɪˈti:][tu:; tə] [dɪˈveləp] [ˈɪntu:] [ˈdʌb(ə)l] [nu:ˈmoʊniə] .  
**and both permitted it to develop into double pneumonia .**  
和 两个都 允许 它 到 发展 进入 双倍的 肺炎 .  
两人在同一天（星期天早上）感染了流感，并且都发展成了双侧肺炎。

[ˈæftər][ɔ:l] , [spɑ:r][æz; əz][wi:; wi] [meɪ] , [ɑ:r; ər][wi:; wi][nɑ:t][ɔ:l] [ˈbrʌðərz] [ænd; ənd] [ˈsɪstə] ?  
**After all , spar as we may , are we not all brothers and sisters ?**  
后 全部 , 斯帕 作为 我们 可能 , 是 我们 不是 全部 兄弟 和 姐妹 ?  
毕竟，即便我们之间有过争执，我们不都是兄弟姐妹吗？

[ðə; ði] [ˈdʌb(ə)l] [nu:ˈmoʊniə] [ɔ:t] [tu:; tə][hæv; həv] [dɹɔ:n] [ðem; ðəm] [təˈgeðər] ; [bʌt; bət] ,  
**The double pneumonia ought to have drawn them together ; but ,**  
这 双倍的 肺炎 应该 到 有 绘制 他们 一起 ; 但 ,  
双侧肺炎本应让他们更加亲近；但是，

[æz; əz][hi:; hi] [lɪvd] [ɪn] [ˌpɪkəˈdɪli] [ænd; ənd][ʃi:; ʃi][ɪn] [ˈkwi:nz] [geɪt] ,  
**as he lived in Piccadilly and she in Queen's Gate ,**  
作为 他 居住地 在 皮卡迪利 和 她 在 女王大学 门 ,  
他住在皮卡迪利，她住在女王门。

[ænd; ənd] [i:tʃ] [wʌz; wəz] [ˈθɜ:rəli] [self] - [ˈsentərd] — [ˈnʌθɪŋ] [prəˈdu:səz, prəˈdu:sɪz][ˈi:ɡooɪzəm][soʊ]  
**and each was thoroughly self - centred — nothing produces egoism so**  
和 每个 曾是 彻底 自己 - 居中 — 没有什么 产 利己主义 所以  
[ˈsɜ:rt(ə)nli] [æz; əz] [ɪnfluˈenzə] — [ˈni:ðər] [nu:] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈɪlnəs] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈʌðər] .  
**certainly as influenza — neither knew of the illness of the other .**  
当然 作为 流感 — 两者都不 知道 的 这 疾病 的 这 其他 .  
两人都非常以自我为中心——没有什么比流感更能滋生利己主义了——两人都不知道对方生病了。

[ˈpra:vɪdəns] [dɪˈnaɪd] [tu:; tə][bəuθ] [ðæt] [ˈsʌt(ə)l] [dʒɔɪ] ,  
**Providence denied to both that subtle joy ,**  
普罗维登斯 否认 到 两个都 那 微妙的 喜悦 ,  
天意剥夺了他们两人那份微妙的喜悦。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [ɡɑ:t][tu:; tə][ðə; ði] [ˈmʌt(ə)n] [tʃɑ:p] [ænd; ənd] [tʃɪpt] [pəˈteɪtəʊ][ˈsterdʒ][ʌv; əv] [ˌkɑ:nvəˈlesns]  
**and they got to the mutton chop and chipped potato stage of convalescence**  
和 他们 得到 到 这 羊肉 劈 和 缺口 土豆 阶段 的 恢复期  
[ɪn] [tʃaɪldlaɪk] [ˈɪɡnərəns] [ʌv; əv] [i:tʃ] [ˈʌðə-z] [ˌmɪsˈfɔ:rtʃən] .  
**in childlike ignorance of each other's misfortune .**  
在 孩子气 无知 的 每个 其他的 不幸 .  
他们像孩子一样，对彼此的不幸浑然不觉，康复到了吃羊排和炸土豆的阶段。

[ðer; ðər][mʌst; məst] [ˈsɜ:rt(ə)nli] [hæv; həv] [bɪn] [ə; eɪ] [ˈkɜ:riəs] [kəˈmju:nəti] [ʌv; əv][maɪnd] [bɪˈtwi:n] [ðem; ðəm]  
**There must certainly have been a curious community of mind between them**  
那里 必须 当然 有 到过 一个 好奇的 社区 的 头脑 之间 他们  
,  
.  
,  
他们之间肯定存在某种奇特的心灵共鸣。

[fɔ:r; fər][bəuθ][ðer; ðər] [ˈda:ktə-z] [ˈɔ:rdərd] [ðem; ðəm][tu:; tə] [ˈmɑ:geɪt] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [bəuθ] [tʊk]  
**for both their doctors ordered them to Margate , and they both took**  
为了 两个都 他们的 医生 订购 他们 到 马盖特 , 和 他们 两个都 采取  
[ru:mz; rɒmz][æt; ət] [ˈwest,geɪt] .  
**rooms at Westgate .**  
房间 在 西门 .  
因为他们的医生都建议他们去马盖特，所以他们都在西门酒店租了房间。

[naʊ] [ə; eɪ][ˈsɪmələər] [teɪst] [ɪn] [ˈsiːsaɪd] [ˈpleɪsɪz][ɪz] [ʌnˈdaʊtɪdli] [æn; ən] [ˈeksələnt] [faʊnˈdeɪ(ə)n] [fɔːr; fər]  
**Now a similar taste in seaside places is undoubtedly an excellent foundation for**  
现在 一个 相似的 品尝 在 海滨 地方 是 无疑 一个 出色的 基础 为了  
[ɪˈtɜːrn(ə)l] [ˈfrendʃɪp] .  
**eternal friendship** .  
永恒 友谊 .

对海滨景点的共同爱好无疑是建立长久友谊的绝佳基础。

[let] [ðə; ði][wɜːrld] [ˈkrʌmb(ə)l][ɪn][ˈætəmz] ,  
**Let the world crumble in atoms** ,  
让 这 世界 崩溃 在 原子 ,

让世界崩塌成原子吧，

[tuː] [ˈpiːp(ə)l] [huː] [bəuθ] [laɪk] [ˈwestˌgeɪt] [wɪl] [stɪl] [faɪnd] [ˈsʌmθɪŋ] [tuː; tə][tɔːk] [əˈbaʊt] [əˈmɪd][ðə; ði]  
**two people who both like Westgate will still find something to talk about amid the**  
二 人们 WHO 两个都 喜欢 西门 将要 仍然 寻找 某物 到 讲话 关于 之中 这  
[kənˈfjuːʒ(ə)n] [ɔˈkeɪzənd] [baɪ][ðə; ði] [dɪsəˈluːʃn] [ʌv; əv] [ˈkɪŋdəmz] .  
**confusion occasioned by the dissolution of kingdoms** .  
困惑 引发 经过 这 溶解 的 王国 .

即使在王国解体带来的混乱之中，两个都喜欢西门的人仍然会找到共同话题。

[dʒæk][ˈbɜːnəm, ˈbɜːnhæm] [əˈraɪvd] [æt; ət][ðə; ði][es ˈtiː] [ˈmɪldrədʒ] [hoʊˈtel][ɑːn][ə; eɪ] [ˈθɜːrzdeɪ] , [wɪð; wɪθ]  
**Jack Burnham arrived at the St Mildred's Hotel on a Thursday , with**  
杰克 伯纳姆 到达的 在 这 英石 米尔德里德的 酒店 在 一个 周四 , 和  
[hɪz; ɪz][mæn] .  
**his man** .  
他的 男人 .

星期四，杰克·伯纳姆带着他的手下抵达了圣米尔德里德酒店。

[ˈhəriːət] [ˈlɔːrtən] [keɪm] [ɑːn][ðə; ði] [ˈfɑːləʊɪŋ] [ˈfraɪdeɪ] , [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər][meɪd] .  
**Harriet Lorton came on the following Friday , with her maid** .  
哈丽特 洛顿 来了 在 这 下列的 星期五 , 和 她 女佣 .

哈丽特·洛顿在接下来的星期五带着她的女佣来了。

[ˈniːðər] [hæd; həd] [ˈeni] [ˈnoʊ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈʌðəːz] [prəˈsiːdɪŋz] [ʌnˈtɪl] [ðeɪ] [met] [bæk] [tuː; tə] [bæk] ,  
**Neither had any notion of the other's proceedings until they met back to back** ,  
两者都不 有 任何 概念 的 这 其他的 诉讼程序 直到 他们 遇见 后退 到 后退 ,  
直到两人背靠背相遇，他们才了解对方的行动。

[æz; əz][juː; jʊ][æɪ; jəl] [ˈprez(ə)ntli] [hɪr] . [ - ]  
**as you shall presently hear . [ 346 ]**  
作为 你 将 目前 听到 . [ - ]

正如你们马上将听到的那样。[346]

[iː]  
**II**  
**三**

二

[ɪn][ˈɔːrd(ə)nerɪ] [ˈsɜːrkəmstænsɪz] [ʌv; əv] [helθ] [ænd; ænd] [ˈvɪgər] , [ˈbɜːnəm, ˈbɜːnhæm][ænd; ænd][ˈmɪsɪz] [ˈlɔːrtən]  
**In ordinary circumstances of health and vigour , Burnham and Mrs Lorton**  
在 普通的 情况 的 健康 和 活力 , 伯纳姆 和 太太 洛顿  
[pəˈzest] [dɪspəˈziːʃnz] [ʌv; əv] [kwaɪt] [ˈsɪŋɡjələər] [vɪˈvæsəti] ,  
**possessed dispositions of quite singular vivacity** ,  
拥有 性情 的 相当 单数 活泼 ,

在身体健康、精力充沛的正常情况下，伯纳姆和洛顿夫人都拥有非常独特的活力。

[lʊkt] [əˈpɑːn][laɪf][æz; əz][ə; eɪ] [ˈferli] [ɡʊd] , [ɪf] [ˈræðər] [ˈpræktɪk(ə)l][dʒʊʊk] ,  
**looked upon life as a fairly good , if rather practical joke** ,  
看起来 之上 生活 作为 一个 相当 好的 , 如果 相当 实际的 开玩笑 ,

他把人生看作是一个相当不错的、虽然有点恶作剧的玩笑。

[ænd; ænd][wɜ:r; wər] [ˈfɒli] [dɪˈspəʊzd] [tu:; tə] [kənˈsɪdər] [ˈhæpɪnəs] [ðer; ðər][mɛɪtʃer] .  
and were fully disposed to consider happiness their métier .  
和 是 完全 处置 到 考虑 幸福 他们的 职业 .

他们完全愿意将幸福视为自己的事业。

[ˈbi:ɪŋ] [ˈmɑ:dərn] , [ðeɪ] [ˈsʌmtaɪmz] [kənˈsi:ld] [ðer; ðər][əˈrɪdʒən(ə)l] [ˈgeɪəti] , [æz; əz] [ɪf] [aɪ ˈti:] [wɜ:r; wər]  
Being modern , they sometimes concealed their original gaiety , as if it were  
存在 现代的 , 他们 有时 暗 他们的 原来的 欢乐 , 作为 如果 它 是  
[əˈrɪdʒən(ə)][sɪn] ,  
original sin ,  
原来的 罪 ,

由于他们思想现代, 有时会隐藏自己原本的快乐, 仿佛那是一种原罪。

[ænd; ænd] [prɪˈtendɪd] [tu:; tə][ə; eɪ][ˈkru:əl][ˈsɪnɪsɪzəm] ; [jet] [æt; ət] [hɑ:rt] , [aɪ ˈti:][mʌst; məst][bi:; bi] [kənˈfest]  
and pretended to a cruel cynicism ; yet at heart , it must be confessed  
和 假装 到 一个 残忍的 玩世不恭 ; 然而 在 心 , 它 必须 是 坦白  
,  
:  
,

并假装冷酷无情; 然而, 必须承认, 在内心深处,

[ðeɪ] [wɜ:r; wər][æz; əz] [ˈlaɪvli] [æz; əz] [pʊr] [ˈtʃɪldrən] [ˈpleɪɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [stri:t] .  
they were as lively as poor children playing in the street .  
他们 是 作为 热闹 作为 贫穷的 孩子们 玩耍 在 这 街道 .

他们像在街头玩耍的穷孩子一样活泼。

[bʌt; bət] [wen] [ðeɪ] [went] [tu:; tə] [ˈwestˌgeɪt] , [ɪnfluˈenzə] [hæd; həd][hæd; həd][ɪts] [fɪl] [ʌv; əv][ðem; ðəm] ,  
But when they went to Westgate , influenza had had its fill of them ,  
但 什么时候 他们 去 到 西门 , 流感 有 有 它是充满 的 他们 ,

但当他们到达西门购物中心时, 流感已经肆虐他们了。

[ænd; ænd][ðə; ði] [ˈɪnfɪnət] [ˈpeɪθɑ:s][ʌv; əv][ðə; ði] [wɜ:rld] , [ænd; ænd][ʌv; əv][ɔ:l] [ðæt] [ɪz] [ðerˈɪn] ,  
and the infinite pathos of the world , and of all that is therein ,  
和 这 无限 感伤 的 这 世界 , 和 的 全部 那 是 其中 ,

以及这个世界及其万物所蕴含的无穷悲情,

[əˈpi:ld] [tu:; tə][ðem; ðəm][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈsi:zɪŋ] [vaɪˈtæləti] .  
appealed to them with a seizing vitality .  
上诉 到 他们 和 一个 抓住 活力 .

以极具感染力的活力吸引了他们。

[ˈbɜ:ˌnəm, ˈbɜ:ˌnhæm] , [ɑ:n][ðə; ði] [ˈθɜ:rzdeɪ] ,  
Burnham , on the Thursday ,  
伯纳姆 , 在 这 周四 ,

伯纳姆, 在周四,

[wʌz; wəz] [mu:vd] [tu:; tə] [terz] [æt; ət] [ˈbɜ:rtʃɪŋ,tən] [ˈsteɪ(ə)n][baɪ][ðə; ði] [saɪt] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈmʌðər] [ænd; ænd]  
was moved to tears at Birchington Station by the sight of a mother and  
曾是 已搬 到 眼泪 在 伯钦顿 车站 经过 这 视线 的 一个 母亲 和

[ɪˈlev(ə)n] [ˈtʃɪldrən] [ˈmɪsɪŋ] [ðə; ði][ləst] [treɪn][tu:; tə] [ˈmɑ:geɪt] .  
eleven children missing the last train to Margate .  
十一 孩子们 丢失的 这 最后的 火车 到 马盖特 .

在伯钦顿车站, 我看到一位母亲和她的 11 个孩子错过了开往马盖特的末班车, 不禁潸然泪下。

[ˈheri:ət] [ˈlɔrtən] , [ɑ:n][ðə; ði] [ˈfɑ:lʊʊɪŋ] [ˈfraɪdeɪ] , [hæd; həd] [hɪˈsterɪks] [æt; ət] [vɪkˈtɔ:riə] ,  
Harriet Lorton , on the following Friday , had hysterics at Victoria ,  
哈里特 洛顿 , 在 这 下列的 星期五 , 有 癔症 在 维多利亚 ,

接下来的星期五, 哈里特·洛顿在维多利亚医院歇斯底里地发作。

[wen] [ʃi:; ʃi] [pərˈsi:vd] [ə; eɪ] [jʌŋ] [ˈleɪdi][dra:p][ə; eɪ][keɪdʒ] [kənˈteɪnɪŋ] [ə; eɪ] [greɪ] [ˈpærət] ,  
when she perceived a young lady drop a cage containing a grey parrot ,  
什么时候 她 感知 一个 年轻的 女士 降低 一个 笼 包含 一个 灰色的 鹦鹉 ,

当她看到一位年轻女子掉落了一个装有灰色鹦鹉的笼子时,

[ænd; ʌnd] [smæʃ] [ðə; ði][ˈbɜːdz][ˈtʃaɪnə] [bæθ] [əˈpɑːn][ðə; ði][ˈplætˌɔːrm] .  
**and smash the bird's china bath upon the platform** .  
和 粉碎 这 鸟类 中国 洗澡 之上 这 平台 .

然后把鸟的瓷浴盆摔在平台上。

[ðə; ði][fækt] [ðæt] [ðə; ði] [ˈpærət] [hæd; həd] [bɪn] [ˈæktʃuəli] [ˈteɪkɪŋ] [ɪts] [bæθ] [æt; ət][ðə; ði][ˈmoʊmənt] ,  
**The fact that the parrot had been actually taking its bath at the moment** ,  
这 事实 那 这 鹦鹉 有 到过 实际上 采取 它是 洗澡 在 这 片刻 ,  
事实上, 那只鹦鹉当时正在洗澡。

[ænd; ʌnd][wʌz; wəz] [left] [baɪ][ðə; ði] [ˌmɪsˈfɔːrtʃən] [ɪn] [mʌtʃ] [kənˈfjuːz(ə)n][ænd; ʌnd][noʊ][ˈwɔːtər] ,  
**and was left by the misfortune in much confusion and no water** ,  
和 曾是 左边 经过 这 不幸 在 很多 困惑 和 不 水 ,  
不幸发生后, 他们陷入了极度混乱和缺水的境地。

[strʌk] [hɜːr; hər][soʊ] [ˈpɔɪnjəntli] [æz; əz] [ˈnɪrli] [tuː; tə] [breɪk] [hɜːr; hər] [hɑːrt] .  
**struck her so poignantly as nearly to break her heart** .  
击 她 所以 令人心酸地 作为 几乎 到 休息 她 心 .  
这番话深深触动了她, 几乎让她心碎。

[ʃiː; ʃi] [wept] [ɪn][ə; eɪ][fɜːrst] - [klæs] [ˈkæərɪdʒ] [ɔːl][ðə; ði] [wei] [daʊn] , [ænd; ʌnd] [əˈraɪvd] [æt; ət] [ˈwestˌɡeɪt] ,  
**She wept in a first - class carriage all the way down , and arrived at Westgate** ,  
她 哭泣 在 一个 第一的 - 班级 运输 全部 这 方式 向下 , 和 到达的 在 西门 ,  
[tɔːrdz] [ten] [əˈklɒk, əʊ-] ,  
**towards ten o'clock** ,  
向 十 点钟 ,  
她一路在头等车厢里哭泣, 大约十点钟到达了西门站。

[ɪn][ə; eɪ] [steɪt] [ʌv; əv] [kəmˈpliːt] [kəlæps] . [ - ]  
**in a state of complete collapse . [ 347 ]**  
在 一个 状态 的 完全的 坍塌 . [ - ]  
处于完全崩溃的状态。[347]

[ˈmɪstər][ˈbɜːnəm, ˈbɜːnhæm][wʌz; wəz][ɪn][bed] [ˈdrɪŋkɪŋ] [ə; eɪ] [kʌp] [ʌv; əv] [suːp] [æt; ət] [ðɪs] [taɪm] .  
**Mr Burnham was in bed drinking a cup of soup at this time** .  
先生 伯纳姆 曾是 在 床 喝 一个 杯子 的 汤 在 这 时间 .  
当时伯纳姆先生正躺在床上喝汤。

[hiː; hi] [hɜːrd] [ðə; ði] [ˈlʌɡɪdʒ] [ˈbiːɪŋ] [ˈkæərɪd] [ʌp] , [bʌt; bət][dɪd][naːt] [səˈspekt] [huːz] [aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] .  
**He heard the luggage being carried up , but did not suspect whose it was** .  
他 听到 这 行李 存在 携带 向上 , 但 做过 不是 怀疑 谁 它 曾是 .  
他听到行李被抬上来的声音, 但并没有怀疑是谁的行李。

[ˌnevərðəˈles] , [ðə; ði][ˈrævɪdʒɪz][ʌv; əv] [dɪˈziːz] [led][hɪm; ɪm][tuː; tə] [kənˈsɪdər] [ðə; ði] [slaɪt] [ˈnɔɪz] [ænd; ʌnd]  
**Nevertheless , the ravages of disease led him to consider the slight noise and**  
尽管如此 , 这 蹂躏 的 疾病 引领 他 到 考虑 这 轻微 噪音 和  
[ˈbʌs(ə)l] [ə; eɪ][ˈpɜːrsən(ə)l][ɪnˈsʌlt; ˈɪnsʌlt] ,  
**bustle a personal insult** ,  
忙碌 一个 个人的 侮辱 ,  
然而, 疾病的折磨让他把轻微的喧闹和熙攘都视为对他个人的侮辱。

[ænd; ʌnd][hiː; hi] [leɪ] [əˈweɪk] [moʊst][ʌv; əv][ðə; ði] [naɪt] [ˈbruːdɪŋ] [əˈpɑːn][ðə; ði] [ˈrɔŋz] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [hiː; hi]  
**and he lay awake most of the night brooding upon the wrongs of which he**  
和 他 躺 醒 最多 的 这 夜晚 沉思 之上 这 错误 的 哪个 他  
,  
.  
,  
他整夜辗转反侧, 难以入眠, 反复思索着自己所遭受的不公。  
[ɪˈrəʊniəsli] , [bɪˈliːvd] [hɪmˈself] [tuː; tə][biː; bi][ðə; ði] [ˈvɪktɪm] .  
**erroneously , believed himself to be the victim** .  
错误地 , 相信 他自己 到 是 这 受害者 .  
他错误地认为自己是受害者。

[aɪˈtiː][wʌz; wəz][ɑːn][ðə; ði][nekst] ['mɔːrniŋ] [ðæt][ðə; ði] [tuː] [inˈvælidz] [met] [bæk] [tuː; tə] [bæk] [ɪn][ə; eɪ]  
**It was on the next morning that the two invalids met back to back in a**  
它 曾是 在 这 下一个 早晨 那 这 二 无效 遇见 后退 到 后退 在 一个  
[ˈfeltər] [wið; wiθ] [glæs] [paˈtɪfənz] [əˈpɑːn][ðə; ði] [lɔːn] .  
**shelter with glass partitions upon the lawn .**  
庇护所 和 玻璃 分区 之上 这 草地 .

第二天早上，这两位病人背靠背地在草坪上一个有玻璃隔断的遮蔽处见面了。

[ˈmɪsɪz] [ˈlɔrtən] , [ˈsmʌðəd] [ɪn] [ræps] ,  
**Mrs Lorton , smothered in wraps ,**  
太太 洛顿 , 窒息 在 卷饼 ,  
洛顿夫人，裹在裹布里，

[hæd; həd][ˈteɪkən][ʌp][hɜːr; hər][pəˈzi](ə)n [ɑːn][ðə; ði] [bent] [ðæt] [ˈfeɪsɪz] [ˈwestˌgeɪt] [wɪˈðəʊt] [ˈnoʊtɪsɪŋ] [ə; eɪ]  
**had taken up her position on the bench that faces Westgate without noticing a**  
有 已采取 向上 她 位置 在 这 长椅 那 面孔 西门 没有 注意到 一个  
[boʊd] [ænd; ənd] [ˈʌlstə] [ˈfɪɡjər] ,  
**bowed and ulstered figure ,**  
鞠躬 和 阿尔斯特 数字 ,  
她径直走到面向西门的长椅上坐下，却丝毫没有注意到一个弓着背、皱着眉头的身影。

[ʃɑːd] [ɪn] [braʊn] [buːts] , [ˈsɪtɪŋ] [ɪn][ə; eɪ] [ˈhæɡərd] [ˈpɑːstʃər] [ɑːn][ðə; ði][rɪˈsɪpræk(ə)l] [bent] [ðæt] [ˈfeɪsɪz]  
**shod in brown boots , sitting in a haggard posture on the reciprocal bench that faces**  
鞋子 在 棕色的 靴子 , 坐着 在 一个 枯槁 姿势 在 这 互惠的 长椅 那 面孔  
[ðə; ði] [siː] .  
**the sea .**  
这 海 .

他穿着棕色靴子，面容憔悴地坐在面向大海的对坐长椅上。

[ˈnoʊbəːdi][wʌz; wəz] [əˈbaʊt] , [fɔːr; fər][aɪˈtiː][wʌz; wəz][nɑːt][ðə; ði] [ˈsiːz(ə)n] ,  
**Nobody was about , for it was not the season ,**  
无人 曾是 关于 , 为了 它 曾是 不是 这 季节 ,  
因为还没到季节，所以周围一个人也没有。

[ænd; ənd][ˈmɪsɪz] [ˈlɔrtən] [bɪˈɡæən] [ˈsloʊli] [tuː; tə] [wiːp] [ɑːn] [əˈkaʊnt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈloʊnlinəs] .  
**and Mrs Lorton began slowly to weep on account of the loneliness .**  
和 太太 洛顿 开始 缓慢地 到 哭泣 在 帐户 的 这 孤独 .  
洛顿太太因为孤独而开始慢慢哭泣。

[aɪˈtiː] [strʌk] [hɜːr; hər] [dɪsˈɔːrdərd] [ˈfænsɪ][æz; əz][soʊ][ˈpɜːrsən(ə)l] .  
**It struck her disordered fancy as so personal .**  
它 击 她 混乱 想要 作为 所以 个人的 .  
这在她那混乱的幻想中显得如此私人化。

[kriˈeɪ](ə)n [wʌz; wəz] [ˈsendɪŋ] [hɜːr; hər][tuː; tə] [ˈkɒvəntri] .  
**Creation was sending her to Coventry .**  
创建 曾是 发送 她 到 考文垂 .  
造物主将她派往考文垂。

[æt; ət][hɜːr; hər] [bæk] [ðə; ði] [terz] [ræn][ˈoʊvər][ˈbɜːnəmz, ˈbɜːnhæmz] [ˈhænsəm] [ˈkaʊntənəns] .  
**At her back the tears ran over Burnham's handsome countenance .**  
在 她 后退 这 眼泪 跑 超过 伯纳姆的 英俊的 面容 .  
泪水顺着伯纳姆英俊的脸庞流淌下来。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [ˈsterɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [siː] ,  
**He was staring at the sea ,**  
他 曾是 凝视 在 这 海 ,  
他凝视着大海，

[ænd; ənd] ['θɪŋkɪŋ] [ʌv; əv][ɔ:l][ðə; ði] ['pi:p(ə)l] [hu:] [hæd; həd] [bɪn] [draʊnd] [ɪn]['wɔ:tər] [sɪns] [ðə; ði] [deɪz]  
and thinking of all the people who had been drowned in water since the days  
和 思维 的 全部 这 人们 WHO 有 到过 溺水 在 水 自从 这 天  
[ʌv; əv][ðə; ði]['delju:dʒ] .  
of the Deluge .  
的 这 洪水 .

并想起自大洪水以来所有被水淹死的人们。

[hi:; hi] ['wʌndə-d] [haʊ] ['meni] [ðer; ðər][wɜ:r; wər] , [ænd; ənd][kraɪd] ['kɒspiəsli] ,  
He wondered how many there were , and cried copiously ,  
他 想知道 如何 许多 那里 是 , 和 哭 大量 ,  
[kən'sɪdəɪŋ] [hɪm'self] [æbsə'lu:tli] [ə'loʊn][ænd; ənd] [fri:] [tu:; tə] [ɡɪv] [vent][tu:; tə][hɪz; ɪz] ['fi:lɪŋz] ,  
considering himself absolutely alone and free to give vent to his feelings ,  
考虑 他自己 绝对地 独自的 和 自由的 到 给 发泄 到 他的 情怀 ,  
[hɪz; ɪz] ['fi:lɪŋz] ,  
他觉得自己完全孤身一人, 可以自由地宣泄自己的感受。

[wɪtʃ] [strʌk] [hɪm; ɪm][æz; əz] ['splendɪdli] ['hju:mən] .  
which struck him as splendidly human .  
哪个 击 他 作为 精彩地 人类 .  
[hɪz; ɪz] ['fi:lɪŋz] ,  
在他看来, 这真是极富人情味。

[wen] [tu:] ['pi:p(ə)l] [wi:p] [tə'geðər] [wʌn][ʌv; əv][ðem; ðəm]['ju:zuəli; 'ju:zəli] [wi:ps] ['laʊdər] [ðæn; ðən][ðə; ði]  
When two people weep together one of them usually weeps louder than the  
什么时候 二 人们 哭泣 一起 一 的 他们 通常 哭泣 更大声 比 这  
[ʌðər] , [ænd; ənd] ,  
other , and ,  
其他 , 和 ,  
[wɪn] [tu:] ['pi:p(ə)l] [wi:p] [tə'geðər] [wʌn][ʌv; əv][ðem; ðəm]['ju:zuəli; 'ju:zəli] [wi:ps] ['laʊdər] [ðæn; ðən][ðə; ði]  
当两个人一起哭泣时, 通常其中一个人哭得比另一个人更大声, 而且

[ɑ:n] [ðɪs] [ə'keɪzn] , ['bɜ:nəm, 'bɜ:nhæm] [meɪd] [ðə; ði][məʊst] [nɔɪz] .  
on this occasion , Burnham made the most noise .  
在 这 场合 , 伯纳姆 制成 这 最多 噪音 .  
[hɪz; ɪz] ['fi:lɪŋz] ,  
这一次, 伯纳姆制造的噪音最大。

[hi:; hi] [ - ]  
He [ 348 ]  
他 [ - ]  
[hɪz; ɪz] ['fi:lɪŋz] ,  
他[348]

[br'keɪm] , [ɪn][fækt] ,  
became , in fact ,  
成为 , 在 事实 ,  
[hɪz; ɪz] ['fi:lɪŋz] ,  
事实上, 变成了

[soʊ] [ʌp'rɔ:riəsli] [sə'lɪsɪtəs] [ə'baʊt][ðə; ði] [draʊnd] [men][ænd; ənd] ['wɪmɪn] [hu:m] [hi:; hi][hæd; həd]  
so uproariously solicitous about the drowned men and women whom he had  
所以 哄堂大笑 殷勤 关于 这 溺水 男人 和 女性 谁 他 有  
[ˈnevər] [noʊn] [ðæt] ['mɪsɪz] ['lɔrtən] ['grædʒuəli][wʌz; wəz] [meɪd] [ə'wer] [ʌv; əv][ðə; ði] ['prez(ə)ns] [ʌv; əv]  
never known that Mrs Lorton gradually was made aware of the presence of  
绝不 已知 那 太太 洛顿 逐步地 曾是 制成 意识到的 的 这 在场的 的  
[ə'nʌðər] ['mɔ:rnər] [hu:] [wʌz; wəz][nɑ:t][ə; eɪ] [mju:t] .  
another mourner who was not a mute .  
其他 哀悼者 WHO 曾是 不是 一个 沉默的 .

他对那些素未谋面的溺亡男女表现出极大的关心, 以至于洛顿太太逐渐意识到, 除了他之外, 还有一位并非哑巴的哀悼者。

[ʃi:; ʃɪ] [tɜ:rnd] [raʊnd] [ænd; ənd] [br'held] [ə; eɪ] [bæk] [kən'vʌlst] [wɪð; wɪθ][ɪ'moʊʃ(ə)n] .  
She turned round and beheld a back convulsed with emotion .  
她 转向 圆形的 和 观看 一个 后退 抽搐 和 情感 .  
[hɪz; ɪz] ['fi:lɪŋz] ,  
她转过身, 看到一个因情绪激动而抽搐的背影。

[ɪts] [ɡri:f] [went] [streɪt] [tuː; tə][hɜːr; həɹ] [hɑːrt] , [ænd; ənd] ,  
**Its grief went straight to her heart , and ,**  
它是 悲伤 去 直的 到 她 心 , 和 ,

它的悲痛直击她的内心，而且，

[ˈkæstɪŋ] [hɜːr; həɹ] [oʊn] [ˈsaːroʊ] [ænd; ənd][hɜːr; həɹ] [sens] [ʌv; əv] [ˈetɪkət] [tuː; tə][ðə; ði] [waɪnd] — [wɪtʃ]  
**casting her own sorrow and her sense of etiquette to the wind — which**  
铸件 她 自己的 悲哀 和 她 感觉 的 礼仪 到 这 风 — 哪个  
[bluː] [ˈbreɪsɪŋɡli] [frʌm; frəm][ðə; ði] [nɔːrθ] - [iːst] — [ʃiː; ʃi] [tæpt] [əˈpaːn][ðə; ði] [ɡlæs] [skriːn] [ðæt]  
**blew bracingly from the north - east — she tapped upon the glass screen that**  
吹 令人振奋地 从 这 北 - 东方 — 她 轻敲 之上 这 玻璃 屏幕 那

[ˈbaɪˌsektɪd][ðə; ði] [ˈfeltəɹ] .  
**bisected the shelter .**  
二等分 这 庇护所 .

她将自己的悲伤和礼仪抛诸脑后——东北风劲吹而来——她敲了敲将避难所一分为二的玻璃屏风。

[ˈbɜːnəm, ˈbɜːnhæm] [tʊk] [noʊ][ˈnoʊtɪs] .  
**Burnham took no notice .**  
伯纳姆 采取 不 注意 .

伯纳姆没有理会。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [tuː] [ˈdiːpli] [ɪnˈvɑːlvd] [ɪn] [ɡri:f] .  
**He was too deeply involved in grief .**  
他 曾是 也 深 涉及 在 悲伤 .

他太过沉浸在悲痛之中。

[soʊ][ˈmɪsɪz] [ˈlɔrtən] [nɑːkt] [əˈgen] , [wɪð; wɪθ][ɔːl][ðə; ði] [ˈvɪɡər] [ðæt] [ɪnˈsɪpiənt] [ˌkɑːnvəˈlesns] [geɪv]  
**So Mrs Lorton knocked again , with all the vigour that incipient convalescence gave**  
所以 太太 洛顿 敲门 再次 , 和 全部 这 活力 那 初期 恢复期 给予  
[tuː; tə][hɜːr; həɹ] .  
**to her .**  
到 她 .

于是，洛顿太太又敲了敲门，她身体开始好转，精神也恢复了不少。

[ðɪs] [taɪm] [ˈbɜːnəm, ˈbɜːnhæm][wʌz; wəz] [ˈstaːrtld] , [ænd; ənd] [tɜːrnd] [ə; eɪ] [ˈhɑːloʊ] [feɪs] [əˈpaːn][hɜːr; həɹ] .  
**This time Burnham was startled , and turned a hollow face upon her .**  
这 时间 伯纳姆 曾是 惊慌 , 和 转向 一个 空洞的 脸 之上 她 .  
这一次，伯纳姆吓了一跳，面无表情地看着她。

[ðeɪ] [stɛərd][æɪt; əɪ] [iːtʃ] [ˈʌðər] [θruː] [ðə; ði] [ɪntərˈviːnɪŋ] [ɡlæs] [fɔːr; fər][ə; eɪ][ˈmoʊmənt][ɪn][waɪld]  
**They stared at each other through the intervening glass for a moment in wild**  
他们 凝视 在 每个 其他 通过 这 介入 玻璃 为了 一个 片刻 在 荒野  
[sərˈpraɪz] ,  
**surprise ,**  
惊喜 ,

他们隔着玻璃互相凝视了一会儿，脸上满是惊讶。

[ðə; ði] [terz] [kənˈdʒiːlɪŋ] [əˈpaːn][ðər; ðər] [tʃiːks] .  
**the tears congealing upon their cheeks .**  
这 眼泪 凝固 之上 他们的 脸颊 .

泪水凝结在他们的脸颊上。

[bɪˈjɑːnd] [ˈbɜːnəm, ˈbɜːnhæm][ˈmɪsɪz] [ˈlɔrtən] [sɔː] [ðə; ði][ˈwɜːlɪŋ, ˈhwɜːlɪŋ] [waɪt] [foʊm] [ʌv; əv][ðə; ði] [siː] .  
**Beyond Burnham Mrs Lorton saw the whirling white foam of the sea .**  
超过 伯纳姆 太太 洛顿 锯 这 旋转 白色的 泡沫 的 这 海 .

洛顿夫人越过伯纳姆，看到了翻滚的白色海浪泡沫。

[bɪˈjɑːnd] [ˈmɪsɪz] [ˈlɔrtən] [ˈbɜːnəm, ˈbɜːnhæm] [sɔː] [ðə; ði] [niːt] [ˈvɪləz] [ʌv; əv] [ˈwestˌgeɪt] .  
**Beyond Mrs Lorton Burnham saw the neat villas of Westgate .**  
超过 太太 洛顿 伯纳姆 锯 这 整洁的 别墅 的 西门 .

洛顿·伯纳姆夫人越过远处，看到了西门整齐的别墅。

[aɪˈtiː] [straʊk] [ðem; ðəm][bəʊθ][æz; əz][ə; eɪ] [trəˈmendəs] [ˈmoʊmənt] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [ˈtremblɪ] .  
**It struck them both as a tremendous moment , and they trembled .**  
它 击 他们 两个都 作为 一个 巨大的 片刻 , 和 他们 颤抖 .

对他们两人来说, 这是一个意义非凡的时刻, 他们激动得浑身颤抖。

[rɪˈmembər] [ðæt] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [ˈveri] [wiːk] .  
**Remember that they were very weak .**  
记住 那 他们 是 非常 虚弱的 .

记住, 他们当时非常弱小。

[æt; ət][ləst][hiː; hi] , [kənˈsiːvɪŋ] [ˈnæt(ə)rəli] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [ˈrɛkəɡnaɪzd] [ænd; ənd] [dɪˈzaɪrd] [tuː; tə]  
**At last he , conceiving naturally that she had recognised and desired to**  
在 最后的 他 , 受孕 自然 那 她 有 已确认 和 想要的 到  
[ˈsʌmən] [hɪm; ɪm] ,  
**summon him ,**  
召唤 他 ,

最后, 他自然而然地想到她已经认出了他, 并且想要召唤他。

[wɔːkt] [ˈsləʊli] [raʊnd] [tuː; tə][hɜːr; hər][saɪd][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈfeltər] , [ænd; ənd] [held] [aʊt] [tuː; tə][hɜːr; hər]  
**walked slowly round to her side of the shelter , and held out to her**  
步行 缓慢地 圆形的 到 她 边 的 这 庇护所 , 和 握住 出去 到 她

[ə; eɪ] [ˈweɪvərɪŋ] [hænd] .  
**a wavering hand .**  
一个 摇摆不定 手 .

他慢慢绕到她所在的这边, 向她伸出了颤抖的手。

“ [gʊd] [ˈhevəns] !  
” **Good heavens !**  
” 好的 天 !

“我的天哪!

“ [hiː; hi][ɪˈdʒækjəleɪtɪd] .  
” **he ejaculated .**  
” 他 射精 .

他射精了。

“ [ðə; ði][ləst][ˈpɜːrs(ə)n][aɪ] — ” [ - ]  
” **The last person I — ” [ 349 ]**  
” 这 最后的 人 我 — ” [ - ]

“我最后遇到的人——”[349]

“ [juː; jʊ] ! ” [sed] [ˈmɪsɪz] [ˈlɔrtən] .  
” **You ! ” said Mrs Lorton .**  
” 你 ! ” 说 太太 洛顿 .

“是你! ”洛顿太太说道。

“ [haʊ] [əˈstɔːnɪʃɪŋ] !  
” **How astonishing !**  
” 如何 惊人 !

“真是令人震惊! ”

[wʌt] [ɑːn] [ɜːrθ] —  
**What on earth —**  
什么 在 地球 —

这到底是怎么回事——

“ [hiː; hi] [siːzd] [ðə; ði] [ˈoʊpənɪŋ] [ʃiː; ʃi] [geɪv] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][ɔːl][ðə; ði] [ˈɑːrdər] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈhoʊl] -  
” **He seized the opening she gave him with all the ardour of the whole -**  
” 他 查获 这 开幕 她 给予 他 和 全部 这 热情 的 这 所有的 -  
[ˈsoʊld] [ˌɪnfluˈenzə] [ˈpeɪj(ə)nt] .  
**souled influenza patient .**  
有灵魂的 流感 病人 .

“他像一个全身心投入的流感病人一样, 抓住了她给他的机会, 热情似火。”



“ [aɪ][hæv; həv] [bɪn] [ɪl] , ” [hiː; hi] [sed] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [diːp] [ˈpeɪθɑːs] , “ [ˈveri] , [ˈveri] [ɪl] .  
“ **I have been ill** , ” **he said with a deep pathos** , “ **very , very ill** .  
“ 我 有 到过 患病的 , ” 他 说 和 一个 深的 感伤 , ” 非常 , 非常 患病的 .  
“我病了,”他带着深深的悲痛说道,“病得很重,很严重。”

[maɪ] [ˈsɪmptəmz] [wɜːr; wər][moʊst] [ɪkˈstrɔːrdənəri] .  
**My symptoms were most extraordinary** .  
我的 症状 是 最多 非凡的 .  
我的症状非常特殊。

“ [hiː; hi][sæŋk] [daʊn] [ˈhevɪli] [æt; ət][hɜːr; hər][saɪd] , [ænd; ænd] [kənˈtɪnjuːd] ,  
“ **He sank down heavily at her side , and continued** ,  
“ 他 沉没 向下 重度 在 她 边 , 和 持续 ,  
他沉重地瘫坐在她身边,继续说道:

“ [aɪ] [daʊt] [ɪf] [ˈeni] [wʌn][hæz; həz] [ɪnˈdʊrd] [sʌtʃ] [ˈægəni] [brɪˈfɔːr] .  
“ **I doubt if any one has endured such agony before** .  
“ 我 怀疑 如果 任何 一 有 忍受 这样的 痛苦 前 .  
“我怀疑之前是否有人经历过这样的痛苦。”

[aɪ ˈtiː][brɪˈgæn][ɑːn][ə; eɪ] [ˈsʌndeɪ] [wɪð; wɪθ] — “  
**It began on a Sunday with** — “  
它 开始 在 一个 星期日 和 — “  
一切始于一个星期天——”

“ [soʊ][dɪd] [maɪn] , ” [ˈmɪsɪz] [ˈlɔːrtən] [ɪntəˈrʌptɪd] [wɪð; wɪθ][sʌm; səm] [ˈfoʊ] [ʌv; əv] [dɪˌtɜːrmɪˈneɪʃ(ə)n] .  
“ **So did mine , ” Mrs Lorton interrupted with some show of determination** .  
“ 所以 做过 矿 , ” 太太 洛顿 中断 和 一些 展示 的 决心 .  
“我的也是,”洛顿太太带着几分坚定的语气插话道。

“ [juː; jʊ] [ˈkænɑːt] [kənˈsiːv] [wʌt] [aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [laɪk] .  
“ **You cannot conceive what it was like** .  
“ 你 不能 构想 什么 它 曾是 喜欢 .  
“你无法想象那是什么感觉。”

[aɪ][hæd; həd][peɪnz][ɪn] [ˈevri] [lɪm] , [ˈevri] [lɪm] [ˈpɑːzətɪvli] .  
**I had pains in every limb , every limb positively** .  
我 有 疼痛 在 每一个 肢 , 每一个 肢 积极地 .  
我浑身疼痛,真的,浑身都是痛。

[ðə; ðɪ][ˈdɑːktər] — “  
**The doctor** — “  
这 医生 — “  
医生——”

“ [ʌv; əv] [kɔːrs] [aɪ] [went] [streɪt] [tuː; tə][bed] , ” [hiː; hi] [rɪˈmɑːkt] [wɪð; wɪθ] [ˈfɜːrmnəs] .  
“ **Of course I went straight to bed , ” he remarked with firmness** .  
“ 的 课程 我 去 直的 到 床 , ” 他 评论 和 硬度 .  
“我当然直接上床睡觉了,”他坚定地说。

“ [aɪ] [nuː] [æt; ət][wʌns] [wʌt] [wʌz; wəz] [rɔːŋ] .  
“ **I knew at once what was wrong** .  
“ 我 知道 在 一次 什么 曾是 错误的 .  
我立刻就知道出问题了。

[bʌt; bət] [maɪn] [wʌz; wəz][noʊ][ˈɔːrd(ə)nerɪ] [keɪs] .  
**But mine was no ordinary case** .  
但 矿 曾是 不 普通的 案件 .  
但我的情况并非普通情况。

[tɔːk] [ʌv; əv] [ˈθʌmskruː] !  
**Talk of thumbscrews !**  
讲话 的 指旋螺钉 !  
真是严刑峻法啊!

[waɪ] — “  
**Why** — “  
为什么 — “

为什么-”

“ [fɔːr; fər] [naɪts] [aɪ] [tɔːst] [ɪn] [ˈægəni] , “ [ʃiː; ʃɪ] [went] [ɑːn][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈpɔɪnjənt] [self] - [ˈpɪti] ,  
“ **For nights I tossed in agony ,” she went on with a poignant self - pity ,**  
“ 为了 夜晚 我 抛掷 在 痛苦 , ” 她 去 在 和 一个 令人心酸的 自己 - 遗憾 ,  
“那些夜晚,我辗转反侧,痛苦不堪,”她带着一丝凄美的自怜继续说道。

[soʊ] [mʌtʃ] [ɪnˈɡroʊst] [ðæt] [ʃiː; ʃɪ] [ˈnevər] [ˈnoʊtɪst] [ðə; ði] [braʊn] [buːts] [wɪtʃ] [ɑːn] [ˈʌðər] [əˈkeɪzənz]  
**so much engrossed that she never noticed the brown boots which on other occasions**  
所以 很多 全神贯注 那 她 绝不 注意到 这 棕色的 靴子 哪个 在 其他 场合  
[hæd; həd][soʊ] [ˈdiːpli] [əˈfendɪd] [hɜːr; hər] .  
**had so deeply offended her .**  
有 所以 深 被冒犯了 她 .

她全神贯注,完全没有注意到那双棕色的靴子,而这双靴子在其他场合曾让她非常反感。

“ [ˈmɔːrfiə] [ænd; ənd] [juːkəˈlɪptəs] [wɜːr; wər][noʊ] — “  
“ **Morphia and eucalyptus were no —** “  
“ 吗啡 和 桉树 是 不 — “  
“吗啡和桉树都不是——”

“ [hiː; hi] [sed] [aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [nuːˈmoʊniə] , [ˈdʌb(ə)l] [nuːˈmoʊniə] , “ [ˈbɜːnəm, ˈbɜːnhæm] [kənˈkluːdɪd]  
“ **He said it was pneumonia , double pneumonia ,” Burnham concluded**  
“ 他 说 它 曾是 肺炎 , 双倍的 肺炎 , ” 伯纳姆 结束  
[ɪmˈfætɪkli] .  
**emphatically .**  
强调地 .

“他说这是肺炎,双侧肺炎,”伯纳姆强调道。

“ [haʊ] [aɪ] [keɪm] [θruː] [aɪ ˈtiː][aɪ][fæl; əl] [ˈnevər] [noʊ] .  
“ **How I came through it I shall never know .**  
“ 如何 我 来了 通过 它 我 将 绝不 知道 .  
“我永远也不会知道我是如何挺过来的。”

“ [hɪz; ɪz] [smaɪl] [æt; ət] [ðɪs] [pɔɪnt] [wʌz; wəz][wɑːn] , [ænd; ənd] [siːmd] [tuː; tə] [ˈdeprəkeɪt] [ɪgˈzɪstəns] .  
“ **His smile at this point was wan , and seemed to deprecate existence .**  
“ 他的 微笑 在 这 观点 曾是 万 , 和 似乎 到 已弃用 存在 .  
“此时他的笑容苍白无力,似乎在贬低自己的存在。”

“ [aɪ] [səˈpouz] [ðer; ðər][ɪz] [stiɪl] [sʌm; səm] [wɜːrk] [fɔːr; fər][em ˈiː][tuː; tə][duː] .  
“ **I suppose there is still some work for me to do .**  
“ 我 认为 那里 是 仍然 一些 工作 为了 我 到 做 .  
“我想我还有一些工作要做。”

[æt; ət][ðə; ðɪ] [seɪm] [taɪm] , [aɪ] — “ [ - ]  
**At the same time , I — ” [ 350 ]**  
在 这 相同的 时间 , 我 — “ [ - ]  
与此同时,我——”[350]

“ [maɪn] [wʌz; wəz][ˈɔːlsou] [ˈdʌb(ə)l] !  
“ **Mine was also double !**  
“ 矿 曾是 还 双倍的 !  
“我的也是双倍的! ”

“ [ˈmɪsɪz] [ˈlɔrtən] [sed] [wɪð; wɪθ] [dɪˈstɪŋkt] [ˈtɑːrtnəs] , [kənˈdemɪŋ] [ˈpraɪvətli] [hɪz; ɪz] [ˈærəɡəns] ,  
“ **Mrs Lorton said with distinct tartness , condemning privately his arrogance ,**  
“ 太太 洛顿 说 和 清楚的 锋利 , 谴责 私下 他的 傲慢 ,  
洛顿夫人语气尖刻地说道,私下里谴责他的傲慢。

[ænd; ənd] ['hʊtɪsɪŋ] [ðə; ði] [bu:ts] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [streɪndʒ] ['fi:lɪŋ] [ʌv; əv] ['sʌd(ə)n] [ænd; ənd] [ʌn'ʌtərəbl]  
**and noticing the boots with a strange feeling of sudden and unutterable**  
和 注意到 这 靴子 和 一个 奇怪的 感觉 的 突然 和 难以言喻  
[dɪ'spə] .  
**despair** .  
绝望 .

注意到那双靴子，心中涌起一股莫名的、难以言喻的绝望感。

“ [aɪ 'ti:] [ɪz] [ɔ:l] [soʊ] [mʌt] [wɜ:rs] [fɔ:r; fər][ə; eɪ] ['wʊmən] , ” [ji:; ji] ['ædɪd] ['veɪgli] ,  
“ **It is all so much worse for a woman , ” she added vaguely ,**  
“ 它 是 全部 所以 很多 更糟 为了 一个 女士 , ” 她 额外 依稀 ,  
“对女人来说，这一切就糟糕得多,”她含糊地补充道。

[wɪð; wɪθ][sʌm; səm][aɪ'di:ə][ʌv; əv] [aʊt] - ['du:ɪŋ] [hɪm; ɪm] , [sʌt] [æz; əz][ji:; ji][hæd; həd] [felt] [wʌns] [ɔ:r] [twʌɪs]  
**with some idea of out - doing him , such as she had felt once or twice**  
和 一些 主意 的 出去 - 正在做 他 , 这样的 作为 她 有 毛毡 一次 或者 两次  
[æt; ət] ['dɪnər] ['pɑ:rtɪz] ,  
**at dinner parties ,**  
在 晚餐 各方 ,

她心里想着要胜过他，就像她在一两次晚宴上那样。

[wen] [hɜ:r; hər][ˈepɪgræmz][hæd; həd] [bɪn] [smɑ:rtər][ðæn; ðən][hɪz; ɪz] .  
**when her epigrams had been smarter than his .**  
什么时候 她 警句 有 到过 更聪明 比 他的 .

她的警句比他的更精辟。

“ [ðə; ði] [strɔ:ŋ] [pə'zeɪs] [ə; eɪ] ['greɪtər] [kə'pæsəti][fɔ:r; fər] ['sʌfərɪŋ] [ðæn; ðən][ðə; ði] [wi:k] , ”  
“ **The strong possess a greater capacity for suffering than the weak , ”**  
“ 这 强的 具有 一个 更大的 容量 为了 痛苦 比 这 虚弱的 , ”  
[ˈbɜ:nəm, 'bɜ:nhæm] [ri'tɔ:tid] .  
**Burnham retorted .**  
伯纳姆 反驳 .

“强者比弱者更能承受痛苦,”伯纳姆反驳道。

“ ['medɪk(ə)l] ['saɪəns] [telz] [ju: 'es] [ðæt] — ”  
“ **Medical science tells us that — ”**  
“ 医疗的 科学 讲述 我们 那 — ”

“医学科学告诉我们——”

“ [pli:z] [spə] [em 'i:][ðə; ði] [ ,revɪ'leɪʃənz ] [ʌv; əv][ðə; ði] [ dɪ'sektɪŋ ] - [ru:m] , ” [ji:; ji] [kraɪd] ['bɪtərli] ;  
“ **Please spare me the revelations of the dissecting - room , ” she cried bitterly ;**  
“ 请 空闲的 我 这 启示 的 这 解剖 - 房间 , ” 她 哭 苦涩地 ;  
“求求你们别让我看到解剖室里的那些惨状了,”她痛苦地喊道;

“ [aɪ][eɪ 'em][ɪn][noʊ] [kən'dɪj(ə)n] [tu:; tə] [ber] [ðem; ðəm] .  
“ **I am in no condition to bear them .**  
“ 我 是 在 不 状况 到 熊 他们 .

“我根本无法承受这一切。”

“ [ji:; ji] [glɑ:nst] [æt; ət][hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ] [pə'θetɪk] [aɪz] , [ænd; ənd] ['ædɪd] , ” [aɪ] [ɔ:t] [tu:; tə][hæv; həv]  
“ **She glanced at him with pathetic eyes , and added , ” I ought to have**  
“ 她 瞥了一眼 在 他 和 可怜的 眼睛 , 和 额外 , ” 我 应该 到 有  
[gɔ:n] [tu:; tə] [ 'mɑ:geɪt ] . ”  
**gone to Margate . ”**  
已消失 到 马盖特 . ”

她用可怜兮兮的眼神看了他一眼，然后说：“我应该去马盖特的。”

“ [aɪ] [ɔ:t] [tu:; tə][hæv; həv] [gɔ:n] [ðer; ðər] [tu:] , ” [hi:; hi] [sed] .  
“ **I ought to have gone there too , ” he said .**  
“ 我 应该 到 有 已消失 那里 也 , ” 他 说 .

“我也应该去那里的,”他说。

“ [ˈriːəli] , [juː; jʊ] [meɪk] [ðə; ði][kɑːnvərˈseɪ](ə)n] [səʊnd] [laɪk] [wʌn][ʌv; əv] [mætəˈlɪŋks] [pleɪz] , ” [ʃiː; ʃɪ]  
“ Really , you make the conversation sound like one of Maeterlinck's plays , ” she rejoined .

真的 , 你 制作 这 对话 声音 喜欢 一 的 梅特林克的 演出 , ” 她 重新加入 :

“说真的, 你把这对话描述得就像梅特林克的戏剧一样,”她反驳道。

“ [duː;][biː; bi] [mɔːr] [əˈrɪdʒən(ə)l] .  
“ Do be more original .

做 是 更多的 原来的 :

“请更有创意一些。”

“ [ðə; ði] [rɪˈproʊtʃ] [kʌt] [hɪm; ɪm][tuː; tə][ðə; ði] [hɑːrt] .  
“ The reproach cut him to the heart .

这 责备 切 他 到 这 心 :

“这番责备像刀子一样刺痛了他的心。”

[hiː; hi][ˈnevər] [nuː] [waɪ] ,  
He never knew why ,

他 绝不 知道 为什么 ,

他始终不知道为什么。

[bʌt; bət][hiː; hi] [felt] [soʊ] [mʌtʃ] [ˈɪndʒəd] [ðæt] [hiː; hi][wɪð; wɪθ] [greɪt] [ˈdɪfɪkəlti] [rɪˈstreɪnd] [hɪz; ɪz] [terz] .  
but he felt so much injured that he with great difficulty restrained his tears .

但 他 毛毡 所以 很多 受伤 那 他 和 伟大的 困难 克制 他的 眼泪 :

但他感到自己受到了极大的伤害, 以至于他费了好大劲才忍住眼泪。

“ [ˈwɪmɪn] [kæn; kən][biː; bi] [ˈveri] [ˈbruːt(ə)l] , ” [hiː; hi] [sed] [ˈmuːdɪli] , [ˈbaɪtɪŋ] [hɪz; ɪz][lɪps] ,  
“ Women can be very brutal , ” he said moodily , biting his lips ,

女性 能 是 非常 野蛮 , ” 他 说 情绪低落 地 , 咬 他的 嘴唇 ,

“女人有时很残忍,”他阴沉着脸说道, 咬着嘴唇。

[ænd; ənd] [ˈwʌndərɪŋ] [haʊ] [ˈmeni] [ˈɔːθəz] [aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [ˈnesəseri] [tuː; tə] [riːd] [ɪn][ˈɔːrdər] [ˈnevər] [tuː; tə]  
and wondering how many authors it was necessary to read in order never to

和 好奇 如何 许多 作者 它 曾是 必要的 到 读 在 命令 绝不 到

[biː; bi][æt; ət][ə; eɪ] [dɪsədˈvæntɪdʒ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈklevər] [ˈwʊmən] .  
be at a disadvantage with a clever woman .

是 在 一个 劣势 和 一个 聪明的 女士 :

并想知道究竟要读多少位作家的作品, 才能在与聪明的女性交往时永远不会处于劣势。

[ˈmɪsɪz] [ˈlɔrtən] [wʌz; wəz] [ˈkɑːnʃəs] [ðæt] [ʃiː; ʃɪ][hæd; həd][hɜːrt][hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] [ɪnˈsted] [ʌv; əv] [ˈbiːɪŋ]  
Mrs Lorton was conscious that she had hurt him , and instead of being

太太 洛顿 曾是 有意识的 那 她 有 伤害 他 , 和 反而 的 存在

[hɜːr; hər][naɪs] ,  
her nice ,

她 好的 ,

洛顿太太意识到自己伤害了他, 但她并没有像往常那样和蔼可亲,

[ˈnæt(ə)rəl][self][ænd; ənd] [ˈɡlɔːrɪŋ] [ɪn][ðə; ði][fækt] , [ʃiː; ʃɪ] [ɪkˈspɪəriənst] [ə; eɪ] [sens] [ʌv; əv] [ - ]  
natural self and glorying in the fact , she experienced a sense of [ 351 ]

自然的 自己 和 荣耀 在 这 事实 , 她 经验丰富的 一个 感觉 的 [ - ]

她自然而然地展现了自我, 并为此感到自豪, 她体验到了一种[351]

[prəˈfaʊnd] [ˈpɪti] [ðæt] [geɪv] [hɜːr; hər][kwɔːt][ə; eɪ] [ˈtaɪtnd] [ˈfiːlɪŋ] [əˈbaʊt] [ðə; ði] [left] [saɪd] .  
profound pity that gave her quite a tightened feeling about the left side .

深刻的 遗憾 那 给予 她 相当 一个 收紧 感觉 关于 这 左边 边 :

深深的怜悯之情让她左侧感到一阵紧绷。

[haʊˈevər] , [ʃiː; ʃɪ][ˈoʊnli] [sed] ,  
However , she only said ,

然而 , 她 仅有的 说 ,

然而, 她只说了这样一番话:

“ [men][kæn; kən][bi:; bi] [ˈveri] [ˈselfɪ] ” — [ə; eɪ][ˌdʒenəˈræləti] [ðæt] [ˈmeni] [ˈpi:p(ə)l] [kənˈsɪdə] [æz; əz]  
“ **Men can be very selfish** ” — **a generality that many people consider as**  
“ 男人 能 是 非常 自私 ” — 一个 概论 那 许多 人们 考虑 作为  
[kənˈvɪnsɪŋ] [æz; əz][ə; eɪ] [bɑ:m] — [ænd; ənd][gɑ:t][ʌp][tu:; tə][goʊ] .  
**convincing as a bomb — and got up to go** .  
令人信服的 作为 一个 炸弹 — 和 得到 向上 到 去 .  
“男人可能非常自私”——许多人认为这种概括性的说法就像炸弹一样不可信——然后起身要走。

“ [aɪ][eɪˈem] [ˈsteɪɪŋ] [æt; ət][ðə; ði][esˈti:] [ˈmɪldrədʒ] , ” [ʃi:; ʃi] [riˈmɑ:kt] .  
“ **I am staying at the St Mildred's** , ” **she remarked** .  
“ 我 是 入住 在 这 英石 米尔德雷德的 , ” 她 评论 .  
“我住在圣米尔德里德酒店,”她说道。  
“ [aɪˈti:][ɪz][ðə; ði] [dʌl] [ˈsi:z(ə)n] , [soʊ][aɪ][eɪˈem][ðə; ði][ˈoʊnli][ˈpɜ:rs(ə)n][ðer; ðər][æt; ət][ˈprez(ə)nt] . ”  
“ **It is the dull season** , **so I am the only person there at present** . ”  
“ 它 是 这 乏味的 季节 , 所以 我 是 这 仅有的 人 那里 在 展示 . ”  
“现在是淡季, 所以目前只有我一个人在那里。”

“ [aɪ][beg][jʊr; jər][ˈpɑ:rd(ə)n] , ” [ˈbɜ:nəm, ˈbɜ:nhæm] [sed] , [ˈɔ:lsoʊ] [ˈgetɪŋ] [əˈpɑ:n][hɪz; ɪz] [fi:t] , “ [aɪ][eɪˈem]  
“ **I beg your pardon** , ” **Burnham said** , **also getting upon his feet** , “ **I am**  
“ 我 求 你的 赦免 , ” 伯纳姆 说 , 还 获得 之上 他的 脚 , “ 我 是  
[ðer; ðər] [tu:] .  
**there too** .  
那里 也 .  
“对不起,”伯纳姆说着, 也站了起来, “我也在那里。”

[maɪ] [ˈnʌmbər] [ɪz] - [ænd; ənd][aɪ][hæv; həv][ə; eɪ] [ˈpraɪvət] [ˈsɪtɪŋ] - [ru:m] .  
**My number is 12 and I have a private sitting - room** .  
我的 数字 是 - 和 我 有 一个 私人的 坐着 - 房间 .  
我的房间号是12, 我有一个私人休息室。

[aɪ][du:][nɑ:t] [fi:l] [ʌp][tu:; tə][ðə; ði] [ˈkɔ:fi] - [ru:m] [jet] .  
**I do not feel up to the coffee - room yet** .  
我 做 不是 感觉 向上 到 这 咖啡 - 房间 然而 .  
我现在还没准备好去咖啡厅。

“ [ˈmɪsɪz] [ˈlɔrtən] [tɜ:rnd] [æz; əz] [peɪl] [æz; əz] [ˈæʃɪz] [wɪð; wɪθ] [vekˈseɪʃn] .  
“ **Mrs Lorton turned as pale as ashes with vexation** .  
“ 太太 洛顿 转向 作为 苍白 作为 灰烬 和 烦恼 .  
洛顿太太气得脸色像灰烬一样苍白。

[ʃi:; ʃi][hæd; həd][noʊ] [ˈpraɪvət] [ˈsɪtɪŋ] - [ru:m] , [ænd; ənd][hæd; həd] [ˈɔ:rdərd] [ˈdɪnər] [ɪn][ðə; ði] [ˈkɔ:fi] -  
**She had no private sitting - room , and had ordered dinner in the coffee -**  
她 有 不 私人的 坐着 - 房间 , 和 有 订购 晚餐 在 这 咖啡 -  
[ru:m] [fɔ:r; fər] [ðæt] [ˈveri] [ˈi:vniŋ] .  
**room for that very evening** .  
房间 为了 那 非常 晚上 .  
她没有私人客厅, 当晚就在咖啡厅订了晚餐。

[ʃi:; ʃi] [felt] [hɜ:rˈself][æt; ət][ə; eɪ] [ˌdɪsədˈvæntɪdʒ] [æz; əz] [ðeɪ] [wɔ:kt] [ɪn][ə; eɪ] [ˈglu:mi] [ˈsaɪləns] [tɔ:rdʒ]  
**She felt herself at a disadvantage as they walked in a gloomy silence towards**  
她 毛毡 她自己 在 一个 劣势 作为 他们 步行 在 一个 阴沉 沉默 向  
[ðə; ði] [bi:tʃ] .  
**the beach** .  
这 海滩 .  
她感到自己处于劣势, 他们默默地、阴沉地走向海滩。

[aɪˈarˈaɪ]  
**III**  
三、  
三

[θri:] [deɪz] [hæd; həd] [pæst] [ə'weɪ] , [ænd; ənd][dʒæk][ˈbɜːnəm, 'bɜːnhæm][hæd; həd] [faʊnd] [ðæt] [hiː; hi]  
**Three days had passed away , and Jack Burnham had found that he**  
三天 有 通过了 离开 , 和 杰克 伯纳姆 有 成立 那 他  
[wʌz; wəz] , [ɪn][hɪz; ɪz] [oʊn] [freɪz] ,  
**was , in his own phrase ,**  
曾是 , 在 他的 自己的 短语 ,

三天过去了, 杰克·伯纳姆发现, 用他自己的话说, 他.....

“ [ʌp][tuː; tə][ðə; ði] [ˈkɔːfi] - [ruːm] ” [ˈæftər][ɔːl] .  
**“ up to the coffee - room ” after all .**  
“ 向上 到 这 咖啡 - 房间 ” 后 全部 .

最终还是“去了咖啡厅”。

[ɪn] [ˈkɔːnsɪkwens] , [ˈmɪsɪz] [ˈlɔːrtən] [ænd; ənd][hiː; hi] [daɪnd] [ðər; ðər] [ˈevri] [ˈiːvnɪŋ] [æt; ət] [ˈseprət] [teɪblz]  
**In consequence , Mrs Lorton and he dined there every evening at separate tables**  
在 结果 , 太太 洛顿 和 他 用餐 那里 每一个 晚上 在 分离 表格  
.  
:  
.

因此, 洛顿夫人和他每天晚上都在那里分桌用餐。

[ə; eɪ] [sens] [ʌv; əv][ˈraɪv(ə)lɪ] — [ænd; ənd][ðər; ðər][ɪz][noʊ][ˈraɪv(ə)lɪ] [mɔːr] [kiːn] [ðæn; ðən] [ðæt] [bɪˈtwiːn]  
**A sense of rivalry — and there is no rivalry more keen than that between**  
一个 感觉 的 对抗 — 和 那里 是 不 对抗 更多的 敏锐的 比 那 之间  
[kənˈtestɪŋ] [ɪnˈvælɪdʒ] — [priˈventɪd] [bəʊθ][ʌv; əv][ðem; ðəm][frʌm; frəm] [ˈiːtɪŋ] [æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz] [ðeɪ]  
**contesting invalids — prevented both of them from eating as much as they**  
竞争 无效 — 阻止 两个都 的 他们 从 吃 作为 很多 作为 他们  
[wʊd] [hæv; həv] [laɪkt] .  
**would have liked .**  
会 有 喜欢 .

竞争的心理——没有比残疾病人之间的竞争更激烈的了——使得他们俩都没能像自己希望的那样吃饱。

[wen] [ðə; ði] [ˈwɪdoʊ] [ - ]  
**When the widow [ 352 ]**  
什么时候 这 寡妇 [ - ]

当寡妇[352]

[rɪˈfjuːzd; ˈrefjuːs][ə; eɪ] [kɔːrs] , [ˈbɜːnəm, 'bɜːnhæm] [ʊk] [hɪz; ɪz] [hed] [æt; ət][aɪˈtiː] [ˈwɪrəli] ,  
**refused a course , Burnham shook his head at it wearily ,**  
拒绝 一个 课程 , 伯纳姆 摇晃 他的 头 在 它 疲劳 ,

伯纳姆拒绝了这一提议, 疲惫地摇了摇头。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [roʊz][frʌm; frəm][ðər; ðər] [miːlz] [ɪn][ə; eɪ] [steɪt] [ʌv; əv] [ˈpæʃənət] [ˈhʌŋɡər] ,  
**and they rose from their meals in a state of passionate hunger ,**  
和 他们 玫瑰 从 他们的 餐 在 一个 状态 的 热情的 饥饿 ,

他们饭后起身, 感到无比饥饿。

[wɪtʃ] [ðeɪ] [ˈsɒlɪst] [wɪð; wɪθ] [ˈkæptənz] [ˈbɪskɪts] [ɪn][ðə; ði][sɪˈkluːʒ(ə)n][ʌv; əv][ðər; ðər][ˈbedrʊmz; 'bedruːmz] .  
**which they solaced with captain's biscuits in the seclusion of their bedrooms .**  
哪个 他们 太阳能 和 船长的 饼干 在 这 隔离 的 他们的 卧室 .

他们在各自卧室的僻静处, 用船长饼干来慰藉自己。

[sɪns] [ðeɪ] [hæd; həd] [ˈwestˌgeɪt] [ˈɔːlmoʊst][tuː; tə] [ðəmˈselvz] , [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈweðər] [wʌz; wəz]  
**Since they had Westgate almost to themselves , and the weather was**  
自从 他们 有 西门 几乎 到 他们自己 , 和 这 天气 曾是  
[brɪˈkʌmɪŋ] [braɪt] [ænd; ənd][wɔːrm] ,  
**becoming bright and warm ,**  
成为 明亮的 和 温暖的 ,

由于西门街几乎只有他们两个人, 而且天气也变得越来越晴朗温暖,

[ðeɪ] [wɜ:r; wər] [mʌtʃ] [aʊt] [ʌv; əv] [dɔ:z] ; [bʌt; bət][ðer; ðər] [prə'faʊnd] [di'preʃ(ə)n] [sti:l] [kən'tɪnju:d] ,  
**they were much out of doors ; but their profound depression still continued ,**  
他们是 是 很多 出去 的 门 ; 但 他们的 深刻的 沮丧 仍然 持续 ,  
他们经常外出活动,但他们的抑郁症仍然很严重。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [wɜ:r; wər][æz; əz]['mɔ:rbɪd][ˈhju:mən] ['bi:ɪŋs] [æz; əz] [mæks] [nɔ:r'daʊ] [kʊd; kəd][hæv; həv]  
**and they were as morbid human beings as Max Nordau could have**  
和 他们 是 作为 病态的 人类 生物 作为 最大限度 诺道 可以 有  
[di'zaird] [tu:; tə] [mi:t] [wið; wiθ] [wen] [hi:; hi][wʌz; wəz] ['si:kɪŋ] [fɔ:r; fər] ['spesɪmənz] [ʌv; əv] [di'dʒenə'reɪʃn] .  
**desired to meet with when he was seeking for specimens of degeneration .**  
想要的 到 见面 和 什么时候 他 曾是 寻求 为了 标本 的 退化 .  
他们是马克斯·诺尔道在寻找退化标本时最想遇到的那种病态的人。

[ðer; ðər] [kən'tɪnjuəl] ['gri:di] [æn'zaiəti][tu:; tə] ['næreɪt] [ðə; ði] ['di:teɪlz] [ʌv; əv][ðer; ðər] ['fɪzɪk(ə)l] [ænd; ənd]  
**Their continual greedy anxiety to narrate the details of their physical and**  
他们的 持续的 贪婪的 焦虑 到 叙事 这 细节 的 他们的 身体的 和  
['ment(ə)l] [sen'seɪʃənz] [draʊv] [ðem; ðəm][tu:; tə] [si:k] [wʌn] [ə'hʌðz-z] ['kʌmpəni] ,  
**mental sensations drove them to seek one another's company ,**  
精神的 感觉 驾驶 他们 到 寻找 一 另一个的 公司 ,  
他们急于倾诉自己身心感受的细节,这种贪婪的渴望驱使他们寻求彼此的陪伴。

[ænd; ənd] [su:n] [aɪ 'ti:] [br'keɪm] [æn; ən] [ʌndər'stʊd] [θɪŋ] [ðæt] [ðeɪ] [ʃʊd; ʃəd] [saɪt] [tə'geðər] [ɑ:n][ðə; ði]  
**and soon it became an understood thing that they should sit together on the**  
和 很快 它 成为 一个 理解 事物 那 他们 应该 坐 一起 在 这  
[bɔ:n] [ɔ:r] [ɪn][ðə; ði] ['wɪntər] ['gɑ:rdn] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði] ['mɔ:rnɪŋ] ,  
**lawn or in the winter garden during the morning ,**  
草地 或者 在 这 冬天 花园 期间 这 早晨 ,  
很快,他们就形成了一种默契,那就是每天早上都应该一起坐在草坪上或冬日花园里。

[ænd; ənd][stroʊl] ['fi:bli] [ɪn][ðə; ði][də'rekʃn; daɪ'rekʃn][ʌv; əv] ['mɑ:geɪt] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði] ['bri:zi] [ˌæftər'nu:n] .  
**and stroll feebly in the direction of Margate during the breezy afternoon .**  
和 漫步 虚弱地 在 这 方向 的 马盖特 期间 这 微风 下午 .  
在微风习习的午后,他步履蹒跚地朝着马盖特的方向走去。

[ði:z] [taɪmz] [wɜ:r; wər] [taɪmz] [ʌv; əv]['bæt(ə)l] ,  
**These times were times of battle ,**  
这些 时代 是 时代 的 战斗 ,  
那是一个战乱的时代,

[ʌv; əv][ə; eɪ] ['strʌg(ə)l] [fɔ:r; fər] [su:'preməsi] [ɪn] ['sɪmptəmz] [ðæt] [led][tu:; tə] [mʌtʃ] [hɑ:rt] ['sɜ:rtɪŋ]  
**of a struggle for supremacy in symptoms that led to much heart searching**  
的 一个 斗争 为了 霸权 在 症状 那 引领 到 很多 心 搜索  
[ænd; ənd][tu:; tə] ['ɪnɪnət] [ɪg,zædʒə'reɪ(ə)n] .  
**and to infinite exaggeration .**  
和 到 无限 夸张 .  
一场争夺症状主导权的斗争,导致了大量的内心反思和无休止的夸张。

['mɪsɪz] ['lɔrtən] , ['bi:ɪŋ] [ə; eɪ] ['wʊmən] , [ˈdʒen(ə)rəli][gɑ:t][ðə; ði] [best] [ʌv; əv][aɪ 'ti:] ,  
**Mrs Lorton , being a woman , generally got the best of it ,**  
太太 洛顿 , 存在 一个 女士 , 一般来说 得到 这 最好的 的 它 ,  
洛顿夫人身为女性,通常都能占上风。

[ænd; ənd]['bɜ:nəm, 'bɜ:nhæm] ['entəd] [ðə; ði][hou'tel] [æt; ət] [ti:] - [taɪm] [wið; wiθ] [set] [ti:θ] ,  
**and Burnham entered the hotel at tea - time with set teeth ,**  
和 伯纳姆 进入 这 酒店 在 茶 - 时间 和 放 牙齿 ,  
伯纳姆在下午茶时间走进酒店,他戴着一口整齐的牙套。

[ænd; ənd][æn; ən] [ə'pɔ:ɪŋ] [sens] [ʌv; əv] [ɪn'dʒʌstɪs] [ænd; ənd][ʌv; əv] ['feɪljər] [ɪn][hɪz; ɪz] [brest] .  
**and an appalling sense of injustice and of failure in his breast .**  
和 一个 令人震惊 感觉 的 不公正 和 的 失败 在 他的 胸部 .  
他心中充满了强烈的愤慨和失败感。

[wʌn] [naɪt] [æt; ət] [ˈdɪnər] , [dɪˈtɜːrmɪnd] [tuː; tə] [ˈkɑːŋkər] [ɔːr][tuː; tə][daɪ] , [hiː; hi][rɪˈfjuːzd; ˈrefjuːs]  
**One night at dinner , determined to conquer or to die , he refused**  
— 夜晚 在 晚餐 , 决定 到 征服 或者 到 死 , 他 拒绝  
[ˈevriθɪŋ] [bʌt; bət] [suːp] ;  
**everything but soup ;**  
一切 但 汤 ;

一天晚上吃饭时，他下定决心要么征服，要么死，除了汤以外，什么都拒绝了；

[ænd; ənd][ˈnoʊtɪd] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [grɪm] [ˌsætɪsˈfækj(ə)n] ,  
**and noted , with a grim satisfaction ,**  
和 著名的 , 和 一个 严峻 满意 ,

他带着一丝阴冷的满足感注意到：

[ðæt] [ˈmɪsɪz] [ˈlɔːrtən] [kʊd; kəd] [ˈhɑːrdli] [kənˈteɪn] [hɜːr; hər] [[əˈɡrɪn] [æt; ət] [ˈhævɪŋ] [ˌɪnədˈvɜːrt(ə)ntli] [dɪˈvaʊəd]  
**that Mrs Lorton could hardly contain her chagrin at having inadvertently devoured**  
那 太太 洛顿 可以 几乎 包含 她 懊恼 在 拥有 无意中 吞噬  
[ə; eɪ] [ˈkʌtlət] [ænd; ənd][ə; eɪ] [ˈspuːnfʊl] [ʌv; əv][ˈdʒeli] .  
**a cutlet and a spoonful of jelly .**  
一个 肉排 和 一个 一勺 的 果冻 .

洛顿太太几乎无法掩饰自己的懊恼，因为她不小心吃掉了一块肉排和一勺果冻。

[ɪnˈdiːd] , [hɜːr; hər] [ˈtempər] [wʌz; wəz][soʊ] [mʌt] [ - ]  
**Indeed , her temper was so much [ 353 ]**  
的确 , 她 脾气 曾是 所以 很多 [ - ]

确实，她的脾气非常暴躁[353]

[ʌpˈset] [baɪ] [ðɪs] [əˈkɜːrəns] [ðæt] [ʃɪː; ʃɪ] [went] [streɪt] [tuː; tə][bed][ɑːn] [ˈliːvɪŋ] [ðə; ði] [ˈkɔːfi] - [ruːm] ,  
**upset by this occurrence that she went straight to bed on leaving the coffee - room ,**  
沮丧的 经过 这 发生 那 她 去 直的 到 床 在 离开 这 咖啡 - 房间 ,  
[tuː; tə] [ˈventʃər] [aʊt] .  
她因这件事心情沮丧，离开咖啡厅后就直接上床睡觉了。

[ænd; ənd] [sent] [daʊn] [ə; eɪ] [ˈmesɪdʒ] [ðə; ði][nekst] [ˈmɔːrnɪŋ] [tuː; tə] [seɪ] [ðæt] [ʃɪː; ʃɪ][wʌz; wəz][fɑːr] [tuː] [ɪl]  
**and sent down a message the next morning to say that she was far too ill**  
和 发送 向下 一个 信息 这 下一个 早晨 到 说 那 她 曾是 远的 也 患病的  
[tuː; tə] [ˈventʃər] [aʊt] .  
**to venture out .**  
到 风险投资 出去 .

第二天早上她发来消息说，她病得太重，无法出门。

[ˈbɜːnəm, ˈbɜːnhæm] , [ˈðerfɔːr] , [sæt][ɪn][ðə; ði] [ˈfeltər] [əˈloʊn] , [ ˈkəːsɪŋ ] [ðə; ði][kraːft][ʌv; əv] [ˈwʊmən] .  
**Burnham , therefore , sat in the shelter alone , cursing the craft of woman .**  
伯纳姆 , 所以 , 卫星 在 这 庇护所 独自的 , 咒骂 这 工艺 的 女士 .

因此，伯纳姆独自一人坐在避难所里，咒骂着女人的手艺。

[ɪn][ðə; ði] [ˈɪntərvlɪz] [brɪˈtwiːn] [ðə; ði] [kɜːsɪŋz] [hiː; hi][wʌz; wəz] [ˈkɑːnʃəs] [ʌv; əv][ə; eɪ][ˈsɜːrt(ə)n] [ˈloʊnliːnəs]  
**In the intervals between the cursings he was conscious of a certain loneliness**  
在 这 间隔 之间 这 咒骂 他 曾是 有意识的 的 一个 肯定 孤独  
[ðæt] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi][ɪn][ðə; ði] [ˈætˌməsfɪr] .  
**that seemed to be in the atmosphere .**  
那 似乎 到 是 在 这 气氛 .

在咒骂的间隙，他意识到空气中似乎弥漫着某种孤独感。

[aɪ ˈtiː] [ˈhɔːvəd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈsiːɡəlɪz] [əˈbʌv] [ðə; ði] [ˈsprɑːtli] [weɪvz] ,  
**It hovered with the seagulls above the sprightly waves ,**  
它 悬停 和 这 海鸥 多于 这 轻快的 波浪 ,

它与海鸥一起盘旋在轻快的波浪之上，

[swept] [ˈoʊvər][ðə; ði] [bɜːn] [hænd][ɪn][hænd][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [wɪnd] , [bæskt] [ɪn][ðə; ði] [ˈsʌŋˌaɪn] ,  
**swept over the lawn hand in hand with the wind , basked in the sunshine ,**  
扫荡 超过 这 草地 手 在 手 和 这 风 , 晒太阳 在 这 阳光 ,  
[wɪnd] [ˈsʌŋˌaɪn] [ˈsʌŋˌaɪn]  
随风拂过草坪，沐浴在阳光下，



[ænd; ənd] [kəm'pænjən] [hɪm; ɪm] ['kloʊslɪ] [ə'pɑ:n][ðə; ði][ˈesplənɑ:dˌespləneɪd][æz; əz][hi:; hi] [wɔ:kt] [hoʊm]  
**and** **companioned** **him** **closely** **upon** **the** **esplanade** **as** **he** **walked** **home**  
和 陪伴 他 密切 之上 这 滨海大道 作为 他 步行 家  
[tu:; tə] [lʌntʃ] .  
**to** **lunch** .  
到 午餐 .

他沿着滨海大道紧紧陪着他，一起走回家吃午饭。

[hi:; hi][wʌz; wəz] [ˈpʌz(ə)ld] [baɪ][aɪ ˈti:] .  
**He** **was** **puzzled by** **it** .  
他 曾是 困惑 经过 它 .

他对此感到困惑。

[æt; ət] [lʌntʃ] - [taɪm] [ˈmɪsɪz] [ˈlɔrtən] [wʌz; wəz] [sti:l] [kən'faɪnd] [tu:; tə][bed] , [soʊ][hɜ:r; hər][meɪd] [ə'naʊnst]  
**At** **lunch** - **time** **Mrs** **Lorton** **was** **still** **confined** **to** **bed** , **so** **her** **maid** **announced**  
在 午餐 - 时间 太太 洛顿 曾是 仍然 受限 到 床 , 所以 她 女佣 宣布  
.  
:  
.

午饭时分，洛顿太太仍然卧床不起，女仆宣布道。

[ˈbɜ:nəm, ˈbɜ:nhæm] [ˈpra:mptli] [bɪ'gæən][tu:; tə] [ˈwʌndər] [ˈweðər] [ʃi:; ʃɪ][wʌz; wəz] [ˈɡoʊɪŋ][tu:; tə][daɪ] .  
**Burnham** **promptly** **began** **to** **wonder** **whether** **she** **was** **going** **to** **die** .  
伯纳姆 及时 开始 到 想知道 无论 她 曾是 去 到 死 .  
伯纳姆立刻开始怀疑自己是不是要死了。

[hi:; hi] [ˈstroʊld] [tə:rdz] [ˈmɑ:geɪt] [ˈwʌndərɪŋ] , [ænd; ənd] [faʊnd] [hɪm'self] [ˈprez(ə)ntli] [ɪn][ðə; ði] [ˈsʌnsɛt] ,  
**He** **strolled** **towards** **Margate** **wondering** , **and** **found** **himself** **presently** **in** **the** **sunset** ,  
他 漫步 向 马盖特 好奇 , 和 成立 他自己 目前 在 这 日落 ,  
他漫步向马盖特方向，心中充满疑惑，不知不觉间已置身于夕阳之中。

[geɪzɪŋ] [wɪð; wɪθ] [terz] [ɪn][hɪz; ɪz] [aɪz] [æt; ət][ðə; ði] [ˌsɪluˈet] [ʌv; əv][ˈmɑ:geɪt] [pɪr] , [ænd; ənd] ,  
**gazing** **with** **tears** **in** **his** **eyes** **at** **the** **silhouette** **of** **Margate Pier** , **and** ,  
凝视 和 眼泪 在 他的 眼睛 在 这 轮廓 的 马盖特 码头 , 和 ,  
[ˈmentəli] ,  
**mentally** ,  
精神上 ,

他含着泪凝视着马盖特码头的轮廓，心中想着：

[ˈpleɪsɪŋ] [ə; eɪ] [ˈrevərənt] [ˈtrɪbjʊ:t] [ʌv; əv] [ˈflaʊərz] [frʌm; frəm] [ˈkɒvənt] [ˈɡɑ:rdn] [ə'pɑ:n][hɜ:r; hər] [ˈɜ:rlɪ] [ɡreɪv]  
**placing** **a** **reverent** **tribute** **of** **flowers** **from** **Covent** **Garden** **upon** **her** **early** **grave**  
放置 一个 虔诚的 贡 的 花朵 从 科文特 花园 之上 她 早期的 严重  
[ɪn] [ˈbrɒmptən] [ˈsemətəri] .  
**in** **Brompton** **Cemetery** .  
在 布朗普顿 公墓 .

在布朗普顿公墓，人们向她早逝的墓碑敬献了来自科文特花园的鲜花。

[hi:; hi][ˈɔ:lsəʊ] [faʊnd] [hɪm'self] , [ˈleɪtər] , [ˈdra:pɪŋ] [ə; eɪ][ter; tɪ(ə)r][æt; ət][ðə; ði] [θɔ:t] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn]  
**He** **also** **found** **himself** , **later** , **dropping** **a** **tear** **at** **the** **thought** **of** **his** **own**  
他 还 成立 他自己 , 之后 , 下降 一个 撕 在 这 想法 的 他的 自己的  
[deθ] ,  
**death** ,  
死亡 ,

后来，想到自己的死亡，他也不禁潸然泪下。

[fɔ:r; fər][ʌv; əv] [kɔ:rs] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [wi:k] [helθ] [hi:; hi][kʊd; kəd][nɑ:t][hoʊp][tu:; tə] [ˌaʊtˈlɪv] [ˈenɪbɑ:di]  
**for** **of** **course** **with** **his** **weak** **health** **he** **could** **not** **hope** **to** **outlive** **anybody**  
为了 的 课程 和 他的 虚弱的 健康 他 可以 不是 希望 到 活得更久 任何人  
[fɔ:r; fər] [ˈveri] [lɔ:ŋ] .  
**for** **very** **long** .  
为了 非常 长的 .

当然，以他虚弱的身体状况，他不可能比任何人都活得久。

[ˈmɪsɪz] - [ˈæbsəns] [æ̃t; ə̃t] [ˈdɪnər] [strʌk] [hɪm; ɪm][æ̃z; ə̃z] [mɔːr] [pəˈθetɪk] [ðæn; ðən][ɔːl][ðə; ðɪ]  
**Mrs Lorton's absence at dinner struck him as more pathetic than all the**  
太太 - 缺席 在 晚餐 击 他 作为 更多的 可怜的 比 全部 这  
[ˈmɪzəri] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [ˈtræveɪl] [ˈjuːnɪvɜːrs] ,  
**misery of the travelling universe** ,  
苦难 的 这 跋涉 宇宙 ,  
洛顿太太缺席晚餐, 在他看来比整个饱受苦难的世界都更令人悲哀。

[ʌnˈtɪl] [hiː; hi] [rɪˈmembər] [ðæt] [æ̃t; ə̃t][læst][hiː; hi][kʊd; kəd][ˈgrætɪfaɪ][hɪz; ɪz] [ˈæpɪtaɪt] ,  
**until he remembered that at last he could gratify his appetite** ,  
直到 他 记得 那 在 最后的 他 可以 满足 他的 食欲 ,  
直到他想起自己终于可以满足食欲了。  
[ænd; ænd][ˈiːv(ə)n] [əkˈsept] [tuː] [ɑːnˈtreɪz][æ̃t; ə̃t][ðə; ðɪ][hændz][ʌv; əv][ðə; ðɪ] [ˈweɪtər] . [ - ]  
**and even accept two entrées at the hands of the waiter . [ 354 ]**  
和 甚至 接受 二 主菜 在 这 双手 的 这 服务员 . [ - ]  
甚至接受服务员送来的两道主菜。 [354]

[laɪf] , [ɪf] [aɪˈtiː][ɪz] [fʊl] [ʌv; əv] [ˈsɔːrəʊz] , [ɪz][ˈɔːlsʊʊ] [fʊl] [ʌv; əv] [kɑːnsəˈleɪʃənz] .  
**Life , if it is full of sorrows , is also full of consolations** .  
生活 , 如果 它 是 满的 的 悲伤 , 是 还 满的 的 安慰 .  
人生虽充满悲伤, 但也充满慰藉。

[hiː; hi] [eɪt] [ˈstedəli] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [ˈkʌp(ə)] [ʌv; əv] [ˈaʊərz] , [ˈpɪtɪɪŋ] [hɪmˈself] [ɔːl][ðə; ðɪ] [taɪm] .  
**He ate steadily for a couple of hours , pitying himself all the time** .  
他 吃 稳步 为了 一个 夫妻 的 小时 , 怜悯 他自己 全部 这 时间 .  
他吃了好几个小时, 期间一直自怜自艾。

[nekst] [deɪ] [ˈmɪsɪz] [ˈlɔːrtən] [ɑːrˈiː] - [əˈpɪrd] [ɪn][ə; eɪ] [ˈveri] [bæd] [ˈtempər] .  
**Next day Mrs Lorton re - appeared in a very bad temper** .  
下一个 天 太太 洛顿 关于 - 出现 在 一个 非常 坏的 脾气 .  
第二天, 洛顿太太再次出现, 脾气非常恶劣。

[hɜːr; hər][sɪˈkluːz(ə)n] , [ɔːlˈðʊʊ] [aɪˈtiː][hæd; həd] [ɪnəɪbld] [hɜːr; hər][tuː; tə] [skɔːr] [ˈsevrəl] [pɔɪnts] [ɔːf]  
**Her seclusion , although it had enabled her to score several points off**  
她 隔离 , 虽然 它 有 已启用 她 到 分数 一些 积分 离开  
[hɜːr; hər][ˈraɪv(ə)] ,  
**her rival** ,  
她 竞争对手 ,  
虽然她的隐居生活让她得以从对手身上得分,

[hæd; həd] [bɪn] [ɪn] [ˈʌðər] [rɪˈspekts, rɪˈspekts, rəˈspeks, rɪˈspeks] [ˈwɪrɪsəm] [ænd; ænd] [vekˈseɪʃəs] .  
**had been in other respects wearisome and vexatious** .  
有 到过 在 其他 尊重 令人厌倦的 和 令人烦恼的 .  
在其他方面, 它也令人厌烦和恼火。

[ʃiː; ʃɪ] [ˈberli] [ˈnɑːdəd, ˈnɑːdɪd][tuː; tə][ˈbɜːnəm, ˈbɜːnhæm] , [ænd; ænd] [went] [aʊt] [tɔːrdz] [ðə; ðɪ] [ˈfeltər]  
**She barely nodded to Burnham , and went out towards the shelter**  
她 仅仅 点头 到 伯纳姆 , 和 去 出去 向 这 庇护所  
[əˈləʊn] .  
**alone** .  
独自的 .  
她只是朝伯纳姆点了点头, 然后独自一人朝避难所走去。

[hiː; hi] [ˈfɑːləʊd] [ˈfɜːrtɪvli] , [ˈbɜːŋɪŋ] , [æ̃z; ə̃z][ˈjuːzuəl] , [fɔːr; fər] [kənˈdʊʊləns] , [ænd; ænd] [ˈprez(ə)ntli] [sɔː]  
**He followed furtively , longing , as usual , for condolence , and presently saw**  
他 随后 偷偷摸摸 , 渴望 , 作为 通常 , 为了 慰问 , 和 目前 锯  
[hɜːr; hər] [siːt] [hɜːrˈself] [ˈfeɪsɪŋ] [ðə; ðɪ] [siː] .  
**her seat herself facing the sea** .  
她 座位 她自己 面向 这 海 .  
他偷偷地跟在后面, 像往常一样渴望得到安慰, 不一会儿就看到她面向大海坐了下来。

[ðə; ði] [streɪnd] [rɪ'leɪŋz] [bɪ'twi:n] [ðəm; ðəm] [si:md] [tu;; tə] [fəɪ'bi:d] [hɪz; ɪz] ['pleɪsɪŋ] [hɪm'self] [æt; ət]  
**The strained relations between them seemed to forbid his placing himself at**  
这 紧张 关系 之间 他们 似乎 到 禁止 他的 放置 他自己 在  
[hɜ:r; həɪ][saɪd] .  
**her side** .  
她 边 .

他们之间紧张的关系似乎让他无法靠近她。

[ðə; ði] [bæk] - [tu;; tə] - [bæk] ['pa:stʃər] [wʊd] [bi;; bi] [mɔ:r] [ɪ'ləstrətɪv] [ʌv; əv][ðə; ði][ɪg'zækt] [pə'zɪ(ə)n] [ʌv; əv]  
**The back - to - back posture would be more illustrative of the exact position of**  
这 后退 - 到 - 后退 姿势 会 是 更多的 举例说明 的 这 精确的 位置 的  
[ə'ferz] ,  
**affairs** ,  
事务 ,

背靠背的姿势更能说明事情的实际情况。

[ænd; ənd]['bɜ:nəmz, 'bɜ:nhæmz]['naɪsəti][ænd; ənd] ['ækjərəsi] [ʌv; əv][maɪnd] [ɪn'dʒʊst] [hɪm; ɪm] [ə'kɔ:rdɪŋli]  
**and Burnham's nicety and accuracy of mind induced him accordingly**  
和 伯纳姆的 友善 和 准确性 的 头脑 诱导 他 因此  
[tu;; tə] [feɪs] ['west,geɪt] .  
**to face Westgate** .  
到 脸 西门 .

而伯纳姆的细致和精准的思维促使他决定面对西门。

[ðer; ðər] [ pə'zɪʃənz ] [ʌv; əv][ðə; ði][fɜ:rst] [deɪ] [wɜ:r; wər] [ðʌs] [rɪ'vɜ:rst] .  
**Their positions of the first day were thus reversed** .  
他们的 职位 的 这 第一的 天 是 因此 反转 .

因此，他们第一天的位置发生了逆转。

[ʃi;; ʃi] [lʊkt] [æt; ət][ðə; ði] [si:] ; [hi;; hi][ stɛəd ] [æt; ət][ðə; ði] ['vɪləz] .  
**She looked at the sea ; he stared at the villas** .  
她 看起来 在 这 海 ; 他 凝视 在 这 别墅 .

她望着大海；他凝视着别墅。

[streɪndʒ] ['tɜ:rmɔɪl] [ʌv; əv][laɪf] , [ɪn] [wɪtʃ] [wi;; wi] ['nevər] [noʊ] [wɪtʃ] [wei] [wi;; wi][fæl; jəl][bi;; bi] ['feɪsɪŋ]  
**Strange turmoil of life , in which we never know which way we shall be facing**  
奇怪的 动荡 的 生活 , 在 哪个 我们 绝不 知道 哪个 方式 我们 将 是 面向  
[nekst] !  
**next !**  
下一个 !

人生真是变幻莫测，我们永远不知道下一步会走向何方！

[aɪ 'ti:] [strʌk] ['bɜ:nəm, 'bɜ:nhæm] ['sʌd(ə)nli] , [ænd; ənd][soʊ]['fɔ:rsəbli] , - [prə'pəʊ][ʌv; əv][hɪz; ɪz][ænd; ənd]  
**It struck Burnham suddenly , and so forcibly , à propos of his and**  
它 击 伯纳姆 突然 , 和 所以 强制 , - 提案 的 他的 和  
['mɪsɪz] - [rɪ'vɜ:rs(ə)l] ,  
**Mrs Lorton's reversal** ,  
太太 - 逆转 ,

这件事突然强烈地击中了伯纳姆，与他和洛顿夫人关系的逆转有关。

[ðæt] [ðə; ði] ['redi] [terz] [spræŋ] [tu;; tə][hɪz; ɪz] [aɪz] .  
**that the ready tears sprang to his eyes** .  
那 这 准备好 眼泪 弹簧 到 他的 眼睛 .

他眼眶里瞬间涌出了泪水。

[haʊ] [wʊd] [aɪ 'ti:][ɔ:l] [end] ?  
**How would it all end ?**  
如何 会 它 全部 结尾 ?

这一切最终会如何收场？

[mæn][spɪnz][ə'baʊt][laɪk][ə;eɪ][ti:] - [tu:;tə] - [tʌm] , [ 'bəʊɪŋ ][tu:;tə][ɔ:l][pɔɪnts][ʌv;əv][ðə;ði][ 'kʌmpəs] .  
**Man spins about like a tee - to - tum , bowing to all points of the compass .**  
男人 旋转 关于 喜欢 一个 球座 - 到 - 汤 , 鞠躬 到 全部 积分 的 这 罗盘 .  
男子像T字形一样旋转, 向四面八方鞠躬。

[ðə;ði][taɪm][kʌmz][wen][ðə;ði][ti:] - [tu:;tə] - [tʌm][rʌnz][daʊn] — [ænd;ənd][wʌt][ðen] ?  
**The time comes when the tee - to - tum runs down — and what then ?**  
这 时间 来 什么时候 这 球座 - 到 - 汤 跑步 向下 — 和 什么 然后 ?  
当开球到接球的距离缩短到一定程度时——那又该怎么办呢?

[ 'bɜ: nəm , 'bɜ: nhæm ][wʌz;wəz][ 'sɜ: rt(ə)nli ][rʌn][daʊn] .  
**Burnham was certainly run down .**  
伯纳姆 曾是 当然 跑步 向下 .  
伯纳姆当时确实很疲惫。

[ðæt][mʌst;məst][bi:;bi][hɪz;ɪz][ɪk'skju:s][fɔ:r;fər][wʌt][hi:;hi][dɪd] .  
**That must be his excuse for what he did .**  
那 必须 是 他的 原谅 为了 什么 他 做过 .  
那一定是他为自己所作所为找的借口。

[hi:;hi][glɑ:nst][br'haɪnd][hɪm;ɪm][θru:] [ðə;ði][glæs][skri:n] , [ænd;ənd][sɔ:l][baɪ][ðə;ði]['moʊʃ(ə)n][ʌv;əv]  
**He glanced behind him through the glass screen , and saw by the motion of**  
他 瞥了一眼 在后面 他 通过 这 玻璃 屏幕 , 和 锯 经过 这 运动 的  
[ 'mɪsɪz] - [bæk][ - ]  
**Mrs Lorton's back [ 355 ]**  
太太 - 后退 [ - ]  
他透过玻璃屏风向身后瞥了一眼, 从洛顿太太的背部动作中看到了[355]

[ðæt][ʃi:;ʃɪ][wʌz;wəz][ 'sɒbɪŋ] .  
**that she was sobbing .**  
那 她 曾是 啜泣 .  
她当时在啜泣。

[ɪn][tru:θ] ,  
**In truth ,**  
在 真相 ,  
事实上,

[ðə;ði][saɪt][ʌv;əv][ðə;ði][ 'dænsɪŋ ][weɪvz][hæd;həd][set][hɜ:r;hər][ 'θɪŋkɪŋ ][ʌv;əv][ɔ:l][ðə;ði][pʊr][ 'pi:p(ə)l]  
**the sight of the dancing waves had set her thinking of all the poor people**  
这 视线 的 这 跳舞 波浪 有 放 她 思维 的 全部 这 贫穷的 人们  
[hu:] [hæv;həv][bɪn][draʊnd][ɪn]['wɔ:tər][sɪns][ðə;ði][br'ɡɪnɪŋ][ʌv;əv][θɪŋz] .  
**who have been drowned in water since the beginning of things .**  
WHO 有 到过 溺水 在 水 自从 这 开始 的 事物 .  
看到波光粼粼的海面, 她不禁想起自古以来所有溺亡于水中的可怜人。

[pʊr][ded][fəʊk] !  
**Poor dead folk !**  
贫穷的 死的 民间 !  
可怜的死者们!

[ʃi:;ʃɪ][wʌz;wəz][ 'treɪblɪŋ ][wɪð;wɪθ][ɪ 'moʊʃ(ə)n] ,  
**She was trembling with emotion ,**  
她 曾是 发抖 和 情感 ,  
她激动得浑身颤抖。

[ænd;ənd][stɪl][wept][mə'kæɪnɪkli][wen][ʃi:;ʃɪ][faʊnd][ 'mɪstər][ 'bɜ: nəm , 'bɜ: nhæm ][ɑ:n][hɜ:r;hər][saɪd][ʌv;əv]  
**and still wept mechanically when she found Mr Burnham on her side of**  
和 仍然 哭泣 机械地 什么时候 她 成立 先生 伯纳姆 在 她 边 的  
[ðə;ði][ 'feltər][prə'pəʊzɪŋ][tu:;tə][hɜ:r;hər][wɪð;wɪθ][ɔ:l][hɪz;ɪz][maɪt][ænd;ənd][meɪn] .  
**the shelter proposing to her with all his might and main .**  
这 庇护所 提议 到 她 和 全部 他的 可能 和 主要的 .  
当她发现伯纳姆先生在她这边的避难所里竭尽全力地向她求婚时, 她仍然机械地哭泣着。

[hi:; hi][wʌz; wəz] ['æskɪŋ] [hɜ:r; həɹ][tu:; tə] ['kʌmfərt] [hɪm; ɪm] ,  
**He was asking her to comfort him** ,  
他 曾是 问 她 到 舒适 他 ,  
他请求她安慰他。

[tu:; tə][bi:; bi][ə; eɪ] [tru:] ['wʊmən] [ænd; ənd] [ʃi:ld] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][hɜ:r; həɹ] [streŋθ] ,  
**to be a true woman and shield him with her strength** ,  
到 是 一个 真的 女士 和 盾 他 和 她 力量 ,  
做一个真正的女人，用自己的力量保护他。

[tu:; tə] [sə'pɔ:rt] [hɪz; ɪz] [ 'tɒtəɪŋ ] [ 'fʊtsteps ] [ə'b:ŋ] [ðə; ði] [ 'rʌɡɪd ] [weɪz] [ʌv; əv][laɪf] ,  
**to support his tottering footsteps along the rugged ways of life** ,  
到 支持 他的 颤巍巍 脚步声 沿着 这 崎岖 方式 的 生活 ,  
为了支撑他蹒跚的脚步，走完这条崎岖的人生道路，

[tu:; tə][draɪ][hɪz; ɪz] [terz] [ænd; ənd] [steɪ] [ðə; ði] [ 'ægəni ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ 'feɪkən ] [səʊl] .  
**to dry his tears and stay the agonies of his shaken soul** .  
到 干燥 他的 眼泪 和 停留 这 痛苦 的 他的 摇晃 灵魂 .  
拭去他的泪水，平息他惊恐万分的灵魂的痛苦。

“ [jɔ:; jəɹ] [helθ] [wɪl] [help][maɪ] ['wi:knəs] , ” [hi:; hi] [sed] .  
“ **Your health will help my weakness** , ” **he said** .  
” 你的 健康 将要 帮助 我的 弱点 , ” 他 说 .  
“你的健康将弥补我的虚弱,”他说。

“ [jɔ:; jəɹ] ['vɪgəɹ] [wɪl] [ti:tʃ] [em 'i:][tu:; tə][bi:; bi] [strɔ:ŋ] .  
“ **Your vigour will teach me to be strong** .  
” 你的 活力 将要 教 我 到 是 强的 .  
“你的活力会教会我变得坚强。”

“ [aɪ 'ti:][wʌz; wəz][ə; eɪ] [streɪndʒ] [prə'pəʊz(ə)] , [ænd; ənd][ʃi:; ʃi] [bɪ'gæn][tu:; tə] [dɪ'fend] [hɜ:r'self][frʌm; frəm]  
“ **It was a strange proposal** , **and she began to defend herself from**  
” 它 曾是 一个 奇怪的 提议 , 和 她 开始 到 保卫 她自己 从  
[hɪz; ɪz][ɪmpju:'teɪʃənz] , ['steɪtɪŋ] [hɜ:r; həɹ] ['mælədi] ,  
**his imputations** , **stating her maladies** ,  
他的 推断 , 声明 她 疾病 ,  
这是一个奇怪的提议，她开始为自己辩解，反驳他的指责，并陈述了自己的病情。

[ 'mɑ:ʃəlɪŋ ] [hɜ:r; həɹ] ['sɪmptəmz] [ʌv; əv] [dɪ'keɪ] [ɪn][æŋ; ən] [ɪm'pəʊzɪŋ] [prə'seʃ(ə)n] .  
**marshalling her symptoms of decay in an imposing procession** .  
编组 她 症状 的 衰变 在 一个 气势磅礴 游行 .  
她将自己衰老的症状以一种令人敬畏的方式呈现出来。

[bʌt; bət][aɪ 'ti:][wʌz; wəz][noʊ] [gʊd] .  
**But it was no good** .  
但 它 曾是 不 好的 .  
但这并没有什么用。

[hi:; hi][hæd; həd][ 'teɪkən][hɜ:r; həɹ] [ʌnə'weɪɹz] [ænd; ənd][gə:t][ðə; ði][stɑ:rt][ʌv; əv][hɜ:r; həɹ] .  
**He had taken her unawares and got the start of her** .  
他 有 已采取 她 不知情 和 得到 这 开始 的 她 .  
他趁她不备，占了她的便宜。

[ʃi:; ʃi] [felt] [aɪ 'ti:] ,  
**She felt it** ,  
她 毛毡 它 ,  
她感觉到了。

[ænd; ænd][hɪz; ɪz] [dɪ'tɜ:rmɪnd] [ˈwi:knəs] [əb'teɪnd] [ə; eɪ] [ˈpəʊər] [ˈoʊvər][hɜ:r; hər] [wɪtʃ] [ʃi:; ʃɪ][kʊd; kəd]  
and his determined weakness obtained a power over her which she could  
和 他的 决定 弱点 获得 一个 力量 超过 她 哪个 她 可以  
[ˈnevər] [ˈæftərwərdz] [ɪk'spleɪn] .  
never afterwards explain .  
绝不 然后 解释 .

他那顽固的弱点反而让她产生了一种她之后永远也无法解释的力量。

[hɪz; ɪz] [ˌɪnfluˈenzə] [ˈtraɪʌmft] , [fɔ:r; fər][ʃi:; ʃɪ][fər'gɑ:t][hɜ:r; hər][ˌrezəˈlu:ʃ(ə)n] .  
His influenza triumphed , for she forgot her resolution .  
他的 流感 胜利 , 为了 她 忘了 她 解决 .  
[hɪz; ɪz] [ˌɪnfluˈenzə] [ˈtraɪʌmft] [fɔ:r; fər][ʃi:; ʃɪ][fər'gɑ:t][hɜ:r; hər][ˌrezəˈlu:ʃ(ə)n] .  
他的 流感 胜利 , 为了 她 忘了 她 解决 .  
他的流感夺去了他的生命，因为她忘记了自己的决心。

[ə; eɪ] [weɪv] [ʌv; əv][ˈmɔ:rbɪd] [ˈpɪtɪ] [fɔ:r; fər][hɪm; ɪm] [swept] [ˈoʊvər][ðə; ðɪ] [ˈwʊmən] [ɪn][hɜ:r; hər] .  
A wave of morbid pity for him swept over the woman in her .  
一个 海浪 的 病态的 遗憾 为了 他 扫荡 超过 这 女士 在 她 .  
[ə; eɪ] [weɪv] [ʌv; əv][ˈmɔ:rbɪd] [ˈpɪtɪ] [fɔ:r; fər][hɪm; ɪm] [swept] [ˈoʊvər][ðə; ðɪ] [ˈwʊmən] [ɪn][hɜ:r; hər] .  
一个 海浪 的 病态的 遗憾 为了 他 扫荡 超过 这 女士 在 她 .  
一股病态的怜悯之情涌上她心头。

[ɪf] [hi:; hi][wʌz; wəz] [dɪsˈɔ:rgəˌnaɪzd] [naʊ] , [wʌt] [wʊd] [bi:; bi][hɪz; ɪz] [kən'dɪʃ(ə)n] [ɪf] [ʃi:; ʃɪ][rɪˈfju:zd; ˈrefju:s]  
If he was disorganised now , what would be his condition if she refused  
如果 他 曾是 混乱 现在 , 什么 会 是 他的 状况 如果 她 拒绝  
[hɪm; ɪm] ?  
him ?  
他 ?  
如果他现在已经心神不宁，那如果她拒绝他，他会变成什么样？

“ [hæv; həv][aɪ][ðə; ðɪ] [raɪt] , ” [ʃi:; ʃɪ] [æskt] [hɜ:r'self] , ” [tu:; tə] [dɪˈvoʊt] [ə; eɪ] [ˈfeləʊ] - [ˈkri:tʃər] [tu:; tə]  
“ Have I the right , she asked herself , “ to devote a fellow - creature to  
“ 有 我 这 正确的 , ” 她 问 她自己 , ” 到 奉献 一个 同伴 - 生物 到  
[ˌevərˈlæstɪŋ] [ˈmɪzəri] ? ” [ - ]  
everlasting misery ? “ [ 356 ]  
永恒 苦难 ? ” [ - ]

她问自己：“我是否有权利让一个同胞永远遭受痛苦？”[356]

[hɜ:r; hər] [ˌɪnfluˈenzə] [təʊld][hɜ:r; hər] [ˈpleɪnli] [ðæt] [ʃi:; ʃɪ][hæd; həd][nɑ:t] .  
Her influenza told her plainly that she had not .  
她 流感 讲述 她 显然 那 她 有 不是 .  
[hɜ:r; hər] [ˌɪnfluˈenzə] [təʊld][hɜ:r; hər] [ˈpleɪnli] [ðæt] [ʃi:; ʃɪ][hæd; həd][nɑ:t] .  
她 流感 讲述 她 显然 那 她 有 不是 .  
她的流感症状清楚地告诉她，她并没有。

[ˈpi:p(ə)l] [seɪ] [ðæt] [ðə; ðɪ] [ˈmæɪɪdʒ] [wɪl] [ˈri:əli] [kʌm] [ɔ:f] .  
People say that the marriage will really come off .  
人们 说 那 这 婚姻 将要 真的 来 离开 .  
[ˈpi:p(ə)l] [seɪ] [ðæt] [ðə; ðɪ] [ˈmæɪɪdʒ] [wɪl] [ˈri:əli] [kʌm] [ɔ:f] .  
人们 说 那 这 婚姻 将要 真的 来 离开 .  
人们说这段婚姻一定会成功。

[dʒæk][ˈbɜ:nəm, ˈbɜ:nhæm] [əˈnaʊnst] [aɪ ˈti:] [ˈevriwɛr] [bɪˈfɔ:r] [ˈmɪsɪz] [ˈlɔrtən] [gɑ:t] [ˈθɜ:rəli] [wel] ,  
Jack Burnham announced it everywhere before Mrs Lorton got thoroughly well ,  
杰克 伯纳姆 宣布 它 到处 前 太太 洛顿 得到 彻底 出色地 ,  
[dʒæk][ˈbɜ:nəm, ˈbɜ:nhæm] [əˈnaʊnst] [aɪ ˈti:] [ˈevriwɛr] [bɪˈfɔ:r] [ˈmɪsɪz] [ˈlɔrtən] [gɑ:t] [ˈθɜ:rəli] [wel] ,  
杰克 伯纳姆 宣布 它 到处 前 太太 洛顿 得到 彻底 出色地 ,  
在洛顿夫人彻底康复之前，杰克·伯纳姆就到处宣扬这件事。

[ænd; ænd][ˈmɪsɪz] [ˈlɔrtən] [təʊld][ˈevrɪbɑ:di; ˈevrɪbʌdi] [waɪl] [dʒæk][ˈbɜ:nəm, ˈbɜ:nhæm][wʌz; wəz] [stɪl] [wʌt] [hɪz; ɪz]  
and Mrs Lorton told everybody while Jack Burnham was still what his  
和 太太 洛顿 讲述 大家 尽管 杰克 伯纳姆 曾是 仍然 什么 他的  
[frendz] [kɔ:ld] “ [ɔ:fli] [ˈdɪki] .  
friends called “ awfully dicky .  
朋友们 称为 “ 非常 微弱 .  
[ænd; ænd][ˈmɪsɪz] [ˈlɔrtən] [təʊld][ˈevrɪbɑ:di; ˈevrɪbʌdi] [waɪl] [dʒæk][ˈbɜ:nəm, ˈbɜ:nhæm][wʌz; wəz] [stɪl] [wʌt] [hɪz; ɪz]  
和 太太 洛顿 讲述 大家 尽管 杰克 伯纳姆 曾是 仍然 什么 他的  
朋友们 称为 “ 非常 微弱 .  
洛顿夫人把这件事告诉了所有人，当时杰克·伯纳姆还像他的朋友们所说的那样“非常古怪”。

" [wʌn] [kæn; kən] [bʌt; bət] [hoʊp] [ðæt] [ðer; ðər] [ˈmæriɪd] [laɪf] [wɪl] [biː; bi] [pæst] [ɑːn][ðə; ði] [seɪm] [saɪd]  
" One can but hope that their married life will be passed on the same side  
" 一 能 但 希望 那 他们的 已婚 生活 将要 是 通过了 在 这 相同的 边  
[ʌv; əv][ðə; ði] [ˈfeltər] .  
of the shelter .  
的 这 庇护所 .

“人们只能希望他们的婚姻生活能够一直在同一边度过。”

[ɪf] [hiː; hi] [pəˈsɪsts] [ɪn] [ˈfeɪsɪŋ] [ðə; ði] [siː] , [ænd; ənd][jiː; jɪ][ɪn] [ˈsterɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [ˈvɪləz] — [wel] ,  
If he persists in facing the sea , and she in staring at the villas — well ,  
如果 他 持续 在 面向 这 海 , 和 她 在 凝视 在 这 别墅 — 出色地 ,  
如果他坚持面向大海, 而她坚持凝视着别墅——好吧,

[ðeɪ] [wɪl] [lɪv; laɪv][moʊst][ʌv; əv] [ˈɪbsənz] [pleɪz] !  
they will live most of Ibsen's plays !  
他们 将要 居住 最多 的 易卜生的 演出 !

他们将亲历易卜生的大部分戏剧!

[bʌt; bət][æt; ət] [liːst] [ðeɪ] [wɪl] [biː; bi][ˈmɑːdərn] .  
But at least they will be modern .  
但 在 至少 他们 将要 是 现代的 .

但至少它们会是现代化的。

[ænd; ənd][soʊ][ðə; ði] [tiː] - [tuː; tə] - [tʌm] , [θɔːt] [ʌv; əv] [pəˈθetɪkli] [baɪ][ˈbɜːnəm, ˈbɜːnhæm][ɑːn][ə; eɪ]  
And so the tee - to - tum , thought of pathetically by Burnham on a  
和 所以 这 球座 - 到 - 汤 , 想法 的 可悲地 经过 伯纳姆 在 一个  
[ˈmemərəb(ə)l] [əˈkeɪʒn] , [spɪnz] [raʊnd] ,  
memorable occasion , spins round ,  
难忘 场合 , 旋转 圆形的 ,

于是, 伯纳姆在某个难忘的场合可怜兮兮地想到的那个“tee-to-tum”就此旋转起来。

[ænd; ənd][ðə; ði] [siː] [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈvɪləz] [ɑːr; ər][ðə; ði] [tuː] [ˈæspekts][ʌv; əv][laɪf] .  
and the sea and the villas are the two aspects of life .  
和 这 海 和 这 别墅 是 这 二 方面 的 生活 .

大海和别墅是生活的两大方面。

[-] [noʊt] :  
Transcriber's note :  
转录员的 笔记 :

转录者注:

[ˌɪnkənˈsɪstənt] [ˌhaɪfəˈneɪʃn] [hæz; həz] [bɪn] [rɪˈteɪnd] .  
Inconsistent hyphenation has been retained .  
不一致 连字符 有 到过 保留 .

保留了不一致的连字符用法。

[ˈduːplɪkeɪt] [ˈtaɪt(ə)l] [ˈhedɪŋz] [æt; ət][ðə; ði] [bɪˈɡɪnɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [bʊk] [ænd; ənd] [bɪˈfɔːr] [iːtʃ] [ˈstoːri]  
Duplicate title headings at the beginning of the book and before each story  
复制 标题 标题 在 这 开始 的 这 书 和 前 每个 故事  
[hæv; həv] [bɪn] [rɪˈmuːvd] .  
have been removed .  
有 到过 已移除 .

删除了书开头和每篇故事开头重复的标题。

[ðə; ði] [ˈfɑːləʊɪŋ] [kəˈrekʃnz] [wɜːr; wər] [meɪd] [tuː; tə][ðə; ði][tekst] :  
The following corrections were made to the text :  
这 下列的 更正 是 制成 到 这 文本 :

对文本进行了以下更正:

[piː] . - : [ˈmɪsɪŋ] [ˈpɪriəd] [ˈædɪd] ( [dɑːnst] [ˈmerəli] . )  
p . 267 : missing period added ( danced merrily . )  
p . - : 丢失的 时期 额外 ( 跳舞 兴高采烈地 . )

第267页: 补全缺失的句号 (兴高采烈地跳舞。)

[pi:] . - : ['sɪŋg(ə)l] [kloʊz] [kwɒt] [tu:; tə] ['dʌb(ə)l] [kloʊz] [kwɒt] ( “ [aɪ] [hoʊp] [ju:; jə] [wɪl] [nɑ:t][bi:; bi] [bɔ:rd] ,  
p . 325 : single close quote to double close quote ( “ I hope you will not be bored ,

p . - : 单身的 关闭 引用 到 双倍的 关闭 引用 ( “ 我 希望 你 将要 不是 是 无聊的 ,

” )

” )

” )

第 325 页：单引号改为双引号（“我希望你不会感到无聊，”）

[pi:] . - : ['hɛlθli] [tu:; tə] ['hɛlθi] ( [freɪ] [ænd; ənd] ['hɛlθi] [ˈɪntrəst] )  
p . 328 : healthy to healthy ( fresh and healthy interest )

p . - : 健康地 到 健康 ( 新鲜的 和 健康 兴趣 )

第 328 页：健康地（新鲜而健康的兴趣）

[pi:] . - : [bi:; bi][tu:; tə][hi:; hi] ( “ [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [mɔ:r] [rɪˈstreɪnd] , “ [hi:; hi] [sed] . )  
p . 331 : be to he ( “ A little more restrained , “ he said . )

p . - : 是 到 他 ( “ 一个 小的 更多的 克制 , “ 他 说 . )

第 331 页：对他来说（“稍微克制一点，”他说。）

[pi:] . - : ['pærəgræf] [breɪk] [rɪˈmu:vɪd] ['æftər] ['kɑ:mə] ( [ænd; ənd] [kənˈtɪnju:d] , “ [aɪ] [daʊt] [ɪf] ['eni]  
p . 349 : paragraph break removed after comma ( and continued , “ I doubt if any

p . - : 段落 休息 已移除 后 逗号 ( 和 持续 , “ 我 怀疑 如果 任何

[wʌn] )

one )

— )

第 349 页：逗号后的段落分隔符被删除（并继续写道：“我怀疑是否有人”）

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。



听书破万卷

开口如有神

